

3 1761 11649253 9





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492539>













First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Monday, February 18, 2002 (*in camera*)  
Tuesday, March 12, 2002

Le lundi 18 février 2002 (à huis clos)  
Le mardi 12 mars 2002

**Issue No. 21**

**Fascicule n° 21**

**Respecting:**

Study on clause 41 of the Official Languages Act

**Concernant:**

L'étude sur l'article 41 de la Loi sur les langues officielles

**INCLUDING:**

**THE SIXTH REPORT OF THE COMMITTEE**  
(Financial contribution to New Brunswick for  
translation of municipal bylaws)

**Y COMPRIS:**

**LE SIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ**  
(contribution financière au Nouveau-Brunswick pour  
assurer la traduction des règlements municipaux)

**THE SEVENTH REPORT OF THE COMMITTEE**  
(Final Report on Air Canada entitled  
"Good intentions are not enough")

**LE SEPTIÈME RAPPORT DU COMITÉ**  
(rapport final concernant Air Canada intitulé:  
«Les bonnes intentions ne suffisent pas»)

**WITNESSES:**  
(See back cover)

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.  
Yolande Thibeault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Léon Benoît	John Herron
Ray Bonin	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

*Associate Members:*

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Fraser will be replaced at a later date — substitution pending (*February 20, 2002*).

The name of the Honourable Senator Rivest substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*February 19, 2002*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Rivest (*February 18, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député  
Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Léon Benoît	John Herron
Ray Bonin	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Benoît Sauvageau
John Godfrey	

*Membres associés:*

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Fraser sera remplacé à une date ultérieure — remplacement à venir (*le 20 février 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Rivest est substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*le 19 février 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin est substitué à celui de l'honorable sénateur Rivest (*le 18 février 2002*).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, February 18, 2002  
(27)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:31 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gerald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Pierre Claude Nolin (5).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (7).

*In attendance:* *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), consideration of the draft report on bilingual services offered by Air Canada.

It was agreed, — That the report entitled “Air Canada: Good intentions are not enough!” be adopted in its modified form as the seventh report of the Standing Joint Committee and that the Joint Chairs table the report in the Senate and in the House of Commons.

Pursuant to Standing Order 108(1)(a), the committee authorize the printing of the dissenting or supplementary opinions by committee members as an appendix to this report immediately after the signature of the Joint Chairs, that the dissenting or supplementary opinions be sent to the Joint Clerk of the House of Commons, in both official languages, on/or before Tuesday, February 19, 2002 at 5:00 p.m.

It was agreed, — That pursuant to Standing Order 109, the Standing Joint Committee request that the government table a comprehensive response to the Report within one hundred and fifty (150) days following the tabling of the Report.

It was agreed, — That the committee print 1,200 copies of its seventh report in tumble bilingual format with a special cover.

It was agreed, — That the Research Officer and the Joint Clerks be authorized to make editorial changes as may be necessary without changing the substance of the report.

It was agreed, — That the Joint Committee, through the Joint Clerks, send a copy of the report to the members of the Board of Directors and the executive of Air Canada.

At 5:57 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

## PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 18 février 2002  
(27)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 31, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

*Membres du comité présents:*

Du Sénat: Les honorables sénateurs Gerald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Pierre Claude Nolin (5).

De la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (7).

*Aussi présents:* Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. De la Chambre des communes: Jean-François Pagé, cogreffier du comité. De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, étude d'une ébauche de rapport sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Il est convenu, — Que le rapport intitulé «Air Canada: Les bonnes intentions ne suffisent pas!» soit adopté dans sa forme modifiée en tant que septième rapport du Comité mixte permanent et que les coprésidents déposent le rapport au Sénat et à la Chambre des communes.

Conformément à l'alinéa 108(1)(a) du Règlement, le comité autorise l'impression des opinions dissidentes ou complémentaires des membres du comité en annexe à ce rapport, immédiatement après la signature des coprésidents, que les opinions dissidentes ou complémentaires soient envoyées au cogreffier du comité de la Chambre des communes dans les deux langues officielles, le ou avant le mardi 19 février 2002 à 17 heures.

Il est convenu, — conformément à l'article 109 du Règlement, le comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport dans les cent cinquante jours (150) jours qui suivent la présentation du rapport.

Il est convenu, — Que le comité fasse imprimer 1200 exemplaires de son septième rapport, sous forme bilingue, tête-bêche avec une page couverture spéciale.

Il est convenu, — Que l'attachée de recherche et les cogreffiers soient autorisés à apporter à la forme du rapport les changements jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

Il est convenu, — Que le comité mixte, par l'intermédiaire des cogreffiers, fasse parvenir une copie du rapport aux membres du conseil d'administration et de la haute direction d'Air Canada.

À 17 h 57, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:



OTTAWA, Tuesday, March 12, 2002  
(28)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:34 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Shirley Maheu (4).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (6).

*In attendance:* *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*From the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law:*

Mr. Gérard Lévesque, Executive Director;

Mr. Tory Colvin, President.

*From the University of Ottawa:*

Mr. André Braën, Law Professor;

Mr. Joe Eliot Magnet, Law Professor.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on clause 41 of the Official Languages Act.

The witnesses made statements and answered questions.

At 5:33 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

OTTAWA, le mardi 12 mars 2002  
(28)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 34, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Shirley Maheu (4).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (6).

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*De la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law:*

M. Gérard Lévesque, directeur général;

M. Tory Colvin, président.

*De l'Université d'Ottawa:*

M. André Braën, professeur de droit;

M. Joe Eliot Magnet, professeur de droit.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, le comité poursuit son étude sur l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Les témoins font une déclaration et répondent aux questions.

À 17 h 33, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**



## REPORTS OF THE COMMITTEE

Thursday, February 7, 2002

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

## SIXTH REPORT

At its meeting of February 5, 2002 the committee adopted the following resolution:

IT IS RESOLVED that the Standing Joint Committee on Official Languages calls upon the federal government to make a reasonable financial contribution to assist the province of New Brunswick in the court-ordered translation of its municipal bylaws.

Respectfully submitted,

---

Thursday, February 21, 2002

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

## SEVENTH REPORT

In accordance with its mandate under section 88 of the *Official Languages Act*, your Committee has undertaken a study and now presents its final report on the services offered in both official languages by Air Canada entitled: *Good intentions are not enough*.

Respectfully submitted,

*La coprésidente,*

SHIRLEY MAHEU

*Joint Chair*

*(Text of the final report appears after the evidence.)*

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le jeudi 7 février 2002

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

## SIXIÈME RAPPORT

À sa réunion du 5 février 2002 le comité a adopté la résolution suivante:

IL EST RÉSOLU, — Que le Comité mixte permanent des langues officielles demande au gouvernement fédéral d'aider le Nouveau-Brunswick en lui offrant une contribution financière raisonnable pour assurer la traduction, imposée par le tribunal, des règlements municipaux de cette province.

Respectueusement soumis,

---

Le jeudi 21 février 2002

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

## SEPTIÈME RAPPORT

Conformément au mandat que lui confère l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles*, votre Comité a mené une étude et présente maintenant son rapport final sur les services offerts dans les deux langues officielles par Air Canada intitulé *Les bonnes intentions ne suffisent pas*.

Respectueusement soumis,

*(Le texte du rapport final paraît à la suite des témoignages.)*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 12, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):**  
Good morning, Ladies and Gentlemen.

Today, we will start working on what the steering committee and the full committee had agreed to regarding Part VII, section 41 of the Official Languages Act. The steering committee had decided that we should start with the Justice Department, and go on to Health Canada, and afterward, Citizenship and Immigration, and continue in this manner, alternating with meetings dealing with other matters if necessary. This has been adopted by the plenary committee.

We had hoped to meet this week with representatives from the minority francophone and anglophone communities, but it appears that they will be in Ottawa this weekend, on another matter. The two sessions that were planned have therefore been put back to Monday and Tuesday next week. On the 18th, there will be an extended meeting with the representatives from all the provinces and territories. The next day, on the 19th, we will meet with the representatives of the national associations. This follows Mr. Sauvageau's motion, which was adopted by the committee, which requested that these representatives appear before the committee to present their complaints to Mr. Dion so that he can include them, if he wishes, in his action plan. These two sessions will be held on Monday and Tuesday next week.

In order to take some advantage of the fact that we are all here, today we are welcoming persons who will also attend a meeting of one of the Senate committees dealing with the same issue, namely section 41. As the committee has requested, and to start this part of our work on section 41 of Part VII of the Official Languages Act, we will hear from experts who are very knowledgeable on the subject, so that we can get an outside opinion on the application of section 41 of the Act. This is the main focus of this meeting. You will recall that we have already had two briefings from the Commissioner of Official Languages on this subject. These meetings are a follow-up to those two briefing sessions.

Now, I will give the floor to one of the witnesses. The witnesses will be heard in the order in which they appear in the notice of meeting. Messrs. Gérard Lévesque and Tory Colvin, from the Federation of Associations of French Speaking Jurists of Common Law, will start. Afterward, we will hear from Professor André Braën and Joe Magnet from the University of Ottawa.

**M. Tory Colvin, President, Fédération des associations de juristes d'expression française de common law:** Madam Senator, Mr. Chairman, Honourable Senators and Members, I thank you first of all for inviting us to appear before you to comment on section 41, its application and its effect.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 12 mars 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):**  
Bonjour, messieurs et mesdames.

Nous entamons aujourd'hui le travail que le comité directeur et le comité entier avaient établi portant sur l'application de la partie VII, article 41 de la Loi sur les langues officielles. Le comité directeur avait déterminé que l'on commencerait par le ministère de la Justice, que l'on passerait ensuite au ministère de la Santé et, après, au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, et que l'on continuerait ainsi en intercalant au besoin certaines réunions portant sur d'autres choses. Le comité plénier a entériné cela.

On avait espéré rencontrer cette semaine des représentants des communautés francophones et anglophones vivant en situation minoritaire, mais il appert qu'ils seront ici, à Ottawa, pour une autre raison, en fin de semaine. Les deux sessions prévues pour ça ont donc été reportées à lundi et à mardi de la semaine prochaine. Le 18, il y aura donc une rencontre prolongée avec des représentants de toutes les provinces et territoires. Le lendemain, le 19, on rencontrera des représentants d'associations nationales. Cela fait suite à la résolution de M. Sauvageau que le comité a adoptée, voulant que le comité entende ces représentants afin de pouvoir faire part des doléances de ces gens au ministre Dion pour qu'il les incorpore, s'il le veut bien, dans son plan d'action. Ces deux sessions auront donc lieu lundi et mardi de la semaine prochaine.

Pour ne pas perdre totalement cette occasion que l'on a de se rencontrer, on accueille donc aujourd'hui des gens qui comparaitront, d'ailleurs, à une réunion de l'un des comités du Sénat portant sur la même question, soit l'article 41. Comme le comité l'a demandé et pour amorcer cette partie de nos travaux sur l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, on va entendre des experts, des gens qui connaissent assez bien la chose, afin que l'on puisse avoir une idée qui nous vienne de l'extérieur de la portée de l'application de l'article 41 de la loi. C'est essentiellement le but de cette rencontre. Vous vous souviendrez que nous avons déjà eu deux séances de breffage avec la commissaire aux langues officielles à ce sujet. Ces rencontres sont la suite à ces deux sessions de breffage.

Sur ce, je vais céder la parole à nos témoins, qui seront entendus selon l'ordre dans lequel ils figurent sur l'avis de réunion. Messieurs Gérard Lévesque et Tory Colvin, de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law commenceront. Nous entendrons par la suite le professeur André Braën et Joe Magnet, de l'Université d'Ottawa.

**M. Tory Colvin, président, Fédération des associations de juristes d'expression française de common law:** Je vous remercie tout d'abord de nous avoir invités à comparaître devant vous pour vous parler de l'article 41, de sa portée et de son effet.



Our jurist federation represents the seven French speaking jurist associations in Canada, that is, all the provinces with an anglophone majority, except for Prince Edward Island, and Newfoundland and Labrador. We are therefore able to give an overview for all of Canada.

First, I would like to ask the Senators to forgive us if we essentially repeat what we told them at our appearance before them on February 20th, just three weeks ago.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** There is a technical problem, but continue, Mr. Colvin.

**M. Tory Colvin:** Thank you, Mr. Chairman.

I have the honour of being accompanied by our Director General, Gérard Lévesque, who is practically our walking encyclopedia on everything relating to linguistic rights.

I wish to speak to you briefly, if you will, about what is happening on the streets, that is, what we are running into everyday before the courts, and the problems that we are having with — [editor's note: *Inaudible*] — section 41, issued especially by Justice Canada when we appear before them in the courts.

The Honourable Senators will recall that during our appearance on February 20, we referred to a matter that occurred in London, the *Boutin* affair. This was a case where the court judge declared that the statements written in English for a case being held in French were null. He believed that the State, upon accusing a citizen, must address that citizen in the language of the citizen's choice. This is not too surprising; there are decisions from the appeal court in Quebec which state the same thing. The Supreme Court of Canada has repeated this in *Beaulac*, and yet we are rehashing the same question. And with the *Simard* case, which went to the Ontario Court of Appeal, we are discussing the same issue.

As of the 22nd, two days after our appearance before the Senate, where we spoke of the difficulties that we had to plead in French in London, a city that is theoretically bilingual, in a criminal case where one has the right to be heard either in French or in English, we appeared to ask that the Association of French Speaking Jurists of Ontario be allowed to intervene in the case, because the association could argue the linguistic aspects that the four respondents would not necessarily be able to grasp.

This date was chosen about one and a half months in advance, so that the proceedings could be held in French. Yet, when we arrived on the 22nd, there was a judge who spoke French, fortunately, but the clerk and the stenographer were not present. It seems that the clerk was scheduled, and that both the clerk and the stenographer were supposed to arrive from North Bay, but due to freezing rain, they could not make it. This led to the fact that on the 22nd, we were obliged to either not proceed at all, or, for the official transcripts, speak in English, and when addressing our clients or the judge, speak in French.

Notre fédération de juristes représente les sept associations de juristes d'expression française du Canada, c'est-à-dire toutes les provinces à majorité anglophone, sauf l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve et le Labrador. Nous sommes donc en mesure de faire un survol de tout le Canada.

J'aimerais tout d'abord demander aux sénateurs de bien vouloir nous excuser si nous répétons largement ce que nous avons dit devant eux lors de notre comparution du 20 février, il y a de cela à peine trois semaines.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il y a un problème technique mais continuez, monsieur Colvin.

**M. Colvin:** Je vous en prie, monsieur le président.

J'ai l'honneur d'être accompagné de notre directeur général, Gérard Lévesque, qui est un peu notre encyclopédie ambulante pour tout ce qui traite des droits linguistiques.

Je veux vous parler un peu, si je peux m'exprimer ainsi, de ce qui se passe dans la rue, c'est-à-dire de ce que nous rencontrons dans la vie quotidienne devant les tribunaux et des problèmes que nous rencontrons à cause de... [Note de la rédaction: *Inaudible*] ... de l'article 41, émis surtout par Justice Canada quand nous comparaissons devant eux devant les tribunaux.

Les honorables sénateurs se souviendront que, lors de notre comparution du 20 février, nous avons parlé d'une affaire qui se déroule à London, l'affaire *Boutin*. C'est une cause où le juge de première instance a déclaré nullités des dénonciations écrites en anglais dans le cadre d'un procès qui se déroulait en français. Il estimait que l'État, quand il accuse un citoyen, a l'obligation de parler au citoyen dans sa langue. Cela ne semble vraiment pas trop étonnant; il y a des décisions d'une cour d'appel du Québec qui disent la même chose. La Cour suprême du Canada l'a répété dans *Beaulac*, et pourtant nous sommes en train de refaire un peu le même débat. À propos de l'affaire *Simard*, qui a passé en cour d'appel de l'Ontario, nous discutons de ce même point.

Dès le 22, deux jours après notre comparution devant le Sénat, où nous avons parlé des difficultés que nous avons de plaider en français à London, dans une ville qui est théoriquement bilingue, dans une cause pénale où on a le droit de procéder, soit en français, soit en anglais, nous avons fait notre comparution pour demander que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario soit acceptée comme intervenant dans cette cause, puisqu'elle pouvait plaider les aspects linguistiques qui ne seraient pas forcément à la portée des quatre intimés.

Cette date avait été choisie à peu près un mois et demi auparavant pour être une journée en français. Or, quand nous sommes arrivés le 22, il y avait un juge qui parlait français, heureusement, mais il n'y avait ni greffier, ni sténographe. Il paraît qu'on avait fait venir un greffier, qu'on était supposé faire venir greffier et sténographe de North Bay, mais à cause d'une pluie givrante, ils n'avaient pu venir. Le résultat, c'est que le 22, on était obligés, soit de ne pas procéder du tout, ou bien, pour tout ce qui était officiel, si vous voulez, de parler anglais et, quand on s'adressait au juge ou à nos clients, en français.



It is precisely this lack of resources that creates the problem. I know very well that — *[editor's note: inaudible]* — but everything that deals with the administrative side of justice is under provincial jurisdiction, of course. But this was nevertheless a court under federal jurisdiction, because it was a criminal matter. Our choice was simply to either postpone the case to whenever it would be possible to find a team or framework that would allow the case to proceed in French, or proceed in English. Unfortunately, this is what happens too often before the courts.

Cases were referred to in 1995 by the Commissioner of Official Languages in his report. For example, you can be married in French, but not necessarily get a divorce in French. You can have a business that operates in French, but it is not everywhere throughout the country that you can declare bankruptcy in French. And I believe that it is somewhat abnormal when there is a federal statute under which two languages are supposed to be equal, but in practice they are not. Theoretically, in London, I can get a divorce in French. The reality is that even for temporary custody, I will probably have to wait two months to get a judge that can speak French. The end result is that it gets done in English, because no one can wait two or three months for a temporary alimony or custody decision. Of course, afterward, we are told that there is no demand, and because there is no demand, it is difficult to get the necessary services, which is what we experienced on February 22, where there was neither a clerk nor a stenographer, because the demand wasn't there. This is the excuse.

In my opinion, if we had the proper framework, that is, judges, stenographers and service personnel able to work in both languages, there would be a demand. Because London is designated a bilingual region under the French Services Act and The Judicial Courts Act, both of which are Ontario legislation. To be designated bilingual means that this city has a population that is at least 5 percent francophone. If there were sufficient capacity to provide services in both languages, I am sure there would be a higher demand, because there are lawyers who are specialized in family law, as well as in criminal law and litigation, who speak French. Therefore, it is not due to a lack of lawyers, but rather to the difficulty in getting service to which one is entitled.

I will also take a quick look at the other provinces. Theoretically, London is bilingual, but imagine British Columbia, Alberta, Nova Scotia, where there is no right to services in French in civil proceedings. There, divorce and bankruptcy cannot proceed in French. At least in Toronto or London, it can be done in French. These problems were raised by the Commissioner of Official Languages in 1995 when he submitted his report on the judicial courts at the annual meeting of ACFO. Unfortunately, things have not advanced since then.

I believe that the problem comes back to how section 41 is interpreted. Each time that we argue a linguistic rights case, even if only to protect rights that have already been acquired, for example, in the case before Justice Blais on the Contraventions Act, a little more than a year ago... In this case, the complaint

C'est justement ce manque de ressources qui crée toujours le problème. Je sais très bien que... *[Note de la rédaction: inaudible]* ... mais tout ce qui traite du côté administratif est du domaine provincial, certes. Mais, c'était quand même un tribunal de compétence fédérale, puisque c'était une affaire pénale. Notre choix était tout simplement de remettre le procès à un jour où on aurait pu trouver une équipe ou un cadre capable de travailler en français ou bien de procéder en anglais. C'est malheureusement ce qui arrive trop souvent devant les tribunaux.

Des instances ont été soulevées en 1995 par le commissaire aux langues officielles dans son rapport. On peut, par exemple, se marier en français, mais on ne peut pas forcément se divorcer en français. On peut avoir un commerce qui marche en français, mais on ne peut faire faillite en français partout dans le pays. Et j'estime que ça devient un peu anormal, alors qu'il y a une loi fédérale en vertu de laquelle on est supposé avoir deux langues à niveau égal, qu'elles ne le soient pas dans les faits. Théoriquement, à London, je peux me divorcer en français. La réalité, c'est que même pour une garde provisoire, une pension alimentaire provisoire, j'aurais probablement à attendre deux mois pour qu'il y ait un juge qui parle français. Le résultat, c'est que ça se fait en anglais, parce que personne ne veut attendre deux ou trois mois pour une pension alimentaire provisoire ou une garde provisoire d'enfant. Bien sûr, après, on nous signale qu'il n'y a pas de demandes, et parce qu'il n'y a pas de demandes, il y a donc des difficultés à avoir le cadre qu'il faut comme, justement, ce qu'on a vécu le 22 février, où il n'y avait ni greffier ni sténographe, parce qu'il n'y a pas de demandes. C'est l'excuse.

À mon avis, s'il y avait le cadre qu'il faut, c'est-à-dire des juges, des greffiers, des sténographes, des gens au comptoir capables de servir dans les deux langues, il y aurait une demande. Car la ville de London est désignée région bilingue depuis la Loi sur les services en français et la Loi sur les tribunaux judiciaires, deux lois de l'Ontario. Cela veut donc dire qu'elle a une population qui compte 5 p. 100 de francophones, pour être ainsi désignée. S'il y avait une capacité de servir les gens dans les deux langues, je suis sûr qu'il y aurait beaucoup plus de demandes, parce qu'il y a des avocats spécialistes en droit de la famille, autant qu'en pénal et qu'en litige civil, qui parlent français. Donc, ce n'est pas le manque d'avocats, c'est plutôt les difficultés de faire valoir ce droit.

Je vais vous parler un peu aussi d'autres provinces. London, théoriquement, est bilingue, mais imaginez la Colombie-Britannique, l'Alberta, la Nouvelle-Écosse, où on n'a pas le droit de procéder dans le domaine civil en français. Alors, les divorces, les faillites ne peuvent pas être faits en français. Au moins à Toronto ou à London, ça peut se faire en français. Ces problèmes ont été soulevés par le commissaire aux langues officielles en 1995 quand il a déposé son rapport sur les tribunaux judiciaires au congrès annuel de l'ACFO. Malheureusement, ça n'a pas avancé depuis.

Le problème revient, je crois, à la façon dont on voit l'article 41. Chaque fois que nous plaidons une cause linguistique, même si ce n'est que pour protéger des droits déjà acquis comme, par exemple, dans la cause que nous avons menée devant le juge Blais sur Loi sur les contraventions, il y a peu près



made by ACFO was simply to protect language rights, the existing right to trials in French, and not expand them. Our adversary in the case was Justice Canada. Therefore, we had to argue against them to maintain, to protect a right that already existed, the right to a trial in French. Therefore, the entire case was not about acquiring another right, not about furthering rights, but to protect existing rights. With the Contraventions Act, we found ourselves in a truly strange position.

For example, if I commit a speeding offence on the 401 in Toronto, near the airport, I have the right to a trial, either in English or in French. It's my choice. However, within the airport proper, I no longer have the right to a trial in French because the case is sent to the city of Mississauga, and the municipalities are not subject to the French Services Act. Therefore, I have more linguistic rights in the city of Toronto than within a federal territory, namely Pearson International Airport, in Toronto. I understand that this is being re-negotiated. We may infer that the city of Mississauga will be obliged to be able to hold trials in French and pursue cases in French. In this example, what Justice Canada has achieved is a reduction in the right to proceed in French before the courts.

I will give you another example. The vice president of our federation, Roger Lepage, a lawyer in Regina, is arguing a case this month before the Federal Court that the Northwest Territories are under federal jurisdiction, and must therefore offer services in both languages. He is arguing against Justice Canada, which states that by creating a new territorial assembly, they cannot place existing federal linguistic obligations upon the Northwest Territories. In other words, Justice Canada is arguing exactly what they argued in the contraventions case. We believe that once more, this marks a step backward for existing linguistic rights. The Northwest Territories are under federal jurisdiction. The linguistic obligations should continue to exist.

Another problem that we raised on February 20, is the issue of appointing judges. At this time, we are awaiting the appointment of a third judge for the Nunavut territory. Up to now, both judges that have been appointed are unilingual English. There is nevertheless a federal competency over the territory of Nunavut. They should be able therefore to offer criminal trials in both languages. We wish to put pressure, and we are doing so, to ensure that the third and last person appointed is capable of dealing in French.

I will now give the floor to Gérard so that he can briefly talk about forms. This is another problem that we have.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Allow me to make a short comment. You may, if you wish, refer to the brief that was distributed, because this committee is mainly interested right now in section 41. Thank you.

un an... Dans cette cause, la plainte de l'ACFO était tout simplement de protéger les droits linguistiques, l'accès au procès en français qui existait, et non pas d'élargir. Notre adversaire dans cette cause était justement Justice Canada. Donc, nous avions à plaider contre eux pour garder, pour protéger un droit qui existait déjà, celui d'avoir un procès en français. Donc, toute cette cause s'est déroulée non pas pour acquérir un autre droit, non pas pour avancer les droits, mais pour protéger ce qui existait déjà. Nous étions, suite à la Loi sur les contraventions, dans une position qui était vraiment un peu bizarre.

Par exemple, si je commets une infraction d'excès de vitesse sur l'autoroute qui fait le tour de l'aéroport, l'autoroute 401 à Toronto, j'ai droit à un procès, soit en français, soit en anglais. Le choix me revient. Par contre, sur le territoire, domaine de l'aéroport de Toronto, je n'ai plus ce droit à un procès en français parce que le pouvoir de poursuite a été renvoyé à la ville de Mississauga et que les municipalités ne sont pas sujettes à la Loi sur les services en français. J'ai donc plus de droits linguistiques dans la ville de Toronto que j'en ai sur un territoire fédéral, c'est-à-dire l'aéroport international Pearson à Toronto. Je comprends que cela est en train d'être renégocié. On peut supposer que la ville de Mississauga sera donc obligée d'être en mesure de faire des procès en français et des poursuites en français. Dans cet exemple, le résultat des démarches de Justice Canada a été une diminution du droit de procéder en français devant les tribunaux.

Je peux vous citer un autre exemple. Le vice-président de notre fédération, Roger Lepage, avocat à Regina, est en train de plaider devant la Cour fédérale ce mois-ci que les Territoires du Nord-Ouest sont du domaine fédéral et qu'ils sont donc obligés d'offrir des services dans les deux langues. Il plaide contre Justice Canada, qui est en train de plaider qu'en créant une nouvelle assemblée territoriale, ils ne peuvent mettre les obligations linguistiques qui existent au niveau fédéral dans les Territoires du Nord-Ouest. Autrement dit, il plaide exactement ce qu'ils ont plaidé dans l'affaire des contraventions. Cela marque encore, à notre avis, un grand pas en arrière pour les droits linguistiques existants. Les Territoires du Nord-Ouest sont du domaine fédéral. Les obligations linguistiques doivent donc continuer d'y exister.

Un autre problème que nous avons soulevé le 20 février, c'est la question de la nomination des juges. En ce moment, on attend la nomination d'un troisième juge du territoire du Nunavut. Jusqu'à présent, les deux juges qui ont été nommés sont unilingues anglais. Il y a quand même une compétence fédérale sur le territoire du Nunavut. Ils sont donc obligés d'être en mesure d'offrir des procès pénaux dans les deux langues. Nous voulons exercer des pressions, et nous le faisons, pour que la troisième et dernière personne nommée soit capable de siéger en français.

Je vais céder la parole à Gérard pour qu'il parle un peu de l'aspect des formulaires. C'est un autre problème auquel nous faisons face.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Permettez-moi de faire un bref commentaire. Vous pourriez peut-être, si vous le voulez, faire référence au mémoire qui a été distribué, puisque l'intérêt du comité porte principalement, à ce moment-ci, sur l'article 41. Je vous remercie.



**Mr. Gérard Lévesque, Executive Director, Fédération des associations de juristes d'expression française de common law:** In that sense, we can see that with section 41, the overall debate is whether there are effects to the commitment contained therein, or whether it is just a political statement. If it is just a political statement, we can't do much, but if there are obligations, we should look at how the commitment is monitored.

Currently, politicians make daily commitments to their constituents. When the commitment is enshrined within a text of law, it is no longer a political commitment. It has legal effect. We can argue before the courts that in a given text of law there is an obligation, a commitment to do something. This is the case with section 41 under the commitment of helping the minority community.

Until now, the interpretation given has been minimalist. We see this in the results, or lack thereof, that have been obtained in that situation.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you. Mr. Braën.

**Mr. André Braën, Law Professor, University of Ottawa:** Mr. Chair, Madam Chair, Ladies and Gentlemen who are members of the committee, first, I would like to thank you for your invitation. I am very honoured.

I have been asked to comment briefly on Part VII and more particularly on section 41 of the Official Languages Act, and answer your questions, if you have any.

You know that Part VII of the Official Languages Act was added during the reform of the official languages legislation in 1988. At that time, there were complaints, and many complaints, that the original legislation had problems. There were no legal recourse mechanisms regarding the application of the provisions contained in the Act.

In fact, after the Canadian Charter of Rights and Freedoms was adopted in 1982, it was necessary to complete and even add to the guarantees that were contained in the legislation. At the time, there were also complaints that there was no clear commitment by the federal authorities to promote the development of the official languages and the official language minorities. In 1988, Part VII, and more particularly, section 41, responded to these complaints.

You will agree that the way section 41 reads presents serious difficulties regarding interpretation. You know that at the executory level, it led to a double interpretation in a report, in a study that the Commissioner of Official Languages had published in 1996. After an inquiry, it was noted that among the senior managers in the civil service, many found the section to be an important political statement, certainly, but without legal obligations. While for others, on the contrary, there was a clear commitment that required follow-up.

**M. Gérard Lévesque, directeur général, Fédération des associations de juristes d'expression française de common law:** Dans ce sens-là, on peut noter que pour l'article 41, le grand débat est de voir s'il y a des conséquences à l'engagement qui est mentionné dans cet article-là, ou si c'est juste une déclaration politique. Si c'est juste une déclaration politique, on ne peut pas faire grand chose, mais s'il y a des obligations, il y a lieu de revoir comment l'engagement a été surveillé.

À l'heure actuelle, les politiciens s'engagent chaque jour envers leurs commettants. Lorsque l'engagement est consacré dans un texte de loi, il ne s'agit plus seulement d'un engagement politique. Cela a des conséquences juridiques. On peut argumenter devant les tribunaux qu'il y a, dans tel texte de loi, une obligation, un engagement de faire quelque chose. C'est ce qui arrive dans le cas de l'article 41 en vertu de cet engagement à promouvoir la minorité en situation minoritaire.

Jusqu'à présent, l'interprétation donnée a été minimaliste. On peut le voir dans les résultats, ou les non-résultats, qu'on a pu avoir dans cette situation-là.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci. Monsieur Braën.

**M. André Braën, professeur de droit, Université d'Ottawa:** Monsieur le député, madame le sénateur, messieurs, dames du comité, dans un premier temps, je vous remercie de votre invitation. Veuillez croire que j'en suis très honoré.

On m'a demandé de parler brièvement de la partie VII et plus particulièrement de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles et de répondre à vos questions, si vous en avez.

Vous savez que cette partie VII de la Loi sur les langues officielles a été ajoutée lors de la refonte de la législation sur les langues officielles en 1988. À l'époque, on s'était plaint, enfin plusieurs se plaignaient, de failles dans la première législation. On se plaignait de l'absence d'un mécanisme disons plus contraignant, judiciaire, en ce qui concerne l'application de certaines dispositions de la loi.

En fait, il fallait, pour donner suite à l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés en 1982, compléter et même ajouter aux garanties qui étaient inscrites dans la loi. On s'était plaint aussi, à l'époque, de l'absence d'un engagement clair de la part des autorités fédérales à promouvoir le développement des langues officielles et des minorités de langue officielle. En 1988, l'ajout de cette partie VII, et plus particulièrement de l'article 41, constituait donc une réponse à ces critiques qui avaient émanées à l'époque.

Tel que l'article 41 se lit, vous vous en doutez, il présente des difficultés d'interprétation qui ne sont pas faciles à résoudre. Vous savez qu'au plan de l'interprétation exécutive, ça a donné lieu à une double interprétation dans un rapport, dans une étude que le Commissariat aux langues officielles avait rendue publique en 1996. Après une enquête, on avait souligné le fait que, parmi les cadres de la fonction publique fédérale, plusieurs voyaient dans cet énoncé un principe politique important certes, mais sans obligations sur le plan juridique. Tandis que pour d'autres, au contraire, il y avait effectivement un engagement clair qui devait s'ensuivre.

So the matter that my colleague referred to, the Contraventions Act affair, highlighted the double perception or double interpretation that could be found in section 41.

This was perhaps somewhat normal, especially since at the judicial level, there was a slow waltz, if you will, regarding interpretation of section 41. You know that interpretation, and especially legal interpretation, gives meaning to words that are used by the legislator to the extent that for some time the Supreme Court's interpretation of linguistic rights has been ambivalent.

On the one hand, there was a wide interpretation, quite liberal, based on the principle of equality of the official languages, equality of linguistic groups, the linguistic duality enshrined in section 16 of the Charter, giving wide meaning to the words that were used, whether by the constituent, or by the legislator. But in other domains, it was the opposite. The Supreme Court relied on the notion of political compromise to interpret narrowly the words that the legislator had used.

In short, inspired by this legal waltz, one could support one or the other interpretation given to section 41. In *Beaulac*, since the *Arsenault-Cameron* affair, I believe that there is no longer any doubt on this point, to the extent that we have really swept away restrictive interpretation in linguistic matters, to the extent that the Supreme Court has invited the courts to interpret language provisions and guarantees in a broad manner, whether in the Constitution or even within legislation, be it federal or provincial, based on the principle of duality, that of equality, and by looking at the context that surrounded the adoption of the linguistic legislation.

In my opinion, at the judicial level, we can state that section 41 veritably places one obligation under federal jurisdiction. I no longer think that we can now, at the judicial level, argue that this section is simply a pious statement; it must go much further. If it goes much further, that does not mean that it is necessarily much more certain. When we read section 41, we can read it by saying that the Canadian Parliament has obliged the federal authorities to act. In that sense, the government has no choice: it must act.

Given the wording, we must conclude as well that the legislator, that the Canadian Parliament has nevertheless given much discretion to the executive authority, that is, if the government has no choice in acting—it must act to develop linguistic duality, to develop, encourage official language minorities—, it nevertheless can choose the means. When we say it has the choice of means in that field, things remain, again, somewhat vague. Perhaps we should ask why is it necessary to find a clearer interpretation at this level.

Alors, l'affaire que mon collègue a mentionnée, l'affaire de la Loi sur les contraventions, a bien mis en évidence la double perception ou la double interprétation qui pouvait être accolée à l'article 41.

C'était peut-être un petit peu normal, d'autant plus que sur le plan juridique, il y avait, comment dire, une valse-hésitation qui pouvait nuancer, si vous voulez, l'interprétation qui sied à cet article 41. Vous savez que l'interprétation, judiciaire en particulier, sert à donner un sens aux mots qui sont utilisés par le législateur dans la mesure où pendant assez longtemps l'interprétation que la Cour suprême du Canada a conférée aux garanties linguistiques était ambivalente.

D'une part, on y allait très largement, très libéralement, on se fondait sur le principe de l'égalité des langues officielles, de l'égalité des groupes linguistiques, de la dualité linguistique enchâssée dans l'article 16 de la Charte pour donner véritablement une étendue très forte aux mots qui étaient utilisés, soit par le constituant, ou encore par le législateur. Mais, dans d'autres domaines, c'était l'inverse, la Cour suprême s'appuyait sur la notion de compromis politique pour en arriver à donner une interprétation très étroite aux mots utilisés par le législateur.

Bref, on pouvait, à partir de cette danse judiciaire, appuyer l'une ou l'autre des deux interprétations qu'on doit donner de l'article 41. Depuis l'affaire *Beaulac*, depuis l'affaire *Arsenault-Cameron*, je pense que le doute n'est plus permis sur ce point, dans la mesure où on a vraiment balayé l'interprétation restrictive en matière linguistique, dans la mesure où la Cour suprême invite les tribunaux à aborder les dispositions linguistiques, les garanties linguistiques, que ce soit dans la Constitution ou encore dans une loi, quelle soit provinciale ou fédérale, avec beaucoup de générosité, en se fondant sur le principe de la dualité, sur celui de l'égalité, en renvoyant au contexte qui peut ou qui a pu entourer l'adoption d'une législation à caractère linguistique.

À mon avis, sur le plan juridique, on peut avancer que l'article 41 met véritablement une obligation à la charge des autorités fédérales. Je ne pense plus maintenant que l'on puisse, sur le plan juridique, avancer le fait que cet article n'énonce qu'un vœu pieux, finalement; il doit aller beaucoup plus loin. S'il va beaucoup plus loin, ça ne veut pas dire qu'il est pour autant beaucoup plus certain. Lorsqu'on lit cet article 41, on peut le lire en se disant que le Parlement canadien a imputé aux autorités fédérales une obligation d'agir. Dans ce sens-là, le gouvernement n'a pas le choix: il doit agir.

Compte tenu du libellé, il faut se rendre compte par ailleurs que le législateur, que le Parlement canadien a quand même conféré toute une discrétion à l'autorité exécutive, c'est-à-dire que si le gouvernement n'a pas le choix d'agir — il doit agir en vue de développer la dualité linguistique, en vue de développer, de favoriser les minorités de langue officielle — il conserve néanmoins le choix des moyens. Quand on dit qu'il conserve le choix des moyens, dans ce domaine-là, ça reste, encore une fois, assez vague. Il y aurait peut-être lieu de s'interroger sur la nécessité de rechercher une interprétation plus claire à ce niveau.



This can be done in two ways. We can appear before a court and once again, for interpretation, ask the court if in addition, for example, the obligation imposed by section 41 is executed concretely at the administrative level by adopting a plan or general framework, for example, and so on. We can also proceed through legislation by adding clarifications to section 41, which would for example have the government adopt an implementation framework for section 41.

Whatever the case, this is what I had to say to you as an introduction. I remain at your disposal for questions, if there are any.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Merci beaucoup, professeur.

**Mr. Joe Elliot Magnet, Law Professor, University of Ottawa:** Thank you, Mr. Chairman. Honourable senators and members, I'm here at the request of the committee and its staff. It's my honour and privilege to appear before you in an attempt to be of assistance to you. I have to note my respect for Senator Gauthier. He has waged a long and honourable battle in the cause of advancing the rights in the status of official language minorities. Bill S-32 continues this struggle. His cause is just. His intentions are noble.

I'm going to address the four issues that I think are the heart of the matter before you. Part VII of the Official Languages Act, especially article 41 thereof — as it now stands, is it executory or is it declaratory? I'd like to look briefly at the intention of Bill S-32 as I understand it. I'd like to ask whether Bill S-32 accomplishes its intention, and if it doesn't, or it doesn't fully, I have some little amendments that you may want to consider to better accomplish that intention.

This question of executory or declaratory, which is cumbersome language not really found in other debates, rises out of Senator Joyal's famous case, *Joyal v. Air Canada*, a 1976 decision of the Superior Court of Quebec. This case concerned 40 pilots and a member of Parliament who impugned the validity of an Air Canada internal policy that prohibited the use of French for safety reasons in operational and flight deck communications. Senator Joyal, then a member of Parliament, and the pilots challenged this policy, and the Commissioner of Official Languages intervened to support the broad proposition that section 2 of the Official Languages Act was more than simply what my colleagues have called political or declaratory, that section 2 could support a right of action for infringement of rights that were in fact justiciable or legal and not merely a statement of intent.

Chief Justice Deschênes agreed with this proposition, that section 2 was more than declaratory in the sense that a legal remedy could be founded on it — a legal remedy that could protect the status of French as a working language and that could overturn the internal Air Canada policy. That case was appealed to the Quebec Court of Appeal, and Chief Justice Deschênes' ruling that section 2 was executory was overturned by a split

Ça peut se faire de deux façons. On peut aller devant un tribunal et, encore une fois, sur le plan de l'interprétation, demander au tribunal si en plus, par exemple, l'obligation qui est faite à l'article 41 se traduit d'une façon concrète sur le plan administratif par l'adoption, par exemple, d'un plan ou d'un cadre général, et ainsi de suite. On peut aussi le faire par la voie législative en ajoutant des précisions à l'article 41 qui verraient, par exemple, à l'obligation pour le gouvernement d'adopter un cadre de mise en application de cet article 41.

Quoi qu'il en soit, c'est ce que j'avais à vous dire en termes d'introduction. Je resterai à votre disposition pour des questions, s'il y a lieu.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Bélanger):** Professeur, merci beaucoup.

**M. Joe Elliot Magnet, professeur de droit, Université d'Ottawa:** Merci, Monsieur le président. Mesdames et messieurs les sénateurs et membres, je suis ici à la demande du comité et de son personnel. J'ai l'honneur et le privilège de comparaître devant vous pour essayer de vous apporter mon aide. Je dois exprimer mon respect au sénateur Gauthier. Il a livré une longue et honorable bataille pour la promotion des droits relatifs au statut des minorités de langues officielles. Le projet de loi S-32 poursuit le combat. Sa cause est juste. Ses intentions sont nobles.

Je vais aborder les quatre aspects que je considère comme étant au coeur de la question qui est devant vous. La partie VII de la Loi sur les langues officielles, en particulier son article 41... dans sa forme actuelle, est-elle exécutoire ou déclarative? Je voudrais examiner brièvement l'objet du projet de loi S-32 tel que je le comprends. Le projet de loi S-32 atteint-il son objectif, ne l'atteint pas ou pas complètement, et j'ai de petites modifications que vous voudrez peut-être envisager pour un meilleur résultat.

L'aspect exécutoire ou déclaratoire, vocabulaire encombrant absent des autres débats, provient du célèbre cas du sénateur Joyal, *Joyal c. Air Canada*, une décision de 1976 de la Cour suprême du Québec. Le cas concerne 40 pilotes et un parlementaire qui ont attaqué la validité d'une politique interne d'Air Canada interdisant l'utilisation du français pour les raisons de sécurité dans les communications d'exploitation et en cabine. Le sénateur Joyal, alors député, avec les pilotes, a remis cette politique en question, et le commissaire aux langues officielles est intervenu pour soutenir la proposition globale affirmant que l'article 2 de la Loi sur les langues officielles n'est pas simplement politique ou déclaratif, comme le disent mes collègues, et l'article 2 peut donner droit à une action pour violation des droits qui sont en fait justiciables ou légaux et pas une simple déclaration d'intention.

Le juge en chef Deschênes a approuvé la proposition que l'article 2 est plus que déclaratif car il peut servir de base à un recours judiciaire — un recours judiciaire qui pourrait protéger le statut du français en tant que langue de travail et qui pourrait renverser la politique interne d'Air Canada. Le cas a été porté en appel devant la Cour d'appel du Québec, et la décision du juge en chef Deschênes portant que l'article 2 était exécutoire a été

Court of Appeal. Justice Monet concluded that section 2 was not self-executing, that implementation of bilingualism as a language of work required executive action.

Now the debate occurs for a very practical reason. When the official languages policy and act came into effect in 1969, Ottawa was an English town. French had been virtually shut out of the federal administration, and the commitment to implement French was not something, for some reasons noted by my colleagues, that could be done overnight. It was to be progressive and working towards a goal. The view that section 2 of the then act was executory reflected the view that those who were impatient should have a voice, and if government was in fact dilatory without some just cause, there should be a remedy in the court to hurry the process along, that this was not just a pious statement of intent; we were meant to get somewhere, to get there in a hurry, with all deliberate speed. This was the idea, and this is what gave rise to the debate. This is what Bill S-32 is now about.

Section 2 of the Official Languages Act was entrenched as section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in 1982. This is interesting because the entrenchment took section 2 out of the machinery of the Official Languages Act, where the implementation of French into federal institutions was to be by executive action, overseen by a commissioner with some general investigatory and publicity type of machinery to hurry the process along. The entrenchment put section 2 into the charter, subject to an enforcement clause. It gave people the right to complain about violation of rights. It was not subject to any executive instrumentality like commissioners and publicity and that sort of thing. It was free-standing.

Many on the constitutional committee thought this resolved the debate that began in 1976. It is now executory in the language of that old case because all the implementing political machinery — commissioner, reporting, parliamentary oversight — was gone and it was made subject to section 24 of the charter, which gave people the right to complain in court.

The clarity that many of us thought had been achieved by the entrenchment of section 2 was obscured in the strange twist the Supreme Court took in the cases my colleagues have discussed — *Société des Acadiens* and *MacDonald*. In those times, in the mid-eighties, we had had some scary problems in Manitoba, we were having some difficulties with the Meech Lake Accord, and we had had energetic action on languages. We had seen the PQ government.

This action just ground to a halt in the Supreme Court. The Supreme Court said, "This is basically enough of court moving this envelope. We are not going to move this envelope. This will have to occur by political action." With those statements and that clear attitude, this idea that section 16 would self-execute to give people who are impatient a way to complain in court and move the process with a judicial engine lost all motive power. Section 16 was really not seen to have that kind of force. The majority of decisions in *SANB* and *MacDonald* basically made that the rule of the day.

renversée par une cour d'appel mixte. Le juge Monet a conclu que l'article 2 n'était pas d'application automatique, que la mise en oeuvre du bilinguisme au travail nécessitait une action exécutive.

Le débat a maintenant lieu pour des raisons très pratiques. Quand la politique et la loi sur les langues officielles ont pris effet en 1969, Ottawa était une ville anglaise. Le français était virtuellement chassé de l'administration fédérale, et pour des raisons soulignées par mes collègues, l'engagement d'appliquer le français ne pouvait pas se faire du jour au lendemain. Cela devait se faire progressivement en allant vers un objectif. L'idée de l'aspect exécutoire de l'article 2 de la loi d'alors reflétait l'idée que les impatients devraient avoir voix au chapitre, et si le gouvernement retardait les choses sans juste raison, il devrait y avoir un recours judiciaire pour accélérer le processus, sans que cela soit un vœu pieux. Nous voulons arriver à un but, y parvenir rapidement, à la vitesse voulue. Voilà l'idée, et c'est cela qui est à l'origine du débat. C'est le sujet du projet de loi S-32.

L'article 2 de la Loi sur les langues officielles est inséré dans l'article 16 Charte canadienne des droits et libertés en 1982. C'est intéressant car cela a retiré l'article 2 du mécanisme de la Loi sur les langues officielles, là où la mise en place du français dans les institutions fédérales devait se faire de manière exécutive, sous la supervision d'un commissaire, avec un mécanisme général d'enquête et de publicité afin d'accélérer le processus. L'article 2 est inséré dans la Charte et soumis à une clause d'application. Il a donné aux gens le droit de dénoncer la violation des droits. Cela n'était soumis à aucune détermination exécutive comme les commissaires, la publicité et ainsi de suite. L'article 2 était indépendant.

De nombreux membres du comité constitutionnel pensaient que cela mettait fin au débat commencé en 1976. Il est maintenant exécutoire dans la langue de l'ancien cas car l'ensemble du mécanisme politique d'application — commissaire, reddition de comptes, surveillance parlementaire — avait disparu et avait été soumis à l'article 24 de la charte, qui accordait aux gens le droit de se plaindre à la cour.

Nous pensions avoir atteint un certain degré de clarté avec l'insertion de l'article 2 mais il a été obscurci par l'étrange attitude de la Cour suprême dans les cas abordés par mes collègues — la *Société des Acadiens* et *MacDonald*. En ce temps-là, au milieu des années 80, nous avions eu des problèmes sérieux au Manitoba, nous avions des difficultés avec l'Accord du lac Meech, et nous avions lancé des actions énergiques sur les langues. Nous avions le gouvernement du PQ.

L'action s'est simplement arrêtée à la Cour suprême. Cette dernière a dit: «Ce n'est plus aux cours de se charger du dossier. Nous ne le ferons plus. Cela devra se faire par action politique.» Avec de telles déclarations et cette attitude claire, l'idée que l'article 16 s'appliquerait automatiquement — pour donner aux personnes impatientes un moyen de porter plainte en cour et de faire avancer le processus sur le plan judiciaire — perdait tout rôle moteur. En fait, l'article 16 ne paraissait pas avoir une telle force. La majeure partie des décisions dans l'affaire *SAANB-MacDonald* ont entériné une telle décision.



My colleagues have told you that *SANB and MacDonald*, to the extent that they would choke judicial development of the language communities and their rights, has been overthrown in the Supreme Court. That is certainly clear. So the debate, which is 17 years old, is again alive today.

My colleagues have speculated that perhaps the machinery that implements section 2 in the Official Languages Act, section 41, is now executory. It has juridical force and rights of action can be found on it. We've heard some arguments of why that might be the case. Of course, the intent of Bill S-32 is to settle this, to make clear that section 41 is executory, that rights of action can be found on it, and that in addition to the political process, there will be recourse in the courts for people who want to move the process faster or feel that government is not justifiably moving fast enough.

Of course, things have changed. French is no longer shut out of this town. There has been remarkable progress in the federal administration. There is equitable representation in the federal public service. There are sore points, of course. My colleagues have referred to some interesting ones, and there are others. It is not an easy process and there are people who resist it. Our work isn't done. So in the different context of today, it's worth considering what would happen should the right to address the court about these problems be fully recognized in the Official Languages Act.

Senator Gauthier was clear about the intent of his bill. He said before committee that his intent was to strengthen section 41 and to give it executory force. I think the problem before you is if you were persuaded that this is a purpose you want to pursue, do you believe this intent is accomplished by Bill S-32? I think that is the chief problem.

A potential problem Bill S-32 may encounter is that it relies on subsections 16(1) and 16(3) of the charter to draw its strength. It assumes that subsections 16(1) and 16(3) are executory, that this debate has now been settled by perhaps *Beaulac*, *Arsenault-Cameron*, the new environment in which we find ourselves. But of course the Supreme Court hasn't spoken about that.

The Supreme Court does use some muscular language in *Beaulac*. I'll give you a sample of it. It may help you. It says:

This principle of substantive equality has meaning. It provides in particular that language rights that are institutionally based require government action for their implementation and therefore create obligations for the State.

If it's true that section 41 is protective of rights that are institutionally based, this would settle the debate. But is it? After all, the rights that are institutionally based might be seen by some to be the rights to address the courts in the official language of choice and to be served by the federal administration, and these other rights of equality between the communities might not be institutionally based, but rather a policy — section 41 has been stated to be government policy — towards which we're going, the motor of the actions we're taking. If that's the case, then the

Mes collègues vous ont dit que l'affaire *SAANB-MacDonald*, dans la mesure où cela étoufferait le développement judiciaire des droits des communautés linguistiques, a été rejetée par la Cour suprême. Cela est clair et le débat, vieux de 17 ans, reprend aujourd'hui.

Mes collègues ont supposé que le mécanisme de mise en oeuvre de l'article 2 de la Loi sur les langues officielles, soit l'article 41, est maintenant exécutoire. Il a force juridique et constitue un droit d'action. Nous avons entendu des arguments à ce sujet. Bien sûr, le projet de loi S-32 vise à régler la question, à dire clairement que l'article 41 est exécutoire, qui comporte un droit d'action et qu'en dehors du processus politique, les gens auront recours aux tribunaux pour accélérer le processus ou si le gouvernement ne leur paraît pas agir assez rapidement.

Il est sûr que les choses ont changé. Le français n'est plus exclus de cette ville. Il y a eu des progrès remarquables dans l'administration fédérale. Il y a une représentation équitable au sein de la fonction publique fédérale. Il y a des points sensibles, bien sûr. Mes collègues en ont signalé d'intéressants, et il y en a d'autres. Le processus n'est pas facile et des gens y résistent. Notre travail n'est pas terminé et, dans le nouveau contexte d'aujourd'hui, il est bon d'envisager ce qui arriverait si le droit de saisir la cour à propos de ces problèmes était complètement reconnu dans la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Gauthier a clairement exprimé l'objet de son projet de loi. Il a dit au comité qu'il visait à renforcer l'article 41 pour lui donner force exécutoire. Si vous partagez un tel objectif, le problème qui se pose à vous est le suivant: pensez-vous que le projet de loi S-32 atteint un tel objectif? Je pense que c'est le problème principal.

Un problème potentiel attend le projet de loi S-32: il puise sa force des paragraphes 16(1) et 16(3) de la Charte. Il suppose que ces paragraphes sont exécutoires, que le débat a été clos par peut-être *Beaulac*, *Arsenault-Cameron*, qui est notre nouveau contexte. Mais il est sûr que la Cour suprême n'en a pas parlé.

Dans *Beaulac*, la Cour suprême utilise un langage musclé. Voici un échantillon qui peut vous aider:

Ce principe d'égalité réelle a une signification. Il signifie notamment que les droits linguistiques de nature institutionnelle exigent des mesures gouvernementales pour leur mise en oeuvre et créent, en conséquence, des obligations pour l'État.

S'il est vrai que l'article 41 protège des droits institutionnels, cela clorait le débat. Mais est-ce le cas? Après tout, certains peuvent penser que les droits institutionnels sont le droit de s'adresser au tribunal et d'être servi par l'administration fédérale dans la langue officielle de son choix, et les autres droits relatifs à l'égalité entre les communautés ne sont peut-être pas institutionnels, mais plutôt une politique vers laquelle nous nous dirigeons — article 41 a été déclaré politique gouvernementale — et c'est le moteur de toutes nos actions. Si tel est le cas, alors les

rights aren't institutionally based and section 41 doesn't make anything executory — possibly. This is the sort of groundwork of the debate into which Bill S-32 has thrown its hat.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Professor Magnet, my colleague and I both feel that you should be aware that Bill S-32 is not before this committee, and it's not likely to be before this committee. We're really focusing now on section 41 — just so that it's clear for you.

**Mr. Magnet:** I think this is the legislative activity that's taking place, and I still think it's necessary to ask where is it that the act will go? It's necessary to ask whether in its form, as it currently exists, it is executory or declaratory, and in the amendment that has been proposed in the Senate chamber.

I think that is about as far as the debate can be carried. In other words, the obligations of the government under section 41 have to be declared in the court, and this is not something that has been done. And we have seen a couple of cases work their way into the orbit of that question without completely resolving the question. Again, my colleagues have referred to some of the cases of last year that deal with this.

I hope these comments are helpful to you in considering the questions before you.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you.

**Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance):** I would like to present my understanding of section 41 to the witnesses and then ask your views on whether or not my understanding is in fact faulty on the question of whether section 41 is declaratory or executory — that is to say, binding.

The evidence that I look at seems to suggest to me that, as it stands, section 41 is a non-binding declaratory passage. I base this on three pieces of evidence that I would like you to consider and comment upon.

First of all, the relevant passage occurs at the front of part VII of an act that is thematically divided into 14 parts, and as such, it seems to serve as a sort of preamble to part VII of the act. Part VII is entitled "Advancement of French and English." Other parts have similar titles — for example, part VI, "Participation of English-Speaking and French-Speaking Canadians"; part VIII, "Responsibilities and Duties of Treasury Board in Relation to the Official Languages of Canada"; and so on. In this capacity, it seems to serve as a sort of preamble for this thematically defined part of the act.

Secondly, I notice that this paragraph or section is almost identical in its wording to one of the paragraphs or one of the "Whereases" in the preamble to the Official Languages Act. To make this point, I wonder if I could just quote section 41, and then the relevant section to section 41 here.

The Government of Canada is committed to

- (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and

droits ne sont pas institutionnels et l'article 41 ne rend rien exécutoire. C'est le genre de débat de base que le projet de loi S-32 a suscité.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Le professeur Magnet, mon collègue et moi pensons que vous devriez savoir que le projet de loi S-32 n'est pas devant ce comité, et ne le sera probablement pas. Nous nous intéressons à l'article 41, juste pour que cela soit clair pour vous.

**M. Magnet:** Je pense qu'il s'agit de l'activité législative qui a lieu, et je pense toujours qu'il est nécessaire de se demander quelle direction la loi prendra, dans sa forme actuelle, sera-t-elle exécutoire ou déclarative, avec la modification proposée au Sénat?

Je pense que le débat ne peut pas aller plus loin, autrement dit, les obligations du gouvernement en vertu de l'article 41 doivent être affirmées en cour, et cela n'a pas été fait. Et nous avons vu des cas se aborder cette question sans la résoudre complètement. Encore une fois, mes collègues ont abordé certains cas de l'année dernière qui ont traité du sujet.

Je pense que de telles observations vous aideront à étudier les questions qui vous sont soumises.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci.

**M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne):** Je voudrais expliquer aux témoins ma perception de l'article 41 puis vous demander si elle est erronée quant à savoir si l'article 41 est déclaratif ou exécutoire — c'est-à-dire s'il a force obligatoire.

Les preuves que je considère montrent que en l'état actuel l'article 41 est un passage déclaratif sans force exécutoire. Je me fonde sur trois preuves que je vous soumetts pour vos observations.

Tout d'abord, le passage pertinent est au début de la partie VII d'une loi qui est thématiquement divisée en 14 parties, et ainsi, il semble servir de préambule à la partie VII de la loi. La partie VII est intitulée «Promotion du français et de l'anglais». Les autres parties ont des titres similaires — par exemple partie VI, «Participation des canadiens d'expression anglaise et d'expression française»; partie VIII «Attributions et obligations du Conseil du Trésor en matière de langues officielles», et ainsi de suite. Ainsi, il semble servir de préambule à cette partie thématiquement définie de la loi.

Ensuite, je remarque que le paragraphe ou l'article est presque identique dans sa formulation à un des paragraphes ou un des Attendu que du préambule de la Loi sur les langues officielles. Pour soulever la question, je me demande si je peux juste citer l'article 41, puis l'article pertinent à l'article 41 ici.

Le gouvernement fédéral s'engage à

- a) favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement; et à



- (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Then, turning to the preamble, we find the following wording:

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

So it seems the two are virtually mirrors of each other.

Finally, the third point that strikes me is that I believe it is a general principle that when, in a given law, a provision of a more general nature conflicts with one of a more specific nature, it is the more specific that is the one that should be regarded as binding.

In the context of section 41, it strikes me that if section 41 were to be regarded as binding as opposed to declaratory, then it would require that the other sections of part VII of the act would have to be read differently than they do in fact read.

For example, subsection 43(1) currently reads:

The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

Then a series of proposed measures are listed, paragraphs 43(1)(a) through 43(1)(h).

It seems to me if one were to take section 41 as being binding, one would have to read section 43 as saying, "and, without restricting the generality of the foregoing, must take measures to," as opposed to saying "may take measures to."

I wonder if perhaps we could have some commentary on whether I'm reading this correctly or not.

**Mr. Magnet:** Suppose, Mr. Reid, that the minister responsible for Canadian Heritage, PCO, said, well, I'm not doing anything; I recognize that there are inequalities here, but I'm going to rest on the other things and I'm not doing anything; and as far as I'm concerned, it's not an act I supported anyway, so things can stay as they are.

Let's put your question in that light and ask ourselves, because you've made your arguments as if they are being addressed to a court, which is very interesting, so perhaps —

**Mr. Reid:** They are being addressed to an eminent legal scholar.

**Mr. Magnet:** Perhaps someday that will be a new vocation for you.

- b) promouvoir la pleine reconnaissance de l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Puis, en regardant le préambule, on trouve la formulation suivante:

ET ATTENDU QUE le gouvernement fédéral s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Il semble donc que l'un est le reflet de l'autre.

Enfin, le troisième point saillant est le suivant: dans une loi, lorsque les dispositions de nature plus générale entrent en conflit avec une autre plus spécifique, en règle générale, c'est la disposition la plus spécifique qui a force exécutoire.

Dans le contexte de l'article 41, je note que si l'article 41 doit avoir force exécutoire au lieu d'être déclaratif, il faudra alors que les autres articles de la partie VII de la loi soient lus différemment de leur forme actuelle.

Par exemple, le paragraphe 43(1) se lit actuellement comme suit:

Le ministre du Patrimoine canadien prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure

Ensuite est énumérée une série de mesures proposées, de l'alinéa 43(1)a) à l'alinéa 43(1)h).

Il me semble que si on devait considérer que l'article 41 a force exécutoire, on devra lire l'article 43 comme suit: «et, sans restreindre la généralité de ce qui suit, doit prendre toute mesure pour», contrairement à «peut prendre toute mesure».

Peut-être pourra-t-on me dire si mon interprétation est correcte.

**M. Magnet:** Supposez, monsieur Reid, que le ministre responsable de Patrimoine Canada, du BCP, dise je ne fais rien; j'admets qu'il y a là des inégalités mais je vais m'en tenir aux autres choses et je ne ferai rien; et pour ma part, je n'ai pas appuyé cette loi, de toute façon, et les choses peuvent rester comme elles sont.

Examinons votre question sous cette perspective, car vous avez invoqué des arguments comme s'ils étaient adressés à la cour, ce qui est très intéressant, et peut-être...

**M. Reid:** Elle sont transmises à un éminent spécialiste en droit.

**M. Magnet:** Peut-être qu'un jour vous aurez cette nouvelle vocation.

What would a court say if presented with this kind of evidence? Would a court say, well, there's absolutely nothing we can do about it, it's not justiciable? Subsection 43(1), Mr. Reid has pointed out to us, simply gives discretion to the minister; it's for the minister to decide and not for us to second-guess.

I think what we see in administrative law is that sometimes these discretions can be channelled, structured, and governed by the objects and purposes of the statute they're in. There is a discretion the word "may" underlines, which you drew attention to, but that isn't determinative of the question of what the minister can or must do. The question, again, concerns the objects and purposes of the act.

Now, you referred us to the preamble, which contains some of the objects and purposes of the act. It's very interesting that the government is committed, but suppose we have evidence the commitment isn't being lived up to. Again, the commitment is to get somewhere, it seems to me. The government is committed to enhancing the vitality.

We have a history in the provinces, Ontario, for example, not of enhancing but of striking at what makes the communities vital, a history of choking the French language in Ontario schools. Suppose that attitude had returned. Would a court say, well, not only are you not moving as fast as some malcontents want, but you are taking some active measures to sap the vitality out of these communities? Can we say that nothing can be done?

Again, I think there is a commitment. The commitment is to achieve a result, and in my respectful view, the question isn't whether a remedy can be found — in my view it can — the question is, what sorts of circumstances or what kinds of evidence, how much misfeasance, negligence, or wanton care, or how much not going fast enough or not as fast as some want, not putting the pedal to the metal, is necessary to make the right active?

I would answer that question by saying it was really interesting in the dissents in SANB. Justice Wilson said you have to move along, and the question is, how far have you moved and at what speed, and are you going in the right direction and at the right speed? That was her view.

An interesting opinion of Michel Bastarache, then a law professor, was tabled before the other place, in the Senate, where he made some of these administrative raw points in more detail than I've made. He said, well, it's executory and the right of action can be founded on it. I guess that humble professor's opinion now carries some more weight because he is perhaps in a position to sound one of nine votes on that.

I think this is the perspective. I hope it's helpful to you.

**Mr. Reid:** Very much so. Thank you.

**Mr. Lévesque:** I would like to quote the drafting principles, and since I'm licensed to practice in Ontario, the legislative drafting conventions, where it says.

Que dirait un tribunal face à de telles preuves? Dirait-il, nous n'y pouvons absolument rien, ce n'est pas justiciable? Comme nous l'a signalé M. Reid, le paragraphe 43(1) ne fait qu'accorder le pouvoir discrétionnaire au ministre; c'est au ministre de décider et pas à nous de faire des conjectures.

En droit administratif, je pense que quelquefois de telles indiscretions peuvent être canalisées, structurées et régies par les buts et objets de la loi où elles se trouvent. Le mot «peut» met en relief un pouvoir discrétionnaire que vous avez signalé, mais cela n'est pas déterminant pour la question de savoir ce que le ministre peut ou doit faire. La question, encore une fois, concerne les buts et objets de la loi.

Vous nous avez parlé du préambule, qui comporte quelques-uns des buts et objets de la loi. Il est intéressant que le gouvernement soit engagé, mais supposez que nous ayons la preuve qu'un tel engagement n'est pas honoré. L'engagement consiste à atteindre un objectif, il me semble. Le gouvernement s'est engagé à renforcer la vitalité.

Dans les provinces, et en Ontario par exemple, nous sommes connus non pas pour renforcer mais pour frapper ce qui fait la vitalité des collectivités, connus pour étouffer la langue française dans les écoles de l'Ontario. Supposez qu'une telle attitude soit revenue. Un tribunal dirait-il que, non seulement nous n'allons pas aussi vite que le veulent des personnes mécontentes, mais vous prenez des mesures énergiques pour sapper la vitalité des collectivités? Peut-on dire qu'on ne peut rien faire?

Encore là, je pense qu'il y a un engagement. L'engagement, c'est d'atteindre un résultat, et en tout respect, la question n'est pas de savoir si on peut trouver un remède — à mon avis, oui —, mais c'est de savoir quelles circonstances, quels types de preuves, quelles actions fautives, négligence, ou soins malveillants, ou jusqu'où faut-il ne pas aller assez ou aussi vite que certains le veulent, le pied au plancher, pour que le droit devienne actif?

À cette question, je dirais que les dissensions au sein de la SAANB étaient vraiment intéressantes. La juge Wilson a dit que vous deviez avancer et, la question est de savoir ce que vous avez fait, à quelle vitesse, et si vous allez dans la bonne direction et à la bonne vitesse. C'était son point de vue.

Une opinion intéressante de Michel Bastarache, alors professeur de droit, a été déposée de l'autre côté, au Sénat, où il a exprimé, plus en détail que moi, certains de ces points administratifs bruts. Il a dit c'est exécutoire et que cela peut donner lieu à un droit d'action. Je présume que l'opinion de cet humble professeur a maintenant plus de poids parce qu'il est peut-être en mesure de représenter un des neufs votes là-dessus.

Voilà la perspective je pense. J'espère qu'elle vous sera utile.

**M. Reid:** Oui, tout à fait. Merci.

**M. Lévesque:** Je voudrais citer les principes de rédaction, et puisque je suis autorisé à exercer en Ontario, les protocoles de rédaction législatives, où il est écrit que:



Occasionally, a preamble may be used to set out historical facts that support the constitutionality of a public act. Preambles should not be used for political statements or statements of purpose.

I think the reason is that if they mean something to have some legal consequences, it has to be put in the body of the text, just like section 41 of the Official Languages Act.

*[Translation]*

This is what is unacceptable to us, that the interpretation given to section 41 is so minimal that we don't even know, even today, if we can use both official languages in jurisdictions that fall under the Parliament of Canada, for example, in divorce or bankruptcy. It is not clear, and we have spent many years asking for modifications to confirm that Canadians have the right to use French and English, at their leisure, in domains that are under the jurisdiction of the Parliament of Canada, such as divorce and bankruptcy.

Currently, studies and consultations are ongoing, but there is still no action. Even a Senate report, "For the Sake of the Children", asked for amendments for the Divorce Act, to confirm this right. And since we do have a sense of humour, in addition to our arguments, we called upon Santa Claus last year to ask for an amendment to the legislation. If you wish to have a copy of this Christmas card-Santa Claus only spoke French, so the card is unilingual French, you may ask my assistant, who is here; she will give you one.

This is a very good example that shows to what extent the government's commitment as stipulated in section 41 has not been followed up by actions in domains that are under federal jurisdiction, such as divorce and bankruptcy. This means that those who wish to use French in common law provinces will have tremendous difficulty in doing so, not only before the courts but also with filling in the basic forms.

I know that last September, you heard Minister Dion who talked to you about progress. He announced an action plan and made reference to mixed couples, not the Senate and the House of Commons, but English and French. He said that the State had no business intervening in love relationships. But the State has a responsibility regarding mixed couples. If the forms are only available in separate English and French versions, in mixed situations, only one or the other version can be used; only one version will be used and one of the parties will have to renounce his or her linguistic right. Yet, in a dominant situation, it is usually the person who is in a minority situation who is bilingual, and who will accept to use the majority language.

So divorce is a good example. If two persons of differing languages want a divorce, they must make a joint application to the court, and the application is not available in a side by side column format, as is the case everywhere across the country

À l'occasion, le préambule peut servir à exposer des faits historiques appuyant le caractère constitutionnel de loi publique. Le préambule ne doit pas servir à des déclarations politiques ou à des intentions de déclarations.

Selon moi, la raison est que s'ils veulent qu'une chose ait des conséquences légales, elle doit figurer dans le corps du texte, tout comme l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

*[Français]*

Ce qui est inacceptable pour nous, c'est que l'interprétation qui est donnée de l'article 41 est tellement minime qu'on ne sait même pas, encore aujourd'hui, si on peut utiliser les deux langues officielles dans des sphères qui relèvent de la compétence du Parlement canadien, par exemple dans les domaines du divorce et de la faillite. Ce n'est pas clair et on a passé bien des années à demander des modifications pour confirmer que les Canadiens ont le droit d'utiliser le français et l'anglais, à leur choix, dans les domaines relevant du Parlement canadien, comme le divorce et la faillite.

À l'heure actuelle, les études et les consultations continuent, mais il n'y a toujours pas d'action. Même un rapport du Sénat, intitulé «Pour l'amour des enfants», a demandé des modifications à la Loi sur le divorce pour confirmer ce droit. Et comme on a même, en plus de nos arguments, le sens de l'humour, on a fait appel au père Noël l'an passé pour demander une modification à ces lois-là. Si vous voulez une copie de cette carte de Noël — le père Noël parlait seulement français, donc la carte est unilingue française — vous pouvez en demander une à mon assistante ici; elle va vous en donner une.

C'est réellement un bon exemple qui démontre à quel point l'engagement du gouvernement qui apparaît à l'article 41 ne s'est pas traduit par des actions dans les domaines qui relèvent du Parlement canadien, comme le divorce et la faillite. Cela veut dire que ceux qui veulent utiliser le français dans les provinces de common law vont avoir énormément de difficulté à l'utiliser, non seulement devant le tribunal mais également dans les simples formulaires.

Je sais qu'au mois de septembre dernier, vous avez reçu au comité le ministre Dion, qui parlait de progrès. Il annonçait un plan d'action et il a fait allusion à la situation des couples mixtes, non pas Sénat et Chambre des communes mais anglais et français. Il disait que l'État ne devait pas intervenir dans les relations amoureuses. Mais l'État a une responsabilité au niveau des couples mixtes. Si les formulaires sont seulement disponibles sous couvertures séparées en français et en anglais, dans les situations mixtes, on va pouvoir utiliser seulement un ou l'autre; on ne pourra pas utiliser les deux et une des deux parties va devoir renoncer à ses droits linguistiques. Or, dans une situation de domination, c'est habituellement la personne en situation minoritaire qui est bilingue et qui va accepter d'utiliser la langue majoritaire.

Alors, le divorce est un bon exemple. Si deux personnes de langue différente veulent divorcer, qu'elles veulent faire une requête conjointe au tribunal et que la requête n'est pas disponible dans un format avec deux colonnes côte à côte, comme c'est le cas

currently, they will have to use the French or the English form. Therefore, one of the parties will have to renounce his or her linguistic right to appear before the court. This is one point that has to be corrected regarding commitment, that is, clarify section 41.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you. We have greatly exceeded the time allowed, but Mr. Braën has asked to make a comment.

**Mr. Braën:** Very briefly, Mr. Chair, I believe that the Honourable member has properly shown the various methods for interpretation that can be applied when looking for the precise meaning of section 41. We can proceed in a correlative manner, verify where section 41 sits within Part VII in the overall context of the Act, look at the preamble to the Act. We could invoke subsection 2(c), which defines the purpose of the Act by stipulating: "set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages."

We can also adopt a more textual method and verify the words that are used in sections 42 and 43 that you mentioned. Other methods could, on the same basis, state that section 41 presents a general obligation and that section 42 and those that follow present the organizations that will have the responsibility for implementing this commitment.

Therefore, there are all kinds of ways to interpret all of this. All I know is that given the recent jurisprudence of the Supreme Court of Canada, which decided to give this principle a broad interpretation, liberal, generous, corrective, calling upon the principle of minority protection in interpreting constitutional texts and legislative texts, there is a good chance that we will arrive at a judicial solution regarding a veritable commitment under section 41. But even there, once again, as I said earlier, is this the true debate? To the extent that, even if we come to a veritable commitment, if it is couched in such general terms and the discretion conferred to government so vast, that finally, it would be advisable, for better clarity, to further specify how this discretionary power should be applied.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** I am not a jurist; you will find that out very quickly. Therefore, please be patient with me.

Many of my colleagues here, on the committee have experienced the frustration of asking one and all to comply with the Official Languages Act, only to find that if one or the other wishes, they will do otherwise. The government can do nothing, precisely because of the executory problem in all of this.

Mr. Colvin, I found the situation that you encountered in London to be interesting: "Catch 22." You appear before the court and they don't have the necessary staff, because there aren't enough cases, and there aren't enough cases because there isn't enough staff. That's my first point.

partout au pays à l'heure actuelle, elles vont devoir prendre le formulaire français ou le formulaire anglais. Donc, une des deux parties va devoir renoncer à l'exercice de son droit linguistique pour aller devant le tribunal. C'est une des choses à corriger avec l'engagement, soit clarifier l'article 41.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci. On dépasse largement le temps alloué, mais M. Braën a demandé à faire un commentaire.

**M. Braën:** Très brièvement, monsieur le président, je crois que monsieur le député a bien démontré les diverses méthodes d'interprétation qui peuvent être apportées lorsque vient le temps de trouver le sens exact de l'article 41. On peut y aller d'une façon correlative, vérifier où s'insère exactement cet article 41 à la partie VII parmi l'ensemble de la loi, renvoyer au préambule de la loi. On pourrait citer l'article 2c) qui définit les objets de la loi en disant: «préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.»

On peut par ailleurs adopter une méthode plus textuelle et vérifier les mots qui sont utilisés aux articles 42 et 43 que vous avez mentionnés. D'autres pourront, sur la même base, dire que l'article 41 énonce une obligation générale et que les articles 42 et suivants énoncent les acteurs à qui va incomber l'obligation de mettre en oeuvre cet engagement.

Alors, il y a toutes sortes de façons d'interpréter tout ça. Tout ce que je sais, c'est que compte tenu de la jurisprudence récente de la Cour suprême du Canada qui fait appel au principe d'une interprétation large, libérale, généreuse, réparatrice, qui fait appel au principe de la protection des minorités dans l'interprétation de textes constitutionnels et de textes législatifs, il y aurait de fortes chances qu'on en arrive au plan juridique pour conclure sur un véritable engagement de l'article 41. Mais même là, encore une fois, comme je le disais au tout début, est-ce que c'est là le vrai débat? Dans la mesure où même si on conclut sur l'existence d'un véritable engagement, il est énoncé en termes tellement généraux et la discrétion qui est conférée au gouvernement est tellement vaste que finalement, il y aurait peut-être lieu, pour plus de certitude, de préciser un tout petit peu plus l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Je ne suis pas juriste; vous allez vous en apercevoir très vite. Alors, s'il vous plaît, soyez patients avec moi.

Plusieurs de mes collègues ici, au comité, ont toujours la frustration de demander à tous et chacun de bien vouloir se soumettre à la Loi sur les langues officielles pour toujours arriver devant une situation où, si monsieur ou madame le veut bien, il ou elle fera autrement. Le gouvernement ne peut rien faire à cause, justement, du problème exécutoire que l'on retrouve dans tout cela.

Monsieur Colvin, la situation que vous avez rencontrée à London m'a intéressée, «Attrape 22», pour ne pas dire «Catch 22.» Vous arrivez devant la justice et ils n'ont pas le personnel nécessaire parce qu'il n'y a pas assez de causes, et il n'y a pas assez de causes parce qu'ils n'ont pas le personnel nécessaire. C'est une première chose.



In a situation such as this, the London case, which, you said, is a city covered by the Official Language Act, who is responsible then, for ensuring that services are available in both languages? Is it the municipality, the province? Is it the federal government? If the entire Act were clarified, and we knew exactly what was executory, would it be easier to appear before the court and say that there is staff and that things happen this way?

**Mr. Colvin:** As for responsibility, it would depend on the cases that we would have to deal with, because we have cases that are brought by municipalities, we have cases that are brought by the provinces and of course, by the federal government as well. Theoretically, everything at the administrative level regarding the courts is under provincial jurisdiction.

That being said, it was a criminal case, a criminal appeal, therefore, before a judge under federal jurisdiction. If we had really wanted to start a war, which we did not do because we wanted to go forward with the appeal because — [*Editor's Note: Inaudible*] — in section 41 and could be executory. Therefore, we renounced our linguistic right. But in fact, we could have told the judge that the court was not competent precisely because we could not argue in the language of our choice. We could have asked to declare the entire procedure to be null, and the case would have had to start all over again, and — [*Editor's Note: Inaudible*]

Of course, if we wanted to be difficult, we could have done that, but there is a greater issue — [*Editor's Note: Inaudible*] — April 22, and it is precisely section 41. Therefore, we had to accommodate a — [*Editor's Note: Inaudible*] — but we could have asked the federal judge to start all over again.

**Ms Thibeault:** So if I understand correctly, at that point, you incurred the risk of having Justice Canada argue against you.

**Mr. Colvin:** At this time, Justice Canada is not part of the appeal. The appeal is through the Attorney General for Ontario, because he is in charge of criminal cases. However, if Justice Canada is true to its tradition, if we make it to the Ontario Court of Appeal, their lawyers will probably intervene. Unfortunately, it is always against us. In fact, I really like it when they argue against us. They are very kind. They make excellent arguments, and we have a great day.

**Ms Thibeault:** I wish you good luck, Mr. Colvin.

**Mr. Colvin:** Thank you, Madam.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Are there any other comments?

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Gentlemen, thank you for being here. It would be so interesting to be able to intervene when we have questions, on the spot, because afterward, we forget, and there are others pushing to ask their questions.

Dans une situation comme celle-là, celle de London, qui, vous l'avez dit, est une ville régie par la Loi sur les langues officielles, qui a la responsabilité, à ce moment-là, de voir à ce que les services soient disponibles dans les deux langues? Est-ce la municipalité, la province? Est-ce le gouvernement fédéral? Si toute cette loi était éclaircie et que l'on savait si c'est exécutoire ou pas, est-ce que ce serait plus facile d'arriver et de dire qu'on a le personnel et que les choses se passent ainsi?

**M. Colvin:** Quant à la responsabilité, ça dépendrait des poursuites auxquelles nous aurions à faire face, parce que nous avons des poursuites qui sont faites par les municipalités, nous avons des poursuites qui sont faites par les provinces et, bien sûr, nous avons des poursuites qui sont faites par le gouvernement fédéral. Théoriquement, tout ce qui est du côté administratif dans les tribunaux est de compétence provinciale.

Cela dit, c'était une poursuite pénale, un appel en pénal, donc c'était devant un juge qui exerçait sa compétence fédérale. Si on avait voulu vraiment déclencher la guerre, ce qu'on a pas fait parce qu'on voulait justement procéder à l'appel parce que... [*Note de la rédaction: inaudible*] ... de l'article 41 et pourrait être exécutoire. Donc, nous avons renoncé à notre droit linguistique. Mais en fait, nous aurions pu dire à monsieur le juge que ce n'était pas une cour compétente, que ce n'était pas un tribunal compétent parce que, justement, nous ne pouvions pas plaider dans notre langue. Nous aurions pu lui demander de déclarer toute cette procédure nulle, et la poursuite aurait été obligée de recommencer à zéro, de refaire... [*Note de la rédaction: inaudible*]

Certes, si on avait voulu être difficiles, on aurait pu faire cela, mais il y a quelque chose de plus large... [*Note de la rédaction: Inaudible*] ... le 22 avril, et c'est justement l'article 41. Donc, on a dû accommoder un... [*Note de la rédaction: Inaudible*] ... mais on aurait pu demander au juge fédéral de reprendre à zéro.

**Mme Thibeault:** Alors, si je comprends bien, à ce moment-là, vous auriez couru le risque de voir Justice Canada plaider contre vous.

**M. Colvin:** En ce moment, Justice Canada ne fait pas partie de l'appel. L'appel, c'est le procureur général de l'Ontario, parce que c'est lui qui se charge des poursuites pénales. Par contre, si les traditions de Justice Canada se respectent, si nous arrivons au niveau de la cour d'appel d'Ontario, leurs avocats vont probablement intervenir. Malheureusement, c'est toujours contre nous. En fait, j'aime beaucoup quand ils plaident contre nous. Ils sont très gentils. Ils sont d'excellents plaideurs et ça fait une journée fabuleuse.

**Mme Thibeault:** Je vous souhaite bonne chance, monsieur Colvin.

**M. Colvin:** Merci, madame.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Messieurs, merci d'être présents. Ce serait tellement intéressant de pouvoir intervenir lorsqu'on a nos questions parce qu'après cela, on en oublie, et il y en a plusieurs qui se bousculent.

My first question is for Mr. Colvin. To your knowledge, is there a similar organization in Quebec defending the rights of anglophones to be heard in the Quebec courts?

**Mr. Colvin:** We are an association of French speaking jurists, therefore we include lawyers, judges, justices of the peace...

**M. Sauvageau:** I know all this. What I want to know is, do Quebec anglophones living in a minority situation need to be defended by an organization such as yours.

**Mr. Colvin:** I wouldn't be able to say: I don't know. If there is something at the level of the Quebec Bar or the Canadian Bar, that...

**M. Sauvageau:** They can probably be heard in English in all the courts, so they don't need an association. In Quebec, the law is respected.

**Mr. Colvin:** You are obliged to do so. The Canadian Constitution obliges you to have courts that can operate in both languages.

**M. Sauvageau:** Yes, but they are obliged to respect the law elsewhere also, and they don't. We understand each other. I am not a constitutionalist, either. I only want to understand things.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Levesque.

**M. Lévesque:** I think we would have heard if someone had not been able to file for divorce in English in Quebec. We would have heard it much more than currently, when it is very difficult to file for divorce in French.

**M. Sauvageau:** They have a newspaper. Among others, they have *The Gazette* to put these cases on the front page. It's too bad that Ms...

**M. Lévesque:** Many of our members belong to both the Quebec and the Ontario Bars, anglophones and francophones — [*Editor's note: Inaudible*] — in both provinces.

**M. Sauvageau:** But there are fewer problems in education, health care and the courts.

[*English*]

**Mr. Magnet:** May I respond?

Theory sometimes isn't the best guide to this. I've prosecuted in the Ontario courts. Sometimes my French is not perfect or even particularly good, but sometimes just to get your work done...

I happen to have been the line crown in a court in a French trial, and there was a, "Joe, could you help out?" kind of situation. Yes, it's not a perfect situation to have someone with my linguistic competence as a prosecutor. This would be one of the problems

Ma première question s'adresse à M. Colvin. À votre connaissance, existe-t-il au Québec un organisme semblable au vôtre pour défendre le droit des anglophones d'être défendus dans les cours de justice au Québec?

**M. Colvin:** Nous sommes l'Association des juristes d'expression française, donc nous comptons des avocats, des juges, des juges de paix...

**M. Sauvageau:** Je sais tout cela. Ce que je veux savoir, c'est si les anglophones du Québec qui vivent en minorité ont besoin d'être défendus par une association comme la vôtre.

**M. Colvin:** Je ne peux pas vous le dire: je ne suis pas au courant. S'il y a quelque chose au niveau du Barreau du Québec ou du Barreau canadien, ça...

**M. Sauvageau:** Ils peuvent probablement se faire entendre en anglais dans tous les tribunaux, donc ils n'en ont pas besoin. On respecte la loi, au Québec.

**M. Colvin:** Vous y êtes obligés. C'est la Constitution canadienne qui vous oblige à avoir des tribunaux dans les deux langues.

**M. Sauvageau:** Oui, mais ils sont obligés de respecter la loi ailleurs aussi, et il ne la respectent pas. On se comprend. Je ne suis pas un constitutionnaliste, non plus. Je veux juste comprendre des choses.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Lévesque.

**M. Lévesque:** Je pense qu'on en aurait entendu parler si quelqu'un n'avait pas pu avoir un divorce en anglais au Québec. On l'aurait entendu beaucoup plus qu'à l'heure actuelle, où il est très difficile d'avoir un divorce en français.

**M. Sauvageau:** Ils ont un journal. Entre autres, ils ont *The Gazette* pour faire la première page avec ces cas-là. C'est dommage que Mme...

**M. Lévesque:** Plusieurs de nos membres sont membres des deux barreaux, celui du Québec et celui de l'Ontario, anglophones comme francophones... [*Note de la rédaction: Inaudible*] ...dans les deux provinces.

**M. Sauvageau:** Mais il y a moins de problèmes au niveau de l'éducation, des soins de santé et des tribunaux.

[*Traduction*]

**M. Magnet:** Puis-je répondre?

Quelquefois, la théorie n'est pas le meilleur guide en la matière. exercé des poursuites dans les tribunaux de l'Ontario. Quelquefois mon français n'est ni parfait, ni même très bon, mais juste pour faire le travail, quelquefois...

Il m'est arrivé d'être le procureur de la Couronne dans un procès en français, et on s'est retrouvé à dire: «Joe, peux-tu m'aider?» Oui, ce n'est pas l'idéal d'avoir quelqu'un de ma compétence linguistique comme procureur. C'est un des problèmes



If we look at the rest of the question, about Quebec, I have also had the experience of proposing an affidavit in the Superior Court on behalf of La Société franco-manitobaine, drafted in English, in my language. We received unflattering commentary from the judge. We were exercising linguistic rights that are constitutionalized in the province and were still getting the kind of — what would I say — practical restraint from doing it that makes it difficult to do. I learned my lesson; I'm not going to do that again, even though I have the constitutional right to do it.

[Translation]

**Mr. Sauvageau:** I rarely thank my friend from Reform or the Alliance, but he has clearly shown us that it is not clear at all and that the interpretation that is given to section 41 and the Official Languages Act can be just about anything. As for me, it's as if at the end of debating whether angels are male or female, we cannot say whether we believe in angels or not.

Let's say that all jurisprudence shows that there were previous agreements making section 41 executory. If there is no will to apply it, it comes down to the same thing. First, is there a wording that you could propose now or send us in writing afterward, that would make section 41 executory?

I searched the Parliamentary web site which was updated on February 21, 2002. An error was probably made, but I read that the ministers responsible for the *Official Languages Act* this too, is somewhat — [Editor's Note: Inaudible] — are Jean Chrétien and John Manley. Since I wasn't sure, I continued my search. It mentioned that the spokespersons were Benoît Sauvageau, Yvon Godin and John Herron. It must be the correct list because the spokespersons listed were correct. I don't know if they had the correct ministers, but anyway.

In sections 42 and 43, if we changed "The Minister for Canadian Heritage, upon consultation..." for "Prime Minister, upon consultation..." would this be more clear? Section 43 would read as follows: "The Prime Minister shall take such measures..." The Minister of Canadian Heritage is at the same horizontal level as the other ministers. She consults them. She therefore has no power to tell other ministers how to apply or not to apply this. This is my interpretation of section 42 as a politician, and not a constitutionalist. If we remove "the Minister of Canadian Heritage" and we put in "the Prime Minister", it seems that we have a person who is hierarchically superior, who will consult the others. If we really want to give weight to this section or law, this does it. Can we change "Minister of Canadian Heritage" to "Prime Minister"? That is my second question.

Now for my last question. In paragraphs (d), (f), and (g), what is meant, for example, when speaking of encouraging anglophones to obtain municipal services in their language, or when it is said: "encourage and cooperate with the business

Si on considère le reste de la question, à propos du Québec, j'ai également eu l'occasion de proposer à la Cour supérieure, au nom de la Société franco-manitobaine, un affidavit rédigé dans ma langue, en anglais. Le juge nous a fait des observations peu flatteuses. Nous exerçons des droits linguistiques constitutionnels dans la province et, ce faisant, nous en étions pratiquement empêchés, disons, et cela rendait la chose difficile. J'ai appris ma leçon; je ne le referai plus, même si c'est mon droit constitutionnel de le faire.

[Français]

**M. Sauvageau:** Cela m'arrive rarement de remercier mon ami du Reform ou de l'Alliance, mais il nous a démontré clairement que ça n'était pas clair du tout et que l'interprétation que l'on peut faire de l'article 41 et de la Loi sur les langues officielles, c'est à peu près n'importe quoi. Quant à moi, c'est comme si on se chicanait sur le sexe des anges et qu'à la fin de notre consultation, on n'arrivait pas à dire si on croit aux anges ou si on n'y croit pas.

Admettons que toutes les jurisprudences découvrent des ententes précédentes pour rendre l'article 41 exécutoire. S'il n'y a pas de volonté de l'appliquer, cela va revenir à peu près à la même chose. Premièrement, y a-t-il un libellé que vous pourriez nous proposer maintenant ou nous envoyer par écrit par la suite, qui rendrait l'article 41 exécutoire?

J'ai fouillé le site parlementaire Intranet qui avait été mis à jour le 21 février 2002. Une erreur s'est peut-être glissée, mais j'y ai lu que les ministres responsables de la Loi sur les langues officielles — cela aussi, c'est assez... [Note de la rédaction: Inaudible] ... comme situation — étaient Jean Chrétien et John Manley. Comme je n'étais pas sûr de mon affaire, j'ai continué ma recherche. On y disait que les porte-parole étaient Benoît Sauvageau, Yvon Godin et John Herron. Ça devait donc être la bonne liste puisse qu'on avait les bons porte-parole. Je ne sais pas si on avait les bons ministres, mais enfin.

Aux articles 42 et 43, si on changeait «Le ministre du Patrimoine canadien, en consultation...» pour «premier ministre en consultation...», est-ce que ce serait plus clair? L'article 43 se lirait donc comme suit: «Le premier ministre prend les mesures qu'il estime...». La ministre du Patrimoine est au même échelon horizontal que les autres ministres. Elle les consulte. Elle n'a donc aucun pouvoir pour dire aux autres ministres d'appliquer ou de ne pas appliquer ça. C'est mon interprétation de politicien, et non de constitutionnaliste, de l'article 42. Si on enlève «le ministre du Patrimoine canadien» et que l'on y met «le premier ministre», il me semble qu'on a donc une personne hiérarchiquement supérieure qui va consulter les autres personnes. Si on veut vraiment donner du poids à cet article ou à cette loi, ça, ça leur en donne. Peut-on changer «le ministre du Patrimoine canadien» pour que l'on y lise «le premier ministre»? C'est ma deuxième question.

Je passe à ma dernière question. Aux alinéas d), f) et g), que veut-on dire, par exemple, lorsqu'on parle d'encourager les anglophones à obtenir des services municipaux dans leur langue, ou lorsqu'on dit: «pour encourager les entreprises, les

community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French...”

Here is an anecdote, an example, an illustration. I am sure that it is not that, but anyway. In the city of Charlemagne, the population is 6,000 people, and there is one anglophone. Under paragraph (f) of the Official Languages Act, could this person request that his tax bill be in English? I don't think this could be demanded. Why do we make note of this if it cannot be addressed to these organizations?

**Mr. Braën:** I must humbly admit that I forgot your first question.

**Mr. Sauvageau:** Could you give us clear wording that would make section 41 more executory? Currently we can state that it is or that it is not executory.

**Mr. Braën:** We can always change the wording. We could use the word “must” for example. We could adopt an application framework, and so on. There are certainly some words that could be added to specify the executory character of section 41. But what is important to note, is that if it is clear, this means that not only, for example, is the Commissioner of Official Languages able to make a status report to Parliament regarding section 41, but that there is also a legal basis, that is, we could be able to appear before the courts to complain, for example, about lack of action by the federal authorities. At that point, it becomes very important.

Also, in regard to your second question, I would not think it a good idea to designate the Prime Minister. He does not head a department. Generally, of course, he presides over Cabinet. He is the most important member. Rather than the Prime Minister, we could name the government itself. There you would truly have the head of the administrative hierarchy, and there, my word, it would come from on high.

**Mr. Sauvageau:** Therefore, we could change “Minister of Canadian Heritage” to “government.” Is that correct?

**Mr. Braën:** Yes, certainly. In addition to its administrative role, the government plays a political role. It would have to respond to certain questions in this regard.

As for your concerns regarding certain paragraphs of section 43, I would say that this is legislation regarding the linguistic issue. The Canadian Parliament can legislate on the linguistic issue as long as it is connected to an activity for which it is competent. In other words, it cannot legislate in provincial matters. It can also encourage or promote, through administrative agreements or through spending authority, the official languages on the federal scene, and also at a level that is not federal. Obviously, at that point, it is more limited.

organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais...»

Je vais utiliser une anecdote, un exemple, une caricature. Je suis sûr que ce n'est pas cela, mais enfin. Dans la ville de Charlemagne, il y a une population de 6 000 personnes et il y a un anglophone parmi celles-ci. En vertu de l'alinéa f) de la Loi sur les langues officielles, est-ce que ce dernier pourrait demander que son compte de taxe soit en anglais? Je ne crois pas qu'il pourrait exiger cela. Pourquoi note-t-on cela si ça ne peut pas s'adresser à ces organismes-là?

**M. Braën:** Je dois avouer bien modestement que j'ai oublié quelle était votre première question.

**M. Sauvageau:** Pouvez-vous nous donner un libellé qui serait clair, qui ferait en sorte que l'article 41 serait exécutoire? Présentement, on peut en parler en disant qu'il est exécutoire ou qu'il n'est pas exécutoire.

**M. Braën:** On pourrait toujours changer des mots. On pourrait utiliser le mot «doit», par exemple. On pourrait adopter un cadre d'application et ainsi de suite. Il y a certainement quelques mots qui pourraient s'ajouter pour préciser le caractère exécutoire de l'article 41. Mais ce qu'il est important de souligner, c'est que si c'est clair, cela veut dire que, non seulement, par exemple, le commissaire aux langues officielles a la capacité de faire rapport sur la progression de l'article 41 devant le Parlement, mais il y a là, en plus, un fondement légal, c'est-à-dire que l'on pourrait s'adresser avec certitude devant un tribunal pour se plaindre, par exemple, de l'inaction des autorités fédérales. À ce moment-là, cela devient très important.

Par ailleurs, en ce qui concerne votre deuxième question, je verrais mal que l'on puisse désigner le premier ministre. Il n'est pas titulaire d'un ministère. Généralement, il préside, évidemment, le Cabinet. C'est le personnage le plus important. Plutôt que de parler du premier ministre, on pourrait parler du gouvernement lui-même. Vous auriez là vraiment le sommet de la hiérarchie administrative, et là, ma foi, ça viendrait de haut.

**M. Sauvageau:** Donc, on pourrait changer «le ministre du Patrimoine» par «le gouvernement». C'est bien ça?

**M. Braën:** Oui, certainement. En plus de son rôle administratif, le gouvernement joue un rôle politique. Certaines questions pourraient alors lui être posées par rapport à cela.

En ce qui concerne vos préoccupations concernant certains alinéas de l'article 43, je vous dirais qu'il s'agit d'une législation sur la question linguistique. Le Parlement canadien peut légiférer sur la question linguistique en autant que cela se rattache à l'exercice d'une compétence qui lui appartient. Autrement dit, il ne peut pas aller jouer dans les plates-bandes des provinces. Il peut, par ailleurs, au moyen d'ententes administratives et de l'exercice de son pouvoir de dépenser, favoriser l'extension ou la promotion des langues officielles, non seulement sur la scène fédérale, mais aussi sur une scène autre que fédérale. C'est évident qu'à ce moment-là, il est plus limité.



*[English]*

**Mr. Magnet:** I have some language that may help you. I gave an amendment to the clerk, and it will be translated and distributed to you.

But to advance our discussion, you might indulge me to read you some language I think would be appropriate.

Let's assume that what's there now becomes subsection 41(1). I would suggest the addition of 41(2), (3), and (4). Subsection 41(2) would say, "Subsection 41(1) is executory."

Subsection 41(3) would say:

Federal institutions are required to implement the commitment in s. 41(1) with all deliberate speed, subject only to such reasonable exigencies, provided by regulation, as can be demonstrably justified in a free and democratic society composed of two official and equal linguistic communities.

Subsection 41(4) would say:

Any person aggrieved by a failure of a Federal institution to respect its obligations under this section, after having exhausted all other remedies under this Act, may apply to the Federal Court, Trial Division for such remedy as that court considers appropriate and just in the circumstances.

I think this would resolve the debate. It would give clarity to federal institutions as to what they're supposed to do, which is implement obligations with all deliberate speed to develop the vitality of the communities.

After investigation by the commissioner, reporting, publicity, and parliamentary oversight, a person would have a right, if still unsatisfied, to go to court to seek a remedy that the court considered just and appropriate.

*[Translation]*

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Sauvageau, the document that was given to us is in English. We will have it translated and distributed to all the committee members as soon as possible.

Are there any other questions? Mr. Sauvageau, one last question.

**Mr. Sauvageau:** Perhaps we can make a link to what the gentleman has just said. You said that we should specify the obligations of the government in applying section 41. Could you, perhaps immediately or later, provide us with a specific wording that we could put into the Act?

**Mr. Braën:** Yes, quite humbly, I could make proposals, in fact.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** You may send them to the committee clerk

*[Traduction]*

**M. Magnet:** J'ai des termes qui peuvent vous aider. J'ai donné au greffier un amendement qui vous sera distribué après traduction.

Mais, pour avancer la discussion, permettez-moi de vous lire des termes, à mon avis, appropriés.

Supposons que ce qu'il y a ici devienne le paragraphe 41(1). Je suggère l'ajout de 41(2), (3) et (4). Le paragraphe 41(2) se lirait: «Le paragraphe 41(1) est exécutoire.»

Le paragraphe 41(3) dirait:

Les institutions fédérales sont tenues de mettre en pratique l'engagement du par. 41(1) avec la rapidité voulue, sous réserve d'exigences raisonnables, formulées par règlement, justifiées clairement dans une société libre et démocratique composée de deux communautés linguistiques officielles et égales.

Le paragraphe 41(4) dirait:

Toute personne lésée par une institution fédérale qui refuse de respecter ses obligations en vertu du présent article, après avoir épuisé tous les autres recours prévus par la loi, peut s'adresser à la Cour fédérale, Section de première instance, pour un tel recours comme la cour l'estime approprié et juste dans les circonstances.

Je pense que cela clorait le débat. Cela clarifierait leurs obligations aux institutions fédérales qui sont de mettre en pratique les obligations avec la rapidité requise pour favoriser la vitalité des collectivités.

Après enquête du commissaire, reddition de compte, publicité et supervision parlementaire, si la personne n'est toujours pas satisfaite, elle aurait le droit de s'adresser au tribunal pour obtenir de la cour une réparation juste et appropriée.

*[Français]*

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Sauvageau, le document qui nous a été donné est en anglais. Nous allons le faire traduire et le faire circuler parmi tous les membres du comité, dès que ce sera fait.

Y a-t-il d'autres questions? Monsieur Sauvageau, une dernière question.

**M. Sauvageau:** Peut-être peut-on faire un lien avec ce que monsieur vient de dire. Vous avez dit qu'on devrait préciser les obligations du gouvernement dans l'application de l'article 41. Pourriez-vous, peut-être pas immédiatement mais plus tard, nous faire parvenir une forme de précision que nous pourrions mettre là-dedans, dans la loi?

**M. Braën:** Oui, bien modestement, je pourrais vous faire des propositions, effectivement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Vous les enverrez au greffier du comité

**M. Lévesque:** I would simply like to clarify something concerning the wording. Senator Gauthier is correct in proposing the wording: "The government takes the necessary measures." It would be clearer of course than the current wording. If we had a provision that would make that section executory, I fear that it would lead to problems with all the other laws that do not contain a clause stating that the section is executory. The text really has to be clarified, and with Senator Gauthier's project, we have an excellent opportunity with this wording to clarify the intent, which originally was to promote the minority.

Now, we alluded to what could be done at the municipal level. I think that this is a good opportunity to recall that when the federal government gave the province of Ontario responsibilities under the Contraventions Act, Ontario in turn gave that responsibility to the municipalities that wanted to replace the federal government in pursuing citizens for federal offences. This is what we fear, because the federal law under which this devolvement was made did not protect acquired linguistic rights, and in Ontario, we were caught with almost 90 municipalities that had illegally declared themselves to be unilingual English, and at that point it was to be the municipalities' responsibility to handle justice. The municipalities would appoint the clerk, they would appoint the prosecutor and they would be responsible for providing service regarding the offences.

Fortunately, with Bill 108 in Ontario that devolved these powers to municipalities, we have a minimum of guarantees. But it wasn't easy to ask Ontario to take into account the linguistic rights, because Queen's Park asked us why Ontario should give us linguistic guarantees in devolving the powers to municipalities when the federal government gave the province the power without obliging it to respect acquired linguistic rights.

Therefore, for this reason we had to bring the contraventions case before the court. But if there were a clear commitment, we could avoid such situations.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.):** One must be patient when one is a senator. We have been here for one and a half hours. We were both called back to return to the House. We could perhaps alternate, Mr. Chairman: an intervenor from the House and one from the Senate occasionally, rather than having three or four members before hearing a senator.

I am very pleased to welcome you. I will read you a section that concerns us all. Mr. Magnet knows it even better than I do.

...The government of Canada and the provincial governments, are committed to:

- (a) promoting equal opportunities...
- (b) furthering economic development to reduce disparities in economic development;

**M. Lévesque:** J'aimerais simplement faire une précision sur les mots. Justement, le sénateur Gauthier a proposé les mots «Le gouvernement prend les mesures nécessaires». Ça serait nécessairement plus clair que ce qu'il y a à l'heure actuelle. Si on avait une disposition qui disait que cet article-là est exécutoire, j'aurais peur que cela exporte le problème à toutes les autres lois où on n'aurait pas une phrase qui dirait que cet article-là est exécutoire. Il faut vraiment clarifier ce texte, et on a, avec le projet du sénateur Gauthier, une excellente occasion, avec ces mots-là, de clarifier l'intention qui était, à l'origine, de protéger et de promouvoir la minorité.

Maintenant, on a fait allusion tout à l'heure à ce qui pourrait être fait au niveau des municipalités. Je pense que c'est une bonne occasion pour rappeler que lorsque le fédéral a dévolué à la province d'Ontario des responsabilités en vertu de la Loi sur les contraventions, l'Ontario a, à son tour, dévolué cette dévolution-là aux municipalités qui voulaient remplacer le gouvernement fédéral dans la poursuite des citoyens au niveau des contraventions fédérales. C'est ce qui nous a fait peur, parce que la loi fédérale en vertu de laquelle on avait fait cette dévolution n'avait pas protégé les droits linguistiques acquis, et nous, en Ontario, avons été pris avec près de 90 municipalités qui s'étaient illégalement déclarées unilingues anglaises, et c'était dorénavant ces municipalités qui allaient avoir la responsabilité de gérer la justice. C'est elles qui nommeraient le greffier, c'est elles qui nommeraient le poursuivant et c'est elles qui donneraient les services aux comptoirs municipaux pour ces contraventions.

Heureusement, on a gagné, avec le projet de loi 108 de l'Ontario qui a dévolué cela aux municipalités, un minimum de garanties. Mais ça n'a pas été facile de demander à l'Ontario de tenir compte des droits linguistiques, parce que Queen's Park nous demandait pourquoi l'Ontario devrait nous donner des garanties linguistiques en envoyant cela aux municipalités alors que le gouvernement fédéral lui avait dévolué la responsabilité, sans exiger d'elle un respect des droits linguistiques acquis.

Alors, c'est pour cette raison que nous avons dû porter le dossier des contraventions devant la cour. Mais si on avait un engagement très clair, ça éviterait de telles situations.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.):** Il faut être patient quand on est sénateur. Ça fait une heure et demie que nous sommes là. On nous a appelés tous les deux pour retourner à la Chambre. On pourrait peut-être alterner, monsieur le président: un intervenant de la Chambre des communes et un du Sénat à l'occasion, plutôt que d'avoir trois ou quatre députés avant d'avoir un sénateur.

Je vous accueille avec beaucoup de plaisir. Je vais vous lire un article qui nous concerne tous. M. Magnet le connaît encore plus que moi.

...les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à:

- a) promouvoir l'égalité des chances...
- b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances;



This is the wording for section 36 that deals with equalization. How is it that we can spend billions of dollars under a federal commitment, but we can't do anything under section 41? The answer, Mr. Magnet is because section 41 has no effect. We cannot go before the courts with the help of the Commissioner of Official Languages; this is not allowed. We need deep pockets and good lawyers like you to argue section 18 of the federal statute that would allow us to do so. We don't have the means and we don't have the required human and financial resources.

I was here in 1988 when the law was adopted. We tried to get the government to say that it was executory. We did not succeed. Since that time, all the Justice Ministers have told us *ad nauseam* that it is declaratory, and even, I like this word, political. Well that's my *game*, of course! So I took the wording that existed and the word "commit", which seemed to be causing the problems, and I took it out. I replaced it with "take the measures necessary." I am just an amateur in this field. I said to myself, if the word "committed" is the problem, then we'll change it.

What I wish to know is, how come section 36 clearly states that the government is committed to spending billions of dollars, while section 41 commits the government but does nothing, or next to nothing. You all have alluded to this: divorce, bankruptcy, difficulties within a law that is applied asymmetrically across the country. The federal law is symmetrical, but it is applied asymmetrically.

My first question is for Mr. Colvin.

**M. Colvin:** I must admit, Mr. Senator, that when I read section 41 in its current form: "The Government of Canada is committed to enhancing", a simple interpretation of these words leads me to believe that the federal government is taking on the obligation to protect a linguistic right, an obligation. If I have the right to vote, it means that there has to be a ballot somewhere for me to vote, or else it is — [*Editor's note: Inaudible*] — that means nothing. As soon as the government is committed to enhancing, I must admit that a priori I would have believed that the solution was already there. But with all the debates going on, of course, it must be clarified, and modified. With section 41 in its current form, we have had the contraventions affair. We almost lost our right to be tried in French. We are fighting to ensure that the Northwest Territories will respect the linguistic obligations that devolve from the federal government. Therefore, I completely agree with you that, obviously, we must amend section 41.

**Senator Gauthier:** Just now, one of you asked for proof. I believe it was Mr. Magnet. It takes proof. Look at the galloping assimilation of minority groups. In Ontario, one francophone out of three no longer speaks French at home. Is that not enough? There is abundant proof. I can give you as much as you want.

Perhaps Mr. Braën would have something to say about this.

C'est le libellé utilisé à l'article 36 qui touche la péréquation. Comment se fait-il qu'on peut dépenser des milliards de dollars en vertu d'un engagement fédéral, mais qu'on ne peut pas le faire dans l'article 41? Je connais la réponse. La réponse, monsieur Magnet, c'est que l'article 41 n'est pas judiciaire. On ne peut pas aller devant les tribunaux avec l'aide de la commissaire aux langues officielles; ce n'est pas permis. Il faudrait avoir les goussets profonds et de bons avocats comme vous autres pour aller défendre à la Cour fédérale l'article 18 de la loi fédérale qui nous permettrait de faire cela. On n'en a pas les moyens et on n'a pas non plus les ressources humaines et financières requises.

J'étais ici en 1988 quand la loi a été adoptée. On a essayé de faire dire au gouvernement que c'était exécutoire. On n'a pas réussi. Depuis ce temps-là tous les ministres de la Justice nous répètent *ad nauseam* que c'est déclaratoire, que c'est même — j'aime le mot — politique. Eh bien, c'est ma *game*, ça! Alors, j'ai pris le libellé qui existait et le mot «engage», qui avait l'air de créer des problèmes, je l'ai enlevé. Je l'ai remplacé par «prendre les moyens nécessaires». Je suis un profane du commun des mortels dans ce domaine. Je me suis dit que si «engage» les achale, on va le changer.

Ce que je veux savoir, c'est comment il se fait que l'article 36 dit clairement que le gouvernement s'engage à dépenser des milliards de dollars alors qu'à l'article 41, le gouvernement s'engage mais ne fait rien, ou très peu. Vous avez tous fait allusion à cela: le divorce, la faillite, les difficultés que pose une loi qui s'applique de façon asymétrique dans l'ensemble de notre pays. La loi fédérale est symétrique, mais elle s'applique de façon asymétrique.

Ma première question est pour monsieur Colvin.

**M. Colvin:** Je dois avouer, monsieur le sénateur, que lorsque je regarde l'article 41 tel qu'il est: «Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser» et que je fais une lecture tout à fait simple de ces mots, j'aurais tendance à croire que le gouvernement fédéral prend sur lui l'obligation de faire respecter un droit linguistique, une obligation. Si j'ai le droit de voter, ça veut dire qu'il doit y avoir un scrutin quelque part de façon que je puisse voter, sinon, c'est de la... [*Note de la rédaction: Inaudible*]... qui ne vaut rien. Dès que le gouvernement s'est engagé à favoriser, j'avoue qu'a priori, j'aurais cru que la solution était déjà là. Mais avec tous les débats à gauche et à droite là-dessus, visiblement, il faut rendre plus clair, il faut modifier. Avec l'article 41 tel qu'il est, nous avons vécu le dossier des contraventions. On a failli perdre le droit à l'accès à la justice en français. On est en train de se battre pour assurer que les Territoires du Nord-Ouest respectent les obligations linguistiques qui découlent du fédéral. Donc, je suis complètement d'accord avec vous que, visiblement, il faut modifier l'article 41.

**Le sénateur Gauthier:** Tout à l'heure, l'un d'entre vous a demandé des preuves. Je pense que c'était M. Magnet. Ça prend des preuves. Regardez l'assimilation galopante des groupes minoritaires. En Ontario, un francophone sur trois ne parle plus français à la maison. Est-ce assez éloquent? Des preuves, il y en a en masse. Je peux vous en donner autant que vous en voudrez.

Peut-être que M. Braën aurait quelque chose à dire là-dessus.

**Mr. Braën:** Section 36 of the Charter refers to a rule that *prima facie* appears to be better established or in any case much less contentious than the language issue. This is why it has been easier to implement. Section 41 refers to the language issue, and therefore we know that it is at the heart of a contentious issue in Canadian life. This is perhaps why we are asking the true meaning of section 41. I think that the wording that you are proposing effectively add to it. In my opinion, it is already executory. In my opinion, we can, based on certain jurisprudence that has developed lately in the Supreme Court of Canada, the Baker affair, that is, control of governmental discretion by the judiciary, we can, for example, appear before a court and question, for example, the federal government's lack of action. I think that the wording that you are proposing certainly adds weight.

I would go just a little bit further and say... I don't know, but "...take the measures necessary..." I think that there should be further tightening of the discretionary exercise. The more discretion there is, the more justification there is for not taking action.

**Senator Gauthier:** You are aware that the Séguin Commission wrote a very important section on equalization, in which the constitutionality of section 36 is questioned. Are you aware of this?

**Mr. Braën:** I only took this out.

**Senator Gauthier:** I recommend that you read the Séguin report on this. It is important.

[English]

**Mr. Magnet:** I have a somewhat different thought to add to this, Senator. I think if we had been told in 1969 that the federal administration would look as it does now and that Ontario francophones would have more secure rights to an institution of a larger penetration, and that those rights would be recognized in law, we would have thought it was a good story.

What we have achieved together, I would say, is very considerable and was not foreseeable. We have come a very, very long way in the 33 years since the official languages policy. It's an achievement of our country. One of the things we have demonstrated as a political community is that our system makes it possible for national communities to better progress. Look at the province of Quebec, where the French language has gone up slowly from 79 per cent to the 82-point-something-percent it's at now.

The worldwide onslaught of English as the dominant language of the globe has been fantastic. Yet we see that in our country a national community can be more secure in its language as part of a non-sovereign province than small, sovereign communities in Holland or Denmark, whose languages are more severely eroded, while ours are more secure.

**M. Braën:** L'article 36 de la Charte renvoie à une règle qui paraît, à prime à bord, mieux établie ou, en tout cas, beaucoup moins contentieuse que la question linguistique. C'est pour cette raison qu'on s'est peut-être un petit peu moins cassé la tête. L'article 41 renvoie à la question linguistique, donc on sait que c'est l'essence d'un contentieux dans la vie canadienne. C'est peut-être pour cette raison que l'on s'interroge sur le sens véritable de l'article 41. Je pense que les mots que vous proposez, effectivement, ajoutent. À mon avis, c'est déjà exécutoire. À mon avis, on peut, par le biais, par exemple, d'une certaine jurisprudence qui s'est développée depuis quelques années en Cour suprême du Canada, l'affaire Baker, c'est-à-dire le contrôle par les cours de justice de la discrétion gouvernementale, tenter d'aller devant un tribunal et de le questionner sur l'inaction, par exemple, des autorités fédérales. Il est certain, à mon avis, que les mots que vous proposez ajoutent du poids.

J'irais un petit peu plus loin en disant... Je ne sais pas, mais «...prend les mesures nécessaires...» Il me semble qu'il y a encore moyen de resserrer l'exercice de la discrétion. Plus on a une discrétion, plus l'inaction peut se justifier.

**Le sénateur Gauthier:** Vous êtes au courant que la commission Séguin a fait un paragraphe important sur la péréquation, dans lequel on remet en question la constitutionnalité de l'article 36. Êtes-vous au courant de ça?

**M. Braën:** Je n'ai sorti que cela.

**Le sénateur Gauthier:** Je vous recommande de lire le rapport Séguin là-dessus. C'est important.

[Traduction]

**M. Magnet:** Sénateur, j'ai une opinion plutôt différente à ajouter. Si on nous avait dit en 1969 que l'administration fédérale ressemblerait à ce qu'elle est maintenant et que les francophones de l'Ontario auraient des droits plus garantis dans une institution plus largement représentée, et que ces droits seraient légalement reconnus, nous aurions pensé à une plaisanterie.

Ce que nous avons fait ensemble est vraiment considérable et pas prévisible. En 33 ans, nous avons fait beaucoup de chemin depuis la politique sur les langues officielles. C'est une réalisation pour notre pays. En tant que communauté politique, nous avons démontré que notre système permet un meilleur progrès aux communautés nationales. Prenez la province de Québec, où la langue française est passée lentement de 79 à 82 p. 100 et quelque actuellement.

L'assaut formidable de l'anglais comme langue dominante du globe a été incroyable. Cependant, nous voyons dans notre pays qu'une communauté nationale peut être plus assurée de sa langue en faisant partie d'une province non souveraine qu'elle ne le serait dans une petite communauté souveraine en Hollande ou au Danemark, dont les langues sont plus sévèrement érodées, alors que les nôtres sont plus sûres.



I appreciate the pressure points because they're real and they're frustrating. The justice department lawyers can sometimes be very, very interesting people with whom to have a beer.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Would that be in English or in French?

**Mr. Magnet:** I think these changed circumstances are relevant in this way. In the 1970s and the 1980s, these were very, very hot and divisive issues that threatened the security of our country. Not that we do not have problems now, but our problems are much more manageable. Our justice is much more robust than it was 33 years ago.

I think these changed circumstances make it possible now to do what you are proposing in Bill S-32, its intent — in other words, to give a right to people who are more impatient and who want to push the envelope into every little corner with court remedies, to push buttons the Supreme Court thought were too hot and shouldn't be pushed; and who is to say that those people are wrong?

It is a changed atmosphere now and we should be more concerned with the vitality of these communities because we are less concerned with the security of our country in light of these things. We are more secure in that sense.

So I think what we propose for section 41 — whether my colleague, Professor Braën, is correct that it's already there, or whether, as in your own view, we need to strengthen it to make it clearer — is the right thing to do. The language I've offered would be absolutely clear.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Mr. Magnet, I will respond to your argument. Admitting that section 41 has effect. Many ministers are sensitive about this. They say it will lead to increased judicial activity. It's legal jargon; I don't know what that means.

In 1982, when we adopted the Constitution, a new Charter of Rights and Freedoms, I was there. I voted against it, but in any case ... I committed suicide, as they say.

The provinces were sensitive, at that time, especially because of the effect of the legislation, and that relating to the official languages, especially, in regard to section 41. The government's answer was that they should not worry, that it was spending authority that was at stake, and nothing else.

I think that Mr. Braën mentioned spending authority, earlier. One of you mentioned spending authority. This is an argument that must be used, also, because the first section is not only executory, but it provides the government, it explains the effect of section 41 by stating that the government is committed, but that the Minister of Canadian Heritage does this or that. There is a list of suggestions.

Am I wrong in stating that if we went before the Supreme Court of Canada to ask what section 41 means, whether it is executory, declaratory or political, that we could have your support?

Je suis conscient des points de pression car ils sont réels et frustrants. Les avocats du ministère de la Justice ont quelquefois des gens très intéressants pour prendre une bière avec eux.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** En anglais ou en français?

**M. Magnet:** Je pense que ces nouvelles circonstances sont pertinentes. Dans les années 70 et 80, c'était des questions très controversées et fractionnelles, menaçant la sécurité de notre pays. Non pas que n'ayant pas de problèmes maintenant, mais les problèmes sont plus gérables. Notre justice est beaucoup plus forte qu'il y a 33 ans.

Ces nouvelles circonstances permettent actuellement de faire ce que vous proposez dans le projet de loi S-32, qui vise en d'autres termes, à donner aux gens plus impatients — qui veulent faire des recours judiciaires partout — le droit de pousser les boutons sensibles et interdits selon la Cour suprême; et qui osera dire que ces gens ont tort?

L'atmosphère est maintenant changée et, compte tenu de cela, il faudrait s'occuper davantage de la vitalité des collectivités car nous avons moins à nous soucier de la sécurité de notre pays. En ce sens, notre sécurité est plus grande.

Je pense donc que nous proposons ce qu'il faut pour l'article 41 — que mon collègue, le professeur Braën trouve que cela y est déjà, ou que, selon vous, nous devons renforcer l'article pour le rendre plus clair. La formulation que j'ai proposée est vraiment claire.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur Magnet, je vais répondre à votre argument. Admettons que soit judiciable l'article 41. Ça énerve plusieurs ministres, cette affaire-là. On dit que ça va augmenter la judiciarisation. C'est du jargon juridique; je ne sais pas ce que ça veut dire.

En 1982, quand on a adopté la Constitution, une nouvelle Charte des droits et libertés, j'y étais. J'ai voté contre, mais en tout cas... Je me suis ouvert la veine, comme on dit.

Les provinces étaient énervées, à ce moment-là, surtout à cause de la portée des lois, de celle sur les langues officielles en particulier, en ce qui a trait à l'article 41. La réponse du gouvernement à cela a été qu'elles ne devaient pas s'en faire, que c'était le droit de dépenser qui était en jeu, pas autre chose.

Je pense que c'est monsieur Braën qui a mentionné le droit de dépenser, tout à l'heure. L'un de vous a mentionné le droit de dépenser. C'est un argument qu'il faut utiliser, ça aussi, parce que le premier article est non seulement exécutoire, mais il donne au gouvernement, il explique la portée de l'article 41 en disant que le gouvernement s'engage, mais que la ministre du Patrimoine canadien peut faire ci ou ça. Il y a une liste de suggestions.

Est-ce que je me trompe en disant que si on allait devant la Cour suprême du Canada pour lui demander ce que veut dire l'article 41, s'il est exécutoire, déclaratoire ou politique, on aurait une chance d'avoir votre appui?

**Senator Gerald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** I think that ever since the *Beaulac* case, all governments and all courts must rethink their previous positions in matters of official languages. This explains the big difference between the government's commitment in the matter of equalization, and its commitment in the matter of official languages. It's that the government, unfortunately, is referring to the previous decision regarding the interpretation of language rights in Canada in the matter of the Société des Acadiens du Nouveau Brunswick.

That decision concluded that the Acadians had the right to speak French, but that they did not necessarily have the right to be directly understood in French. The right to use one or the other official language is not a right to an interpreter. Earlier, we asked which jurisdiction covered justice. Justice is shared between the provinces and the federal government.

The Ontario government, the legislative assembly of Ontario declared that French and English are the two official languages of the courts in Ontario. We need to have the collaboration of the Parliament of Canada and the provincial government to ensure that when judges are appointed by the federal government, there are a sufficient number of bilingual judges. If we don't have this, we cannot exercise our right which is recognized by the province.

So the current inspiration within the government, coming from Justice Canada, arises from the fact that when they submitted their brief in the Contraventions Act case in April 1999, it was based on the interpretation that was made regarding the Société des Acadiens case, which stated that all language rights were a political compromise, that the courts had to be very prudent in interpreting this.

One month later, in May 1999, with the *Beaulac* decision, the Supreme Court ordered all courts to henceforth interpret language rights liberally and generously. This completely changed the interpretation. Before, the Supreme Court told the courts to interpret language rights legislation as strictly as possible, so not to give too much.

Now, the Supreme Court is asking the courts to do the opposite in interpreting the legislation, to give much more to be sure that those who are in a minority official language situation can obtain the equitable treatment to which they are entitled under the Act.

**Mr. Braën:** Mr. Senator, you are probably well aware of the *Charlebois* case in New Brunswick, in which the New Brunswick Court of Appeal found that under the Constitution and the official languages legislation in effect in that province, the municipalities had to adopt and publish their by-laws in both languages.

This is quite special, because the Supreme Court had interpreted similar provisions, section 133 et cetera, in the *Blaikie* case, and had excluded municipal by-laws from the obligation for legislative bilingualism. Now, in 2000, with that jurisprudence, the issue comes up in New Brunswick. What do the

**Le sénateur Gerald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Je pense que depuis la décision *Beaulac*, tous les gouvernements et tous les tribunaux sont appelés à réétudier les positions antérieures en matière de langues officielles. Ce qui explique la grande différence entre l'engagement du gouvernement dans le domaine de la péréquation et l'engagement du gouvernement en matière de langues officielles, c'est que le gouvernement s'inspire encore, malheureusement, de la décision antérieure qui touchait l'interprétation des droits linguistiques au Canada dans la question de la Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick.

Cette décision-là revenait à dire que les Acadiens avaient le droit de parler français, mais qu'ils n'avaient pas nécessairement le droit d'être compris directement en français. Le droit à l'utilisation de l'une ou l'autre des langues officielles n'est pas un droit à l'interprète. Plus tôt, on demandait de qui relève la justice? La justice est partagée entre les provinces et le fédéral.

Le gouvernement de l'Ontario, l'Assemblée législative de l'Ontario a déclaré que le français et l'anglais sont les deux langues officielles des tribunaux de l'Ontario. Il nous faut la collaboration du Parlement canadien et du gouvernement pour s'assurer que, là où les juges sont nommés par le fédéral, il y ait un nombre suffisant de juges bilingues. Si on n'a pas cela, on ne peut pas exercer notre droit qui est reconnu par la province.

Alors, l'inspiration actuelle au sein du gouvernement, et qui vient de Justice Canada, vient du fait que, lorsqu'ils ont déposé leur mémoire dans la cause sur la Loi sur les contraventions en avril 1999, il était basé sur l'interprétation de la décision de la cause de la Société des Acadiens, qui disait que tous les droits linguistiques étaient un compromis politique, qu'il fallait que les tribunaux soient très prudents en interprétant ça.

Un mois plus tard, au mois de mai 1999, la décision *Beaulac* venait dire que la Cour suprême ordonnait à tous les tribunaux d'interpréter dorénavant de façon libérale et généreuse les droits linguistiques. C'était changer complètement l'interprétation. Avant, les tribunaux se faisaient dire par la Cour suprême qu'ils devaient donner le moins possible dans leur interprétation des lois sur les droits linguistiques, de peur de trop en donner.

Maintenant, la Cour suprême nous demande de faire l'inverse au niveau de l'interprétation des tribunaux, soit de donner beaucoup plus pour être sûrs de donner assez, afin que ceux qui sont en situation de minorité de la langue officielle puissent obtenir le traitement équitable auquel ils ont droit en vertu de la loi.

**M. Braën:** Monsieur le sénateur, vous connaissez fort probablement le cas *Charlebois* du Nouveau-Brunswick, dans lequel la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a statué qu'en vertu de la Constitution et de la législation sur les langues officielles de là-bas, les municipalités avaient l'obligation de procéder à l'adoption et à la publication de leurs règlements municipaux dans les deux langues.

C'est quand même assez particulier, parce que la Cour suprême du Canada, en interprétant des dispositions similaires, l'article 133 et ainsi de suite, l'affaire *Blaikie*, avait exclu les règlements municipaux de l'obligation du bilinguisme législatif. Or, voilà qu'en l'an 2000, alors qu'existe cette jurisprudence, la



New Brunswick courts do? They find that the situation has changed in New Brunswick, and that section 16.1 had been added to the Canadian Charter to proclaim equal status and privilege for the two official languages. Then, referring to the *Beaulac* and *Arsenault-Cameron* cases, as well as to the principle of protecting the official language minorities, they found that municipal by-laws had to be included in the obligation for legislative bilingualism.

So to reply to your question, quite specifically, if we were to appear before the Supreme Court currently, I think that we would have a good chance of seeing it decide in favour of section 41 being executory. However, that does not mean that it would instruct the Government of Canada on what to do. That would be another matter.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** One moment, Senator Gauthier. I must now give the floor to Mr. Godin. Mr. Godin, it is now your turn.

**Senator Gauthier:** Very well.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** First, I would like to welcome you. I can say that I am very pleased with the Moncton decision concerning municipalities. I think that this shows that putting Bill 88 into the Constitution has had an effect in New Brunswick.

Here is an important question: when we talk about replacing section 41 with Bill S-32, are we committing the same error again by putting off to tomorrow what we should be doing today? Modifying the wording, if the will is not there, will not change things. If the government decides that the new wording is not any more executory—this is the word you use—than the previous version, than we are spinning our wheels.

So if, as you say, section 41 already has some weight, we should test this in the Supreme Court. And if we decide not to test it in the Supreme Court, we will end up with Bill S-32, which will come back to the same thing because we don't want to adhere to it, I would say. Since 1988 we have been throwing the ball back and forth, asking if the section is executory or declaratory.

I have been here for five years, and I have been on this committee for a long time, where I have constantly heard Senator Beaudoin state that this text is executory and that we should go to the Supreme Court. We are going to hear from him soon and I will let him use his own words. I, for one, believe that we are losing time because you, who are supposedly the experts, the professors teaching our youth, you tell us this. But the others don't believe or agree with you. This is unfortunate. I think that we should continue in 2002 ...

I will give you a small example: Air Canada. We have just completed a study, and made a presentation to the House of Commons, and recommendations, regarding Air Canada. While we were conducting our study, a francophone sitting on a plane

question se pose au Nouveau-Brunswick. Que font les tribunaux du Nouveau-Brunswick? Eh bien, ils disent que la situation a changé au Nouveau-Brunswick et que l'article 16.1 a été ajouté à la Charte canadienne pour proclamer l'égalité de statut et de privilège des deux langues officielles. Puis, ils s'appuient sur les cas *Beaulac* et *Arsenault-Cameron* ainsi que sur le principe de la protection des minorités pour déclarer que, dorénavant, il fallait inclure le cas des règlements municipaux dans cette obligation du bilinguisme législatif, .

Alors, pour répondre très précisément à votre question, si on se présentait devant la Cour suprême, à l'heure actuelle, je pense que l'on aurait de fort bonnes chances que celle-ci conclue en faveur du caractère exécutoire. Toutefois, cela ne veut pas dire pour autant que la cour dirait quoi faire au gouvernement. Cela serait tout autre chose.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Un instant, sénateur Gauthier. Je me dois maintenant de passer la parole à M. Godin. Monsieur Godin, c'est à vous.

**Le sénateur Gauthier:** C'est très bien.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** Premièrement, j'aimerais vous souhaiter la bienvenue. Je peux dire que j'étais vraiment fier de la décision de Moncton concernant les municipalités. Je pense que cela a montré que l'enchâssement de la loi 88 dans la Constitution a eu son effet au Nouveau-Brunswick.

Mais voilà une des questions qui m'importent: quand on parle de remplacer le texte de l'article 41 par le projet de loi S-32, est-ce qu'on ne fait pas encore une fois la même erreur en remettant à plus tard ce qu'on devrait faire tout de suite? Modifier le texte, si la volonté n'y est pas, ne changera pas grand-chose. Si le gouvernement décide de dire que le nouveau texte n'est pas plus impératif — c'est le mot que vous utilisez — que l'ancien, on fait du sur-place.

Alors si, comme vous semblez le dire, l'article 41 a déjà du poids, il faudrait en faire le test en Cour suprême. Et si on décide de ne pas le vérifier auprès de la Cour suprême, on va se retrouver avec le projet de loi S-32, ce qui va revenir au même puisqu'on ne veut pas, dirais-je, le respecter. Ça fait déjà depuis 1988 qu'ils se renvoient la balle en se demandant si le texte a un caractère impératif ou déclaratoire.

Je suis ici depuis cinq ans et, depuis assez longtemps, je fais partie de ce comité-ci où j'entends constamment le sénateur Beaudoin dire que ce texte a un caractère impératif et qu'on devrait aller en cour. Nous allons l'entendre tout à l'heure et je vais le laisser parler lui-même. De mon côté, je crois qu'on perd du temps puisque vous autres, qui êtes supposément des experts, qui êtes des professeurs d'université qui instruisez nos jeunes, vous nous dites qu'il en est ainsi. Mais tous les autres ne veulent pas vous croire, ne sont pas d'accord avec vous. C'est regrettable. Je pense qu'on devrait peut-être continuer en 2002...

Je vais juste en donner un petit exemple. celui d'Air Canada. On vient de faire une étude de ce cas et de faire une présentation à la Chambre des communes et des recommandations à Air Canada. Or, pendant qu'on était à faire cette étude, un

wanted to be served in French. He probably ended up raising his voice because these situations usually end up being irritable. Finally, the police arrested him because he wanted to be served in French. If this is what francophones have to go through to get their point across, it is terrible and unacceptable.

So, perhaps it is time to take section 41 — Because even with an amendment, the problem would linger on and we would have to test it before the courts. Therefore, why not do so immediately. And if section 41 is not satisfactory, we amend it. We will do our duty as politicians and members of Parliament.

**Mr. Braën:** Mr. Godin, I have stated time and again that even if we find that section 41 is executory, the discretion allowed the government is so wide that finally, the true question is not addressed. To the extent that the application framework is not stated in the Act, as you say, we could continue arguing this point for a very long time on what should and what should not be done.

Obviously, I am very much in favour of specifying the degree of discretion that should be attributed to the federal government. The problem is that in doing so, you enter the political arena. In the political arena, will Parliament be ready to follow up on the requests for clarification that will be made? That is another matter.

**M. Godin:** But then ...

**Mr. Lévesque:** Senator Gauthier's project has an important aspect; it would bind the revised section 41 to the Constitution, the Canadian Charter of Rights and Freedoms, by stating from the start:

In accordance with subsections 16(1) and (3) of the Constitution Act, 1982

This would give the courts, who would have the task of interpreting section 41, a very clear definition of the equitable status contained in section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. It would be a great improvement on the current wording, in addition to adding new wording that would allow the government to take the measures necessary.

**M. Godin:** Mr. Chairman, the witness states that it would be a great improvement. From experts like you, could we get words that would not only be an improvement, but that would be direct, clear, black and white.

**Mr. Lévesque:** We could ask for an opinion, but the ideal would be to specify the wording in the act. Given that people state that the wording is not clear, currently, let's modify the wording to be specific, and if we still have a problem, we'll go to the courts.

francophone assis dans un avion a voulu qu'on s'adresse à lui en français. Il en est peut-être venu à élever la voix car ces situations finissent par devenir agaçantes et énervantes. C'est donc la police qui a mis fin à la situation en venant l'arrêter parce qu'il voulait se faire parler en français. Si c'est ça que les francophones sont obligés de faire pour faire entendre leur point de vue, c'est terrible et inacceptable.

Alors, peut-être serait-ce vraiment le temps de prendre l'article 41 ... Parce que même avec un amendement, le problème perdurerait et il faudrait aller le tester devant les tribunaux. Alors, pourquoi ne pas le faire tout de suite. Et si l'article 41 n'est pas bon, on reviendra à la charge avec des amendements. On fera ce qu'on a à faire en tant que politiciens membres du Parlement.

**M. Braën:** Monsieur le député, j'ai répété à plusieurs reprises, je pense, que même si on conclut au caractère exécutoire de l'article 41, la discrétion laissée au gouvernement est tellement vaste que, finalement, la vraie question n'est pas vidée. Dans la mesure où le cadre d'application de cet engagement n'est pas précisé dans la loi, comme vous dites, on pourrait continuer à argumenter et à discuter très longtemps sur ce qu'il faut faire et ne pas faire dans ce domaine-là.

Je suis évidemment très favorable à préciser l'exercice de la discrétion qui serait attribuée ou reconnue au gouvernement canadien. Le problème est que vous entrez alors dans la joute politique. Et, dans la joute politique, est-ce que le Parlement serait prêt à donner suite aux demandes de précision qui seraient formulées? Ça, c'est autre chose.

**M. Godin:** Mais alors...

**M. Lévesque:** Le projet du sénateur Gauthier a un aspect important; il relierait le texte révisé de l'article 41 à la Constitution, à la Charte canadienne des droits et libertés en mettant au début:

Conformément aux paragraphes 16(1) et (3) de la Loi constitutionnelle de 1982,

Cela donnerait aux tribunaux qui auraient à se pencher sur l'interprétation de l'article 41 une définition très claire du statut d'égalité telle que contenue dans l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés. Ce serait une nette amélioration sur le texte actuel en plus du fait d'employer des mots nouveaux qui permettraient au gouvernement prendre les mesures nécessaires.

**M. Godin:** Monsieur le président, le témoin dit que ce serait une nette amélioration. Pourrait-on, d'experts comme vous, obtenir des mots qui ne seraient pas seulement une amélioration mais des termes directs, clairs et nets, noirs sur blanc.

**M. Lévesque:** On peut demander un avis, mais l'idéal serait de préciser le texte de la loi. Étant donné que les gens disent que le texte n'est pas clair à l'heure actuelle, précisons le texte à l'aide de modifications et, par la suite, si le problème se pose encore, on retournera devant les tribunaux.



**M. Godin:** If Senator Gauthier's amendments were to be refused, it would mean that the government would not want more specific wording, which is what we are looking for, in fact.

I would like to get each one of your opinions on how you would interpret a refusal of our what our colleague, Senator Gauthier, is proposing.

**Mr. Lévesque:** A refusal to specify the government's commitment, which seems to be the problem currently — There are clear words that signify a commitment to enhance something. Yet, when we look at what is going on, we don't always know if we can use French in areas under federal jurisdiction. Therefore, there is a lack of coherence. If there is a commitment, and unambiguous action, we no longer have to ask whether we can use French in getting a divorce in Toronto or anywhere else.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Does anyone else want to add anything?

**M. Colvin:** To add to what has just been said, I think that we are really living in a different world since the Supreme Court decisions in *Arseneault-Cameron*, and *Beaulac*. I think that before these decisions, language rights were not really rights, they were privileges given that could be withdrawn. I think that with these decisions — I think that it really started with *Beaulac* — these are no longer privileges, these are rights and can no longer be withdrawn.

I think that it's mainly due to this that Justice Blais went in our direction in the contraventions case. And this is why, unless there is a lawyer who is still looking for cases, I think that if we are ever before the Supreme Court to deal with section 41, or something approaching the amendment brought by the senator, I prefer to be optimistic and believe that this will be respected. In fact, I think that things have changed enormously since *Beaulac*. I can't wait for April 22.

**Mr. Braën:** Perhaps one way of giving more weight would be to state that the legal recourse given in section 77 can also be used. We currently think that the Commissioner of Official Languages, or a person making a complaint, may appear before the courts regarding a violation of these rights. This is stated in sections 4 to 7, 10 to 13, or in parts IV or V. We only have to add part VII. In that case, I can tell you that it would be very executory.

**Senator Beaudoin:** I think that I like your last statement, when you say that *Beaulac* changed everything. In my opinion, we should forget about the *Société des Acadiens* case. It practically no longer exists.

So, Justice Canada states that section 41 is not executory. I respect this opinion. There is another school of thought that states that section 41, which strangely resembles section 36 of the Constitution Act of 1982, is executory. I support this theory. When two theories confront, nothing happens. So we must go

**M. Godin:** Si les amendements du sénateur Gauthier étaient refusés, il semblerait alors que le gouvernement ne veut pas de ces précisions, précisions qu'on recherche en réalité.

J'aimerais avoir l'avis de chacun de vous sur l'interprétation que vous donneriez à un refus de l'amendement de notre collègue le sénateur Gauthier.

**M. Lévesque:** Un refus de préciser l'engagement du gouvernement, ce qui semble causer un problème à l'heure actuelle... C'est qu'il y a des mots très clairs qui signifient qu'il y a là un engagement à promouvoir quelque chose. Pourtant, quand on voit ce qui se passe, on ne sait toujours pas si on peut utiliser le français dans des domaines qui relèvent du fédéral. Il y a donc un manque de cohérence. S'il y a un engagement et que l'action s'ensuit sans ambiguïté, et on n'a plus à se demander si on peut utiliser le français en matière de divorce à Toronto ou ailleurs.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Quelqu'un d'autre veut-il prendre la parole?

**M. Colvin:** Pour ajouter à la réponse, je crois que nous vivons vraiment dans un monde très différent depuis les décisions de la Cour suprême dans les cas *Arseneault-Cameron* et *Beaulac*. Je crois que, avant ces décisions, les droits linguistiques n'étaient pas vraiment des droits, c'étaient plutôt des grâces accordées qui pouvaient être retirées. Je crois que depuis ces décisions — je crois que c'est avec *Beaulac* que cela a vraiment commencé — ce ne sont plus des grâces, ce sont des droits qui ne peuvent, donc, être retirés.

Je crois que c'est largement pour cela que le juge Blais a abondé dans notre sens dans le domaine des contraventions. Et c'est pourquoi, à moins qu'il y ait peut-être un avocat qui cherche encore des dossiers à traiter, je crois que si jamais nous nous trouvons devant la Cour suprême pour traiter justement de l'article 41, ou de quelque chose comme l'amendement proposé par le sénateur, je préfère être optimiste et croire que ce sera respecté. Je crois, en effet, que les choses ont énormément changé depuis *Beaulac*. Je voudrais être rendu au 22 avril.

**M. Braën:** Peut-être qu'une façon de donner plus de poids serait de préciser que le recours judiciaire prévu à l'article 77 peut s'exercer également. On prévoit, à l'heure actuelle, que le commissaire aux langues officielles ou une personne qui a déposé une plainte peut s'adresser aux tribunaux concernant une violation de ces droits. On le précise aux articles 4 à 7, 10 à 13 ou aux parties IV ou V. On n'a qu'à ajouter la partie VII. Mais là, je vous dirai tout de suite qu'elle sera très exécutoire.

**Le sénateur Beaudoin:** Je pense que j'aime bien votre dernière phrase, quand vous dites que *Beaulac* a tout changé. D'après moi, il faut oublier l'arrêt sur la *Société des Acadiens*. Cela n'existe quasiment pas.

Alors, il y a Justice Canada qui dit que le texte de l'article 41 n'est pas exécutoire. C'est une opinion que je respecte. Il y a une autre thèse selon laquelle l'article 41, qui ressemble étrangement à l'article 36 de la Loi constitutionnelle de 1982, est exécutoire. Moi, je suis partisan de cette théorie. À ce moment-là, s'il y a deux

further. At this point, either we amend section 41, as my colleague Senator Gauthier is proposing, or we go to the Supreme Court.

We must use the instruments that we have. We have a Parliament and we have a Supreme Court. Parliament legislates and the Supreme Court interprets. If there is a problem with interpretation, in constitutional law it always ends up in the Supreme Court. This is a purely political problem; nothing happens if the government doesn't want to go further, if Parliament doesn't want to go further; or something does happen when there is the political will to resolve the problem. It's as simple as that.

After having heard all the theories, I think that the status quo... It's what we currently have. There are people saying that we shouldn't touch section 41, that it is perfect the way it is, except that it is not executory. And they accept this theory. They accept it, but others do not.

I have always thought that the legislator does not legislate without a reason. I experienced the debate in 1982, from start to end and with the lower courts — In the case with Mr. Forest from Manitoba, he was losing everywhere, all the time. They were saying that Mr. Forest's case was not executory, and that it was a guide. He was desperate. He consulted. I remember telling him that he would lose everywhere, without a doubt, but that he would win at one point, and that the only place he could win would be in the Supreme Court. It is not true that the Supreme Court doesn't change things; to the contrary. It is the only court that through its decision changes constitutional law. We must never forget that a decision from the Supreme Court is part of the Constitution. We must never forget that. Obviously, if Parliament states in an amendment that section 41 is executory, that solves part of the problem, indeed. And if the court says that it is executory, that also solves part of the problem.

Now, it is evident that even here, we will need regulations to specify even further how this executory function of the Act will work. I support the theory that states that if we don't agree, we have to go to court, and nobody, up to now, has found a better way.

If we agree on an amendment, fine. Let's get it adopted by the Parliament of Canada, and it will be a great day; but if we don't succeed there, let's go before the courts. Mr. Forest, in winning his case before the Supreme Court of Canada, changed Canada's constitutional history. Mr. Forest is a great man. He changed constitutional history, and the Supreme Court declared that all legislation that hadn't been passed in French and English was null, but valid during the time it would take to be translated. That's what was done. It was the greatest decision that the Supreme Court had ever made. It was heard around the world, throughout the Commonwealth.

No country had ever had such a decision like that one.

thèses qui s'affrontent, rien ne se passe. Alors, il faut aller plus loin. À ce moment-là, ou bien on amende l'article 41, comme mon collègue le sénateur Gauthier veut le faire, ou bien on va en Cour suprême.

Il faut prendre les instruments que nous avons. Nous avons un Parlement et nous avons une Cour suprême. Le Parlement légifère et la Cour suprême interprète. S'il y a un problème d'interprétation, cela finit toujours en Cour suprême, en droit constitutionnel. Si c'est un problème purement politique, il ne se passe rien si le gouvernement ne veut pas aller plus loin, si le Parlement ne veut pas aller plus loin, ou il se passe quelque chose s'il y a une volonté politique de régler le problème. C'est aussi simple que cela.

Après avoir entendu toutes ces thèses-là, le statu quo m'apparaît... C'est ce que nous avons actuellement. Il y a des gens qui disent de ne pas toucher pas à l'article 41, qu'il est très bien comme il est, sauf qu'il n'est pas exécutoire. Et ils acceptent cette thèse-là. Ils l'acceptent, mais il y en a d'autres qui ne l'acceptent pas.

J'ai toujours pensé que le législateur ne légifère pas pour rien. J'ai vécu le débat de 1982 d'un bout à l'autre et les cours inférieures... Dans le procès de M. Forest du Manitoba, il perdait partout, tout le temps. On disait que ce n'était pas exécutoire le cas de M. Forest, que c'était indicatif. Il était désespéré. Il a consulté. Je me rappelle lui avoir dit qu'il allait perdre partout, que c'était certain, mais qu'il allait gagner à un moment donné, et que le seul endroit où il pouvait gagner, c'était à la Cour suprême. Et ce n'est pas vrai que la Cour suprême ne change pas les choses; c'est l'inverse. C'est la seule cour qui change, par une décision, le droit constitutionnel. Il ne faut jamais oublier cela: une décision de la Cour suprême, ça fait partie de la Constitution. Il ne faut pas oublier cela. Évidemment, si le Parlement dit dans un amendement à l'article 41, comme le professeur Magnet l'a dit, que c'est exécutoire, ça règle une partie des problèmes, c'est sûr. Et si la cour dit que c'est exécutoire, ça règle une partie du problème.

Maintenant, c'est évident que même avec cela, il va falloir faire des règlements pour préciser davantage comment va se faire cette exécution de la loi. Pour ma part, je suis partisan de la théorie selon laquelle, si on ne s'entend pas, il faut aller en cour, et personne, actuellement, n'a trouvé mieux que cela.

Si on s'entend sur un amendement, tant mieux. Qu'on le fasse adopter par le Parlement canadien et ce sera un grand jour, mais si on ne réussit pas cela, pensons à aller devant les tribunaux. M. Forest, en gagnant sa cause devant la Cour suprême du Canada, a changé toute l'histoire constitutionnelle du Canada. C'est un grand homme, M. Forest. Il a changé l'histoire constitutionnelle, et la Cour suprême a déclaré que toutes les lois qui n'avaient pas été passées en français et en anglais étaient nulles, mais qu'elles étaient réputées valides le temps qu'il faudrait pour les traduire. C'est ce qu'on a fait. C'est la plus belle décision que la Cour suprême ait jamais rendue. Cela a fait le tour du monde, le tour du Commonwealth.

Aucun pays au monde n'a eu un arrêt comme celui-là.



I don't know what will happen with section 41, but one thing is sure, I think it is executory, and if we cannot convince our colleagues, then we must act, and go one step higher. The higher step is the court or Parliament, one or the other. The best is both. Perhaps Parliament should declare that it is time to amend section 41, and make it executory. It may be contested, and at that time we would go to court. There is no other solution. This is what law is all about; we can't escape it.

I told my colleague Gauthier that I would support him. I prefer that section 41 be amended, because it is contested. Some say that it doesn't mean anything, and others say yes, it does. By amending it, we go one step higher. If it is contested, at one point we will have to go before the Supreme Court. What other solution is there?

If Parliament does not act, the courts act in its place. Never forget that. Look at what we have done with the Charter of Rights and Freedoms. When we could not resolve the problems of euthanasia, suicide, abortion, et cetera, who resolved the problem? The Supreme Court solved the problem. This has always been the case. So we take note. Our country is a great democracy. I really like our country, but we have to know how it works. If we don't succeed in doing what we must, if we don't have the courage to do what we must, the court will do it instead. We can't escape this fact. It's one or the other, or both. We have solved many problems in this manner. You will tell me that it takes time and money. That is not my problem. I am not the Minister of Finance, I am a jurist. Legally speaking, this is what must be done. Politically, there are those who say that it will cost too much.

The Supreme Court may find it to be obligatory, but that doesn't mean that Parliament is obliged to accomplish everything in one day. That is not the case. Parliament can do what it wishes. The Court will never blame Parliament for not doing something within a matter of hours. That simply doesn't happen. Things must be reasonably accomplished. I always say that power is there to be exercised. It is exercised in Parliament and in the courts. I don't criticize the Supreme Court when it interferes in a given case. If we in the Senate and the House have not had the courage to do what we should, at that point I do not criticize. The Court has solved a problem that we perhaps did not have the courage to solve ourselves. Unilingualism in Canada will last for centuries.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** They are not elected, and that's why.

**Senator Beaudoin:** The justices are not elected to the Supreme Court. We are not going to go toward an elected court, of course.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** That is the work of another committee.

**Senator Beaudoin:** Either we go with amendments, or we go — Or we accept an amendment such as this one, which I think — We can improve it, of course. There is nothing perfect on this Earth, but we can improve it. At least, I find that we are going ahead on

Je ne sais pas ce qui va arriver de l'article 41, mais une chose est certaine, je pense que c'est exécutoire, et si on ne convainc pas notre entourage, il faut agir, il faut aller une marche plus haut. La marche plus haut, c'est la cour ou le Parlement, c'est l'un ou l'autre. L'idéal, c'est les deux. Il faudrait peut-être que le Parlement dise qu'il est temps d'amender l'article 41, de le rendre exécutoire. Il se peut qu'il soit contesté et, à ce moment-là, il va falloir aller devant la cour. Il n'y a pas d'autre solution. C'est ça, le droit; on n'en sort pas.

J'ai dit à mon collègue Gauthier que j'allais l'appuyer. J'aime mieux qu'on amende l'article 41, parce qu'il est contesté. Il y en a qui disent que ça ne veut rien dire, d'autres qui disent oui. En l'amendant, on va une marche plus haut. Si jamais c'est contesté, il va falloir, à un moment donné, aller devant la Cour suprême. Quelle est l'autre solution?

Si le Parlement n'agit pas, les cours agissent à sa place. N'oubliez jamais cela. Regardez ce qu'on a fait avec la Charte des droits. Quand on n'a pas réglé les problèmes d'euthanasie, de suicide, d'avortement, et cetera, qui a réglé le problème? C'est la Cour suprême qui a réglé le problème. C'est toujours comme ça. Alors, on note. Notre pays est une grande démocratie. Je l'aime bien mon pays, mais il faut savoir comment ça marche. Si on ne réussit pas à faire ce qu'on doit faire, si on n'a pas le courage de faire ce qu'on doit faire, c'est la cour qui va le faire à notre place. On ne sort pas de ce problème-là. C'est l'un ou c'est l'autre, ou c'est les deux ensemble. On a réglé beaucoup de problèmes comme cela. Vous allez me dire que ça prend du temps et de l'argent. Ça, ce n'est pas mon problème. Je ne suis pas ministre des Finances, je suis un juriste. Juridiquement, c'est ce qu'on doit faire. Politiquement, il y a des gens qui disent que ça va coûter trop cher.

La Cour suprême peut dire que c'est obligatoire, mais ça ne veut pas dire que le Parlement est obligé de tout faire en une journée. Ce n'est pas vrai. Le Parlement fait ce qu'il peut. Jamais la cour ne va blâmer le Parlement de ne pas faire telle ou telle chose en quelques heures. Ça n'existe pas ça. Il faut être raisonnable. Moi, je dis toujours que le pouvoir s'exerce. Il s'exerce dans le Parlement et dans les cours. Je ne critique pas la Cour suprême quand elle se mêle de telle ou telle chose. Si nous, au Sénat et à la Chambre des communes, n'avons pas eu le courage de faire ce que nous devons faire, à ce moment-là, je ne critique pas. Elle a réglé un problème qu'on n'a peut-être pas eu le courage de régler. L'unilinguisme, au Canada, ça va durer des siècles.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ils ne sont pas élus, eux, c'est pour ça.

**Le sénateur Beaudoin:** Ils ne sont pas élus à la Cour suprême. C'est normal. On ne va pas avoir une cour élue, quand même.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ça, c'est un autre comité.

**Le sénateur Beaudoin:** Ou on agit par des amendements, ou on s'adresse... Ou on accepte un amendement comme celui-là, qui m'apparaît... On peut l'améliorer, c'est sûr. Il n'y a rien de parfait sur Terre, mais on peut l'améliorer. Au moins, je trouve que l'on

something. Discussions on the “executory” and “declaratory”, continue until the Supreme Court tells us that we are wrong, it is executory. Once the Supreme Court has spoken, it’s over.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Professor Magnet, you wanted to react.

**Mr. Magnet:** Thank you.

Going to court is very interesting.

**Some hon. members:** Oh, oh!

**Mr. Magnet:** All sorts of things happen.

If this question, which is the same question, had been asked in 1988 of the Supreme Court, my colleague would perhaps agree with me the answer would have been different. The *Mercure* case was then decided; SANB was the rage; and Shakespeare said, “There’s a tide in the affairs of men that, taken at the flood, leads on to fortune.” It’s a question of timing and of the constellation of forces.

I agree with my colleague that now the Supreme Court would give the answer he thinks. But again, it depends on the case; it depends on the factual complexion; it depends on what kind of procedural mess is made or isn’t made. It depends on many things, and then the court may also say nothing and will start again. *Delgamuukw* is a good example: a great premise, but sent back to trial for another generation.

**Senator Beaudoin:** Which one?

**Mr. Magnet:** *Delgamuukw*, dealing with aboriginal people.

**Senator Beaudoin:** Oh, it will come back.

**Mr. Magnet:** Not in this generation. My point is that many things need to happen. In other words, I don’t think we would be subscribing to a thesis that there is some magical button that some genie presses so that particular problem and everything attendant — The problem is the development of the linguistic communities so that they are equal and have a vitality, not to prove abstract propositions of law. The problem is the communities and how best to accomplish their development.

The reason I think perhaps judicial action was right, as Senator Beaudoin has suggested, and to have legislative action is also correct, as Senator Gauthier has amended — there were some other amendments offered by the language commissioner before the Senate committee — the reason I think these are right is my colleagues at this end of the table have identified some problems that need to be corrected. They go to the vitality and the equality of the communities.

I think the focus needs to be on those problems, and this committee is engaged in the study of section 41. Its focus needs to be on the vitality and the equality of the communities so that this spirit that we seem to be agreed about works out. It may well be if there is a blockage, the court will have to unblock it, and that will

avance en faisant quelque chose. Les discussions sur «exécutoire» et «indicatif», ça dure jusqu’au moment où la Cour suprême dit que l’on a tort, que c’est exécutoire. Une fois que la Cour suprême a parlé, c’est fini.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Bélanger):** Professeur Magnet, vous vouliez réagir.

**M. Magnet:** Merci.

Il est très intéressant d’aller en cour.

**Des voix:** Oh, oh!

**M. Magnet:** Il arrive toutes sortes de choses.

Si cette question, qui est la même, avait été posée en 1988 à la Cour suprême, mon collègue admettra peut-être que la réponse aurait été différente. L’affaire *Mercure* était alors décidée; la SAANB était enragée; et Shakespeare a dit: «Dans les affaires humaines, la vague prise à la base conduit à la fortune». Cela dépend du choix du moment et de la constellation des forces.

Je suis d’accord avec mon collègue qu’à présent, la Cour suprême ferait la réponse qu’il dit. Mais cela dépend encore de l’affaire; cela dépend de la disposition factuelle; cela dépend du genre de fouillis de procédures qui le compose ou non. Cela dépend de beaucoup de choses et puis la cour peut aussi ne rien dire et commencer de nouveau. *Delgamuukw* est un bon exemple: une belle prémisse, mais un renvoi en procès pour une autre génération.

**Le sénateur Beaudoin:** Laquelle?

**M. Magnet:** *Delgamuukw*, en rapport avec le peuple Autochtone.

**Le sénateur Beaudoin:** Oh, cela reviendra.

**M. Magnet:** Pas dans cette génération. Je pense que plusieurs choses doivent se produire. En d’autres termes, nous n’épousons pas la thèse qu’il existe un bouton magique qu’un génie pousserait pour que ce problème et tout ce qui l’entoure... Le problème c’est l’épanouissement des communautés linguistiques, afin qu’elles aient égalité et vitalité, et non pas pour prouver des propositions de droit abstraites. Le problème c’est de trouver le meilleur moyen pour l’épanouissement des communautés.

Comme le suggère le sénateur Beaudoin, je pense que l’action judiciaire est une bonne chose, tout comme l’action législative, comme l’a modifié le sénateur Gauthier, et il y a d’autres amendements proposés par la commissaire aux langues officielles devant le comité du Sénat, et je pense que c’est bien car mes collègues à ce bout de la table ont vu des problèmes qu’il faut corriger. Ils ont trait à la vitalité et à l’égalité des collectivités.

Je crois qu’il faut se concentrer sur ces problèmes, et le comité s’occupe de l’étude de l’article 41. Il doit se concentrer sur la vitalité et l’égalité des communautés de sorte que cet esprit que nous semblons partager se réalise. S’il y a un blocage, il se peut fort bien que la cour doive le lever, et cela dépendra du choix du moment,



be a question of timing and many other things. It may be that your study will persuade you that legislative activity of the type of Bill S-42 or some other type is a means of moving forward. I think it's this coordinated view that is necessary.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I'm having to interrupt, Mr. Magnet, because the light is blinking on and off, which means the bells are ringing for a vote in the House of Commons. Time is usually two hours, so I will, on behalf of my colleagues, thank you very much for your interventions. They're very much appreciated, and I suspect they'll be very useful as we go on in this way.

[Translation]

I would like to remind you of our next meeting. It will be held next Monday, the 18th, and it will be an extended meeting. Mr. Pagé, could you briefly tell us what it will be about.

**The Joint Clerk of the Committee (Mr. Jean-François Pagé):** We will hear organizations from each province, Monday, from 15:30 to 19:00 hours at least, because 13 organizations will appear. Therefore, we will split the group in two. The first part will last until 17:00 hours, and then we will have the second part.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** A meal will be served.

**Senator Gauthier:** If I understand correctly, the committee will deal with part VII. Today, you have mainly dealt with section 41. Was this the intent?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** This was what the committee had decided and ratified at a previous meeting.

Next week, you will recall, we will be following up on the motion presented by Mr. Sauvageau, which was adopted by this committee; it proposed a meeting with the representatives of the minority official languages groups to help Mr. Dion's reflections.

With that, I thank you all very much. The meeting is adjourned.

**Senator Gauthier:** It's part VII.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** We are open to dealing with both.

Thank you.

et de beaucoup d'autres choses. Il se peut que votre étude vous persuade que l'activité législative du genre du projet de loi S-32 ou autre est un moyen d'avancer. C'est une telle coordination de vue qui est nécessaire, je pense.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je dois interrompre, monsieur Magnet, car la lumière clignote, ce qui signifie qu'il y a vote à la Chambre des Communes. Il est deux heures, et je vous remercie, au nom de mes collègues. Merci beaucoup pour vos interventions. Nous vous en sommes reconnaissants, et elles seront certainement très utile pour nous aider dans cette voie.

[Français]

Je me permettrai de vous rappeler notre prochaine rencontre. Elle aura lieu lundi prochain, le 18, et ce sera une réunion prolongée. Monsieur le greffier, pourriez-vous nous mentionner brièvement de quoi il s'agit?

**Le cogreffier du comité (M. Jean-François Pagé):** On va entendre les organismes de chaque province, lundi, de 15 h 30 jusqu'à au 19 heures au moins, puisque les 13 organismes vont comparaître devant nous. Donc, on va scinder le groupe en deux. On va faire une première partie jusqu'à 17 heures, et ensuite on va compléter.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Et il y aura un repas fourni.

**Le sénateur Gauthier:** Si j'ai bien compris, c'est la partie VII qui sera à l'étude en comité. Là, depuis aujourd'hui, vous avez ciblé l'article 41, particulièrement. Était-ce volontaire?

**Le coprésident (M. Bélanger):** C'était le vœu du comité tel qu'établi par le comité directeur et ratifié par le comité à une réunion précédente.

La semaine prochaine, vous vous en souviendrez, c'est pour donner suite à la motion de M. Sauvageau qui avait été adoptée par le comité, et qui visait à rencontrer des représentants des communautés linguistiques en situation minoritaire afin d'alimenter la réflexion du ministre Dion.

Sur ce, je vous remercie beaucoup. La séance est levée.

**Le sénateur Gauthier:** C'est la partie VII.

**Le coprésident (M. Bélanger):** On est assez ouverts pour faire les deux.

Merci.

**AIR CANADA:  
GOOD INTENTIONS ARE NOT ENOUGH!**

**Standing Joint Committee on  
Official Languages**

**February 2002**





# **STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**

## **CO-CHAIRS**

Hon. Shirley Maheu, Senator  
Mauril Bélanger, M.P.

Rougemont (QC)  
Ottawa—Vanier (ON)

## **JOINT VICE-CHAIRS**

Scott Reid, M.P.

Lanark—Carleton (ON)

Yolande Thibeault, M.P.

Saint-Lambert (QC)

## **REPRESENTING THE SENATE**

The Honourable Senators:

Gérald A. Beaudoin, O.C., Q.C.

Rigaud (QC)

Joan Fraser

De Lorimier (QC)

Jean-Robert Gauthier

Ontario (ON)

Viola Léger, O.C.

New-Brunswick (NB)

Jean-Claude Rivest

Stadacona (QC)

Raymond C. Setlakwe, C.M.

Les Laurentides (QC)

## **REPRESENTING THE HOUSE OF COMMONS**

Eugène Bellemare

Ottawa—Orléans (ON)

Gérard Binet

Frontenac—Mégantic (QC)

Sarmite Bulte

Parkdale—High Park (ON)

Claude Drouin

Beauce (QC)

Christiane Gagnon

Québec (QC)

John Godfrey

Don Valley West (ON)

Yvon Godin

Acadie—Bathurst (NB)

Peter Goldring

Edmonton Centre-East (AB)

John Herron

Fundy—Royal (NB)



Richard Harris	Prince George—Bulkley Valley (BC)
Raymond Lavigne	Verdun—St-Henri—St-Paul— Pointe Saint-Charles (QC)
Dan McTeague	Pickering—Ajax— Uxbridge (ON)
Benoît Sauvageau	Repentigny (QC)

#### **OTHER SENATORS PARTICIPATING IN THE STUDY**

The Honourable Senators:

Lise Bacon	Rose-Marie Losier-Cool
Michel Biron	Elizabeth Hubley
Roch Bolduc	Frank Mahovlich
Gérald J. Comeau	Pierre-Claude Nolin
Laurier L. LaPierre, O.C.	Marcel Prud'homme

#### **OTHER MEMBERS PARTICIPATING IN THE STUDY**

Grant Hill	James Moore
------------	-------------

#### **CO-CLERKS OF THE COMMITTEE**

Tonu Onu  
Jean-François Pagé

#### **PARLIAMENTARY RESEARCH BRANCH OF THE LIBRARY OF PARLIAMENT**

Françoise Coulombe, Research Officer  
Robert Asselin, Research Officer

# THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

has the honour to present its

## SEVENTH REPORT

Pursuant to the mandate conferred on it by House of Commons Standing Order 108(4)(b) and Section 88 of the *Official Languages Act*, the Standing Joint Committee on Official Languages has examined the services offered in both official languages by Air Canada and has agreed on the following observations and recommendations.





# TABLE OF CONTENTS

---

INTRODUCTION .....	1
AIR CANADA: A CORPORATION IN TRANSITION .....	1
A. From Crown corporation to privatized corporation .....	1
B. Acquisition of regional carriers and restructuring of the airline industry in Canada .....	2
C. Review of the legislation .....	2
BACKGROUND .....	2
A. Air Canada — a Crown corporation .....	3
B. Air Canada, a privatized corporation .....	6
1. Minority press .....	6
2. Ground services .....	7
3. Services of the regional carriers .....	8
AIR CANADA'S LINGUISTIC OBLIGATIONS .....	8
A. Air Canada's linguistic obligations regarding its own activities .....	8
B. Air Canada's obligations regarding the activities of its subsidiaries .....	9
EVIDENCE .....	10
A. Representatives of Air Canada employee unions .....	11
B. President and Chief Executive Officer, Air Canada .....	13
C. President of the Treasury Board and Minister of Transport .....	15
OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS .....	18
A. To the President and Chief Executive Officer of Air Canada .....	18
1. Leadership .....	18
2. Action plan .....	19
3. Follow-up mechanisms .....	21
4. Tripartite memorandum of understanding .....	21
5. Equitable participation .....	22
B. To the Minister of Transport .....	23
1. Clarifying the application of the <i>Official Languages Act</i> in its entirety to Air Canada's subsidiaries .....	23



2. Strengthening the system for carrying out Air Canada's linguistic obligations .....	24
3. Precedence of the <i>Official Languages Act</i> over collective agreements ....	24
4. Use of both official languages in safety briefings aboard aircraft.....	25
C. To the President of Treasury Board.....	25
D. To the government.....	26
QUESTIONS FOR THE GOVERNMENT .....	26
A. The rule of 5% of the demand in the minority official language .....	26
B. Absence of information on the availability of French-speaking professional pilots.....	27
C. Financial responsibility of Air Canada directors for violations of the <i>Official Languages Act</i> .....	28
CONCLUSION.....	28
LIST OF RECOMMENDATIONS .....	31
APPENDIX A — LIST OF WITNESSES.....	35
APPENDIX B — MEMORANDUM OF AGREEMENT .....	39
APPENDIX C — <i>OFFICIAL LANGUAGES ACT</i> IMPLEMENTATION SCHEME.....	49
REQUEST FOR GOVERNMENT RESPONSE .....	53
SUPPLEMENTARY OPINION BY NDP.....	55
MINUTES OF PROCEEDINGS .....	57

# AIR CANADA: GOOD INTENTIONS ARE NOT ENOUGH

---

## INTRODUCTION

Section 88 of the *Official Languages Act* sets out the mandate of the Standing Joint Committee on Official Languages (hereinafter the Committee):

The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

In May 2001, in accordance with its mandate, the Committee undertook a study of the services provided by Air Canada in the two official languages. An interim report was tabled in the Senate and the House of Commons in June 2001. The Committee continued its study of Air Canada when Parliament resumed sitting in the fall, with a view to submitting a final report on the matter to Parliament. (For the list of witnesses, see Appendix A.)

The first section of this report provides an overview of the history of Air Canada. The second section contains a history of Air Canada's persistent failure to implement the *Official Languages Act*. The third section describes Air Canada's linguistic obligations with respect to its own activities and to the activities of its subsidiaries. The fourth section summarizes the testimony heard during the fall session. In the fifth section, the Committee presents its observations and makes recommendations to help Air Canada fully meet its linguistic obligations as soon as possible. In the final section, the Committee brings to the government's attention a few questions that arose in the course of its work.

## AIR CANADA: A CORPORATION IN TRANSITION

### A. From Crown corporation to privatized corporation

As a Crown corporation, Air Canada was subject initially to the 1969 *Official Languages Act* and later to the 1988 Act. It was privatized on August 18, 1988, with the coming into force of the *Air Canada Public Participation Act*. Parliament wanted to ensure that after its privatization, Air Canada would continue to have the same linguistic obligations; it therefore passed section 10, which states, "The *Official Languages Act* applies to the Corporation."



## **B. Acquisition of regional carriers and restructuring of the airline industry in Canada**

Since being privatized, Air Canada has acquired a number of regional carriers. Major restructuring of the airline industry in Canada began with the December 21, 1999, announcement that the Government of Canada was prepared to approve the purchase of Canadian Airlines by Air Canada. The transaction took place, and on January 1, 2001, Canadian Airlines International Ltd. and Canadian Regional Airlines Ltd. became wholly owned subsidiaries of Air Canada. Air Canada's former subsidiaries (Air BC, Air Ontario and Air Nova) were merged with Canadian Regional Airlines Ltd. and renamed Air Canada Regional Inc.

## **C. Review of the legislation**

The restructuring of the airline industry and the quasi-monopoly that it gave Air Canada led the government to review its legislation. As part of the legislative process associated with this review, the Commissioner of Official Languages made representations to Air Canada, the Minister of Transport, the House of Commons Standing Committee on Transport, and the Senate Committee on Transport to stress the importance of safeguarding the public's right to be served by air carriers in either official language.

On July 5, 2000, with the coming into force of section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*, as amended by Bill C-26, an Act to amend the *Canada Transportation Act*, the *Competition Act*, the *Competition Tribunal Act* and the *Air Canada Public Participation Act* and to amend another Act in consequence, Parliament clarified the linguistic obligations of Air Canada and its subsidiaries. The provisions of the amended section 10 confirm that Air Canada is still subject to the *Official Languages Act* in its entirety, and spell out the linguistic obligations applicable to its subsidiaries. When Air Canada holds more than 50% of the shares of a subsidiary, it must ensure that the subsidiary implements Part IV of the Act (communications with and services to the public) in respect of *air services, including incidental services*. Parts VIII, IX and X of the Act respecting investigations and court remedies are also applicable in this context.

## **BACKGROUND**

Before exploring Air Canada's language-related obligations in today's context, it would be worthwhile to review some of the problems that successive commissioners of Official Languages have identified over the past 30 years as being major obstacles to Air Canada's full compliance with the *Official Languages Act*. This section does not go into exhaustive detail about Air Canada's linguistic performance, but rather it gives prominence to some of the issues that have remained unresolved over the years.

## A. Air Canada — a Crown corporation

In his second annual report, Commissioner Keith Spicer noted that the recurrence of complaints of the same nature involving services to and communications with the public clearly indicated that Air Canada was far from adequately serving the French-speaking public. He urged the corporation to redouble its efforts:

The Commissioner believes that the company must accord bilingual service a much higher priority, in keeping with the geographically unlimited requirements of Section 10 and the airline's own considerable impact on the public's awareness of the bilingual federal image. He expects that Air Canada, using as a broad guideline the special study on Air Canada headquarters policies which the Commissioner's Office carried out in the spring of 1972, will make much more serious efforts in the near future to make its performance match the obvious goodwill of both management and employees.<sup>1</sup>

The next year, the Commissioner gave this unflattering appraisal:

Air Canada has still not quite got off the ground with the *Official Languages Act*. In spite of some recent improvements and very promising plans, the corporation's performance in complying with the Act has been fitful and sparing.<sup>2</sup>

The Commissioner was not convinced by Air Canada's explanations justifying the continuing absence of services in French:

The company cites employees' lack of co-operation and motivation, and resistance (notwithstanding its efforts to inform employees — see evidence below) as the primary factors responsible for slow progress in implementing several of our special studies and complaints recommendations, particularly those concerning system-wide provision of services automatically in both official languages. As for such allegations that employees could be thwarting Air Canada's efforts to fly faster bilingually, one suspects that if this were indeed true (and nothing proves it is), the fault might lie rather with timid and unimaginative leadership by management. The latter's more open and regular consultations with unions in recent months leave hope that a happier mood for linguistic reform may be developing, with long-term results that should make such discouraging assessments as this one unnecessary.<sup>3</sup>

In 1976, the Commissioner deplored Air Canada's negative attitude, and appealed to the new President of Air Canada:

---

<sup>1</sup> Commissioner of Official Languages, *Second Annual Report 1971-1972*, Information Canada, Ottawa, January 1973, p. 139.

<sup>2</sup> Commissioner of Official Languages, *Third Annual Report 1972-1973*, Information Canada, Ottawa, March 1974, p. 115.

<sup>3</sup> Commissioner of Official Languages, *Fourth Annual Report 1973-1974*, Information Canada, Ottawa, March 1975, p. 64.



There is hardly a technical or administrative problem in language reform that Air Canada could not solve if its attitude were different. From the start, the Corporation's approach to language has been fearful, defensive and negative. No wonder so many of its employees seem to have the impression that respecting the official language preferences of paying passengers on the State airline is not a high priority. And no wonder reasonable wishes of its own employees to work at least part of the time in their preferred language have caused near trauma.

In fairness, we must credit Air Canada's new president with trying to make many changes that should have been made freely, or following our numerous proddings, over the past seven years. But he is not dealing with an institution well disposed at the outset to support his good intentions. Beyond the recital of details below, his crucial challenge is probably to articulate and convey to all 20,000 employees his will to make our two languages an opportunity rather than an obstacle: a personal opportunity for most employees, a commercial one for the Corporation. If he can achieve this, through the massive information effort the Corporation has persistently ignored, attitudes will change. And all the Corporation's language problems will start to look solvable.<sup>4</sup>

In 1978, the Commissioner pointed to Air Canada's half-heartedness toward the *Official Languages Act*:

The Company still appears to relegate the *Official Languages Act* to the background in dealing with problems such as pilot communications and the assignment of unionized personnel. It has a tendency in these areas to give more weight to commercial requirements or to certain clauses in collective agreements. While recognizing the commercial interests of Air Canada and its need for harmonious labour relations, the Commissioner cannot agree that fundamental requirements of the *Official Languages Act* should continue to be ignored because of other factors of interest to the Company or to employee associations.<sup>5</sup>

In 1979, the Commissioner published statistics on the linguistic composition of Air Canada's staff:

There has been an improvement in Francophone representation at the senior management level, which is now at 24.4%. Overall, 19.4% of the staff is Francophone and they represent 15.8% of management and 15.6% of administrative and technical support staff. They are clearly under-represented in Flight Operations where they account for only 10% of the pilots and 5% of managers. In Maintenance they represent 35% of the unionized employees, but only 15% of management. On the other hand, they represent approximately 75% of the employees in the Quebec area of the Eastern Region.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Commissioner of Official Languages, *Sixth Annual Report 1976*, Supply and Services Canada, Ottawa, March 1977, p. 53-54.

<sup>5</sup> Commissioner of Official Languages, *Annual Report 1978*, Supply and Services Canada, Ottawa, February 1979, p. 86.

<sup>6</sup> Commissioner of Official Languages, *Annual Report 1979*, Supply and Services Canada, Ottawa, April 1980, p. 90.

In 1980, the Commissioner observed that the priority accorded to the seniority principle in the choice of positions goes against the Corporation's language-related obligations:

The priority accorded to the seniority principle in the choice of positions is the key reason for many of these problems since it prevents the rational deployment of bilingual staff. The Corporation let a golden opportunity slip by in 1980 by not taking sufficient advantage of the collective agreement negotiations with its three major employee groups to acquire more control over the assignment of staff. For this reason the airline was not in a position to comply with our request to staff all crews serving points in Quebec with fully bilingual personnel.<sup>7</sup>

In 1986, Francophone representation among Air Canada's staff was as follows:

Of the Corporation's 21,483 employees, 21.9% are Francophone. Although this percentage is identical to last year's, Francophones now account for 19.1% of Management as compared to 18.9% in 1985. A major effort is now required if the proportion of Francophone pilots with Air Canada is to increase from the current 14% for Canada as a whole.<sup>8</sup>

In 1987, the Commissioner summarized his evaluation of Air Canada's language-related performance in the following terms:

The linguistic performance of Air Canada remained unchanged in 1987. Generally speaking, it maintained the significant progress made in recent years in serving the public but still needs to find appropriate solutions to the problems of actively offered service and the attitude of some employees toward passengers wishing to be served in French. It also has some way to go before Francophone employees, even those in Quebec, are at all times able to work in French. The language practices of companies with which Air Canada has close business ties demand immediate attention because of their impact on French-speaking minorities outside Quebec. Lastly, recent changes to the management of Air Canada's official languages program should produce improvements in its overall language performance.<sup>9</sup>

The same year, the Commissioner published the following information about complaints involving Air Canada:

Of the 174 complaints received against Air Canada in 1987, 154 referred to service to the public. In-flight services accounted for 38, ground service 89, and 27 related to the services of airlines associated with Air Canada. A further five dealt with language-of-work issues, and 15 or so were about signage. We also received many

---

<sup>7</sup> Commissioner of Official Languages, *Annual Report 1980*, Supply and Services Canada, Ottawa, March 1981, p. 90.

<sup>8</sup> Commissioner of Official Languages, *Annual Report 1986*, Supply and Services Canada, Ottawa, March 1987, p. 73.

<sup>9</sup> Commissioner of Official Languages, *Annual Report 1987*, Supply and Services Canada, Ottawa, March 1988, p. 76.



communications about Air Canada's failure to place advertising in the minority press, a long-standing matter which finally appears close to resolution.<sup>10</sup>

## **B. Air Canada, a privatized corporation**

In July 1988, Parliament passed the new *Official Languages Act*. The following month, Air Canada ceased to be a Crown corporation, but the legislation authorizing its privatization made it subject to the *Official Languages Act*. Most of the provisions in the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* came into effect in December 1992.

In 1990, Commissioner Fortier severely criticized Air Canada's official languages performance:

Air Canada's linguistic performance has not improved substantially since its privatization in 1988. The Corporation still has difficulty serving its customers readily in both official languages outside Quebec and no advances have been made in its language of work situation over the past few years. Every inch of progress we have been able to achieve in these areas is at the cost of many hours of discussion and negotiation with Air Canada officials. Nevertheless, we are hopeful that Air Canada will follow through on a number of improvements promised for 1991. Overall, this year the analysis of results achieved and the vitality displayed by this institution in implementing the program indicate that the *Official Languages Act* has had little impact since its promulgation in 1988.<sup>11</sup>

During the 1990s, the commissioners began to criticize Air Canada's lack of co-operation in complaint investigations in their annual reports. They also noted the company's failure to provide accurate information on the balance of Francophones and Anglophones among its staff members. Most importantly, however, dissatisfied with the action taken as the result of their recommendations, the commissioners made use of the powers accorded them under Part X of the Act of 1998, on court remedy, in an effort to resolve the systemic problems.

### **1. Minority press**

In September 1990, after exhausting all other avenues of recourse, Commissioner Fortier filed 11 complaints with the Federal Court relating to the fact that Air Canada did not advertise in the French-language press in the Winnipeg and Moncton regions. He contended that the company had not met the minimum requirements of section 30 of the Act on the use of the Francophone and Anglophone media to reach the country's two linguistic communities. The Commissioner withdrew the application for court remedy after

---

<sup>10</sup> Ibid., p. 78

<sup>11</sup> Commissioner of Official Languages, *Annual Report 1990*, Supply and Services Canada, Ottawa, March 1991, p. 141.

an agreement was reached with Air Canada, which led to the signing of a memorandum of understanding. The company agreed to use the press of the minority official language, when it used that of the majority, unless it was impossible for it to do so. However, when it acquired its subsidiary carriers, Air Canada transferred most of the responsibility for newspaper advertising campaigns to the regional carriers. Contravention of section 30 of the Act therefore continued.

## **2. Ground services**

Over the years, the commissioners have stressed the fact that, by permitting employees to select their shifts solely on the basis of seniority, the company was too often compromising its language obligations at all bilingual airport service points. Despite all of Air Canada's stated good intentions, Commissioner Goldbloom noted in 1996, that the company had failed to act on the recommendations in his reports on investigations done on the Toronto (Pearson) and Halifax airports and concluded that the number and type of complaints indicated systemic problems at these two airports.

In September 1996, the Commissioner made two applications for court remedies at the request of complainants, under Part X of the *Official Languages Act*. The subject of the applications was the lack of service in French at these two airports, in breach of Part IV of the Act (including sections 23 and 28). They also raised the question of the Act's precedence over the content and application of the provisions of collective agreements. The Air Canada employees' union intervened in these disputes. The Federal Court ordered a mediation session be held. The three parties to the dispute met with a prothonotary of the Federal Court. The second mediation session on August 30, 2001 produced an agreement.

The memorandum of understanding was signed by the Commissioner of Official Languages, the President and Chief Executive Officer of Air Canada and two union representatives in the fall of 2001.<sup>12</sup> It sets out the procedures to follow in future investigations of airport services, the co-operation to be provided by Air Canada and the union in such investigations and measures for the implementation of Air Canada's linguistic obligations.

The Commissioner of Official languages filed notices of discontinuance in the case of the two matters before the Court, which put an end to the two applications for court remedy initiated in 1996. As a settlement was reached out of court, the Federal Court will not have to decide on the matter of the precedence of the Act over the provisions of collective agreements.

---

<sup>12</sup> See text of agreement in Appendix B.



### **3. Services of the regional carriers**

It should be noted that, between the months of October 1989 and February 1995, Air Canada acquired 100% of the shares of the regional air carriers (Air Nova, Air Ontario and Air BC). The Commission noted that the language rights of Canadians were diminished, in part through a lack of service in both official languages by Air Canada's regional carriers. In 1997, Commissioner Goldbloom applied to the Federal Court in order to obtain clarification on the application of the *Official Languages Act* to regional carriers. This action was necessitated by the fact that Air Canada considered the regional carriers to be separate entities not subject to the Act and that, furthermore, they did not provide services on its behalf under the meaning of section 25 of the Act.

Because of this disagreement, the Commissioner was unable to investigate the complaints with regard to the services provided to the public by the regional carriers. Only the decision of the Court could confirm the Commissioner's interpretation of the provisions of the Act in respect of the regional carriers. With the new section 10 of the *Air Canada Public Participation Act* coming into effect, the application for a court remedy and the application with reference to Air Ontario's services in the air had to be withdrawn.

## **AIR CANADA'S LINGUISTIC OBLIGATIONS**

### **A. Air Canada's linguistic obligations regarding its own activities**

Air Canada is subject to the *Official Languages Act* in its entirety. With regard to service to the public, it has linguistic obligations when there is significant demand or the nature of the office warrants (Part IV of the Act). The scope of those obligations is specified in the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

In-flight services must be provided in both official languages on any route that (1) starts, has an intermediate stop or finishes at an airport located in the National Capital Region, the Montreal census metropolitan area or the City of Moncton; (2) starts and finishes at airports located in the same province, where that province has a linguistic minority population that is equal to at least 5% of the total population (Ontario, Quebec and New Brunswick); (3) runs between two of these provinces. On other routes, services must be provided in both official languages when the demand for service in the minority official language is equal to at least 5% of the total demand.

Ground services must be provided in both official languages at airports that serve 1 million passengers per year or if the demand for services in the minority official language is equal to at least 5% of the total demand. Offices that provide ticketing and reservation services or cargo services in cities or other localities are subject to the same

regulations as apply to offices serving the general public. The Treasury Board is responsible for identifying them.

With regard to the media, the Corporation is required under section 30 of the *Official Languages Act* (Part IV) to use the most suitable media for reaching interested members of the public effectively and efficiently in the official language of their choice.

Concerning language of work, Part V of the Act makes it the Corporation's duty to provide its employees with personal and central services and regularly used work instruments in both official languages in designated bilingual regions.

Lastly, under Part VI of the Act, the Corporation must ensure that English-speaking Canadians and French-speaking Canadians have equal opportunities for employment and advancement and that the composition of its workforce tends to reflect the presence of both official language communities. Air Canada must fulfil this commitment by ensuring that employment opportunities are open to all English-speaking and French-speaking Canadians.

As it is subject to part VII of the Act, Air Canada must ensure that it fulfils its responsibilities toward official language minority communities.

## **B. Air Canada's obligations regarding the activities of its subsidiaries**

Under subsection 10(2) of the *Air Canada Public Participation Act*, as amended in 2000, Air Canada must ensure that its subsidiaries implement Part IV of the *Official Languages Act* in respect of air services, including incidental services. Air services are the same as in-flight services. The incidental services to be provided by any subsidiary, as defined in subsection 10(10) of the amended Act, include

- (a) ticketing and reservation services;
- (b) information, including notices and announcements, that it publishes or causes to be published to inform its customers in respect of its routes or tariffs;
- (c) services provided or made available to customers at an airport, including the control of passengers embarking and disembarking aircraft, announcements directed at customers and counter services; and
- (d) services related to baggage or freight claims and client relations.

These linguistic obligations came into force on July 5, 2000, for subsidiaries providing services in Eastern Canada and on July 5, 2001, for subsidiaries serving Western Canada. Canadian Airlines International Ltd. will have to start meeting the same linguistic obligations on January 1, 2004. However, if Canadian Airlines International Ltd.



or Canadian Regional Airlines Ltd. replaces Air Canada or one of its subsidiaries in providing an air service that the Corporation or the subsidiary provided on or after December 21, 1999, the Corporation has the duty to ensure that service in both official languages is maintained as if the Corporation continued to provide the same service.

## EVIDENCE

The evidence heard in May 2001 was summarized in the Committee's interim report of June 2001. The Committee heard testimony from officials of the Department of Transport and the Treasury Board Secretariat; the Ombudsman and Senior Director, Employment Equity and Linguistic Affairs, Air Canada; the President and Chief Executive Officer, Canadian Tourism Commission; and the President, Association des Gens de l'Air du Québec. The Committee took this evidence into consideration in preparing its final report.

After Parliament resumed sitting in the fall, the Committee held two public meetings on specific subjects related to its general mandate. On September 18, 2001, the Honourable Stéphane Dion, President of the Privy Council, Minister of Intergovernmental Affairs and Minister responsible for coordinating issues related to official languages in the government, provided an overview of the official languages situation in Canada and presented a few ideas that will guide the preparation of the action plan he is developing with the ministerial liaison group. Mr. Dion noted that he had spoken with Air Canada after the Committee's interim report was tabled, and that the government will take note when the final report is published.

On September 26, 2001, the Commissioner of Official Languages, Ms. Dyane Adam, gave a presentation to the Committee on her annual report for the period from April 1, 2000, to March 31, 2001. She summed up her assessment of Air Canada's linguistic performance as follows:

Air Canada is probably the best example of an institution that has been chronically delinquent in the matter of official languages. Over the years, Air Canada has repeatedly appeared at the top of our list of institutions having the greatest number of complaints for violations of the *Official Languages Act*.

Repeated investigation by my office has shown Air Canada's inability to adequately provide air and ground services in both official languages. Successive commissioners have made recommendations, but the carrier has failed to act on them. With this record, Air Canada's senior executives have a lot of work to do to convince travellers that they truly care about their clientele's needs and rights to be served in the official language of their choice.

Our national carrier must offer services of equal quality in both of Canada's official languages. I ask Air Canada to change its attitude and work towards implementing a strategy drafted by my office, in order to strengthen and better manage the official

language program at all levels of the company, both for service to the public and for its own internal operations and employees.<sup>13</sup>

The Commissioner said that she expected the Committee's final report to be forceful and to contain targeted recommendations to ensure that Air Canada fulfils its linguistic obligations.

The Committee continued its study of Air Canada by holding an *in camera* briefing session with representatives of the Office of the Commissioner of Official Languages. During public hearings, the Committee heard testimony from representatives of Air Canada employee unions and the President and Chief Executive Officer of Air Canada. It concluded its public hearings by inviting the President of the Treasury Board and the Minister of Transport to appear.

### **A. Representatives of Air Canada employee unions**

On October 29, 2001, the Committee heard testimony from three Air Canada employee union representatives: Mr. Serge Beaulieu, President, Montreal Regional Council, Air Canada Pilots Association, and national spokesman for the Pilots Association; Mr. Edmond Udvarhelyi, Union Representative, CUPE Section 4001 — Air Canada, Canadian Union of Public Employees; and Mr. Gary Fane, Transportation Director, National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (CAW-Canada).

Mr. Beaulieu stated that, at the moment, Air Canada has fewer than 300 French-speaking pilots, which accounts for slightly less than 8% of the total workforce of 3,500 pilots, whereas before the merger with Canadian Airlines International, the ratio was 16%. He pointed out that for several years now, Francophone pilots and the Pilots Association have been making representations to the management of Air Canada requesting compliance with the *Official Languages Act* and a hiring policy more in keeping with the makeup of the Canadian population.

Mr. Beaulieu said that he disagreed with Air Canada's explanation that the situation was due to a shortage of qualified Francophone candidates. He pointed out that by itself, the Centre québécois de formation aéronautique [Quebec centre for aeronautical training] at the CEGEP in Chicoutimi turns out 25 graduates a year from its three-year program, which is the equivalent of programs offered at recognized institutions in Ontario and Alberta. He argued that there was a substantial pool of qualified Francophone pilots from which Air Canada could recruit.

Mr. Udvarhelyi stated that he represented Montreal flight attendants, or about 1,000 people, with the expected addition of 170 employees of the former Canadian

---

<sup>13</sup> Canada. Parliament. *Evidence*, Standing Joint Committee on Official Languages, Issue No. 14, September 26, 2001, p. 17.



Airlines. He pointed out that there was no collective agreement in French. He explained that the collective agreement was negotiated in July 1999, that it took ten months to get the collective agreement printed in English and distributed, and that he had yet to receive a collective agreement in French. He lamented the fact that documents distributed in October 2001 informing employees of work-sharing programs about which they had to make a decision very quickly were unavailable in French. He also noted that some training programs scheduled for November 2001 in Montreal were offered in English only.

Mr. Fane stated that his union represented about 11,000 people working for Air Canada and its regional airlines as passenger agents in airports and as reservation agents. He noted that every day, customers are served by someone who has not had the proper language training to serve them in the language of their choice. He maintained that the situation had deteriorated slightly after the privatization of Air Canada but had become much worse following the acquisition of Canadian Airlines, which did not have the same concern for bilingualism. He noted that Air Canada claims to be unable to afford language training, and he hoped that the government would help the Corporation solve the problem. He pointed out that the expected layoffs by the regional airlines would affect younger agents, who are bilingual. He also stated that the collective agreements were available in only one language, English.

The witnesses were questioned about their allegations that the printed version of collective agreements was unavailable in French. Mr. Udvarhelyi stated that his union had filed a complaint on this matter with the Commissioner of Official Languages. He also indicated that all bargaining was done in English since Air Canada's negotiators were unilingual Anglophones.

To ensure that they would be included in the record of the meeting, the Joint Chair read two passages from the English version of the collective agreement between Air Canada and the Canadian Union of Public Employees, Airline Division, that was in force from November 1, 1998, to October 31, 2001.

Section 19.10, headed "Language of contract," states that

The English and French language versions of this Collective Agreement are both official. In the event the two versions of the Agreement are at variance, the version thereof that corresponds to the language in which it was negotiated will prevail.

Subsection 19.11.01 states that

The Agreement will be printed in both French and English and the cost will be shared equally between the Company and the Union. The booklet form shall be subject to mutual agreement between the Union and the Company.

Asked about ways of ensuring that services are provided in the official language of the customer's choice, Mr. Fane stated that his union would be in favour of mandatory language training for sales and service employees. He said that he was prepared to be

flexible about seniority, in order to avoid layoffs of young bilingual employees, as long as language training was offered to unilingual employees with seniority. He acknowledged that the *Official Languages Act* takes precedence over collective agreements.

At the end of the session, the Joint Chair invited the Commissioner of Official Languages to comment. Ms. Adam stated that Air Canada must remedy a persistent problem and collect complete data to be used in determining whether the Corporation is complying with the provisions of the Act concerning Anglophone and Francophone participation in its workforce. She also pointed out Air Canada's shortcomings with regard to language of work. She noted that over the years, Air Canada had repeatedly violated the same provisions of the Act, and she argued that a profound culture change was needed. She hoped that in dealing with a serious reoffender such as Air Canada, the Committee would consider stricter, more coercive measures.

## **B. President and Chief Executive Officer, Air Canada**

On December 3, 2001, the Committee heard testimony from the President and Chief Executive Officer of Air Canada, Mr. Robert A. Milton, accompanied by senior executives of the Corporation, who answered questions about their areas of responsibility. Mr. Milton began by addressing the issue of the 137 complaints filed against Air Canada in 2000 by people who felt that the Corporation was not living up to its linguistic obligations under the *Official Languages Act*. He stated that while he did not want to minimize the rights of the complainants, Air Canada had carried just over 30 million passengers that year, and that Air Canada had far more customer contacts than any other federal institution.

Mr. Milton admitted that after its integration with Canadian Airlines, Air Canada had a few problems in complying with the *Official Languages Act*, since Canadian Airlines was not subject to the Act and therefore did not have a policy of hiring bilingual staff. He explained that Air Canada's workforce jumped from 23,000 to about 40,000 overnight, which considerably diluted the new company's bilingual capacity. He mentioned the measures taken by Air Canada to address the situation, including implementation of language training programs for former Canadian Airlines employees and instructions to ground and in-flight personnel scheduling departments to consider language compliance requirements in all future staffing integration outcomes.

Mr. Milton referred to his meeting a few weeks earlier with the Commissioner of Official Languages, which resulted in an agreement to jointly develop an action plan to fulfil the Corporation's commitments. He reviewed the practices instituted by Air Canada over the years, which, in his view, would provide a solid framework for delivering on its linguistic obligations: a dedicated official languages staff headed by a senior director, reporting directly to the President and Chief Executive Officer; the Corporation's in-house language school, established 25 years earlier; a policy of hiring bilingual public-contact employees exclusively; services provided in both official languages on every Air Canada



flight; public announcements at the beginning of flights detailing the crew's language capability; internal surveys at both Air Canada and its regional airlines to verify the quality of announcements in both official languages at airports.

Mr. Milton pointed out that Air Canada had signed a memorandum of understanding on advertisements in the minority-language press with Commissioner Goldbloom, and that last fall, he himself had signed a memorandum of understanding regarding ground services at the Halifax and Toronto airports with the Commissioner and the union concerned. He also noted that the Corporation had co-operated with the Treasury Board in designing a question on equitable participation that is in line with the spirit of the legislation, which will provide more information about Anglophone and Francophone representation in the Corporation. He concluded his presentation by admitting that there may be gaps in the Corporation's linguistic performance, but he maintained that there was never a lack of commitment.

In response to a suggestion made by a Committee member that the President of Air Canada should commit himself to implementing the March 2002 action plan in 180 or 360 days, Mr. Milton cited the complexity of running an airline and the complexity of the collective agreements, which contain specific provisions concerning seniority and employee transfers. He explained that achieving the objectives in the action plan would require continued work.

Ms. Michelle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director, Employment Equity and Linguistic Affairs, was invited to comment on the recommendation made in the Committee's interim report that Air Canada place in the seat back-pockets on its aircraft a form that passengers could use to make comments or file a complaint with the Commissioner of Official Languages. She argued that implementation of this recommendation, which she claimed would have generated 30 million forms, would have been very costly, and that the forms would have been extremely difficult to manage. She stated that the alternative solution adopted by the company was to conduct a monthly telephone survey of several hundred passengers who were asked four questions about the use of the official languages in airport and in-flight announcements and services.

Air Canada executives responded to the allegations by the union representatives of Montreal flight attendants (Canadian Union of Public Employees) and passenger agents (Canadian Auto Workers) that the collective agreements were not printed in French, and to the complaint by the flight attendants' representative that collective bargaining was conducted in English only. Ms. Sue Welscheid, Vice-President, People, Air Canada, asserted that negotiations were in fact conducted in English because the union presidents in all cases were unilingual Anglophones. She stated that the company had never received CUPE approval for the French version of the flight attendants' collective agreement, and that, as soon as approval was received, the French version would be printed. Ms. Perreault-Ieraci pointed out that the CAW collective agreement was produced in French and English at exactly the same time.

When asked which would prevail in case of a conflict between Air Canada's responsibilities under the *Official Languages Act* and implementation of a collective agreement, Mr. Milton acknowledged the primacy of the legislation, but he pointed out that historically, contractual obligations to the unions had taken precedence. He alleged that the unions had always maintained that the *Official Languages Act* should not take precedence over their collective agreements.

Ms. Perreault-Ieraci observed that the tripartite memorandum of understanding signed in the fall of 2001 is a major step forward since, for the first time, the union (CAW) made a commitment to help Air Canada find solutions to the problem of providing bilingual services in airports. She explained that the company and the union have six months to work together before reporting to the Commissioner on the results of their efforts. She noted that this should solve most of the problems by providing a degree of flexibility in employee assignment in airports, where the seniority rule currently prevails, to the detriment of language capability.

Several members of the Committee lamented the fact that the layoffs announced in the fall of 2001 affected Air Canada's younger employees, who were bilingual. Ms. Welscheid stated that when the company realized that employees would have to be laid off and that this would have a negative effect on bilingual capability, the company wrote a letter to its unions asking them if they would negotiate a way to effect the layoffs that would not involve seniority. She said that the company received no response to those letters.

When invited to suggest what the Committee could recommend to the government to help Air Canada fulfil its obligations, Mr. Milton emphasized the need for a clear assertion of the *Official Languages Act's* precedence over collective agreements so that the Corporation could move bilingual employees where their services were required. Citing the difficult financial situation in the airline industry worldwide, he asked the Committee to consider the possibility of government funding to help Air Canada accelerate language training for unilingual employees of the former Canadian Airlines.

### **C. President of the Treasury Board and Minister of Transport**

The Honourable Lucienne Robillard, President of the Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure, noted that the *Official Languages Act* clearly establishes that it is up to each institution to which it applies, including Air Canada, to implement the provisions of Parts IV, V and VI which deal respectively with communications with and services to the public, language of work and participation of English-speaking and French-speaking Canadians. She added that Part VIII of the Act gives the Treasury Board the role and responsibilities for the general direction and coordination of federal policies and programs relating to the implementation of the parts listed above, and for monitoring and auditing compliance with the language obligations by institutions subject to the Act.



She explained that the Treasury Board uses various means to promote compliance with the *Official Languages Act*. As an example, she pointed out that in 2000-2001, the Treasury Board conducted the most extensive audit so far of active offer and provision of services to the travelling public in the Vancouver, Calgary, Winnipeg, Toronto (Pearson), Dorval, Moncton and Halifax airports, and that overall, the findings concerning the services provided by Air Canada were satisfactory. She stated that the Treasury Board planned to carry out a follow-up to these audits in 2002 to ensure that the necessary improvements had been made.

The President of the Treasury Board indicated that the Committee's concerns about the incomplete statistics collected by Air Canada regarding the number of English-speaking and French-speaking employees had been heard. She noted that the Official Languages Branch of the Treasury Board and Air Canada had agreed last summer on a more specific question for identification with one of Canada's two official languages. She stated that this new question would provide more specific data when the results of the summer 2001 employee survey will be published in 2002.

The President of the Treasury Board pointed out that following the coming into force of the amendments to the *Air Canada Public Participation Act* in July 2000 and the integration of Canadian Airlines International employees, Air Canada gave the Treasury Board Secretariat, in its annual review for 2000-2001, information concerning the measures taken to provide bilingual services on the new routes. She indicated that the Treasury Board Secretariat's response to Air Canada's President and Chief Executive Officer acknowledged the work done on this matter and encouraged him to continue his efforts in this area. She added that with regard to implementation of other aspects of the program, the Secretariat had asked that measures be taken to correct the shortcomings identified, such as the language capacity of service points designated as bilingual, and the data on equitable participation.

The President of the Treasury Board commented on the concerns expressed by some Committee members about the *Official Languages (Communications with and Service to the Public) Regulations*. She stated that the regulations are based on a strong legal foundation, the *Official Languages Act*, which applies to federal institutions and Air Canada, and on the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which stipulates that the services are to be provided in both official languages where there is significant demand or where the nature of the office so requires.

The President of the Treasury Board concluded her presentation by acknowledging that everything is not perfect. She said that the Secretariat must carry out the work assigned to it by the Act, but it must do so in close co-operation with Air Canada and the Office of the Commissioner of Official Languages, to ensure that Canadians who travel receive the services they require in their preferred official language, wherever that is their right.

The Honourable David Collenette, Minister of Transport, briefly described the linguistic regime that applies to Air Canada. He pointed out that under the legislative amendments to section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*, which came into force on July 5, 2000, Air Canada has the duty to ensure that subsidiaries, over which it has greater than 50% control, provide air services to clients in either of the official languages in accordance with the requirements of Part IV of the *Official Languages Act* and the associated regulations. He added that the effective date of this obligation depends on the region and the subsidiary providing the service.

The Minister of Transport noted that the President of the Treasury Board, the Commissioner of Official Languages, the courts, and he, himself, all had a role to play in monitoring the implementation of the *Official Languages Act*. He recognized that as Minister of Transport, he was well placed to stress to Air Canada the importance that the government attaches to this matter, in the belief that the provision of bilingual air services makes good commercial sense, and to indicate to Air Canada that the government expects the company to comply with all the requirements of the Act.

The Minister of Transport referred to the memorandum of understanding between his department and the Office of the Commissioner of Official Languages on the processing of alleged violations concerning safety briefings aboard aircraft. He noted that it specifically acknowledges the responsibility of the Department of Transport with respect to enforcement actions in this area.

The Minister of Transport concluded his presentation by assuring the Committee that the government is not disposed to entertain the recent suggestions that Air Canada should be relieved of its linguistic obligations because they are more onerous than those of other carriers. He explained that those obligations are here to stay, as they are for other federal transportation providers that operate successfully in the private sector, such as Canadian National Railways.

During the question period that followed, a Committee member lamented the fact that the Minister of Transport had simply forwarded to Air Canada the recommendation in the Committee's interim report that a complaint form in four copies be placed in the seat back-pockets on Air Canada aircraft. Questioned on the same subject, the President of the Treasury Board replied that the Treasury Board Secretariat could strongly recommend that Air Canada take such a measure but could not require it to do so.

Invited to comment on Mr. Milton's assertions that collective agreements had forced Air Canada to lay off its bilingual employees with little seniority first, which reduced its bilingual capability, the two ministers pointed out that Air Canada has been subject to the *Official Languages Act* since 1969, and that consequently, a substantial proportion of its employees with more seniority should also be bilingual. The President of the Treasury Board acknowledged that collective agreements might present a problem, but she pointed out that the union representatives had told the Committee that they were prepared to comply with the *Official Languages Act*.



When questioned about what action can be taken if a federal institution or Air Canada fails to carry out its linguistic obligations, the President of the Treasury Board explained that when the Commissioner of Official Languages receives a complaint, she can apply to the Federal Court for a remedy. Mr. Jacques Pigeon, Senior General Counsel, Transport Canada, explained that Part X of the *Official Languages Act* provides for a court remedy. He cited subsection 77(4) of the Act, which states that "[w]here, in proceedings under subsection (1), the Court concludes that a federal institution has failed to comply with this Act, the Court may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances."

## **OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS**

The members of the Committee wish to reiterate the commitment made before them by Air Canada's President and Chief Executive Officer to present a detailed action plan in March 2002 and implement it as quickly as possible so that the Corporation may fully meet its linguistic obligations. They join in the request made by the Commissioner of Official Languages in her 2000-2001 annual report that Air Canada rise to the linguistic challenges presented by the merger. They hope that implementation of the recommendations made in this report will help ensure that Air Canada meets its linguistic obligations as set out in the *Official Languages Act*.

### **A. To the President and Chief Executive Officer of Air Canada**

#### **1. Leadership**

Air Canada is not fully meeting the requirements of the *Official Languages Act*. Year in and year out, successive commissioners of Official Languages have criticized the Corporation in their annual reports for its failure to co-operate in the investigation of complaints about violations relating to service to the public, language of work, and equitable participation. Since the Corporation was privatized in 1988, the Office of the Commissioner of Official Languages has conducted about 10 in-depth studies in various areas. Deficiencies were found in customer service, language of work, employee training, the purchase of advertising space in minority-language media. A number of recommendations were made to the Corporation's management to correct those deficiencies. One after another, the five commissioners have urged the Corporation's senior executives on numerous occasions to be bolder and more committed to their search for lasting solutions.

In his testimony to the Committee, the President of Air Canada, Mr. Robert A. Milton, stated that even if there were no *Official Languages Act*, Air Canada would endeavour to provide bilingual services to its customers since doing business in many languages was advantageous. However, since there has been no real progress for far too long, the Committee is of the opinion that the President must show true leadership to

ensure that the official languages program is fully implemented and that the linguistic duality of Canada, a value that he claims to share, is recognized at every level of his corporation.

## **RECOMMENDATION 1**

**The Committee recommends that the President of Air Canada personally ensure that the managers responsible for the planning and conduct of daily operations be made fully aware of and responsible for Air Canada's commitment to official languages, as well as ensuring that it will also be acted on by all Air Canada employees.**

### **2. Action plan**

Most Committee members believe that the complaints lodged against Air Canada are merely the tip of the iceberg, since they regularly witness breaches of the *Official Languages Act* when they travel by air. The investigations conducted by the Office of the Commissioner of Official Languages have shown that users of the services of Air Canada and its subsidiaries too often have very unpleasant and stressful experiences when they try to assert their linguistic rights. To rectify this situation, the President of Air Canada has promised to prepare an action plan by March 2002. In its interim report, the Committee made two recommendations to promote the linguistic rights of travellers. The government has indicated, through its Minister of Transport, that this is the carrier's responsibility.

In the summer of 2000, in response to a request by the Senate Committee on Transport, the Commissioner of Official Languages produced a set of guidelines entitled *Putting in Place an Official Languages Act Appropriate Implementation Scheme at Air Canada*.<sup>14</sup> The document, which was intended as an accountability framework, was forwarded to the President of Air Canada by the Minister of Transport, the Honourable David Collenette.

## **RECOMMENDATION 2**

**The Committee recommends that the President of Air Canada consider the guidelines entitled *Putting in Place an Official Languages Act Appropriate Implementation Scheme at Air Canada* provided by the Commissioner of Official Languages in preparing his action plan and that he present the plan to the Commissioner, the President of Treasury Board, the Minister of Transport, and this Committee, as he made a commitment to do when he appeared before the Committee on December 3, 2001. In the context of the corporate action plan, Air Canada's managers should be given specific objectives and deadlines and be evaluated on this portion of their responsibilities.**

---

<sup>14</sup> See text in Appendix C.



Before section 10 of the *Air Canada Public Participation Act* was amended, it was difficult for most Air Canada customers to know whether they were entitled to receive services in the official language of their choice. For example, Francophone citizens buying an Air Canada ticket from Halifax to North Bay could use French at the Halifax airport if they went to the right ticket window. Prior to the amendment of section 10, however, according to the Corporation, they no longer had that right on the Air Nova flight from Halifax to Montreal. At Dorval Airport, they were once again entitled to service in French, as far as Toronto. But when they took off from Lester B. Pearson Airport on Air Ontario, their linguistic rights went into limbo. If they were lucky, they recovered them with their luggage in North Bay.

Following the amendment of section 10, Air Canada decided to conduct surveys on the routes previously served by its regional carriers and on the routes served by Canadian Airlines and its subsidiaries to measure the significance of the demand for services to the public in the minority language. However, Francophones travelling on Air Canada's subsidiaries have seldom received active offer of services in both official languages, and many of them are unaware of their new linguistic rights. It would have been better to make this target group aware of their linguistic rights before conducting the surveys, which are, under the circumstances, open to interpretation.

### **RECOMMENDATION 3**

**The Committee recommends that the President of Air Canada include in his action plan measures to better inform his customers of their linguistic rights and of the means available to them for filing a complaint with the Commissioner of Official Languages. To that end, the Committee recommends, without limiting the generality of the foregoing, that an official prepaid complaint form addressed to the Office of the Commissioner of Official Languages be placed in the seat-pocket of all of its aircraft; that Air Canada's obligation to comply with the *Official Languages Act* be clearly and visibly posted at airport counters, on walls, on the complaint form, and in televised on-board messages, during the safety instructions.**

### **RECOMMENDATION 4**

**The Committee notes that Air Canada's *Comment Card* does not include the use of official languages among the areas to be evaluated.**

**The Committee therefore recommends that in all evaluations of customer satisfaction, whether done by response cards or other means, Air Canada request comments on the services offered in both official languages.**

Virtually all of the complaints made to the Commissioner of Official Languages concern the lack of services in French, even in Quebec. Accordingly, Air Canada should include specific measures for its Francophone customers in its action plan.

## **RECOMMENDATION 5**

The Committee recommends that the President of Air Canada survey his customers periodically on the quality and availability of services in French and English. The methodology should be approved in advance by the Treasury Board Secretariat and the Office of the Commissioner of Official Languages, and the results should be reported to the President of the Treasury Board, the Commissioner of Official Languages, and this Committee.

### **3. Follow-up mechanisms**

The Committee wishes to keep a close eye on Air Canada's implementation of the official languages action plan. To that end, it will request the co-operation of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board, and the Minister of Transport.

## **RECOMMENDATION 6**

The Committee recommends that the President of Air Canada immediately develop follow-up mechanisms so that he can periodically assess the Corporation's progress in implementing the *Official Languages Act* and achieving the objectives in his action plan. Air Canada must report to the Committee and the Office of the Commissioner of Official Languages annually on progress achieved and the effectiveness of the follow-up mechanisms. The Committee invites Air Canada to include this report on official languages in its annual report to shareholders.

### **4. Tripartite memorandum of understanding**

In November 2001, Air Canada, the Office of the Commissioner of Official Languages and the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada concluded a memorandum of understanding with respect to two court applications. The applications were made to the Federal Court by the previous Commissioner of Official Languages owing to the repeated absence of French-language services at the Toronto (Pearson) and Halifax airports. Implementation of the memorandum of understanding should encourage Air Canada to be more co-operative in investigations by the Commissioner and motivate the union to review the entire issue of assigning bilingual agents to comply with the *Official Languages Act*. The Committee intends to evaluate the results of this undertaking to co-operate in the investigation of complaints and the assignment of bilingual employees in consultation with the Commissioner of Official Languages.



## RECOMMENDATION 7

**The Committee recommends that the President of Air Canada extend the principles of the memorandum of understanding to all of the Corporation's services.**

### 5. Equitable participation

Since the late 1980s, Air Canada's data on the first official language of its employees have included an excessively high percentage of "unknown" cases (as high as 37.7%). The President of Air Canada promised the Committee that the problem of incomplete first-language statistics would be solved, which is essential in order to determine whether the Corporation's workforce tends to reflect the presence of the two official language communities, as required by Part VI of the *Official Languages Act*. The President of the Treasury Board has also assured the Committee that the understanding between Air Canada and Treasury Board on the linguistic identification of employees will ensure that more specific data are available in 2002.

## RECOMMENDATION 8

**The Committee recommends that the President of Air Canada move forward with the linguistic identification of his employees in terms of the official languages and include the data, with a breakdown by job category, in his *2001-2002 Official Languages Annual Review*, to be submitted to Treasury Board.**

A year before Air Canada was privatized, the President and General Manager of Air Canada, Mr. Pierre Jeannot, told the Committee that 14% of the Corporation's pilots were Francophones. He promised to improve the situation, as follows:

Our objective, of course, is to reach full participation, which means that eventually, 24 or 25 per cent of Air Canada's pilots will be French-speaking.<sup>15</sup>

Despite the lack of recent complete data on the first official language of Air Canada's pilots, it is evident that the objective referred to on April 15, 1987, was never attained. According to the evidence given by Mr. Serge Beaulieu, President of the Montreal Regional Council of the Air Canada Pilots Association, French-speaking pilots currently make up just under 8% of the total pilot workforce, down from about 16% before the integration of Canadian Airlines.

On May 30, 2001, Mr. Serge Martel, the President of the Association des Gens de l'Air du Québec (AGAQ), responded to the statement made by Air Canada's

---

<sup>15</sup> Canada. Parliament. *Minutes and Evidence*, Standing Joint Committee on Official Languages, 15 April, 1987, p. 15:17.

representative in her testimony to the effect that the Corporation had no problem of Francophone under-representation, either in general or among its pilots. He submitted to the Committee the preliminary report on the investigation by the Commissioner of Official Languages into the AGAQ's complaint that Francophone participation among the Corporation's pilots did not reflect the proportion of Francophones in Canadian society. In particular, the report stated that the linguistic rights of Francophone candidates for pilot positions were not fully respected in interviews and training courses.

## **RECOMMENDATION 9**

**The Committee recommends that the President of Air Canada include in his action plan specific measures to rectify the under-representation of Francophone pilots in the Corporation's workforce, in particular by adopting a recruitment strategy based on a proactive effort to attract qualified Francophone pilots and by respecting their linguistic rights in the recruitment process and in the training program for pilot candidates.**

### **B. To the Minister of Transport**

#### **1. Clarifying the application of the *Official Languages Act* in its entirety to Air Canada's subsidiaries**

For too long now, travellers have not known when they were entitled to services in both official languages, in flight and on the ground, with Air Canada and its regional carriers. The recent restructuring of the airline industry has only aggravated this confusion. After buying up Canadian International and Canadian Regional airlines, Air Canada also reorganized its regional carriers (Air Ontario, Air Nova, Air BC, Canadian Regional), regrouping them under the name Air Canada Regional Inc. At the same time, Parliament passed the new section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*. Its wording confirmed that Air Canada is still subject to the *Official Languages Act* in its entirety, and that its subsidiaries are partially subject to it, with separate obligations and dates of coming into force. Since in reality all the activities of these various carriers appear to be increasingly merged or integrated, making it impossible to distinguish between them, it is clear that the new section 10 no longer reflects satisfactorily either the letter or the spirit of the *Official Languages Act*: it does not spell out the subsidiaries' obligations under Part V (Language of Work) or Part VI (Equitable Participation) of the Act. This state of affairs (intertwined activities) justifies a revision of section 10.

## **RECOMMENDATION 10**

**The Committee recommends that the Minister of Transport order a re-examination of section 10, as part of the legislative review provided for the *Air Canada Public Participation Act*, so that the wording clearly stipulates that Air Canada and its subsidiaries are subject to the**



***Official Languages Act* in its entirety, in the same way as a federal institution.**

## **2. Strengthening the system for carrying out Air Canada's linguistic obligations**

The Committee observes that, more than 30 years after the enactment of the first *Official Languages Act*, Air Canada is still not complying fully with its linguistic obligations. It notes that Air Canada has repeatedly violated the same provisions of the Act, despite the recommendations of successive commissioners of Official Languages. It also notes the difficulties of enforcing a quasi-constitutional statute based on one of the key values of Canadian society.

### **RECOMMENDATION 11**

**The Committee recommends that the Minister of Transport amend section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*, the *Aeronautics Act* and any other related legislation to ensure that the linguistic regulations and provisions applying to Air Canada are adequate and provide an effective implementation regime, including sanctions, penalties and other non-compliance measures.**

## **3. Precedence of the *Official Languages Act* over collective agreements**

Unions favour the seniority rule, set out in collective agreements, regarding the assignment of employees to positions and shifts. Air Canada has often stated that this practice prevented it from fulfilling its linguistic obligations. In 1996, Commissioner Goldbloom was forced to make court applications that raised the issue of the *Official Languages Act's* precedence over collective agreements. Those cases were recently settled out-of-court, but no ruling was made on the issue of the precedence of the *Official Languages Act*.

In their testimony to the Committee, both the union representatives and the President of Air Canada stated that the *Official Languages Act* should take precedence over collective agreements. The President of Air Canada suggested that the Committee recommend that the government clearly assert the Act's precedence over collective agreements to allow the Corporation to post its bilingual employees where their services were needed.

The Committee recognizes that the seniority rule is a major barrier to the fulfilment of the Corporation's linguistic obligations to its customers. It is of the view that the government should no longer tolerate the seniority rule's taking precedence over the *Official Languages Act*, a quasi-constitutional statute.

## **RECOMMENDATION 12**

The Committee recommends that the Minister of Transport table a legislative amendment to the *Air Canada Public Participation Act* to make it clear that the *Official Languages Act* takes precedence over collective agreements.

### **4. Use of both official languages in safety briefings aboard aircraft**

The Canadian Aviation Regulations, which come under the *Aeronautics Act*, require operators using aircraft configured to seat 20 or more people, excluding the pilots, to provide the necessary safety briefings to passengers in both official languages. When travelling by air, Committee members often find that the quality of the French-language briefing is inadequate, which clearly conflicts with the equal status of the country's two official languages.

## **RECOMMENDATION 13**

The Committee recommends that the Minister of Transport instruct his Department's Civil Aviation Directorate to ensure that safety briefings presented by cabin crews conform to the spirit and intent of the *Official Languages Act*, and to report on this to the Committee.

### **C. To the President of Treasury Board**

Treasury Board is responsible for the general direction and coordination of policies and programs relating to the implementation of the *Official Languages Act*. Paragraph 46(2)(d) of the Act states that, in carrying out its responsibilities, Treasury Board may monitor and audit compliance with official languages policies, directives and regulations. Thus Treasury Board has various means of supporting efforts by the Commissioner of Official Languages to ensure that the recommendations she makes to the President of Air Canada are acted upon. In view of Air Canada's track record, the Committee requests that the President of Treasury Board be more vigilant in monitoring the Corporation's performance. The Committee particularly has in mind the compilation and publication of statistics on the first official language of Air Canada staff members, and of the posting and active offering of service in both official languages at airports.

## **RECOMMENDATION 14**

The Committee recommends that the President of Treasury Board monitor developments in the linguistic situation at Air Canada very closely and make sure that its chief executive officer's commitments are kept and that the recommendations of the Commissioner of Official Languages and this Committee are implemented.



## **RECOMMENDATION 15**

**The Committee recommends that the President of Treasury Board ensure that clear signs are posted stating that Air Canada's services are available in both official languages in the air and on the ground. In addition, it asks her to ensure that airport authorities in airports with significant demand fulfil their linguistic obligations with regard to both signage and in-person service, and that they adequately monitor the implementation of language-related clauses in leasing contracts with third parties.**

### **D. To the government**

The Committee notes that the integration of employees of the former Canadian Airlines, which was not subject to the *Official Languages Act*, has generated a substantial demand for language training. It recognizes that the provision of language training to thousands of employees in a short period entails considerable outlays at a time when the Corporation has to manage the current crisis affecting the airline industry. The Committee hopes that the government will provide specific one-time financial assistance to enable Air Canada to improve its bilingual capacity as quickly as possible.

## **RECOMMENDATION 16**

**The Committee recommends that the government provide specific one-time financial assistance to enable Air Canada to accelerate language training.**

## **QUESTIONS FOR THE GOVERNMENT**

The Committee draws the government's attention to a number of issues that have arisen from its work. It has chosen this innovative approach in order to raise issues it is not prepared to make recommendations on at this time, but would like the government to consider. The Committee expects the government to provide comments on these issues in its response to the present report.

### **A. The rule of 5% of the demand in the minority official language**

The regulations under Part IV of the *Official Languages Act* set out the situations in which services are to be provided automatically in both official languages (for example, on flights within Ontario, Quebec and New Brunswick). It imposes the same requirement when demand in the minority official language represents 5% of the total annual demand. In his testimony before the Committee, the President and CEO of the Canadian Tourism Commission asserted that Canada's official bilingualism was one of its principal distinctions and is clearly an asset in the face of the competition in the world tourism

market. The President of Air Canada told the Committee that delivering services in both official languages made business sense with foreign tourists travelling to Canada or taking Air Canada flights to American destinations. He said that Air Canada was working to provide bilingual service around the world, regardless of the rule of 5% of demand in the minority official language.

It is the opinion of the Committee that the 5% rule creates considerable confusion among Air Canada clientele, who are generally unaware of their rights to service in the official language of their choice. The Committee feels that it would be desirable for travellers to have Air Canada's services provided in both languages across the country, on flights and in the airports, without regard to the rule of 5%. It therefore asks Treasury Board to study the possibility of abolishing the 5% rule in connection with Air Canada's services.

## **B. Absence of information on the availability of French-speaking professional pilots**

The testimony heard by the Committee drew attention to the differing opinions expressed by the Association des Gens de l'air du Québec (AGAQ, airline pilots' association in Quebec) and the representative of Air Canada's pilots, on the one hand, and by Air Canada itself, on the other. The pilots' representatives contest Air Canada's position that the under-representation of Francophone pilots within the company is the result of an insufficient number of candidates to draw on.

Within the context of her investigation of the complaint by the AGAQ, mentioned earlier, the Commissioner of Official Languages acknowledged the merits of Air Canada's argument that the numbers within Air Canada's pilots should be compared with the numbers of suitable potential candidates, that is, candidates certified to pilot commercial aircraft. However, Air Canada had no data on the linguistic composition of the population of professional pilots in Canada. To the extent it could, the Commission had to determine this itself, but it acknowledged that the data obtained was incomplete.

In order to bring this matter out into the open, the Committee would like the government to obtain the relevant information from Statistics Canada, National Defence and Transport Canada in order to establish the linguistic composition of the population of professional pilots in Canada. From the results of the study, it would then be possible to decide whether financial assistance should be made available for a second, public, French-language flying school.



### **C. Financial responsibility of Air Canada directors for violations of the *Official Languages Act***

The Committee deems it essential that the largest Canadian airline reflect Canada's linguistic duality both abroad and domestically, and would therefore like to invite the government to consider the possibility of introducing financial responsibility of Air Canada's directors for violations of the *Official Languages Act*.

The Committee notes that director liability already exists in Canada in a number of areas. Where corporations commit certain offences, various laws make specific provision for the personal penal liability of corporate directors and officers. This is particularly the case in the areas of occupational health and safety, and environmental protection. Legislation which provides for corporate director/officer penal liability in the event of an offence extends to such officials who "directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence" (see: *Canada Labour Code*, subsection 149(2); *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, subsection 280(1); and *Competition Act*, subsection 65(4)).

A more novel formulation of corporate director/officer penal liability provides that such officials are liable if they are negligent in failing to prevent the commission of an offence, or a prohibited occurrence, which is attributable to the corporation (see: *Occupational Health and Safety Act*, R.S.O. 1990, c. O.1, section 32; and *Workers Compensation Act*, R.S.B.C. 1996, c. 492, subsection 77(1)). A further variant of director/officer penal liability presumes certain corporate officials liable in certain circumstances unless those officials can demonstrate that they exercised "due diligence" or otherwise took all reasonable steps to prevent the commission of the offence by the corporation.

However, in cases of financial responsibility, infractions need not take the form of an actual offence for which a formal trial would be available. The administrative monetary penalty (AMP) is a more efficient and increasingly popular option in certain areas of government regulation. AMP provisions simply fix, for specified prohibited acts, a monetary penalty, which is then owing to the government and collectible as a civil debt against the offender. AMPs are currently found in at least 19 federal statutes.

As the title of the report says, good intentions are not enough. The Committee is submitting these options to the government in order to ensure that Air Canada becomes a model of compliance with the *Official Languages Act*.

### **CONCLUSION**

Good intentions are not enough, especially when it comes to complying with obligations imposed under a law that is virtually part of the Constitution. Their study has shown the members of the Committee that Air Canada's senior management must

introduce an appropriate system for implementing the *Official Languages Act*, and must change the corporate culture as well. This has become even more necessary with the integration of the former Canadian Airlines' employees: Air Canada must find a way to improve its linguistic performance with a personnel that is now proportionately less bilingual than it was.

The Committee's members attach the highest possible importance to seeing the President of Air Canada act on his commitment to introduce an action plan by the end of March 2002 for supporting the implementation of the *Official Languages Act*. However, given that good intentions are not enough, the members also expect to see the action plan put into effect as expeditiously as possible. They urge the unions representing Air Canada's employees to co-operate with the Corporation in making the action plan a reality.

The Committee's members call on the President of Treasury Board and the Minister of Transport to make sure that Air Canada meets the linguistic obligations incumbent upon it and reflects Canada's linguistic duality, both at home and abroad. They would like the Government of Canada to remind the senior management and personnel of Air Canada of the importance it places on respect for the language rights of all Canadians.

The members of the Committee are determined to work with the Commissioner of Official Languages to monitor Air Canada's linguistic performance closely, because good intentions are not enough — it is results that count.





# LIST OF RECOMMENDATIONS

---

## RECOMMENDATION 1

The Committee recommends that the President of Air Canada personally ensure that the managers responsible for the planning and conduct of daily operations be made fully aware of and responsible for Air Canada's commitment to official languages, as well as ensuring that it will also be acted on by all Air Canada employees.

## RECOMMENDATION 2

The Committee recommends that the President of Air Canada consider the guidelines entitled *Putting in Place an Official Languages Act Appropriate Implementation Scheme at Air Canada* provided by the Commissioner of Official Languages in preparing his action plan and that he present the plan to the Commissioner, the President of Treasury Board, the Minister of Transport, and this Committee, as he made a commitment to do when he appeared before the Committee on December 3, 2001. In the context of the corporate action plan, Air Canada's managers should be given specific objectives and deadlines and be evaluated on this portion of their responsibilities.

## RECOMMENDATION 3

The Committee recommends that the President of Air Canada include in his action plan measures to better inform his customers of their linguistic rights and of the means available to them for filing a complaint with the Commissioner of Official Languages. To that end, the Committee recommends, without limiting the generality of the foregoing, that an official prepaid complaint form addressed to the Office of the Commissioner of Official Languages be placed in the seat-pocket of all of its aircraft; that Air Canada's obligation to comply with the *Official Languages Act* be clearly and visibly posted at airport counters, on walls, on the complaint form, and in televised on-board messages, during the safety instructions.

## RECOMMENDATION 4

The Committee notes that Air Canada's *Comment Card* does not include the use of official languages among the areas to be evaluated.

The Committee therefore recommends that in all evaluations of customer satisfaction, whether done by response cards or other means, Air Canada request comments on the services offered in both official languages.



## RECOMMENDATION 5

The Committee recommends that the President of Air Canada survey his customers periodically on the quality and availability of services in French and English. The methodology should be approved in advance by the Treasury Board Secretariat and the Office of the Commissioner of Official Languages, and the results should be reported to the President of the Treasury Board, the Commissioner of Official Languages, and this Committee.

## RECOMMENDATION 6

The Committee recommends that the President of Air Canada immediately develop follow-up mechanisms so that he can periodically assess the Corporation's progress in implementing the *Official Languages Act* and achieving the objectives in his action plan. Air Canada must report to the Committee and the Office of the Commissioner of Official Languages annually on progress achieved and the effectiveness of the follow-up mechanisms. The Committee invites Air Canada to include this report on official languages in its annual report to shareholders.

## RECOMMENDATION 7

The Committee recommends that the President of Air Canada extend the principles of the memorandum of understanding to all of the Corporation's services.

## RECOMMENDATION 8

The Committee recommends that the President of Air Canada move forward with the linguistic identification of his employees in terms of the official languages and include the data, with a breakdown by job category, in his *2001-2002 Official Languages Annual Review*, to be submitted to Treasury Board.

## RECOMMENDATION 9

The Committee recommends that the President of Air Canada include in his action plan specific measures to rectify the under-representation of Francophone pilots in the Corporation's workforce, in particular by adopting a recruitment strategy based on a proactive effort to attract qualified Francophone pilots and by respecting their linguistic rights in the recruitment process and in the training program for pilot candidates.

#### RECOMMENDATION 10

The Committee recommends that the Minister of Transport order a re-examination of section 10, as part of the legislative review provided for the *Air Canada Public Participation Act*, so that the wording clearly stipulates that Air Canada and its subsidiaries are subject to the *Official Languages Act* in its entirety, in the same way as a federal institution.

#### RECOMMENDATION 11

The Committee recommends that the Minister of Transport amend section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*, the *Aeronautics Act* and any other related legislation to ensure that the linguistic regulations and provisions applying to Air Canada are adequate and provide an effective implementation regime, including sanctions, penalties and other non-compliance measures.

#### RECOMMENDATION 12

The Committee recommends that the Minister of Transport table a legislative amendment to the *Air Canada Public Participation Act* to make it clear that the *Official Languages Act* takes precedence over collective agreements.

#### RECOMMENDATION 13

The Committee recommends that the Minister of Transport instruct his Department's Civil Aviation Directorate to ensure that safety briefings presented by cabin crews conform to the spirit and intent of the *Official Languages Act*, and to report on this to the Committee.

#### RECOMMENDATION 14

The Committee recommends that the President of Treasury Board monitor developments in the linguistic situation at Air Canada very closely and make sure that its chief executive officer's commitments are kept and that the recommendations of the Commissioner of Official Languages and this Committee are implemented.

#### RECOMMENDATION 15

The Committee recommends that the President of Treasury Board ensure that clear signs are posted stating that Air Canada's services are available in both official languages in the air and on the ground. In addition, it asks her to ensure that airport authorities in airports with significant demand fulfil their linguistic obligations with regard to both



signage and in-person service, and that they adequately monitor the implementation of language-related clauses in leasing contracts with third parties.

#### **RECOMMENDATION 16**

The Committee recommends that the government provide specific one-time financial assistance to enable Air Canada to accelerate language training.

## APPENDIX A

### LIST OF WITNESSES

Associations and Individuals	Date	Meeting
<b>Transport Canada</b>	2001/05/02	8
Valérie Dufour, Director General, Air Policy		
Jacques E. Pigeon, General Counsel, Legal Services		
<b>Treasury Board Secretariat</b>	2001/05/08	9
Anne Goudreault, Counsel, Legal Service Branch		
Gérald Groulx, Program Officer, Official Languages Branch, Programs and Liaison		
Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch		
Joseph Riccardi, Senior Program Officer, Official Languages Branch, Policy and Products		
<b>Air Canada</b>	2001/05/15	10
Stephen Markey, Vice-President, Government Relations and Regulatory Affairs		
Michèle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director, Employment Equity and Linguistic Affairs		
<b>Canadian Tourism Commission</b>	2001/05/29	12
Pierre Gauthier, Director of Communications		
Chantal Péan, Vice-President, Informations and Corporate Secretary		
Jim Watson, President		
<b>“Association des gens de l’air Québec”</b>	2001/05/30	13
Antonin Alain, Vice-President		
Serge Martel, President		



Associations and Individuals	Date	Meeting
<b>Office of the Commissioner of Official Languages</b> Jean-Claude LeBlanc, Director, Government Policy Analysis and Liaison Branch Claude Lussier, Parliamentary Liaison Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch Ingrid Roy, Legal Counsel	2001/10/22	19
<b>As Individual</b> Jean-Marc Trottier, Former Air Canada Senior Executive		
<b>Air Canada Pilots Association</b> Serge Beaulieu, President, Montreal Regional Council	2001/02/29	21
<b>Canadian Union of Public Employees</b> Edmond Udvarhelyi, Union Representative, CUPE Section 4001 — Air Canada		
<b>CAW — Canada (International Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada)</b> Gary Fane, Director of Transportation		
<b>Office of the Commissioner of Official Languages</b> Dyane Adam, Commissioner		
<b>Air Canada</b> Ted Darcy, Vice-President, In-Flight Service Peter Donolo, Senior Vice-President, Corporate Affairs and Government Relations Stephen Markey, Vice-President, Government Relations and Regulatory Affairs Robert A. Milton, President and Chief Executive Officer Michèle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director, Employment Equity and Linguistic Affairs Sue Welscheid, Vice-President, People	2001/12/03	24

Associations and Individuals	Date	Meeting
<b>Transport Canada</b>	2001/12/04	25
David Collenette, Minister		
Valérie Dufour, Director General, Air Policy		
Jacques E. Pigeon, General Counsel, Legal Services		
<b>Treasury Board Secretariat</b>		
Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch		
Lucienne Robillard, President of the Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure		
Carole Swan, Associate Secretary		





**Memorandum of Agreement on the handling of complaints under  
the *Official Languages Act* concerning Air Canada's  
ground services in airports**

**between**

**The Commissioner of Official Languages**

**and**

**Air Canada**

**and**

**The National Automobile, Aerospace, Transportation and  
General Workers Union of Canada**

**hereinafter "the parties"**

\*\*\*\*\*

WHEREAS Air Canada is a private commercial firm subject to the *Official Languages Act* under the *Air Canada Public Participation Act* and it must, in particular, meet its linguistic obligations under Part IV of the *OLA* with respect to the language of ground services in airports;

WHEREAS in the context of a restructuring of the debts of Canadian Airlines International Ltd., Canadien Airlines International Ltd. became a subsidiary of Air Canada pursuant to the provisions of the *Air Canada Public Participation Act* as amended by Bill C-26;

WHEREAS on January 1, 2001 Air Canada and Canadian Airlines International Ltd. amalgamated to form the new Air Canada;

WHEREAS over the next two years, Air Canada will devote a great deal of energy to consolidating the foundations of the new Air Canada in Canada;

WHEREAS the National Automobile, Aerospace, Transportation and General Workers Union of Canada (hereinafter "the Union") is not subject to the *OLA*, but is committed to working in co-operation with Air Canada, under circumstances that will be changing rapidly, to ensure bilingual service in airports pursuant to the *Official Languages Act*;

WHEREAS Air Canada and the Union both recognize the importance of the goals of the *Official Languages Act*;

WHEREAS the Union is prepared to contribute to the attainment of these goals by, among other things, the mechanisms foreseen in this Memorandum of Agreement;

WHEREAS Air Canada and the Union recognize that, by signing this Memorandum of Agreement, the Commissioner does not waive or affect her position that the *Official languages Act* imposes requirements which must be met notwithstanding impediments which might be presented by contracts such as collective agreements;

WHEREAS the Commissioner and Air Canada recognize that, by signing this Memorandum of Agreement, the Union does not waive or affect any of its legal positions, including the position that its collective agreement does not impose an impediment to achieving the goals of the *Official Languages Act*;

WHEREAS the parties agree that none of the settlements in this Memorandum of Agreement is meant to prevent the Commissioner from instituting new proceedings that she believes appropriate in the event she concludes that, notwithstanding the mechanisms foreseen here, the goals of the *Official Languages Act* are not respected;

WHEREAS the Commissioner of Official Languages filed two court remedy applications in 1996 in the Federal Court against Air Canada concerning the language of ground services provided by Air Canada at Pearson International Airport in Toronto (file T-2043-96) and at Halifax International Airport (file T-1989-96);

WHEREAS, since the filing of the proceedings in 1996, Air Canada has adopted measures that, in principle, make it possible to resolve various problems raised by these court remedy actions and Air Canada has also reconsidered the situation and made efforts to ensure the maintenance or introduction bilingual services in the new Air Canada;

WHEREAS, however, problems may persist with regard to the implementation of these measures and, consequently, complaints may continue to be brought to the Commissioner's attention;

WHEREAS, in the case of complaints brought to her attention, the Commissioner is obliged to conduct her investigation pursuant to her mandate and to the powers conferred on her by the Act in order to determine whether the complaints are founded and, if appropriate, to make the recommendations she deems necessary in her report;

WHEREAS the Commissioner of Official Languages determines her own procedures and can agree with an institution subject to the *Official Languages Act*, by means of a memorandum of agreement, on specific procedures for pursuing her investigations of that institution;

WHEREAS Air Canada's status as a private firm warrants the use by the Commissioner of Official Languages of investigation procedures in its regard different from those she normally uses with other institutions;

WHEREAS the facts alleged by complainants with regard to their complaint must be brought to Air Canada's attention by the Commissioner as fully and rapidly as possible by means of her notice of intention to investigate in order to enable Air Canada to trace the source of the alleged problem and enable it to respond to the allegations of the complaint;

WHEREAS Air Canada's co-operation is essential to enable the Commissioner of Official Languages to conduct her investigations fully, and whereas she often needs direct access, in connection with her investigations, to witnesses and persons involved in the situation that led to the filing of the complaint and to the relevant documents in Air Canada's possession;

WHEREAS Air Canada considers that the disclosure, voluntary or indirect, of certain confidential documents could give a commercial advantage to the competition and have serious economic consequences for Air Canada's shareholders;

WHEREAS, when the Commissioner of Official Languages investigates a complaint, she is bound to the secrecy of investigations and must do a thorough job, in accordance with the letter and spirit of the *Official Languages Act*;

WHEREAS the Commissioner of Official Languages must report her conclusions on each complaint based on the letter and spirit of the *OLA*, must produce substantiated reports and, consequently, must ensure that her investigation procedures, even those specific to Air Canada, will enable her to meet her obligations;

WHEREAS the parties agree to restrict this Memorandum of Agreement to the handling of complaints involving the language of ground services provided by Air Canada in airports where the *Official Languages Act* applies;

WHEREAS this Memorandum of Agreement is also intended to terminate the two court remedy actions previously mentioned in the files of the Federal Court, T-2043-96 and T-1989-96;

Therefore, the parties agree as follows:

#### **I- Ground services covered and obligations**

The ground services provided by Air Canada in airports and which are covered by this Memorandum of Agreement include: check-in; ticketing; baggage; information and boarding announcements; security searches in airports where Air Canada administers the security contracts; boarding; the Maple Leaf Lounges and signs and notices of all kinds.

Air Canada and the Union will meet to review and consider various means of assigning bilingual agents and/or any other measures so as to provide compliance with the *Official Languages Act*. Air Canada will report, in writing, to the Commissioner, within 6 months of the signing of this



Memorandum of Agreement, on the progress made in the meetings and will implement any agreements reached with the Union. The Commissioner reserves the right to examine, in the context of her investigation, any such agreement in order to verify their effectiveness and the extent to which Air Canada is meeting its obligations under the *OLA*.

For the contract with security agencies, Air Canada will continue, when it administers the security contract, to include in it the clause concerning the obligation to provide security services in both official languages and to ensure compliance with this clause.

## **II- Reception of complaints**

The Office of the Commissioner of Official Languages will gather all pertinent information available from complainants, in accordance with the nature of the complaint. To this end, it will ensure that its officers in complaints reception ask complainants as many questions as possible when they make their complaints, so as to have as accurate a picture as possible of the incident reported. They will, in particular, ask questions about the points listed in the grid in Appendix A, which will be kept up to date jointly by the Commissioner of Official Languages and Air Canada.

The Commissioner of Official Languages agrees to make her clients aware, when they make complaints and, where possible, in any documentation intended for the general public, of the fact that the passage of time can be an obstacle to the effective handling of complaints.

## **III- Notices of intention to investigate**

Notices of intention to investigate pursuant to section 59 of the *OLA* will be sent without delay to Air Canada and, at the discretion of the Office of the Commissioner, will be preceded by a telephone call to the Official Languages Director to inform her of the details of the complaint and its appropriate handling.

Notices of intention to investigate may be signed by a person authorized by the Commissioner and may be sent to the General Manager Customer Service at the airport, with a copy to the Office of Linguistic Affairs and Diversity. To accelerate the process, a facsimile of the notice may be sent to the Office of Linguistic Affairs and Diversity, and its original version will continue to be sent by mail to the General Manager at the airport. At the Commissioner's discretion, certain notices will continue to be signed by her and sent by mail to the President with a copy to the General Manager Customer Service at the airport and to the Office of Linguistic Affairs and Diversity.

#### **IV- Complaints handling**

All admissible complaints concerning Air Canada's services in airports that are brought to the attention of the Office of the Commissioner of Official Languages shall be handled by the Commissioner expeditiously and Air Canada shall respond to each of these complaints. Alternative methods of conflict resolution will be considered as required. More specifically, the parties agree to respect the following obligations:

##### **A) Air Canada**

Within 30 days of receipt of the notice of intention to investigate, Air Canada will inform the Office of the Commissioner of Official Languages of its position with respect to the complaint, will make available all information required to resolve the complaint and will indicate the corrective measures that may have been taken.

In this regard, Air Canada agrees to facilitate access to documents, witnesses and persons involved in the facts of the complaint in order to enable the Commissioner to bring her investigation to a conclusion. Air Canada, however, reserves the right to ask for explanations as to why the Commissioner wishes to obtain access to these sources.

Any officer of the new Air Canada assigned to respond to complaints of a linguistic nature brought to the attention of Air Canada by the Commissioner will be made aware of the requirements of the *OLA*, of the official languages policies and of the procedures for investigation and co-operation set out in this Memorandum of Agreement.

##### **B) The Union**

The Union agrees to identify a representative to work, together with Air Canada, to resolve the problems raised by complaints, as necessary.

##### **C) The Commissioner**

The Commissioner, through her investigators at the Office of the Commissioner, shall investigate the facts alleged by the complainants in each complaint. To this end, she may need to have access to witnesses and persons involved in the facts of the complaint and to relevant documents in the possession of Air Canada. In such cases, the Commissioner will identify the persons she wishes to include in the investigation and inform Air Canada accordingly;

If the Office of the Commissioner of Official Languages believes that the information provided to it by Air Canada following the notice of intention to investigate or, if applicable, that the corrective measures that may have been taken are not adequate to close the investigation, it will inform Air Canada of the subsequent actions it will take in connection with the pursuit of the investigation.

Any investigator assigned to investigate complaints about Air Canada will be made aware of the particular needs of Air Canada, of the investigation procedures of the Office of the Commissioner and of the investigation and co-operation procedures set out in this memorandum of agreement.

#### **V) Other provisions**

The Office of the Commissioner of Official Languages agrees to participate, at Air Canada's request, in any meeting organized by Air Canada involving representatives of the CAW and other unions for the purpose of finding solutions comply with the *Official Languages Act* to problems raised. These solutions must of course comply with the requirements of the *Official Languages Act*.

The Office of the Commissioner of Official Languages agrees, at Air Canada's request, to make presentations to unions to inform them of any issue related to the implementation of the *Official Languages Act*.

The Office of the Commissioner of Official Languages and Air Canada mutually agree to participate, at the request of either party, in any type of discussion or meeting concerning the entrenchment of the official languages in the new Air Canada and to provide any advice in the context of this new reality.

The Commissioner of Official Languages agrees to withdraw, within 20 days of the signing of this Memorandum of Agreement by all the parties, the court remedy actions filed with the Federal Court of Canada against Air Canada with respect to the language of the ground services provided by Air Canada at Pearson International Airport in Toronto (file T-2043-96) and at Halifax International Airport (file T-1989-96).

#### **VI- Terms of the agreement**

This Memorandum of Agreement binds the parties in accordance with the terms and conditions contained in it effective the day of its signature. It may be amended with the consent of the parties or revoked by any party with 30 days' notice to the parties concerned.



## VII- Signatures

---

Air Canada, by its President,  
Mr. Robert A. Milton

---

Dated

---

Commissioner of Official Languages,  
Ms. Dyane Adam

---

Dated

---

CAW, by Mr. Gary Fane,  
National Representative

---

Dated

---

CAW, President of local 2213,  
Mr. Sean Smith

---

Dated

## APPENDIX A

*Grid listing questions that may be asked of complainants by officers of the Office of the Commissioner when receiving complaints, by nature of the complaint*

- a) Complaints about signage
  - date, time, place
  - location of sign
  - description of sign
  - identification of the agent on duty or witnesses, if any
  - description of actions taken by complainant to notify Air Canada staff or management of the problem, if any
- b) Complaints about baggage check-in and ticketing
  - copy of boarding pass, if still available
  - date, time, place
  - services in question
  - location or number of counter or point of service, if applicable
  - description of lack of services, details of communications
  - identification of agent or agents who provided services
  - identification of witnesses, if any
  - description of actions taken by complainant to notify Air Canada staff or management of the problem, if any
- c) Complaints about announcements
  - date, time, place
  - place where announcement was heard
  - place where announcement was made
  - description of announcement
  - identification of agent or agents who made the announcement, if possible
  - identification of witness, if any
  - description of actions taken by complainant to notify Air Canada staff or management of the problem, if any
- d) Complaints about self-service kiosks
  - copy of boarding pass, if still available
  - date, time, place
  - location or number of self-service kiosk

- description of lack of services
- identification of agent or agents who may have given explanations about the operation of the kiosk, if any
- identification of witnesses, if any
- description of actions taken by complainant to notify Air Canada staff or management of the problem, if any

e) Other complaints

- date, time, place
- location where the problem arose
- nature and description of problem
- identification of witnesses, if any
- description of actions taken by complainant to notify Air Canada staff or management of the problem, if any
- copy of boarding pass, if relevant and still available





Putting in Place an  
*Official Languages Act*  
APPROPRIATE IMPLEMENTATION SCHEME  
at  
AIR CANADA<sup>1</sup>

We find that Air Canada is not correctly applying the *Official Languages Act* (OLA). The Corporation has frequently taken first place for the number of complaints of a linguistic nature over the past 30 years. In addition to having conducted many investigations of deficiencies related to service to the public, language of work and equitable participation, the Commissioner of Official Languages had to file an initial court remedy against Air Canada in 1990 concerning the application of section 30 of the OLA (communications in the media). At that time he also criticized the Corporation's **lack of co-operation** in investigating complainants

In 1996, the Commissioner initiated two court remedy proceedings in the Federal Court because of Air Canada's lack of ground services in French at the Pearson (Toronto) and Halifax airports. In 1997, a Reference application was also filed to clarify how the *Official Languages Act* applies to regional carriers. In addition, another court remedy application had been filed previously to obtain a decision on a specific complaint about the lack of French-language services on an Air Ontario route. This latter was suspended, however, pending the Court's decision on the Reference.

To date, the first remedy concerning section 30 has been settled out of court; the Reference application and the remedy concerning Air Ontario's in-flight services were abandoned when Bill C-26 came into effect; and the two remedy applications concerning the Pearson and Halifax airports are still pending.

Considering this history, the present circumstances and the challenges that lie ahead, the *Official Languages Act* application scheme which Air Canada has adopted is

---

<sup>1</sup> In June 2000, this document was sent to the Honourable Lise Bacon, Chair of the Standing Senate Committee on Transport and Communications, as part of the legislative process to pass Bill C-26, which amends several statutes, including the *Air Canada Public Participation Act*. The introductory paragraphs of this document were amended in February 2001 to reflect the coming into effect of Bill C-26 and recent developments in the various remedy applications filed by the Commissioner of Official Languages since 1996.

in serious need of being updated, strengthened and better administered. The following are the key parameters:

## 1. Management's commitment and leadership

The Corporation's administrator must make a firm commitment to promoting the application of the *Official Languages Act* within the firm. He must ensure that this commitment extends to all levels of his administration. Air Canada must therefore make the objectives of the OLA its own, incorporate them concretely into its routine operations and make them known to all its employees and to the general public. Its commitment to achieving the objectives of the OLA and its pride in the status of Canada's two official languages must leave no doubt in the minds of its employees and of the Canadian travelling public.

## 2. Implementation strategy

To improve its linguistic performance, the Corporation must develop an action plan setting out a series of specific operational objectives that take into account the recommendations of the Commissioner of Official Languages and specify the appropriate means for achieving them by assigning, as necessary, the human and financial resources required.

### Priorities

With regard to **service to the public**, the Corporation will have to provide active offer of services of equal quality to its customers and the general public, in English and French, on all flights that have significant demand, as well as on the ground, in airports, at its ticket offices and in its communications. This must also apply to the subsidiaries involved.

With regard to **language of work**, the senior management of Air Canada will have to create an environment conducive to the use of both official languages in the regions designated bilingual for this purpose within its new corporation.

To respect the government's commitment to promoting the **participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians** in institutions subject to the OLA, the Corporation will have to take a series of measures. Among other things, it will have to establish a better system of gathering information on the first official language of its employees and reporting on this, as it is required to do, to the Treasury Board Secretariat. It will also have to identify the employment sectors that are deficient in terms of Part VI of the OLA and set specific recruitment objectives, together with effective measures for achieving them.

As part of its activities, Air Canada will also have to acknowledge its responsibility toward Part VII of the *Official Languages Act*, which affirms the government's



commitment to fostering equal status and use of English and French in society and supporting the **development of the minority official language communities**, to consult these communities regarding their needs and to provide for concrete measures in this regard.

### **3. Performance auditing and management systems**

Air Canada must establish data capture and performance auditing and management systems that can ensure full implementation of the OLA.

### **4. Accountability and reporting framework**

Air Canada must ensure that responsibilities are properly divided among executive, management and operational staff at all the levels concerned. It must also put in place mechanisms to ensure reporting on the progress of implementation of the OLA and on the results achieved and the submission, each year, of a detailed report to the Minister of Transport, the Treasury Board and the Commissioner of Official Languages.

Putting in place such an implementation scheme could result, within the new Air Canada, in a change of attitude and enable it in future to meet its linguistic obligations proactively. Linguistic duality must hold an important place in its organizational culture. This seems all the more necessary given that, by integrating the staff of Canadian International, Air Canada must meet the challenge of full compliance with the *Official Languages Act* with a staff that includes a proportionately weaker bilingual capacity and a smaller percentage of Francophones.

It goes without saying that the independent observer that the Minister will appoint will have to monitor very closely the introduction by Air Canada and its subsidiaries of this *Official Languages Act* implementation scheme and ensure full compliance with the OLA during the transition period. This function is all the more important in our opinion because, should Air Canada not succeed in complying with the OLA, the Minister will be responsible for proposing the legislative and regulatory measures required to remedy the situation effectively.



# REQUEST FOR GOVERNMENT RESPONSE

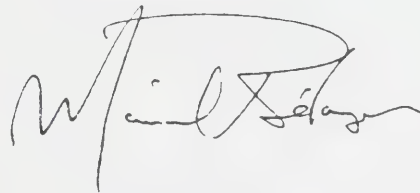
Pursuant to Standing Order 109, your Committee requests the Government to table a comprehensive response to this Report.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings of the Standing Joint Committee on Official Languages (*Meetings Nos. 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 24, 25 and 27 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Maheu'.

The Hon. Shirley Maheu, Senator  
*Co-Chair*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mauril Bélanger'.

Mauril Bélanger, M.P.  
*Co-Chair*





## Supplementary opinion by

NDP M.P. Yvon Godin,  
member of the Standing Joint Committee  
on Official Languages

### RECOMMENDATION 11

If the *Official Languages Act* takes precedence over collective agreements, certain employees of Air Canada will be affected. In my view, this will result in layoffs of unilingual employees.

Since it is currently seniority that takes precedence, employees with the greatest seniority generally have priority, to the detriment of the *Official Languages Act*. If the *Official Languages Act* were applied, unilingual employees would no longer be protected by the collective agreement to the extent they were in the past. Therefore, I invite Air Canada to negotiate with the unions involved a voluntary early retirement package for these employees, to help reduce the number of unilingual employees who may potentially be laid off.

With regard to unilingual employees with less seniority, I suggest that Air Canada provide greater access to language courses, and increase the number of weeks a year available for language training. By mastering a second official language, these employees will be in a better position to carry out Air Canada's linguistic obligations.

These suggestions are valid and justifiable, and would ensure that the *Official Languages Act* is implemented within Air Canada without creating animosity on the part of the unions and the employees that would be affected by the precedence of the *Act*.





# MINUTES OF PROCEEDINGS

Monday, February 18, 2002  
(Meeting No. 27)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:31 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Co-Chair, Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the Committee present:*

*From the Senate:* The hon. Gérald A. Beaudoin, The hon. Joan Fraser, The hon. Jean-Robert Gauthier, The hon. Viola Léger and The hon. Pierre Claude Nolin.

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault.

*In attendance:* *From the Senate:* Tonu Onu, Co-Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Co-Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)*b*, consideration of the draft report on bilingual services offered by Air Canada.

It was agreed, — That the report entitled “Air Canada: Good intentions are not enough!” be adopted in its modified form as the seventh report of the Standing Joint Committee and that the Co-Chairs table the report in the Senate and in the House of Commons.

Pursuant to Standing Order 108(1)*a*), the Committee authorize the printing of the dissenting or supplementary opinions by Committee members as an appendix to this report immediately after the signature of the Co-Chairs, that the dissenting or supplementary opinions be sent to the Co-Clerk of the House of Commons, in both official languages, on/or before Tuesday, February 19, 2002 at 5:00 p.m.

It was agreed, — That pursuant to Standing Order 109, the Standing Joint Committee request that the government table a comprehensive response to the Report within one hundred and fifty (150) days following the tabling of the Report.

It was agreed, — That the Committee print 1200 copies of its Seventh report in tumble bilingual format with a special cover.

It was agreed, — That the Research Officer and the Co-Clerks be authorized to make editorial changes as may be necessary without changing the substance of the Report.

It was agreed, — That the Joint Committee, through the Co-Clerks, send a copy of the Report to the members of the Board of Directors and the executive of Air Canada.

At 5:57 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Tonu Onu  
*Co-Clerk of the Committee*

Jean-François Pagé  
*Co-Clerk of the Committee*

**AIR CANADA :  
LES BONNES INTENTIONS NE SUFFISENT PAS!**

**Comité mixte permanent des  
langues officielles**

**Février 2002**



# COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

## COPRÉSIDENTS

L'hon. Shirley Maheu, sénatrice	Rougemont (QC)
Mauril Bélanger, député	Ottawa—Vanier (ON)

## VICE-COPRÉSIDENTS

Scott Reid, député	Lanark—Carleton (ON)
Yolande Thibeault, députée	Saint-Lambert (QC)

## REPRÉSENTANT LE SÉNAT

Les honorables sénateurs :	
Gérald A. Beaudoin, o.c., c.r.	Rigaud (QC)
Joan Fraser	De Lorimier (QC)
Jean-Robert Gauthier	Ontario (ON)
Viola Léger, o.c.	Nouveau-Brunswick (NB)
Jean-Claude Rivest	Stadacona (QC)
Raymond C. Setlakwe, c.m.	Les Laurentides (QC)

## REPRÉSENTANT LA CHAMBRE DES COMMUNES

Eugène Bellemare	Ottawa—Orléans (ON)
Gérard Binet	Frontenac—Mégantic (QC)
Sarmite Bulte	Parkdale—High Park (ON)
Claude Drouin	Beauce (QC)
Christiane Gagnon	Québec (QC)
John Godfrey	Don Valley-Ouest (ON)
Yvon Godin	Acadie—Bathurst (NB)
Peter Goldring	Edmonton Centre-Est (AB)
John Herron	Fundy—Royal (NB)
Richard Harris	Prince George—Bulkley Valley (CB)

Raymond Lavigne

Dan McTeague

Benoît Sauvageau

Verdun—St-Henri—St-Paul—  
Pointe Saint-Charles (QC)

Pickering—Ajax—  
Uxbridge (ON)

Repentigny (QC)

### **AUTRES SÉNATEURS AYANT PARTICIPÉ À CETTE ÉTUDE**

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon

Michel Biron

Roch Bolduc

Gérald J. Comeau

Laurier L. LaPierre, o.c.

Rose-Marie Losier-Cool

Elizabeth Hubley

Frank Mahovlich

Pierre-Claude Nolin

Marcel Prud'homme

### **AUTRES DÉPUTÉS AYANT PARTICIPÉ À CETTE ÉTUDE**

Grant Hill

James Moore

### **COGREFFIERS DU COMITÉ**

Tonu Onu

Jean-François Pagé

### **DIRECTION DE LA RECHERCHE PARLEMENTAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT**

Françoise Coulombe, attachée de recherche

Robert Asselin, attaché de recherche

# **LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES**

a l'honneur de présenter son

## **SEPTIÈME RAPPORT**

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)*b* du Règlement de la Chambre des communes et l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles*, le Comité mixte permanent des langues officielles s'est penché sur les services offerts dans les deux langues officielles par Air Canada et a convenu de présenter les observations et recommandations suivantes.



# TABLE DES MATIÈRES

---

INTRODUCTION .....	1
AIR CANADA : UNE SOCIÉTÉ EN ÉVOLUTION .....	1
A. De société d'État à société privatisée.....	1
B. L'acquisition des transporteurs régionaux et la restructuration de l'industrie aérienne au Canada.....	2
C. La révision de la législation .....	2
RAPPEL HISTORIQUE .....	2
A. Air Canada, société d'État.....	3
B. Air Canada, société privatisée.....	6
1. La presse minoritaire .....	7
2. Les services au sol .....	7
3. Les services des transporteurs régionaux .....	8
LES OBLIGATIONS LINGUISTIQUES D'AIR CANADA.....	9
A. Les obligations linguistiques d'Air Canada pour ses propres activités .....	9
B. Les obligations d'Air Canada pour les activités de ses filiales.....	10
COMPTE RENDU DES TÉMOIGNAGES.....	10
A. Les représentants syndicaux des employés d'Air Canada.....	12
B. Le président et chef de la direction d'Air Canada.....	14
C. La présidente du Conseil du Trésor et le ministre des Transports .....	16
OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS.....	19
A. Au président et chef de la direction de la Société Air Canada .....	19
1. Le leadership .....	19
2. Le plan d'action.....	20
3. Des mécanismes de suivi .....	22
4. Un protocole d'entente tripartite .....	23
5. La participation équitable .....	23

B. Au ministre des Transports .....	25
1. La clarification de l'application de la <i>Loi sur les langues officielles</i> dans son entièreté aux filiales d'Air Canada .....	25
2. Le renforcement du régime d'application des obligations linguistiques de la Société Air Canada .....	26
3. La préséance de la <i>Loi sur les langues officielles</i> sur les conventions collectives .....	26
4. L'utilisation des deux langues officielles dans les exposés sur la sécurité à bord des aéronefs .....	27
C. À la présidente du Conseil du Trésor .....	27
D. Au gouvernement .....	28
QUESTIONS AU GOUVERNEMENT .....	28
A. La règle du 5 p. 100 de la demande dans la langue officielle minoritaire .....	29
B. Absence de données sur le bassin de pilotes professionnels de langue française .....	29
C. La responsabilité financière des administrateurs d'Air Canada à l'égard des infractions à la <i>Loi sur les langues officielles</i> .....	30
CONCLUSION .....	31
LISTE DES RECOMMANDATIONS .....	33
ANNEXE A — LISTE DES TÉMOINS .....	37
ANNEXE B — PROTOCOLE D'ENTENTE TRIPARTITE .....	41
ANNEXE C — RÉGIME D'APPLICATION DE LA <i>LOI SUR LES LANGUES</i> <i>OFFICIELLES</i> .....	51
DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT .....	55
OPINION COMPLÉMENTAIRE — NPD .....	57
PROCÈS-VERBAL .....	59

# AIR CANADA : LES BONNES INTENTIONS NE SUFFISENT PAS

---

## INTRODUCTION

L'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* énonce le mandat du Comité mixte permanent des langues officielles (ci-après appelé le Comité) :

Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en œuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

Conformément à ce mandat, le Comité a entrepris, en mai 2001, une étude sur les services dans les deux langues officielles offerts par Air Canada. Un rapport intérimaire a été soumis au Sénat et à la Chambre des communes en juin 2001. Le Comité a poursuivi son étude sur Air Canada à la reprise des travaux parlementaires à l'automne en vue de soumettre au Parlement un rapport final sur la question. (La liste des témoins figure à l'annexe A.)

La première partie de ce rapport présente un survol de l'évolution de la Société Air Canada. La deuxième partie consiste en un rappel historique de la persistance de la non-application de la *Loi sur les langues officielles* par Air Canada. La troisième partie expose les obligations linguistiques d'Air Canada à l'égard de ses propres activités et celles qui lui incombent à l'égard des activités de ses filiales. La quatrième partie rend compte des témoignages entendus durant la session d'automne. Dans la cinquième partie, le Comité présente ses observations et formule ses recommandations en vue de contribuer à ce qu'Air Canada respecte pleinement ses obligations linguistiques, et ce, dans les meilleurs délais. Dans la dernière partie, le Comité soumet au gouvernement quelques questions qui ont surgi au cours de ses travaux.

## AIR CANADA : UNE SOCIÉTÉ EN ÉVOLUTION

### A. De société d'État à société privatisée

En tant que société d'État, Air Canada a été assujettie d'abord à la *Loi sur les langues officielles* de 1969, puis à celle de 1988. La Société a été privatisée le 18 août 1988 par l'entrée en vigueur de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*. Le Parlement a voulu s'assurer qu'après sa privatisation, Air Canada continue d'être assujettie aux mêmes obligations linguistiques et, pour ce faire, a adopté l'article 10 qui précise : « La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la société ».



## **B. L'acquisition des transporteurs régionaux et la restructuration de l'industrie aérienne au Canada**

Depuis sa privatisation, Air Canada s'est portée acquéreur de plusieurs transporteurs régionaux. Une restructuration majeure de l'industrie aérienne au Canada s'est ouverte avec l'annonce, le 21 décembre 1999, que le gouvernement du Canada était prêt à approuver l'achat des Lignes aériennes Canadien par Air Canada. L'achat a eu lieu et, le 1<sup>er</sup> janvier 2001, les Lignes aériennes Canadien International Limitée et les Lignes aériennes Canadien Régional Limitée deviennent des filiales à part entière d'Air Canada. Les anciennes filiales d'Air Canada (Air BC, Air Ontario et Air Nova), fusionnées avec les Lignes aériennes Canadien Régional Ltée, sont maintenant connues sous la raison sociale Air Canada Régional Inc.

## **C. La révision de la législation**

La restructuration de l'industrie aérienne a amené le gouvernement à revoir sa législation en raison du quasi-monopole d'Air Canada dans ce secteur d'activités. Dans le cadre du processus législatif entourant cette révision, la Commissaire aux langues officielles est intervenue auprès d'Air Canada, du ministre des Transports, du Comité permanent des Transports de la Chambre des communes et du Comité sénatorial des Transports afin de souligner l'importance de protéger le droit du public d'être servi dans l'une ou l'autre langue officielle par les transporteurs aériens.

Le 5 juillet 2000, par l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, modifié par le projet de loi C-26 : *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada, la Loi sur la concurrence, la Loi sur le Tribunal de la concurrence et la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada et modifiant une autre loi en conséquence*, le Parlement clarifiait les obligations linguistiques d'Air Canada et de ses filiales. Les dispositions du nouvel article 10 confirment que l'ensemble de la *Loi sur les langues officielles* s'applique toujours à la Société et spécifient les obligations linguistiques applicables à ses filiales. Lorsque la Société détient plus de 50 p. 100 des actions d'une filiale, elle doit donc veiller à ce que celle-ci respecte la partie IV de la *Loi* (communications avec le public et prestation des services) en ce qui a trait aux *services aériens, y compris les services connexes*. Les parties VIII, IX et X de la *Loi* relatives aux enquêtes et recours judiciaires sont également applicables dans ce contexte.

## **RAPPEL HISTORIQUE**

Avant d'exposer les obligations linguistiques d'Air Canada dans le contexte d'aujourd'hui, il nous paraît utile de rappeler certains problèmes que les commissaires aux langues officielles successifs ont identifiés au cours des 30 dernières années comme des obstacles majeurs au plein respect de la *Loi sur les langues officielles* par Air Canada. Le lecteur ne saurait y voir un recensement exhaustif du rendement linguistique d'Air Canada mais plutôt une mise en évidence de problèmes qui ne sont toujours pas réglés de façon satisfaisante à ce jour.

## A. Air Canada, société d'État

Dès son deuxième rapport annuel, le Commissaire Keith Spicer constate que la répétition du même genre de plaintes touchant les services ou les communications avec le public indique clairement que la Société est encore loin de servir son public francophone de façon satisfaisante. Il exhorte la Société à redoubler d'efforts :

Le Commissaire estime qu'Air Canada doit accorder une priorité bien plus grande aux services bilingues, conformément aux dispositions de l'article 10, qui ne comportent aucune limite géographique, et à cause du rôle considérable que joue la compagnie dans la sensibilisation du public à l'image d'un Canada bilingue. Le Commissaire s'attend qu'Air Canada, en s'appuyant largement sur l'étude spéciale que le Bureau a faite au printemps 1972 des orientations adoptées par le siège de la compagnie, fasse de bien plus gros efforts dans le proche avenir pour que ses réalisations soient à la hauteur de la bonne volonté évidente dont font preuve tant la direction que les employés<sup>1</sup>.

L'année suivante, le Commissaire présente cette appréciation peu élogieuse :

Du point de vue de la *Loi sur les langues officielles*, Air Canada n'a pas encore vraiment effectué son décollage. Malgré quelques améliorations récentes et certains projets très prometteurs, les efforts de la société pour se conformer à la *Loi sur les langues officielles* ont été parcimonieux et sporadiques<sup>2</sup>.

Le Commissaire ne s'estime pas convaincu par les explications fournies par Air Canada pour justifier l'absence répétée de services en français :

Selon la société, la lenteur manifestée dans la mise en œuvre de plusieurs des recommandations découlant de nos études spéciales et des plaintes que nous avons reçues (notamment en ce qui concerne la prestation automatique de services dans les deux langues officielles sur tout le réseau) serait imputable au manque de collaboration et de motivation des employés et à leur résistance, nonobstant ses efforts en vue de les informer ... À ce sujet, on peut dire que si tel était le cas (et rien ne le prouve), il faudrait plutôt jeter le blâme sur le manque d'audace et d'imagination dont a fait preuve la direction. Des consultations plus ouvertes et régulières engagées par celle-ci avec les syndicats au cours des derniers mois, laissent néanmoins entrevoir la possibilité d'un climat de réforme linguistique plus positif et produiront, peut-être, des résultats à long terme qui rendront inutiles des appréciations aussi décourageantes que celles-ci<sup>3</sup>.

En 1976, le Commissaire déplore l'attitude négative de la Société et lance un appel au nouveau président d'Air Canada :

---

<sup>1</sup> Commissaire aux langues officielles. *Deuxième rapport annuel 1971-1972*, Information Canada, Ottawa, janvier 1973, p. 165.

<sup>2</sup> Commissaire aux langues officielles. *Troisième rapport annuel 1972-1973*, Information Canada, Ottawa, mars 1974, p. 155-156.

<sup>3</sup> Commissaire aux langues officielles. *Quatrième rapport annuel 1973-1974*, Information Canada, Ottawa, mars 1975, p. 83-84.

Il n'existe pas un seul problème, technique ou administratif, posé par la réforme linguistique que la Société Air Canada ne pourrait résoudre si son attitude était autre. Malheureusement, elle a abordé la question des langues avec crainte et méfiance et s'est retranchée dans une attitude négative. Il n'est donc pas surprenant que ses employés aient compris que le respect du choix linguistique des passagers ne constituait pas une grande priorité. Cela explique également que le désir légitime de ses propres employés de travailler au moins partiellement dans leur langue officielle d'élection l'ait presque traumatisée.

Le nouveau président d'Air Canada — nous devons le reconnaître en toute honnêteté — a tenté d'opérer bon nombre de changements qui, au cours des sept dernières années, auraient dû relever de l'initiative de la Société ou découler de nos nombreuses pressions. Malheureusement, l'institution qu'il dirige n'est guère bien disposée, dès le départ, à appuyer ses bonnes intentions. Abstraction faite des détails présentés ci-dessous, le président se doit de relever le défi de taille qui consiste à inculquer aux 20 000 employés la notion selon laquelle nos deux langues, loin de représenter un obstacle, sont au contraire un atout dont peuvent s'enorgueillir la plupart des employés et que la Société peut compter parmi ses bénéfices. S'il réussit à atteindre ce but, grâce à une intensive campagne d'information que la Société s'est toujours refusée à entreprendre, les attitudes changeront. Les problèmes linguistiques y sembleront alors à portée d'une solution<sup>4</sup>.

En 1978, le Commissaire fait état de la tiédeur de la Société vis-à-vis la *Loi sur les langues officielles* :

Face à certains problèmes, comme ceux des communications des pilotes et de l'affectation du personnel syndiqué, la Société semble reléguer au second plan la *Loi sur les langues officielles* en privilégiant, au détriment de celle-ci, certaines règles des conventions collectives ou certaines exigences commerciales. Tout en reconnaissant les besoins commerciaux d'une société comme Air Canada et la nécessité d'avoir des relations harmonieuses avec les syndicats représentant ses employés, le Commissaire ne peut accepter que certaines exigences fondamentales d'un loi aussi importante que celle sur les langues officielles soient subordonnées à des éléments qui n'ont pas force de loi<sup>5</sup>.

En 1979, le Commissaire publie des statistiques sur la composition linguistique de l'effectif de la Société :

La proportion de Francophones dans la haute direction est passée à 24,4 p. 100, alors que pour l'ensemble de la société elle se chiffre à 19,4 p. 100. Cependant, elle n'atteint que 15,8 p. 100 chez les cadres et 15,6 p. 100 au niveau du soutien administratif et technique. Les Francophones sont aussi nettement sous-représentés aux opérations aériennes, puisqu'ils n'y fournissent que 10 p. 100 des pilotes et 5 p. 100 des cadres. À la maintenance, ils représentent

---

<sup>4</sup> Commissaire aux langues officielles. *Sixième rapport annuel 1976*, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, mars 1977, p. 63-64.

<sup>5</sup> Commissaire aux langues officielles. *Rapport annuel 1978*, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, février 1979, p. 98-99.



35 p. 100 des syndiqués, mais seulement 15 p. 100 des cadres. Par contre, leur proportion se situe autour de 75 p. 100 dans la Région Est, au Québec<sup>6</sup>.

En 1980, le Commissaire constate que la primauté donnée au principe de l'ancienneté dans le choix des postes de travail va à l'encontre des obligations linguistiques de la Société :

La primauté donnée au principe de l'ancienneté dans le choix des postes de travail constitue la pierre d'achoppement de toute action en faveur du bilinguisme, puisqu'elle empêche l'utilisation rationnelle du personnel bilingue. À cet égard, la société a manqué le coche en 1980 lorsqu'elle n'a pas suffisamment profité de la renégociation des conventions collectives de trois de ses principaux groupes d'employés pour acquérir une plus grande latitude dans les affectations du personnel. Elle n'a donc pu donner suite à notre demande de pourvoir tous les équipages desservant un point quelconque du Québec d'un personnel entièrement bilingue<sup>7</sup>.

La représentation des francophones au sein de l'effectif de la Société s'établit comme suit en 1986 :

Sur les 21 483 employés que compte la Société, 21,9 p. 100 sont francophones. Bien que ce taux soit identique à celui de l'an dernier, les francophones représentent maintenant 19,1 p. 100 de la catégorie Gestion, comparativement à 18,9 p. 100 en 1985. Des efforts importants devront toutefois être consentis pour accroître la proportion des pilotes de langue française au sein d'Air Canada, qui est, pour l'ensemble du Canada, de 14 p. 100<sup>8</sup>.

En 1987, le Commissaire résume son appréciation du rendement linguistique d'Air Canada comme suit :

En 1987, la situation linguistique d'Air Canada est demeurée stationnaire. En matière de service au public, les acquis importants des dernières années se sont généralement maintenus, mais les problèmes de l'offre active de service et de l'attitude de certains employés à l'endroit des passagers désirant être servis en français attendent toujours les solutions appropriées. Par ailleurs, il y a encore du chemin à faire avant que les francophones, même au Québec, puissent en tout temps travailler dans leur langue. De plus, la question du régime linguistique des partenaires commerciaux d'Air Canada réclame une attention immédiate en raison de son effet sur les minorités francophones hors du Québec. Les modifications apportées dernièrement à la gestion du programme des langues

---

<sup>6</sup> Commissaire aux langues officielles. *Rapport annuel 1979*, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, avril 1980, p. 100.

<sup>7</sup> Commissaire aux langues officielles. *Rapport annuel 1980*, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, mars 1981, p. 101.

<sup>8</sup> Commissaire aux langues officielles. *Rapport annuel 1986*, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, mars 1987, p. 84.

officielles devraient cependant entraîner une amélioration du rendement linguistique de la Société<sup>9</sup>.

La même année, le Commissaire fait état des plaintes suivantes visant Air Canada :

Des 174 plaintes reçues à l'endroit d'Air Canada cette année, 154 mettaient en cause la langue de service à la clientèle : le service en vol a fait l'objet de 38 griefs alors que les services au sol en ont généré 89; 27 autres concernaient les services des transporteurs partenaires de la société. Cinq plaintes ont été enregistrées au chapitre de la langue de travail, et une quinzaine touchant l'affichage. Enfin, en plus de ces plaintes en bonne et due forme, nous avons reçu de nombreuses communications signalant la non-parution d'annonces publicitaires dans la presse écrite de langue minoritaire, une question qui semble en voie de se régler<sup>10</sup>.

## **B. Air Canada, société privatisée**

En juillet 1988, le Parlement adopte la nouvelle *Loi sur les langues officielles*. Le mois suivant Air Canada cesse d'être une société d'État mais la loi qui autorise sa privatisation la soumet néanmoins à la *Loi sur les langues officielles*. Enfin, la plupart des dispositions du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services* entrent en vigueur en décembre 1992.

En 1990, le Commissaire Fortier évalue sévèrement le rendement linguistique d'Air Canada :

Le rendement linguistique d'Air Canada ne s'est guère amélioré depuis la privatisation de la Société en 1988. À l'extérieur du Québec, Air Canada ne parvient toujours pas à servir promptement ses clients dans les deux langues officielles et la situation en matière de langue de travail n'a pas progressé ces dernières années. Chaque pouce que nous avons gagné dans ces domaines a nécessité de longs pourparlers avec les représentants d'Air Canada. Cependant, nous espérons que la Société donnera suite à un certain nombre d'améliorations promises pour 1991. Dans l'ensemble, cette année, l'analyse des résultats atteints et le dynamisme dont cet organisme a fait preuve dans la mise en œuvre du programme indiquent que la *Loi sur les langues officielles* a eu peu d'effet depuis sa promulgation en 1988<sup>11</sup>.

Durant les années 90, les commissaires commencent à dénoncer dans leurs rapports annuels la non-collaboration de la Société Air Canada dans le cadre de

---

<sup>9</sup> Commissaire aux langues officielles, *Rapport annuel 1987*, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, mars 1988, p. 84.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 87.

<sup>11</sup> Commissaire aux langues officielles. *Rapport annuel 1990*, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, 1991, p. 158.

l'instruction des plaintes. Ils signalent aussi que la Société ne fournit pas de données précises quant à la participation équitable de son effectif entre les francophones et les anglophones. Mais surtout, insatisfaits des suites données à leurs recommandations, les commissaires vont utiliser les pouvoirs que leur confère la partie X de la *Loi* de 1988, qui porte sur le recours judiciaire, afin de tenter de régler les problèmes systémiques.

## **1. La presse minoritaire**

En septembre 1990, après avoir épuisé tous ses autres recours, le Commissaire Fortier a saisi la Cour fédérale de 11 plaintes concernant le fait qu'Air Canada n'insérait pas ses annonces dans la presse de langue française dans les régions de Winnipeg et de Moncton. Il alléguait que la Société ne respectait pas les exigences minimales de l'article 30 de la *Loi* qui porte sur l'utilisation des médias francophones et anglophones afin de rejoindre les deux communautés linguistiques au pays. Le Commissaire s'est désisté de ce recours suite à un accord avec la Société qui a mené à la signature d'un protocole d'entente. La Société Air Canada s'engageait à utiliser la presse de langue officielle minoritaire lorsqu'elle a recours à la presse de la majorité, à moins qu'il ne lui soit impossible de le faire. Cependant, au cours de l'acquisition des filiales, la Société Air Canada a transféré la plupart des responsabilités des campagnes de publicité dans les journaux aux transporteurs régionaux. Les manquements à l'article 30 de la *Loi* ont par le fait même persisté.

## **2. Les services au sol**

Au fil des ans, les commissaires ont insisté sur le fait qu'en acceptant la pratique du libre choix des quarts de travail basé uniquement sur l'ancienneté, la Société Air Canada compromettait trop souvent la mise en œuvre de ses obligations linguistiques à tous les points de services bilingues des aéroports. Malgré tous les énoncés de bonnes intentions d'Air Canada, le Commissaire Goldbloom constatait, en 1996, qu'Air Canada n'avait pas donné suite aux recommandations de ses rapports d'enquêtes portant sur les aéroports de Toronto (Pearson) et Halifax et concluait que le nombre et le type de plaintes démontraient l'existence de problèmes systémiques à ces deux aéroports.

En septembre 1996, le Commissaire a entrepris deux recours juridiques distincts à la demande des plaignants, en vertu de la partie X de la *Loi sur les langues officielles*. Les recours traitaient de l'absence de service en français à ces deux aéroports en contravention avec la partie IV de la *Loi* (notamment les articles 23 et 28). Ils soulevaient également la question de la préséance de la *Loi* sur le contenu et l'application des dispositions des conventions collectives. Le syndicat des employés d'Air Canada est intervenu dans ces litiges. La Cour fédérale a ordonné la tenue d'une séance de médiation. Cet exercice, dirigé par l'un des protonotaires de la Cour, a réuni les trois parties en cause. La deuxième séance de médiation, le 30 août 2001, a donné lieu à la conclusion d'une entente.



Le protocole d'entente a été signé par la Commissaire aux langues officielles, le président et chef de la direction d'Air Canada et deux représentants du syndicat des employés, à l'automne 2001<sup>12</sup>. Il détermine les procédures d'enquête à suivre lors de la tenue des prochaines enquêtes concernant les services dans les aéroports et la collaboration qu'Air Canada et le syndicat devront assurer dans le cadre de l'instruction de ces plaintes, ainsi que certaines mesures de mise en œuvre des obligations linguistiques d'Air Canada.

La Commissaire aux langues officielles a déposé des avis de désistement dans chacun des deux dossiers de Cour, ce qui a mis fin aux deux recours judiciaires intentés en 1996. Étant donné le règlement hors cour intervenu, la Cour fédérale n'aura pas à se prononcer sur la question de la préséance de la *Loi* sur les dispositions des conventions collectives.

### **3. Les services des transporteurs régionaux**

Il convient de rappeler qu'entre le mois d'octobre 1989 et le mois de février 1995, Air Canada s'est portée acquéreur de 100 p. 100 des actions des sociétés constituant les transporteurs régionaux (Air Nova, Air Ontario et Air BC). Le Commissariat a constaté un effritement des acquis linguistiques des Canadiens, notamment l'absence de services dans les deux langues officielles offerts par les transporteurs régionaux d'Air Canada. En 1997, le Commissaire Goldbloom a déposé devant la Cour fédérale une demande de renvoi afin d'obtenir des précisions sur la question de l'application de la *Loi sur les langues officielles* aux transporteurs régionaux. Cette démarche était devenue nécessaire étant donné qu'Air Canada soutenait que les transporteurs étaient des entités distinctes non assujetties à la *Loi* et qu'ils n'agissaient pas non plus comme des tiers pour son compte au sens de l'article 25 de la *Loi*.

En raison de ce désaccord, il était impossible pour le Commissaire de mener ses enquêtes sur les plaintes à l'endroit des services au public offerts par les transporteurs régionaux. Seule une décision de la Cour pouvait confirmer l'interprétation du Commissaire des dispositions de la *Loi* en regard des transporteurs régionaux. L'entrée en vigueur du nouvel article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* a provoqué le désistement de cette demande de renvoi et du recours portant sur les services en vol d'Air Ontario.

---

<sup>12</sup> Voir le texte à l'annexe B.

## LES OBLIGATIONS LINGUISTIQUES D'AIR CANADA

### A. Les obligations linguistiques d'Air Canada pour ses propres activités

La Société Air Canada est assujettie à l'ensemble de la *Loi sur les langues officielles*. En matière de service au public, elle a des obligations linguistiques lorsqu'il existe une demande importante ou lorsque la vocation du bureau le justifie (partie IV de la *Loi*). Le *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation de services* précise la portée de ces obligations.

Pour les services en vol, il y a obligation de les fournir dans les deux langues officielles sur les trajets qui répondent aux conditions suivantes : 1) la tête de ligne, une escale ou le terminus est situé dans la région de la capitale nationale, la région métropolitaine de recensement de Montréal ou la ville de Moncton; 2) la tête de ligne et le terminus sont situés dans une même province dont la minorité linguistique représente au moins 5 p. 100 de la population (l'Ontario, le Québec et le Nouveau-Brunswick); 3) le trajet qui relie ces provinces. Sur les autres trajets, les services doivent être offerts dans les deux langues officielles lorsque la demande de services dans la langue officielle de la minorité atteint au moins 5 p. 100 de la demande globale.

Les services au sol doivent être offerts dans les deux langues officielles aux aéroports qui reçoivent un million de passagers par année ou si la demande de services dans la langue officielle de la minorité atteint au moins 5 p. 100 de la demande globale. Les bureaux qui offrent les services de billetterie et réservations ou de fret dans les villes ou autres localités sont assujettis aux mêmes dispositions du règlement qui s'appliquent aux bureaux qui servent le grand public. Le Conseil du Trésor est chargé de les identifier.

En ce qui concerne les médias de communication, l'article 30 de la *Loi sur les langues officielles* (partie IV) exige que la Société ait recours aux médias les plus appropriés afin de rejoindre efficacement, dans la langue officielle de leur choix, les personnes intéressées par l'information qu'elle diffuse.

En matière de langue de travail, la partie V de la *Loi* oblige la Société à fournir à son personnel, dans les deux langues officielles, les services qui lui sont destinés à titre individuel ou à titre de services centraux, ainsi que la documentation et le matériel d'usage courant dans les régions désignées bilingues.

La Société, en vertu de la partie VI de la *Loi*, doit veiller à ce que, d'une part, les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement, et, d'autre part, à ce que ses effectifs tendent à refléter la présence des deux collectivités de langue officielle. Air Canada doit concrétiser cet engagement en s'assurant d'ouvrir les emplois disponibles à tous les Canadiens, qu'ils soient francophones ou anglophones.

Étant assujettie à la partie VII de la *Loi*, la Société doit veiller à s'acquitter de ses responsabilités envers les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

## **B. Les obligations d'Air Canada pour les activités de ses filiales**

Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, modifiée en 2000, précise qu'Air Canada doit veiller à ce que ses filiales respectent la partie IV de la *Loi sur les langues officielles* en ce qui a trait aux services aériens, y compris les services connexes. Les services aériens correspondent aux services en vol. Les services connexes que doivent offrir les filiales sont définis au paragraphe 10(10) de la *Loi* modifiée et incluent :

- a) les services de billetterie et de réservation;
- b) les renseignements relatifs aux trajets et tarifs — notamment les avis et annonces — que les filiales publient ou font publier à l'intention de leurs clients;
- c) les services que les filiales offrent à leurs clients à l'aéroport, notamment le contrôle des passagers à l'embarquement et au débarquement, les annonces faites aux clients et les services au comptoir;
- d) la procédure applicable à la réclamation des bagages ou du fret et des services à la clientèle.

Les obligations linguistiques imposées aux filiales sont en vigueur depuis le 5 juillet 2000 pour les filiales offrant des services dans l'Est du Canada et depuis le 5 juillet 2001 pour les filiales desservant l'Ouest du pays. Les Lignes aériennes Canadien International Limitée devront se conformer aux mêmes obligations linguistiques à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004. Cependant, si les Lignes aériennes Canadien International Limitée ou les Lignes aériennes Canadien Régional Limitée remplacent Air Canada ou l'une de ses filiales sur un service aérien qui était fourni par Air Canada ou l'une de ses filiales le 21 décembre 1999 ou par la suite, Air Canada est tenue de veiller à ce que le service dans les deux langues officielles soit maintenu comme si la Société continuait d'offrir elle-même le service.

## **COMPTE RENDU DES TÉMOIGNAGES**

Le rapport intérimaire de juin 2001 du Comité a fait état des témoignages entendus en mai 2001. Ces témoignages provenaient de fonctionnaires du ministère des Transports et du Secrétariat du Conseil du Trésor; de l'ombudsman et première directrice, Équité en matière d'emploi et Affaires linguistiques à Air Canada; du président-directeur général de la Commission canadienne du tourisme et du président de l'Association des Gens de l'Air du Québec. Il va sans dire que le Comité a pris ces témoignages en considération dans la rédaction de son rapport final.



À la reprise des travaux parlementaires à l'automne, le Comité a tenu deux réunions publiques portant sur des sujets spécifiques découlant de son mandat général. Le 18 septembre 2001, l'honorable Stéphane Dion, président du Conseil privé, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre responsable de la coordination du dossier des langues officielles au sein du gouvernement, a brossé un tableau de la situation des langues officielles au Canada et a indiqué quelques pistes qui guideront la rédaction du plan d'action qu'il élabore en collaboration avec le comité ministériel de liaison. M. Dion a signalé avoir parlé à Air Canada depuis le dépôt du rapport intérimaire du Comité et a fait remarquer que le gouvernement aviserait une fois le rapport final publié.

Le 26 septembre 2001, la Commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam, a présenté au Comité son rapport annuel traitant de la période du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001. Elle a résumé son évaluation du rendement linguistique d'Air Canada en ces termes :

Air Canada constitue probablement le plus bel exemple d'une institution qui a un dossier peu reluisant et chronique en matière de langues officielles. Au fil des ans, Air Canada est souvent apparue en tête de notre liste d'institutions faisant l'objet du plus grand nombre de plaintes pour infraction à la *Loi sur les langues officielles*.

De multiples enquêtes du Commissariat ont révélé qu'Air Canada était incapable de fournir adéquatement des services en vol et au sol dans les deux langues officielles. Les commissaires ont successivement formulé des recommandations, mais le transporteur n'y a pas donné suite. Compte tenu de ces antécédents, la haute direction d'Air Canada a beaucoup à faire pour convaincre les voyageurs qu'elle se soucie du besoin et du droit de sa clientèle de se faire servir dans la langue officielle de son choix.

Notre transporteur national doit offrir des services de qualité égale dans les deux langues officielles du Canada. Je demande à Air Canada de changer d'attitude et de mettre en œuvre la stratégie que le Commissariat a élaborée en vue de renforcer et de mieux gérer le programme de langues officielles à tous les paliers de la société, tant pour le service au public que pour ses propres employés dans ses activités internes<sup>13</sup>.

La Commissaire a dit s'attendre à ce que le ton du rapport final du Comité soit sans équivoque et à ce que le rapport contienne des recommandations ciblées qui viseront à faire en sorte qu'Air Canada respecte ses obligations linguistiques.

Le Comité a poursuivi son étude sur Air Canada en tenant une session de breffage à *huis clos* avec des représentants du Commissariat aux langues officielles. Au cours d'audiences publiques, il a entendu les témoignages de représentants syndicaux d'employés d'Air Canada et du président et chef de la direction d'Air Canada. Il a conclu

13

Canada, Sénat du Canada et Chambre des communes. *Délibérations*, Comité mixte permanent des langues officielles, fascicule n<sup>o</sup> 14, 26 septembre 2001, p. 13.

ses audiences publiques en invitant la présidente du Conseil du Trésor et le ministre des Transports à comparaître.

#### **A. Les représentants syndicaux des employés d'Air Canada**

Le 29 octobre 2001, le Comité a entendu les témoignages de trois représentants syndicaux d'employés d'Air Canada, soit M. Serge Beaulieu, président du conseil exécutif local de l'Association des pilotes d'Air Canada et porte-parole national de l'Association des pilotes, M. Edmond Udvarhelyi, représentant de la Section locale 4001 Air Canada affiliée au Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP), et M. Gary Fane, directeur des transports au Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA-Canada).

M. Beaulieu a déclaré, qu'à l'heure actuelle, il y a un peu moins de 300 pilotes d'expression française à Air Canada, ce qui représente un peu moins de 8 p. 100 du total de l'effectif qui comporte quelque 3 500 pilotes, alors que le ratio était de 16 p. 100 avant la fusion avec Canadian International. Il a signalé que, depuis plusieurs années, les pilotes francophones ainsi que l'Association des pilotes font des démarches auprès de la direction d'Air Canada afin de promouvoir le respect de la *Loi sur les langues officielles* ainsi qu'une embauche plus représentative du tissu social canadien.

M. Beaulieu s'est dit en désaccord avec Air Canada, qui invoque le manque de candidats qualifiés d'expression française pour expliquer la situation. Il a fait remarquer qu'à lui seul, le Centre québécois de formation aéronautique, au CEGEP de Chicoutimi, décerne, chaque année, un diplôme d'études collégiales à 25 étudiants à la suite d'un cours de trois ans qui est l'équivalent du cours qui se donne dans les écoles reconnues en Ontario et en Alberta. Il a fait valoir qu'il y a un bassin considérable de pilotes francophones qualifiés au sein duquel Air Canada pourrait recruter.

M. Udvarhelyi a précisé qu'il représente les agents de bord de Montréal, soit environ 1 000 personnes, auxquelles devraient s'ajouter 170 employés de l'ex-compagnie Canadien. Il a fait état du problème de l'absence de convention collective en français. Il a expliqué que la convention collective a été négociée au mois de juillet 1999, qu'il a fallu dix mois pour l'imprimer et la distribuer en anglais, mais qu'il n'a toujours pas reçu de convention collective en français. Il a déploré le fait que les documents distribués en octobre 2001 pour informer les employés des programmes de partage du travail, sur lesquels ils avaient à prendre une décision très rapidement, n'étaient pas disponibles en français. Il a aussi signalé que certains programmes de formation annoncés pour novembre 2001, à Montréal, n'étaient offerts qu'en anglais.

M. Fane a signalé que son syndicat représente environ 11 000 personnes qui travaillent pour Air Canada et ses compagnies régionales à titre d'agents auprès des passagers dans les aéroports et d'agents de réservation. Il a affirmé que tous les jours des clients sont servis par quelqu'un qui n'a pas eu la formation linguistique appropriée pour communiquer avec eux dans la langue officielle de leur choix. Il a soutenu que la

situation, qui s'était un peu détériorée après la privatisation d'Air Canada, s'est considérablement aggravée à l'issue de l'absorption de Canadien, qui n'avait pas le même souci de bilinguisme. Il a signalé qu'Air Canada affirme ne pas être en mesure de financer la formation linguistique et a souhaité que le gouvernement aide la Société à régler le problème. Il a fait remarquer que les licenciements prévus au sein des compagnies régionales toucheront les agents les plus jeunes, qui sont bilingues. Il a aussi fait état du fait que les conventions collectives ne sont disponibles que dans une seule langue, l'anglais.

Les témoins ont été interrogés sur leurs allégations touchant la non-disponibilité de la version imprimée des conventions collectives en français. M. Udvarhelyi a précisé que son syndicat a déposé une plainte à ce sujet auprès de la Commissaire aux langues officielles. Il a aussi signalé que toutes les négociations ont eu lieu en anglais étant donné que les négociateurs d'Air Canada étaient unilingues anglophones.

Afin de s'assurer que le libellé des textes en cause soit consigné au compte rendu de la réunion, le coprésident a lu deux passages de la version anglaise de la convention collective entre Air Canada et le Syndicat canadien de la fonction publique, Division du transport aérien, qui était en vigueur du 1<sup>er</sup> novembre 1998 au 31 octobre 2001.

L'article 19.10 qui porte sur la « Langue de la convention » précise que :

Les versions anglaise et française de cette Convention collective ont toutes deux valeur officielle. En cas de différence entre les deux versions, celle qui correspond à la langue dans laquelle la convention a été négociée doit prévaloir.

et la clause 19.11.01 énonce ce qui suit :

La Convention est imprimée en anglais et en français, et les frais d'impression sont répartis à parts égales entre la compagnie et le syndicat. La présentation de la brochure fait l'objet d'une entente mutuelle entre le syndicat et la compagnie.

Interrogé sur les moyens d'assurer la prestation des services dans la langue officielle préférée du client, M. Fane a déclaré que son syndicat serait en faveur d'une formation linguistique obligatoire pour les préposés aux ventes et aux services. Il s'est dit prêt à faire preuve de souplesse sur la question de l'ancienneté, afin d'éviter le licenciement de jeunes employés bilingues, mais à condition que la formation linguistique soit offerte aux employés unilingues ayant de l'ancienneté. Il a reconnu que la *Loi sur les langues officielles* a préséance sur les conventions collectives.

En fin de séance, le coprésident a invité la Commissaire aux langues officielles à présenter ses commentaires. Mme Adam a affirmé qu'Air Canada doit corriger un problème persistant et recueillir des données complètes permettant d'évaluer si elle respecte les dispositions de la *Loi* portant sur le taux de participation des anglophones et des francophones au sein de son effectif. Elle a aussi signalé les manquements d'Air Canada au chapitre de la langue de travail. Elle a rappelé qu'au cours des années, Air



Canada a commis des infractions répétées aux mêmes aspects de la *Loi* et a fait valoir qu'un changement de culture en profondeur s'impose. Elle a souhaité qu'en présence d'un récidiviste invétéré comme Air Canada, le Comité se penche sur des mesures plus sévères et coercitives.

## **B. Le président et chef de la direction d'Air Canada**

Le 3 décembre 2001, le Comité a entendu le témoignage du président et chef de la direction d'Air Canada, M. Robert A. Milton, accompagné de gestionnaires de la Société, qui ont répondu à certaines questions touchant leur secteur de responsabilités. D'entrée de jeu, M. Milton a abordé la question des 137 plaintes déposées contre Air Canada en 2000 par des personnes qui estimaient que la Société ne respectait pas ses obligations linguistiques aux termes de la *Loi sur les langues officielles*. Se défendant de vouloir minimiser les droits de ces plaignants, il a signalé qu'Air Canada avait transporté, cette année-là, un peu plus de 30 millions de passagers et qu'Air Canada a beaucoup plus de contacts avec sa clientèle que n'importe quelle autre institution fédérale.

M. Milton a reconnu qu'après son intégration avec les Lignes aériennes Canadien Limitée, Air Canada a eu quelques problèmes à se conformer à la *Loi sur les langues officielles* étant donné que cette compagnie n'était pas assujettie à la même loi et que, par conséquent, elle n'appliquait pas de politique de recrutement d'employés bilingues. Il a précisé que les effectifs d'Air Canada sont passés du jour au lendemain de 23 000 à environ 40 000, ce qui a réduit considérablement la capacité bilingue de la nouvelle Air Canada. Il a rappelé les mesures prises par la Société afin de faire face à la situation, notamment la mise sur pied de programmes de formation linguistique à l'intention des employés de l'ancienne compagnie Canadien et les directives demandant aux services qui établissent l'emploi du temps du personnel au sol et en vol de tenir compte des exigences d'ordre linguistique de la Société dans toutes les mesures futures d'intégration des effectifs.

M. Milton a fait état de sa rencontre, quelques semaines auparavant, avec la Commissaire aux langues officielles, à l'issue de laquelle ils se sont entendus pour élaborer conjointement un plan d'action visant à donner suite aux engagements de la Société. Il a passé en revue les pratiques instituées, au fil des ans, par la Société et qui permettront, selon lui, d'élaborer un cadre solide pour assurer le respect des obligations linguistiques qui lui incombent, soit la constitution d'un groupe d'employés chargés exclusivement des questions liées aux langues officielles, sous la direction d'un directeur principal qui relève directement du président et chef de la direction; la création, il y a plus de 25 ans, d'une école interne de langues; une politique visant à recruter exclusivement des employés bilingues s'ils sont chargés du contact avec la clientèle; des services offerts dans les deux langues officielles à bord de tous les vols d'Air Canada; des annonces publiques au début des vols précisant la capacité linguistique du personnel navigant; des enquêtes internes tant à Air Canada qu'auprès des compagnies régionales pour vérifier la qualité des annonces dans les deux langues officielles aux aéroports.

M. Milton a rappelé qu'Air Canada a signé avec le commissaire Goldbloom un protocole d'entente visant les annonces publiées dans la presse minoritaire et qu'il a lui-même signé, l'automne dernier, avec la Commissaire et le syndicat en cause un protocole d'entente pour les services au sol aux aéroports d'Halifax et de Toronto. Il a aussi fait état de la collaboration de la Société avec le Conseil du Trésor pour concevoir une question sur la participation équitable qui soit conforme à l'esprit de la *Loi*, ce qui permettra de mieux connaître la représentation des francophones et des anglophones au sein de la Société. Il a conclu sa présentation en reconnaissant qu'il y a peut-être des lacunes dans le rendement linguistique de la Société, mais il a soutenu que ce n'est jamais par manque de détermination.

Répondant à la suggestion d'un membre du Comité voulant que le président d'Air Canada s'engage à réaliser le plan d'action prévu pour mars 2002 en 180 ou 360 jours, M. Milton a invoqué la complexité de la gestion d'une compagnie aérienne et celle des conventions collectives qui renferment des dispositions précises concernant l'ancienneté et les mutations. Il a expliqué que l'atteinte des objectifs inscrits dans le plan d'action exigera des efforts soutenus.

Mme Michelle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice, Langues officielles et Diversité, a été invitée à commenter la recommandation contenue dans le rapport intérimaire du Comité demandant à Air Canada de mettre, dans la pochette derrière les sièges de ses aéronefs, un formulaire permettant aux passagers d'inscrire leurs commentaires ou de déposer une plainte auprès de la Commissaire aux langues officielles. Elle a fait valoir que la mise en œuvre de cette recommandation qui, selon elle, aurait généré 30 millions de formulaires, aurait représenté des coûts exorbitants et que, de plus, la gestion de ces formulaires aurait été extrêmement difficile. Elle a expliqué que la solution de rechange adoptée par la compagnie consiste à mener un sondage téléphonique mensuel auprès de plusieurs centaines de passagers à qui l'on pose quatre questions sur les langues officielles portant sur les services et les annonces aux aéroports et en vol.

Les gestionnaires d'Air Canada ont réagi aux allégations du représentant syndical des agents de bord de Montréal (Syndicat canadien de la fonction publique) et de celui des agents auprès des passagers (Travailleurs canadiens de l'automobile-Canada), qui dénonçaient la non-impression de la convention collective en français, ainsi qu'aux commentaires du représentant syndical des agents de bord déplorant que les négociations collectives se déroulent en anglais exclusivement. Mme Sue Welscheid, vice-présidente, Employés, Air Canada, a affirmé que les négociations ont effectivement eu lieu en anglais parce que les présidents des syndicats dans tous les cas sont des anglophones unilingues. Elle a déclaré que la compagnie n'a jamais obtenu du SCFP l'approbation de la version française de la convention collective des agents de bord et a précisé que dès que cette approbation sera obtenue, la convention collective sera imprimée. Mme Perreault-Ieraci a signalé que la convention collective des TCA est produite exactement en même temps en français qu'en anglais.



Interrogé à savoir ce qui prévaudrait en cas de conflit entre les responsabilités d'Air Canada en vertu de la *Loi sur les langues officielles* et l'application d'une convention collective, M. Milton a reconnu la primauté de la *Loi*, mais il a précisé que jusqu'à maintenant ce sont les obligations contractuelles envers les syndicats qui ont prévalu. Il a allégué que les syndicats ont toujours soutenu que la *Loi sur les langues officielles* ne devait pas primer sur leurs conventions collectives.

Mme Perreault-Ieraci a signalé que le protocole d'entente tripartite signé à l'automne 2001 constitue une avancée importante puisque, pour la première fois, le syndicat (TCA) s'est engagé à aider Air Canada à trouver des solutions au problème des services bilingues à assurer dans les aéroports. Elle a expliqué que la compagnie et le syndicat ont six mois pour travailler ensemble avant de faire connaître à la Commissaire le fruit de leur travail. Elle a fait remarquer que cela devrait permettre de régler une très grande partie des problèmes en autorisant une certaine flexibilité dans l'affectation des employés dans les aéroports, alors que, présentement, la règle de l'ancienneté prime au détriment de la capacité linguistique.

Plusieurs membres du Comité ont déploré le fait que les mises à pied annoncées à l'automne 2001 aient visé les jeunes recrues d'Air Canada, qui étaient bilingues. Mme Welscheid a déclaré que, lorsque la compagnie a constaté qu'il faudrait mettre des employés à pied et que cela aurait des effets négatifs sur les ressources bilingues, elle a adressé une lettre à chacun de ses syndicats pour leur demander de négocier d'autres critères que l'ancienneté pour effectuer les mises à pied envisagées. Elle a affirmé que la compagnie n'a reçu aucune réponse à ces lettres.

Invité à préciser ce que le Comité pourrait recommander au gouvernement pour aider Air Canada à respecter ses obligations, M. Milton a insisté sur les précisions à apporter pour affirmer clairement la primauté de la *Loi sur les langues officielles* sur les conventions collectives afin de permettre à la Société d'affecter les personnes bilingues là où leurs services sont requis. Invoquant la situation financière difficile qui existe dans le transport aérien à l'échelle mondiale, il a demandé au Comité de considérer la possibilité d'un financement gouvernemental qui aiderait Air Canada à accélérer la cadence de la formation linguistique donnée aux employés unilingues de l'ex-compagnie Canadien.

### **C. La présidente du Conseil du Trésor et le ministre des Transports**

L'honorable Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure, a rappelé que la *Loi sur les langues officielles* établit clairement qu'il incombe à chaque institution visée, dont Air Canada, de mettre en œuvre les dispositions des parties IV, V et VI, portant respectivement sur la prestation des services au public, la langue de travail et la participation des Canadiens et des Canadiennes tant d'expression française que d'expression anglaise. Elle a précisé que la partie VIII de cette même loi confie au Conseil du Trésor le rôle et les responsabilités de veiller à l'élaboration et à la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties nommées précédemment, ainsi que de surveiller et de



vérifier l'observation par les institutions assujetties à cette loi de leurs obligations en matière linguistique.

La présidente du Conseil du Trésor a expliqué que celui-ci utilise divers moyens pour faire respecter la *Loi sur les langues officielles*. À titre d'exemple, elle a expliqué que le Conseil du Trésor a mené en 2000-2001 les plus importantes vérifications effectuées jusqu'ici sur l'offre active et la prestation de services au public voyageur dans les aéroports de Vancouver, Calgary, Winnipeg, Toronto (Pearson), Dorval, Moncton et Halifax et que, dans l'ensemble, les constatations portant sur les services offerts par Air Canada étaient satisfaisantes. Elle a signalé que le Conseil du Trésor prévoyait mener des suivis à ces vérifications en 2002 pour s'assurer que les améliorations nécessaires ont été apportées.

La présidente du Conseil du Trésor a fait remarquer que les préoccupations du Comité relativement aux statistiques incomplètes recueillies par Air Canada sur le nombre d'employés francophones et anglophones ont été entendues. Elle a rappelé que la Direction des langues officielles du Conseil du Trésor et Air Canada ont convenu, l'été dernier, d'une question plus précise sur l'identification à l'une des deux langues officielles du Canada. Elle a affirmé que cette nouvelle question permettra d'obtenir des données plus précises dès la parution en 2002 des résultats du sondage effectué auprès des employés à l'été 2001.

La présidente du Conseil du Trésor a signalé que, depuis l'entrée en vigueur des modifications à la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* en juillet 2000 et l'intégration des employés des Lignes aériennes Canadien International Ltée, Air Canada a fourni au Secrétariat du Conseil du Trésor, dans son bilan sur les langues officielles pour 2000-2001, des renseignements concernant les mesures prises pour assurer des services bilingues sur les nouveaux trajets. Elle a indiqué que la réponse du secrétaire du Conseil du Trésor au président et chef de la direction d'Air Canada reconnaissait le travail accompli à ce sujet et l'incitait à poursuivre ses efforts dans ce domaine. Elle a ajouté qu'en ce qui concerne la mise en œuvre des autres aspects du programme, le secrétaire a demandé que des mesures soient prises afin de corriger les lacunes reconnues, telles que la capacité linguistique des points de service désignés bilingues, ainsi que les données sur la participation équitable.

La présidente du Conseil du Trésor a commenté les préoccupations exprimées par certains membres du Comité au sujet du *Règlement sur les langues officielles — communication avec le public et prestation de services*. Elle a rappelé que ce règlement s'appuie sur de solides assises juridiques, soit la *Loi sur les langues officielles*, qui assujettit les institutions fédérales et Air Canada à son application, de même que sur la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui prévoit que les services doivent être assurés dans les deux langues officielles lorsque la demande est importante ou que la vocation du bureau le requiert.

La présidente du Conseil du Trésor a conclu sa présentation en reconnaissant que tout n'est pas parfait. Elle a affirmé que le Secrétariat doit continuer d'effectuer le travail qui lui est imposé par la *Loi*, mais qu'il doit le faire en étroite collaboration avec Air Canada et le Commissariat aux langues officielles, pour veiller à ce que les Canadiens et les Canadiennes qui voyagent reçoivent les services qu'ils réclament dans la langue officielle de leur choix, là où ils y ont droit.

L'honorable David Collenette, ministre des Transports, a décrit brièvement le régime linguistique applicable à Air Canada. Il a rappelé qu'en vertu des modifications législatives apportées à l'article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* et entrées en vigueur le 5 juillet 2000, Air Canada est tenue, en ce qui concerne ces filiales dont elle contrôle le capital-actions à plus de 50 p. 100, de veiller à ce que celles-ci offrent les services aériens aux clients dans l'une ou l'autre des langues officielles selon les exigences de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles* et le règlement connexe. Il a précisé que la prise d'effet de cette obligation varie selon la région ou la filiale qui offre le service.

Le ministre des Transports a rappelé que la présidente du Conseil du Trésor, la Commissaire aux langues officielles, les tribunaux et lui-même ont tous un rôle à jouer pour veiller à la mise en application de la *Loi sur les langues officielles*. Il a convenu, qu'en sa qualité de ministre des Transports, il est bien placé pour faire valoir auprès d'Air Canada l'importance que le gouvernement accorde à cette question, convaincu que la prestation de services aériens bilingues représente une bonne pratique en affaires, et pour lui signifier qu'il s'attend de l'entreprise qu'elle se conforme à toutes les exigences de la *Loi*.

Le ministre des Transports a fait état du protocole d'entente intervenu entre son ministère et le Commissariat aux langues officielles relativement au traitement des présumés manquements aux consignes de sécurité données aux passagers à bord des aéronefs. Il a précisé que le protocole reconnaît explicitement la responsabilité du ministère des Transports à l'égard des sanctions à prendre à ce chapitre.

Le ministre des Transports a conclu sa présentation en assurant le Comité que le gouvernement n'est pas disposé à donner suite aux suggestions récentes voulant qu'Air Canada soit libérée de ses obligations linguistiques, sous prétexte qu'elles sont plus strictes que celles d'autres transporteurs. Il a expliqué que ces obligations demeurent en vigueur, même pour les autres fournisseurs fédéraux de services de transport qui exercent leurs activités avec succès dans le secteur privé, par exemple le chemin de fer Canadien National.

Durant la période de questions qui a suivi, un membre du Comité a déploré que le ministre des Transports ait simplement renvoyé à Air Canada la recommandation contenue dans le rapport intérimaire du Comité demandant l'insertion d'un formulaire de plaintes en quatre exemplaires dans la pochette derrière chaque siège des aéronefs d'Air Canada. Interrogée sur le même sujet, la présidente du Conseil du Trésor a répondu que

le Secrétariat du Conseil du Trésor pouvait recommander fortement la mise en œuvre d'une telle mesure à Air Canada, mais non pas l'y obliger.

Invités à commenter les affirmations de M. Milton selon lesquelles les conventions collectives ont obligé Air Canada à mettre d'abord à pied ses employés bilingues ayant peu d'ancienneté, ce qui a réduit sa capacité bilingue, les deux ministres ont rappelé qu'Air Canada est assujettie à la *Loi sur les langues officielles* depuis 1969 et que, par conséquent, une bonne proportion de ses employés ayant plus d'ancienneté devraient aussi être bilingues. La présidente du Conseil du Trésor a reconnu que les conventions collectives pouvaient poser un problème, mais elle a rappelé que les représentants syndicaux avaient affirmé devant le Comité être prêts à respecter la *Loi sur les langues officielles*.

Interrogée au sujet des moyens d'intervention disponibles si une institution fédérale ou Air Canada ne respecte pas ses obligations linguistiques, la présidente du Conseil du Trésor a expliqué que c'est la Commissaire aux langues officielles qui, par suite d'une plainte, peut entreprendre un recours en Cour fédérale. M. Jacques Pigeon, avocat général principal de Transports Canada, a précisé que c'est la partie X de la *Loi sur les langues officielles* qui prévoit un recours judiciaire. Il a cité le paragraphe 77(4) de la *Loi*, qui énonce que « [l]e tribunal peut, s'il estime qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la présente loi, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances ».

## **OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS**

Les membres du Comité rappellent ici l'engagement pris par le président et chef de la direction d'Air Canada, devant eux, de présenter un plan d'action détaillé en mars 2002 et de le mettre en œuvre dans les meilleurs délais afin que la Société s'acquitte pleinement des obligations linguistiques qui lui incombent. Ils s'associent à la Commissaire aux langues officielles qui, dans son rapport annuel pour l'exercice 2000-2001, demande à Air Canada de relever le défi de la fusion linguistique. Ils souhaitent que la mise en œuvre des recommandations qu'ils formulent dans le présent rapport contribuent à ce qu'Air Canada remplisse ses obligations linguistiques comme le stipule la *Loi sur les langues officielles*.

### **A. Au président et chef de la direction de la Société Air Canada**

#### **1. Le leadership**

Air Canada ne répond pas pleinement aux exigences de la *Loi sur les langues officielles*. Bon an mal an, les différents commissaires aux langues officielles ont dénoncé, dans leurs rapports annuels, la non-collaboration de la Société dans le cadre de l'instruction de plaintes à la suite d'infractions liées au service au public, à la langue de



travail et à la participation équitable. Depuis la privatisation de la Société, en 1988, le Commissariat a mené une dizaine d'enquêtes approfondies dans divers domaines. Les lacunes notées touchaient, entre autres le service à la clientèle, la langue de travail, la formation des employés, l'achat d'espaces publicitaires dans les médias de langue minoritaire. Plusieurs recommandations ont été faites aux administrateurs de la Société afin que ces lacunes soient corrigées. Les cinq commissaires successivement en poste ont encouragé les dirigeants de la Société, à maintes reprises, à faire preuve de plus d'imagination, d'audace et d'engagement pour trouver des solutions durables.

Lors de son témoignage devant le Comité, le président d'Air Canada, M. Robert A. Milton, a déclaré que même en l'absence de la *Loi sur les langues officielles*, Air Canada s'efforcerait d'assurer des services bilingues à ses clients puisque faire des affaires en plusieurs langues comporte des avantages sur le plan commercial. Cependant, vu l'absence de progrès réels, et ce, depuis trop longtemps, le Comité est d'avis que le président doit faire preuve d'un leadership véritable pour que le programme des langues officielles soit pleinement mis en œuvre et que la dualité linguistique canadienne, valeur qu'il dit partager, soit reconnue à tous les échelons de sa société.

## **RECOMMANDATION 1**

**Le Comité recommande au président d'Air Canada de veiller personnellement à ce que ses gestionnaires chargés de la planification et du déroulement des opérations quotidiennes prennent conscience de l'engagement d'Air Canada envers les langues officielles du Canada et de leurs responsabilités à cet égard, et qu'ils s'assurent que cet engagement soit également épousé par tous les employés de la Société.**

## **2. Le plan d'action**

La plupart des membres du Comité considèrent que le nombre de plaintes déposées à l'endroit de la Société Air Canada ne représente que la partie visible de l'iceberg, puisqu'ils sont régulièrement témoins de manquements à la *Loi sur les langues officielles* lors de leurs déplacements en avion. Les enquêtes menées par le Commissariat aux langues officielles ont démontré que des utilisateurs des services d'Air Canada et de ses filiales vivent trop souvent des expériences très désagréables et stressantes lorsqu'ils revendiquent leurs droits linguistiques. Pour corriger cette situation, le président d'Air Canada s'est engagé à préparer un plan d'action pour mars 2002. Dans son rapport intérimaire, le Comité avait formulé deux recommandations visant la promotion des droits linguistiques des voyageurs. Le gouvernement, par l'entremise de son ministre des Transports, a indiqué que cette responsabilité incombait au transporteur aérien.

Au cours de l'été 2000, donnant suite à une requête du Comité sénatorial des transports, la Commissaire aux langues officielles avait produit un guide intitulé *Mise en*

place d'un régime d'application approprié de la Loi sur les langues officielles par la Société Air Canada<sup>14</sup>. Ce document, qui se voulait un cadre pour la reddition de comptes, a été porté à l'attention du président d'Air Canada par le ministre des Transports, l'honorable David Collenette.

## RECOMMANDATION 2

**Le Comité recommande au président d'Air Canada de s'inspirer, pour la production de son plan d'action, du guide intitulé *Mise en place d'un régime d'application approprié de la Loi sur les langues officielles par la Société Air Canada* rédigé par la Commissaire aux langues officielles et de transmettre ce plan à la Commissaire, à la présidente du Conseil du Trésor, au ministre des Transports, ainsi qu'au Comité tel qu'il s'est engagé à le faire devant ce dernier le 3 décembre 2001. Dans le cadre de ce plan d'action, les gestionnaires d'Air Canada devraient se voir confier des objectifs et des échéanciers précis et être évalués sur ce volet de leurs responsabilités.**

Avant l'adoption du nouvel article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, il était difficile pour la plupart des clients d'Air Canada de savoir s'ils étaient en droit de recevoir des services dans la langue officielle de leur choix. Par exemple, un citoyen francophone achetant un billet d'Air Canada en partance d'Halifax pour North Bay, pouvait traiter en français s'il se rendait au bon guichet à l'aéroport d'Halifax. Toutefois, selon la Société, il n'avait plus ce droit sur le vol d'Air Nova entre Halifax et Montréal avant l'adoption du nouvel article 10. À l'aéroport de Dorval, il retrouvait un service en français, et ce, jusqu'à Toronto. Cependant, lorsqu'il quittait l'aéroport Lester B. Pearson sur Air Ontario, ses droits linguistiques s'envolaient eux aussi. S'il était chanceux, il les récupérait à North Bay avec ses bagages.

Dès l'adoption du nouvel article 10, Air Canada a cru bon de faire des sondages sur les trajets auparavant offerts par ses transporteurs régionaux, ainsi que sur ceux offerts par Canadien et ses filiales, afin de déterminer l'importance de la demande de services au public dans la langue de la minorité. Cependant, les voyageurs francophones des filiales d'Air Canada ont trop rarement reçu d'offre active de services dans les deux langues officielles et une bonne partie d'entre eux ignorent leurs nouveaux droits linguistiques. Il aurait été préférable de faire la promotion des droits linguistiques à ce groupe cible avant de procéder à ces sondages qui, dans ce contexte, sont sujets à interprétation.

---

<sup>14</sup> Voir le texte à l'annexe C.

### RECOMMANDATION 3

Le Comité recommande au président d'Air Canada d'inclure dans son plan d'action des mesures visant à mieux informer sa clientèle de l'existence de ses droits linguistiques et des moyens à sa disposition pour se plaindre, en l'occurrence à la Commissaire aux langues officielles. Pour ce faire, il suggère notamment que soit inclus dans la pochette derrière les sièges de tous ses aéronefs un formulaire de plainte en bonne et due forme, préaffranchi, destiné au Commissariat aux langues officielles; que soit exprimée — visiblement et clairement sur des affiches sur les comptoirs des aéroports, par des panneaux sur les murs, et sur le formulaire de plainte, ainsi qu'à l'intérieur des messages télédiffusés dans les aéronefs pendant les consignes de sécurité — l'obligation qu'a Air Canada de respecter la *Loi sur les langues officielles*.

### RECOMMANDATION 4

Le Comité note que la *Fiche de sondage* d'Air Canada n'inclut pas l'usage des langues officielles au nombre des rubriques à évaluer. Il recommande que dans toutes les évaluations de la satisfaction de ses clients au moyen de cartes-réponses ou d'autres mécanismes, Air Canada demande des commentaires sur les services offerts dans les deux langues officielles.

La presque totalité des plaintes déposées auprès de la Commissaire aux langues officielles touchent l'absence de services en français, et ce, même au Québec. Devant cet état de fait, Air Canada doit inscrire dans son plan d'action des mesures ciblées à l'intention de sa clientèle francophone.

### RECOMMANDATION 5

Le Comité recommande au président d'Air Canada que des sondages sur la disponibilité et la qualité des services en français et en anglais soient menés périodiquement auprès de sa clientèle. La méthodologie devrait être approuvée au préalable par le Secrétariat du Conseil du Trésor et le Commissariat aux langues officielles, et les résultats devraient être communiqués à la présidente du Conseil du Trésor, à la Commissaire aux langues officielles et au Comité.

### 3. Des mécanismes de suivi

Le Comité désire suivre de près l'évolution de la mise en œuvre du plan d'action des langues officielles de la Société. À cette fin, il sollicitera la collaboration de la



Commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et du ministre des Transports.

## **RECOMMANDATION 6**

**Le Comité recommande au président d'Air Canada de mettre au point dès maintenant des mécanismes de suivi afin de pouvoir évaluer périodiquement les progrès réalisés dans la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* et l'atteinte des objectifs inscrits à son plan d'action. Air Canada devra remettre au Comité et au Commissariat aux langues officielles un rapport annuel afin de démontrer les progrès réalisés et l'efficacité des mécanismes de suivi. Le Comité invite Air Canada à inclure ce rapport sur les langues officielles dans le rapport annuel soumis à ses actionnaires.**

### **4. Un protocole d'entente tripartite**

En novembre 2001, Air Canada, le Commissariat aux langues officielles et le Syndicat national des travailleurs et des travailleuses de l'automobile, de l'aérospatiale et de l'outillage du Canada ont conclu, dans le cadre de deux recours, un protocole d'entente. Ces recours devant la Cour fédérale avaient été intentés par le précédent Commissaire aux langues officielles en raison de l'absence répétée de services en français aux aéroports de Toronto (Pearson) et d'Halifax. L'application des modalités du protocole d'entente devrait inciter Air Canada à mieux collaborer lors de la tenue des enquêtes de la Commissaire et amener le syndicat à revoir toute la question de l'affectation des agents bilingues de manière à respecter la *Loi sur les langues officielles*. Le Comité entend évaluer les résultats de cette initiative de collaboration en matière d'instruction des plaintes et d'affectation d'employés bilingues, et ce, en consultation avec la Commissaire aux langues officielles.

## **RECOMMANDATION 7**

**Le Comité recommande au président d'Air Canada d'étendre les principes du protocole d'entente tripartite à l'ensemble des services de la Société.**

### **5. La participation équitable**

Depuis la fin des années 80, les données compilées par Air Canada sur la première langue officielle de ses employés comportent un trop grand pourcentage de cas où l'employé n'a pas fourni le renseignement (jusqu'à 37,7 p. 100). Le président d'Air Canada s'est engagé devant le Comité à régler le problème des statistiques incomplètes compilées sur la première langue officielle de ses employés, une condition indispensable pour juger si l'effectif de la Société tend à refléter la présence des deux collectivités de langue officielle, ainsi que l'exige la partie VI de la *Loi sur les langues officielles*. Le

Comité rappelle que la présidente du Conseil du Trésor l'a assuré que la question sur l'identification linguistique des employés dont ont convenu le Conseil du Trésor et Air Canada permettra d'obtenir des données plus précises dès 2002.

## **RECOMMANDATION 8**

**Le Comité recommande au président d'Air Canada de procéder à l'identification linguistique de ses employés en ce qui a trait aux langues officielles et d'inclure les données recueillies, y compris la ventilation par catégories d'emploi, dans le *Bilan annuel sur les langues officielles de 2001-2002* qu'il soumettra au Conseil du Trésor.**

Un an avant la privatisation d'Air Canada, le président et directeur général d'Air Canada, M. Pierre Jeannot, informait le Comité que le pourcentage de pilotes francophones s'établissait à 14 p. 100. Il s'engageait à améliorer la situation en ces termes :

Notre objectif, c'est évidemment, d'arriver à la pleine participation, c'est-à-dire à ce que, éventuellement, 24 ou 25 p. 100 des pilotes d'Air Canada soient francophones<sup>15</sup>.

Malgré l'absence de données complètes récentes sur la première langue officielle des pilotes d'Air Canada, il est évident que l'objectif annoncé le 15 avril 1987 n'a jamais été atteint. Selon le témoignage de M. Serge Beaulieu, président, Conseil régional de Montréal, Association des pilotes d'Air Canada, les pilotes d'expression française représentent actuellement un peu moins de 8 p. 100 de l'effectif total des pilotes, alors que la proportion était d'environ 16 p. 100 avant l'intégration de Canadien.

Le 30 mai 2001, M. Serge Martel, président de l'Association des Gens de l'air du Québec (AGAQ) a réagi au témoignage de la représentante d'Air Canada voulant que la Société n'ait aucun problème de sous-représentation francophone, ni en général ni chez ses pilotes. Il a soumis au Comité le rapport préliminaire d'enquête de la Commissaire aux langues officielles relatif à la plainte de l'AGAQ alléguant que la participation des francophones chez les pilotes de la Société ne reflète pas la proportion de la collectivité francophone dans la société canadienne. Ce rapport constatait, entre autres que les droits linguistiques des candidats francophones aux postes de pilotes n'étaient pas pleinement respectés au cours des entrevues et de la formation.

## **RECOMMANDATION 9**

**Le Comité recommande au président d'Air Canada d'inclure dans son plan d'action des mesures concrètes visant à corriger la**

<sup>15</sup>

Canada. Parlement. *Procès-verbaux et témoignages*, Comité mixte permanent des langues officielles, 15 avril 1987, p. 15:17.

sous-représentation des pilotes francophones au sein de son effectif, notamment en adoptant une stratégie de recrutement reposant sur une démarche proactive pour attirer des pilotes francophones qualifiés et en respectant leurs droits linguistiques dans le processus de recrutement et dans le programme de formation à l'intention des candidats pilotes.

## **B. Au ministre des Transports**

### **1. La clarification de l'application de la *Loi sur les langues officielles* dans son entièreté aux filiales d'Air Canada**

Depuis trop longtemps déjà, les voyageurs se demandent quand ils ont le droit d'être servis dans les deux langues officielles, au sol et dans les airs, lorsqu'ils font appel aux services d'Air Canada et de ses transporteurs régionaux. Dans le contexte de la restructuration de l'industrie aérienne, cette confusion a augmenté. Après avoir acquis Les Lignes aériennes Canadien International Ltée et Les lignes aériennes Canadien régional Ltée, la Société Air Canada a aussi procédé à la réorganisation de ses transporteurs régionaux (Air Ontario, Air Nova, Air BC, Canadien régional) en les regroupant sous le vocable Air Canada Régional Inc. Parallèlement, le Parlement a adopté le nouvel article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*. Le libellé a confirmé que la Société Air Canada a toujours été assujettie à l'entièreté de la *Loi sur les langues officielles* et que ses filiales le sont en partie avec des dates d'entrée en vigueur et des obligations distinctes. Comme, en réalité, toutes les activités des divers transporteurs aériens semblent de plus en plus fusionnées ou intégrées, sans que l'on puisse faire de distinction entre eux, il est clair que le nouvel article 10 ne répond pas de façon satisfaisante à l'esprit et à la lettre de la *Loi sur les langues officielles*, puisqu'il ne précise pas les obligations des filiales à l'égard des parties V (langue de travail) et VI (participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise) de la *Loi*. Cet état de faits (les activités enchevêtrées) justifie une révision législative de l'article 10.

## **RECOMMANDATION 10**

**Le Comité recommande au ministre des Transports de commander un réexamen de l'article 10, dans le cadre de la révision législative prévue à la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, afin que le libellé précise que la Société Air Canada et ses filiales doivent être assujetties à la *Loi sur les langues officielles*, dans son entièreté, au même titre qu'une institution fédérale.**



## **2. Le renforcement du régime d'application des obligations linguistiques de la Société Air Canada**

Le Comité constate que, plus de 30 ans après l'adoption de la première *Loi sur les langues officielles*, Air Canada ne rencontre pas pleinement les obligations linguistiques qui lui incombent. Il rappelle qu'Air Canada commet des infractions répétées aux mêmes aspects de la *Loi*, et ce, malgré les recommandations des commissaires aux langues officielles successifs. Il constate aussi les difficultés à faire respecter une loi quasi constitutionnelle qui se fonde sur l'une des valeurs principales de la société canadienne.

### **RECOMMANDATION 11**

**Le Comité recommande au ministre des Transports de modifier l'article 10 de la *Loi sur la participation publique du capital d'Air Canada*, la *Loi sur l'aéronautique* et toute loi connexe afin de faire en sorte que les règlements et les dispositions linguistiques visant Air Canada soient adéquates et comportent un régime d'exécution efficace, entre autres à l'aide de sanctions, contraventions ou autres mesures en cas de non-observance.**

## **3. La préséance de la *Loi sur les langues officielles* sur les conventions collectives**

Les syndicats privilégient la règle d'ancienneté, prévue dans les conventions collectives, pour l'affectation des employés à des postes et quarts de travail. La Société Air Canada a souvent déclaré que cette pratique l'empêchait de respecter ses obligations linguistiques. En 1996, le Commissaire Goldbloom a dû intenter des recours judiciaires qui soulevaient notamment la question de la préséance que devrait avoir la *Loi sur les langues officielles* sur les conventions collectives. Ces recours ont récemment été réglés hors cours, mais la question de droit relative à la préséance de la *Loi sur les langues officielles* n'a pas été tranchée.

Dans leurs témoignages devant le Comité, les représentants syndicaux et le président d'Air Canada ont affirmé que la *Loi sur les langues officielles* devrait avoir préséance sur les conventions collectives. Le président d'Air Canada a suggéré au Comité de recommander au gouvernement d'affirmer clairement la préséance de la *Loi* sur les conventions collectives afin que la Société soit en mesure d'affecter ses employés bilingues là où leurs services sont requis.

Le Comité reconnaît que la règle de l'ancienneté constitue un obstacle majeur au respect des obligations linguistiques de la Société à l'égard de sa clientèle. Il estime que le gouvernement ne saurait tolérer plus longtemps que la règle de l'ancienneté prime sur le respect de la *Loi sur les langues officielles*, une loi quasi constitutionnelle.

## **RECOMMANDATION 12**

**Le Comité recommande au ministre des Transports de proposer une modification législative à la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* afin qu'il soit établi clairement que la *Loi sur les langues officielles* a préséance sur les conventions collectives.**

### **4. L'utilisation des deux langues officielles dans les exposés sur la sécurité à bord des aéronefs**

Le Règlement de l'aviation canadien, qui découle de la *Loi sur l'aéronautique*, oblige les exploitants aériens utilisant des aéronefs ayant une configuration de 20 sièges ou plus, sans compter les sièges des pilotes, à utiliser les deux langues officielles dans les exposés sur la sécurité qu'ils doivent donner aux passagers. Lors de leurs déplacements en avion, les membres du Comité constatent souvent que la qualité de la présentation de l'exposé en français est déficiente, ce qui, de toute évidence, va à l'encontre du statut d'égalité des deux langues officielles du pays.

## **RECOMMANDATION 13**

**Le Comité recommande au ministre des Transports de donner des directives à la Direction de l'aviation civile de son ministère pour que les exposés sur les consignes de sécurité présentés par l'équipage de cabine soient conformes à l'esprit et à l'intention de la *Loi sur les langues officielles* et de faire le suivi au Comité.**

### **C. À la présidente du Conseil du Trésor**

Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes d'application de la *Loi sur les langues officielles*. L'alinéa 46(2)d) précise que, dans le cadre de sa mission, le Conseil du Trésor peut surveiller et vérifier l'observation des principes, instructions et règlements en matière de langues officielles. En ce sens, le Conseil du Trésor dispose de plusieurs moyens pour appuyer les efforts de la Commissaire aux langues officielles à l'égard de la mise en œuvre des recommandations qu'elle formule au président d'Air Canada. Étant donné la feuille de route d'Air Canada, le Comité demande à la présidente du Conseil du Trésor de se montrer plus vigilante dans la surveillance du rendement d'Air Canada. Le Comité songe notamment à la collecte et à la publication des statistiques sur la première langue officielle de l'effectif d'Air Canada, ainsi qu'à l'affichage et à l'offre active de services dans les deux langues officielles dans les aéroports.

## **RECOMMANDATION 14**

**Le Comité recommande à la présidente du Conseil du Trésor de surveiller de très près l'évolution de la situation linguistique au sein**

de la Société Air Canada et de veiller à ce que les engagements de son administrateur soient tenus et à ce que les recommandations de la Commissaire aux langues officielles et du Comité soient mises en œuvre.

#### **RECOMMANDATION 15**

Le Comité recommande à la présidente du Conseil du Trésor de s'assurer que soit clairement indiquée la disponibilité des services d'Air Canada dans les deux langues officielles en vol et au sol. En outre, il lui demande de s'assurer que les administrations aéroportuaires des aéroports à demande importante s'acquittent bien de leurs obligations linguistiques tant au niveau de l'affichage qu'au niveau du service en personne et qu'ils surveillent adéquatement la mise en œuvre des clauses linguistiques des contrats de location avec les tiers conventionnés.

#### **D. Au gouvernement**

Le Comité constate que l'intégration des employés de l'ex-compagnie Canadien, qui n'était pas assujettie à la *Loi sur les langues officielles*, a créé une demande substantielle de formation linguistique. Il reconnaît que la prestation de la formation linguistique à plusieurs milliers d'employés sur une courte période entraîne des déboursés considérables à un moment où la Société doit gérer la crise qui frappe actuellement le secteur du transport aérien. Le Comité souhaite que le gouvernement accorde une assistance financière spécifique et non récurrente à Air Canada afin de lui permettre d'améliorer sa capacité bilingue dans les meilleurs délais.

#### **RECOMMANDATION 16**

**Le Comité recommande au gouvernement d'accorder une assistance financière spécifique et non récurrente à Air Canada afin de lui permettre d'accélérer la cadence de la formation linguistique.**

#### **QUESTIONS AU GOUVERNEMENT**

Le Comité porte à l'attention du gouvernement quelques questions qui découlent de ses travaux. Il a choisi d'utiliser cette approche novatrice pour mettre en évidence certaines questions sur lesquelles il n'est pas prêt maintenant à soumettre des recommandations, mais qu'il demande au gouvernement de prendre en considération. Il s'attend à ce que le gouvernement lui communique ses commentaires sur ces questions dans sa réponse au présent rapport.



## **A. La règle du 5 p. 100 de la demande dans la langue officielle minoritaire**

Le Règlement d'application de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles* prévoit des situations où les services doivent être offerts dans les deux langues officielles de façon automatique (par exemple, sur les vols intérieurs en Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick). Il impose la même obligation si la demande dans la langue officielle de la minorité s'établit à 5 p. 100 de la demande globale annuelle. Dans son témoignage au Comité, le président-directeur général de la Commission canadienne du tourisme a fait valoir que le bilinguisme officiel du Canada constitue l'un des principaux traits distinctifs du pays et est de toute évidence un atout dans le contexte de la concurrence qui règne sur le marché touristique mondial. Le président d'Air Canada a déclaré devant le Comité que la prestation de services dans les deux langues officielles représente une bonne pratique commerciale auprès des touristes étrangers qui voyagent au Canada ou qui empruntent les vols d'Air Canada à destination des États-Unis. Il a affirmé qu'Air Canada s'efforce d'offrir des services bilingues dans le monde entier sans égard à la règle du 5 p. 100 de la demande dans la langue officielle de la minorité.

Le Comité est d'avis que la règle du 5 p. 100 engendre beaucoup de confusion chez la clientèle d'Air Canada qui ne sait pas, en toutes circonstances, quels sont ses droits à un service dans la langue officielle de son choix. Le Comité estime souhaitable que, par égard aux voyageurs, les services d'Air Canada soient offerts dans les deux langues officielles partout au pays, tant sur les vols que dans les aéroports, sans égard à la règle du 5 p. 100. Il demande, par conséquent, au Conseil du Trésor, d'étudier la possibilité d'abolir la règle du 5 p. 100 en ce qui concerne les services d'Air Canada.

## **B. Absence de données sur le bassin de pilotes professionnels de langue française**

Les témoignages entendus au Comité ont mis en évidence les divergences d'opinions entre d'une part, l'Association des Gens de l'air du Québec (AGAQ) et le représentant des pilotes d'Air Canada et d'autre part, la Société Air Canada. Les représentants des pilotes réfutent la position d'Air Canada voulant que la sous-représentation des pilotes francophones au sein de la Société soit due à un bassin de recrutement trop petit.

Dans le cadre de son enquête sur la plainte de l'AGAQ mentionnée précédemment, la Commissaire aux langues officielles a reconnu le bien-fondé de la position d'Air Canada voulant qu'il convenait de comparer le taux de participation chez les pilotes de la Société et ceux du bassin de recrutement pertinent i.e., des pilotes formés et expérimentés possédant le brevet voulu pour piloter des avions de lignes commerciales. Toutefois, Air Canada ne disposait pas de données sur la composition linguistique du bassin de pilotes professionnels au Canada. Le Commissariat a dû établir lui-même, dans la mesure du possible, la composition linguistique du bassin de pilotes professionnels au Canada, mais a reconnu que les données obtenues sont incomplètes.

Afin de tirer cette question au clair, le Comité demande au gouvernement d'obtenir de Statistique Canada, de la Défense nationale et de Transports Canada les renseignements pertinents afin d'établir la composition linguistique du bassin de pilotes professionnels au Canada. Selon les résultats de cette étude, il conviendra ensuite de déterminer s'il y a lieu d'assister financièrement l'établissement d'une deuxième école publique de pilotage de langue française.

### **C. La responsabilité financière des administrateurs d'Air Canada à l'égard des infractions à la *Loi sur les langues officielles***

Le Comité juge essentiel que la plus grande compagnie aérienne canadienne reflète la dualité linguistique du Canada autant à l'étranger qu'à l'intérieur du pays. C'est pourquoi il invite le gouvernement à étudier la possibilité de rendre les administrateurs d'Air Canada financièrement responsables à l'égard des infractions à la *Loi sur les langues officielles*.

Le Comité note que la responsabilité des administrateurs existe déjà au Canada dans divers domaines. Ainsi, lorsqu'une société commet certaines infractions, diverses lois prévoient expressément la responsabilité pénale personnelle de leurs administrateurs et de leurs dirigeants. C'est particulièrement le cas en matière de santé et de sécurité au travail, et de protection de l'environnement. Les lois prévoyant la responsabilité pénale des administrateurs et des dirigeants de société en cas de perpétration d'une infraction l'étendent souvent aux agents « qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé » (*Code canadien du travail*, par. 149(2); *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999), par. 280(1); et *Loi sur la concurrence*, par. 65(4)).

Une formulation plus nouvelle de la responsabilité pénale des administrateurs et des dirigeants de société prévoit qu'ils sont tenus responsables s'ils omettent d'empêcher la perpétration d'une infraction ou quelque chose d'interdit (*Loi sur la santé et la sécurité au travail*, L.R.O. 1990, c.O-1, art.32; et *Workers Compensation Act*, R.S.B.C 1996, c. 492, par.77(1)). Une variante de la responsabilité pénale des administrateurs et des dirigeants de société tient certains dirigeants responsables dans certaines circonstances à moins qu'ils ne puissent prouver qu'ils ont fait preuve de « diligence raisonnable » ou qu'ils ont pris autrement toutes les mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction par la société.

Cependant, il n'est pas nécessaire que la responsabilité financière à l'égard d'une infraction vise une infraction réelle pour laquelle on peut être traduit devant les tribunaux. La sanction pécuniaire administrative ou SPA est une option plus efficiente et de plus en plus utilisée dans certains secteurs de réglementation. Les dispositions de ce genre fixent simplement, à l'égard de certains actes interdits, une sanction pécuniaire due au gouvernement et exigible du délinquant à titre de dette civile. Les SPA sont actuellement prévues dans au moins 19 lois fédérales.

Comme le titre du présent rapport l'indique, les bonnes intentions ne suffisent pas. Le Comité soumet ces options au gouvernement dans le but de faire en sorte que la Société Air Canada devienne un modèle de respect de la *Loi sur les langues officielles*.

## CONCLUSION

Les bonnes intentions ne suffisent pas surtout lorsqu'il s'agit de respecter les obligations imposées en vertu d'une loi quasi constitutionnelle. À l'issue de leur étude, les membres du Comité constatent que la haute gestion d'Air Canada doit mettre en place un régime d'application approprié de la *Loi sur les langues officielles* et changer la culture organisationnelle de la Société. Cela s'avère d'autant plus nécessaire qu'à la suite de l'intégration de l'effectif de Canadien, Air Canada se doit d'améliorer son rendement linguistique avec un effectif comportant une capacité bilingue proportionnellement plus faible.

Les membres du Comité attachent la plus haute importance à la réalisation de l'engagement pris devant eux par le président d'Air Canada de présenter un plan d'action pour encadrer l'application de la *Loi sur les langues officielles* d'ici la fin mars 2002. Cependant, étant donné que les bonnes intentions ne suffisent pas, ils s'attendent à ce que le plan d'action soit mis en application dans les meilleurs délais. Ils exhortent les syndicats représentant les employés d'Air Canada à collaborer avec la Société à la réalisation de son plan d'action.

Les membres du Comité demandent à la présidente du Conseil du Trésor et au ministre des Transports de s'assurer qu'Air Canada s'acquitte des obligations linguistiques qui lui incombent et reflète la dualité linguistique du Canada tant au pays qu'à l'étranger. Ils souhaitent que le gouvernement du Canada rappelle à la haute direction et aux employés d'Air Canada l'importance qu'il accorde au respect des droits linguistiques des Canadiens et des Canadiennes.

Les membres du Comité sont déterminés à collaborer avec la Commissaire aux langues officielles pour suivre de près l'évolution du rendement linguistique d'Air Canada car rappelons-le, les bonnes intentions ne suffisent pas, ce sont les résultats qui comptent.





# LISTE DES RECOMMANDATIONS

---

## RECOMMANDATION 1

Le Comité recommande au président d'Air Canada de veiller personnellement à ce que ses gestionnaires chargés de la planification et du déroulement des opérations quotidiennes prennent conscience de l'engagement d'Air Canada envers les langues officielles du Canada et de leurs responsabilités à cet égard, et qu'ils s'assurent que cet engagement soit également épousé par tous les employés de la Société.

## RECOMMANDATION 2

Le Comité recommande au président d'Air Canada de s'inspirer, pour la production de son plan d'action, du guide intitulé *Mise en place d'un régime d'application approprié de la Loi sur les langues officielles par la Société Air Canada* rédigé par la Commissaire aux langues officielles et de transmettre ce plan à la Commissaire, à la présidente du Conseil du Trésor, au ministre des Transports, ainsi qu'au Comité tel qu'il s'est engagé à le faire devant ce dernier le 3 décembre 2001. Dans le cadre de ce plan d'action, les gestionnaires d'Air Canada devraient se voir confier des objectifs et des échéanciers précis et être évalués sur ce volet de leurs responsabilités.

## RECOMMANDATION 3

Le Comité recommande au président d'Air Canada d'inclure dans son plan d'action des mesures visant à mieux informer sa clientèle de l'existence de ses droits linguistiques et des moyens à sa disposition pour se plaindre, en l'occurrence à la Commissaire aux langues officielles. Pour ce faire, il suggère notamment que soit inclus dans la pochette derrière les sièges de tous ses aéronefs un formulaire de plainte en bonne et due forme, préaffranchi, destiné au Commissariat aux langues officielles; que soit exprimée — visiblement et clairement sur des affiches sur les comptoirs des aéroports, par des panneaux sur les murs, et sur le formulaire de plainte, ainsi qu'à l'intérieur des messages télédiffusés dans les aéronefs pendant les consignes de sécurité — l'obligation qu'a Air Canada de respecter la *Loi sur les langues officielles*.

#### RECOMMANDATION 4

Le Comité note que la *Fiche de sondage* d’Air Canada n’inclut pas l’usage des langues officielles au nombre des rubriques à évaluer. Il recommande que dans toutes les évaluations de la satisfaction de ses clients au moyen de cartes-réponses ou d’autres mécanismes, Air Canada demande des commentaires sur les services offerts dans les deux langues officielles.

#### RECOMMANDATION 5

Le Comité recommande au président d’Air Canada que des sondages sur la disponibilité et la qualité des services en français et en anglais soient menés périodiquement auprès de sa clientèle. La méthodologie devrait être approuvée au préalable par le Secrétariat du Conseil du Trésor et le Commissariat aux langues officielles, et les résultats devraient être communiqués à la présidente du Conseil du Trésor, à la Commissaire aux langues officielles et au Comité.

#### RECOMMANDATION 6

Le Comité recommande au président d’Air Canada de mettre au point dès maintenant des mécanismes de suivi afin de pouvoir évaluer périodiquement les progrès réalisés dans la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* et l’atteinte des objectifs inscrits à son plan d’action. Air Canada devra remettre au Comité et au Commissariat aux langues officielles un rapport annuel afin de démontrer les progrès réalisés et l’efficacité des mécanismes de suivi. Le Comité invite Air Canada à inclure ce rapport sur les langues officielles dans le rapport annuel soumis à ses actionnaires.

#### RECOMMANDATION 7

Le Comité recommande au président d’Air Canada d’étendre les principes du protocole d’entente tripartite à l’ensemble des services de la Société.

#### RECOMMANDATION 8

Le Comité recommande au président d’Air Canada de procéder à l’identification linguistique de ses employés en ce qui a trait aux langues officielles et d’inclure les données recueillies, y compris la ventilation par catégories d’emploi, dans le *Bilan annuel sur les langues officielles de 2001-2002* qu’il soumettra au Conseil du Trésor.



## RECOMMANDATION 9

Le Comité recommande au président d’Air Canada d’inclure dans son plan d’action des mesures concrètes visant à corriger la sous-représentation des pilotes francophones au sein de son effectif, notamment en adoptant une stratégie de recrutement reposant sur une démarche proactive pour attirer des pilotes francophones qualifiés et en respectant leurs droits linguistiques dans le processus de recrutement et dans le programme de formation à l’intention des candidats pilotes.

## RECOMMANDATION 10

Le Comité recommande au ministre des Transports de commander un réexamen de l’article 10, dans le cadre de la révision législative prévue à la *Loi sur la participation publique au capital d’Air Canada*, afin que le libellé précise que la Société Air Canada et ses filiales doivent être assujetties à la *Loi sur les langues officielles*, dans son entièreté, au même titre qu’une institution fédérale.

## RECOMMANDATION 11

Le Comité recommande au ministre des Transports de modifier l’article 10 de la *Loi sur la participation publique du capital d’Air Canada*, la *Loi sur l’aéronautique* et toute loi connexe afin de faire en sorte que les règlements et les dispositions linguistiques visant Air Canada soient adéquates et comportent un régime d’exécution efficace, entre autres à l’aide de sanctions, contraventions ou autres mesures en cas de non-observance.

## RECOMMANDATION 12

Le Comité recommande au ministre des Transports de proposer une modification législative à la *Loi sur la participation publique au capital d’Air Canada* afin qu’il soit établi clairement que la *Loi sur les langues officielles* a préséance sur les conventions collectives.

## RECOMMANDATION 13

Le Comité recommande au ministre des Transports de donner des directives à la Direction de l’aviation civile de son ministère pour que les exposés sur les consignes de sécurité présentés par l’équipage de cabine soient conformes à l’esprit et à l’intention de la *Loi sur les langues officielles* et de faire le suivi au Comité.

#### **RECOMMANDATION 14**

Le Comité recommande à la présidente du Conseil du Trésor de surveiller de très près l'évolution de la situation linguistique au sein de la Société Air Canada et de veiller à ce que les engagements de son administrateur soient tenus et à ce que les recommandations de la Commissaire aux langues officielles et du Comité soient mises en œuvre.

#### **RECOMMANDATION 15**

Le Comité recommande à la présidente du Conseil du Trésor de s'assurer que soit clairement indiquée la disponibilité des services d'Air Canada dans les deux langues officielles en vol et au sol. En outre, il lui demande de s'assurer que les administrations aéroportuaires des aéroports à demande importante s'acquittent bien de leurs obligations linguistiques tant au niveau de l'affichage qu'au niveau du service en personne et qu'ils surveillent adéquatement la mise en œuvre des clauses linguistiques des contrats de location avec les tiers conventionnés.

#### **RECOMMANDATION 16**

Le Comité recommande au gouvernement d'accorder une assistance financière spécifique et non récurrente à Air Canada afin de lui permettre d'accélérer la cadence de la formation linguistique.

## ANNEXE A

### LISTE DES TÉMOINS

Associations et particuliers	Date	Réunion
<b>Transports Canada</b>	2001/05/02	8
Valérie Dufour, directrice générale, Politique du transport aérien		
Jacques E. Pigeon, avocat général, Services juridiques		
<b>Secrétariat du Conseil du Trésor</b>	2001/05/08	9
Anne Goudreault, avocate, Direction des services juridiques		
Gérald Groulx, agent de programme, Direction des langues officielles, Programme et liaison		
Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles		
Joseph Riccardi, agent principal de programme, Direction des langues officielles, Politiques et produits		
<b>Air Canada</b>	2001/05/15	10
Stephen Markey, vice-président, Relations gouvernementales et affaires réglementaires		
Michèle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice, Langues officielles et diversité		
<b>Commission canadienne du tourisme</b>	2001/05/29	12
Pierre Gauthier, directeur des communications		
Chantal Péan, vice-présidente, Information et secrétaire générale		
Jim Watson, président		
<b>Association des gens de l'air du Québec</b>	2001/05/30	13
Antonin Alain, vice-président		
Serge Martel, président		





Associations et particuliers	Date	Réunion
<b>Secrétariat du Conseil du Trésor</b>	2001/12/04	25
Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles		
Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure		
Carole Swan, secrétaire déléguée		
<b>Transports Canada</b>		
David Collenette, ministre		
Valérie Dufour, directrice générale, Politique du transport aérien		
Jacques E. Pigeon, avocat général, Services juridiques		





**Protocole d'entente relatif au traitement des plaintes en vertu  
de la *Loi sur les langues officielles* visant les services au sol  
d'Air Canada dans les aéroports**

**entre**

**La Commissaire aux langues officielles**

**et**

**Air Canada**

**et**

**Le syndicat national des travailleurs et des travailleuses de l'automobile,  
de l'aérospatiale et de l'outillage du Canada**

**ci-après « les parties »**

\*\*\*\*\*

ATTENDU qu'Air Canada est une entreprise privée commerciale assujettie à la *Loi sur les langues officielles* en vertu de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* et qu'elle doit notamment respecter ses obligations linguistiques en vertu de la partie IV de la *LLO* en regard de la langue des services au sol dans les aéroports;

ATTENDU que dans le contexte de la restructuration des dettes des Lignes aériennes Canadien International Ltée, cette compagnie est devenue une filiale d'Air Canada au sens de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* telle qu'amendée par la Loi C-26;

ATTENDU que le 1er janvier 2001, Les Lignes aériennes Canadien International Ltée s'est fusionnée avec Air Canada pour former la nouvelle Air Canada;

ATTENDU qu'au cours des deux prochaines années, Air Canada consacrera beaucoup d'énergie à consolider les assises de la nouvelles Air Canada au pays;

ATTENDU que le Syndicat national des travailleurs et des travailleuses de l'automobile, de l'aérospatiale et de l'outillage du Canada (ci-après le « Syndicat ») n'est pas assujetti à la *LLO*, mais qu'il s'engage à travailler en collaboration avec Air Canada, en fonction des circonstances qui seront rapidement changeantes, afin d'assurer un service bilingue conforme à la *Loi sur les langues officielles* dans les aéroports;

ATTENDU qu'Air Canada et le Syndicat reconnaissent tous deux l'importance des objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

ATTENDU que le Syndicat est disposé à contribuer à la réalisation de ces objectifs par le biais, entre autres, des mécanismes prévus dans la présente entente.

ATTENDU qu'Air Canada et le Syndicat reconnaissent que la Commissaire, en signant la présente entente, ne désavoue pas ses prises de position ni ne renonce à soutenir que la *Loi sur les langues officielles* impose des exigences auxquelles il faut satisfaire malgré les obstacles que peuvent poser certains contrats comme les conventions collectives.

ATTENDU que la Commissaire et Air Canada reconnaissent que le Syndicat, en signant le présent protocole d'entente, ne désavoue pas ses prises de position en droit ni ne renonce à celles-ci, notamment à sa prétention que sa convention collective ne constitue pas un obstacle à la réalisation des objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

ATTENDU que les parties conviennent que les règlements obtenus dans le cadre de la présente entente ne visent aucunement à empêcher la Commissaire d'intenter les nouvelles poursuites qu'elle estime indiquées dans les cas où elle conclurait que, malgré les mécanismes prévus dans la présente entente, les objectifs de la *Loi sur les langues officielles* ne sont pas atteints.

ATTENDU que la Commissaire aux langues officielles a déposé, en 1996, deux recours judiciaires devant la Cour fédérale à l'encontre d'Air Canada en ce qui a trait à la langue des services au sol offerts par Air Canada à l'aéroport international Pearson de Toronto (dossier T-2043-96) et à l'aéroport international d'Halifax (dossier T-1989-96);

ATTENDU que, depuis le dépôt des procédures en 1996, Air Canada a adopté des mesures qui permettent, en principe, de régler plusieurs problèmes soulevés par ces recours judiciaires et qu'Air Canada a également amorcé une réflexion et fait des efforts pour assurer le maintien ou l'implantation de services bilingues à la nouvelle Air Canada;

ATTENDU toutefois que des problèmes peuvent subsister quant à la mise en oeuvre de ces mesures et qu'en conséquence, des plaintes pourraient continuer d'être portées à l'attention de la Commissaire;

ATTENDU qu'en cas de plaintes portées à son attention, la Commissaire a l'obligation de mener son enquête conformément à son mandat et aux pouvoirs que lui confère la Loi afin de déterminer le bien-fondé des plaintes et faire, s'il y a lieu, les recommandations qu'elle juge indiquées dans son rapport;

ATTENDU que la Commissaire aux langues officielles est maître de ses procédures et qu'elle peut convenir avec une institution assujettie à la *Loi sur les langues officielles*, dans le cadre d'un protocole d'entente, des modalités particulières pour la poursuite de ses enquêtes à son égard;

ATTENDU que le statut d'entreprise privée d'Air Canada peut justifier que la Commissaire aux langues officielles utilise à son égard des modalités d'enquête différentes de celles qu'elle utilise normalement avec les autres institutions;

ATTENDU que les faits allégués par les plaignants dans le cadre de leur plainte doivent être portés à l'attention d'Air Canada par la Commissaire aussi complètement et rapidement que possible par le biais de son préavis d'enquête afin de permettre à Air Canada de retracer la source du problème allégué et afin de lui permettre de répondre aux allégations de la plainte;

ATTENDU que la collaboration d'Air Canada est essentielle pour permettre à la Commissaire aux langues officielles de mener pleinement ses enquêtes et attendu qu'elle a souvent besoin d'avoir directement accès, dans le cadre de ses enquêtes, aux témoins et personnes impliquées dans la situation ayant mené au dépôt de la plainte et aux documents pertinents en la possession d'Air Canada;

ATTENDU qu'Air Canada considère que la divulgation, volontaire ou indirecte, de certains documents confidentiels pourrait donner un avantage commercial à la concurrence et avoir des conséquences économiques graves pour les actionnaires d'Air Canada;

ATTENDU que lorsque la Commissaire aux langues officielles instruit une plainte, elle est tenue au secret des enquêtes et se doit d'aller au fond de choses en tenant compte de la lettre et de l'esprit de la *LLO* et de l'intention du législateur;

ATTENDU que la Commissaire aux langues officielles doit rendre compte de ses conclusions sur chaque plainte en tenant compte de la *Loi sur les langues officielles* et de son esprit, qu'elle doit produire des rapports motivés et qu'elle doit, en conséquence, s'assurer que ses procédures d'enquête, même particulières à l'endroit d'Air Canada, lui permettront de respecter ses obligations;

ATTENDU que les parties s'entendent pour limiter ce protocole au traitement des plaintes portant sur la langue des services au sol offerts par Air Canada aux aéroports où la *Loi sur les langues officielles* s'applique;

ATTENDU que ce protocole vise également à mettre fin aux deux recours judiciaires précédemment mentionnés dans les dossiers de la Cour fédérale T-2043-96 et T-1989-96;

En conséquence, les parties conviennent de ce qui suit :

## **I- Services au sol couverts et obligations**

Les services au sol offerts par Air Canada aux aéroports et couverts par cette entente comprennent : l'enregistrement; la billetterie; les bagages; les annonces d'information et d'embarquement; la fouille de sécurité aux aéroports où Air Canada administre les contrats de sécurité; l'embarquement, les Salons Feuilles d'érable et la signalisation et l'affichage de toute sorte.

Air Canada et le Syndicat se rencontreront pour examiner les divers moyens d'affecter des agents bilingues ou de prendre d'autres mesures



propres à assurer le respect de la *Loi sur les langues officielles*. Dans les six mois de la signature du présent protocole d'entente, Air Canada fera rapport par écrit à la Commissaire pour signaler les progrès réalisés au cours de ces réunions et mettra en oeuvre tout accord intervenu avec le Syndicat. La Commissaire se réserve le droit, dans le cadre de ses enquêtes, d'examiner ces accords afin d'en vérifier l'efficacité et de voir dans quelle mesure Air Canada satisfait aux obligations qui lui incombent conformément à la *Loi sur les langues officielles*.

Pour le contrat avec les agences de sécurité, Air Canada continuera, lorsqu'elle administre le contrat de sécurité, d'y inclure la clause portant l'obligation de fourniture des services de sécurité dans les deux langues officielles et de s'assurer de son respect.

## **II- Réception des plaintes**

Le Commissariat aux langues officielles recueillera toute information pertinente disponible des plaignants selon la nature de la plainte. Pour ce faire, il s'assurera que ses agents à la réception des plaintes posent le maximum de questions aux plaignants lors du dépôt de leur plainte de manière à avoir le portrait le plus précis possible de l'incident rapporté. Ils poseront notamment des questions se rapportant aux points indiqués dans la grille en annexe A, laquelle sera tenue à jour conjointement par la Commissaire aux langues officielles et Air Canada.

Lors du dépôt des plaintes et dans toute documentation destinée au grand public où cela est possible, la Commissaire aux langues officielles s'engage à sensibiliser sa clientèle au fait que le passage du temps peut être un obstacle au traitement efficace des plaintes.

## **III- Préavis d'enquête**

Les préavis d'enquête en vertu de l'article 59 de la LLO seront envoyés sans délai à Air Canada et, à la discrétion du Commissariat, seront précédés d'un appel téléphonique à la Directrice des langues officielles pour informer des détails de la plainte et du traitement approprié.

Les préavis d'enquête pourront être signés par une personne autorisée par la Commissaire et pourront être envoyés au Directeur général — Service clientèle à l'aéroport avec copie au Bureau des affaires linguistiques et diversité. Pour accélérer le processus, un fax du préavis pourra être envoyé au Bureau des affaires linguistiques et diversité et sa version originale continuera d'être envoyée par courrier au Directeur général. À la discrétion de la Commissaire, certains préavis continueront d'être signés par elle et envoyées par courrier au Président avec copie au Directeur général — Service clientèle à l'aéroport et au Bureau des affaires linguistiques et diversité.

#### **IV- Traitement des plaintes**

Toutes les plaintes recevables visant les services d'Air Canada aux aéroports et qui sont portées à l'attention du Commissariat aux langues officielles devront être traitées par la Commissaire de façon expéditive et Air Canada devra répondre à chacune de ces plaintes. Des méthodes alternatives de résolution de conflit seront considérées au besoin. Plus particulièrement, les parties s'engagent à respecter les obligations suivantes:

##### **A) Air Canada**

Dans les 30 jours suivant la réception du préavis d'enquête, Air Canada informera le Commissariat aux langues officielles de sa position relative à la plainte et rendra disponible toute information nécessaire à la résolution de la plainte et indiquera les mesures correctives qui auront pu être apportées.

Dans ce contexte, Air Canada s'engage à faciliter l'accès aux documents, témoins et personnes impliqués dans les faits de la plainte afin de permettre à la Commissaire de mener son enquête à terme. Air Canada conserve cependant le droit de demander des explications pour connaître les raisons pour lesquelles la Commissaire veut en obtenir accès.

Tout agent de la nouvelle Air Canada assigné pour répondre aux plaintes de nature linguistique portée à l'attention d'Air Canada par la Commissaire sera sensibilisé aux exigences de la LLO, aux politiques relatives aux langues officielles et aux modalités d'enquête et de collaboration prévues dans le présent protocole d'entente.

##### **B) Le Syndicat**

Le Syndicat s'engage à identifier un représentant pour travailler, de concert avec Air Canada, à régler les problèmes soulevés par les plaintes, le cas échéant.

##### **C) La Commissaire**

La Commissaire, par l'entremise de ses enquêteurs au Commissariat, devra enquêter les faits allégués par les plaignants dans chaque plainte. Pour ce faire, elle pourrait avoir besoin d'avoir accès aux témoins et personnes impliquées dans les faits de la plainte et aux documents pertinents en la possession d'Air Canada. Dans un tel cas, la Commissaire identifiera les personnes auprès de qui elle veut faire enquête et en informera Air Canada.

Si le Commissariat aux langues officielles est d'avis que les informations qui lui auront été fournies par Air Canada suite au préavis d'enquête ou, le cas échéant, que les correctifs qui auront pu être apportés ne sont pas suffisants pour clore l'enquête, il informera Air Canada des démarches

subséquentes qu'il entreprendra dans le cadre de la poursuite de l'enquête.

Tout enquêteur assigné à enquêter sur des plaintes concernant Air Canada sera sensibilisé aux besoins particuliers d'Air Canada, aux modalités d'enquête du Commissariat et aux modalités d'enquête et de collaboration prévues au présent protocole d'entente.

#### **V- Autres modalités**

Le Commissariat aux langues officielles s'engage à participer, à la demande d'Air Canada, à toute rencontre organisée par Air Canada et comprenant des représentants des TCA et autres syndicats dans le but de trouver des solutions, conformes à la *Loi sur les langues officielles*, à des problèmes soulevés.

Le Commissariat aux langues officielles s'engage, à la demande d'Air Canada, à faire des présentations aux syndicats dans le but de les informer de toute question reliée à la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles*.

Le Commissariat aux langues officielles et Air Canada s'engagent mutuellement à participer, à la demande de l'autre partie, à toute forme de discussion ou rencontre concernant l'implantation des langues officielles dans la nouvelle Air Canada et de fournir tout conseil dans le contexte de cette nouvelle réalité.

La Commissaire aux langues officielles s'engage à retirer, dans les 20 jours suivants la signature du présent protocole d'entente par toutes les parties, les recours déposés auprès de la Cour fédérale du Canada contre Air Canada en ce qui a trait à la langue des services au sol offerts par Air Canada à l'aéroport international Pearson de Toronto (dossier T-2043-96) et à l'aéroport international d'Halifax (dossier T-1989-96).

#### **VI- Conditions de l'entente**

La présente entente lie les parties selon les conditions qui y sont prévues à partir du jour de sa signature. Elle peut être modifiée du consentement des parties ou révoquée en donnant un préavis de 30 jours aux parties concernées.



## VII- Signatures

---

Air Canada, par son président,  
M. Robert A. Milton

---

Date

---

Commissaire aux langues officielles,  
Mme Dyane Adam

---

Date

---

TCA, par son Représentant national,  
M. Gary Fane

---

Date

---

TCA, par le président de la section local 2213,  
M. Sean Smith

---

Date

## ANNEXE A

*Grille mentionnant la liste de questions qui pourront notamment être posées aux plaignants par les agents du Commissariat lors de la réception des plaintes selon la nature des plaintes*

- a) plaintes concernant la signalisation
  - date, heure, lieu
  - emplacement de la signalisation
  - description de la signalisation
  - identification de l'agent en service ou de tout autre témoin, le cas échéant
  - description des démarches effectuées par le plaignant pour aviser le personnel d'Air Canada ou sa direction du problème, le cas échéant
- b) plaintes concernant l'enregistrement des bagages et la billetterie
  - copie de la carte d'embarquement, si encore disponible
  - date, heure, lieu
  - services visés
  - emplacement ou numéro du comptoir ou du point de service, le cas échéant
  - description du manque de services, détails des communications
  - identification de ou des agents qui lui ont offert le services
  - identification de témoins, le cas échéant
  - description des démarches effectuées par le plaignant pour aviser le personnel d'Air Canada ou sa direction du problème, le cas échéant
- c) plaintes concernant les annonces
  - date, heure, lieu
  - lieu où l'annonce a été entendue
  - lieu où l'annonce a été faite
  - description de l'annonce
  - identification de ou des agents qui ont fait l'annonce, si possible
  - identification de témoins, le cas échéant
  - description des démarches effectuées par le plaignant pour aviser le personnel d'Air Canada ou sa direction du problème, le cas échéant

- d) plaintes concernant les kiosques libre service
- copie de la carte d'embarquement, si encore disponible
  - date, heure, lieu
  - emplacement ou numéro du kiosque libre service
  - description du manque de services
  - identification de ou des agents qui lui auraient donner des explications sur le fonctionnement du kiosque, le cas échéant
  - identification de témoins, le cas échéant
  - description des démarches effectuées par le plaignant pour aviser le personnel d'Air Canada ou sa direction du problème, le cas échéant
- e) autres plaintes
- date, heure, lieu
  - emplacement où le problème est survenu
  - nature et description du problème
  - identification de témoins, le cas échéant
  - description des démarches effectuées par le plaignant pour aviser le personnel d'Air Canada ou sa direction du problème, le cas échéant
  - copie de la carte d'embarquement, si pertinent et encore disponible





### Mise en place d'un

### RÉGIME D'APPLICATION APPROPRIÉ de la *Loi sur les langues officielles*

à

### LA SOCIÉTÉ AIR CANADA<sup>1</sup>

Nous constatons qu'Air Canada n'applique pas correctement la *Loi sur les langues officielles* (LLO). La Société a souvent été à la tête du palmarès des plaintes de nature linguistique au cours des trente dernières années. En plus d'avoir mené plusieurs enquêtes sur des manquements liés au service au public, à la langue de travail et à la participation équitable, le Commissaire aux langues officielles a dû déposer contre Air Canada un premier recours judiciaire en 1990 sur l'application de l'article 30 de la LLO (communications dans les médias). Il dénonçait aussi à cette époque la **non-collaboration** de la Société dans le cadre de l'instruction des plaintes.

En 1996, deux recours judiciaires étaient initiés par le Commissaire devant la Cour fédérale en raison de l'absence de services en français au sol, de la part d'Air Canada, aux aéroports de Pearson (Toronto) et d'Halifax. En 1997, une demande de Renvoi a aussi été déposée afin d'obtenir des précisions sur la question de l'application de la *Loi sur les langues officielles* aux transporteurs régionaux. Par ailleurs, un autre recours judiciaire avait préalablement été déposé afin d'obtenir un jugement sur un cas précis de plainte portant sur l'absence de services en français sur un trajet d'Air Ontario. Ce dernier avait toutefois été suspendu dans l'attente d'une décision de la cour dans le cadre du Renvoi.

À ce jour, le premier recours concernant l'article 30 a fait l'objet d'un règlement hors cours; la demande de Renvoi et le recours portant sur les services en vol d'Air Ontario ont fait l'objet d'un désistement suite à l'entrée en vigueur du projet de loi C-26; et les deux recours concernant les aéroports concernant Pearson et Halifax sont encore pendants.

Considérant cette feuille de route, la conjoncture actuelle et les défis à venir, le régime d'application de la *Loi sur les langues officielles*, dont s'est doté Air Canada, a

---

<sup>1</sup> Ce document a été transmis, en juin 2000, à la présidente du Comité sénatorial sur les Transports, l'honorable Lise Bacon, dans le cadre du processus législatif entourant l'adoption du projet de loi C-26 modifiant quelques lois, notamment la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*. Les paragraphes introductifs du présent document ont été modifiés, en février 2001, afin de tenir compte de l'entrée en vigueur du projet de loi C-26 et des récents développements dans les différents recours judiciaires déposés par le Commissaire aux langues officielles depuis 1996.

sérieusement besoin d'être mis à jour, renforcé et mieux géré. En voici les principaux paramètres :

## 1. Engagement et leadership de la direction

L'administrateur de la Société doit s'engager fermement à promouvoir l'application de la *Loi sur les langues officielles* au sein de son entreprise. Il doit voir à ce que cet engagement se prolonge à tous les paliers de son administration. Air Canada doit donc marier les objectifs de la LLO aux siens, les traduire concrètement dans ses opérations quotidiennes et les faire connaître à tous ses employés ainsi qu'au grand public. Son engagement à réaliser les objectifs de la LLO et sa fierté à l'égard du statut des deux langues officielles du Canada ne doivent laisser aucun doute dans l'esprit de ses employés et du public voyageur canadien.

## 2. Stratégie de mise en oeuvre

Afin d'améliorer son rendement linguistique, la Société doit élaborer un plan d'action définissant une série d'objectifs opérationnels précis tenant compte des recommandations de la Commissaire aux langues officielles et précisant les moyens appropriés pour les atteindre en y affectant, le cas échéant, les ressources humaines et financières requises.

### Les priorités

Pour ce qui est du **service au public**, la Société devra s'assurer d'offrir activement des services d'égale qualité à sa clientèle et au grand public, en français et en anglais, sur tous les vols à demande importante ainsi qu'au sol, dans les aéroports, à ses billetteries et dans ses communications. Ce régime doit aussi s'appliquer aux filiales visées.

En ce qui a trait à la **langue de travail**, la haute direction d'Air Canada devra établir un environnement propice à l'utilisation des deux langues officielles dans les régions désignées bilingues, à cette fin, au sein de sa nouvelle corporation.

Afin de respecter l'engagement du gouvernement à favoriser la **participation des francophones et des anglophones** au sein des institutions assujetties à la LLO, la Société devra prendre une série de mesures. Entre autres, elle devra mettre sur pied un meilleur système de cueillette de données de la première langue officielle de ses employés et en faire rapport, comme il se doit, au Secrétariat du Conseil du Trésor. Elle devra aussi identifier les secteurs d'emploi déficients à l'égard de la Partie VI de la LLO et fixer des objectifs précis de recrutement assortis de mesures efficaces afin de les atteindre.



Dans le cadre de ses activités, Air Canada devra également reconnaître sa responsabilité à l'endroit de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, qui porte sur l'engagement du gouvernement à **promouvoir l'égalité** de statut et d'usage **du français et de l'anglais dans la société** et à favoriser le **développement des communautés minoritaires de langue officielle**, à consulter ces communautés quant à leurs besoins et à prévoir des mesures concrètes à cet égard.

### 3. **Systèmes de gestion et de vérification du rendement**

Air Canada doit mettre sur pied des systèmes de saisie des données, de vérification du rendement et de gestion capables d'assurer une mise en oeuvre complète de la LLO.

### 4. **Cadre de responsabilisation et de la reddition des comptes**

Air Canada doit veiller à répartir convenablement les responsabilités entre le personnel de la direction, de la gestion et des opérations à tous les niveaux concernés. Elle doit aussi mettre en place des mécanismes assurant qu'on rende compte de la progression de la mise en oeuvre de la LLO et des résultats obtenus, et présenter chaque année un rapport circonstancié au Ministre des Transports, au Conseil du Trésor et à la Commissaire aux langues officielles.

La mise en place d'un tel régime d'application pourrait entraîner, au sein de la nouvelle Air Canada, un changement d'attitude et lui permettre de s'acquitter désormais de ses obligations linguistiques de façon proactive. La dualité linguistique doit occuper une place importante dans sa culture organisationnelle. Cela apparaît d'autant plus nécessaire qu'en intégrant l'effectif de Canadien International, Air Canada se doit de relever le défi du plein respect de la *Loi sur les langues officielles* avec un effectif comportant une capacité bilingue proportionnellement plus faible et une proportion moins importante de francophones.

Il va sans dire que l'Observateur indépendant que nommera le Ministre devra suivre de très près la mise en place par Air Canada et ses filiales de ce régime d'application de la LLO et s'assurer durant la période de transition du plein respect de la LLO. Cette fonction est d'autant plus importante que, dans l'éventualité où la nouvelle Air Canada ne réussit pas à respecter la LLO, il incombera au Ministre de proposer les mesures législatives et réglementaires qui s'impose pour remédier efficacement à la situation.



## DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT

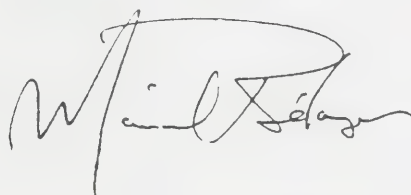
Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité prie le gouvernement de déposer une réponse complète à ce rapport.

Un exemplaire des procès-verbaux du Comité mixte permanent des langues officielles (*séances n<sup>os</sup> 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 24, 25 et 27 incluant le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Maheu'.

L'hon. Shirley Maheu, sénatrice  
*Coprésidente*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mauril Bélanger'.

Mauril Bélanger, député  
*Coprésident*





## Opinion complémentaire par

**M. Yvon Godin, député NPD et  
membre du Comité mixte permanent sur  
les langues officielles**

### RECOMMANDATION 11

En donnant préséance à la *Loi sur les langues officielles* sur les conventions collectives, certains employés d'Air Canada seront affectés par cette application. Je considère que cela aura pour effet la mise à pied de personnes unilingues.

Comme c'est le critère d'ancienneté qui prime, généralement ce sont les personnes qui ont le plus d'ancienneté qui ont priorité au détriment de la *Loi sur les langues officielles*. En appliquant la *Loi sur les langues officielles*, les personnes unilingues ne seront plus protégées autant par la convention collective comme autrefois. À cet effet, j'invite la Société Air Canada a négocié avec les syndicats concernés, un programme de préretraite volontaire pour ces personnes. Ce programme permettra de réduire le nombre de mises à pied éventuelles de ces personnes unilingues.

Pour les employés avec moins d'ancienneté et qui sont unilingues, je suggère qu'Air Canada augmente l'accessibilité à ses cours de formation linguistiques ainsi que le nombre de semaines par année attribué à la formation linguistique. En maîtrisant une deuxième langue officielle, ces personnes seront davantage mieux formées pour répondre aux exigences linguistiques dont est assujettie la Société Air Canada.

Ces suggestions sont des options valables et justifiables qui assureront l'application de la *Loi sur les langues officielles* au sein de la Société d'Air Canada sans développer de sentiments d'animosité envers les syndicats et les employés affectés par la préséance de la *Loi*.





# PROCÈS-VERBAL

Le lundi 18 février 2002  
(Séance n<sup>o</sup> 27)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à *huis clos*, à 15 h 31, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

*Membres du Comité présents:*

*Du Sénat :* L'hon. Gérald A. Beaudoin, L'hon. Joan Fraser, L'hon. Jean-Robert Gauthier, L'hon. Viola Léger et l'hon. Pierre Claude Nolin.

*De la Chambre des communes :* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault.

*Aussi présents: Du Sénat :* Tonu Onu, cogreffier du Comité. *De la Chambre des communes :* Jean-François Pagé, cogreffier du Comité. *De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement :* Françoise Coulombe.

Conformément à l'article 108(4)b du Règlement, étude d'une ébauche de rapport sur les services bilingues offerts par Air Canada.

Il est convenu, — Que le rapport intitulé « Air Canada : Les bonnes intentions ne suffisent pas! » soit adopté dans sa forme modifiée en tant que septième rapport du Comité mixte permanent et que les coprésidents déposent le rapport au Sénat et à la Chambre des communes.

Conformément à l'alinéa 108(1)a) du Règlement, le Comité autorise l'impression des opinions dissidentes ou complémentaires des membres du Comité en annexe à ce rapport, immédiatement après la signature des coprésidents, que les opinions dissidentes ou complémentaires soient envoyées au cogreffier du Comité de la Chambre des communes dans les deux langues officielles, le ou avant le mardi 19 février 2002 à 17 heures.

Il est convenu, — Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité mixte demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport dans les cent cinquante jours (150) jours qui suivent la présentation du rapport.

Il est convenu, — Que le Comité fasse imprimer 1200 exemplaires de son septième rapport, sous forme bilingue, tête-bêche avec une page couverture spéciale.

Il est convenu, — Que l'attachée de recherche et les cogreffiers soient autorisés à apporter à la forme du rapport les changements jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

Il est convenu, — Que le Comité mixte, par l'intermédiaire des cogreffiers, fasse parvenir une copie du rapport aux membres du conseil d'administration et de la haute direction d'Air Canada.

À 17 h 57, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Tonu Onu  
*Cogreffier du Comité*

Jean-François Pagé  
*Cogreffier du Comité*







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

#### WITNESSES

*From the Fédération des associations des juristes d'expression française de common law:*

Mr. Gérard Lévesque, Executive Director;

Mr. Tory Colvin, President.

*From the University of Ottawa:*

Mr. André Braën, Law Professor;

Mr. Joe Eliot Magnet, Law Professor.

#### TÉMOINS

*De la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law:*

M. Gérard Lévesque, directeur général;

M. Tory Colvin, président.

*De l'Université d'Ottawa:*

M. André Braën, professeur de droit;

M. Joe Eliot Magnet, professeur de droit.



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Monday, March 18, 2002

Le lundi 18 mars 2002

**Issue No. 22**

**Fascicule n° 22**

**Respecting:**

Consultation of the English and French linguistic minority  
communities of Canada on the action plan of the  
minister responsible for coordinating  
issues on Official Languages

**Concernant:**

Consultation auprès des minorités francophones et  
anglophones du Canada sur le plan d'action du  
ministre responsable de la coordination  
des dossiers sur les langues officielles

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu,  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.  
Yolande Thibeault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

*Representing the House of Commons:*

Members

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Léon Benoît	John Herron
Ray Bonin	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Benoît Sauvageau
Christiane Gagnon	Dan McTeague
John Godfrey	

*Associate Members:*

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Bretikreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député  
Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Léon Benoît	John Herron
Ray Bonin	Rahim Jaffer
Sarmite Bulte	Raymond Lavigne
Claude Drouin	Benoît Sauvageau
Christiane Gagnon	Dan McTeague
John Godfrey	

*Membres associés:*

Jim Abbott	André Bachand
Diane Ablonczy	Roy Bailey
Rob Anders	Garry Breitkreuz
David L. Anderson	Andy Burton

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, March 18, 2002  
(29)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:32 p.m. this day, in room 237-C, Centre Block, the Joint Chair, the Honourable Shirley Maheu, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Shirley Maheu (4).

*From the House of Commons:* Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (7).

*In attendance:* *From the Senate:* T  nu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pag  , Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Analyst.

Pursuant to Standing Order 108(4b), the committee undertook its consultation of the English and French linguistic minority communities of Canada on the action plan of the Minister responsible for coordinating issues on Official Languages.

**WITNESSES:**

*From the Association canadienne-française de l'Ontario:*

Jean-Marc Aubin, President.

*From Alliance Quebec:*

Brent Tyler, President.

*From the Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick:*

Jean-Guy Rioux, President.

*From the Fédération acadienne de la Nouvelle-  cosse:*

Jean Léger, Executive Director.

*From the Société Saint-Thomas d'Aquin:*

Maria Bernard, President.

*From the Association canadienne-française de l'Alberta:*

Raymond Lamoureux, Executive Director.

*From the Assemblée communautaire fransaskoise:*

Denis Desgagné, Executive Director.

*From the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:*

Claude Provencher, President.

*From the Association franco-yukonnaise:*

Jeanne Beaudoin, Executive Director.

*From the Association des francophones du Nunavut:*

Daniel C  rrier, Coordinator.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 18 mars 2002  
(29)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 32, dans la salle 237-C de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu, coprésidente.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Shirley Maheu (4).

*De la Chambre des communes:* Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, John Herron, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (7).

*Aussi présents:* *Du Sénat:* T  nu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, analyste.

Conformément à l'article 108(4b) du Règlement, le comité entreprend sa consultation auprès des minorités francophones et anglophones du Canada sur le plan d'action du Ministre responsable de la coordination des dossiers sur les langues officielles.

**TÉMOINS:**

*De l'Association canadienne-française de l'Ontario:*

Jean-Marc Aubin, président.

*De l'Alliance Québec:*

Brent Tyler, président.

*De la Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick:*

Jean-Guy Rioux, président.

*De la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse:*

Jean Léger, directeur général.

*De la Société Saint-Thomas d'Aquin:*

Maria Bernard, président.

*De l'Association canadienne-française de l'Alberta:*

Raymond Lamoureux, directeur général.

*De l'Assemblée communautaire fransaskoise:*

Denis Desgagné, directeur général.

*De la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:*

Claude Provencher, président.

*De l'Association franco-yukonnaise:*

Jeanne Beaudoin, directrice générale.

*De l'Association des francophones du Nunavut:*

Daniel C  rrier, coordonnateur.

*From the Fédération franco-ténoise:*

Daniel Lamoureux, Executive Director.

The witnesses made statements and answered questions.

At 5:36 p.m., the sitting was suspended.

At 5:50 p.m., the sitting resumed.

At 6:39 p.m., the sitting was suspended again.

At 7:10 p.m., the sitting resumed.

At 8:27 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*De la Fédération franco-ténoise:*

Daniel Lamoureux, directeur général.

Les témoins font une déclaration et répondent aux questions.

À 17 h 36, la séance est suspendue.

À 17 h 50, la séance reprend.

À 18 h 39, la séance est à nouveau suspendue.

À 19 h 10, la séance reprend.

À 20 h 27, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

*Les cogreffiers du comité,*

Tōnu Onu

Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, March 18, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Shirley Maheu, Rougemont, Lib.):** Today, our guests are Ms Bernard, Mr. Léger, Mr. Rioux, Mr. Aubin and Mr. Brent Tyler from Alliance Québec. Welcome. I believe our clerk has told you you could each start with a five-minute presentation.

[English]

For members of the committee there will be a five minute maximum per person on the first round; that includes the answer. We will do another round after that.

[Translation]

Today, we will discuss the action plan of Minister Dion, who is responsible for the Standing Joint Committee on Official Languages, or any other subject of concern to you.

Mr. Léger, you have the floor.

**Mr. Jean Léger, Director General, Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse:** On behalf of Mr. Stan Surette, President of the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, I would like to thank you for this opportunity to present the perspective of Nova Scotian francophones and Acadians on section 41 of the Official Languages Act of Canada. In future, I hope we will be invited regularly to speak to you on behalf of our communities because this is an excellent way to take the pulse of the francophone and Acadian population of Canada on this matter of prime importance.

First, allow me to say that the Act here in question today is of crucial importance for our communities' survival. Without it, the Acadians of Nova Scotia would find it much more difficult to live and, especially, to grow in their language.

It is our fervent hope that the Honourable Stéphane Dion's action plan will ensure full implementation on all fronts, not just in cultural matters, and that all departments will be involved in the development and vitality of the official language minority communities.

We fully support the demands the FCFA made with respect to the Act in its talks with Mr. Dion. Our organization is proud to be able to rely on the Fédération to present the francophones and Acadian communities of Canada. I invite you to give serious consideration to its views, among others the idea that the Treasury Board president should be designated as the person responsible for the official languages program and for implementation of an overall development plan.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 18 mars 2002

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu, Rougemont, Lib.):** Aujourd'hui, nos invités sont Mme Bernard, M. Léger, M. Rioux, M. Aubin et M. Brent Tyler d'Alliance Québec. Je vous souhaite la bienvenue. Je pense que notre greffier vous a mentionné que vous pouviez faire une intervention de cinq minutes chacun au début.

[Traduction]

Nous accorderons un maximum de cinq minutes aux membres du comité au premier tour de table, et cela inclut les questions et réponses. Nous ferons ensuite un deuxième tour de table.

[Français]

Aujourd'hui, nous discuterons du plan d'action du ministre Dion, qui est responsable du Comité mixte permanent des langues officielles, ou de tout autre sujet qui vous tient à coeur.

Monsieur Léger, vous avez la parole.

**M. Jean Léger, directeur général, Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse:** Au nom du président de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, M. Stan Surette, j'aimerais vous remercier de nous donner cette occasion de vous présenter la perspective des Néo-Écossais francophones et acadiens en ce qui concerne l'article 41 de la Loi sur les langues officielles du Canada. J'espère que cette initiative de nous inviter à vous adresser la parole au nom de nos communautés se reproduira régulièrement dans l'avenir, car c'est un excellent moyen de prendre le pouls de la population francophone et acadienne du Canada sur ce sujet de première importance.

Permettez-moi d'abord de préciser que cette loi dont il est question aujourd'hui est d'une importance capitale pour la survie de nos communautés. Sans elle, les Acadiens de la Nouvelle-Écosse auraient beaucoup plus de difficulté à vivre et surtout à s'épanouir dans leur langue.

Nous espérons grandement que le plan d'action de l'honorable ministre Dion assurera une mise en oeuvre complète sur tous les fronts, et pas seulement au niveau culturel, et que tous les ministères seront impliqués dans le développement et l'épanouissement des communautés de langue officielle en milieu minoritaire.

Nous appuyons pleinement les revendications de la FCFA quant à la loi et dans ses pourparlers avec l'honorable Stéphane Dion. Notre organisme est fier de pouvoir compter sur ce regroupement pour représenter les communautés francophones et acadiennes du Canada. Je vous invite à sérieusement considérer leurs prises de position, entre autres celle de désigner le président du Conseil privé comme responsable du programme sur les langues officielles et de la mise en oeuvre d'un plan global de développement.



In addition, for information purposes, we have thought it a good idea to append to this presentation the Nova Scotian Acadian community's comprehensive action plan for the period ending in 2004.

Allow me to describe some of the community's concerns with regard to the Official Languages Act and its implementation in our region.

First, the Act is still all too often shunted to one side, even disregarded, by the various levels of government, including the Government of Canada. We believe the federal government has a great deal of work to do to change its organizational culture to ensure respect for the language rights of the francophone and Acadian communities.

The act is too often interpreted vaguely and, at times, is not given all due consideration in crucially important fields such as education and health.

Organizations such as the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse still spend far too much time ensuring the Act is complied with. This prevents them from actually working on community development, which should be their real mandate.

In the course of their work, our organizations must constantly be vigilant, even in the context of federal initiatives and programs, where one might think the Official Languages Act should guarantee services in the minority language.

Only a few weeks ago, for example, our organization had to file a complaint with the Office of the Commissioner of Official Languages concerning the Voluntary and Community Sector Initiative, which is a Treasury Board responsibility. We expressed our dissatisfaction that no consultation and training sessions had been scheduled for francophones in the Atlantic region. In other words, the francophones of four Canadian provinces had been completely ignored. Without the vigilance of an organization such as FANE, or SAANB, the SSTA or FTTNL, the Acadian community would not have been able to take advantage of this initiative, whereas the volunteer sector forms the very basis of our organizations and especially our communities. And to add to government officials' negligence of official languages, our organization was given three weeks to organize a consultation and training session for the entire Atlantic region.

What can we say about the federal programs administered by the provinces. In this area, the Act is often disregarded, or else the provisions of the Act are not complied with at all.

In dealing with certain provinces, our organizations must go to extraordinary lengths to obtain basic information. These things do not help the situation and exacerbate the climate of mistrust between our communities and the provinces and governments.

It is high time the federal government ensured that the Act is complied with comprehensively, not on an ad hoc basis, guided by arbitrary considerations and measures that are merely easy to implement.

Aussi, en guise d'information, nous avons cru bon de vous présenter en annexe à cette présentation le Plan d'action global de la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse pour la période se terminant en 2004.

Laissez-moi vous faire part de quelques préoccupations de la communauté vis-à-vis de la Loi sur les langues officielles et de son application dans notre région.

D'abord, cette loi est encore trop souvent mise de côté, voire même ignorée par les différents paliers de gouvernement, incluant le gouvernement canadien. Nous estimons que le gouvernement fédéral a beaucoup de travail à faire pour changer sa culture organisationnelle afin de respecter les droits linguistiques des communautés francophones et acadiennes.

Cette loi est trop souvent interprétée vaguement par l'appareil gouvernemental fédéral et parfois n'obtient pas toutes les considérations appropriées, cela dans des domaines d'importance cruciale comme l'éducation et la santé.

Des organismes comme la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse dépensent encore beaucoup trop de temps à voir à faire respecter la loi. Ceci nous empêche de vraiment travailler au développement des communautés, ce qui devrait être notre vrai mandat.

Dans leur travail, nos organismes doivent constamment être vigilants, même dans le cadre d'initiatives et programmes fédéraux, où l'on penserait que la Loi sur les langues officielles devrait garantir des services dans la langue de la minorité.

À titre d'exemple, il y a quelques semaines seulement, une plainte a dû être faite par notre organisme auprès du Commissariat aux langues officielles concernant l'Initiative du secteur bénévole et communautaire, qui relève du Conseil du Trésor. Nous avons fait part de notre mécontentement, car aucune session de consultation et de formation n'avait été prévue pour les francophones en Atlantique. Donc, les francophones de quatre provinces canadiennes avaient été complètement ignorés. Sans la vigilance d'un organisme comme la FANE, ou encore la SAANB, la SSTA ou la FTTNL, la communauté acadienne n'aurait pas pu prendre avantage de cette initiative qui porte surtout sur le bénévolat, alors que le bénévolat est à la base même de nos organismes et surtout de nos communautés. Et pour ajouter à la négligence des fonctionnaires vis-à-vis des langues officielles, notre organisme s'est vu donner trois semaines pour organiser une telle session pour l'ensemble de l'Atlantique.

Que dire des programmes fédéraux administrés par les provinces? À cet égard, la loi est souvent ignorée ou encore les dispositions prévues par la loi ne sont pas respectées du tout.

Auprès de certaines provinces, nos organismes doivent faire des pieds et des mains pour obtenir des informations de base. Ces choses n'aident pas la situation et exacerbent la méfiance de nos communautés face aux provinces et aux gouvernements.

Il est grand temps que le gouvernement fédéral voie à faire respecter la loi dans son ensemble, et non par une approche au compte-gouttes et selon des considérations arbitraires et de facilité d'implantation.

I also invite the federal government to foster a spirit of partnership, not confrontation, with the minority language communities. Cases before the courts afford an opportunity to advance issues, but society as a whole would benefit much more from a spirit of cooperation, and our organizations would be able to work harder to develop and strengthen our communities for the benefit of Canadian society as a whole.

Furthermore, the federal government must not only ensure compliance with the Act, but also foster the vitality of the official language communities because the Canadian provinces often do not have the funds or the desire to work to this end.

If citizens' equality rights are inalienable, minority language francophones and anglophones are entitled under the Act to receive services and programs and to enjoy all federal initiatives equally, wherever they live in the country.

The Government of Canada must find the resources to enforce the Act because, in my view, it is not fully complied with, and an appropriate degree of coercion is the only measure that will change that situation.

We should nevertheless mention the work of a number of federal agencies, such as the department of Canadian Heritage, particularly its regional office in our province, and the Moncton office of the Office of the Commissioner of Official Languages. Without these agencies, the minority language communities would very often be left to their own devices without the necessary resources to cope.

However, the human and financial resources of these two key agencies must be maintained and enhanced to the extent that is possible. We encourage certain efforts by the Canadian government with regard to the Act and the vitality of our communities, although progress in this regard is painfully slow. We have recently been granted a federal council in Nova Scotia which is just now beginning its work, whereas other provinces have had similar committees in place for a number of years now to support the development of their minority communities.

We hardly need to remind you that, when it comes to the survival of the minority language communities, every minute counts. Please act now. In closing, we support Senator Jean-Robert Gauthier's efforts to amend section 41 of the Official Languages Act to read:

Under subsections 16(1) and (3) of the Constitution Act, 1982, the federal government shall take the necessary measures to ensure the development and vitality of the anglophone and francophone minorities of Canada and to promote full recognition of the use of English and French in Canadian society.

Thank you.

J'invite aussi le gouvernement fédéral à faciliter un esprit de partenariat plutôt que de confrontation avec les communautés de langue minoritaire. Les causes devant les cours servent à l'occasion à faire avancer les choses, mais la société dans son ensemble profiterait bien plus d'un esprit de coopération et nos organismes pourraient davantage travailler au développement des communautés et à leur renforcement à l'avantage même de la société canadienne dans son ensemble.

Plus encore, le gouvernement fédéral doit non seulement voir au respect de la loi, mais aussi voir à l'épanouissement des communautés de langue officielle, car dans notre pays, les provinces n'ont souvent pas les fonds ou même le désir de travailler dans ce sens.

Si le droit d'égalité du citoyen est un droit inaliénable, ainsi, les francophones et anglophones en milieu minoritaire, en considérant la loi, sont en droit de recevoir des services et des programmes et de bénéficier de toutes les initiatives fédérales de manière égale, où qu'ils soient au pays.

Le gouvernement du Canada doit se donner des moyens de faire respecter la loi, car à mon avis, la loi n'est pas respectée dans son intégralité. Seule une coercition appropriée permettra de changer les choses.

Mentionnons tout de même le travail de quelques agences fédérales. On n'a qu'à penser au ministère du Patrimoine canadien, en particulier au bureau régional de notre province, et au Commissariat aux langues officielles, bureau de Moncton. Sans ces agences, les communautés de langue minoritaire seraient très souvent laissées à elles-mêmes, au dépourvu et sans aucune ressource.

Toutefois, les ressources humaines et financières de ces deux agences clés doivent être maintenues et améliorées dans la mesure du possible. Nous encourageons certains efforts du gouvernement canadien à l'égard de la loi et de l'épanouissement de nos communautés, mais ce progrès s'effectue à pas de tortue. Mentionnons que nous avons maintenant et depuis peu de temps un conseil fédéral en Nouvelle-Écosse, qui commence à peine à faire son travail, alors que d'autres provinces ont depuis plusieurs années un tel comité en place afin d'appuyer le développement des communautés minoritaires.

Nul besoin de vous rappeler que pour la survie des communautés de langue minoritaire, toutes les minutes comptent. S'il vous plaît, ne tardez pas. En terminant, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse désire appuyer les procédures de l'honorable sénateur Jean-Robert Gauthier dans le but de modifier l'article 41 de la Loi sur les langues officielles afin qu'il dise dorénavant:

Conformément aux paragraphes 16(1) et (3) de la Loi constitutionnelle de 1982, le gouvernement fédéral prend les mesures nécessaires pour assurer l'épanouissement et le développement des minorités francophones et anglophones du Canada et promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Merci.



**Ms Maria Bernard, President, Société Saint-Thomas-d'Aquin:** Joint Chairs, members of the Standing Joint Committee on Official Languages, I would like to thank you for inviting us to present the viewpoint of the Acadian community of Prince Edward Island regarding the official languages action plan. We hope that our comments and suggestions will be helpful to you in drafting recommendations and suggestions to the Minister responsible for official languages co-ordination, the Honourable Stéphane Dion, as part of setting up an action plan for official languages.

We would appreciate it if you would bear in mind that, in a presentation as brief as this one, it is not possible for us to give an in-depth description of the breadth of our activities. We can only touch on some points which are most significant for our community. Therefore, we ask you to look at the PEI Acadian and French-speaking community strategic plan, which is the tool we have adopted to ensure the vitality of the French language on PEI.

Yes, our Acadian community has been devastated by assimilation, which was carried out in one giant step over a period of about thirty years. In 1961, there were 7,958 French-speaking people on PEI, as compared with 5,750 in 1991. But it is important to note that from 1991 to 1996, our French-speaking population remained quite stable and we are impatiently waiting for the figures from the last census to see the current state of our community. We hope that in spite of a decreasing birth rate and a population that is growing older, we have maintained the vitality of our population.

What we have accomplished over the past few years was not by magic. If the francophone community has progressed in this, the smallest of the Canadian provinces, it is because the Island community put much effort and energy into it. We have only to look briefly at the achievements over the past decade, when we set up, in co-operation with government, a series of infrastructures and new tools to ensure the survival and the development of our community.

For example, the Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard, the Musée acadien de l'Île-du-Prince-Édouard and *La voix acadienne*, a weekly paper. We have had two decisions by the PEI Supreme Court and the Supreme Court of Canada, in January 2000, in favour of the parents in Summerside-Miscouche; the establishment of the Commission scolaire de langue française, the Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard and the Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard that provides services to the entire community. We have also had the establishment of school-community centres in the five Acadian areas; the opening of the Centre provincial de formation pour adultes in Wellington; the opening of preschool centres in the five Acadian areas; the emergence of new

**Mme Maria Bernard, présidente, Société Saint-Thomas-d'Aquin:** Madame et monsieur les coprésidents, membres du Comité mixte permanent des langues officielles du Parlement canadien, j'aimerais premièrement vous remercier de nous avoir invités à vous présenter le point de vue de notre communauté acadienne à l'Île-du-Prince-Édouard au sujet du plan d'action sur les langues officielles. Nous avons bon espoir que nos commentaires et suggestions vous aideront à formuler des recommandations et des suggestions au ministre responsable de la coordination des langues officielles, l'honorable Stéphane Dion, dans le cadre du processus de rédaction de son plan d'action sur les langues officielles.

Membres du comité, nous vous saurions gré de tenir compte du fait que dans une présentation aussi courte que celle-ci, il ne nous est pas possible de vous expliquer en profondeur l'ampleur de nos dossiers. Nous pouvons simplement toucher quelques points, ceux qui sont les plus importants pour notre communauté. C'est pour cela que nous vous demandons de bien prendre connaissance du plan stratégique de la communauté acadienne et francophone insulaire. Ce plan stratégique est l'outil que nous nous sommes donné pour assurer la vitalité de la langue française chez nous, à l'Île-du-Prince-Édouard.

Oui, notre communauté acadienne a subi les ravages de l'assimilation et le tout s'est fait à pas de géant au cours d'une trentaine d'années. En 1961, on identifiait 7 958 francophones à l'Île-du-Prince-Édouard comparativement à 5 750 en 1991. Mais il est important de noter que de 1991 à 1996, notre population francophone est restée assez stable. Nous attendons impatientement les résultats du dernier recensement pour voir l'état actuel de notre communauté. Nous espérons que malgré un taux de natalité décroissant et une population vieillissante, nous aurons maintenu la vitalité de notre population.

Les réalisations des dernières années ne se sont pas faites par magie. Si les dossiers de la francophonie ont progressé dans la plus petite province canadienne, c'est parce que la communauté de l'Île-du-Prince-Édouard y a mis beaucoup d'efforts et d'énergie. Nous n'avons qu'à regarder brièvement les acquis de la dernière décennie, où nous avons mis en place, en collaboration avec les gouvernements, une série d'infrastructures et de nouveaux outils pour assurer la survie et le développement de notre communauté.

Par exemple, il y a la Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard, le Musée acadien de l'Île-du-Prince-Édouard, le journal hebdomadaire *La voix acadienne*. On a eu deux jugements de la Cour suprême à l'Île-du-Prince-Édouard et le jugement de la Cour suprême du Canada, en janvier 2002, en faveur des parents de Summerside-Miscouche; la création de la Commission scolaire de langue française, de la Société éducative et de la Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard, desservant l'ensemble de notre communauté. On a aussi eu l'établissement de centres scolaires-communautaires dans les cinq régions acadiennes; l'ouverture du Centre provincial de formation pour adultes à Wellington; le lancement de centres préscolaires dans les cinq régions acadiennes; la naissance de nouveaux intervenants



community voices, such as Chez Nous, les francophones de l'Âge d'or and others; lastly, the proclamation of the Prince Edward Island French Services Act.

All these past achievements give us hope for the future, but there is still work to be done. Allow me to give you some examples.

I would like to point out that if the Acadian population in the Évangéline area has remained the same, it is because this area has had a school and community centre since 1961. The areas which experienced assimilation are those which had not received education in their own language since 1968. In January 2000, the entire Acadian and French-speaking community on PEI joyfully welcomed the decision by the Supreme Court of Canada in favour of the French-speaking parents of Summerside, who had been asking the PEI government for six years for the establishment of a homogeneous French-speaking school in their community. In the unanimous opinion of the Court, it was recognized that the French-speaking community of Summerside has the right to a school providing French-language instruction, on its territory. This decision is based on section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, whose objective is to remedy past injustices and to ensure that the official linguistic minority has equal access to high-quality education in their own language, in circumstances which will support the development of the community.

This Supreme Court judgment has had a major impact on our community. The dream of French schools in Acadian areas such as Prince-West, Summerside and its surroundings and Rustico, is coming to pass. Over the past year, we have seen new schools and community school centres in these areas: however, even if we appear to have won, it is important that the federal government realize that when a battle of this kind concerning the right to French-language education goes on for more than 30 years, we have lost much more than we gained. There is much work to be done in repairing past wrongs.

It is important that the federal government adopt a program or a clear policy on financing school-community centres which are often a cornerstone for minority French-language communities.

In the second place, with the population growing older, we consider it essential to receive health services in French. It is also just as important that these same services be provided at the early childhood level and to the children who attend our French-language schools. Some of our older people have difficulty expressing themselves in English! Moreover, in growing old, people tend to come back to using their mother tongue.

Our older French-speaking residents have the right to be served in their own language, especially since they made such an enormous contribution to building our country. For many of them, quality service means service in their own language.

communautaires comme le Chez-Nous, les Francophones de l'Âge d'or et le reste; finalement, la proclamation de notre Loi provinciale sur les services en français de l'Île-du-Prince-Édouard.

Oui, tous ces gains du passé nous donnent de l'espoir pour l'avenir, mais il y a encore du travail à faire. Permettez-moi de vous présenter quelques exemples de ces travaux.

Je voudrais vous préciser que si la population acadienne de la région Évangéline s'est maintenue, c'est grâce au fait que cette région possède depuis 1961 une école et un centre communautaire. Les régions qui ont vécu l'assimilation sont celles qui n'ont pas reçu l'éducation dans leur langue depuis 1968. C'est en janvier 2000 que toute la communauté acadienne et francophone de l'Île-du-Prince-Édouard accueillait avec joie la décision de la Cour suprême du Canada en faveur des parents francophones de Summerside, qui réclamaient depuis six ans au gouvernement provincial de l'Île-du-Prince-Édouard l'établissement d'une école homogène francophone dans leur communauté. Dans le jugement unanime de la cour, il fut reconnu que la communauté francophone de Summerside avait droit sur son territoire à une école donnant l'enseignement en français. Cette décision repose sur l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, dont le véritable objectif est de remédier à des injustices passées et d'assurer à la minorité linguistique officielle un accès égal à un enseignement de grande qualité dans sa propre langue, dans des circonstances qui favoriseront le développement de la communauté.

Membres du comité, ce jugement de la cour a eu un impact majeur dans notre communauté. Le rêve d'avoir des écoles françaises dans nos régions acadiennes telles que Prince-Ouest, Summerside et les environs, et Rustico est en voie de se réaliser. Nous avons, depuis l'an dernier, des écoles et des centres scolaires-communautaires dans ces régions. Toutefois, même si nous semblons avoir eu gain de cause, il est de toute importance que le gouvernement fédéral soit conscient que lorsqu'une bataille de ce genre portant sur le droit à l'éducation s'étend au-delà de 30 ans, la réalité est que nous perdons beaucoup plus que nous ne gagnons. Il y a beaucoup de travail à faire pour réparer les torts qui ont été faits.

Alors, il est important que le gouvernement fédéral se dote d'une politique ou d'un programme clair par rapport au financement des centres scolaires-communautaires, qui sont souvent la pierre angulaire des communautés francophones minoritaires.

En second lieu, avec la population vieillissante, nous considérons essentiel de recevoir des services de santé en français. Il est également tout aussi important que ces mêmes services soient offerts au niveau de la petite enfance et des enfants qui fréquentent nos écoles françaises. Certains de nos aînés ont de la difficulté à s'exprimer en anglais. De plus, en vieillissant, les gens ont tendance à revenir à leur langue maternelle.

Nos aînés francophones ont le droit d'être servis dans leur langue, d'autant plus qu'ils ont beaucoup contribué à l'édification de notre pays. Pour beaucoup d'entre eux, un service de qualité, c'est un service dans leur langue.

As for young children, services in French are essential in order to ensure that French-speaking children receive high-quality services in French so they can enter their first year of school on the same footing as their anglophone neighbours.

It is crucial that the federal government be sensitive and react positively to this difficult situation. In this regard, we will not measure the results by reports or studies, but rather by the number of additional services that are available to us in French.

Finally, the tool which could be extraordinary for us if it had the hoped-for results is Part VII of the Official Languages Act. Each department has a responsibility to support our community. They must be compassionate, open and flexible in relation to the Acadian and French-speaking community by supporting the communities in their development. Even today we must fight with certain departments for their support, which means that there remains much to be done in terms of sensitizing the departments. The fact is that, unfortunately, the communities are penalized because public servants are not sensitive to the Official Languages Act.

It is important that departments put forward mechanisms to facilitate the implementation of Part VII of the Official Languages Act. The tangible results awaited by our community include support by the departments in the implementation of their strategic plans and an increased number of partnerships between the Acadian community and the government.

The Acadian and French-speaking community of PEI could be used as a model for the rest of Canada as regards the level of respect for Canada's two official languages. We have made progress and we are ready to continue moving forward. In the future, we have to strengthen our schools and community centres and we must have a health system that reflects our needs. In the economic field, we must continue to concern ourselves with creating jobs for our own.

The Act was passed in order to help us in our development and the strategic plan is the tool we will be using to ensure our development. It is now up to the federal government to be proactive in terms of services to the francophone community and to be still much more flexible in setting Part VII of the Official Languages Act in motion to help us accomplish our action plans.

Together, we will manage to perform our mission, which is to work so that every French-speaking Acadian can live and flourish (both individually and collectively) in French in Prince Edward Island.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Rioux and Mr. Aubin, unfortunately, we did not receive your briefs early enough to have them translated. May I ask you to summarize them in approximately five minutes?

Quant à la petite enfance, les services précoces en français sont essentiels afin d'assurer que les enfants francophones reçoivent des services de qualité en français et puissent ainsi être capables d'entrer en première année au même niveau que leurs voisins anglophones.

Il est crucial que le gouvernement fédéral soit sensible et réagisse de façon positive à cette situation problématique. Dans ce secteur, nous mesurons les résultats non pas par des rapports ou des études, mais par le nombre de services additionnels en français qui seront disponibles chez nous.

Finalement, l'outil qui pourrait être extraordinaire pour nous s'il donnait les résultats prévus, c'est la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Membres du comité, chaque ministère a la responsabilité d'appuyer notre communauté. Ceux-ci doivent être reconnaissants, ouverts et flexibles au niveau des communautés acadiennes et francophones en appuyant les communautés afin de favoriser leur bon développement. Encore aujourd'hui, nous devons nous battre avec certains ministères pour qu'ils nous appuient, ce qui veut dire qu'il reste beaucoup de sensibilisation à faire auprès des ministères. Ce sont malheureusement les communautés qui sont pénalisées parce que les fonctionnaires ne sont pas sensibilisés à la Loi sur les langues officielles.

Il est important que nous mettions de l'avant des mécanismes dans les ministères pour faciliter la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Les résultats concrets attendus par notre communauté sont l'appui des ministères dans la mise en oeuvre de leurs plans stratégiques et un nombre accru de partenariats entre la communauté acadienne et le gouvernement.

Membres du comité, la communauté acadienne et francophone de l'Île-du-Prince-Édouard pourrait servir d'exemple pour le reste du Canada quant au niveau de respect des deux langues officielles du pays. Nous avons fait des progrès et nous sommes prêts à continuer à aller de l'avant. À l'avenir, nous devons renforcer nos écoles et les centres scolaires-communautaires et nous devons avoir un système de santé dans lequel nous nous reconnaissons. Dans le domaine économique, nous devons continuer à nous préoccuper de la création d'emplois pour les nôtres.

La loi a été mise en place afin de nous aider dans notre développement, et le plan stratégique est l'outil que nous possédons pour assurer notre développement. Il reste maintenant au gouvernement fédéral à être proactif au niveau des services à la francophonie et d'être encore beaucoup plus flexible dans l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles pour nous aider à réaliser nos plans d'action.

Ensemble, nous pourrions arriver à mettre en oeuvre notre mission, qui est de travailler pour que tous les Acadiens, Acadiennes et francophones puissent vivre et s'épanouir en français, individuellement et collectivement, à l'Île-du-Prince-Édouard.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Monsieur Rioux et monsieur Aubin, malheureusement, on n'a pas reçu vos textes assez tôt pour les faire traduire. Puis-je vous demander de les résumer en cinq minutes environ?



**Mr. Jean-Guy Rioux, President, Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick:** Yes, Madam, but I wish we had had as much time to make the presentation as was needed to pass through security. We will try to be brief.

The text and documents will follow because the last two weeks have been very, very busy for us. Last week, I did 88 hours of volunteer work and drove 2,000 kilometres. That amounted to quite a bit of work for one week.

In any case, we are pleased to be here, senators and members of the House of Commons. At the outset, I wish to thank you for inviting the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick to give you our views on the official languages action plan currently being prepared by the Honourable Stéphane Dion, federal minister responsible for the coordination of official languages.

I congratulate Mr. Dion for his interest in the francophone communities of Canada, of which the Acadian community is a part. We are well aware of the scope of the task before him and we wish to confirm our unequivocal support for the adoption of any measure that may foster the full development of our communities.

Having said that, we are also well aware that, with regard to the development of a vital linguistic area that can truly meet all the needs and aspirations of Canada's francophones, the issues are complex and the challenges enormous. However, the reality of the French fact in Canada is an essential given of this country's very identity. The Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick believes that the federal, provincial, territorial and municipal governments must all work together to ensure it remains so.

For Acadians who are preparing to celebrate, in 2004, the 400th anniversary of the birth of Acadia, not of the founding of Canada, but the birth of Acadia, and, in 2005, the 250th anniversary of the Deportation, this is a matter of justice and fairness in which there must be no procrastination, dilution or turning back.

As you are all aware, New Brunswick is an officially bilingual province which has its own official languages act. It is also the only province that has a statute acknowledging the equality of its two official language communities, the Equality of the Two Linguistic Communities of New Brunswick Act, some of the principles of which have been entrenched in the Constitution of Canada.

This means that the part of Acadia in New Brunswick in particular has considerable development tools for protecting language rights. As a result of those statutes, we have specific remedies for preventing our rights from falling victim to arbitrary decisions by the political authorities governing us. However, between the reality as proclaimed in the statutes, be they as prestigious as those passed by the Parliament of Canada and our Legislative Assembly, and the reality as experienced in everyday life, there are still inequalities, distortions and deficiencies which

**M. Jean-Guy Rioux, président, Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick:** Oui, madame, mais je regrette qu'on ait autant de temps pour faire la présentation qu'il en a fallu pour passer à la sécurité. On va essayer d'être brefs.

Le texte et les documents vont suivre parce que les deux dernières semaines ont été très, très occupées chez nous. La semaine dernière, en tant que bénévole, j'ai fait 88 heures de travail et 2 000 kilomètres de route. Durant une semaine, ça fait pas mal de travail.

De toute façon, ça nous fait plaisir d'être ici, honorables sénateurs et sénateurs et députés à la Chambre des communes. D'entrée de jeu, je tiens à vous remercier d'avoir invité la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick à vous transmettre ses vues relatives au plan d'action sur les langues officielles que prépare actuellement l'honorable Stéphane Dion, ministre fédéral responsable de la coordination des langues officielles.

Je félicite le ministre Dion de son intérêt pour les communautés francophones du Canada, dont la communauté acadienne est issue. Nous sommes bien conscients de l'ampleur de sa tâche et nous tenons à lui réitérer notre appui sans équivoque pour l'adoption de toute mesure susceptible de favoriser le plein essor de nos communautés.

Cela étant dit, nous sommes bien conscients aussi qu'au chapitre de l'aménagement d'un espace linguistique vital qui puisse véritablement répondre à l'ensemble des besoins et des aspirations des francophones du Canada, les enjeux sont complexes et les défis sont énormes. Mais il n'en demeure pas moins que la réalité du fait français au Canada est une donnée essentielle de l'identité même du pays. De ce fait, la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick estime que les gouvernements fédéral, provinciaux, territoriaux et municipaux doivent tous oeuvrer pour en assurer la pérennité.

Pour les Acadiens et les Acadiennes qui s'apprêtent à vivre, en 2004, le 400<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de l'Acadie, non pas de la fondation du Canada mais de la naissance de l'Acadie, et, en 2005, le 250<sup>e</sup> anniversaire de la Déportation, il s'agit là d'une question de justice et d'équité qui ne doit souffrir aucun attermoisement, aucune dilution, aucun recul.

Comme vous le savez tous et toutes, le Nouveau-Brunswick est une province officiellement bilingue qui possède sa propre loi sur les langues officielles. Elle possède aussi, d'une façon unique, une loi reconnaissant l'égalité de ses deux communautés linguistiques officielles, appelée la Loi sur l'égalité des deux communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick, dont certains principes ont été enchâssés dans la Constitution canadienne.

C'est donc dire qu'au niveau de la protection des droits linguistiques, l'Acadie du Nouveau-Brunswick en particulier dispose d'outils de développement non négligeables. Grâce à ces lois, nous avons des recours précis pour empêcher que nos droits soient victimes de l'arbitraire des instances politiques qui nous gouvernent. Mais entre la réalité telle qu'elle est proclamée sur les parchemins, fussent-ils aussi prestigieux que ceux de lois adoptées par le Parlement du Canada et notre Assemblée législative, et la réalité telle qu'elle est vécue dans le quotidien, il y a encore des



the federal government has a moral duty to help us resolve through the role it has adopted in Canada as trustee of the French fact.

As president of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, I am delighted to see that your committee, a committee of the Parliament of Canada, is taking a serious look at an action plan for the francophone and Acadian communities of this country.

Many things have been said and written about our situation. Innumerable reports of all kinds have been patiently and carefully drafted about the francophone reality of Canada and submitted to the various levels of government of our vast country. They always make a splash and they make the headlines, but they generally last only a brief time. They finish their existence forgotten on a shelf. We have examined every aspect of them and we are currently... [*Editor's Note: Inaudible*] ...the aspects in order to study others.

In short, the situation of the francophone and Acadian communities of Canada is well known. Even the most minor detail of our existence has been considered, analyzed and classified. What we lack the most now is not another report. It is genuine political will on the part of our various governments, in particular our federal government, to take that existence into account and to make an active contribution to it. It has a duty to do so through statutes because the situation makes this necessary. But the onus is also on it to do so by adopting concrete, pragmatic, visible, credible, sound, effective and fair measures.

On this point, I wish to emphasize that a starting point has already been submitted to the government regarding the situation of Canada's francophone minorities. That was the report by the late Senator Jean-Maurice Simard, published in the fall of 1999 entitled "Bridging the Gap: From Oblivion to the Rule of Law," which was tabled before the joint committee.

That report, which was written by an eminent former member of your committee, if my memory is correct. The SAANB and other organizations working for the welfare of Canada's francophones welcomed it with considerable interest because, not only did it paint a realistic picture of our situation, it also outlined a range of measures to correct inequalities and injustices which we are still suffering.

I invite your committee to study it in depth and draw on it without reservation. Among other things, the report brings evidence to establish that, with regard to the protection and advancement of the language rights of the francophones of Canada, the federal government, while proclaiming its attachment to those rights, indirectly offloads them, in particular through the devolution and transfer of federal responsibilities to the provincial and municipal governments or to the private sector, while failing to compel them to comply fully with the Official Languages Act.

inégalités, des distorsions et des lacunes que le gouvernement fédéral a le devoir moral de nous aider à solutionner de par son rôle de fiduciaire du fait français qu'il s'est donné au Canada.

À titre de président de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, je me réjouis donc de constater que votre comité, qui émane du Parlement canadien, se penche sérieusement sur un plan d'action en faveur des communautés francophones et acadiennes du pays.

Bien des choses ont été dites et écrites en ce qui a trait à notre situation. Une myriade de rapports de toutes sortes portant sur la réalité francophone canadienne ont été patiemment et soigneusement rédigés et soumis aux divers paliers de gouvernement de notre vaste pays. Ils font toujours de l'éclat et ils font les manchettes, mais généralement, cela ne dure qu'un bref moment. Ils terminent leur existence bien à l'abri sur les tablettes de l'oubli. Nous les avons étudiés sous toutes les coutures et actuellement, on est en train... [*Note de la rédaction: Inaudible*] ...les coutures pour pouvoir en étudier d'autres.

Bref, la situation des communautés francophones et acadiennes du Canada est bien connue. Le moindre petit détail de notre existence a été analysé, scruté, répertorié. Ce qui nous manque le plus maintenant, ce n'est pas un rapport additionnel. C'est une volonté politique réelle de la part de nos divers gouvernements, et en particulier de notre gouvernement fédéral, de prendre en compte cette existence et d'y contribuer activement. Il se doit de le faire par des lois car la situation rend la chose nécessaire. Mais il lui incombe aussi de le faire par l'adoption de mesures concrètes, pragmatiques, visibles, crédibles, solides, efficaces et équitables.

À cet égard, je tiens à souligner qu'un début d'action a déjà été soumis au gouvernement en rapport avec la situation des minorités francophones du Canada. Il s'agit du rapport du regretté sénateur Jean-Maurice Simard, rapport publié à l'automne 1999, intitulé «De la coupe aux lèvres: un coup de coeur se fait attendre», qui a été déposé justement devant le comité mixte.

Ce rapport, qui émanait d'un ancien membre éminent de votre comité si ma mémoire est bonne, la SAANB et les autres organismes qui oeuvrent au mieux-être des francophones du Canada l'ont accueilli avec un profond intérêt, car non seulement dresse-t-il un tableau réaliste de notre situation, mais en plus il propose justement une panoplie de mesures susceptibles de corriger des inégalités et des injustices dont nous devons toujours et encore faire les frais.

J'invite votre comité à l'étudier à fond et à y puiser sans réserve. Ce rapport établit entre autres, faits à l'appui, qu'en matière de protection et de promotion des droits linguistiques des francophones du Canada, le gouvernement fédéral, tout en clamant d'un côté son attachement à ces droits, s'en déleste par la bande, notamment par la dévolution et les transferts de responsabilités fédérales aux gouvernements provinciaux et municipaux ou encore au secteur privé tout en ne les contraignant pas à l'application ferme de la Loi sur les langues officielles.

One need only think of the last transfer of authority to the Canadian Food Inspection Agency, which ultimately has no control mechanism. I do not think that did a service to the francophone regions of Canada.

This situation is in urgent need of correction, otherwise we will be condemned to spend the rest of our lives as francophones filling in the gaps in the very foundation of our rights. As we have often said and acknowledged, francophones in Canada, and Acadians in particular, have protection of their linguistic rights, but the precarious nature of that protection spurs us to exercise the greatest vigilance. Based on this finding, Senator Simard offered no less than 42 recommendations, of which 10 main recommendations form the framework for a recovery plan proposed for our communities. I very much encourage you to read the report, particularly the 10 main recommendations.

I will cite one of those recommendations, which, among other things, clearly states the federal government's firm and clear commitment in the development of our communities. It is recommendation 23 of the report which I take the liberty of citing. That recommendation reads as follows:

We recommend that a Minister of State for the Development of the Official Language Communities be appointed. This Minister of State will have executive responsibility for this statutory horizontal policy which is the official languages policy. In particular, he or she will be responsible for ensuring compliance with the Constitution Act, 1982 and for orchestrating the implementation of Part VII of the Official Languages Act throughout government, in addition to championing and overseeing the development and implementation of support programs for the development of the communities and promotion of full recognition of French and English in Canadian society.

This recommendation is clear and realistic and also offers the benefit of restoring the French language to a political status which it lacks, since, notwithstanding an act, constitutional entrenchment, regulations and policy measures of all kinds, it is constantly undergoing an insidious form of erosion caused by the lack of a generous and equitable vision and will on the part of the federal government.

In a related area, recommendation 7 of the Simard report suggests that the Minister of Canadian Heritage:

...give her department a wake-up call and issue a clearer and proactive vision of the purpose of section 41 consistent with Parliament's intent, together with clear instructions and a process for the thorough transformation of that institution's corporate culture.

The development plans which our communities have had to prepare in order to continue receiving federal funding should, in exchange, benefit from federal government contributions, a concerted approach and substantial support for our continued vitality. As we said in our initial public reaction when Senator Simard's report was published, we cannot say there has

On n'a qu'à penser à la dernière dévolution de pouvoir à l'Agence canadienne d'inspection des aliments où, en fin de compte, on n'a pas de mécanisme de contrôle. Je ne pense pas que cela ait bien servi les régions francophones du Canada.

Il faut de toute urgence que cette situation soit corrigée, sinon nous serons condamnés à passer notre éternité de francophones à colmater des brèches dans les fondements mêmes de nos droits. Comme nous l'avons souvent dit et reconnu, les francophones au Canada, et les Acadiens en particulier, ont des protections en matière de droits linguistiques, mais la précarité de ces acquis nous incite à la plus grande vigilance. C'est fort de ce constat que dans son rapport, le sénateur Simard proposait pas moins de 42 recommandations, dont 10 principales qui forment le cadre d'un plan de redressement proposé pour nos communautés. Je vous encourage fortement à lire ce rapport et surtout les 10 principales recommandations.

Parmi ces recommandations, j'en citerai une qui aurait, entre autres, l'avantage de signifier clairement l'engagement ferme et sans équivoque du gouvernement fédéral dans le développement de nos communautés. Il s'agit de la recommandation 23 du rapport que je me permets de vous citer. Cette recommandation se lit comme suit:

Nous recommandons la nomination d'un ministre d'État au développement des communautés de langue officielle. Le ministre d'État au développement des communautés assumera la responsabilité exécutive de cette politique horizontale statutaire qu'est la politique des langues officielles. Il aura en particulier la responsabilité d'assurer le respect de la Loi constitutionnelle de 1982 et d'orchestrer la mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles à l'échelle de l'ensemble du gouvernement en plus d'encadrer l'élaboration et l'exécution des programmes d'appui au développement des communautés et de promotion de la pleine reconnaissance du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Cette recommandation a le mérite d'être claire et réaliste, et elle a aussi l'avantage de redonner au français un statut politique qui lui fait défaut puisque, nonobstant une loi, l'enchâssement constitutionnel, des règlements et autres mesures politiques de tout acabit, il n'en finit pas de subir une insidieuse érosion causée par l'absence d'une vision et d'une volonté gouvernementales fédérales qui seraient marquées par la générosité et l'équité.

Dans un domaine connexe, la recommandation 7 du rapport Simard recommande à la ministre du Patrimoine:

[...] qu'elle sonne le réveil au sein de son ministère, et qu'elle émette une vision claire et proactive de la visée de l'article 41 conforme à l'intention du législateur, munie de directives limpides et d'un processus de transformation en profondeur de la culture corporative de cette institution.

En effet, les plans de développement dont nos communautés ont dû se doter pour continuer à obtenir du financement du fédéral devraient bénéficier en contrepartie de l'apport du gouvernement fédéral, d'une approche concertée et d'un appui substantiel en vue de soutenir notre épanouissement. Comme nous le disions dans notre réaction publique initiale, lors de la



been progress because the Canada-Acadian Community Agreement which we have accepted takes us back to what we were receiving 10 years ago, not to mention that it compels us to devote our energy to looking for new funding sources and reorganizing our personnel, thus undermining our ability to take an active part in the public life of our regions. And I would add today that the proliferation of finicky administrative measures in granting these public funds does not in any case enhance our ability to intervene.

We are not, and we do not intend to be, branch offices charged with accounting for the federal government's vision, since our mandate, above all, is to be frontline players in the development of our communities.

The new control measures imposed on our francophone and Acadian communities by Heritage Canada last year were far from generous and positive.

Although the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick has always been utterly loyal to the federal government, faultlessly determined to cooperate in a spirit of partnership in the well-being of our fellow citizens, we can only deplore the federal government's current withdrawal with regard to us. That withdrawal, which dares not speak its name, gravely undermines the plan for the development of our communities.

Our collective future is at stake, and the federal government must make a turn. The necessary mechanisms must be established for a genuine partnership to be forged between the federal government and the francophone and Acadian communities: our future depends on it. And when I say future, I do not merely mean the future of Acadia. I mean the future of Canada, because Canada's strength stems from its linguistic and cultural constituent parts. We are the ferment which characterizes this country, its essence, its identity. We are in a way a cornerstone of the structure of this Confederation, whose democratic virtues have been hailed around the world.

In closing this Week of International Francophonie, I will take the liberty of quoting the words of Mr. Roger Dehaybe, General Director of the Agence internationale de la Francophonie:

Dialogue in a manner respectful of cultures, languages and religions — that is the francophone vision! La Francophonie is based on recognition of difference as a value, not as something negative. In other words, others enrich us because they are different. This issue, which has been our own for some time now, is now that of the entire world.

As francophones and Acadians, it is this trust, this generosity and this openness that we want to share with the other linguistic community and other cultures. Is it unrealistic to ask the Government of Canada, our government, to be a full-fledged partner in this marvellous social vision of a Canadian society

sortie du rapport du sénateur Simard, nous ne pouvons parler de progrès, car l'Entente Canada-communauté acadienne que nous avons acceptée nous ramène à ce que nous recevions il y a 10 ans, sans compter qu'elle nous astreint à mobiliser nos énergies à la recherche de nouvelles sources de financement et à la réorganisation de nos effectifs, minant notre capacité de participation active à la vie publique de nos régions. Et j'ajouterais aujourd'hui que la multiplication des mesures administratives tatillonnes dans l'octroi de ces fonds publics ne facilite pas non plus en aucun cas notre capacité d'intervention.

Nous ne sommes pas et n'entendons pas être des succursales locales chargées de comptabiliser la visibilité du gouvernement fédéral, puisque notre mandat consiste à être, avant tout, des intervenants de premier plan dans le développement de nos communautés.

Les nouvelles mesures de contrôle imposées à nos communautés francophones et acadiennes durant la dernière année par Patrimoine Canada étaient loin d'être généreuses et positives.

Bien que la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick ait toujours fait montre, envers le gouvernement fédéral, d'une indéfectible loyauté, d'une détermination sans faille à collaborer dans un esprit de partenariat au mieux-être de nos concitoyens et concitoyennes, force nous est de déplorer aujourd'hui le désengagement du gouvernement fédéral envers nous. Ce désengagement, qui n'ose pas dire son nom, hypothèque lourdement le plan de développement de nos communautés.

C'est notre avenir collectif qui est en jeu, et un virage s'impose de la part du fédéral. Il faut établir les mécanismes nécessaires pour qu'un véritable partenariat se forge entre le gouvernement fédéral et les communautés francophones et acadiennes: notre avenir en dépend. Et quand je parle de l'avenir, je ne parle pas uniquement de l'avenir de l'Acadie. Je parle de l'avenir du Canada, car la force du Canada émane de ses constituantes linguistiques et culturelles. Nous sommes le ferment qui alimente le pays dans son essence, dans son identité. Nous sommes en quelque sorte une pierre angulaire sur laquelle repose l'édifice même de cette Confédération canadienne dont les vertus démocratiques ont été saluées dans le monde entier.

En terminant cette Semaine de la Francophonie internationale, je me permets de citer les paroles de M. Roger Dehaybe, administrateur général de l'Agence internationale de la Francophonie:

Le dialogue dans le respect des cultures, des langues et des religions, c'est ça le projet francophone! La Francophonie est fondée sur la reconnaissance de la différence comme valeur et non pas comme quelque chose de négatif. En d'autres mots, parce qu'il est différent, l'autre m'enrichit. Cette problématique qui est la nôtre depuis déjà un certain temps est aujourd'hui celle du monde entier.

En tant que francophones et Acadiens, c'est cette confiance, cette générosité et cette ouverture que nous voulons partager avec l'autre communauté linguistique et les autres cultures. Est-ce utopique de solliciter du gouvernement canadien, notre gouvernement, d'être partenaire à part entière dans ce



which recognizes the equality of its founding peoples and which also contributes generously and positively to its development and vitality?

We hope that perhaps one day the reality will exceed and confirm our most legitimate dreams. It is up to us to light the way. For that, as Senator Simard said in the title of his report, we must make the effort to bridge the gap.

Ladies and gentlemen, members of the Standing Joint Committee on Official Languages of the Government of Canada, the ball is now in your court. Make your play.

**Mr. Jean-Marc Aubin, President, Association canadienne-française de l'Ontario:** Thank you for inviting me to contribute to the future of the linguistic minorities in Canada. Having gone through many struggles, I know personally that it is important for us to continue to move forward. Today you afford me the opportunity to do so as representative of the Association canadienne-française de l'Ontario.

First, I would like to emphasize that, when I agreed to run for this position, I identified three positive signs which gave me a little hope for French-speaking Ontario. The first was the report by Dyane Adam, the Commissioner of Official Languages, who said it was high time the federal government took action.

The second positive sign was the reaction of the Prime Minister, who assigned Stéphane Dion to the matter. At that point, we saw that the Prime Minister's office was paying attention, since it had assigned a high-profile individual to the debates on this country's languages.

The third sign was the turn the *Montfort* case was taking at the time. For the first time, we were beginning to see that the provincial French-Language Services Act had teeth. Arguments were being advanced in court and parties were relying on unwritten principles of our Constitution. The Province of Ontario was told that it was not logical to argue that francophones in Ontario were in fact entitled solely to education in French since that same province and each of its members had passed the French-language Services Act. Logically, a French-language hospital provides services in French, but the province had hitherto given its statute declaratory status, just as the federal government has done to date with section 41. Finally, at that point, the Ontario French-Language Services Act grew teeth.

These three phenomena led me to believe that positive things were happening and induced me to run for this position because it was not an easy position to obtain.

First, in our brief, we have identified ACFO's missions and objectives for the development and vitality of the francophone community. We had them for 92 years. Since 1910, we have been working in virtually all areas of activity for respect for the collective rights of the province's francophones. We act jointly

merveilleux projet de société, d'une société canadienne qui reconnaît l'égalité de ses peuples fondateurs et qui contribue également d'une façon généreuse et positive à son développement et à son épanouissement?

Nous espérons qu'un jour peut-être, la réalité dépassera et viendra confirmer nos rêves les plus légitimes. À nous de faire en sorte que la lumière soit au rendez-vous. Pour ce faire, comme le dit le sénateur Simard dans le titre de son rapport, «un coup de cœur se fait attendre».

Mesdames et messieurs membres du Comité mixte permanent des langues officielles du gouvernement canadien, la balle est dans votre camp. À vous de jouer.

**M. Jean-Marc Aubin, président, Association canadienne-française de l'Ontario:** Merci de m'avoir invité à contribuer à l'avenir des minorités linguistiques au Canada. Je sais personnellement, pour avoir vécu beaucoup de luttes, qu'il est important qu'on continue d'avancer. Vous m'en donnez l'occasion aujourd'hui comme représentant de l'Association canadienne-française de l'Ontario.

D'abord, j'aimerais vous souligner que lorsque j'ai accepté de me présenter à ce poste, j'ai identifié trois signes positifs qui me donnaient un peu d'espoir dans la francophonie ontarienne. Le premier, c'est le rapport de Dyane Adam, la commissaire aux langues officielles, qui disait qu'il était grand temps que l'on passe aux actes au gouvernement fédéral.

Le deuxième signe positif a été la réaction du premier ministre, qui a affecté Stéphane Dion à ce dossier. On a vu, à ce moment-là, que le Bureau du premier ministre était à l'écoute puisqu'il avait affecté une personne de haut profil aux débats sur les langues du pays.

Le troisième signe était l'allure que prenait le cas *Montfort* à ce moment-là. Pour la première fois, on commençait à voir que la Loi provinciale sur les services en français avait des dents. On argumentait en cour et on se rattachait à des principes non écrits de notre Constitution. On disait à la province de l'Ontario qu'il n'était pas logique d'argumenter que les francophones en Ontario n'avaient droit, en réalité, qu'à l'éducation en langue française, puisque cette même province et chacun de ses députés avaient approuvé la Loi sur les services en français. Logiquement, un hôpital de langue française dispense des services en langue française, mais la province, jusqu'alors, avait donné à sa loi un statut déclaratoire, comme le fédéral l'a fait jusqu'à maintenant pour l'article 41. Finalement, dans ce contexte, la Loi sur les services en français, en Ontario, a pris des dents.

Ces trois phénomènes-là m'ont fait croire qu'il y avait des choses positives qui arrivaient et m'ont incité à accepter de me présenter à ce poste, parce que ce n'est un poste facile.

D'abord, dans le document, on a identifié les missions et objectifs de l'ACFO provinciale. Ce sont des choses qui sont là depuis 92 ans. C'est le développement et l'épanouissent de la communauté franco-ontarienne. On oeuvre depuis ce temps-là, depuis 1910, dans pratiquement tous les secteurs d'activité pour le

with 22 regional associations and 26 affiliated organizations.

I will not read the entire text of this section. Suffice it to say that the Franco-Ontarian population has a new face, one that is often identified. The various levels of government still ask us to consider the fact that more people in Ontario have learned French as a second language than Ontarians of francophone stock. The last statistics we have, those from 1996, show that there were 542,000 francophones and 800,000 French speakers, in addition to those whose mother tongue is French.

More recently, new arrivals have been included, and they represent a very significant share. Many new arrivals to Ontario already speak French and often quite educated. They have particular needs which have not been met to date.

The second part of my presentation addresses strategic planning. In this strategic planning, we have identified the objectives of the Official Languages Act: to make equitable use of English and French in Parliament first, in the federal government and in the associations and institutions subject to the Act; second, to maintain and enhance the vitality of the official language communities in the country, and, lastly, to ensure the equality of the official languages in Canadian society. To date, for Ontario francophones, this has only meant a little translation from time to time. This is far from equality.

In the last Throne Speech, the government outlined promising actions for linguistic minorities: first, the appointment of a minister of Intergovernmental Affairs, whom I identified a moment ago, and also, more recently, the proposals of the President of the Treasury Board. These are really two steps in the right direction. But this does not mean that the train has left the station, although it does indicate the government will to do things.

ACFO provinciale encourages the government to use these two authorities to implement some of the recommendations of the Commissioner of Official Languages. We appear to have the tools and the political will to move forward. The actions proposed by ACFO provinciale for a basic strategic plan come under three headings: first, initiatives to strengthen the Official Languages Act; second, proposals to improve services in French in the communities; and third, the advancement of la Francophonie in immigration.

With respect to reinforcing the Official Languages Act, section 41 gives us a chance to do this. As an individual and a francophone, I find it hard to understand why the Department of Justice spends so much time and energy telling us that this act is declaratory in nature. Francophones in Ontario and elsewhere believed in these acts and went to the barricades when the country

respect des droits collectifs des francophones de la province. On agit de concert avec 22 associations régionales et 26 organismes affiliés.

Je ne vous lirai pas tout le texte de cette section. Qu'il me suffise de vous dire que la population franco-ontarienne a un nouveau visage, un visage qu'on identifie souvent. Les différents paliers du gouvernement nous demandent de toujours prendre en considération le fait qu'il y a, en Ontario, plus de gens qui ont appris le français langue seconde que de francophones de souche. Les dernières statistiques qu'on a, celles de 1996, indiquent qu'il y avait 542 000 francophones de souche et 800 000 parlants français, en plus de ceux dont la langue maternelle est le français.

Plus récemment, on inclut aussi, ce qui prend une part très importante, les nouveaux arrivants. Il y a beaucoup de nouveaux arrivants en Ontario qui parlent déjà le français et qui sont souvent assez scolarisés. Ils ont des besoins particuliers qu'on n'a pas satisfaits jusqu'à maintenant.

La deuxième partie de ma présentation parle de planification stratégique. Dans cette planification stratégique, on a identifié les objectifs de la Loi sur les langues officielles: faire un usage équitable de l'anglais et du français au Parlement d'abord, au gouvernement fédéral et dans les associations ou les institutions assujetties à la loi; en deuxième lieu, maintenir et améliorer l'épanouissement des communautés de langue officielle au pays; en dernier lieu, assurer l'égalité des langues officielles dans la société canadienne. Jusqu'à maintenant, pour les francophones de l'Ontario, cela n'a voulu dire qu'un peu de traduction de temps à autre. C'est loin d'être l'égalité.

Dans le dernier discours du Trône, le gouvernement a posé des gestes prometteurs à l'endroit des minorités linguistiques: d'abord, la nomination d'un ministre des Affaires intergouvernementales, que j'ai identifié tout à l'heure, et aussi, récemment, les propositions de la présidente du Conseil du Trésor. Ce sont deux pas qui sont vraiment dans la bonne direction. Cela ne veut pas dire que le train est sorti de la gare, mais cela indique une volonté de faire des choses de la part du gouvernement.

L'ACFO provinciale encourage le gouvernement à utiliser ces deux instances pour mener à bien certaines recommandations de la commissaire aux langues officielles. On a apparemment les outils et la volonté politique pour avancer. Les pistes d'action que propose l'ACFO provinciale pour un plan stratégique de base se regroupent sous trois thèmes: d'abord, des initiatives pour renforcer la Loi sur les langues officielles; en deuxième lieu, des propositions pour l'amélioration des services en français dans les communautés; en troisième lieu, la promotion de la francophonie en immigration.

Pour ce qui est de renforcer la Loi sur les langues officielles, l'article 41 nous donne la chance de le faire. Comme individu, comme francophone, je comprends mal que le ministère de la Justice dépense tant d'argent et d'énergie à nous dire qu'une telle loi est de nature déclaratoire. Ce sont quand même des lois auxquelles les francophones de l'Ontario et d'ailleurs ont cru



wanted to separate. To date, we have been cheated by these types of promises. This is harmful for a minority.

When our premiers run to Montreal with their families and tell us that this country is good and we should believe in it, and, a few years later, the Department of Justice does its utmost to tell us that that was only declaratory, that is a political game. The government must stop doing this kind of thing. It is better to do nothing than to do these kinds of things. When I say reinforce the Official Languages Act, I mean correcting these kinds of things.

As for French-language services in the community, as a result of devolution, virtually all French-language hospitals disappeared in the Province of Ontario on the pretext of restructuring. Now we see the government on line phenomenon coming. Here is how we are experiencing this government on line phenomenon in Ontario. We select 2 for services in French, and we do that four or five times. Ten minutes later, someone answers us and asks: "Has anybody taken care of you yet?" This is coming at the federal level. It is obvious this is coming.

Doing this kind of thing must be avoided. What we have must be protected when devolution takes place. When a contract is awarded to someone, whether it is a province, municipality or business contractor, this must be the first condition of the partnership, not a condition that is forgotten or the last condition, but the first. This is the reason d'être of our country, where tolerance is advocated.

When we talk about improving French-language services, that is what we mean. This kind of thing must be stopped.

For citizens, bilingual status for the City of Ottawa is a subject that is really, really hard to understand. When you believe in this kind of country and you have a capital, you expect the federal government to be much tougher than it has been on this question. It is important for the country. It is important to stand up for our capital if we believe in it.

There is no end to what we could list when we talk about French-language services. There are organizations subject to the Official Languages Act. In that connection, Graham Fraser wrote in a newspaper yesterday that, when our Prime Minister was starting out, he had insisted on the name "Air Canada" so our airline would have a bilingual look. We know what is happening today. We also know Bell Canada, in the large 705 region in northern Ontario, can no longer provide bilingual services for budget reasons. Our plan must address all these things.

In the middle of this fiscal year, ACFO's provincial funding was cut by \$93,000. ACFO is now operating out of a Toronto office on a sum of \$300,000 which it received from Heritage Canada, whereas it already had \$700,000.

quand ils sont allés aux barricades alors que le pays voulait se séparer. C'est avec ce genre de promesses qu'on nous a trompés jusqu'à maintenant. C'est néfaste pour une minorité.

Quand nos premiers ministres courent à Montréal avec leurs familles et nous disent que ce pays est bon et qu'il faut y croire, et que, quelques années plus tard, un ministère de la Justice s'évertue à nous dire que ce n'était que déclaratoire, c'est un jeu politique. Il faut arrêter de faire des choses de ce genre. Mieux vaut ne rien faire que de faire des choses comme celle-là. Quand je parle de renforcer la Loi sur les langues officielles, je parle de redresser de telles choses.

Pour ce qui est des services en français dans les communautés, la dévolution a fait qu'à peu près tous les hôpitaux de langue française ont disparu dans la province de l'Ontario sous le couvert de la restructuration. Maintenant, on voit venir ce phénomène de gouvernement en direct. Voici comment on vit ce phénomène de gouvernement en direct en Ontario. On choisit 2 pour obtenir des services en français, et on fait cela à quatre ou cinq reprises. Au bout de 10 minutes, quelqu'un nous répond et nous demande: «Did anybody take care of you yet?» Cela s'en vient au fédéral. C'est évident que cela s'en vient.

Il faut éviter de faire des choses de ce genre. Il faut protéger nos acquis quand on fait la dévolution. Quand on donne un contrat à quelqu'un, que ce soit une province, une municipalité ou un contractuel en business, il faut que ce soit la première condition du partenariat, non pas une condition qu'on oublie ou la dernière condition, mais bien la première. C'est la raison d'être de notre pays où on prêche la tolérance.

Quand on parle de l'amélioration des services en français, c'est ce que l'on veut dire. Il faut arrêter de faire ce genre de chose.

Pour le citoyen, le statut de ville bilingue pour Ottawa, c'est un sujet qui est vraiment, vraiment difficile à comprendre. Quand on croit en ce genre de pays et que l'on a une capitale, on s'attend à ce que le gouvernement fédéral soit beaucoup plus dur qu'il ne l'a été sur cette question. C'est important pour le pays. C'est important de se tenir debout pour notre capitale si on y croit.

Il n'y a pas de fin à ce que l'on peut énumérer lorsque l'on parle des services en français. Il y a des organismes assujettis à la Loi sur les langues officielles. De fait, Graham Fraser, dans un journal d'hier, indiquait que, lorsque notre premier ministre était à ses débuts, il avait insisté sur le nom «Air Canada» pour que notre compagnie aérienne ait une allure bilingue. On sait ce qui arrive aujourd'hui. On sait aussi que Bell Canada, dans la grande région 705 du nord de l'Ontario, ne peut plus offrir de services bilingues à cause de raisons budgétaires. Notre plan doit aborder toutes ces choses-là.

Au milieu de cette année financière, le financement provincial de l'ACFO a été coupé de 93 000 \$. L'ACFO fonctionne maintenant à partir d'un bureau de Toronto avec une somme de 300 000 \$ qu'elle a reçue de Patrimoine Canada alors qu'elle a déjà eu 700 000 \$.



With the challenges facing us, be they government on line or all kinds of other challenges, I wonder whether the time has not come for a little stability in funding for linguistic minorities.

I hope there will be stability in Stéphane Dion's plan regarding our rights and funding.

[English]

**Mr. Brent Tyler, President, Alliance Quebec:** Alliance Quebec is the largest regional association of English-speaking people in the province of Quebec. It includes the entire island of Montreal, areas in the Abitibi, the St. Maurice, the Saguenay, and other places.

I would like very much to provide a written text for your deliberations, but we were only invited to attend to give our advice and counsel to Minister Dion last week, and so you will have a more comprehensive brief in the next few days, when we have had a chance to prepare it.

I shall start by talking about the situation of the English-speaking community in Quebec now. Since the early 1970s we have had a quarter of a million English-speaking people leave the province of Quebec, and it is higher, depending on how you calculate who is an anglophone. If you include a certain factor for parents of child-bearing years, it is closer to 400,000. There has been, in the same period, since the early 1970s, a 60 per cent decline in our school enrolment.

The common wisdom is that the English-speaking community is not deserving of any particular protection or deference, because we are part of the national majority of Canada, but look at what has happened to the community I represent in the period of time I just described to you. The conventional wisdom is, of course, that the French language is in danger, not only in North America, not only in Canada, but in Quebec. In order to counter what we consider to be a big lie, we have commissioned a report from Jacques Henripin, who you could describe as the grandfather of Quebec demographers and upon whose assumptions Bill 101 and the Charter of the French Language —

There is a gentleman over here who is crying. Have a little respect, sir, when people are addressing you. I am talking facts, and if you want to counter my facts, I invite you to do so.

Mr. Henripin was the chairman of the demography department at the University of Montreal. He prepared a number of studies in the 1960s, and it was on his assumptions, on his model, that Bill 101 was based. The fear at the time was that the francophone population in Quebec would decline, and so legislation was necessary to impose what is the language of the majority on all people residing in the province of Quebec. This report that we have commissioned from Professor Henripin points out that the statistical information upon which he based himself turned out to be erroneous. He has since changed his mind, and he says in his report that it is now the English language that is in danger in the

Avec les défis que l'on a, qu'il s'agisse du gouvernement direct ou de toutes sortes d'autres défis, je me demande si le temps n'est pas venu d'avoir un peu de stabilité dans le financement des minorités linguistiques.

J'espère qu'il y aura une stabilité par rapport à nos droits et au financement dans le plan de M. Stéphane Dion.

[Traduction]

**M. Brent Tyler, président, Alliance Québec:** Alliance Québec est la plus grande association de personnes d'expression anglaise de la province de Québec. Elle compte des membres de toute l'île de Montréal, de certains secteurs de l'Abitibi ainsi que du Saint-Maurice, du Saguenay et d'autres endroits.

J'aimerais beaucoup déposer un texte écrit aux fins de vos délibérations, mais ce n'est que la semaine dernière que nous avons été invités à assister à la réunion et à donner notre avis au ministre Dion. Vous recevrez donc un mémoire plus détaillé au cours des prochains jours, quand nous aurons eu le temps de le rédiger.

Je vais commencer par vous parler de la situation actuelle des anglophones du Québec. Depuis le début des années 70, un quart de million d'anglophones ont quitté la province de Québec — et les chiffres peuvent être encore plus élevés, selon la façon dont on calcule qui est un anglophone. Si l'on fait un certain calcul concernant les couples en âge d'avoir des enfants, c'est plus près de 400 000. Au cours de la même période, depuis le début des années 70, on a constaté une diminution de 60 p. 100 des inscriptions dans nos écoles.

La sagesse populaire veut que la collectivité anglophone n'ait besoin d'aucune protection particulière ni de respect particulier, parce que nous sommes des membres de la majorité au Canada, mais il suffit de voir ce qui s'est passé au sein de la collectivité que je représente au cours de la période que je viens de vous décrire. La sagesse populaire veut plutôt, bien sûr, que ce soit la langue française qui soit en danger, et pas seulement en Amérique du Nord, pas seulement au Canada, mais aussi au Québec. Pour contrer ce que nous considérons comme un gros mensonge, nous avons commandé un rapport de Jacques Henripin, qu'on pourrait décrire comme le grand-père des démographes du Québec et dont les travaux ont servi de base à la loi 101 et à la Charte de la langue française...

Il y a ici un homme qui conteste. Ayez un peu de respect, monsieur, quand les gens vous parlent. Je présente les faits, et si vous voulez contester mes faits, je vous invite à la faire.

M. Henripin a été recteur du département de démographie à l'Université de Montréal. Il a réalisé un certain nombre d'études dans les années 60, et c'est sur ses conclusions, sur son modèle, que la loi 101 a été élaborée. À l'époque, on craignait que la population francophone ne diminue au Québec. Cette loi était donc nécessaire pour imposer la langue de la majorité à tous les habitants du Québec. Le rapport que nous avons commandé au professeur Henripin indique que les statistiques sur lesquelles il s'était fondé se sont finalement révélées être erronées. Depuis, il a changé d'idée, et il précise dans son rapport que c'est maintenant la langue anglaise qui est en danger au Québec, et non le français.

province of Quebec, not the French language. That would go against some orthodoxy that you no doubt will hear in this room, but those are the demographic facts.

When I hear my colleagues here talking about the plight of the francophone communities in the rest of the country, it is hard not to be very sympathetic to their situation. We in the English community at least have the benefit of density. We have had enough people living together in enough density, in areas like the eastern townships, the Outaouais, Montreal, that we have been able to sustain institutions when our colleagues in the rest of the country have not.

One of the pieces of advice we would like to give to Stéphane Dion is, as inspiration for your official languages policy in Canada, why not look at international human rights and minority language rights situations? For example, there is the Helsinki process, where civilized countries in the world get together and talk about appropriate standards of enjoyment for minority language rights in civilized countries. That would be something I think could inspire the minister in his elaboration of this new program.

What are the principles? I will just summarize.

Governments must do everything they can. They have minority language rights treaty obligations to give their national minorities, their other minorities, protection, with legislative measures commensurate with their status as minorities. That does not mean, because of our practical financial realities, equality in every circumstance, but the idea is that this is the target government should try to achieve.

A very important principle in the Helsinki process is that belonging to a national minority must be voluntary, and this I will quote.

To belong to a national minority is a matter of a person's individual choice, and no disadvantage may arise from the exercise of such choice.

I hear Mr. Aubin talk about the French-Language Services Act. We would be delighted to have an English Language Services Act in the province of Quebec. Instead, what do we have? We have Bill 171, which is a recent amendment to the Charter of the French Language. You are going to have to be in the majority in an area to get services in the language of the minority. Whereas, I understand, in Ontario the benchmark is anywhere between 10 per cent and 15 per cent, in Quebec, under the Charter of the French Language, you have to be a 50 per cent plus one majority before you are entitled to English-language services.

So we would like to see a little more symmetry in the application of the Official Languages Act and in the application of other federal legislation. It has to start with the recognition that the English community in Quebec is an official language minority

Cela va sans doute à l'encontre de certaines prémisses classiques qui seront certainement soulevées dans cette enceinte, mais ce sont des faits démographiques.

Quand j'entends mes collègues qui m'accompagnent aujourd'hui parler des difficultés des collectivités francophones du reste du pays, c'est difficile de ne pas sympathiser. Nous, anglophones, avons au moins l'avantage de la densité. Nous sommes suffisamment nombreux dans des régions comme les Cantons de l'Est, l'Outaouais, Montréal, pour avoir conservé des institutions que certains de nos concitoyens n'ont pas dans le reste du pays.

L'un des conseils que nous donnerions à Stéphane Dion, c'est que la politique des langues officielles au Canada devrait s'inspirer des droits de la personne internationaux et des situations semblables concernant les droits des minorités en matière de langue. Il y a par exemple le processus de Helsinki, où les pays civilisés du monde se réunissent pour discuter des critères convenables de jouissance des droits linguistiques pour les minorités des pays civilisés. Je crois que c'est une chose qui pourrait inspirer le ministre aux fins de l'élaboration de son nouveau programme.

Quels sont les principes? Je les résume.

Les gouvernements doivent faire tout ce qui est en leur pouvoir. Ils ont l'obligation, en vertu de l'entente sur les droits des minorités, de donner à leurs minorités nationales et à leurs autres minorités, la protection qui convient, assortie des mesures législatives nécessaires selon leur statut en tant que minorité. Cela ne veut pas dire qu'il faut l'égalité en toutes circonstances, étant donné les questions financières concrètes, mais l'idée, c'est que c'est là l'objectif que le gouvernement devrait tenter d'atteindre.

Un principe très important du processus d'Helsinki, c'est que l'appartenance à une minorité nationale doit être volontaire. Voilà ce que dit le document:

L'appartenance à une minorité est une question de choix personnel, et l'exercice de ce choix ne doit engendrer aucun désavantage pour la personne.

J'entends M. Aubin parler de la Loi sur les services en français. Nous serions très heureux d'avoir une loi sur les services en anglais au Québec. Qu'avons-nous au lieu de cela? Nous avons le projet de loi 171, une récente modification de la Charte de langue française, qui fait qu'il faut appartenir à la majorité dans un secteur donné pour avoir droit à des services dans la langue de la minorité. D'après ce que je sais, en Ontario, les services en français sont accordés dès que la population de la minorité représente de 10 à 15 p. 100 de la population, mais au Québec, en vertu de la Charte de la langue française, il faut que cette minorité représente 50 p. 100 plus un avant qu'elle ait droit à des services en anglais.

Nous aimerions donc obtenir une plus grande symétrie dans l'application de la Loi sur les langues officielles et de toute autre loi fédérale. Il faut commencer avec la reconnaissance que la collectivité anglophone du Québec est une minorité d'une langue



community. The only time, to my knowledge, that has ever been recognized by the federal government was when Dyane Adam intervened in the merger litigation and argued the ratchet principle of minority language rights under subsection 16(3) of the charter. That was the first time a federal agency had ever participated in court proceedings in Quebec making that very important assertion that we constitute an official language minority, and therefore we are entitled to the legislative treatment commensurate with that status.

Obviously, the two minority language communities are not in the same position, so it would not be wise to force Minister Dion to try to come up with rules that are of totally symmetrical application when it comes to such things as funding. But one of the things we will insist upon is that to the extent that rights are created under this legislation, they be applied with equality, because that is something we have too often been told we are not entitled to.

I will just give you one example, equitable participation in the federal public service. Right now the participation of English-speaking people in the federal public service is half what the proportion is for francophones in the rest of the country. So we would like that to be addressed, and I will just talk about one specific instance, Canada Post Corporation. Alliance Quebec is helping a young man right now who made over 100 complaints under the Official Languages Act — I am glad Madam Beaudoin is here, as she will confirm this. Only one or two were not found to be well founded. He was eventually fired. After he was insisting on his rights under the Official Languages Act, he was fired. So there is no protection for whistle-blowers. In fact, the post office hung him out to dry, and so did the Commissioner of Official Languages.

One of the things we would like Minister Dion to stop doing is calling the Charter of the French Language a great Canadian law. It is not. It is arguably, demonstrably, a violation of several human rights standards, so please, Minister Dion, stop calling it a great Canadian law.

I look forward to your questions.

**Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance):** I am hoping there will be time for two rounds of questions. I would like, in the second round, to ask the same question I am asking in the first one. Let me, if I could, direct my question in the first round to Mr. Tyler. It is simply this.

We have been asked to comment on the minister's action plan, but I am wondering about the status quo, as it is administered under the Official Languages Act. Do you find that there is symmetry or asymmetry in the application of the Official Languages Act with regard to francophones outside Quebec and your own community within Quebec?

**Mr. Tyler:** I want to start off by saying that I am not a fan of "nivellement vers le bas." I see too much of the logic where some people say, the English-speaking community has a certain level of enjoyment of rights, so we have to reduce their level of enjoyment

officielle. à ma connaissance, la seule fois que le gouvernement fédéral ait reconnu cela, c'est la fois où Dyane Adam est intervenue dans le litige sur la fusion et qu'elle a fait valoir le principe d'amélioration des droits des minorités linguistiques en vertu du paragraphe 16(3) de la charte. C'était la première fois qu'un organisme fédéral participait à des procédures judiciaires au Québec, ce qui donnait beaucoup d'importance à l'affirmation que nous constituons une minorité de langue officielle et que nous avons donc droit au traitement législatif idoine.

De toute évidence, les deux minorités linguistiques ne sont pas dans la même position. Il ne serait donc pas sage de la part du ministre Dion d'imposer des règles qui sont tout à fait semblables dans leur application, pour des choses comme le financement, par exemple. Nous insisterons cependant sur une chose, c'est que, dans la mesure où les droits sont reconnus en vertu de la loi, ils doivent être appliqués équitablement, parce qu'on nous a trop souvent dit que nous n'avions pas ce droit-là.

Je vous donne un exemple, la participation équitable à la fonction publique fédérale. Actuellement, la représentation anglophone au sein de la fonction publique fédérale est moitié moindre par rapport à la proportion des francophones dans le reste du pays. Nous aimerions donc qu'on voie à cette iniquité. Je prends un cas précis, la Société canadienne des postes. Alliance Québec aide actuellement un jeune homme qui a déposé plus de 100 plaintes en vertu de la Loi sur les langues officielles. Je suis content que Mme Beaudoin soit ici, parce qu'elle pourra le confirmer. Seulement une ou deux de ces plaintes n'ont pas été jugées fondées. Il a fini par perdre son emploi. Après avoir insisté pour faire reconnaître ses droits en vertu de la Loi sur les langues officielles, il a été congédié. Il n'y a donc pas de protection pour ceux qui dénoncent les anomalies. En fait, la Société des postes n'a rien fait pour l'aider, et le Commissaire aux langues officielles non plus.

Nous aimerions, entre autres, que le ministre Dion cesse de dire que la Charte de la langue française est une grande loi canadienne. Ce n'est pas le cas. On pourrait démontrer qu'il s'agit plutôt d'une violation de plusieurs normes relativement aux droits de la personne, alors s'il vous plaît, monsieur le ministre, cessez de dire que c'est une grande loi canadienne.

J'ai hâte d'entendre vos questions.

**M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne):** J'espère qu'on aura assez de temps pour deux tours de table. Au deuxième tour, j'aimerais poser la même question qu'au premier. J'aimerais, au premier tour, poser ma question à M. Tyler. C'est simplement ceci.

On nous a demandé de commenter le plan d'action du ministre, mais je m'interroge sur le statu quo, étant donné qu'il est administré en vertu de la Loi sur les langues officielles. Trouvez-vous qu'il y a symétrie ou asymétrie dans l'application de la Loi sur les langues officielles en ce qui a trait aux francophones hors Québec par rapport à votre propre collectivité au Québec?

**M. Tyler:** Je tiens à préciser au départ que je ne suis pas un partisan du nivellement par le bas. J'entends trop souvent les gens dire qu'il faut réduire la quantité de droits dont jouissent les anglophones parce que les francophones ne profitent pas du



of rights, because the francophones do not have the same level of service. I would say that we find an asymmetrical application, not only of the Official Languages Act, but of the court challenges program. We get a fraction to fund what we consider to be important human rights and minority language rights litigation in the province of Quebec. Over the last three years we have got anywhere between \$15,000 and \$20,000 out of a \$2.75 million budget. The rest goes to administration and the francophone communities outside the province of Quebec. I am not saying we should reduce the funding that is available to them. What I am saying is that we would like to have a fairer share of the pie. I will give you one example on that score.

The court challenges program refused to fund *The Lyon and the Walrus*, which is pending in front of the Supreme Court of Canada. In that case the Supreme Court of Canada will be asked to decide whether it is in accordance with our charter that a citizen can be prosecuted for having Canada's two official languages equal on a sign. That case was refused funding from the court challenges program. There is no recourse, you just have to take no for an answer.

I could go on and on, Mr. Reid. From our point of view, there is a very asymmetrical application of not only the Official Languages Act, but other federal legislation as well. In the brief I will send you in the next few days we will go into chapter and verse on how that is the case.

**Mr. Reid:** Would other witnesses like to comment on that?

**Mr. Aubin:** I have a comment on that. In case you have a misperception that the francophones outside Quebec get a lot more money than anglophones in Quebec, this year ACFO got \$300,000 and Alliance Quebec got \$600,000. Last year it was \$900,000 and \$400,000. We are talking about all kinds of different moneys here. Some are for court challenges et cetera, but there are a lot of apples and oranges situations here.

**Mr. Reid:** Actually, if I could ask a somewhat different question on the subject of funding to you, Mr. Aubin. One of the things I have noticed in reviewing over the years the amount of money that is given for the various minority communities is that it tends almost to be in inverse proportion to the size of the community. For the various francophone communities outside Quebec, the largest numbers are for the Association franco-yukonnaise, for example, and the smallest numbers would be for your own association and for the one in New Brunswick. I am not trying to put you in an awkward situation, but I do wonder if that seems to be a logical way of handling it, from your perspective.

**Mr. Aubin:** The funding of minority communities has taken all kinds of forms over the years. More recently, it has been through agreements with the provincial groups, and they vary a little from province to province. Usually, they reflect the needs, but in the case of Ontario, it is always the same story. Ontario is a richer province, but in the case of the minority group, where more than

même niveau de services. Je pense que nous sommes témoins d'une application asymétrique non seulement de la Loi sur les langues officielles, mais aussi du Programme de contestation judiciaire. Au Québec, nous recevons seulement une fraction des fonds destinés au règlement des litiges concernant ce qui nous apparaît comme des droits importants de la personne et des minorités linguistiques. Au cours des trois dernières années, nous n'avons reçu qu'entre 15 000 \$ et 20 000 \$ d'un budget total de 2,75 millions de dollars. Le reste est allé à l'administration et aux communautés francophones hors-Québec. Je ne dis pas que nous devrions réduire les sommes mises à la disposition de ces communautés. Ce que je dis, c'est que nous devrions recevoir une part plus équitable du gâteau. Je vous donne un exemple.

Le Programme de contestation judiciaire a refusé d'aider *The Lion and the Walrus*, dont la cause est actuellement devant la Cour suprême du Canada. Celle-ci devra décider s'il est conforme à notre charte d'intenter des poursuites contre un citoyen qui a utilisé également les deux langues officielles du Canada sur une affiche. Ce dernier s'est vu refuser des fonds pour défendre sa cause par le Programme de contestation judiciaire. Il n'y a aucun recours dans les circonstances; il faut se contenter d'un non.

Je pourrais continuer longtemps, M. Reid. Nous croyons que l'on fait une application asymétrique non seulement de la Loi sur les langues officielles, mais de toutes les autres lois fédérales également. Dans le mémoire que je vous ferai parvenir dans les prochains jours, vous trouverez des explications détaillées à ce sujet.

**M. Reid:** D'autres témoins voudraient-ils ajouter des observations à cet effet?

**M. Aubin:** J'aimerais faire une observation, oui. Juste pour ne pas que l'on croie à tort que les francophones hors-Québec reçoivent plus que les anglophones du Québec, sachez que, cette année, l'ACFO a reçu 300 000 \$, contre 600 000 \$ pour Alliance Québec. L'an dernier, c'était 400 000 \$ par rapport à 900 000 \$. On parle de fonds obtenus pour différentes raisons, notamment pour des contestations judiciaires. Mais on compare souvent des pommes à des oranges ici.

**M. Reid:** J'aimerais peut-être vous poser une question un peu différente sur la question du financement, M. Aubin. L'une des choses que j'ai remarquées au fil des ans en examinant les sommes d'argent qui sont accordées aux diverses communautés linguistiques minoritaires, c'est que la taille de ces sommes a tendance à être inversement proportionnelle à celle de la communauté. Parmi les différentes communautés francophones hors-Québec, par exemple, c'est l'Association franco-yukonnaise qui reçoit le plus, alors que c'est votre association et une autre association du Nouveau-Brunswick qui reçoivent le moins. Je n'essaie pas de vous placer dans une situation embarrassante, mais je me demande si cela vous apparaît logique.

**M. Aubin:** Le financement des communautés minoritaires a pris toutes sortes de formes au cours des années. Plus récemment, il a été établi au moyen d'ententes avec des groupes provinciaux. Les sommes accordées varient quelque peu d'une province à l'autre. Habituellement, elles rendent compte des besoins, mais dans le cas de l'Ontario, c'est toujours la même histoire. L'Ontario est une

50 per cent of the francophones outside Quebec are in Ontario, we probably get a little less than 20 per cent of the funding from the federal government. There are all kinds of angles to it.

**Mr. Reid:** Would any of the other witnesses like to comment?

[Translation]

**Mr. Rioux:** There are definitely some differences because each province has signed a different agreement with Heritage Canada. All that depends on the negotiators' ability to sign the agreement and the quality of receptiveness on the other side. That has been very different.

Obviously, when you look at the agreement that was signed in New Brunswick, you see that requests were twice as high as what we had in the agreement. We are still feeling the effects of that today. Many things cannot be done because we do not have the money required. It is not always a question of money, however. It must also be determined whether, between the federal government and the communities, we will manage to build a true partnership in which there will be mutual trust and a show of generosity. It must also be determined how far we will go to be proactive and not reactive. These points are definitely more important than money.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** I simply have a question to ask the five witnesses concerning their administrative budgets. I believe you have all suffered cuts in the past five or six years. Could you tell us about your budgets? What have you done?

I know Ontario, I come from Ontario. There are francophones all across Ontario. The difficulty we have, in Ontario in any case, is in uniting these communities in northern Ontario with the south, east and west.

Mr. Aubin, tell me about your current problem bringing people together who are involved in official languages.

**Mr. Aubin:** Senator Gauthier, I was elected on June 15 and took up my duties as president on July 15, and, three weeks later, I was informed of \$93,000 in cuts. The board of directors subsequently had to take a position on what it was going to do with its budget. We had two options: finish the fiscal year, which is coming to an end by the way, and try to find money so as not to fall into a deficit position by the end of March, or lay off another employee.

We only had three employees left. If we had laid off another one, I believe we would no longer have had any credibility as a provincial organization. We anticipated a deficit in the order of at least \$60,000, possibly \$90,000.

Since then, we have changed offices in Toronto. We left the office that was costing \$50,000 to \$60,000 a year and we went to offices that cost \$20,000 a year. When you want to be near

des provinces canadiennes les plus riches, mais malgré le fait que plus de 50 p. 100 des francophones hors-Québec se trouvent en Ontario, nous recevons un peu moins de 20 p. 100 de tous les fonds accordés par le gouvernement fédéral. On peut examiner la situation sous différents angles.

**M. Reid:** D'autres témoins aimeraient apporter des commentaires?

[Français]

**M. Rioux:** Il y a certainement des différences qui existent parce que chaque province a signé une entente différente avec Patrimoine Canada. Tout ça dépend de l'habileté des négociateurs pour signer l'entente et de la qualité de la réceptivité de l'autre côté. Cela a été très différent.

C'est sûr que, lorsque l'on regarde l'entente qui a été signée au Nouveau-Brunswick, on voit que les demandes étaient deux fois supérieures à ce que nous avons eu dans l'entente. On en subit encore les contrecoups aujourd'hui. Il y a beaucoup de choses qui ne peuvent pas se faire parce qu'on n'a pas les sommes d'argent requises. Il ne s'agit pas toujours d'une question d'argent, par contre. Il s'agit aussi de savoir si, entre le gouvernement fédéral et les communautés, on réussira à bâtir un véritable partenariat dans lequel on se fera confiance mutuellement et où l'on fera preuve de générosité. Il s'agit de savoir aussi jusqu'où on ira pour être proactifs et non réactifs. Ces points-là sont sûrement beaucoup plus importants que l'argent.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** J'ai une simple question à poser aux cinq témoins concernant leur budget d'administration. Vous avez tous subi, je pense, une diminution depuis les cinq ou six dernières années. Est-ce que vous pourriez nous parler de votre budget? Qu'est-ce que vous faites?

Je connais l'Ontario; je viens de l'Ontario. Il y a des francophones partout en Ontario. La difficulté qu'on a, en Ontario en tout cas, c'est de réunir ces communautés du nord de l'Ontario avec le Sud, l'Est et l'Ouest.

Monsieur Aubin, parlez-moi de votre budget de fonctionnement. Parlez-moi des problèmes que vous avez dans le moment à réunir les gens qui sont impliqués dans les langues officielles.

**M. Aubin:** Sénateur Gauthier, j'ai été élu le 15 juin et j'ai assumé la présidence le 15 juillet, et trois semaines plus tard, on m'a annoncé des coupures de 93 000 \$. Par la suite, il a fallu que le CA prenne position par rapport à ce qu'il allait faire avec son budget. On avait deux options: finir l'année fiscale, qui s'achève d'ailleurs, et essayer de trouver de l'argent pour ne pas faire de déficit d'ici la fin mars, ou bien mettre un autre employé à la porte.

On n'avait plus que trois employés. Si on en avait mis un autre à la porte, on n'aurait plus eu du tout de crédibilité comme organisme provincial, à mon avis. On prévoyait un déficit de l'ordre de 60 000 \$ au moins, possiblement de 90 000 \$.

Depuis ce temps-là, on a changé de bureau à Toronto. On est partis du bureau qui coûtait de 50 000 \$ à 60 000 \$ par année et on est allés dans des bureaux qui coûtent 20 000 \$ par année. Quand



Queen's Park, it is quite difficult to operate on less money than that. So that gives you an idea of matters. With actions like those, we spend virtually all our time trying to survive. When you handle questions of law, it takes a certain amount of time, and you need people on the spot.

We received a lot of complaints about French-language services, which are poor, and we do not really have the time to handle them well. We have fallen to too low a level to operate honourably. That is the story for the past 10 years roughly. The major cuts occurred when we were tightening our belts in the early 1990s, and people understood that. They were Canadian citizens: they understood that we had to tighten our belts.

We went to wage war on the barricades and our belts remained tightened and they have tightened since then. They have never been eased off. I have put on a little weight, but not la Francophonie. That is more or less what is happening to us these days.

**Mr. Rioux:** In New Brunswick, the agreement provided that, from 1999 to 2004, \$12 million would be put into the Canada-Community Agreement, \$2.4 million a year. In New Brunswick, around the joint action forum of Acadian organizations, there are 28 provincial associations that draw on this budget, either for projects or for programming funds, basic programs.

Take the example of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. We have a regional office. It is not in the provincial capital; it is not in a major centre; it is in Petit-Rocher. Costs are very, very low, and we are doing our best to put as little money as possible into administration and rent in order to have more people in the field.

We have 16 sections at the SAANB which work everywhere, in all regions of New Brunswick, and those sections are very active. With the few resources we have, there is one section, that of Acadie—Beauséjour, which has two major files going. Last week, it published the entire history of francization in Moncton in French, following a fairly in-depth investigation which shows the level of French-language signage in businesses.

Its other file is the Regional Health Boards Act in New Brunswick. That is being done locally and it is a very big file.

At the provincial level, we currently have court actions under way, one against the RCMP which is taking an enormous amount of time. We have to monitor these files.

Partnerships are obviously established with other associations, but it is very difficult, with the little we have, to carry on with all the files we currently have at the same time. It is very, very difficult.

I would like to say that, as in New Brunswick, we have an agreement over a number of years which serves at least 15 to 18 organizations across the province. As Mr. Rioux said, they

on veut être proche de Queen's Park, c'est assez difficile de fonctionner avec moins d'argent que cela. Alors, ça vous donne une idée des choses. Avec des gestes comme ceux-là, on passe presque tout notre temps à essayer de survivre. Quand on s'occupe de questions de droit, ça prend un certain temps et ça prend des personnes en place.

On a beaucoup de plaintes au sujet de services en langue française qui font pitié et on n'a vraiment pas le temps de s'en occuper d'une bonne façon. On est rendus à un niveau beaucoup trop bas pour fonctionner de façon honorable. C'est l'histoire depuis environ 10 ans. Les grosses coupures sont arrivées au temps des resserrements, au début des années 1990, et les gens comprenaient cela. C'étaient des citoyens canadiens: ils comprenaient qu'il fallait se serrer la ceinture.

On est allés faire la guerre aux barricades et notre ceinture est restée serrée, et elle continue de se faire serrer depuis ce temps-là. Elle n'a jamais été remise en place. J'ai engraisé un peu, mais pas la francophonie. C'est un peu ce qui nous arrive ces temps-ci.

**M. Rioux:** Au Nouveau-Brunswick, l'entente prévoyait que, de 1999 à 2004, on mettrait 12 millions de dollars dans l'Entente Canada-communauté, soit 2,4 millions de dollars par année. Au Nouveau-Brunswick, autour du forum de concertation des organismes acadiens, nous sommes 28 associations provinciales qui viennent piger dans ce budget, soit pour des projets, soit pour des fonds de programmation, des programmes de base.

Je prends l'exemple de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick. Nous avons un bureau en région. Il n'est pas dans la capitale provinciale, il n'est pas dans un grand centre; il est à Petit-Rocher. Les coûts sont très, très minimes et nous faisons de notre mieux pour mettre le moins d'argent possible dans l'administration et dans la location afin d'avoir plus de gens sur le terrain.

Nous avons 16 sections de la SAANB qui oeuvrent partout, dans toutes les régions du Nouveau-Brunswick, et ces sections sont très actives. Avec le peu de moyens qu'on a actuellement, il y a une section, celle de l'Acadie—Beauséjour, qui a deux gros dossiers. La semaine dernière, elle a fait paraître en français toute l'histoire de la francisation à Moncton à la suite d'une enquête assez poussée qui démontre justement le niveau d'affichage en français dans les commerces.

Son autre dossier est celui de la nouvelle Loi sur les régies régionales de santé au Nouveau-Brunswick. Ça, c'est fait localement et c'est un très gros dossier.

Au niveau provincial, nous avons actuellement des poursuites en cours, dont une contre la GRC qui prend énormément de temps. Il faut suivre tous ces dossiers-là.

C'est sûr qu'il y a des partenariats qui se créent avec d'autres associations, mais c'est très difficile, avec le peu que nous avons, de mener de front tous les dossiers que nous avons actuellement. C'est très, très difficile.

J'aimerais dire que, comme au Nouveau-Brunswick, nous avons une entente sur plusieurs années qui sert à au moins 15 à 18 organismes partout dans la province. Ils viennent, comme



draw on a budget in an attempt to activate or develop community initiatives in our regions, but those organizations are often restricted to fairly limited funds which do not really enable them to develop large-scale things. I would say those organizations only have the chance to develop things at the cultural and educational level at this time. But many areas of the community are neglected because of limited funds, particularly health and other federal government departments. I believe sectors such as those should be more developed.

**Ms Bernard:** In Prince Edward Island, we have five regions, but it is not hard for us to get together because we are very small. We have funds in order to operate. Culture is well developed, but it is a little like in Nova Scotia: mainly as a result of the ravages of assimilation, we are trying to go after our Acadians who have been assimilated. The other sector, as I told you in my presentation, is health. We have very few health services, and that is a major need for us. So we are lacking funds for health. Thank you.

[English]

**Mr. Tyler:** Several years ago we had a budget of \$2 million and over 25 employees. Since then there have been successive budget cuts. In the last fiscal year alone we have absorbed a budget cut of \$300,000. We have 11 employees. Mr. Aubin's figure for our annual budget at the moment is correct, it is \$634,000.

The challenge for Alliance Quebec is that not only do we service the Montreal area, we also service areas like the Abitibi, Rouyn-Noranda, Val d'Or, St-Maurice, the Saguenay. These are areas where the English community is very similar to the French communities elsewhere in the country, in that there is no institutional presence, or very little. And of course, those communities take more money than servicing the Montreal community does. So if I had to point to one thing I regret having to cut back on because of our budgetary constraints, it would be service to our outlying chapters, because they need the money a lot more than the metropolitan area of Montreal.

[Translation]

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** First, thank you all for being here and for accepting our invitation to come and tell us about your respective associations and about Mr. Dion's action plan and perhaps a little about Part VII of the Official Languages Act. With your permission, Mr. Tyler, I will reserve my questions for you until later. We are going to divide this in two. I will do this side first, then you.

M. Rioux le disait, piger dans un budget pour essayer d'activer ou de développer des initiatives communautaires dans nos régions, mais souvent, ces organismes-là sont vraiment limités à des fonds assez restreints qui ne leur permettent vraiment pas de développer des choses d'envergure. Je dirais que ces organismes-là n'ont la chance de développer que des choses au niveau culturel, éducationnel en ce moment. Mais il y a beaucoup de secteurs de la communauté qui sont négligés en raison de la restriction de fonds, en particulier la santé et d'autres ministères du gouvernement fédéral. Je pense qu'il y a des secteurs comme ceux-là qui devraient être développés davantage.

**Mme Bernard:** À l'Île-du-Prince-Édouard, nous avons cinq régions, mais ce n'est pas difficile de nous regrouper parce que nous sommes très petits. Nous avons des fonds pour fonctionner. La culture est bien développée, mais c'est un peu comme en Nouvelle-Écosse: ce sont surtout les ravages de l'assimilation qui font que nous tentons d'aller chercher nos Acadiens qui ont été assimilés. L'autre secteur, comme je vous l'ai dit dans ma présentation, c'est celui de la santé. On a très peu de services en santé, et c'est un grand besoin chez nous. Alors, il nous manque des fonds pour la santé. Merci.

[Traduction]

**M. Tyler:** Il y a plusieurs années, nous avions un budget de 2 millions de dollars et plus de 25 employés. Depuis ce temps, notre budget a été amputé à plusieurs reprises. Au cours du dernier exercice financier seulement, nous avons dû absorber une réduction budgétaire de 300 000 \$. Nous n'avons plus que 11 employés. Le montant de notre budget annuel avancé par M. Aubin est assez juste. Notre budget s'établit en effet à 634 000 \$.

Alliance Québec ne sert pas que la région de Montréal; elle sert aussi des régions comme l'Abitibi, Rouyn-Noranda, Val-d'Or, la Mauricie et le Saguenay. Ce sont des endroits où la communauté anglophone est très semblable aux communautés francophones ailleurs au pays, en ce sens qu'elle n'y compte pas d'institutions, ou si peu. Et, bien sûr, il faut plus d'argent pour servir ces communautés que pour servir la communauté montréalaise. Par conséquent, s'il est une chose que je regrette d'avoir à supprimer en raison des compressions budgétaires, c'est le service à nos régions éloignées, parce qu'elles ont besoin d'argent beaucoup plus que la région métropolitaine de Montréal.

[Français]

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Dans un premier temps, je vous remercie tous, messieurs et madame, d'être présents et d'avoir accepté notre invitation à venir nous parler de vos associations respectives, ainsi que du plan d'action de M. Dion et peut-être un peu de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Si vous le permettez, monsieur Tyler, je vais réserver mes questions à votre intention pour plus tard. On va diviser cela en deux. Je ferai ce côté-ci d'abord et vous ensuite.

We are awaiting Mr. Dion's action plan for March, or April, if it is a little late, but he had promised it for the month of March. First, I would like you to tell us whether you are satisfied with the consultations that were held for the development of his action plan.

My second question concerns the theory which appears to come out of the action plan. To solve the assimilation problem, Mr. Dion talks about manufacturing bilinguals. That is his expression, not mine. He used it in Bathurst when I was there with Mr. Rioux. I would like to hear you on this concept of manufacturing bilinguals.

I would also like to hear you on what you would like to see in the report, in concrete terms, and which could help the situation. For example, I know there is money, but there isn't just money. I believe it was Mr. Rioux who spoke about Senator Simard's report, which recommended that a minister of state responsible for francophone affairs be appointed, or perhaps that sections 42 and 43 be amended to make the President of the Treasury Board the person responsible for the Official Languages Act. So I would like concrete recommendations on these points to improve the report.

Those are my three questions or comments. I will come back later, if possible.

**Mr. Rioux:** I will take the floor first.

I believe the work Minister Stéphane Dion is currently doing has evolved considerably since last September. I believe that, having had the chance to go and meet the communities again, Minister Dion has perceived that the communities' priorities were not necessarily heading in the same direction as the one he wanted to take, that is to say of making anglophones bilingual so that they become francophiles. I believe he has evolved in that respect.

We have informed him of our concerns. Our concerns were much more serious with regard to support, protection for francophones' current gains and the need to build on those gains. I saw that, in subsequent speeches, Minister Dion compared our vested rights to a ratchet. He said that, if you move it up a notch, you cannot go back down; you must always go up another notch.

However, we are all aware that, with regard to Part VII of the Act, we must begin regular consultations of the communities for each of the federal institutions. It is important that the officials of each department are aware of the impact their programs have on the francophone and Acadian community. It is important that each institution have its services evaluated by the francophone community in order to determine whether they meet the needs and expectations of that community.

On attend le plan d'action de M. Dion au mois de mars ou avril, s'il retarde un peu, mais il nous l'avait promis pour le mois de mars. Premièrement, je voudrais que vous nous disiez si vous êtes satisfaits des consultations qui ont été tenues pour l'élaboration de son plan d'action.

Ma deuxième question porte sur la théorie qui semble sortir du plan d'action. Pour régler le problème de l'assimilation, M. Dion parle de fabriquer des bilingues. C'est son expression et non la mienne. Il l'a utilisée à Bathurst alors que j'y étais avec M. Rioux. J'aimerais vous entendre sur ce concept de fabrication de bilingues.

J'aimerais aussi vous entendre sur ce que vous aimeriez voir dans le rapport, concrètement, et qui pourrait aider la situation. Par exemple, je sais qu'il y a l'argent, mais qu'il n'y a pas seulement l'argent. Je crois que c'est M. Rioux qui a parlé du rapport du sénateur Simard, qui recommandait la nomination d'un ministre d'État responsable de la francophonie ou peut-être la modification des articles 42 et 43 afin de faire du président du Conseil privé le responsable de la Loi sur les langues officielles. Donc, j'aimerais avoir des recommandations concrètes dans ce sens-là, pour améliorer le rapport.

Ce sont mes trois questions ou commentaires. Je reviendrai plus tard, si possible.

**M. Rioux:** Je vais prendre la parole le premier.

Je pense que le travail que fait le ministre Stéphane Dion actuellement a beaucoup évolué depuis le mois de septembre de l'année dernière. Je pense que le ministre Dion, après avoir eu la chance d'aller rencontrer de nouveau les communautés, a perçu que les priorités des communautés n'allaient pas nécessairement dans la même direction que celle qu'il voulait emprunter, c'est-à-dire rendre les anglophones bilingues afin qu'ils deviennent francophiles. Je pense qu'il y a une évolution à ce niveau-là.

Nous lui avons fait part de nos préoccupations. Nos préoccupations étaient beaucoup plus sérieuses quant à l'appui, à la protection des acquis actuels des francophones et à la nécessité de bâtir sur ces acquis. J'ai vu que le ministre Dion, dans d'autres discours qu'il a faits plus tard, comparait nos droits acquis à un levier. Il a dit que si on montait d'un cran, il ne fallait pas redescendre, qu'il fallait toujours ajouter un cran supplémentaire.

Par contre, nous sommes tout de même conscients qu'au niveau de la partie VII de la loi, il faut absolument que nous commençons à faire des consultations régulières auprès de la communauté pour chacune des institutions fédérales. Il est important que les fonctionnaires de chaque ministère connaissent l'impact de leurs programmes sur la communauté francophone et acadienne. Il est important que chaque institution fasse évaluer ses services par la communauté francophone afin de savoir s'ils répondent aux besoins et aux attentes de la communauté francophone.



I believe that something else is also very important. Every government reorganization, national or regional, and every new program should take into account the needs of the minority communities. Discussions and consultations should therefore be conducted with the linguistic communities.

Then there are the boards of directors of the various institutions. Be they Telefilm Canada or the National Film Board, I believe that positions should be automatically reserved for minority francophones, which is not currently the case. It is not true that such positions exist automatically: it depends on good will.

Next, section 42 concerns Heritage's coordination role. That coordination carries no authority with it. No one has the authority to monitor the actual implementation of the government's commitment to the development of our community. I believe it is important, and this is where we agree with the Simard Report and the work that is being done now, that a mechanism should be in place to make it possible to go further.

I will close by saying that it is important that the government aim to tell all departments that they have a responsibility for the advancement and development of the linguistic communities, that it is not the role of a few departments, but of all departments. So that must be part of the government culture of all departments. The directive is far from being clear and understood by all departments.

**Mr. Léger:** I will try to answer your three questions systematically.

First, I will discuss Mr. Dion's consultation. I have not yet met Mr. Dion in Nova Scotia. So I await his visit. We, like the Acadian community, await his visit. If he wants to become the champion of minority language rights, we will welcome him with open arms.

I believe the Canadian francophone community needs a champion. At the moment, I believe we need to identify that champion. With your permission, I would rally to the FCFA, which wants to make the minister responsible for the Privy Council the minister responsible for language rights in Canada.

As to the question of manufacturing bilinguals, I have nothing against bilingual Canada from sea to sea, but I would not like the funds to be given to anglophones for them to learn French to the detriment of the Acadian and francophone communities of Canada, which are already having a great deal of trouble surviving.

**Ms Bernard:** I agree with Jean: we would not want the funds to be given out for bilingualism.

I will add another point. I met Mr. Dion recently, in September, and I realized that he is very much interested in education. However, we have a problem with health. So we would like him to make an effort to support language rights in health.

Je pense qu'il y a aussi autre chose de très important. Toute réorganisation gouvernementale, nationale ou régionale et tout nouveau programme devraient tenir compte des besoins des communautés vivant en situation minoritaire. Donc, il faudrait qu'il y ait des discussions et des consultations auprès des communautés linguistiques.

Ensuite, il y a les conseils d'administration des différentes institutions. Qu'il s'agisse de Téléfilm Canada ou de l'Office national du film, je pense que d'office, il devrait y avoir de des postes réservés pour les francophones en milieu minoritaire, ce qui n'est pas le cas actuellement. Ce n'est pas vrai qu'il y a de tels postes d'office: ça dépend du bon vouloir.

Ensuite, à l'article 42, on vise le rôle de coordination du Patrimoine. Cette coordination n'est accompagnée d'aucune autorité. Personne ne surveille avec autorité la mise en oeuvre réelle de l'engagement gouvernemental face au développement de notre communauté. Je pense que c'est important, et c'est là qu'on rejoint le rapport Simard et, ensuite, le travail qui se fait actuellement, à savoir qu'on devrait avoir un mécanisme en place qui permette justement d'aller plus loin.

Je termine en disant qu'il est important que le gouvernement vise à dire à tous les ministères qu'ils ont une responsabilité à l'égard de la promotion et du développement des communautés linguistiques, que ce n'est pas le rôle de quelques ministères, mais de tous. Donc, cela doit faire partie de la culture gouvernementale de tous les ministères. La directive est loin d'être précise et comprise par tous les ministères.

**M. Léger:** Je vais essayer de répondre de façon systématique à vos trois questions.

Premièrement, je parlerai de la consultation de Dion. En Nouvelle-Écosse, je n'ai pas encore rencontré M. Stéphane Dion. Alors, j'attends sa visite. Nous attendons, comme communauté acadienne, sa visite. S'il veut devenir le champion des droits linguistiques minoritaires, nous l'accueillerons à bras ouverts.

Je pense que la francophonie canadienne a besoin d'un champion. En ce moment, je pense qu'on a besoin d'identifier ce champion. Je me rallierais, si vous me le permettez, à la FCFA, qui veut que l'on fasse du ministre responsable du Conseil privé le responsable des droits linguistiques au Canada.

Quant à la question de fabriquer des bilingues, je n'ai rien contre un Canada bilingue d'un océan à l'autre, mais je n'aimerais pas que les fonds soient donnés aux anglophones pour qu'ils apprennent le français au détriment des communautés acadiennes et francophones du Canada, qui ont déjà beaucoup de difficulté à survivre.

**Mme Bernard:** Je suis d'accord avec Jean: on ne voudrait pas que les fonds soient donnés pour le bilinguisme.

Je vais ajouter un autre point. J'ai rencontré M. Dion dernièrement, au mois de novembre, et je me suis rendu compte qu'il s'intéresse beaucoup à l'éducation. Or, nous avons un problème en matière de santé. Alors, nous aimerions qu'il fasse un effort pour appuyer les droits linguistiques en santé.



**Mr. Aubin:** Mr. Sauvageau, this question of manufacturing bilinguals is interesting. What comes to my mind is that, in the course of my life, nearly every year, I believe, I have met Quebecers who came to live in Ontario and who absolutely did not want to send their children to a French-language school. They usually came to Ontario to improve their economic position. They did not come to spread the language gospel. When we francophones from Ontario tell them that their kids will “catch” English in the streets, that they can send them to French-language schools, they do not believe it. I get the impression that Minister Dion — and I say this in all respect — has not yet understood that francophones in Ontario “catch” English. You do not have to manufacture bilinguals to ensure French-language services. Experience shows us that French-language services absolutely must be offered if we are not to disappear from the map.

The other question is that the action plan, in our view, should include a network of links between the country's various levels of government. The federal government's obligations toward the linguistic minorities must be met in any devolution and transfer of any kind in order to prevent what has happened to us in our recent history, with Montfort, for example. And there are many other cases. Many more are coming, as I said a moment ago, on the government on line issue.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** In your presentation, Ms Bernard, you said something that I would like you to explain to me. What happened between 1961 and 1991 for the francophone population of Prince Edward Island to lose approximately 2,000 inhabitants? Now, French-language schools have returned, but there must have been schools before that, parish schools perhaps, where your children could study in French. From a demographic standpoint, then, are we talking about a decline in births? Explain that to me briefly.

**Ms Bernard:** Until 1961, there were French-language schools in the parishes. In 1961, the schools were amalgamated. So the little French schools were put together with the English schools. The difference of 2,000 may be explained by the assimilation of the Acadians. In demographic terms, we did not lose a lot of people, but assimilation did damage because the small French-language country schools, where people speak French, were put together with the English-language schools.

There is only one region in Prince Edward Island, Évangéline, where we have kept our French school. We went to see the government and we said that we did not want an English-language school, that we wanted to keep our French school. That is the only region that has retained its language. In the other regions, we have almost gotten to a generation where only the grandparents speak French. But there has been a renewal in recent years.

Families are a little smaller as well, but assimilation is the main reason.

**M. Aubin:** Monsieur Sauvageau, c'est intéressant, cette question de fabriquer des bilingues. Ce qui me vient à l'idée, à ce moment-là, c'est qu'au cours de ma vie, presque à chaque année, je pense, j'ai rencontré des Québécois qui venaient vivre en Ontario et qui ne voulaient absolument pas envoyer leurs enfants à une école de langue française. Habituellement, ils viennent en Ontario pour améliorer leur sort économique. Ils ne viennent pas répandre l'évangile de la langue. Or, quand on leur dit, nous les francophones de l'Ontario, que leur petit gars va «attraper» l'anglais dans la rue, qu'ils peuvent l'envoyer à une école de langue française, ils ne nous croient pas. J'ai l'impression que le ministre Dion — et je le dis en tout respect — n'a pas encore compris que les francophones, en Ontario, «attrapent» l'anglais. Ce n'est pas nécessaire de fabriquer des bilingues pour assurer des services en langue française. Il faut absolument — l'expérience nous le démontre — que l'on offre les services en langue française si on ne veut pas disparaître de la carte.

L'autre question, c'est que le plan d'action, d'après nous, devrait inclure un tissage de liens entre les différents paliers de gouvernement du pays. Il faut que les obligations du gouvernement fédéral envers les minorités linguistiques soient respectées dans toute dévolution et dans les transferts de toutes sortes afin d'éviter ce qui nous est arrivé dans notre histoire récente, par exemple Montfort. Et il y a beaucoup d'autres cas. Il y en a bien d'autres qui s'en viennent, comme je l'ai dit tout à l'heure, sur la question du gouvernement en direct.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Dans votre présentation, madame Bernard, vous avez dit quelque chose que j'aimerais que vous m'expliquiez. Qu'est-ce qui s'est passé entre 1961 et 1991 pour que la population francophone de l'Île-du-Prince-Édouard perde à peu près 2 000 habitants? Maintenant, l'école française est revenue, mais il devait y avoir des écoles avant, des écoles paroissiales peut-être, où vos jeunes pouvaient étudier dans la langue française. Est-ce qu'on parle à ce moment-là, au point de vue démographique, d'une diminution des naissances? Expliquez-moi donc cela rapidement.

**Mme Bernard:** Avant 1961, il y avait des écoles françaises dans les paroisses. En 1961, les écoles ont été amalgamées. Alors, les petites écoles françaises ont été mises avec des écoles anglaises. La différence de 2 000 s'explique par l'assimilation des Acadiens et des Acadiennes. On n'a pas perdu, démographiquement, beaucoup de monde, mais c'est l'assimilation qui a fait des ravages, parce que les petites écoles de campagne françaises, où les gens parlaient français, ont été mises avec les écoles anglaises.

Il y a seulement une région à l'Île-du-Prince-Édouard, la région Évangéline, où nous avons gardé notre école française. Nous sommes allés voir le gouvernement et nous avons dit que nous ne voulions pas d'une école anglaise, que nous voulions garder notre école française. C'est la seule région qui a gardé sa langue. Dans les autres régions, on est presque rendus à une génération où seuls les grands-parents parlent français. Mais il y a un renouveau depuis les dernières années.

Les familles sont un petit peu moins grandes aussi, mais la plus grosse part de l'explication, c'est l'assimilation.

**Ms Thibeault:** In the Atlantic Provinces in particular, you seem to say that the services provided by the federal government leave something to be desired. You mentioned certain departments or client services in particular. It seems to me, Mr. Rioux, that you did not mention this problem in your province. Is that due to the fact that New Brunswick is a bilingual province?

**Mr. Rioux:** We have the problem, but it depends where you live in New Brunswick. I live on the Acadian Peninsula, and I obviously believe that, on the Acadian Peninsula, all federal government services would not last long if they only spoke to us in English. In the Moncton area, however, the fight still has to be fought.

Signage, in the federal government or at Canada Post in Moncton, is still an unfinished fight. That is why there was a retreat on linguistic development in New Brunswick last Friday evening and Saturday.

We are establishing a commission on linguistic development with various stakeholders to see how we can improve the situation. But it is present.

**Mr. Léger:** If I can try to offer some answers to your question, Madam, I would say that the problem is recurrent in Nova Scotia.

I would say that, in most departments, we experience situations which are distinctly difficult and dangerous to a certain degree. I was in Baie Sainte-Marie, a known francophone and Acadian region, and I had a parking problem. A car was blocking the entrance to the place where I worked, and it was dangerous for the people who were going to work. I called the RCMP, which transferred my call to Yarmouth, where no one spoke French.

Geographically speaking, Madam, Yarmouth is between two very large Acadian communities in Nova Scotia: Baie Sainte-Marie and the Argyle region.

As regards the RCMP, imagine a child who needs a service, who needs help, who cannot get along in English. However, the calls are nevertheless transferred to Yarmouth during the night, for example.

So francophones have no rights at night. It is crazy. This is the kind of situation we experience regularly. The issue of "where numbers warrant," or of I do not know what other federal government administrative consideration for providing services in French, is dangerous, harmful, and it frustrates me constantly. We file complaints with Official Languages regularly, regularly.

So there is really a lot of work to be done with regard to the federal public service in Nova Scotia, and I hope this committee will see that the message is clearly sent.

**Ms Thibeault:** And in Ontario, how do things work?

**Mme Thibeault:** Dans les provinces Atlantiques en particulier, vous avez semblé dire que les services dispensés par le gouvernement fédéral laissent à désirer. Vous parliez de certains ministères ou de certains services à la clientèle en particulier. Il m'a semblé, monsieur Rioux, que vous n'aviez pas mentionné ce problème dans votre province. Est-ce que c'est dû au fait que le Nouveau-Brunswick est une province bilingue?

**M. Rioux:** Le problème est présent chez nous, mais ça dépend où on vit au Nouveau-Brunswick. Pour ma part, j'habite dans la péninsule acadienne et c'est évident, je pense, que dans la péninsule acadienne, tous les services gouvernementaux fédéraux ne vivraient pas longtemps s'ils s'adressaient à nous en anglais seulement. Cependant, dans la région de Moncton, c'est encore une lutte à faire.

L'affichage, que ce soit au niveau du gouvernement fédéral ou au niveau de Postes Canada à Moncton, constitue encore une lutte à finir. C'est pour cette raison que vendredi soir et samedi dernier, il y avait une journée de réflexion sur l'aménagement linguistique au Nouveau-Brunswick.

On est en train de mettre sur pied une commission sur l'aménagement linguistique avec divers intervenants afin de voir de quelle façon on peut améliorer cette situation. Mais c'est présent.

**M. Léger:** Si je peux tenter d'apporter des éléments de réponse à votre question, madame, je vous dirai qu'en Nouvelle-Écosse, le problème est récurrent.

Je dirais que dans la plupart des ministères, on vit des situations qui sont nettement difficiles et nettement dangereuses jusqu'à un certain point. J'étais à Baie Sainte-Marie, une région reconnue comme francophone et acadienne, et j'avais un problème de stationnement. Une voiture bloquait l'entrée de l'endroit où je travaillais et c'était dangereux pour les gens qui rentraient au travail. J'ai appelé la GRC, qui a transféré mon appel à Yarmouth, où personne ne parlait français.

Au niveau de la géographie, Yarmouth, madame, c'est entre deux communautés acadiennes très importantes de la Nouvelle-Écosse: la Baie Sainte-Marie et la région d'Argyle.

Au sujet de la GRC, imaginez un enfant qui a besoin d'un service, qui a besoin d'aide, qui ne peut pas se débrouiller en anglais. Par contre, les appels sont quand même transférés à Yarmouth pendant la nuit, par exemple.

Donc, les francophones n'ont aucun droit pendant la nuit. C'est insensé. C'est ce genre de situation, madame, que nous vivons régulièrement. La question de «là où le nombre le justifie» ou de je ne sais quelle autre considération administrative du gouvernement fédéral pour offrir des services en français, c'est dangereux, c'est dommageable, et ça me fruste constamment. On fait des plaintes aux langues officielles régulièrement, régulièrement.

Alors, il y a beaucoup, beaucoup de travail à faire au niveau de la fonction publique fédérale en Nouvelle-Écosse, et j'espère que ce comité-ci verra à ce que le message soit bien communiqué.

**Mme Thibeault:** Et en Ontario, comment cela se passe-t-il?



**Mr. Aubin:** I just wanted to add something to what the two previous speakers said. There must be a kind of increased awareness among senior public servants. We have to get rid of the concept associating French-language services strictly with the Department of Canadian Heritage. That is not what French-language services are. To date, however, that is more or less how the thing has been promoted. What that has produced is that, after so many years, there are very, very few francophones in the senior levels of the public service because that is not the solution of all the departments. It is rejected. We have to get rid of the concept that it is only Heritage Canada's responsibility. I believe that will rectify a lot of situations.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** First, I would like to thank you for the good work you are doing. That is for both languages as well. I believe people take their language to heart, and it is good to see people who have pride in their place where they were born.

There are things we do not choose in life. We do not choose our parents or our language. So, if we could one day respect each other, especially here in Canada, where there are supposed to be two official languages, things would be better. Now that I have made that brief comment, I will ask you the following question.

In his first appearance before the committee, Minister Dion did not even know what his mandate was. It is to be hoped that he knows it now. Do you not think that, if the Minister's recommendations to the government were clear, that is to say that both official languages should finally be recognized in Canada and that the machinery will be started up to make it so, it would not be costly to operate organizations such as yours?

We would have a political will, rather than leave you for years in a situation which you are required to take cases one by one, to go before the Supreme Court or before another court and spend money, as was the case, for example, as just happened in Moncton and with the Hôpital Montfort. And this is still happening here, in Canada, after all these years: we have trouble accepting the idea that the City of Ottawa, the capital of Canada, should become a bilingual city.

I would like to hear what you have to say. Do you think that Minister Dion should come back and say that the Government of Canada recognizes the two official languages and that it will do what is necessary for both languages to be official and respected?

**Ms Bernard:** I agree completely. We need the political will. In Prince Edward Island, we fight all the time. We fought for the administration of our French-language schools and we fought for a French school in Summerside, where there is a large francophone population, and we need a political will. We do not want to fight all the time. We want it to be recognized that there are two official languages.

The other day, as president of the Société, I received a letter from a federal minister in English. To me, that is a lack of respect. So there is work to be done.

**M. Aubin:** Je voulais juste ajouter quelque chose à ce que les deux intervenants qui m'ont précédé ont indiqué. Au niveau des hauts fonctionnaires, il faut qu'il y ait une conscientisation de quelque sorte. Il faut se débarrasser du concept qui associe les services en français strictement au ministère du Patrimoine canadien. Ce n'est pas cela, les services en français. Or, jusqu'ici, c'est un peu comme ça que la chose a été avancée. Ce que cela a produit, c'est qu'après tant d'années, au niveau des hauts fonctionnaires, il y a très, très peu de francophones, parce que ce n'est pas la solution de tous les ministères. On rejette cela. Il faut se débarrasser du concept selon lequel ce n'est la responsabilité que de Patrimoine Canada. Je pense que cela va redresser beaucoup de situations.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Premièrement, j'aimerais vous remercier du beau travail que vous faites. Ça va pour les deux langues aussi. Je pense que les gens ont à cœur leur langue. C'est beau de voir des gens qui ont une fierté pour leur lieu de naissance.

Il y a des choses que l'on ne choisit pas dans la vie. On ne choisit pas ses parents ni sa langue. Alors, si nous pouvions un jour nous respecter entre nous, surtout ici au Canada, où il est supposé y avoir deux langues officielles, ça irait bien mieux. Après ce petit commentaire, je vous pose la question suivante.

Le ministre Dion, lors de sa première comparution devant le comité, ne savait même pas quel était son mandat. C'est à souhaiter qu'il le sache maintenant. Ne pensez-vous pas que si les recommandations du ministre au gouvernement étaient claires et nettes, à savoir que l'on reconnaît finalement les deux langues officielles au Canada et que l'on va mettre la machine en marche pour que ça fonctionne, il n'en coûterait pas cher pour faire marcher des organisations comme les vôtres?

On aurait une volonté politique plutôt que de vous laisser des années durant dans une situation où vous êtes obligés de prendre les cas un à la fois, d'aller devant la Cour suprême ou devant une autre cour dépenser de l'argent, comme ce fut le cas, par exemple, lors de ce qui vient juste d'arriver à Moncton et à l'hôpital Montfort. Et cela arrive encore ici, au Canada, après toutes ces années, alors qu'on a de la difficulté à accepter que la ville d'Ottawa, la capitale du Canada, devienne une ville bilingue.

J'aimerais vous entendre. Pensez-vous que le ministre Dion devrait revenir et dire que le gouvernement du Canada reconnaît les deux langues officielles et qu'il fera ce qu'il faudra pour que les deux langues soient officielles et soient respectées?

**Mme Bernard:** Je suis complètement d'accord. On a besoin de la volonté politique. À l'Île-du-Prince-Édouard, nous nous battons tout le temps. Nous nous sommes battus pour obtenir la gestion de nos écoles françaises, nous nous sommes battus pour avoir une école française à Summerside, où il y a une grosse population française, et nous avons besoin d'une volonté politique. On ne veut pas toujours se battre. On veut qu'il soit reconnu qu'il y a deux langues officielles.

L'autre jour, à titre de présidente de la société, j'ai reçu une lettre d'un ministre fédéral, en anglais. Je trouve que c'est un manque de respect. Alors, il y a du travail à faire.



**Mr. Léger:** I believe there is a political perspective on that, but that there is a legal perspective as well. What is often said is that the Official Languages Act is officially declaratory rather than binding. In this case, I believe it is time that a change was made, that it was binding.

On the weekend, the following comment was made at our FCFA meeting here in Ottawa. The francophone and Acadian communities of Canada are like a bull, and the bull is fighting against the toreador, the toreador being the system, the government, the majority. The bull is being stabbed, stabbed, stabbed, and is losing strength, losing strength, losing strength. But does the bull have a chance?

Someone has to come and remove the bull — us, the francophone communities — from the arena and begin to give us the rights that are ours.

**Mr. Rioux:** I believe I would go along with that. I mentioned it too: I think it is time that a genuine partnership was established here in Canada. If you are partners, that means that you deal between equals. It is time we trusted each other, the Canadian government and the linguistic minorities, so that we can move forward.

I do not believe we have gotten to the point where it is up to Ottawa to decide what is good for us without consulting us. There really must be good consultation and a sharing of information and responsibilities. In New Brunswick, for example — I mentioned this briefly — the equality of the two linguistic communities and the two official languages is entrenched in section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, but neither the provincial government nor the federal government appears to believe that act exists.

We have the RCMP in New Brunswick. We are in Federal Court right now. There are going to be hearings in May because, in New Brunswick, the RCMP — and this surprises me because the RCMP is supposed to enforce the act — is above the law. In other words, the RCMP is not required to comply with the act. And we still have to carry on these struggles which take up enormous amounts of time, enormous amounts of money, enormous amounts of energy. I believe mechanisms must be put in place to consult with the communities so that we can operate on the positive side of the act, not the negative side of the act, because we often think that acts are there to prevent us from moving forward, not to make us move forward.

**Mr. Aubin:** Mr. Godin, you obviously live in an ideal world. We already have a lot of tools, and I still believe that it is a positive sign that Stéphane Dion has been assigned to this file because he is a high-level minister and this is a very important issue.

There may have been a lot of mistakes so far, but he is a determined minister. I believe we are going to get things done. The first thing to do is to correct what is being poorly done now, like devolution.

It is as though no one knew it. Consider the simplified example I cited a moment ago, when I spoke about a hotel in Toronto that gave me services in French in five seconds so that I could make a

**M. Léger:** Je pense qu'il y a une perspective politique à cela, mais je pense qu'il y a une perspective légale aussi. Ce qu'on dit souvent, c'est que la Loi sur les langues officielles est d'office déclaratoire plutôt qu'exécutoire. Je pense, dans ce cas-ci, qu'il est temps que ça change, qu'elle soit exécutoire.

En fin de semaine on a fait la remarque suivante lors de notre rencontre de la FCFA ici, à Ottawa. C'est que les communautés francophones et acadiennes du Canada sont comme un taureau, et le taureau se bat contre le toréador, le toréador étant le système, le gouvernement, la majorité. Le taureau, lui, se fait piquer, piquer, piquer, et il perd des forces, il perd des forces, il perd des forces. Mais est-ce qu'il a des chances, le taureau?

Il faut quand même que quelqu'un vienne enlever ce taureau — nous, les communautés francophones — de cette arène et que l'on commence à nous donner les droits qui sont les nôtres.

**M. Rioux:** Je pense que je vais aller dans le même sens. Je l'ai mentionné aussi: je pense qu'il est temps qu'un véritable partenariat s'établisse ici, au Canada. Or, un partenaire, ça veut dire que l'on traite d'égal à égal. Il est temps qu'on se fasse confiance, le gouvernement canadien et les minorités linguistiques, afin de pouvoir progresser.

Je ne crois pas que nous soyons rendus à l'heure où c'est à Ottawa de décider ce qui est bon pour nous, sans nous consulter. Il faut vraiment qu'il y ait une bonne consultation et qu'on partage l'information et les responsabilités. Au Nouveau-Brunswick, par exemple — je l'ai mentionné brièvement — l'égalité des deux communautés linguistiques et des deux langues officielles est inscrite à l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés, mais ni le gouvernement provincial ni le gouvernement fédéral ne semblent croire que cette loi-là existe.

On a la GRC chez nous. On est en Cour fédérale maintenant. Il va y avoir des audiences au mois de mai parce que chez nous, la GRC — et ça m'étonne parce que la GRC doit faire appliquer la loi — est au-dessus de la loi. En d'autres mots, la GRC ne doit pas respecter cette loi-là. Et on doit toujours mener de telles luttes qui consomment énormément de temps, énormément d'argent, énormément d'énergie. Je pense qu'il faut qu'il y ait des mécanismes de mis en place, en consultation avec les communautés, pour qu'on aille du côté positif de la loi, et non pas du côté négatif de la loi, parce qu'on pense souvent que les lois sont là pour nous empêcher d'aller de l'avant, et non pas pour nous faire progresser.

**M. Aubin:** Monsieur Godin, vous vivez dans un monde idéal, évidemment. On a beaucoup d'outils déjà et je crois encore que c'est un signe positif que Stéphane Dion ait été affecté à ce dossier, parce que c'est un ministre de haut niveau et que c'est une question très importante.

Jusqu'ici, il se peut qu'il y ait eu beaucoup de faux pas, mais c'est un ministre déterminé. Je crois qu'on va faire des choses. La première chose à faire, c'est de redresser ce qui est mal fait maintenant, comme la dévolution.

Ce n'est pas comme si on ne le savait pas. Prenons l'exemple simplifié que j'ai donné tout à l'heure quand j'ai parlé d'un hôtel à Toronto qui m'a donné des services en français en cinq secondes

reservation at the Courtyard by Marriott or at the Delta Chelsea. Any government with a political will can do the same thing. How is it that they do not do basic things as simple as that? It is not major action plans that are going to solve the problem of political will, of political will on the front line.

I shared the story of the hospitals I know along Highway 17. There was a French-language hospital in Mattawa, there was one in Sudbury, there was one in Elliot Lake, there was one in Hearst and there was one in New Liskeard. Now there are none. There is only Montfort. Our demographics have changed. French-language religious orders provided services to the entire public without asking any questions, and suddenly, because the demographics are different, we have to fight for things we had in our communities for hundreds of years.

So major action plans are not necessarily what we need. It is a question of political will and of the message you want to send. The message you want to send when you give us the English-French option should be "right away." There are hundreds of people who can play roles at all levels, but there has to be a political will, and I believe it is there, that it is possible.

[English]

**Mr. Tyler:** We are also hopeful. We look at the minister's record on the dossier of secession and the rule of law. He did a very good job, in our view, on that particular dossier, and we are hoping he will do a comparable job when it comes to recognizing official language minorities in this country.

All the intervenants here have talked about the lack of political will. We could not agree more. It is a problem of "volonté politique," and unless you have that, you can build castles in the sky, it will not make a difference. It takes political will from the top down. All we ask at this stage of our history is that we be treated and recognized as an official language minority community, allowing that the two official language minority communities are not in the same situation. The francophone communities outside Quebec will always require more funding, because they are more disparate, they do not have the density required to sustain institutions, and so forth.

That being said, asymmetrical funding does not mean asymmetrical rights. We want to have the same rights for official language minority communities across the country, and we are hopeful that Stéphane Dion will be able to deliver. I hear Mr. Aubin talking about the hospitals that closed, but we experienced the same thing — the Jeffrey Hale Hospital in Quebec City, the Sherbrooke Hospital in Sherbrooke, I could go on and on and on. The only way to answer that is political will, and we are optimistic.

afin de faire une réservation au Courtyard by Marriott ou au Delta Chelsea. N'importe quel gouvernement ayant une volonté politique peut faire la même chose. Comment se fait-il qu'ils ne font pas des choses de base aussi simples que cela? Ce ne sont pas de grands plans d'action qui vont résoudre le problème de la volonté politique, de la volonté politique au premier plan.

J'ai partagé l'historique des hôpitaux que je connais le long de la route 17. Il y avait un hôpital de langue française à Mattawa, il y en avait un à Sudbury, il y en avait un à Elliot Lake, il y en avait un à Hearst et il y en avait un à New Liskeard. Or, il n'y en a plus. Il n'y a pas que Montfort. Notre démographie a changé. Des ordres religieux de langue française fournissaient des services à la population tout entière sans se poser de questions, et tout à coup, parce que la démographie est différente, il faut se battre pour avoir des choses qu'on a eues dans nos communautés pendant des centaines d'années.

Alors, les grands plans d'action ne sont pas nécessairement ce dont on a besoin. C'est une question de volonté politique et de message que l'on veut donner. Le message qu'on veut donner quand on nous donne l'option anglais-français, ça devrait être «tout de suite». Il y a des centaines de personnes qui peuvent jouer des rôles à tous les niveaux, mais il faut qu'il y ait une volonté politique, et je crois qu'elle est là, que c'est possible.

[Traduction]

**M. Tyler:** Nous avons aussi espoir. Nous regardons ce qu'a fait le ministre dans le dossier de la sécession et de la règle de droit. À notre avis, il a accompli un excellent travail dans ce dossier, et nous espérons qu'il fera de même pour ce qui est de reconnaître les minorités linguistiques officielles au pays.

Tous les intervenants ici ont parlé du manque de volonté politique. Nous ne pouvons qu'être d'accord avec eux. Nous sommes aux prises avec un problème de volonté politique, et à moins d'avoir cette volonté, on peut rêver tant qu'on veut, on n'arrivera jamais à rien. Il faut de la volonté politique du sommet jusqu'à la base. Tout ce que nous demandons à cette étape-ci de notre histoire, c'est qu'on nous traite et qu'on nous reconnaisse comme une communauté de langue officielle en situation minoritaire, en admettant que les deux communautés de langue officielle en situation minoritaire ne soient pas dans la même situation. Les communautés francophones hors-Québec auront toujours besoin de plus de fonds, car elles sont plus disparates, elles n'ont pas la densité nécessaire pour avoir leurs propres institutions, et ainsi de suite.

Cela étant dit, un financement asymétrique ne doit pas signifier des droits asymétriques. Nous voulons que toutes les communautés de langue officielle en situation minoritaire au pays jouissent des mêmes droits, et nous avons espoir que Stéphane Dion saura livrer la marchandise. J'ai entendu M. Aubin parler de fermeture d'hôpitaux, mais nous avons connu la même chose au Québec. Qu'on songe à l'hôpital Jeffrey-Hale de Québec, à l'hôpital de Sherbrooke dans la ville du même nom, et je pourrais en ajouter. Le seul remède à la situation est la volonté politique, et nous sommes optimistes sous ce rapport.



[Translation]

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** I simply want to say that I am very pleased to see you here today. I have experienced everything you have talked about. Yes, minor progress has been made. I live outside Quebec. So we understand each other. With the new situation in Quebec, there is definitely a minority.

Ms Bernard, I would like to pursue the matter of the letter in English that you received from the minister. If you wish, we will talk about it later. In my opinion, we must not let the government get away with it. It happens too often. If we were always completely bilingual in New Brunswick, at least, that would be a good start. That is all I wanted to say.

**Mr. John Herron (Fundy—Royal, PC):** I have two questions. The first is for Ms Bernard.

In your presentation, on page 3, you say the following:

It is crucial that the federal government be sensitive and react positively to this difficult situation. In this regard, we will not measure the results by reports or studies, but rather by the number of additional services that are available to us in French.

Since we live in a federation, education issues are often difficult for us.

Is there other action that the federal government could take on education issues in the province of Prince Edward Island?

**Ms Bernard:** I was talking about health at that point.

[English]

**Mr. Herron:** But just above you were speaking about your students who received health services in French.

**Ms Bernard:** It will not help.

**Mr. Herron:** To go down the educational route, are there services the federal government could provide to actually help the Acadian population in P.E.I. that would not get into a constitutional quagmire?

[Translation]

**Ms Bernard:** We are asking official languages officers and Heritage Canada to help us with our community school centres. We are developing community school centres, new schools in new areas, and we need financial support. That is where they can help us. There is already an agreement with the government on the OLEP, the Official Languages in Education Program. Things are going rather well as far as education goes. It is on the community side that we are having problems. That is not funded by OLEP. So the community is trying to have its community centres funded. The community must meet at a school because we do not have a centre. Our centre is our school centre. That is where we have a problem.

[Français]

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** Je veux simplement dire que je suis très contente de vous voir ici. Je vis tout ce que vous racontez. Oui, il y a des petits progrès. Pour ma part, je vis hors Québec. Donc, on se comprend. C'est certain qu'avec la nouvelle situation qu'il y a maintenant au Québec, il y a une minorité.

Madame Bernard, j'aimerais poursuivre en ce qui concerne la lettre en anglais que vous avez reçue du ministre. Si vous le voulez, on s'en reparlera après. Je pense qu'en effet, il ne faut pas laisser le gouvernement faire. Cela arrive trop souvent. Si chez nous, au moins, on était toujours totalement bilingue, ce serait un petit commencement. C'est tout ce que je voulais dire.

**M. John Herron (Fundy—Royal, PC):** J'ai deux questions. La première s'adresse à Mme Bernard.

Dans votre présentation, à la troisième page, vous dites ceci:

Il est crucial que le gouvernement fédéral soit sensible et réagisse de façon positive à cette situation problématique. Dans ce secteur, nous mesurons les résultats non pas par des rapports ou des études mais par le nombre de services additionnels en français qui seront disponibles chez nous.

Étant donné qu'on demeure dans une fédération, les questions d'éducation sont souvent difficiles pour nous.

Sur les questions d'éducation, est-ce qu'il y a d'autres suivis que le gouvernement fédéral peut donner dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard?

**Mme Bernard:** Je parlais à ce moment-là de la santé.

[Traduction]

**M. Herron:** Mais juste un peu plus tôt, vous faisiez état de vos élèves qui avaient reçu des soins de santé en français.

**Mme Bernard:** Cela ne va pas aider.

**M. Herron:** Au chapitre de l'enseignement, y a-t-il des services que le gouvernement fédéral pourrait offrir pour aider la population acadienne de l'Î.-P.-É., sans s'enfoncer dans un borbier constitutionnel?

[Français]

**Mme Bernard:** On demande aux responsables des langues officielles et à Patrimoine Canada de nous aider avec nos centres scolaires-communautaires. On développe des centres scolaires-communautaires, des nouvelles écoles dans de nouvelles régions et on a besoin d'un appui financier. C'est là qu'ils peuvent nous aider. Il y a déjà une entente avec le gouvernement en ce qui a trait au PLOE, le Programme des langues officielles dans l'enseignement. Ça va assez bien du côté scolaire. C'est du côté communautaire qu'on a des difficultés. Ce n'est pas financé par le PLOE. Donc, la communauté essaie de faire financer ses centres communautaires. La communauté doit se rencontrer dans une école parce qu'on n'a pas de centre. Notre centre, c'est notre centre scolaire. C'est là que nous avons un problème.



From the health standpoint, the Government of Prince Edward Island, which is responsible for health services, still tells us that it does not have the funds to provide services in French. So we need money for that in the context of official languages. We do not want just studies. We need basic health services. When I go to a hospital, I want to be served in French. That is where we need funds.

Have I answered your question?

**Mr. Herron:** Yes. Thank you.

[English]

Mr. Rioux, you referred to Senator Simard's report on at least two occasions, and in particular his 23rd recommendation. You thought it should be a minister of state who would help communities to ensure that the Official Languages Act was actually followed. Could you, from a New Brunswick perspective, explain to me how you would see that working on the ground?

[Translation]

**Mr. Rioux:** I believe the Simard report recommendation on the Minister of State is one way. It may not be the only way, but the basic idea behind all that is nevertheless that there is a minister responsible for enforcing the Official Languages Act, which we do not currently have. We have the existing act, but we have no mechanism for enforcing the act. There has to be someone who is really responsible for monitoring. Is it the President of the Treasury Board? It is a minister of state? Is it Minister Dion? I believe we have to find a mechanism that guarantees that the communities — I am referring here to New Brunswick — will not always be forced to go to court every time their rights have been violated. There can be no doubt that lawyers make money, but that is not the remedy we would like to have.

We are currently preparing to go to court with the Province of New Brunswick over the regional health boards. Why? Because the act is not being complied with. If we had a minister responsible in the federal government who would say that this is the act and this is how it is implemented, I believe we would save an enormous amount of time. Whether it is a minister of state, the head of the Privy Council or someone else, there has to be a mechanism guaranteeing that the act is enforced. That is all we are asking.

[English]

**Mr. Reid:** I would return very quickly to Mr. Tyler. In his earlier career as an academic our current Minister of Intergovernmental Affairs was probably the leading exponent in this country of the doctrine of asymmetrical bilingualism, the notion that in order to achieve an equality of outcome, it was necessary to apply different sets of rights to francophones outside Quebec and to anglophones inside Quebec. When he appeared before this committee several months ago, I raised the question of whether he still supported that point of view, and he indicated that he no longer felt that way. However, I notice that in articles

Au point de vue de la santé, le gouvernement de l'Île-de-Prince-Édouard, qui s'occupe des services de santé, nous dit toujours qu'il n'a pas de fonds pour donner des services en français. On aurait donc besoin d'argent pour cela dans le cadre des langues officielles. On ne veut pas seulement des études. On a besoin de services de santé de base. Quand j'entre dans un hôpital, je veux me faire servir en français. C'est là qu'on a besoin de fonds.

Est-ce que j'ai répondu à votre question?

**M. Herron:** Oui. Merci.

[Traduction]

M. Rioux, vous avez fait référence au rapport du sénateur Simard à au moins deux occasions, et en particulier à sa recommandation n° 23. Vous croyez que c'est un ministre d'État qui devrait aider les communautés à s'assurer qu'on respecte la Loi sur les langues officielles. Pouvez-vous m'expliquer, dans l'optique du Nouveau-Brunswick, comment vous entrevoyez cela concrètement?

[Français]

**M. Rioux:** Je pense que la recommandation du rapport Simard sur un ministre d'État est un moyen. Ce n'est peut-être pas le seul moyen, mais il reste que l'idée fondamentale derrière tout cela est qu'il y ait un ministre qui soit responsable de l'application de la Loi sur les langues officielles, ce qu'on n'a pas actuellement. On a la loi qui existe, mais on n'a pas de mécanisme d'application de la loi. Il faut qu'il y ait quelqu'un qui soit vraiment responsable du suivi. Est-ce que c'est le président du Conseil privé? Est-ce que c'est un ministre d'État? Est-ce que c'est le ministre Dion? Je pense qu'il faut trouver un mécanisme qui garantisse aux communautés — je parle ici du Nouveau-Brunswick — qu'elles ne seront pas toujours obligées d'aller devant la cour chaque fois qu'elles sont lésées dans leurs droits. Il ne fait aucun doute que les avocats font de l'argent, mais ce n'est pas le recours qu'on aimerait avoir.

Actuellement, on se prépare à aller devant la cour avec la province du Nouveau-Brunswick sur les régies régionales de santé. Pourquoi? Parce qu'on ne respecte pas la loi. Si on avait un ministre responsable au niveau du gouvernement fédéral, qui dirait que la loi est celle-ci et qu'on l'applique de telle façon, je pense qu'on sauverait énormément de temps. Que ce soit un ministre d'État, le président du Conseil privé ou quelqu'un d'autre, il faut qu'on ait un mécanisme qui garantisse que la loi va être appliquée. C'est tout ce qu'on demande.

[Traduction]

**M. Reid:** Je reviendrai très rapidement à M. Tyler. Dans sa carrière précédente, en tant qu'universitaire, notre ministre actuel des Affaires intergouvernementales était probablement le plus grand promoteur au pays de la doctrine du bilinguisme asymétrique, suivant laquelle il fallait, pour équilibrer les chances, accorder des droits différents aux francophones hors-Québec par rapport aux anglophones du Québec. Lorsqu'il s'est présenté devant ce comité il y a plusieurs mois, je lui ai demandé s'il était toujours de cet avis, et il m'a répondu que non. Mais je remarque dans les articles qu'il a écrits et dans les discours qu'il a

he has written and in speeches he has made he has made reference to the Supreme Court. He makes the argument that it is beyond what he wants at this point, that the Supreme Court effectively mandates a form of asymmetry, or at any rate permits it and would appear to be countenancing it. I am just wondering if that is your take on the Supreme Court's rulings.

**Mr. Tyler:** I have read, as you have, Mr. Reid, pronouncements made publicly by the minister, and the latest one I saw was April 2001, an article in *The Gazette*, showing the position of the minister before he assumed responsibility for official languages. In his view, the recognition of Quebec as a distinct society had already been made by the courts: in successive court judgments the Supreme Court of Canada has recognized Quebec as a distinct society. In my view, that is legally wrong, and I think it is irresponsible for a federal minister to be writing public articles about what the Supreme Court is doing. I have clients in front of the Supreme Court who would suffer a prejudice if his position were to be upheld.

It is important that members of this committee understand what the import of the minister's position is. It would mean that the Supreme Court of Canada has implemented a constitutional amendment that has failed not once, but twice in this country, the second time through a national referendum. So I take great exception to those comments by Minister Dion. I think they are out of place. Let the Supreme Court decide in the various cases before it now whether that is in fact the case. Do not tell the Canadian public that is what the Supreme Court believes. I suggested to him in private correspondence that he ask the Attorney General of Canada to intervene in these various cases and subject that kind of reasoning to judicial scrutiny.

So on that particular issue, we take huge exception to the comments of the minister. They are out of place. They espouse a vision of rights like that in George Orwell's *Animal Farm*, where some animals have more rights than others. The Official Languages Act, for example, talks about the official language minority communities. We are one, these gentlemen in this wing represent others, and they are supposed to be, at least in principle, treated in the same way. On the ground there may be huge problems, and the less populous a francophone area, or an anglophone area in Quebec, the harder it is, but in principle, the equality of the two official languages is what must be asserted by ministers, especially a minister with this important responsibility in the area of official languages.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I have brief, specific questions for the people from Nova Scotia. There are 200 francophone families in Cheticamp. There is no French-language school, as far as I know.

**Mr. Léger:** Yes, we have the Conseil scolaire acadien pour...

**Senator Gauthier:** Explain the situation to me.

prononcés qu'il fait référence à la Cour suprême. Il prétend que cela va au-delà de ses intentions à ce moment-ci, que la Cour suprême prescrit effectivement une forme d'asymétrie, ou à tout le moins l'autorise et semble la tolérer. Je me demande ce que vous pensez des jugements de la Cour suprême.

**M. Tyler:** Comme vous, M. Reid, j'ai lu les déclarations publiques du ministre, et la dernière que j'ai vue, parue en avril 2001 dans un article de la *Gazette*, exposait la position du ministre avant qu'il devienne responsable des langues officielles. Selon lui, les tribunaux ont déjà reconnu le Québec comme une société distincte puisque, dans des jugements successifs, la Cour suprême du Canada aurait admis le caractère distinct du Québec. À mon avis, ces affirmations sont légalement inexactes, et je trouve irresponsable de la part d'un ministre fédéral d'écrire des articles aux fins de publication sur ce que fait la Cour suprême. J'ai des clients dont la cause est actuellement entendue par la Cour suprême et pour qui il serait préjudiciable qu'on prête foi à ces affirmations.

Il est important que les membres de ce comité comprennent bien les conséquences de telles déclarations. Elles signifieraient que la Cour suprême du Canada a apporté une modification à la Constitution qui a échoué non pas une fois dans ce pays, mais deux fois, la seconde fois à l'occasion d'un référendum national. Je m'oppose donc vivement à ces propos du ministre Dion, que je trouve déplacés. Laissons la Cour suprême se prononcer librement sur les diverses causes dont elle est actuellement saisie. Ne disons pas ce genre de choses à la population canadienne. Dans une communication privée, j'ai suggéré au ministre de demander au procureur général du Canada d'intervenir dans ces diverses causes et de soumettre ce genre de raisonnement à un examen judiciaire.

Sur ce point particulier, donc, nous sommes totalement en désaccord avec le ministre. Il a tenu des commentaires déplacés qui épousent une vision des droits semblable à celle que l'on retrouve dans *La ferme des animaux*, de George Orwell, où certains animaux ont plus de droits que d'autres. La loi sur les langues officielles, par exemple, parle des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Nous en sommes une, et ces messieurs là-bas en représentent une autre. En principe, nous sommes tous supposés être traités de la même façon. Dans la pratique, cela peut présenter des problèmes de taille, et moins une communauté francophone hors-Québec ou une communauté anglophone au Québec est populeuse, plus la tâche est ardue. En principe, cependant, les ministres, et plus particulièrement celui qui doit assumer cette responsabilité importante dans le domaine des langues officielles, doivent affirmer l'égalité des deux langues officielles.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** J'ai des petites questions pointues à poser aux gens de la Nouvelle-Écosse. À Cheticamp, il y a 200 familles francophones. Il n'y a pas d'école française, à ce que je sache.

**M. Léger:** Oui. On a le Conseil scolaire acadien pour...

**Le sénateur Gauthier:** Expliquez-moi.



**Mr. Léger:** There has been a French school in Cheticamp for a short period of time now. The purely francophone schools are...

**Senator Gauthier:** For how long?

**Mr. Léger:** For two or three years now. Before that, there were so-called Acadian schools.

**Senator Gauthier:** I went to Cheticamp three or four years ago, and there were no schools then.

[English]

Monsieur Tyler, why is it that every province except yours, Quebec, has signed the community Canada agreement?

**Mr. Tyler:** I believe we have. As far as I have been briefed, senator, we have. You may have better information than I do, but my understanding is that Alliance Quebec is part of an umbrella group for funding purposes known as the Quebec Community Group Network, and that the QCGN, on behalf of all regional associations and sector groups like us, has entered into a community agreement with Canadian Heritage. If you have information to the contrary, I would love to know about it.

**Senator Gauthier:** I did not invent that. We were told that by a witness from the province of Quebec who spoke for the other group —

**Mr. Tyler:** The QCGN?

[Translation]

**Senator Gauthier:** The Association des... The whole group.

**Mr. Tyler:** The umbrella group. That frankly surprises me because, according to my information, we have entered into such an agreement. I believe that all the minority communities of the country have signed such an agreement, unless I am mistaken.

**Senator Gauthier:** My question is for Mr. Aubin. In Ontario, there is the Canada-Community Agreement. There is a steering committee or a leadership committee in Ontario which is currently travelling around the province to consult the various communities. Does ACFO feel threatened by this parallel group put in place by Heritage Canada which is taking up a lot of space in the communities right now? Let me tell you that a lot of people told me that ACFO was getting hauled over the coals in that matter. Is that true or false?

**Mr. Aubin:** It is absolutely correct, senator. For a long time now, as a result of the changing situation, there have been a lot of family disputes in Ontario. The nature of those family disputes concerns the fact that certain groups have told the provincial court that it no longer spoke for them. That is understandable.

ACFO might not have been taking care of all interests as it should have been doing, such as those of the feminist groups and francophones in northwestern Ontario. ACFO did well to separate and take care of its own affairs because things are going better for it that way. But when you separate like that, there is a growing tendency to believe that the other party may perhaps disappear. ACFO has been in existence for 92 years and is not

**M. Léger:** Il y a une école française à Cheticamp depuis peu de temps maintenant. Les écoles homogènes sont...

**Le sénateur Gauthier:** Depuis combien de temps?

**M. Léger:** Depuis deux ou trois ans maintenant. Avant cela, c'était des écoles dites acadiennes.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis allé à Cheticamp il y a trois ou quatre ans, et il n'y avait pas d'école en ce temps-là.

[Traduction]

Monsieur Tyler, comment se fait-il que chaque province, sauf la vôtre, le Québec, ait signé l'entente Canada-communauté?

**M. Tyler:** À ce que je sache, sénateur, le Québec a aussi signé cette entente. Vous êtes peut-être mieux informé que moi, mais je crois comprendre qu'Alliance Québec fait partie d'un groupe de coordination aux fins de financement connu sous le nom de Quebec Community Group Network, le QCGN, qui, au nom de toutes les associations régionales et de tous les groupes sectoriels tels que le nôtre, a conclu une entente en matière communautaire avec le ministère du Patrimoine canadien. Si vous avez des informations contraires, je serais heureux de les entendre.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai pas inventé cela. Je l'ai entendu de la bouche d'un témoin du Québec représentant l'autre groupe...

**M. Tyler:** Le QCGN?

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** L'Association des.. The whole group.

**M. Tyler:** Le groupe-parapluie. Franchement, cela me surprend parce que, selon mes renseignements, nous avons conclu une telle entente. Je pense que toutes les communautés minoritaires du pays ont signé une telle entente, à moins que je ne me trompe.

**Le sénateur Gauthier:** Ma question s'adresse à M. Aubin. En Ontario, il y a une Entente Canada-communauté. Il y a un comité de direction ou un comité d'animation, en Ontario, qui fait actuellement le tour de la province pour consulter les différentes communautés. L'ACFO se sent-elle menacée par ce groupe parallèle mis en place par Patrimoine Canada qui prend beaucoup de place auprès des communautés actuellement? Laissez-moi vous dire que beaucoup de gens m'ont dit que l'ACFO en prenait pour son rhume dans cette affaire. Est-ce vrai ou faux?

**M. Aubin:** C'est absolument cela, sénateur. Depuis longtemps, l'évolution a fait qu'en Ontario, il y a eu beaucoup de chicanes de famille. La nature de ces chicanes de famille porte sur le fait que certains groupes ont dit à la Cour provinciale que celle-ci ne parlait plus pour eux. Ça se comprend.

L'ACFO ne prenait peut-être pas soin de tous les intérêts comme elle aurait dû le faire, par exemple ceux des groupes féministes et des francophones du nord-ouest de l'Ontario. L'ACFO a bien fait de se séparer et de prendre soin de ses propres choses elle-même parce que ça va mieux pour elle ainsi. Mais, quand on se sépare comme ça, il y a une tendance qui surgit de croire que l'autre va disparaître peut-être. Ça fait 92 ans que



ready to disappear. It will continue to make political demands, as it has always done. But there is also at times another tendency to want to continue telling the organization how to operate. We do not want the organization to speak on our behalf, but we want to continue telling it how to operate. That is the nature of the beast, in my view. When a people evolves, you should not use any disputes that may arise to weaken that community. You have to be able to stick to the high road as far as possible and to take care of language rights and the people's changing needs.

Yes, it sometimes seems to be a threat. Sometimes it is a real threat, but the Ontario community is nevertheless diverse and needs political mouthpieces such as ACFO.

**Mr. Sauvageau:** We had a problem with Air Canada and its compliance with the Official Languages Act. Two or three weeks ago, we filed the report that we had prepared. One of the recommendations of that report was that an audit be conducted in order to obtain exact figures. We proposed a complaint form that would be accessible to everyone. That is a concrete, verifiable, applicable and economical solution. I proved it.

As for the Official Languages Act, it seems to me that, even if you change the words "is committed," "shall take" or others, it will not be enough. Coming back to the action plan and the revision of Part VII, how do you see the tools or the process for administering that act?

I will give you an example. Should the role of the Office of the Commissioner of Official Languages as watchdog of the Official Languages Act be enhanced for when you file a complaint? I am trying to eliminate or reduce all the amounts that are spent and the time wasted in legal challenges. Could the Office of the Commissioner of Official Languages be included in the revision of Part VII or in the action plan for enforcing the Official Languages Act, or could there be a panel, for example, to resolve conflicts, problems of interpretation and implementation of the Official Languages Act between the federal government and the minority communities? Panels like this are provided for to resolve conflicts under the Canada-U.S.-Mexico Free Trade Agreement. Let us say we change it, that we improve it. After that is done, there will have to be a consultation principle, a principle for solving problems. How would you see that principle?

**Mr. Rioux:** I do not want to be the spokesman of Ms Adam, the Commissioner, but I know that she has suggested mechanisms in the reports she has prepared and tabled. She has previously conducted a serious study on the way to resolve conflicts between various government bodies and clients. There should definitely be a mechanism for resolving conflicts. Ultimately, we perpetually have to start over again. That consumes an enormous amount of

l'ACFO existe, et elle n'est pas prête à disparaître. Elle va continuer à faire des revendications politiques comme elle l'a toujours fait. Mais il y a aussi parfois une autre tendance qui est de vouloir continuer à dire à l'organisme comment fonctionner. On ne veut pas que l'organisme parle en notre nom, mais on veut continuer de lui dire comment fonctionner. C'est la nature de la bête, à mon avis. Quand l'évolution d'un peuple se fait, il ne faut pas se servir des chicanes qu'il peut y avoir pour affaiblir cette communauté-là. Il faut être capable de garder le haut chemin autant que possible et s'occuper des droits de langue et des besoins d'évolution du peuple.

Oui, parfois, ça semble être une menace. Parfois, c'est une menace réelle. Mais il n'en demeure pas moins que la communauté ontarienne est diverse et qu'elle a besoin de porte-parole politiques comme l'ACFO.

**M. Sauvageau:** On avait un problème avec Air Canada et son respect de l'application de la Loi sur les langues officielles. Il y a deux ou trois semaines, on a déposé le rapport que l'on a préparé. Une des recommandations du rapport demandait qu'il y ait une vérification qui se fasse afin d'obtenir des chiffres exacts. On a proposé un formulaire de plainte qui serait accessible à tout le monde. Ça, c'est une solution concrète, vérifiable, applicable et économique. Je l'ai prouvé.

Pour ce qui est de la Loi sur les langues officielles, il me semble que, même si l'on fait changer les mots «s'engage», «prend» ou d'autres encore, ce ne sera pas suffisant. Je reviens au plan d'action et à la révision de la partie VII. Comment voyez-vous les outils ou le processus de gestion de cette loi-là?

Je vous donne un exemple. Est-ce que le Bureau de la commissaire aux langues officielles devrait voir accroître son rôle de chien de garde de la Loi sur les langues officielles quand vous déposez une plainte? J'essaie d'éliminer ou de diminuer tous les montants que l'on dépense et le temps que l'on gaspille en contestations judiciaires. Est-ce que le Bureau de la commissaire aux langues officielles pourrait être inclus dans la révision de la partie VII ou dans le plan d'action pour faire appliquer la Loi sur les langues officielles, ou pourrait-il y avoir un panel, par exemple, pour régler les conflits, les problèmes d'interprétation et d'application de la Loi sur les langues officielles entre le gouvernement fédéral et les communautés vivant en situation minoritaire? Il y a des panels comme celui-là qui sont prévus pour régler des conflits dans l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis—Mexique. Admettons que l'on change, que l'on l'améliore ça. Après que cela aura été fait, il va falloir qu'il y ait un principe de consultation, un principe pour régler des problèmes. De quelle façon verriez-vous ce principe-là?

**M. Rioux:** Je ne veux pas me faire le porte-parole de Mme Adam, la commissaire, mais je sais que dans les rapports qu'elle a préparés et qu'elle a déjà déposés, elle propose des mécanismes. Elle a déjà fait une étude sérieuse sur la façon de régler les conflits entre les différentes instances gouvernementales et les clients. C'est sûr qu'il devrait y avoir un mécanisme qui permette justement de régler les conflits. En fin de compte, c'est

time and energy, and there are very often clients who no longer take the trouble to complain because they feel it serves absolutely no purpose.

Ultimately, as Jean said, they just wear us down. It is like the bull in the arena that flees everywhere. They are going to wear us down. So I believe there really has to be a conflict settlement process. If my memory serves me, this was mentioned in the reports the Commissioner recently tabled. I believe we are headed much more in this direction with Ms Adam than with the other commissioners.

There are conflict resolution processes, and that is very important. Now Air Canada is nevertheless a Canadian government agency. Fundamentally, whether it is Air Canada or any other institution, they should comply with the Official Languages Act. That is why we are asking for a mechanism to be put in place.

I will answer you by giving you another example. Currently, under the Canada-community agreements we have signed, our groups are asked to bear the burden of the lack of money. Under the Canada-Community Agreement, we have funding requests and a committee for evaluating those requests. There are requests for \$3 million and we have \$1.4 million to allocate among the organizations. Who makes the decision? It is the community. Who are the bad guys? It is the peers, the other associations.

In the same way, I believe there must necessarily be a mechanism for resolving conflicts. We will get nowhere without that.

**Ms Thibeault:** Mr. Tyler, I did not want to ignore you earlier when we talked about services provided by the federal government. In many cases in Quebec, it is definitely very different because we have anglophone population concentrations. In my riding, 25 percent of constituents are anglophones, and I assure you it is a very, very rare occurrence that someone comes and complains that no one responded in English.

When you mentioned this type of problem in your presentation, you were mainly talking about the isolated regions, were you not? Did I understand correctly?

**Mr. Tyler:** Yes, you understood correctly regarding the language of service, but let us consider another matter, the participation of anglophones in the federal public service.

For example, in the case of Canada Post, we followed the complaint process provided for by the Official Languages Act, and Ms Adam prepared a nice report recommending that Canada Post implement a formula. There were strict deadlines and steps that had to be taken to increase the percentage of anglophones in the federal public service. Canada Post was required to respond on November 16 stating the specific steps to be taken to implement that on January 1. We have not heard about it since.

un perpétuel recommencement. Cela consomme énormément de temps et d'énergie et, bien souvent, il y a des clients qui ne prennent plus la peine de se plaindre par qu'ils se disent que ça ne sert absolument à rien.

En fin de compte, comme Jean le disait, ils nous ont à l'usure. C'est comme le taureau qui est dans l'arène et qui s'enfuit partout. On va nous avoir à l'usure. Donc, je pense qu'il faut qu'il y ait réellement un processus pour régler les conflits. Si ma mémoire est bonne, il en était question dans les rapports que la commissaire a déposés dernièrement. Je pense qu'on s'en va beaucoup plus dans cette direction avec Mme Adam qu'avec les autres commissaires.

Il y a des processus de règlement de conflits, et c'est très important. Maintenant, il reste qu'Air Canada est tout de même une agence du gouvernement canadien. Fondamentalement, que ce soit Air Canada ou n'importe quelle autre institution, on devrait suivre la Loi sur les langues officielles. C'est pour cela qu'on demande qu'un mécanisme soit mis en place.

Je vais vous répondre en vous donnant un autre exemple. Actuellement, dans le cadre des ententes Canada-communauté qu'on a signées, on demande à nos groupes de porter le fardeau du manque d'argent. Dans le cadre de l'Entente Canada-communauté, on a des demandes ainsi qu'un comité d'évaluation des demandes de financement. Il y a des demandes pour 3 millions de dollars et on a 1,4 million de dollars à répartir entre les organisations. Qui prend la décision? C'est la communauté. Qui sont les méchants? Ce sont les pairs, les autres associations.

De la même façon, je pense qu'au niveau du règlement de conflits, il faut nécessairement avoir un mécanisme. On n'aboutit nulle part sans cela.

**Mme Thibeault:** Monsieur Tyler, plus tôt, je n'ai pas voulu vous ignorer quand on a parlé des services dispensés par le gouvernement fédéral. C'est bien sûr qu'au Québec, dans bien des cas, c'est extrêmement différent parce qu'on a des concentrations de populations anglophones. Moi-même, dans mon comté, j'ai 25 p. 100 d'anglophones et je vous assure qu'il est très, très rare que quelqu'un vienne se plaindre parce qu'on ne lui a pas répondu en anglais.

Quand vous avez parlé de ce genre de problèmes dans votre exposé, vous parliez surtout des régions éloignées, n'est-ce pas? Est-ce que j'ai bien compris?

**M. Tyler:** Oui, vous avez bien compris au niveau de la langue de service, mais prenons un autre dossier, celui de la participation des personnes d'expression anglaise dans la fonction publique fédérale.

À titre d'exemple, dans le cas de Postes Canada, nous avons suivi le processus de plainte prévu par la Loi sur les langues officielles, et Mme Adam a préparé un beau rapport qui recommande à Postes Canada de mettre en oeuvre une formule. Il y avait des délais stricts et des étapes à franchir pour augmenter le pourcentage des anglophones dans la fonction publique fédérale. Postes Canada a été obligé de répondre le 16 novembre en donnant des étapes précises pour mettre cela en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier. On n'en a pas entendu parler depuis.



How many reports, how many complaints, how many recommendations from the Commissioner of Official Languages do we need before the agencies do something?

**Ms Thibeault:** I must be very lucky, Mr. Tyler, because, since the fall, the person who has delivered my mail to my riding office is not only bilingual, but of anglophone origin. Perhaps the process has started.

**Mr. Tyler:** Yes, but the percentages are the same. We can always find anecdotal evidence, but I can tell you that the percentages are in the report and that the percentage of anglophones at Canada Post is currently lamentable.

**Ms Thibeault:** With regard to customer service, do the people in your association feel there are a lot of problems or that everyone can get an answer in English?

**Mr. Tyler:** Especially in the Montreal area, it would be hard to claim that there is a major problem, but there is one in Abitibi and in the Saguenay, for example, as there is in the isolated regions where francophones represent a small percentage of the population. In our view, it is not the language of service that is the problem. That is perhaps the problem of the francophone minorities. I know that Air Canada was sued for several millions of dollars because it did not comply with the Official Languages Act. That is not our big problem. We have other problems to which we are obviously looking for solutions.

**Mr. Godin:** Mr. Tyler, I really sympathize with you because I understand how you can feel in all that. We studied the situation at Air Canada. When we asked how many unilingual francophones worked at Air Canada, we learned that there were none, and, when we asked how many unilingual anglophones worked at Air Canada, we learned that there were a lot. So I can understand how you feel. We are not talking about a percentage. We are talking about a whole figure.

You spoke about someone who lost his job at Canada Post. Well, the guy who was on Air Canada was taken off the plane by the police. And that is the situation. We will see what happens later.

Once again, my question is this. Shouldn't the Official Languages Act really have teeth? In the report on Air Canada, I proposed that those who violate the act should be ticketed. I would like to have your opinion now that I have you here before me. Should there be tickets? Without tickets, people will not do it.

**Mr. Tyler:** The act definitely needs more teeth. I believe all of us here agree that you need more than so-called declaratory provisions. The section 41 amendment proposed by Senator Gauthier will improve matters, but it is not enough. It still requires political will.

De combien de rapports, de combien de plaintes, de combien de recommandations de Mme la commissaire aux langues officielles avons-nous besoin avant que les agences fassent quelque chose?

**Mme Thibeault:** Je dois être très chanceuse, monsieur Tyler, parce que depuis l'automne, la personne qui vient me porter mon courrier à mon bureau de comté est non seulement bilingue, mais d'origine anglophone. Peut-être le processus est-il commencé.

**M. Tyler:** Oui, mais les pourcentages sont les mêmes. On peut toujours trouver de l'«anecdotal evidence», mais je peux vous dire que les pourcentages sont dans le rapport et que le pourcentage des anglophones à Postes Canada est actuellement lamentable.

**Mme Thibeault:** Au niveau du service à la clientèle, est-ce que les gens de votre association sentent qu'il y a beaucoup de problèmes ou si chacun peut se faire répondre en anglais?

**M. Tyler:** Surtout dans la région de Montréal, il serait difficile de prétendre qu'il y a un grand problème, mais il y en a un en Abitibi et au Saguenay, par exemple, comme il y en a un dans les régions éloignées où les francophones représentent un pourcentage minime de la population. Pour nous, ce n'est pas la langue de service qui est le problème. C'est peut-être le problème des minorités francophones. Je sais qu'on a intenté contre Air Canada une poursuite de plusieurs millions de dollars parce qu'elle n'a pas respecté la Loi sur les langues officielles. Ce n'est pas cela, notre gros problème. On a d'autres problèmes auxquels on cherche évidemment des solutions.

**M. Godin:** Monsieur Tyler, vraiment, je sympathise avec vous, parce que je comprends comment vous pouvez vous sentir dans tout cela. On a étudié la situation à Air Canada. Quand on demande combien d'unilingues francophones travaillent chez Air Canada, on apprend qu'il n'y en a pas, et quand on demande combien d'unilingues anglophones travaillent chez Air Canada, on apprend qu'il y en a à la tonne. Donc, je peux comprendre comment vous vous sentez. On ne parle plus d'un pourcentage. On parle d'un chiffre total.

Vous parlez de quelqu'un qui a perdu son emploi à Postes Canada. Eh bien, le gars qui était sur Air Canada, la police est allée le chercher dans l'avion. C'est cela qui est la situation. On va voir la suite plus tard.

Encore une fois, ma question est celle-ci. Ne faudrait-il pas que la Loi sur les langues officielles ait vraiment des dents? Dans le rapport sur Air Canada, j'avais proposé qu'il y ait des contraventions pour ceux qui ne suivent pas la loi. J'aimerais avoir votre opinion maintenant que je vous ai ici, devant moi. Est-ce qu'il devrait y avoir des contraventions? Sans contraventions, les gens ne le font pas.

**M. Tyler:** C'est sûr que la loi a besoin de plus de dents. Je pense qu'ici, on est tous d'accord pour dire qu'il faut plus que des dispositions dites déclaratoires. L'amendement proposé par le sénateur Gauthier à l'article 41 va améliorer les choses, mais ce n'est pas suffisant. Ça prend toujours la volonté politique.



If we had the political will along with the present act, I believe that my colleagues would be more pleased than they are today. In the virtual absence of any political will, yes, we could give the act more bite and it would be better than before, but that situation would not be satisfactory for us.

**Mr. Godin:** Why?

**Mr. Tyler:** As a primary condition, there must first of all be a political will. If there was political will in the federal institutions, the fact that the act does not have enough bite would be less serious. But in the absence of any political will, we need provisions that are much more binding than declaratory.

**Mr. Godin:** There has been no political will for 35 years. So do we not need an act with bite? In that way, when someone did not comply with the act, we could resort to a mechanism to make him pay.

**Mr. Tyler:** We agree 100 per cent that the act should have more bite. We would not say no.

**Mr. Rioux:** I agree to a certain extent. When you break the law as a citizen, you have to appear in court. If you are arrested by police because you are driving too fast, you get a fine.

Now I would not like us to have to come to that because we would then have a state in which everything is controlled by legal action. The federal government must necessarily have a role to play with regard to the Official Languages Act. First it must explain the act and its scope to its officials and to the people who are responsible for implementing it in their departments. Then it must implement the necessary mechanisms to ensure action is taken. This should not be done once every 10 years because staff changes. Work should constantly be done in this area so that this becomes part of the department's culture, which is not currently the case.

**Mr. Aubin:** At page 7 of our document, which I read in full earlier, we talk about creating more restrictive action mechanisms and imposing coercive measures on institutions such as Air Canada or Bell Canada. That word was used by someone else before me here at the table. There are ways of applying the requirements of the act, and we have all kinds of examples of that.

For example, if you want to change telephone rates, you have to inform the public of the fact, hold public hearings and so on. Mechanisms are in place for doing certain things with regard to the price of natural gas in certain provinces, Bell Canada rates and so on. There are so-called coercive measures: if a person does not do such and such a thing, you do something to him in return. You compel someone. That is it.

I believe this is the approach that must be taken. There are a lot of irregularities in this way of operating, but it is better than the tough love approach because that usually brings out the prejudices that exist in society against a minority that acquires rights. The first thing that is said is that it is too expensive. That is

Si on avait la loi actuelle avec une volonté politique, je pense que mes collègues seraient plus contents qu'ils ne le sont aujourd'hui. En l'absence quasi totale de volonté politique, oui, on pourrait donner plus de mordant à la loi et ce serait mieux qu'avant, mais cette situation ne serait pas satisfaisante pour nous.

**M. Godin:** Pour quelle raison?

**M. Tyler:** Comme condition primaire, il faut d'abord qu'il y ait une volonté politique. S'il y avait une volonté politique dans les institutions fédérales, le fait que la loi n'a pas suffisamment de mordant serait moins grave. Mais en l'absence d'une volonté politique, on a besoin d'avoir des dispositions qui soient beaucoup plus exécutoires que déclaratoires.

**M. Godin:** Ça fait 35 ans qu'il n'y a pas de volonté politique. Donc, est-ce qu'il ne faut pas une loi ayant du mordant? Ainsi, quand quelqu'un ne suivrait pas la loi, on pourrait avoir recours à un mécanisme pour le faire payer.

**M. Tyler:** On est d'accord à 100 p. 100 que la loi devrait avoir plus de mordant. On ne dirait pas non.

**M. Rioux:** Je suis d'accord dans un certain sens. Lorsqu'en tant que citoyen, on viole la loi, on doit comparaître devant les tribunaux. Si on se fait arrêter par la police parce qu'on roule trop vite, on a une amende.

Maintenant, je n'aimerais pas qu'on soit obligé d'en venir à cela, parce qu'on aurait alors un État où tout est contrôlé par des actions judiciaires. Il faut nécessairement qu'au niveau de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement fédéral ait un rôle à jouer. Premièrement, il doit expliquer la loi et sa portée à ses fonctionnaires et aux gens qui ont la responsabilité de l'appliquer dans leurs ministères. Ensuite, il doit lui-même mettre en place les mécanismes nécessaires pour assurer un suivi. Cela ne doit pas se faire une fois à tous les dix ans, parce que le personnel change. Il devrait y avoir, d'une façon constante, un travail qui se fasse à ce niveau-là pour que cela entre dans la culture du ministère, ce qui n'est pas le cas actuellement.

**M. Aubin:** Dans notre document, que je n'ai pu vous lire au complet plus tôt, on parle, à la page 7, de créer des mécanismes d'intervention plus contraignants et d'imposer des mesures coercitives à l'égard des institutions comme Air Canada ou Bell Canada. Ce mot-là a été employé par quelqu'un d'autre avant moi ici, à la table. Il y a des façons d'appliquer les exigences de la loi, et on a toutes sortes d'exemples de ça.

Par exemple, si on veut changer les tarifs de téléphone, il faut en aviser le public, il faut tenir des audiences publiques, et cetera. Il y a des mécanismes en place pour faire certaines choses par rapport au prix du gaz naturel dans certaines provinces, aux tarifs de Bell Canada, et cetera. Il y a des méthodes qu'on appelle coercitives: si une personne ne fait pas telle chose, on lui fait autre chose en revanche. Contraindre quelqu'un, c'est ça.

Je pense que c'est l'approche qu'il faut prendre. Il y a beaucoup d'anomalies dans cette façon de fonctionner, mais c'est mieux que l'approche «tough love» parce que ça, ça ramène d'habitude les préjugés qui existent dans la société envers une minorité qui acquiert des droits. La première chose que l'on en dit, c'est que ça

why the clear, legal method of creating fines is not always the best. However, since companies such as Air Canada and Bell Canada understand what a dollar is, I think you have to go in the direction of the coercive method.

**Mr. Godin:** A \$10 fine.

**Mr. Aubin:** It is an operating condition.

[English]

**Mr. Herron:** There was a comment before that from a bilingualism perspective, by no means would you want to drain cash for preserving our linguistic minorities in order to promote bilingualism. I think there was a comment made to that effect. But from a New Brunswick perspective, the immersion programs we have right now in our province I think have really made a much stronger society. I think about a young woman in my riding who is in her second year at university doing education, and they did an interview with her on Leonard Jones. I think it is a marvellous thing. This is from from Sussex, the Anglo bastion of the province. We really have more of a mélange over there, and a better society in that regard.

Would you not say that immersion, in promoting the linguistic duality we have in the provinces, accomplishes our greater objective, which is building a better society?

[Translation]

**Mr. Rioux:** I think you have raised a good point, and it is very interesting to hear. What we are saying, however, is that the money set aside to support the development and advancement of linguistic minorities should not be taken to be assigned to bilingualism, to immersion, because there has to be a fair share.

I am delighted that more than 22,000 students are in immersion classes in anglophone schools in New Brunswick. The effect of that is starting to be felt in the province of New Brunswick because we realize there is a better understanding of the question. As the Société des Acadiens, we are organizing a project under which we will meet those students to explain to them exactly what we do so that they are aware of it because we are becoming partners in this.

I believe that respect for the other culture makes us both grow. Where we object is when money set aside for the development of our communities — which is already not enough — is taken and put into bilingualism. In our view, bilingualism exists as long as we are around.

[English]

**Mr. Herron:** I did not have the advantage. I was schooled outside New Brunswick. I just think it is a very special treasure that the students have right now.

coûte trop cher. C'est pour ça que la méthode légale, claire, claquée, de créer des amendes n'est pas toujours la meilleure. Par contre, puisque les compagnies comme Air Canada et Bell Canada comprennent la piastre, il faut aller dans le sens de la méthode coercitive, à mon avis.

**M. Godin:** Une amende de 10 \$, quoi.

**M. Aubin:** C'est une condition de fonctionnement.

[Traduction]

**M. Herron:** Quelqu'un a fait un commentaire précédemment concernant le bilinguisme. Il se demandait si on avait l'intention de drainer des fonds pour préserver nos minorités linguistiques, afin de promouvoir le bilinguisme. Je pense qu'il y a eu un commentaire à cet effet. Les programmes d'immersion en place au Nouveau-Brunswick ont vraiment fait de notre province une société plus forte. Je pense à une jeune femme de ma circonscription qui en est à sa deuxième année d'université en éducation, qui a été reçue en entrevue par Leonard Jones. Je trouve cela merveilleux. Cela s'est passé dans le comté de Sussex, le bastion anglophone de la province. Nous avons un meilleur mélange là-bas et, partant, une meilleure société.

Ne trouvez-vous pas que l'immersion, afin de promouvoir la dualité linguistique qui existe dans les provinces, contribue à l'atteinte de notre plus grand objectif, soit de construire une société meilleure?

[Français]

**M. Rioux:** Je pense que vous soulevez un bon point, et c'est très intéressant de l'entendre. Ce que l'on dit, toutefois, c'est qu'il ne faudrait pas que l'argent prévu pour soutenir le développement et la promotion des minorités linguistiques soit pris pour être assigné au bilinguisme, à l'immersion parce qu'il faut qu'il y ait une juste part.

Je me réjouis du fait que, dans les écoles anglophones au Nouveau-Brunswick, il y a plus de 22 000 étudiants qui sont dans les classes d'immersion. Ça commence à se faire ressentir au niveau de la province du Nouveau-Brunswick parce qu'on s'aperçoit qu'il y a une meilleure compréhension de la question. En tant que société des Acadiens, on est en train de mettre sur pied un projet par lequel on va rencontrer ces étudiants-là pour leur expliquer exactement ce que l'on fait afin qu'ils en soient conscients, eux aussi, parce qu'on devient des partenaires dans ça.

Je pense que le respect de l'autre culture nous fait grandir d'un côté comme de l'autre. Là où l'on s'oppose, c'est lorsque l'on prend l'argent réservé au développement de nos communautés — qui n'est déjà pas suffisant — pour le mettre justement dans le bilinguisme. Pour nous, le bilinguisme existe en autant qu'on soit là.

[Traduction]

**M. Herron:** Je n'ai pas pu profiter de cela. J'ai fait mes études à l'extérieur du Nouveau-Brunswick. Je pense que les étudiants de notre province jouissent d'un très précieux avantage.



[Translation]

There are now 14,000 persons who are able to be able to speak English and French in my region. That is changing a lot in New Brunswick.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I would like to thank your guests for their presentations.

[English]

Mr. Tyler, I understand you are going to be sending us your brief.

**Mr. Tyler:** Yes. I apologize for not having the time necessary to prepare it beforehand.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I wonder if I could ask you to add one little thing, your opinion on our mega-city. What is going to happen to rights when we no longer have 50 per cent of the anglophones living in the mega-city? Could you just touch on that in your brief?

**Mr. Tyler:** We certainly will.

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you very much for being here.

We are going to take a 10-minute break before hearing the second group.

---

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I would like to welcome our six witnesses. This time, we will allow our witnesses a 10-minute period so that they all have the time to make their presentations. Members and senators will then ask their questions.

We will begin with Mr. Cuerrier, from Nunavut. Welcome, sir.

**Mr. Daniel Cuerrier, coordinator, Association des francophones du Nunavut:** I had hoped to be the last.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Excuse me, Mr. Cuerrier. Before you begin, I would like to say that the members will have to vote at 6:30. The bell will start ringing at 6:30 and will ring for 20 minutes. I will stop this sitting when the members leave. Once the vote is over and they are back, we will resume the sitting, if that is suitable to you. There is only one vote.

**Mr. Cuerrier:** Since we are pressed for time, I will turn directly to the subject. I want to talk to you about comprehensive development plans, the needs of the communities beyond education and health care as well. In a community such as that of Nunavut in particular, everything has to be done because it is a brand new community, a community scarcely three years old. Nothing exists.

[Français]

On a maintenant 14 000 personnes qui sont capables de parler le français et l'anglais dans mon coin. Ça change beaucoup au Nouveau-Brunswick.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je remercie nos invités pour leurs présentations.

[Traduction]

Monsieur Tyler, j'ai cru comprendre que vous allez nous envoyer un mémoire.

**M. Tyler:** Oui. Je m'excuse de ne pas avoir eu le temps de le préparer avant.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** J'aimerais vous demander d'ajouter une petite chose dans votre mémoire: votre opinion sur la mégacité. Qu'advient-il des droits des anglophones lorsque moins de 50 p. 100 d'entre eux vivront dans la mégacité? Pourriez-vous aborder cette question dans votre mémoire?

**M. Tyler:** Certainement.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je vous remercie beaucoup de votre présence.

On va faire une pause de 10 minutes avant d'entendre le deuxième groupe.

---

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je veux souhaiter la bienvenue à nos six témoins. Cette fois-ci, on va accorder une période de 10 minutes à nos témoins afin qu'ils aient tous le temps de faire leur présentation. Les députés et les sénateurs poseront leurs questions par la suite.

On va commencer par M. Cuerrier, du Nunavut. Soyez le bienvenu, monsieur.

**M. Daniel Cuerrier, coordonnateur, Association des francophones du Nunavut:** J'espérais être le dernier.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Excusez-moi, monsieur Cuerrier. Avant que vous ne commenciez, je voudrais dire que les députés auront à prendre un vote à 18 h 30. La cloche commencera à 18 h 30 pour une durée de 20 minutes. J'arrêterai la séance au moment du départ des députés. Lorsque le vote aura été pris et qu'ils seront de retour, on poursuivra la séance, si cela vous convient. Il n'y a qu'un seul vote.

**M. Cuerrier:** Comme on est bousculés par le temps, je vais passer directement au sujet. Je veux vous parler de plans de développement global, des besoins des communautés qui dépassent l'éducation et des soins de santé aussi. Dans une communauté comme celle du Nunavut en particulier, tout est à faire parce que c'est une communauté toute jeune, une communauté qui a à peine trois ans d'existence. Il n'y a rien qui existe.



Farther south, in Ottawa or Montreal, people talk about infrastructure, organizations and many things. They also talk about rationalization. At home, we talk about creating, being born and learning to walk. We have to learn to do all that at the same time. We have to learn to educate our children, develop French-language services and engage in social and economic development. We also have to take our place because there are not a lot of us, and we have to do that in a manner respectful of our Inuit fellow citizens, who form the majority. They ultimately have the same aspirations as we do, except that they have fewer tools than we do. So we are speaking not only on behalf of francophones, but also a little on behalf of the Inuit. We are doing so without pretension and with the feeling that, sometimes when you open a door, if you leave your foot there long enough, it will stay open and they can pass through and obtain certain services as well.

Earlier, I heard remarks on the Official Languages Act and comments on Air Canada and questions as to whether the act should have more bite and so on. I would like to suggest a brief exercise. Since I come from Nunavut and I have learned to have enormous respect for my Inuit fellow citizens, I would like to ask to alter your perspective on things for a moment, perhaps forget what you and I have learned since we came into this world and to see life in a different way. If you adopt that or a different perception of the world for a few seconds or minutes that may ultimately lead to a comprehensive community development plan or an action plan for the federal government which will be more respectful of the aspirations of all communities.

People often talk about asymmetrical development. They say we are all at different stages in our development or progress. That is still true in Nunavut.

I apologize to the clerk. Since he told me that all documents had to be bilingual, this is a working tool that I brought with me and that I will take away, and not a document as such.

The first thing I will present to you is a bilingual map which I borrowed today. I took it down from the office of a federal employee who kindly lent it to me. It is a map of Canada like those everyone is used to seeing. Looking at it, you have the perception of 99.9 per cent of the population of Canada. When I talk about a different perception and say that may help you find new ideas and new ways of addressing problems, this is the perception of Canada as seen by our Inuit fellow citizens.

I ask you then, please, as leaders of our country and of our community, to take the trouble, from time to time and when you develop your great plans, to adopt the perception of those who are addressing because that may be the way you will serve them best.

**Mr. Claude Provencher, President, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:** It is with pleasure that I find myself before you and with my colleagues from the Francophonie. I

Plus au sud, à Ottawa ou à Montréal, on parle d'infrastructures, d'organismes, de plein de choses. On parle aussi de rationalisation. Chez nous, on parle de créer, de naître et d'apprendre à marcher. Il faut que l'on apprenne à faire tout cela en même temps. Il faut que l'on apprenne à éduquer nos enfants, à développer des services en français, à faire du développement social et économique. Il faut aussi que l'on prenne notre place parce qu'on n'est pas nombreux, et il faut le faire dans le respect de nos concitoyens inuits qui, eux, sont majoritaires. Ils ont finalement les mêmes aspirations que nous, sauf qu'ils disposent de moins d'outils que nous. Donc, on fait du démarchage non seulement au nom des francophones, mais aussi un peu au nom des Inuits. On le fait sans prétention et avec le sentiment que parfois, quand on ouvre une porte, si on y garde le pied assez longtemps, celle-ci peut rester entrebâillée et ils peuvent y passer et obtenir aussi certains services.

Plus tôt, j'ai entendu des interventions sur la Loi sur les langues officielles ainsi que des commentaires à propos d'Air Canada et des questions qui cherchaient à savoir si la loi devait avoir plus de mordant, et cetera. J'aimerais vous proposer un petit exercice. Parce que je viens du Nunavut et que j'ai appris à avoir énormément de respect pour mes concitoyens inuits, j'aimerais vous demander de changer pendant un instant votre perspective des choses, d'oublier peut-être ce que vous et moi avons appris depuis que nous sommes au monde et de voir la vie d'une façon différente. Si vous vous appropriez cela ou une perception différente du monde pendant quelques secondes ou quelques minutes, peut-être que cela conduira, au bout du compte, à un plan de développement global des communautés ou à un plan d'action pour le gouvernement fédéral qui sera plus respectueux des aspirations de l'ensemble des communautés.

On parle souvent de développement asymétrique. On dit que tout le monde n'est pas rendu au même niveau dans son développement ou son progrès. C'est encore plus vrai chez nous.

Je m'excuse auprès du greffier. Comme il m'avait dit que tous les documents devaient être bilingues, c'est donc un outil de travail que j'ai apporté et avec lequel je vais repartir, et non un document comme tel.

La première chose que je vous présente, c'est une carte bilingue que j'ai empruntée aujourd'hui. Je l'ai décrochée du bureau d'un fonctionnaire fédéral qui me l'a gentiment prêtée. C'est une carte du Canada comme celles que tout le monde est habitué de voir. Vous y avez une perception de 99,9 p. 100 de la population au Canada. Quand je vous parle de perception différente en vous disant que peut-être cela va nous aider à trouver des idées nouvelles et des façons nouvelles d'aborder les problèmes, ça, c'est la perception du Canada vue par nos concitoyens inuits.

Je vous demande donc, s'il vous plaît, en tant que leaders de notre pays et de notre communauté, de vous donner la peine d'adopter, à l'occasion et lorsque vous élaborerez vos grands plans, la perception de vos interlocuteurs parce que c'est peut-être comme cela que vous allez les servir le mieux.

**M. Claude Provencher, président, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:** Madame et monsieur les coprésidents, mesdames et messieurs les membres du comité, c'est avec plaisir

thank you for the opportunity given to me to talk to you about the francophone community of British Columbia. I also wish to thank you for this excellent initiative of allowing us to present our recommendations on the action plan being prepared by the minister responsible for the coordination of official languages.

The francophone community of British Columbia is, with its 61,000 people whose mother tongue is French, and some among you may be surprised, the third largest after Ontario and New Brunswick. We represent 1.6 per cent of the population of British Columbia. The members of our community are not grouped in a particular geographic area. They are present in most of the regions of the province and meet in an association and in a community centre.

The Fédération des francophones de la Colombie-Britannique was created in 1945 and is recognized as the advocacy organization of francophones in our province. The federation achieves its mandate thanks to the support of its 35 associate members, who represent the francophones of the various regions and who work in various sectors of activity, such as economic development, cultural development, education and many others.

Our community is proud of its roots and its numerous accomplishments through which it has tried to create an environment suitable to the development of the French language and culture in this corner of the country, far from the major concentrations of francophones. Like many other francophone communities in the country, if not all of them, it is because of the deep convictions and personal involvement of thousands of francophones who took the future of our language and culture to heart and still do today. We are still there to defend them.

My intention is not to paint an all-black or all-pink portrait. The situation is not catastrophic. It is not easy either. We face many challenges to be able to truly say that our official language has a status equal to that of the other. For us, the federal government must be a faithful partner who must accompany us on the road of our development.

It is important to note here that I have not said that it must show us the way. We have the maturity and the tools to take charge of our development. The government must create the conditions, financial and legislative, that will allow action according to the priorities that correspond to our level of fulfilment.

In this context, taking into account what I have just said, your invitation is most relevant. Obviously we have thought long and hard on what the federal government should do to truly give our community the means to get the institutions necessary to its development.

que je me trouve devant vous aujourd'hui et en compagnie de collègues de la francophonie. Je vous remercie de l'occasion qui m'est donnée de vous parler de la communauté francophone de la Colombie-Britannique. Je tiens aussi à vous remercier de cette excellente initiative de nous permettre de vous présenter nos recommandations en ce qui a trait au plan d'action qu'élabore le ministre responsable de la coordination des langues officielles.

La communauté francophone de la Colombie-Britannique est, avec ses 61 000 personnes de langue maternelle française, et j'en surprendrai peut-être certains d'entre vous, la troisième plus importante après celles de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick. Nous représentons 1,6 p. 100 de la population de la Colombie-Britannique. Les membres de notre communauté ne sont pas regroupés en un endroit géographique particulier. Ils sont présents dans la plupart des régions de la province et se rassemblent au sein d'une association et autour d'un centre communautaire.

La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique a été fondée en 1945 et est reconnue comme l'organisme porte-parole des francophones de notre province. La fédération accomplit son mandat grâce à l'appui de ses 35 membres associatifs, qui représentent les francophones de différentes régions et qui oeuvrent dans différents secteurs de l'activité humaine, tels le développement économique, le développement culturel, l'éducation et bien d'autres.

Notre communauté est fière de ses racines et de ses nombreuses réalisations par lesquelles elle tente de créer un milieu propice à l'épanouissement de la langue et de la culture françaises dans ce coin de pays, loin des grandes concentrations de francophones. À l'instar de bien d'autres collectivités francophones du pays, si ce n'est de l'ensemble de celles-ci, c'est à force de convictions profondes et d'engagements personnels de milliers de francophones qui ont eu à coeur, et l'ont encore aujourd'hui, l'avenir de la langue et de la culture qui sont nôtres. Nous sommes encore là pour la défendre.

Mon intention n'est pas de vous dépeindre un portrait tout noir ou tout rose. La situation n'est pas catastrophique. Elle n'est pas facile non plus. Nombreux sont les défis auxquels nous faisons face pour véritablement pouvoir dire que notre langue officielle a un statut égal à l'autre. Pour nous, le gouvernement fédéral doit être un partenaire fidèle qui doit nous accompagner sur la route de notre épanouissement.

Il est important de noter ici que je n'ai pas dit qu'il doit nous montrer le chemin. Nous avons la maturité et les outils pour prendre charge de notre développement. Le gouvernement doit créer des conditions tant financières que législatives qui puissent permettre d'agir selon les priorités qui correspondent à notre niveau de développement.

Dans ce contexte, et tenant compte des propos que je viens de tenir, votre invitation est des plus pertinentes. Nous avons évidemment déjà longuement réfléchi sur ce que devrait faire le gouvernement fédéral pour véritablement donner les moyens à notre communauté de se doter des institutions nécessaires à son développement.



Finally, we have produced our second global development plan, a document that contains a series of objectives identified by the members of our community. In that sense, we have done our homework. It is now up to the federal government to do the same and the idea of developing an action plan for our communities is welcome.

I would add that it is desirable that this approach finally allow the federal government to give itself a true global development policy for francophones communities in the country. In fact, the federal government is constantly launching strategies in a number of areas such as economic development, research, scholarships, et cetera. Is it not time that there be one for what it considers as one of the basic elements of our country? This plan should contain budgetary as well as legislative measures.

If the official languages issue is as important as what it is claimed to be, the means must be put in place for the government's actions to go beyond words. The official word from the government about the importance of our development must be accompanied by concrete measures. So I would like to make the following suggestions regarding the main measures that should, in our opinion, be in the minister's action plan.

First, financing for the official languages communities support program would need to be increased; it is often the main source of financing for the development and the implementation of the activities of francophone groups and be maintained. The financing granted under the Canada-Community agreement is insufficient. This program, which distributes \$30 million per year, is one of the least generous governmental programs if one takes into account the scope of its mandate.

Second, this lack could be corrected in a way if the government gave itself a real policy under section 41 of the Official Languages Act. I know that you are very familiar with this section since it has become one of your favorites.

On this point, two things are needed. The first is legislative: the minister's action plan must commit the government to specify the scope of section 41. The latter must be directory and not simply declaratory, as the government seems to interpret it now. Second, the government must get the departments involved to sign development agreements with our community, just as Heritage Canada does. If necessary, the government must vote credits to these departments for this purpose.

Another issue that must be one of the first considerations in the action plan is health. To develop French health services in British Columbia, the federal government must become a partner, as it is in education. To do so, the government must put in place the financing to allow the creation of a program modeled after the

Enfin, nous avons produit notre deuxième plan de développement global, un document qui renferme une série d'objectifs déterminés par les membres de notre communauté. En ce sens, nous avons fait nos devoirs. C'est maintenant au gouvernement fédéral de faire de même, et l'idée de développer un plan d'action pour nos communautés est bienvenue.

J'ajouterai qu'il est souhaitable que cette démarche permette enfin au gouvernement fédéral de se doter d'une véritable politique de développement global des communautés francophones du pays. D'ailleurs, le gouvernement fédéral ne cesse de lancer des stratégies en une foule de matières comme le développement économique, la recherche, les bourses d'étude, etc. N'est-il pas temps qu'il en ait une pour ce qu'il considère comme un des éléments fondamentaux de notre pays? Ce plan devrait contenir des mesures budgétaires de même que des mesures législatives.

Si le dossier des langues officielles occupe le niveau d'importance qu'on prétend qu'il occupe, les moyens doivent être mis en place pour que l'action du gouvernement aille au-delà du discours. Le discours officiel émanant du gouvernement quant à l'importance accordée à notre développement doit être accompagné de gestes concrets. Ainsi, j'aimerais faire les suggestions suivantes quant aux mesures principales qui devraient, selon nous, se retrouver dans le plan d'action du ministre.

Premièrement, il faudrait une augmentation du financement pour que le programme d'appui aux communautés de langue officielle, bien souvent la source de financement principale pour le développement et la réalisation des activités des regroupements francophones, demeure en application. Le financement accordé en vertu de l'Entente Canada-communauté est insuffisant. Ce programme, qui distribue 30 millions de dollars par année, est l'un des programmes gouvernementaux les moins généreux si on tient compte de l'ampleur de son mandat.

Deuxièmement, cette carence pourrait être en quelque sorte rectifiée si le gouvernement se dotait d'une véritable politique en vertu de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Je sais que vous connaissez bien cet article pour en avoir fait un de vos sujets de prédilection.

Sur ce point, il faut deux choses. La première est d'ordre législatif: Il faut que le plan d'action du ministre engage le gouvernement à préciser la portée de l'article 41. Ce dernier doit être exécutoire et non simplement déclaratoire, comme semble l'interpréter le gouvernement à l'heure actuelle. En second lieu, il faut que le gouvernement amène les ministères visés à signer des ententes de développement avec notre communauté, au même titre que le fait Patrimoine Canada. S'il le faut, le gouvernement doit accorder des crédits budgétaires à ces ministères pour ce faire.

Un autre dossier qui doit constituer une des premières interrogations dans le plan d'action est celui de la santé. Pour pouvoir développer des services de santé en français en Colombie-Britannique, le gouvernement fédéral devra se constituer en partenaire, tout comme il l'est dans le dossier de l'éducation. Pour



one on official languages in education.

Still on this issue, a legislative measure is also necessary for us to progress. That is why we are recommending that the government commit itself to adding a sixth principle to the Canada in the Health Act, that of linguistic duality.

There are many other measures that remain important for our development, but time being limited, I will mention those that seem the most important now, given the state of our development. However, one thing is certain. We would be very disappointed if the minister's action plan was only a document with broad principles and no clearly identified measures for which financing would be guaranteed.

In addition, I want to emphasize that the application of the plan must be flexible. The action plan must take into account the real diversity of situations in the francophone communities of the country.

**Mr. Daniel Lamoureux, Executive Director, Fédération franco-ténoise:** I come from the Northwest Territories. In 1870, francophones represented 50 per cent of the population there. Everything was done in French: education, commerce, culture, everything. Now we are 3 per cent of the population. What happened between these two eras?

On the one hand, when the Northwest Territories Act was revised in 1910, the section that made all its citizens bilingual was abolished. and when, in 1969, the Official Languages Act was adopted, it did not apply to the Northwest Territories under the preamble in section 7.

In 1984, the federal government tried to correct that and proposed Bill C-26, which was presented for first and second reading. The territorial government opposed it, saying it would vote an official languages act that would recognize French, which was done June 28, 1984. The act recognizes 11 official languages, including French. The same day, an agreement was signed between the federal and territorial governments under which the federal government committed itself to assuming all expenses, without time or level limits, for services in French.

That was 18 years ago and, 18 years and \$33 million later, there are still no services in French. The law is not applied and Heritage Canada, who is responsible for it, refuses to ensure that its obligations are fulfilled. It is a nice example of devolution. Heritage Canada has the mandate, unless I am mistaken, of seeing to the flourishing of francophone communities in Canada. Development does not mean a decrease in absolute numbers nor a proportional reduction. It means protection and development. To my mind, that is equivalent to a taboo expression that is never used, fighting against assimilation.

ce faire, le gouvernement doit mettre en place le financement pour permettre de créer un programme modelé sur celui des langues officielles en enseignement.

Toujours dans ce dossier, une mesure législative est aussi nécessaire pour nous permettre de progresser. C'est pourquoi nous recommandons que le gouvernement s'engage à ajouter un sixième principe à la Loi canadienne sur la santé, celui de la dualité linguistique.

Il y a bien d'autres mesures qui demeurent importantes pour notre développement, mais le temps étant limité, je vous fais part de celles qui nous apparaissent les plus importantes à l'heure actuelle, compte tenu de l'état de notre développement. Cependant, une chose reste certaine. Nous serions grandement déçus s'il fallait que le plan d'action du ministre ne soit qu'un document renfermant des grands principes sans mesures clairement identifiées pour lesquelles un financement serait garanti.

De plus, je veux insister pour que l'application de ce plan soit flexible. Le plan d'action doit faire en sorte qu'on tienne compte de la diversité des situations réellement vécues par les communautés francophones du pays.

**M. Daniel Lamoureux, directeur général, Fédération franco-ténoise:** Je viens des Territoires du Nord-Ouest. En 1870, les francophones comptaient pour 50 p. 100 de la population là-bas. Tout se faisait en français: l'éducation, le commerce, la culture, tout. Maintenant, nous sommes 3 p. 100. Que s'est-il passé entre les deux époques?

D'une part, lors de la refonte de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest en 1910, l'article qui rendait les Ténos bilingues a été aboli. Et quand, en 1969, la Loi sur les langues officielles a été adoptée, on a dit qu'elle ne s'appliquait pas aux Territoires du Nord-Ouest, en vertu du préambule et de l'article 7.

En 1984, le gouvernement fédéral a voulu corriger cela et il a proposé le projet de loi C-26, qui a été présenté en première lecture et en deuxième lecture. Le gouvernement territorial s'y est opposé en disant qu'il allait se voter une loi sur les langues officielles qui reconnaîtrait le français, ce qui a été fait le 28 juin 1984. La loi reconnaît 11 langues officielles, dont le français. Le même jour, une entente était signée entre les gouvernements fédéral et territorial en vertu de laquelle le fédéral s'engageait à assumer toutes les dépenses, sans limite de durée ni de niveau, des services en français.

C'était il y a 18 ans et, 18 ans plus tard et après 33 millions de dollars de dépenses, il n'y a toujours pas de services en français. La loi n'est pas appliquée et Patrimoine Canada, qui est en charge de l'entente, refuse de s'assurer que ces obligations sont respectées. C'est un bel exemple de dévolution. Patrimoine Canada a le mandat, si je ne me trompe, de veiller à l'épanouissement des communautés francophones du Canada. Épanouissement ne veut pas dire une décroissance en chiffres absolus non plus qu'une réduction proportionnelle. Cela veut dire la protection et le développement. Dans mon esprit, cela veut dire une expression qui est tabou et qu'on n'emploie jamais, soit lutter contre l'assimilation.

Briefly, if we draw a 200-year curve, from 1900 to 2000 with a projection to 2100, we can see a decrease in both segments of the curve. We can also be sure of this decrease in French outside Quebec, which no one can deny. I believe that at a time when the territorial government is modifying its administration to move to management by results, we should force departments who deal with the French fact, plural or singular, to evaluate the assimilation rate in terms of results.

To reverse this trend, in my opinion, there are two possible intervenors: on the one hand the federal government — we will not count on the provinces — and the francophone communities on the other hand. There must be a true partnership between the two. A joint long-term plan is needed — we are talking about 100 years — and a budget and a strong political will to implement that plan.

**Ms Jeanne Beaudoin, Executive Director, Association franco-yukonnaise:** Thank you for giving me the opportunity of coming before you to present my community this evening.

The francophone community in the Yukon established itself at the very start of the colonization, I would say, even if the word is not quite politically correct; let us say rather since the arrival of the first Europeans in the Yukon territory. At the time of the gold rush, French Canadians were more numerous in Dawson City than English Canadians. That being said, the Americans were the vast majority, 60 per cent of the citizens of the Yukon territory.

The clerk is presenting a document that draws the profile of the French community in the Yukon. It gives you a summary — very summary — of what has been accomplished since the incorporation of the Association franco-yukonnaise in 1982. This year we are celebrating our 20th anniversary of existence or incorporation, and I can invite you to participate in our celebrations since the Fédération des communautés francophones et acadienne will hold its annual general meeting in Whitehorse.

A while ago I spoke of the francophone majority during the gold rush. As the gold rush declined, so did the francophone population. The francophones dispersed. At the time, Dawson City was the capital of the Yukon and, through lack of institutions, the francophones became assimilated. Now 14 per cent of the Yukon's population has direct links with the Francophonie. Today 4 per cent of the population states that French is its mother tongue. In 1980 it was 1.6 per cent.

We can deduce from this that the fact of setting up a French association, services, a school and a nursery, and adopting an official languages act that has had a positive impact on our community. I know that the reality is different elsewhere. In our case, it worked. It may be because of the nature and demographics of our community. We represent 4 per cent of the population but there are only 31,000 people living in the Yukon.

En somme, si on trace une courbe pour 200 ans, allant de 1900 jusqu'en 2000 et se prolongeant par une projection jusqu'en 2100, on peut constater la décroissance dans les deux segments de la courbe. On peut aussi acquérir une certitude, celle de la réduction du fait français hors Québec, que personne ne peut nier. Je pense qu'à l'heure où le gouvernement territorial modifie son appareil pour axer la gestion sur les résultats, on devrait imposer aux ministères, au pluriel ou au singulier, qui s'occupent du fait français une évaluation en termes de résultats du taux d'assimilation.

Pour renverser cette tendance, à mon avis, il y a deux intervenants possibles: d'une part, le fédéral — on ne comptera pas sur les provinces — et, d'autre part, les communautés francophones. Il faut qu'il y ait un partenariat véritable entre les deux. Il faut un plan conjoint à long terme — on parle de 100 ans — et il faut un budget et une volonté politique arrêtée d'actualiser ce plan-là.

**Mme Jeanne Beaudoin, directrice générale, Association franco-yukonnaise:** Je vous remercie de me donner la possibilité de venir vous présenter ma communauté ici ce soir.

La communauté francophone du Yukon s'est formée dès le début de la colonisation, dirais-je, même si ce n'est pas un mot très correct politiquement; disons plutôt dès l'arrivée des premiers Européens en territoire yukonnais. Au moment de la ruée vers l'or, les Franco-Canadiens étaient plus nombreux à Dawson City que les Anglo-Canadiens. Cela étant dit, les Américains formaient la grande majorité, à 60 p. 100, des habitants du territoire du Yukon.

M. le greffier présente un document qui dresse le profil de la communauté franco-yukonnaise. Ça vous donne un résumé — très résumé — des choses qui se sont accomplies depuis l'incorporation de l'Association franco-yukonnaise en 1982. Cette année, on célèbre nos 20 années d'existence ou d'incorporation, et je peux vous inviter à venir participer aux célébrations avec nous puisque la Fédération des communautés francophones et acadienne va tenir son assemblée générale annuelle à Whitehorse.

Tout à l'heure, je parlais de la majorité francophone durant la ruée vers l'or. En même temps que déclinait la ruée vers l'or, la population francophone a décliné elle aussi. Les francophones se sont dispersés. Dawson City était, à l'époque, la capitale du Yukon et, faute d'institutions, les francophones se sont assimilés. Il y a 14 p. 100 de la population du Yukon qui a des liens directs avec la francophonie. Aujourd'hui, il y a 4 p. 100 de la population du Yukon qui déclare le français comme sa langue maternelle. En 1980, il y avait 1,6 p. 100 de la population qui déclarait sa langue maternelle comme étant le français.

On peut en déduire que le fait d'avoir mis sur pied une association, des services, une école et une garderie françaises, et d'avoir adopté une loi sur les langues officielles a eu un impact positif sur notre communauté. Je sais que la réalité est différente ailleurs. Dans notre cas, ça a marché. Peut-être est-ce à cause de la nature et de la démographie de notre communauté. Nous formons 4 p. 100 de la population, mais il n'y a que 31 000 habitants au



So 4 per cent equals about 1,250 people. These are people who live around Whitehorse. The assimilation rate is much higher in the regions because there are no services.

I will not speak further of the community because time is short and I would like to allow my colleagues to present their community. I will therefore talk about our major concerns and our priorities for the coming year. I will then share with you our perception of what Mr. Dion's action plan should contain.

A while ago Mr. Lamoureux talked about the question of devolution of powers. For us that is an extremely touchy issue because we have lived a very frustrating, traumatizing, discouraging and assimilating experience in the health field in 1993 and 1997. When Health Canada transferred its responsibilities to the territorial government, there was no clause to protect the rights of francophones. As a result, today we find ourselves with a territorial government and a federal government who throw the ball back and forth to each other in terms of official languages responsibility. So the fact that any agreement on the transfer of powers must include unequivocal sections on the protection of francophone rights should be taken into consideration in the global development plan

We are often given the argument that these rights are implicit and included in the Official Languages Act. We would ask you to sin by insisting rather than by omission. In fact, we have noticed that in the health field we have been spinning our wheels for 10 years; nothing is happening. We are now looking at judicial recourse against the government of Canada, which seems to us a waste of time and money. The money spent in legal fees could be invested in the implementation of front-line services. For us, that is an aberration.

The other main issue for the North is economic development. In the Yukon we have the department of Indian affairs and the North, which, according to its act, has the responsibility for supporting economic development north of the 60th parallel. There is a major problem, and that is that there is no money for this economic development program. There is no federal agency that supports economic development, like there is in the West, for example, with Western Economic Diversification.

We spoke about asymmetry earlier. What I would like for the Yukon is access to programs that would allow us to take charge of our affairs. There is the entire education sector that is under provincial jurisdiction. In fact, I would like to invite the federal government to ensure the accountability of governments in the transfers, in bilateral agreements in education between Heritage Canada and the territorial governments because a lot of those funds do not go directly to the development of the communities, are frittered away here and there in a justified in any which way, and that is accepted by Heritage Canada. If Heritage Canada is

Yukon. Alors, 4 p. 100 représentent quand même 1 250 personnes à peu près. Ce sont des gens qui habitent autour de Whitehorse. Le taux d'assimilation est beaucoup plus grand en région, car il n'y a pas de services.

Je ne vous parlerai pas davantage de la communauté parce que le temps est compté et que je voudrais permettre à mes collègues de présenter leur communauté. Je vais donc vous parler de nos grandes préoccupations et de nos priorités pour l'année qui vient. Ensuite, je vais vous faire part de notre perception de ce que devrait contenir le plan d'action de M. Dion.

M. Lamoureux, tout à l'heure, a parlé de la question de la dévolution des pouvoirs. Pour nous, c'est un point extrêmement névralgique parce qu'on a vécu une expérience frustrante, traumatisante, démobilisante et assimilante dans le secteur de la santé en 1993 et en 1997. Quand Santé Canada a transféré ses responsabilités au gouvernement territorial, on n'a pas inclus de clause pour protéger les droits des francophones. Par conséquent, on se retrouve aujourd'hui avec un gouvernement territorial et un gouvernement fédéral qui se renvoient la balle en ce qui a trait à la responsabilité des langues officielles. Donc, il faudrait que soit pris en considération, dans le plan de développement global, le fait que toute entente de transfert de pouvoirs doit contenir des articles non équivoques quant à la protection des droits des francophones.

On nous ramène souvent l'argument que, dans la Loi sur les langues officielles, ces droits sont implicites, sont compris. Nous vous demandons de plutôt pêcher par insistance que par omission. En effet, nous nous sommes aperçus que, dans le domaine de la santé, nous pédalons dans le vide depuis 10 ans; il ne se passe rien. Nous en sommes à envisager des recours judiciaires contre le gouvernement du Canada, ce qui nous semble une perte de temps et d'argent. L'argent qui ira en frais d'avocats pourrait être investi dans la mise en oeuvre de services de première ligne. Pour nous, c'est une aberration.

L'autre dossier principal, en ce qui concerne le Nord, est le développement économique. Nous avons le ministère des Affaires indiennes et du Nord au Yukon qui, d'après sa loi constitutive, a la responsabilité de soutenir le développement économique au nord du 60<sup>e</sup> parallèle. Il y a un gros problème, et c'est qu'il n'y a pas d'argent dans ce programme de développement économique. Il n'y a pas d'agence fédérale qui soutient le développement économique, comme on a dans l'Ouest, par exemple, avec Diversification de l'économie de l'Ouest.

On parlait d'asymétrie plus tôt. Ce que je voudrais pour le Yukon, c'est qu'on ait accès à des programmes qui nous permettent de nous prendre en main. Il y a tout le secteur de l'éducation qui est de juridiction provinciale. En fait, je voudrais inviter le gouvernement fédéral à s'assurer de l'imputabilité des gouvernements dans les transferts, dans les ententes bilatérales en éducation entre Patrimoine et les gouvernements territoriaux, parce qu'il y a beaucoup de ces fonds-là qui ne vont pas directement à l'épanouissement des communautés, qui sont dilapidés un peu partout et justifiés à la va-comme-je-te-pousse,



pushing so hard for reasonable diligence towards French communities, the same obligation should exist towards other governments and itself.

I will make some small recommendations. We support the FCFA's recommendation as far as possible. You have received it and I will not repeat it. It is important to create a central agency with real power to encourage federal departments to uphold the law. The Official Languages Act cannot be considered just like any other act. It is an important law, and the federal government should have the courage of its convictions and take the necessary steps to get the desired results.

I believe we can develop creative approaches. It is important that the decision-makers in each department, all senior public servants in federal departments, adopt the vision that the Official Languages Act must be respected and is not an empty law. Departments must be obliged to support the development of communities. That should be part of Mr. Dion's plan.

I have here a global development plan for our community. If you are interested, it is only in French. I am sorry, but we do not produce all our documents in a bilingual version when they are internal documents. I also have *L'Aurore boréale*, our bimonthly journal. We have given ourselves many services in the last 20 years but it is obvious that we need the support of the federal government to go even further so that in 10 years, if the planet is still alive, we represent 10 per cent of the Yukon's population.

Excuse me, Mr. Lamoureux, for having taken so much time. Thank you.

**M. Raymond Lamoureux, Executive Director, Association canadienne-française de l'Alberta:** Madam Chair, ladies and gentlemen, members of the committee, on behalf of the Association canadienne-française de l'Alberta, ACFA, I thank you for this opportunity to express our needs regarding support for the official languages. The ACFA has been in existence for 76 years now, but the francophone community of Alberta is much older.

Historians say that French was the first European language spoken in our province. It is estimated that the first francophones appeared in what would be later become Alberta in 1705. It is important to make this historical point because, even today, some believe francophones arrived there quite recently. Nothing could be further from the truth.

Although our community has a rich and interesting history, it has had to overcome numerous obstacles in order to support itself and develop. The creation of the Province of Alberta in 1905 and the erosion and disappearance of language rights did much to promote the assimilation of our many communities. That is why the creation of our first two schools in 1984, then the judgment by the Supreme Court of Canada in 1990, breathed new life into the

ce qui est accepté par Patrimoine Canada. Si Patrimoine Canada pousse tellement fort pour la diligence raisonnable envers les communautés francophones, il faudrait qu'il y ait exactement la même obligation envers les autres gouvernements et lui-même.

Je vais faire des petites recommandations. Nous appuyons la recommandation de la FCFA en autant que faire se peut. Vous l'avez reçue et je ne vais pas la répéter. Il est important de créer une agence centrale, avec un pouvoir réel, pour inciter les ministères fédéraux à respecter la loi. La Loi sur les langues officielles ne peut pas être considérée comme n'importe quelle loi. C'est une loi importante, et le gouvernement fédéral devrait avoir le courage de ses convictions et prendre les mesures nécessaires pour que cela donne les résultats escomptés.

Je pense qu'on peut développer des approches créatives. Il est important que dans les instances décisionnelles de chacun des ministères, tous les hauts fonctionnaires à la direction des ministères fédéraux endossent la vision que la Loi sur les langues officielles doit être respectée et n'est pas une loi bidon. Il faut que les ministères aient l'obligation de soutenir le développement des communautés. Cela devrait faire partie du plan de M. Dion.

J'ai ici un plan de développement global de notre communauté. Si cela vous intéresse, c'est en français seulement. Je suis désolée, mais on ne produit pas nos documents en version bilingue quand ce sont des documents internes. J'ai aussi *L'Aurore boréale*, qui est notre journal bimensuel. On s'est dotés de beaucoup de services depuis 20 ans, mais c'est évident qu'on a besoin de l'appui du gouvernement fédéral pour se rendre encore plus loin et faire en sorte que dans 10 ans, si la planète est encore en vie, on représente 10 p. 100 de la population du Yukon.

Excusez-moi, monsieur Lamoureux, d'avoir pris tant de temps. Merci.

**M. Raymond Lamoureux, directeur général, Association canadienne-française de l'Alberta:** Madame la présidente, mesdames et messieurs les membres du comité, au nom de l'Association canadienne-française de l'Alberta, l'ACFA, je vous remercie de l'occasion que vous m'avez accordée d'exprimer nos besoins au sujet de l'appui aux langues officielles. L'ACFA existe depuis maintenant 76 ans, mais la communauté francophone de l'Alberta est beaucoup plus ancienne.

Les historiens indiquent que la langue française fut la première langue européenne parlée sur notre territoire. On estime que les premiers francophones firent leur apparition en 1705 dans ce qui deviendrait l'Alberta. Il est important de faire cette mise au point historique puisque, encore aujourd'hui, certaines personnes croient que l'arrivée des francophones chez nous est encore toute récente. Rien n'est plus faux.

Si notre communauté a une histoire riche et intéressante, elle a dû surmonter de nombreux obstacles pour se maintenir et se développer. La création, en 1905, de la province de l'Alberta et l'érosion puis la disparition des droits linguistiques ont grandement contribué à aggraver l'assimilation de nos multiples communautés. C'est pourquoi la création de nos deux premières écoles, en 1984, puis le jugement de la Cour suprême du Canada,

Alberta francophone community. Today we have 25 francophone schools and five school boards.

Our infrastructures are new and still require additional resources. The Albertan economy's dependence on natural resource development leaves all Albertans open to sudden changes in direction by the government, the burden of which is often borne by education.

In Alberta, more than 33,000 students are taking French-language courses in francophone and immersion programs. The financial support provided by the official languages program and the special minority education agreement go a long way to paying the additional costs associated with French-language education. However, they are insufficient to meet the needs caused by the lack of basic support services provided by the province and by the French-language school boards to very young children, children with special needs, for occupational training, parental support and even good basic programs.

The lack of support services for exceptional students in immersion programs, for example, means that a number of students are transferred to the English-language program when they experience learning difficulties.

For lack of resources, a number of francophone school boards are only able to offer basic programs at the high school level in our schools. A number of school boards offering immersion programs provide few or no French-language courses at the senior secondary level for lack of financial resources.

With additional resources, we would be able to assist more students in becoming perfectly bilingual. It goes without saying that the range of courses provided in French at the high school level and in small centres does not meet the needs of all students, and a number feel obliged to quit the program. We must meet this shortfall in innovative ways in order to respond to the specific needs of young people in programs offered in French.

Except in the programs provided at the Faculté Saint-Jean of the University of Alberta and in a bilingual college business administration program, graduates, our 33,000 students, are unable to continue their French-language studies at the post-secondary level. Ways must be found to make French-language training accessible to post-secondary students.

Again at the post-secondary level, literacy, adult education, college programs in French are poorly funded, where they are funded at all. For example, the Société éducative de l'Alberta in Saint-Paul has a mere \$20,000 budget per year to set up an adult literacy program.

en 1990, ont donné un nouveau souffle à la francophonie albertaine. Nous comptons aujourd'hui 25 écoles et cinq conseils scolaires francophones.

Nos infrastructures sont jeunes et ont encore besoin de ressources supplémentaires. La dépendance de l'économie albertaine envers l'exploitation des ressources naturelles soumet tous les Albertains et Albertaines à des changements de cap soudains de la part du gouvernement, dont l'éducation fait souvent les frais.

En Alberta, il y a au-delà de 33 000 jeunes qui suivent des cours en langue française dans les programmes francophones et les programmes d'immersion. L'appui financier accordé par le programme des langues officielles et l'entente spéciale en éducation de la minorité aide beaucoup à défrayer les coûts supplémentaires associés à l'éducation en langue française. Ils sont néanmoins insuffisants pour combler les besoins occasionnés par le manque de services d'appui de base offerts par le province et par les conseils scolaires en langue française à la jeune enfance, aux besoins spéciaux, à la formation professionnelle, à l'appui aux parents, et même aux bons programmes de base.

Le manque de services d'appui à l'enfance exceptionnelle dans les programmes d'immersion, par exemple, fait que plusieurs élèves sont transférés au programme de langue anglaise quand ils éprouvent des difficultés d'apprentissage.

Faute de ressources, plusieurs conseils scolaires francophones ne peuvent offrir que des programmes de base au niveau secondaire deuxième cycle dans nos écoles. Plusieurs conseils scolaires qui offrent des programmes d'immersion offrent peu ou pas de cours en langue française au niveau secondaire deuxième cycle, faute de ressources financières.

On aurait la chance, en Alberta, avec des ressources supplémentaires, de permettre à un plus grand nombre d'étudiants de devenir parfaitement bilingues. Il va sans dire que l'éventail de cours offerts en français au niveau secondaire dans les petits centres ne répond pas aux besoins de tous les élèves, et plusieurs se voient dans l'obligation de quitter le programme. Il faut combler ces lacunes de façon novatrice pour répondre aux besoins particuliers des jeunes dans les programmes offerts en français.

Sauf dans les programmes offerts à la Faculté Saint-Jean de l'Université de l'Alberta et dans un programme collégial bilingue d'administration des affaires, les finissants, nos 33 000 élèves, ne peuvent plus poursuivre en Alberta leurs études en langue française au niveau postsecondaire. Il faut trouver des moyens de rendre la formation en langue française accessible aux étudiants du niveau postsecondaire.

Encore au niveau postsecondaire, l'alphabétisation, l'éducation des adultes, les programmes collégiaux en langue française sont faiblement financés, quand ils le sont. Par exemple, la Société Éducative de l'Alberta, située à Saint-Paul, reçoit un maigre budget de 20 000 \$ par année pour la mise sur pied d'un programme d'alphabétisation des adultes.



In health, the federal-provincial agreements have made it possible to put in place services in French in one of our regions, Rivière-la-Paix. Today, other regions want to have the same type of agreement, but the infrastructure to implement these programs in place does not currently exist. A provincial health system has just been established and should shortly be receiving financial resources, we hope.

Tourist and economic development is just beginning in Alberta. We are also starting to get involved in historical and heritage development. Time is of the essence because, every day, with the loss of our pioneers and the lack of mechanisms to gather and preserve the elements of our history and heritage, traces of the French presence in our province's history are disappearing.

As you know, buildings in Alberta are not made of stone; they are made of boards, wood. Consequently, the old buildings are rotting. Things are disappearing. The old documents are disappearing. We really need to take care of our past, to preserve our past.

We need support to give this project a boost. For example, the national historic site of the Mission du Lac La Biche, the first place where wheat was planted in western Canada, the only unfortified trading post in the West, has not received a single penny from the Department of Canadian Heritage for its development, whereas the Province of Alberta has contributed several thousands of dollars.

The federal government should also put in place a mechanism to ensure that Crown corporations such as the CBC include in their priorities the needs of minority francophones and its responsibility to provide access to its various signals so as to put an end to the isolation of francophones in our regions. In Alberta, French-language radio is not accessible in certain communities such as Beaumont, near Edmonton, Canmore, Banff and even in the Saint-Paul region, where the signal is very weak.

To support community development, we are also seeking to increase the production of local programs. We want programs to be a mirror of the community. Support for the establishment and maintenance of community radio stations would also be a highly useful tool in community development projects.

The transfer of responsibilities from one level of government to another must include linguistic responsibilities. For our specific situation to be taken into account, it is essential that the community be able to take part in decision-making on the allocation of subsidies so that support can be provided for its advancement.

The federal government has made grants in various areas: human resources, health care, early childhood development. When that money is administered by the anglophone sector, we often have to go on bended knee and prove that we have needs in order to obtain funding. If the francophone community had been consulted in advance and if principles had been established for the

En matière de santé, les ententes fédérales-provinciales ont permis de mettre en place des services en français dans une de nos régions, la région de Rivière-la-Paix. Aujourd'hui, d'autres régions souhaitent profiter du même genre d'entente, mais l'infrastructure pour mettre ces programmes en place n'existe pas présentement. Un réseau provincial en santé vient de voir le jour et devrait bénéficier sous peu de ressources financières; on l'espère.

Le développement touristique et économique en est à ses premiers balbutiements en Alberta. Nous commençons aussi à nous engager dans le développement historique et patrimonial. Le temps presse car à chaque jour, avec la perte de nos pionniers et le manque de mécanismes pour recueillir et sauvegarder les éléments de notre histoire et de notre patrimoine, les traces de la présence française dans l'histoire de notre province disparaissent.

Vous savez qu'en Alberta, ce ne sont pas des bâtisses de pierre; ce sont des bâtisses en planches, en bois. Donc, les vieux édifices sont en train de pourrir. Les choses disparaissent. Les vieux documents disparaissent. Il nous faut vraiment nous occuper de notre passé, de préserver notre passé.

Nous avons besoin d'appui pour donner un élan à ce projet. À titre d'exemple, le site historique national de la Mission du Lac La Biche, le premier endroit où l'on a semé du blé dans l'Ouest canadien, le seul poste de traite non fortifié de l'Ouest, n'a pas reçu un seul sou du ministère du Patrimoine canadien pour son développement, tandis que la province de l'Alberta y a contribué plusieurs milliers de dollars.

Le gouvernement fédéral devrait également mettre en place un mécanisme pour s'assurer que les sociétés d'État telles que la Société Radio-Canada tiennent compte, dans leurs priorités, des besoins des francophones vivant en situation minoritaire et de ses responsabilités en matière d'accès à ces différents signaux, pour que l'on mette fin à l'isolement des francophones dans nos régions. En Alberta, la radio française n'est pas accessible dans certaines communautés telles Beaumont, tout près d'Edmonton, Canmore, Banff et même dans la région de Saint-Paul, où le signal est très faible.

Afin d'appuyer le développement communautaire, on recherche aussi l'augmentation de la production d'émissions locales. On veut que les émissions soient le miroir de la communauté. L'appui à l'établissement et au maintien des radios communautaires s'avère aussi un outil très utile aux projets de développement communautaire.

Le transfert de responsabilités d'un niveau de gouvernement à un autre doit comprendre des responsabilités en matière linguistique. Pour que notre situation particulière soit prise en ligne de compte, il est essentiel que la communauté puisse participer à la prise de décisions sur la répartition des subventions, afin que l'appui puisse servir à son avancement.

Des octrois ont été accordés par le fédéral dans différents domaines: les ressources humaines; la question des soins de santé; la question du développement de la petite enfance. Quand cet argent est administré par le secteur anglophone, il faut souvent aller se mettre à genoux, prouver que nous avons des besoins, afin d'en retirer des gains. Si, au préalable, on avait consulté la



distribution of those funds, the money could go directly to the community without us having to go through all these political gymnastics.

Every responsibility transfer measure must therefore take into account its impact on the linguistic communities. The organization representing the francophone community must be consulted as to how this money is to be paid out.

In this document, we have not elaborated on the services provided for arts and cultural development, crucial childhood needs, support for amateur sport, technology and bilingualism in federal services, but they are nevertheless among our concerns.

Increasing bilingualism in Canada depends on concrete support from the federal government for stable institutions that will enable us to develop and live in French.

The funding granted under existing agreements is insufficient to carry out the development objectives identified by the community and its organizations. It must be kept in mind that the more we cooperate, the more organized we will be, the more our needs will be met and the more financial support and resources we will need.

Our federal government must be less timid in its support for bilingualism. In recent years, we have noticed that certain ministers and members of Parliament have paid lip service to, or simply disapproved of, the very notion of bilingualism, one of the fundamental characteristics of our country. Our government must show leadership in this field.

It is also essential that our government adopt a comprehensive action plan consistent with the needs of the francophone community, which contains concrete objectives, performance indicators, a budget and a timetable to facilitate its evaluation. Our government must adopt the same due diligence policies as those it imposes on us when it evaluates our performance. Moreover, we can only note that our patience in this regard is hardly equalled.

We must develop a concerted approach to implementing Part VII of the Official Languages Act. For the moment, everyone decides what he wants to do, without any real guidelines, which at times results in sporadic efforts without any continuity.

It should be possible for a person to carry on in all areas of human life in the official language of his or her choice. Our federal government must be able to be a solid ally in this area.

We thank you for your attention and count on your support.

**Mr. Denis Desgagné, Executive Director, Assemblée communautaire fransaskoise:** Thank you very much for this opportunity to share a Fransaskois point of view on the question of the official languages action plan.

communauté francophone et si on avait établi des principes de distribution de ces fonds, l'argent pourrait passer directement à la communauté sans que nous ayons à faire toute cette gymnastique politique.

Toute mesure de transfert de responsabilité doit donc tenir compte de son impact sur les communautés linguistiques. L'organisme porte-parole de la communauté francophone doit être consulté par rapport au versement de cet argent.

Dans ce document, nous n'avons pas élaboré sur les services offerts en matière de développement des arts et de la culture, de besoins cruciaux de la jeune enfance, de soutien aux sports amateurs, de technologie, de bilinguisme dans les services fédéraux, mais ils ne sont pas pour autant absents de nos préoccupations.

L'accroissement du bilinguisme au Canada dépend de l'appui concret du gouvernement fédéral à des institutions stables qui nous permettent de nous développer et de vivre en français.

Le financement accordé en vertu des ententes existantes est insuffisant pour la réalisation des objectifs de développement identifiés par la communauté et ses organismes. Il faut se souvenir que plus on se sera concertés, plus on sera organisés, plus on répondra à nos besoins et plus on aura besoin de ressources et d'appui financier.

Il faut que notre gouvernement fédéral se montre moins timide dans son appui au bilinguisme. Au cours des dernières années, nous avons remarqué que certains ministres et certains députés appuyaient du bout des lèvres ou désapprouvaient carrément la notion même du bilinguisme, une des caractéristiques fondamentales du pays. Il faut que notre gouvernement fasse preuve de leadership dans ce domaine.

Il est aussi essentiel que notre gouvernement se dote d'un plan d'action global qui cadre avec les besoins de la communauté francophone, qui soit doté d'objectifs concrets, d'indicateurs de rendement, d'un budget et d'un échéancier pour en faciliter l'évaluation. Notre gouvernement doit se doter des mêmes politiques de diligence raisonnable que celles qu'il nous impose lorsqu'il évalue notre performance. À ce chapitre, d'ailleurs, nous ne pouvons que constater que notre patience n'a guère d'égale.

Il faut développer une approche concertée pour mettre en place la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Présentement, chacun décide de ce qu'il peut faire, sans véritables lignes directrices, ce qui donne lieu à des efforts sporadiques parfois sans continuité.

Toutes les sphères d'activité de la vie humaine devraient pouvoir s'exercer dans la langue officielle du choix de la personne. Notre gouvernement fédéral doit pouvoir être un allié indéfectible en ce domaine.

Nous vous remercions de votre attention et comptons sur votre appui. Merci.

**M. Denis Desgagné, directeur général, Assemblée communautaire fransaskoise:** Merci beaucoup de cette occasion que vous me donnez de partager un point de vue fransaskois sur la question du plan d'action sur les langues officielles.

Thank you as well for carrying out this consultation before making your recommendations on the plan because otherwise it would be too late to meet needs and difficult to alter or adapt the plan. Moreover, consulting before a program, policy or report is created should be one of the first stages in the process. So that is perhaps my first suggestion: that this cooperative and consultative approach be an integral part of the action plan.

To provide an adequate response to our entire clientele, the official language action plan must absolutely meet the challenges of its more vulnerable official language community. If it can respond to that, we are convinced it will meet all challenges. There are 20,000 francophones in Saskatchewan, 20,000 Fransaskois, of which, according to the statistics, approximately 5,000 or 6,000 speak French. That is not a lot, but I have always felt obliged to state the size of the community, to say how many we are. We are what we are. It is not a question of numbers or budgets that I want to raise, but rather a question of fundamental rights. So as long as there is a chance, there will be hope.

We are convinced that, to respond effectively to needs, to become well aware of the problems or challenges, those involved must have a sincere desire to understand the problem, the issue, the challenge of linguistic duality in a minority setting. The smaller the minority community, the clearer the problems and challenges are and, consequently, the clearer the solutions should be.

To find a solution, you must clearly understand the problem. Since the start of the Fransaskois community's mission, that is to say the Fransaskois community assembly, that is since 1912, we have learned one thing of which we are certain: to ensure sustainable development and true vitality for both official languages in Saskatchewan, so that both official languages can also spread their influence, a holistic approach, a comprehensive approach is needed.

We are very familiar with our challenges because we experience them every day, and we express them in our comprehensive development plans. So another suggestion I would make on the basis of that is that, to clearly ascertain the needs of the communities, the official languages action plan should be based on the comprehensive development plans of those communities. Attention should be paid to the minority community, not only to constraints such as budgets and all the other political issues.

In writing this short brief, I wondered who was responsible for linguistic duality. The reflex of the various municipal, provincial and federal government bodies when they see us coming into their offices is to say that Canadian Heritage is responsible for linguistic duality. If we are talking about the economy, health or industry with the various departments, we are referred to Heritage Canada and even to our provincial government, which finds what we are proposing very interesting, but says that it will take it into consideration if funds come from Heritage Canada.

Je vous remercie également de faire cette consultation avant de formuler vos recommandations sur le plan, car après, il serait trop tard pour répondre aux besoins et difficile de le modifier ou de l'adapter. D'ailleurs, la consultation avant la création d'un programme, d'une politique ou d'un rapport devrait être une des premières étapes du processus. Donc, c'est peut-être ma première suggestion: que cette approche de la concertation et de la consultation soit partie intégrante du plan d'action.

Pour répondre adéquatement à l'ensemble de sa clientèle, le plan d'action sur les langues officielles doit absolument répondre aux défis de sa communauté officielle la plus vulnérable. S'il peut répondre à ceux-ci, nous sommes convaincus qu'il répondra à l'ensemble des défis. Nous sommes 20 000 francophones en Saskatchewan, 20 000 Fransaskois, et sur ces 20 000, selon les statistiques, il y en a environ 5 000 ou 6 000 qui parlent français. Ce n'est pas beaucoup, mais je me suis toujours senti obligé de chiffrer l'importance de la communauté, de dire combien nous sommes. On est ce qu'on est. Ce n'est pas une question de nombre ni de budget que je voudrais soulever, mais plutôt une question de droit fondamental. Donc, tant qu'il y aura possibilité, il y aura espoir.

Nous avons la conviction que, pour bien répondre aux besoins, pour bien se conscientiser aux problèmes ou aux défis, il faut que les intéressés aient un désir sincère de comprendre le problème, l'enjeu, le défi de la dualité linguistique en situation minoritaire. Plus la communauté est minoritaire, plus les problèmes et les défis sont évidents et, conséquemment, plus les solutions devraient être évidentes.

Pour trouver une solution, il faut bien comprendre le problème. Depuis le début de la mission de la communauté fransaskoise, c'est-à-dire de l'assemblée communautaire fransaskoise, c'est-à-dire depuis 1912, nous avons appris une chose dont nous sommes certains: pour assurer un développement durable et un épanouissement réel des deux langues officielles, en Saskatchewan, pour que les deux langues officielles puissent rayonner également, il faut une approche holistique, une approche globale.

Nous connaissons bien nos défis car nous les vivons quotidiennement et nous les exprimons dans nos plans de développement global. Donc, une autre suggestion que je ferais à partir de là, c'est que, pour bien cerner les besoins des communautés, le plan d'action sur les langues officielles devrait s'inspirer des plans de développement global des communautés. L'attention devrait être portée sur la communauté minoritaire et non seulement sur les contraintes telles que les budgets et toutes les autres questions politiques.

En écrivant ce court mémoire, je me demandais à qui revenait la responsabilité de la dualité linguistique. Les différentes instances gouvernementales, municipales, provinciales et fédérales, ont souvent le réflexe, en nous voyant arriver dans leurs bureaux, de dire que la responsabilité de la dualité linguistique revient à Patrimoine canadien. Si on parle de l'économie, de santé ou d'industrie avec les divers ministères, on nous renvoie à Patrimoine canadien et même à notre gouvernement provincial, qui trouve très intéressant ce que



So, in our view, linguistic duality is the responsibility of every citizen, and we need the means to assume that responsibility. As far as means go, we suggest giving force, vigour to Part VII of the Official Languages Act, more particularly sections 41, 42 and 43, so that all citizens can assume their responsibilities. We suggest it be made enforceable. It is not that we always want to go to court to have our rights recognized. Instead, we want to assist political and community initiative.

A small community like Saskatchewan's Fransaskois community has little influence on political will. Should that political will fail in Saskatchewan, the community sector will still have the court option. This is a good way to strike a balance between political will and court remedy to advance the case of the linguistic minorities.

Another suggestion concerns cultural change. We too often rely on the leaders in place, for whom the section 41 issue is an additional task and who often have a negative and incorrect perception of the minority community. We often get the impression we are perceived as beggars, wasters of public funds and down-market consultants. We always have to justify ourselves and bend and scrape to obtain a minimum level of resources to carry out our overall development plans and preserve the things we have, such as Radio-Canada.

The Fransaskois community's overall action plan embraces eight sectors which we think are essential to our development. The sectors we have selected are arts, culture and heritage, communications, the economy, education, the home and spirituality, the political and legal sectors and the health, sports and recreation sectors. It is somewhat like a body-builder doing exercises to make his body harmonious but only working one of his arms because he does not have the resources to do more. In the end, he winds up with one big arm, but has problems in the rest of his body because of that arm, back problems and so on. So that is somewhat how the problem should be conceived, holistically.

Another example is Latin, which has now disappeared from school curricula. My parents told me they learned Latin at school and heard it at mass. But they never brought a quart of milk in Latin, and Latin disappeared. In any case, I did not learn it and I still do not buy milk in Latin. Back home in Saskatchewan, you only buy it in English. So French is not a living language and is bound to disappear. That is why you have to use it, not only in education, but also in health and in the economy.

nous proposons, mais qui nous dit qu'il prendra cela en considération s'il y a des fonds qui viennent de Patrimoine canadien.

Donc, selon nous, la dualité linguistique est la responsabilité de chaque citoyen et, afin d'assumer cette responsabilité, nous avons besoin de moyens. Comme moyen, nous suggérons de donner de la force, de la vigueur à la partie VII de la Loi sur les langues officielles, plus particulièrement aux articles 41, 42 et 43 pour que tous les citoyens puissent assumer leurs responsabilités. Nous suggérons qu'on la rende justiciable. Ce n'est pas que nous voulions toujours aller en justice pour faire reconnaître nos droits. Nous voulons plutôt aider l'initiative politique et communautaire.

Une petite communauté comme la communauté fransaskoise de la Saskatchewan a peu d'influence sur la volonté politique. Advenant que cette volonté politique fasse défaut en Saskatchewan, il restera toujours au secteur communautaire l'avenue juridique. Voilà une bonne façon d'obtenir l'équilibre entre la volonté politique et le recours judiciaire pour faire avancer la cause des minorités linguistiques.

L'autre suggestion porte sur le changement de culture. Nous dépendons trop souvent de dirigeants en place, pour qui le dossier de l'article 41 constitue une tâche supplémentaire et qui ont une perception souvent erronée et négative de la communauté minoritaire. Nous avons souvent l'impression d'être perçus comme des mendiants, des gaspilleurs de fonds publics, des consultants à bon marché. Nous sommes toujours obligés de nous justifier et de faire toutes sortes de courbettes afin d'obtenir un minimum de ressources pour mener à bien nos plans de développement global et pour conserver nos acquis, par exemple Radio-Canada.

Le plan de développement global de la communauté fransaskoise comprend huit secteurs que nous croyons essentiels à son développement. Nous avons déterminé les secteurs arts, culture et patrimoine, communications, économie, éducation; les secteurs du foyer et de la spiritualité; les secteurs politique et juridique; les secteurs de la santé et des sports et loisirs. C'est un peu comme un culturiste qui ferait des exercices pour rendre son corps harmonieux mais qui n'exercerait qu'un de ses bras parce qu'il n'a pas les moyens de faire plus. Il finit par avoir un beau grand bras, mais il a des problèmes dans tout le reste du corps à cause de ce bras; il a des problèmes de dos, etc. Donc, c'est un peu ainsi qu'il faut concevoir le problème, d'une façon holistique.

Je donne aussi l'exemple du latin maintenant disparu des programmes scolaires. Mes parents me disaient qu'ils apprenaient le latin à l'école et qu'ils l'entendaient à la messe. Par contre, ils n'achetaient jamais leur pinte de lait en latin et le latin est disparu. En tout cas, moi, je ne l'ai pas appris et je n'achète toujours pas de lait en latin. Chez nous, en Saskatchewan, cela s'achète seulement en anglais. Donc, le français n'est pas une langue vivante et est appelé à disparaître. C'est pourquoi il faut s'en servir, non seulement dans le domaine de l'éducation, mais aussi dans les domaines de la santé et de l'économie.



The action plan can make public servants understand that minorities are made up of responsible citizens who want to live, which is one of the fundamental values of this country.

Consider the matter in context. In Saskatchewan, for example, many of the representatives who are responsible for the section 41 issue are often public servants with limited or very limited knowledge of French and of the minority complex and who have been assigned this issue as an additional task. Unfortunately, some believe that francophones are an elite and are bound to occupy the best positions in the public service.

So, at times, we are a kind of threat. I will cite the example of the Fransaskois single window, which, for the past three years... For a number of years now, the Fransaskois have tried to obtain services in French at the offices of the public service. People are tired of always demanding service in French. So we established what is called a single window as a solution. We are still working in an attempt to set up this solution because we are not being supported in our efforts. We do not understand why, and we see this as a kind of competition for what already exists.

Since the challenges and strategies are contained in the community's overall development plan, the federal government's action plan must also be part of a comprehensive development policy. That policy would be a guide for the government's commitment and responsibility toward its official language minorities. Such a policy must clearly state the vision of linguistic duality on which all departments and agencies should base their programs and policies. You must understand that the policy is not exclusively concerned with financial resources, but rather resources in the very broad sense, such as services, programs, policies and so on, which the majority already enjoys.

So we are talking about an overall development plan for the community, an overall development policy for the government and a matter of coordination to make these mechanisms work. In closing —

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I believe our members must go and vote.

**Mr. Desgagné:** So perhaps I can simply share a wish with you. I simply hope that my children do not perceive themselves as second-class citizens, as is the case for me and my colleagues currently in Saskatchewan.

I had other points to make, but I thank you very much.

---

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Let us move on to questions. Mr. Sauvageau.

Le plan d'action peut faire en sorte que les fonctionnaires comprennent que les minorités sont composées de citoyens responsables qui veulent vivre, ce qui est une des valeurs fondamentales du pays.

Mettons-nous en contexte. En Saskatchewan, par exemple, une bonne partie des représentants ayant la responsabilité du dossier de l'article 41 sont souvent des fonctionnaires qui ont une connaissance limitée ou très limitée du français et du complexe minoritaire, et qui ont reçu ce dossier comme une tâche additionnelle. Malheureusement, certains croient que les francophones constituent une élite et qu'ils sont appelés à occuper les meilleurs postes à la fonction publique.

Donc, parfois, on est en quelque sorte une menace. Je donne ici l'exemple du guichet unique fransaskois qui, depuis trois ans... Depuis plusieurs années, les Fransaskois et les Fransaskoises tentent d'avoir des services en français aux bureaux de la fonction publique. Les gens sont très fatigués de toujours revendiquer des services en français. Donc, on a mis en place ce qu'on appelle un guichet unique en guise de solution. Encore aujourd'hui, on travaille à essayer de mettre cette solution sur pied, parce qu'on ne nous appuie pas dans notre démarche. On ne comprend pas pourquoi et on voit ça comme une forme de concurrence pour ce qui existe déjà.

Comme les défis et les stratégies sont contenus dans le plan de développement global de la communauté, le plan d'action du gouvernement fédéral doit aussi être dans une politique de développement global. Cette politique serait un guide pour l'engagement et la responsabilité du gouvernement envers ses minorités de langue officielle. Une telle politique doit énoncer clairement la vision de la dualité linguistique, sur laquelle tous les ministères et agences devraient formuler leurs programmes et leurs politiques. Comprenez bien que ce n'est pas exclusivement de ressources financières qu'il est question dans cette politique, mais bien de ressources dans le sens très large, comme des services, des programmes, des politiques, et cetera dont la majorité bénéficie déjà.

Donc, nous parlons d'un plan de développement global pour la communauté, d'une politique de développement global pour le gouvernement et d'une question d'arrimage pour bien faire tourner ces mécanismes. En terminant...

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je pense que nos députés doivent se présenter pour le vote.

**M. Desgagné:** Donc, peut-être puis-je vous faire part d'un souhait. J'espère tout simplement que mes enfants ne se perçoivent pas comme des citoyens de deuxième classe, comme c'est mon cas et celui de mes confrères présentement en Saskatchewan.

J'avais d'autres points à signaler, mais je vous remercie beaucoup.

---

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Passons aux questions. Monsieur Sauvageau.

**Mr. Sauvageau:** Ladies and gentlemen, thank you for your participation and your suggestions. Please excuse our brief delay, our vote break. I will try to muster my ideas and ask you some questions about that.

When you hear Minister Dion talk about his theory of manufacturing bilingual people to counter assimilation, which he wanted to use as his leitmotiv in the action plan he wanted to table, how do you react?

I made a calculation a while ago. I do not really want to be politically incorrect, but I think I will be anyway. According to my data, in your territories — this is being recorded; I think I will look crazy — the assimilation rate is almost 66 per cent on average. So before all the anglophones become bilingual — this is a question that was asked in New Brunswick —, with whom are they going to speak French? How do you feel when you hear this theory, this concept of manufacturing bilingual people. These are about the questions I ask your predecessors.

My second question is about consultation. I think that Mr. Provencher talked about consultation and there is another one, Mr. Desgagné, who talked about consensus building and consultations on the action plan with advocacy organizations. I believe that Mr. Dion sometimes unexpectedly sets foot in certain communities. He goes to meet people and says he has consulted. I would like to hear your thoughts on the consultation process, on what you would like to see in the action plan, and what you do not want in it. I will start with that and then, if I have time, I will have other questions. You can answer them in order or not.

**Mr. Provencher:** Regarding the first part of your question on bilingualism, it is understood that we would have to ensure that francophones keep their French if we want bilingual people. I do not know under what circumstances he said that, but I hope that his point of view will change and evolve.

That brings me to the second question on consultation. Mr. Dion has said many times that he comes out West for consultations. He came to our federation and he turned a bit of a deaf ear to what we told him; that is to say he was surprised by our recommendations. He came back to many of our associations. He took the trouble, I believe, to find out if what we were telling him was the general opinion. I think that we have a meeting with him. I am satisfied with this consultation because he will be consulting at various levels.

The question of bilingualism may be evolving; I hope so.

He also talked about education. He put a lot of hope in training. We cannot be against that because if our school systems are backed by the provinces, obviously we will get good results. That is what we hope.

**Mr. Daniel Lamoureux:** At home, in the North-West Territories, anglophones whose second language is French are twice as numerous as we are. We are 1,000. They number 2,200, plus a few Native people for whom French is the third language;

**M. Sauvageau:** Madame, messieurs, merci beaucoup de votre participation, de votre présentation et de vos suggestions. Veuillez excuser notre petit délai, notre petite pause-vote. Je vais essayer de reprendre mes idées et de vous poser des questions là-dessus.

Lorsque vous entendez le ministre Dion parler de sa théorie de fabrication de gens bilingues pour contrer l'assimilation, ce dont il voulait faire son leitmotiv dans son plan d'action qu'il voulait déposer, ça vous fait quoi?

J'ai fait un calcul tout à l'heure. Je ne voudrais vraiment pas être «politically incorrect», mais je pense que je vais l'être quand même. Selon mes données, dans vos territoires — c'est enregistré; je pense que je vais avoir l'air fou —, le taux d'assimilation est de 66 p. 100 en moyenne. Donc, avant que les anglophones soient tous bilingues — c'est une question qui a été posée au Nouveau-Brunswick —, avec qui vont-ils parler français? Qu'est-ce que cela vous fait d'entendre cette théorie ou ce concept de fabrication de bilingues? C'est ma première question. Ce sont à peu près les questions que j'ai posées à vos prédécesseurs.

Ma deuxième question porte sur la consultation. Je pense que M. Provencher a parlé de consultation et qu'il y en a un autre, M. Desgagné, qui a parlé de concertation et de consultations sur le plan d'action auprès des organismes porte-parole. Je pense que M. Dion débarque parfois à l'improviste dans certaines communautés. Il va rencontrer des gens et dit avoir consulté. J'aimerais vous entendre sur le processus de consultation, sur ce que vous voulez voir dans le plan d'action, concrètement, et sur ce que vous ne voulez pas y voir. Je vais commencer par cela et ensuite, si j'ai du temps, j'aurai d'autres questions. Vous pouvez répondre dans l'ordre ou dans le désordre, comme vous le voulez.

**M. Provencher:** Concernant la première partie de votre question sur le bilinguisme, c'est entendu qu'il faudrait qu'on s'assure que les francophones conservent le français si on veut avoir des bilingues. Je ne sais pas dans quelle situation il a dit cela, mais j'espère que son point de vue va changer et évoluer.

Cela m'amène un peu à la deuxième question sur la consultation. Ça fait plusieurs fois que M. Dion vient dans l'Ouest faire de la consultation. Il est venu à notre fédération et il a un peu fait la sourde oreille devant ce qu'on lui a dit; c'est-à-dire qu'il a été surpris de nos recommandations. Il est revenu dans plusieurs de nos associations. Il s'est donné la peine, je pense, d'aller vérifier si ce qu'on disait était un peu l'opinion générale. Il doit revenir. Je pense qu'on a un rendez-vous avec lui. Moi, cela me satisfait comme consultation parce qu'il va consulter à différents niveaux.

La question du bilinguisme est peut-être en train d'évoluer; je l'espère.

Il a parlé aussi d'éducation. Il fondait beaucoup d'espoirs sur la formation. On ne peut pas être contre cela parce que si nos systèmes scolaires sont appuyés dans les provinces, c'est sûr qu'on va arriver à de bons résultats. C'est ce que j'espère.

**M. Daniel Lamoureux:** Chez nous, dans les Territoires du Nord-Ouest, les anglophones pour qui le français est la langue seconde sont plus que deux fois plus nombreux que nous. Nous sommes 1 000; eux sont 2 200 plus quelques autochtones dont le



there are still some. In a sense, it is reassuring because we can get more services in French since they are more numerous. However, they will not ask for services in French because they can already speak English.

On the other hand, what worries us is that if budgets are limited, we are competing, in education, with immersion and French as a second language, on the one hand, and French as the first language on the other. Of course we favour French as the first language. We have schools in two of our four communities but we believe we need them in the four communities, which is not currently the case.

In the long run, if we come back to my curve, if the number of entitled decreases, at a given point the government will feel less obligated to finance French as a second language and French immersion, and, in the long term, the failure will continue.

**Mr. Desgagné:** As for the first question, the manufacturing of bilingual people, I think the answer is already there. If there are really no francophones, if cannot first have a Franco-saskatchewanian community, why have bilingual people?

My wife is an immersion teacher and the question is often asked. We try to insert them in a milieu, to immerse them. We have to immerse them in something. So essentially we need a French community.

I think we have also answered the question on the consultation process well. We in Saskatchewan are less satisfied; we have not have a minister visit us. We have gone before other people in the minister's office but have not yet had a chance to speak to the minister. I was saying in my presentation that we had to understand, that there has to be a sincere desire for understanding. And I am not convinced that such a desire exists. There.

It is important to us. I also said in the brief that if the development plan can apply to the smallest community, it should apply to all. Currently I do not know if we are aiming at the largest number, but we always start with the most important ones and it is only at the end that we stop at... So we feel a bit like that in this consultation.

**Mr. Raymond Lamoureux:** In terms of what has been said about manufacturing bilinguals, I would say that in general, in Alberta, we have an interest in seeing to it that young people in immersion programs have a better chance of becoming bilingual, that they have better academic support at the high school level, et cetera. However, that must not be to the detriment of the French language minority. That is how I would answer that question.

The French language minority is growing. There are 60,000 in Alberta, or about 6 per cent of the total population. Among those 60,000, many are not active in the community. As for their commitment to community activities, there is a lot to do. The assimilation rate is high.

français est la langue tierce; il en reste encore. Dans un sens, c'est rassurant parce qu'on peut avoir davantage de services en français puisqu'ils sont plus nombreux. Cependant, eux ne demanderont pas des services en français, car ils peuvent déjà parler anglais.

Par contre, ce qui nous inquiète, c'est que si les budgets sont limités, cela nous met en rivalité au niveau de l'éducation, entre l'immersion et le français langue seconde, d'une part, et le français langue première, d'autre part. Bien sûr, nous privilégions le français langue première. Nous considérons que nous avons des écoles dans deux de nos quatre communautés, mais qu'il faudrait que nous en ayons dans les quatre communautés, ce qui n'est pas le cas maintenant.

À la longue, si on revient à ma courbe, si le nombre d'ayants droit décroît, à un moment donné, le gouvernement va se sentir moins obligé de financer le français langue seconde et le français immersion et, à long terme, l'échec se continuera.

**M. Desgagné:** Quant à la première question, qui portait sur la fabrication de bilingues, je pense que la réponse est déjà donnée. Si vraiment il n'y a pas de francophones, si on ne peut pas d'abord avoir une communauté fransaskoise chez nous, pourquoi avoir des bilingues?

Mon épouse enseigne en immersion et la question est souvent posée. On essaie de les tremper dans un milieu, de les immerger. Il faut bien les immerger dans quelque chose. Donc, ça prend essentiellement une communauté francophone.

Je pense qu'on a aussi bien répondu à la question sur un processus de consultation. Nous, en Saskatchewan, sommes moins satisfaits; nous n'avons pas reçu de ministre chez nous. Nous nous sommes exprimés devant d'autres personnes du bureau du ministre, mais nous n'avons pas encore eu la chance de parler au ministre. Je disais dans ma présentation qu'il fallait comprendre, qu'il fallait avoir un désir sincère de comprendre. Or, je n'ai pas la conviction que ce désir existe. Voilà.

C'est important pour nous. Je disais aussi dans le mémoire que, si le plan de développement peut s'appliquer à la plus petite des communautés, il devrait pouvoir s'appliquer à l'ensemble. Actuellement, je ne sais pas si on vise toujours le grand nombre, mais on commence toujours par les communautés les plus importantes et c'est seulement à la fin qu'on s'arrête aux... Donc, on se sent un peu comme ça dans cette consultation.

**M. Raymond Lamoureux:** Par rapport à ce qui s'est dit à propos de la fabrication de bilingues, je dirais qu'en général, en Alberta, nous avons intérêt à ce que les jeunes qui suivent les programmes d'immersion aient une meilleure chance de devenir bilingues, qu'ils reçoivent un meilleur appui pédagogique au niveau secondaire, etc. Toutefois, cela ne doit pas se faire aux dépens de la minorité de langue française. C'est la réponse que je donnerais à cette question.

La minorité de langue française se développe. Nous sommes 60 000 en Alberta, soit environ 6 p. 100 de la population totale. Parmi ces 60 000, il y en a plusieurs qui ne sont pas actifs dans la communauté. En ce qui concerne leur engagement dans les activités de la communauté, il y a beaucoup de chemin à faire. Le taux d'assimilation est élevé.



In terms of consultation, ACFA, l'Association canadienne-française de l'Alberta, is currently repositioning itself. In general, ACFA seeks to get closer to the community. In the past, and I think the same is true elsewhere in Canada, the associations were there to motivate the population by contributing to the creation of organizations. For example, we started working on the education problem and we eventually got school boards. Now the organizations are becoming more and more independent. The same thing has happened with various groups in Alberta. So from the egg, the bird grows and eventually flies on its own. It sometimes forgets who its parents are. For example, in education we believe ACFA still has an important role to play. When the children get too far away it becomes difficult to get them back.

So, based on our plans, we want to get closer to all the groups because we feel that we still have an important role to play, for some a little in terms of their development and for others a lot more. We believe we also have a political role to play for everyone.

**Mr. Sauvageau:** Now if we had an action plan that satisfied you, and therefore satisfied us, and that we wanted to ensure, on paper, the follow-up on that action plan, would you propose that it include objectives for, for example, the reduction of the assimilation rate, the increase in the participation of francophones a little all across Canada? Would you propose that instead of spending money in front of the courts we should create a panel to hear the differences between the various francophone communities and the government? Would you propose that the Commissioner for Official Languages have more power to correct a situation instead of simply describing it for the government?

The action plan is already done. It contains nice words, nice things, but how do you see the follow-up that needs to be done concretely?

**Mr. Raymond Lamoureux:** First, I believe that the action plan must truly reflect the real needs of communities. This action plan could vary, to a certain extent, from community to community. I believe that what is important is that it match the reality of the communities and reflect it accurately. In such a case, we would have the necessary support to implement it.

**Mr. Sauvageau:** Yes, but how could we verify later that everything is as rosy as you say?

**Mr. Raymond Lamoureux:** How?

**Mr. Sauvageau:** How could we verify?

Air Canada has tabled action plans for 30 years and tells us that this year is the right one and that we will see how good it is. What I fear — and I do not see this fear in you, but I may be paranoid —, is that you, like Air Canada, also have a nice action plan. It is cute. We have found a nice dictionary with synonyms, we put nice words in it and the presentation is pretty. Okay, but it

En ce qui a trait à la consultation, l'ACFA, l'Association canadienne-française de l'Alberta, est actuellement à se repositionner. En général, l'ACFA cherche à se rapprocher davantage de la communauté. Dans le passé, et je pense qu'il en va de même ailleurs au Canada, les associations ont servi à motiver la population en contribuant à la création d'organismes. Par exemple, on a commencé à travailler sur le problème de l'éducation et on a éventuellement obtenu des conseils scolaires. Maintenant, les organismes deviennent de plus en plus indépendants. La même chose s'est produite pour divers regroupements en Alberta. Donc, à partir de l'oeuf, l'oiseau se développe et, éventuellement, prend son envol. Il arrive parfois qu'il oublie qui sont ses parents. Par exemple, dans le domaine de l'éducation, l'ACFA a encore un rôle important à jouer, selon nous. Quand les enfants s'éloignent trop et oublient leurs parents, il devient plus difficile de les rapatrier.

Donc, selon nos plans, nous voulons nous rapprocher de tous les groupes parce que nous trouvons que nous avons encore un rôle important à jouer, pour certains groupes un peu par rapport à leur développement, et pour d'autres, beaucoup plus. Nous croyons aussi avoir un rôle politique à jouer pour tout le monde.

**M. Sauvageau:** Maintenant, si nous avons un plan d'action qui faisait votre affaire, donc qui ferait aussi notre affaire, et qu'on veuille s'assurer, sur papier, du suivi qui est fait de ce plan d'action, proposeriez-vous qu'il comporte des objectifs pour, par exemple, réduire le taux d'assimilation, augmenter le pourcentage de la participation des francophones un peu partout au Canada? Proposeriez-vous que, plutôt que de dépenser de l'argent devant les tribunaux, il faudrait créer un panel pour entendre les différends entre les communautés francophones et le gouvernement? Est-ce que vous proposeriez que la commissaire aux langues officielles ait plus de pouvoirs pour apporter des correctifs à une situation au lieu de simplement la décrire à l'intention du gouvernement?

Le plan d'action est déjà fait. Il contient de belles paroles, de belles choses, mais comment entrevoiez-vous le suivi qui doit en être fait concrètement?

**M. Raymond Lamoureux:** Je crois, premièrement, que le plan d'action devrait refléter véritablement les besoins des communautés. Ce plan d'action pourrait probablement varier, dans une certaine mesure, d'une communauté à l'autre. Je pense que ce qui est important, c'est que le plan d'action colle à la réalité des communautés et reflète fidèlement cette réalité. Dans un tel cas, on aurait l'appui nécessaire pour le réaliser.

**M. Sauvageau:** Oui, mais comment pourrait-on vérifier ensuite que tout est aussi beau que vous le dites?

**M. Raymond Lamoureux:** Comment?

**M. Sauvageau:** Comment pourrait-on vérifier?

Air Canada dépose des plans d'action depuis 30 ans et nous dit que cette année est la bonne et qu'on va voir comme elle est fine. Ce que je crains — et je ne vois pas cette crainte-là chez vous, mais peut-être suis-je paranoïaque —, c'est que vous ayez, vous aussi, un peu comme Air Canada, un beau plan d'action. C'est *cute*. On a trouvé un beau dictionnaire avec des synonymes, on a mis de

does not mean anything in the end and it does not have concrete results in the communities. How do you think we can validate the application of this action plan?

**Ms Beaudoin:** We spoke earlier about the assimilation rate. I would say it would be a good indicator of success if the assimilation rate dropped. I would not call it luck, but in the Yukon, even though the francophone population has increased in number and percentage since 1996 — we have not received the latest census results —, we still have a low linguistic retention rate, which means there is still assimilation. I think that will be a performance indicator.

I believe that the global development plan, as Heritage Canada now requires it from the francophone communities, must have performance indicators, ways of analyzing the results. They have to be measurable, quantifiable. There are broad areas. There is language and there are broad objectives that should be part of the plan in terms of the language of work.

We have talked a lot about the idea of reinforcing designated bilingual positions in the different departments. That is one thing. There is the whole question of support for community development, which means strengthening things so that the different federal departments respect their obligations under the Official Languages Act, offer French services and support community development.

There is the education issue that I mentioned earlier. For now, we still have the impression that that we are left out in the cold in terms of education because we are told it is a negotiation between the two governments. We fought for school management. If we want to talk about real school management, we should be able to sit down at the table and talk to the Minister of Heritage Canada and the Minister of Education so that the money that is invested in education be really invested in setting up front-line services that will support development, counter assimilation and allow us to keep our young people.

There are basic guiding principles. We have to do some diagnoses. There are a lot of people who have talked to you about problems in their community. We need to develop, to propose objectives, action roads to follow, and then, in each community, the actions that will be perhaps different, but say how we will measure the results... we will calculate them the same way Heritage Canada asks us to calculate results. If we say we went from 4 to 4.2 per cent of the population, that is positive. If there are 120 students in the French school rather than 110, that is nice. An increase in services, an increase in the quality of services...

**Mr. Sauvageau:** Suppose we give you \$100,000 for a project. Do you have to account for it or —

**Ms Beaudoin:** We have to account for it. We cannot —

beaux mots dedans et la présentation est jolie. D'accord, mais ça ne veut rien dire, au bout du compte, et ça ne donne rien de concret dans vos communautés. Comment peut-on valider l'application de ce plan d'action, d'après vous?

**Mme Beaudoin:** On parlait plus tôt de taux d'assimilation. Je dirais que ce sera un bon indicateur de succès si le taux d'assimilation descend. Je n'appellerai pas cela une chance, mais au Yukon, bien que la population francophone ait crû en nombre et en pourcentage selon le recensement de 1996 — on n'a pas reçu les résultats du dernier recensement —, on a quand même un indice de rétention linguistique qui est faible, c'est-à-dire que l'assimilation continue à se faire. Je pense que ce sera un indicateur de rendement.

Je crois que le plan de développement global doit, comme Patrimoine Canada l'exige actuellement de la part des communautés francophones, avoir des indicateurs de rendement, des façons d'analyser les résultats. Il faut que ce soit mesurable, quantifiable. Il y a de grands domaines. Il y a la langue et il y a de grands objectifs qui devraient faire partie du plan relativement à la langue de travail.

On a beaucoup parlé de renforcement de la notion de postes désignés bilingues dans les différents ministères. C'est une chose. Il y a toute la question du soutien au développement de la communauté, c'est-à-dire mettre plus de force afin de faire en sorte que les différents ministères fédéraux respectent leurs obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles, offrent des services en français et soutiennent le développement des communautés.

Il y a la question de l'éducation, que j'ai mentionnée plus tôt. Pour l'instant, on a toujours l'impression, dans le dossier de l'éducation, d'être laissés un peu dans la brume, parce qu'on dit que c'est une négociation entre deux gouvernements. On s'est battus pour avoir la gestion scolaire. Si on veut parler de véritable gestion scolaire, on devrait pouvoir être assis à la table et parler au ministère du Patrimoine canadien et au ministère de l'Éducation pour faire en sorte que l'argent qui est investi dans le domaine de l'éducation soit vraiment investi pour la mise en place de services de première ligne qui vont soutenir le développement, qui vont contrer l'assimilation, qui vont permettre la rétention de nos jeunes.

Il y a de grands principes directeurs. Il faut faire des diagnostics. Il y a plein de gens qui vous ont parlé des problématiques qui existent dans leur communauté. Il faut développer, proposer des objectifs, des pistes d'action et ensuite, dans chacune des communautés, les actions seront peut-être différentes, mais dire comment on va calculer les résultats... On va les calculer de la même façon que Patrimoine Canada nous demande de calculer les résultats. Si on dit qu'on est passés de 4 p. 100 à 4,2 p. 100 de la population, c'est positif. S'il y a 120 élèves à l'école française plutôt que 110, c'est beau. Un accroissement des services, un accroissement de la qualité des services...

**M. Sauvageau:** Admettons qu'on vous donne 100 000 \$ pour un projet. Est-ce que vous devez rendre des comptes ou si...?

**Mme Beaudoin:** On doit rendre des comptes. On ne peut pas...



**Mr. Sauvageau:** But if they spend \$30 million, should they not have to account for it?

**Ms Beaudoin:** That is what I was saying. Of course. We are talking about accountability.

**Mr. Cuerrier:** I would like to answer that question by responding initially to the first question on consultation. With a global action plan like that one, we should move beyond consultation and into consensus building and partnership.

You have before you — and there are plenty of others you do not see — potential partners who are passionate and love language and culture. As long as we do not let these people have a voice in matters, any action plan, as you say, will only be a pious wish. It will not happen; it will not be implemented. What is needed is not only for the action plan to be developed in partnership with the public servants and the elected officials, but also that for the implementation of measures ways and means to evaluation the plan's performance, the same partners sit at the same table and manage to decide together on the set of performance indicators, that is, the ways of measuring the implementation of these action plans.

I wanted to speak earlier about my Inuit fellow citizens. Before signing the Land Claim Settlement Agreement, they demanded and got joint management committees. I do not see why francophone communities could not have the same level of management over their destiny. If those communities are to have a future, I think that is the route that must be taken.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Lamoureux, do you also wish to answer this question.

**Mr. Daniel Lamoureux:** I would like to answer it very briefly.

We have a nice action plan, done jointly. Of course there must be an accountability structure with compulsory results at each level. It can be the assimilation rate, whatever. If public servants are implementing the plan, they are accountable. If they do not do the work, they will not be doing it in the future. If it is being done by the community, there could be sanctions. There can be incentives and coercion measures. I think there are also ways of building, in parallel with the action plan, an accountability structure with teeth.

**Mr. Provencher:** In their recommendations, our communities ask that the President of the Privy Council be designated the minister responsible for the official languages program and the minister responsible for the implementation of a global development policy for the federal government. This is a plus for us because the person holding that position has the responsibility and answers directly. It is the Prime Minister's Department. They will give themselves the means, at least I hope so, to implement it; if not we will evaluate it easily.

**M. Sauvageau:** Mais eux, s'ils dépensent 30 millions de dollars, est-ce qu'ils ne devraient pas rendre des comptes?

**Mme Beaudoin:** C'est ce que je disais. Bien sûr. On parle d'imputabilité.

**M. Cuerrier:** J'aimerais essayer de répondre à cette question-là en répondant d'abord à votre première question qui portait sur la consultation. Avec un plan d'action global comme celui-là, on devrait dépasser le stade de la consultation et entrer dans la concertation et le partenariat.

Vous avez devant vous — et il y en a plein d'autres que vous ne voyez pas — des partenaires potentiels qui sont des passionnés et des amoureux de la langue et de la culture. Tant qu'on n'accordera pas à ces gens-là la voix au chapitre, n'importe quel plan d'action, comme vous le dites, ne sera qu'un voeu pieux. Cela n'arrivera pas; cela ne se fera pas. Il faut que, non seulement le développement de ce plan d'action se fasse en partenariat avec les fonctionnaires et les élus, mais aussi que, dans la mise en oeuvre des mesures, des moyens, des façons d'évaluer le rendement de ce plan, les mêmes partenaires soient assis à la même table et réussissent à décider ensemble des facteurs de rendement, c'est-à-dire de la façon de mesurer la réalisation de ces plans d'action.

Je vous parlais plus tôt de mes concitoyens inuits. Avant de mettre leur signature au bas de l'Entente sur le règlement de la revendication territoriale, ils ont exigé et obtenu des comités de cogestion. Je ne vois pas pourquoi les communautés francophones ne pourraient pas accéder à ce même niveau de gestion de leur destinée. Si ces communautés-là doivent avoir un avenir, je pense que c'est par là que ça doit passer.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Monsieur Lamoureux, voulez-vous répondre également à cette question?

**M. Daniel Lamoureux:** Je voudrais y répondre très brièvement.

On a un beau plan d'action, fait conjointement. C'est sûr qu'il faut une structure d'imputabilité avec des résultats obligatoires à chaque niveau. Ça peut être le taux d'assimilation, peu importe. S'il s'agit de fonctionnaires qui appliquent le plan, ils sont imputables. S'ils ne font pas le travail, ils ne le feront plus à l'avenir. Si c'est la communauté qui fait cela, il peut y avoir des sanctions. Il peut y avoir des facteurs incitatifs, des facteurs coercitifs. Je pense qu'il y a moyen de bâtir aussi, parallèlement au plan d'action, une espèce de structure d'imputabilité qui a du mordant.

**M. Provencher:** Dans leurs recommandations, nos communautés réclament la désignation du président du Conseil privé comme ministre responsable du programme des langues officielles et ministre responsable de la mise en oeuvre d'une politique de développement global du gouvernement fédéral. Pour nous, c'est un plus, parce que si la personne qui occupe ce poste-là en a la responsabilité, elle répond directement. C'est le ministère du premier ministre. Ils vont se donner les moyens, du moins je l'espère, de le réaliser, faute de quoi on va l'évaluer facilement.



**Senator Léger:** I have only one question, but before I ask it I would like to thank Mr. Cuerrier for this nice map. If in the government we could look at the world upside down, we might find new solutions and ways of applying them. We will try to do that.

Mr. Provencher, I was very happy to hear that Mr. Stéphane Dion had gone to British Columbia and that you were happy. I understood that he was an active listener. Let's hope for more of that.

Ms Beaudoin, the results are really a question of generations, are they not? As you were saying, 1, 2 instead of 1, that is already something. We all know that statistics are difficult. Are we asking the right questions? Are we asking them in a way that they can be understood or is it our ears that are interpreting it our way? The poor person looking at it puts a check here, maybe not. So it is the work of generations to get results.

I come to my little question. Mr. Desgagné, you talked about one-stop shopping. I do not know that. I only know about automatic tellers.

**Some voices:** Ah! ah!

**Senator Léger:** It is true, I do not know about that. What is it?

**Mr. Desgagné:** A single window is, as it were, a way for the Fransaskois to go to one place to get services; for example, to go get a passport in French, in a comfort zone. People are so tired of waiting in line for the francophone to finish his lunch so they can get service in French. So we propose that there be these single windows in our community-school or community centres, where we are used to speaking French, where we feel we are not making demands. We could obtain various services from the federal government. People there find the information. They are not program officers, but rather people who do the research and facilitate access to the services.

**Senator Léger:** That is good. That is interesting.

**Mr. Desgagné:** That is what we thought.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** In English, we say one-stop shopping.

**Mr. Godin:** First, I would like to thank you for coming here today and especially for defending the French language in your region. I am sure it is not an easy task. We do not find it easy in Acadia, and I can imagine how difficult it can be for you. So I want to congratulate you.

When you talk about languages, first there is service in the two official languages of Canada, which are English and French. That is one problem. The second is how to get organized in the province where you live to provide services in French in education and health. One really involves the other, or one is even bigger than the other. The government has laws, but when you begin to get adamant about seeing whether the act is binding or

**Le sénateur Léger:** J'ai juste une question, mais avant de la poser, je voudrais remercier M. Cuerrier de nous avoir présenté cette belle carte. Si, au gouvernement, on pouvait regarder le monde à l'envers, on trouverait peut-être de nouvelles solutions et des façons d'appliquer des solutions. On va essayer de le faire.

Monsieur Provencher, j'ai été très heureuse d'entendre que M. Stéphane Dion s'était rendu en Colombie-Britannique et que vous en étiez heureux. J'ai compris qu'il y avait vraiment cette écoute pratique. Espérons que cela va se multiplier.

Madame Beaudoin, les résultats, c'est vraiment une question de générations, n'est-ce pas? Comme vous le disiez, 1,2 au lieu de 1, c'est déjà quelque chose. On sait tous que les statistiques sont difficiles. Est-ce qu'on pose les bonnes questions? Est-ce qu'on pose les questions de façon à ce que les oreilles puissent entendre ou est-ce que ce sont nos oreilles qui posent ça à notre façon? Le pauvre qui regarde cela met un crochet ici, peut-être pas. Donc, c'est un travail de générations pour arriver à des résultats.

J'arrive à ma petite question. Monsieur Desgagné, vous avez parlé de guichet unique. Je ne connais pas cela. Je connais juste le guichet automatique.

**Des voix:** Ah, ah!

**Le sénateur Léger:** C'est vrai, je ne connais pas cela. Qu'est-ce que c'est?

**M. Desgagné:** Un guichet unique, c'est en quelque sorte une façon pour les Fransaskois et les Fransaskoises d'aller à un endroit unique pour obtenir des services, par exemple pour aller chercher un passeport en français, dans une zone de confort. Les gens sont tellement fatigués d'attendre en ligne que le francophone ait terminé son dîner pour obtenir son service en français. Donc, on propose qu'il y ait de ces guichets uniques dans nos centres scolaires-communautaires ou communautaires, là où on est habitués de parler en français, où on sent qu'on ne revendique pas. On pourrait obtenir là différents services du gouvernement fédéral. Les gens qui sont là sont plutôt ceux qui trouvent l'information. Ce ne sont pas des agents de programme, mais plutôt des gens qui font la recherche ou qui facilitent l'accès aux services.

**Le sénateur Léger:** C'est bien, ça. C'est intéressant.

**M. Desgagné:** C'est ce qu'on pensait.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** En anglais, on peut parler de one-stop shopping.

**M. Godin:** Premièrement, j'aimerais vous remercier d'être ici aujourd'hui et surtout de défendre la langue française dans vos régions. Je suis certain que cela n'est pas être facile. On ne trouve pas ça facile en Acadie, et je peux m'imaginer combien ça peut être difficile pour vous. Je veux donc vous féliciter.

Quand on parle des langues, premièrement, il y a le service dans les deux langues officielles du Canada, qui sont le français et l'anglais. C'est un problème. Le deuxième est la façon de s'organiser dans la province qu'on habite pour donner les services en français en éducation et en santé. L'un amène vraiment l'autre, ou il y en a un qui est encore plus fort que l'autre. Le gouvernement a des lois, mais quand on commence à

declaratory, that troubles me after so many years. We are still wondering whether it is fair: I intend to do it, but I will not do it; I shall do it.

I have done a lot of negotiating with the unions. When we negotiated in English mainly, people preferred to use the words "I shall do it." I said: Why not "You will do it?" It is much easier because you know what you are talking about. You do not persist for years.

Would you like Mr. Dion, in the report he is going to produce, to say once and for all that sections 7 and 41 of the act are binding and that the two official languages are recognized in Canada?

**Mr. Cuerrier:** I believe that should be the first stage. Once the Canadian government has decided to live with its convictions or to express its convictions by declaring that the Official Languages Act is a quasi-constitutional statute and binding, the action plan should stem from that. That should be the first step. Then, the action plan should stem from that. That would send a clear message: everyone must adopt that action plan. If it is stated without hesitation that the Official Languages Act is binding, that will send a very clear message to the government administration and even to the provinces and territories, which will know that this is how we live now. It will vastly simplify things and make it possible or virtually binding to adopt that language or that action plan.

**Mr. Provencher:** Let us say you cannot be opposed to application, but there is not just the obligation to do something. There is also the will. The government must show us the way. If there is a sequence in its actions, all organizations will get into line. It is understood that it will have to take out its stick once in a while, but it is the one that will show the way. If it plays its leadership role, that may not be as necessary, but it should exist just in case. That is my opinion.

**Mr. Daniel Lamoureux:** I would like to add that section 23 of the Charter is binding. There have been 300 education cases, I believe, and we have won them all. However, the federal government has opposed francophones on a number of occasions. It is doing so in our case, in the Northwest Territories. We would like the federal government, which has a mandate to implement linguistic duality, to be on our side at times. We would really like that.

There was *Montfort, Beaulac, Mahé* and a lot of other cases, and the federal government was often against francophones.

**Mr. Godin:** And there is the capital of Canada.

**Mr. Daniel Lamoureux:** Yes, exactly. That is a point that troubles me a great deal.

**Mr. Raymond Lamoureux:** I think it is important that the federal government have an orientation that influences all sectors of government, in every field. Everyone must agree and everyone

s'obstiner pour voir si la loi est exécutoire ou déclaratoire, ça me fait de la peine après tant d'années. On est encore en train de se demander si c'est juste: j'ai l'intention de le faire, mais je ne le ferai pas; I shall do it.

J'ai fait beaucoup de négociation dans les syndicats. Quand on négociait en anglais surtout, les gens aimaient mieux utiliser les mots «I shall do it». Je disais: Why not «You will do it»? C'est bien plus facile parce qu'on sait de quoi on parle. On ne s'obstine pas pendant des années.

Aimeriez-vous que M. Dion, dans le rapport qu'il va faire, dise une fois pour toutes que les articles 7 et 41 de la loi sont exécutoires et qu'on reconnaît les deux langues officielles au Canada?

**M. Cuerrier:** Je pense que cela devrait être la première étape. Une fois que le gouvernement canadien aura décidé de vivre avec ses convictions ou d'exprimer ses convictions en déclarant que la Loi sur les langues officielles est une loi quasi constitutionnelle et est exécutoire, point à la ligne, le plan d'action devrait découler de ça. Ça devrait être la première étape. Ensuite le plan d'action devrait découler de ça. Ce faisant, on va donner un message clair: tout le monde doit s'approprier ce plan d'action. Si on dit sans aucune hésitation que la Loi sur les langues officielles est exécutoire, on va lancer un message très clair au sein de l'appareil gouvernemental et même dans les provinces et les territoires, qui sauront que maintenant, c'est comme ça qu'on vit. Ça va beaucoup simplifier les choses et cela va rendre possible ou quasiment exécutoire l'appropriation de cette langue ou de ce plan d'action.

**M. Provencher:** Disons qu'on ne peut pas être contre l'application, mais il n'y a pas juste l'obligation de faire une chose. Il y a aussi la volonté. Le gouvernement doit nous montrer le chemin. S'il y a une suite conséquente dans ses actes, tous les organismes vont s'embarquer. C'est entendu que de temps en temps, il sera obligé de sortir son bâton, mais c'est lui qui va nous montrer le chemin. S'il assume son rôle de leader, cette chose ne sera peut-être pas aussi nécessaire, mais elle devrait exister au cas où. C'est mon avis.

**M. Daniel Lamoureux:** Je voudrais ajouter que l'article 23 de la Charte est exécutoire. Il y a eu 300 causes en matière d'éducation, je pense, et on les a toutes gagnées. Cependant, à maintes reprises, le fédéral a été contre les francophones. Il l'est encore dans notre cause à nous, dans les Territoires du Nord-Ouest. On aimerait que le fédéral, qui a le mandat de mettre en oeuvre la dualité linguistique, soit parfois de notre côté. On aimerait bien ça.

Il y a eu *Montfort, Beaulac, Mahé* et plein d'autres causes, et souvent le fédéral était contre les francophones.

**M. Godin:** Et il y a la capitale du Canada.

**M. Daniel Lamoureux:** Oui, exactement. C'est un point qui me chatouille beaucoup.

**M. Raymond Lamoureux:** Je suis d'avis qu'il est important que le gouvernement fédéral ait une orientation qui affecte tous les secteurs du gouvernement, dans n'importe quel domaine. Il faut



must head in a certain direction with regard to official languages. So it would be desirable for there to be unconditional support in all sectors of government.

**Mr. Desgagné:** I agree 100 per cent. I believe the future of Francophonie cannot depend solely on the good will of public servants. There has to be something solid. If there is no will, then there will at least be a lever so we can do something.

**Mr. Godin:** For example, this committee sat for up to two days a week for weeks to meet people in the Air Canada case. We met witnesses and we prepared a brief which we presented to the Minister, to Parliament, in which we asked the government to enforce the act.

When Air Canada was transferred to the private sector, there was a provision in the act stating that the company had to be bilingual. We are still fighting for that, and the act has no teeth.

Let us stop dreaming in colour and being satisfied with crumbs. Some say we are headed in the right direction. No, we are not headed in the right direction. We need more than that, I think. How do you, as organizations representing francophones in Canada, see this matter? We are being given the crumbs. We have to be polite, we have to go down on bended knee, we cannot complain too much. If we complain too much, they will cut the money they give our organization. We cannot work. If we take them to court because we think they violated the act, they say they are going to take away \$100,000 and that we should shut our mouths the next time.

I am sure you experience that. I want you to tell me. Do you experience that? Earlier, there were people who told us their funding had been cut from \$700,000 to \$300,000. In another case, it was not so serious: their funding was reduced from \$700,000 to \$650,000. But whenever anyone opens his mouth, he loses government money.

Is the government will there? Or is it holding a big stick over the heads of your organizations and cutting you off if you are not nice?

I would like to have your opinion on that because I believe it is important to get the opinions of the organizations representing the francophones of Canada. It is the same for the organizations representing anglophones in Canada. How do you defend the two official languages of our country, the two peoples that were accepted in our country? We have declared that we had two founding peoples, and even three, including the First Nations. There are three peoples that we should respect in our country. Wouldn't the government have decided to stop engaging in politics and to wait until the Supreme Court judges had rendered their decisions, which cost a fortune, before implementing that in the education and health sectors?

I would like to have your reactions to that because I believe it is important.

que tout le monde s'entende et que tout le monde aille dans une certaine direction par rapport aux langues officielles. Il serait donc souhaitable qu'il y ait un appui inconditionnel dans tous les secteurs du gouvernement.

**M. Desgagné:** Je suis 100 p. 100 d'accord. Je pense que l'avenir de la francophonie ne peut pas dépendre uniquement de la bonne volonté de fonctionnaires. Il faut qu'il y ait quelque chose de solide. S'il n'y a pas de volonté, à ce moment-là, il y a au moins un levier pour qu'on puisse faire quelque chose.

**M. Godin:** Par exemple, ce comité-ci a siégé jusqu'à deux jours par semaine pendant des semaines pour rencontrer des gens dans l'affaire Air Canada. On a rencontré des témoins et on a fait un mémoire qu'on a présenté au ministre, au Parlement, dans lequel on demande au gouvernement d'appliquer la loi.

Quand Air Canada a été cédée au secteur privé, il y avait une disposition dans la loi qui disait que la compagnie devait être bilingue. Encore aujourd'hui, on est en train de se battre pour cela et la loi n'a pas de mordant.

Arrêtons de rêver en couleur et de nous satisfaire de petites miettes. Certains disent qu'on s'en va dans la bonne direction. Non, on ne s'en va pas dans la bonne direction. Il faut plus que ça, à mon avis. Comment voyez-vous cette affaire en tant qu'organisations représentant les francophones au Canada? On nous donne des petites miettes. Il faut être poli, il faut se mettre à genoux, il ne faut pas trop chialer. Si on chiale trop, ils vont couper l'argent qu'ils donnent à notre organisme. On ne peut pas travailler. Si on les amène en cour parce qu'ils ont violé la loi, selon nous, ils se disent qu'ils vont nous enlever 100 000 \$ et qu'on va se fermer la gueule la prochaine fois.

Je suis certain que vous vivez ça. Je veux que vous me le disiez. Vivez-vous cela, oui ou non? Plus tôt, il y a des gens qui nous ont dit qu'on avait coupé leur financement de 700 000 \$ à 300 000 \$. Dans un autre cas, ce n'était pas si grave: leur financement était passé de 700 000 \$ à 650 000 \$. Mais à chaque fois qu'il y en a un qui s'ouvre la trappe, il perd de l'argent du gouvernement.

Est-ce que la volonté du gouvernement est là, oui ou non? Ou est-ce qu'il tient un gros bâton au-dessus de la tête de vos organismes et vous coupe si vous n'êtes pas gentils?

J'aimerais avoir votre opinion là-dessus parce que je pense que c'est important d'avoir l'opinion des organismes qui représentent des francophones du Canada. Pour les organismes qui représentent les anglophones au Canada, c'est la même chose. Comment peut-on défendre les deux langues officielles de notre pays, les deux peuples qui ont été acceptés dans notre pays? On a déclaré qu'on avait deux peuples fondateurs et même trois, en incluant les premières nations. Il y a trois peuples qu'on devrait respecter dans notre pays. Est-ce que le gouvernement n'aurait pas décidé d'arrêter de faire de la politique et d'attendre que les juges de la Cour suprême rendent leurs jugements, ce qui coûte les yeux de la tête, avant d'appliquer cela dans les secteurs de l'éducation et de la santé?

J'aimerais avoir vos réactions là-dessus parce que je pense que c'est important.



**Ms Beaudoin:** I agree with what you are so eloquently saying. It is true we are punished. It is true we should not speak too loudly. It is true we get the impression that servility is what the government prefers. We talk about partnership, which is a very fashionable word. That is not partnership. We talk about cooperation. Mr. Cuerrier talked about it.

It has to be a two-way street. We have to stop begging. That is really the impression I get. When I come to Ottawa, my plane ticket costs \$924 and I have \$1,200 in my expense account. We are still counting our pennies. We really try to make our dollar go as far as possible. We take the opportunity to meet our contacts in the federal departments and advance our causes. It is often said: "If at first you don't succeed, try, try again." That is what I tell people.

In our case, we have been repeating it for a very long time. I have been in the Yukon for 20 years, and my children were born in the Yukon. I want my children to be bilingual and to raise their children in French in the Yukon, if they decide to stay there. I do not want to be irreverent here, but I really feel I am rambling. I have been repeating the same thing for 20 years. Yes, you are right.

We have always been in favour of consultation and cooperation before confrontation. But now we realize we may not have the choice. Perhaps that is what the policy is. Perhaps the policy is, see you in court. Otherwise, things do not change much.

Do we believe in the Official Languages Act in Canada? We have an act. How many people would like to scrap it? I am talking about having the courage of one's convictions. It is all very well to have an act on paper, but it has to be binding.

We had the same experience with the education act. There are still provincial and territorial governments which get money under the bilateral education agreements, which take advantage to upgrade their computers in the schools. They can justify it because they have installed French keyboards. Heritage Canada does not ask for any more proof than that.

There is a double standard. I agree with what you say. I believe we should reinforce the Official Languages Act and find measures to ensure it is complied with and that it is not a phoney act.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Lamoureux, would you like to add anything?

**Mr. Raymond Lamoureux:** I would like to give a few examples of the consequences in Alberta of what you are saying. Grants are made in the fields of health and childhood. I refer to them in my presentation.

We have five school boards in Alberta. One of those boards serves students in a number of different regions. In Alberta, we have regional health boards. Money for regional health is forwarded to those regional boards. A school board that wants to demand support for orthophonic and other services for its students must enter into individual agreements with each of those

**Mme Beaudoin:** Je suis bien d'accord sur ce que vous dites si éloquentement. C'est vrai qu'on est punis. C'est vrai qu'il ne faut pas parler trop fort. C'est vrai qu'on a l'impression que la servilité, c'est ce que le gouvernement préfère. On parle de partenariat, qui est un mot très à la mode. Ça, ce n'est pas du partenariat. On parle de concertation. M. Cuerrier en a parlé.

Il faut que ce soit à deux voies. Il faut qu'on arrête d'être des quêteux. C'est vraiment l'impression que j'ai. Quand je viens à Ottawa, mon billet d'avion coûte 924 \$ et j'ai 1 200 \$ dans mon compte de dépenses. On est toujours au cent près. On essaie vraiment de faire marcher notre dollar le plus loin possible. On en profite pour rencontrer nos interlocuteurs des ministères fédéraux et faire avancer nos causes. On dit souvent: «Cent fois sur le métier remettez votre ouvrage.» C'est ce que je dis aux gens.

Dans notre cas, ça fait très longtemps qu'on le répète. Je suis au Yukon depuis 20 ans et mes enfants sont nés au Yukon. Je veux que mes enfants soient bilingues et qu'ils élèvent leurs enfants en français au Yukon s'ils décident de rester au Yukon. Je ne veux pas être irrévérencieuse ici, mais vraiment, j'ai l'impression de radoter. Ça fait 20 ans que je répète la même chose. Oui, vous avez raison.

Nous avons toujours favorisé la consultation et la collaboration avant la confrontation. Mais là on se rend compte qu'on n'a peut-être pas le choix. Peut-être que c'est ça, la politique. Peut-être que la politique, c'est «See you in court». Autrement, les choses ne bougent pas beaucoup.

La Loi sur les langues officielles, est-ce qu'on y croit au Canada? On a une loi. Combien de personnes voudraient la «scraper»? Je parle d'avoir le courage de ses convictions. C'est bien beau d'avoir une loi sur papier, mais il faut qu'elle soit exécutoire.

On a vécu la même chose avec la loi sur l'éducation. Il y a encore des gouvernements provinciaux et territoriaux qui se graissent la patte dans le cadre des ententes bilatérales en éducation, qui en profitent pour renouveler leurs ordinateurs dans les écoles. Parce qu'ils ont installé le clavier français, ils peuvent le justifier. Patrimoine Canada ne demande pas plus de preuves que ça.

C'est deux poids, deux mesures. Je suis d'accord sur ce que vous dites. Je pense qu'on devrait renforcer la Loi sur les langues officielles et trouver des mesures pour faire en sorte qu'elle soit respectée et qu'elle ne soit pas une loi bidon.

**La coprésidente (le sénateur Mabeu):** Monsieur Lamoureux, voulez-vous ajouter quelque chose?

**M. Raymond Lamoureux:** Je voudrais donner quelques exemples des conséquences, en Alberta, de ce que vous dites. Il s'agit des octrois dans les domaines de la santé et de la petite enfance. J'y ai fait allusion dans ma présentation.

Nous avons cinq conseils scolaires en Alberta. Un de ces conseils dessert des étudiants dans plusieurs régions différentes. En Alberta, nous avons des conseils régionaux pour les soins de santé, des «regional health boards». L'argent pour les soins de santé est acheminé à ces conseils régionaux. Le conseil scolaire qui veut revendiquer un appui pour des services d'orthophonie et

various regional boards. If the money was paid to a centre for French-language education in Alberta, it could be distributed in the manner that, in our view, best suits our situation. In each region, you have to go begging and prove you have special needs. The amount of work is increased and, as I said earlier, you always have to go begging.

The same thing occurs in the case of grants for early childhood. The regions for early childhood are the same as for health care, and the same phenomenon occurs. In appearance, francophones are really like the majority and have the same colour skin, but we do not have the same problems. The problems of the minority are often unknown to the majority. When we want support for early childhood care, our needs are often not even recognized. It is still a question of demands. We constantly have to justify ourselves. Those are the consequences of granting a lot of money to an agency which is not aware of your needs. That is what happens when you allow majority agencies to decide how those funds will be distributed.

These two examples are a consequence of a lack of recognition of our needs in the highest authorities. The development of our communities could be greatly facilitated by acknowledging our needs and supporting them in a development and funding plan.

**Mr. Provencher:** I have a question for you.

Do you really need to consult the public in order to enforce an act?

**Mr. Godin:** As I am not part of the government, I can answer you directly: no! The government usually beats about the bush. It is the one that has to pay. I believe it comes at a cost. That is the problem here in Canada. When you recognize three peoples, you have to pay the price and say that is what we are going to do. You have to take action. I believe we have been studied enough. As we say at home, we have been studied up to there. Action is needed now. That is my answer.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** The consultation we are conducting today concerns Mr. Dion's action plan and only that.

**Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** I would like to make a brief remark. Since I had some obligations, I missed two meetings, but I get the impression I missed more.

I listen to you and I listen to Mr. Godin. He of course is not a member of the government. His party will never form the government, unless something exceptional happens.

**Mr. Godin:** Doug Young never thought I would beat him, but I beat him. Watch out!

autres pour ses étudiants doit conclure des ententes individuelles avec chacun de ces différents conseils régionaux. Si l'argent était versé à un centre consacré à l'éducation en français en Alberta, il pourrait être distribué de la façon qui, selon nous, convient le mieux à notre situation. Dans chaque région, il faut aller se mettre à genoux et prouver qu'on a des besoins spéciaux. C'est une multiplication du travail et, comme on le disait plus tôt, il faut toujours aller quêter.

La même chose se produit dans le cas des octrois pour la petite enfance. Les régions pour la petite enfance correspondent aux régions pour les soins de santé, et le même phénomène se produit. En apparence, les francophones sont vraiment comme la majorité et ont la même couleur de peau, mais on n'a pas les mêmes problèmes. Les problèmes de la minorité sont souvent mal connus de la majorité. Quand on veut obtenir un appui pour des soins à la petite enfance, souvent on ne reconnaît même pas nos besoins. C'est encore une question de revendications. Il faut se justifier continuellement. Voilà quelles sont les conséquences de l'octroi d'un tas d'argent à une agence qui ne connaît pas nos besoins. C'est ce qui arrive quand on permet aux agences de la majorité de décider de la distribution de ces fonds.

Ces deux exemples sont une conséquence d'un manque de reconnaissance de nos besoins dans les plus hautes instances. On pourrait beaucoup faciliter le développement de nos communautés en reconnaissant nos besoins et en les appuyant dans un plan de développement et de financement.

**M. Provencher:** J'ai une question pour vous.

A-t-on vraiment besoin de consulter la population pour appliquer une loi?

**M. Godin:** Comme je ne suis pas dans le gouvernement, je peux vous répondre directement: non! Normalement, le gouvernement va tout autour de l'arbre. C'est lui qui doit payer. Je pense que ça a un prix. C'est ça qui est le problème ici, au Canada. Quand on reconnaît les trois peuples, on doit en payer le prix et dire que c'est ça qu'on va faire. Il faut passer à l'action. Je pense qu'on a été étudiés en masse. En bon français de chez nous, on a été étudiés jusque-là. Il faut maintenant de l'action. C'est ma réponse.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** La consultation que nous faisons aujourd'hui porte sur le plan d'action de M. Dion et uniquement là-dessus.

**M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** J'aimerais faire une brève intervention. Puisque j'avais certaines obligations, j'ai manqué deux réunions, mais j'ai l'impression d'en avoir manqué plusieurs.

Je vous écoute et j'écoute M. Godin. C'est sûr qu'il ne fait pas partie du gouvernement. Son parti ne formera jamais le gouvernement, à moins d'une exception.

**M. Godin:** Doug Young ne pensait jamais que je le battrais, mais je l'ai battu. Attention!



**Mr. Binet:** A government, as you know, has obligations. I do not want to say anything new, but, in my opinion, when you say we are regressing here in Ottawa — I have spoken with former members in Ottawa, and, from what I experience as a new member, I believe the position of French is pretty good here.

What I am getting at is that there are members who speak French in the House, from the New Democratic Party and from the Alliance. It is very well considered to speak French in question periods. You hear people speak French then. If they want to learn to speak French, there is a reason. Somewhere, there is pride in speaking French.

There is something else that is progressing, I think. If you want to hold a management position, you have to be bilingual. So some are forcing themselves to become bilingual. But it is difficult to apply that everywhere. In the provincial governments, in the federal government, there are some who do not want anyone to touch their sphere.

Yvon was talking about Air Canada, a company that merged with another. Does the company have to dismiss everyone? Teaching French to someone 50 years old is not an easy task.

I figure that what is important is to create pride in speaking French. Some say to themselves that if they speak English and French, it is an advantage for them since they will be able to rise in any organization in Canada.

When anyone wants to enforce the act very strictly, if you say that costs money, that is considered poor political form. Mr. Dion spoke about that a little, and he had the media on his back. If you give the act teeth and enforce it, you will not be able to spend elsewhere the money that is allocated to that.

Was that well said? Politically, it is not good to say that, but you nevertheless have to move forward. We have a minister in place and, in my opinion, he will be able to move things forward. I do not think anyone is announcing deficits at this time. In any case, that is my position.

**Ms Beaudoin:** Allow me to comment. Yes, we can find something positive in everything. I would like to tell you that, in the Yukon, Agriculture Canada is currently funding a study on francophones' health needs. I find it somewhat ironic that Health Canada does not assume its responsibility toward us, whereas Agriculture Canada is supporting a community health project. Perhaps we will have to go to Environment Canada for funding to save endangered species. That is fashionable these days. Perhaps we can find creative ways to try to save the French language, pride in speaking French, but, well...

I understand what you are saying. I do not know you, but I can associate people with parties. I believe it is very important to avoid political debate, but that may be impossible. We are not here to fight. We want to advance a cause. Dispute and confrontation will only slow us down in achieving our ultimate

**M. Binet:** Un gouvernement, comme vous le savez, a des obligations. Je ne veux rien raconter de nouveau, mais d'après moi, quand on dit qu'on est en régression ici, à Ottawa... J'ai parlé avec d'anciens députés à Ottawa, et selon ce que je vis comme nouveau député, je pense que la position du français est quand même très bien ici.

Ce à quoi je veux en venir, c'est qu'il y a des députés qui parlent français en Chambre, qu'ils soient du Nouveau Parti démocratique ou de l'Alliance. C'est très bien vu de parler français à la période des questions. On entend des gens parler en français à ce moment-là. S'ils veulent apprendre à parler le français, il y a une raison. C'est que quelque part, il y a une fierté à parler français.

Il y a autre chose qui progresse, d'après moi. Si on veut occuper un poste de direction, il faut être bilingue. Il y en a donc qui se forcent pour devenir bilingues. Mais il est difficile d'appliquer tout ça partout. Dans les gouvernements provinciaux, au gouvernement fédéral, il y en a qui ne veulent pas qu'on touche à leur sphère.

Yvon parlait d'Air Canada, une compagnie qui se fusionne avec une autre. Est-ce que la compagnie doit congédier tout le monde? Faire apprendre le français à quelqu'un qui a 50 ans, ce n'est pas évident.

Je me dis que ce qui est le plus important, c'est de créer une fierté de parler français. Certains se disent que s'ils parlent l'anglais et le français, c'est vraiment un avantage pour eux puisqu'ils seront capables de monter dans la hiérarchie de n'importe quelle organisation au Canada.

Quand on veut appliquer la loi d'une façon très sévère, si on dit que ça coûte de l'argent, c'est mal vu politiquement. M. Dion en a parlé un peu, et il a eu les médias sur le dos. Si on donne de grosses dents à la loi et qu'on l'applique, on ne pourra pas dépenser ailleurs l'argent qu'on va consacrer à cela.

Est-ce bien dit? Politiquement, ce n'est pas bien de dire cela, mais il reste qu'il faut regarder en avant. On a un ministre en place et, d'après moi, il sera capable de faire avancer des choses. Présentement, je ne pense pas qu'on annonce des déficits. En tout cas, c'est ma position.

**Mme Beaudoin:** Permettez-moi de commenter. Oui, on peut trouver du positif dans tout. J'aimerais vous dire qu'au Yukon, actuellement, Agriculture Canada finance une étude sur les besoins des francophones en matière de santé. Je trouve un peu ironique que Santé Canada ne prenne pas ses responsabilités envers nous, alors qu'Agriculture Canada soutient un projet de santé communautaire. Peut-être va-t-il falloir aller à Environnement Canada pour avoir un financement pour sauver les espèces en voie de disparition. C'est à la mode ces temps-ci. Peut-être qu'on peut trouver des façons créatives d'essayer de sauver la langue française, la fierté de parler français, mais enfin...

Je comprends ce que vous dites. Je ne vous connais pas, mais je peux associer les gens à des partis. Je pense que c'est important d'éloigner le débat politique, mais c'est peut-être impossible. On n'est pas là pour se chicaner. On veut faire avancer une cause. La chicane et la confrontation ne feront que nous ralentir dans



goal. We are talking about pride. My ultimate goal is that my children have the opportunity to choose to pass on their language and culture to their children. Pride is definitely necessary for that.

The Association franco-yukonnaise has been in a hole for 15 years. It was very hard to encourage people to be proud of their identity. They did not like to be associated with this dilapidated building. Then we had Heritage Canada, thank you. The Government of the Yukon, thank you very much, invested money in the community — we thought it believed in us — to build a francophone centre. It is a little centre. It was already too small. We had the land and we built what we could with the money we had. Now we see that has a uniting effect. Yes, francophones associated themselves with a beautiful building, a modern building, a building that does not show them they are second- or third-class citizens. I am sorry, but it is easier to be proud of something when you can afford it. We have an Official Languages Act. Do we believe in it or do we not? If we do not believe in it...

**Mr. Binet:** I come from a francophone region where there are very few francophones, and we are fighting. In my opinion, when you are a minority, the fight is intensive. You must never give up. Pride is not necessarily a matter of having a nicer car. Sometimes you are proud of your car. It is not a Mercedes, but you are quite proud when you worked hard to get it. In my opinion, we have no choice but to continue working hard and putting energy into it because, when you are a minority, you have to cope with assimilation and continue working. Then you become more intelligent and that is when you become superior.

**Mr. Cuerrier:** I would like to come back to your last two comments, Mr. Binet.

We just said that we want to stop fighting and coast. We are saying we want to be considered as full-fledged citizens, as partners of the government, like people who are taken seriously, like competent people and people who have a passion for language and culture. We do not want to go begging, and, yes, we are ready to continue fighting. We know what that is because we all experience it in our daily lives.

We do not want to coast. We want to stop being undermined by people who are supposed to be our partners, who are supposed to be those who support us and promote our development. That is what we have come to ask you.

We ask you to acknowledge that as a fact and to acknowledge our ability to help and advance the vitality of the francophone fact in Canada. That is the fundamental message we are trying to give you here.

**Mr. Daniel Lamoureux:** On Friday, I learned that our federation, which is the mouthpiece of francophones in the Northwest Territories, will have to register as a lobby group, just like a lobby group for yellow margarine, in order to have access to

l'atteinte de notre but ultime. On parle de fierté. Mon but ultime, c'est que mes enfants aient la possibilité de choisir de transmettre leur langue et leur culture à leurs enfants. C'est sûr qu'il faut de la fierté pour faire ça.

L'Association franco-yukonnaise a été dans une chiotte pendant 15 ans. C'était bien difficile d'inciter les gens à être fiers de leur identité. Ils n'aimaient pas être associés à ce building délabré. On a eu Patrimoine Canada, merci. Le gouvernement du Yukon, merci, a investi de l'argent dans la communauté — on s'est dit qu'il croyait en nous — pour construire un centre de la francophonie. C'est un petit centre. C'est déjà trop petit. On avait le terrain et on a construit ce qu'on pouvait avec l'argent qu'on avait. Maintenant, on voit que cela a un effet rassembleur. Oui, les francophones s'associent à un édifice qui est beau, un édifice qui est moderne, un édifice qui ne leur démontre pas qu'ils sont des citoyens de deuxième ou de troisième classe. Je m'excuse, mais c'est plus facile d'être fier de quelque chose quand on a les moyens de l'être. On a une Loi sur les langues officielles. Est-ce qu'on y croit ou pas? Si on n'y croit pas...

**M. Binet:** Je viens d'une région francophone où il y a très peu d'anglophones, et on se bat. D'après moi, quand on est minoritaire, le combat est intensif. Il ne faut jamais lâcher. La fierté, ce n'est pas nécessairement d'avoir une plus belle auto. Parfois, on est bien fier de son auto. Ce n'est pas une Mercedes, mais on en est bien fier quand on a travaillé fort pour l'avoir. D'après moi, on n'aura pas le choix que de continuer à travailler fort et d'y mettre de l'énergie, parce que quand on est minoritaire, il faut faire face à l'assimilation et continuer à travailler. À ce moment-là, on devient plus intelligent et c'est là qu'on devient supérieur.

**M. Cuerrier:** Je souhaiterais revenir sur vos deux derniers commentaires, monsieur Binet.

On ne vient pas dire qu'on veut arrêter de se battre et se mettre en roue libre. On dit qu'on veut être considérés comme des citoyens à part entière, comme des partenaires du gouvernement, comme des gens qu'on prend au sérieux, comme des gens compétents et comme des gens qui ont la passion de la langue et de la culture. On ne veut pas quémander et oui, on est prêts à continuer à se battre. On sait ce que c'est, car on le vit dans notre quotidien tous tant qu'on est.

On ne veut pas se placer en roue libre. On veut arrêter de se faire mettre des bois dans les roues par des gens qui sont censés être nos partenaires, qui sont censés être ceux qui nous soutiennent et qui favorisent notre développement. C'est ça qu'on vient vous demander.

On vous demande de reconnaître ça comme un fait et de reconnaître notre compétence pour aider et favoriser l'épanouissement de la francophonie au Canada. C'est ça qui est fondamental dans le message que nous essayons tous de vous apporter ici.

**M. Daniel Lamoureux:** J'ai appris vendredi que notre fédération, qui est l'organisme porte-parole des francophones des Territoires du Nord-Ouest, pour avoir accès à un certain programme fédéral, devra s'inscrire à titre de lobby, tout comme

a certain federal program. We defend the francophones of the Northwest Territories. Without that, we could not have access to the program.

That makes me a bit angry because I believe that the various communities *are* Canada. They have a certain idea of Canada, that of Trudeau and that of many governments since then. As some of my colleagues say, we should not have to crawl and register as a lobby group. We *are* Canada.

**Mr. Raymond Lamoureux:** Mr. Binet, you referred to a car. I believe that, as long as the car is a good one, as it is in good condition and gets us from point A to point B, that is good. If our situation was comparable to that, I could accept your reference. A better analogy for minorities would be to talk about working with a computer 15 years ago and a computer today.

Today, we as a minority need much more to get us from point A to point B. You really have to be up to date to be able to compete and fit into the community. In our communities, we have so much work to do. As you know, many francophones are not even aware of what needs they have. They have been so assimilated that they do not even think about making demands.

We must start by leading people to become aware of everything they have lost and of how they have changed in their everyday lives. We have a great mountain to climb and major challenges to face. I do not think the idea is to accept the status quo. We really have to develop an overall development plan and get the community involved. When we adopt a development plan, we have to inform the community.

This year in Alberta, we are starting with sectoral round tables: a sectoral round table on health, a sectoral round table on heritage and history, sectoral round tables in various other fields. We know perfectly well that, in some regions, we have made progress in the field, whereas, in other regions, we have not even thought of those fields.

People are being told that we are going to regroup and adopt a development plan. I do not believe we can give what we do not have. We are generally caught in situations like that everywhere in our minority regions. This year, we are going to bring together people who know more and people who know less about the health sector, for example. If necessary, we are going to bring in people who know the sector well. For that particular sector, we will have representatives from each region who will progress in their knowledge in this sector.

We are going to do this for each sector, and then those people will return to their regions. When we come to do our planning, our regional joint effort, we will have at least one well-informed person per sector who can share with the other people in the community. We believe we will advance the issues by doing this.

le lobby de la margarine jaune. On défend les francophones des Territoires du Nord-Ouest. Sans cela, on ne pourrait pas avoir accès à ce programme-là.

Ça me fait sauter un peu, parce que je considère que les diverses communautés *sont* le Canada. Elles sont une certaine idée du Canada, celle de Trudeau et celle de beaucoup de gouvernements depuis ce temps-là. Comme le disaient certains de mes collègues, on ne devrait pas avoir à ramper et à se faire inscrire comme lobby. Nous *sommes* le Canada.

**M. Raymond Lamoureux:** Monsieur Binet, vous avez fait allusion à une voiture. Je pense qu'en autant que la voiture est bonne, qu'elle est en bon état et qu'elle nous amène du point A au point B, c'est bien. Si notre situation était comparable à cela, je pourrais accepter votre allusion. Une meilleure analogie par rapport à la minorité serait de parler de travailler avec un ordinateur d'il y a 15 ans et un ordinateur d'aujourd'hui.

Aujourd'hui, nous avons besoin, comme minorité, de beaucoup plus que de nous rendre du point A au point B. Il faut vraiment être à la page pour être capable de compétitionner et de s'intégrer à la communauté. Dans nos communautés, on a tellement de chemin à faire. Vous savez que plusieurs des francophones ne sont même pas conscients de ce qu'ils ont des besoins. Ils sont tellement assimilés qu'ils ne pensent même pas à revendiquer.

On doit commencer par amener les gens à prendre conscience de tout ce qu'ils ont perdu et de la façon dont ils ont changé dans leur vie de tous les jours. Nous avons une grande pente à monter et de grands défis. Pour moi, il ne s'agit pas d'accepter le statu quo. Il faut vraiment se donner un plan global de développement et il faut impliquer la communauté. Et lorsqu'on se donne un plan de développement, il faut renseigner la communauté.

En Alberta, cette année, on commence avec des tables sectorielles: une table sectorielle de santé, une table sectorielle de patrimoine et histoire, une table sectorielle dans différents autres domaines. On sait fort bien que dans certaines régions, on a fait du chemin dans le domaine, alors que dans d'autres régions, on n'a même pas pensé à ces domaines.

On dit aux gens qu'on va se regrouper et qu'on va se donner un plan de développement. Pour ma part, je crois qu'on ne peut pas donner ce qu'on ne possède pas. Généralement, on est pris dans des situations comme celle-là partout dans nos régions minoritaires. Cette année, nous allons regrouper les gens qui en connaissent plus et les gens qui en connaissent moins par rapport au secteur de la santé, par exemple. Au besoin, nous allons faire venir des personnes qui connaissent bien le secteur. Pour le secteur particulier, nous aurons des représentants de chaque région qui feront un cheminement par rapport à leurs connaissances dans ce secteur.

On va le faire pour chaque secteur et ensuite, ces gens-là vont retourner dans leurs régions. Quand on va faire notre planification, notre concertation régionale, on aura au moins une personne bien renseignée par secteur, qui pourra partager avec les autres personnes de la communauté. On croit qu'on va



The idea is to instruct people so that we can manage to plan in a way that will represent progress over the previous round of programming.

**Mr. Binet:** I am on the Official Languages Committee in order to defend my government. I am here to help advance the cause of official languages.

I can tell you that I am very close to the Honourable Stéphane Dion, the Minister. He is someone I would like to associate with, as well as Ms Robillard. I am definitely going to pass on to him what I hear. I do so regularly.

I am going to come back to your first subject, the car. When I began here, I heard Senator Jean-Claude Rivest, for whom I have a great deal of respect, even though he is a Conservative.

**Mr. Godin:** They vote for the NDP in Quebec.

**Mr. Binet:** Senator Rivest said — I would go more toward specific things. That is why I spoke out earlier to say that we have an act, that we give it extreme power, but that we must consider what we are doing. Do we have to pay millions and millions of dollars to have contraventions translated in the municipalities and in the provinces, or do we have to work more in the field, as you are asking? In my view, if we strike everywhere... It would be important to have more specific things in order to really work where we really need to do so. Do we have to go to court, as you said earlier, and pay judges to hear these cases, or must we invest in important basic needs such as computers so as to really assist the cause of official languages?

That is my point of view. All I can tell you is that I am going to work hard and I am going to talk about this with my honourable colleagues.

**Mr. Desgagné:** You raised an excellent point at the start. It precisely illustrates what I was saying about our representatives in the field.

I am a Quebecer too. I am a native of Quebec, and I was very proud as a Quebecer in my small village. But it was when I moved to the West some 16 years ago that I understood what we were talking about and became truly proud. I really understood what I was proud of when I saw the Fransaskois and the Franco-Albertains, among others, fight for what little they had.

You said earlier that we were making progress. When you talk about an assimilation percentage of 70 per cent, I do not think that is necessarily progress. At the start of the century, life was lived in French in our homes and instruction was given in French. School was taught in French, at least until the auditors passed and the French books were hidden. But it was nevertheless taught in French. Health care was provided in French.

**Mr. Binet:** When I spoke about progress, I did so on the subject of pride.

**Mr. Desgagné:** I am going to continue on that point. I am also going to address the economy, the church and other subjects.

faire avancer les dossiers en faisant cela. L'idée est d'instruire afin qu'on réussisse à faire une planification qui sera un progrès par rapport à la programmation précédente.

**M. Binet:** Si je suis au Comité des langues officielles, ce n'est pas pour défendre mon gouvernement. Je suis ici pour aider à faire avancer la cause des langues officielles.

Je peux vous dire que je suis très près de l'honorable Stéphane Dion, le ministre. C'est quelqu'un que j'aime côtoyer, de même que Mme Robillard. C'est sûr que je vais lui transmettre ce que j'entends. Je le fais régulièrement.

Je vais revenir sur votre premier sujet, sur l'auto. À mes débuts ici, j'ai entendu parler le sénateur Jean-Claude Rivest, pour lequel j'ai beaucoup de respect même s'il est conservateur.

**M. Godin:** Ils votent pour le NPD au Québec.

**M. Binet:** C'est que le sénateur Rivest a dit... Moi, j'irais plus vers des choses précises. C'est pour cela que je suis intervenu plus tôt pour dire qu'on a une loi, qu'on lui donne un pouvoir extrême, mais qu'il fallait s'interroger sur ce qu'on fait. Doit-on payer des millions et des millions de dollars pour faire traduire des contraventions dans les municipalités et dans les provinces ou doit-on travailler davantage sur le terrain comme vous le demandez? D'après moi, si l'on frappe partout... Ce serait important d'avoir des choses plus précises afin de vraiment travailler là où l'on a vraiment besoin de le faire. Doit-on aller en cour, comme vous le disiez plus tôt, et payer des juges pour entendre ces causes-là ou doit-on investir dans des besoins importants de base comme des ordinateurs afin de vraiment aider la cause des langues officielles?

C'est mon point de vue. Tout ce que je peux vous dire, c'est que je vais travailler fort et que je vais en parler à mes honorables collègues.

**M. Desgagné:** Vous avez soulevé un excellent point au début. Ça concrétise exactement ce que je disais par rapport à nos représentants en place.

Moi aussi, je suis Québécois. Je suis natif du Québec, et j'étais très fier, comme Québécois, dans mon petit patelin. Mais c'est quand je suis déménagé dans l'Ouest, il y a environ 16 ans, que j'ai compris de quoi on parlait et que je suis devenu vraiment fier. J'ai compris vraiment de quoi j'étais fier quand j'ai vu les Fransaskois et les Franco-Albertains, entre autres, se battre pour le peu qu'ils avaient.

Vous disiez plus tôt que l'on faisait du progrès. Quand on parle d'un pourcentage d'assimilation de 70 p. 100, à mon avis, ce n'est pas nécessairement du progrès. Au début du siècle, ça se passait en français dans nos foyers et l'enseignement se faisait en français. À l'école, on enseignait en français, du moins jusqu'à ce que les vérificateurs passent et que l'on cache les livres français. Mais quand même, ça se passait en français. Les soins de santé étaient offerts en français.

**M. Binet:** Quand je parlais de progression, c'était au sujet de la fierté que je disais cela.

**M. Desgagné:** Je vais continuer là-dessus. Je vais aussi aborder l'économie, l'Église et d'autres sujets.



Today, when we talk about progress, we are trying to get back those things: health and so on. But we are alone in our efforts. We are left quite alone in our regions with an assimilation rate of 70 per cent.

You were saying earlier that speaking French is highly thought of in Ottawa. That is good, except that, outside Ottawa, it may not be highly thought of to speak French. When you are told, "Speak white," you cannot be responsible and speak to your children in French. It is not highly thought of. There has been no progress on that aspect. However, when the time comes to put money into that, people say it costs too much. You nevertheless said that it was poorly thought of. It is not popular to put money into what I call pride; let us say instead to put money into the budget. We are going to look at things like that.

Then, you concluded by saying that, on top of that, there was a minister in place. If a minister is in place, it may be because there is a problem. We cannot disregard the fact that, in solving a problem, the first thing to do is to accept the fact that there is a problem, to take a good look at it and to consider what you must do and what the solutions are. I believe we are doing this, but first you have to recognize it.

Pride is a process, an acknowledgement. We can be left alone and say that we are proud. There are a lot of people who are proud. And I believe that is quite clear: we show that pride.

To earn a certain community status, you have to have that kind of social capital, as I would call it. We are entitled to have a French school, and that is good. It is not poorly thought of. We are entitled to be sick and to be cared for in our language, to be understood in our language.

I am going to give you an example of pride in one's language. I was presenting a brief not very long ago, last week, to the Romanow Commission. I spoke French, like a proud Fransaskois. To hear me, people had to pay for earphones. I spoke French throughout my presentation, and I was not understood.

I could continue on like this. Last week, I presented another brief like that one to the Broadcasting Task Force to convince it that it takes more than Radio-Canada, which my family here does not watch. They have a lot of other options, and that is the station they do not look at.

When I say second-class citizens, I mean people who have no choice. That means that my children will be called "losers" by their friends who have been in Saskatchewan for longer than they. When I do my grocery shopping and the lady next to me calls me irresponsible and tells me to speak English to my children...

As a Quebecer, I have learned a lot of things about pride. I think that the people in charge of official languages should at least know a minimum about these things so they can really help us go further with this, realize this and make progress. Progress is being made, but we need to have more tools in hand to really advance

Aujourd'hui, quand on parle de progrès, c'est qu'on est en train d'essayer de regagner ces éléments-là: la santé, etc. On est quand même seuls dans nos efforts. On nous laisse assez seuls dans nos coins avec 70 p. 100 d'assimilation.

Vous disiez plus tôt que c'est bien vu à Ottawa de parler français. C'est beau, ça, sauf qu'à l'extérieur d'Ottawa, ce n'est peut-être pas bien vu de parler français. Quand tu te fais dire: «Speak white», tu ne peux pas être responsable et parler à tes enfants en français. Ce n'est pas bien vu. Il n'y a pas de progrès de ce côté-là. Par contre, quand vient le temps de mettre des sous pour ça, on dit que ça coûte cher. Vous avez quand même dit que c'était mal vu. Ce n'est pas populaire de mettre de l'argent pour ce que j'appelle la fierté; disons plutôt de mettre de l'argent dans le budget. On va regarder les choses comme ça.

Ensuite, vous avez terminé en disant qu'en plus de ça, il y avait un ministre en place. S'il y a un ministre en place, c'est peut-être parce qu'il y a un problème. Il ne faut pas ignorer le fait que, dans une résolution de problème, la première chose à faire, c'est d'accepter qu'il y a un problème, de le regarder en face, de se demander ce que l'on doit faire et quelles sont les solutions. Je pense qu'on est en train de le faire, mais il faut d'abord le reconnaître.

La fierté, c'est un processus, une reconnaissance. On peut être laissés seuls et dire que l'on est fiers. Il y en a beaucoup qui sont fiers. D'ailleurs, je pense que c'est assez évident: on démontre cette fierté-là.

Pour gagner un certain statut communautaire, il faut avoir cette espèce de capital social, comme j'appellerais cela. On a le droit d'avoir une école française, et c'est correct, ça. Ce n'est pas mal vu. On a le droit d'être malades et d'être soignés dans notre langue, d'être compris dans notre langue.

Je vais vous donner un exemple de fierté de sa langue. Je faisais une autre présentation de mémoire il n'y a pas très longtemps, la semaine dernière, à la commission Romanow. J'ai parlé français, en fier Fransaskois. Pour m'entendre, il fallait que les gens payent pour avoir des écouteurs. J'ai parlé français tout au long de ma présentation et je n'ai pas été compris.

Je pourrais continuer comme cela. La semaine précédente, j'avais présenté un autre mémoire comme celui-là au Groupe de travail sur la radiodiffusion pour le convaincre que ça prend plus que Radio-Canada, que ma parenté, ici, ne regarde pas Radio-Canada. Ils ont plein d'autres possibilités, et c'est le poste qu'ils ne regardent pas.

Quand je parle de citoyens de deuxième classe, je parle de gens qui n'ont pas de choix. Ça veut dire que mes enfants se font traiter de «losers» par leurs amis qui sont en Saskatchewan depuis plus longtemps qu'eux. Quand je vais faire mon épicerie et que la dame à côté de moi me traite d'espèce d'irresponsable en me disant de parler anglais à mes enfants...

Comme Québécois, j'ai appris énormément de choses au sujet de la fierté. Je pense que les gens qui s'occupent des langues officielles devraient connaître un minimum de ces choses-là afin de pouvoir vraiment nous aider à aller plus loin avec ça, à concrétiser ça et à faire du progrès. Il y a du progrès qui se fait,

this cause. We are often called “francofous” because we are still pursuing this cause. Perhaps that is one way of saying we are proud and we believe in it.

**Mr. Binet:** When I say pride —

**Mr. Godin:** Madam Chair, on a point of order, I hope we will have as much time as the Liberal member had. I believe he has already had roughly 15 minutes. I only want to make a point of order to ensure that, since he is asking further questions, we be allotted the same time.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Five minutes.

**Mr. Godin:** Did you say five minutes?

**The Joint Chair (Senator Maheu):** You have five minutes and 45 seconds.

**Mr. Godin:** I am sorry, he had more than...

**The Joint Chair (Senator Maheu):** That is from the start.

**Mr. Godin:** That is definitely not all the time he has had since the start of the meeting.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** In fact, he had 15 minutes. I agree, provided our guests are willing to stay.

**Mr. Binet:** I am going to come back to the question of pride. Obviously, when someone says in English that someone's a loser or something else, that person understands nothing. The day we become proud, everyone will understand that speaking English and French in Canada is an advantage. The person who said that 10 years ago will see things differently.

You come from Quebec. Speaking English in Quebec when I was 15 or 16 was — My teachers told me that there was no point in learning English. It is different today. That is all I wanted to tell you. Today we know it is important. Perhaps one day they will understand that right across the country. It is nevertheless a question of time and not just a question of money.

**Mr. Sauvageau:** For Mr. Binet, it is unfortunate Mr. Dion's spy has left, but our words will be conveyed to his ears.

Our honourable colleague Mr. Dion hinted that rights depended on the money that was granted, but he said later that he had not said that. I thank you for clearly stating that we have rights, but that, if we want to have them defended, we will have less money for other things. At least that was clear. That is one thing.

Second, as regards pride, I will tell you that the assimilation rate in Ontario was 40 per cent. Ottawa has always refused status as an officially bilingual city, even though it is the federal capital of an officially bilingual country. They seem to be quite proud of that.

**An hon. member:** I do not dispute that.

mais il faut avoir plus d'outils en main afin de faire réellement avancer cette cause-là. On se fait souvent appeler des «francofous» parce que l'on poursuit encore cette cause-là. C'est peut-être une façon de dire qu'on est fiers et que l'on y croit.

**M. Binet:** Quand je parle de fierté...

**M. Godin:** Madame la présidente, je veux faire appel au Règlement. C'est à souhaiter que l'on aura autant de temps que le député libéral en a eu. Je pense qu'il a déjà eu à peu près 15 minutes. Je veux seulement faire appel au Règlement pour m'assurer que, puisqu'il est revenu pour poser d'autres questions, le même temps nous soit accordé.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Cinq minutes.

**M. Godin:** Avez-vous dit cinq minutes?

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Vous disposez de cinq minutes et 45 secondes.

**M. Godin:** Pardon, il a eu plus de...

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Ça, c'est à partir du début.

**M. Godin:** Ce n'est certainement pas tout le temps qu'il a eu depuis le début de la séance.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** De fait, il a eu 15 minutes. Je suis d'accord pourvu que nos invités veuillent bien rester.

**M. Binet:** Je vais revenir sur la question de la fierté. C'est sûr que, lorsque quelqu'un dit, en termes anglais, que quelqu'un est un «loser» ou autre chose, cette personne n'a rien compris. C'est ça. Le jour où l'on sera fiers, tout le monde va comprendre que le fait de parler français et anglais au Canada est un avantage. La personne qui a dit cela il y a 10 ans va voir ça autrement.

Vous venez du Québec. Parler l'anglais au Québec quand j'avais environ 15 ou 16 ans était... Je me faisais dire par mes professeurs que ça ne me donnerait rien d'apprendre l'anglais. Aujourd'hui, c'est différent. C'est seulement ça que je voulais vous dire. Aujourd'hui, on sait que c'est important. Peut-être qu'un jour, ils vont comprendre ça à l'autre bout du pays. Il n'en demeure pas moins que c'est une question de temps et que ce n'est pas juste une question d'argent.

**M. Sauvageau:** Pour M. Binet, c'est dommage que l'espion de M. Dion soit parti, mais nos ondes vont se rendre jusqu'à ses oreilles.

Notre honorable collègue Dion avait dit à mots couverts que les droits dépendaient de l'argent qui était octroyé, mais il a dit plus tard qu'il n'avait pas dit cela. Je vous remercie d'avoir dit clairement qu'on a des droits, mais que si on les fait défendre, on aura moins d'argent pour d'autres choses. Au moins, c'était clair. Ça, c'est une chose.

Deuxièmement, pour ce qui est de la fierté, je vous dirai que le taux d'assimilation en Ontario était de 40 p. 100. Ottawa a toujours refusé un statut de ville officiellement bilingue même si elle est la capitale fédérale d'un pays officiellement bilingue. Ils semblent être pas mal fiers de ça.

**Une voix:** Je ne conteste pas cela.



**Mr. Sauvageau:** Now, as to Mr. Dion and the other things we were talking about, that is to say the action plan, I believe they have cast an interesting doubt. Everyone talks about Stéphane Dion as though he was now responsible for the Official Languages Act, but, if you read his testimony before this committee, you will see that he told us very clearly that he was not responsible for the application of the Official Languages Act, that that was Sheila Copps. He was responsible for coordination. We are trying to determine how many coordination meetings there have been over the past year. We have never found out. With whom is he coordinating? We do not know that either. How much new money has there been since he became minister and has had this file? There has not been a single cent more. How many more persons have there been? There has been one, I believe, and that is Mr. Asselin, who has just left. Where has his action plan been over the past year? There is not one.

Like all those who have preceded you, you say that Mr. Dion must prepare an action plan, that Mr. Dion must do this and that. Well, Mr. Dion has told us that he was not responsible for the implementation of the Official Languages Act. This point must be kept in mind.

In the action plan, would it be practical to have an organization chart of the federal government? That is a little like the 12 labours of Asterix. You have to know who is doing what. My friend Yvon and I have learned that, if we are in an airplane and we have a problem with a glass of water, Ms Robillard is the Minister responsible, but that if it is a safety problem, it is Mr. Collenette. It is not clear for people who are in an airplane and who have a problem. And if the plane crashes, it is the flight recorder.

So would it be practical to have an organization chart so that we can know who actually does what? Perhaps we are all completely off track here today because Stéphane is not in charge of that. He is going to prepare an action plan for us, but he is not the minister responsible. I ask everyone quite humbly to read the testimony he gave when he came before us the first time. It is very interesting. If he is not responsible, what kind of action plan he is going to prepare for us?

Second, I do not know how things work with you, but I am going to explain how they work with us. If you watch Radio-Canada television between 6:00 p.m. and midnight, you are sure to see a federal government advertisement every 15 minutes. I do not know how things work where you are, but that is how it is here. They do advertisements on tom-cod, on weights and measures, on species at risk, on everything.

Do you think that, when he tables his action plan, he can put it through the media so that your communities can know their rights and duties with regard to the federal government? In other words, do you think the action plan should be accompanied by an amount of money for media advertising? They are very big on that, at least in Quebec, to make themselves known. Do you associate the two?

**M. Sauvageau:** Maintenant, pour ce qui est de M. Dion et des autres choses dont on parlait, c'est-à-dire le plan d'action, je pense qu'ils ont semé un doute intéressant. Tout le monde parle de Stéphane Dion comme de celui qui est responsable maintenant de la Loi sur les langues officielles, mais si vous lisez son témoignage quand il est venu en comité, vous verrez qu'il nous a dit très clairement qu'il n'était pas responsable de l'application de la Loi sur les langues officielles, que c'était Sheila Copps. Lui, il était responsable de la coordination. On essaie autant comme autant de savoir combien il y a eu de réunions de coordination depuis un an. On ne l'a jamais su. Avec qui se coordonne-t-il? On ne le sait pas non plus. Combien y a-t-il d'argent nouveau depuis qu'il est ministre et qu'il a ce dossier? Il n'y pas un cent de plus. Combien de personnes de plus y a-t-il? Il y en a une, je pense, et c'est M. Asselin qui vient de partir. Où est-il, son plan d'action depuis un an? Il n'en a pas.

Comme tous ceux qui vous ont précédés, vous dites que M. Dion doit faire un plan d'action, que M. Dion doit faire ceci et cela. Eh bien, M. Dion nous a dit qu'il n'était pas le ministre responsable de l'application de la Loi sur les langues officielles. Il faut se rappeler cette chose.

Dans le plan d'action, est-ce qu'il serait pratique d'avoir un organigramme du gouvernement fédéral? C'est un peu comme les 12 travaux d'Astérix. Il faut savoir qui fait quoi. Mon ami Yvon et moi avons appris que si on est dans un avion et qu'on a un problème de verre d'eau, c'est Mme Robillard qui est la ministre responsable, mais que si c'est un problème de sécurité, c'est M. Collenette. Ce n'est pas évident pour les gens qui sont dans l'avion et qui ont un problème. Et si l'avion tombe, c'est l'enregistreuse.

Donc, serait-il pratique d'avoir un organigramme pour qu'on sache qui fait réellement quoi? Peut-être qu'on est tous complètement à côté de la voie aujourd'hui parce que ce n'est pas Stéphane qui s'occupe de ça. Il va nous faire un plan d'action, mais ce n'est pas lui, le ministre responsable. Je demande à tous bien humblement de lire le témoignage qu'il a fait lorsqu'il est venu la première fois devant nous. C'est très intéressant. S'il n'est pas responsable, quelle sorte de plan d'action va-t-il nous faire?

Deuxièmement, je ne sais pas comment ça se passe chez vous, mais je vais vous expliquer comment ça se passe chez nous. Si vous regardez la télévision de Radio-Canada entre 18 heures et minuit, vous êtes sûr de tomber sur une publicité du gouvernement fédéral à toutes les 15 minutes. Je ne sais pas comment ça se passe chez vous, mais chez nous, c'est comme ça. Ils font de la publicité sur les poissons des chenaux, sur les poids et mesures, sur les espèces menacées, sur tout.

Pensez-vous que quand il va déposer son plan d'action, il pourra le médiatiser pour que vos communautés puissent connaître leurs droits et les devoirs du gouvernement fédéral? En d'autres termes, pensez-vous que le plan d'action devrait être assorti d'un montant d'argent pour faire de la publicité dans les médias? Ils sont très forts là-dessus, du moins au Québec, pour se faire connaître. Est-ce que vous associeriez les deux ensemble?



**Mr. Desgagné:** On the question of advertising in our media, I was president of the Alliance des radios communautaires du Canada for eight years, and we requested a community radio policy somewhat like that of Quebec. A certain percentage of advertising — I believe it is one per cent — must go to community radio stations. We requested something like that a long time ago. This is money that is already there. We are not talking about new money. Those are resources that are already there and that can be allocated effectively.

We are talking about a comprehensive development policy. This is one of the elements that could be included in that policy. As we said earlier, we have a comprehensive development plan concerning, in particular, health, education and communications.

**Mr. Sauvageau:** Excuse me. I do not believe I was clear. In the newspaper a few weeks ago, we saw a beautiful advertisement: a father, a mother and their child who had a suitcase and were saying: "Their safety is everyone's business. Check what's in your baggage." But I did not see any advertisements saying: "On board aircraft, you have a right to be served in the two official languages of this country." Could you put francophones, instead of suitcases, in one advertisement in five? That is my question.

**Mr. Desgagné:** Yes, I believe that is a good way, but perhaps, instead of placing it in newspaper x, it should be placed in a newspaper that will reach francophones or on radio stations that will reach francophones, in other words our community radio stations, our weeklies, et cetera.

**Mr. Sauvageau:** So it would be good to put it into the action plan.

**Mr. Desgagné:** Yes.

**Mr. Provencher:** Let us say the President of the Privy Council and the Minister of Intergovernmental Affairs have been given a mandate to coordinate official languages. He was not appointed minister responsible. For us, that is an opening because we have overall plans in our communities that we want to develop. This appointment is a positive point for us. It is so positive that all the associations and all persons unanimously would like the President of the Privy Council to be appointed minister responsible for implementation of the Official Languages Act. That is a recommendation we are making.

**Mr. Sauvageau:** But now, he is not.

**Mr. Provencher:** He is not, but we would like him to be because we think the President of the Privy Council may have more influence over the entire apparatus of government.

**Mr. Sauvageau:** But it is the Minister of Canadian Heritage who was responsible for the act; why is she not also responsible for the action plan?

**Mr. Provencher:** If the government made the decision to appoint someone to coordinate —

**Mr. Sauvageau:** All right, but I have a problem.

**M. Desgagné:** Sur la question de la publicité dans nos médias, j'ai été président de l'Alliance des radios communautaires du Canada pendant huit ans, et on avait demandé une politique pour les radios communautaires un peu comme celle du Québec. Un certain pourcentage de la publicité — je crois que c'est 1 p. 100 — doit aller aux radios communautaires. On a demandé quelque chose comme ça il y a longtemps. C'est de l'argent qui est déjà là. On ne parle pas de nouvel argent. Ce sont des ressources qui sont déjà là et qui peuvent être affectées de façon efficace.

On parle d'une politique de développement global. C'est un des éléments qui pourraient s'insérer dans cette politique-là. Comme on le disait plus tôt, on a un plan de développement global qui porte notamment sur la santé, l'éducation et les communications.

**M. Sauvageau:** Excusez-moi. Je pense ne pas avoir été clair. Dans le journal, depuis quelques semaines, on voit une belle publicité: un papa, une maman et leur enfant qui ont une valise et qui disent: «La sécurité aérienne, ça nous regarde tous. Regardez ce qu'il y a dans vos valises.» Mais je n'ai vu aucune publicité disant: «Dans les avions, vous avez le droit de vous faire servir dans les deux langues officielles de ce pays.» Est-ce que dans une publicité sur cinq, au lieu de mettre des valises, on pourrait mettre les francophones? C'est cela, ma question.

**M. Desgagné:** Oui, je pense que c'est une bonne façon, mais peut-être qu'au lieu de la mettre dans le journal x, il faudrait la mettre dans un journal qui va atteindre les francophones ou sur les radios qui vont atteindre les francophones, donc nos radios communautaires, nos hebdomadaires, etc.

**M. Sauvageau:** Donc, ça serait bien de le mettre dans le plan d'action.

**M. Desgagné:** Oui.

**M. Provencher:** Disons que le président du Conseil privé et ministre des Affaires intergouvernementales a été mandaté pour coordonner le dossier des langues officielles. Il n'en a pas été nommé responsable. Pour nous, c'est une ouverture, parce qu'on a des plans globaux, dans nos communautés, qu'on voudrait développer. Cette nomination est pour nous un point positif. C'est tellement positif que, unanimement, toutes les associations et toutes les personnes voudraient que le président du Conseil privé soit nommé responsable de l'application de la Loi sur les langues officielles. C'est une recommandation que nous faisons.

**M. Sauvageau:** Mais maintenant, il ne l'est pas.

**M. Provencher:** Il ne l'est pas, mais on aimerait qu'il le soit, parce qu'on pense que le président du Conseil privé a peut-être plus d'ascendant sur tout l'appareil.

**M. Sauvageau:** Mais si c'est la ministre du Patrimoine canadien qui est responsable de la loi, pourquoi n'est-elle pas aussi responsable du plan d'action?

**M. Provencher:** Si le gouvernement a pris la décision de nommer quelqu'un pour coordonner...

**M. Sauvageau:** D'accord, mais j'ai un problème.

**Mr. Desgagné:** Ms Copps has nevertheless done a good job, but it seems to me she has a very, very broad portfolio. This appointment may have been made to reorganize things so that everyone, rather than a single department, is a bit responsible for this. As was said, this creates perceptions, not only in government, but in the community: if you want to do something, there is one responsibility and one entity responsible, the Department of Canadian Heritage. So if we are talking about a comprehensive development policy, all departments and agencies necessarily have that responsibility. Perhaps the matter should be viewed in this way.

**Mr. Sauvageau:** I put the question to everyone. Do you know who does what in the federal government with regard to official languages? Can you figure all that out?

**Mr. Desgagné:** No, I cannot say who does what in official languages. I know that, for the purpose of knowing who does what, there is currently an overall development policy. I am not a specialist in government. I simply know that, if there was a policy, I could look and see who does what. It would be easier for me and for the people who work in the government.

**Mr. Daniel Lamoureux:** I am going to draw an analogy. I am a hockey fan. To win, you need a game plan and a cohesive team. If you lose, you must not blame the others. There have to be people who work together and a captain. Ultimately, that is what we want, and we want to be on the team.

**Mr. Sauvageau:** All right.

**Mr. Godin:** And you need a good coach. You forgot the coach. He is the one we are looking for.

I know that the evening is wearing on and I will not take much time. I do not want to attack Mr. Binet. I know he and I sometimes spar, but I think it is healthy because it kindles discussion. As soon as that happened, everyone joined in, and I think that is good.

Mr. Binet was talking about individual pride. You get the impression that all that is automatic in Mr. Binet's mind. If someone is proud, he will not lose his French. I do not believe Mr. Binet was here before the vote and that he missed a lot of things. He missed the presentation by the man from the Northwest Territories. When you made your little speech, you said that approximately 50 per cent of the population of the Northwest Territories was francophone in 1870. How many are left today?

**Mr. Daniel Lamoureux:** There remain three per cent.

**Mr. Godin:** I am sure those people had pride. Do you not agree with me that what was missing were infrastructures, the tools and the will? To have that, you need a little money. Do you agree with me?

**An hon. member:** I agree.

**Mr. Godin:** We just settled that, and it is not so terrible.

**M. Desgagné:** Mme Copps a fait quand même du bon travail, mais je pense qu'elle a un dossier qui est très, très large. On a peut-être fait cette nomination pour réorganiser les choses afin que tout le monde, plutôt qu'un seul ministère, soit un peu responsable de cela. Comme on le disait, cela crée des perceptions, pas seulement au niveau du gouvernement, mais aussi au niveau de la communauté: si on veut faire quelque chose, il y a une responsabilité et un responsable, le ministère du Patrimoine canadien. Donc, si on parle d'une politique de développement global, nécessairement, tous les ministères et agences ont cette responsabilité-là. C'est peut-être dans ce sens-là qu'il faut voir la chose.

**M. Sauvageau:** Je pose la question à tout le monde. Est-ce que vous savez qui fait quoi au gouvernement fédéral en matière de langues officielles? Est-ce que vous vous démêlez là-dedans?

**M. Desgagné:** Non, je ne peux pas dire qui fait quoi en matière langues officielles. Je dis que présentement, pour savoir qui fait quoi, il faut une politique de développement global. Je ne suis pas un spécialiste de l'appareil gouvernemental. Je pense tout simplement que s'il y avait une politique, je pourrais regarder pour savoir qui fait quoi. Ce serait plus facile pour moi et pour les gens qui travaillent dans l'appareil.

**M. Daniel Lamoureux:** Je vais faire une allégorie. Je suis un amateur de hockey. Pour gagner, il faut un plan de match et des gens solidaires. Si on manque son coup, il ne faut pas blâmer l'autre. Il faut qu'il y ait des gens qui travaillent ensemble et un capitaine. Dans le fond, c'est cela qu'on veut, et on veut être dans l'équipe.

**M. Sauvageau:** D'accord.

**M. Godin:** Et ça prend un bon coach. Vous aviez oublié le coach. C'est lui qu'on cherche.

Je sais que la soirée passe et je ne prendrai pas beaucoup de temps. Je ne veux pas piquer M. Binet. Il arrive parfois qu'on se la lance, lui et moi, mais je pense que c'est sain parce que ça fait sortir les discussions. Aussitôt que cela s'est fait, tout le monde a embarqué, et je pense que c'est correct.

M. Binet parlait de la fierté de la personne. On dirait que, pour M. Binet, tout ça est automatique. Si quelqu'un est fier, il ne perdra pas son français. Je pense que M. Binet n'était pas ici avant le vote et qu'il a manqué beaucoup de choses. Il a manqué la présentation du monsieur des Territoires du Nord-Ouest. Quand vous avez fait votre petit discours, vous avez dit qu'environ 50 p. 100 de la population des Territoires du Nord-Ouest était francophone en 1870. Combien en reste-t-il maintenant?

**M. Daniel Lamoureux:** Il en reste 3 p. 100.

**M. Godin:** Je suis certain que ces gens-là avaient une fierté. N'êtes-vous pas d'accord avec moi que ce qui a manqué, ce sont les infrastructures, les outils, la volonté? Pour avoir cela, il faut un petit peu d'argent. Êtes-vous d'accord avec moi?

**Une voix:** Je suis d'accord.

**M. Godin:** On vient de régler ça, et ce n'est pas si terrible.

I would like to thank you sincerely and to encourage you to continue working for French-speaking Canadians. I am sure you are doing a good job. It is up to us to continue our work here.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you as well for being here and especially for your patience and your presentations.

The committee adjourned.

J'aimerais vous remercier bien sincèrement et vous encourager à continuer à travailler pour les Franco-Canadiens. Je suis certain que vous faites du bon travail. C'est à nous à continuer notre travail ici.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Merci également pour votre présence et surtout pour votre patience et vos présentations.

La séance est levée.



*From the Association des francophones du Nunavut:*

Daniel Cuerrier, Coordinator.

*From the Fédération franco-ténoise:*

Daniel Lamoureux, Executive Director.

*De l'Association des francophones du Nunavut:*

Daniel Cuerrier, coordonnateur.

*De la Fédération franco-ténoise:*

Daniel Lamoureux, directeur général.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Association canadienne-française de l'Ontario:*

Jean-Marc Aubin, President.

*From Alliance Québec:*

Brent Tyler, President.

*From the Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick:*

Jean-Guy Rioux, President.

*From the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse:*

Jean Léger, Executive Director.

*From the Société Saint-Thomas d'Aquin:*

Maria Bernard, President.

*From the Association canadienne-française de l'Alberta:*

Raymond Lamoureux, Executive Director.

*From the Assemblée communautaire fransaskoise:*

Denis Desgagné, Executive Director.

*From the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:*

Claude Provencher, President.

*From the Association franco-yukonnaise:*

Jeanne Beaudoin, Executive Director.

*(Continued on previous page)*

#### TÉMOINS

*De l'Association canadienne-française de l'Ontario:*

Jean-Marc Aubin, président.

*De Alliance Québec:*

Brent Tyler, président.

*De la Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick:*

Jean-Guy Rioux, président.

*De la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse:*

Jean Léger, directeur général.

*De la Société Saint-Thomas d'Aquin:*

Maria Bernard, président.

*De l'Association canadienne-française de l'Alberta:*

Raymond Lamoureux, directeur général.

*De l'Assemblée communautaire fransaskoise:*

Denis Desgagné, directeur général.

*De la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:*

Claude Provencher, président.

*De l'Association franco-yukonnaise:*

Jeanne Beaudoin, directrice générale.

*(Suite à la page précédente)*

CA1  
K/Y12  
-024



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRES DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, March 19, 2002

Le mardi 19 mars 2002

**Issue No. 23**

**Fascicule No. 23**

**Respecting:**

Consultation of the English and French linguistic minority  
communities of Canada on the action plan of the  
minister responsible for coordinating  
issues on Official Languages

**Concernant:**

Consultation auprès des minorités francophones et  
anglophones du Canada sur le plan d'action du  
ministre responsable de la coordination  
des dossiers sur les langues officielles

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu

Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chair:* Scott Reid, M.P.

Yolande Thibeault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Jean-Claude Rivest

Viola Léger  
Raymond Setlakwe

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare  
Léon Benoît  
Ray Bonin  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
John Herron  
Raymond Lavigne  
Dan McTeague  
Rahim Jaffer  
Benoît Sauvageau

*Associate Members:*

Jim Abbott  
Diane Ablonczy  
Rob Anders  
David L. Anderson

André Bachand  
Roy Bailey  
Garry Bretikreuz  
Andy Burton

(Quorum 7)

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu

Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député

Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Jean-Claude Rivest

Viola Léger  
Raymond Setlakwe

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare  
Léon Benoît  
Ray Bonin  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
John Herron  
Raymond Lavigne  
Dan McTeague  
Rahim Jaffer  
Benoît Sauvageau

*Membres associés:*

Jim Abbott  
Diane Ablonczy  
Rob Anders  
David L. Anderson

André Bachand  
Roy Bailey  
Garry Bretikreuz  
Andy Burton

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, March 19, 2002  
(30)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 p.m., this day, in room 371, West Block, the Joint Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu and Raymond C. Setlakwe.

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault.

*In attendance:* From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Researcher.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its consultation of the English and French linguistic minority communities of Canada on the action plan of the Minister responsible for coordinating issues on Official Languages.

**WITNESSES:**

*From the Fédération de la jeunesse canadienne-française:*

Ms Chantal Berard, Executive Director;

Mr. Michel Hamon Liboiron, President.

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne:*

Mr. Georges Arès, President;

Mr. Richard Barrette, Executive Director.

*From the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises:*

Ms Brigitte Duguay, Executive Director;

Ms Lili St-Gelais, Centre (Ontario) Representative.

*From the Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones:*

Mr. Paul Charbonneau, Executive Director;

Mr. Marc Boily, President.

*From the Association canadienne d'éducation de la langue française:*

Ms Charlotte Ouellet, Executive Secretary;

Mr. Gérald C. Boudreau, President.

*From the Commission nationale des parents francophones:*

Mr. Jean Giroux-Gagné, Vice-President.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 19 mars 2002  
(30)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 371 de l'édifice de l'ouest, sous la présidence de L'hon. Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* L'honorable sénateur Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu et Raymond C. Setlakwe.

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault.

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du Comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du Comité. *De la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, le Comité poursuit sa consultation auprès des minorités francophones et anglophones du Canada sur le plan d'action du Ministre responsable de la coordination des dossiers sur les langues officielles.

**TÉMOINS:**

*De la Fédération de la jeunesse canadienne-française:*

Mme Chantal Berard, directrice générale;

M. Michel Hamon Liboiron, président.

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne:*

M. Georges Arès, président;

M. Richard Barrette, directeur général.

*De la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises:*

Mme Brigitte Duguay, directrice générale;

Mme Lili St-Gelais, représentante du Centre (Ontario).

*De la Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones:*

M. Paul Charbonneau, directeur général;

M. Marc Boily, président.

*De l'Association canadienne d'éducation de la langue française:*

Mme Charlotte Ouellet, secrétaire générale;

M. Gérald C. Boudreau, président.

*De la Commission nationale des parents francophones:*

M. Jean Giroux-Gagné, vice-président.

The witnesses made statements and answered questions.

At 4:35 p.m., the sitting was suspended.

At 4:40 p.m., the sitting resumed.

At 5:32 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

Les témoins font des déclarations et répondent aux questions.

À 16 h 35, la séance est suspendue.

À 16 h 40, la séance reprend.

À 17 h 32, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du Comité*

Tõnu Onu

*Joint Clerk of the Committee*

*Le cogreffier du Comité*

Jean-François Pagé

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 19, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier), Lib.):** Ladies and gentlemen, since it is 3:30 p.m. and the members must leave at 5:20 for a vote in the House, I think it would be the right time for us to begin our meeting.

We are continuing our hearings as a follow-up to the resolution adopted by the committee, a resolution presented by Mr. Sauvageau in order to provide input into the preparation of Mr. Dion's action plan. Yesterday we heard a series of presentations. I would like to apologize for my absence to those witnesses who appeared yesterday. I was faced with an unavoidable scheduling conflict. I certainly intend to read the minutes of yesterday's meeting and the submissions that were presented.

Today we have with us representatives of the Fédération de la jeunesse canadienne-française, Ms Chantal Berard and Mr. Michel Hamon Liboiron; and from the Fédération des communautés francophones et acadienne, Mr. Georges Arès and Mr. Richard Barette. We will then hear from Ms Duguay and Ms St-Gelais from the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises, followed by Mr. Paul Charbonneau and Mr. Marc Boily from the Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones. The Association canadienne d'éducation de langue française will be represented by Ms Ouellet and Mr. Bouchard and, lastly, the Commission nationale des parents francophones by Mr. Jean Giroux-Gagné.

We'll follow the order as set out. I would like to ask you to limit yourselves to five minutes so that everyone has a chance to speak during this two-hour session. I'll turn the floor over to Ms Chantal Berard for her presentation.

We'll take a few minutes to allow Senator Gauthier to get set up.

Ms Berard, you have the floor.

**Ms Chantal Berard (Executive Director, Fédération de la jeunesse canadienne-française):** I'll defer to our president.

**Mr. Michel Hamon Liboiron (President, Fédération de la jeunesse canadienne-française):** I would simply like to know, Mr. Chairman, if it would be possible to begin with the FCFA, immediately followed by the FJCF.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** I see no objection if it is agreeable to Mr. Arès.

Mr. Arès, you have the floor.

**Mr. Georges Arès (President, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada):** I thought that I would have 10 minutes and I prepared a presentation that would take that amount of time. I'll try to do it as quickly as possible, taking into account the fact that it is being interpreted.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 19 mars 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Mesdames, messieurs, puisqu'il est 15 h 30 et que les députés devront quitter à 17 h 20 pour aller voter à la Chambre, il serait approprié d'entreprendre nos travaux à ce moment-ci.

Nous continuons l'audition de témoignages pour faire suite à l'adoption d'une résolution du comité, résolution présentée par M. Sauvageau, d'alimenter la réflexion de M. Dion concernant la préparation de son plan d'action. Nous avons entendu, hier, toute une série de présentations. D'ailleurs, je veux m'excuser de mon absence auprès des gens qui se trouvaient ici hier. J'étais face à un sérieux conflit d'horaire. Je vais certainement lire tous les procès-verbaux de ce qui s'est passé hier et les submissions qui ont été présentées.

Nous avons aujourd'hui parmi nous des gens qui représentent la Fédération de la jeunesse canadienne-française, Mme Chantal Berard et M. Michel Hamon Liboiron; la Fédération des communautés francophones et acadienne, M. Georges Arès et M. Richard Barette. Nous entendrons ensuite Mme Duguay et Mme St-Gelais de la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises; puis M. Paul Charbonneau et M. Marc Boily de la Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones. L'Association canadienne d'éducation de langue française sera représentée par Mme Ouellet et M. Bouchard et, finalement, la Commission nationale des parents francophones par M. Jean Giroux-Gagné.

Nous suivrons l'ordre établi. Je vous demanderais de vous en tenir à cinq minutes pour qu'on puisse entendre tout le monde durant cette session de deux heures. Je vais inviter Mme Chantal Berard à commencer sa présentation.

Nous allons prendre quelques instants pour que le sénateur Gauthier puisse s'installer.

Madame Berard, c'est à vous.

**Mme Chantal Berard (directrice générale, Fédération de la jeunesse canadienne-française):** Je vais laisser la parole à mon président.

**M. Michel Hamon Liboiron (président, Fédération de la jeunesse canadienne-française):** J'aimerais seulement savoir, monsieur le président, s'il serait possible de commencer tout d'abord par la FCFA et de donner la parole, tout de suite après, à la FJCF.

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger):** Cela ne me pose à moi aucune difficulté, à la condition que M. Arès veuille bien s'y prêter.

Monsieur Arès, à vous la parole.

**M. Georges Arès (président, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada):** Je pensais avoir dix minutes; j'ai donc préparé une présentation de dix minutes. Je vais essayer de faire aussi vite que possible tout en tenant compte de l'interprétation.

First of all, I wish to thank the Standing Joint Committee on Official Languages for this opportunity to express the views of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada on a subject that has been of particular importance to us since our federation was founded 26 years ago.

The Honourable Stéphane Dion, President of the Privy Council and Minister of Intergovernmental Affairs, who is also responsible for coordinating official languages issues, is currently developing a framework for action to reinforce support for official language minority communities, which we hope will be a truly comprehensive development policy. We can sum up our aspirations for the federal government's expectations in a single sentence: work upstream not downstream, do not merely react to the repeated requests of the francophone and Acadian communities but start taking a proactive approach.

We have already described our vision to Mr. Dion and we feel fairly certain that we were clearly understood. The purpose of this representation is to support the minister's efforts to develop a framework for action which responds, among other things, to the needs and aspirations of the minority francophone communities. Although their needs vary, they have one common aspiration: to be able to live and grow in French across Canada.

The FCFA thus strongly encourages the minister to develop a comprehensive development policy for the French-speaking community of Canada so that his framework for action encompasses measures that will simultaneously stimulate the various components of community development. The framework for action must be based on a policy of comprehensive development of the French-speaking community of Canada, a policy that would specify and clarify the federal government's commitment toward the communities, as well as the scope of the obligations stated in Part VII of the Official Languages Act.

To date, the act has proven to be unequal to the task of ensuring that the various initiatives introduced to support development of the communities remain permanent. Even now, development measures rely all too often on the officials in place and risk being forgotten once those who initiated them are gone.

One of the major challenges of the comprehensive development plan is to stabilize gains and guarantee a certain degree of longevity, if not continuity, for support programs aimed at the francophone community. A comprehensive development policy must also meet another important challenge, that of redirecting the federal approach so that it is not based on the implementation of a few projects, as is currently the case, but rather on concerted action to induce government departments and agencies to integrate community development considerations when they develop their departmental policies and programs.

En tout premier lieu, vous me permettrez de remercier le Comité mixte permanent des langues officielles de l'occasion qui m'est donnée de venir exposer le point de vue de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada sur un sujet qui lui tient particulièrement à coeur depuis sa fondation, voilà maintenant 26 ans.

Le président du Conseil privé et ministre des Affaires intergouvernementales, l'honorable Stéphane Dion, également responsable de coordonner les dossiers touchant les langues officielles, élabore actuellement un cadre d'action pour renforcer l'appui accordé aux communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire, ce que nous espérons être une véritable politique de développement global. Nous pourrions résumer en une seule phrase toute la mesure de nos aspirations à l'égard des attentes du gouvernement fédéral: travailler en amont plutôt qu'en aval, cesser d'être en réaction aux demandes répétées des communautés francophones et acadienne et commencer véritablement à être proactif.

Nous avons déjà fait part de notre vision au ministre Stéphane Dion et nous avons bon espoir d'avoir été bien compris. Notre démarche vise à appuyer les efforts du ministre en vue de formuler un cadre d'action qui réponde, entre autres, aux besoins et aux aspirations des communautés francophones minoritaires. Si leurs besoins varient, toutes partagent une aspiration commune: celle de pouvoir vivre et se développer en français partout au Canada.

La FCFA encourage donc fortement le ministre à élaborer une politique de développement global de la francophonie canadienne, afin que son cadre d'action englobe des mesures qui viendront activer de front les divers leviers de développement communautaire. Le cadre d'action que prépare le ministre Dion doit reposer sur une politique de développement global de la francophonie canadienne, une politique qui viendrait préciser et clarifier l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard des communautés ainsi que la portée des obligations énoncées dans la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

À ce jour, la loi s'est avérée insuffisante pour assurer la permanence des diverses initiatives instaurées pour appuyer le développement des communautés. Les mesures en ce sens dépendent encore trop souvent des dirigeants en place et sont menacées de sombrer dans l'oubli avec le départ des personnes qui les ont initiées.

L'un des grands défis de la politique de développement global consiste à enrayer la précarité des acquis et à garantir une certaine pérennité, sinon la continuité, des programmes d'appui destinés aux communautés francophones. Une politique de développement global doit relever un autre défi important: réorienter l'approche fédérale pour qu'elle se fonde, non plus sur la réalisation de projets éparses, comme c'est présentement le cas, mais plutôt sur une action concertée qui inciterait les ministères et organismes gouvernementaux à intégrer les considérations relatives au développement des communautés au moment même où ils élaborent leurs politiques et leurs programmes ministériels.



Linguistic equality is a fundamental component of the very structure of Canada. Francophones took part in the founding of this country, contributed to its development and still play an active and important role in it. There are francophone communities in all provinces and territories. You have had the opportunity to hear the representatives of those communities these past few days and you have observed their vitality, their passion and their pride. This is where the federal government should draw its inspiration.

The constitutional rights of the francophone and Acadian communities are increasingly being recognized by the Constitution, courts and legislatures. Subsection 16(3) of the Charter is the constitutional expression of this fact. All provincial and territorial legislatures have constitutional obligations towards the francophone and Acadian communities, even if only with respect to education and the right to public educational institutions administered by the communities.

The Parliament of Canada also has its own constitutional responsibilities. It has passed legislation, the Official Languages Act, which gives quasi-constitutional status to a number of specific rights and thus imposes on the federal government an obligation to act, indeed an obligation to achieve results.

The framework for action must clearly state the vision of Canada on which decision-makers must rely in developing their programs and policies, a pluralistic society embracing two official communities and within which the francophones living outside Quebec are not second-rate citizens, a society that acknowledges that francophones living in a minority have a quasi-constitutional right to develop and grow in their language. Ultimately, this means that they can enjoy federal policies and programs as fully as their anglophone fellow citizens. The framework for action must ensure that the promotion and development of the linguistic minorities are provided for in the initial stages of policy and program development rather than after the fact. All too often, the communities are forced to fight for a few crumbs once a program has been introduced and its budget largely spent. In the case of programs poorly suited to their situation, the communities have no other choice but to react and express their needs at the end of the process, and frequently come up against a brick wall.

The FCFA believes it is up to cabinet and Parliament to press the senior managers of all departments to discharge their responsibilities under the Constitution of Canada, but also under Part VII of the Official Languages Act. When a policy or program is contemplated, government managers should be required to orient one component toward francophone minorities so that the policy or program in question is adapted to their specific situation and their members can take full advantage of it. Such pressure will be more effective if it comes from the highest authorities than if it were to come from a single department such as Heritage Canada, even more so than from the communities alone.

L'égalité linguistique est un élément fondamental de la structure même du Canada. Les francophones ont participé à la fondation du pays, ont contribué à son développement et continuent d'y jouer un rôle actif et important. Les communautés francophones sont présentes dans toutes les provinces et tous les territoires. Vous avez eu l'occasion d'entendre les représentantes et les représentants de ces communautés au cours des dernières journées et vous avez pu constater leur dynamisme, leur passion et leur fierté. Le gouvernement fédéral doit s'en inspirer.

Les droits constitutionnels des communautés francophones et acadienne sont de plus en plus reconnus par la Constitution, par les tribunaux et par le législateur. Le paragraphe 16(3) représente l'expression constitutionnelle de cette réalité. Tous les parlements provinciaux et territoriaux ont des obligations constitutionnelles à l'égard des communautés francophones et acadienne ne serait-ce qu'en matière d'éducation et de droit à des établissements d'instruction publique gérés par les communautés.

Le Parlement du Canada a aussi ses propres responsabilités constitutionnelles. De plus, le Parlement s'est doté d'une loi, la Loi sur les langues officielles qui, quasiment, constitutionnalise plusieurs droits très précis et donne ainsi au gouvernement fédéral des obligations d'agir, voire même des obligations de résultats.

Le cadre d'action doit clairement énoncer la vision du Canada sur laquelle les décideurs doivent se fonder lorsqu'ils formulent leurs programmes et leurs politiques: une société pluraliste qui réunit deux communautés de langue officielle et au sein de laquelle les francophones qui vivent à l'extérieur du Québec ne sont pas des citoyens de second plan; une société qui reconnaît aux francophones qui y vivent en situation minoritaire le droit quasi constitutionnel de se développer et de s'épanouir dans leur langue. Cela signifie, au bas mot, qu'ils doivent pouvoir profiter des politiques et des programmes fédéraux aussi pleinement que leurs concitoyens anglophones. Le cadre d'action doit faire en sorte que la promotion et l'épanouissement des minorités linguistiques se fassent aux étapes initiales de l'élaboration des politiques et des programmes plutôt qu'après coup. Trop souvent, il revient aux communautés de se battre pour quelques miettes une fois qu'un programme a déjà été instauré et son budget, largement dépensé. Face à des programmes qui sont mal adaptés à leur situation, les communautés n'ont d'autre choix que de réagir en toute dernière ligne pour exprimer leurs besoins et se voient fréquemment opposer une fin de non-recevoir.

La FCFA considère qu'il revient au Cabinet et au Parlement d'exercer une pression pour inciter les hauts fonctionnaires de tous les ministères à s'acquitter de leurs responsabilités en vertu de la Constitution canadienne, mais aussi en vertu de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Lorsqu'une politique ou un programme est envisagé, les gestionnaires de l'État devraient être tenus d'en orienter un volet vers les minorités francophones, afin que la politique ou le programme en question soit adapté à leur situation particulière et que leurs membres puissent en profiter pleinement. De telles pressions seront beaucoup plus efficaces si elles émanent des plus hautes instances du pouvoir que si elles proviennent d'un seul ministère comme Patrimoine Canada ou, a fortiori, des seules communautés.



It was in the spirit of harmonization that the Conseil national des présidentes et des présidents held its most recent meeting last week. The organization includes all member-associations of the FCFA and it unanimously passed a resolution which I shall quote from today. I will not read the "whereas" clauses, but only the resolution, since our time is limited.

It is proposed that the FCFA of Canada request that the President of the Privy Council be designated Minister Responsible for the Official Languages Program and for the implementation of the federal government's global development policy, which it supports.

That being said, however, we are not giving the Privy Council a blank cheque. It is important that our communities support Minister Dion's framework for action and that it be based on a new partnership with our communities. Over the last few years, our communities have set out global development plans in every province and territory. We are asking Minister Dion to take the overall span of our development into account in his action plan.

Since the minister's action plan will direct the development of our communities, it is normal that Mr. Dion also be responsible for official languages support programs to align them with our development plans through consultation with every development sector of our community. These mechanisms would serve to inform the communities concerned of the initiative contemplated and of the political imperatives, departmental priorities and objectives so that they could adjust their remarks accordingly. It would enable the communities to explain how and why the initiative should be adapted and would afford them the opportunity to express their concerns so that they could be taken into account by decision-makers.

The comprehensive development policy will thus include the various areas of intervention which the francophone and Acadian communities consider priorities, such as education, arts and culture, justice, economic development, health, immigration, international cooperation, communication and community development, to name only a few. We are working with the francophone organizations in those sectors to propose an appropriate consultation and joint action approach to each. We will thus offer a diagnosis of the current situation in each of the areas, identify objectives that should be achieved with regard to government participation and, lastly, suggest possible actions that can be taken together by the communities and the various departments and other agencies.

The framework for action should make it possible to correct the problems involved in the implementation of Part VII of the Official Languages Act by clarifying and clearly explaining to senior government managers the scope of their obligations and by

C'est dans cette veine d'harmonisation qu'à sa dernière réunion, qui a eu lieu la fin de semaine passée, le Conseil national des présidentes et des présidents, qui regroupe toutes les associations membres de la FCFA, a adopté à l'unanimité une résolution dont j'aimerais vous faire part aujourd'hui. Je ne lirai pas les «attendu que», mais simplement la résolution parce qu'on est à court de temps.

Il est proposé que la FCFA du Canada réclame la désignation du président du Conseil privé comme ministre responsable du programme des langues officielles et ministre responsable de la mise en oeuvre d'une politique de développement global du gouvernement fédéral avec laquelle elle est d'accord.

Cela dit, nous ne donnons pas un chèque en blanc au Conseil privé. Il est important que nos communautés soient d'accord sur le cadre d'action du ministre Dion et que celui-ci soit fondé sur un nouveau partenariat avec nos communautés. Nos communautés se sont dotées, au cours des dernières années, de plans de développement global dans chacune des provinces et chacun des territoires. Nous demandons au ministre Dion de tenir compte de la globalité de notre développement dans son plan d'action.

Puisque le plan d'action du ministre identifiera des orientations pour le développement de nos communautés, il est normal que M. Dion soit également responsable des Programmes d'appui aux langues officielles afin de les aligner sur nos plans de développement par le biais de mécanismes de consultation pour tous les secteurs du développement de nos communautés. Ces mécanismes de consultation serviraient, d'une part, à informer des communautés concernées de l'initiative envisagée, des impératifs politiques, des priorités et des objectifs ministériels pour qu'elles puissent ajuster leurs remarques en conséquence. Les mécanismes permettraient aux communautés d'expliquer en quoi et pourquoi l'initiative devrait être adaptée et leur donneraient l'occasion de faire valoir leurs préoccupations pour qu'elles puissent être prises en compte par les décideurs.

La politique de développement global comprendra ainsi les différents secteurs d'intervention jugés prioritaires par les communautés francophones et acadiennes, tels l'éducation, les arts et la culture, la justice, le développement économique, la santé, l'immigration, la coopération internationale, la communication et le développement communautaire, pour ne nommer que ceux-là. Nous sommes en train de travailler auprès des organismes francophones de ces secteurs afin de pouvoir proposer une démarche appropriée à chacun de ces secteurs en termes de consultation et de concertation. Nous proposerons ainsi un diagnostic de la situation actuelle dans chacun de ces secteurs. Nous identifierons des objectifs à atteindre en ce qui touche la participation du gouvernement. Enfin, nous proposerons des pistes d'action à entreprendre mutuellement entre les communautés et les différents ministères et autres agences gouvernementales.

Le cadre d'action devrait permettre de corriger les problèmes de mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, d'une part en clarifiant et en expliquant clairement aux hauts fonctionnaires la portée de leurs obligations et d'autre part

introducing accountability measures to induce them to meet those obligations. On this point, we believe that the Privy Council has a crucial role to play with regard to the federal government's responsibility for the framework for action that will be put forward.

A number of avenues are worth considering. The criteria used to evaluate the performance of the departments and their officials could, for example, take into account their performance with respect to Part VII. There should also be a possibility of including an opting-out scheme in the framework for action which would require departments not adapting their initiatives to the needs of the communities to make the necessary finances available to the communities, either directly or indirectly, so that they too can take full advantage of the initiative in question.

To be truly affective, the framework for action must include an accountability mechanism. The Department of Justice has an interpretation of Part VII of the Official Languages Act with which we do not agree. In the department's interpretation, Part VII is a serious and solemn commitment by the government, but one that does not create either rights or government obligations. As you will understand, we do not share this view.

At a minimum, a central agency such as the Privy Council should report to Parliament on actions taken to achieve the objectives of the framework for action.

We can only wonder what purpose would be served by introducing a comprehensive development policy if the government arbitrarily decided to change the ground rules. The francophone and Acadian communities have known for a long time, too long a time in fact, how important it is to be able to have solid guarantees when the time comes to assert our rights. We should bear in mind once again that we are not necessarily talking about language rights but rather about our rights as citizens.

The purpose of this brief is not merely to demand increased resources for the federal Official Languages Program alone. The FCFA of Canada also demands that those resources be used more judiciously by altering the federal government's approach to providing its support for the minority francophone communities.

We thank you for your interest and will be pleased to answer your questions.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** Thank you, Mr. Arès. You are right. Your presentation lasted 10 minutes rather than 5. In the interest of fairness, I will grant the other witnesses the same amount of time. If you don't mind, Mr. Arès, I would ask you to leave a copy of the resolution with us so we can include it in the record of our deliberations.

**Mr. Arès:** Certainly.

en instaurant des mesures d'imputabilité pour les inciter à s'y conformer. À cet égard, nous croyons que le Conseil privé a un rôle crucial à jouer en ce qui touche la responsabilité du gouvernement fédéral à l'égard du cadre d'action qui sera proposé.

Plusieurs avenues méritent d'être explorées. Les critères d'évaluation de rendement des ministères et de leurs dirigeants pourraient, par exemple, tenir compte de leur performance à l'égard de la Partie VII. Le cadre d'action devrait en outre envisager la possibilité d'inclure un régime de retrait qui obligerait les ministères qui n'adaptent pas leurs initiatives aux besoins des communautés à mettre à la disposition de ces dernières, directement ou indirectement, les sommes nécessaires pour qu'elles puissent elles aussi pleinement bénéficier de l'initiative en question.

Afin d'être réellement efficace, le cadre d'action doit impérativement comporter un mécanisme d'imputabilité. Le ministère de la Justice du gouvernement fédéral, concernant la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, a une interprétation sur laquelle nous ne sommes pas d'accord. On y dit que cette partie est un engagement sérieux et solennel du gouvernement fédéral, certes, mais qui ne crée ni droits ni obligations au gouvernement. Vous comprendrez que nous ne partageons pas cette opinion.

Au minimum, une agence centrale telle que le Conseil privé devrait répondre au Parlement quant aux actions entreprises dans la poursuite des objectifs visés par le cadre d'action.

Nous pouvons nous demander à quoi peut bien servir d'obtenir une politique de développement global si le gouvernement, au gré de sa volonté du jour, décide d'en changer les règles du jeu. Les communautés francophones et acadiennes savent depuis longtemps, trop longtemps, combien il importe de pouvoir compter sur des garanties solides lorsque vient le temps de mettre en oeuvre leurs droits. Rappelons encore une fois que nous ne parlons pas nécessairement de nos droits linguistiques, mais de nos droits comme citoyens.

Le but de mon intervention n'est pas de réclamer seulement un accroissement des ressources consacrées au seul programme fédéral des langues officielles. La FCFA du Canada réclame aussi que le gouvernement fasse une utilisation plus judicieuse de ces ressources en modifiant l'approche qu'il a adoptée pour concrétiser son appui aux communautés francophones vivant en situation minoritaire.

Nous vous remercions de votre intérêt et attendons vos questions.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci, monsieur Arès. Vous aviez raison. Vous en aviez pour dix minutes plutôt que pour cinq. Je vais accorder le même temps aux autres pour être équitable. Je vous demanderais également, monsieur Arès, si vous le voulez bien, de nous laisser une copie de la résolution pour qu'on puisse l'inclure dans le compte rendu de nos délibérations.

**M. Arès:** Certainement.



**Mr. Liboiron:** First, we would like to thank the Standing Joint Committee on Official Languages for giving us the opportunity to present our views on the subject at hand.

In our presentation, we would like to share our views on the plan of action which the Hon. Stéphane Dion is working on to strengthen support for official language communities. Of course, we will also speak to the importance of francophone and Acadian youth in Canada.

In our opinion, it is essential that Minister Dion set a global development policy for francophone Canada. This global development policy is essential to ensuring the longevity and consistency of community support measures.

Part VII of the Official Languages Act must be better upheld and strengthened. The Department of Canadian Heritage is not only accountable to communities, but all government departments. A global development policy for francophone Canada will enable the Government of Canada to take a global approach towards our communities.

When he last appeared before the Joint Standing Committee on Official Languages, Minister Dion focused on increasing bilingualism in Canada. It is crucial that the federal framework for action distinguish between the promotion of bilingualism and strengthening our communities. The framework for action must show that the vigour of our communities is first and foremost based on building upon existing programs and the development of our community, for instance in new sectors, such as health.

The youth network throughout Canada tries to be inclusive in its activities. We believe that French immersion schools and schools which teach French as a second language play an important role in our communities. We are often called upon to work with organizations such as Canadian Parents for French to attract young people into immersion schools in order that they may benefit from the richness of francophone culture and participate in some of our activities.

However, we should not confuse the promotion of bilingualism with the development and growth of our communities. Our francophone communities contribute to the development and growth of our country, which is Canada. We live in a country which is receptive to the diversity of ideas, cultures and, of course, of choice.

It is high time that the federal government develop a framework for action for minority official language communities.

Young people will play a vital role in the development of Canadian society. It goes without saying that the same holds true for our communities. We want to ensure that young people who wish to be involved in the development of their community and that of Canadian society, of which their community is part,

**M. Liboiron:** Premièrement, nous voudrions remercier le Comité mixte des langues officielles de nous donner l'occasion de présenter nos pensées sur le sujet à l'étude.

Dans le cadre de la présentation, nous aimerions partager avec vous nos idées vis-à-vis du plan d'action que l'honorable Stéphane Dion élabore présentement pour renforcer l'appui accordé aux communautés de langue officielle. Évidemment, nous allons aussi vous parler de l'importance de la jeunesse francophone et acadienne au Canada.

Nous croyons qu'il est primordial que le ministre Dion élabore une politique de développement global de la francophonie canadienne. Cette politique de développement global est essentielle pour assurer la pérennité et la cohérence des mesures d'appui aux communautés.

La Partie VII de la Loi sur les langues officielles doit être mieux respectée et renforcée. Ce n'est pas seulement le ministère du Patrimoine canadien qui est redevable aux communautés, mais l'ensemble des ministères. Une politique de développement global de la francophonie canadienne permettra au gouvernement du Canada d'avoir une approche globale envers nos communautés.

Nous savons que, lors de sa dernière comparution devant le Comité mixte des langues officielles, le ministre Dion mettait l'accent sur l'augmentation du nombre de personnes bilingues au Canada. Il est crucial que le cadre d'action fédéral démontre la différence entre la promotion du bilinguisme et le renforcement de nos communautés. Le cadre d'action doit démontrer que la vitalité de nos communautés passe tout d'abord par une prise en charge de nos acquis et du développement de notre communauté, par exemple dans de nouveaux secteurs d'intervention tels que la santé.

Le réseau jeunesse au pays essaie d'être inclusif dans ses activités. Nous croyons que les écoles d'immersion et d'apprentissage du français langue seconde jouent un rôle important dans nos communautés. Nous travaillons souvent avec des organismes tels que Canadian Parents for French afin d'amener les jeunes des écoles d'immersion à jouir de la richesse de la culture francophone et à participer à certaines de nos activités.

Il ne faut cependant pas entremêler ou confondre la promotion du bilinguisme et le développement et l'épanouissement de nos communautés. Nos communautés francophones contribuent au développement et à l'épanouissement de notre pays, c'est-à-dire le Canada. Nous vivons dans un pays qui accepte la diversité des idées, des cultures et, bien sûr, des choix.

Il est grand temps que le gouvernement fédéral développe un cadre d'action pour les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire.

La jeunesse est un secteur primordial pour le développement de la société canadienne. Il va sans dire que la réalité est la même dans nos communautés. Nous voulons nous assurer de former des jeunes qui auront le désir de participer au développement de leur communauté ainsi que de la société canadienne, dont leur



receive a French education. We believe that Minister Dion must include a specific and distinct provision for youth in his framework for action.

At the moment, it is hard for us to integrate into existing government programs. But it must be said that for several years now, the government has made youth its priority and that several departments have programs which target young people.

Several youth-oriented government programs focus on youth at risk. We believe that minority youth are at risk. We also feel that there are many risks. To name but a few, we run the risk of losing our language, our culture and even our identity.

The future of our communities lies with our young people. Will we be able to get on with our work and uphold our claims as communities? Will we continue to develop? Will we be led by skilled leaders?

Minister Dion was given a mandate by the Prime Minister to coordinate official languages issues and to set out a global development policy with regard to our communities. The official languages support programs are a key element in support of the development of our communities. Our communities are seeking a new partnership with the federal government which will help foster their overall development. For a long time now, our communities have been calling for the complete application of Part VII of the Official Languages Act and the principle of accountability of departments towards the Privy Council.

For all these reasons, we are asking that the President of the Privy Council, Mr. Stéphane Dion, be designated minister responsible. We want to ensure that the minister responsible for the official languages program receives a clear mandate and discretionary power over other departments. We want to ensure that Part VII of the Official Languages Act be understood and, especially, applied by every department.

The Fédération de la jeunesse canadienne-française feels it is essential that the federal government adopt a global development plan with regard to the francophone community. This global development plan will ensure that new federal programs will take into account the distinct nature of our communities. It is obvious that our communities lack the human resources to fulfill their mandate. This global development plan will enable the federal government to better target concerned parties and will enable every department to contribute to our development.

It is worth repeating: young people are the building block of our communities. Without young people, there is no community. Without true leadership on the part of government, as well as on the part of our communities, we will remain in a fragile situation.

We would be pleased to answer any questions you may have.

communauté est partie intégrante. Nous croyons que le ministre Dion doit inclure de façon spécifique et distincte un volet jeunesse dans son cadre d'action.

Nous vivons présentement plusieurs difficultés à nous intégrer aux programmes gouvernementaux déjà existants. Il faut dire que le gouvernement priorise depuis plusieurs années la jeunesse et que nous retrouvons des programmes pour elle dans plusieurs ministères.

Plusieurs programmes gouvernementaux ciblant la jeunesse donnent la priorité aux jeunes à risque. Nous croyons que les jeunes en situation minoritaire sont à risque. Nous croyons aussi que ces risques sont nombreux. Pour n'en nommer que quelques-uns, nous courons le risque de perdre notre langue, celui de perdre notre culture, voire même celui de perdre notre identité.

L'avenir de nos communautés repose sur notre jeunesse. Serons-nous capables de poursuivre nos démarches et nos revendications en tant que communautés? Serons-nous capables de poursuivre notre développement? Aurons-nous les compétences de leadership nécessaires?

Le ministre Stéphane Dion a été mandaté par le premier ministre pour coordonner les dossiers des langues officielles et élaborer une politique de développement global à l'égard de nos communautés. Les Programmes d'appui aux langues officielles sont un élément clé pour appuyer le développement de nos communautés. Nos communautés recherchent un nouveau partenariat avec le gouvernement fédéral, qui permettra le développement global de celles-ci. Nos communautés revendiquent depuis longtemps la mise en oeuvre intégrale de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et l'imputabilité des ministères vis-à-vis du Conseil privé.

Pour toutes ces raisons, nous réclamons la désignation du président du Conseil privé, M. Stéphane Dion, comme ministre responsable. Nous voulons nous assurer que le ministre responsable des programmes de langues officielles puisse avoir un mandat clair et un pouvoir discrétionnaire sur les autres ministères. Nous voulons nous assurer que la Partie VII de la Loi sur les langues officielles soit comprise et, surtout, appliquée par tous les ministères.

La Fédération de la jeunesse canadienne-française croit qu'il est essentiel que le gouvernement fédéral adopte un plan de développement global à l'égard de la communauté francophone. Ce plan de développement global assurera que les nouveaux programmes du gouvernement qui seront développés prendront en considération la spécificité de nos communautés. Il est évident que nos communautés manquent de ressources humaines pour accomplir leur mandat. Ce plan de développement global permettra au gouvernement fédéral de mieux cibler ces intervenants et permettra à tous les ministères de participer à notre développement.

Disons-le encore, la jeunesse est l'unité de base de nos communautés. Sans elle, la communauté n'est pas. Sans un véritable leadership de la part du gouvernement ainsi que de la part de nos communautés, nous serons en situation délicate.

Nous sommes prêts à répondre à vos questions.

**Ms Lili St-Gelais (Centre (Ontario) Representative, Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises):** As a member of the national Board of Directors and on behalf of our National Chairperson, Ms Rose-Aimée Haché, who unfortunately could not be here today, I would like to thank the Standing Joint Committee on Official Languages for allowing the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises to make this brief presentation.

The national federation's mission is to defend the interests and advocate the rights of women belonging to the Canadian francophonie and living in a minority situation, and to support them so that we have a just and egalitarian society for all women in Canada.

I would like to now call upon the Executive Director of the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises, Ms Brigitte Duguay, to present her position on the comprehensive development policy.

**Ms Brigitte Duguay (Executive Director, Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises):** Our presentation will be brief. The message we want to give you is very simple.

First, it is important to point out that the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises supports in its entirety the position of the Fédération des communautés francophones et acadienne regarding the comprehensive development policy document that was prepared. Today, we would like to present a point that will complete the framework surrounding the comprehensive development plan policy for our francophonie in Canada.

Given that women represent approximately 52 per cent of the population, and given that women are very important agents of change in the development and vitality of our francophone communities, and given that these women are also often key players in the transmission of French language and culture, we can state that women will be key players in the comprehensive development plan that the Hon. Stéphane Dion has asked us to comment on.

We have a challenge to throw out to Mr. Dion, and we have very clear positions on this. We know that when the government decides to carry out policies, it uses a method to analyze those policies. For example, there can be environment-based analyses, et cetera. I do not need to explain how policy analyses are done to you. The Fédération des femmes canadiennes-françaises firmly asks Mr. Dion to use a gender-based analysis when the comprehensive development plan policy is undertaken within our francophone and Acadian communities.

What is a gender-based analysis? It is a tool that facilitates the systematic integration of factors related to gender equality into the process of policy development, planning and decision-making. It is a much broader concept of gender equality and calls upon various skills and expertise to ensure the equal participation of

**Mme Lili St-Gelais (représentante du Centre (Ontario), Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises):** En tant que membre du conseil national d'administration et au nom de notre présidente nationale, Mme Rose-Aimée Haché, qui ne peut malheureusement être ici aujourd'hui, j'aimerais remercier le Comité mixte permanent des langues officielles de permettre à la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises de faire cette courte présentation.

La Fédération nationale a pour mission de défendre les intérêts et de revendiquer les droits des femmes de la francophonie canadienne vivant en milieu minoritaire et d'appuyer celles-ci afin qu'on ait une société juste et égalitaire pour toutes les femmes vivant au Canada.

J'invite maintenant la directrice générale de la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises, Mme Brigitte Duguay, à vous présenter notre position par rapport à la politique de développement global.

**Mme Brigitte Duguay (directrice générale, Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises):** Notre présentation sera courte. Le message qu'on veut vous transmettre est très simple.

Premièrement, il est important de mentionner que la Fédération des femmes canadiennes-françaises appuie entièrement la Fédération des communautés francophones et acadienne quant à sa position par rapport au document qui a été préparé pour la politique sur le plan de développement global. Nous voulons aujourd'hui présenter un point qui va venir compléter toutes les possibilités qui entourent la politique sur le plan de développement global de notre francophonie au Canada.

Considérant que les femmes représentent environ 52 p. 100 de la population, considérant aussi que les femmes sont des agents très importants de changement au niveau du développement et de l'épanouissement de nos communautés francophones, et considérant que ces femmes sont souvent des joueuses clés dans la transmission de la langue et de la culture françaises, on peut affirmer que les femmes seront des joueuses clés dans le cadre de ce plan de développement global sur lequel l'honorable Stéphane Dion nous permet de donner nos points de vue.

Nous avons un défi à proposer à M. Dion, et nous avons des positions claires à ce niveau-là. On sait que quand le gouvernement décide d'établir des politiques, il utilise une forme d'analyse des politiques. Ce peut être des analyses basées sur l'environnement et ainsi de suite. Je n'ai pas à vous expliquer comment on peut faire des analyses de politique. La Fédération des femmes canadiennes-françaises demande fermement à M. Dion d'utiliser l'analyse comparative entre les sexes lors de l'établissement de la politique sur le plan de développement global de nos communautés francophones et acadiennes au pays.

Qu'est-ce que l'analyse comparative selon les sexes? C'est un outil qui facilite l'intégration systématique des considérations reliées à l'égalité entre les sexes aux processus d'élaboration de politiques, de planification et de prise de décisions. Elle correspond à une conception plus vaste de l'égalité entre les



women and men in building our society and preparing for the future. This is what has been formulated within our francophone communities.

It is important to point out that the federal government made a commitment in 1995, on the eve of the 21st century, to establish a federal gender equality plan. The government committed itself to systematically using a gender-based analysis in developing its policies and legislation at the federal government level. It said that seven years ago.

Therefore, we challenge Mr. Dion to develop his comprehensive development plan using a gender-based analysis.

Mr. Bélanger, I don't know if I can do this, but I would like to give you copies of bilingual documents that were presented by Status of Women Canada and that provide a brief but rather interesting explanation of gender-based analysis.

Last, I would like to give you a small piece of information on how an analysis like this is done. Status of Women Canada has the necessary resources, within your own government, to undertake this type of analysis when a policy is developed.

I think that our position is clear and to the point. We will be pleased to answer any questions you may have, Mr. Bélanger.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** Thank you very much, Ms Duguay.

[English]

**Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance):** Have we had presentations from all of the groups before us?

**The Chair:** The next group is at 4:30 p.m. We have done one group.

**Mr. Reid:** I follow that. I am just wondering about the handouts. Was there one from Fédération de la jeunesse canadienne-français?

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** The documents are not available in both languages. They will be translated and distributed later.

**Mr. Reid:** Very well.

I would like the witnesses to tell me what the relationship is among the groups. Is each group independent from the others or are there links among them? Is any group a sub-group of another group here?

**Mr. Arès:** Each group is independent. The young people and the women have chosen to become members of our federation, as have others, like the Association des juristes d'expression

sexes et fait appel à diverses compétences et aptitudes pour assurer la participation tant des femmes que des hommes afin d'édifier la société et de préparer l'avenir. C'est un peu ce qui est élaboré à l'intérieur de nos communautés francophones.

Il est important de mentionner que le gouvernement fédéral s'est engagé en 1995, à la veille du XXI<sup>e</sup> siècle, à établir un plan fédéral pour l'égalité entre les sexes. Le gouvernement s'est engagé à dire que, dorénavant, lors de l'élaboration de politiques et de lois au niveau du gouvernement fédéral, on utiliserait systématiquement l'analyse comparative selon les sexes. Il a dit cela il y a sept ans.

Donc, on lance à M. Dion le défi de bâtir sa politique sur le plan de développement global à partir de l'analyse comparative entre les sexes.

Monsieur Bélanger, je ne sais pas si je peux me le permettre, mais j'aimerais vous remettre des copies de documents bilingues qui ont été présentés par Condition féminine Canada et qui donnent une explication brève mais assez intéressante de ce qu'est l'analyse comparative selon les sexes.

J'aimerais vous transmettre une dernière petite information sur la façon dont se fait une telle analyse. Condition féminine Canada a les ressources nécessaires, à l'intérieur de votre propre gouvernement, pour faire une telle analyse lors de l'élaboration d'une politique.

Je pense que notre position est claire et précise. On sera prêtes à répondre à des questions, s'il y a lieu, monsieur Bélanger.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci beaucoup, madame Duguay.

[Traduction]

**M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne):** Avons-nous des textes de tous les groupes que nous recevons?

**Le coprésident:** Le prochain groupe passe à 16 h 30. Nous avons entendu un groupe.

**M. Reid:** Je vois bien. Je voulais seulement savoir ce qu'il en est des mémoires. Y en a-t-il un de la Fédération de la jeunesse canadienne-française?

[Français]

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ces documents ne sont pas disponibles dans les deux langues. Ils seront traduits et distribués plus tard.

**M. Reid:** Très bien.

J'aimerais que les témoins me disent quelles sont les relations entre les groupes. Est-ce que chaque groupe est indépendant des autres ou s'il y a des liens entre les groupes? Est-ce qu'un groupe est un sous-groupe d'un autre groupe qui est ici?

**M. Arès:** Chaque groupe est indépendant. Les jeunes et les femmes ont choisi de devenir membres de notre fédération, comme d'autres, comme l'Association des juristes d'expression



française and the Association de la presse francophone. So each group is independent, and the boards of directors are not linked.

**Mr. Reid:** What about funding?

**Mr. Arès:** It is separate.

**Mr. Reid:** Your group, Mr. Arès, is basically a federation of other groups, right?

**Mr. Arès:** It is a federation of all provincial and territorial associations that represent their community, plus four national groups, as I indicated.

**Mr. Reid:** I have only the English version of our presentation.

[English]

In the English version, which is the only one I have, you say if departments don't live up to their section 7 requirements under the act, they ought to essentially make the necessary finances available to the communities, either directly or indirectly, so they too can take full advantage of the initiative in question.

That is an intriguing possibility. I wonder if you could elaborate a little on how that would actually work at a practical level, if you have thought it through.

**Mr. Arès:** We haven't worked out the details of that, but I am sure we'd be more than pleased to sit down with the departments that don't see fit to handle our needs within their programs, to see how we could work out the details on how our communities could receive the resources and deal directly with that.

The situation is that some government departments don't care to handle our needs within their programs and initiatives, and some communities suffer as a result.

**Mr. Reid:** Would it be through your organization? I am not trying to put you on the spot if you haven't thought it through, but I am just wondering how that would go.

**Mr. Arès:** There are community organizations in each province and territory that are well able to handle that. They have developed their priorities of development in each province and territory. They know what their needs are and how the departments can properly address those needs. It would certainly be up to them to sit down with the representatives of those government departments in their provinces and territories to see how that could be done.

It would be much better if all government departments, when they are developing programs or initiatives, would willingly deal with official language community needs and how best to respond to them. That is the attitude we want to see developed in each government department, and it is necessary in this country. I would prefer to see that rather than have to sit down with a

française et l'Association de la presse francophone. Donc, chaque groupe est indépendant et il n'y a pas de lien au sein des conseils d'administration.

**M. Reid:** Qu'en est-il du financement?

**M. Arès:** Il est séparé.

**M. Reid:** Votre groupe, monsieur Arès, est essentiellement une fédération des autres groupes, n'est-ce pas?

**M. Arès:** C'est une fédération qui regroupe toutes les associations provinciales et territoriales qui représentent leur communauté, plus quatre groupes nationaux, comme je l'ai mentionné.

**M. Reid:** J'ai seulement la version anglaise de votre présentation.

[Traduction]

Dans la version anglaise, qui est la seule que j'ai, vous dites que si les ministères ne respectent pas leurs obligations en vertu de l'article 7 de la loi, ils devraient essentiellement mettre les ressources financières nécessaires à la disposition des communautés, directement ou indirectement, pour qu'elles puissent elles aussi tirer pleinement parti de l'initiative en question.

Cela m'intrigue. Je me demande si vous pourriez nous donner un peu plus de détails sur la manière dont cela fonctionnerait dans la pratique, si vous avez réfléchi à tous les détails.

**M. Arès:** Nous n'avons pas arrêté tous les détails, mais j'ai la certitude que nous serions plus qu'heureux de rencontrer les ministères qui ne jugent pas nécessaire de répondre à nos besoins dans le cadre de leurs programmes, pour voir comment nos communautés pourraient recevoir ces ressources et les gérer directement.

Le fait est que certains ministères ne veulent pas répondre à nos besoins dans le cadre de leurs programmes et initiatives et, par conséquent, certaines communautés en souffrent.

**M. Reid:** Est-ce qu'on passerait par votre organisation? Je ne veux pas vous embarrasser si vous n'avez pas réfléchi à tous les détails, je me demande seulement comment ça marcherait.

**M. Arès:** Il y a des organisations communautaires dans toutes les provinces et tous les territoires qui sont parfaitement capables de s'occuper de cet aspect. Dans toutes les provinces et tous les territoires, elles ont défini leurs priorités en matière de développement. Elles connaissent leurs besoins et savent comment les ministères pourraient combler ces besoins comme il faut. Chose certaine, il leur appartiendrait de rencontrer les représentants de ces ministères dans leurs provinces et territoires pour voir comment cela pourrait se faire.

Ce serait bien mieux si tous les ministères, lorsqu'ils mettent au point leurs programmes et initiatives, voyaient d'eux-mêmes à combler les besoins des communautés de langue officielle et trouvaient le meilleur moyen de les combler. C'est l'attitude que nous voudrions voir émerger dans chaque ministère, et cela est nécessaire dans notre pays. Je préfère que l'on procède de cette

government department and say, "You don't deal with our needs; give us the money and we'll do it ourselves." That is not what we want from our government.

It would be much better if the government departments were to do it themselves. Sadly, that has been lacking in a lot of government departments and agencies to date. That is why we need some central agency, with authority over some government departments, that will oblige them to deal with their responsibilities under the Constitution of this country, under the Official Languages Act, to deal with communities and see how they can respond to their needs. That is what is important.

[Translation]

**Mr. Reid:** I have one last question for all three groups. Is there an English language counterpart for each group? For example, is there an English Canadian youth federation or an English language national women's federation?

**Mr. Liboiron:** Yes, there are groups in English Canada. Take, for example, the Students Commission, which is a national organization. It is harder to say for each province, although the Students Commission is active in every province. That answers our part of the question.

**Ms Duguay:** If you will allow me to answer on behalf of women, I would say that there are women's groups in various areas of interest, as well as national anglophone women's groups.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.):** I am going to start with Mr. Arès because his presentation was interesting. Well, all of your presentations were interesting, but he brought up points that seemed more crucial.

Mr. Arès, you come from Edmonton, if I understood correctly. You came here today to speak to us for five minutes, but you were given 10 minutes. Right?

**Mr. Arès:** Thank you for the 10 minutes.

**Senator Gauthier:** What can I say? It is not my fault. I am not the one who decided that.

You talked about an opting-out system. I would like to know what leads you to talk about an opting-out system.

**Mr. Arès:** I think it already exists provincially, senator. If the federal government is not doing anything in certain fields for the provinces, there is an opting-out system that enables provinces to provide services that are provided elsewhere by the federal government.

I think it is absolutely necessary that the needs of official language communities be taken into account. If there is a department or agency or institution that does not want to see to those needs, the communities cannot be abandoned in fields where those departments could take action. There must be a way to get this done.

manière plutôt que d'avoir à rencontrer un ministère et de lui dire: «Vous ne comblez pas nos besoins; donnez-nous l'argent, et nous ferons le travail nous-mêmes.» Ce n'est pas ce que nous voulons de notre gouvernement.

Ce serait bien mieux si les ministères faisaient eux-mêmes le travail. Malheureusement, cette volonté a été absente jusqu'à présent dans un grand nombre de ministères et d'organismes gouvernementaux. Voilà pourquoi nous avons besoin d'une agence centrale quelconque, qui aurait autorité sur certains ministères, qui les obligerait à s'acquitter de leurs responsabilités en vertu de la Constitution de notre pays, de la Loi sur les langues officielles, et qui traiterait avec les communautés pour voir comment ils peuvent combler leurs besoins. C'est ça qui compte.

[Français]

**M. Reid:** J'ai une dernière question qui s'adresse aux trois groupes. Est-ce qu'il y a un homologue de langue anglaise pour chacun des groupes? Par exemple, y a-t-il une fédération de la jeunesse canadienne-anglaise ou une fédération nationale des femmes d'expression anglaise?

**M. Liboiron:** Oui, il existe des groupes au Canada anglais. On peut penser, entre autres, à la Students Commission, qui est un organisme national. C'est plus difficile dans chacune des provinces, bien que la Students Commission soit présente dans chacune des provinces. Voilà pour notre côté.

**Mme Duguay:** Si vous me permettez de répondre pour les femmes, je dirai qu'il y a des regroupements de femmes dans différents secteurs d'intervention, ainsi que des regroupements nationaux de femmes anglophones.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier, Lib.):** Je vais commencer par M. Arès parce que sa présentation était intéressante. Les vôtres l'étaient aussi, mais il a touché des points qui semblaient être plus névralgiques.

Monsieur Arès, vous venez d'Edmonton, si j'ai bien compris. Vous êtes venu jusqu'ici aujourd'hui pour nous parler pendant cinq minutes, mais on vous a donné dix minutes. C'est bien cela?

**M. Arès:** Merci pour les dix minutes.

**Le sénateur Gauthier:** Qu'est-ce que vous voulez? Ce n'est pas ma faute. Ce n'est pas moi qui ai décidé ça.

Vous avez parlé d'un régime de retrait. J'aimerais savoir ce qui vous porte à parler d'un régime de retrait.

**M. Arès:** Je pense que ça existe déjà au niveau des provinces, monsieur le sénateur. Si le gouvernement fédéral ne fait pas quelque chose dans certains domaines pour les provinces, il y a un régime de retrait qui permet aux provinces de fournir les services qui sont fournis ailleurs par le gouvernement fédéral.

Je pense qu'il est absolument nécessaire qu'on tienne compte des besoins des communautés de langue officielle. S'il y a un ministère ou une agence ou une institution qui ne veut pas voir à ces besoins, on ne peut pas laisser tomber les communautés dans des domaines où ces ministères-là pourraient agir. Il faut donc trouver une façon de le faire.



I have to say that in the communities, there are professionals who can get the job done if the departments do not want to. We can do it, and we have been doing it for quite some time.

**Senator Gauthier:** I do not have much time, Mr. Arès. The chairman will cut me off in two minutes.

You are referring to the precedent that currently exists between the provinces and the federal level: when there is a national agreement, one can opt out. Is that what you mean?

**Mr. Arès:** Absolutely. Yes.

**Senator Gauthier:** You also raised the issue of an accountability mechanism. What do you mean by accountability mechanism? Would the federal institutions be accountable? In any case, they are already accountable. What do you have in mind when you say that?

**Mr. Arès:** We want departments to be accountable to the Privy Council and to Parliament. They ought to be held accountable and they should produce reports to demonstrate how they met their obligations under Part VII.

This is what we mean by an accountability mechanism. Currently, there is no such thing under Part VII. Heritage Canada, under section 42, can work with other departments, but has no authority over those departments to ensure that they meet their obligations under Part VII. Thus, I think that it is important to have such an authority that could oblige departments to assume their responsibilities under section 41 of Part VII.

**Senator Gauthier:** You said that the coordinator, Mr. Stéphane Dion, should coordinate something tangible. You said that he should coordinate the activities of departments. This is already provided for in the Official Languages Act: Heritage Canada is responsible for this.

When you say that Mr. Dion should do it, are you telling me that Heritage Canada is not doing its job?

**Mr. Arès:** I think that it is difficult for Heritage Canada to do its work when it has no authority over other departments. This is very difficult work that involves awareness raising and influence, it is very time consuming and often frustrating, especially as the department has no authority to oblige other departments to assume their responsibilities.

Something called an IPOLC was developed by Heritage Canada. Even with the IPOLC, it is time consuming and difficult. Departments are not eager to get on board and do not really consult anyone. They produce action plans that do not meet our needs.

Thus, I think that we need a higher authority. Heritage Canada is at the same level as the other departments. We would like some body to have authority over all departments. This is a necessity.

Je dois dire que dans les communautés, on a les professionnels nécessaires pour le faire si les ministères ne veulent pas le faire. On est capables de le faire et on le fait depuis longtemps.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai pas beaucoup de temps, monsieur Arès. Le président va me couper la parole dans deux minutes.

Vous vous appuyez sur le précédent qui existe actuellement entre les provinces et le fédéral: quand il y a un accord national, on peut s'en détacher. C'est ça?

**M. Arès:** Absolument. Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez aussi soulevé la question d'un mécanisme d'imputabilité. Que voulez-vous dire par un mécanisme d'imputabilité? Est-ce que c'est les institutions fédérales qui seraient imputables? Elles le sont actuellement de toute façon. Qu'est-ce que vous avez en tête quand vous dites cela?

**M. Arès:** On veut que les ministères soient imputables au Conseil privé et au Parlement. Ils devraient être tenus de rendre des comptes et de faire des rapports démontrant comment ils ont rempli les obligations que leur donne la Partie VII.

C'est dans ce sens-là qu'on parle d'un mécanisme d'imputabilité. En ce moment, il n'y en a pas en vertu de la Partie VII. Le ministère du Patrimoine canadien, en vertu de l'article 42, peut travailler auprès des autres ministères, mais n'a aucune autorité sur ces ministères pour s'assurer qu'ils respectent leurs obligations en vertu de la Partie VII. Alors, je pense qu'il est important d'avoir une instance qui ait cette autorité et qui oblige les ministères à assumer les responsabilités que leur donne l'article 41 de la Partie VII.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez dit que le coordonnateur, M. Stéphane Dion, devrait coordonner quelque chose de tangible. Vous avez dit qu'il devrait coordonner l'action des ministères. Ça, c'est dans la Loi sur les langues officielles: c'est le ministère du Patrimoine canadien qui doit faire cela.

Quand vous dites que M. Dion devait le faire, est-ce que vous me dites que Patrimoine Canada ne fait pas son travail?

**M. Arès:** Je pense qu'il est difficile pour Patrimoine Canada de faire un travail lorsqu'il n'a pas d'autorité sur les autres ministères. C'est un travail de sensibilisation et d'influence qui est très difficile, qui prend beaucoup de temps et qui nous laisse souvent sur notre faim, justement parce qu'il n'a pas l'autorité d'obliger les autres ministères à assumer leurs responsabilités.

Il a développé ce qu'on appelle un PICLO. Même avec le PICLO, ça prend du temps et ce n'est pas facile. Les ministères n'embarquent pas rapidement et ne consultent vraiment pas. Ils produisent des plans d'action qui ne répondent pas à nos besoins.

Je pense donc qu'il est nécessaire qu'il y ait une autorité plus haute. Le ministère du Patrimoine canadien est au même niveau que les autres ministères. Nous voudrions qu'il y ait une instance qui ait l'autorité sur tous les ministères. C'est nécessaire.



**Senator Gauthier:** Mr. Liboiron, you supported the recommendation made by the president of the Fédération des communautés francophones et acadienne when you said that you also would like Mr. Dion, the President of the Privy Council, to be responsible for federal programs and for developing and protecting minority official language communities. Am I wrong?

**Mr. Liboiron:** No, absolutely not.

**Senator Gauthier:** You are too young to remember this, but I remember. In 1972 or 1973...

**Mr. Liboiron:** You are right.

**Senator Gauthier:** ...there was an initiative of that type. When the Fédération des communautés francophones et acadienne, which was called then the Fédération des francophones hors Québec, was set up... I am from outside Quebec, but I do not like to be identified that way, because there are millions of francophones outside Quebec. There are over 50 million French people in France, Belgium, Switzerland and so on. So I do not like to be identified as a francophone outside Quebec.

In 1972 or 1973, with a view to establishing a comprehensive program to promote the development of these communities, Mr. Trudeau, as Prime Minister, responded to that initiative by appointing Pierre Juneau to coordinate the efforts. Mr. Juneau was neither a member of Parliament nor a minister at that time. He tried to get elected, but he was not able to, and the idea was dropped.

If I understood correctly, Mr. Arès and the other witnesses want to have access to someone responsible for promotion, development, and hopefully the vitality of these communities. Do I understand correctly?

**Mr. Arès:** Yes.

**Mr. Liboiron:** Yes.

**Senator Gauthier:** If the comprehensive plan or the action plan submitted by Mr. Dion meets your requirements, what would be the minimum — not the maximum but the minimum — cost of that for young people today? Do you have any idea what that could represent in terms of programs?

**Mr. Liboiron:** That is an excellent question. I admit that we...

**Ms Berard:** What we need and what we have right now...

**Mr. Liboiron:** ...are two things. Are you asking what percentage should be earmarked for young people if such a plan is adopted?

**Senator Gauthier:** In fact, that is not the answer I am looking for, but I will give you a partial answer. Tell me about what you do. Tell me about your budget, the cutbacks you have experienced, what your needs are and what you see every day.

**Mr. Liboiron:** Very well. I will start by talking about the federation and what it does. It is the only umbrella organization for young French Canadians. Like the FCFA, we have members

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur Liboiron, vous avez appuyé la recommandation du président de la Fédération des communautés francophones et acadienne en disant que vous aussi, vous aimeriez que M. Dion, le président du Conseil privé, soit la personne responsable des programmes fédéraux et du développement de la promotion et de la protection des communautés minoritaires de langue officielle. Est-ce que je me trompe?

**M. Liboiron:** Non, absolument pas.

**Le sénateur Gauthier:** Vous êtes trop jeune pour vous en souvenir, mais moi je m'en souviens. En 1972 ou 1973...

**M. Liboiron:** Vous avez raison.

**Le sénateur Gauthier:** ...il y avait eu une initiative de ce genre-là. Lorsqu'on a mis sur pied la Fédération des communautés francophones et acadienne, qui s'appelait dans ce temps-là la Fédération des francophones hors Québec... Je suis hors Québec, mais je n'aime pas ça me faire identifier ainsi, parce qu'il y a des millions de francophones hors Québec. Il y a 50 et quelques millions de Français en France, en Belgique, en Suisse et ainsi de suite. Donc, je n'aime pas me faire identifier comme un francophone hors Québec.

En 1972 ou 1973, dans cette optique de mettre sur pied un programme global de développement pour les communautés, M. Trudeau, en tant que premier ministre, avait répondu à cette initiative en nommant M. Pierre Juneau comme coordonnateur. M. Juneau n'était ni député ni ministre dans ce temps-là. Il a essayé de se faire élire, mais il n'a pas réussi, et l'idée est tombée.

Si j'ai bien compris, M. Arès et tous les autres intervenants veulent avoir accès à une personne responsable de la promotion, du développement et, éventuellement, de l'épanouissement des communautés. Est-ce que je vous comprends bien?

**M. Arès:** Oui.

**M. Liboiron:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Si le plan global ou le plan d'action que M. Dion soumet correspond à vos exigences, quels seraient au minimum — non pas au maximum mais au minimum — les frais de cela pour les jeunes d'aujourd'hui? Avez-vous une idée du montant que cela pourrait représenter au niveau des programmes?

**M. Liboiron:** C'est une excellente question. J'admets qu'on a...

**Mme Berard:** Ce dont on a besoin et ce qu'on a présentement...

**M. Liboiron:** ...c'est deux choses. Demandez-vous quel pourcentage devrait être réservé à la jeunesse dans l'éventualité de l'adoption d'un plan?

**Le sénateur Gauthier:** En fait, ce n'est pas la réponse que je cherche, mais je vais vous donner un semblant de réponse. Parlez-moi de ce que vous faites. Parlez-moi de votre budget, des coupures que vous avez subies et des besoins que vous avez et que vous constatez à tous les jours.

**M. Liboiron:** Parfait. Je vais commencer par vous parler de la fédération et de ce qu'elle fait. Elle est l'unique organisme rassembleur de la francophonie canadienne jeunesse. Comme la

in every province and every territory, except Quebec and Nunavut. The best example of what we do would be the Canadian Francophone Games, a gathering of...

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** The senator's question to you is a very difficult one. If you or other witnesses have ideas or comments you would like to send us after today's meeting, that would be helpful. Feel free. It would be good if you could do fairly quickly, within about a week. It is difficult to come up with numbers.

**Mr. Liboiron:** I would not want to guess at a figure.

As I said in our brief, young people have to be seen as the underpinnings of a community. Youth is sometimes called a sector, a term that I do not feel really fits. As for funding, more emphasis has to be put on the young so that they can revitalize communities. That sums it up.

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Those who follow francophone affairs are aware that Mr. Dion announced some time ago that an action plan was to be tabled. The way things looked, the plan was to be tabled without formal consultations and without us knowing what you would like it to contain, and more importantly, what you would like it not to contain. I do not think this will be the first time government has presented an action plan. As the Commissioner of Official Languages already said in one of her reports, the time for wishful thinking is over, and it is now time to take action. She said the train was at the station, and yesterday, we were joking that the train probably had a transmission problem because it had not yet departed. The problem is with the transmission.

So it was in your interest to be heard from. We will have heard from 17 or 19 groups in these two meetings, and I hope Minister Dion listens carefully to your presentations so that what you want finds its way into the action plan, and, more importantly, what you do not want is left out. You are not just looking for money. You want concrete action from the government.

I am going to continue along the lines of Senator Gauthier's first comments, on the amendments you would like to see to sections 42 and 43 of Part VII of the Official Languages Act. I want to get this right too, because I think that if you say it over and over again, perhaps other people will understand it too.

As it stands, under sections 42 and 43, the Department of Canadian Heritage is responsible for the application or administration of the Official Languages Act. You would like those and probably related sections amended. Not being an expert on the Official Languages Act, do not ask me whether 16 corresponds to 52 and so on. You want the president of the Privy Council to be given the current roles of the Department of Canadian Heritage and of Treasury Board. Is that what the FCFA wants?

FCFA, nous avons des membres dans chacune des provinces et chacun des territoires, à l'exception du Québec et du Nunavut. L'exemple le plus marquant de ce que nous faisons est celui des Jeux de la francophonie canadienne, un rassemblement qui regroupe...

**Le coprésident (M. Bélanger):** La question que le sénateur vous a posée est une question très difficile. Si vous ou les autres témoins, après la réunion d'aujourd'hui, aviez des idées ou des réflexions à nous faire parvenir, cela pourrait nous être utile. Ne vous gênez pas. Il serait bon que vous le fassiez assez rapidement, disons d'ici une semaine. C'est difficile à chiffrer.

**M. Liboiron:** Je ne veux pas m'aventurer à vous donner un chiffre.

Comme je l'ai dit dans le mémoire, il faut comprendre que la jeunesse est le fondement de la communauté. On appelle souvent cela un secteur, ce que je n'approuve pas particulièrement. Pour le financement, il faut donner une importance accrue à la jeunesse pour qu'elle puisse régénérer la communauté. Voilà.

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Ceux et celles qui suivent le dossier de la francophonie sont au courant que M. Dion nous a annoncé, il y a quelque temps, le dépôt d'un plan d'action. De la manière dont les choses se présentaient, un plan d'action aurait été déposé sans consultation officielle ou sans qu'on puisse savoir ce que vous voulez retrouver et, surtout, ne pas retrouver dans le plan d'action. Je pense que ce n'est pas le premier plan d'action que le gouvernement va vous présenter. Comme la commissaire aux langues officielles l'a déjà signifié dans un de ses rapports, le temps des vœux pieux est passé et il faut maintenant passer à l'action. Elle disait que le train est à la gare, et on disait hier à la blague que le train avait probablement un problème de transmission parce qu'il n'était pas parti. Il manque juste la transmission.

Donc, il était de votre intérêt qu'on vous entende. On aura entendu 17 ou 19 groupes pendant ces deux séances, et j'espère que le ministre Dion aura eu l'oreille attentive pendant vos présentations pour qu'on puisse retrouver ce que vous voulez dans le plan d'action, mais surtout ne pas y retrouver ce que vous ne voulez pas. Ce que vous voulez, ce n'est pas juste de l'argent. Vous voulez des gestes concrets de la part du gouvernement.

Je vais poursuivre sur le premier commentaire du sénateur Gauthier, sur les modifications que vous souhaitez qu'on apporte aux articles 42 et 43 de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Moi aussi, je veux bien comprendre, parce que je pense qu'à force de le répéter, vous le ferez peut-être comprendre à d'autres personnes.

Présentement, selon les articles 42 et 43, c'est le ministère du Patrimoine canadien qui est responsable de l'application ou de la gestion de la Loi sur les langues officielles. Vous voudriez qu'on modifie ces articles et probablement les articles qui s'y rattachent. Comme je ne suis pas un expert de la Loi sur les langues officielles, ne me demandez pas si 16 correspond à 52 et ainsi de suite. Vous souhaitez qu'on donne au président du Conseil privé les rôles qui sont actuellement ceux du ministère du Patrimoine canadien et du Conseil du Trésor. Est-ce bien l'intention de la FCFA?



Second, the action plan will be tabled. Once tabled, what follow-up will there be? I am always concerned about that. Yesterday, I asked the various groups this question, and I am asking you too. Should there be targets? Should there be deadlines? Do you want to see concrete accomplishments? Ideally, what kind of follow-up should there be to this comprehensive plan? And to stop wasting time and money, would it be possible to have a panel for language disputes between francophone communities and the federal government? People from the federal government, people from the provincial government and people from the francophone communities would all be at the table. They would squabble, but at least it would not cost you anything and a solution would be found. This has already been done where money was at stake, for sugar, steel and softwood lumber. Perhaps it could be done in other fields.

I am going to stop there for now because I want to leave you time to answer, but I will have other questions for you.

**Mr. Arès:** In terms of the changes we would like to see, I believe Mr. Dion has already received a mandate from the government to coordinate the whole initiative under the Official Languages Act.

As for Treasury Board, we do not want it replaced in order to implement its current obligations with respect to regulations and services. If it is necessary to amend section 42 to ensure the authority of the central agency of the Privy Council over the other departments, well, that would make sense.

As for follow-up plans, we would like there to be consultation and cooperation mechanisms in areas of community development. We are already doing some work with some departments, and we found that a lot can be accomplished when you have these consultation and cooperation mechanisms. Health Canada is an example. There is a joint committee with Citizenship and Immigration meeting today, that is just beginning to look at the whole issue of reception and settlement of francophone immigrants in our communities.

Those are the mechanisms that lead the way, but there will still have to be a central agency for that, with accountability mechanisms to ensure that things move forward.

When it comes to provincial government involvement, some provincial governments are willing to sit at the table. I mentioned the health advisory committee. There are three provincial governments on that advisory committee, which is looking at how to develop health care in French. Not all governments are involved, but those that are interested and willing can participate. I think you have to start there. What is interesting is that we can now sit down with representatives of the federal government, of our communities and of provincial governments in some areas. That is truly a new development.

Deuxièmement, le plan d'action sera déposé. Un coup qu'il sera déposé, quel suivi fera-t-on? Je m'interroge toujours sur cet aspect. Hier, j'ai posé la question aux différents groupes et je vous la pose aussi. Est-ce qu'il faut des objectifs? Est-ce qu'il faut des échéanciers? Est-ce que souhaitez certaines réalisations concrètes? Idéalement, quel devrait être le suivi de ce plan global? Et pour qu'on cesse de dépenser inutilement temps et argent, serait-il possible qu'il y ait un panel pour les différends linguistiques entre les communautés francophones et le gouvernement canadien? Il y aurait à la table des gens du gouvernement fédéral, des gens des gouvernements provinciaux et des gens des communautés francophones. On se chicanerait, mais au moins cela ne vous coûterait rien et on trouverait une solution. On l'a déjà fait quand il s'agissait d'argent, que ce soit dans le cas du sucre, de l'acier ou du bois d'oeuvre. Cela peut peut-être se faire dans d'autres dossiers.

Je vais m'arrêter là pour le moment parce que je veux vous laisser le temps de répondre, mais j'aurai d'autres questions à vous poser.

**M. Arès:** Sur les modifications qu'on voudrait voir, je pense que M. Dion a déjà reçu du gouvernement le mandat de coordonner toute l'initiative de la Loi sur les langues officielles.

Pour ce qui est du Conseil du Trésor, on ne voudrait pas qu'il soit remplacé pour mettre en oeuvre les obligations qu'il a maintenant en matière de réglementation et de services. S'il est nécessaire de modifier l'article 42 pour s'assurer que l'agence centrale du Conseil privé ait une autorité sur les autres ministères, eh bien, cela se suit logiquement.

Pour ce qui est des plans de suivi, nous aimerions qu'il y ait des mécanismes de consultation et concertation dans les domaines du développement de nos communautés. On fait déjà un certain travail auprès de certains ministères et on s'aperçoit qu'on peut faire beaucoup de chemin lorsqu'il y a ces mécanismes de consultation et concertation. Je peux mentionner Santé Canada. Il y a un comité conjoint avec Citoyenneté et Immigration, qui siège aujourd'hui, qui commence dès aujourd'hui un travail sur toute la question de l'intégration et de l'accueil des immigrants francophones dans nos communautés.

Ce sont les mécanismes qui nous montrent le chemin, mais il va falloir quand même qu'il y ait une agence centrale pour cela, avec des mesures d'imputabilité pour s'assurer que ça va aller de l'avant.

Pour ce qui est de la participation des gouvernements provinciaux, certains gouvernements provinciaux sont prêts à siéger. J'ai mentionné le comité consultatif en santé. Il y a trois gouvernements provinciaux qui siègent à ce comité consultatif pour essayer de voir comment on pourrait développer les soins de santé en français. Ce ne sont pas tous les gouvernements qui sont là, mais ceux qui sont de bonne volonté et qui le veulent peuvent être là. Je pense qu'on doit commencer par cela. Ce qui est intéressant, c'est qu'on peut maintenant s'asseoir avec des représentants du gouvernement fédéral, des représentants de nos communautés et des représentants des gouvernements provinciaux dans certains domaines. C'est vraiment quelque chose de nouveau.



In the past, we often asked for but were denied community involvement in intergovernmental discussions. When we do participate, I think people realize how much progress can be made when everyone is at the table.

**Mr. Sauvageau:** While I was listening to you, Mr. Liboiron, two perhaps irreverent comments crossed my mind.

Currently, for four weeks, four Wednesdays, the Forum for Young Canadians is going around Parliament Hill. They have workshops and so on. There are four times 150 students from all over Canada. Is the budget for this federal government activity comparable to the budget for young francophones in Canada? I am talking about one activity.

**Ms Berard:** Definitely.

**Mr. Sauvageau:** So you have as much money as they do?

**Ms Berard:** I know the forum very well, but I do not know what its operating budget is, because that kind of information is rarely shared. Given that there are four meetings of 150 young people, I would say that its budget is probably very close to our annual operating budget.

**Mr. Sauvageau:** Does the FJCF — francophone youth from all Canadian provinces — often get invited to take part in this type of summit in Ottawa, all expenses...

**Mr. Liboiron:** That actually happens extremely rarely.

**Mr. Sauvageau:** They do it for others. I suggest you ask. They would have no reason to turn you down. That way, young francophones from British Columbia and Saskatchewan will be invited to come and do the same thing. It is just a suggestion.

You also talked about immersion schools. Given that young people are the life blood of francophone communities, could you explain to us how we should work more closely with eligible students who do not attend these institutions? Immersion schools are great, but if 50 per cent of eligible students are not attending them, how could the action plan raise awareness among these young people?

**Mr. Liboiron:** The first thing to do would be to support the existing plans of the various francophone school divisions across the country. I know that most of the francophone school boards outside Quebec, if not all, have a plan that is apparently working relatively well. Obviously, they are always trying to attract more and more eligible students. So the best thing to do would be to provide concrete support for the existing action plans of each francophone board across the country. Rather than duplicating our efforts, concrete support should be given to existing institutions.

**Ms Berard:** At the provincial level, we lack a recruitment tool for young people in immersion schools because our activities are primarily extracurricular activities. We talk a lot about leadership

Dans le passé, on a souvent demandé, et cela nous a souvent été refusé, que les communautés participent à des discussions entre gouvernements. Lorsqu'on le fait, je pense qu'on s'aperçoit qu'on peut faire beaucoup de progrès avec tous ceux qui sont assis à la table.

**M. Sauvageau:** Pendant que je vous écoutais, monsieur Liboiron, il m'est venu à l'esprit deux commentaires qui sont peut-être irrévérencieux.

Présentement, pendant quatre semaines, quatre mercredis, il y a le Forum pour jeunes canadiens qui se promène sur la Colline parlementaire. Ils ont des ateliers et tout cela. Il y a quatre fois 150 étudiants et étudiantes de partout au Canada. Est-ce que le budget de cette activité au gouvernement fédéral peut se comparer au budget que les jeunes francophones ont dans le Canada? Je parle d'une activité.

**Mme Berard:** Sûrement.

**M. Sauvageau:** Donc, vous avez autant d'argent qu'eux.

**Mme Berard:** Je connais très bien le forum, mais je ne connais pas son budget de fonctionnement parce qu'on partage rarement ce genre d'information. Puisque qu'il y a quatre rencontres de 150 jeunes, je dirais que son budget est probablement très près de notre budget de fonctionnement annuel.

**M. Sauvageau:** Est-ce que cela arrive souvent que l'on invite la FJCF, c'est-à-dire des jeunes francophones de toutes les provinces canadiennes, à participer à ce genre de sommet à Ottawa, toute dépense...

**M. Liboiron:** C'est même très rare qu'on le fasse.

**M. Sauvageau:** Ils le font pour les autres. Je vous propose de le demander. Ils n'auront aucune raison de vous le refuser. Comme ça, des jeunes francophones de la Colombie-Britannique et de la Saskatchewan seront invités à venir faire la même chose. C'est une suggestion que je vous fais.

Vous avez aussi parlé des écoles d'immersion. Étant donné que la jeunesse est le fer de lance des communautés francophones, pourriez-vous nous expliquer de quelle façon on devrait travailler plus étroitement avec les ayants droit qui ne fréquentent pas les institutions? Les écoles d'immersion, c'est beau, mais s'il y a 50 p. 100 des ayants droit qui ne les fréquentent pas, comment pourrait-on, dans le plan d'action, sensibiliser ces jeunes?

**M. Liboiron:** La première chose à faire serait d'appuyer les plans qui existent dans les différentes divisions scolaires francophones autour du pays. Je sais que la plupart des commissions scolaires francophones qui se situent à l'extérieur du Québec, sinon toutes, ont un plan qui fonctionne, semblerait-il, plus ou moins bien. Évidemment, il s'agit toujours d'essayer d'accueillir de plus en plus d'ayants droit. Donc, la meilleure façon de faire cela serait d'appuyer concrètement les plans d'action qui existent déjà dans chacune des commissions francophones autour du pays. Il ne s'agit pas de dédoubler nos efforts, mais d'appuyer concrètement une instance qui existe déjà.

**Mme Berard:** Au niveau des provinces, il nous manque aussi un véhicule de recrutement pour les jeunes qui sont dans les écoles d'immersion parce que nos activités sont surtout des activités

and coming together, among other things. We try to reach young people in immersion schools, eligible students, to encourage them to take part in those activities and possibly interest them in transferring or at least experiencing activities in their mother tongue.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** Thank you, Ms Berard. Thank you, Mr. Sauvageau.

**Mr. Sauvageau:** Mr. Chairman, if you do not mind, I would just like to try to understand, because I do not quite follow.

Are there young francophones who are not going to French school, but who attend French immersion schools?

**Ms Berard:** Yes, there are lots of them.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** Ms Thibeault.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Ms Duguay, you talked about gender-based analysis. Thank you for bringing us this document. I think that most of my female colleagues are very familiar with it, but perhaps it will jog our memory.

For some time now, I have been trying to understand what you are getting at with this analysis? How do you hope to use it?

**Ms Duguay:** Policy development should always take into account gender differences. At both the policy development and application stages, this is the work of experts in the field. Gender-based analysis complements the work of policy makers. Often, all policy decisions are based on differences. All manner of differences are taken into account: physiological, psychological, social and other differences. When all of these factors are taken into account, everyone feels included in the decision-making process.

I have lots of excellent reasons for applying the policy. To do the job, it will definitely take policy-making experts and gender-based analysis experts, but the results will be the same. There will be equality in everything that goes on...

I am not going to start giving you a course on feminism and all that, but policies are not made based on women's needs. My point was that since more often than not women are the ones responsible for community development, because they are behind everything in all areas, it is important to take them into account when policies are made.

**Ms Thibeault:** You are basically saying that you do not want women overlooked in the process or in the action plan.

**Ms Duguay:** Precisely.

parascolaires. On parle beaucoup de leadership et de rassemblement, entre autres. On essaie d'aller chercher les jeunes qui sont dans les écoles d'immersion, qui sont des ayants droit, pour les amener à vivre ces activités-là afin de leur donner le goût de faire possiblement un transfert ou, du moins, de vivre des activités dans leur langue maternelle.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci, madame Bédard. Merci, monsieur Sauvageau.

**M. Sauvageau:** Monsieur le président, si vous me le permettez, je voudrais juste tenter de comprendre parce que je n'y arrive pas.

Y a-t-il des jeunes francophones qui ne vont pas à l'école française, mais qui fréquentent des écoles d'immersion française?

**Mme Berard:** Oui, il y en a beaucoup.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Madame Thibeault.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Madame Duguay, vous nous avez parlé de l'analyse comparative entre les sexes. Merci de nous avoir apporté ce document. Je pense que la plupart de mes collègues du sexe féminin le connaissent très bien, mais peut-être que ça va nous rafraîchir la mémoire.

Depuis quelque temps déjà, j'essaie de comprendre à quoi vous voulez en venir en parlant de cette analyse? Comment espérez-vous vous servir de cette analyse?

**Mme Duguay:** Dans l'élaboration d'une politique comme telle, il importe de s'assurer que l'on considère toujours la différence entre les sexes. Que ce soit au niveau de la mise sur pied ou de l'application d'une politique, c'est un travail qui va être fait par des experts dans le domaine. L'analyse comparative entre les sexes vient compléter, appuyer les travaux des gens qui établissent des politiques. Souvent, toutes les décisions prises à l'intérieur de la politique sont basées sur la différence. On considère la différence à tous les niveaux, que ce soit physiologique, psychologique, social ou autres. De vous donner les résultats de tout cela fait en sorte que souvent, on se sent impliqués dans le processus décisionnel.

J'ai plein d'excellentes raisons pour appliquer la politique. Pour faire le travail, c'est sûr qu'il va falloir qu'il y ait les experts de l'établissement de politiques et les experts en analyse comparative selon les sexes, mais les résultats vont être les mêmes. Il va y avoir une égalité dans tout ce qui va se passer au niveau...

On ne commencera pas à vous donner un cours sur le féminisme et tout cela, mais les politiques ne sont pas établies en fonction des besoins des femmes. Mon argument, c'était de dire que, puisque la majorité du temps ce sont les femmes qui assurent le développement communautaire, puisqu'elles sont derrière tous les dossiers dans tous les secteurs, c'est important alors que les politiques soient établies.

**Ms Thibeault:** En somme, ce que vous dites, c'est que vous ne voulez pas que les femmes soient oubliées dans le processus ou dans le plan d'action.

**Mme Duguay:** C'est exactement cela.



**Ms Thibeault:** Mr. Liboiron, you talked about a youth component. You even said that in your opinion, our community was at risk and you would like to have federal programs. I suppose you mean a program like the kind we currently provide other youths at risk. Do you have anything concrete in mind? Have you thought of a specific project, for example, government-funded summer employment for your community in particular?

**Mr. Liboiron:** I think it goes further than that. When we said we wanted a youth component in Mr. Dion's action plan, what we meant was that young people are the foundation of the community. We want to ensure the survival of the community. I think everyone agrees with that.

In terms of concrete steps, the first step is to support the existing network. We must not reinvent the wheel. There are organizations, as we said, in every province and territory, except Nunavut, which we would obviously like to encourage, and there are organizations outside Quebec. So, first, those existing organizations should be supported. Within those organizations, new projects could be created to better handle the problem of cultural dropping-out and assimilation. A contribution could be made, as Mr. Sauvageau said, by sending those people to immersion schools. As Ms Berard said, the problem is often that you people in immersion schools are in fact eligible to attend francophone and Acadian schools here and there. People have trouble seeing how the youth network has a role to play in that, but, in conclusion, in the minds of young people, the network is every bit as important to their cultural identity, to their identity period, as the education system. So survival depends on the youth network.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** First of all, on the subject of women, I would like to say that if you wait as long as women have for pay equity, which they have yet to achieve, you have your work cut out for you, in spite of the fact that you make up 52 per cent of the population. I don't think that governments have discharged their responsibilities, and they have not shown leadership in the area of women's issues, at the federal level as well as in the provinces. Continue your struggle. I can tell you that I am 300 per cent behind you.

On this point, I would like to come back to something that happened here last night, when someone said to one of the witnesses — I am bringing this subject up again — who was the representative of francophones in the area of the Northwest Territories... They were saying that they used to have 50 per cent francophones in the population and that now they are only 3 per cent.

And now, we have Mr. Dion, the great saviour; he's going to save the entire planet, or at least Canada. As President of the Privy Council, as minister without portfolio, who spends his time egging on other ministers, will he be able to move this issue

**Mme Thibeault:** Monsieur Liboiron, vous nous avez parlé d'un volet jeunesse. Vous nous avez même dit que, d'après vous, votre communauté était à risque et que vous aimeriez avoir des programmes fédéraux. J'imagine que vous voulez dire un programme dans le genre de ceux que l'on offre présentement aux autres jeunes à risque. Avez-vous quelque chose de concret en tête? Avez-vous pensé à un projet en particulier, par exemple des travaux d'été subventionnés particulièrement pour votre communauté?

**M. Liboiron:** Je pense que c'est plus grand que ça. Quand on a dit qu'on voulait un secteur jeunesse dans le plan d'action de M. Dion, ce qu'on a dit, c'est que la jeunesse est à la base de la communauté. Nous voulons assurer la continuité de la communauté. Je pense que tout le monde est d'accord là-dessus.

En ce qui a trait à des choses concrètes, il s'agirait premièrement d'appuyer le réseau qui existe déjà. Il ne faut quand même pas réinventer la roue. Il y a des organismes, comme nous l'avons dit, dans chacune des provinces et dans chacun des territoires, à l'exception du Nunavut, que nous aimerions pousser, évidemment, et il y en a à l'extérieur du Québec. Donc, ce serait d'abord d'appuyer les instances qui existent déjà. À l'intérieur de ces instances, on pourrait créer de nouveaux projets qui répondent mieux au problème de décrochage culturel et d'assimilation. On pourrait y contribuer, comme M. Sauvageau l'a dit, en dirigeant ces gens-là dans des genres d'écoles d'immersion. Comme Mme Berard le disait, le problème est souvent que les jeunes dans les écoles d'immersion sont en effet des ayants droit, des gens qui pourraient être dans nos écoles francophones et acadiennes un peu partout. Les gens conçoivent mal comment un réseau jeunesse peut affecter à ce point-là, mais en conclusion, dans la mentalité des jeunes, le réseau est tout aussi important pour leur identité culturelle, pour leur identité tout court que le système éducatif. Donc, c'est avec le réseau jeunesse qu'on peut assurer la continuité.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** Premièrement, j'aimerais dire, au sujet des femmes, que si vous attendez aussi longtemps que les femmes ont attendu pour l'équité salariale qu'elles n'ont pas encore eue, vous avez encore un bon bout de chemin à faire, malgré que vous soyez 52 p. 100. Je pense que les gouvernements n'ont pas pris leurs responsabilités et n'ont pas fait preuve de leadership, au Canada comme dans les provinces, envers les femmes. Alors, bonne chance. Continuez votre bataille. Je peux vous dire que je suis à 300 p. 100 derrière vous.

Là-dessus, je veux revenir sur une chose qui s'est passée ici hier soir, alors que quelqu'un a dit à un des témoins — je ramène cela sur le tapis — qui était représentant des francophones de la région des Territoires du Nord-Ouest... Il disait qu'il y avait 50 p. 100 de francophones et qu'il n'y en avait plus que 3 p. 100.

Maintenant, si on en arrive à M. Dion, le sauve-tout-de-tout, il va sauver toute la planète ou du moins le Canada. Comme président du Conseil privé qui est un responsable sans portefeuille qui ne fait que taper dans le dos des autres ministres, est-ce qu'il



forward? Have we actually made progress, or have we only created hope? We will wait for Mr. Dion and hope that he will do something.

I find that you are not very demanding. In all honesty, I don't think you are tough enough. This hasn't worked for 35 years. Therefore, Mr. Dion will be the great saviour, without portfolio. Should it not be the Prime Minister of Canada who makes statements saying that he accepts both official languages of Canada, and establishes the mechanisms whereby each department would be responsible?

I would like to hear your reactions, because I am fearful of the direction in which we are headed. It is not that I want to be pessimistic, but I want to be realistic. I feel we are just buying time. The government is buying time. Studies and plans, we have seen tons of them and we see more everyday. We need action. That is the law.

We are still persisting in our efforts to find out whether or not it is declaratory or binding. The law has no teeth. Air Canada breaks the law everyday. They get a slap on the wrist and they continue to break the law. We have all these organizations around us that do that, and it is always the same old story. I think I just want to give you some food for thought and try and provoke some reaction, in order to find out how you see these things.

**Mr. Arès:** Mr. Godin, I think that Ms Adam, in her first report, alluded to the blatant lack of leadership at the highest level. I believe it was in response to a federal government comment, what Mr. Chrétien said in increasing Minister Dion's responsibilities. We trust him, for the moment. We want to see what he will do.

It is important to meet the challenge of bringing section 41 up to date in order that it not be necessary for us to go before the courts to oblige the federal government to respect their responsibilities as set out in section 41.

**Mr. Godin:** Excuse me. The first thing he said, when he appeared before the committee, was that he was not responsible, that he was only there to coordinate. Secondly, he said that we should produce more bilingual people. It is as if, from the outset...

**Mr. Arès:** I think we have seen some progress in Mr. Dion's thinking. We have managed to have some influence on him. When he made those comments, we got in touch with his office, and we told them that we wanted to give them our vision for developing an overall policy. They told us to write up something. Therefore, they indicated to us that they were willing to have consultations and to see what, in our opinion, an overall development policy should be.

And so, I think they deserve credit for that. I think more consultation needs to be done. There are some communities and some organizations that have not yet been consulted, but I hope that he will do so before producing his final report. We want him to take his time.

The overall development policy is something we have been waiting for ever since Confederation. Had there been an overall development policy for official language communities in 1867, we

pourra faire avancer le dossier? Est-ce qu'on a fait du chemin, ou si on a encore seulement créé de l'espoir? On va attendre M. Dion et souhaiter qu'il fera quelque chose.

Je trouve que vous n'êtes pas très exigeants. Honnêtement, je trouve que vous ne frappez pas fort. Ça fait 35 ans que ça ne marche pas. Alors, M. Dion va être le sauveur de tout, sans portefeuille. Est-ce que ça ne devrait pas plutôt être le premier ministre du Canada qui fasse des déclarations en disant qu'il accepte les deux langues officielles du Canada et en mettant une machine en place afin que chaque ministère soit responsable.

Je voudrais entendre vos réactions, parce que j'ai peur de la direction dans laquelle on s'en va. Ce n'est pas que je veuille être pessimiste, mais je veux être réaliste. Je trouve que c'est juste d'acheter du temps. Le gouvernement est en train d'acheter du temps. Des études et des plans, on en a vu à la tonne et on en voit à tous les jours. C'est de l'action. C'est la loi.

On est encore en train de s'obstiner afin de savoir si c'est déclaratoire ou exécutoire. Il n'y a pas de dents dans la loi. Air Canada enfreint la loi à tous les jours. On lui tape sur les doigts et elle continue d'enfreindre la loi. On a tous ces organismes autour qui font cela et c'est toujours la même histoire. Je pense que je veux juste provoquer une pensée pour essayer d'avoir des réponses, pour savoir comment vous voyez cela.

**M. Arès:** Monsieur Godin, je pense que Mme Adam, dans son premier rapport, a fait allusion au manque de leadership flagrant au plus haut niveau. Je pense que c'était en réponse à ce commentaire que le gouvernement fédéral, M. Chrétien, a répondu en ajoutant des responsabilités au ministre Dion. On lui fait confiance, pour l'instant. On veut voir ce qu'il va produire.

C'est important qu'il relève le défi d'actualiser l'article 41 pour qu'il ne soit pas nécessaire qu'on se présente devant les tribunaux pour obliger le gouvernement fédéral à respecter sa responsabilité conformément à l'article 41.

**M. Godin:** Excusez-moi. Le premier commentaire qu'il a fait, quand il est venu au comité, a été de dire qu'il n'était pas responsable, qu'il n'était là que pour coordonner. Deuxièmement, il a dit qu'il pensait qu'on devrait faire des bilingues. C'est quasiment, déjà en partant...

**M. Arès:** Je pense qu'il y a eu une évolution dans la pensée de M. Dion. On a pu l'influencer. Lorsqu'il a fait ces commentaires-là, on est entrés en contact avec les gens de son bureau, et on leur a dit qu'on voulait leur présenter notre façon de voir les choses sur une politique de développement global. Ils nous ont dit de leur préparer quelque chose. Alors, ils nous ont indiqué qu'ils étaient prêts à consulter et à voir ce que nous pensions que devrait être une politique de développement global.

Alors, je pense qu'il faut lui donner crédit pour cela. Je pense qu'il a encore de la consultation à faire. Il y a certaines communautés et certains organismes qui n'ont pas été consultés encore, mais j'espère qu'il va le faire avant de produire son rapport final. On veut qu'il prenne son temps.

La politique de développement global, nous l'attendons depuis les débuts de la fédération, et je dois dire que les Canadiens et les Canadiennes l'attendent depuis le début de la Confédération. S'il

would be much further ahead than we are today, it is a fact. If we had had this in 1976, we would be much farther down the road than we are today.

But now, we have the opportunity, in response to Ms Adam's report, to show the necessary leadership. I believe something is finally being done; we hope something is finally being done. We will see what has finally been done once it is underway. But I believe, given the fact that he has consulted our federation and that he is willing to receive our documentation, this may indicate that there might be something very good in it. We hope so. The challenge is there, and we want him to have some authority over the departments, because just to state that the Prime Minister could tell them to respect linguistic duality, to move forward on that, to do this... I believe that the then Prime Minister, Mr. Mulroney, had sent a letter to all the departments in 1989, telling them to respect the government's obligations under section 41, but...

**Mr. Godin:** He is like a minister of Finance, but without money.

**Mr. Arès:** That's it, exactly. Therefore, if there is not a central authority with the capacity to oblige the departments to move forward, to consult with the communities in order to find out what their needs are and whether or not there is, in their programs, an initiative to meet those needs, I think we are going to miss the boat. That is what we need. We need someone to see to it that this will be done.

**Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** I wanted to cover all of the points Mr. Godin made, but I will not have time. I am quite aware of the fact that we have a good Commissioner of Official Languages. I have no doubt about that. We also have Mr. Dion. No one can doubt his abilities. We also have a good Prime Minister, who is a francophone. And so I feel that we should see something positive there, Mr. Godin.

What I enjoyed at that meeting, is the idea of the involvement of the women's committee. I think this is wonderful. When did this involvement start? When was the Fédération nationale created?

**Ms Duguay:** Eighty-eight years ago.

**Mr. Gérard Binet:** Eighty-eight years.

**Ms Duguay:** The Fédération nationale des femmes canadiennes françaises was set up in 1914. We have come a long way.

**Mr. Gérard Binet:** I have often heard talk about the pride of being able to speak French. We all know that mothers, at the very beginning, can easily instill ideas in their children. I can tell you that I think this is very good, but I think we need to show more determination. In my opinion, it is a good first step towards finding a solution to the problem.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Belanger):** Then all that's left for me to do is to thank the first group of witnesses for their patience and their contribution.

y avait eu une politique de développement global pour les communautés de langue officielle en 1867, on serait beaucoup plus avancés qu'on l'est maintenant; c'est vrai. Si on l'avait eue en 1976, on serait beaucoup plus avancés qu'on l'est maintenant.

Mais maintenant, il a une occasion, en réponse au rapport de Mme Adam, de démontrer le leadership nécessaire. Je pense que le train est en train de se remplir; on espère qu'il est en train de se remplir. On va voir de quelle [Note de la rédaction: inaudible] il est rempli lorsqu'il va partir. Mais je pense, compte tenu du fait qu'il consulte notre fédération et qu'il est prêt à recevoir de la documentation, que cela indique peut-être qu'il va y avoir quelque chose de très bien là-dedans. On l'espère. Le défi est là et nous, nous voulons qu'il ait une autorité sur les ministères, parce que dire que le premier ministre pourrait dire de respecter la dualité linguistique, d'aller de l'avant, de faire cela... Je pense que le premier ministre du temps, M. Mulroney, avait écrit une lettre à tous ses ministères, en 1989, pour leur dire de respecter les obligations du gouvernement en vertu de l'article 41, mais...

**M. Godin:** C'est un ministre des Finances, mais sans argent.

**M. Arès:** C'est ça, justement. Alors, s'il n'y a pas une autorité centrale avec un pouvoir sur les ministères pour les obliger à aller de l'avant, à se concerter avec les communautés afin de voir ce que sont leurs besoins et s'il n'y a pas dans leurs programmes une initiative d'y répondre, je pense qu'on va manquer le bateau. Alors, c'est de cela qu'on a besoin. On a besoin d'une personne qui va s'assurer que cela va se faire.

**M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** Je voulais couvrir tout le débat que M. Godin a fait, mais je n'en aurai pas le temps. C'est que je suis vraiment conscient qu'on a une bonne commissaire aux langues officielles. Je n'ai aucun doute là-dessus. On a aussi M. Dion. Personne ne peut douter de ses compétences. On a aussi un bon premier ministre, qui est francophone. Donc, d'après moi, on peut mettre du positif là-dedans, monsieur Godin.

Ce que j'ai aimé dans la rencontre, c'est l'idée de l'implication du comité des femmes. Je trouve cela très bien. Quand cette implication a-t-elle commencé? Quand la Fédération nationale a-t-elle été créée?

**Mme Duguay:** Ça fait 88 ans.

**M. Binet:** Quatre-vingt-huit ans.

**Mme Duguay:** C'est en 1914 que la Fédération nationale des femmes canadiennes françaises a été créée. On en a fait du chemin.

**M. Gérard Binet:** J'entendais souvent parler de la fierté de parler français. On sait que la mère, au tout début, peut facilement inculquer des idées. Je peux vous dire que je trouve cela très bien, mais manifestez-vous un peu plus fort. D'après moi, c'est une bonne porte d'entrée pour aider à résoudre le problème.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Alors, il ne me reste qu'à remercier ce premier groupe de témoins de sa patience, de sa contribution.



We will now take a two-minute break while the next group of witnesses take their places. The meeting is suspended for a couple of minutes.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Belanger):** Ladies and gentlemen, I see that we have a quorum for hearing witnesses.

If I follow the list in front of me, we will begin by hearing from the Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones, represented by Mr. Paul Charbonneau and Mr. Boily. They will be followed by the ACELF, the Association canadienne d'éducation de langue française, which is represented by Ms Ouellet and Mr. Gérald Boudreau. We will then hear from the Commission nationale des parents francophones, represented by Mr. Jean Giroux-Gagné.

We have received briefs, but since they are only in French, we are not allowed to distribute them under the rules. Once they are translated we will distribute them to committee members.

I guess you know somewhat how the committee operates. We will try to proceed briskly to allow enough time for questions. Please be advised that there will be a vote in the House this evening, in fact, several votes. Therefore, we will have to leave by 5:15 p.m. or 5:30 p.m.

Mr. Boily, you have the floor.

**M. Marc Boily (Président, Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones):** I would like to begin by thanking you for this opportunity to express our views on the comprehensive development policy for official language minority communities which will eventually be presented by Minister Stéphane Dion. We are grateful for this opportunity, since it is probably the first time you officially hear from representatives for francophone school boards operating outside Quebec.

In our brief presentation, we will begin by describing who we are and whom we represent. Then, we will address the situation of French schools and lastly, make a few recommendations which the comprehensive development policy for the francophonie should consider.

We are one of the youngest Canadian organizations representing francophones and Acadians. We represent 31 francophone and Acadian school boards and, by virtue of that fact, also every school counsellor with every francophone school board located outside Quebec. For the last decade, we have been organized in a federation and since 2000, we also represent the group of directors general. We are both a group which receives funding from the Official Language Communities Support Program, as well as an organization which, through its members, manages the grants under the Official Languages in Education Program.

Nous allons faire une pause de deux minutes, question de changer de place, et nous reviendrons tout de suite. Je suspens l'assemblée pour deux minutes.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Mesdames et messieurs, je déclare que nous avons le quorum pour entendre les témoins.

Selon l'ordre de présentation que j'ai devant moi, ce sera premièrement, de la Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones, M. Paul Charbonneau et M. Boily. Ensuite, de l'ACELF, l'Association canadienne d'éducation de langue française, nous entendrons Mme Ouellet et M. Gérald Boudreau, puis, de la Commission nationale des parents francophones, nous entendrons M. Jean Giroux-Gagné.

Nous avons reçu des documents, mais puisqu'ils ne sont qu'en français, nous ne pouvons les distribuer: nos règles nous l'interdisent. Nous les ferons traduire avant de les distribuer à tous les membres du comité.

Vous avez vu un peu comment ça se déroule. On va essayer d'y aller assez rondement afin qu'il y ait suffisamment de temps pour des questions. Sachez qu'il y aura un vote ce soir à la Chambre, même plusieurs. Alors, vers 17 h 15 ou 17 h 30, nous devrons quitter.

On commence par monsieur Boily.

**M. Marc Boily (président, Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones):** J'aimerais d'abord vous remercier d'avoir accepté de nous entendre en préparation au dépôt éventuel de la politique de développement global des minorités de langue officielle par le ministre Stéphane Dion. Nous vous en sommes reconnaissants, car il s'agit sans doute de la première fois que vous accueillez officiellement des représentants des conseils scolaires francophones hors Québec.

Dans cette courte présentation, nous commencerons par vous décrire ce que nous sommes et qui nous représentons pour, dans un deuxième temps, traiter de la situation des écoles françaises et enfin, en troisième lieu, formuler quelques recommandations dont devrait tenir compte une politique de développement global de la francophonie.

Nous sommes un des derniers organismes francophones et acadiens créé au Canada. Nous représentons 31 conseils scolaires francophones et acadiens et, par ricochet, l'ensemble des conseillers scolaires des conseils et commissions scolaires hors Québec. Nous sommes constitués en fédération depuis une dizaine d'années et nous représentons aussi un rassemblement des directeurs généraux sous notre égide depuis l'an 2000. Nous sommes donc à la fois un groupe récipiendaire de subventions du Programme d'appui aux communautés de langue officielle tout en étant, par l'entremise de nos membres, gestionnaires des subventions du Programme des langues officielles dans l'enseignement.



Our organization was founded after a long hard fight on the part of the francophonie and parents who, since the adoption of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, have fought with every means at their disposal to reach their goal, which is the concrete recognition of rights granted under section 23 of the Charter. These efforts finally resulted in the creation, in some form or another, of 31 homogeneous school boards whose mission is to provide quality French education to francophone Canadians whose right it is to be educated in French.

Our hard work has led to the creation of a network of over 600 schools employing over 10,000 professionals who teach half of the people entitled to French education under the Charter. Only half of the students who are eligible under section 23 are enrolled in our schools. The other 150,000 students are still being assimilated into English or immersion schools.

Furthermore, according to the latest PISA study by the OECD, which was made public by the CMEC, our students, despite strong marks in science and mathematics, scored extremely low in French. A coincidence, you say? No.

We basically believe that the study confirms that as long as governments do not provide us with sufficient funding to make up for lost ground as framed by section 23, the situation will remain worrisome. We are almost at the same funding level as English schools. However, our needs are completely different and the nature of our teaching and community activities require additional funding if we are to produce excellent results. In addition, we received data which revealed that less than 10 per cent of our funding comes from the federal government. Whereas section 23 seeks to redress the wrongs of the past, the Supreme Court is quite clear on this matter: the lack of structures required to meet our needs is contributing to the literal breakdown of our communities due to a lack of cooperation, but — and yes, it must be said — due to a lack of funding and input on the part of school boards.

We therefore ask that the federal government help us help them. The government could help by providing precise data on education needs, by setting up a direct accountability mechanism in terms of federal education expenditures and by providing the francophonie with enough funding to put together an infrastructure enabling it to efficiently and effectively serve the minorities.

This can be achieved in three ways. By letting us develop the national expertise to help support federal action; by reviewing the frame of reference of the federal-provincial relationship in terms of minority education; by completely renewing the concept of education so that francophones may have access to their own system.

It would come as no surprise if we told you that our organization is under-financed. That's one thing, but so is our national organization. It is high time that governments recognize

Nous sommes enfin le produit de luttes incessantes de la francophonie et des parents qui, depuis l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés, ont eu recours à tous les moyens inimaginables pour obtenir gain de cause, c'est-à-dire la reconnaissance dans les faits des droits reconnus par l'article 23 de la Charte; luttes qui ont donné naissance, sous une forme ou une autre, à 31 conseils scolaires homogènes dont la mission est d'offrir une éducation de qualité à tous ces ayants droit de la francophonie canadienne.

Grâce à ces combats donc, nous disposons maintenant d'un réseau de plus de 600 écoles dans lesquelles oeuvrent plus de 10 000 professionnels et qui desservent la moitié des ayants droit de la Charte. La moitié seulement des élèves se qualifiant sous l'article 23 sont dans nos écoles. Les autres 150 000 élèves s'assimilent toujours dans d'autres réseaux d'écoles anglaises, d'immersion ou de langue anglaise.

De plus, le dernier résultat de l'étude PISA de l'OCDE rendu public par le CMEC nous confirme que nos étudiants, bien que très forts en sciences et en mathématiques, sont extrêmement faibles en français. Fruit du hasard? Non.

Nous croyons essentiellement qu'il s'agit de la confirmation que tant et aussi longtemps que les gouvernements ne nous financeront pas à un niveau permettant d'assumer le principe de réparation inhérent à l'article 23, la situation demeurera au moins inquiétante. Nous avons, à quelques dollars près, le même financement que l'école anglaise. Pourtant, nos besoins sont tout autre et la nature même de l'intervention pédagogique et communautaire fait en sorte que les coûts pour atteindre l'excellence sont nettement supérieurs. En outre, les données qu'il nous a été possible d'obtenir confirment que moins de 10 p. 100 de ce financement provient du gouvernement fédéral. Ainsi, alors que l'article 23 doit réparer les torts du passé, la Cour suprême est bien claire sur cette question: l'absence de structures conformes aux besoins brise et éclate littéralement les communautés faute de concertation, certes, mais — et oui, il faut bien le dire — faute de financement et d'input des conseils scolaires.

Nous proposons donc au gouvernement fédéral de nous aider à l'aider. Aider en obtenant l'information exacte sur les besoins en éducation, en mettant sur pied un mécanisme d'imputabilité direct dans les dépenses fédérales en éducation et en se dotant d'un budget suffisamment important pour que la francophonie se dote des infrastructures lui permettant de faire preuve d'efficacité et d'efficience dans ses actions auprès des minorités.

Nous lui proposons de le faire de trois façons: en nous permettant de développer l'expertise nationale destinée à alimenter l'action fédérale; en révisant les cadres de référence dans les relations fédérales-provinciales sur l'éducation de la minorité; en faisant éclater le concept même de l'éducation pour pouvoir finalement doter la francophonie d'un système qui lui serait propre.

Vous ne seriez pas surpris si nous vous annoncions que nous sommes sous-financés, certes, comme système, mais aussi comme organisme national. Il est temps que les autorités reconnaissent

the importance of opening a dialogue with someone who represents school boards and commissions from across the country and who can press their case.

The Canadian government needs a new, strong, national school board network to work directly with minorities.

It must work hand in hand with us. The court, in its Quebec Secession Reference, upheld the unwritten principle of responsibility towards the minority we represent.

Throughout Canada, we manage our own schools. However, the relationship in the area of French as a first language, between the federal government and the provinces has not changed since we received the right to manage our own boards. Not much has changed in the way we are funded or in our negotiations and consultations. It is as if the creation of a single francophone level of government based on the Constitution has not changed a thing. It is time that the Government of Canada acknowledges, or even notices, our presence and realizes how much power it really has in the area of minority education.

We do not feel that a comprehensive development policy will produce the anticipated results if, for a program such as official languages education, we do not give the legitimately and officially elected representatives of the francophonie their right place in education. As is the case with the CMEC, we are a partner which must be taken into account. It is up to the federal government to recognize the fact by transforming two-party agreements with departments into three-party agreements.

We have to take a national approach to the problem to find efficient solutions. We have no choice, because as individuals, the rug is being literally pulled out from underneath our feet. As individuals, we have to let the department develop educational programs, for instance, without our input or consent. Without a national approach, we have to let departments do as they see fit in supporting school boards and commissions. Without a national approach based on school boards, we will end up with all kinds of funding for small projects, a real mishmash, led by community groups and unions involved in the jurisdiction of our boards. What's more, this would happen without our consent, without consultation and even without formal notice.

This is not an education system like any other. In fact, it is what we are, but it should not be that way. As it now stands, the French system is completely modeled on anglophone school boards and schools. This should not be the case, but that is how we started out. It should not be that way, because our mission is much larger and repairing the wrongs of the past, due to the historic absence of French schools, requires much more than simply substituting an English or other course with a French one, that is, simply repeating in French what was previously done in English.

We should have the means to act differently because we have different needs. A comprehensive development policy must therefore include massive funding to meet the needs of the minority, but there also has to be a political will, which is

l'importance de dialoguer avec un représentant national des conseils et commissions scolaires qui sera en mesure de faire valoir ces points de vue.

Le gouvernement canadien a besoin d'un réseau de conseils fort au plan national pour agir directement auprès des minorités.

Il a le droit d'agir directement auprès de nous. La cour, dans le renvoi sur la sécession du Québec, confirme ce principe non écrit de responsabilité envers la minorité que nous représentons.

Nous avons la gestion de nos écoles partout au pays. Pourtant les relations du gouvernement du Canada en éducation en français langue première sont exactement les mêmes avec les provinces qu'elles étaient avant la mise en place de la gestion. À quelques iotas près, la façon de financer, de négocier, de consulter n'a pas changé, comme si la création du seul palier de gouvernement francophone ayant des assises constitutionnelles n'avait jamais changé quoi que ce soit. Il est temps que le gouvernement du Canada reconnaisse ou s'aperçoive de notre présence et réalise l'ampleur de ses pouvoirs en éducation de la minorité.

Nous ne croyons pas qu'une politique de développement global pourrait apporter le résultat escompté si, dans un programme comme les langues officielles en enseignement, on ne reconnaît pas la place que doivent occuper les élus légitimes et officiels de la francophonie en éducation. Nous sommes devenus un partenaire incontournable au même titre que le CMEC. Au gouvernement fédéral de le reconnaître en faisant des ententes bipartites avec les ministères des ententes tripartites.

Nous devons aborder la problématique au plan national pour trouver des solutions efficaces. Nous le devons, car individuellement, nous nous faisons littéralement manger la laine sur le dos. Individuellement, nous devons laisser le ministère développer des programmes pédagogiques, par exemple, sans notre avis ni notre consentement. Sans une approche nationale, nous devons laisser les ministères faire à leur guise dans le soutien qu'ils désirent apporter aux conseils et commissions scolaires. Sans une approche nationale axée sur les conseils, on se retrouve avec toutes sortes de petits projets financés, on ne sait trop pourquoi, par des groupes communautaires et syndicaux dans des domaines de juridiction de nos conseils et ce, sans notre accord, sans nous consulter et sans même que nous en soyons formellement informés.

Nous ne sommes pas un système d'éducation comme les autres. En fait nous le sommes, mais cela ne devrait pas être le cas. Présentement, nous évoluons comme des copies conformes des écoles et conseils scolaires anglophones. Nous ne devrions pas l'être, mais on nous a créés comme ça. Nous ne devrions pas l'être, parce que notre mission est beaucoup plus large et que de réparer les torts liés à l'absence historique d'écoles françaises demande beaucoup plus qu'un cours de français à la place du cours d'anglais et des autres cours, comme en anglais, mais en français.

Nous devrions avoir les moyens d'agir différemment parce que nous avons des besoins différents. Une politique de développement global doit donc être soutenue par un financement massif des besoins de la minorité, mais aussi être



presently lacking, in support of a system which is different, which goes beyond our current concept of what a school should be if it is to be based on the principle of excellence, of reparation and the cultural and linguistic development of French schools.

We therefore need our own criteria and programs to support this approach, as well as a minister willing to defend and represent it. While we are trying to fit our system within the majority programs, we are losing students to English schools at an alarming rate.

Therefore, if an overall development policy for the minority means schools for children age 2 years and up, so be it. If it means creating true Canada wide education television programming, so be it. If it means a completely new cultural, athletic and educational infrastructure, so be it. If it means significant investment, so be it. If it means that we stop splitting hairs, all the better!

Some community leaders have said that there needs to be a reparation fund. In our view, the Government of Canada must do more, much more than simply subsidize an alphabet soup of programs, much more than, for instance, provide funding for the Official Languages in Education Program, which represents approximately 5 per cent of current spending. Call this what you will. The Canadian government has to spend more on minorities. And the future of minorities is based on education.

In fact, we need a sustained effort, an investment fund which will send a message once and for all, a fund which will give us the tools and put a stop to our complaints before parliamentary committees, a fund which will ensure the future of minorities and, by virtue of that fact, the future of Canada, a fund which, year after year, which will prevent half of our potential members from going elsewhere and encourage them to stay with us, thus ensuring their growth and survival.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** Thank you, Mr. Boily.

Ladies and gentlemen, I must advise you that, unless there are any changes in the House, the bells will begin ringing at 5:15 p.m. This means that at 5:20 or 5:25 at the latest, we will have to leave. So I would ask you to proceed a little more quickly.

**Mr. Sauvageau:** That is exactly what I wanted to say, out of respect for our guests. As well, if we want to ask questions, that will leave about five minutes per person, because in any case we will have to leave at 5:20.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** I just want to say that I will let the witnesses speak freely, but that the time left over for questions will be shortened.

Mr. Boudreau, you have the floor.

**Mr. Gérard C. Boudreau (President, Association canadienne d'éducation de langue française):** Mr. Chairman, members of the joint committee, Madam Commissioner, ladies and gentlemen. For 55 years now, the Association canadienne d'éducation de langue française, or the ACELF, has been involved in the area of

soutenue par une volonté marquée que nous ne retrouvons pas présentement de soutenir un système différent qui déborde de notre compréhension actuelle de ce qu'est une école et qui accepte les principes d'excellence, de réparation et cet objectif d'épanouissement culturel et linguistique de l'école française.

Il faut donc nos critères, nos programmes et un ministre qui s'en fait le défenseur et le porte-parole. Pendant qu'on essaie de «fiter» dans les programmes de la majorité, on perd, à un rythme ahurissant, des enfants au profit de l'école anglaise.

Alors, si une politique de développement global de la minorité veut dire des écoles pour les deux ans et plus, soit. Si cela veut dire une véritable télévision éducative pancanadienne, soit. Si cela veut dire des infrastructures éducatives, sportives et culturelles complètes, soit. Si cela finit par se traduire par un imposant fonds d'investissement, soit. Si cela veut dire cesser de s'enfarger dans les fleurs du tapis, bravo!

Certains leaders dans la communauté affirment qu'il leur faut un fonds de réparation. Nous prétendons que le gouvernement du Canada doit faire plus, beaucoup plus que les subventions reçues dans les programmes de tout acabit, beaucoup plus, par exemple, que les subventions du programme de langue officielle en enseignement, soit à peu près 5 p. 100 des dépenses actuelles. Appelons cette demande comme on voudra. Le gouvernement canadien devrait injecter plus pour les minorités. Et l'avenir des minorités passe par l'éducation.

Nous avons, en effet, besoin d'un effort soutenu, d'un fonds d'investissement qui donnera le ton une fois pour toute, un fond qui donnera les outils et qui fera en sorte que nous cesserons de venir nous plaindre en comité parlementaire, un fonds qui assurera l'avenir des minorités et, par le fait même, l'avenir du Canada, un fonds qui, d'année en année, empêchera la moitié de notre clientèle potentielle de choisir d'autres options que la survie et l'épanouissement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci, monsieur Boily.

Messieurs et mesdames, je dois vous aviser que, à moins qu'il y ait des changements à la Chambre, la sonnerie devrait commencer à 17 h 15. Cela veut donc dire qu'à 17 h 20 ou 17 h 25 au plus tard, nous devons quitter. Alors, je voudrais vous inviter à aller un peu plus rapidement.

**M. Sauvageau:** C'est ce que je voulais dire, par respect pour nos invités. En même temps, si nous voulons poser des questions, ça prendrait environ cinq minutes chacun, parce que nous, de toute façon, nous quitterons à 17 h 20.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Alors, c'est juste pour vous dire que je vais laisser la parole aux gens, mais que je vais aussi raccourcir les périodes d'intervention des collègues.

Monsieur Boudreau, à vous la parole.

**M. Gérard C. Boudreau (président, Association canadienne d'éducation de langue française):** Monsieur le président, membres du comité mixte, madame la commissaire, messieurs et madame. Depuis 55 ans, l'Association canadienne d'éducation de langue française, autrement connue comme l'ACELF, mène son action



education, which is the linguistic and cultural cornerstone of francophone communities. Our mission is to inspire and support the development and growth of francophone educational institutions in Canada.

Within the framework of our Canada-wide mission, we work mainly in three areas of endeavour. First, we work for the consolidation and development of comprehensive and high-quality education networks throughout Canada, ranging from preschool to post-secondary education. Second, we are involved in research, awareness and facilitation activities to promote the development of a dynamic francophone cultural identity and to foster a strong sense of belonging to the francophonie. Third, we contribute significantly to the study of and cooperation between organizations and institutions involved in French education to creating many partnerships and to the representation, by delegation, of the interests of francophone organizations and institutions which support the development of French language education in Canada.

In view of its commitment, the ACELF would like to share with you some of its concerns regarding the situation of the French fact in Canada. Despite the commitment of the federal government contained in section 41 of Canada's Official Languages Act, the situation of francophones in Canada remains alarming and does not reflect the anticipated outcomes.

The population of francophones in Canada is based on 1996 statistics — unfortunately, we do not have the most recent figures — which indicate that it went from 7.5 per cent in 1951 to 4.5 per cent of the Canadian population. This decrease is explained by the fact that more anglophones have immigrated to Canada, people have left Acadian and francophone communities, which did not serve their needs, to settle elsewhere in Canada, linguistic transfers, a lower fertility rate, the aging population and exogamy.

Outside of Quebec, the linguistic continuity index decreased between 1971 and 1996, falling from 73 per cent to 63.8 per cent. However, francophones living in every province and territory have developed a strong attachment to their francophone communities, irrespective of province, territory or municipality.

Since 1982, section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees the right to minority language education. I don't have to tell you about the content or the implications of this article. We are all aware of the many cases which were fought before the courts to uphold this section.

Under section 23, the number of francophone students increased. Nevertheless, we are only half way towards the targeted number of francophone students, which was 54.4 per cent in 1996. Even worse, parents who decide not to send their children to French school take away the right of their grandchildren and great grandchildren to be educated in French and, as a consequence, are condemning them to assimilation with the majority culture, perhaps for ever.

dans le domaine de l'éducation, fondement de la vitalité linguistique et culturelle des communautés francophones. Elle a comme mission d'inspirer et de soutenir le développement et l'action des institutions éducatives francophones du Canada.

Dans le cadre de cette mission pancanadienne, elle oeuvre principalement dans trois sphères d'activités. Premièrement, elle oeuvre dans des activités qui visent la consolidation et le développement des réseaux éducatifs complets et de qualité dans l'ensemble du Canada, du préscolaire au postsecondaire. Deuxièmement, elle oeuvre dans un volet qui vise à créer des activités de recherche, de sensibilisation et d'animation liées au développement d'une identité culturelle francophone dynamique et d'un fort sentiment d'appartenance à la francophonie. Troisièmement, l'ACELF contribue de manière significative à la réflexion, à la concertation entre les organismes et les institutions engagées en éducation francophone, à l'établissement de nombreux partenariats et à la représentation par délégation des intérêts des organismes et des institutions francophones qui travaillent au développement de l'éducation de langue française au Canada.

Appuyée de cet engagement, l'ACELF désire partager avec vous certaines inquiétudes par rapport à la situation du fait français au Canada. En dépit de l'engagement du gouvernement fédéral stipulé à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles du Canada, la réalité par rapport à la francophonie canadienne demeure alarmante et ne reflète pas les résultats escomptés.

La population des francophones au pays basée sur les statistiques de 1996 — malheureusement, nous n'avons pas les dernières statistiques — est passée de 7,5 p. 100, en 1951, à 4,5 p. 100 de la population canadienne. Cette baisse s'explique par une immigration anglophone plus importante, une mobilité interprovinciale défavorable aux communautés francophones et acadienne, des transferts linguistiques, une baisse du taux de fécondité, une pyramide d'âge vieillissante et l'exogamie.

À l'extérieur de la province de Québec, l'indice de continuité linguistique a diminué entre 1971 et 1996, passant de 73 p. 100 à 63,8 p. 100. Par ailleurs, les francophones de chaque province et territoire ont néanmoins développé un fort sentiment d'appartenance à leurs communautés francophones provinciales, territoriales et locales.

Depuis 1982, l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés garantit les droits à l'instruction dans la langue de la minorité. Je n'ai pas à vous instruire du contenu ni des implications de cet article. Nous connaissons tous et toutes les nombreux litiges nécessaires pour le faire respecter.

Bien que le nombre d'élèves francophones se soit accru grâce à cet article 23, il n'en demeure pas moins que l'effectif scolaire ciblé par celui-ci n'est encore qu'à demi touché, c'est-à-dire 54,4 p. 100 en 1996. Pis encore, les parents qui décident de ne pas envoyer leurs enfants à l'école française privent du même coup leurs petits-enfants et leurs arrière-petits-enfants du droit de la fréquenter et, par voie de conséquence, les assimilent dans la culture de la majorité, possiblement pour toujours.

We are not going to address the alarmingly high drop out rate in French language schools. As well, due to a lack of time, we will also not speak to the increasing shortfall of French teachers.

In light of this discouraging and too brief overview, I would like to make the following recommendations on behalf of the ACELF. First recommendation: that the federal government, as stated in section 41 of the Official Languages Act of Canada, become more actively and efficiently involved in the promotion of francophone minorities in Canada and their development, as well as promoting the equal status and use of French in Canadian society.

This federal government's commitment is not only a responsibility, but a constitutional obligation.

Second recommendation: that the federal government take concrete measures to ensure that funding given to the provinces and territories for French language education be spent exclusively in that regard only and not towards other ends hidden behind creative accounting, and that coercive measures be implemented to prevent provinces from subtly using this funding to balance their budgets or to spend elsewhere.

Third recommendation: that federal funding departments cut back on their bureaucracy, which often suffocates the energy and constraints the efforts of volunteers working for Canada's francophone organizations. Employees in these organizations spend so much of their time doing paper work and drafting status reports that it compromises the actual projects they are trying to get done.

Fourth recommendation: that the federal government ensure that its agencies and regional offices respect the spirit of the Official Languages Act to enable all francophones, irrespective of where they live in Canada, to feel free to speak French when dealing with these agencies and offices. You have to be in a minority situation to realize that this is not always the case.

Fifth recommendation, which is more specific: that governments invest in allowing youth and stakeholders to take part in exchanges in order to get to know people from across the country better, to get to know their country better, and to share their expertise; that the government also adequately support the education of people in developing their identity and teaching training; that enough money also be made available for teacher training of young Quebecers in francophone and Acadian communities throughout Canada; that funding also be earmarked for basic research in French language education and that this research be carried out in as many places as possible; and lastly, that the federal government support the creation of relevant learning tools for francophones living in a minority situation.

Ici, nous n'avons pas abordé le sérieux problème de décrochage scolaire dans les écoles de langue française. Non plus, faute de temps, avons-nous abordé le problème qui s'aggrave de la pénurie d'enseignants et d'enseignantes.

En considération de ce tableau peu reluisant et brossé bien trop rapidement, je recommande, au nom de l'ACELF, les suivantes. Première recommandation: que le gouvernement fédéral, conformément à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles du Canada, s'engage plus activement et plus efficacement à favoriser l'épanouissement des minorités francophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français dans la société canadienne.

Cet engagement du gouvernement fédéral est non seulement une responsabilité, mais une obligation constitutionnelle.

Deuxième recommandation: que le gouvernement fédéral s'assure concrètement que les sommes versées aux provinces et aux territoires pour l'éducation en langue française soient utilisées uniquement à cette fin et non à d'autres fins, au moyen de comptabilité créative et que des mesures coercitives soient mises en place pour contrer les efforts subtils des provinces à utiliser ces sommes pour équilibrer leur budget ou à d'autres fins.

Troisième recommandation: que les ministères fédéraux subventionnaires réduisent la bureaucratie contraignante qui étouffe souvent l'énergie et frustre les efforts des bénévoles se dévouant en faveur des regroupements francophones du pays. Les employés de ces organismes sont si fréquemment occupés à remplir des formulaires et à préparer des rapports d'étape et autres que la réalisation même des projets répondant à leur mission est compromise.

Quatrième recommandation: que le gouvernement fédéral s'assure que ses agences et ses bureaux dans les régions respectent positivement la lettre et l'esprit de la Loi sur les langues officielles afin que tous les francophones, partout où ils se trouvent au Canada, puissent se sentir à l'aise d'utiliser sans gêne leur langue dans leurs interventions auprès de ces agences et bureaux. Il faut vraiment vivre en minoritaires pour constater que cela n'est pas toujours le cas.

Cinquième recommandation, et plus spécifiquement: que les gouvernements engagent des fonds adéquats pour permettre aux jeunes et aux intervenants de faire des voyages d'échange afin de mieux se connaître, de mieux connaître leur pays et de mieux partager leur expertise; qu'ils engagent aussi des fonds adéquats pour appuyer la formation des jeunes dans le développement de leur identité et le perfectionnement des enseignants et des enseignantes; qu'ils engagent aussi des fonds adéquats pour faciliter la réalisation de stages pratiques de formation pédagogique, pour des jeunes Québécois et Québécoises, dans les écoles des communautés francophones et acadiennes du Canada; qu'ils engagent aussi des fonds adéquats pour appuyer la recherche fondamentale en éducation en langue française et la diffusion la plus large possible de celle-ci; et enfin, qu'ils engagent des fonds adéquats pour faciliter la création d'outils pédagogiques pertinents aux francophones de la minorité.



**M. Jean Giroux-Gagné (Vice-Président, Commission nationale des parents francophones):** I was already worrying about having to be the last to have the floor before an audience that seemed eager to leave. Besides, if you are in a hurry to leave because of some other commitment, I know enough about psychology to understand that you will not remember anything of what I will tell you in the last 10 minutes.

Honourable ministers, senators, members and colleagues, Madam Commissioner for Official Languages, dear partners whom I did not expect to see here and my very dear partners from minority communities, I am President of the Fédération des comités de parents du Nouveau-Brunswick and Vice-President of the Commission nationale des parents francophones. Our Chair, Ms Soltermann, made a presentation last week in Ottawa, and I am afraid that she sometimes has to work outside of our voluntary activities. Nonetheless, she sends you her respectful greetings and acknowledges her extreme interest in your work that is so important for Canada.

The Commission represents the parents' federations of all the provinces and territories in Canada and has recently included Nunavut. These federations include more than 500 francophone parents committees from one end to the country to the other. We are volunteers working in Canadian francophone schools.

The parents movement is very active. Our members have had to threaten legal proceedings and sue practically every territorial and provincial government in this land. Some have had to do so more than once. Thanks to section 23 of the Charter, more than 30 lawsuits have come to a successful conclusion in the past 20 years. However, the fight is far from over. You may recognize the names of some of our parents: Mahé, Martel, Arsenault-Cameron, Doucet-Boudreau.

Later this year, the Supreme Court will hear the fourth national case relating to the implementation of section 23. Following behind parents from Alberta, Manitoba and Prince Edward Island, parents from Nova Scotia will have an opportunity to be heard. New Brunswick is also on the list.

Why must these lawsuits continue? Why do we have to go on like this? Are the provinces not signatories to the Charter of Rights and Freedoms? Do they not have a duty to provide francophone residents with an education of equal quality to the one offered the majority? Which part of the word "equality" do they find difficult to understand?

You have asked for our suggestions regarding the plan to revitalize official languages. Our answer is quite simple: stop empowering the majority and make every effort to empower the minority.

Over the last 32 years, the federal government has spent close to \$10 billion on official languages in education. One would be hard pressed to say where this money was spent. The provinces will never tell. Often, this is because the money was placed in a pooled fund and they no longer know what was done with it. They provided for their own education system, which is often very

**M. Jean Giroux-Gagné (vice-président, Commission nationale des parents francophones):** Je m'inquiétais déjà du fait que j'étais le dernier à prendre la parole auprès d'un auditoire qui avait toutes les chances de vouloir s'en aller. Si, de surcroît, vous êtes pressés de vous en aller parce qu'il y a autre chose qui vous attend, je suis suffisamment psychologue pour savoir que vous ne retiendrez rien de ce que je vous dirai dans les dix dernières minutes.

Messieurs les ministres, sénateurs, députés et collègues, madame la commissaire aux langues officielles, chers partenaires que je ne croyais pas voir ici et très chers partenaires des communautés minoritaires, je suis président de la Fédération des comités de parents du Nouveau-Brunswick et vice-président de la Commission nationale des parents francophones. Notre présidente, Mme Soltermann, a fait une présentation à Ottawa la semaine dernière, et je crains qu'elle ne doive occasionnellement travailler hors du champ de notre bénévolat, évidemment. Nonobstant, elle vous salue et vous transmet ses respects et aussi le souci le plus grand qu'elle se fait de vos travaux si importants pour le Canada.

La Commission représente les fédérations de parents de toutes les provinces et de tous les territoires du Canada dont, tout récemment, le Nunavut. Ces fédérations regroupent donc plus de 500 comités de parents francophones oeuvrant d'un océan à l'autre. Nous sommes le bénévolat dans les écoles francophones canadiennes.

Le mouvement de parents est très actif. Nos membres ont dû menacer et poursuivre, effectivement, devant les tribunaux, presque tous les gouvernements territoriaux et provinciaux du pays. Dans certains cas, ils l'ont fait plus d'une fois. Ainsi, grâce à l'article 23 de la Charte, plus de 30 poursuites ont été menées avec succès au cours des 20 dernières années, et c'est loin d'être terminé. Vous connaissez le nom de certains de nos parents: Mahé, Martel, Arsenault-Cameron, Doucet-Boudreau.

Plus tard cette année, la Cour suprême entendra une quatrième cause nationale sur la mise en oeuvre de l'article 23. Après les parents de l'Alberta, du Manitoba et de l'Île-du-Prince-Édouard, ce sera le tour des parents de la Nouvelle-Écosse de se faire entendre. Le Nouveau-Brunswick est aussi en liste.

N'êtes-vous pas frappés par le fait que ces causes reviennent sans arrêt? Pourquoi faut-il continuer ces démarches? Les provinces ne sont-elles pas signataires de la Charte? N'ont-elles pas la responsabilité de fournir à leurs citoyens de langue française une éducation de qualité égale? Ce mot «égalité» est d'une difficulté telle à comprendre qu'aucune province ne semble y parvenir.

Vous demandez nos suggestions pour le plan de relance des langues officielles. Ce que nous vous suggérons, c'est tout simple: cessez d'habiliter la majorité et assurez-vous, très étroitement, d'habiliter la minorité.

Le gouvernement fédéral a dépensé près de 10 milliards de dollars dans les 32 dernières années pour les langues officielles dans l'enseignement. C'est plus que pénible d'en arriver à savoir comment l'argent a été utilisé. Les provinces ne disent jamais comment l'argent a été utilisé. C'est souvent parce que cet argent a été versé dans les fonds communs et qu'elles ne savent plus elles-



basic, as regards minority needs. Let me refer you to a study done in 1996, "Where did the billions go?". This question, moreover, has never been answered, except with regard to the large sums granted to McGill University.

Did the Official Languages in Education Program change following the adoption of the Charter in 1982, in order to ensure compliance with section 23? No. To the tune of billions of dollars, the federal government continues to provide funding to those who flout our rights, use funds intended for French language education in a dubious manner and sit back, watching the gradual erosion of our communities.

Coming back to a topic often discussed in this forum, let me put the following question: Where is the accountability? The net result of 32 years of federal assistance in the area of education has been the ongoing erosion of our communities, despite the billions that have been spent! This is despite the fact that we consistently win in court.

With regard to school management, like Boileau, we have to put our work back on the stocks a hundred times before the provinces will accept to share their authority with the francophone school boards.

The provincial departments do not fully respect section 23 either in law — I refer you to the most recent one, drafted in New Brunswick, despite all the advice from the Supreme Court — nor in fact.

The federal government has continued to empower provincial departments without demanding accountability. For instance, Heritage Canada funded a province that did not even have a school board — it had been abolished despite the law — and it did so with a great deal of publicity, proud of its generous contribution to the problem and oblivious to reality until we pointed it out to them.

The majority continues to be responsible for developing the educational curriculum of the minority, and to dictate how the money is spent. At the same time, you are providing the funding that allows us, the parents, to petition the courts. Let us pay due tribute to Canada's Court Challenges Program, to the Commissioner for Official Languages, Ms Dyane Adam, as well as her predecessor, Mr. Victor Goldbloom, who are true and trustworthy partners of the minorities. We are the new gladiators; we are the ground troops waging an all-out battle. We, the parents, know the price that must be paid at a personal level to achieve even the smallest gain.

Take, for example, Noëlla Arsenault-Cameron of Summerside, Prince Edward Island. Her case was before the courts for seven years. Try to imagine what she must have gone through during that time! When the Supreme Court finally rendered its decision in January 2000, Noëlla no longer had a child in school. Her family therefore gained nothing from the benefits she obtained. Besides, she no longer had a husband by then.

mêmes ce qu'il en est advenu. Elles ont subvenu aux moyens de leur propre système d'éducation, souvent bien modeste, en ce qui concerne les besoins de la minorité. Je vous rappelle ici l'étude réalisée en 1996, «Où sont passés les milliards?» C'est une question qui, par ailleurs, est demeurée sans réponse, sinon en ce qui concerne des sommes importantes données à l'Université McGill.

Le Programme des langues officielles a-t-il été modifié suivant l'adoption de la Charte, en 1982, pour le rendre plus conforme à l'article 23? Non. Le gouvernement du Canada continue de financer à coups de milliards ceux qui bafouent nos droits, qui utilisent on ne sait trop comment les fonds destinés à l'éducation française et qui assistent les bras croisés à l'érosion progressive de nos communautés.

Pour reprendre un thème qui, je note, a été cher ici, je pose la question suivante: Où est l'imputabilité? Le résultat net de 32 ans d'aide fédérale en éducation, c'est que l'érosion progresse toujours et vite, malgré les milliards. Pourtant, nous gagnons constamment devant les tribunaux.

La gestion scolaire? Cent fois sur le métier, ici comme chez Boileau, il nous faut revenir et remettre notre ouvrage afin que les provinces acceptent de partager les pouvoirs scolaires avec les conseils francophones d'éducation.

Les ministères provinciaux ne respectent entièrement pas l'article 23, ni dans leurs lois — voyez la toute dernière, au Nouveau-Brunswick, écrite après tous les avis de la Cour suprême — ni dans les faits.

Le fédéral continue d'habiliter les ministères provinciaux sans leur demander de rendre compte. Voyez Patrimoine Canada qui finançait une province où il n'y avait même pas de conseil scolaire — lequel avait été aboli malgré la loi — et qui le faisait à grand renfort de publicité, tout heureux de participer largement au problème et aucunement conscient de l'événement avant que nous ne le leur ayons souligné.

C'est encore la majorité qui développe les contenus de l'éducation pour la minorité et qui impose sa façon de penser. Paradoxalement, vous nous financez aussi, nous les parents, pour poursuivre les gouvernements devant les tribunaux. Ici, nous rendons un juste hommage au Programme de contestation judiciaire du Canada, à la commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam, de même qu'à son prédécesseur, M. Victor Goldbloom, authentiques et fiables partenaires des minorités. Nous sommes les nouveaux gladiateurs dans l'arène, les combattants tous azimuts. Nous, les parents, connaissons le prix à payer sur le plan personnel pour qu'avance ce monde.

Je citerai l'exemple de Noëlla Arsenault-Cameron de Summerside dans l'Île-du-Prince-Édouard. Sa cause a duré sept ans. Imaginez un peu ce que peuvent représenter ces années. Quand la Cour suprême a finalement rendu son jugement, en janvier 2000, Noëlla n'avait plus d'enfants qui fréquentaient le système scolaire; ce ne seraient donc pas les siens qui bénéficieraient des avantages par elle obtenus. Elle n'avait d'ailleurs plus de mari à ce moment-là.

Dear MP and senators, if you want to do something, stop this lunacy. Stop giving provincial governments additional funds provided for the education of the French language minority. Give these funds directly to the minority school boards elected to govern our schools, while making sure that the provinces will not be able to penalize them by taking the money back. Make the connection between section 23 of the Charter of Rights and Freedoms and section 41 of the Official Languages Act by supporting organizations mandated to strengthen our official language minority communities.

Section 23 is an admirable statement of principle; many decisions have been based on it. However, no federal legislation or policies have come out of it. And those who consulted Heritage Canada were recently told that this section does not entitle anyone to any special treatment.

Curbing the erosion involves more than providing children with a French language education. The purpose of legislative and constitutional guarantees is to ensure that our official language communities continue to exist, for the sake of community living. What role do parents play in education? Parents are the primary educators of children. For this reason, the Commission and its components have developed an extensive action program at the family level. The Commission's *plan national d'appui à la petite enfance* (National Early Childhood Development Support Program) endeavours to include families in a social and educational network that will lead to registration in a French language school.

The plan is based on the principle that the birth of a first child is a critical time as far as decisions for the long-term are concerned. It is an ideal time to actively offer parents support and services in French. Everything else follows from there. Quite understandably, the second child will be sent to the same system as the first one.

Our plan suggests two types of action: services provided in the home and preschool services provided in daycare centres and junior kindergarten. One of our goals is to include couples made up of one member from each official language group. These couples account for the majority of our young couples at the national level. Now the study done by Landry and Allard clearly shows that 65 per cent of these couples made up of one member from each official language group choose the majority language because minority language services are often deficient.

In order to carry out our plan, we have requested the creation of a new federal program. We have presented this request to Minister Stéphane Dion and hope that he will consider it in his own action plan.

Moreover, the Commission supported Senator Jean-Robert Gauthier's Bill S-32. He believes that the government must be empowered to foster official languages. There are some who fear that, by giving section 41 too much bite, we will encourage judicialization; that is, frequent referrals to the courts. Really? Judicialization is what we have been living with for the past

Chers députés et sénateurs, si vous voulez faire quelque chose, arrêtez donc ce cirque. Ne donnez plus aux gouvernements provinciaux les fonds supplémentaires destinés à l'éducation française de la minorité. Donnez-les directement aux conseils scolaires de la minorité, élus pour gérer ses écoles, en vous assurant que les provinces ne trouveront pas moyen de les pénaliser par derrière en reprenant l'argent. Faites le lien entre l'article 23 de la Charte et l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Appuyez les organismes qui ont pour mission de consolider nos communautés en situation minoritaire.

Entendons-nous bien, l'article 23 est une admirable déclaration de principe. Beaucoup de jugements favorables s'y rapportent, mais aucune législation n'y est vraiment arrimée, aucune politique fédérale n'en a découlé clairement et les gens qui s'adressent à l'Patrimoine canadien ont récemment obtenu la réponse que cet article ne donne droit à aucun traitement de faveur.

Remédier à l'érosion ne se limite pas à éduquer des enfants en français. L'objet des garanties législatives et constitutionnelles est bien la continuité de nos communautés de langue officielle, ce qui fait appel à la vie communautaire. Quelle est la part des parents dans cette oeuvre d'éducation? Les parents sont les premiers éducateurs. Dans ce sens, notre commission et ses composantes ont conçu un vaste programme d'intervention auprès des familles. Le plan national d'appui à la petite enfance vise l'inclusion des familles dans un réseau social et éducatif qui mène à l'inscription à l'école française.

Notre plan repose sur le principe suivant: la naissance du premier enfant est le moment tournant où les parents font des choix déterminants pour longtemps. C'est le moment d'offrir activement aux parents de l'appui et des services en français, car tout le reste s'ensuivra. On envoie le deuxième enfant dans le système où on a envoyé le premier, vous le comprendrez bien.

Notre plan propose deux types d'interventions: celles qui sont faites directement au foyer et celles qui sont faites auprès des services préscolaires tels les garderies et les prématernelles. Un de nos objectifs est l'inclusion des couples exogames qui constituent la majorité de nos jeunes couples à l'échelle nationale. Or, les études Landry et Allard démontrent bien que 65 p. 100 des enfants de ces couples exogames optent pour la langue majoritaire eu égard aux services souvent déficients en langue minoritaire.

Pour réaliser notre plan, nous avons demandé la création d'un nouveau programme fédéral. Nous avons présenté cette demande au ministre Stéphane Dion et avons bon espoir qu'il en tiendra compte dans son propre plan d'action.

Notre commission a appuyé le projet de loi S-32 du sénateur Jean-Robert Gauthier. Pour lui, il est essentiel que le gouvernement s'habilite lui-même pour agir en matière de langues officielles. Mais certains ont peur qu'en donnant du mordant à l'article 41 on encourage la juridiciarisation, c'est-à-dire le recours fréquent au tribunal. Vraiment? La



20 years with section 23. We always won, although that is about all we did win. Legal action is the only real recourse we have to further the cause of the official minority.

It would not be necessary if governments fulfilled their responsibilities. Unfortunately, the provinces have been very uncooperative. Is the federal government assuming its responsibilities? Let us say that it has not been firm enough. It has refused to provide some form of remedy under section 41 of the Official Languages Act.

You should discharge your responsibilities and ensure that we can all successfully implement a generous policy. Mere words are not and have not been sufficient. If things were otherwise, we would not have spent such an inordinate amount of energy on endless lawsuits, trips and meetings. We would much rather have spent our time with our children.

For many years, the Commission has been under the impression that it is speaking into deaf ears. We have prepared countless plans. What more could we do? Your committee on official languages should take the means necessary to make a difference.

In closing, we urge you to begin by empowering the federal government. Empower the provincial school boards because they do not have to please the provincial majority. They do not constantly have to weigh the benefits for the majority and the minority with a view to the next elections. Empower our communities — this is a constantly recurring theme — including the whole parents movement. In every province, there is a struggle to obtain a share of ever dwindling funding from Heritage Canada. For instance, in New Brunswick, we return to Heritage Canada as management fees between 33 and 35 per cent of the money we receive.

Finally, please adopt mechanisms to address this matter without increasing the duties of volunteers so that they no longer have to justify themselves at every turn. In short, equip section 23 and section 41 with national tools that will allow our communities to stop the erosion and ensure progress.

**Mr. Sauvageau:** Given the strong views expressed in this last presentation, if it is in fact the last, we will not be able to forget it, and it will not be ignored. I wanted to mention that. I have also learned a number of things, including the existence of the study called "Where did the billions go?". There has been tons of studies and we have not read them all.

My first questions are for the ACELF. You make five very concrete recommendations, and I thank you for that. The fourth and fifth call for agencies and offices to comply with the Act. You also said, and everyone agrees on this, that the federal government should itself comply with the Official Languages Act before asking others to do so.

juridiciarisation, c'est ce que nous vivons de mieux avec l'article 23 depuis 20 ans. Nous avons toujours gagné, même si c'est à peu près la seule chose qu'on ait gagnée. La poursuite judiciaire est la seule modalité vraiment opérationnelle dont nous disposons pour faire avancer la cause de la minorité officielle.

Nous n'en aurions pas autant besoin dans un contexte où les provinces prendraient leurs responsabilités; j'en conviens. Or, les provinces se montrent constamment effrontément récalcitrantes. Est-ce que le fédéral lui-même prend ses responsabilités? Il a beaucoup été — comment mieux le dire — flasque. Il a refusé d'inclure un remède à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Assumez-vous et assurez-vous que nous puissions tous mener à bien une pensée politique généreuse. L'énoncé seul ne suffit pas et n'a pas suffi non plus. En d'autres circonstances, nous n'aurions pas perdu toute cette énergie en interminables combats juridiques, voyages et rencontres. Nous serions demeurés, pour notre plus grand plaisir, avec nos enfants.

Notre commission a l'impression, depuis des années, de crier dans le désert. Nous avons produit toutes sortes de plans. Que pouvons-nous faire de plus? Votre comité sur les langues officielles devrait se doter de moyens de créer ici une différence.

En conclusion, commencez par habiliter le gouvernement fédéral lui-même. Habilez aussi les conseils scolaires d'éducation provinciaux parce qu'ils n'ont pas, eux, à plaire à la majorité provinciale et n'ont pas à constamment peser les enjeux de la majorité et de la minorité dans une perspective électoraliste. Habilez aussi les communautés — je vois que c'est un thème qui est revenu constamment — dans l'ensemble des mouvements de parents. Dans toutes les provinces, c'est une chicane infinie avec Patrimoine Canada pour obtenir des subsides par ailleurs sans cesse décroissants. Pour vous donner une idée, au Nouveau-Brunswick, nous retournons à Patrimoine Canada entre 33 et 35 p. 100 de l'argent qui nous est donné en frais de gestion.

Enfin, dotez-vous de mécanismes pour suivre le dossier sans faire porter l'odieux de la tâche aux bénévoles en leur demandant de se justifier sans cesse. En somme, donnez à l'article 23 et à l'article 41 des outils nationaux qui permettront aux communautés de passer de l'érosion à la progression.

**M. Sauvageau:** Avec une intervention fracassante comme la dernière, même si c'était la dernière, on ne pourra pas l'oublier, et elle ne passera pas sous silence. Je tiens à vous le souligner. J'ai aussi appris beaucoup de choses, entre autres l'existence de l'étude «Où sont passés les milliards?» Des études, il y en a une tonne, et on ne les a pas toutes lues.

Je vais d'abord m'adresser à l'ACELF. Vous faites cinq recommandations très concrètes, et je vous en remercie. La quatrième et la cinquième demandent que les agences et les bureaux respectent la loi. Vous avez dit aussi, et tout le monde en convient, que le gouvernement fédéral devrait lui-même respecter la Loi sur les langues officielles avant de demander à d'autres de respecter cette loi.



In the case of Air Canada, which was not following the Act in its operations, the committee proposed — it was sort of my doing — that a complaint form be made available to users. Should complaint forms be available in federal government agencies and offices so that people can indicate if the Act is not being followed? That is my first question.

In your fifth recommendation, you talk about young people travelling, internship programs. Could we ask for parity with existing programs? I will give you an example that comes to mind, the Student-Exchange Program. Young people from across Canada come to Quebec to learn French, and young people from Quebec go to different places in Canada to learn English. However, francophones do not fit into that program. Would it be possible to have programs that are based on existing programs, but that would involve francophones only?

**Mr. Boudreau:** I will try to answer your first question. I would ask the secretary general of the ACELF to respond to your second one.

The problem is not unique to Air Canada. Of course, Air Canada does cause many problems for us because it assumes that all passengers speak English first. “Do you want coffee or tea?” That is the first question asked. Air Canada assumes that everyone is anglophone. So that is the first thing.

Second, if people indicate that they are francophones, some flights do not carry any French-speaking flight attendants. So these people are second-class citizens. That is the situation at Air Canada.

If you call a federal government’s office or agency in the provinces, or the territories, I assume, the person answering the phone will speak English. If you insist on being served in French, you will have to wait, sometimes a long time, or you will be told: “We’ll get back to you.” You do not receive equal service. That kind of service and that kind of attitude has to change in our country.

**Mr. Sauvageau:** Excuse me. I did not want to interrupt you, but we do not have much time. Changing attitudes and changing society are fine ideas, but concretely, it will not work or it will take 100 years. A francophone arriving in New Brunswick or another province, who is not served in his or her language in a federal government office, is not necessarily aware that there is an office of the Commissioner of Official Languages.

First, should there be a publicity campaign? Second, should there be a complaint process? That is what I want to know.

**Mr. Boudreau:** It is my turn to interrupt you. If we have to go to the Commissioner of Official Languages every time we are refused service in French, we will spend our entire life filing complaints. It is like having to go to court to ensure compliance

Dans le cas d’Air Canada, qui ne respectait pas cette loi-là chez elle, le comité a proposé — j’en suis quelque peu responsable — qu’un formulaire de plainte soit mis à la disposition des usagers. Devrait-il y avoir, dans les agences et les bureaux du gouvernement fédéral, des formulaires de plainte afin que les utilisateurs de ces agences puissent signifier le manque de respect de la loi? C’est ma première question.

Dans votre cinquième recommandation, vous parlez des jeunes qui voyagent, des programmes de stage. Est-ce que l’on pourrait demander la parité avec les programmes existants? J’en ai un qui me vient à l’esprit, le programme Échanges-étudiants. Des jeunes d’un peu partout au Canada viennent au Québec apprendre le français alors que des jeunes du Québec vont un peu partout au Canada apprendre l’anglais. Cependant, les francophones ne *fit* pas dans ce programme-là. Excusez le mot anglais. Pourrait-il y avoir des programmes qui s’inspireraient des programmes existants, mais qui seraient dédiés seulement aux francophones?

**M. Boudreau:** Je vais tenter de répondre à votre première question. Je demanderais à la secrétaire générale de l’ACELF de répondre à votre deuxième question.

Pour ce qui est de votre première question, il ne s’agit pas uniquement d’Air Canada. Bien sûr, Air Canada nous cause bien des problèmes parce qu’elle considère que tous les passagers parlent l’anglais d’abord. «Do you want coffee or tea?» C’est la première question qui est posée. Air Canada présume que tout le monde est anglophone. Ça, c’est la première chose.

La deuxième chose, c’est que si une personne leur dit qu’elle est francophone, il n’y a pas d’agent qui parle français à bord certains vols. Donc, c’est un citoyen de deuxième classe. Ça, c’est la situation chez Air Canada.

Si une personne téléphone dans d’autres bureaux et agences du gouvernement fédéral qui sont situés dans les provinces, et les territoires aussi, je présume, elle se fait répondre par un agent qui parle anglais. Si la personne insiste pour être servie en français, elle doit attendre, parfois longtemps, ou bien elle se fait répondre: «We’ll get back to you». Ce n’est pas un service égal. C’est ce genre de service-là, ce genre d’attitude-là que l’on doit changer dans ce pays-ci.

**M. Sauvageau:** Excusez-moi. Je ne voulais pas vous interrompre, mais on n’a pas beaucoup de temps. Changer des attitudes et changer la société, ce sont de beaux mots, mais concrètement, ça ne marchera pas ou ça va prendre 100 ans. Un francophone qui arrive au Nouveau-Brunswick, qui arrive dans une autre province, qui n’est pas servi dans sa langue dans un bureau du gouvernement fédéral n’est pas nécessairement au courant qu’il y a un bureau de la commissaire aux langues officielles.

Premièrement, est-ce qu’il devrait y avoir une campagne de publicité? Deuxièmement, est-ce qu’il devrait y avoir une façon de se plaindre? C’est ce que je veux savoir.

**M. Boudreau:** Je vais vous interrompre à mon tour. Si à chaque fois qu’on se fait refuser un service en français, il faut aller voir la commissaire aux langues officielles, on va passer notre vie entière à faire des plaintes. C’est comme aller en cour de justice pour faire

with section 23 of the Charter. People spend years on that. It is a waste of time, because while we are in court, assimilation is going on unabated.

The solution is not always to go to court or to the Commissioner. The authorities in this country have to take their responsibilities and obligations in hand and ensure that public servants work in both languages.

**Mr. Boily:** In many areas of the country, in minority communities, francophones do not even have a school for their children. Federal services are really secondary when we cannot even have our children educated in the language of our choice.

There are 150,000 eligible children, 150,000 francophones who are not in our schools. How can we expect a community to survive if it does not have the institutions it needs in order to survive?

As far as Air Canada goes, that is fine. It is all right to be asked in French or English whether we want peanuts, but when we do not even have the basic institutions we need in our communities, survival is impossible. We at least finally have the right to administer our schools. That took 100 years. Now we are simply trying to compete with the majority in order to be able to keep the eligible children that should be attending our schools.

**Ms Charlotte Ouellet (Executive Secretary, Association canadienne d'éducation de langue française):** Regarding parity with exchange programs between francophones and anglophones, it is true that a great deal of money is being spent on exchanges to help anglophones learn French in Quebec, and vice versa. But there is a problem, which is that francophones also need to meet francophones in Quebec and elsewhere. That is where there is a lack of funding. Our recommendation to increase these budget envelopes is precisely for that purpose.

The ACELF has an exchange program for francophone students, but our small budget of \$150,000 enables us to send only 300 students a year from Quebec to other parts of Canada. Over the past three or four years, we have been trying to increase our budget to allow exchanges of young people between communities, so that young Acadians can go see young francophones in Alberta.

Exchanges Canada was created in 2000, I believe, a great deal of money was put into that. The money from Exchanges Canada is fed through SEVEC, which does English-French exchanges, the YMCA, which does English-English exchanges, the 4-H Clubs and the ACELF. Organizations involved in French education have been asking for years to have a francophone organization included. We have all the infrastructure. All we need is the funding.

respecter l'article 23 de la Charte. On passe des années entières à cela. C'est du temps qui est gaspillé, parce que pendant qu'on passe ce temps en cour, l'assimilation fait ses ravages.

On ne peut pas toujours fonctionner en allant en cour de justice ou en allant chez la commissaire. Il faut que l'autorité de ce pays prenne en main sa responsabilité et ses obligations et fasse en sorte que ses fonctionnaires fonctionnent dans les deux langues.

**M. Boily:** Dans bien des coins du pays, en milieu minoritaire, les francophones n'ont même pas une école pour leurs enfants. Les services fédéraux sont vraiment secondaires quand on ne peut même pas faire instruire nos enfants dans la langue de notre choix.

Il y a 150 000 ayants droit, 150 000 francophones qui ne sont pas dans nos écoles. Comment peut-on s'attendre à ce qu'une communauté survive si on n'a pas les institutions dont on a besoin et dont on doit se doter pour assurer la survie de notre communauté?

Cette affaire d'Air Canada, c'est beau. Demander si on veut des «pinottes» en français ou en anglais, ça passe, mais quand on n'a même pas les institutions de base pour fonctionner dans nos communautés, la survie est impossible. Finalement, au moins, on a la gestion scolaire. Il a fallu 100 ans pour l'avoir. Maintenant, on essaie simplement de concurrencer la majorité pour qu'on puisse faire la rétention des ayants droit qui devraient fréquenter nos écoles.

**Mme Charlotte Ouellet (secrétaire générale, Association canadienne d'éducation de langue française):** Concernant la parité des programmes d'échange entre francophones et anglophones, il y a effectivement énormément d'argent qui est affecté à des échanges pour que les anglophones viennent apprendre le français au Québec et l'inverse. Mais il y a un problème, à savoir que les francophones ont aussi besoin d'aller rencontrer des francophones au Québec ou ailleurs. C'est pour cela qu'il n'y a pas assez d'argent. Quand on recommande d'augmenter ces enveloppes budgétaires, c'est justement pour cela.

À l'ACELF, on a un programme d'échange pour élèves francophones, mais on a seulement un mini-budget de 150 000 \$ qui permet de faire voyager à chaque année 300 élèves du Québec à l'extérieur du Québec. Depuis trois ou quatre ans, on essaie de faire augmenter cette enveloppe pour pouvoir aussi faire voyager des jeunes entre les communautés, pour que le jeune Acadien puisse aller voir de jeunes francophones en Alberta.

Échanges Canada a été créé en 2000, je crois, et il y a énormément d'argent qui a été mis là-dedans. Les mandataires d'Échanges Canada sont SEVEC, qui fait de l'anglais-français, YMCA, qui fait de l'anglais-anglais, les Clubs 4-H et nous, à l'ACELF. Les organismes d'éducation en français réclament depuis plusieurs années qu'il y ait un mandataire francophone. Toute l'infrastructure est chez nous. Il ne reste qu'à y mettre des sous.



There is money given to Quebec that comes to us, but we have learned that in two years this budget will no longer exist. I think that it is time to ask Exchanges Canada to delegate French organizations to do French exchanges across the country.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** That will definitely be one of the things we will forward to Mr. Dion, Ms Ouellet. Thank you.

**Mr. Binet:** Mr. Giroux, we learned from meeting you today. I quite liked what you said. You raised very important points. I was saying that Ms Adam, our Commissioner of Official Languages was doing very good work and that we have a good minister. That is where we see how important the choosing of the Intergovernmental Affairs minister is. I often said there were provinces who really have problems using their budgets the way they should.

Here is my question. I would like to know if these are really powers that you want to give to the federal government to impose a maximum on the Official Languages Act. We know that the provinces don't like having a strong central government. If we want to put pressure on at the provincial level, it is more complicated.

**Mr. Giroux-Gagné:** My perception is that in the federal-provincial fighting going on these last few years on cuts, the provinces recovered all the money they could from the federal government in any way possible to make their provincial systems work. That included the money for their minorities. They redistributed that, amongst other things, within their own educational system without actually caring very much whether it was going to French immersion for anglophones or whether it was used to help francophones with their education or whether it was used to increase services, which was the initial objective, or whether it was used to pay for extra expenditures for francophones. The money was recovered there. We also note that the federal government did not do any follow-up on that. They did not ask where that money was going.

There are scandals in Nova Scotia. In Saint-Claude, Manitoba, a farmer had to mortgage his farm to build the local French school and his wife taught there for free for five years before the province recognized there was a need for a French school. Unbelievable! I don't know if you'd mortgage your own house to send your children to school back home. All that affects me enormously.

Right now, in New Brunswick, there is a debate on the high school in Moncton. The answer from the province is that we don't need a French high school in Moncton because there aren't enough francophones. Now, based on geographic studies, we know that people like to go and live around the schools so their children can get there easily. There is that whole question.

Il y a de l'argent qui est donné au Québec et qui nous revient, mais on a appris que dans deux ans, ce budget n'existera plus. Je pense qu'il est temps de demander à Échanges Canada de mandater des organismes francophones pour faire des échanges en français d'un bout à l'autre du pays.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ce sera certainement une des choses qui seront transmises à M. Dion, madame Ouellet. Merci.

**M. Binet:** Monsieur Giroux, on a gagné à vous rencontrer aujourd'hui. J'ai bien aimé votre intervention. Vous avez soulevé des points qui sont très importants. Je disais que Mme Adam, notre commissaire aux langues officielles, faisait un très bon travail, qu'on avait un bon ministre. C'est là qu'on voit l'importance de choisir un ministre des Affaires intergouvernementales. J'ai souvent dit qu'il y a des provinces qui ont vraiment de la misère à utiliser les budgets comme il le faut.

Voici ma question. Je voudrais savoir si ce sont vraiment des pouvoirs que vous voulez donner au fédéral pour imposer au maximum la Loi sur les langues officielles. On sait que les provinces n'aiment pas un gouvernement central fort. Si on veut aller faire des pressions au niveau provincial, c'est plus compliqué.

**M. Giroux-Gagné:** Ma perception est que dans la chicane fédérale-provinciale qu'il y a eu ces dernières années au sujet des coupures, les provinces ont récupéré tout l'argent possible du gouvernement fédéral, sous toutes les formes possibles, pour faire fonctionner le système provincial. Cela comprenait l'argent qui allait à la minorité. Elles l'ont redistribué entre autres dans leur propre système d'éducation sans trop se soucier de savoir si cela allait à l'immersion française pour les anglophones, si cela servait à faire fonctionner les francophones dans leurs classes, si cela servait à augmenter les services, ce qui était l'objectif initial, si cela servait à payer des frais supplémentaires pour les francophones. L'argent a été repris là. Nous constatons aussi que le gouvernement fédéral n'a pas fait de suivi là-dessus. Il n'a pas demandé où cet argent allait.

Il y a des scandales en Nouvelle-Écosse. À Saint-Claude, au Manitoba, il y a un fermier qui a hypothéqué sa ferme pour construire l'école française locale, et sa femme a enseigné là gratuitement pendant cinq ans avant que la province ne reconnaisse qu'on avait besoin d'une école française. Ce sont des choses invraisemblables. Je ne sais pas si vous hypothéquez votre maison pour pouvoir envoyer vos enfants à l'école chez vous. Cela m'affecte énormément.

Il y a actuellement, au Nouveau-Brunswick, le débat sur l'école secondaire à Moncton. La réponse de la province est qu'on n'a pas besoin d'une école secondaire française à Moncton puisqu'il n'y a pas assez de francophones. Or, de par les études géographiques, on sait que les gens s'installent autour des écoles pour que les enfants puissent aller facilement à l'école. Il y a toute cette question-là.



We are telling you to follow the money you give them, to empower the proper people and to go and work with the people in the community. In most cases, those committees have been working with the communities for 15 or 20 years. You would have a better chance to get results with them.

**Mr. Paul Charbonneau (Executive Director, Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones):** Mr. Binet, on that, we have a legal opinion that was introduced in one language only. I would invite you to read it once it is translated.

It is true that the federal government has always said that they could not get involved in education, which falls under provincial jurisdiction. So these agreements that allow the funding of our schools were done as a gentlemen's agreement in a process of back scratching and more specially based on unwritten principles. We know that the federal government does have direct jurisdiction over minorities and all the opinions we have say that, even though they must deal with the provinces, they can also deal with the school boards.

The federal government grants \$140 million for that every year. We don't exactly know where that money is going. Right now I am trying to find out on behalf of the school boards. First, I have to get my hands on the bilateral agreements. I have to ask the provinces for the figures and they don't always give them to me. I calculated there was a difference of \$40 million between what is spent and what we are supposed to be getting. We could include the school boards in those bilateral agreements as the federal power allows this. If there were an agreement between Heritage Canada, the Department of Education and our school boards, we could officially tell the federal government where its money is going to and we would especially know how much money we are actually getting. There is money for us and we don't even know if it exists. It would be much easier to be accountable to the government.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** That would be something very interesting for this committee to study, colleagues.

**Mr. Binet:** As I was saying yesterday, I am often in touch with Minister Dion. He is going to have to put even more pressure on the provincial governments.

**Mr. Godin:** My question here is for Mr. Giroux-Gagné who is saying that when something is said it is forgotten 10 minutes later. I don't think that it works quite like that here. I think that what you have said is really important.

First of all, I would like to make a little comment to tell you that we have gone through that at home also. In the Acadie-Bathurst area, when the government wanted to close down the Saint-Sauveur and Saint-Simon schools, the RCMP showed up with baseball bats, dogs, tear gas and helicopters. They were whacking women and children and the dogs were biting our children. We went through that on 3 May, 1997. It is important to look at how you are saying this.

If the federal government is responsible for official languages in Canada and gives money to the provinces to make that the minority children have their own schools, it seems to me it is only

Nous vous disons de faire un suivi de votre argent, d'habiliter les bonnes personnes et d'aller travailler avec les gens de la communauté. Cela fait déjà 15 ou 20 ans, dans la majorité des cas, que ces comités-là travaillent avec les communautés. Vous auriez plus de chances d'avoir des résultats avec eux.

**M. Paul Charbonneau (directeur général, Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones):** Monsieur Binet, sur cette question, on a un avis juridique qu'on a présenté dans une langue seulement. Je vous invite à en prendre connaissance lorsqu'il sera traduit.

C'est vrai que le gouvernement fédéral a toujours prétendu qu'il ne pouvait pas s'ingérer dans l'éducation, qui est de compétence provinciale. Donc, ces ententes qui permettent le financement de nos écoles se faisaient de gré à gré, dans un processus de bon entendement, notamment par des principes non écrits. On sait que le fédéral a une juridiction directe sur les minorités, et tous les avis nous disent que, même s'il doit toujours intervenir auprès des provinces, il peut aussi intervenir auprès des conseils scolaires.

Le fédéral donne pour cela 140 millions de dollars par année. On ne sait pas bien où va cet argent. J'essaie actuellement de faire le décompte au nom des conseils scolaires. D'une part, il faut que j'obtienne des ententes bilatérales. Il faut que je demande des chiffres aux provinces et elles ne me les donnent pas toujours. J'ai calculé une différence de 40 millions de dollars entre ce qu'on dépense et ce qu'on est censés recevoir. On pourrait, comme le pouvoir fédéral le permet, inclure les conseils scolaires dans ces ententes bilatérales. S'il y avait une entente entre Patrimoine Canada, le ministère de l'Éducation et nos conseils scolaires, on pourrait officiellement dire au gouvernement fédéral où va son argent et on saurait surtout quel argent nous est consacré. Il y a de l'argent pour nous dont on ne sait même pas qu'il existe. On pourrait rendre des comptes plus facilement au gouvernement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ce serait un très bon sujet d'étude pour le comité, chers collègues.

**M. Binet:** Comme je le disais hier, je suis souvent en contact avec le ministre Dion. Il va falloir qu'il exerce plus de pression auprès des gouvernements provinciaux.

**M. Godin:** Je m'adresse à M. Giroux-Gagné, qui disait que quand on dit quelque chose, c'est oublié dix minutes plus tard. Je ne pense pas que ce soit comme ça ici. Je pense que ce que vous avez dit est vraiment important.

J'aimerais d'abord faire un petit commentaire pour dire que chez nous, on a aussi vécu cela. Chez nous, dans la région d'Acadie — Bathurst, quand le gouvernement a voulu fermer les écoles de Saint-Sauveur et de Saint-Simon, la GRC est arrivée avec des bâtons de base-ball, des chiens, des gaz lacrymogènes et des hélicoptères. Ils vorgeaient sur les femmes et les enfants et les chiens mordaient les enfants. On vécu ça chez nous le 3 mai 1997. Il est important qu'on regarde la manière dont vous dites cela.

Si le gouvernement fédéral a la responsabilité des langues officielles au Canada et qu'il donne de l'argent aux provinces pour s'assurer que les enfants de la minorité aient leurs écoles, il me

normal that it should do some kind of follow-up. Any good manager will check to know whether his money went to the right place. They must call the provinces back to order if the money did not go the right place, as was the case in Nova Scotia, and we can find other examples like that one.

I support what you have said. I am telling you right out that I support that and that the federal government has responsibilities. In his action plan, should the minister see to it that the government shoulder responsibility for seeing where the money is going and to make sure it is going to the minorities?

**Mr. Charbonneau:** Yes, even more so because the government has the right to “deal” — excuse my French — directly with the school boards which are spending that money. At that point, it would know how the money is spent. I can see a difference between what we have received and what we should have received.

**Mr. Godin:** In New Brunswick, they even got rid of the school boards.

**Mr. Charbonneau:** Now they have some.

**Mr. Godin:** They have some, but I just wanted to show you how far the provinces will go to prevent parents or locals to take care of their own business. The province had even abolished our school boards.

**Mr. Giroux-Gagné:** Actually, I could have given you that example because I knew about it. I was going to tell you that they have school boards, but that the minister has reserved the right to open and close minority schools on his say-so.

**Mr. Godin:** In the action plan, should there be something about that?

**Mr. Charbonneau:** What I answer to that is that the biggest budget spent by the federal government is on education and it is going to have to find a way to make sure that budget goes directly to the minorities for proper needs. That will be of capital importance in the comprehensive development policy. If the school isn't firing on all cylinders, then nothing else is working any better.

**Mr. Giroux-Gagné:** It is sort of the same situation and I'd repeat what my friend Gérald was saying. The government puts the burden of those responsibilities on the volunteers. Presently, with Heritage Canada, it is the volunteers who have to write up an unending stream of reports to ask for money and to justify how it is spent. They have to justify everything but when it comes to the province, who is in a far better position to justify its expenditures, the water just flows under the bridge.

**Senator Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.):** I am shocked by what I have just heard. I agree with what you say and what you are asking for. What would the provinces' reaction be — I suppose it would be very negative — if the federal government were to take away the amounts that it grants to them and which, if I have understood you correctly, are often just dumped into the provincial consolidated fund and are not used to help attain the objectives of the legislation?

semble qu'il est juste normal qu'il fasse un suivi. N'importe quel bon gérant vérifie pour voir si son argent est allé au bon endroit. Il doit ramener les provinces à l'ordre si son argent n'est pas allé au bon endroit, comme c'est arrivé en Nouvelle-Écosse, et on peut trouver d'autres exemples comme celui-là.

J'appuie les choses que vous avez dites. Je vous dis carrément que j'appuie cela et que le gouvernement fédéral a des responsabilités. Dans son plan d'action, le ministre devrait-il dire que le gouvernement doit prendre la responsabilité de voir où l'argent va et de s'assurer qu'il va aux minorités?

**M. Charbonneau:** Oui, d'autant plus que le gouvernement a le droit de «dealer» — excusez l'expression anglaise — directement avec les conseils scolaires qui dépensent cet argent. À ce moment-là, il saurait comment son argent a été dépensé. Moi, je vois un écart entre ce qu'on a reçu et ce qu'on aurait dû recevoir.

**M. Godin:** Au Nouveau-Brunswick, on s'était même débarrassé des conseils scolaires.

**M. Charbonneau:** Maintenant, ils en ont.

**M. Godin:** Ils en ont, mais je voulais juste dire jusqu'où les provinces peuvent aller pour empêcher les parents ou des gens locaux de s'occuper de leur affaire. La province avait même aboli nos conseils scolaires.

**M. Giroux-Gagné:** En fait, j'aurais pu citer cet exemple-là, car je le connaissais bien. J'allais vous dire qu'ils ont des conseils scolaires, mais que le ministre s'est réservé à lui seul le droit d'ouvrir et de fermer des écoles de la minorité.

**M. Godin:** Dans le plan d'action, est-ce qu'il devrait y avoir quelque chose qui parle de cela?

**M. Charbonneau:** Je réponds à cela que le plus gros budget dépensé par le gouvernement fédéral est en éducation et qu'il va falloir qu'il trouve une façon de s'assurer que ce budget va directement aux minorités, pour les bons besoins. Ce sera capital dans la politique de développement global. Si l'école marche à moitié, le reste ne marche pas mieux.

**M. Giroux-Gagné:** C'est un peu la même situation, et je reprendrais ce que disait mon ami Gérald. Le gouvernement fait peser sur les bénévoles le fardeau des responsabilités. Actuellement, avec Patrimoine Canada, ce sont les bénévoles qui doivent faire des rapports infinis pour demander l'argent et pour justifier la façon dont il est dépensé. Eux doivent justifier tout, mais quand c'est la province, qui est bien mieux armée que nous pour justifier ses dépenses, ça passe dans l'eau.

**Le sénateur Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.):** Je suis estomaqué par ce que je viens d'entendre. Je suis d'accord sur ce que vous dites et ce que vous réclamez. Quelle serait la réaction des provinces — je suppose qu'elle serait très négative — si le gouvernement fédéral leur enlevait les montants qui leur sont accordés et qui, si j'ai bien compris, sont souvent versés dans les fonds consolidés des provinces et ne servent pas à l'atteinte des objectifs de la loi?



**Mr. Charbonneau:** It is not a matter of taking money away from them. The facts must be a recognition that when the agreements were negotiated there were no school boards and that, as school boards can be included in the agreements, we have to make sure that those who spend the money and those who need the money are sitting at the same table as the departments and Heritage. The federal government has the power to do this.

**Senator Setlakwe:** The school boards fall under provincial jurisdiction.

**Mr. Charbonneau:** Yes, but if you add the unwritten principles to that — and I would invite you to read the legal opinion that we have given you, in French only — those principles which, among other things, confirmed the presence of the Montfort Hospital, the federal government can and must, especially, include the school boards in those matters dealing with minority education. That is a constitutional obligation.

**Senator Setlakwe:** Aren't you afraid...

**Mr. Charbonneau:** I would say that in half of the provinces, the departments consult us because they know full well it is to their advantage. There are a few Jurassic Parks made up of some senior officials and some departments who were there well before we were granted our school boards and that don't like having to deal with us. It is clear that we suspect that the money given to the province for our programs is used for the immersion programs which are then adapted for our needs even though the money was supposed to flow to us. It is clear that there are some who don't want that.

If the federal government wants to have a good accountability system, than it is up to them to push for it because the official languages programs are going to be renewed next year. As we are going to be getting a new five-year agreement, we may as well have a good one, otherwise we are going to have to wait five more years.

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger):** Gentlemen, ladies, Mr. Boudreau, Ms Ouellet, Mr. Boily, Mr. Charbonneau, Mr. Giroux-Gagné, thank you very much indeed.

We all took notes. We will now do our homework and forward what we have heard to Minister Dion.

We thank you for coming here on such a short notice. Once again, I thank Mr. Sauvageau for his initiative. Until the next time and thank you very much.

The committee adjourned.

**M. Paul Charbonneau:** Il ne s'agit pas de leur enlever de l'argent. Il s'agit de reconnaître dans les faits que les ententes ont été négociées lorsqu'il n'y avait pas de conseils scolaires et que, comme on peut inclure les conseils scolaires dans les ententes, il faut s'assurer que ceux qui dépensent et ceux qui en ont besoin soient à la même table que les ministères et le Patrimoine. Le gouvernement fédéral a le pouvoir de le faire.

**Le sénateur Setlakwe:** Les conseils scolaires relèvent des provinces.

**M. Charbonneau:** Oui, mais si on ajoute à cela les principes non écrits — je vous invite d'ailleurs à prendre connaissance de l'avis juridique qu'on vous a donné, mais en français seulement —, principes qui ont notamment confirmé la présence de l'hôpital Montfort, le fédéral peut et doit, surtout, inclure les conseils scolaires dans les questions relevant de l'éducation de la minorité. C'est une obligation constitutionnelle.

**Le sénateur Setlakwe:** Ne craignez-vous pas...

**M. Charbonneau:** Je vous dirai que dans la moitié des provinces, les ministères nous consultent parce qu'ils savent bien que c'est à leur avantage. Il y a quelques chasses gardées de fonctionnaires et de ministères, qui étaient là bien avant qu'on ait nos conseils scolaires et qui n'aiment pas nous avoir dans les jambes. Il est clair qu'on soupçonne que de l'argent versé à la province pour nos programmes est utilisé pour les programmes d'immersion, qui sont ensuite adaptés pour nous. Pourtant, l'argent nous était destiné. Il est clair qu'il y en a qui ne veulent pas cela.

Si le gouvernement fédéral veut avoir un bon système de reddition de comptes, qu'il force la note, parce que les programmes de langues officielles vont être renouvelés l'année prochaine. Puisqu'on va avoir une nouvelle entente pour cinq ans, autant en avoir une bonne, sinon on va devoir attendre cinq autres années.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Messieurs, mesdames, M. Boudreau, Mme Ouellet, M. Boily, monsieur Charbonneau, monsieur Giroux-Gagné, merci infiniment.

On a pris des notes. On va maintenant faire notre devoir et transmettre ce qu'on a entendu au ministre Dion.

Nous vous remercions de vous être prêtés à cet exercice avec peu d'avis. Je remercie encore une fois M. Sauvageau de son initiative. À la prochaine et merci beaucoup.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada – Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### WITNESSES

*From Fédération de la jeunesse canadienne-française:*

Ms Chantal Berard, Executive Director;  
Mr. Michel Hamon Liboiron, President.

*From Fédération des communautés francophones et acadienne:*

Mr. Georges Arès, President;  
Mr. Richard Barette, Executive Director.

*From Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises:*

Ms Brigitte Duguay, Executive Director;  
Ms Lili St-Gelais, Centre (Ontario) Representative.

*From Fédération nationale des conseillères et des conseillers scolaires francophones:*

Mr. Marc Boily, President  
Mr. Paul Charbonneau, Executive Director.

*From Association canadienne d'éducation de langue française:*

Mr. Gérard C. Boudreau, President;  
Ms Charlotte Ouellet, Executive Secretary.

*From Commission nationale des parents francophones:*

Mr. Jean Giroux-Gagné, Vice-President.

#### TÉMOINS

*De la Fédération de la jeunesse canadienne-française:*

Mme Chantal Berard, directrice générale;  
M. Michel Hamon Liboiron, président.

*Fédération des communautés francophones et acadienne*

M. Georges Arès, président;  
M. Richard Barette, directeur général.

*De la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises:*

Mme Brigitte Duguay, directrice générale;  
Mme Lili St-Gelais, représentante du Centre (Ontario).

*De la federation nationale des conseillères et des conseillers scolaires francophones:*

M. Marc Boily, président;  
M. Paul Charbonneau, directeur général.

*De l'association canadienne d'éducation de la langue française:*

M. Gérard C. Boudreau, président;  
Mme Charlotte Ouellet, secrétaire générale.

*De la Commission nationale des parents francophones:*

M. Jean Giroux-Gagné, vice-président.

CAI  
XYZ  
-024

Government  
Publication



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRES DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Monday, April 15, 2002

Le lundi 15 avril 2002

**Issue No. 24**

**Fascicule n° 24**

**Respecting:**  
Study on Part VII of the  
*Official Languages Act*

**Concernant:**  
Une étude sur la Partie VII de la  
*Loi sur les langues officielles*

**WITNESSES**  
(See back cover)

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.  
Yolande Thibeault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Gérard Binet	Peter Goldring
Sarmite Bulte	John Herron
Claude Drouin	Jason Kenney
Christiane Gagnon	Dan McTeague
John Godfrey	Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député  
Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Gérard Binet	Peter Goldring
Sarmite Bulte	John Herron
Claude Drouin	Jason Kenney
Christiane Gagnon	Dan McTeague
John Godfrey	Benoît Sauvageau

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, April 15, 2002  
(31)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:34 p.m., this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gerald A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Shirley Maheu (4).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Yvon Godin, John Herron, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (6).

*In attendance:* *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

**WITNESSES:**

*From the Department of Justice:*

Sylvie Doire, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism;

Andrée Duchesne, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b) the committee resumed a study on section 41 of the *Official Languages Act*.

The witnesses made statements and answered questions.

At 5:19 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 15 avril 2002  
(31)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 34, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gerald A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Shirley Maheu (4).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Yvon Godin, John Herron, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (6).

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

**TÉMOINS:**

*De ministère de la Justice:*

Sylvie Doire, conseillère juridique, Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme;

Andrée Duchesne, conseillère juridique, Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, le comité poursuit une étude sur l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*.

Les témoins font des déclarations et répondent aux questions.

À 17 h 19, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, April 15, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Ladies and gentlemen, welcome.

We resume our work on Part VII of the Official Languages Act, concentrating today on the Department of Justice in particular.

We have before us two persons from the Department of Justice: Ms Sylvie Doire, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism, and Ms Andrée Duchesne, also Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism.

For committee members' information, tomorrow we will welcome Ms Robillard, President of the Treasury Board, to discuss the Treasury Board's new policy on government transformations. Next Monday, we were supposed to receive the Minister of Justice, Mr. Cauchon, but the clerk has just informed me that it may be difficult for the minister to be here. I will see that we clarify that. Next week, we will welcome the Commissioner of Official Languages to talk about estimates. So you have an overview of the next four meetings.

We then intend to continue the study of Part VII of the Act, focusing on immigration. We will start with the Department of Citizenship and Immigration and will be receiving the minister, Mr. Coderre. After that, we will hear from organizations wishing to give us their comments on the subject.

That's the committee's schedule as it currently stands.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Mr. Chairman, under the Standing Orders, or perhaps procedures or custom, senators and members usually receive their documents two days in advance. This committee is known to be somewhat tardy in delivering reports, questions and documents. Today, for example, it was one o'clock when I received my document. This subject is perhaps more familiar to me than others, but, in general, it would be useful for us to have a policy clearly stating that documents must be distributed to parliamentarians two days in advance, that is to say at least 48 hours in advance. At the municipal level, people call me and I know what they're doing. At the federal level, we're given the documents at the last minute. That doesn't make much sense.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Your point is entirely valid. It would be natural for us to receive our documents on the Friday preceding our meetings, which are held on Monday or Tuesday. Ms Maheu and I will discuss the matter with our clerks and research officers in order to improve the situation.

We are now going to hear the presentation by our two witnesses. We will then have a question period.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 15 avril 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Messieurs, mesdames, bienvenue.

Nous reprenons nos travaux sur la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Nous nous concentrerons aujourd'hui sur le ministère de la Justice en particulier.

Nous avons devant nous deux personnes du ministère de la Justice: Mme Sylvie Doire, conseillère juridique, Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme, et Mme Andrée Duchesne, également conseillère juridique, Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme.

Pour mettre les membres du comité au fait, nous recevons demain Mme Robillard, présidente du Conseil du Trésor, pour discuter de la nouvelle politique du Conseil du Trésor sur les transformations gouvernementales. Lundi prochain, nous étions censés recevoir le ministre de la Justice, M. Cauchon, mais le greffier vient de m'aviser que ce sera peut-être difficile pour le ministre d'être ici. Je verrai à ce que l'on tire cela au clair. La semaine suivante, nous recevrons la commissaire aux langues officielles pour parler des prévisions budgétaires. Vous avez donc un aperçu des quatre prochaines réunions.

Par la suite, nous comptons poursuivre l'étude de la partie VII de la loi en nous concentrant sur l'immigration. Nous commencerons par le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et nous recevons M. Coderre, le ministre. Après cela, nous recevons des organismes qui veulent nous faire part de leurs commentaires à ce sujet.

C'est l'horaire du comité tel qu'il s'annonce présentement.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Monsieur le président, en fonction du Règlement, ou peut-être des procédures ou des coutumes, les sénateurs et les députés reçoivent habituellement leurs documents deux jours à l'avance. Ce comité est reconnu comme étant un peu en retard dans la livraison des rapports, des questions ou des documents. Aujourd'hui, par exemple, il était 13 heures quand j'ai reçu mon document. Ce dossier m'est peut-être plus familier que d'autres, mais en général, ce serait utile que l'on ait une politique qui préciserait que les documents doivent être distribués aux parlementaires deux jours à l'avance, c'est-à-dire au moins 48 heures à l'avance. Au niveau municipal, les gens m'appellent, et je sais ce qu'ils font. Au niveau fédéral, on nous donne les documents à la dernière minute. Ça n'a pas de bon sens.

**Le coprésident (M. Bélanger):** La représentation est complètement valable. Il serait normal que l'on reçoive nos documents le vendredi qui précède nos réunions qui se tiennent le lundi ou le mardi. Mme Maheu et moi-même allons nous entretenir avec nos greffiers et nos recherchistes afin d'améliorer la situation.

Nous allons maintenant entendre la présentation de nos deux témoins. Par la suite, nous aurons une période de questions.

**Ms Andrée Duchesne, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism, Department of Justice:** First, allow us to thank you on behalf of the Department of Justice Canada for this opportunity to report on the Department's progress in implementing Part VII of the Official Languages Act.

Some introductions are in order. My name is Andrée Duchesne and this is my colleague, Sylvie Doire. We are both with the Office of Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism at the department. I am also Coordinator of the Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice, POLAJ.

Our presentation today will be divided into two parts. I will be reporting to you on the Department's progress to date, and Ms Doire will describe to you the new approach the Department intends to take starting in 2002.

As you know, section 41 of the Official Languages Act is binding on the federal government and imposes a commitment on it for which it is accountable.

Since 1994, 29 departments and agencies, including the Department of Justice Canada, have had to produce action plans defining their roles in the development of the official language minority communities.

We thought it useful at the outset to outline to you how the Department of Justice views this clientele, the official language minority communities, with regard to the application of section 41, for the ultimate purpose of making its contribution to their development and vitality.

The first component of the department's mission is its commitment to ensure that all Canadians, including members of the official language minority communities, have an accessible, efficient and fair system of justice. That's the first part of this clientele, a general clientele, in particular citizens who use the justice system.

We also serve a more legal clientele, consisting in particular of players in the justice system who clearly must also ensure access to the system or take part in providing access to the system in the official language of the official language minority communities. We have therefore directed our action on the basis of these two groups.

I'm now going to outline some of the very concrete and sustainable things the department has done. I don't want to force you to listen to a lengthy recital of our achievements, which you can read on the Department of Justice's Web site.

I thought I would first describe the Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice, which is administered jointly by the Department of Justice and the Department of Canadian Heritage. The program has been in existence since 1981, and celebrated its twentieth birthday in 2001. As I mentioned, the program is jointly managed by the two departments, but also involves the active participation of official

**Mme Andrée Duchesne, conseillère juridique, Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme, ministère de la Justice:** D'abord, permettez-nous de vous remercier au nom du ministère de la Justice du Canada de nous donner cette occasion de vous présenter les réalisations du ministère sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Je me présente très brièvement. Je m'appelle Andrée Duchesne et ma collègue, Sylvie Doire. Nous sommes toutes deux membres du Bureau de la Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme au ministère. Je suis également la coordonnatrice du Programme de l'administration de la justice dans les deux langues officielles, le PAJLO.

Notre présentation d'aujourd'hui sera divisée en deux parties. Je vous présenterai les réalisations du ministère à ce jour et Me Doire vous présentera les virages que le ministère entend prendre à partir de 2002.

Vous savez comme moi que l'article 41 de la Loi sur les langues officielles lie le gouvernement fédéral et lui impose un engagement qui le rend imputable.

Depuis 1994, 29 ministères et organismes, dont le ministère de la Justice du Canada, doivent produire un plan d'action illustrant leur contribution à l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Nous avons cru utile dès le départ de vous présenter comment le ministère de la Justice conçoit cette clientèle que sont les communautés de langue officielle en situation minoritaire pour l'application de l'article 41, pour finalement assurer sa contribution à leur épanouissement.

Le premier élément de la mission du ministère porte sur son engagement à assurer à tous les Canadiens, dont les membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire, l'accès à un système de justice efficace, équitable et accessible à tous. C'est la première partie de cette clientèle, donc une clientèle générale et justiciable en particulier.

Nous nous adressons aussi à une clientèle à vocation plus juridique, constituée notamment des acteurs de ce système de justice qui doivent évidemment assurer également l'accès à ce système ou participer à l'accès à ce système dans la langue officielle des communautés minoritaires de langue officielle. Nous avons donc conçu notre action au ministère en fonction de ces deux groupes de clientèle.

Je vais maintenant vous faire part de certaines réalisations du ministère, qui sont très concrètes et durables. Je ne veux pas vous imposer un récit des états de nos réalisations, que vous pouvez lire sur le site Internet du ministère de la Justice.

J'ai pensé vous présenter en premier lieu le Programme d'administration de la justice dans les deux langues officielles, programme qui est géré conjointement par le ministère de la Justice et le ministère du Patrimoine canadien. Ce programme existe depuis 1981 et a fêté en 2001 ses 20 années d'existence. Ce programme est, comme je vous le mentionnais, géré conjointement par les deux ministères, mais appelle aussi la



language community organizations, particularly legal organizations. Those organizations are represented on both the program's management committee and steering committee.

Over the past 20 years, POLAJ has established a range of legal tools as well as jurilinguistic tools designed to provide our francophone jurists from outside Quebec with tools and services that will enable them to serve their target communities in the official language of their choice, but also in accordance with the system of law that governs the province where those communities live.

We have also made a POLAJ Web site available to this system which is independent from the site of the Department of Justice Canada, but which the department obviously manages and updates. That site serves as the gateway to all resources available through the network devoted to access to justice in both official languages. We have observed that the site receives an average of 1,300 hits a month. That figure obviously fluctuates.

For the past eight years, the department has also been funding associations of French-speaking jurists in the common law provinces and their national federation. We support the projects of those associations of French-speaking jurists, which were mainly designed to sensitize and inform parties to court proceedings and even the official language minority communities.

I would now like to emphasize two things. First, I would like to say that the projects funded by the department are projects based directly on the needs of these communities, which are adapted to their needs. They are not projects in which we merely fund the translation of books intended for the majority clientele.

I would also like to draw your attention to the fact that our support in this area can also take other forms. The department has seconded a lawyer, to whom it is paying two years' salary, to the Association des juristes d'expression française de l'Ontario to fill the position of director general of the association.

Lastly, I would like to clarify one point, the funding or support we provided to these associations is not in any way conditional on the positions they may make before the courts. That goes without saying.

Another example of our current progress is our policies. We have recently adopted, at a few years' interval, two policies which, we believe, are significant for the objective of section 41. The first is the Policy Statement and Guidelines for Public Participation, which includes a section on the Official Languages Act and examines the principles of public participation in the context of language. There is also the Policy on Legislative Bilingualism, adopted in 1995, under which each language version of federal statutory enactments, the two major legal systems ultimately governing Canadians across the country, the civil law and the common law, are integrated in each of those language versions.

participation active des organismes communautaires de langue officielle, surtout des organismes à vocation juridique. Ces organismes sont représentés tant au comité de gestion du programme qu'au comité d'implantation.

Le PAJLO a établi depuis 20 ans une panoplie d'outils en matière juridique, mais aussi des outils de jurilinguistique destinés à donner à nos juristes d'expression française de l'extérieur du Québec des outils et des services qui leur permettront de desservir dans la langue officielle de leur choix les communautés auxquelles ils s'adressent, mais également selon le système de droit qui régit la province où résident ces communautés.

Nous avons aussi mis à la disposition de ce réseau PAJLO un site Internet qui est un site indépendant du ministère de la justice du Canada, mais dont le ministère assure évidemment la gestion et la mise à jour. Ce site sert de portail vers l'ensemble des ressources disponibles via ce réseau consacré à l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Nous avons constaté que ce site était fréquenté en moyenne par 1 300 visiteurs par mois. Cela fluctue évidemment.

Le ministère appuie également, depuis huit ans maintenant, les associations de juristes d'expression française de common law de même que la fédération nationale qui les regroupe. Nous appuyons les projets de ces associations de juristes d'expression française qui visent surtout à sensibiliser, informer et renseigner les justiciables et même les communautés minoritaires de langue officielle.

J'aimerais maintenant souligner deux choses. J'aimerais d'abord dire que les projets qui sont appuyés financièrement par le ministère sont des projets qui sont axés directement sur les besoins de ces communautés, qui sont adaptés à leurs besoins. Ce ne sont pas des projets où on se contente de financer la traduction d'ouvrages déjà destinés à la majorité.

J'aimerais également porter à votre attention le fait que notre appui dans ce domaine peut prendre d'autres formes. Nous assurons, pour une durée de deux ans, le salaire d'un avocat du ministère prêté à l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario. Il agit à titre de directeur général de cette association.

J'apporte finalement une précision. Le financement ou l'appui que nous accordons à ces associations n'est aucunement conditionnel aux positions que de telles associations peuvent avoir devant les tribunaux. Cela va de soi.

Un autre exemple de nos réalisations à l'heure actuelle se trouve au niveau de nos politiques. Nous avons adopté récemment, à quelques années d'écart, deux politiques qui sont, à notre avis, significatives par rapport à l'objectif que contient l'article 41. Il y a d'abord l'Énoncé de politique et les lignes directrices en matière de participation du public, qui inclut un volet portant sur la Loi sur les langues officielles et qui met en évidence le contexte linguistique dans le cadre des principes de consultation du public. Il y a aussi la Politique sur le bilinguisme législatif, adoptée en 1995, qui fait en sorte que, dans chaque version linguistique des textes législatifs fédéraux, les deux grands

This enables Canadians to read and understand federal legislative texts in their official language, depending on the legal system in use in their province of residence.

We are also taking an active part in developing the pilot projects currently under way in Manitoba. Our partner in this effort is the Government of Manitoba. The objectives of these pilot projects, which are being conducted in St-Pierre-Jolys and subsequently, in a few years, in St. Boniface, Manitoba, are to deliver in French and English services related to the administration of justice; to use modern technology to increase the use of the minority official language in criminal proceedings; to draft in the minority official language the documents provided to citizens when they are arrested or charged. What is interesting about these projects is that they are not only based on official languages, but they also apply to other jurisdictions across the country.

Last, I would also like to tell you about a project currently under way at the department which we have called the Inventory project. This is a national study on the state of minority official language legal and judicial services. The study's objectives are: to provide quantitative and qualitative data on services available, to identify the obstacles to accessing justice in both official languages, to find solutions appropriate to the situations inventoried and to create an inventory of innovative practices across the country. The study obviously covers areas of federal jurisdiction such as criminal law, bankruptcy and divorce. To date, we have consulted more than 359 persons across the country as part of the study. Of that number, some are lawyers in private practice, judges, court officers and representatives of provincial and territorial governments as well as French-speaking lawyers associations.

No other study conducted to date, prior to this study, enabled us to obtain quantitative data. That's why the Department of Justice decided to announce the study in 2002, even though other national and provincial studies had previously been conducted. We are not only confident that the study will enable us to inventory promising and innovative practices across the country, we are also convinced that it will underscore the importance of drawing on all existing resources, financial and non-financial, relating to access to justice in both official languages. It should probably enable us to establish partnerships at all levels, with universities, governments, lawyers associations and with the jurilinguistic centres associated with POLAJ or elsewhere.

systèmes de droit qui régissent finalement les Canadiens et les Canadiennes à travers le pays, le droit civil et le la common law, sont intégrés dans chacune de ces versions linguistiques. Ceci permet aux Canadiens de lire les textes législatifs non seulement dans la langue officielle de leur choix, mais de les lire en fonction du système de droit qui régit leurs obligations et leurs droits dans leur province de résidence.

Également, nous participons activement à l'élaboration de projets-pilotes en cours présentement au Manitoba. Nous partageons ce partenariat avec le gouvernement du Manitoba. Ces projets-pilotes qui se déroulent à St-Pierre-Jolys et ultérieurement, dans quelques années, à St. Boniface au Manitoba, ont les objectifs suivants: assurer la prestation de services propres à l'administration de la justice en anglais et en français; utiliser une technologie moderne en vue d'accroître l'usage de la langue officielle minoritaire en matière criminelle; rédiger également les documents qui seront remis aux citoyens au moment de l'arrestation ou de l'accusation, dans leur langue officielle. L'intérêt de ces projets, c'est qu'ils sont non seulement axés sur les langues officielles, mais qu'ils s'appliquent également à d'autres juridictions à travers le pays.

Finalement, j'aimerais aussi vous parler d'un projet qui se déroule présentement au ministère, projet que nous avons intitulé «L'état des lieux». Il s'agit d'une étude d'envergure nationale sur la situation en matière de services juridiques et judiciaires en langue officielle minoritaire. Les objectifs de l'étude sont les suivants: fournir des données quantitatives et qualitatives sur les services disponibles; préciser les obstacles en matière d'accès à la justice dans les deux langues officielles; déterminer des pistes de solutions adaptées aux situations qui auront été répertoriées; et, finalement, constituer un inventaire des pratiques novatrices à travers le pays. Cette étude porte évidemment sur les domaines de compétence fédérale, donc en matière criminelle, en faillite et en matière de divorce. Jusqu'à présent, nous avons consulté au-delà de 359 personnes dans le cadre de cette étude, et ce, à travers le pays. Parmi ces 359 personnes, certaines sont des avocats de pratique privée, des juges, des auxiliaires de justice, des représentants des gouvernements provinciaux et territoriaux également ainsi que des associations des juristes d'expression française.

Avant cette étude, aucune autre étude réalisée à ce jour ne nous avait permis d'obtenir des données quantitatives. C'est la raison pour laquelle le ministère de la Justice a décidé d'annoncer cette étude en 2001 bien que d'autres études antérieures, de portée nationale ou de portée provinciale, aient été réalisées. Non seulement sommes-nous confiants que l'étude nous permettra de faire l'inventaire des pratiques intéressantes et novatrices qui ont cours à travers le pays, mais nous sommes également convaincus qu'elle fera ressortir l'importance de faire appel à toutes les ressources existantes, financières ou non financières, en matière d'accès à la justice dans les deux langues officielles. Elle devrait vraisemblablement nous permettre d'établir des partenariats et ce, à tous les niveaux, que ce soit avec les universités, avec les gouvernements, avec les associations de juristes, avec les centres de jurilinguistique associés au PAJLO ou ailleurs.



Lastly, allow me to describe the structure that has been developed and put in place at the Department of Justice Canada to support Part VII of the Official Languages Act.

Approximately one year ago, we created the function of Official Languages Champion, which is performed by the Associate Deputy Minister at Justice. We have also created the office to which my colleague and I belong. We believe that this structure, which provides stable support for this part of the Official Languages Act, is an indication of the positive way in which matters are developing in this area within the department.

I will now give the floor to my colleague, Sylvie Doire, who will make a clear presentation on developments in this area within the department.

**Ms Sylvie Doire, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism:** In 2001, the Department of Justice received a model that had been developed by the Department of Canadian Heritage for coordinating the implementation of Part VII. They submitted a document to us that was a guide for developing an evaluation framework, a framework that enabled us to determine, within our activities, whether we were successfully achieving the objectives of Part VII.

We began this arduous process. We had to meet the players from our department, we reviewed all our activities, and we prepared the first draft of what we thought might constitute a logical model, a list of the main activities that could assist us in contributing to the commitment. Wanting to validate the tool, we turned to six groups of persons involved with the justice system, average citizens in various provinces. We travelled to meet approximately 10 persons at each of the meetings, in Winnipeg, Ottawa, Cowansville, Moncton, Sudbury and Quebec City.

Our primary objective was to determine what those individuals thought was Justice Canada's role in contributing to the development and vitality of the official language minority communities. The answers were very interesting.

The key messages that the consultants who took part in the discussions reported to us were that there was a need for greater awareness on the part of officials of the need for an active offer of service. We were told that it was necessary to assign genuinely bilingual personnel. We were informed that the official language majority had to be educated concerning the rights of the minority so that the latter were not perceived as bad guys when they wished to exercise their rights in their own language. We were also told it was important to better publicize our programs and services and, in particular, to explain to them more fully how the department can enhance the vitality of their communities.

These are simple, clear messages which are not usually sent only to the Department of Justice. They are messages that usually come from all the communities and which have been very carefully noted down and for which measures have already been

Finalement, permettez-moi de vous faire part de la structure qui a été développée et mise en place à l'appui de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles au ministère de la Justice du Canada.

Nous avons, depuis un an, créé la fonction de champion des langues officielles, laquelle est exercée par un sous-ministre délégué à la Justice. Nous avons également mis sur pied le bureau dont ma collègue et moi faisons partie. Nous croyons que cette structure, qui assure un appui stable à cette partie de la Loi sur les langues officielles, est un indicateur de l'évolution positive de ce dossier au sein du ministère.

Je vais maintenant céder la parole à ma collègue, Sylvie Doire, qui va vous présenter clairement l'évolution de ce dossier au sein du ministère.

**Mme Sylvie Doire, conseillère juridique, Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme:** En 2001, le ministère de la Justice a reçu un modèle qui avait été développé par le ministère du Patrimoine canadien qui assure la coordination de l'implantation de la partie VII. Ils nous ont remis un document qui était un guide pour développer un cadre d'évaluation, un cadre qui nous permettait de vérifier, à l'intérieur de nos activités, si on réussissait à atteindre des objectifs poursuivis par la Partie VII.

Nous avons démarré ce processus ardu. On a eu à rencontrer les acteurs de notre ministère, on a révisé l'ensemble de nos activités et on a fait une première ébauche de ce qu'on croyait pouvoir constituer un modèle logique, donc une liste des activités principales pouvant nous aider à contribuer à l'engagement. Désirant valider cet outil-là, nous nous sommes adressés à six groupes constitués de justiciables, de M. et Mme Tout-le-Monde dans différentes provinces. Nous nous sommes déplacés pour rencontrer plus ou moins une dizaine de personnes lors de chacune de ces rencontres à Winnipeg, à Ottawa, à Cowansville, à Moncton, à Sudbury et dans la ville de Québec.

Notre objectif premier était de savoir, de la part des justiciables, quel était le rôle de Justice Canada, selon eux, pour contribuer à l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Les réponses ont été très intéressantes.

Parmi les messages clés que les consultants qui ont participé à ces discussions nous ont rapportés, on nous a dit qu'il y avait un besoin d'améliorer la sensibilisation des fonctionnaires à la nécessité d'une offre active de services. On nous a dit qu'il était nécessaire d'affecter du personnel réellement bilingue. On nous a dit qu'il fallait sensibiliser la majorité linguistique aux droits des minorités linguistiques afin de ne pas être perçus comme des méchants lorsqu'elles désirent exercer leurs droits dans leur langue. On nous a aussi dit qu'il fallait mieux faire connaître nos programmes et nos services et surtout qu'il fallait leur expliquer davantage comment on peut contribuer à l'épanouissement de leur communauté.

Il s'agit de messages simples, clairs, qui ne sont pas seulement adressés habituellement au ministère de la Justice. C'est un message qui vient habituellement de l'ensemble des communautés et qui a été très bien noté, et pour lequel on a déjà entrepris des



taken, including those my colleague described to you. But this made us realize how necessary it was to expand the range of our actions, not to limit ourselves to the legal community as such, which is the first intermediary between us and the community which needs to use the justice system because it should also be kept in mind that not all citizens from the official language minority communities are in contact with the justice system. However, when they are, it must of course be ensured that they can deal with that system in their language.

So the steps we have taken, the answers that have been given to us have fed into a process which we have just planned. We are very proud of this. We have put a great deal of energy and resources into it. We have developed a coherent, comprehensive approach to the implementation within the Department of Justice of the commitment provided for in section 41.

Based on the experience of other departments more experienced in the field, such as Health Canada and Industry Canada, we chose to move toward a strategic and truly results-based approach. We expect it will take approximately two years to complete the process.

I want to reassure you right away that our current action plan will continue to be implemented, but it will be completely renewed in April 2004. The action plan will be renewed. First, we have just gathered a great deal of information from persons involved with the justice system, whom I spoke about a moment ago, but also through the Inventory, through which the official language minority legal community as a whole has been mobilized. We communicated via the Internet, asking them to respond to a survey, through telephone and person-to-person interviews, through discussions with experts in the field, in order to discuss solutions that had been advanced, not just problems.

So we have truly invaluable information. Now we have to go inside our department and meet each of the key stakeholders in order to put back into perspective, based on the needs that have been put before us, what is the role, what is part of our mandate and what we can do to meet those needs.

Once this effort is complete, a first draft of the strategic plan will be developed and we will discuss it with a group of persons consisting of representatives of the official language minority communities, both jurists and individuals involved with the legal system, members of lawyers associations, members of other federal departments, because we have activities interrelated with those of other departments, but also of provincial departments.

So all the players will be around the table to discuss the problems and solutions that have been suggested, as well as measures that can be adopted and possible coordination.

démarches, entre autres les réalisations dont ma collègue vous a parlé. Mais cela nous a fait réaliser à quel point il était nécessaire d'élargir le spectre de nos actions et non pas se limiter seulement à la communauté juridique comme telle qui constitue notre premier intermédiaire vers la communauté qui a besoin de recourir au système de justice, car il faut aussi se rappeler que ce ne sont pas tous les citoyens des communautés de langue officielle en situation minoritaire qui se retrouvent en contact avec le système de justice. Mais, bien sûr, lorsqu'ils le sont, il faut s'assurer qu'ils puissent le faire dans leur langue.

Donc, la démarche qu'on a entreprise, les réponses qui nous ont été amenées sont venues nourrir un processus qu'on vient de planifier. Nous en sommes très fiers. Nous avons investi beaucoup d'énergie et beaucoup de ressources à cet égard. Nous avons développé une démarche globale et cohérente pour la mise en oeuvre de l'engagement prévu à l'article 41 au sein du ministère de la justice.

Forts de l'expérience d'autres ministères qui sont plus expérimentés dans le domaine, tel que Santé Canada et Industrie Canada, nous avons choisi de nous orienter vers une approche stratégique vraiment axée sur les résultats. Nous prévoyons qu'il faudra environ deux ans pour compléter ce processus.

Je vous rassure immédiatement en vous disant que notre plan d'action actuel va continuer à être mis en oeuvre, mais il sera totalement renouvelé en avril 2004. Le renouvellement du plan d'action va se faire. D'abord, nous venons de recueillir beaucoup d'informations de la part des justiciables dont je vous ai parlé plus tôt, mais aussi dans le cadre de «L'état des lieux», où la communauté juridique de langue officielle minoritaire a été mobilisée en entier. Nous avons communiqué par Internet, en leur demandant de répondre à un sondage, par entrevue téléphonique, par entrevue en personne, par des discussions avec des experts dans le domaine afin de pouvoir venir discuter des solutions qui avaient été avancées et non seulement des problèmes.

Alors, nous avons vraiment des informations précieuses. Maintenant, il faut aller à l'intérieur de notre ministère et rencontrer chacun des intervenants clés pour remettre en perspective, à partir des besoins qui nous ont été amenés, ce qu'est le rôle, ce qui est à l'intérieur de notre mandat et ce qu'on peut faire pour répondre à ces besoins.

Une fois que cette démarche sera complétée, une première ébauche de planification stratégique sera développée et on en discutera avec un groupe de personnes qui sera constitué de représentants des communautés de langue officielle en situation minoritaire, tant des justiciables que des juristes, des membres des associations de juristes, des membres d'autres ministères fédéraux, parce que, évidemment, on se retrouve avec d'autres ministères qui ont des activités interreliées, mais aussi de ministères provinciaux.

Donc, l'ensemble des acteurs seront autour de la table pour pouvoir discuter des problématiques et des solutions qui ont été suggérées, ainsi que des mesures qui peuvent être adoptées et de la coordination possible.

From that will come our strategic planning, which we will then be able to implement. So, as I told you, we expect this process will be complete in April 2004. In the meantime, an interim action plan will be put forward. The interim action plan will be the current action plan from which we will remove the objectives that have already been met or which are not relevant, and to which we will add all the objectives we are pursuing in the context of the strategic planning effort.

My colleague and I have outlined the progress made at our department and the new approach which we intend to take and have actually begun to take. I thank you for your attention and invite you to ask questions.

**The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):** Mr. Beaudoin and Mr. Sauvageau, I apologize for being late, but it was beyond my control.

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Thank you for your presentation. I found it interesting and disappointing. It was interesting in part, but the interim part is disappointing. You're postponing. I have a few questions. I'm going to go quickly because we don't have a lot of time, and, if I can come back, I will.

Ms Doire, you spoke of Heritage Canada's role in coordinating the implementation of Part VII, but Mr. Dion also has an important role in coordination and the Official Languages Act.

I would like to know how many meetings you have had with Mr. Dion or with the officials of Mr. Dion's department on the coordination of the Official Languages Act since April 2001.

**Ms Doire:** First of all, I'll take the liberty of telling you that Mr. Dion does indeed have a very important role. The coordination role I spoke to you about is the role provided for in section 42 of the Official Languages Act, which, with regard to the implementation of the tools for managing and coordinating this important commitment, provides that it is under the responsibility of the Department of Canadian Heritage. So everything concerning the programs of the various departments is coordinated under the aegis of Heritage Canada.

Now, with regard to meetings, to my knowledge, I have had none personally. My colleague can answer for herself.

**Ms Duchesne:** To date, the meetings with Mr. Dion's department, Intergovernmental Affairs, have mainly been held with the other part of the Department of Justice, the Official Languages Law Group, which plays the role of the Department's legal counsel on Part VII of the Official Languages Act.

Our role is a coordination role with regard to the Department's action plan for the implementation of section 41.

**Mr. Sauvageau:** Yes, but we know that section 41 is the cornerstone of the advancement of the Official Languages Act. I'm asking you how many meetings there have been in all between

C'est de là que naîtra notre planification stratégique que l'on pourra ensuite mettre en oeuvre. Nous prévoyons donc, comme je vous le disais, que ce processus sera complété en avril 2004. D'ici là, un plan d'action transitoire sera mis de l'avant. Le plan d'action transitoire sera le plan d'action actuel, duquel on enlèvera les objectifs qui ont déjà été remplis ou qui sont non pertinents et auxquels on ajoutera l'ensemble des objectifs qu'on poursuit dans le cadre de la démarche de planification stratégique.

Nous avons présenté, ma collègue et moi, les réalisations de notre ministère, mais aussi le virage que non seulement nous entendons faire, mais que nous avons concrètement entamé. Je vous remercie de votre attention et je vous invite à poser des questions.

**La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):** Messieurs Beaudoin et Sauvageau, je m'excuse de mon retard, mais c'était hors de mon contrôle.

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Mesdames, merci de votre présentation. Je trouve cela intéressant et décevant. C'est intéressant en partie, mais la partie transitoire est décevante. On remet à plus tard. J'ai quelques questions. Je vais y aller rapidement parce qu'on n'a pas beaucoup de temps, et si je peux revenir, je le ferai.

Vous avez parlé, madame Doire, du rôle de Patrimoine Canada dans la coordination de l'application de la partie VII, mais il y a aussi M. Dion qui a un rôle important au niveau de la coordination et de la Loi sur les langues officielles.

J'aimerais savoir combien de rencontres vous avez eues avec M. Dion ou avec les fonctionnaires du ministère de M. Dion sur la coordination de la Loi sur les langues officielles depuis avril 2001.

**Mme Doire:** Dans un premier temps, je vais me permettre de vous dire qu'effectivement, M. Dion a un rôle très important. Le rôle de coordination dont je vous ai fait part, c'est le rôle prévu à l'article 42 de la Loi sur les langues officielles qui prévoit, au niveau de l'implantation des outils de gestion et de coordination de cet engagement important, que c'est sous la responsabilité du ministère du Patrimoine canadien. Alors, tout ce qui concerne les programmes des différents ministères est coordonné sous le chapeau de Patrimoine canadien.

Maintenant, en ce qui a trait à des rencontres, à ma connaissance, je n'en ai pas eu personnellement. Ma collègue pourra répondre pour elle-même.

**Mme Duchesne:** À ce jour, les rencontres avec le ministère de M. Dion, en l'occurrence celui des Affaires intergouvernementales, ont surtout eu lieu avec l'autre partie du ministère de la Justice, soit le Groupe du droit des langues officielles qui assure le rôle de conseiller juridique du ministère quant à la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Notre rôle en est un de coordination du plan d'action du ministère pour l'application de l'article 41.

**M. Sauvageau:** Oui, mais on sait que l'article 41 est comme la pierre angulaire de la promotion de la Loi sur les langues officielles. Moi, je vous demande, sous ce chapeau de responsable



you, who are the group responsible for the action plan on section 41 of the Official Languages Act at the Department of Justice, and the senior minister responsible for coordination. I say "senior" in that he will be called upon to bear a large degree of responsibility for his involvement.

**Ms Duchesne:** I'll tell you very simply that, between the section 41 coordinators, that is the Heritage Canada network, and Minister Dion's staff, to my knowledge, there may perhaps have been a few meetings. Personally, I attended only one meeting at the end of March.

**Mr. Sauvageau:** Now, would you correct me if I am wrong? The official translation of the Constitution of 1982, the 20th anniversary of which we will soon be celebrating, has not yet been adopted 20 years later. Is that correct?

**Ms Duchesne:** What I can tell you on that subject is that I believe the versions have already been forwarded to the respective provincial governments, but I could...

**Mr. Sauvageau:** That was in 1990, 12 years ago.

**Ms Duchesne:** I could get back to you with a more formal answer to that question.

**Mr. Sauvageau:** Perfect.

Ms Doire, you spoke about a coherent and comprehensive action to implement section 41. You are at the Department of Justice, where all words are important. Is section 41, in your coherent and comprehensive action plan, declaratory or binding?

**Ms Doire:** We're not here to discuss the legal scope of section 41, Mr. Sauvageau. I don't work for the unit that is legal counsel —

**Mr. Sauvageau:** So you are promoting something comprehensive and coherent, but we don't yet fully know what it is, although we are coherent in its promotion.

I would like to ask you whether your two action plans, those for 1999-2000 and 2000-2001, were prepared by your department or by an outside group. I'm talking about the two action plans you sent us.

**Ms Doire:** It was our department.

**Mr. Sauvageau:** It was your department. Is it normal for them to be virtually the same?

**Ms Duchesne:** In fact, there is a single action plan spread over three years, for 1999 to 2002. It terminated on March 31, 2002. It is a three-year action plan in this case, and, under section 42, the Department of Canadian Heritage asks us to produce a progress report each year. So what is produced each year is a document that takes the action plan and reports on progress made on an annual basis.

**Mr. Sauvageau:** So it's entirely normal for it to be a virtual copy.

du plan d'action de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, combien il y a eu de rencontres en tout entre vous, qui portez ce chapeau au ministère de la Justice, et le très grand ministre responsable de la coordination. Je dis «très grand» en ce sens qu'on lui fera porter une responsabilité large au niveau de son implication.

**Mme Duchesne:** Je vous dirai très simplement qu'entre les coordonnateurs de l'article 41, donc le réseau de Patrimoine canadien et le personnel du ministre Dion, à ma connaissance, il y a peut-être eu quelques réunions. Personnellement, j'ai assisté à une seule réunion à la fin du mois de mars.

**M. Sauvageau:** Maintenant, pouvez-vous me corriger si je me trompe? La traduction officielle de la Constitution de 1982, dont on va fêter le 20<sup>e</sup> anniversaire, n'a pas encore été adoptée 20 ans plus tard, n'est-ce pas?

**Mme Duchesne:** Ce que je peux vous dire à ce sujet, c'est que je pense que les versions ont déjà été acheminées vers les gouvernements provinciaux respectifs, mais je pourrais...

**M. Sauvageau:** C'était en 1990; il y a 12 ans.

**Mme Duchesne:** Je pourrais vous revenir avec une réponse plus formelle à cette question-là.

**M. Sauvageau:** Parfait.

Vous avez parlé, madame Doire, d'une action globale et cohérente afin de mettre en application l'article 41. Vous êtes au ministère de la Justice, donc tous les mots sont importants. Est-ce que l'article 41, dans votre plan d'action global et cohérent, est déclaratoire ou exécutoire?

**Mme Doire:** On n'est pas ici pour discuter de la portée juridique de l'article 41, monsieur Sauvageau. Je ne travaille pas pour l'unité qui est conseillère juridique...

**M. Sauvageau:** Donc, vous faites la promotion de quelque chose de global et de cohérent, mais on ne sait pas encore tout à fait ce que c'est. Mais on est cohérent dans sa promotion.

J'aimerais vous demander si vos deux plans d'action, celui de 1999-2000 et celui de 2000-2001, ont été faits par votre ministère ou par un groupe externe. Je parle des deux plans d'action que vous nous avez envoyés.

**Mme Doire:** C'est notre ministère.

**M. Sauvageau:** C'est votre ministère. Est-il normal que ce soit à peu près pareil?

**Mme Duchesne:** En fait, il s'agit d'un seul plan d'action qui porte sur trois ans, de 1999 à 2002. Il s'est terminé le 31 mars 2002. C'est un plan d'action triennal dans ce cas-ci, et sous l'article 42, le ministère du Patrimoine canadien nous demande de produire annuellement un état des réalisations. Alors, ce qui est produit à chaque année, c'est un document qui reprend le plan d'action et qui fait état de l'avancement des réalisations de façon annuelle.

**M. Sauvageau:** Donc, si c'est quasiment une copie conforme, c'est tout à fait normal.



**Ms Duchesne:** For the action plan, yes. For the progress report, it should outline progress made.

**Mr. Sauvageau:** With regard to progress, in 2000-2001, for example, 60 employees took the Écrire simplement program. There were 60 as well in 1999-2000. Were they the same employees? Was it offered to the same ones?

I can understand that the first two columns, Objectives and Principal Measures, are the same — I thought, jokingly, that it was Groupaction that had done it — but it should be different under Outputs.

**Ms Duchesne:** It all depends. Those programs are offered to employees. There is a maximum capacity, a maximum number of people who can work there.

**Ms Doire:** Please, Mr. Sauvageau, could you —

**Mr. Sauvageau:** The two are on page 9, by chance. The two are at the bottom of page 9. It is the same program, it is the same number of employees, but it is not the same year.

**Ms Duchesne:** The program was offered two years in a row and that was the maximum number of students.

**Mr. Sauvageau:** That's probably it.

Now, without taking out your book, on page 23 of the 1999-2000 plan and page 34 of the 2000-2001 plan, the wording of the sentence has been changed. On section 41 compliance, it states: "The compliance with section 41 of the Official Languages Act in activities of the Department of Justice is greater." That is for 1999-2000. For 2000-2001, it reads: "Compliance with section 41 of the OLA in activities of the Department of Justice continues to rise."

Why doesn't it say that compliance is assured or that the Department is complying? That may be a technical question, but when compliance is rising, that means that something will be forgotten, but that that's not serious. In any case, I interpret it that way. I am not a legal expert, but it seems to me that, if you say that compliance is assured by the Department of Justice or that compliance with section 41 by the Department of Justice is rising — Is that what you mean? Why isn't that what is written?

**Ms Duchesne:** Mr. Sauvageau, the objectives of the action plans are obviously ultimately intended to change a departmental culture so that it complies on its own with section 41 in all of its activities and in each of its major priority areas. This has to become a reflex. So that is the ultimate objective of the action plans.

Of course, the wordings you are referring to right now likely result from the fact that there were two different drafters. Over the years, the responsibility of departmental staff has changed. Obviously, what you see in that wording also results from the personal style of the person who coordinated the work.

**Mme Duchesne:** Pour le plan d'action, oui. Pour l'état des réalisations, ça devrait faire état des progrès.

**M. Sauvageau:** Au niveau des réalisations, en 2000-2001, par exemple, 60 employés ont bénéficié du programme Écrire simplement. En 1999-2000, il y en a aussi eu 60. Est-ce que ce sont les mêmes? Est-ce que c'était offert aux mêmes?

Je peux comprendre que les deux premières colonnes des objectifs et des mesures principales soient les mêmes — je pensais que c'était Groupaction, en blague, qui l'avait fait —, mais dans les résultats, ça devrait être différent.

**Mme Duchesne:** Tout dépend. Ces programmes-là sont offerts aux employés. Il y a un nombre maximal, une capacité maximale de gens qui peuvent y travailler.

**Mme Doire:** Est-ce que vous pourriez, s'il vous plaît, monsieur Sauvageau...

**M. Sauvageau:** Les deux sont à la page 9, par hasard. Les deux sont en bas de la page 9. C'est le même programme, c'est le même nombre d'employés, mais ce n'est pas la même année.

**Mme Duchesne:** Le programme a été offert deux années de suite et à la capacité maximale d'étudiants était celle-là.

**M. Sauvageau:** C'est probablement cela.

Maintenant, sans sortir votre cahier, à la page 23 du plan de 1999-2000 et à la page 34 de celui de 2000-2001, on a changé la formulation de la phrase. On dit, pour ce qui est du respect de l'article 41: «Le respect de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles dans les activités du ministère de la Justice est davantage assuré.» Ça, c'est pour 1999-2000. Pour 2000-2001, on dit: «Les activités du ministère de la Justice prennent de plus en plus compte de l'article 41.»

Pourquoi, ne dit-on pas que le respect est assuré ou que le ministère prend en compte? C'est peut-être technique comme question, mais quand on prend de plus en plus en compte, c'est qu'on sait qu'on va en oublier, mais que ce n'est pas grave. En tout cas, je l'interprète comme ça. Je ne suis pas juriste, mais il me semble que si on dit que le respect de l'article 41 est assuré par le ministère de la Justice ou que les activités du ministère de la Justice prennent en compte l'article 41... Est-ce que c'est ce que vous voulez dire? Pourquoi n'est-ce pas ce qui est écrit?

**Mme Duchesne:** Les objectifs des plans d'action, monsieur Sauvageau, sont évidemment ultimement destinés à changer une culture ministérielle de façon à ce qu'elle prenne en compte, dans toutes ses activités et dans chacun de ses grands secteurs prioritaires, l'article 41 lui-même. Il faut que cela devienne un réflexe. Alors, les plans d'action ont cela comme objectif ultime.

Évidemment, les formulations dont vous faites état à l'heure actuelle tiennent probablement du fait que ce sont deux rédacteurs différents. Au cours des années, la responsabilité, au niveau du personnel du ministère, a changé. Il est certain que ce que vous voyez dans cette formulation tient aussi du style personnel de la personne qui a coordonné le travail.

Furthermore, I would say that there is an evolution under way. When I referred a moment ago to two very important policies at the department which, in their conception, embody the spirit of section 41, it was to that progress, that evolution that I was referring.

**Mr. Sauvageau:** I will come back to this.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** We're going to move on to the next round.

**Senator Gauthier:** I would like some clarification to start with. In the documents I have, it states that the action plan covers the period from June 1, 1999 to May 31, 2002. Is that true?

**Ms Duchesne:** That's March 31, 2002.

**Senator Gauthier:** A moment ago, you said March 30, 2001.

**Ms Duchesne:** Perhaps —

**Senator Gauthier:** What is the period?

**Ms Duchesne:** The most recent plan covers the period from April 1, 1999 to March 31, 2002.

**Senator Gauthier:** That is March 31, 2002, not May 31.

**Ms Duchesne:** No. It follows the fiscal year cycle.

**Senator Gauthier:** [*Editor's Note: Inaudible*]

**Ms Duchesne:** Possibly.

**Senator Gauthier:** In the 2001 annual report of the Commissioner of Official Languages, the commissioner states that the recommendations of the studies she conducted from 1995 until 1999 have yet to be implemented. The results are not clear. What's your answer to that? Is that your area?

**Ms Duchesne:** I can discuss the question to a certain degree, yes.

The Inventory I referred to obviously comes seven years after the first study in 1995 by Mr. Goldbloom, who was the Commissioner of Official Languages at the time, which concerned the equitable use of English and French in Canadian courts. The Inventory in a way differs from or complements that study by attempting to obtain quantitative information. You know as well as I that the entire question of supply and demand of legal services in the minority official language is a vicious circle which we are ultimately unable to break out of. There is no demand because there's no supply; there's no supply because there's no demand.

In the study that we have conducted, and for which we are awaiting a report in the spring 2002, we wanted to obtain quantitative information to complement the Commissioner's report. It goes without saying, however, that that did not prevent us from nevertheless taking certain concrete actions.

Par ailleurs, je vous dirais qu'il y a une évolution qui se fait. Quand je faisais état tout à l'heure de deux politiques très importantes au ministère qui ont déjà intégré l'esprit de l'article 41 dans leur conception, c'est à ce progrès-là, à cette évolution-là que je faisais allusion.

**M. Sauvageau:** Je vais revenir.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** On va revenir au prochain tour.

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais avoir quelques éclaircissements pour commencer. Dans les documents que j'ai, on dit que le plan d'action couvre la période du 1<sup>er</sup> juin 1999 au 31 mai 2002. Est-ce vrai?

**Mme Duchesne:** C'est le 31 mars 2002.

**Le sénateur Gauthier:** Tout à l'heure, vous avez dit le 30 mars 2001.

**Mme Duchesne:** Peut-être...

**Le sénateur Gauthier:** Quelle est la période?

**Mme Duchesne:** Le plan le plus récent couvre la période du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2002.

**Le sénateur Gauthier:** C'est le 31 mars 2002 et non pas le 31 mai.

**Mme Duchesne:** Non. Il suit le cycle des exercices financiers.

**Le sénateur Gauthier:** [*Note de la rédaction: inaudible*]

**Mme Duchesne:** Possiblement.

**Le sénateur Gauthier:** Dans le rapport annuel de la commissaire aux langues officielles de 2001, la commissaire dit que la mise en oeuvre des recommandations des études qu'elle a faites de 1995 jusqu'en 1999 se font toujours attendre. Les résultats ne sont pas évidents. Qu'est-ce que vous répliquez à cela? Est-ce votre domaine?

**Mme Duchesne:** Je peux parler de cette question-là jusqu'à un certain point, oui.

«L'état des lieux» auquel je faisais allusion, évidemment, est en quelque sorte sept ans après la première étude de 1995 du commissaire aux langues officielles d'alors, M. Goldbloom, qui portait sur l'utilisation équitable du français et de l'anglais dans les tribunaux au Canada. «L'état des lieux» vient en quelque sorte se distinguer ou compléter cette étude-là en essayant d'obtenir des données quantitatives. Vous savez comme moi que toute la question de l'offre et de la demande en matière de services juridiques en langue officielle minoritaire est un cercle vicieux duquel, finalement, on n'arrive pas à se sortir. Il n'y a pas de demande parce qu'il n'y a pas d'offre; il n'y a pas d'offre parce qu'il n'y a pas de demande.

Dans cette étude que nous avons entreprise et pour laquelle nous attendons un rapport au printemps 2002, nous avons voulu obtenir des données quantitatives pour compléter le rapport du commissaire. Il va de soi, cependant, que cela ne nous a pas empêchés de poser quand même certains gestes concrets.



**Senator Gauthier:** I have a few minutes left, Madam. I have more questions to ask you.

What concerns me is that, for example, in practical terms, for the Contraventions Act, the Department of Justice was forced to review its positions on contraventions. The courts, including Judge Blais, who was the presiding judge, gave us one more year starting on March 23, if I remember correctly, until next year to put [*Editor's Note: Inaudible*] the regulations with the provinces, in particular Ontario. I'm not a lawyer, but I know there is a difference between a contravention and an information.

And with regard to contraventions before Judge Blais, I am going to talk to you about information. This is not recent; for years we have been asking Justice to ensure that the rights of the official language communities are honoured, particularly in informations. The contraventions were usually bilingual. As for informations, the police officer or the person laying the information, which complements the form, usually does so in his own language, as a result of which the accused has a document which is not in his first language.

The department has long been aware of this problem. Nothing has been done. So that means that the federal government has failed in its duty by not making the necessary amendments to the Criminal Code or to the Official Languages Act.

I do not know which of the two you used, but you used one of them. It was probably the Criminal Code that you used to confirm that the accused is entitled to receive an information in his mother tongue. Am I right in saying that or am I wrong?

**Ms Duchesne:** I do not believe the Criminal Code expressly makes that provision at this time. You are right in that sense.

**Ms Doire:** However, I may add —

**Senator Gauthier:** I do not know about the Criminal Code. You have been aware for two or three years now that the problem exists. Nothing has been done.

I raised a number of questions in the Senate concerning contraventions. I received nice long answers which said absolutely nothing and which had probably been written by someone who ultimately wanted to qualify the answer.

What I am interested in is getting results. I ask you the question. It is simple. Why has the Department of Justice not clarified the act with respect to information? Why is this still dragging on, Ms Doire?

**Ms Doire:** The information is the document used to lay charges against individuals who are accused of committing a crime. That document must be in both official languages. I am aware of a document that contains that directive. It is the Crown Counsel Policy Manual, which appears on the Department of Justice's Web site. If you will excuse the expression, it is the bible of federal Crown counsel. When a document is authorized by a counsel,

**Le sénateur Gauthier:** Il ne me reste que quelques minutes, madame. J'ai d'autres questions à poser.

Ce qui m'inquiète, c'est que, par exemple, au niveau pratique, pour la Loi sur les contraventions, le ministère de la Justice a été obligé de revoir ses positions en matière de contraventions. Les tribunaux, dont le juge Blais qui était le juge en fonction, nous a donné un an de plus à partir du 23 mars, si je me souviens bien, jusqu'à l'année prochaine pour mettre [*Note de la rédaction: inaudible*] les règlements avec les provinces, en particulier l'Ontario. Je ne suis pas avocat, mais je sais qu'il y a une différence entre une contravention et une dénonciation.

En parlant de contraventions devant la cour du juge Blais, je vais vous parler de la dénonciation. Ce n'est pas d'hier; ça fait des années qu'on demande à la Justice de s'assurer que les droits des communautés de langue officielle soit respectés, surtout dans les dénonciations. Les contraventions étaient habituellement bilingues. Pour ce qui est des dénonciations, l'officier de police ou celui qui fait la dénonciation, qui complète le formulaire, le fait habituellement dans sa langue, ce qui fait que l'accusé a un document qui n'est peut-être pas dans sa langue première.

Le ministère est au courant de ce problème depuis des lunes. Rien n'a été fait. Cela veut donc dire que le gouvernement fédéral a manqué à son devoir en n'apportant pas les amendements requis au Code criminel ou à la Loi sur les langues officielles.

Je ne sais pas lequel des deux vous avez utilisé, mais il y en a un des deux que vous avez utilisé. C'est probablement le Code criminel que vous avez utilisé pour confirmer que l'accusé a le droit de recevoir une dénonciation dans sa langue maternelle. Est-ce que j'ai raison de dire cela ou est-ce que je me trompe?

**Mme Duchesne:** Je pense qu'à l'heure actuelle, le Code criminel ne prévoit pas expressément ces dispositions-là. Vous avez raison en ce sens-là.

**Mme Doire:** Par contre, je peux ajouter...

**Le sénateur Gauthier:** Le Code criminel, je ne le connais pas. Vous êtes au courant depuis au moins deux ou trois ans déjà que le problème existe. Rien n'a été fait.

J'ai posé plusieurs questions au Sénat au sujet des contraventions. J'ai reçu de belles réponses, longues comme ça, qui ne disaient absolument rien et qui avaient probablement été écrites par quelqu'un qui voulait, enfin, nuancer la réponse.

Ce qui m'intéresse, moi, c'est d'avoir des résultats. Je vous pose la question. Elle est simple. Pourquoi le ministère de la Justice n'a-t-il pas clarifié la loi en ce qui a trait à la dénonciation? Pourquoi est-ce que cela traîne encore, madame Doire?

**Mme Doire:** La dénonciation est le document qui est utilisé pour porter des accusations contre des individus dont on prétend qu'ils ont commis un crime. Ce document-là doit être dans les deux langues officielles. Je connais un document dans lequel cette directive existe. Il s'agit du Guide des procureurs de la Couronne qui se trouve sur le site Internet du ministère de la Justice. C'est la bible, si vous me permettez l'expression, des procureurs de la



counsel has the right to ensure that the document is in the language of the accused.

**Senator Gauthier:** That is not the case. In Ontario, at any rate, that is not the case. That may be the case for a contravention.

**Ms Doire:** If you are referring to the act —

**Senator Gauthier:** In the case of an information, it is the police officer who completes the file.

**Ms Doire:** You understand that with respect to the statutes, the federal department's control is obviously limited to federal statutes. The Contraventions Act was implemented in order to use the provincial justice administration which is asked to implement a federal statute. The aspect of the administration of justice which solely concerns the provinces is not our jurisdiction.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** First, I would like to understand where you stand in the Department's organization. Can you explain to me where you stand?

**Ms Duchesne:** In the departmental structure, I repeat, we belong to a newly-created office, an office that has been in existence for perhaps a few years. In the past year, the task of handling justice in official languages programs has been added to its mandate.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Who heads up the office?

**Ms Duchesne:** It is a senior counsel, Ms Suzanne Poirier.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** How many people work there?

**Ms Duchesne:** Approximately 10 persons work there.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Specifically when did the bureau come into existence?

**Ms Duchesne:** In fact, the office, as I have just described it to you, has only been in existence for one year.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** To whom does Ms Poirier report?

**Ms Duchesne:** She reports to Mr. Mario Dion, who is the Deputy Minister of the Department of Justice.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** He is the so-called champion. Is that correct?

**Ms Duchesne:** That is correct.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Please repeat his family name.

**Ms Duchesne:** It's Mr. Dion.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Was Mr. Mario Dion invited? I simply wanted to know whether he had been invited. That would clarify things for me.

Couronne fédérale. Lorsqu'un document est autorisé par un procureur, le procureur a le devoir de s'assurer que le document est dans la langue du prévenu ou de la prévenue.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas le cas. En Ontario, en tout cas, ce n'est pas le cas. C'est peut-être le cas pour une contravention.

**Mme Doire:** Si vous parlez de la loi...

**Le sénateur Gauthier:** Dans le cas d'une dénonciation, c'est le policier qui complète le dossier.

**Mme Doire:** Vous comprendrez qu'au niveau des lois, le contrôle du ministère fédéral est évidemment limité aux lois fédérales. La Loi sur les contraventions a été mise en vigueur pour utiliser l'administration de la justice provinciale à qui on demande d'appliquer une loi fédérale. L'aspect de l'administration de la justice qui concerne uniquement les provinces n'est pas de notre ressort.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je voudrais d'abord comprendre où vous vous situez dans la hiérarchie du ministère. Pouvez-vous m'expliquer où vous vous situez?

**Mme Duchesne:** Dans la hiérarchie du ministère, nous faisons partie, je vous le répète, d'un bureau nouvellement créé, un bureau qui a peut-être quelques années d'existence. Depuis presque un an déjà, le bureau a vu s'ajouter à son mandat la tâche de s'occuper des programmes de justice en matière de langues officielles.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Qui dirige ce bureau?

**Mme Duchesne:** C'est une avocate générale, Me Suzanne Poirier.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Combien de personnes travaillent là?

**Mme Duchesne:** Il y a une dizaine de personnes qui y travaillent.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Depuis quand, spécifiquement, ce bureau existe-t-il?

**Mme Duchesne:** Vraiment, le bureau, tel que je viens de vous le décrire, existe depuis environ un an.

**Le coprésident (M. Bélanger):** À qui se rapporte Me Poirier?

**Mme Duchesne:** Elle relève de Me Mario Dion, qui est sous-ministre au ministère de la Justice.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il est le soi-disant champion. Est-ce bien cela?

**Mme Duchesne:** C'est exactement cela.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Rappelez-moi encore le nom de famille de ce dernier.

**Mme Duchesne:** C'est Me Dion.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que Me Mario Dion avait été invité? Je voulais tout simplement savoir s'il avait été invité. Cela me situe.

Is the department one of the departments subject to the Cabinet declaration of August 1994 that certain departments and agencies should prepare action plans?

**Ms Duchesne:** Yes.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** So the Department of Justice has been preparing action plans since 1994.

**Ms Duchesne:** Yes, that is correct.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Would it be possible to obtain a report on the results of those action plans? I was looking at the tables, but I admit it isn't easy to follow the tables. Has an analysis been done of the action plans by the Office of the Commissioner of Official Languages, or by you or the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada or a lawyers association and which would be fairly objective and at the same time critical of the action plans implemented? Does that type of analysis exist?

**Ms Duchesne:** The department's first action plan dates back to 1995 or 1996. At the time, the Office of the Commissioner of Official Languages conducted a certain evaluation of the action plans of all the departments and agencies that had to produce one. With respect to the Department of Justice, it was noted that more work had to be done in certain areas, in particular in policy development and other things. We were told that we also had to ensure we had performance indicators. Subsequently evaluations were conducted for the Department of Canadian Heritage. In the efforts we've made over the past few months to redirect our action based on results, we have provided for a stage at which we will actually analyze results since 1995.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Are you ready to share that analysis with the committee?

**Ms Duchesne:** Absolutely.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** So will you send it to us?

I had two series of questions. I'm going to ask you a question on the implications of the *Beaulac* decision for the Department and the administration of justice in Canada. You are familiar with the *Beaulac* decision, which dates back to early 1999? If I'm not mistaken, *Beaulac* was a major decision for the department and it required the department, in the administration of criminal justice, to be institutionally capable — that is to say across the country, without being required to send interpreters or lawyers — to judge people in their mother tongue, in English or in French.

Has there been an effort at the department to implement *Beaulac*?

**Ms Duchesne:** A certain amount of work is being done internally, within the Department, either through directives issued to our senior counsel or through directives issued to our agents who act for us in criminal matters. So there are specific directives in that case.

Est-ce que le ministère est un des ministères assujettis à la déclaration du Cabinet du mois d'août 1994 voulant que certains ministères et agences préparent des plans d'action?

**Mme Duchesne:** Oui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Depuis 1994, le ministère de la Justice prépare donc des plans d'action.

**Mme Duchesne:** Oui, c'est exact.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Serait-il possible d'obtenir une synthèse des résultats de ces plans d'action? Je regardais les tableaux, mais je vous avoue que ce n'est pas facile de suivre ces tableaux-là. Existe-t-il une analyse des plans d'action qui aurait été faite soit par le Commissariat aux langues officielles, soit par vous-même ou la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada ou une association de juristes quelconque et qui serait quand même assez objective tout en étant critique des plans d'action mis en oeuvre? Est-ce que ce genre d'analyse existe?

**Mme Duchesne:** Le premier plan d'action du ministère remonte à 1995 ou à 1996. Il y a eu, à cette époque-là, une certaine évaluation des plans d'action de l'ensemble des organismes et ministères qui devaient en produire un par le Commissariat aux langues officielles. En ce qui concerne le ministère de la Justice, on avait dit qu'il devait y avoir plus de travail qui devait se faire par rapport, notamment, à certains dossiers, à l'élaboration de politiques et à d'autres choses encore. On nous avait dit que nous devions aussi nous assurer d'avoir des indicateurs de performance. Par la suite, il y a eu des évaluations qui ont été faites pour le compte du ministère du Patrimoine canadien. Dans la démarche que nous avons entreprise depuis quelques mois pour réorienter notre action en nous basant sur des résultats, nous avons prévu une étape où nous ferons effectivement l'analyse des résultats depuis 1995.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que vous êtes prête à partager cette analyse avec le comité?

**Mme Duchesne:** Absolument.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Alors, vous allez nous la faire parvenir?

J'avais deux séries de questions. Je vais vous poser une question sur l'implication, pour le ministère et l'administration de la justice au Canada, de l'arrêt *Beaulac*. Vous connaissez l'arrêt *Beaulac*, qui date du début de l'année 1999? Si je ne me trompe pas, l'arrêt *Beaulac* représentait quand même une décision majeure pour le ministère et il demandait que le ministère, dans l'administration de la justice criminelle, soit capable institutionnellement — c'est-à-dire partout au pays, sans être obligé d'envoyer des interprètes ou des avocats — de juger des gens dans leur langue maternelle, en anglais ou en français.

Est-ce qu'il y a eu, au ministère, un travail de mise en oeuvre de *Beaulac*?

**Mme Duchesne:** Il y a un certain travail qui se fait à l'interne, au sein du ministère, que ce soit par les directives émises à nos procureurs chefs ou par les directives émises à nos mandataires qui agissent pour notre compte en matière criminelle. Donc, il y a des directives qui sont précises dans ce cas-ci.



**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Is your office involved in the implementation of *Beaulac*?

**Ms Duchesne:** Our office will be more actively involved in the implementation of *Beaulac*.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** It isn't right now?

**Ms Duchesne:** It is in a complementary fashion. The application of *Beaulac* at the department is obviously the responsibility of the Official Languages Law Group, which is the legal counsel in that area. But we will also be called upon to participate in the justice programs area.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** You only deal with Francophonie.

**Ms Duchesne:** No. We deal with justice in official languages.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** In both official languages?

**Ms Duchesne:** In both official languages, so in English in Quebec. We work with the anglophone legal community in Quebec.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I do not understand why you have not been involved in the implementation of *Beaulac* from the outset because it's really fundamental.

**Ms Duchesne:** Because we are a completely new unit and because — I am going to be very honest with you — because the Department of Justice's previous action plans or previous actions may have been less concerted because we had no unit with a clearly established mandate to do so.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Since you have been required to have an action plan, that is to say since 1995-1996, how has the situation evolved regarding the department's institutional capability and that of the courts to provide services in both official languages? Has it improved? Is it similar to what it was? Has it deteriorated? Do you have supporting figures?

**Ms Duchesne:** I don't have any supporting figures at this time, but we can of course obtain them and would be pleased to provide you with them. What I can tell you is that more than 30 per cent of the Department of Justice's employees are francophone and, in that case, definitely bilingual.

As to the courts' ability to function in both official languages, I cannot give you any figures today.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** But that is the responsibility of the Department of Justice.

**Ms Duchesne:** That is partly the responsibility of the Department of Justice, but also of other institutions. The Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs, in particular, normally collates that type of information as well.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que votre bureau est impliqué dans la mise en oeuvre de *Beaulac*?

**Mme Duchesne:** Notre bureau sera impliqué plus activement dans la mise en oeuvre de *Beaulac*.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il ne l'est pas actuellement?

**Mme Duchesne:** Présentement, il l'est de façon complémentaire. L'application de *Beaulac* à l'heure actuelle, au ministère, relève évidemment du Goupe du droit des langues officielles, qui est le conseiller juridique en la matière. Mais nous serons également appelés à y participer au niveau des programmes de justice.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Vous vous occupez de la Francophonie seulement.

**Mme Duchesne:** Non. On s'occupe de justice en langues officielles.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Dans les deux langues officielles?

**Mme Duchesne:** Dans les deux langues officielles, donc en anglais au Québec. Nous travaillons avec la communauté juridique anglophone du Québec.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je ne comprends pas pourquoi vous n'avez pas été impliqués dès le début dans la mise en oeuvre de *Beaulac*, parce que c'est vraiment fondamental.

**Mme Duchesne:** Parce que nous sommes une toute nouvelle entité, d'une part et d'autre part — je vais être très honnête avec vous — parce que les plans d'action antérieurs du ministère de la Justice ou l'action du ministère de la Justice antérieurement étaient peut-être moins concertés, parce que nous n'avions pas d'unité dont le mandat était clairement établi en ce sens.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Depuis qu'il est censé y avoir un plan d'action, c'est-à-dire depuis 1995-1996, quelle a été l'évolution de la situation de la capacité institutionnelle du ministère et des tribunaux d'offrir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles? Est-ce qu'elle est meilleure? Est-ce qu'elle est semblable à ce qu'elle était? Est-ce qu'il y a eu une dégradation? Est-ce que vous avez les chiffres à l'appui?

**Mme Duchesne:** Présentement, je n'ai pas de chiffres à l'appui, mais on pourra certainement les obtenir et vous les fournir avec plaisir. Ce que je peux vous dire, c'est qu'au-delà de 30 p. 100 des employés du ministère de la Justice sont francophones et certainement bilingues dans ce cas-ci.

Au niveau de la capacité des tribunaux de fonctionner dans les deux langues officielles, je suis incapable de vous donner des données quantitatives aujourd'hui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Mais ça relève du ministère de la Justice.

**Mme Duchesne:** Ça relève partiellement du ministère de la Justice, mais également d'autres institutions. Le Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale, notamment, collige normalement aussi ce genre de données.



**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** If we want to know how many judicial appointments are needed in order to respect the country's linguistic duality, do we have to go to you or to the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs?

**Ms Duchesne:** Judicial appointments are of course at the Minister's discretion, and significant consideration is given to the need for a judicial system that operates in both official languages, particularly in judicial selection committees, where the minority official language communities are represented and where language is also a criterion, a factor which is considered in the same way as others. It goes without saying that it is not the only factor.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** I apologize for being late. I was with our athletes, who were here. I was drawn to them a little more today.

I'm going to pursue my colleague Mr. Bélanger's question. You answered him that 30 per cent of employees were francophone and approximately 30 per cent were bilingual. Is it the francophones who are bilingual? Are 70 per cent of anglophones bilingual?

**Ms Duchesne:** In fact, what I should have said is that 30 per cent of our employees are francophone and bilingual, of course, but that there is another percentage of our employees, I could also provide you with the figures —

**Mr Godin:** You don't have those figures today. You know that the francophones are bilingual, but you don't know how many anglophones are bilingual.

**Ms Duchesne:** No I don't have the figures at this time, but I could of course obtain them for you. But 30 per cent of our employees are definitely able to work —

**Mr Godin:** If they are francophone, they are bilingual.

**Ms Duchesne:** I believe that that, in a way, is part of the nature of Canada.

**Mr Godin:** That is why we have a problem today.

**Ms Duchesne:** In actual fact, I would say that more and more of our lawyers are completely bilingual, regardless whether their mother tongue is English or French.

**Mr Godin:** Don't you think we're going backwards? In New Brunswick, for example, we are focusing on bilingualism in the RCMP. They're appointing unilingual anglophone senior officers. That is part of justice. Is this aspect being looked at in your department?

**Ms Duchesne:** Yes we're looking at that in our department. Moreover, the RCMP had a particularly important role to play in the pilot projects we are managing jointly with the Government of Manitoba. The St-Pierre-Jolys detachment had a very large francophone majority, and that detachment was, as it were, altered by an administrative decision, which complicated the implementation of the pilot projects, since of course staff was not

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si on veut savoir quel est le besoin en matière de nominations judiciaires pour respecter la dualité linguistique du pays, faut-il s'adresser chez vous ou au Bureau du Commissaire à la magistrature?

**Mme Duchesne:** Normalement, la nomination des juges relève du pouvoir discrétionnaire du ministre, bien sûr. Par ailleurs, il y a une considération importante qui est accordée à la nécessité d'avoir un système judiciaire qui fonctionne dans les deux langues officielles, qui se concrétise notamment au niveau des comités de sélection des juges, où les communautés de langue officielle en situation minoritaire sont représentées et où la langue est également un critère, un élément qui est considéré au même titre que d'autres. Ça va de soi que ce n'est pas le seul élément.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Excusez mon retard. J'étais avec nos chers athlètes qui étaient ici. J'ai été attiré de ce côté-là un petit peu plus aujourd'hui.

Je vais poursuivre sur la question de mon collègue Bélanger. Vous lui avez répondu que 30 p. 100 des employés étaient des francophones et qu'à peu près 30 p. 100 des employés étaient bilingues. Est-ce que ce sont les francophones qui sont bilingues? Les 70 p. 100 d'anglophones sont-ils bilingues?

**Mme Duchesne:** En fait, ce que j'aurais dû vous dire, c'est que 30 p. 100 de nos employés sont francophones et bilingues, bien sûr, mais qu'il y a un autre pourcentage de nos employés, je pourrais également vous fournir les données...

**M. Godin:** Vous n'avez pas ces données aujourd'hui. Vous savez que les francophones sont bilingues, mais vous ne savez pas combien d'anglophones sont bilingues.

**Mme Duchesne:** Non, je n'ai pas les chiffres présentement, mais je pourrais certainement vous les obtenir. Mais 30 p. 100 de nos employés sont certainement capables de travailler...

**M. Godin:** S'ils sont francophones, ils sont bilingues.

**Mme Duchesne:** Je pense que cela fait partie de la nature du Canada en quelque sorte.

**M. Godin:** C'est pour cela qu'on a un problème aujourd'hui.

**Mme Duchesne:** Dans les faits, je vous dirai qu'il y a de plus en plus de nos avocats qui sont parfaitement bilingues, que leur langue maternelle soit l'anglais ou le français.

**M. Godin:** Ne trouvez-vous pas qu'on s'en va à reculons. Au Nouveau-Brunswick, par exemple, on est en train de s'obstiner sur le bilinguisme de la GRC. Ils sont en train de nommer des haut gradés unilingues anglophones. Cela fait partie de la justice. Est-ce qu'on s'occupe de cet aspect dans votre ministère?

**Mme Duchesne:** Oui, on s'occupe de cela dans notre ministère. D'ailleurs, dans le cadre des projets-pilotes que nous gérons conjointement avec le gouvernement du Manitoba, la GRC avait un rôle particulièrement important à jouer. Le détachement de St-Pierre-Jolys était à très grande majorité francophone et par décision administrative, ce détachement-là a été en quelque sorte modifié, ce qui a compliqué la mise en oeuvre des projets-pilotes,

longer as bilingual. Last, there were negotiations with the RCMP, and the situation was rectified, which enabled the St-Pierre-Jolys pilot project to continue.

**Mr Godin:** What is the status of that Manitoba pilot project? Is it headed in the right direction? Is it positive? Could it be implemented across the country?

**Ms Duchesne:** I'll admit quite honestly that the pilot project is one year behind schedule as a result of the negotiations with the RCMP and some discussions about resources and the evaluation of certain pieces of software which must be used to translate certain official documents. It has been back under way in the past month or two, and the project should now give us a promising model to implement in other jurisdictions where there is a high concentration of members of the minority official language community.

**Mr Godin:** Do you think that's encouraging, in 2002, if you look at the problem in New Brunswick, where the RCMP's actions with respect to bilingualism are contested. New Brunswick is a province that has been declared bilingual under section 88 of the Constitution.

We were talking about New Brunswick, but we can look at the situation here in Ottawa. A complaint has been filed against the RCMP, which cannot have bilingual staff on certain days. Francophones show up at the bottom of the hill to go up to Parliament and they are unable to obtain bilingual services here in Ottawa. Don't you think that's a bit discouraging, after all the work we've done, Mr. Dion's appointment and the government's concerns? We have a problem here in Ottawa, the capital of the country. So do you think the government is really taking bilingualism seriously? I wouldn't say that bilingualism is the only issue; both official languages should be respected in our country. I think something is missing somewhere.

**Ms Duchesne:** All I can say in response to your question — I cannot give you a personal opinion — that goes without saying — but I can tell you that —

**Mr Godin:** Give me a professional opinion.

**Ms Duchesne:** I can tell you that the RCMP is the responsibility of the Solicitor General of Canada, not the Department of Justice Canada, of course.

**Mr Godin:** There is the Solicitor General and the Department of Justice. Someone somewhere hands out traffic tickets. Someone is taking action, and somewhere Justice is required to handle certain things as well.

**Ms Duchesne:** Yes, but the Department of Justice does not interfere in the RCMP's actions, of course. The internal management of the RCMP is the Solicitor General's responsibility.

**Mr Godin:** I have mentioned this and it is something I am going to raise personally with the RCMP and the Official Languages Committee tomorrow morning or Wednesday morning at the

évidemment, le personnel n'étant plus aussi bilingue. Finalement, il y a eu des négociations avec la GRC et la situation a été rectifiée, ce qui a permis au projet-pilote de St-Pierre-Jolys de continuer.

**M. Godin:** Où en est-il rendu ce projet-pilote au Manitoba? Est-ce qu'il s'en va dans la bonne direction? Est-ce que c'est positif? Est-ce que ça pourrait être implanté partout au pays?

**Mme Duchesne:** Le projet-pilote a un retard d'un an, je vous l'avoue bien honnêtement, en raison des négociations avec la GRC et en raison de quelques discussions au niveau des ressources et de l'évaluation de certains logiciels qui doivent être utilisés pour la traduction de certains documents officiels. Par ailleurs, il est très bien reparti depuis à peu près un mois ou deux, et à l'heure actuelle, ce projet-là devrait nous donner un modèle intéressant à mettre en place dans d'autres juridictions où il y a une forte concentration de membres de communautés minoritaires de langue officielle.

**M. Godin:** Trouvez-vous que c'est encourageant, en 2002, si on regarde le problème au Nouveau-Brunswick, où on conteste la façon dont la GRC agit en matière de bilinguisme? C'est une province qui a été déclarée bilingue en vertu de l'article 88 de la Constitution.

On parlait du Nouveau-Brunswick, mais on peut regarder ici, à Ottawa. Présentement, il y a une plainte contre la GRC qui ne peut pas avoir du personnel bilingue certaines journées. Des francophones se présentent en bas de la côte pour monter au Parlement et ils ne sont pas capables d'avoir des services bilingues ici, à Ottawa. Ne trouvez-vous pas que c'est un peu décourageant, après tout le travail qu'on a fait, la nomination de M. Dion et les préoccupations du gouvernement? On a un problème ici, à Ottawa, dans la capitale du pays. Alors, pensez-vous que le gouvernement prend vraiment au sérieux le bilinguisme? Je ne dirais pas qu'il s'agit seulement de bilinguisme: ce sont les deux langues officielles qui devraient être respectées dans notre pays. Je pense qu'il y a un manque quelque part.

**Mme Duchesne:** Tout ce que je peux répondre à votre question, je ne peux pas émettre d'avis personnel, cela va de soi, mais je peux cependant vous dire que...

**M. Godin:** Donnez-moi un avis professionnel.

**Mme Duchesne:** Je peux vous dire que la GRC relève du solliciteur général du Canada et non du ministère de la Justice du Canada, bien sûr.

**M. Godin:** Il y a le solliciteur général et le ministère de la Justice. Il y a quelqu'un quelque part qui donne des contraventions. Il y a quelqu'un qui fait des actions et quelque part, la Justice est obligée de s'occuper de certaines choses aussi.

**Mme Duchesne:** Oui, mais le ministère de la Justice n'intervient pas dans les actions de la GRC, bien sûr. La gestion interne de la GRC relève du solliciteur général.

**M. Godin:** Je l'ai mentionné et c'est quelque chose que je vais soulever personnellement auprès de la GRC et au Comité des langues officielles dès demain matin ou mercredi matin au plus



latest, but if you look at what is going on right now, it is the same government. We can toss the ball back and forth as much as we want, but there is a Prime Minister in the country, there is an elected government and there are persons responsible.

What is going on now? Don't you believe that this entire matter is advancing very slowly. As I said a moment ago, I am not asking you to give your personal opinion, but it is a slow matter that is not being taken seriously.

**Ms Duchesne:** It is a matter that requires a very significant change in culture, particularly for the machinery of government as a whole. Right now, I would say conditions are probably not ideal, but they are favourable for this matter to progress. We at the Department feel that the fact that our unit has been created and assigned resources and that we finally intend to redirect our action based on very specific results constitutes a very significant change in culture for the department.

**Mr Godin:** That is what I do not understand. Why would it be a change in culture? Unless I am completely ignorant, I thought that official languages were accepted a long time ago.

**Ms Duchesne:** I would like to answer that, when I say change in culture, I mean a culture that is established at every stage of the decision-making process, in all the Department's operations. I do not necessarily mean simply service to the public. We are talking about policy development, consultations with the community from the moment a policy begins to go through a specific development process.

We are also talking about consultations. My colleague spoke to you about target groups. That was the first time the Department of Justice had held consultations with target groups; it definitely will not be the last time. We work regularly with associations of French-speaking lawyers, and the positions expressed before the courts are obviously the responsibility of another decision-making order.

**Mr Godin:** I was in Moncton last year when the French-speaking jurists had their meeting, and they spoke out clearly at that time. How should one speak out? Does the Department not know there is a problem? It is action we need now. We cannot study this another 200 years.

**Ms Duchesne:** The Department is aware that action must be taken; that goes without saying. The Department is also accountable to other authorities. It is not the only organization that decides on the implementation of such and such an aspect of the act.

Section 41, the federal government's commitment, is not binding solely on the Department of Justice. There are other government partners as well that must be party to those decisions, and the authorities or groups put in place by Intergovernmental

tard, mais si on regarde ce qui se passe présentement, c'est le même gouvernement. On peut se lancer la balle tant qu'on voudra, mais il y a un premier ministre au pays, il y a un gouvernement élu et il y a des personnes responsables.

Qu'est-ce qui se passe présentement? Ne croyez-vous pas que tout ce dossier est vraiment lent? Comme je le disais tout à l'heure, je ne vous demande pas de donner votre opinion personnelle, mais c'est un dossier qui est lent et qui n'est pas pris au sérieux.

**Mme Duchesne:** C'est un dossier qui demande un changement de culture très important, surtout pour l'ensemble de l'appareil gouvernemental. À l'heure actuelle, je vous dirai qu'il y a probablement des conditions que je ne qualifierais pas d'idéales, mais des conditions favorables pour que ce dossier-là progresse. Nous considérons, au ministère, que le fait que notre unité a été créée, qu'on s'est dotés de ressources et qu'on entend finalement réorienter notre action en fonction de résultats très précis, cela constitue un changement de culture très important pour le ministère.

**M. Godin:** C'est ça que je ne comprends pas. Pourquoi serait-ce un changement de culture? À moins que je sois complètement ignorant, je pensais que les langues officielles avaient été acceptées il y a longtemps de cela.

**Mme Duchesne:** J'aimerais vous répondre que lorsque je parle de changement de culture, je parle d'une culture qui s'implante à toutes les étapes du processus de décision, dans toutes les opérations du ministère. On ne parle pas nécessairement simplement du service au public. On parle de l'élaboration de politiques, on parle de consultations avec les communautés dès le moment où une politique commence à suivre un processus d'élaboration précis.

On parle également de consultations. Ma collègue vous a parlé de groupes cibles. C'était la première fois que le ministère de la Justice tenait des consultations avec des groupes cibles; ce ne sera certainement pas la dernière fois. On travaille régulièrement avec les associations de juristes d'expression française et les positions exprimées devant les tribunaux, évidemment, relèvent d'un autre ordre décisionnel.

**M. Godin:** J'étais à Moncton l'année dernière quand les juristes d'expression française ont eu leur réunion, et ils s'exprimaient clairement à ce moment-là. Comment faut-il s'exprimer? Est-ce que le ministère ne sait pas que le problème est là? Maintenant, c'est d'action dont on a besoin. On ne pourra pas étudier cela un autre 200 ans.

**Mme Duchesne:** Le ministère est conscient qu'il faut poser des gestes; cela va de soi. Le ministère doit aussi rendre compte à d'autres instances. Il n'est pas le seul à décider de la mise en oeuvre de tel ou tel aspect de la loi.

L'article 41, l'engagement du gouvernement fédéral, ne lie pas que le ministère de la Justice. Il y a d'autres partenaires gouvernementaux également qui doivent être partie à ces décisions-là, et à l'heure actuelle, les instances ou les groupes



Affairs under Mr. Dion's impetus will probably make that change. They are contributing of course to the cooperation between the departments.

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** I, too, am an average citizen.

First, Ms Duchesne, if I understood correctly, this is a new entity.

**Ms Duchesne:** It is a new entity, yes.

**Senator Léger:** So I imagine you have had this new staff for a year now.

**Ms Duchesne:** In part, yes.

**Senator Léger:** If it is a new entity, and 30 per cent are francophones and 70 per cent of employees are not bilingual, whereas it is only been in existence for one year — If it had been for 30 years, I would understand. In other words, we also learn — and I was pleased to hear that from Ms Copps during the Semaine de la francophonie — that 75 per cent of parents in the country want their children to be bilingual.

When I taught, 80 per cent of young people wanted to be bilingual. So, in a new entity, is it so difficult to have 100 per cent of people bilingual. I entirely agree with you. It is a change of culture. As you have said in other places, it is not easy. I understand that, but now it's 30 years later. The solutions we're looking for today should be a continuation. In my view, a great deal of progress has been made, but can we not achieve almost 100 per cent 30 years later?

**Ms Duchesne:** I mentioned that 30 per cent of the Department's employees are francophones. Undoubtedly more than 30 per cent are bilingual. That's another piece of information I want to give you.

Furthermore, this entity which we created a year ago means that we have adopted resources. The implementation or development of action plans as they are currently conceived requires significant resources at the department. I won't go into the details on how the process develops, but you have to move an apparatus that is used to operating in a specific way. It's not that it didn't previously know about minority official language communities. In the various sectors of the department, as in the case of statutory instruments, the instruments are nevertheless co-drafted in English and in French. They are not translated and this has been the case since the late 1970s. This is serious organizational culture. What is done in this field is used as a model around the world.

There are significant achievements that must be relied upon. The achievements of [Editor's Note: Inaudible] have been in existence for 20 years. We have developed a French common law vocabulary, and the common law is a British system which had never previously been expressed in French. Today, there are two law faculties in the country using that vocabulary and the tools to

mis en place par les Affaires intergouvernementales sous la volonté de M. Dion vont probablement opérer ce changement. Ils contribuent à la concertation entre les ministères, bien sûr.

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** Merci. M. et Mme Tout-le-monde, j'en fais partie.

Premièrement, madame Duchesne, si j'ai bien compris, c'est une nouvelle entité.

**Mme Duchesne:** C'est une nouvelle entité, oui.

**Le sénateur Léger:** C'est depuis un an, et depuis un an, vous avez donc ce nouveau personnel, j'imagine.

**Mme Duchesne:** En partie, oui.

**Le sénateur Léger:** Si c'est une nouvelle entité, qu'il y a 30 p. 100 de francophones et que 70 p. 100 des employés ne sont pas bilingues, alors que c'est seulement depuis un an... Si c'était depuis 30 ans, je comprendrais, mais. En d'autres mots, on apprend aussi — et j'étais heureuse d'entendre ça de la part de Mme Copps pendant la Semaine de la francophonie — que 75 p. 100 des parents au pays veulent que leurs enfants soient bilingues.

Quand j'enseignais, 80 p. 100 des jeunes voulaient être bilingues. Alors, dans une nouvelle entité, est-ce que c'est si difficile de trouver 100 p. 100 de gens bilingues. Je suis totalement d'accord avec vous: c'est un changement de culture. Comme vous l'avez dit dans d'autres endroits, ce n'est pas facile. Je comprends cela, mais c'est 30 ans après. Les solutions qu'on cherche aujourd'hui devraient être dans la continuation. Selon moi, il y a eu beaucoup de progrès, mais est-ce qu'on ne peut pas presque atteindre le 100 p. 100, 30 ans après?

**Mme Duchesne:** Je vous ai mentionné qu'il y a 30 p. 100 de francophones au ministère. Il y a certainement plus de 30 p. 100 de personnes bilingues. Ça, c'est une autre dimension que je me charge de vous fournir comme information.

D'autre part, cette entité que nous avons créée il y a un an fait en sorte qu'on se dote de moyens. La mise en oeuvre ou l'élaboration des plans d'action tels qu'ils sont conçus présentement demande des ressources importantes au ministère. Je n'entrerai pas dans les détails d'élaboration de ce processus, mais il faut faire bouger un appareil qui est habitué de fonctionner d'une façon précise. Ce n'est pas qu'il ignorait jusqu'à présent les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Dans différents secteurs du ministère, comme au niveau des textes législatifs, les textes sont quand même corédigés en français et en anglais. Ils ne sont pas traduits, et ce, depuis la fin des années 1970. C'est quand même une culture organisationnelle importante. Ce qui se fait dans ce domaine est utilisé comme modèle partout dans le monde.

Il y a des réalisations importantes sur lesquelles il faut compter. Les réalisations du [Note de la rédaction: inaudible] existent depuis 20 ans. On a quand même développé un vocabulaire français de common law et la common law est un système britannique qui ne s'était jamais exprimé en français avant. Aujourd'hui, il y a quand même deux facultés de droit au pays qui se servent de ce

teach it to train lawyers in French in a system in which no one had ever thought it would be possible to plead or teach in French.

The Department of Justice and the federal government have made a major contribution to these fields. It must not be thought that nothing has been done in 30 years and that, in these action plans, we have discovered the miracle cure. We have worked. We have done our work. We have put structures in place, fragile ones I'll willingly admit, but which are now successfully training lawyers today. I would say that, 20 years later, we have now produced the first generation of jurists who will soon be able to rise to the bench. This entire generation of lawyers, jurists, teachers and students, who will find themselves in law offices pleading and defending in French, was not built overnight.

**Senator Léger:** Thank you for emphasizing that. It's true what you say. I live in Moncton, and when the new generation arrives... It takes generations to do what you've done.

Ms Doire, I very much like the idea of the target groups you spoke of. I understood that there were 10 persons per region. Could you continue and increase that to 20, 30 and 100, and continue? I'm quite upset to see that the public is so set against politics. They hate politicians; it's as simple as that. It's true that they don't know how complicated the system is. So I'm quite content that you have target groups, but you should continue. Perhaps the new generation will be able to do that.

Average citizens will have contraventions. They would like to be served in their language. It seems to me progress has been made in the past 30 years. That much is certain. It's a complex task to understand how much.

Continue your good work.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Before going on to the second round and to Mr. Sauvageau, I wanted to know whether Ms Duchesne could clarify something.

I thought I understood that you have a lawyer to help the jurists. I don't know what to call him. Is it the Association des juristes d'expression française de l'Ontario? What about the other provinces?

**Ms Duchesne:** The reason is quite simple. The Association des juristes d'expression française de l'Ontario asked us to lend a hand last year, and we agreed to call upon our lawyers at the department to ask them whether they would be interested in acquiring experience in a legal community environment.

As you are aware, the Association des juristes d'expression française de l'Ontario is the largest in terms of the number of jurists. They have more than 500 members. It's also one of the oldest. The Department readily responded to the AJEFO's request. The lawyer has been seconded for two years. That term was established together with AJEFO.

vocabulaire, de ces outils pour enseigner, former des juristes en français dans un système dans lequel, auparavant, on n'aurait jamais pensé pouvoir plaider ou enseigner en français.

L'apport du ministère de la Justice et l'apport du gouvernement fédéral dans ces domaines est quand même majeur. Il ne faut pas penser qu'il ne s'est rien fait en 30 ans et qu'on a découvert, par l'intermédiaire de ce véhicule des plans d'action, la recette miracle. On a travaillé. On a fait notre travail. On a mis en place des structures fragiles, je vous le concède volontiers, mais qui ont quand même réussi à former des juristes aujourd'hui. Je vous dirai que nous en sommes rendus, 20 ans plus tard, à une première cuvée de juristes qui vont bientôt pouvoir accéder à la magistrature. Toute cette génération d'avocats, de juristes, de professeurs et d'étudiants qui vont se retrouver dans les bureaux d'avocats pour plaider, pour défendre en français, ne s'est pas bâtie du jour au lendemain.

**Le sénateur Léger:** Je vous remercie d'avoir souligné cela. C'est vrai ce que vous dites. J'habite à Moncton et quand la nouvelle génération va arriver... Ça prend des générations pour faire ce que vous avez fait.

Madame Doire, j'ai beaucoup aimé les groupes cibles dont vous parliez. J'ai compris qu'il y avait 10 personnes par région. Pourriez-vous continuer et augmenter cela à 20, 30 et à 100, et continuer? Je suis assez bouleversée de voir que le public en a tant contre la politique. Ils haïssent les politiciens; ce n'est pas plus compliqué que ça. C'est juste qu'ils ne connaissent pas la complexité du système. Alors, je suis très contente que vous ayez des groupes cibles, mais il faudrait continuer. C'est peut-être notre nouvelle génération qui va pouvoir le faire.

M. et Mme Tout-le-Monde vont avoir des contraventions. Ils voudraient être servis dans leur langue. Il y a eu du progrès, selon moi, depuis 30 ans, c'est certain, pour essayer de comprendre combien c'est complexe.

Continuez votre bon travail.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Avant de passer au deuxième tour et à M. Sauvageau, je voulais savoir si Mme Duchesne pourrait éclaircir quelque chose.

J'ai cru comprendre que vous avez un avocat pour aider les juristes. Je ne sais pas comment on l'appelle. Est-ce que c'est de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario? Qu'en est-il des autres provinces?

**Mme Duchesne:** La raison est très simple. C'est que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario nous a demandé un coup de pouce l'année dernière et nous avons accepté de faire appel à nos avocats du ministère pour leur demander si une expérience au sein d'un milieu communautaire leur intéressait.

Comme vous le savez, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario est la plus importante en termes de juristes. Ils sont au-delà de 500 membres. C'est une des plus anciennes également. Le ministère a répondu volontiers à la demande de l'AJEFO. Cet avocat est en poste pour deux ans. Cette durée a été fixée de concert avec l'AJEFO.



**The Joint Chair (Senator Maheu):** Is it possible that the Department might decide to do the same thing for each province?

**Ms Duchesne:** If the request is —

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Perhaps half —

**Ms Duchesne:** If they ask us. The Department will not interfere in the internal affairs of lawyers associations and not all the lawyers associations have a structure where there is a full-time director general.

In some cases, they don't have enough members; in others, they have chosen to share the position with other community organizations.

So if other associations made a request similar to that or another kind of request, we would definitely consider it more than favourably.

**Mr. Sauvageau:** I have a lot of questions. Let's say we have a lot of time in front of us and I ask you — To understand each other well in a big group, you have to know the big group and know your place in it.

I'm not asking you, so don't do it, but if I asked you whether you could tell me who is responsible for what in the Official Languages Act on the table at the back, would you be able to tell me? I wouldn't be able to do it.

**Ms Duchesne:** Who is responsible for what?

**Mr. Sauvageau:** Who is responsible for what in the Official Languages Act? A while ago, someone told you about a [*Editor's Note: Inaudible*], and you said that it was in our committee, that it was the other committee within the Department of Justice, but we're going to meet Ms Robillard, who is going to tell us that it is not her, that it is the section responsible for the Official Languages Act at Transport Canada. But section 41 states that it's the Department of Heritage that does the coordination for Part VII, but the Prime Minister has told us that it was Mr. Dion.

The average citizen sometimes feels confused, but I've been a member of the committee for nearly a year and, as Yvon said a little earlier, either I'm stupid or I still feel confused.

If I asked you to put it on the board, would you be able to find an organization chart that states who does what in the Official Languages Act?

**Ms Duchesne:** Look, what we can do, without using the board, is tell you that Mr. Dion's role as Minister of Intergovernmental Affairs is a role of coordinating the departments that have a specific responsibility under the Official Languages Act.

**Mr. Sauvageau:** With all due respect, I'm going to interrupt you. However, you have met him once in one year and that is his role. That is what you told us. I'm going to ask my other questions.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Est-il possible que le ministère décide de faire la même chose pour chaque province?

**Mme Duchesne:** Si la demande est...

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Peut-être que la moitié...

**Mme Duchesne:** Si on nous le demande. Le ministère ne s'ingérera pas dans les affaires internes des associations de juristes et ce ne sont pas toutes les associations de juristes qui ont une structure où il y a un directeur général à temps plein.

Dans certains cas, ils sont trop peu nombreux; dans d'autres cas, ils ont choisi de partager ce poste avec d'autres organismes communautaires.

Alors, il est certain que si d'autres associations nous font une demande semblable à celle-là ou d'une autre nature, nous la considérerons plus que favorablement.

**M. Sauvageau:** J'ai beaucoup de questions. Admettons que nous ayons beaucoup de temps devant nous et que je vous demande... Pour bien se comprendre dans un grand groupe, il faut connaître le grand groupe et connaître quelle est sa place dans le grand groupe.

Je ne vous le demande pas, donc ne le faites pas, mais si je vous demandais si vous êtes capable de me dire qui est responsable de quoi dans la loi sur les langues officielles sur le tableau qui est à l'arrière, seriez-vous capable de me le dire? Moi, je ne serais pas capable de le faire.

**Mme Duchesne:** Qui est responsable de quoi?

**M. Sauvageau:** Qui est responsable de quoi dans la Loi sur les langues officielles? Plus tôt, on vous parlait d'une [*Note de la rédaction: inaudible*] et vous avez dit que ce n'était pas notre comité, que c'était l'autre comité au sein du ministère de la Justice, mais on va rencontrer Mme Robillard qui va nous dire que ce n'est pas elle, que c'est la section responsable de Loi sur les langues officielles à Transports Canada. Or, l'article 41 dit que c'est le ministère du Patrimoine qui fait la coordination de la Partie VII, mais le premier ministre nous a dit que c'était M. Dion.

M. et Mme Tout-le-Monde se sentent parfois mêlés, mais moi, ça fait presque un an que je suis membre du comité et, comme Yvon le disait plus tôt, ou bien je suis «nono», ou bien je me sens encore mêlé.

Si je vous demandais de le mettre sur le tableau, seriez-vous capable de nous trouver un organigramme qui dise qui fait quoi dans la Loi sur les langues officielles?

**Mme Duchesne:** Écoutez, ce qu'on peut faire, sans se servir du tableau, c'est vous dire que le rôle de M. Dion, à titre de ministre des Affaires intergouvernementales, est un rôle de coordination des ministères qui ont une responsabilité précise en vertu de la Loi sur les langues officielles.

**M. Sauvageau:** Sans vous manquer de respect, je vais vous interrompre. Cependant, vous l'avez rencontré une fois en un an et c'est son rôle. C'est ce que vous nous avez dit. Je vais poser mes autres questions.



You say we are on the right track, that the appointments are positive. Before being here, I was at the Department of International Trade, and the real Y2K problem occurred there because all the officials I travelled with told me that everyone would be bilingual in 2000. But that was put off. So I think that is like you: it was put off, put off and put off, and they still are not bilingual.

In your action plans for 1999-2000 and 2000-2001, there are three columns. The last column shows what has been done. When you submit your action plan, I am convinced you want the officials who receive it to find it credible and to apply it. We understand each other so far. I haven't had the time to read it all, but I am going to read an excerpt from page 8. Halfway down page 8 of the 1999-2000 action plan, it states: "Draw up an inventory of tools available in the Department of Justice and prepare a list of schools and institutions that provide language training."

That is concrete, simple and clear. At the end of the year, it says: "A list of institutions providing language training... has been prepared" and "A list of such establishments is being prepared for the regions." That is fairly concrete.

In 2000-2001, it states: "Draw up an inventory of tools available in the Department of Justice and prepare a list of schools and institutions that provide language training."

It is the same thing, word for word, but, in addition, you are lucky: a list is being prepared. Did it take you two years to prepare the same list?

Further down in the same paragraph, it states: "Do a study of the history of the financial resources dedicated to official languages training, in order to propose a reasonable level of resources for language training." And in 2000-2001, you aimed to do the same thing, but, surprisingly, you achieved the same result. A historical study was done in 1999-2000, and a historical study was done in 2000-2001.

Was it the same study? It is a bit surprising — I am weighing my words — and hard to understand. Why do some people who receive it not pay all the attention you would like them to give it, if you just cut and paste?

I would be afraid that, with the creation of your department, you might change software and that, instead of cutting and pasting, you might hit "synonym" and wind up with the same thing.

**Ms Duchesne:** As I said, it is a three-year action plan. So it is entirely possible that...

**Mr. Sauvageau:** Yes, but if I do something in 1999-2000 and I write that I did it, I cannot rewrite it and do it again the next year.

**Ms Duchesne:** I agree with you.

**Mr. Sauvageau:** All right. We understand each other so far.

Vous dites qu'on est sur la bonne voie, que les nominations sont positives. Avant d'être ici, j'étais au ministère du Commerce international, et le vrai bogue de l'an 2000 s'est produit là parce que tous les fonctionnaires avec qui je voyageais me disaient qu'en l'an 2000, tous seraient bilingues. Mais on a reporté cela. Donc, je pense que c'est comme vous autres: c'est reporté, c'est reporté et c'est reporté, et ils ne sont pas encore bilingues.

Dans vos plans d'action pour 1999-2000 et pour 2000-2001, il y a trois colonnes. La dernière colonne fait état de ce qui a été réalisé. Lorsque vous déposez votre plan d'action, vous voulez, j'en suis convaincu, que les fonctionnaires qui le reçoivent le trouvent crédible et l'appliquent. Jusque là, on s'entend. Je n'ai pas eu le temps de le lire au complet, mais je vais vous lire un extrait de la page 8. Au milieu de la page 8 du plan d'action de 1999-2000, il est écrit: «Établir un inventaire d'outils disponibles au ministère de la Justice et dresser une liste d'écoles et d'établissements fournissant une formation linguistique.»

C'est concret, simple et clair. À la fin de l'année, on dit que: «La liste des établissements qui dispensent une formation linguistique [...] a été dressée» et «La liste de tels établissements en région est en train d'être dressée.» C'est assez concret.

En 2000-2001, on peut lire: «Établir un inventaire d'outils disponibles au ministère de la Justice et dresser une liste d'écoles et d'établissements fournissant une formation linguistique.»

C'est textuellement la même chose, mais en plus, vous êtes chanceux, une telle liste est en train d'être dressée. Est-ce qu'il vous a fallu deux ans pour dresser la même liste?

Plus bas, dans le même paragraphe, on dit: «Entreprendre une étude de l'historique des ressources financières consacrées aux langues officielles pour proposer un niveau de ressources raisonnable pour la formation linguistique.» et textuellement, en 2000-2001, vous visez à faire la même chose, mais, de façon surprenante, vous êtes arrivés au même résultat. Une étude de l'historique a été faite en 1999-2000, et une étude de l'historique a été faite en 2000-2001.

Est-ce la même étude? C'est un peu surprenant — je pèse mes mots — et difficilement compréhensible. Pourquoi y a-t-il certaines personnes qui le reçoivent et qui ne portent pas toute l'attention que vous voudriez qu'on y porte, si on fait du copier-coller?

J'aurais peur qu'avec la création de votre ministère, vous changiez de logiciel et qu'au lieu de faire du copier-coller, vous fassiez «synonyme» et qu'on se retrouve avec la même chose.

**Mme Duchesne:** Comme je vous le disais, c'est un plan d'action triennal. Alors, il est tout à fait possible que...

**M. Sauvageau:** Oui, mais si je fais quelque chose en 1999-2000 et que j'écris que je l'ai fait, je ne peux pas le récrire et le refaire l'année suivante.

**Mme Duchesne:** Je suis d'accord avec vous.

**M. Sauvageau:** D'accord. Jusque-là, on se comprend.

It seems to me that I had another one. In 2000-2001, on page... I didn't have the time to read it: we received it this afternoon. If I read it, I might be able to find others. At the top, it states: "Coordinate the development and presentation of the departmental action plan for the implementation of section 41..."

**Ms Duchesne:** Excuse me, what page are you on?

**Mr. Sauvageau:** At the very top of page 20 of the 2000-2001 action plan.

You coordinate the development of section 41 for the Department of Justice. Stéphane Dion coordinates the Official Languages Act, and the Minister coordinates section 41 and Part VII of the Official Languages Act. Who coordinates you?

**Ms Duchesne:** That is a good question, I think I can answer it.

**Mr. Sauvageau:** I think we are in trouble.

**Ms Duchesne:** We coordinate this commitment by the federal government internally, within the Department, in the same way as the other 28 departments and agencies do internally for their own needs.

So I know that coordination is a fashionable term, but Mr. Dion nevertheless coordinates the actions of the departments directly affected by the Official Languages Act, those that have a specific role under the Act, that is the Treasury Board, the Department of Canadian Heritage and the Department of Justice. He coordinates those three departments, but he is not involved in the internal management of section 41 within the departments themselves.

**Mr. Sauvageau:** You're eventually going to tell us, for example, whether the historical study on financial resources is the same.

**Ms Duchesne:** Yes, but I'll also tell you that it is probably a study that is going to be done.

**Mr. Sauvageau:** It's been done. Look, it is written that the study was done in 1999-2000. The same thing is written for 2000-2001. It is the same sentence, with the same words.

If you want to be up to date, instead of talking about coordination or action plans, talk about a new architecture. That is being up to date in the new action plans and that will be cute. It is a bit boring to present us and present your officials... Ultimately, it's the minister who's accountable. It is not you two; he is the one who is accountable for this because he allowed it to pass. But it's cutting and pasting, and it's boring.

**Senator Gauthier:** I was interested to listen to that, and I just understood. Mr. Dion is the minister delegated from Heritage Canada. The act, section 43, is clear.

**Mr. Sauvageau:** We have just had Easter. It is a mystery. It is something we cannot understand, but we have to believe in it.

**Senator Gauthier:** I have a few specific questions. When will the study or survey on the Inventory be complete?

Il me semble que j'en avais une autre. En 2000-2001, à la page... Je n'ai pas eu le temps de le lire: on l'a reçu cet après-midi. Si je le lisais, je pourrais peut-être en sortir d'autres. En haut, il est écrit: «Coordonner l'élaboration et la présentation du plan d'action ministériel pour la mise en oeuvre de l'article 41...»

**Mme Duchesne:** Excusez-moi, à quelle page êtes-vous?

**M. Sauvageau:** Tout à fait en haut de la page 20 du plan d'action de 2000-2001.

Vous coordonnez l'élaboration de l'article 41 pour le ministère de la Justice. Stéphane Dion coordonne la Loi sur les langues officielles et la ministre, elle, coordonne l'article 41 et la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Qui vous coordonne?

**Mme Duchesne:** C'est une bonne question. Je pense que je peux y répondre.

**M. Sauvageau:** Je pense qu'on est dans le «trouble».

**Mme Duchesne:** Nous coordonnons à l'interne, au sein du ministère, cet engagement du gouvernement fédéral, de la même façon que les 28 autres ministères et organismes le font à l'interne pour leurs propres besoins.

Alors, je sais que la coordination est un terme à la mode, mais il n'en demeure pas moins que M. Dion coordonne, lui, l'action des ministères touchés directement par la Loi sur les langues officielles, ceux qui ont un rôle précis en fonction de la loi, soit le Conseil du Trésor, le ministère du Patrimoine canadien, le ministère de la Justice. Il coordonne ces trois ministères, mais il ne s'implique pas dans la gestion interne de l'article 41 au sein des ministères eux-mêmes.

**M. Sauvageau:** Vous allez nous dire éventuellement, par exemple, si l'étude historique des ressources financières est la même.

**Mme Duchesne:** Oui, mais je vous dirai aussi que c'est probablement une étude qui va se concrétiser.

**M. Sauvageau:** Elle a été faite. Regardez, c'est écrit que l'étude a été faite en 1999-2000. La même chose est écrite pour 2000-2001. C'est la même phrase, avec les mêmes mots.

Si vous voulez être à la page, au lieu de parler de coordination ou de plan d'action, parlez d'une nouvelle architecture. Ça va être *up to date* dans les nouveaux plans d'action et ça va être *cute*. C'est un peu «plate» de nous présenter et de présenter à nos fonctionnaires... Au fond, c'est le ministre qui est imputable. Ce n'est pas vous deux, c'est lui qui est imputable de cela parce qu'il a accepté que ça passe. Mais, c'est du copier-coller, et c'est «plate».

**Le sénateur Gauthier:** J'écoute cela avec intérêt et je viens de comprendre. M. Dion est le ministre délégué de Patrimoine Canada. La loi, l'article 43, c'est clair.

**M. Sauvageau:** On vient de passer Pâques. C'est un mystère. C'est une chose qu'on ne peut comprendre, mais qu'il nous faut croire.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai quelques questions spécifiques. Quand l'étude ou l'enquête sur «L'état des lieux» se terminera-t-elle?



**Ms Duchesne:** We expect the final report in the spring. So it will probably be in June 2002.

**Senator Gauthier:** Does the spring go right up to the summer, to June 30?

**Ms Duchesne:** Yes, the spring theoretically goes until June 30. That's why —

**Senator Gauthier:** When will the Department of Justice make that survey or study public so that people can react to it?

**Ms Duchesne:** In the summer of 2002.

**Senator Gauthier:** During the summer.

Is the firm that was hired an outside firm?

**Ms Duchesne:** Yes, it is PGF Consultants Inc.

**Senator Gauthier:** I don't know it.

**Ms Duchesne:** They employ —

**Senator Gauthier:** In their mandate, did you ask them to consider the higher courts, the Supreme Court, the Federal Court, which, if I correctly understood, are excluded from your study?

**Ms Duchesne:** Yes, the courts —

**Senator Gauthier:** Did you ask them that?

**Ms Duchesne:** No, the Supreme Court and Federal Court are not included in the study.

**Senator Gauthier:** I want to come back to my question of a moment ago because I did not understand everything. Perhaps I did not express myself properly; that happens to me too.

The Criminal Code provides that a form, contravention and information must be bilingual. The police officer completes the information, does so in his mother tongue. That's quite clear. The citizen who receives the information in a language other than his own — Do you understand my point of view? All I am asking you is why that was not changed? Why has your department not moved on that for at least three years, to clarify the Act, to clarify the question? An informer must use the language indicated in the contravention.

**Ms Duchesne:** I cannot give you the specific reason today; that goes without saying. In any case, I believe that amendments would be necessary to do so and that that obviously requires negotiations at other levels, as you know.

**Senator Gauthier:** Perfect. That is a very good answer. We need an amendment to the Criminal Code and I agree with you on that.

Second, earlier you addressed a subject that intrigued me because I have my opinions on it as well. I am talking about the Divorce Act and the Bankruptcy Act. We had a witness — I don't know whether it was here or in another Senate committee — but a certain Tory Colvin, who is the President of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario, who told us that it was virtually impossible to obtain a divorce or file for bankruptcy

**Mme Duchesne:** On attend le rapport final au printemps. Donc, ce sera probablement au mois de juin 2002.

**Le sénateur Gauthier:** Le printemps, est-ce que ça va jusqu'à l'été, jusqu'au 30 juin?

**Mme Duchesne:** Oui, en théorie, le printemps va jusqu'au 30 juin. C'est pour cela...

**Le sénateur Gauthier:** À quel moment le ministère de la Justice va-t-il rendre public ladite enquête ou l'étude, afin d'y réagir?

**Mme Duchesne:** Au cours de l'été 2002.

**Le sénateur Gauthier:** Au cours de l'été.

Est-ce que la firme qui a été engagée est de l'extérieur?

**Mme Duchesne:** Oui, c'est la firme PGF Consultants Inc.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne la connais pas.

**Mme Duchesne:** Ils emploient...

**Le sénateur Gauthier:** Dans leur mandat, est-ce que vous leur avez demandé de se pencher sur les tribunaux supérieurs: la Cour suprême, la Cour fédérale, qui, si j'ai bien compris, sont exclus de votre étude?

**Mme Duchesne:** Oui, les tribunaux...

**Le sénateur Gauthier:** Leur avez-vous demandé cela?

**Mme Duchesne:** Non, la Cour suprême et la Cour fédérale n'ont pas été incluses dans l'étude.

**Le sénateur Gauthier:** Je veux revenir à ma question de tout à l'heure parce que je n'ai pas tout compris. Je me suis peut-être mal exprimé; cela m'arrive aussi.

Le Code criminel prévoit qu'un formulaire, une contravention, une dénonciation doivent être bilingues. L'agent de police qui complète la dénonciation le fait dans sa langue maternelle. C'est clair, ça. Le citoyen qui reçoit la dénonciation dans la langue autre que la sienne... Comprenez-vous mon point de vue? Tout ce que je vous demande, c'est pourquoi on n'a pas changé cela? Pourquoi votre ministère n'a-t-il pas bougé là-dessus depuis au moins trois ans, pour clarifier la loi, pour clarifier la question? Un dénonciateur doit utiliser la langue indiquée dans la contravention.

**Mme Duchesne:** Je ne peux pas vous donner de raison précise aujourd'hui, cela va de soi. De toute façon, je pense que des modifications seraient nécessaires pour ce faire et que, évidemment, cela requiert des négociations à d'autres paliers, comme vous le savez.

**Le sénateur Gauthier:** Parfait. C'est une très belle réponse. On aurait besoin d'un amendement ou une modification au Code criminel et je suis d'accord avec vous là-dessus.

Deuxièmement, plus tôt vous avez parlé d'un sujet qui m'a intrigué parce que j'ai des opinions là-dessus aussi. Je veux parler de la Loi sur le divorce et de la Loi sur les faillites. Nous avons eu un témoin, je ne sais pas si c'était ici ou à un autre comité du Sénat, mais un dénommé Tory Colvin, qui est le président de l'Association des juristes de langue française de l'Ontario, nous a dit qu'il était presque impossible d'avoir un divorce ou de faire



in French outside Quebec at this time. Why? The Act is supposed to be symmetrical. It applies across the country, but, in fact, there are no judges to hear divorce cases in London, Ontario. So when a person comes before a judge seeking alimony or with a serious reason to dispute his testimony, he is told before the courts that, sorry, there are no judges at that time to hear his case, that it is going to take a month, two months, three months before a judge can be brought in to hear it, but that, if he speaks English, it can be heard the next week. As a result, in Ontario, the government tells us that there are no requests for divorce trials in French. I understand; I am not divorced yet. I have been married for 46 years, and I do not want to either, but those who want to divorce have a very big problem because there are no judges to hear their cases. I am not talking about a region like the National Capital, but I am talking about London, Ontario. That was Mr. Colvin himself who told us that.

The same is true for bankruptcy. In 1975 or 1976, I introduced a bill to amend the Bankruptcy Act to be certain that bankruptcies are announced in both official languages. It is still the same as it was in 1975. It is not that I haven't tried.

What are you going to do to amend the Divorce Act, to amend the Bankruptcy Act, so that all Canadians are fairly and equally entitled to invoke them as citizens of the country in divorce and bankruptcy cases?

**Ms Duchesne:** At the risk of answering you less directly than you would like, I would say that the Inventory, the study whose results we are awaiting, also put very specific questions on this matter to the 359 and some persons who agreed to talk to us and to answer the questions asked.

We will of course willingly share the Inventory results with this committee when we receive them and have analyzed them thoroughly. It is also certain that those are federal statutes, but are also part of the administration of justice, which is also a provincial jurisdiction. Those statutes are ultimately subject to two jurisdictions.

**Mr Godin:** I might just have a comment and a thought, Madam Chair. We just finished with Air Canada, for example; we made recommendations about Air Canada. I think it would be quite difficult to intimidate someone like me, but there are people who can be intimidated more easily. I just received a letter from Air Canada in which I was told that, according to a survey, it ranked third in the world, that good work is recognized and that, if I want, I can go see it on the Web site, but only in English. It is a nice letter. I took it more as an insulting letter than as a letter designed to give me information. I intend to write them back and give them my comments on it.

faillite en français hors Québec actuellement. Pourquoi? La loi est supposée être symétrique. Elle s'applique partout au pays, mais en réalité, il n'y a pas de juges pour entendre les causes de divorce à London, en Ontario. Donc, quand une personne arrive devant le juge pour demander une pension alimentaire ou avec une raison sérieuse de contester son témoignage, on lui dit devant les tribunaux que l'on regrette, mais qu'il n'y a pas de juge dans le moment pour entendre sa cause, que cela va prendre un mois, deux mois, trois mois avant de faire venir un juge pour l'entendre, mais que si elle parle anglais, on pourra l'entendre la semaine prochaine. Cela fait qu'en Ontario, le gouvernement nous dit qu'il n'y a pas de demandes pour des procès en français au niveau du divorce. Je comprends, je ne suis pas divorcé encore. Ça fait 46 ans que je suis marié et je n'en ai pas le goût non plus, mais ceux qui veulent divorcer ont un sacré gros problème parce qu'il n'y a pas de juges pour entendre les causes. Je ne parle pas d'une région comme la capitale nationale, mais je parle de London, en Ontario. C'est M. Colvin lui-même qui nous l'a dit.

La même chose est vraie pour la faillite. En 1975 ou 1976, j'ai présenté un projet de loi pour amender la Loi sur la faillite afin que l'on soit certain qu'elles soient annoncées dans les deux langues officielles. C'est encore pareil à ce que c'était en 1975. Ce n'est pas que je n'ai pas essayé.

Qu'est-ce que vous allez faire pour modifier la Loi sur le divorce, pour modifier la Loi sur la faillite afin que tous les Canadiens aient droit, d'une façon juste et égale, de s'en prévaloir comme citoyens du pays, en matière de divorce et en matière de faillite?

**Mme Duchesne:** Au risque de vous répondre peut-être moins directement que vous le souhaiteriez, je vous dirai que *L'état des lieux*, l'étude dont on attend des résultats, a posé des questions très spécifiques sur cette question également aux 359 et quelques personnes qui ont accepté de nous parler et de répondre aux questions qui ont été posées.

Il est certain que nous partagerons volontiers les résultats de «L'état des lieux» avec ce comité-ci lorsque nous les aurons et que nous en aurons fait une analyse sérieuse. Par ailleurs, il est certain que ce sont des lois qui sont de compétence fédérale, mais qui relèvent également de l'administration de la Justice, qui est de compétence provinciale aussi. Ces lois sont finalement assujetties à cette double compétence.

**M. Godin:** J'aurais peut-être juste un commentaire et une réflexion, madame la présidente. On vient juste de finir, par exemple, avec Air Canada; on a fait des recommandations sur Air Canada. Je pense qu'il sera pas mal dur d'intimider une personne comme moi, mais il y a des personnes qu'on peut intimider bien plus vite. Je viens juste de recevoir une lettre d'Air Canada dans laquelle on me dit que selon un sondage, elle s'est classée troisième dans le monde, que l'on reconnaît le bon travail et que si je le veux, je peux aller voir cela sur le site web, mais en anglais seulement. C'est une belle lettre, ça. J'ai pris cela davantage comme une lettre d'insultes que comme une lettre pour me donner de l'information. J'ai l'intention de leur écrire aussi et de leur donner mes commentaires là-dessus.

We're talking about the Department of Justice. Imagine the poor devil who gets on to the "highway" as they say in French where I come from, and a police officer arrives and he wants to be served in French and the officer begins to get tough. What kind of language can he have with that or with a judge? That is why I find... It is only a comment, but it has gotten to the point here, in our country, a country where the two official languages are supposed to be recognized, you have to fight with the Department of Justice. The Department of Justice is supposed to be there to ensure justice, and we have to fight with the Department of Justice for our language to be recognized. I find that unacceptable. In any case, if your committee was created, we hopefully won't wait another 10, 15 or 20 years to change the culture, because our Senator Léger says it takes generations. I would not want us to wait another generation. It has to be accepted and changes have to be made soon.

I just wanted to make that comment. I apologize, but, with all due respect, I do not believe it is the time to ask questions because I do not think the changes will be made with the target persons here and there; they will be made in the Department when there is the political will to say that we are doing things and we are changing them.

**Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** I do not know whether all the committee members are aware of it, and that is why I want to announce it: Mr. Bellemare's wife has died. The funeral service was held this morning. It was quite touching.

I wish to congratulate our committee because, like Benoît, it has been a year. I enjoyed the announcements I recently heard saying that new Air Canada employees should be bilingual, should speak both languages: English and French. I wondered whether that was due to —

**Mr Godin:** I came from Montreal this morning; some are not bilingual.

**Mr. Binet:** Is that a result of our good work? There is also the announcement of Ms Jane Stewart's program concerning bilingual employees. I do not recall the amounts, but I know that Senator Gauthier was there and that he was really very satisfied.

There is also the announcement that Mr. Dion was not supposed to make — Sheila was supposed to make it — about \$2.5 million granted to the City of Ottawa for parking tickets. In any case, I am pleased to see progress being made. It is not all black.

I have a question on parking tickets. We were talking about Ontario, and we were supposed to have a one-year deadline. What will happen if it isn't done, if that is not respected? What means do you have?

**Ms Duchesne:** I believe that the one-year deadline requested was requested by the three parties in the case, the Department of Justice Canada, the Office of the Auditor General of Ontario and the Commissioner of Official Languages. Ontario was not ready either, when the deadline expired this year, to put in place a system such as what the court had indicated.

On parle du ministère de la Justice. Imaginez-vous le pauvre diable qui s'en va sur le «highway», en français de par chez nous, qu'un policier arrive et qu'il veuille se faire servir en français et que le policier commence à devenir «casse raide». Quelle sorte de langage peut-il avoir avec cela ou avec un juge? C'est pour cette raison que je trouve... Ce n'est qu'un commentaire, mais c'est rendu qu'ici, dans notre pays, un pays où les deux langues officielles sont supposées être reconnues, il faut se battre avec le ministère de la Justice. Le ministère de la Justice est supposé être là pour faire justice et on est obligé de se battre avec le ministère de la Justice pour que notre langue soit reconnue. Je trouve que c'est inacceptable. En tout cas, si on a créé votre comité, c'est à souhaiter qu'on n'attende pas un autre 10 ans, 15 ans, 20 ans pour changer la culture, car notre sénateur, Mme Léger, dit que ça prend des générations. Moi, je n'aimerais pas que cela attende encore une génération. Il faut que ce soit accepté et qu'il y ait des changements qui se fassent rapidement.

Je voulais juste faire ce commentaire. Je m'excuse, mais malgré tout le respect que je vous dois, je ne crois pas que ce soit le temps de poser des questions parce que je pense que les changements ne se feront pas avec les personnes cibles, les ci, les ça; ils vont se faire dans le ministère quand il y aura une volonté politique de dire qu'on fait les choses et qu'on les change.

**M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** Je ne sais pas si tous les membres du comité sont au courant, c'est pour cela que je le souligne: l'épouse de M. Bellemare est décédée. Le service funèbre avait lieu ce matin. C'était vraiment touchant.

Je tiens à féliciter notre comité parce que, comme Benoît, ça fait un an. J'ai bien aimé les annonces que j'ai entendues dernièrement selon lesquelles les nouveaux employés d'Air Canada devraient être bilingues, parler les deux langues: français et anglais. Je me suis demandé si c'était dû à...

**M. Godin:** Je suis venu de Montréal ce matin; il y en a qui ne sont pas bilingues.

**M. Binet:** Est-ce dû à notre bon travail? Il y a aussi l'annonce du programme de Mme Jane Stewart au sujet d'employés bilingues. Je ne me rappelle plus des montants, mais je sais que le sénateur Gauthier y était et qu'il était vraiment très satisfait.

Il y a aussi l'annonce que M. Dion n'était pas supposé faire — c'est Sheila qui était supposée la faire — relativement aux 2,5 millions de dollars consentis à la Ville d'Ottawa pour les billets d'infraction. En tout cas, je suis content de voir la progression. Tout n'est pas noir.

J'aurais une question sur les billets d'infraction. On parlait de l'Ontario et on était supposé avoir un délai d'un an. Qu'est-ce qui va arriver si cela ne se fait pas, si on ne respecte pas cela? Quels sont vos moyens?

**Mme Duchesne:** Je pense que le délai d'un an qui a été demandé a été demandé par les trois parties au dossier, tant le ministère de la Justice du Canada que le ministère du procureur général de l'Ontario et la commissaire aux langues officielles. L'Ontario n'était pas prête non plus, à l'expiration du délai de cette année, à mettre en place le système tel que la cour l'avait indiqué.



Here's where we stand at present. It is very simple: we are in constant negotiations with Ontario; that goes without saying. Ultimately, based on the needs we communicated to them for the introduction of a system in accordance with the Federal Court decision, Ontario is finally studying the state of its resources. It goes without saying that, for us, negotiations will definitely conclude during the year.

So the one-year deadline was requested to ensure that the Federal Court judgment was complied with. As I said, Ontario was not ready to move forward when the initial deadline expired.

They are currently studying the level of resources necessary in order to have a sufficient number of bilingual justices of the peace to ensure that communications with the public are in compliance with Part IV of the Official Languages Act and so on. The process is very well —

So you do not doubt that it is going to be done.

**Ms Duchesne:** We think so. Everything is in place for it.

**Mr. Binet:** As I have often said in committee, I work in close cooperation with Mr. Dion. There are a number of departments, and Mr. Dion is there to coordinate. It is really not an easy task, but, as I can see, nice announcements have been made to date. Mr. Dion must coordinate and rally everyone in the same direction. I believe he is doing an excellent job and we will see a good difference in the years to come, as has been the case in the past year.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Madam Chair, I want to come back to the question of the 1999-2002 three year action plan. Previously, there was one for 1995-1996, 1996-1997 and 1997-1998. Were any independent analyses conducted of this plan by consultants such as PGF Consultants Inc.?

**Ms Duchesne:** Not for the Department of Justice. This is the first time the Department has considered this action plan through such an elaborate process as the one we have undertaken.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Were assessments conducted by the Auditor General?

**Ms Duchesne:** Not as far as I know.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** So no critical analyses have been conducted by entities outside the department.

**Ms Duchesne:** Some were probably done by the Department of Canadian Heritage, and, as I said, there was the 1996 analysis by the Office of the Commissioner of Official Languages.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** So, if I understood correctly, the study that PGF is now doing will lead to another action plan, if I understand you correctly.

**Ms Duchesne:** The PGF study should give us what we haven't had thus far, that is to say quantitative supply and demand figures. We very much need those figures in order to move forward.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** So there is another plan being prepared. The 1999-2000 plan is finished.

À l'heure actuelle, voici où nous en sommes. C'est très simple, nous sommes en négociations constantes avec l'Ontario, cela va de soi. L'Ontario, finalement, à partir des besoins que nous leur avons communiqués pour la mise en place d'un système conformément à la décision de la Cour fédérale, est en train d'étudier l'état de ses ressources. Il va de soi que pour nous, les négociations vont certainement aboutir au courant de l'année.

Donc, ce délai d'un an a été demandé pour s'assurer qu'on respecte le jugement de la Cour fédérale. Comme je vous le dis, l'Ontario n'était pas prête à aller de l'avant à l'expiration du délai initial.

Présentement, ils sont en train d'étudier le montant des ressources nécessaires pour avoir suffisamment de juges de paix bilingues pour assurer que les communications avec le public respectent la Partie IV de la Loi sur les langues officielles et ainsi de suite. Le processus est très bien...

Donc, vous ne doutez pas que cela va se réaliser.

**Mme Duchesne:** On pense que oui. Tout est en place pour cela.

**M. Binet:** Comme je le dis souvent en comité, je travaille en étroite collaboration avec M. Dion. Il y a plusieurs ministères, et M. Dion est là pour coordonner. Ce n'est vraiment pas évident, mais comme je peux le voir, jusqu'à maintenant, on a fait des belles annonces. M. Dion doit coordonner et rallier tout le monde dans le même sens. Je pense qu'il fait un excellent job et qu'on va voir une bonne différence dans les années à venir, comme cela a été le cas au cours de la dernière année.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Madame la présidente, je veux revenir sur la question du plan d'action triennal de 1999-2002. Auparavant, il y en avait un pour 1995-1996, 1996-1997 et 1997-1998. Est-ce que des analyses indépendantes de ce plan ont été faites par des consultants comme PGF Consultants Inc.?

**Mme Duchesne:** Pas pour le compte du ministère de la Justice. C'est la première fois que le ministère se penche sur ce plan d'action, avec un processus aussi élaboré que celui que nous avons entrepris.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que des évaluations ont été faites par le vérificateur général?

**Mme Duchesne:** Pas que je sache.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Donc, il n'y a pas eu d'analyses critiques de faites par des entités extérieures au ministère.

**Mme Duchesne:** Il y en a eu qui ont été probablement faites par le ministère du Patrimoine canadien et, comme je vous l'ai dit, il y a eu celle de 1996 par le Commissariat aux langues officielles.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Bref, si j'ai bien compris, l'étude que PGF est en train de faire va mener à un autre plan d'action, si je vous comprends bien.

**Mme Duchesne:** L'étude de PGF devrait nous donner ce que nous n'avons pas jusqu'à présent, c'est-à-dire une idée des données quantitatives en matière d'offre et de demande. Ces données nous font cruellement défaut pour aller de l'avant.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Donc, il y a un autre plan d'action qui se prépare. Celui de 1999-2002 est terminé.



**Ms Doire:** Yes.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** What is the timetable for preparing that action plan?

**Ms Doire:** There will be a transitional plan for 2000-2004. We will assign our staff to developing the strategic plan, which will culminate in a completely renewed action plan.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Can you tell me whether you are consulting for the purpose of establishing that transitional action plan?

**Ms Doire:** On the transitional plan?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Who are you consulting?

**Ms Doire:** We're using data we have recently collected.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** But the Act invites you to consult the communities. Can you tell us who you consulted or who you intend to consult?

**Ms Doire:** Well, we are going to consult them in the course of the strategic planning that will culminate in an action plan. So people will be consulted. The Inventory was a very important consultation, and the few focus groups that have already taken place have given us an idea of the information we need. We will be conducting other consultations.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Would you agree to come and consult the Standing Committee on Official Languages of the Senate and the House of Commons before establishing it, that is to say come and seek our point of view?

**Ms Doire:** I would like to say yes. I do not know what I can answer.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Who knows?

**Ms Doire:** I'll find the answer.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** All right. Will you send us an answer in writing?

**Ms Doire:** Certainly.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Would the transfer to the province of Ontario and from the province to the municipalities with regard to the contraventions question have taken place if the Treasury Board policy on government transformations, which has just been adopted, had been in place at the time?

**Ms Duchesne:** I would like to answer you with a yes or with a no. At the present time, I cannot answer that question with that clear an answer.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Are you familiar with the new Treasury Board policy?

**Ms Duchesne:** Yes. It will be examined very closely.

**Mme Doire:** Oui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Quel est l'échéancier pour la préparation de ce plan d'action?

**Mme Doire:** Il y aura un plan transitoire 2002-2004. On consacrera nos effectifs au développement de la planification stratégique, qui va aboutir à un plan d'action complètement renouvelé.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Pouvez-vous me dire qui vous consultez en vue de l'établissement de ce plan d'action transitoire?

**Mme Doire:** Sur le plan transitoire?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Qui consultez-vous?

**Mme Doire:** On va se servir des données qu'on a recueillies récemment.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Mais la loi vous invite à consulter les communautés. Pouvez-vous nous dire qui vous avez consulté ou avez l'intention de consulter?

**Mme Doire:** Eh bien, on va les consulter lors de la planification stratégique qui va aboutir à un plan d'action. Alors, les gens vont être consultés. «L'état des lieux» a été une très importante consultation, et les quelques groupes de discussion qui ont déjà eu lieu ont pu nous donner un son de cloche quant à l'information dont on a besoin. On fera d'autres consultations.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Accepteriez-vous de venir consulter le Comité permanent des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes avant de l'établir, c'est-à-dire de venir solliciter notre point de vue?

**Mme Doire:** Je voudrais bien vous dire oui. Je ne sais pas ce que je peux vous répondre.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Qui le sait?

**Mme Doire:** Je vais trouver la réponse.

**Le coprésident (M. Bélanger):** D'accord. Vous allez nous envoyer la réponse par écrit?

**Mme Doire:** Certainement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que le transfert à la province de l'Ontario et de la province aux municipalités en ce qui concerne la question des contraventions aurait eu lieu si la politique du Conseil du Trésor sur les transformations gouvernementales, qui vient d'être adoptée, avait été en place à ce moment-là?

**Mme Duchesne:** J'aimerais vous répondre par un oui ou par un non. À l'heure actuelle, je suis incapable de répondre aussi clairement à une telle question.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que vous connaissez la nouvelle politique du Conseil du Trésor?

**Mme Duchesne:** Oui. Ce sera examiné de très près.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** When a department, such as the Department of Human Resources, enters into agreements with the provinces or transfers responsibility for manpower, are those agreements, which are legal instruments, carefully vetted at the Department of Justice before being signed?

**Ms Duchesne:** As regards manpower agreements, since that is what you are referring to, I entered the Department after those agreements were signed, but I imagine the legal counsel for the client department were called in to consider the matter.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** All those agreements are renewable. There are no eternal agreements. They are for a period of three to five years, and all are bound to be renewed. Will they be carefully vetted under this new policy on government transformations by the Department of Justice when they are supposed to be renewed?

**Ms Duchesne:** I am completely prepared to send you an answer to that question, but I imagine that is the case.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** The minister was supposed to come here on Monday, but I do not know now whether he will come or not. If he does not come, we may ask the departmental champion to come. We shall see. In one way or another, someone else from the department will come here soon. That is to be hoped. We could perhaps expect to have answers to those questions at the time of the presentation.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** I am curious. You come here to talk to us about a new entity or a new agency that was established a few months ago. How was that agency formed? Under whose influence was it formed? The Minister of Justice? The Commissioner of Official Languages? The new official languages coordinator? Who suddenly had the idea to take this matter in hand and say we're moving ahead?

**Ms Duchesne:** It is quite simple. The matter had already been taken in hand by an existing entity, but which had a more limited mandate with regard to the development of the action plan. For administrative reasons, one year ago, coordination of the Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice was regrouped under this entity which is now called Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism so that action could be much more concerted. This has enabled us to group within a single entity the expertise already existing within the department and which was added to that previously existing in the former entity, which it enriched.

When the present action plan expired on March 31, 2002, we ultimately decided, under Heritage Canada's guidelines on evaluation frameworks, to completely review the approach we had previously taken and to develop genuine tools for managing Part VII as regards the activities of the Department of Justice, and thus a results-based action.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Lorsqu'un ministère, par exemple le ministère du Développement des ressources humaines, conclut des ententes avec les provinces ou transfère la responsabilité de la main-d'oeuvre, ces ententes, qui sont des instruments juridiques, sont-elles passées au peigne fin chez vous, au ministère de la Justice, avant d'être signées?

**Mme Duchesne:** Pour ce qui est des ententes sur la main-d'oeuvre, puisque c'est à cela que vous faites allusion, je suis arrivée au ministère après la signature de ces ententes, mais j'imagine que les conseillers juridiques du ministère client sont appelés à se pencher sur cette question.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Toutes ces ententes sont renouvelables. Il n'y a pas d'ententes éternelles. Ces ententes sont pour une période de trois ou cinq ans et toutes sont appelées à être renouvelées. Est-ce qu'elles seront passées au peigne fin de cette nouvelle politique sur les transformations gouvernementales par le ministère de la Justice au moment où elles seront appelées à être renouvelées?

**Mme Duchesne:** Je suis tout à fait prête à vous faire parvenir une réponse sur cette question-là, mais j'imagine que c'est le cas.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Le ministre était censé venir lundi, mais je ne sais plus s'il va venir ou non. S'il ne vient pas, on va peut-être demander au champion du ministère de venir. On verra. D'une façon ou d'une autre, il y a quelqu'un d'autre du ministère qui va venir d'ici peu. C'est à souhaiter. On pourrait peut-être s'attendre à avoir des réponses à ces questions lors de la présentation.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Je suis curieuse. Vous nous arrivez ici pour nous parler d'une nouvelle entité ou d'une nouvelle agence qui a été formée il y a quelques mois. Comment cette agence s'est-elle formée? Sous l'influence de qui s'est-elle formée? Du ministre de la Justice? De la commissaire aux langues officielles? Du nouveau coordonnateur des langues officielles? Qui est-ce qui a eu la bonne idée, tout à coup, de prendre ce dossier en main et de dire qu'on y allait?

**Mme Duchesne:** C'est très simple. Le dossier avait déjà été pris en main par une entité qui existait, mais qui avait un mandat plus limité face à l'élaboration du plan d'action. Pour des raisons administratives, il y un an, la coordination du programme d'administration de la justice dans les deux langues officielles a été regroupée sous cette entité qui s'appelle aujourd'hui Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme, afin qu'on puisse agir de façon beaucoup plus concertée. Cela nous a permis de regrouper, au sein d'une seule entité, l'expertise qui existait déjà au ministère et qui est venue s'ajouter à celle qui existait déjà au sein de l'ancienne entité, qu'elle est venue enrichir.

À l'expiration du plan d'action actuel, qui s'est terminé le 31 mars 2002, nous avons finalement décidé, avec les lignes directrices de Patrimoine canadien sur les cadres d'évaluation, de revoir totalement l'approche que nous avons jusqu'à présent et de développer de véritables outils de gestion de la Partie VII en ce qui concerne les activités du ministère de la Justice, donc une action basée sur les résultats.



**Ms Thibeault:** That is quite a task you were given. I wish you good luck, and I thank you very much.

**Ms Duchesne:** Thank you. You're very kind.

**Mr. Sauvageau:** Could I know the difference between the Committee on Bilingualism and Bijuralism and Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism? When this thing changed, how many people were added or taken away? Did you move? Did you get more money?

**Ms Duchesne:** First, I should tell you that the Committee on Bilingualism and Bijuralism was a departmental committee that had no specific administrative basis. In other words, the position of secretary or chair of the committee was that of Mr. Mario Dion, who is now our official languages champion. The purpose of the committee was to bring together the representatives of the Department's major sectors to make them aware of the official languages issue in their specific operations.

When the Department of Justice conducted a review of departmental security nearly a year ago, that committee, by a common accord, disappeared. It had become a very large committee which found it somewhat difficult to cope with more concrete situations. The entity we represent today has taken over that committee's responsibility. The committee no longer exists.

**Mr. Sauvageau:** It may be somewhat paradoxical to talk about Francophonie and Justice in Official Languages since Francophonie is part of official languages, but that's an internal management matter.

There was a five-year plan which recently expired, in 2001.

**Ms Duchesne:** A three-year action plan, from 1999 to 2002.

**Mr. Sauvageau:** But there was another one. In the 1998-1999 action plan, mention was made of a five-year action plan.

**Ms Duchesne:** Of the Committee on Bilingualism and Bijuralism.

**Mr. Sauvageau:** I suppose that, for each year, there were three columns in which there were outputs. If you add up the outputs achieved — I do not want you to criticize those who were there before, when you were not there — can we say that the five-year plan was a success, a modest success or a failure, or do you prefer not to answer that question?

**Ms Duchesne:** That is quite a choice.

No, not necessarily. The committee's five-year plan was obviously quite ambitious, if my memory is correct. One of the elements of that plan was to ensure that the Department's action plan was developed with resources and a structure that would enable it to have a certain degree of continuity. In that respect, the committee's action was successful.

**Mme Thibeault:** C'est toute une tâche qu'on vous a donnée. Je vous souhaite bonne chance et je vous remercie beaucoup.

**Mme Duchesne:** Merci. Vous êtes bien aimable.

**M. Sauvageau:** Est-ce que je pourrais savoir la différence qu'il y a entre le Comité sur le bilinguisme et le bijuridisme et Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme? Quand cette chose a changé, combien de personnes ont été ajoutées ou soustraites? Avez-vous déménagé? Avez-vous obtenu plus d'argent?

**Mme Duchesne:** Je dois d'abord vous dire que le Comité sur le bilinguisme et le bijuridisme était un comité ministériel qui n'avait pas d'assises administratives précises. Autrement dit, la fonction du secrétariat ou de la présidence du comité étaient celle de M. Mario Dion, qui est maintenant notre champion des langues officielles. Le comité visait à réunir les représentants des grands secteurs du ministère afin de les sensibiliser à la question des langues officielles dans leurs opérations précises.

Lorsque le ministère de la Justice a effectué une revue de la sécurité ministérielle il y a presque un an, ce comité-là, d'un commun accord, est disparu. C'était devenu un très gros comité qui avait un peu de difficulté à faire face à des réalités plus concrètes. C'est l'entité que nous représentons aujourd'hui qui a pris à sa charge la responsabilité du comité. Le comité n'existe plus maintenant.

**M. Sauvageau:** C'est peut-être un peu paradoxal qu'on parle de francophonie et de justice en langues officielles, puisque la francophonie fait partie des langues officielles, mais c'est une question d'intendance interne.

Il y a eu un plan quinquennal qui s'est terminé récemment, en 2001.

**Mme Duchesne:** Un plan d'action triennal, de 1999 à 2002.

**M. Sauvageau:** Mais il y en avait un autre. Dans le plan d'action 1998-1999, on parle d'un plan d'action quinquennal.

**Mme Duchesne:** Du Comité sur le bilinguisme et le bijuridisme.

**M. Sauvageau:** Je suppose qu'à chaque année, il y avait trois colonnes dans lesquelles il y avait des extrants. Si on fait la somme des extrants réalisés — je ne veux pas que vous parliez contre ceux qui étaient là avant, alors que vous n'y étiez pas — est-ce qu'on peut dire que le plan quinquennal a été une réussite, une réussite modeste ou un échec, ou si vous préférez ne pas répondre à cette question?

**Mme Duchesne:** C'est tout un choix.

Non, pas nécessairement. Le plan quinquennal du comité était évidemment assez ambitieux, si mon souvenir est exact. Un des éléments de ce plan était de s'assurer que le plan d'action du ministère était élaboré avec des ressources et une structure qui lui permettaient d'avoir une certaine continuité. Sur ce plan, le comité a réussi son action.



In other respects, which are those of integrating the very spirit of Part VII of the Official Languages Act into the Department's activities, the committee did not exist for the five years provided for in its five-year plan for the purpose of fully carrying out its action plan.

**Mr. Sauvageau:** I understand your answer completely, and I thank you.

Now, one senses that there is no overriding enthusiasm within the federal government for implementing the Official Languages Act. In December, we will have Statistics Canada's report on the situation of francophones in Canada as a whole. If we exclude Quebec, some 4.5 per cent of francophones live outside Quebec, with all due deference to my friend, Senator Jean-Robert Gauthier.

When you have the statistics in December, is it possible we will have a problem within an entire province, British Columbia, for example, where numbers will not warrant and where people will call into question the part of the Official Languages Act on justice because, they will say, numbers no longer warrant? Is that imaginable?

**Ms Duchesne:** I would say that, in the field of justice, language rights are most apparent in criminal law. Sections 530 and following of the Criminal Code contain very specific provisions. In that instance, it is not a matter of numbers. It is the law. So in this very specific context of the Criminal Code, it is a statutory provision.

**Mr. Sauvageau:** Thank you.

I would like to clarify one point. The two reports were not handed to me when I arrived at the committee meeting. I had received them at the office and I read them. When I say I received them today, it was not at 2:55 p.m.

**Senator Gauthier:** I find that interesting. The National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice has been in existence for at least 20 years.

Today, when I was preparing to come to the meeting, I tried to access the Justice Canada Web site. Have you every tried that? Try it and see.

**Ms Duchesne:** The Department's site?

**Senator Gauthier:** It is very difficult to access the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice. It is impossible. I can prove it to you. I have the document here. Nowhere is it stated that francophones can access the program. You have to call the Department of Justice to find out the Web address. Not all Canadians will do that. I did it. It is a document entitled *Welcome to a unique site relating to access to justice in both official languages in Canada*. I understand: you cannot access it.

Sur d'autres plans, qui sont ceux d'intégrer l'esprit même de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles dans les activités du ministère, le comité n'a pas existé pendant les cinq années prévues dans son plan quinquennal pour s'acquitter entièrement de son plan d'action.

**M. Sauvageau:** Je comprends très bien votre réponse, et je vous en remercie.

Maintenant, on sent qu'il n'y a pas un débordement d'enthousiasme au sein de l'instance gouvernementale fédérale pour mettre en application la Loi sur les langues officielles. Au mois de décembre, on va avoir le rapport de Statistique Canada sur la situation des francophones dans l'ensemble du Canada. Si on exclut le Québec, il y a environ 4,5 p. 100 de francophones à l'extérieur du Québec, n'en déplaise à mon ami, le sénateur Jean-Robert Gauthier.

Lorsque nous allons avoir les statistiques au mois de décembre, est-ce qu'il se pourrait que nous ayons un problème à l'intérieur d'une province entière, par exemple la Colombie-Britannique, où on n'aurait pas le nombre qui le justifie et où des gens remettraient en question la section sur la justice de la Loi sur les langues officielles parce que, diraient-ils, le nombre ne le justifie plus? Est-ce imaginable?

**Mme Duchesne:** Je vous dirai que dans le domaine de la justice, c'est en matière criminelle que les droits linguistiques sont les plus évidents. Le Code criminel, aux articles 530 et suivants, prévoit des dispositions très précises. Dans ce cas-ci, ce n'est pas une question de nombre. C'est la loi. Donc, dans ce contexte très particulier du Code criminel, c'est une disposition législative.

**M. Sauvageau:** Je vous remercie.

Je voudrais apporter une précision. Les deux rapports ne m'ont pas été remis à mon arrivée au comité. Je les avais reçus au bureau et je les ai lus. Quand je dis que je les ai reçus aujourd'hui, ce n'est pas à 14 h 55.

**Le sénateur Gauthier:** Je trouve ça intéressant. Le Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles existe depuis au moins 20 ans.

Aujourd'hui, alors que je me préparais pour venir à la réunion, j'ai essayé d'accéder au site de Justice Canada sur Internet. Avez-vous déjà essayé ça? Essayez pour voir.

**Mme Duchesne:** Le site du ministère?

**Le sénateur Gauthier:** C'est très difficile d'accéder au Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles. C'est impossible. Je peux vous le prouver. J'ai le document ici. Il n'est indiqué nulle part que les francophones peuvent accéder au programme. Il faut appeler au ministère de la Justice pour savoir quelle est l'adresse Internet. Ce ne sont pas tous les Canadiens qui vont faire ça. Moi, je l'ai fait. Il y a un document qui s'appelle: *Bienvenue à un site unique portant sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles au Canada*. Je comprends: on ne peut pas y accéder.

So I shall give you a first piece of advice. So tell whoever it may concern that access to Internet service is essential today and that the fundamental principle of the active offer of service in the official language of the client's choice must be respected. It is a good principle.

**Ms Duchesne:** Allow me to say that the POLAJ site is an independent site.

**Senator Gauthier:** Incidentally, Mr. Chairman, has the Canadian Alliance resigned from the committee?

**The Joint Chair (Senator Maheu):** No. They are not here today, but we do not know why they are absent.

Ms Duchesne, I believe you hadn't finished answering Senator Gauthier.

**Ms Duchesne:** I simply wanted to add that the POLAJ site is an independent site separate from the Department of Justice site at the specific request of the member organizations of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice. That does not prevent the Department from establishing a hypertext link to the site, but, in theory, it's a site for which the Department of Justice provides resources but which actually belongs to the POLAJ network of organizations.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would like to ask a completely different question from those asked thus far. I don't know whether you're going to be able to answer it. Can you tell me what kind of preparation officials such as you receive before appearing before a committee such as ours?

**Ms Duchesne:** What kind of preparation?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Do you visit people in the Department? Do you have briefings? Do you have meetings with other departments, with the Privy Council and so on?

**Ms Duchesne:** In particular, I'll say that I don't think there is any formal and orchestrated preparation or preparation process. Moreover, the content of our presentation is decided on the basis of comments of a number of our colleagues who work on specific issues. The text of the presentation is then submitted to certain colleagues, approved and commented on by our line superiors. In this case, there was no consultation with other departments.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** What kind of leeway is usually given to people who come to appear? We have asked you a number of questions to which you did not seem to have any latitude to answer.

**Ms Duchesne:** In this particular case, our leeway was in a way limited to what we do. So the official languages programs of the Department of Justice are those we listed in our presentation.

Je vous donne donc un premier conseil. Dites donc à qui de droit que l'accès au service Internet est essentiel aujourd'hui et qu'il faut respecter le principe fondamental de l'offre active de services dans la langue officielle du choix du client. C'est un bon principe.

**Mme Duchesne:** Permettez-moi de dire que le site du PAJLO est un site autonome.

**Le sénateur Gauthier:** En passant, monsieur le président, est-ce que le parti de l'Alliance canadienne a démissionné du comité?

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Non. Il n'est pas ici aujourd'hui, mais on ne sait pas pourquoi il est absent.

Madame Duchesne, je crois que vous n'aviez pas fini de répondre au sénateur Gauthier.

**Mme Duchesne:** Je voudrais simplement ajouter que le site du PAJLO est un site autonome qui est distinct de celui du ministère de la Justice, cela à la demande précise des organismes qui sont membres du réseau du Programme d'administration de la justice dans les deux langues officielles. Cela n'empêche pas que le ministère pourrait établir un lien hypertexte avec ce site-là, mais en théorie, c'est un site pour lequel le ministère de la Justice donne des ressources, mais qui appartient vraiment au réseau des organismes du PAJLO.

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'aimerais poser une question totalement différente de celles qu'on vous a posées jusqu'à maintenant. Je ne sais pas si vous allez pouvoir répondre à celle-ci. Pouvez-vous me dire quel genre de préparation les fonctionnaires comme vous reçoivent avant de comparaître devant un comité comme le nôtre?

**Mme Duchesne:** Quel genre de préparation?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que vous visitez des gens dans le ministère? Est-ce que vous avez des briefings? Est-ce que vous avez des rencontres avec d'autres ministères, avec le Conseil privé et ainsi de suite?

**Mme Duchesne:** En particulier, je vous dirai que je pense qu'il n'y a pas de préparation ou de processus de préparation formel et orchestré. Par ailleurs, le contenu de notre présentation est arrêté en fonction des commentaires de plusieurs de nos collègues qui oeuvrent dans des dossiers précis. Par la suite, le texte même de la présentation est soumis à certains collègues, approuvé et commenté par nos supérieurs hiérarchiques. Dans ce cas-ci, il n'y a pas eu de consultation d'autres ministères.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Quelle sorte de latitude donne-t-on habituellement aux gens qui viennent comparaître? On vous a posé plusieurs questions pour lesquelles vous ne sembliez pas avoir de latitude pour répondre.

**Mme Duchesne:** Dans ce cas particulier, notre latitude était en quelque sorte limitée à ce que nous faisons. Donc, les programmes du ministère de la Justice en matière de langues officielles sont ceux que nous avons énumérés dans notre présentation.



There is another group at the department, which is the Official Languages Law Group, which acts as legal counsel to the Department and government in matters pertaining to the Official Languages Act.

A number of questions which you addressed with us are more the responsibility of that group or specialized groups relating to specific issues. On contraventions and judicial appointments, for example, there are sections in the department devoted solely to those questions.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** So we can understand that you can have a fairly limited attitude. I respect that.

The person responsible for official languages issues for the Department is Mr. Mario Dion. In view of his particular duties and responsibilities, does he have access to all those other programs? Yes? So he would be able to answer our questions.

**Ms Duchesne:** Very likely.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I would like to ask Ms Doire one final question. You answered on the extension of your action plan. If I correctly understood, it terminates in 2002, and you will have two years to file another action plan. Is that correct?

**Ms Doire:** That is indeed what I said, Senator Maheu. In the presentation document we submitted to you, there's a list of the stages entailed in that process. It will no doubt give you an idea of the reason why the process is so long.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** In this case, may we conclude that there will be no further actions —?

**Ms Doire:** No, not at all. I want to reassure you on that point. We have not stopped all activity. It is a parallel process. For the moment, rather than develop an action plan for the next two years, we have chosen a process with greater scope because we believe that, in this way, we will wind up with a more useful, more realistic, more effective and more results-based product. So that is the approach we have chosen, but it requires more consultation and coordination. Instead of trying to prepare a very short-term action plan, we chose to ask our staff to develop a strategic plan that will lead to an action plan. However, the current action plan still stands and continues to be applied, and follow-up action is still being taken.

Senator Maheu, would you allow my colleague to add a brief reply? I believe she had something to add about preparation.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Absolutely.

**Ms Duchesne:** In response to Mr. Bélanger's question, I wanted to add that we consulted our colleagues in the other areas to which you referred today. The answers we gave in those specific contexts are those that our colleagues gave us. They represent the Department's position on those issues.

Il existe un autre groupe au ministère, qui est le Groupe du droit des langues officielles, qui agit à titre de conseiller juridique du ministère et du gouvernement en ce qui a trait à la Loi sur les langues officielles.

Plusieurs des questions que vous avez abordées avec nous relèvent plus de ce groupe ou des groupes spécialisés relativement au dossier précis. Qu'il s'agisse des contraventions ou de la nomination de juges, il y a, au sein du ministère, des sections qui sont consacrées uniquement à ces questions.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Donc, on peut comprendre que vous puissiez avoir une attitude assez restreinte. Je respecte cela.

La personne responsable des dossiers de langues officielles pour le ministère est M. Mario Dion. Étant donné ses fonctions et ses responsabilités particulières, est-ce qu'il a accès à tous ces autres programmes? Oui? Alors, il serait en mesure de répondre à nos questions.

**Mme Duchesne:** Fort probablement.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** J'aimerais poser une dernière question à Me Doire. Vous avez répondu sur le prolongement de votre plan d'action. Si j'ai bien compris, il se termine en 2002 et il va vous falloir deux ans pour déposer un autre plan d'action. C'est bien cela?

**Mme Doire:** Effectivement, sénateur Maheu, c'est ce que j'ai indiqué. Dans le document de présentation qu'on vous a remis, il y a la liste des étapes que ce processus implique. Cela vous donnera sans doute une idée de la raison pour laquelle le processus est aussi long.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** En ce cas, est-ce qu'on peut conclure qu'il n'y aura pas d'autres actions...?

**Mme Doire:** Non, pas du tout. Je tiens à vous rassurer à cet égard. Nous n'avons pas cessé toute activité. C'est un processus parallèle. Pour l'instant, plutôt que d'élaborer un plan d'action pour les deux prochaines années, on a choisi un processus ayant plus d'ampleur parce qu'on croit qu'on aboutira ainsi à un produit plus utile, plus réaliste, plus efficace et plus orienté vers les résultats. C'est donc l'approche qu'on a choisie, mais cela nécessite plus de consultation et de coordination. Au lieu d'essayer de faire un plan d'action à très court terme, on a choisi de demander à notre personnel de développer un plan stratégique qui va mener à un plan d'action. Par contre, le plan d'action actuel demeure et continue d'être appliqué, et le suivi est toujours assuré.

Sénateur Maheu, permettriez-vous à ma collègue de compléter une petite réponse? Je crois qu'elle avait quelque chose à ajouter sur la préparation.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Absolument.

**Mme Duchesne:** À la question de M. Bélanger, je voulais ajouter que nous avons consulté nos collègues des autres dossiers auxquels vous avez fait allusion aujourd'hui. Les réponses que nous avons fournies dans ces contextes particuliers sont celles que nos collègues nous ont fournies. Elles représentent la position du ministère dans ces dossiers.



**The Joint Chair (Senator Maheu):** I want to thank you. If there are no other questions from the House of Commons —

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would like to say something, with your permission. We have circulated a proposal for a report on the consultation with the communities. If you could look at it this evening or tomorrow, we could, if it's not too much to ask of you, adopt it tomorrow afternoon, at the next meeting.

**Mr. Sauvageau:** May I ask a very brief question?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I just wanted to ensure that everyone knows what I am talking about.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would like to suggest to you that we take a half an hour for that tomorrow after Ms Robillard's appearance. If we need more time, we will come back to it, but, if we wanted to adopt it or amend it accordingly in order to send it to Minister Dion, I believe that would be appropriate.

**Mr. Sauvageau:** You are talking about your action plan. Are we to make or can we make a connection between the action plan you are developing and the action plan that will be tabled by Mr. Dion concerning the implementation of the Official Languages Act?

**Ms Duchesne:** We're talking about two separate things. Our action plan is already being developed. I believe that Mr. Dion's will appear later this year.

**Mr. Sauvageau:** Thank you.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you very much for your presentation, and I wish you good luck.

The committee adjourned.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je veux vous remercier. S'il n'y a pas d'autres questions de la Chambre des communes...

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'aimerais dire quelque chose, si vous me le permettez. On a fait circuler une proposition de rapport sur la consultation des communautés. Si vous pouviez regarder cela ce soir ou demain, on pourrait, si ce n'était trop vous demander, l'adopter demain après-midi, à la prochaine réunion.

**M. Sauvageau:** Puis-je poser une toute petite question?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je voulais juste m'assurer que tout le monde sait de quoi je parle.

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'aimerais vous suggérer que demain, après la comparution de Mme Robillard, on prenne une demi-heure pour cela. Si on a besoin de plus de temps, on y reviendra, mais si on pouvait l'adopter ou la modifier en conséquence pour l'envoyer au ministre Dion, je pense que ce serait approprié.

**M. Sauvageau:** Vous parlez de votre plan d'action. Doit-on faire ou peut-on faire un lien entre le plan d'action que vous êtes en train d'élaborer et le plan d'action qui sera déposé par M. Dion concernant l'application de la Loi sur les langues officielles?

**Mme Duchesne:** On parle de deux choses différentes. Notre plan d'action est déjà en voie d'élaboration. Je pense que celui de M. Dion paraîtra plus tard cette année.

**M. Sauvageau:** Je vous remercie.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je vous remercie infiniment pour votre présentation et je vous souhaite bonne chance.

La séance est levée.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada – Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Department of Justice:*

Sylvie Doire, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism:

Andrée Duchesne, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism.

#### TÉMOINS

*Du ministère de la Justice:*

Sylvie Doire, conseillère juridique, Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme:

Andrée Duchesne, conseillère juridique, Francophonie, Justice en langues officielles et Bijuridisme.



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRES DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Copresidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, April 16, 2002

Le mardi 16 avril 2002

**Issue No. 25**

**Fascicule No. 25**

**Respecting:**

A review of Official Languages policies and  
programs of the Treasury Board

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes de  
langues officielles du conseil du Trésor

**APPEARING:**

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board

**COMPARAÎT:**

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée  
présidente du Conseil du Trésor

**WITNESSES:**

*(See back cover)*

**TÉMOINS:**

*(Voir à l'endos)*





STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu

Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.

Yolande Thibeault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier

Viola Léger  
Jean-Claude Rivest  
Raymond Setlakwe

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 86(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*April 16, 2002*).

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu

Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député

Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier

Viola Léger  
Jean-Claude Rivest  
Raymond Setlakwe

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 16 avril 2002*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, April 16, 2002  
(32)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:30 p.m., this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Joan Fraser and Raymond C. Setlakwe (5).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (6).

*In attendance:* *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

**APPEARING:**

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

**WITNESSES:**

*From the Treasury Board of Canada Secretariat:*

Ms Carole Swan, Associate Secretary;

Ms Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages;

Mr. Ralph Heintzman, Assistant Secretary, Strategic Policy and Planning.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), a review of official languages policies and programs of the Treasury Board.

The minister made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 5:01 p.m., the sitting was suspended.

At 5:07 p.m., the sitting resumed *in camera*. The committee proceeded to consider a draft report on the consultation with official language minority communities.

It was agreed, — That the report entitled “The official language minority told us ...” be adopted in its modified form as the Eighth report of the Standing Joint Committee and that the Joint Chairs table the report in the Senate and in the House of Commons.

It was agreed, — That the committee print 550 copies of its Eighth report in tumble bilingual format.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 16 avril 2002  
(32)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Joan Fraser et Raymond C. Setlakwe (5).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (6).

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du Comité. *De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

**.COMPARAÎT:**

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée, présidente du Conseil du Trésor.

**TÉMOINS:**

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Mme Carole Swan, secrétaire déléguée;

Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Langues officielles;

M. Ralph Heintzman, secrétaire adjoint, Politiques et planification stratégiques.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, une étude des politiques et des programmes de langues officielles du Conseil du Trésor.

La ministre fait une déclaration et, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 17 h 01, la séance est suspendue.

À 17 h 07, la séance reprend à huis clos. Le comité étudie une ébauche de rapport sur une consultation auprès des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Il est convenu, — Que le rapport intitulé «Les communautés de langue officielle en situation minoritaire nous ont dit...» soit adopté dans sa forme en tant que huitième rapport du comité mixte permanent et que les coprésidents déposent le rapport au Sénat et à la Chambre des communes.

Il est convenu, — Que le comité fasse imprimer 550 exemplaires de son huitième rapport, sous forme bilingue, tête-bêche.

It was agreed, — That the analysts and the Joint Clerks be authorized to make editorial changes as may be necessary without changing the substance of the Report.

At 5:24 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

Il est convenu, — Que les analystes et les cogreffiers soient autorisés à apporter à la forme du rapport les changements jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

À 17 h 24, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité,*

Tõnu Onu

*Joint Clerk of the Committee*

*Le cogreffier du comité,*

Jean-François Pagé

*Joint Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, April 16, 2002

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Good day, ladies and gentlemen. We are honoured to have with us today at the Standing Joint Committee on Official Languages the President of Treasury Board, Ms Robillard. Unfortunately, she will have to leave at 5 o'clock to go to a Cabinet committee meeting, I believe.

We shall therefore begin immediately by giving you the floor, Ms Robillard. We shall then go on to the traditional question and answer period which will deal with the subject of your remarks and other questions which might be related to the Treasury Board and official languages in Canada.

**The Hon. Lucienne Robillard, President of the Treasury Board:** I am very pleased to be with you today. I am accompanied by some of my officials from the Treasury Board of Canada Secretariat, Ms Carole Swan, Associate Secretary of Treasury Board, Mr. Ralph Heintzman, Assistant Secretary, Strategic Policy and Planning, and Ms Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages.

Mr. Joint Chair, honorable members, and honorable senators, I am very pleased to be with you this afternoon to discuss in greater detail the new Treasury Board Policy on Alternative Service Delivery and its impact on official languages. I would like to begin by sincerely thanking you for the ongoing interest shown by the members of your committee in the development of this policy.

In order to understand the essence of this policy, it might be useful to remind you of why we came to develop it. You will no doubt remember that in the early 90s, the government of Canada faced its worst-ever financial crisis. Canadians were demanding strong action, and this government made this issue its top priority.

As part of the examination of its role, the government worked hard to improve how the government machine operates. It turned to information technology to facilitate records management and processes. It adopted more flexible program delivery methods better adapted to the needs of citizens. The government resolutely focused its activities on results, rather than on procedures, while insisting on client-service quality. These initiatives resulted in the adoption of new service delivery modes or the increased use of existing modes, such as partnerships, contracting out or the creation of service agencies.

Two years ago, the then Auditor General of Canada and the Standing Committee on Public Accounts of the House of Commons expressed concerns about the need to apply more

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 16 avril 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Bonjour, mesdames et messieurs. Nous avons l'honneur de recevoir aujourd'hui, au Comité mixte permanent des langues officielles, la présidente du Conseil du Trésor, Mme Robillard. Elle doit malheureusement nous quitter à 17 heures parce qu'elle doit participer à une réunion d'un comité du Cabinet, si je ne m'abuse.

Nous allons donc commencer la rencontre tout de suite en vous donnant la parole, madame Robillard. Nous passerons ensuite à la traditionnelle période de questions et réponses qui portera sur le sujet que vous allez nous présenter et sur d'autres questions qui peuvent avoir rapport au Conseil du Trésor et aux langues officielles du Canada.

**L'honorable Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor:** C'est avec grand plaisir que je me trouve devant vous aujourd'hui. Je suis accompagnée de mes collaborateurs du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. Ce sont Mme Carole Swan, secrétaire déléguée au Secrétariat du Conseil du Trésor; M. Ralph Heintzman, secrétaire adjoint, Politiques et planification stratégiques; et Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Langues officielles.

Monsieur le coprésident, mesdames et messieurs les députés, et sénateurs, je suis heureuse d'être parmi vous cet après-midi pour discuter de la nouvelle politique du Conseil du Trésor sur les différents modes de prestation de services et de son impact sur les langues officielles. Je voudrais d'abord vous remercier sincèrement pour l'intérêt soutenu des membres de votre comité quant à l'élaboration d'une telle politique.

Afin de bien comprendre l'essence de cette politique, il serait peut-être bon de nous rappeler pourquoi nous en sommes venus à son élaboration. Vous vous souviendrez sans doute qu'au début des années 90, le gouvernement du Canada faisait face à sa pire crise des finances publiques. Les citoyens exigeaient un redressement vigoureux, et ce gouvernement s'y est employé avec fermeté.

Dans son exercice de réflexion sur le rôle de l'État, le gouvernement s'est efforcé d'améliorer le fonctionnement de l'appareil gouvernemental. Il a recouru à la technologie de l'information afin de faciliter la gestion de documents et les processus. Nous avons adopté des méthodes de prestation des programmes plus souples et mieux adaptées aux besoins des citoyens. Nous avons résolument aligné nos activités sur les résultats plutôt que sur les procédures, tout en insistant sur la qualité du service aux citoyens. Cela s'est traduit par l'adoption de nouveaux modes de prestation de services ou l'utilisation accrue des modes existants tel le recours à des partenariats, à l'impartition ou à la création d'organismes de services.

Il y a deux ans, le vérificateur général du Canada et le Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes ont exprimé leurs préoccupations relativement à la nécessité d'assortir

rigorous requirements to the new service delivery mechanisms to ensure adequate accountability to ministers, Parliament and Canadians. The Commissioner of Official Languages at the time concluded in a 1998 report on the impact of government transformations that, in the process of diversifying service delivery, there had been a subtle erosion of language rights.

At the same time, consultant Donald Savoie released his report on the implementation of Part VII of the Official Languages Act. The discussion paper by the late Senator Simard followed. Both documents echoed the concerns of minority official language communities about the profound changes that had taken place in recent years in the federal public service and the impact of these changes on the development of these communities and the delivery of services in their language. My predecessor responded by setting up a task force, chaired by Professor Yvon Fontaine, with the mandate to conduct a critical analysis of government transformations from the perspective of official languages and to recommend improvements. In 1999, Dr. Fontaine submitted the Task Force's report, "No Turning Back". Most of the 11 recommendations of the Fontaine Report were implemented even before the report was tabled. The five recommendations that had not yet been acted upon were addressed with the April 1 release of the Policy on Alternative Service Delivery.

[English]

The government undertook, before the House of Commons Standing Committee on Public Accounts, to adopt a new policy on alternative service delivery that would require these organizations to have appropriate governance accountability and reporting mechanisms. This policy addresses the points raised by the Auditor General and the Commissioner of Official Languages. The purpose of the new policy on alternative service delivery is to obtain a fair balance between the drive for innovation and service delivery — and you can be sure of my support in this regard — and proposed measures to guarantee that the new agreements are in the public interest.

The policy's wording covers all of the strategic issues that must be considered when deciding whether a diversification initiative meets this mandate. The aim of the policy is to enable ministers to make fully informed decisions when an alternative service delivery mode is being considered.

Since the beginning of the month, departments have been required to inform the Treasury Board Secretariat if they are considering implementing a new initiative to diversify service delivery. They are now required to prepare a detailed case analysis covering each of the elements of the public interest test appended to the policy, elements that include official languages. They must

les nouveaux mécanismes de prestation de services de dispositions plus rigoureuses visant à assurer une responsabilisation adéquate envers les ministres, le Parlement et les citoyens. De plus, dans son rapport de 1998, le commissaire aux langues officielles avait conclu qu'en rapport avec les effets des transformations gouvernementales et dans le processus de diversification des modes de prestation de services, il y avait eu une subtile érosion des droits linguistiques.

À la même époque, le consultant Donald Savoie rendait public son rapport sur la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Suivra également le document de réflexion du regretté sénateur Simard. Tous les deux faisaient écho aux inquiétudes des communautés de langue officielle en situation minoritaire face aux changements profonds qui s'étaient produits au cours des dernières années dans la fonction publique fédérale et aux répercussions de ces changements sur leur développement et sur la prestation des services dans leur langue. Mon prédécesseur avait alors créé un groupe de travail, sous la présidence de M. Yvon Fontaine, à qui il avait confié le mandat d'effectuer une analyse critique des transformations gouvernementales au chapitre des langues officielles et de proposer des améliorations nécessaires. En 1999, M. Fontaine a soumis le rapport du groupe de travail intitulé: «Maintenir le cap». La plupart des 11 recommandations du rapport Fontaine ont été mises en oeuvre avant son dépôt. Les cinq recommandations qui n'avaient pas encore été traitées trouvent réponse avec l'entrée en vigueur, le 1<sup>er</sup> avril de cette année, de la Politique sur les différents modes de prestation de services.

[Traduction]

Le gouvernement s'était engagé devant le Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes à adopter une nouvelle politique sur les différents modes de prestation des services qui obligerait ces organisations à se doter de mécanismes appropriés de gouvernance, de reddition de comptes et de production de rapports. Cette politique donne suite aux points soulevés par le vérificateur général et les commissaires aux langues officielles. La nouvelle politique sur les différents modes de prestation de services vise l'atteinte d'un juste équilibre entre la poussée en faveur de l'innovation dans la prestation des services — et vous pouvez être assurés de mon appui en ce sens — et les mesures envisagées pour garantir que les nouvelles ententes sont dans l'intérêt public.

Le libellé de la politique traite de tous les enjeux stratégiques dont il faut tenir compte lorsqu'on doit déterminer si une initiative de diversification sert bien ce mandat. La politique vise à permettre au ministre de prendre des décisions en toute connaissance de cause lorsqu'un différent mode de prestation des services est envisagé.

Depuis le début du mois, les ministères ne peuvent mettre de l'avant une nouvelle initiative de diversification des modes de prestation des services sans en informer le Secrétariat du Conseil du Trésor. Ils sont maintenant tenus de préparer une analyse de cas détaillée, traitant de chacun des éléments de l'Examen de l'intérêt public annexé à la Politique, éléments comprenant les



report on major diversification agreements in their annual report on plans and priorities and on their results in their departmental performance report.

In addition, after two years, each department implementing alternative service delivery will have to elaborate a case study that gives an assessment of the initiative's results, and that will be posted on the secretariat's Web site for the purpose of organizational learning.

Both the policy's objectives and requirements include provisions related to official languages. In this way, as the government diversifies the means it uses to carry out its mandate in the public interest, it will have, as an objective, in all instances, strengthening compliance with the spirit and the intent of the Official Languages Act and its regulations.

*[Translation]*

The case analysis that departments contemplating alternative service delivery modes must prepare must address five guiding principles. There must be a detailed analysis of the impact on service to the public in the official language of its choice, language of work for federal employees and the development of minority official language communities.

If departments propose a transfer or withdrawal of responsibilities affecting some other level of government or the private sector, they must obtain from the new service provider the undertaking to foster the development of the affected official language communities, to consult them regarding their needs and interests, and to put in place concrete measures to this end.

Departments must establish monitoring mechanisms so that they can evaluate the extent to which official languages obligations are being met. This means that departments must indicate the means to be used by the new organization to comply with official languages requirements, state their commitments with respect to results, and indicate how these results will be evaluated and reported.

In analyzing each case, departments must ensure that there are adequate recourse mechanisms so that corrective measures can be taken if required. And most importantly, the policy required that the public be made aware of these mechanisms.

When a service is transferred to another level of government or to the private sector, departments are required to consider the linguistic preferences of federal employees working in regions designated bilingual for the purpose of language of work.

Before any decision is made on adopting an alternative service delivery mechanism that may affect the development of minority official language communities, departments are required to thoroughly consult these communities. This is just one more way of demonstrating our commitment to supporting the development of these communities.

langues officielles. Les ministères doivent faire état des principales ententes en matière de diversification dans leur rapport annuel sur les plans et les priorités et de leurs résultats dans leur rapport sur le rendement.

De plus, les ministères devront, deux ans après la mise en oeuvre de leurs différents modes de prestation des services, élaborer une étude de cas qui fera état des résultats de cette initiative et qui sera affichée sur le site Web du Secrétariat à des fins d'apprentissage organisationnel.

La politique comporte des dispositions touchant les langues officielles dans ses objectifs et ses exigences. Ainsi, à mesure que le gouvernement diversifie les moyens grâce auxquels il s'acquitte de son mandat dans l'intérêt public, il aura pour objectif, dans tous les cas, de renforcer le respect de l'esprit et de l'intention de la Loi sur les langues officielles et de son règlement d'application.

*[Français]*

Dans l'analyse de cas que doivent élaborer les ministères qui envisagent différents modes de prestation de services, ils doivent traiter de cinq principes directeurs. Leur analyse doit traiter de façon détaillée des répercussions portant sur le service au public dans la langue officielle de son choix, sur la langue de travail des employés fédéraux, ainsi que sur le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Si les ministères proposent un transfert ou un retrait des responsabilités touchant un autre ordre de gouvernement ou le secteur privé, ils doivent obtenir du nouveau fournisseur de services l'engagement de favoriser le développement des communautés de langue officielle touchées, de les consulter quant à leurs besoins et à leurs intérêts et de prévoir des mesures concrètes à cet égard.

Les ministères doivent établir des mécanismes de suivi qui permettent d'évaluer l'atteinte des engagements en matière de langues officielles. Cela veut dire que les ministères doivent indiquer quels sont les moyens retenus par la nouvelle structure pour respecter les exigences en matière de langues officielles, préciser leurs engagements par rapport aux résultats et indiquer comment ces résultats seront évalués et présentés.

Dès l'analyse de cas, les ministères doivent veiller à ce qu'il existe des mécanismes de recours adéquats afin que des mesures correctives soient prises au besoin. Et, surtout, la politique exige qu'on signale l'existence de ces mécanismes à la population visée.

Lorsqu'un service est transféré à un autre ordre de gouvernement ou au secteur privé, on demande aux ministères de tenir compte des préférences linguistiques des employés fédéraux travaillant dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail.

Avant toute décision d'adopter un mécanisme différent de prestation de services pouvant avoir une incidence sur le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, les ministères sont tenus de mener des consultations approfondies auprès des communautés. C'est une façon de concrétiser davantage notre engagement visant à appuyer le développement de ces communautés.



By consulting them, we can identify the concerns of the very persons who will benefit from the measures to be adopted, demonstrate transparency and provide their members with a better understanding of the initiative.

[English]

Departments cannot avoid their obligation to address official languages in their case analysis. The integration of guiding principles in the policy on alternative service delivery promotes access to official languages information at appropriate stages in the development and implementation of new agreements on alternative service delivery modes. In this way, managers, ministers, and the Treasury Board can make informed decisions in the public interest when a diversification project is being considered by a department.

Let me emphasize that the Treasury Board Secretariat will continue to exercise certain controls, including analysing the official languages annual reviews, periodic observation reports, and targeted audits to ensure that institutions subject to the Official Languages Act are meeting their linguistic obligations. This will enable us to identify any deficiencies as we go along.

[Translation]

Mr. Joint Chair, ladies and gentlemen members of Parliament and senators, the policy is flexible in order to promote innovation, but firm so that it ensures that the proposed modes provide services efficiently and in accordance with the needs of Canadians.

We are not talking about innovation at any cost: if an alternative service mode will not serve the interests of Canadians and provide the desired results, then it is not in the public interest. As the government diversifies the means it uses to carry out its mandate in the public interest, it is crucial that we reinforce compliance with the spirit and the intent of the Official Languages Act and its regulations, and that we do so in the interest of minority official language communities.

This is why the policy stresses discussion and planning before any decision is made on adopting a new service delivery mechanism. The policy does not take the interests of Canadians, nor those of their minority official language communities, lightly. Quite the contrary. We would also like it to be current and aligned with their needs and realities: this is why it comprises provisions to ensure that it is updated on a regular basis. The policy stipulates that a review must be conducted within five years of its enactment.

Finally, allow me to just mention the support expressed by the Commissioner of Official Languages and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada the day after the adoption of the Policy on Alternative Service Delivery.

Leur consultation permet de connaître les préoccupations de la clientèle qui bénéficiera des mesures à adopter, de faire preuve de transparence et de mieux faire connaître l'initiative à leurs membres.

[Traduction]

Les ministères ne peuvent se soustraire à leur obligation d'aborder les langues officielles dans leur analyse de cas. L'intégration des principes directeurs à la politique sur les différents modes de prestation des services favorise l'accès aux renseignements sur les langues officielles aux étapes appropriées de l'élaboration et de la mise en oeuvre des nouveaux accords en matière de diversification des modes de prestation des services. Ainsi, les gestionnaires, les ministres et le Conseil du Trésor peuvent prendre des décisions éclairées dans l'intérêt public lorsqu'un projet de diversification est envisagé.

Je voudrais souligner que le Secrétariat du Conseil du Trésor continuera à effectuer certains contrôles, comme l'analyse des bilans annuels sur les langues officielles, les constats périodiques et les vérifications ciblées, pour veiller à ce que les obligations linguistiques des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles soient respectées. Cela permettra de déceler certaines lacunes en cours de route.

[Français]

Monsieur le coprésident, mesdames et messieurs les députés et les sénateurs, cette politique demeure souple afin de favoriser l'innovation, mais ferme afin d'assurer que les modes envisagés fournissent des services de manière efficiente et conforme aux besoins des Canadiens et des Canadiennes.

Nous ne parlons pas d'innovation à tout prix. Si un différent mode de prestation de services ne porte pas la promesse de bien servir les intérêts des citoyens et d'offrir les résultats escomptés, il n'est pas dans l'intérêt public. À mesure que le gouvernement diversifie les moyens grâce auxquels il s'acquitte de son mandat dans l'intérêt public, il est essentiel de veiller à renforcer le respect de l'esprit et de l'intention de la Loi sur les langues officielles et de son règlement d'application, cela dans l'intérêt des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

C'est pourquoi la politique fait tant de place à la réflexion et à la planification, avant toute décision d'adopter un nouveau mécanisme de prestation de services. Elle ne prend pas les intérêts des Canadiens et des Canadiennes à la légère, ni ceux de leurs communautés de langue officielle en situation minoritaire. Bien au contraire, nous souhaitons que cette politique soit actuelle et collée aux besoins et aux réalités. C'est pourquoi elle comporte des dispositions assurant qu'elle demeure en constante évolution. La politique exige aussi qu'une révision soit faite dans les cinq années suivant son adoption.

Enfin, vous me permettrez de rappeler les appuis exprimés, entre autres, par la commissaire aux langues officielles et par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada au lendemain de l'adoption de la politique sur les différents modes de prestation de services.

Mr. Chair, I and my officials will be happy to answer any questions of the committee members.

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Madam Robillard, ladies and gentlemen, good afternoon. As you are aware, Ms Robillard, we do not have a lot of time. I shall ask you to reply as briefly as possible but not to take up all of the time for your answers.

I thank you for your presentation. We are about to receive a very important comprehensive action plan, apparently, from the Canadian government following a reference in the Throne Speech to the importance of francophone communities. How many meetings on the Official Languages Act have there been between yourselves or people from your department and the coordinator, Mr. Stéphane Dion?

**Ms Robillard:** About this policy or the action plan that is being developed?

**Mr. Sauvageau:** The comprehensive action plan.

**Ms Robillard:** There have been several meetings about the action plan. Too many to count. There will be another one this evening.

**Mr. Sauvageau:** I tend to believe you as I do know you. Could we have a calendar? Does such a calendar exist? I put the question yesterday to representatives from the Justice Department and there had only been one meeting to their knowledge. This is why I'm asking the question as there is a difference between several and one. If possible, I would like the calendar of these meetings, not to know what was discussed at the meetings, but how many there have been.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** One moment. I would like to point out, Ms Robillard, that two officials from the Department of Justice appeared yesterday and that they are not necessarily aware of meetings that might be taking place between ministers or deputy ministers. We have to take this into account.

**Mr. Sauvageau:** Yes, but I was told that there had only been one meeting.

**Ms Robillard:** No, there have been several. As you know, it is a ministerial advisory group. It is a committee made up of ministers and we are always accompanied by our officials or deputy ministers.

**Mr. Sauvageau:** I know that you will be happy to give us this calendar.

**Ms Robillard:** This is not what I said. I believe that Mr. Dion is the one responsible for the committee on this file. Your request should be addressed the minister responsible.

Monsieur le coprésident, je suis à votre disposition, avec mes collaborateurs, pour répondre à toutes les questions des membres du comité.

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Madame Robillard, mesdames et monsieur qui l'accompagnez, bonjour. Madame Robillard, vous savez que le temps dont nous disposons est très court. Je vous demanderai de répondre brièvement autant que possible et de ne pas prendre tout le temps pour répondre.

Je vous remercie de votre présentation. On est à la veille de recevoir un plan d'action global très important, semble-t-il, du gouvernement canadien à la suite d'une mention qui a été faite dans le discours du Trône de l'importance accordée aux communautés francophones. Combien y a-t-il eu de rencontres concernant la Loi sur les langues officielles entre vous, ou les gens de votre ministère, et le coordonnateur, M. Stéphane Dion?

**Mme Robillard:** Concernant cette politique ou concernant le plan d'action qui est en train d'être préparé?

**M. Sauvageau:** Le plan d'action global qui est en train...

**Mme Robillard:** Il y a eu plusieurs rencontres au sujet du plan d'action. Je ne les compte plus. On en a encore une ce soir.

**M. Sauvageau:** Je serais porté à vous croire, parce que je vous connais un peu. Serait-il possible d'avoir un calendrier? Est-ce qu'un tel calendrier existe? J'ai posé la question hier à des représentantes du ministère de la Justice et, à leur connaissance, il n'y avait eu qu'une rencontre. C'est pour cela que je vous pose la question, parce qu'il y a une différence entre plusieurs et une. Donc, si c'était possible, j'aimerais obtenir le calendrier de ces rencontres-là, non pas la teneur et le contenu des rencontres, mais le nombre.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Un instant. J'aimerais porter à votre connaissance, madame Robillard, qu'hier comparaissaient deux fonctionnaires du ministère de la Justice, qui ne sont pas nécessairement au courant des rencontres qui peuvent avoir lieu au niveau ministériel ou au niveau des sous-ministres. Alors, il faudrait faire la part des choses.

**M. Sauvageau:** Oui, oui, mais on m'a dit qu'il y en avait eu une.

**Mme Robillard:** Non, il s'agit bien de plusieurs rencontres. C'est un groupe de référence ministériel, comme vous le savez. À ce moment-là, c'est un comité de ministres et nous sommes toujours accompagnés de nos collaborateurs ou de nos sous-ministres.

**M. Sauvageau:** Je sens que vous allez vous faire un plaisir de nous remettre cela.

**Mme Robillard:** Ce n'est pas ce que j'ai dit. Je pense que pour ce dossier-là, c'est M. Dion qui est le responsable du comité. Alors, vous devez adresser vos demandes au ministre qui est responsable.



**Mr. Sauvageau:** I have been doing so for the last three months without getting any answer. This is why I am asking you this question. We call his department or others nearly every week to know how the meetings are going, but we have had no answer.

**Ms Robillard:** You should address your request to the chairman of the committee.

**Mr. Sauvageau:** Ms Robillard, if we look at your expenditures, we find a budget of \$4.2 billion. Of this amount, about how much is allocated to the official languages sector in your own department? I am not an accountant and I find it hard to figure this out.

**Ms Robillard:** Mr. Joint Chair, I did not think that I was going to review parliamentary estimates.

**Mr. Sauvageau:** Fine. I shall change my question.

**Ms Robillard:** Wait a minute. I believe that I was invited by your committee, Mr. Chairman, to discuss the new alternative service delivery mode policy. I would be happy to bring all my documents on parliamentary estimates and to talk about the budget at another meeting if you wish, Mr. Chairman. I would like this to be well understood from the start.

**Mr. Sauvageau:** I thought we were discussing section 41 of Part VII of the Official Languages Act.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** We are talking about the policy that was announced recently.

**Mr. Sauvageau:** That is the only thing we are discussing today?

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** That is the purpose of this meeting.

**Mr. Sauvageau:** In that case, may I ask you a question about the bilingualism bonus?

**Ms Robillard:** You can, because that is within the public service.

**Mr. Sauvageau:** Fine. Could you please explain to us who is entitled to the bilingualism bonus? Is it paid annually, monthly or weekly? Is it true that this bonus has not been increased since 1976?

**Ms Robillard:** I will ask my deputy minister to complete my answer. If I remember correctly, I believe the bonus has been in place since 1977. It is an annual amount of \$800, which has not been increased since that time. It is a matter of negotiation. The bilingualism bonus is a labour relations matter and therefore is discussed during bargaining between the employer and the unions. I was there for the last round of collective bargaining, and, to my knowledge, the issue was not raised at the bargaining table.

**Mr. Sauvageau:** So it is not something you decided to do to encourage bilingualism. I know that I cannot ask any questions about your estimates. The \$800 bonus may have been substantial in 1977, but in 2002, with the increased cost of living since that time, it may be less attractive. We are talking about concrete

**M. Sauvageau:** Je le fais depuis trois mois et je n'arrive pas à avoir de réponse. C'est pour cela que je vous la demande. On appelle quasiment chaque semaine à son ministère ou à d'autres ministères pour savoir comment se déroulent les rencontres, mais on n'a pas de nouvelles.

**Mme Robillard:** Vous devez vous adresser au président du comité.

**M. Sauvageau:** Madame Robillard, si on regarde vos dépenses, on voit que le budget est de 4,2 milliards de dollars. De ce montant, combien est consacré au secteur des langues officielles chez vous, à peu près? Je ne suis pas comptable et j'ai de la difficulté à me retrouver là-dedans.

**Mme Robillard:** Monsieur le coprésident, je ne pensais pas que j'allais assister à une étude de crédits parlementaires.

**M. Sauvageau:** D'accord. Je change ma question.

**Mme Robillard:** Attendez un peu. Je pense que j'ai été invitée par votre comité, monsieur le coprésident, à venir discuter de façon particulière de la nouvelle politique sur la diversification des modes de prestation de services. Cela me fera plaisir d'apporter tous mes documents sur les crédits parlementaires et de venir parler de budget si vous voulez en discuter à une autre réunion, monsieur le coprésident. Je voudrais bien qu'on s'entende au point de départ.

**M. Sauvageau:** Je pensais qu'on parlait de l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**Le coprésident (M. Bélanger):** On parle de la politique qui a été annoncée dernièrement.

**M. Sauvageau:** On parle seulement de cela?

**Le coprésident (M. Bélanger):** C'est le but de cette rencontre.

**M. Sauvageau:** En ce cas, puis-je me permettre de vous poser une question sur la prime au bilinguisme?

**Mme Robillard:** Vous le pouvez parce que c'est dans la fonction publique.

**M. Sauvageau:** Très bien. Pouvez-vous nous expliquer qui a droit à la prime au bilinguisme? Est-ce un montant annuel, mensuel ou hebdomadaire? Est-il exact que cette prime n'a pas été bonifiée depuis 1976?

**Mme Robillard:** Je vais demander à ma sous-ministre de compléter ma réponse. Si je me souviens bien, c'est une prime qui existe depuis 1977, je pense. C'est une prime annuelle de 800 \$ qui n'a pas été majorée depuis cette date. C'est un sujet de négociation. La prime au bilinguisme est un sujet de relations de travail et fait donc l'objet de négociations, à la table, entre l'employeur et les syndicats. J'étais là à la dernière négociation collective et, à ma connaissance, ce ne fut pas porté à la table des négociations.

**M. Sauvageau:** Donc, ce n'est pas un geste que vous avez décidé de poser pour encourager le bilinguisme. Je suis conscient que je ne peux pas poser de questions sur les crédits et sur votre budget. La prime de 800 \$ pouvait être intéressante en 1977, mais en 2002, avec l'augmentation du coût de la vie depuis ce temps, elle l'est



incentives. Might the bonus not be a concrete incentive, or is it something that is only negotiated in the context of collective bargaining?

**Ms Robillard:** Any change to the bilingualism bonus would have to be referred to the bargaining table.

**Mr. Sauvageau:** Fine. I have been thrown off a little, because my questions were on another matter, but I will proceed nonetheless. If you cannot answer, please say so, and I will definitely find some other questions for you for my second round.

One of your responsibilities is the public service, but another is to increase awareness of francophone rights. That is Part IV of the Official Languages Act. I would like to know in concrete terms what you and the people in the Secretariat do to publicize this agreement or to publicize the provisions of Part IV on communications with the public, and one of the five guiding principles — I hope I'm allowed to talk about this — set out by Mr. Fontaine. He said that there must be adequate redress procedures and that people must be informed about them. What concrete measures have you taken and how much money do you spend to inform people about redress procedures?

**Ms Robillard:** Mr. Joint Chair, the Assistant Deputy Minister for Official Languages will reply to the question.

**Ms Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages, Treasury Board Secretariat:** To inform people about rights in general or specifically about alternative service delivery? Which do you prefer? Should I speak about both?

**Mr. Sauvageau:** I would be quite pleased if you would like to speak about both.

**Ms Monnet:** To inform people about the rights generally, we work very closely with Heritage Canada. There is an agreement between the two ministers, which has expired at this time, but I should add that we are working as though it were still in effect. We are continuing to co-operate and to consult the communities. I am in regular contact with the QCGN and also with the directors of the FCFA. Representatives from the official languages minority communities are always invited to meetings of the public service official language champions. There is a frank and open discussion between the community representatives and the champions.

**Mr. Sauvageau:** When the issue involves weights and measures or airport security, there are no meetings with the associations or the representative groups. There is advertising on television and in the newspapers. There is advertising everywhere. When the issue is informing francophone communities about their rights, why do you speak only with Mr. Arès and Brent Tyler? That is the question I wanted to ask. Rather than calling them and meeting with them or telling them that you have done some thing or other, what steps do you take under Part IV of the Official Languages Act and one of the five principles of the Fontaine report to publicize the rights of the francophone communities? Are you saying that you do this only during consultations, at meetings similar to this one?

**Ms Monnet:** No, I had not finished my answer.

peut-être moins. On parle d'incitatifs concrets. Est-ce que cela ne pourrait pas être un incitatif concret, ou si vous négociez cela seulement lors des conventions collectives?

**Mme Robillard:** Tout changement à la prime au bilinguisme devra être soumis à la table des négociations.

**M. Sauvageau:** Très bien. Ça me déroute un peu parce que mes questions portaient sur un autre sujet, mais je vais quand même y aller. Si vous ne pouvez pas répondre, vous me le dites et je vais sûrement trouver d'autres questions pour mon deuxième tour.

Parmi vos responsabilités, vous avez celle de la fonction publique, mais aussi celle de faire connaître les droits des francophones. C'est la partie IV de la Loi sur les langues officielles. J'aimerais savoir concrètement ce que vous et les gens du secrétariat faites pour publiciser cette entente ou pour publiciser les dispositions de la partie IV sur les communications avec le public, ainsi qu'un des cinq principes directeurs — j'espère que j'ai le droit d'en parler — de M. Fontaine, qui dit qu'il doit exister des mécanismes de recours adéquats et qu'il faut les faire connaître à la population. Concrètement, que faites-vous et combien d'argent dépensez-vous pour faire connaître les recours à la population?

**Mme Robillard:** Monsieur le coprésident, la sous-ministre adjointe aux langues officielles va donner une réponse.

**Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor:** Pour faire connaître les droits en général ou spécifiquement, en ce qui concerne la diversification? Lequel préférez-vous? Dois-je parler des deux?

**M. Sauvageau:** Si vous voulez répondre aux deux, ça va me faire bien plaisir.

**Mme Monnet:** Pour faire connaître les droits de façon générale, on travaille de près avec Patrimoine Canada. Il y a une entente entre les deux ministres, qui est en ce moment échue, mais je dois dire qu'on travaille comme si elle ne l'était pas. On continue à collaborer et à consulter les communautés. J'ai des contacts réguliers avec le QCGN et également avec les directeurs de la FCFA. Lors des réunions des champions des langues officielles de la fonction publique, on invite toujours des représentants de la communauté. Il y a une discussion franche et ouverte entre la communauté et les champions.

**M. Sauvageau:** Quand il s'agit des poids et mesures ou de la sécurité dans les aéroports, on ne rencontre pas les associations ou des groupes porte-parole. On fait de la publicité à la télévision et dans les journaux. On fait de la publicité partout. Lorsqu'il s'agit de faire connaître les droits des communautés francophones, pourquoi parlez-vous seulement à M. Arès et à Brent Tyler? C'est la question que je voulais vous poser. Au lieu de les appeler et de leur dire que vous avez fait telle chose ou de les rencontrer, quelles mesures prenez-vous en vertu de la partie IV de la Loi sur les langues officielles et de l'un des cinq principes du rapport Fontaine pour faire connaître les droits des communautés francophones? Est-ce que vous nous dites que vous le faites seulement lors de consultations dans des réunions comme celle-ci?

**Mme Monnet:** Non, je n'avais pas fini.

There are also policies and directives in place regarding signage, so that people at airports, for example, see that they are entitled to service in the language of their choice. We work with a number of departments to inform people of their rights.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Good afternoon, Madam Minister. This is not easy. How much time do I have?

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Seven minutes.

**Senator Gauthier:** Seven minutes. That is even worse. I tried to read all of your documentation, and in addition, I read the report of the Official Languages Commissioner on the Internet. Have you tried to access your Internet site recently, the Government On-line site?

**Ms Robillard:** Yes.

**Senator Gauthier:** It does exist?

**Ms Robillard:** Certainly.

**Senator Gauthier:** There is no hyperlink. It is impossible for ordinary Canadians to access it, unless they know your address or telephone number. I asked the same question of the representatives from the Department of Justice yesterday. Their site looks great, but it is not accessible without the address.

**Ms Robillard:** You go to the general Government of Canada site, Senator: [www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca). When you get to that site, you have three main portals: one for citizens, one for companies and one for non-residents of Canada. Within the one for citizens, you will find all the departments. You can access them alphabetically, by subject, and so on, and there are direct links with the various departments.

**Senator Gauthier:** You have to go to [www.ged-gol.gc.ca](http://www.ged-gol.gc.ca).

**Ms Robillard:** That is not even necessary. If you want to go to the general Government of Canada site, you can go to Government On-line even if you do not know the exact address. I challenge you to try, Senator.

**Senator Gauthier:** You learn something every day.

**Ms Robillard:** Because I surf the net myself.

**Senator Gauthier:** I read your 2000-2001 annual report on official languages. I have many questions on it, but that does not matter.

I was surprised to find that still today, in 2002, close to 20 per cent of our public servants do not meet the linguistic requirements of their position. I am referring to the language of service. I am talking about the average person who wants service in his mother tongue, and who cannot get it. This is the way things were 20 years ago, and nothing has changed. Well, it may be a little different now. At the time, 70 per cent of public servants met the linguistic requirements of their position, where today the figure is 80 per cent. We have not made much progress.

Il y a également des politiques et des directives en ce qui concerne la signalisation, afin que quelqu'un qui entre dans un aéroport, par exemple, voie qu'il a le droit de se faire servir dans la langue de son choix. On travaille avec plusieurs ministères pour faire connaître à la population ses droits.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Bonjour, madame la ministre. Ce n'est pas facile. Combien de temps ai-je?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Sept minutes.

**Le sénateur Gauthier:** Sept minutes. C'est encore pire. J'ai essayé de lire toute votre documentation et, en plus de cela, j'ai lu le rapport de la commissaire aux langues officielles sur l'Internet. Avez-vous essayé d'accéder à votre site Internet récemment, le site Gouvernement en direct?

**Mme Robillard:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Cela existe?

**Mme Robillard:** Certainement.

**Le sénateur Gauthier:** Il n'y a pas de lien hypertexte. C'est impossible pour un Canadien ordinaire d'y accéder, à moins qu'il connaisse l'adresse ou qu'il ait votre numéro de téléphone. J'ai posé la même question aux représentantes du ministère de la Justice hier. Leur site est bien beau, mais il n'est pas accessible si on n'a pas l'adresse.

**Mme Robillard:** Monsieur le sénateur, vous allez sur le site général du Canada, [www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca). Quand vous arrivez sur ce site, vous avez trois passerelles principales: une pour les citoyens, une pour les entreprises et une pour les non-résidents du Canada. Dans celle pour les citoyens, vous avez tous les ministères. Vous pouvez les avoir par ordre alphabétique, par sujet, etc., et il y a des liens directs avec les différents ministères.

**Le sénateur Gauthier:** Il faut accéder à [www.ged-gol.gc.ca](http://www.ged-gol.gc.ca).

**Mme Robillard:** Ce n'est même pas nécessaire. Si vous voulez aller sur le site général du gouvernement, vous pouvez aller à Gouvernement en direct même si vous ne connaissez pas l'adresse exacte. Je vous mets au défi, sénateur.

**Le sénateur Gauthier:** On en apprend tous les jours.

**Mme Robillard:** Parce que je navigue.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai lu votre rapport annuel sur les langues officielles de 2000-2001. J'ai beaucoup de questions à poser là-dessus, mais ça ne fait rien.

J'ai été surpris de constater qu'encore aujourd'hui, en 2002, près de 20 p. 100 de nos fonctionnaires ne remplissent pas les exigences linguistiques de leur poste. Je parle de la langue de service. Je parle du commun des mortels qui veut se faire servir dans sa langue maternelle et qui n'est pas capable de le faire. C'était comme cela il y a 20 ans et c'est encore la même chose. Eh bien, c'est peut-être un petit peu différent maintenant. À l'époque, 70 p. 100 des fonctionnaires rencontraient les exigences linguistiques de leur poste, alors qu'aujourd'hui, c'est 80 p. 100. On n'a pas fait beaucoup de chemin.



The same is true of managers. How many of your senior managers are bilingual and meet the linguistic requirements of their position?

**Ms Robillard:** We raised the requirements for senior management, the ones we call the EXs in bureaucratic jargon. They must now meet the CBC requirement. I will not go into detail. They have until 2003 to meet this new standard.

At present, I would say that about 70 per cent currently meet this requirement, which means that 30 per cent do not or are at an intermediate level. There is not very much time left for those people — a year, to meet the new, higher standard that we set. We are currently looking at the steps we will take if — I am not anticipating the results for 2003 — some of them do not meet the requirements in 2003.

**Senator Gauthier:** In your report, it says that 32 per cent do not meet the C level. Moreover, with respect to executives, on the bottom of page 15, it says:

In the Public Service, Level C (superior) is required for reading and oral interaction. Level B (intermediate) is required for writing.

It also says that 68 per cent of executives meet the language requirements of their position.

**Ms Robillard:** Yes, that is what I just said.

**Senator Gauthier:** I cannot read and listen at the same time. So they still have a year to meet the requirements of their position.

**Ms Robillard:** The objective is to reach the CBC level by 2003. I am not anticipating the results for next year, but I would hope that everyone will be able to meet the requirement. Some may not do so. At present, we are asking ourselves and analyzing the following question: what will the consequences of not meeting this requirement be for the people who do not do so? I would say that we are currently examining some interesting measures.

**Senator Gauthier:** I noticed that in terms of language training, you have asked the management school on Sussex Street, and I have forgotten the name —

**Ms Robillard:** The Canadian Centre for Management Development?

**Senator Gauthier:** Yes, that is it.

**Ms Robillard:** Yes.

**Senator Gauthier:** You are going to do the language training there now?

**Ms Robillard:** The decision has not yet been made, Senator. Language training is currently the responsibility of the Public Service Commission. As you know, we are currently examining human resources management in government and we may change the role of the Public Service Commission. Responsibility for

Dans le domaine des cadres, c'est la même chose. Chez vous, combien de vos cadres supérieurs sont bilingues et rencontrent les exigences de leur poste?

**Mme Robillard:** On a relevé les exigences pour les cadres supérieurs, ceux qu'on appelle les EX en jargon bureaucratique. Ils doivent maintenant atteindre la norme CBC. Je n'entrerai pas dans les détails. Ils ont jusqu'à 2003 pour atteindre ce nouveau standard.

À l'heure actuelle, je dirais que près de 70 p. 100 atteignent cette norme, ce qui veut dire que 30 p. 100 ne l'atteignent pas ou atteignent une norme intermédiaire. Il reste très peu de temps à ces gens, c'est-à-dire un an, pour atteindre le nouveau standard plus élevé qu'on a fixé. On est en train d'élaborer les mesures qu'on va prendre si — je n'anticipe pas les résultats pour 2003 — certains d'entre eux ou elles ne l'atteignent pas en 2003.

**Le sénateur Gauthier:** Dans votre rapport, on indique que 32 p. 100 n'atteignent pas le niveau C. De plus, au bas de la page 15, on dit:

Pour les cadres de la fonction publique, le niveau C (supérieur) est exigé pour la compréhension écrite et l'interaction orale, et le niveau B (intermédiaire), pour l'expression écrite.

On dit aussi que 68 p. 100 des cadres satisfont à l'exigence linguistique du poste.

**Mme Robillard:** Oui, c'est ce que je viens de dire.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne peux pas lire et écouter en même temps. Alors, ils ont encore un an pour rencontrer les exigences de leur poste.

**Mme Robillard:** L'objectif est d'atteindre la norme CBC en 2003. Je n'anticipe pas les résultats pour l'année prochaine, mais j'ose espérer que tout le monde va rencontrer la norme. Il se pourrait que certains ne la rencontrent pas. À l'heure actuelle, on se pose une question et on l'analyse: pour les personnes qui ne vont pas rencontrer la norme, quelles seront les conséquences de ne pas atteindre ce résultat? On est en train d'examiner certaines mesures intéressantes, je dirais.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai remarqué qu'en matière de formation linguistique, vous avez demandé à l'école de gestion de la rue Sussex, dont j'oublie le nom...

**Mme Robillard:** Le Centre canadien de gestion?

**Le sénateur Gauthier:** C'est ça.

**Mme Robillard:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Vous allez avoir de la formation linguistique là maintenant?

**Mme Robillard:** La décision n'est pas prise, monsieur le sénateur. La formation linguistique est présentement sous la responsabilité de la Commission de la fonction publique. Comme vous le savez, nous sommes en réflexion sur la gestion des ressources humaines au gouvernement, et il se pourrait qu'on



language training may be moved to another organization, but the decision has not yet been made. Apart from the responsibility, we have a problem.

**Senator Gauthier:** I read your report and I believed what I read. Perhaps I should not have believed it. I read this:

Include an official languages component in the management training programs given by the Canadian Centre for Management Development and in the orientation programs offered by federal institutions to new employees.

**Ms Robillard:** Yes. Basically, we would like individuals to receive language training much earlier on in their careers, and not just in the middle of their careers, when they want to become an executive or a manager. It should be introduced much earlier on in the career of an individual and that dimension should be considered even during recruitment.

**Senator Gauthier:** In other words, you are taking over for the Public Service Commission in terms of language training. Is that what you are telling me?

**Ms Robillard:** Well, we delegated the responsibility to the Public Service Commission, Senator. So we are working very closely with it.

**Senator Gauthier:** Yes, but we have had that for years. We started with that. The commission, and not you, has been looking after language training since the beginning. You are in charge of making sure that the government runs smoothly, but in reality, the commission is responsible for language training.

**Ms Robillard:** At present, yes.

**Senator Gauthier:** On all levels. Yes or no?

**Ms Robillard:** Yes, the Public Service Commission currently is responsible for language training, but we are working in cooperation with it.

**Senator Gauthier:** Okay. With respect to alternate service delivery, the program covers three years: 2002, 2003 and 2004. Is that correct?

**Ms Robillard:** We want to review the current policy in five years, but a department that will have a new way of delivering services will have to conduct an evaluation after two years, I believe. Correct me if I am wrong, Mr. Heintzman.

**Senator Gauthier:** Yes, but the notes I read talk about it covering three fiscal years.

**A voice:** It is the plan; it is every three years.

**Ms Robillard:** Mr. Heintzman, go ahead.

**Mr. Ralph Heintzman (Assistant Secretary, Strategic Policy and Planning, Treasury Board Secretariat):** The policy stipulates that departments must prepare alternate service delivery plans starting

toucher au rôle de la Commission de la fonction publique. Il se pourrait que la responsabilité de la formation linguistique soit déplacée vers une autre organisation, mais la décision n'est pas prise. Outre la responsabilité, on a un problème.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai lu votre texte et j'ai cru ce que je lisais. Je n'aurais peut-être pas dû le croire. J'ai lu ce qui suit:

Inclure un volet «langues officielles» dans les divers programmes de formation des gestionnaires dispensés par le Centre canadien de gestion et dans les programmes d'orientation offerts aux nouveaux employés par les institutions fédérales.

**Mme Robillard:** Oui. Dans le fond, on aimerait que la formation linguistique arrive beaucoup plus tôt dans la carrière de l'individu, et non pas simplement vers le milieu de sa carrière, quand il veut devenir un cadre ou un gestionnaire. Il faudrait que cela arrive beaucoup plus tôt dans la carrière de l'individu et que, même au niveau du recrutement, on regarde cette dimension.

**Le sénateur Gauthier:** En d'autres mots, vous êtes en train de prendre la place de la Commission de la fonction publique en formation linguistique. C'est ce que vous me dites?

**Mme Robillard:** Eh bien, c'est une responsabilité que nous avons déléguée à la Commission de la fonction publique, monsieur le sénateur. Donc, on travaille de très près avec elle.

**Le sénateur Gauthier:** Oui, mais ça fait des lunes qu'on fait cela. On a commencé comme cela. C'est la commission, et non vous, qui s'occupe de la formation linguistique depuis le commencement. Vous, vous êtes chargés de voir à ce que la boîte marche, mais en réalité, c'est la commission qui décide de la formation linguistique.

**Mme Robillard:** À l'heure actuelle, oui.

**Le sénateur Gauthier:** À tous les niveaux. Oui ou non?

**Mme Robillard:** Oui, c'est la Commission de la fonction publique qui en est responsable à l'heure actuelle, mais on travaille en collaboration avec elle.

**Le sénateur Gauthier:** D'accord. Pour ce qui est des différentes normes de prestation des services, le programme vise trois ans: 2002, 2003 et 2004. C'est cela?

**Mme Robillard:** C'est-à-dire qu'on veut réviser dans cinq ans la politique qu'on a devant nous, mais un ministère qui va avoir une nouvelle façon de livrer les services devra faire une évaluation après deux ans, je crois. Monsieur Heintzman, corrigez-moi si je me trompe.

**Le sénateur Gauthier:** Oui, mais dans les notes que j'ai lues, on dit que ça vise trois années financières.

**Une voix:** C'est le plan; c'est à tous les trois ans.

**Mme Robillard:** Monsieur Heintzman, allez-y.

**M. Ralph Heintzman (secrétaire adjoint, Politiques et planification stratégiques, Secrétariat du Conseil du Trésor):** La politique prévoit que les ministères doivent préparer des plans

this year. They must provide Treasury Board with a plan covering the next three years, a three-year plan that will be reviewed every year.

**Senator Gauthier:** And if it involves expenditures over \$20,000, they have to come and see you?

**Mr. Heintzman:** Yes, that is one of the criteria on the list.

**Senator Gauthier:** Give me an example of a situation where the expenditure can exceed \$20,000.

**A voice:** Not \$20,000; \$20 million.

**Mr. Heintzman:** \$20 million.

**Senator Gauthier:** It is \$20 million?

**Mr. Heintzman:** Yes.

**Senator Gauthier:** That is a lot of money!

**Senator Gerald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** My question deals with specific measures for official languages. In paragraph 3 on page 3, you say:

If departments propose a transfer or withdrawal of responsibilities affecting some other level of government or the private sector, they must obtain from the new service provider the undertaking...

That raises a problem with delegation. I realized, in other cases that have nothing to do with this one, that when there is a delegation of authority, there is not always compliance with the Official Languages Act. In other words, we are well equipped at the federal level. From the legal perspective, all federal areas are clearly bilingual. Our legislation is based on that. But when a department delegates authority to someone else, there is no guarantee that the person to whom the authority was delegated will be required to have the same degree of bilingualism as the department that had the authority. We saw that in Ontario, when the federal government delegated authority to provincial bodies that were not bilingual. I can understand the situation, but nevertheless, I always thought that if authority were delegated, under the Official Languages Act, the person to whom the authority was being delegated was supposed to be as bilingual as the delegating body that had the authority.

Is that what you are striving for here? For example, you say:

...they must obtain from the new service provider the undertaking to foster the development of the affected official language communities, to consult them regarding their needs and interests, and to put in place concrete measures to this end.

I think that if an organization, a department or a federal body delegates authority, the group to whom the authority has been delegated must comply with the Official Languages Act and services must be provided in both languages, as they are when the federal body is itself looking after the problem.

dans le domaine des différents modes de prestation de services à partir de cette année. Ils vont devoir soumettre au Conseil du Trésor un plan couvrant les trois prochaines années, un plan de trois ans qui sera révisé à tous les ans.

**Le sénateur Gauthier:** Et si cela engage des dépenses d'au-delà de 20 000 \$, il faut qu'ils viennent vous voir?

**M. Heintzman:** Oui, c'est un des critères de la liste.

**Le sénateur Gauthier:** Donnez-moi un exemple de situation où cela peut dépasser 20 000 \$.

**Une voix:** Pas 20 000 \$; 20 millions de dollars.

**M. Heintzman:** Vingt millions de dollars.

**Le sénateur Gauthier:** C'est 20 millions de dollars?

**M. Heintzman:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** C'est beaucoup de foin, ça!

**Le sénateur Gerald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Ma question porte sur les mesures concrètes pour les langues officielles. Dans le paragraphe 3 de la page 3, vous dites:

Si les ministères proposent un transfert ou un retrait des responsabilités touchant un autre ordre de gouvernement ou le secteur privé, ils doivent obtenir du nouveau fournisseur de services l'engagement...

Cela soulève le problème de la délégation. Je me suis rendu compte, dans d'autres cas qui n'ont rien à voir avec le cas actuel, que quand il y a une délégation, il n'y a pas toujours le respect de la Loi sur les langues officielles. Autrement dit, au niveau fédéral, nous sommes très bien équipés. Sur le plan juridique, évidemment, c'est bilingue dans tous les domaines fédéraux. Nos lois sont bien faites sur ce plan-là. Mais quand un ministère délègue un pouvoir à quelqu'un d'autre, il n'y a aucune certitude que celui à qui on délègue va être obligé d'avoir le même degré de bilinguisme que celui qui a le pouvoir. On l'a vu en Ontario, quand le fédéral a délégué des pouvoirs à des organismes provinciaux qui n'étaient pas bilingues. Je peux comprendre la situation, mais quand même, j'ai toujours cru que si on déléguait des pouvoirs, en vertu de la Loi sur les langues officielles, il fallait que celui à qui on délègue soit aussi bilingue que le déléguant, celui qui a les pouvoirs.

Est-ce bien ce que vous visez ici? Par exemple, vous dites:

[...] ils doivent obtenir du nouveau fournisseur de services l'engagement de favoriser le développement des communautés de langue officielle touchées, de les consulter quant à leurs besoins et leurs intérêts, et de prévoir des mesures concrètes à cet égard.

Je pense que si un organisme, un ministère ou une autorité fédérale délègue des pouvoirs, il faut que ceux à qui ces pouvoirs sont délégués assurent le respect de la Loi sur les langues officielles et que les services soient rendus dans les deux langues, comme ils sont rendus dans les deux langues quand c'est l'autorité fédérale elle-même qui s'occupe du problème.



Is that what you are striving for here, in the concrete measures for official languages? I have noticed that that is not always the case. I am not familiar with this area in particular, but since it is a new program with new directives, have you made sure that if there is a delegation of authority, the authority delegated will be as bilingual as the federal body itself?

**Ms Robillard:** I will ask my deputy minister to complete my answer, senator. It is very clear that the whole objective of the policy... We have an overall policy that applies to the government as a whole, and the reason we have that policy today is because there were a lot of questions about accountability. Once responsibilities are transferred elsewhere, how can we ensure accountability, even from a financial point of view?

Where official languages are concerned, we felt that it was very important under this policy to have a genuine case analysis of the situation at the outset, even before the government took the decision to diversify or transfer a service. So it was important to have a case study before us that would provide an analysis of community impacts. The communities would also have to be consulted and their feedback taken into account ahead of time. So it was important that decisions be made with full knowledge of the facts. I admit that this has not always been the case in the past, and that is why we have this new policy.

When responsibilities are delegated, if those receiving the delegation are still carrying out the responsibilities on behalf of the federal government, the official languages provisions apply fully.

**Senator Beaudoin:** That is what I believe.

**Ms Monnet:** Section 25 states that anyone acting on behalf of the federal institution must meet the requirements of the act, particularly where service to the public is concerned.

**Senator Beaudoin:** Yes. You have the power to delegate, but you are subject to institutional bilingualism. That is very clear. If you delegate, you clearly must ensure that the organization acting on behalf of the government or for the government or the department, which is also subject to the Official Languages Act, will be able to ensure bilingualism.

**Ms Robillard:** With diversification of service delivery methods, our responsibilities are sometimes delegated and carried out on behalf of the federal government. Sometimes our responsibilities are transferred to another level of government. The federal government is still responsible, but we are not always providing the services through a traditional department. We may create an agency or something like the Passport Office. The Passport Office comes under the Foreign Affairs Department but has a high degree of autonomy.

So there are various ways in which service delivery has been diversified. In those cases, it is no longer the federal government providing the services. In the past, the federal government decided

Est-ce bien ce que vous visez ici, dans les mesures concrètes pour les langues officielles? J'ai remarqué que ce n'était pas toujours le cas. Je ne connais pas ce domaine en particulier, mais comme il s'agit d'un nouveau programme et de nouvelles directives, est-ce qu'on s'est assuré que s'il y avait une délégation de pouvoirs, les pouvoirs délégués seraient aussi bilingues que l'autorité fédérale elle-même?

**Mme Robillard:** Je vais demander à ma sous-ministre de compléter ma réponse, sénateur. C'est très clair que tout l'objectif de la politique... On a une politique générale qui s'adresse à l'ensemble du gouvernement, parce que si on a cette politique aujourd'hui, c'est qu'il y a eu beaucoup de questions sur l'imputabilité. Une fois qu'on a transféré des responsabilités ailleurs, comment doit-on en rendre compte, même au plan financier?

Maintenant, au niveau des langues officielles, ce qui était très important pour nous dans cette politique, c'est qu'on ait vraiment une analyse de cas au point de départ, avant même que ne soit prise la décision gouvernementale de diversifier ou de transférer un service. Donc, il était important qu'on ait une étude de cas devant nous dans laquelle on analyserait les conséquences sur les communautés. Il fallait aussi que les communautés aient été consultées et qu'elles aient réagi à l'avance. Donc, il était important qu'on prenne une décision en toute connaissance de cause. J'admets que cela n'a pas toujours été le cas dans le passé, et c'est pour ça qu'on a cette nouvelle politique.

Maintenant, quand on délègue des responsabilités, si la personne qui reçoit la délégation des responsabilités les exerce toujours au nom du gouvernement fédéral, le respect des langues officielles se doit d'être assuré dans son intégralité.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est ce que je crois.

**Mme Monnet:** À l'article 25, on dit que si quelqu'un agit au nom d'une institution fédérale, il est obligé de répondre aux exigences de la loi, surtout en ce qui concerne le service au public.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est ça. Vous avez le pouvoir de déléguer, mais vous êtes soumis au bilinguisme institutionnel. C'est très clair. Si vous déléguez, vous devez évidemment vous assurer que l'organisme qui va agir à la place du gouvernement ou pour le gouvernement ou le ministère, qui est soumis lui aussi à la Loi sur les langues officielles, sera capable d'assurer le bilinguisme.

**Mme Robillard:** Maintenant, dans la diversification des modes de prestation de services, parfois on délègue nos responsabilités, et ces responsabilités sont exécutées au nom du gouvernement fédéral. Parfois on transfère nos responsabilités à un autre ordre de gouvernement. C'est toujours le gouvernement fédéral qui est responsable, mais on ne livre pas toujours les services par l'entremise d'un ministère traditionnel. On crée une agence. On crée le Bureau des passeports, par exemple. À l'intérieur du ministère des Affaires extérieures, il y a le Bureau des passeports, qui est une entité assez autonome.

Donc, il y a différents modes de diversification de prestation de services. Là ce n'est plus le gouvernement fédéral. Dans le passé, le gouvernement fédéral a décidé de privatiser certaines de ses



to privatize certain operations. Those areas became completely private and the federal government is no longer responsible, once the decision to privatize has been made.

**Senator Beaudoin:** That is the case with privatization, but with delegations...

**Ms Robillard:** If the responsibility is delegated, and the services are still being carried out in the name of the federal government, the Official Languages Act has to be followed.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Senator, you mentioned that in certain cases, for example where services are privatized, the privatization legislation stipulates that the agency is subject to the Official Languages Act, as in the case of Air Canada.

**Senator Beaudoin:** I would like to ask a second question, if I still have time.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** One last question.

**Senator Beaudoin:** I remember the Simard report, which created quite a stir. I see from page 2 that your predecessor created a task force under Mr. Fontaine, and I believe that most of the recommendations were implemented. Were there some recommendations that could not be implemented?

**Ms Robillard:** The Fontaine report was tabled some years ago, and I think that five of the 11 recommendations were not implemented. They dealt with government transformations. Basically, Mr. Fontaine's conclusions were quite hard-hitting. He said that government transformations had not adequately taken into account the interests of minority official language communities. He was very clear about that.

So that was what the Fontaine report said about official languages, and then the Auditor General weighed in, along with our parliamentary colleagues in the Public Accounts Committee, who said that when we diversified or delegated our services, our accountability mechanisms were not strong enough. So we had the official languages aspect from Mr. Fontaine and also from the Office of the Commissioner of Official Languages. Mr. Goldbloom, who was commissioner at the time, had issued a report containing guiding principles that were adopted by Ms Adam, who has continued to strongly support those guiding principles.

So where both financial management and the various accountability mechanisms for official languages were concerned, there was very strong pressure for the development of a new policy in government. It was a very long process. The consultations took a very long time. It was not easy. In the annex of the policy, there is a whole description of what constitutes the public interest, that is, the public interest test. This work took a long time, both within government and with our external partners, and we are very pleased to present this policy to you here today. I believe that everyone has recognized that it is a step in the right direction.

opérations. À ce moment-là, ça devient complètement privé et ce n'est plus le gouvernement fédéral qui en est responsable étant donné la décision de privatisation qui a été prise.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est le cas quand il y a une privatisation, mais quand il y a une délégation...

**Mme Robillard:** S'il y a une délégation et que c'est toujours au nom du gouvernement fédéral que les services sont donnés, on se doit de respecter la Loi sur les langues officielles.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Sénateur, vous avez mentionné que dans certains cas, par exemple dans des cas de privatisation, il y a stipulation, dans la loi sur la privatisation, que l'agence est assujettie à la Loi sur les langues officielles, comme dans le cas d'Air Canada.

**Le sénateur Beaudoin:** J'aimerais poser une deuxième question, si j'en ai le temps.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Une dernière.

**Le sénateur Beaudoin:** Je me rappelle le rapport Simard, qui avait fait beaucoup de bruit. Je lis à la page 2 que votre prédécesseur a créé un groupe de travail sous la présidence de M. Fontaine et je crois comprendre que la plupart des recommandations ont été mises en oeuvre. Est-ce que certaines recommandations n'ont pas pu être mises en oeuvre?

**Mme Robillard:** Le rapport Fontaine a été déposé il y a quelques années déjà, et je pense que 5 des 11 recommandations n'avaient pas été mises en oeuvre. Cela touchait les transformations gouvernementales. Dans le fond, le diagnostic posé par M. Fontaine était assez brutal. Il disait que quand on avait fait les transformations gouvernementales, on n'avait pas suffisamment pris en compte les intérêts des communautés de langue officielle en situation minoritaire. C'était très clair dans son diagnostic.

Donc, on avait ce rapport Fontaine qui disait cela pour les langues officielles et on avait la vérificatrice générale de l'autre côté, avec nos collègues parlementaires au niveau du Comité des comptes publics, qui disaient que quand on diversifiait nos services ou qu'on les déléguait, nos mesures d'imputabilité n'étaient pas assez fortes. Donc, il y avait la dimension des langues officielles qui nous venait de M. Fontaine et aussi du Bureau du commissaire aux langues officielles. M. Goldbloom, à l'époque, avait aussi émis un rapport contenant des principes directeurs qui ont été entérinés par Mme Adam, qui a continué exactement avec les mêmes principes directeurs.

Donc, autant au niveau de la gestion financière et de tous les mécanismes d'imputabilité qu'au niveau des langues officielles, il y avait une pression très forte pour qu'on ait une nouvelle politique au gouvernement. Ce fut très long. Les consultations ont été très longues. Ce ne fut pas facile. Vous allez voir qu'il y a, dans l'annexe de cette politique, tout un schéma sur ce que devrait être l'intérêt public, c'est-à-dire le test de l'intérêt public. Cela a été un travail de longue haleine, à l'intérieur du gouvernement comme avec nos partenaires extérieurs, et on est très heureux de vous présenter cette politique aujourd'hui. Je pense que tout le monde a reconnu que c'était un pas dans la bonne direction.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** I have to interrupt you because we need to move on.

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Along the same lines, in cases where the Official Languages Act does not apply automatically, that is, when services are privatized or transferred to provincial governments, these things have to be negotiated and you consult the communities. All that is excellent and really reassuring.

What I am interested in is, on the one hand, the follow-up that will be done, and, on the other hand, what recourse is available if the new service providers do not meet their obligations. Who will do the follow-up and how? Is there simply an annual report from the new provider who says that all the obligations are being met, or will you have people monitoring these situations?

Where recourse is appropriate, does it have to be a citizen who takes the initiative to complain, or can you step in as well? And if someone complains, what happens?

**Ms Robillard:** You will see in the policy that if a department decides to set up an alternate service delivery project, it has to indicate in the business case it presents to Treasury Board what the recourse mechanism will be, especially if the project is approved. There has to be a business case analysis before the government makes a decision. If the government did agree, the department would have to commit to making the target public aware of the recourse available to it.

There is no one recourse that is favoured in the policy. As I have said, there are so many different alternative service delivery methods that it would have been difficult to choose a single mechanism that would apply in all cases. It was impossible. But a recourse has to be provided and it must be made known; moreover, the communities have to be consulted about this recourse before it is proposed to them and adopted by the government.

If the alternative service delivery project is approved by the government, because there is always an "if" in these business cases, the department will have the obligation of carrying out a follow-up itself after two years. Mr. Heintzman, is it in fact two years?

**Mr. Heintzman:** It is not specified in the policy. For the case study, yes.

**Ms Robillard:** For the case study, the department is required to do a review. It has to do a follow-up and the Treasury Board Secretariat monitors to ensure that this policy is actually implemented in the departments.

The Treasury Board Secretariat has various tools to help our colleagues in the various departments implement policies.

**Senator Fraser:** I did not understand the technical meaning of case studies. What are they? Is it just a very small sampling?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je dois vous interrompre parce qu'il faut continuer.

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Toujours dans cette veine, quand il s'agit de cas où la Loi sur les langues officielles ne s'applique pas automatiquement, c'est-à-dire de cas de privatisation ou de transfert aux gouvernements provinciaux, cela doit être négocié et vous consultez les communautés. Tout ça est excellent et vraiment rassurant.

Ce qui m'intéresse, c'est, d'une part, le suivi qui sera fait et, d'autre part, les recours au cas où les nouveaux fournisseurs ne respecteraient pas leurs obligations. Qui fait le suivi et comment? Est-ce simplement un rapport annuel du nouveau fournisseur qui dit que oui, il fait tout ce qu'il doit faire, ou si vous aurez des gens pour faire le suivi?

Pour ce qui est du recours, est-ce qu'il faut que ce soit un citoyen qui prenne l'initiative de se plaindre, ou si vous pouvez aider là aussi? Et si quelqu'un se plaint, qu'est-ce qui se passe?

**Mme Robillard:** Dans la politique, vous verrez que si un ministère se propose d'avoir un projet de diversification de modes de prestation de services, dans l'analyse de cas qu'il va soumettre au Conseil du Trésor, il devra indiquer quel mécanisme de recours existera et, surtout, si le projet est accepté. On demande qu'il y ait une analyse de cas avant que la décision gouvernementale ne soit prise. Dans l'éventualité où le gouvernement dirait oui, il faudrait que le ministère s'engage à faire connaître le mécanisme de recours à la population visée.

Il n'y a pas un mécanisme de recours en particulier qui est privilégié dans la politique. Comme je l'ai dit, on a tellement de modes différents pour diversifier la prestation de services qu'il était très difficile de dire qu'il y aurait un seul mécanisme et que ce serait celui-là dans tous les cas. C'était impossible. Mais on exige qu'il y en ait un et qu'il soit connu, et aussi qu'on ait consulté les communautés sur le mécanisme de recours avant de le leur proposer et de le faire adopter par le gouvernement.

Si le projet de diversification est accepté par le gouvernement, parce qu'il y a toujours un «si» dans l'analyse de cas, le ministère aura l'obligation de faire lui-même un suivi après deux ans. Monsieur Heintzman, est-ce bien après deux ans?

**M. Heintzman:** Ce n'est pas exprimé dans la politique. Pour l'étude de cas, oui.

**Mme Robillard:** Pour l'étude de cas, il est obligé de faire une révision. Le ministère doit donc assurer un suivi et, au Secrétariat du Conseil du Trésor, on a l'obligation de faire un suivi pour s'assurer que cette politique est vraiment mise en oeuvre dans les ministères.

Au Secrétariat du Conseil du Trésor, on a différents outils pour aider nos collègues des différents ministères à mettre en oeuvre une politique.

**Le sénateur Fraser:** Je n'ai pas compris le sens technique des études de cas. Qu'est-ce que c'est? Est-ce que c'est juste une proportion minime?



**Mr. Heintzman:** I am not exactly sure what you are referring to, but the two-year period made me think about the part of the policy that requires departments to submit to Treasury Board, two years after implementing an alternative service delivery initiative, a case study and...

**Senator Fraser:** So this is done case by case, trial project by trial project, but not complaint by complaint.

**Mr. Heintzman:** No.

**Senator Fraser:** If I understand correctly, it is still up to people to complain if they want to have any recourse.

**Ms Robillard:** Not necessarily, because this has not been identified. In one situation it could be a citizen, and in another case, some other mechanism. A recourse mechanism has to be provided for when alternative service delivery is undertaken, which is not the case in the current situation. Departments have never been required to do that. A case analysis has never been required before the government made decisions. That is what is quite new here for all departments. As our colleagues on the public accounts committee pointed out, there has never been an overall plan for departments. If there are departments currently looking at other ways of providing services to citizens, how can we ensure that the situation is analyzed very carefully before the decision is made? That is the aim of this policy.

**Senator Fraser:** If I may, I would like to make a small suggestion. Wherever possible, the burden of identifying shortcomings, laying complaints and following the recourse process should not be placed on citizens, since it is a lot to ask of ordinary citizens who already have problems, which is why they are dealing with the government.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** This policy deals with alternative service delivery. I was not here for your presentation and I apologize for that. Are we talking about situations where the government decides to transfer responsibilities to an agency or someone else for providing certain federal government services?

**Ms Robillard:** Let us look at examples from the past few years. I would ask my officials to help me here. For example, when we created the Parks Canada Agency or the Canada Customs and Revenue Agency, it was another way of providing services to citizens. When we created the Passport Office, that was another way. When we transferred labour force services to the provinces, created the airport authorities — Help me.

**Mr. Godin:** For example, when the government transferred... I will step in and help you.

**Ms Robillard:** There are so many examples.

**M. Heintzman:** Je ne sais pas exactement ce à quoi vous faites allusion, mais la référence à une période de deux ans me faisait penser à l'élément dans la politique qui oblige les ministères, deux ans après la mise en place d'une initiative de diversification des modes de prestation de services, à soumettre au Conseil du Trésor une étude de cas de l'expérience et...

**Le sénateur Fraser:** Donc, c'est cas par cas, expérience par expérience, mais ce n'est pas plainte par plainte.

**M. Heintzman:** Non.

**Le sénateur Fraser:** Pour ce qui est des recours, si j'ai bien compris, c'est quand même aux citoyens qu'il incombe de se plaindre.

**Mme Robillard:** Pas nécessairement, parce qu'on ne l'a pas identifié. Dans une situation particulière, ce pourrait être le citoyen, et dans un autre cas, ça pourrait être un autre mécanisme. On exige qu'il y ait un mécanisme de recours quand on diversifie le mode de prestation de services, ce qui n'est pas le cas à l'heure actuelle. On n'a jamais exigé cela des ministères. On n'a jamais exigé une analyse de cas avant que la décision gouvernementale ne soit prise. C'est ce qui est assez nouveau ici, pour l'ensemble des ministères. Comme l'avaient fait remarquer nos collègues parlementaires du Comité des comptes publics, on n'avait jamais eu un plan d'ensemble des ministères. S'il y a des ministères qui, à l'heure actuelle, sont en train de songer à d'autres façons de rendre des services aux citoyens, comment peut-on s'assurer qu'une analyse très rigoureuse soit faite de la situation avant que la décision ne soit prise? C'est l'objectif de cette politique.

**Le sénateur Fraser:** Permettez-moi de vous faire une petite suggestion. Dans le plus grand nombre de cas possible, je vous suggère de ne pas laisser aux citoyens le fardeau de trouver les failles, de se plaindre et de suivre le processus de recours, parce que c'est beaucoup demander à un simple citoyen qui a déjà des problèmes, sinon il ne serait pas en train de s'adresser au gouvernement.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** On parle d'une politique sur les différents modes de prestation de services. Je n'étais pas ici pour votre présentation et je m'en excuse. Est-ce qu'on parle des situations où le gouvernement décide de transmettre à une agence ou à quelqu'un d'autre la responsabilité de fournir certains services qu'il dispense?

**Mme Robillard:** Regardons les exemples des années dernières. Aidez-moi, mes collaborateurs. Par exemple, quand on a créé l'Agence Parcs Canada ou l'Agence canadienne des douanes et du revenu, c'était une autre façon de rendre les services aux citoyens. Quand on créé le Bureau des passeports, c'était une autre façon. Quand on a transféré les services de main-d'oeuvre aux provinces, formé les administrations aéroportuaires... Aidez-moi.

**M. Godin:** Par exemple, quand on a transféré... Je vais vous aider, moi.

**Mme Robillard:** Il y en a tellement.



**Mr. Godin:** For example, the government transferred responsibility for student loans to the CIBC. Would that be an example? I am talking about federal student loans.

**Ms Robillard:** The administration of student loans by the —

**Mr. Godin:** It used to be that these loans could come through various financial institutions in Canada, such as credit unions and the Royal Bank. All financial institutions were involved. Now it is only the CIBC. In light of that — ?

**Mr. Heintzman:** If the bank offered these services on behalf of the federal government, yes, the policy applied.

**Mr. Godin:** What department is responsible when, for example, a student cannot repay his loan and it goes to a collection agency — I think that is what it is called — and those people do not provide any services in French? There is a big problem right now. In my region there is even a complaint in the works about such a situation. Every time I come to this committee, there is a complaint in the works. That means that there is a significant problem. It is always the same thing. The people at the collection agency who phone up do not speak French. So what department is responsible? Does your department supervise all that?

**Ms Robillard:** It is Human Resources Development.

**Mr. Godin:** It is Human Resources Development.

**Ms Robillard:** Yes, that legislation is under the responsibility of —

**Mr. Godin:** The work that we are doing here in the committee comes under Human Resources Development, and Stéphane Dion is coordinating all of this? If we want to take our complaints somewhere... That is one of the problems with government: who is responsible for what?

**Ms Robillard:** It seems clear to me. Every minister is responsible for various statutes, and the responsibilities of the department are laid out very clearly in the act. For example, it is very clear that the Canada Student Loans Act comes under Human Resources Development. If a coordinator was appointed in the person of Minister Dion, it is because official languages was seen to be an issue that involved the full government apparatus, as you know. It is what we call in our jargon a horizontal issue.

In order to give priority to a horizontal issue of that scope, we need a coordinator. That is why Mr. Dion was appointed as coordinator, which does not remove any responsibility from Ms Copps at Heritage, nor from the Justice Minister. All ministers keep their responsibilities. Mr. Dion is responsible for coordination.

**Mr. Godin:** I'm going to stick with this example, because for me, it is the crux of the whole issue. Others may have different views. We all have our own way of presenting our opinions. I think this responsibility was transferred to the CIBC last year. The CIBC refers it to a collection agency, and in the year 2002, we still have a problem, because that agency works in English only.

**M. Godin:** Par exemple, le gouvernement a passé les prêts étudiants à la CIBC. Serait-ce un exemple de cela? Je parle des prêts fédéraux aux étudiants.

**Mme Robillard:** L'administration des prêts étudiants par la ...

**M. Godin:** Normalement, les prêts pouvaient être faits à différentes agences au Canada. Ça pouvait être les caisses populaires ou la Banque Royale. C'était tout le monde. Maintenant, c'est seulement la CIBC. Est-ce que dans ce temps-là...?

**M. Heintzman:** Si la banque offrait des services pour le gouvernement fédéral, oui, la politique s'appliquait.

**M. Godin:** Quel est le ministère responsable quand, par exemple, un étudiant ne peut pas faire son prêt, va au «bureau de collection» — je pense que c'est ainsi qu'on l'appelle — et que ces gens-là ne donnent aucun service en français? On a un gros problème présentement. Chez nous, il y a même une plainte à ce sujet qui s'en va. À chaque fois que je me présente à ce comité, il y a une plainte qui s'en va. Cela veut dire qu'on a un moyen problème. C'est toujours la même chose. C'est que les gens des bureaux de collection qui téléphonent à ces gens-là ne parlent pas la langue française. Alors, quel est le ministère responsable? Est-ce votre ministère qui supervise tout cela?

**Mme Robillard:** C'est Développement des ressources humaines.

**M. Godin:** C'est Développement des ressources humaines.

**Mme Robillard:** Oui, cette loi est sous la responsabilité du...

**M. Godin:** Le travail qu'on fait ici, au comité, relève de Développement des ressources humaines et c'est Stéphane Dion qui est le coordonnateur de tout? Si on veut amener notre plainte quelque part... C'est un des problèmes du gouvernement: qui est responsable de quoi?

**Mme Robillard:** Il me semble que c'est clair. Chacun des ministres est responsable de différentes lois et c'est très clair dans la loi qui régit son ministère. Par exemple, il est très clair que la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants relève de Développement des ressources humaines. Si un coordonnateur a été nommé en la personne du ministre Dion, c'est qu'on s'est aperçu que le dossier des langues officielles, comme vous le savez, touche à l'ensemble de l'appareil gouvernemental. C'est ce qu'on appelle, dans notre jargon, un dossier horizontal.

Quand on veut donner la priorité à un dossier horizontal de cette envergure, il faut un coordonnateur. C'est dans ce sens-là que M. Dion a été nommé coordonnateur, ce qui n'enlève nullement la responsabilité de Mme Copps à Patrimoine ni celle du ministre de la Justice. Chacun garde ses responsabilités. M. Dion a une responsabilité de coordination.

**M. Godin:** Je vais garder cet exemple-là parce que je trouve que c'est le cœur de tout pour moi. Ce n'est pas la même chose pour les autres. Chacun a sa manière de présenter ses opinions. Je pense que c'est l'année dernière que cela a été transféré à la CIBC. La CIBC envoie cela au bureau de collection et on a encore un problème, en 2002, parce que c'est seulement en anglais.

I am using this example from Human Resources Development, because it is a human resources issue. When you talk about these matters with your colleagues, with the other ministers, do you not say that such things should not happen? Do you not check before making changes, before transferring responsibilities to others? This should not happen again. Why are such things still happening today? Where is the political will?

**Ms Robillard:** Unfortunately, that is still happening, as you mention, and it happened in the past. The tool you have before you today, which is a policy, is designed to avoid the recurrence of such situations in the future. When a department considers providing its services differently, through intermediaries, or transferring its responsibilities to others or changing the way it delivers its services, for example by establishing an agency within its own department, it is required to submit its plan and a detailed analysis of the impact this will have on official language minority communities. It will also be required to consult these minorities.

Let us take the issue of contraventions in Ontario, for example. You may have followed this issue less in eastern Canada, but —

**Mr. Godin:** We have a different problem: we have the RCMP, which is anglophone rather than francophone. That is somewhat similar to the contraventions issue.

**Ms Robillard:** Yes. In the Human Resources Development case you mention, the officials would have had to submit a case study before making the decision. That will help us, because red warning lights will go on before the decision is made, so that we can act not only in reaction to complaints. We want to be proactive and avoid complaints. That is the objective of the policy.

**Mr. Godin:** When will these policies be implemented?

**Ms Robillard:** The policy has been in effect since April 1 of this year. If departments have new service delivery proposals now, they are subject to this policy.

**Mr. Godin:** If the department does not follow the policy, what sanction can you impose?

**Ms Robillard:** Treasury Board Secretariat has different types of tools it can use, but they are powerful enough to convince a department that it must follow the Secretariat's policies. And I must say that generally speaking, our departments do comply with Treasury Board policies. There have been some problems with some departments, but we are there to give them a hand to implement the policy.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** My question is along the same lines. You admitted earlier that in the past there had been some unfortunate situations in which linguistic

J'utilise cet exemple qui vient de Développement des ressources humaines parce que c'est un cas de ressources humaines. Quand vous parlez de ces choses-là avec vos collègues, avec les autres ministres, est-ce qu'on ne dit pas que cela ne devrait même pas arriver? Ne fait-on pas de surveillance à l'avance quand on fait des changements, quand on donne des responsabilités à d'autres personnes? Il ne faudrait plus que cela arrive. Pourquoi de telles choses arrivent-elles encore aujourd'hui? Où est la volonté politique?

**Mme Robillard:** Malheureusement, ça se produit encore, comme vous le notez, et ça s'est produit dans le passé. L'outil que vous avez devant vous aujourd'hui, sous forme de politique, vise à éviter que de telles situations se reproduisent dans le futur. Quand un ministère songe à offrir ses services d'une façon différente, par des intermédiaires, ou à transférer ses responsabilités à d'autres ou à modifier la façon dont il donne ses services, qu'il songe à créer une agence à l'intérieur de son ministère, on doit l'obliger à soumettre son plan et une étude détaillée d'une analyse d'impact sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire, et même l'obliger à consulter ces minorités.

Prenons le dossier des contraventions en Ontario, par exemple. Peut-être avez-vous moins suivi ce dossier dans l'est du pays, mais...

**M. Godin:** Nous, on a un autre problème: on a la GRC, qui est anglophone plutôt que francophone. Ça revient un peu aux contraventions.

**Mme Robillard:** Oui. Dans la situation au niveau de Développement des ressources humaines que vous me soumettez, on aurait été obligé de soumettre une étude, une analyse de cas avant que la décision ne soit prise. Cela va nous aider en ce sens que cela va nous allumer des lumières rouges avant que la décision ne soit prise, afin que nous n'agissions pas seulement à partir de plaintes; nous voulons agir avant et prévenir les plaintes. C'est ce que vise la politique.

**M. Godin:** Quand ces politiques seront-elles mises en vigueur?

**Mme Robillard:** Elle est en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> avril de cette année. Si aujourd'hui un ministère a un nouveau projet pour offrir ses services de façon différente, il est soumis à cette politique.

**M. Godin:** S'il ne suit pas cette politique, quelle contravention pouvez-vous lui donner?

**Mme Robillard:** Le Secrétariat du Conseil du Trésor a des outils de différents ordres d'importance, mais assez puissants pour convaincre un ministère qu'il se doit de suivre les politiques émises par le Secrétariat du Conseil du Trésor. Et je dois vous dire que de façon générale, nos ministères suivent les politiques du Conseil du Trésor. On note des problèmes dans certains ministères, mais on est là pour leur donner un coup de main pour la mise en oeuvre de la politique.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Dans le même ordre d'idées, vous avez avoué vous-même tout à l'heure qu'il y avait eu dans le passé des situations malheureuses, des ententes



agreements were not brought forward at the right time. Under your policy, is it possible to reopen old issues in which errors were apparently made?

**Ms Robillard:** The policy does not apply to agreements that have already been negotiated and are in effect. However, if one of these agreements expires at a certain time and must be renewed, because sometimes we sign agreements for three years with the option to renew, such an agreement would be subject to the new policy at the time of the renewal.

**Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** This will not take long, because I want to leave some time for the opposition members.

Good afternoon, Ms Robillard. I had a number of questions to ask, some of which have already been raised.

My colleagues opposite often refer to the organization chart with respect to official languages. Of course, each department is responsible for managing its own problems. We know that Mr. Dion is the coordinator, but we also hear your name and Ms Coppins' name mentioned as well. How does this work?

**Ms Robillard:** If I were to simplify...

**Mr. Binet:** That is what we will have to do so that we would no longer need —

**Ms Robillard:** To simplify, the Official Languages Act refers to three specific ministers. The Minister of Canadian Heritage is responsible for everything directly related to official language minority communities. The Treasury Board Secretariat is responsible for all matters regarding the public service. That means service to the public, language of work and the equitable participation of anglophones and francophones in the public service. The Minister of Justice is also responsible for a whole part of the act.

So I would say — and I am simplifying here — that the three main ministers affected by the Official Languages Act are those I just mentioned. The Treasury Board Secretariat issues policies that must be implemented throughout government, everywhere.

The policies are implemented by all departments, and some departments are targeted specifically in Part VII of the act. They are required to submit a report to the Minister of Heritage regarding the development of official language minority communities.

Since the scope is so vast and since the Prime Minister decided that this issue was to be made a priority, he appointed a government-wide coordinator. That is Minister Dion. It is his responsibility to coordinate official languages throughout the government. So that is how it works.

**Mr. Binet:** That was a very good explanation. Congratulations.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** I would like to ask one or two questions, colleagues.

linguistiques qui n'avaient pas été amenées au bon moment. Est-ce que votre politique prévoit la possibilité de rouvrir des vieux dossiers où des erreurs auraient été faites?

**Mme Robillard:** La politique ne vise pas les ententes qui ont déjà été négociées et qui sont en vigueur. Cependant, si une de ces ententes est limitée dans le temps et qu'elle doit être renouvelée, car parfois on signe des ententes pour trois ans avec possibilité de renouvellement, au moment du renouvellement d'une entente déjà négociée, ce sera soumis à la nouvelle politique.

**M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** Ce ne sera pas long, car je veux laisser du temps à l'opposition.

Bonjour, madame Robillard. J'avais plusieurs questions dont certaines ont déjà été posées.

Mes collègues d'en face reviennent souvent sur l'organigramme en ce qui a trait aux langues officielles. C'est sûr que chaque ministère est responsable de gérer les problèmes. On sait que M. Dion est coordonnateur, mais on entend aussi votre nom et celui de Mme Coppins, notamment. Comment voit-on cela?

**Mme Robillard:** Si je simplifie...

**M. Binet:** C'est ce qu'il faut faire pour qu'on n'ait plus besoin de...

**Mme Robillard:** Si je simplifie, au niveau de la Loi sur les langues officielles, au fond, il y a trois ministres particuliers qui sont visés. Il y a la ministre du Patrimoine Canadien, qui est responsable de tout ce qui touche directement les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Il y a le Secrétariat du Conseil du Trésor pour tout ce qui touche la fonction publique. Cela veut dire le service au public, la langue de travail et la participation équitable des anglophones et des francophones dans la fonction publique. Il y a aussi le ministre de la Justice, qui est responsable de toute une portion de la loi.

Alors, je dirais — et je simplifie — que les trois principaux ministres visés par la Loi sur les langues officielles sont ceux que je viens de vous nommer. Cela étant dit, le Secrétariat du Conseil du Trésor émet des politiques qui doivent être mises en oeuvre dans l'ensemble de l'appareil gouvernemental, partout.

Les politiques sont mises en oeuvre par tous les ministères et certains ministères sont visés de façon particulière par la partie VII de la loi. Ils doivent même envoyer un rapport au ministre du Patrimoine sur l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Étant donné que l'horizon est tellement large et que le premier ministre a décidé que ce dossier redevenait une priorité, il a nommé un coordonnateur à l'échelle du gouvernement, qui est le ministre Dion. Il doit donc coordonner, à l'échelle gouvernementale, ce qui se passe dans le dossier des langues officielles. Voilà.

**M. Binet:** C'est très bien expliqué. Félicitations.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Chers collègues, j'ai une ou deux questions à poser.



Madam Minister, as you said to Ms Thibeault, current agreements, such as the one on transferring responsibility for labour force training, will be subject to this new policy when they expire.

**Ms Robillard:** If you are referring to the labour force agreements, that is true if the agreement must be renewed.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Yes. That is so.

**Ms Robillard:** I do not know to which agreements you are referring. There are different models for the labour force agreements.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Yes.

**Ms Robillard:** We have co-management agreements with some provinces. With another province, we have an agreement that provides for somewhat more than co-management namely a strategic partnership. In the case of other provinces, we entered into a transfer agreement. So depending on the model used...

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** I am referring to those that will be expiring and will have to be renewed.

**Ms Robillard:** Agreements on complete transfers, not co-management agreements, were signed for an indeterminate length of time. We signed such agreements with three or four provinces, if I remember correctly.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger)** Please, please.

**Ms Robillard:** We would have to look —

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** If these agreements for indeterminate periods contain flaws as regards the Official Languages Act and the offer of services, the policy we are talking about today will not apply.

**Ms Robillard:** In labour market agreements of indeterminate duration, there is an obligation to review after three years. I have not looked at this issue for a long time, so I hope I am not making any mistakes with the dates. The Human Resource Development Minister would definitely be able to give you a more specific answer, but I believe that there is an obligation to evaluate the agreement. If there are some significant gaps when the two parties receive the evaluation, either of the signing parties may inform the other that it wants to renegotiate certain items.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Will Treasury Board have a role to play in evaluating these indeterminate agreements?

**Ms Robillard:** That will be the responsibility of the minister herself, when she receives the evaluations of the agreements, and I can tell you that the minister reports regularly to cabinet on this matter.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** But the question is this: will Treasury Board have a role to play in evaluating the indeterminate agreements, whether they involve Human

Madame la ministre, comme vous l'avez dit à Mme Thibeault, les ententes qui existent présentement, par exemple les ententes sur le transfert de la formation de la main d'oeuvre, seront assujetties à cette nouvelle politique lorsqu'elles viendront à échéance.

**Mme Robillard:** Si vous parlez des ententes de la main-d'oeuvre, cela vaut si une entente doit être renouvelée.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Oui. C'est le cas.

**Mme Robillard:** Je ne sais pas à quelle entente vous faites allusion. Dans l'entente sur la main-d'oeuvre, on a différents modèles.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Effectivement.

**Mme Robillard:** On a des ententes de cogestion avec certaines provinces. Avec une autre province, on en a une qui prévoit un petit peu plus que de la cogestion, c'est-à-dire du partenariat stratégique. Dans le cas d'autres provinces, on a conclu une entente de transfert. Dépendamment du modèle que vous utilisez...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je parle de celles qui viendront à échéance et qui devront être renouvelées.

**Mme Robillard:** Quand on a fait un transfert complet, et non pas une entente de cogestion, l'entente qui a été signée a une durée indéterminée. On a signé de telles ententes avec trois ou quatre provinces, si je me souviens bien.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Allons-y, allons-y.

**Mme Robillard:** Il faudrait regarder...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si, dans ces ententes d'une durée indéterminée, comme vous dites, il y a des défaillances au niveau de la Loi sur les langues officielles et de l'offre de services, cette politique dont on parle aujourd'hui ne s'appliquera pas.

**Mme Robillard:** Dans une entente sur la main-d'oeuvre à durée indéterminée, par exemple, il y a une obligation d'évaluation après trois ans. Ça fait longtemps que j'ai regardé ce dossier-là; j'espère que je ne me trompe pas dans les dates. La ministre du Développement des ressources humaines pourrait sûrement vous répondre de façon plus précise, mais je pense que c'est après trois ans qu'il y a une obligation d'évaluation. Quand les deux parties reçoivent l'évaluation, s'il y a des lacunes importantes, une des parties signataires peut signifier à l'autre partie qu'elle veut renégocier des choses.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que le Conseil du Trésor aura un rôle à jouer dans l'évaluation de ces ententes de durée indéterminée?

**Mme Robillard:** Ce sera la responsabilité de la ministre elle-même quand elle recevra les évaluations des ententes, et je dois vous dire que c'est un dossier sur lequel la ministre fait rapport régulièrement au Cabinet.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Mais la question est la suivante: est-ce que le Conseil du Trésor aura un rôle à jouer dans les évaluations des ententes indéterminées, que ce soit avec

Resources Development Canada or other departments? Will Treasury Board have to apply this policy in evaluating the indeterminate agreements?

**Ms Robillard:** No, not really.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Thank you.

Senator Beaudoin referred to the first paragraph on page 3 of the English version of your presentation. He quoted the following passage: "If departments propose a transfer or withdrawal...". Could you give me the numerical reference from the alternative service delivery policy that allows you to make the statement you make in the first paragraph on page 3?

**Ms Robillard:** I will ask my officials to look for that, Mr. Joint Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Fine.

**Mr. Heintzman:** What is the question?

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** I would like to know what section of the department's policy on Alternative Service Delivery, which I have here, allows the minister to state what she states in the first paragraph on page 3 of the English version of her presentation. I quote:

If departments propose a transfer or withdrawal of responsibilities affecting some other level of government or the private sector, they must obtain from the new service provider the undertaking to foster the development of the affected official language communities, to consult them regarding their needs and interests, and to put in place concrete measures to this end.

**Mr. Heintzman:** That is on page 18, Annex C, part C.2, entitled Guiding Principles. The five principles are listed there.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** I do not have that.

**Ms Robillard:** This is in Annex C on official languages, under the guiding principles.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** I will conclude my comments. This raises an interesting situation, Madam Minister. I would refer you to another debate taking place here and in the Senate as well on the declaratory or binding nature of section 41 of the act. Here, there seems to be some insistence. It appears that this obligation in the case of transfer... Before transferring services or the offer of services to some other level of government or to the private sector, the latter are required to foster the development of the communities. So this is not declaratory; it becomes mandatory in this case. That makes this policy very interesting. Do you follow what I mean?

**Ms Robillard:** Yes. Did you find the text in the policy?

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Not yet, but I will certainly have an opportunity to do so, because I have just been...

**Ms Robillard:** It is in Annex C, at C.2 —

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Yes.

Développement des ressources humaines Canada ou avec d'autres ministères? Est-ce que le Conseil du Trésor aura à appliquer cette politique dans l'évaluation des ententes indéterminées?

**Mme Robillard:** Non, pas réellement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci.

Le sénateur Beaudoin avait fait référence au paragraphe 3 de la page 3 de votre présentation. Il avait cité l'extrait suivant: «Si les ministères proposent un transfert ou un retrait...». Pourriez-vous me donner la référence numérique de la Politique sur les différents modes de prestation de services qui vous permet d'affirmer ce que vous affirmez au paragraphe 3 de la page 3?

**Mme Robillard:** Je vais demander à mes collaborateurs de chercher, monsieur le coprésident.

**Le coprésident (M. Bélanger):** D'accord.

**M. Heintzman:** Quelle est la question?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je voudrais savoir quelle section de la Politique sur les différents modes de prestation de services du ministère, que j'ai entre les mains, permet à la ministre d'affirmer ce qu'elle affirme au paragraphe 3 de la page 3 de la version française de sa présentation, et je cite:

Si les ministères proposent un transfert ou un retrait des responsabilités touchant un autre ordre de gouvernement ou le secteur privé, ils doivent obtenir du nouveau fournisseur de services l'engagement de favoriser le développement des communautés de langue officielle touchées, de les consulter quant à leurs besoins et leurs intérêts, et de prévoir des mesures concrètes à cet égard.

**M. Heintzman:** C'est à la page 19, à l'annexe C, à la partie C.2, qui porte sur les principes directeurs. Les cinq principes sont énumérés.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je n'ai pas cela.

**Mme Robillard:** C'est à l'annexe C sur les langues officielles, où sont les principes directeurs.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je vais terminer. Cela pose une situation intéressante, madame la ministre. Je vous ramène à un autre débat qui a lieu ici et au Sénat également sur la portée déclaratoire ou exécutoire de l'article 41 de la loi. Or, ici, on semble insister. Il semble que cette obligation que l'on transfère... Avant de transférer des services ou l'offre de services, on oblige quiconque, un autre ordre de gouvernement ou le secteur privé, à être en mesure de favoriser le développement des communautés. Ce n'est donc plus déclaratoire; cela devient obligatoire à ce moment-là. Cela devient très intéressant comme politique. Me suivez-vous?

**Mme Robillard:** Oui, je vous suis. Avez-vous trouvé le texte dans la politique?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Pas encore, mais je vais certainement avoir l'occasion de le faire puisqu'on vient de me...

**Mme Robillard:** C'est à l'annexe C, à C.2...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Oui.



**Ms Robillard:** The heading is “Guiding Principles.” It is point two. The wording there is exactly the same as what I said in my remarks.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** That is mandatory. When the government of Canada transfers responsibilities to other levels of government or to the private sector or to whomever, it will be mandatory, for whomever accepts these responsibilities of the government of Canada, to be able to foster the development of the official language minority communities.

**Ms Robillard:** The wording is: “obtain...the undertaking to foster the development of the official language communities [...] to consult them...”.

**Mr. Sauvageau:** I was not trying to embarrass you, Ms Robillard. I thought we could ask you questions on all matters relating to your...

Thus, I am sure you will be pleased to send us answers in writing. Could you please send us in writing the name of the person at the Treasury Board Secretariat who attends the meetings of the coordination committee headed by Mr. Stéphane Dion...

**Ms Robillard:** Lucienne Robillard.

**Mr. Sauvageau:** ...as well as the dates of the committee meetings on the overall action plan?

**Ms Robillard:** You will not get my appointment book, Mr. Sauvageau.

**Mr. Sauvageau:** No, but I would like to know whether there have been five meetings, two meetings or 28 meetings. I'm not referring to the weekly cabinet meetings. You referred earlier to the three ministers responsible for the overall plan and co-ordination activities. Otherwise please give me the name and telephone number of the person in charge so that I can do my homework.

**Ms Robillard:** Lucienne Robillard.

**Mr. Sauvageau:** So I ask for that and you refuse to provide it. That is fine. We understand.

**Ms Robillard:** I said that...

**Mr. Sauvageau:** Now, Madam Minister, could you please...

**Ms Robillard:** I told you to ask your question of the minister in charge of this matter.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Mr. Sauvageau, when you ask a question, you must give the person a chance to reply.

**Mr. Sauvageau:** She replied.

**Ms Robillard:** I said that I am the minister in charge of this matter, and as far as the meetings go, it is the chair of this group who should answer these questions.

**Mme Robillard:** C'est intitulé «Principes directeurs». C'est au deuxième point. Vous avez exactement le libellé de ce que j'ai dit dans mon discours.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ça, c'est obligatoire. Lorsqu'il y aura des transformations par lesquelles le gouvernement du Canada cédera des responsabilités à d'autres ordres de gouvernement où à des entreprises privées ou à quiconque, il sera obligatoire, pour quiconque acceptera de s'occuper de ces obligations du gouvernement du Canada, d'être en mesure de le faire et de voir au développement des communautés.

**Mme Robillard:** C'est écrit: «...obtenir l'engagement de favoriser le développement des communautés [...] de consulter ces communautés...».

**M. Sauvageau:** Madame Robillard, tout à l'heure, je ne voulais pas vous mettre dans l'embarras. Je pensais qu'on pouvait vous poser des questions sur tous les sujets concernant votre...

Donc, vous allez sûrement vous faire un plaisir, je pense, de nous les envoyer par écrit après. Pourriez-vous nous envoyer par écrit, s'il vous plaît, le nom de la personne responsable, au Secrétariat du Conseil du Trésor, qui assiste aux réunions du comité de coordination de M. Stéphane Dion...

**Mme Robillard:** Lucienne Robillard.

**M. Sauvageau:** ...ainsi que les dates des rencontres du comité de coordination du plan d'action global?

**Mme Robillard:** Vous n'aurez pas mon agenda, monsieur Sauvageau.

**M. Sauvageau:** Non, mais j'aimerais savoir s'il y a eu cinq réunions, deux réunions ou vingt-huit réunions. Je ne parle pas des réunions hebdomadaires du Conseil des ministres. Sur le plan global et sur la coordination, vous avez parlé plus tôt des trois ministres responsables. Sinon, donnez-moi le nom et le numéro de téléphone de la personne responsable afin que je fasse mes devoirs.

**Mme Robillard:** Lucienne Robillard.

**M. Sauvageau:** Alors, je vous le demande et vous me dites non. C'est correct. On comprend.

**Mme Robillard:** Je dis que...

**M. Sauvageau:** Maintenant, pourriez-vous, s'il vous plaît, madame la ministre...

**Mme Robillard:** Je vous dis de poser votre question au ministre responsable.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Sauvageau, lorsque vous posez une question, il faut donner à la personne à qui vous la posez la chance d'y répondre.

**M. Sauvageau:** Elle a répondu.

**Mme Robillard:** Je dis que je suis la ministre responsable, et concernant les réunions, c'est le président de ce groupe qui doit répondre aux questions.



**Mr. Sauvageau:** Could you or your deputy minister send us in writing the amounts spent by the Treasury Board Secretariat on the part of the Official Languages Act that applies to you?

Second, could you send us in writing what you spent on advertising, not when you met with representatives from Heritage or Transport Canada, but in regional weeklies or francophone newspapers or on television campaigns. How much was spent? You cannot reply to that immediately, but Part IV of the Official Languages Act encourages you to do this, as to the five principles set out in the Fontaine report, which you mentioned earlier.

I would therefore like to know how much your department spends on campaigns to inform people about their rights and to make people aware of the services provided by the Treasury Board Secretariat.

The policy you presented today is not retroactive, but, with your permission, I would like to look at a retroactive case, and you can tell me whether or not I understand the policy correctly.

Let us talk about Air Canada. Let us say that the Department of Transport gives you a case study on Air Canada, which is privatized but is required, in section 10 of the act, to comply with and enforce the Official Languages Act. So I think my question is still within the limits, it is not out of bounds. I will proceed with my Air Canada example, and then it will be your turn. If Air Canada or some other company does not comply with the Official Languages Act, you have a follow-up procedure. What would the follow-up procedure and remedy have been in that case?

You will say that this does not apply to Air Canada, but on privatization, the policy states:

The policy provides for measures that could make possible the recovery of language rights lost in the context of government transformations, particularly privatizations and devolutions.

Why do you say Air Canada could not be in that category?

**Ms Robillard:** This policy applies when we decide to diversify the way we provide service to Canadian citizens. The day the government of Canada decides to privatize, is the day on which the government of Canada no longer provides the services. It becomes private. So the policy as such does not apply directly.

Moreover in the case of privatization, as we saw with Air Canada, procedures such as this are put in place during discussions on the specific legislation covering Air Canada.

**M. Sauvageau:** Pourriez-vous, vous ou votre sous-ministre, nous faire parvenir les montants investis par le Secrétariat du Conseil du Trésor sur la partie touchant la Loi sur les langues officielles qui vous touche, premièrement?

Deuxièmement, pourriez-vous nous faire parvenir ce que vous avez investi en campagne publicitaire, non pas quand vous avez rencontré Patrimoine ou Transports Canada, mais, par exemple, dans les hebdomadaires régionaux ou auprès des communautés francophones, dans leurs journaux à elles ou dans les campagnes télévisuelles? Quel montant a été investi? Vous ne pouvez pas répondre tout de suite à cela, mais la partie IV de la Loi sur les langues officielles vous encourage à le faire, ainsi qu'un des cinq principes du rapport Fontaine, que vous avez défini plus tôt.

Donc, j'aimerais savoir quel sont les montants investis par votre ministère dans les campagnes visant à faire connaître les droits du public et à faire connaître les services offerts par le Secrétariat du Conseil du Trésor au public.

Maintenant, si vous me le permettez, la politique que vous nous présentez aujourd'hui n'est pas rétroactive, mais on va faire une étude de cas rétroactive, et vous me direz si je comprends bien.

Parlons d'Air Canada. Disons que le ministère des Transports vous soumet une analyse de cas sur Air Canada, qui a été privatisée, mais pour laquelle on retrouve, à l'article 10 de la loi, l'obligation de respecter et d'appliquer la Loi sur les langues officielles. Donc, je pense que je suis encore dans le jeu, que je ne suis pas hors jeu. Je vais me permettre d'y aller avec Air Canada et après, ce sera à vous. Si Air Canada ou une autre compagnie ne respecte pas la Loi sur les langues officielles, vous avez un mécanisme de suivi. Quel aurait été le mécanisme de suivi et de recours dans ce cas-là?

Vous me dites que cela ne s'applique pas à Air Canada, mais au niveau de la privatisation, on dit ici:

La politique prévoit des mesures qui pourraient permettre de récupérer des droits linguistiques perdus dans le cadre de contextes de transformations gouvernementales, notamment lors de privatisations et de dévolutions.

Pourquoi me dites-vous qu'Air Canada ne pourrait pas être là-dedans?

**Mme Robillard:** Cette politique s'applique quand on décide de diversifier la façon dont on rend les services aux citoyens. La journée où la décision d'une privatisation est prise par le gouvernement canadien, cela veut dire que ce n'est plus le gouvernement canadien qui rend les services. Ça devient privé. Alors, la politique en tant que telle ne s'applique pas directement.

Par ailleurs, dans les cas de privatisation, comme on l'a vu dans le cas d'Air Canada, c'est au moment de la discussion sur la mesure législative qu'on établit des mécanismes dans la mesure législative qui s'appliquent à Air Canada.

So these are two different things. That is why I would not want you to ask what we would do tomorrow morning in a case such as that of Air Canada. A provision of this type would have to be included in the legislation on the privatization.

**Mr. Sauvageau:** You said earlier that Treasury Board has many tools it can use to ensure compliance with the act following privatization. In the case of Air Canada, for example, or a similar case, could you tell us what follow-up and remedy procedures would have been available, and what tools you would have established to correct the situation?

**Ms Robillard:** I already answered that. We have already had this discussion about Air Canada around this table, I believe, when you studied the situation. Moreover, you tabled a report with the government and we are preparing our response to the committee report. I answered these questions about Air Canada when I came here with my colleague, the Minister of Transport. We talked about the role of the Treasury Board Secretariat in all the follow-up activities. Committee members raised a concern about the absence of negative consequences in the legislation itself if the corporation did not comply with the act.

Do you remember that discussion?

**Mr. Sauvageau:** Yes.

**Ms Robillard:** So that context was not at all the same as the one in which this policy was established. That must be clearly understood.

**Mr. Sauvageau:** Could you mention one or two of the tools that you could use to avoid a recurrence of this situation in similar cases?

**Ms Robillard:** This would have to be done in the context of legislation. So it would be up to us, as parliamentarians, to make a decision about this in Parliament.

**Mr. Sauvageau:** There are no tools available at the moment? That is what I am asking. You said earlier that you had many tools you could use in the case of a situation...

**Ms Robillard:** With the departments.

**Senator Gauthier:** I have two questions for you, but I am going to start with a very easy one. I would appreciate a written answer. On page 18 of your annual report, you state the following:

The Secretariat is working closely with Canadian Heritage and federal institutions to ensure the promotion and development of these communities. A number of concrete measures have been put forward to enhance their vitality.

Could you send me a list of the initiatives that you developed?

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Please forward it to the clerk, so that we can hand it out to all the members of this committee.

Alors, ce sont deux choses différentes. C'est pour cela que je ne voudrais pas que vous me donniez l'exemple de ce que l'on ferait si, demain matin, on avait une situation comme celle d'Air Canada. Il faudrait que ce soit dans la mesure législative portant sur ce que l'on privatise.

**M. Sauvageau:** Vous avez dit plus tôt qu'au sein du Conseil du Trésor, vous aviez moult outils pour faire respecter la loi dans ce qu'on privatise. Pourriez-vous nous dire, par exemple dans le cas d'Air Canada ou dans un cas similaire, quels auraient été les mécanismes de suivi et de recours, et quels outils vous auriez mis en place pour que la situation soit corrigée?

**Mme Robillard:** Je vous l'ai dit. On a déjà eu cette discussion sur Air Canada autour de la table, je pense, quand vous avez étudié la situation. D'ailleurs, vous avez fait un rapport au gouvernement et nous préparons notre réponse aux membres du comité. J'avais répondu à ces questions sur Air Canada quand je suis venue ici avec mon collègue le ministre des Transports, sur tout le rôle du Secrétariat du Conseil du Trésor dans les suivis qui sont faits. Les membres du comité avaient soulevé une inquiétude quant à l'absence d'impacts négatifs dans la loi comme telle si la société ne respectait pas la loi.

Vous souvenez-vous de cette discussion?

**M. Sauvageau:** Oui.

**Mme Robillard:** Alors, ce n'était pas du tout le même contexte que celui dans lequel cette politique a été mise sur pied. Il faut bien comprendre cela.

**M. Sauvageau:** Pourriez-vous faire mention d'un ou deux outils que vous pourriez mettre en application pour qu'une situation comme celle-là ne se reproduise pas dans d'autres cas similaires?

**Mme Robillard:** Il faudrait y songer dans le cadre d'une loi au Parlement. Donc, ce serait à nous, les parlementaires, d'en décider au Parlement.

**M. Sauvageau:** Présentement, il n'y a pas d'outils? C'est ce que je vous demande. Vous avez dit plus tôt que vous aviez moult outils pour permettre qu'une situation...

**Mme Robillard:** Avec les ministères.

**Le sénateur Gauthier:** J'aurais deux questions, mais je vais en poser une très simple. J'espère que vous allez y répondre par écrit. Dans votre rapport annuel, vous mentionnez, à la page 20:

Le Secrétariat collabore étroitement avec Patrimoine canadien et les institutions fédérales à la promotion et au développement de telles communautés. Plusieurs mesures concrètes ont été mises de l'avant pour favoriser leur épanouissement.

Envoyez-moi donc une liste des initiatives que vous avez prises.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Veuillez l'envoyer au greffier afin qu'on puisse la distribuer à tous les membres du comité.



**Senator Gauthier:** Secondly, on page 19, you go on to say the following:

The Secretariat has also undertaken to make federal institutions and the federal regional councils —

What exactly are these federal regional councils?

Well, I know what they are, but you omit to mention three of them. Do Ontario, Quebec and Alberta not have federal regional councils then? You did not include these provinces in your report. All the provinces are there, except the three that I have just mentioned.

**Ms Monnet:** Those three provinces do not have official language subcommittees. However, they do have a senior officials' committee. Consequently, that committee deals with official language issues. In the other provinces, there are specific official language subcommittees.

**Senator Gauthier:** Therefore, what you are saying here is that there are two types of committees. There are subcommittees and there are standing committees.

**Ms Robillard:** No. In each of the provinces, senior officials from the various departments in those particular provinces make up a federal council. These senior officials on these councils sometimes strike subcommittees to study a specific issue. Several federal councils have created official language subcommittees, but in other provinces, this issue is dealt with by the committee of senior officials.

**Senator Gauthier:** I was very much intrigued by the term "regional." When I hear the word "regional," I immediately think of five regions. However, from your point of view, you are referring to seven provinces and three provinces with special status: i.e. Ontario, Quebec and Alberta.

**Ms Robillard:** Nevertheless, federal councils do exist in those provinces.

**Senator Gauthier:** Mr. Heintzman, however, is saying that this is not true.

**Mr. Heintzman:** There are federal councils in all 10 provinces and even in the territories.

**Senator Gauthier:** In the Internet version of your report — I am now a Canadian Internet surfer, you know. I went on the Internet and I attempted to find your site. I will be quite frank with you here. I had some difficulty finding it. I even dispatched my assistant to look for it, just in case I had missed it. However, he couldn't find it either. Canadian Internet surfers are now in a very difficult position. Unless they happen to know that Government On-line can be found under Treasury Board, and not under federal government... There is a button marked "Services for Canadians." If you click on that button, you can find anything you want. Then, if you click on "Services for non-Canadians," you cannot find what you're looking for there either. Even if you click on "Services for Canadian firms," that doesn't get you anywhere either. You have to know that you have to click on Treasury Board or other such buttons to get to Government On-line.

**Le sénateur Gauthier:** Deuxièmement, on peut lire à la page 21:

Le Secrétariat a de plus entrepris de sensibiliser les institutions fédérales et les conseils fédéraux régionaux...

Que sont les conseils fédéraux régionaux?

Je sais ce que c'est, mais il en manque trois. L'Ontario, le Québec et l'Alberta n'ont-elles pas de conseils régionaux? Ce n'est pas inscrit ici. Toutes les provinces sont indiquées, sauf les trois que je vous ai mentionnées.

**Mme Monnet:** Ces trois-là n'ont pas de sous-comité des langues officielles, mais elles ont un comité de hauts fonctionnaires. Donc, les questions de langues officielles sont traitées par le comité même. Dans les autres provinces, il y a des sous-comités dédiés aux langues officielles.

**Le sénateur Gauthier:** Alors, il y a deux sortes de comités: il y a les sous-comités et il y a les comités permanents.

**Mme Robillard:** Non. Dans chacune des provinces, nos directeurs, les hauts fonctionnaires des différents ministères qui sont présents dans une province en particulier, sont réunis sous forme de conseil fédéral. Ce comité de hauts fonctionnaires crée parfois des sous-comités pour étudier une question en particulier. Il y a plusieurs conseils fédéraux qui ont créé des sous-comités de langues officielles, mais certains ont gardé ce dossier au niveau du comité des hauts fonctionnaires.

**Le sénateur Gauthier:** C'est le mot «régional» qui m'a intrigué. Quand on utilise le mot «régional», je pense à cinq régions. De votre côté, vous pensez à sept provinces et à trois provinces spéciales: l'Ontario, le Québec et l'Alberta.

**Mme Robillard:** Mais il y a des conseils fédéraux dans ces provinces-là.

**Le sénateur Gauthier:** Il y en a un qui dit non, ici. M. Heintzman dit que non.

**M. Heintzman:** Il y a des conseils fédéraux dans les 10 provinces et même dans les territoires.

**Le sénateur Gauthier:** Dans le rapport sur l'Internet... Je suis comme un Canadien errant actuellement. Je vais sur Internet et je cherche où trouver votre titre. Je serai bien franc avec vous: j'ai un peu de misère. J'ai envoyé mon adjoint pour voir si je m'étais trompé, mais non. Ce n'est pas facile d'être un Canadien errant sur Internet actuellement. À moins de savoir que le Gouvernement en direct est sous le Conseil du Trésor, et non pas sous le gouvernement fédéral... C'est écrit «Services pour les Canadiens». Allez chercher là; vous ne trouverez rien. Allez voir sous «Services pour les non-Canadiens». Là non plus vous ne trouverez rien. Sous «Services pour les entreprises canadiennes» non plus. Le Gouvernement en direct, il faut savoir que c'est sous la rubrique du Conseil du Trésor ou autres.



**Ms Robillard:** If you click on the search engine button on the left of the home page and type in "Government On-line," that should take you to where you want to go.

**Senator Gauthier:** Right. I'm with you now. Perhaps one day, I will be as smart as you.

The Official Languages Commissioner's report puts forward several recommendations. I'm talking here about the Internet version of the report. If I am not mistaken, there are seven or eight major recommendations in this report. One of these recommendations deals with Internet content. It is all well and good to encourage public servants to post information in French on the Internet, but, in 95 per cent or 98 per cent of cases, this information is translated from the English. There is very little original French language information on the Internet. Am I mistaken here?

**Ms Robillard:** No.

**Senator Gauthier:** Therefore I am quite right in what I say. Do you think that that might change?

**Ms Robillard:** Senator, if I am not mistaken, the Secretariat received a copy of the commissioner's report approximately two weeks ago. We are currently undertaking a detailed assessment of the report and I think that you are spot on in what you say. Very often, Internet documents are produced in English. Consequently, there are stark disparities, depending on the quality of the translation, between English and French documents on various Internet sites. If you visit various Internet sites, you will see that there is a problem in terms of quality of the language used. Indeed, we do have documents available in French. Indeed, the various departments are complying with the Official Languages Act. Documents are available in both English and French. However, when you take a look at the quality of the language used, you see in many cases that it is not up to par.

**Senator Gauthier:** I had a question on training.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Perhaps you could save that one for the third round of questions.

**Senator Gauthier:** What is the point of calling witnesses if we only have 10 minutes?

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** It means that everyone can have a bite at the cherry. I am allowed five minutes and I have to comply with the rules set out by the committee.

**Mr. Godin:** Earlier, I asked a question on student loans. You said that the Department of Human Resources Development was responsible for this issue. When Mr. Binet asked more or less the same question, you said that in simple terms, there were only three departments responsible for student loans: Heritage Canada, Treasury Board and Justice Canada. Could you perhaps clear that one up for me?

**Ms Robillard:** What I said was that the specific responsibilities set out in the Official Languages Act cover three specific departments. However, I also said that this act applied to the whole range of government bodies. Consequently, in terms of a

**Mme Robillard:** Vous prenez le moteur de recherche à votre gauche sur la page couverture et vous écrivez «Gouvernement en direct». Vous devriez y arriver.

**Le sénateur Gauthier:** Je vous suis. Un jour, je serai aussi intelligent que vous.

Dans le rapport de la commissaire aux langues officielles, il y a des recommandations. Je parle du rapport sur Internet, puisqu'on en parle. Je pense qu'il y a sept ou huit recommandations sérieuses. Il y en a une sur le contenu. On a beau dire aux fonctionnaires de mettre des documents en français sur Internet, dans 95 p. 100 à 98 p. 100 des cas, ce sont des traductions. Il n'y a pas beaucoup de documents produits en français sur Internet. Est-ce que je me trompe?

**Mme Robillard:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne me trompe pas. Est-ce que ça va changer un peu?

**Mme Robillard:** Sénateur, le secrétariat a reçu ce rapport de la commissaire il y a à peu près 15 jours, je pense. On est en train de l'étudier sérieusement et je pense que vous avez tout à fait raison de dire cela. Très souvent, les textes sont produits en anglais. Donc, il y a toute une différence, selon la qualité de la traduction, au niveau du site Internet. Si vous naviguez beaucoup sur les sites Internet, vous allez vous apercevoir qu'on a un problème de qualité de la langue. Oui, on a des textes en français. Oui, les ministères respectent la Loi sur les langues officielles: c'est en anglais et en français. Sauf que quand vous regardez la qualité de la langue, oh là, là! Il y a vraiment des efforts à faire.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai une question de formation.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Peut-être au troisième tour.

**Le sénateur Gauthier:** À quoi sert-il d'avoir des témoins si on n'a que 10 minutes?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ça sert à permettre à tout le monde de participer. J'ai cinq minutes; je respecte les conditions que m'impose le comité.

**M. Godin:** Tout à l'heure, j'ai posé une question sur les prêts aux étudiants. Vous avez dit que c'était la ministre du Développement des ressources humaines qui en était responsable. Quand M. Binet a posé la question, vous avez dit que pour simplifier cela, il y avait seulement trois ministères responsables: Patrimoine Canada, le Conseil du Trésor et la Justice. Alors, j'ai besoin qu'on me démêle.

**Mme Robillard:** J'ai dit que les responsabilités particulières qui sont dans la Loi sur les langues officielles visent trois ministres en particulier, mais j'ai aussi dit que cette loi s'appliquait à l'échelle de l'appareil gouvernemental. Donc, quand on parle d'un

specific department's programs or services, the minister responsible for that particular department is also responsible for implementing legislation and policies set out by the Treasury Board Secretariat.

**Mr. Godin:** Fine. Nevertheless, if a particular department fails to comply, is it then up to your department — given the fact that it is a public service and public service employee issue — to take action? At the end of the day, do these issues fall under the jurisdiction of your department?

**Ms Robillard:** Well, clearly, if these departments fail to comply with a particular policy — Often, it is the Treasury Board Secretariat that develops official languages policies.

**Mr. Godin:** Fine. That is what I was trying to get at earlier. There is a particular department responsible?

**Ms Robillard:** Indeed. The secretariat develops official languages policies. However, it is up to the individual departments to implement these policies. We are responsible for monitoring this implementation process.

**Mr. Godin:** Earlier, the chair, Mr. Bélanger, referred to section 41. He stated that the section was declaratory. However, some members of this committee believe that this section is binding. As minister, what is your opinion on this issue? Is this section declaratory or is it binding?

**Ms Robillard:** This whole area of the act really falls under the jurisdiction of my colleague, the Minister of Justice. Consequently, I think that you should address that question to my colleague, the Minister of Justice.

**Mr. Godin:** Well, we now know that at least one department is not responsible. I'm sure that we will find which department is responsible, in the end.

**Ms Robillard:** That is great. I think we have shed some light on the issue.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Mr. Godin, it was confirmed today that the Minister of Justice and Mr. Mario Dion, who is the champion and the assistant deputy minister, will be meeting with us on April 30.

**Mr. Godin:** You said the Minister of Justice. I think that we should meet with the Minister of Justice before we meet with Mr. Dion.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Therefore, the Minister of Justice will be here on April 30.

**Mr. Godin:** I'm sure that we will get to the appropriate person in the end. We might have to go through Mr. Chrétien himself, but we will find who's responsible.

We met with several minority language organizations at previous meetings of this committee. You said that it is often quite difficult to get services from the public service in the language of your choice. Could you perhaps explain to us the reasoning underlying this statement, in light of the fact that in the documentation that you provided us, you stated quite the opposite in terms of the relationship between minority language bodies. We met with minority language bodies at previous

programme et d'un service dans un ministère, le ministère et la ministre sont responsables aussi d'appliquer les lois et les politiques qui sont émises par le Secrétariat du Conseil du Trésor.

**M. Godin:** D'accord, mais si ce ministère ne les respecte pas, est-ce que cela tombe dans votre ministère, puisque c'est la fonction publique, les employés de la fonction publique? Est-ce qu'à la fin, la responsabilité relève de votre ministère?

**Mme Robillard:** C'est clair que s'ils ne respectent pas une politique... Souvent, ce sera le Secrétariat du Conseil du Trésor qui aura émis des politiques sur les langues officielles.

**M. Godin:** D'accord. C'est ce que je cherchais plus tôt. Il y a quelqu'un là?

**Mme Robillard:** Oui. C'est le secrétariat qui aura des politiques en matière de langues officielles. Le ministère se doit de les mettre en application et nous, nous avons la responsabilité de faire un suivi et une surveillance.

**M. Godin:** Tout à l'heure, le président, M. Bélanger, parlait de l'article 41. Il disait qu'il était déclaratoire. Or, il y en a à ce comité qui disent que c'est exécutoire. Quelle est votre opinion là-dessus, comme ministre? Est-ce qu'il est déclaratoire ou exécutoire?

**Mme Robillard:** Toute cette dimension de la loi est vraiment de la responsabilité de mon collègue le ministre de la Justice. Alors, vous devez adresser cette question à mon collègue le ministre de la Justice.

**M. Godin:** On vient d'éliminer un ministère. On va finir par se rendre au bon ministère.

**Mme Robillard:** C'est parfait. On clarifie les choses.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Godin, on nous a confirmé aujourd'hui que le ministre de la Justice et M. Mario Dion, le champion, le sous-ministre associé, viendront au comité le 30 avril.

**M. Godin:** Vous avez dit que c'est le ministre de la Justice. On fait mieux de voir le ministre de la Justice avant M. Dion.

**Le coprésident (M. Bélanger):** C'est le ministre de la Justice le 30 avril.

**M. Godin:** On va finir par se rendre à la bonne personne, j'en suis certain. Ça va peut-être prendre M. Chrétien, mais on va finir par la trouver.

Lors des audiences précédentes, on avait reçu plusieurs organismes de langue minoritaire. Vous avez indiqué qu'il était souvent difficile d'obtenir des services de la fonction publique dans la langue de son choix. Pouvez-vous nous expliquer les raisons de cette affirmation, alors que dans vos documents, vous indiquez justement le contraire pour la relation entre les organismes de langue minoritaire? Dans les séances précédentes, des comités de langue minoritaire sont venus qui ne disaient pas la



meetings of this committee and they told us something different than what we find in your document, in terms of the possibility of getting service in their own language. Could you give us some examples to explain why you refute their statement? Perhaps I have not made my question exactly crystal clear here.

**Ms Robillard:** I really don't see what the problem is. I must admit that —

**Mr. Godin:** Some minority language groups, such as the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, to name but one, told us that it is often difficult to get service in their language. However, you are telling us that people are indeed able to get service in their own language. There seems to be a contradiction here.

**Ms Robillard:** This is just a hypothesis, but I imagine that what these particular groups were referring to where the public services that they would like to see available in their language, in their particular region.

**Mr. Godin:** Yes, undoubtedly.

**Ms Robillard:** I am not trying to say here that the situation is perfect. I have never said that public services are perfect. Even in my own department where officials do provide services in both official languages, the situation is not perfect there either. What I did say however, is that we are monitoring the situation closely in the attempt to improve public services. In addition, I also put it on the record that the language of work issue was of concern to me. I said that major improvements need to be made in terms of the right of both francophones and anglophones to work in their own language within the federal government.

**Mr. Godin:** There are specific regions of the country where this is more — Are you referring to Montreal or Calgary or other such places?

**Ms Robillard:** Are you asking whether there are regions with more specific problems? Is that what you want to know?

**Mr. Godin:** Indeed.

**Ms Robillard:** To my knowledge, I do not think so. However, I shall allow the assistant-deputy minister to answer that question.

**Ms Monnet:** I could not really say whether there is one particular part of the country where the situation is worse than elsewhere. It really depends on the services —

**Mr. Godin:** Therefore, all the regions are facing the same problem. Fine. I agree with you.

**Voices:** Oh, oh!

**Ms Monnet:** They are not all in the same position. It really depends.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Senator Gauthier, you have two minutes. Mr. Sauvageau, you also have two minutes. If you agree, I would like to have two minutes to ask questions myself at the end.

**Senator Gauthier:** I was not expecting to have two minutes. What a surprise. Normally, they try to cut me off.

même chose que ce que vous dites dans votre document, par exemple au sujet de leur capacité de communiquer dans leur langue. Avez-vous des incidents qui expliquent pourquoi vous dites que ce n'est pas vrai? Peut-être que je m'explique mal.

**Mme Robillard:** J'ai de la difficulté à saisir le problème. Je dois vous avouer que...

**M. Godin:** Certains organismes de langue minoritaire, comme la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick ou d'autres groupes, nous ont dit que c'était parfois difficile d'obtenir les services dans leur langue. Par contre, vous nous dites que les services sont là pour les gens. Il semble y avoir une contradiction là.

**Mme Robillard:** C'est une hypothèse que je lance, mais j'imagine que ce qu'ils visaient, à ce moment-là, c'était les services au public qu'ils voulaient avoir dans leur langue, dans leur coin du pays, là où ils demeuraient.

**M. Godin:** Oui, c'est ça.

**Mme Robillard:** Je ne dis pas que la situation est parfaite. Nulle part n'ai-je dit que les services au public étaient parfaits. Même pour ce qui est de nos bureaux où les gens se doivent de donner les services dans les deux langues officielles, je n'ai pas dit que la situation était parfaite. J'ai dit qu'on suivait la situation de très près afin d'essayer d'améliorer le service au public. En plus de ça, j'ai aussi dit publiquement que le dossier de la langue de travail me préoccupait, qu'il y avait d'importantes améliorations à faire au niveau du droit des francophones et des anglophones de travailler dans leur langue au sein de notre gouvernement fédéral.

**M. Godin:** Y a-t-il des régions particulières au pays où c'est plus... Est-ce que l'on parle de Montréal, de Calgary ou d'autres endroits?

**Mme Robillard:** Vous voulez dire des régions où l'on aurait des problèmes plus spécifiques? C'est bien ça?

**M. Godin:** Oui.

**Mme Robillard:** À ma connaissance, je dirais que non, mais je vais demander à la sous-ministre adjointe de répondre.

**Mme Monnet:** Je ne peux pas dire qu'il y a un endroit au pays où c'est pire qu'ailleurs. Cela dépend des services...

**M. Godin:** Ils sont tous pareils. D'accord. Je suis d'accord avec vous.

**Des voix:** Ah, ah!

**Mme Monnet:** Ils ne sont pas tous pareils. Ça dépend.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Sénateur Gauthier, vous disposez de deux minutes. Monsieur Sauvageau, vous aurez aussi droit à deux minutes. Si vous me le permettez, je conclurai en prenant, moi aussi, deux minutes.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne m'attendais pas à ça. C'est une surprise. Habituellement, il me coupe la parole.



I would like to pick up again on what I was saying earlier about documentation on the Internet. I think that it is important that public servants realize that documentation should be clear and accurate. Both official languages are on an equal footing. Public servants must be able, in terms of training, to provide information in both official languages, and even to draft documentation either in French or in English directly.

In her report, Ms Adam, the Official Languages Commissioner, recommends that the federal government put more money into training. Do you have any extra money lying about?

Have you heard of the ICCLI? That is the Interdepartmental Consultative Committee on Language Industries?

**Ms Robillard:** Yes.

**Senator Gauthier:** Are you prepared to invest in that?

**Ms Robillard:** We will undoubtedly look at each recommendation very closely. If we are to implement a new official languages action plan, we will undoubtedly have to consider investment.

**Senator Gauthier:** To conclude then, I would like to remind you that this is not the first time that the commissioner has put forward a report. She also tabled a similar report in 1999. However, it produced very little reaction from the federal government. The commissioner published a further report, in an attempt to draw your attention to the issue. I hope that you intend to take this report seriously. I am sure that you will.

I would like the committee, at the earliest possible date, to look at a paper entitled: *French on the Internet: Key to the Canadian Identity and the Knowledge Economy*. That is where the future lies.

**Senator Beaudoin:** I have a question on the issue of reviews. I like review clauses. They are very useful. How do you intend to go about reviewing legislation? Do you intend to amend the current legislation or do you intend to put forward a fresh legislation or, where a program seems to be working well over a period of five years, do you think that a final report would be sufficient?

**Ms Robillard:** I must say that the assessment process does vary somewhat from the policy that we have set out. However, in my experience at Treasury Board, it is very rare that we have no amendments to make to a particular policy at the end of a five-year cycle. In order to assess a particular policy, we have to meet with those people affected by this particular policy, in an attempt to garner their comments and to establish, given the specific goals of the legislation, whether we are in a position to gauge the results of this legislation and whether the objectives have been attained.

In most cases, there are things that must be changed at the end of five years. I too like review provisions. They mean that we don't have to wait 20 years to review that particular policy. This kind of oversight may occur on occasion. A mandatory review provision forces us to review a particular policy and to consult with our partners. In terms of the official languages aspects of this particular case, we will undoubtedly have to meet our minority

Je reviens à mon document sur l'Internet. C'est important que les fonctionnaires sachent que le message doit être clair et précis. Les deux langues officielles sont égales. Ils doivent être, dans la formation, capables de transmettre la documentation dans les deux langues officielles et même de rédiger quelques documents dans la langue originale, soit en français, soit en anglais.

Dans son rapport, la commissaire aux langues officielles, Mme Adam, vous recommande d'investir un petit peu d'argent dans la formation. Avez-vous des sommes d'argent qui traînent dans votre bourse?

Connaissez-vous le CCIIL, le Comité de concertation interministérielle sur les industries de la langue?

**Mme Robillard:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Êtes-vous prête à mettre de l'argent là-dedans?

**Mme Robillard:** On va sûrement examiner très attentivement chacune de ces recommandations. Afin de mettre en oeuvre un nouveau plan d'action sur les langues officielles, il faudra sûrement songer à donner les crédits nécessaires.

**Le sénateur Gauthier:** En terminant, je vous rappelle que ce n'est pas d'hier que la commissaire fait cela. Elle a préparé un rapport comme ça en 1999. Ce rapport a eu très peu de réaction de la part du gouvernement. Elle en a publié un autre pour attirer votre attention. J'espère que vous allez prendre cela au sérieux. Je suis pas mal sûr que vous allez le faire.

J'aimerais que le comité se penche, aussitôt que possible, sur ce document intitulé: *Le français sur Internet: au coeur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir*. C'est ce qui s'en vient.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai une question qui porte sur la révision. J'aime ces clauses de révision. Elles sont très bien. De quelle façon allez-vous faire ces révisions? Est-ce que des amendements seront apportés ou s'il y aura une nouvelle loi, ou dans le cas où le programme réussirait très bien au cours d'une période de cinq ans, est-ce qu'un rapport final serait tout simplement préparé?

**Mme Robillard:** Je dois vous dire que la méthode d'évaluation peut varier de la politique que nous avons, mais d'après mon expérience au Conseil du Trésor, il est très rare qu'on n'ait pas à retoucher une politique après cinq ans. Et pour évaluer la politique, il faut donc rencontrer les gens pour qui cette politique a eu des répercussions afin de connaître leur réaction et de voir, compte tenu des objectifs visés, si on peut en mesurer les résultats et si les objectifs ont été atteints.

La plupart du temps, il y a des choses à rectifier après cinq ans. Moi aussi, j'aime beaucoup l'obligation de révision. Cela veut dire qu'on n'attend pas 20 ans pour revoir une politique. Ce genre d'oubli peut arriver parfois. Une obligation de révision nous force à nous pencher à nouveau sur le contenu de la politique et à consulter nos partenaires. Dans ce cas-ci, sûrement, pour la dimension des langues officielles, nous devons rencontrer les

community leaders to gauge their reaction and to establish what has indeed taken place over the past five years. Secretariat officials will then have to come back to Treasury Board ministers — very often we tend to forget that Treasury Board is a committee made up of several ministers — to table their assessments of the particular policy and to put forward potential amendments that need to be made.

**Mr. Sauvageau:** Madam Minister, in terms of the bilingual bonus, I think that you are quite correct in saying that it was not negotiated. Some people believe that the bilingual bonus could in fact disappear. Could you perhaps reassure us that the bilingual bonus, which is designed to encourage the use of French and English in the public service, will indeed continue?

**Ms Robillard:** No one is in a position, on a unilateral basis, to cancel the bilingual bonus. It is an issue that must be negotiated with the trade unions. I do not intend, as an employer, to put that issue on the agenda.

**Mr. Sauvageau:** Therefore, you do not have the intention either of eliminating the bilingual bonus?

**Ms Robillard:** No.

**Mr. Sauvageau:** That is great, thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Madam Minister, would you mind being somewhat late for your next meeting, because Senator Fraser would like to speak. Mr. Gauthier has a 30-second question and I myself would like to take a further two minutes of your time.

**Ms Robillard:** Yes, with regard to the cabinet meeting, I have to go, but it ends at 5:30. I have something to present.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Briefly, Ms Fraser.

**Senator Fraser:** You needn't answer. I am personally against the bilingualism bonus. I think that being bilingual is part of job qualifications and that a person should not get the job if he or she is not bilingual. If you are bilingual, you should not get a bilingualism bonus anymore than someone who has a doctorate should get a doctoral bonus. I understand that it had its place many years ago as a transition measure, but not that it should go on indefinitely...

**Ms Robillard:** Please allow me —

**Senator Gauthier:** It is the idea of going back 20 years. Those are the exact same words I used here, in this room.

**Ms Robillard:** I just want to add that it is one aspect of labour relations and that the employer will not make the decision alone. The issue will be discussed at the bargaining table, since it falls under collective negotiations.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Are we going to get into this discussion —

leaders des communautés minoritaires pour connaître leur réaction et voir ce qui s'est passé depuis cinq ans. Les fonctionnaires du secrétariat seront donc obligés de revenir devant les ministres du Conseil du Trésor — souvent on oublie que le Conseil du Trésor est un conseil composé de plusieurs ministres — pour déposer leur évaluation de la politique et proposer des modifications s'il y a lieu.

**M. Sauvageau:** Madame la ministre, au sujet de la prime au bilinguisme, vous aviez parfaitement raison: cela n'a pas été négocié aux tables de négociation. Certaines personnes semblent croire que la prime au bilinguisme pourrait disparaître. Pourriez-vous nous rassurer quant à la pérennité de cette prime au bilinguisme pour encourager l'utilisation du français et de l'anglais dans la fonction publique?

**Mme Robillard:** Personne ne peut, de façon isolée, décider qu'on annule la prime au bilinguisme. C'est un sujet de table de travail qui devra être négocié avec les syndicats. Je n'ai pas l'intention, comme employeur, de mettre cette question à l'ordre du jour.

**M. Sauvageau:** Ni d'éliminer la prime au bilinguisme?

**Mme Robillard:** Non.

**M. Sauvageau:** Parfait, merci.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Madame la ministre, permettez-vous d'être un peu en retard à votre réunion parce que Mme le sénateur Fraser a demandé de prendre la parole. M. Gauthier l'aura pour 30 secondes, et je voulais aussi prendre la parole pour deux autres minutes.

**Mme Robillard:** Oui, au sujet de la réunion au Cabinet, je monte au comité du Cabinet mais cela se termine à 17 h 30. J'ai un item à aller présenter.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Rapidement, madame Fraser.

**Le sénateur Fraser:** Vous n'avez même pas besoin de répondre. Moi, je suis contre les primes au bilinguisme. Je pense que le bilinguisme fait partie des qualifications pour obtenir un poste et qu'on ne devrait pas avoir ce poste si on n'est pas bilingue. Et si on est bilingue, on n'a pas de prime au bilinguisme pas plus qu'une prime pour un doctorat ou autre chose. Je comprends que c'était important à l'époque comme mesure de transition, mais de là à dire que cela doit être éternel...

**Mme Robillard:** Vous me permettrez...

**Le sénateur Gauthier:** On veut reculer 20 ans en arrière. Ce sont exactement les mots que j'ai employés ici, dans cette salle.

**Mme Robillard:** Je veux juste spécifier que c'est une dimension de relations de travail et que l'employeur ne prendra pas seul cette décision. Ce sera discuté à la table de négociations, car c'est une question de négociations collectives.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si on doit se lancer dans cette discussion...



**Senator Gauthier:** I have a question. Madam Minister, could you send me your definition of what you consider to be the public interest? What is the public interest test?

**Ms Robillard:** It is included in the appendix.

**Senator Gauthier:** I've read it. I am asking you for the appropriate definition. But then you may tell me that I should consult with the Department of Justice. But they don't know either.

**Ms Robillard:** So, you didn't like the questions on page 17? All right.

**The Jopint Chair (Mr. Bélanger):** Madam Minister, I would like to know if the service delivery policy also applies to the territories. In particular, I'm referring to the Yukon, where it seems people don't share the same opinion regarding the roles of the Canadian and territorial governments in terms of service delivery in both official languages.

**Ms Robillard:** You want a concrete example? Let's suppose a department wants to transfer certain responsibilities to the Yukon Territory, for instance.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** The francophone community in the Yukon is demanding that the government of Canada improve its service delivery, and that government seems to imply that it is the territorial government's responsibility. However, according to the francophone community, the territorial government says it is not responsible for this area. It is a vicious circle. That's why I would like to know whether the policy, which came into effect on April 1, applies in the case of services provided to the Yukon's minority community through the territorial government.

**Ms Robillard:** Suppose the Department of Health wants to transfer responsibilities to the Yukon's territorial government. The Yukon government would, in that case, assume those responsibilities. The policy would apply.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** My next question deals with personnel. We could perhaps address the issue of the public service at another time. I will see what committee members would like. But let me come back to my question.

If we want a long-term solution, don't you think it is time to consider the possibility of putting an end to non-imperative staffing? Perhaps you should think about it, Madam Minister. I don't expect an answer.

On behalf of members of the committee, I would like to thank you for appearing today. We appreciate the fact that you came. I must admit, Madam Minister, that it is always a pleasure to receive you, since you want to appear before the committee. That is unfortunately not the case with all ministers. We sometimes have to convince your colleagues.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai une question. Madame la ministre, pourriez-vous m'envoyer une définition de ce que vous voulez dire quand vous parlez d'intérêt public? Quel est le test de l'intérêt public?

**Mme Robillard:** Vous l'avez en annexe.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai tout vu ça. Je vous demande une définition appropriée. Vous allez me répondre qu'il faudrait peut-être que nous allions consulter le ministère de la Justice. Eux non plus ne le savent pas.

**Mme Robillard:** Alors, vous n'avez pas aimé les questions à la page 17? Bon, d'accord.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Madame la ministre, j'aimerais savoir si la politique de prestation de services s'applique dans le cas des territoires. Je me réfère particulièrement au Yukon, où on semble avoir une différence d'opinion quant au rôle du gouvernement du Canada et au rôle du gouvernement territorial dans la prestation de services dans les deux langues officielles.

**Mme Robillard:** Vous voulez un exemple concret? Supposons qu'un ministère va transférer des responsabilités, par exemple, au territoire du Yukon.

**Le coprésident (M. Bélanger):** La communauté francophone du Yukon revendique du gouvernement du Canada une meilleure prestation de services, lequel semble dire que cela relève du gouvernement du territoire et, selon la communauté francophone, le gouvernement du territoire se désengage de cette responsabilité. Il y a donc une sorte de cercle vicieux ici. C'est pourquoi j'aimerais savoir si cette politique, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril, s'applique dans ce cas-là, dans le cas de services qui sont offerts à la communauté minoritaire au Yukon par l'entremise du gouvernement territorial.

**Mme Robillard:** Supposons que le ministère de la Santé veuille transférer des responsabilités au gouvernement territorial du Yukon. Le gouvernement territorial du Yukon devra donc assumer les responsabilités. La politique s'appliquerait.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ma prochaine question porte sur le personnel. Ce serait peut-être agréable de reprendre un autre dialogue, à un moment donné, sur la question de la fonction publique. Je verrai si les membres du comité le désirent. Je reviens à ma question.

Si on veut en arriver à une solution à long terme, ne serait-il pas temps de considérer la possibilité de cesser la dotation non impérative? Je vous laisse réfléchir à cela, madame. Je ne m'attends pas à avoir une réponse.

Merci infiniment, de la part des membres du comité, de votre comparution aujourd'hui. Nous apprécions votre présence. Je dois vous avouer, madame la ministre, que vous êtes une des ministres les plus faciles à accueillir à notre comité, en ce sens qu'il y a une volonté de votre part de venir témoigner devant le comité. Dans certains cas, ce n'est malheureusement pas si facile. On a à travailler cela auprès de vos collègues.



I would ask committee members to stay because we will go in camera to have a brief discussion about a report. We'll take a two-minute break to clear the room and resume thereafter.

*[Editor's Note: In Camera Meeting Follows.]*

Je demanderais aux membres du comité de rester parce qu'on doit avoir une petite discussion à huis clos sur la question d'un rapport. On fait une pause de deux minutes, question de dégager la salle, et on revient tout de suite après cela.

*[Note de la rédaction: La séance se poursuit à huis clos.]*

---



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada – Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### APPEARING

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P., President of the  
Treasury Board.

#### WITNESSES

*From the Treasury Board of Canada Secretariat:*

Ms Carole Swan, Associate Secretary;

Ms Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages;

Mr. Ralph Heintzman, Assistant Secretary, Strategic Policy and  
Planning.

#### COMPARAÎT

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée présidente du  
Conseil du Trésor.

#### TÉMOINS

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Mme Carole Swan, secrétaire déléguée;

Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Langues officielles;

M. Ralph Heintzman, secrétaire adjoint, Politiques et planification  
stratégiques.



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRES DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Copresidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Monday, April 22, 2002

Le lundi 22 avril 2002

**Issue No. 26**

**Fascicule n° 26**

**Respecting:**

A study on Part VII of the  
Official Languages Act — Immigration Policy

**Concernant:**

Une étude sur la Partie VII de la  
Loi sur les langues officielles — politique de l'immigration

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu,  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.  
Yolande Thibeault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlakwe
Viola Léger	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Gérard Binet	Peter Goldring
Sarmite Bulte	John Herron
Claude Drouin	Jason Kenney
Christiane Gagnon	Dan McTeague
John Godfrey	Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*April 17, 2002*).

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député  
Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlakwe
Viola Léger	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Gérard Binet	Peter Goldring
Sarmite Bulte	John Herron
Claude Drouin	Jason Kenney
Christiane Gagnon	Dan McTeague
John Godfrey	Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Maheu est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 17 avril 2002*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, April 22, 2002  
(33)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:36 p.m., this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Shirley Maheu.

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault.

*In attendance:* *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Marion Ménard, Analyst.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on Part VII of the Official Languages Act.

**WITNESSES:**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;  
Gérard Finn, Director General, Policy and Communications.  
The witnesses made statements and answered questions.  
At 5:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 22 avril 2002  
(33)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 36 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Shirley Maheu.

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault.

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Marion Ménard, analyste.

Conformément à l'article 108(4)(b), le comité poursuit son étude sur la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**TÉMOINS:**

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;  
Gérard Finn, directeur général, Politiques et Communications.  
Les témoins font des déclarations et répondent aux questions.  
À 17 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, April 22, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Before we hear our first witness, I would very briefly like to bring your attention to a sheet that was distributed for the next meetings in April and May.

We usually try to invite the minister at the end of the hearings on a particular subject. So, if possible, we will try to postpone the Minister of Immigration's appearance, which was scheduled for the twenty-ninth.

I also point out that Ms Maheu and I have received confirmation of two other appearances, one by Air Canada — the date remains to be determined — to make a presentation on their action plan and to answer our questions. We hope that that can take place before the end of May. The second scheduled appearance is that of Minister Dion. The date has not yet been set, but we hope it will also be before the end of May. That would be the schedule, and we would then have to get organized for the fall. The steering committee will definitely have to meet to establish the ongoing schedule.

I would simply like to make people aware of the next meetings.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Mr. Chairman, I only have two comments. The documents from the research office which we received today reached my office at 2:00 this afternoon. I made the comment last week that it should be possible to have them delivered to us on Friday when the meeting is on Monday, or 48 hours in advance. Are we going to make an effort to try...

I'm prepared; I can spend the afternoon with the Commissioner of Official Languages, but I wonder whether the study we do in committee is a serious effort if we cannot obtain the documents in time.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Senator, your comment last week was well received, and last week we received the documents for tomorrow's meeting.

We really had to decide at the last minute to hold today's meeting. We apologize. It is our fault because we still hoped that the Minister of Justice could come and that did not happen. Since it was mainly an introductory session on the immigration question, we hoped that the notes could be prepared more quickly, but it was impossible to get them before today. We apologize. The translation also had to be seen to. We also precipitated matters somewhat so as not to lose one of our sittings. That's why it was impossible to have all our notes in both official languages before today.

It should not happen again.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 22 avril 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Avant que nous entendions notre premier invité, je voudrais très rapidement porter à votre attention une feuille qui a été distribuée pour les prochaines rencontres des mois d'avril et de mai.

Nous tentons d'habitude d'inviter le ministre à la fin des audiences sur un sujet particulier. Nous essaierons donc de remettre à plus tard, si possible, la venue du ministre de l'Immigration, laquelle était prévue pour le 29.

Je vous signale également que Mme Maheu et moi-même avons reçu confirmation de deux autres comparutions, une par Air Canada — la date reste à fixer — pour faire une présentation au sujet de leur plan d'action et répondre à nos questions. Nous espérons que cela pourra avoir lieu avant la fin mai. La deuxième comparution prévue est celle du ministre Dion. La date n'est pas encore fixée, mais on espère qu'elle aura lieu également avant la fin mai. Ce serait l'horaire et ensuite il faudrait s'orienter pour l'automne. Le comité directeur devra certainement se réunir pour établir l'horaire continu.

Je voulais simplement mettre les gens au courant des prochaines réunions.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Monsieur le président, j'ai seulement deux commentaires. Les documents du bureau de recherche que nous avons reçus aujourd'hui sont parvenus à mon bureau à 14 heures cet après-midi. Je vous ai fait le commentaire la semaine passée, à savoir qu'on devrait pouvoir nous les livrer le vendredi quand la réunion est le lundi, ou bien 48 heures avant. Est-ce qu'on va faire un effort pour essayer...

Moi, je me suis préparé; je suis capable de passer l'après-midi avec la commissaire aux langues officielles. Mais je me demande si l'examen qu'on fait en comité est bien sérieux, si on ne peut pas obtenir les documents à temps.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Sénateur, votre commentaire de la semaine dernière avait été bien accueilli et vendredi dernier, nous avons reçu les documents pour la réunion de demain.

On a vraiment dû décider à la dernière minute de tenir la réunion aujourd'hui. On s'en excuse. C'est notre faute parce qu'on espérait toujours que le ministre de la Justice pourrait venir et ça ne s'est pas produit. Étant donné qu'il s'agit surtout d'une séance d'introduction à la question de l'immigration, nous espérions que les notes pourraient être préparées plus rapidement, mais il a été impossible de les obtenir avant aujourd'hui. On s'en excuse. Il fallait aussi voir à la traduction. On a précipité les choses un peu aussi pour ne pas perdre une de nos séances. C'est pourquoi il n'a pas été possible d'avoir toutes nos notes dans les deux langues avant aujourd'hui.

Cela ne devrait plus se reproduire.



**Senator Gauthier:** I have a second question. The agenda being circulated here, the sheet with the dates and witnesses, mentions the Minister of Immigration and Citizenship. I believe it is the contrary: it is the Minister of Citizenship and Immigration. That may be just a detail for the clerk, but it is important.

Are we asking him to come here for Part VII on the twenty-ninth, next week?

**The Joint Chair (Senator Maheu):** No.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** As I mentioned at the very start, senator, we hoped that the minister would come to meet the committee concerning immigration at the end of the hearings on Part VII. We are going to try to invite him at a later date, but it is not yet certain that we will be able to do so.

**Senator Gauthier:** So what's the point in circulating sheets if they're not accurate?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** They keep the members of committees informed. I believe it is a matter of transparency and good will.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I would like to welcome Ms Adam, our Commissioner of Official Languages. As we have a quorum, I call the meeting to order.

Ms Adam, would you like to begin your presentation?

**Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages:** Dear parliamentarians, I thank you first of all for inviting me to address you on the study entitled "Immigration and the Vitality of Canada's Official Language Communities: Policy, Demography and Identity," which I launched in February.

This study was prepared for the Office of the Commissioner by Dr. Jack Jedwab, Executive Director of the Association for Canadian Studies. I believe it is a ground-breaking study. It is the first of its kind to take an in-depth look at the issue of immigration and its impact on our social and linguistic fabric as a country and, more specifically, the impact on the official language minority communities in Canada.

The study is part of a process undertaken by my office more than two years ago. In fact you will recall that in my first annual report I identified immigration as an issue of vital importance for Canada's linguistic duality. As well, I intervened before the Standing Committee on Citizenship and Immigration in March 2001 to propose amendments to the new Immigration and Refugee Protection Act. As parliamentarians, you played a key role in ensuring that the new act now includes appropriate provisions and objectives relating to official languages and minority official language communities. I congratulate you for your leadership in this matter since the new act now reflects objectives that are clearly related to Canada's linguistic duality.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai une deuxième question. L'ordre du jour qu'on a fait circuler ici, la feuille avec les dates et les témoins, mentionne le ministre de l'Immigration et de la Citoyenneté. Je pense que c'est le contraire: c'est le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration. C'est peut-être juste un détail pour le greffier, mais c'est important.

Est-ce qu'on lui demande de venir ici pour la Partie VII, le 29, la semaine prochaine?

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Non.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ce que j'ai mentionné au tout début, sénateur, c'est qu'on espérait que le ministre vienne nous rencontrer au comité à la fin des audiences sur cette Partie VII par rapport à l'immigration. Nous allons tenter de l'inviter à une date ultérieure, mais ce n'est pas encore certain qu'on pourra le faire.

**Le sénateur Gauthier:** Alors, à quoi sert de faire circuler des feuilles si ce n'est pas exact?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ça sert à tenir les membres des comités au courant. Je pense que c'est une question de transparence et de bonne volonté.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je souhaite la bienvenue à Mme Adam, notre commissaire aux langues officielles. Le quorum étant atteint, je déclare la réunion ouverte.

Madame Adam, voulez-vous commencer votre intervention?

**Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles, Commissariat aux langues officielles:** Chers parlementaires, je vous remercie d'abord de m'avoir invitée pour vous parler de l'étude intitulée «L'immigration et l'épanouissement des communautés de langue officielle au Canada: Politiques, démographie et identité», que j'ai d'ailleurs rendue publique à la fin de février dernier.

L'étude a été préparée pour le compte du commissariat par M. Jack Jedwab, directeur général de l'Association d'études canadiennes. Cette étude marque, du moins selon nous, un jalon important. Elle est la première à examiner en profondeur l'incidence de l'immigration sur le tissu social et linguistique du pays et, plus précisément, sur les communautés de langue officielle au Canada.

Cette étude s'inscrit dans une démarche entreprise par le commissariat il y a déjà plus de deux ans. En effet, vous vous souviendrez que dès mon premier rapport annuel, j'avais identifié l'immigration comme un dossier d'importance vitale pour la dualité linguistique canadienne. De plus, je suis intervenue devant le Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration en mars 2001 pour proposer des modifications à la nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés. Les parlementaires ont joué un rôle clé pour assurer que la nouvelle loi comporte des dispositions et des objectifs appropriés visant les langues officielles et les communautés de langue officielle. Je tiens à vous féliciter du leadership dont vous avez fait preuve dans ce dossier puisque aujourd'hui, cette nouvelle loi tient compte d'objectifs nettement rattachés à la dualité linguistique canadienne.

Now returning to the study on immigration. The study first presents a statistical portrait of immigration trends. The analysis of this data allowed us to develop a series of recommendations for the government. These are grouped under three main themes: policy and principles, recruitment and promotion, and settlement and integration. The study aims to assist the government in improving on some of the steps that it is already taking in this regard and to guide it in its future actions in this area.

[English]

I believe that we must consider concrete ways to enable both linguistic groups to share equitably in the benefits of immigration. This is currently not the case. Immigration cannot be based solely on economic considerations. We must also consider our linguistic and social fabric as a nation. Despite the fact that this issue was identified as early as the 1960s by the B and B Commission, very little has been done. I hope in fact that this study will be the first step in helping our governments to address this matter in many dimensions.

First, let me set the stage by quickly situating the issue in demographic terms. Historically, the English-speaking population has benefited from the arrival of immigrants, while the francophone populations relied on natural increase for population growth. All this changed with the decline in the francophone birth rate in the 1960s. Today there is a significant gap between the number of English-speaking and French-speaking immigrants who come to Canada, where just 5 per cent of new arrivals are French-only speakers as compared to 48 per cent English-only speakers, 4 per cent who can speak both official languages, and finally, 43 per cent who speak neither.

There have been almost nine times as many immigrants to Canada with English as their mother tongue as those with French as their mother tongue. And more importantly, once they have settled in Canada, eight out of ten immigrants adopt the English language.

[Translation]

Most of the small number of francophone immigrants who come to Canada settle in Quebec. The Quebec government is very much aware of the key role that immigration plays in supporting the vitality of the French language. Quebec has undertaken considerable efforts to recruit and integrate immigrants who know French. In this regard, Quebec is a good example to follow since they have made impressive gains in this area.

[English]

But where does this leave the francophone minority communities in the other provinces? And I will speak later to the anglophone minority also in Quebec.

Maintenant, revenons à l'étude sur l'immigration. Cette étude se veut d'abord un portrait statistique des tendances de l'immigration. L'analyse des données nous a permis également de dégager une série de recommandations pour le gouvernement. Ces recommandations sont regroupées autour de trois thèmes: les politiques et les principes, deuxièmement, le recrutement et la promotion, et enfin, l'établissement et l'intégration des immigrants à la société canadienne. L'étude vise à bonifier certaines démarches déjà entreprises par le gouvernement et à le guider dans ses actions futures dans ce domaine.

[Traduction]

Nous devons nous pencher sur des façons concrètes de permettre aux deux groupes linguistiques de profiter équitablement des avantages découlant de l'immigration, ce qui n'est pas le cas à l'heure actuelle. L'immigration ne peut se fonder que sur des critères économiques; il faut également prendre en compte le tissu social linguistique du pays. Malgré le fait que cette question fut soulevée dès les années 60 par la Commission B.B., bien peu a été fait à cet égard. J'espère que cette étude constituera une première étape qui aidera les gouvernements à s'attaquer à cette question sous ses nombreuses facettes.

Tout d'abord, laissez-moi brosser le tableau de la situation en mettant la question dans un contexte démographique. Historiquement, la population anglophone a bénéficié de l'arrivée d'immigrants, alors que les francophones ont surtout pu compter sur l'accroissement naturel de leur population. Cela a commencé à changer avec le déclin du taux de natalité chez les francophones dans les années 60. Aujourd'hui, on note un écart important entre la proportion de francophones et d'anglophones immigrant au Canada: 5 p. 100 des immigrants ne parlant que le français, contre 48 p. 100 des immigrants ne parlant que l'anglais; 4 p. 100 parlant les deux langues officielles et 43 p. 100 ne parlant ni l'autre ni l'autre.

Chez les personnes qui ont immigré au Canada, il y a presque 9 fois plus de personnes dont la langue maternelle est l'anglais que de personnes dont la langue maternelle est le français. Plus important encore, une fois établis au Canada, huit immigrants sur dix adoptent l'anglais.

[Français]

Du petit nombre d'immigrants francophones qui arrivent au Canada, la plupart de ceux-ci s'établissent au Québec. Le gouvernement du Québec est d'ailleurs très conscient du rôle primordial que l'immigration joue pour favoriser l'épanouissement de la langue française. Le Québec fait des efforts considérables pour recruter et intégrer des immigrants connaissant le français. À cet égard, le Québec est un bon exemple à suivre car il a réussi d'importants gains à ce chapitre.

[Traduction]

Mais qu'en est-il des communautés minoritaires francophones dans les autres provinces? Notez que je parlerai également un peu plus tard de la minorité anglophone vivant au Québec.



Francophone immigrants who settle outside Quebec represent just over 1 per cent of all immigrants in the rest of Canada. The francophone population in the rest of Canada is, however, close to one million strong, representing 4.5 per cent of the population outside Quebec. So we should expect a higher proportion of French-speaking immigrants who would settle in the other provinces. But in reality, within the Canadian population as a whole, those born outside the country represent almost 20 per cent of the population, while among francophones outside Quebec, the proportion does not even reach 5 per cent.

These statistics speak eloquently, and two things are clear. First of all, francophone communities are not receiving a high enough proportion of French-speaking immigrants to sustain the demographic weight of their communities. Secondly, the federal government has not undertaken special proactive measures to recruit French-speaking immigrants into francophone minority communities. And on top of this, once these immigrants have decided to settle in minority communities, considerable efforts are required to help them to participate in and contribute to the life of francophone communities.

[Translation]

Before discussing the measures that must be taken, I would like to point out that Citizenship and Immigration Canada has shown sensitivity to this issue. In fact, as you know, one of the objectives of the new Immigration Act is to support the commitment of the Government of Canada to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada. As well, Minister Coderre has just announced the creation of the Citizenship and Immigration Canada Francophone Minority Communities Steering Committee. These actions are important, but much work remains to be done, obviously, to achieve concrete results, that is to say larger numbers of immigrants joining our minority communities.

In fact, the federal government must enunciate an integrated approach and put in place objectives, regulations and immigration policies with respect to linguistic duality in order to support its obligations under the Official Languages Act and contribute more effectively to the equitable demographic renewal of official language communities.

[English]

Citizenship and Immigration must do more in cooperation with francophones from official language minority communities to promote and proactively recruit in source countries for francophone immigration. Federal-provincial agreements in the area of immigration, as shown in the case of the Canada-Quebec Accord, can have a profound impact on the selection and recruitment of immigrants. It is therefore vital that the provincial authorities be sensitive to those official language minority communities that wish to attract immigrants in support of their community vitality.

Les immigrants francophones qui choisissent de s'établir à l'extérieur du Québec représentent à peine plus de 1 p. 100 de tous les immigrants du reste du Canada. Par contre, il y a près de un million de francophones au Canada qui vivent ailleurs qu'au Québec, ce qui représente 4,5 p. 100 du reste de la population canadienne. On pourrait donc s'attendre à ce qu'une proportion plus grande d'immigrants francophones s'installent dans les autres provinces. Or, si près de 20 p. 100 de la population canadienne dans son ensemble est née à l'étranger, chez les francophones vivant à l'extérieur du Québec, cette proportion n'atteint même pas les 5 p. 100.

Ces chiffres sont très révélateurs et font ressortir clairement deux choses. Primo, les communautés francophones n'accueillent pas une proportion suffisante d'immigrants francophones pour soutenir leur poids démographique. Secundo, le gouvernement fédéral n'a pas pris de mesures proactives afin de recruter des immigrants francophones désirant s'installer dans les communautés minoritaires francophones. Et ce n'est pas tout, car il faut ensuite déployer des efforts considérables pour aider les immigrants qui ont décidé de s'y installer à participer pleinement à la vie de la communauté et à y apporter leur contribution.

[Français]

Avant de parler des mesures qui doivent être prises, j'aimerais souligner que le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration s'est montré sensible à nos préoccupations. Comme vous le savez, un des objectifs de la nouvelle Loi sur l'immigration est de favoriser le développement des collectivités de langue officielle minoritaires au Canada. De plus, le ministre Coderre vient d'annoncer la création du Comité directeur Citoyenneté et Immigration Canada — communautés francophones en situation minoritaire. Ces gestes sont vraiment importants, mais, bien sûr, il reste encore beaucoup de travail à accomplir avant d'en arriver, évidemment, à des résultats concrets, c'est-à-dire des nombres plus importants d'immigrants qui se joindront à nos communautés minoritaires.

En effet, le gouvernement fédéral doit adopter une approche intégrée en élaborant d'abord des objectifs, des règlements et des politiques d'immigration pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles et contribuer ainsi beaucoup plus efficacement au ressourcement démographique des communautés de langue officielle.

[Traduction]

Citoyenneté et Immigration Canada doit, avec la collaboration de francophones issus de communautés minoritaires de langue officielle, en faire davantage sur le plan de la promotion et du recrutement proactif dans les pays potentiellement sources d'immigration francophone. Comme on a pu le constater dans le cas de l'Accord Canada-Québec, les accords fédéraux-provinciaux en matière d'immigration peuvent avoir une incidence profonde sur la sélection et le recrutement d'immigrants. Ainsi, il est crucial que les instances provinciales soient sensibles aux communautés minoritaires de langue officielle qui désirent attirer des immigrants afin de soutenir leur épanouissement.



Citizenship and Immigration should work closely with those provincial governments that recently signed immigration agreements to ensure that the needs of the official languages communities are satisfied in this domain. However, simply encouraging French-speaking immigrants to settle outside Quebec is not enough. Currently, half of all French-speaking immigrants who settle west of Quebec switch to using English at home. Measures must be put in place to assist them in maintaining the French language and in integrating into the minority official language community. This includes informing them about institutions that are available to assist them in French and designing services to help them adapt to life in Canada.

[Translation]

In order to assist the minority official language communities in welcoming immigrants, they must receive support from the federal government at all levels of the process, but especially in the areas of settlement and integration. The capacity to receive immigrants is greatly affected by the resources, institutions and structures in place to respond to their needs. I recommend that Citizenship and Immigration Canada, Heritage Canada and HRDC, Human Resources Development Canada, should support the creation of hubs or centres in the various official language communities along the model of the Carrefours d'intégration in Quebec. These centres should be used to draw immigrants to the official language minority communities and to facilitate their integration. Integration is a two-way process that ultimately implies a change in the identity of the host community as well as of the new arrivals. This study urges minority official language communities to be prepared to adapt to accommodate the diverse needs of their new arrivals.

[English]

This study also looks at the impact of immigration on the anglophone community in Quebec. This community faces challenges as well, although they are different from those of their francophone counterparts. First of all, there is no doubt that the loss of English-speaking Quebecers to other provinces has meant the arrival of new immigrants has played a critical role in supporting the vitality of the community. Quebec's current share of English-speaking immigrants exceeds the share of the anglophone population in Quebec. However, given the fact that one-quarter of English-speaking immigrants leave the province to settle elsewhere in Canada, the main challenge in Quebec is to encourage these new arrivals to remain in the province, including outside the Montreal area.

Citoyenneté et Immigration Canada devrait travailler de près avec les gouvernements provinciaux qui ont récemment signé de tels accords afin d'assurer que l'on tient compte des besoins des communautés de langue officielle. Cependant, il ne suffit pas d'encourager les immigrants francophones à s'installer ailleurs qu'au Québec. À l'heure actuelle, plus de la moitié des immigrants francophones qui s'installent à l'ouest du Québec adoptent l'anglais comme langue d'usage à la maison. Il importe de prendre des mesures pour les aider à ne pas perdre leur connaissance de la langue française et à s'intégrer à la communauté minoritaire francophone. Il s'agit, entre autres, de les informer des institutions qui sont là pour les servir en français et de mettre sur pied des services visant à les aider à s'adapter à leur nouvelle vie au Canada.

[Français]

Pour que les communautés minoritaires de langue officielle puissent accueillir les immigrants chez elles, il leur faut l'appui du gouvernement fédéral à toutes les étapes du processus, mais surtout au niveau de l'établissement et de l'intégration. La capacité d'accueillir des immigrants dépend beaucoup des ressources, des institutions et des structures en place pour répondre aux besoins de ces immigrants. Je recommande donc que Citoyenneté et Immigration Canada, Patrimoine canadien et DRHC, Développement des ressources humaines Canada, se concertent pour que soient mis sur pied, dans les diverses communautés de langue officielle, des centres de ressource dans la même ville que les Carrefours d'intégration au Québec. Ces centres serviraient à attirer les immigrants de langue française vers la communauté francophone et, plus important encore, à faciliter leur intégration. On sait fort bien que l'intégration est un processus à deux sens qui comporte un changement d'identité, tant pour les nouveaux arrivants que pour la communauté d'accueil. L'étude encourage aussi les communautés minoritaires de langue officielle à être prêtes à s'adapter, afin de répondre aux besoins variés des nouveaux arrivants.

[Traduction]

L'étude se penche aussi sur l'incidence de l'immigration sur la communauté anglophone au Québec. Les enjeux auxquels est confrontée cette communauté sont différents de ceux qui touchent les communautés francophones dans la même situation. Avant tout, il est indéniable qu'en raison du départ des Québécois anglophones pour d'autres provinces, l'arrivée de nouveaux immigrants a joué un rôle déterminant pour soutenir l'épanouissement de la communauté. La proportion d'immigrants anglophones qui résident au Québec à l'heure actuelle est supérieure à la proportion d'anglophones dans la population québécoise dans son ensemble. Cependant, étant donné que le quart des immigrants anglophones quittent la province pour s'établir ailleurs au Canada, le plus grand défi pour le Québec consiste à encourager ces nouveaux arrivants à demeurer au Québec, et pas seulement à Montréal.

Anglophone organizations in Quebec must be provided with the ability to counteract this phenomenon by instilling in immigrants a sense of community. English-speaking immigrants to Quebec must also be provided with improved access to French-language training.

I would like to conclude by saying a few words about the new immigration regulations that will take effect later this year.

I submitted my comments on the proposed regulations to both the Standing Committee on Citizenship and Immigration and to Minister Coderre. As well, my office carefully analysed the committee's recent report on the regulations, entitled "Building a Nation". In my view, there are still some areas that need to be revisited in order for the new regulations to adequately support official language communities in their efforts to attract an equitable share of immigrants.

I believe we must adjust the proposed points system to adequately recognize the language proficiency of immigrants who are bilingual. I recommend that the maximum number of points awarded for language be raised from a total of 20 to 24. This would mean immigrants could receive a maximum of 16 points for high proficiency in the first official language and a maximum of eight points for knowledge of the second official language, even if they were to have only a moderate proficiency in the second official language. This would, we believe, better reflect the importance attached to the knowledge of both official languages in Canada.

*[Translation]*

The committee's report also proposes that adaptability points be awarded for immigrants moving to a low immigration area. However, the definition of low immigration area threatens to disadvantage official language communities who suffer from low immigration numbers but whose surrounding majority community is not defined as a low immigration area itself. I therefore propose that the regulation include the option of designating official language communities as a low immigration context. This would allow immigrants whose first official language is that of the minority official language community to receive adaptability points even when the geographic area is not defined as low immigration.

I submitted these proposals in a recent letter to Minister Coderre. We are still awaiting his answer, but I sent the letter very recently.

In concluding, I would like to say that with respect to this issue you, as parliamentarians, have shown that it is possible to make a difference when there is a synergy of thought and action. I felt a great deal of openness and understanding from both parliamentarians and the department each time that I intervened. You have conducted your work seriously and you

Il importe de donner aux organismes anglophones du Québec les moyens de contrer ce phénomène en créant chez les immigrants un sentiment d'appartenance à la communauté. Enfin, il faut assurer aux anglophones immigrant au Québec un meilleur accès à l'enseignement du français.

J'aimerais conclure par quelques mots au sujet du nouveau règlement sur l'immigration qui doit entrer en vigueur plus tard cette année.

J'ai transmis mes observations au sujet du projet de règlement au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration ainsi qu'au ministre Coderre. Par ailleurs, le commissariat a étudié avec soin le rapport «Bâtir un pays» qui porte sur le projet de règlement et que le comité vient de déposer. Selon moi, il reste des aspects qu'il est nécessaire de réexaminer si l'on désire que le nouveau règlement appuie véritablement les communautés de langue officielle dans leurs efforts en vue d'attirer une proportion équitable des immigrants.

J'estime qu'il est nécessaire de modifier la structure de points proposée de façon à reconnaître à leur juste valeur les compétences linguistiques des immigrants bilingues. Aussi, je recommande que le nombre maximal de points alloués pour le facteur de la langue passe de 20 à 24. Ainsi, un immigrant pourrait recevoir un maximum de seize points pour sa bonne connaissance de la première langue officielle et un maximum de huit points pour une connaissance moyenne de la deuxième langue officielle. À notre avis, cela refléterait davantage l'importance accordée au bilinguisme au Canada.

*[Français]*

Par ailleurs, le rapport du comité propose d'allouer des points d'adaptabilité aux immigrants qui s'établissent dans une région où l'immigration est faible. Cependant, la définition de ce qui constitue une telle région risque de désavantager les communautés de langue officielle où le nombre d'immigrants est faible lorsque la communauté majoritaire environnante n'est pas définie comme étant une région où l'immigration est faible. Je recommande donc d'inclure dans le règlement la possibilité de désigner une communauté de langue officielle comme une région où l'immigration est faible. On permettrait ainsi aux immigrants dont la première langue officielle est celle de la minorité linguistique d'obtenir des points au titre de l'adaptabilité, même lorsque la région géographique n'est pas définie comme une région où l'immigration est faible en fonction de la majorité, dans ce cas-ci.

J'ai fait valoir ces points dans une lettre que j'ai récemment envoyée au ministre Coderre. On attend toujours sa réponse, mais mon intervention est très, très récente.

En terminant, je pense que le comité et ses membres ont clairement démontré dans ce dossier qu'il est possible de faire une différence lorsqu'il y a une synergie de pensées et d'actions. Par rapport à ce dossier, j'ai senti qu'il y avait une grande ouverture et une grande écoute de la part des parlementaires et du ministère tout au long des mes interventions sur cette question. Vous avez



ensured that measures were taken to include consideration for linguistic duality in the new act. We have already seen some of the positive results of your work.

However, the issue is not closed. My office will continue to work closely with the department. As well, we are currently working on a second study on this question in which we will examine all of the concrete measures required to support Francophone immigrants in each step of the settlement and integration process.

I will be pleased to answer your questions or hear your comments.

[English]

**Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance):** I have a few questions for the commissioner. Am I correct in assuming, Madam Chair, that we have seven minutes?

Editorially, I think I probably disagree with you, Ms Adam, on whether the government has a role in trying to determine where individuals ought to go in the country when they come to Canada. It seems to me they ought to go where they make the best fit, and that's an individual determination they can make better than anyone else.

Leaving that difference of opinion aside, looking at the suggestion that we try to encourage anglophones to immigrate to Quebec and francophones to immigrate to other provinces in order to sustain the well-being of those communities, it is my impression that ultimately this is a policy that cannot succeed. I'll tell you why I think that. I might well be wrong, and if you want to correct me, please do.

It seems to me that, first of all, people who migrate across the world to come to Canada are looking for something for themselves and their families — a better future, a safer society, better economic prospects — and if they don't find them wherever they wind up when they arrive in Canada, then it is a small matter to move within Canada, as compared to the long journey they had to make.

But historical patterns as well indicate that people tend to migrate to an area where they find people of their own community already existing, what my grandfather would have called a "landsman" when he came to Canada, someone who came not merely from your language group, but from your own community. These were people with whom you had familial links, clan links, links that would cause them to put greater trust in you so you might, for example, be able to get financial credit from the community, and you might be able to get social support.

It is very difficult to create that where it does not exist, and I don't think governments can create it. Immigrant patterns to Canada, the United States, Australia, and other

fait un travail sérieux et avez veillé à ce que le nécessaire soit fait pour que l'on tienne compte de la dualité linguistique dans la nouvelle loi. Nous voyons déjà les résultats de votre travail.

Bien sûr, le dossier n'est pas clos. Nous continuerons à travailler de près avec le ministère, entre autres sur la question de la réglementation. Il y a également le comité ministère-communauté pour ce qui est de la francophonie canadienne, particulièrement celle vivant en situation minoritaire, où le commissariat a un rôle d'observateur. Nous sommes aussi en train de réaliser une deuxième étude qui examinera cette fois une perspective plus pratique, soit les mesures concrètes requises pour soutenir les immigrants francophones à toutes les étapes du processus d'établissement et d'intégration.

Je serai heureuse de répondre à vos questions ou d'entendre vos commentaires.

[Traduction]

**M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne):** J'ai quelques questions pour la commissaire. Ai-je bien sept minutes, madame la présidente?

Je crois que je suis plutôt en désaccord avec votre opinion que le gouvernement a un rôle à jouer pour influencer les gens dans leur choix de lieu de résidence lorsqu'ils arrivent au Canada, madame Adam. À mon avis, ils ont le choix d'aller là où bon leur semble, et c'est un choix personnel qu'ils peuvent faire mieux que quiconque.

Mise à part cette différence d'opinion, si je prends votre suggestion d'inciter les anglophones à immigrer au Québec et les francophones à immigrer dans les autres provinces afin de soutenir la vitalité de ces communautés, j'ai bien peur que ce projet ne puisse porter fruit et je vais vous expliquer pourquoi. Je peux toujours me tromper, et n'hésitez pas à me corriger si c'est le cas.

D'après moi, les gens qui émigrent de différents pays pour venir s'installer au Canada y cherchent quelque chose de particulier pour eux-mêmes et leur famille — un avenir meilleur, une plus grande sécurité sociale, de meilleurs débouchés économiques — et s'ils ne trouvent pas satisfaction là où ils se retrouvent en arrivant au Canada, ce n'est rien de déménager ailleurs au pays après le long chemin qu'ils viennent de parcourir.

L'histoire nous montre bien, elle aussi, que les gens ont tendance à immigrer là où se trouvent déjà des gens de leur propre collectivité, ce que mon grand-père aurait appelé des compatriotes à son arrivée au Canada, soit des personnes n'appartenant pas simplement au même groupe linguistique, mais à la même collectivité qu'eux. Des gens avec qui ils ont des liens familiaux, des liens de clan, des liens de confiance qui font, par exemple, qu'ils peuvent obtenir un crédit financier de leur collectivité ou un soutien social.

Ces liens sont très difficiles à créer là où ils n'existent pas déjà, et je ne pense pas que les gouvernements puissent y arriver. Les schèmes d'immigration au Canada, aux États-Unis, en Australie



immigrant-receiving countries show that is almost invariably the case. I cannot see how one can overcome that problem.

Then there's the problem that immigrants are normally of two types, and this is a pattern that has existed at least since the 1700s, when records were first kept. There are two types of immigrants: there are young families with small children, and there are unmarried males, usually under the age of 35. Of course, the unmarried males arrive and get married.

We know from statistics gathered by Statistics Canada in every census that when a francophone marries an anglophone outside of Quebec — I'm thinking in particular outside of the bilingual belt that exists between about Sudbury and the northern part of New Brunswick — once they go outside of that area the language of the household in over 90 per cent of the cases winds up being English.

So if unmarried male or female francophones were to move to areas other than that little region of Quebec and the adjoining territories, I think the most likely result would be they would wind up marrying into the majority language community, producing children who almost invariably would speak English, and they would in fact simply add to a demographic situation that already exists, which is that after English and German, the third-largest ancestry of English Canadians outside of Quebec is French.

I don't think you can overcome the demographic concerns you're trying to address through the means you're trying to address them. So I raise all those questions and leave it to you to set me straight if I'm wrong.

**Ms Adam:** You had a number of questions. Maybe we'll go one by one. There was a trail of questions in your intervention, so I want to make sure I answer. Why don't you briefly give me a question that you'd rather I focus on, because there are quite a few.

**Mr. Reid:** Did you want me to reprise my question?

**Ms Adam:** No, just pick one —

**Mr. Reid:** Just pick one of them?

**Ms Adam:** Yes, exactly. I can pick one, yes.

**Mr. Reid:** In summary, there seems to be a demographic trend of assimilation that is very hard to stop, and my impression is that the measures you are suggesting here would not actually be successful in accomplishing that.

**Ms Adam:** I see.

**Mr. Reid:** I should mention that I think part of the problem here, which I didn't mention in the earlier question and which I do think is relevant, is that while there's a very large number of English-speaking people across the world from whom we can draw in our immigration pool under the points system, even if we rejig the point system, there is a much smaller number of francophones — or even people who speak French as a second

et dans les autres pays qui reçoivent des immigrants le confirment presque invariablement. Je ne vois pas comment nous pourrions surmonter ce problème.

Il y a aussi le fait que les immigrants se divisent normalement en deux catégories, et cela est vrai depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, au moins, époque où nous avons commencé à tenir des dossiers sur l'immigration. La première catégorie se compose de jeunes familles ayant des enfants en bas âge et l'autre, d'hommes célibataires, généralement âgés de moins de 35 ans. Bien sûr, les hommes célibataires se marient après leur arrivée.

À chaque recensement, les statistiques de Statistique Canada nous confirment que lorsqu'un francophone marie un anglophone à l'extérieur du Québec — je pense surtout aux régions hors de la ceinture de bilinguisme qui s'étend de Sudbury jusqu'au nord du Nouveau-Brunswick —, la langue d'usage à la maison, dès que le couple sort de cette ceinture de bilinguisme, est l'anglais dans plus de 90 p. 100 des cas.

Bref, lorsque des hommes ou des femmes francophones célibataires déménagent à l'extérieur de la petite région de Québec et des ses alentours, le résultat le plus probable me semble qu'ils finiront par se marier avec une personne de la communauté linguistique majoritaire et qu'ils auront des enfants qui parleront presque invariablement l'anglais, ce qui ne fera qu'ajouter à la situation démographique actuelle, qui veut que la descendance francophone soit la plus importante chez les Canadiens anglais hors Québec après les descendance anglaise et allemande.

Je ne pense pas que vous puissiez changer les réalités démographiques qui vous préoccupent par les moyens que vous proposez. Voilà donc les questions que je voulais vous soumettre, il n'en tient plus qu'à vous de me dire si j'ai tort.

**Mme Adam:** Vous avez soulevé beaucoup de questions. Peut-être pouvons-nous les passer une à une. Je voudrais bien m'assurer d'y répondre à toutes. Peut-être pouvez-vous cibler brièvement une question en particulier, parce que vous en avez soulevé beaucoup.

**M. Reid:** Voulez-vous que je répète ma question?

**Mme Adam:** Non, choisissez-en seulement une en particulier...

**M. Reid:** Une en particulier?

**Mme Adam:** Oui, c'est ça, choisissez-en une.

**M. Reid:** Pour résumer, il semble y avoir une tendance démographique à l'assimilation très difficile à arrêter, et j'ai l'impression que les mesures que vous proposez ne seront pas vraiment efficaces pour contrer le phénomène.

**Mme Adam:** Je vois.

**M. Reid:** Je dois dire qu'une partie du problème, à mon avis — je ne l'ai pas mentionné plus tôt dans ma question, mais je crois que c'est pertinent —, vient du fait que le bassin mondial d'anglophones d'où nous pouvons recruter nos immigrants en fonction de notre système de points est beaucoup plus grand, même si nous revoyions le système de points en question, que le bassin de francophones, ou même que le bassin de personnes dont

language — from whom we can draw. This is a fundamental problem, which essentially I don't think can be overcome by any government policy.

This raises another problem, which is that if you have a limited pool and many of them go outside Quebec — which is presumably your goal — that means there would be fewer available to go into Quebec, where they would be more likely, in the second and third generation, to continue having French-speaking offspring.

**Ms Adam:** Mr. Reid, you gave me more questions, so I'll just respond the best I can.

First, you did identify from the start that we may not agree on whether the government or state can influence or have an impact on immigration, on where people choose to go and elect to stay as immigrants. Well, studies show that in that sense you may in fact be right, and that one of the main factors is definitely opportunity for employment. But if we look at the pattern of immigration and settlement of immigrants in Canada over the past years, what we have found is that the pattern is largely urban. The most recent census clearly shows that if we continue with the present policy of immigration, we will have in Canada, in let's say ten years down the road, two big cities, three big cities, and a vast amount of land with no one.

Is that a problem? Is that a concern of parliamentarians? Should it be a concern? I've listened to debate on this issue for the past month, and I believe it is a great concern in Canada right now that we should have such centralization in a few cities.

What I am saying is that now we have to put our thinking caps on and ask, is this the nation we want to have in terms of regional patterns of immigration? I'm saying to you as the Commissioner of Official Languages that we also have a responsibility with respect to our linguistic duality. Some thinking caps have to be put on for this specific issue. Not only do we have to integrate it into our legislation and our policy, we have to use innovation and creativity to make it happen, to make our minority communities successful in recruiting and integrating.

I think we will see in the next year or so a lot of thinking and reflection on this issue in order to ensure that we maintain and sustain the Canada we have with the different provinces. I'm saying that immigration is not just about the economy; it is about building the social and linguistic fabric of this country. We need to think about it, and I guess parliamentarians do have a responsibility there. It is not easy, but we need to do it.

I know there are other questions, but I picked this one.

le français est la langue seconde et que nous pourrions attirer. C'est un problème fondamental, qui ne me semble pas résoluble par une simple politique gouvernementale.

D'ailleurs, cela pose un autre problème, parce que si nous n'avons accès qu'à un bassin d'immigration limité et que nous envoyons bon nombre de ces immigrants à l'extérieur du Québec — ce qui semble être votre but —, moins seront envoyés au Québec, où le français serait plus susceptible de demeurer la langue maternelle jusqu'à la deuxième et à la troisième générations.

**Mme Adam:** Monsieur Reid, vous m'avez présenté encore plus de questions. Je ferai de mon mieux pour y répondre.

D'abord, vous dites dès le départ que vous n'êtes peut-être pas d'accord avec le fait que le gouvernement ou qu'un État puisse avoir une influence quelconque sur l'immigration et sur l'endroit où les immigrants choisissent d'aller et d'établir domicile. Des études montrent effectivement que vous pourriez avoir raison à cet égard et que l'un des principaux facteurs expliquant cette situation est indéniablement les possibilités d'emploi. Toutefois, si nous regardons de près le schéma d'immigration et l'établissement des immigrants au Canada depuis quelques années, on constate qu'ils vont essentiellement vers les villes. À voir le dernier recensement, si nous poursuivons notre politique d'immigration actuelle, nous nous retrouverons clairement, dans dix ans environ, avec deux ou trois grandes villes au Canada et un vaste territoire déserté.

Est-ce un problème? En est-ce un aux yeux des parlementaires? Est-ce que ce devrait l'être? J'ai suivi le débat sur la question le mois dernier et je crois que cela inquiète beaucoup les Canadiens en ce moment, que la population soit si centralisée dans quelques villes.

Je crois que nous devons bien réfléchir à la situation et nous demander si cela correspond au pays que nous voulons bâtir, au schéma d'immigration régionale que nous voulons favoriser. En tant que commissaire aux langues officielles, je tiens à vous dire que nous avons également une responsabilité quant à notre dualité linguistique. Nous devons nous y arrêter. Il faut non seulement en tenir compte dans nos lois et dans nos politiques, mais faire preuve d'innovation et de créativité pour stimuler notre vitalité linguistique et pour aider nos communautés minoritaires à recruter et à intégrer des immigrants.

Je pense que nous réfléchirons beaucoup à la question au cours de la prochaine année si nous voulons maintenir la vitalité actuelle dans les différentes provinces du Canada. Je ne crois pas que l'immigration soit une réalité strictement économique: elle contribue au tissu social et linguistique du pays. Nous devons y réfléchir, et j'estime que les parlementaires ont une responsabilité en ce sens. Ce n'est pas facile, mais nécessaire.

Je sais que vous aviez d'autres questions, mais je me suis limitée à celle-ci.



## [Translation]

**Senator Gauthier:** Madam Commissioner, I don't agree with Mr. Reid, and you will understand why, but that's another debate. We are, to a large degree, a country of immigrants, as you said earlier. Some have deeper roots in this country, and others are more recent arrivals.

We welcomed 250,386 immigrants in 2001, and I include refugees in that figure. Forty-eight percent of those persons spoke only English. You mentioned 4 per cent earlier, but I was told this morning that, last year, 5 per cent of those persons... In addition, 1 per cent of francophones immigrating into Canada settle elsewhere than in Quebec. So, out of 250,386 immigrants, 114,750 speak only English, 11,315 speak only French, and 13,027 speak both official languages.

There were 111,225 immigrants last year who were what are called allophones, people who speak another language or who are from a different background, that is to say a background where a language other than English or French is used. Some 9,500 francophone immigrants last year went to Quebec; 1,809 went outside Quebec. Those are figures that I obtained from Statistics Canada this morning. I'm not saying that your report is not interesting. I read it. But I wanted to update it to give myself a context.

Of the number of immigrants speaking both languages, 8,080 went to Quebec and 4,900 went outside Quebec. That means that 6,756 immigrants speaking French who settled outside Quebec represent approximately 0.2 per cent. That's very little.

If I remember correctly, you proposed amendments to Bill C-11 some time ago. I followed the debate and was pleased to see that you were involved. You made recommendations but you suggested amendments of particular interest to the official languages committee. I'll read one:

Ensure the demographic renewal of our official language communities in Canada through an immigrant selection and settlement process and through their integration into Canadian society.

That was, as it were, the objective you set.

In subsection 3(3), you proposed:

recognize and demonstrate the statutory commitment of the Government of Canada to enhance the vitality of the English and French minorities in Canada and assist their development.

You almost used the wording of section 41.

When the country's foreign policy was reviewed a few years ago, in 1994, I co-chaired the parliamentary committee with Senator Allan MacEachen. I was a member at that time. We recommended, following a study that had taken nearly a year, that the Canadian embassies undertake promotional activities, that is to say that they do a little promotion to inform potential

## [Français]

**Le sénateur Gauthier:** Madame la commissaire, je ne suis pas d'accord avec M. Reid et vous me comprendrez, mais ça, c'est un autre débat. Nous sommes en grande partie un pays d'immigrants, et vous l'avez dit plus tôt. Il y en a qui ont des racines plus profondes dans ce pays et d'autres, plus récentes.

On a accueilli 250 386 immigrants, et j'inclus là-dedans les réfugiés, en 2001. Quarante-huit pour cent de ces personnes-là ne parlaient que l'anglais. Vous avez parlé plus tôt de 4 p. 100, mais on m'a dit ce matin que l'année dernière, 5 p. 100 de ces personnes... Également, 1 p. 100 des francophones immigrant au Canada s'installent ailleurs qu'au Québec. Alors, sur les 250 386 immigrants, 114 750 ne parlent que l'anglais, 11 315 ne parlent que le français et 13 027 parlent les deux langues officielles.

Il y avait 111 225 immigrants, l'an passé, qui étaient ce qu'on appelle des allophones, des gens qui parlent une autre langue ou qui sont issus d'un milieu différent, c'est-à-dire un milieu où une langue autre que l'anglais ou le français est utilisée. Neuf mille cinq cents immigrants francophones, l'année passée, sont allés au Québec; 1 809 sont allés hors Québec. Ce sont des chiffres que j'ai obtenus de Statistique Canada ce matin. Je ne dis pas que votre rapport n'est pas intéressant. Je l'ai lu, mais je voulais mettre cela à jour pour me situer dans le contexte.

Sur le nombre d'immigrants parlant les deux langues, 8 080 sont allés au Québec et 4 900 sont allés hors Québec. Cela veut dire que les 6 756 immigrants parlant le français qui se sont installés hors Québec représentent à peu près un pourcentage de 0,2 p. 100. C'est très minime.

Si je me souviens bien, vous aviez proposé des amendements au projet de loi C-11 il y a quelque temps. J'avais suivi le débat et j'étais heureux de voir que vous vous impliquiez. Vous avez fait des recommandations. Vous avez suggéré des amendements particulièrement intéressants pour le Comité des langues officielles. Je vais en lire un:

d'assurer le renouvellement démographique de nos communautés de langue officielle au Canada par l'entremise d'un processus de sélection et d'établissement des immigrants, ainsi que de leur intégration dans la société canadienne.

C'était un peu l'objectif que vous vous étiez fixé.

À l'article 3, paragraphe (3), vous aviez proposé:

de reconnaître et démontrer l'engagement statutaire du Gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement.

Vous avez presque utilisé le libellé de l'article 41.

Quand, il y a quelques années, en 1994, on a fait une revue de la politique étrangère au pays, j'ai coprésidé le comité parlementaire avec le sénateur Allan MacEachen. J'étais député dans ce temps-là. On avait recommandé, après une étude qui avait duré presque un an, que les ambassades canadiennes entreprennent des activités promotionnelles, c'est-à-dire qu'elles fassent un peu la promotion



immigrants about Canada's duality and the presence of official language minority communities here in each region and province of Canada.

I don't know what action was taken on that recommendation by the committee. I tried to determine that, but it was difficult. Perhaps you know. Could you obtain from authorities an update on the work done by Canadian embassies to promote Canada's linguistic duality? Also, to what extent do they make known the notable presence of official language minority communities in each province and territory of Canada, as well as our country's great need to take in immigrants who speak both official languages or — I'm going to use a neologism — who are "francophonizable." Well, you understand what I mean.

If we cannot attract immigrants, in view of the fact that birth rates are declining everywhere, even in Quebec... You used the term a moment ago which I noted. You spoke of "demographic renewal." I like the term. I think it fits because that's the problem. We French-speaking Canadians outside Quebec are being assimilated at rates of 37 per cent. It is a little less at the national level; I think it is 27 per cent assimilation of francophones in Canada as a whole.

The day we no longer have any francophones, the day we stop advancing linguistic duality, we might as well abandon Canada: it will separate on its own. Anglophones will have their part of the country and the rest, what remains of Quebec, will speak French. That's not what I want. I want a country where both official languages are respected, and I believe that a serious-minded government must base immigration on these two avowed policies of the government and of Canadians: linguistic duality first and taking in these immigrants.

You also recommended in your report that the parliamentary committees be "charged" with examining regulations before they are put in place or implemented, consulting the official language communities to ensure that integration takes place in those communities and to ensure that they have intake systems so that they are capable of taking generous action toward new immigrants.

The Department of Citizenship and Immigration —

[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Excuse me, senator. You've been speaking for seven minutes.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I have five minutes and I'm using my five minutes.

[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** You have spoken for seven minutes.

pour renseigner les immigrants éventuels sur la dualité canadienne et sur la présence ici, au Canada, dans chaque région et chaque province, de communautés linguistiques vivant en milieu minoritaire.

Je ne connais pas le suivi qui a été donné à cette recommandation du comité. J'ai essayé de le savoir, mais c'est difficile. Peut-être le savez-vous. Pourriez-vous obtenir des autorités une mise à jour du travail fait par les ambassades canadiennes en vue de faire la promotion de la dualité linguistique canadienne? Également, jusqu'à quel point font-elles état de la présence notable de communautés minoritaires de langue officielle dans chaque province et chaque territoire au Canada, ainsi que du grand besoin pour notre pays d'accueillir des immigrants qui parlent les deux langues officielles ou — je vais utiliser un néologisme — qui sont «francophonisables». Enfin, vous comprenez ce que je veux dire.

Si on n'est pas capables d'attirer des immigrants, étant donné que le taux de natalité est à la baisse partout, même au Québec... Vous avez utilisé un terme tout à l'heure que j'ai noté. Vous avez parlé du «ressourcement démographique». J'ai aimé le terme. Je trouve cela correct parce que c'est ça, le problème. On s'assimile à des taux de 37 p. 100 comme Canadiens de langue française hors Québec. Au niveau national, c'est un petit peu moins; je pense que c'est 27 p. 100 d'assimilation des francophones dans l'ensemble du Canada.

Le jour où il n'y aura plus de francophones, le jour où on va arrêter de faire la promotion de la dualité linguistique, on sera aussi bien d'abandonner le Canada: il va se séparer tout seul. Les anglophones vont avoir leur partie du pays et le reste, ce qu'il restera du Québec, parlera français. Ce n'est pas ce que je veux, moi. Je veux un pays où on respecte les deux langues officielles et je pense qu'un gouvernement sérieux doit orienter l'immigration vers ces deux politiques avouées du gouvernement et des Canadiens: la dualité linguistique d'abord et l'accueil de ces immigrants.

Vous aviez également recommandé dans votre rapport de «charger» les comités parlementaires d'examiner les règlements avant qu'ils ne soient mis en place ou en vigueur, de consulter les communautés de langue officielle pour s'assurer que l'intégration se fasse avec ces communautés-là et pour s'assurer qu'elles aient les systèmes d'accueil afin qu'elles soient capables d'orienter leurs actions de façon généreuse envers les nouveaux immigrants.

Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration...

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Excusez moi, sénateur, mais vous parlez depuis sept minutes.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** J'ai cinq minutes et j'utilise mes cinq minutes.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Vous parlez depuis sept minutes.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Mr. Reid did the same thing. He made a speech, and I'm going to make one too.

[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I'm sorry, senator. Do you want Madam Adam to respond? It has been seven and a half minutes.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Not right now, when I finish. Did the Minister of Citizenship and Immigration accept your amendment concerning consultation of the official language communities before implementing regulations? But don't answer right away; answer in a moment.

I'm going to remind you that, in subsection 94(1) of the new Bill C-11, you also obtained a section from the committee that states that, by November of each year, the Department of Citizenship and Immigration will have to table a report on the linguistic profile of immigrants in both houses.

That's important for us. We don't have it right now. I asked this morning if that was coming. I was told to wait until November. I agreed; I'm a patient man. I thought that we might have one because it had been some time.

I come back to section 41 of the Official Languages Act, to the reference to equality of English and French as the official languages of Canada. Can it be said that the present Immigration Act ensures that immigrant candidates will be subject to selection criteria and a process consistent with subsection 16(3) of the Charter, that is to say equality? Can that be confirmed today? Are we confident that Canada's representatives outside the country are doing a good job, doing their work in telling immigrants that our country is a country where there are two official languages?

Commissioner, do you have access to the annual reports of the 29 departments identified as having to report every year?

In these action plans, are these people aware of the problems involved in integrating minorities, immigrants? What measures could be put in place to promote the development of minority official language communities so that they can take in these immigrants?

[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I'm sorry, senator. It has been well over ten minutes.

Madam Adam, would you please try to respond as briefly as possible?

[Translation]

**Senator Gauthier:** We work like crazy and, when we get here, we're only allotted five minutes. It makes no sense.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** M. Reid a fait la même chose. Il a fait un discours et je vais en faire un, moi aussi.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Excusez-moi, sénateur, mais voulez-vous que Mme Adam réponde? Vous parlez depuis sept minutes et demie.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Pas tout de suite, quand j'aurai terminé. Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration a-t-il accepté votre amendement visant la consultation des communautés de langue officielle avant la mise de la réglementation? Mais pas ne répondez pas tout de suite; vous répondrez tantôt.

Je vais vous rappeler qu'au paragraphe 94(1) de la nouvelle loi C-11, vous avez aussi obtenu du comité un article qui dit que d'ici novembre de chaque année, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration devra déposer devant les deux Chambres un rapport sur le profil linguistique des immigrants.

Ça, c'est important pour nous. On ne l'a pas actuellement. J'ai demandé ce matin si cela s'en venait. On m'a dit d'attendre au mois de novembre. J'ai accepté; je suis un homme patient, moi. Je pensais qu'on en aurait peut-être eu un, parce que cela faisait un bout de temps.

Je reviens à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, à la référence à l'égalité du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada. Peut-on dire que la présente Loi sur l'immigration assure que les candidats immigrants seront soumis à des critères de sélection et à un processus conforme au paragraphe 16(3) de la Charte, c'est-à-dire l'égalité? Peut-on affirmer cela aujourd'hui? Est-ce qu'on est confiants que les représentants du Canada à l'extérieur du pays font une bonne job, font leur travail de dire aux immigrants que notre pays est un pays où il y a deux langues officielles?

Avez-vous accès, madame la commissaire, aux rapports annuels des 29 ministères identifiés comme devant y répondre à tous les ans?

Dans ces plans d'action, ces gens sont-ils conscients des problèmes d'intégration des minorités, des immigrants? Quelles mesures pourrait-on mettre en place pour favoriser le développement des communautés de langue officielle vivant en milieu minoritaire afin qu'elles puissent accueillir ces immigrants?

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Sénateur, je suis désolée mais vous parlez depuis plus de 10 minutes.

Madame Adam, auriez-vous l'obligeance d'essayer de répondre le plus brièvement possible?

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** On travaille comme des fous et, quand on arrive ici, on ne nous accorde que cinq minutes. Ça n'a pas de sens.



[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I'm sorry, but it has been over ten minutes. How long will your point take, senator?

[Translation]

**Senator Gauthier:** More than Mr. Reid.

Go ahead, go on to the next one.

[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Reid had eight minutes — maybe.

[Translation]

**Ms Adam:** I will try to be brief. You raise a lot of interesting questions.

I think there is a difference between the legislative and regulatory framework which is being developed and the reality in the field. In my view, the objectives of this act will be achieved to the extent that the various players are mobilized.

Parliamentarians must recognize that they have an important role to play in this issue. First, they intervene on draft legislation of course, but also on draft regulations. Then they will have to ensure that the objectives stated in the bill are achieved. It refers to a linguistic profile report. I imagine this committee will be very interested to examine the first report to see at least one measure, one indicator of change so that you can ask the Department the right questions.

There must be a genuine mobilization within the Department of Citizenship and Immigration. As I mentioned, they have established a committee of representatives from the Department and the communities which will have to start considering this question.

The official language minority communities are also beginning to mobilize on this question, and they must do so quite quickly. The minority communities, francophone communities in this case, have a low birth rate. There is a fairly significant linguistic transfer in certain regions of the country, that is to say assimilation to the minority language. In addition, those communities do not benefit from immigration to the same degree as the majority. So they're headed toward declining growth, which can be explained by various factors.

So a concerted effort by all players and urgent mobilization in this area are necessary.

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Ms Adam, I was at the press conference when you launched the report with Mr. Jedwad, if I am not mistaken, and I was able to read the report. I will not tell you that I read it from cover to cover, but I looked at it and the presentation. I think it is an excellent job for guiding future thinking on immigration matters.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je suis désolée, mais vous parlez depuis plus de 10 minutes. Combien de temps vous faudra-t-il, sénateur, pour exposer votre idée?

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Plus que M. Reid.

Allez-y, passez à l'autre.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** M. Reid a eu huit minutes — peut-être.

[Français]

**Mme Adam:** Je vais tenter d'être brève. Vous soulevez un tas de questions très importantes.

Je pense qu'il y a une différence entre le cadre législatif et réglementaire qui est en train de se développer, et la réalité sur le terrain. Pour moi, les objectifs de cette loi seront réalisés dans la mesure où les différents acteurs seront mobilisés.

Les parlementaires doivent reconnaître qu'ils ont un rôle important à jouer dans cette question. D'abord, ils interviennent au niveau du projet législatif, bien sûr, mais aussi au niveau du projet réglementaire. Ensuite, ils devront s'assurer que les objectifs dont on parle dans le projet de loi seront atteints. On y parle d'un rapport sur le profil linguistique. J'imagine que ce comité sera très intéressé à examiner le premier rapport pour voir au moins une mesure, un indicateur de changement afin de pouvoir poser les bonnes questions au ministère.

Il doit y avoir une réelle mobilisation au sein du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Comme je l'ai mentionné, ils ont mis sur pied un comité formé de représentants du ministère et des communautés qui devra commencer à se pencher sur cette question-là.

Les communautés minoritaires de langue officielle commencent aussi à se mobiliser autour de cette question et elles doivent le faire assez rapidement. Les communautés minoritaires, francophones dans ce cas-ci, ont un faible taux de natalité. Il y a un transfert linguistique assez important dans certaines régions du pays, c'est-à-dire une assimilation à la langue de la majorité. De plus, ces communautés ne bénéficient pas de l'immigration au même titre que la majorité. Donc, on se dirige vers une décroissance qui est explicable par différents facteurs.

Il est donc nécessaire qu'il y ait une concertation de tous les acteurs et une mobilisation urgente dans ce domaine-là.

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Madame Adam, j'étais présent à la conférence de presse, quand vous avez déposé le rapport avec M. Jedwad, si je ne m'abuse, et j'ai pu prendre connaissance du rapport. Je ne vous dirai pas que je l'ai lu d'une couverture à l'autre, mais j'ai pu en prendre connaissance ainsi que de la présentation. Je considère que c'est un excellent travail pour orienter des pistes de réflexion éventuelles en matière d'immigration.



I also thank you for these concrete examples that you have given. It is easy, the government often does it to say that it is taking note... There are two concrete examples, the increase in points and points for the regions. I feel this augurs very well in this type of presentation and we should see it more often.

However, I'm less optimistic about one another thing. You said in your presentation that this problem was raised in 1960, and Mr. Coderre today announced the creation of a committee. That makes me think of an editorial by Jean Dion, a journalist I enjoy very much, who said that God created the earth in six days, then he created a committee, and man and woman appeared a few million years later. This makes me think a little of that, and it troubles me.

As usual, my question will concern a subject other than the one before us today, but then I'll come back to the subject. Mr. Dion, who is the official languages coordinator, is potentially about to table an important report. I would like to know whether he met with you or whether he met someone from your office to develop his overall action plan for the Francophone communities.

I now turn to the subject of our meeting. At the press conference where the report was launched in February, a journalist asked you whether, given the assimilation rates in the western provinces, in particular, encouraging francophones to immigrate to British Columbia, Saskatchewan and Alberta was not tantamount to throwing them into the lion's mouth. I'm not opposed to that at all, but I'm talking about the immediate situation. I would like to hear you on that. Before encouraging this 1 per cent increase, should we not put the necessary tools in place to avoid sending these people to be assimilated elsewhere?

Those are my first comments. I would like to hear your answers, and then I'll come back if there's something else.

**Ms Adam:** I hear two questions. First, was the Office of the Commissioner consulted for the purpose of developing the comprehensive plan that Mr. Dion and his team are preparing? Yes. I met Mr. Dion personally to express our expectations of the plan, and immigration is one of the government's action areas.

As to the assimilation rate of minority francophones and the question of whether the immigration of francophones or "francophonizable" persons, to use Senator Gauthier's expression, should be encouraged to settle somewhere, more favourable conditions must be created. But are we going to wait until conditions are favourable in order to encourage immigration or should we not instead work at it at the same time? In real life, things never happen in a well-ordered sequence. We already have francophone immigrants, but their numbers may be small.

Je vous remercie aussi des exemples concrets que vous nous donnez. C'est facile, et le gouvernement fédéral le fait souvent pour dire qu'on doit prendre en note... Il y a là deux exemples concrets, soit ceux de l'augmentation des points ainsi que des points pour les régions. Je considère que c'est de très bon augure dans ce genre de présentation et qu'on devrait en retrouver plus souvent.

Cependant, je suis moins optimiste quant à une autre chose. Vous disiez dans votre présentation qu'on avait soulevé ce problème dès 1960, et M. Coderre nous annonce aujourd'hui la création d'un comité. Ça me fait penser à un éditorial de Jean Dion, journaliste que j'apprécie beaucoup, qui disait que Dieu avait créé la terre en six jours, qu'ensuite il avait créé un comité et que quelques millions d'années plus tard, l'homme et la femme étaient apparus. Ça me fait penser un peu à cela, et cela m'inquiète.

Comme d'habitude, ma première question va porter sur un sujet autre que celui qui nous occupe aujourd'hui, mais je vais ensuite revenir sur le sujet. Nous sommes à l'aube du dépôt potentiel d'un rapport important de M. Dion, qui est le coordonnateur des langues officielles. J'aimerais savoir s'il vous a rencontrée ou s'il a rencontré quelqu'un de votre commissariat pour élaborer son plan d'action global quant aux communautés francophones.

Je passe maintenant au sujet de notre réunion. Lors de la conférence de presse où le dépôt a été fait, en février dernier, une journaliste vous demandait si, avec les taux d'assimilation qu'on a dans les provinces de l'Ouest surtout, le fait d'encourager les francophones à immigrer en Colombie-Britannique, en Saskatchewan ou en Alberta n'équivalait pas à les envoyer dans la gueule du loup. Je ne suis pas contre ça du tout, mais je parle de la situation immédiate. J'aimerais vous entendre là-dessus. Avant d'encourager cette augmentation de 1 p. 100, est-ce qu'on ne devrait pas mettre en place les outils nécessaires pour ne pas envoyer ces gens-là se faire assimiler ailleurs?

Ce sont mes premiers commentaires. Je veux entendre vos réponses, et s'il y a ensuite quelque chose d'autre, je reviendrai.

**Mme Adam:** Je retiens deux questions. D'abord, est-ce que le commissariat a été consulté en vue de l'élaboration du plan global que M. Dion et son équipe sont en train de préparer? Oui. J'ai rencontré personnellement M. Dion pour faire valoir nos attentes quant à ce plan global. Bien sûr, l'immigration figurait parmi les axes d'action du gouvernement.

Pour ce qui est du taux d'assimilation des francophones en situation minoritaire, ainsi que de la question de savoir si on doit favoriser l'immigration de francophones ou de personnes «francophonisables», pour employer l'expression du sénateur Gauthier, je pense que, pour encourager des immigrants francophones à s'installer quelque part, il faut créer des conditions plus favorables. Mais est-ce qu'on va attendre que les conditions soient favorables pour encourager l'immigration ou s'il ne faut pas plutôt y travailler en même temps? Dans la vie, les choses n'arrivent jamais selon une séquence bien ordonnée. On a déjà des immigrants francophones, mais leur nombre est peut-être petit.

The second study which will be published, which I mentioned in my presentation and which concerns practical aspects, is based much more on the experience of individuals who have immigrated to minority communities and of the communities that have welcomed those immigrants. The study outlines the specific challenges of that situation.

I believe more in a sensitization approach, but also in government action. Governments know, because this is also discussed in the provinces, that there are steps to follow, in particular recruitment, and they have established these measures for the majority. The majority exists. The idea then is to see whether we have created these kinds of measures for the minority. In most cases, we have not. There are exceptions, in particular in Manitoba, where there has really been more significant development and a dialogue between the province and the minority community. There have been concerted efforts and there have been concrete results.

The immigrants who arrive in minority situations face the same challenges as the host minority. As you know, members of the minorities have been here for hundreds of years. There is something specific to minorities and to any person who is in a given situation: that person acquires reflexes and behaviours which enable him or her to adapt and to endure. Governments and institutions can help these communities. Why are you examining Part VII of our act? It is precisely for that. It is to clarify how we can better support these communities, which have endured even in the absence of structures. We need only think of education in their language, which did not even exist scarcely 20 years ago.

I believe that, if a concerted effort were made, we could perhaps reverse the trend.

**Mr. Sauvageau:** You talk about a concerted effort, but the government disputes the question whether section 41 of the Official Languages Act is binding. The government makes veiled threats to the communities demanding their rights before a court. Four years later, the government creates a committee. Are you optimistic about these actions? What you mean is that we can change the trend if there is a federal and provincial government will to do so.

Do you think there will be a government will? Today, that will has been absent from virtually all our discussions on the Official Languages Act in this committee. Why would the government act differently in this instance?

**Ms Adam:** I can answer you generally, or I can do so very specifically. Scarcely two years ago, I flogged this government to remind it of its obligations, but also to remind it of the urgent need to act in this area. There was a response, and we are awaiting more concrete action. You spoke of the action framework and of genuine mobilization. I'm optimistic in the sense that action has been taken. Now we have to see whether it will actually produce results. We're at that stage.

La deuxième étude qui sera publiée, que je mentionnais dans ma présentation et qui porte sur des aspects pratiques, s'est beaucoup inspirée de l'expérience des individus qui ont immigré dans des communautés en situation minoritaire et des communautés qui ont accueilli ces immigrants. Cette étude expose les défis particuliers de cette situation.

Pour ma part, je crois beaucoup plus à une approche de sensibilisation, mais aussi d'action de la part du gouvernement. Les gouvernements savent, parce qu'on parle aussi des provinces, qu'il y a des étapes à suivre, notamment celle du recrutement, et qu'ils ont établi ces mesures pour la majorité. La majorité existe. Il s'agit donc de voir si nous avons créé ce genre de mesures pour la minorité. Dans la plupart des cas, on n'en a pas créé. Il y a des exceptions, notamment au Manitoba, où il y a vraiment eu un développement plus important et un dialogue entre la province et la communauté minoritaire. Il y a eu des efforts concertés et il y a eu des résultats concrets.

Les immigrants qui arriveront en situation minoritaire feront face au même défi que la minorité d'accueil. Vous savez que les minoritaires sont ici depuis quelques centaines d'années. Il y a une chose qui est propre aux minoritaires et à n'importe quelle personne qui est dans une situation donnée: la personne acquiert des réflexes et des comportements qui lui permettent de s'adapter et de perdurer. Les gouvernements et les institutions peuvent aider ces collectivités. Pourquoi examinez-vous la Partie VII de notre loi? C'est exactement pour ça. C'est pour préciser comment il faut mieux soutenir ces communautés, qui ont perduré même en l'absence de structures. On n'a qu'à penser à l'éducation dans leur langue, qui n'existait pas il y a à peine une vingtaine d'années.

Je pense que s'il y avait un effort concerté, on pourrait peut-être même renverser la tendance.

**M. Sauvageau:** Vous parlez d'un effort concerté, mais le gouvernement conteste le caractère exécutoire de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Le gouvernement menace à mots voilés les communautés qui revendiquent leurs droits devant un tribunal. Le gouvernement, 40 ans plus tard, crée un comité. Êtes-vous optimiste face à ces gestes-là? Ce que vous voulez dire, c'est qu'on peut changer la tangente s'il y a une volonté gouvernementale, fédérale et provinciale, de le faire.

Pensez-vous qu'il va y avoir une volonté gouvernementale? Jusqu'à maintenant, cette volonté a été absente de presque toutes nos discussions sur la Loi sur les langues officielles à ce comité. Pourquoi le gouvernement agirait-il différemment dans ce dossier?

**Mme Adam:** Je peux vous répondre de façon globale, comme je peux le faire de façon très spécifique. Il y a à peine deux ans, j'ai un peu fouetté ce gouvernement-ci pour lui rappeler ses obligations, mais aussi pour lui rappeler l'urgence d'agir dans ce domaine. Il y a eu une réponse, et on attend des gestes plus concrets. Vous avez parlé du cadre d'action et d'une véritable mobilisation. Je suis optimiste en ce sens que des gestes ont été posés. Maintenant, il s'agit de voir si cela va vraiment donner des résultats. Nous en sommes à cette étape.



As for immigration, it is an area that I chose and which I consider a priority, as I announced at the start of my mandate. I intervened with other stakeholders to ensure the new Immigration Act included the objective of linguistic duality and, in particular, the minority question. Today we have, in a bill, changes that reflect that objective, which wasn't previously the case.

It is the same thing for the regulations. They aren't complete, but, once again, you have the opportunity to intervene to ensure that the points system to which you referred actually reflects the objectives of the Act. Efforts have to be made in promotion and so on. Senator Gauthier spoke about that, and Mr. Coderre acted immediately. It is true that it is a committee, but the official language communities were, for the first time, invited to consider the question with the Department. That's nevertheless something positive. What's going to come out of it? I don't know.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** If you are willing, we will talk about the immigration agreements between the provinces and the federal government.

Can you tell me, Ms Adam, whether there are organizations such as the Carrefours d'intégration au Québec, the COFIs in other provinces? Have other provinces established similar integration centres?

Since I can guess what you are going to answer, I will ask you right away whether you think it would be possible to reopen agreements that are already in place and to ask the provincial governments to put mechanisms in place to provide better reception in their provinces for people from an official language minority in view of the considerable importance you attach to integration.

**Ms Adam:** At this time, there are agreements between Canada and certain provinces. A number of provinces that signed agreements recognize in the agreement that they must take into account the needs of official language minorities. I am thinking of British Columbia, among others. Alberta has not signed an agreement. Saskatchewan also recognizes the necessity of taking those needs into account. As for Ontario, the province that benefits most from immigration, it has not signed an agreement. It is a bit uncertain, but we nevertheless see a stronger dynamic emerging between the federal government and the various provinces with regard to immigration. I believe the latest census clearly shows that certain provinces — it is not just a question of official languages — take in few or very few immigrants and are starting to be quite concerned about the impact that will have over the long term, but perhaps not over as long a term as that.

So this is very much the appropriate time for the federal government to play its leadership role and to make its partners, those governments, understand the necessity of reconciling not only general demographic interests, but also the interests of their

Pour ce qui est de l'immigration, c'est un dossier que j'ai choisi et que je considère prioritaire, comme je l'ai annoncé dès le début de mon mandat. Je suis intervenue avec d'autres intervenants afin que la nouvelle Loi sur l'immigration intègre l'objectif de la dualité linguistique, et particulièrement la question de la minorité. Nous avons aujourd'hui, dans un projet de loi, des changements qui tiennent compte de cet objectif, ce qui n'existait pas auparavant.

Pour la réglementation, c'est la même chose. Elle n'est pas terminée, mais encore une fois, vous avez la possibilité d'intervenir pour vous assurer que le système de points, auquel vous avez fait allusion, reflète réellement les objectifs de la loi. Il faut faire des efforts en matière de promotion, et cetera. M. le sénateur Gauthier en a parlé, et M. le ministre Coderre a tout de suite agi. C'est vrai que c'est un comité, mais les communautés de langue officielle, pour la première fois, sont invitées à se pencher avec le ministère sur cette question. C'est tout de même quelque chose de positif. Qu'est-ce qui va en sortir? Je ne le sais pas.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Si vous le voulez, on va parler des accords entre les provinces et le gouvernement fédéral en matière d'immigration.

Pouvez-vous me dire, madame, s'il existe dans d'autres provinces des organismes comme les Carrefours d'intégration au Québec, les COFI? Est-ce que d'autres provinces ont établi de tels centres d'intégration?

Comme je devine ce que vous allez me répondre, je vais vous demander tout de suite si vous pensez qu'il serait possible de rouvrir des accords qui sont déjà en place et de demander aux gouvernements provinciaux de mettre en place des dispositifs pour mieux accueillir sur leur territoire des gens d'une langue officielle minoritaire, vu la grande importance que vous attachez à l'intégration.

**Mme Adam:** En ce moment, il existe des ententes entre le Canada et certaines des provinces. Plusieurs des provinces qui ont signé des ententes reconnaissent dans l'entente qu'elles doivent tenir compte des besoins des communautés minoritaires de langue officielle. Je pense entre autres à la Colombie-Britannique. L'Alberta, elle, n'a pas signé d'entente. Il y a aussi la Saskatchewan qui reconnaît la nécessité de tenir compte de ces besoins. Quant à l'Ontario, la province qui bénéficie le plus de l'immigration, elle n'a pas signé d'entente. C'est un peu aléatoire, mais on voit tout de même surgir une dynamique plus importante entre le fédéral et les différentes provinces en ce qui a trait à l'immigration. Je pense que le dernier recensement démontre clairement que certaines provinces — ce n'est pas juste une question de langues officielles — reçoivent peu ou très peu d'immigrants et commencent à être très soucieuses de l'impact que ceci va avoir à long terme, mais peut-être pas à si long terme que cela.

Donc, c'est tout à fait le moment approprié pour le gouvernement fédéral de jouer son rôle de leader et de faire valoir à ses partenaires, à ces gouvernements, la nécessité de concilier non seulement des intérêts démographiques généraux,



minorities, that is to say linguistic duality, and also economic interests. That's how I answer that question. This leadership must be exercised with the provinces.

**Ms Thibeault:** You mentioned special measures which you recommended be included in the immigration bill or regulations. I imagine that one of those recommendations concerns the points system. Are there any other recommendations you would like to talk to us about? I would also like to know whether some of those measures are priorities for you.

**Ms Adam:** I am going to give the floor to Mr. Finn, but first I will answer no with regard to the first draft regulations, which specifically concern selection.

There will be other regulations on other aspects. At least that's what I think. So we have focused our efforts on this points system which is very important. When you view things from the perspective of linguistic duality, you see that the points system which was developed by the Department gave no credit to an individual who knew the second language, whereas it was well known that we wanted to encourage all Canadians to be bilingual. It is not required, but we encourage it.

Second, too much importance, in our view, was attached to perfect mastery of both official languages, whereas we know perfectly well that very few of us master the two languages to the same degree. Why ask more of our immigrants than we do of ourselves?

Gérard, would you like to add something?

**Mr. Gérard Finn, Director General, Policy and Communications, Office of the Commissioner of Official Languages:** In the proposal, there was also some question of environmental analysis of the communities. In that environmental analysis, the social aspect, the demographic aspect was absolutely not addressed.

If you read the text that was published with the draft regulations, you will see that there was not even any mention of the minority official language communities and so on.

So, we found that the proposed bill only had an economic connotation. That's why we asked them to examine the impact of these measures on the minority communities. In the same vein, we asked them to see about increasing the number of points awarded for knowledge of the second official language. In its report, the parliamentary committee also suggested increasing the number of points given for knowledge of the second official language, increasing the number from four to eight. This augurs well, and we'll see what the department concludes on the subject.

**Ms Thibeault:** I would like to know the department's point of view and yours regarding promotion in other countries. I believe that's very important.

mais aussi les intérêts de leurs minorités, c'est-à-dire la dualité linguistique, et aussi les intérêts économiques. C'est comme ça que je réponds à cette question. On doit exercer ce leadership auprès des provinces.

**Mme Thibeault:** Vous avez parlé de mesures spéciales que vous avez recommandé qu'on inclue dans le projet de loi sur l'immigration ou au niveau des règlements. J'imagine que l'une de ces recommandations porte sur le système de points. Est-ce qu'il y a d'autres recommandations dont vous aimeriez nous parler? Je voudrais aussi savoir si certaines de ces mesures sont pour vous prioritaires.

**Mme Adam:** Je vais céder la parole à M. Finn, mais auparavant, je vous réponds non quant au premier projet de réglementation, celui qui portait spécifiquement sur la sélection.

Il va y avoir d'autres réglementations qui porteront sur d'autres aspects. C'est du moins ce que je pense. Donc, nous avons concentré notre intervention sur ce système de pointage qui est très important. Quand on se met dans la perspective de la dualité linguistique, on voit que le système de points qui était élaboré par le ministère n'accordait aucun crédit à un individu qui connaissait la deuxième langue officielle, alors qu'on sait fort bien qu'on veut encourager tous les Canadiens à être bilingues. Ce n'est pas exigé, mais on l'encourage.

Deuxièmement, on accordait beaucoup trop d'importance, à notre avis, à la maîtrise parfaite des deux langues officielles, alors qu'on sait parfaitement bien que très peu d'entre nous maîtrisent les deux langues au même niveau. Pourquoi en demander davantage à nos immigrants qu'à nous-mêmes?

Gérard, voudrais-tu ajouter des choses?

**M. Gérard Finn, directeur général, Politiques et Communications, Commissariat aux langues officielles:** Dans la proposition, il était aussi question de l'analyse environnementale des communautés. Dans cette analyse environnementale, on ne traitait absolument pas de l'aspect social, de l'aspect démographique.

Si vous lisez le texte qui a été publié avec le projet de réglementation, vous verrez qu'on n'y parlait même pas des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire, et cetera.

Donc, on trouvait que le projet proposé avait uniquement une connotation économique. C'est pour cela qu'on leur a demandé d'examiner l'impact de ces mesures sur les communautés minoritaires. Dans cette même veine, nous leur avons demandé de voir à augmenter le nombre de points accordés pour une connaissance de la deuxième langue officielle. Dans son rapport, le comité parlementaire a aussi suggéré d'augmenter le nombre de points donnés pour une connaissance de la deuxième langue officielle, faisant passer le nombre de points de quatre à huit. C'est de bon augure, et on va voir ce que va conclure le ministère à ce sujet.

**Mme Thibeault:** Je voudrais savoir quel est le point de vue du ministère et aussi le vôtre au sujet de la promotion auprès des pays étrangers. Je pense que c'est très important.

**Ms Adam:** I did not answer your question. That is one of the questions that concerns us a great deal, in view of the complaints we have received regarding immigration and other data. It is not a sufficiently complete study, but, in some offices, there are promotion problems when recruiting immigrants. I would even say that certain immigrants are discouraged from settling outside Quebec. I'm talking about Francophone immigrants. We have received complaints on this.

I believe that the Department is now aware of the fact that there's a lot of work to be done. Of course, the regulations are very important since it is the documents and directives that can ultimately enable our promoters, who are virtually everywhere around the world, to actually reflect the objectives of the act which you have passed and the regulations. This work is under way.

**Senator Gérald Beaudoin (Rigaud, P.C.):** I would like to come back to a point which I thought had been resolved, but which was raised by Mr. Reid a few minutes ago.

The Official Languages Act is a statute which puts the two official languages on an equal footing. That has absolutely nothing to do with the minority presence in certain provinces and the majority presence in others.

It is English and French which are equal, not the numbers. The correction that has been made in Canada's statutes by the two political parties, Liberal and Conservative, has been to put the two languages on the same footing.

[English]

The two official languages are equal. It is not a question of number at all. It is so true that our country is not only bilingual, but bi-juridical. We have in Quebec a civil code and in the other provinces the common law, and those two systems have been adopted by at least 50 states for the civil code and 50 states for the common law. So this is exactly the spirit of the Official Languages Act.

To me, we have to remember that if this country is multicultural, it is also bilingual and bi-juridical. It is the very structure of Canada, irrespective of the number of the minority population in one province or nine provinces. This is exactly that. What I would suggest is that we come back perhaps in our speeches and in our memoranda to this question of the equality of both official languages, irrespective of the number in one province. In Quebec, of course, there is a French majority and in the other provinces there is a French minority, but this does not change the status of the two official languages — they are equal.

I don't know if you have some comments, madame.

**Mme Adam:** Je n'ai pas répondu à votre question. C'est une des questions qui nous préoccupent beaucoup étant donné les plaintes que nous avons reçues en matière d'immigration et d'autres données. Ce n'est pas une étude assez complète, mais dans certains bureaux, il y a des problèmes en matière de promotion lors du recrutement d'immigrants. Je dirais même qu'on décourage certains immigrants de s'installer à l'extérieur du Québec. Je parle d'immigrants francophones. Nous avons eu des plaintes fondées à cet égard.

Je pense que le ministère est maintenant sensibilisé au fait qu'il y a tout un travail à faire. Bien sûr, la réglementation est très importante puisque ce sont les documents et les directives qui pourront finalement faire en sorte que nos promoteurs, qui sont un peu partout dans le monde, puissent véritablement refléter les objectifs de la loi que vous avez adoptée et de la réglementation. C'est un travail qui est en cours.

**Le sénateur Gérald Beaudoin (Rigaud, P.C.):** Je voudrais revenir sur un point que je croyais réglé, mais qui a été invoqué par M. Reid il y a quelques minutes.

La Loi sur les langues officielles est une loi qui met sur le même pied les deux langues officielles. Ça n'a absolument rien à voir avec la présence minoritaire dans certaines provinces et majoritaire dans d'autres.

Ce sont le français et l'anglais qui sont égaux, et non pas les nombres. La correction qui a été apportée dans les lois canadiennes par les deux partis politiques, libéral et conservateur, est celle de mettre les deux langues sur le même pied.

[Traduction]

Les deux langues officielles sont sur un pied d'égalité. Ce n'est pas du tout une question de nombre. C'est à ce point vrai que notre pays n'est pas seulement bilingue mais qu'il y coexiste deux systèmes juridiques. Nous avons au Québec un code civil et dans les autres provinces la common law. Ces deux systèmes ont été adoptés par au moins 50 États en ce qui a trait au code civil et 50 États pour ce qui est de la common law. Il s'agit donc exactement de l'esprit de la Loi sur les langues officielles.

J'estime que nous devons nous rappeler que si ce pays est multiculturel, il est également bilingue et que deux systèmes juridiques y coexistent. C'est la structure même du Canada, sans considération du nombre de la population en situation minoritaire dans une province ou dans neuf provinces. C'est exactement cela. Ce que je propose c'est que nous revenions peut-être dans nos discours et dans nos notes à cette question de l'égalité des deux langues officielles, indépendamment du nombre dans une province. Au Québec, bien sûr, les francophones sont majoritaires. Dans les autres provinces, ils sont minoritaires, mais cela ne change rien au statut des deux langues officielles — elles sont sur un pied d'égalité.

Je ne sais pas si vous avez des observations à formuler madame.



[Translation]

**Ms Adam:** I entirely agree with you. I think that's the basis.

**Senator Beaudoin:** It is structural. It is not an ordinary statute. It is really what is called in law an organic statute, which respects the status of two systems of law and two languages.

**Ms Adam:** If you would permit me a brief thought, I will say that, last week, we celebrated the twentieth anniversary of the Charter in various forums across the country, and, in the past few weeks, we have seen or heard presentations on the benefits of the Charter or debates about the Charter. One of the observations is that Canadians support this foundation, this constitutional framework which is our country and the definition it contains.

I find that, in that enactment, there is exactly what you say, that is to say the equality of English and French in society. That's one of the structural principles of the country, not to mention other references to the two official languages. So, if Canadians support the Charter to this extent... That's what led me to say last week that, perhaps when some constantly question linguistic duality in certain areas, governments are lagging behind citizens, since Canadian citizens strongly endorse the Charter.

**Senator Beaudoin:** May I have half a minute, at least?

**The Joint Chair (Senator Mahu):** Yes, you still have time.

**Senator Beaudoin:** During the debate on the Canadian Charter of Rights and Freedoms, in which I took an extensive part, the same reasoning was applied to the Civil Code in Quebec and the common law in the other provinces. The Canadian Charter of Rights and Freedoms applies equally to the two legal systems. To date, this has caused no problems. I believe the Civil Code is very well made. It is new, as you know, since 1994, and our common law principles are very well developed as well. So what works for the two official languages also works for the two Canadian legal systems. This is a source of wealth for Canada.

I believe the arguments against that are probably pointless. Why attack such a great source of wealth?

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** I'm going to agree — I could not wait to say it, for once — with Senator Beaudoin. First, it is written *a mari usque ad mare*. That's Canada. It seems we should now say another *ad mare* for the north.

When you talk about official languages, I believe that applies especially to the minority language communities. So that supposes that all the majority communities are perfectly bilingual. That's no problem. That's why we have to work where there's a problem, that is with the minorities. The members of the majority are

[Français]

**Mme Adam:** Je suis parfaitement d'accord avec vous. Je pense que c'est le fondement.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est structurel. Ce n'est pas une loi ordinaire. C'est vraiment ce qu'on appelle en droit une loi organique, qui respecte le statut de deux systèmes de droit et de deux langues.

**Mme Adam:** Si vous me permettez une petite réflexion, je vous dirai que la semaine dernière, nous avons célébré, à l'échelle du pays, dans différents forums, le 20<sup>e</sup> anniversaire de la Charte, et depuis quelques semaines, on voit ou on entend des exposés sur les bénéfices de la Charte ou encore des débats autour de la Charte. Un des constats, c'est que les Canadiens et les Canadiennes à l'échelle du pays soutiennent ces fondements et ce cadre constitutionnel qu'est notre pays et la définition qui s'y trouve.

Je trouve que dans ce texte, il y a exactement ce que vous dites, c'est-à-dire l'égalité du français et de l'anglais dans la société. C'est un des principes structurants du pays, sans mentionner d'autres références aux deux langues officielles. Alors, si les Canadiens et les Canadiennes appuient à ce point cette Charte... C'est ce qui m'a amenée, la semaine dernière, à dire que peut-être que quand certaines personnes remettent toujours en question la dualité linguistique dans certains domaines, les gouvernements traînent de la patte derrière les citoyens, puisque les citoyens canadiens endossent fortement cette Charte.

**Le sénateur Beaudoin:** Est-ce que j'ai une demi minute, au moins?

**La coprésidente (le sénateur Mahu):** Oui, vous avez encore du temps.

**Le sénateur Beaudoin:** Lors du fameux débat sur la Charte canadienne des droits et libertés, auquel j'ai beaucoup participé, on a eu le même raisonnement pour le Code civil au Québec et la common law dans les autres provinces. La Charte canadienne des droits et libertés s'applique également aux deux systèmes juridiques. Jusqu'ici, cela n'a causé aucun problème. Je pense que le Code civil est très bien fait. Il est nouveau, comme vous le savez, depuis 1994, et nos principes de common law sont très bien faits aussi. Alors, ce qui joue pour les deux langues officielles joue également pour les deux systèmes juridiques canadiens. C'est une richesse pour le Canada.

Je pense que les débats qui vont à l'encontre de cela sont probablement inutiles. Pourquoi attaquer une si grande richesse?

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** Moi, je vais aller — j'avais assez hâte de le dire, pour une fois — dans le même sens que le sénateur Beaudoin. D'abord, c'est écrit *a mari usque ad mare*. C'est ça, le Canada. Il paraît qu'il faut dire un autre *ad mare* maintenant pour le nord.

Quand on discute des langues officielles, je pense que ça s'applique surtout aux communautés de langue minoritaire. Donc, ça suppose que toutes les communautés majoritaires sont parfaitement bilingues. Ce n'est pas un problème. C'est pour cela qu'il nous faut travailler là où il y a un problème, soit auprès des



perfectly bilingual. I just wanted to add that. I know perfectly well what's going on, but I agree with Senator Beaudoin that our discussions are often put away in so much dust against... Mercy!

Second, I believe we speak the language of the air we breathe. If everything in the surrounding atmosphere we were talking about earlier is completely in English, such as the radio, and if it is not equal... As you said, if television is not equal, if in the school yard where children play we don't have the chance to get the cooperation we need, we're going to speak the language. I believe every immigrant comes here first, as Mr. Reid said, for the freedom, to be an advanced human being, to have bread and butter. As for language, they are very proud to learn 10. Who doesn't want to learn 10 languages? Everyone wants to learn 10. You need bread and butter, and if there's a lot of immigration to the provinces, it is because there's better advancement elsewhere. You don't go elsewhere to learn a language. You go elsewhere to get ahead.

I would like our discussions to be on an equal footing, as you say. In any case, that's all I wanted to say and I wanted to conclude with a brief story about my little nephew who is in the United States. When his aunts went to visit, he really wanted to learn French because it looked like fun: we were laughing all the time. So he wanted to learn French. That's what it means to learn a language. I apologize for the story, but that's all I wanted to say.

My only question is this: can you make all those making this concerted effort in all fields, social and cultural, understand that this is crucial? I mean that this is necessary in all the other areas, including heritage. The immigrants want all that. They aren't fussy: they want bread and butter and to get ahead.

**Ms Adam:** I'm going to comment perhaps on Senator Beaudoin's remarks and, of course, on those of Senator Léger.

Senator Beaudoin finished his comments a moment ago by saying that these may be pointless arguments, but we're still talking about numbers when we talk about the French or English or bilingual fact in the country.

Senator Léger, you say that, when we talk about official languages, we always talk about the minority, that the bilingualism question arises less for the majority.

So are these pointless arguments? The psychologist that I am would say that, while we're doing that, we're not doing anything else. And that's what's annoying because, if we admitted that linguistic duality and the equality of English and French were real, the discussions would focus on how to achieve true equality, and I believe that everyone, like you, Senator Léger, and many others, would be satisfied.

While we discuss the merits of our Charter, we're not concerned about its implementation. I completely share your point of view, although, perhaps like you, I have given up after trying to convince people who don't believe. But it is nevertheless an enactment that was signed by Parliament and all the legislative

minoritaires. Les majoritaires sont parfaitement bilingues. Je voulais juste ajouter cela. Je sais très bien ce qui se passe, mais je suis d'accord avec le sénateur Beaudoin que nos discussions se rangent souvent dans tellement de poussière contre... Miséricorde!

Deuxièmement, je crois qu'on parle la langue de l'air que l'on respire. Si tout dans notre atmosphère environnementale dont on a parlé plus tôt est totalement en anglais, comme la radio, et si ce n'est pas égal... Comme vous le disiez, si la télévision n'est pas égale, si dans la cour d'école où les enfants jouent on n'a pas la chance d'avoir la concertation que l'on veut, on va parler la langue. Je pense que tout immigrant vient ici d'abord, comme M. Reid le disait, pour la liberté, pour être un être humain avancé, pour avoir du pain et du beurre. Quant à la langue, ils seront très fiers d'en apprendre dix. Qui ne veut pas en apprendre dix? Tout le monde veut en apprendre dix. Il faut du pain et du beurre, et s'il y a beaucoup d'immigration dans les provinces, c'est parce qu'il y a un meilleur avancement ailleurs. On ne va pas ailleurs pour apprendre une langue. On va ailleurs pour avancer.

J'aimerais que nos discussions soient au niveau égalitaire, comme vous dites. En tout cas, c'est tout ce que je voulais dire et je vais terminer avec une petite histoire au sujet de mon petit neveu qui est aux États-Unis. Quand les «matantes» allaient se promener, il voulait tellement apprendre le français, parce que ça avait l'air d'être bien amusant: on riait tout le temps. Alors, il voulait apprendre le français. C'est ça, apprendre une langue. Excusez-moi pour l'anecdote, mais c'est tout ce que je voulais dire.

Ma seule question c'est: est-ce que vous pouvez faire comprendre à cette concertation dans tous les domaines, social et culturel, que c'est crucial? Je veux dire que dans tous les autres domaines, dont celui du patrimoine, il faut ça. Les immigrants veulent tout ça. Il ne sont pas *fussy*: ils veulent du pain, du beurre et de l'avancement.

**Mme Adam:** Je vais peut-être commenter les propos du sénateur Beaudoin et, bien sûr, ceux de Mme le sénateur.

Monsieur Beaudoin a terminé son intervention de tout à l'heure en disant que ce sont peut-être des débats inutiles, qu'on est toujours en train de parler de nombres quand on parle du fait français ou anglais ou bilingue au pays.

Vous dites, madame Léger, que quand on parle de langues officielles, on parle toujours de la minorité, que la question du bilinguisme se pose moins pour la majorité.

Alors, est-ce que ce sont des débats inutiles? La psychologue que je suis dirait que pendant qu'on fait cela, on ne fait pas autre chose. Et c'est ça qui est ennuyant, car si on admettait la réalité de la dualité linguistique et de l'égalité du français et de l'anglais, les discussions porteraient sur la façon d'en arriver à une véritable égalité, et je crois que tous, comme vous, madame Léger, et comme bien d'autres, seraient satisfaits.

Pendant qu'on discute du bien-fondé de notre Charte, on ne s'occupe pas de la mise en oeuvre. Je partage entièrement votre point de vue, bien que je sois peut-être comme vous démissionnaire à force d'essayer de convaincre des gens qui n'y croient pas. Mais il demeure que c'est un texte qui a été signé par

assemblies, except that of Quebec, of course. Citizens now, after the Charter's 20 years of existence, are behind that enactment, and we say so quite strongly.

So I cannot say that these are arguments that have some use because they prevent us in fact from going further in the implementation. In that sense, they are...

**An hon. member:** You have to repeat them constantly.

**Ms Adam:** So the psychologist would say that there is some resistance to change.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Unfortunately, even the governments that signed the Charter in 1982 took up to 15 years, in some cases, to comply with their commitments regarding education, and, even there, it was only because the Government of Canada puts up half the amount of money required. So it is true that it is annoying to engage in the debate, but if we didn't do it, we would not even have gotten as far as we have. That's a brief comment I take the liberty of making.

Commissioner, do you know whether projections have been made as to where we will be in 2020 or 2025, let's say, if nothing happens, that is to say if immigration to Canada remains at the same level, that is to say 1 per cent of the population per year, and in the kinds of proportions we know? Do you know whether anyone has made a projection to tell us where Canada's demolingistic distribution will be if we don't act between now and, let's say, 2025?

**Ms Adam:** We haven't done any and we aren't aware of those kinds of projections. It would be the worst-case scenario, but I imagine it would probably be easy to do, even while recognizing that projections are sometimes deceiving.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** It hasn't been done.

Do you know whether anyone at one time has made a comparison of the urbanization phenomenon among the Francophone population with that among the country's Anglophone population, including immigrants?

**Ms Adam:** In light of the data we have, the minority francophone community — that's not the case for the anglophone community in Quebec — tend mainly to be in the regions. But even in that case, they are urbanizing; there is increasing migration. For example, francophones who were very much in the majority in the regions of Northern Ontario, are increasingly migrating to urban areas. This is a phenomenon we're observing even in Quebec, where we see increasing general migration, for example, by people from Gaspé. So there are places in the country which are literally depopulating. It is a problem.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Madam Joint Chair, do you think it would be useful to ask our researchers to do a study for us on this question in relation to the regulations under the act which we have discussed in committee, the committee report, so that we can take note and see whether we in turn can support or suggest something else.

le Parlement et par toutes les assemblées législatives sauf, bien sûr, celle du Québec. Les citoyens maintenant, après 20 ans d'existence de la Charte, sont derrière ce texte-là et nous le disent assez fortement.

Alors, je ne peux que dire que ce sont des débats qui ont une certaine utilité parce qu'ils nous empêchent, en fait, d'aller plus loin dans la mise en oeuvre. Dans ce sens-là, ils sont...

**Une voix:** Il faut les répéter sans arrêt.

**Mme Adam:** Alors, la psychologue dirait que c'est de la résistance au changement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Malheureusement, même les gouvernements qui ont signé la Charte en 1982 ont pris, dans certains cas, jusqu'à 15 ans avant de respecter leurs engagements au niveau de l'éducation, et même là, c'est seulement parce que le gouvernement du Canada met la moitié des sommes d'argent requises. Alors, c'est vrai que c'est ennuyant de faire le débat, mais si on ne le faisait pas, on ne serait même pas rendus où on est. C'est un petit commentaire que je me permets de faire.

Madame la commissaire, est-ce que vous savez s'il y a eu des projections de faites sur où nous en serons en l'an 2020 ou 2025, disons, si rien ne se produit, c'est-à-dire si l'immigration au Canada reste au même niveau, c'est-à-dire à 1 p. 100 de la population par année et dans les proportions telles que celles que l'on connaît? Savez-vous si quelqu'un a fait une projection pour nous dire où on sera rendu dans la répartition démographique linguistique du Canada si on n'agit pas d'ici, disons, 2025?

**Mme Adam:** On n'en a pas fait et on n'est pas conscients de telles projections. Ce serait le scénario du pire, mais j'imagine que ce serait probablement assez facile à faire, tout en reconnaissant que les projections sont parfois trompeuses.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ça n'a pas été fait.

Est-ce que vous savez si quelqu'un, à un moment donné, a fait une comparaison du phénomène d'urbanisation chez la population francophone par opposition à la population anglophone du pays, immigrants inclus?

**Mme Adam:** À la lumière des données que nous avons, les communautés francophones en situation minoritaire — ce n'est pas le cas pour la communauté anglophone au Québec — tendent à être surtout en région. Mais encore là, elles s'urbanisent; il y a de plus en plus une migration. Par exemple, les francophones qui étaient fortement majoritaires dans des régions du nord de l'Ontario migrent de plus en plus vers les régions urbaines. C'est un phénomène qu'on observe même au Québec, où on voit de plus en plus la migration générale, par exemple, des gens de la Gaspésie. Alors, il y a des endroits au pays qui se dépeuplent littéralement. C'est problématique.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Madame la coprésidente, croyez-vous qu'il serait utile de demander à nos recherchistes de nous faire un travail sur cette question par rapport à la réglementation relative à la loi et sur ce dont on a discuté en comité, le rapport du comité, pour que nous puissions en prendre note et voir si nous pouvons, à notre tour, appuyer ou suggérer d'autres choses.



I would like to be able to see what has been done in the Citizenship and Immigration Committee on this question since the act was passed. If our researcher could do that, I believe that would be useful for committee members.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Yes. Marion, will you start with that?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I have two other points to raise. We're talking about the integration of new arrivals into the official language minority communities. I get the impression that this may go against the will of the provincial governments. Ultimately, what we're seeing, even in Quebec, is that they don't tend to go after minority language immigrants in their province; it is quite the contrary.

The question in my mind is this. Shouldn't the Government of Canada keep a field for itself, as it does for education, for example, and as is done in other sectors where help is provided through money, programs and so on? On this question of establishing community integration mechanisms, doesn't the Government of Canada have a special responsibility?

**Ms Adam:** First, I believe that is still a shared responsibility. The federal government will nevertheless remain an important partner in this matter. That's what I understand. But as for the minority communities, I would like to tell you about the case of Manitoba. I touched on it a moment ago.

The Manitoba government has worked very closely with its minority community to promote recruitment and advancement outside the country. Moreover, representatives of that community have accompanied the government's representatives in their recruitment efforts outside Canada. They have assisted them in designing promotional material. I'm mainly referring here to North Africa, in particular Morocco, and there have been tangible results. More than 40 francophone Moroccan families have been recruited, and as the community has taken part in recruitment efforts, people have even met their immigrants and waited for them. So the government and the community have both become accountable. I believe we should study examples such as that.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** The reason I ask you the question is that I'm coming back to the report you published. On page 37, it is stated that the francophone immigrant families arriving in Saskatchewan who wanted to enroll their children in French-language schools "...needed permission from the school council of the French school in question, the approval of the local Francophone school board and the agreement of the majority English school in the district."

Does it happen that francophone immigrants are denied the opportunity to study in French because of that?

J'aimerais bien pouvoir voir ce qui a été fait au Comité de la citoyenneté et de l'immigration par rapport à cette question, depuis l'adoption de la loi. Si notre recherchiste pouvait faire cela, je crois que ça pourrait être utile pour les membres du comité.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Oui. Marion, est-ce que tu vas commencer avec ça?

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'ai deux autres choses à soulever. On parle de l'intégration des nouveaux arrivants dans les communautés minoritaires de langue officielle. J'ai l'impression que cela va peut-être à contre courant de la volonté des gouvernements provinciaux. En fin de compte, ce que l'on constate, même au Québec, c'est qu'ils n'ont pas tendance à aller chercher des immigrants de la langue minoritaire dans leur province; c'est plutôt le contraire.

La question que je me pose est la suivante. Le gouvernement du Canada ne devrait-il pas se garder un champ d'activité, comme on le fait en éducation, par exemple, et comme on le fait dans d'autres secteurs où on aide à coup d'argent, à coup de programmes et ainsi de suite? Sur cette question de mettre sur pied des mécanismes d'intégration à la communauté, le gouvernement du Canada n'a-t-il pas une responsabilité particulière?

**Mme Adam:** D'abord, je pense que ça demeure une responsabilité partagée. Le fédéral va tout de même rester un partenaire important dans ce dossier. C'est ce que je crois comprendre. Mais pour ce qui est des communautés minoritaires, j'aimerais vous faire part du cas du Manitoba. Je l'ai effleuré tout à l'heure.

Ce gouvernement provincial a travaillé de plus près avec ça communauté minoritaire pour favoriser le recrutement et la promotion à l'extérieur du pays. D'ailleurs, il y a des représentants de cette communauté qui ont accompagné les représentants du gouvernement dans leurs efforts de recrutement à l'étranger. Ils les ont accompagnés dans la conception de matériel promotionnel. On parle surtout ici de l'Afrique du Nord, notamment du Maroc, et les résultats sont quand même tangibles. Il y a eu recrutement d'une bonne quarantaine de familles marocaines francophones, et comme la communauté a participé aux efforts de recrutement, les gens ont même rencontré leurs immigrants et ils les attendent. Donc, il y a comme une responsabilisation à la fois du gouvernement et de la communauté. Je pense qu'on doit étudier des exemples comme celui-là.

**Le coprésident (M. Bélanger):** La raison pour laquelle je vous pose cette question, c'est que je reviens au rapport que vous avez publié. À la page 43, on note que les familles immigrantes francophones qui arrivaient en Saskatchewan et qui voulaient inscrire leurs enfants dans une école française «...devaient obtenir une permission du conseil de l'école en question, l'approbation du conseil scolaire francophone local et le consentement de l'école de la majorité anglophone du district».

Est-ce qu'il arrive que des immigrants francophones se voient refuser la possibilité d'étudier en français à cause de cela?



**Ms Adam:** I believe this is really the first study on the question. There can be no doubt that there are barriers preventing even interested immigrants from participating fully in French life in a majority anglophone province. There are barriers here and there. In each community, and of course I'm talking about large communities, both the majority and the minority must take part in identifying those road blocks and eliminate them, but positive measures must also be adopted to promote...

I have another more positive example. You talk to me about a barrier, but there's an example in Alberta where two education systems were created while preserving a denominational system because many of the immigrants there are not Catholic. So welcoming systems have to be created.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I have one final question. In the act, as it has been amended and proclaimed, an objective has been added designed to promote the development of the official language minority communities in Canada.

Second, the President of the Treasury Board came last week to present us Canada's new policy on devolution or service delivery. Because of those two things, that is to say the act and the Treasury Board's new policy, is the Government of Canada obliged, in your view, to review the immigration agreements signed with the provinces?

**Ms Adam:** I believe the new act will necessarily have to lead the federal government to reexamine them since a number of those agreements were signed under the old act, I believe. So I imagine there will be a review process and that the regulations will be new. So this is a golden opportunity to revise them.

[English]

**Mr. Reid:** Dr. Adam, I just wanted to turn to your written presentation today. On pages 7 and 8 you talk about some recommendations with regard to proposed regulations of the Standing Committee on Citizenship and Immigration, in particular with regard to the point system for new immigrants to Canada. Am I right that this is not included in the report, "Immigration and the Vitality of Canada's Official Language Communities"?

[Translation]

**Ms Adam:** No.

[English]

**Mr. Reid:** That's good, because I just wasn't finding what I was looking for there.

I wanted to ask you about the.... You talk about changing.... Well, I'll just read what you say:

**Mme Adam:** Je pense que c'est vraiment la première étude sur la question. Il n'y a pas de doutes qu'il y a actuellement des barrières qui empêchent même un immigrant intéressé de participer pleinement à la vie française dans une province majoritairement anglophone. Il y a des barrières ici et là. Il faut que dans chaque communauté, et bien sûr je parle de grandes collectivités, tant la majorité que la minorité participent à identifier ces freins-là et les éliminent, mais il faut aussi adopter des mesures positives pour favoriser...

J'ai un autre exemple plus positif. Vous me parlez d'une barrière, mais il y a un exemple en Alberta où on a créé deux systèmes d'éducation tout en préservant un système confessionnel, parce que beaucoup de ces immigrants n'ont pas la foi catholique. Alors, il faut créer des systèmes accueillants.

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'ai une dernière question. Dans la loi, telle qu'elle a été amendée et proclamée, on a ajouté un objectif visant à favoriser le développement des collectivités minoritaires de langue officielle au Canada.

Deuxièmement, la présidente du Conseil du Trésor est venue nous présenter, la semaine dernière, la nouvelle politique du Canada en ce qui a trait à la dévolution ou à la façon de livrer des services. À cause de ces deux choses-là, c'est-à-dire la loi et la nouvelle politique du Conseil du Trésor, est-ce que le gouvernement du Canada, selon vous, est obligé de revoir les ententes signées avec les provinces en matière d'immigration?

**Mme Adam:** Je pense que la nouvelle loi devra forcément amener le fédéral à les réexaminer puisque plusieurs de ces ententes ont été signées sous l'ancienne loi, je crois. Alors, j'imagine qu'il y aura un processus de révision et que la réglementation va être nouvelle. Alors, c'est une occasion en or de réviser.

[Traduction]

**M. Reid:** Madame Adam, je voulais simplement que nous parlions de votre exposé écrit d'aujourd'hui. Aux pages 8 et 9 vous faites certaines recommandations au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration en ce qui concerne le projet de règlement, et plus particulièrement en ce qui concerne le système de points à l'intention des nouveaux immigrants. Est-ce que j'ai raison de dire que cela n'est pas inclus dans le rapport, «L'immigration et l'épanouissement des communautés de langue officielle au Canada: politique, démographie et identité»?

[Français]

**Mme Adam:** Non.

[Traduction]

**M. Reid:** C'est bien, parce que je ne trouvais tout simplement pas ce que je cherchais dans ce document.

Je voulais vous poser une question au sujet... Vous avez parlé de changer... Je vais simplement citer votre texte:

I believe that we must adjust the proposed point system to adequately recognize the language proficiency of immigrants who are bilingual. I recommend that the maximum number of points awarded for language be from a total of 20 to 24.

Then you go on and give some details.

What is the actual recommendation of the committee currently? What's the number of points they give, and out of what total?

**Ms Adam:** It is currently 20, but they're proposing 24 points for language.

**Mr. Reid:** So they're proposing 20 and you're proposing 24. Is that right?

**Ms Adam:** No. It is currently 20, and that's the point system developed by the department. But the committee is proposing to increase it to 24 points, as are we.

**Mr. Reid:** Oh, so you're concurring with them.

[Translation]

**Ms Adam:** That is correct.

[English]

**Mr. Reid:** That's the point. You are not actually recommending a change to what they have recommended, then. Okay, I've got it.

**Mr. Finn:** It is a change from what was published in the *Gazette* as the proposed regulation. The department proposed 20, as the commissioner said, and the parliamentary committee is proposing 24.

**Mr. Reid:** Right. And then the breakdown you give, in terms of knowledge for the first official language, is 16 points for high proficiency in the first official language and then a maximum of 8 points for knowledge of the second official language. What do you mean by first and second official languages?

**Ms Adam:** I'm sorry, what?

**Mr. Reid:** Well, you say "This would mean that an immigrant could receive a maximum of 16 points for high proficiency in the first official language and a maximum of 8 points for knowledge of the second official language...". I'm just wondering what you mean by "the first official language" and "the second official language."

**Ms Adam:** Each immigrant or person choosing to come here has to identify their first official language, whether it is English or French, and then they will be assessed on the proficiency of their second official language.

**Mr. Reid:** Okay, so "first" and "second" just refers to their own personal capacity.

J'estime qu'il est nécessaire de modifier la structure de points proposée de façon à reconnaître à leur juste valeur les compétences linguistiques des immigrants qui sont bilingues. Aussi, je recommande que le nombre maximal de points alloués pour le facteur de la langue passe de 20 à 24.

Vous donnez ensuite certaines précisions.

Quelle est la véritable recommandation du comité à l'heure actuelle? Quel est le nombre de points qu'il alloue par rapport au total?

**Mme Adam:** À l'heure actuelle c'est 20, mais le comité propose 24 points pour la langue.

**M. Reid:** Ainsi le comité propose 20 et vous proposez 24. Est-ce exact?

**Mme Adam:** Non, à l'heure actuelle, c'est 20 et il s'agit du système de points établi par le ministère. Mais le comité propose de passer à 24 points, comme nous.

**M. Reid:** Oh! Vous êtes d'accord avec le comité.

[Français]

**Mme Adam:** C'est ça.

[Traduction]

**M. Reid:** C'est le point. Vous ne recommandez pas en fait un changement par rapport à ce qu'il recommande.

**M. Finn:** C'est un changement par rapport à ce qui a été publié dans la *Gazette* en ce qui a trait au projet de règlement. Le ministère proposait 20, comme l'a dit la commissaire et le comité parlementaire propose 24.

**M. Reid:** Exact. Et alors d'après la ventilation que vous donnez en ce qui concerne la connaissance de la première langue officielle, il s'agit de 16 points pour la bonne connaissance de la première langue officielle et le maximum de huit points pour une connaissance moyenne de la deuxième langue officielle. Que voulez-vous dire par première et deuxième langues officielles?

**Mme Adam:** Je suis désolée, qu'avez-vous dit?

**M. Reid:** Vous dites: «Ainsi, un immigrant pourrait recevoir un maximum de 16 points pour la bonne connaissance de la première langue officielle et le maximum de huit points pour une connaissance de la deuxième langue officielle...». Je me demande simplement ce que vous voulez dire par «la première langue officielle» et «la deuxième langue officielle».

**Mme Adam:** Chaque immigrant ou personne qui choisit de venir au Canada doit préciser quelle est sa première langue officielle, qu'il s'agisse de l'anglais ou du français. Il est ensuite évalué sur la maîtrise de sa deuxième langue officielle.

**M. Reid:** D'accord. Ainsi «première» et «seconde» fait seulement allusion à leur propre capacité.



**Ms Adam:** Yes. It may even be that Chinese is their mother tongue, but their first official language may be English and they may have knowledge in French also. They would be assessed on that level of proficiency for French as the second official language.

**Mr. Reid:** Okay.

Then you say that this would be the case to get a certain number of points, even if you have "only a moderate proficiency in the second official language." What did you have in mind when you talked about a moderate proficiency, if we were to look at it by way of example, as compared to the way in which the civil service rates language ability?

**Ms Adam:** What is important is we have to look at the initial proposal made by the department. They basically propose that for the first official language you identify, if you've got an excellent proficiency, you'd get a maximum of 16 points; after that you would have extra points for your second official language, but you have to be as proficient.

What we say is, as with any competency, but especially languages, it is like a sliding scale. If it is your second official language, let's say you have some proficiency, but not excellence: you'd get zero points. Any Canadian right now may not have an excellent proficiency in both official languages, but we still recognize their proficiency. We feel we should not be tougher with our immigrants than we are with ourselves.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I want to come back to the question of the integration of immigrants into official language minority communities. I'm clear. I'm not sure that there are currently programs in place to welcome these people in the communities. I know that the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada has proposed three pilot projects. If my memory serves me, it was in Manitoba and Ontario. The third province escapes me. I think it was New Brunswick. Could you talk a bit about this? Do you know whether it is working or not? Has action been taken? Have these programs been put in place?

**Ms Adam:** It has been very, very recent. Mr. Coderre announced that at the time the committee we spoke about earlier was created. That goes back scarcely a few weeks. So we are talking about pilot projects which, in practice, have just been introduced.

**Senator Gauthier:** I remember an interview that Mr. Georges Arès, the Federation's president, gave last year. You say it is recent. That may be the case. If it is recent, I will not talk about it.

**Mme Adam:** Oui. Il se pourrait même que le chinois soit sa langue maternelle, mais sa première langue officielle peut être l'anglais et il peut avoir aussi une connaissance du français. Il serait évalué sur ce niveau de maîtrise du français comme deuxième langue officielle.

**M. Reid:** D'accord.

Vous dites ensuite que ce serait le cas pour obtenir un certain nombre de points même si vous n'avez qu'une connaissance moyenne de la deuxième langue officielle. Qu'aviez-vous en tête lorsque vous avez parlé d'une connaissance moyenne si nous devons considérer la chose en guise d'exemple comparativement à la façon dont la fonction publique évalue la capacité linguistique?

**Mme Adam:** Ce qui est important c'est qu'il nous faut considérer la proposition initiale faite par le ministère. Il propose pour ainsi dire que pour la première langue officielle que la personne précise, si elle en a une excellente connaissance, elle obtienne le maximum de 16 points; elle obtiendrait ensuite des points supplémentaires pour la deuxième langue officielle à la condition de la maîtriser aussi bien.

Ce que nous disons c'est que, comme pour n'importe quelle compétence, mais plus particulièrement en ce qui concerne les langues, c'est un peu comme une échelle mobile. S'il s'agit de votre deuxième langue officielle, disons que vous en avez une certaine maîtrise, mais qu'elle n'est pas excellente, vous n'obtiendriez aucun point. Un Canadien à l'heure actuelle peut ne pas avoir une excellente connaissance des deux langues officielles, mais nous reconnaissons tout de même qu'il en a une certaine connaissance. À notre avis, nous ne devrions pas être plus sévères avec nos immigrants que nous le sommes avec nous-mêmes.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Je veux revenir sur la question de l'intégration des immigrants aux communautés minoritaires de langue officielle vivant en milieu minoritaire. Je suis clair. Je ne suis pas certain qu'à l'heure actuelle il y ait des programmes en place pour accueillir ces gens-là dans les communautés. Je sais que la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada a proposé trois projets-pilotes. De mémoire, c'était au Manitoba et en Ontario. La troisième province m'échappe. Je pense qu'il s'agit du Nouveau-Brunswick. Pourriez-vous m'en parler un peu? Savez-vous si ça marche ou pas? A-t-on passé à l'acte? A-t-on mis en place ces programmes?

**Mme Adam:** C'est très, très récent. M. Coderre a annoncé cela au moment de la création du comité dont on a parlé plus tôt. Ça remonte à peine à quelques semaines. On parle donc de projets-pilotes qui sont vraiment, en pratique, à peine nés.

**Le sénateur Gauthier:** Je me souviens d'une interview que M. Georges Arès, le président de la fédération, avait donnée l'année passée. Vous dites que c'est récent. C'est possiblement le cas. Si c'est récent, je n'en parlerai pas.



I want to come back to your expression “demographic renewal.” I might call it something else, but it is a good expression. To your knowledge, were the minority Francophone communities consulted, as promised in the act, concerning the regulations that are being established?

**Ms Adam:** My colleague will answer that question.

**Mr. Finn:** I know that the representatives of the communities appeared before the parliamentary committee to present their suggestions, their recommendations. Discussions took place with the communities in that context. As to whether the Department went to meet the communities and so on, I don’t know if that was done.

**Senator Gauthier:** May I ask you a very simple little question? Based on my personal experience with Foreign Affairs, I have realized that the embassies do not do much to promote Canadian duality. It is no secret: they don’t talk about it. What they say is always in English.

[English]

If you want to come to Canada, we will take the proper measures to make sure you’re well received always.

[Translation]

But in English, of course. Consequently, most immigrants settle in anglophone regions, in Toronto or Vancouver, for example. I can give you the exact figures, but I believe you already have them. Last year, Ontario took in 148,534 immigrants, British Columbia 38,000, Quebec 37,000 and so on.

As part of your activities, do you intend to meet people from the Canadian embassies to talk to them about linguistic duality? It might be useful during those visits to take note of what is going on in the embassies and to make recommendations in that respect. After all, as Commissioner of Official Languages and ombudsman, you are probably in the best position to talk about it.

For my part, I would like to know whether you intend to take action and travel to the various Canadian embassies in those countries where there are people who are, as I said earlier, “francophonizable.” Don’t go to India. Instead go to South America, Africa, Asia and Europe, if you wish. But is it possible for you to go and judge what the lawyers call the state of things, to determine where we stand and, if necessary, as an incentive to action, apply a hat pin prick to the right place. The persons concerned should also be told that it is time to start properly promoting Canada.

**Ms Adam:** Your question is timely, senator. First, I would like to change tracks and talk briefly about a study on the Internet which we published last March. The study showed that the promotion of Canada’s bilingual face on the Web sites of our

Je veux revenir à votre expression «ressourcement démographique». J’appellerais ça peut-être différemment, mais comme expression, c’est bien. À votre connaissance, est-ce que les communautés francophones vivant en milieu minoritaire ont été consultées, tel que promis dans la loi, au sujet du règlement qui est en train d’être établi?

**Mme Adam:** Mon collègue va répondre à cette question.

**M. Finn:** Je sais que les représentants des communautés ont comparu devant le comité parlementaire pour faire part de leurs suggestions, de leurs recommandations. Il y a eu des discussions avec les communautés dans ce contexte-là. Quant à savoir si le ministère est allé rencontrer des communautés et tout ça, je ne sais pas si cela a été fait.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce possible de vous poser une petite question bien simple? D’après mon expérience personnelle avec les Affaires étrangères, je me suis aperçu que les ambassades ne font pas beaucoup la promotion de la dualité canadienne. Ce n’est un secret de Polichinelle: elles n’en parlent pas. Ce qu’elles disent, c’est toujours en anglais.

[Traduction]

Si vous voulez venir au Canada, nous prendrons les mesures qui s’imposent pour que vous y soyez toujours bien reçus.

[Français]

Mais en anglais, bien sûr. Par conséquent, la majorité des immigrants s’établissent du côté anglophone, à Toronto ou à Vancouver, par exemple. Je peux vous donner les chiffres exacts, mais je crois que vous les avez déjà. L’année passée, l’Ontario a accueilli 148 534 immigrants, la Colombie-Britannique, 38 000, le Québec, 37 000, et ainsi de suite.

Avez-vous l’intention, dans le cadre de vos activités, de rencontrer des gens des ambassades canadiennes pour leur parler de la dualité linguistique? Il pourrait être utile, à l’occasion de telles visites, de prendre note de ce qui se passe dans ces ambassades et de faire des recommandations à cet égard. Après tout, en tant que commissaire aux langues officielles et ombudsman, vous êtes probablement la personne la mieux placée pour en parler.

Pour ma part, j’aimerais savoir si vous avez l’intention de passer aux actes et de vous rendre dans les différentes ambassades canadiennes dans les pays où il existe des gens qui sont, comme je l’ai dit plus tôt, «francophonisables». N’allez pas en Inde. Allez plutôt en Amérique du Sud, en Afrique, en Asie ou en Europe, si vous le voulez. Mais vous est-il possible d’aller juger de ce que les avocats appellent l’état des lieux, pour savoir où nous en sommes, et, si nécessaire, appliquer, en guise d’incitation à passer aux actes, un coup d’épingle à chapeau au bon endroit. Il faudrait aussi dire aux personnes concernées qu’il est temps de commencer à bien promouvoir le Canada.

**Mme Adam:** Votre question est opportune, sénateur. Je voudrais d’abord faire un détour et parler brièvement d’une étude portant sur Internet qu’on a publiée à la fin mars. Cette dernière faisait état du fait que la promotion du visage bilingue du

Canadian embassies was very satisfactory, and, even more, we established that between 50 per cent and 60 per cent of Canadian embassy Web sites outside Canada respected the language of the country where they were located. I'm referring here to languages other than English and French. In short, we encourage linguistic and cultural diversity.

The next step was to determine to what extent foreign embassies here in Canada respect our linguistic duality; in other words, do they address all Canadian citizens in English and French? In this specific case, we observed that French is spoken to Canadian citizens in very few embassies. There are even consulates in Montreal that use only English.

This led me to recommend that our Minister of Foreign Affairs take the necessary measures to promote linguistic duality to countries that have embassies in Canada and to the international organizations of which we are a member country. We have gone ahead on this issue and, at the end of this month, on April 29, more precisely, we are going to publish a study specifically on the presence of the two official languages within the international organizations. In this area, we have observed that, in the some 28 international organizations studied, and I'm referring here to organizations for which French is the official language or language of work, French is used very little. These are significant findings.

I would also like to say that I met Minister Graham on this subject to inform him of the situation and to discuss a potential study with him which might in fact be entitled "The State of Things" and which could focus on the achievement of one of the objectives of our foreign policy, with which you are more familiar than I, senator. One of the pillars of that policy is the promotion of Canadian values outside Canada, internationally. In my view, the value that should be promoted would be linguistic duality. It should also be determined how our government, the Department and foreign embassies carry out this aspect of their mandate. In short, this is one of the studies that will start with the next year; it is part of our homework, if you will.

**Mr. Sauvageau:** With regard to the remarks you've just made, I wanted to tell you that I was part of the last APF delegation on education, communication and culture, and that was one of the subjects we decided to consider. So I cannot wait to receive the study on the use of French in the international organizations, and I believe you should share it with the leaders of the APF. This issue was a source of concern for, I would say, more than 40 members of the APF.

I learned something very surprising last week. I know that you don't always do the traditional thing, that you're quite original.

In British Columbia, there is an office of the Alliance Française. I learned that 80 per cent of the students of the Alliance Française in that province were of Chinese extraction, that Canadian francophones or Canadians of other origins who

Canada, sur les sites Internet de nos ambassades canadiennes, était fort satisfaisante, et même plus encore, on a établi qu'entre 50 p. 100 et 60 p. 100 des sites web des ambassades canadiennes à l'étranger respectaient la langue du pays où elles étaient situées. On parle ici de langues autres que le français et l'anglais. En somme, nous encourageons la diversité linguistique et culturelle.

L'étape suivante consistait à déterminer à quel point les ambassades étrangères ici, au Canada, respectent notre dualité linguistique; en d'autres mots, s'adressent-elles à tous les citoyens canadiens en anglais et en français? Or, dans ce cas précis, on a constaté que dans très peu d'ambassades, on parle en français aux citoyens canadiens. Il y a même des consulats, établis à Montréal, où on n'utilise que l'anglais.

C'est ce qui m'a incitée à recommander à notre ministre des Affaires étrangères de prendre les mesures nécessaires pour promouvoir la dualité linguistique auprès des pays qui ont des ambassades au Canada et auprès des organisations internationales dont nous sommes un des pays membres. Nous avons mis de l'avant cette question et, à la fin de ce mois-ci, plus précisément le 29 avril, nous allons publier une étude qui porte spécifiquement sur la présence des deux langues officielles au sein des organisations internationales. À cet égard, on a constaté que dans les quelque 28 organisations internationales étudiées, et nous parlons ici d'organisations pour lesquelles le français est la langue officielle ou la langue de travail, le français est très peu utilisé. Ce sont des résultats probants.

J'aimerais aussi préciser que j'ai rencontré le ministre Graham à ce sujet, pour l'informer de la situation et discuter avec lui d'une étude éventuelle qui pourrait effectivement s'intituler «L'état des lieux» et qui porterait sur la réalisation d'un des objectifs de notre politique étrangère, que vous connaissez mieux que moi, sénateur. Un des piliers de cette politique est la promotion des valeurs canadiennes à l'étranger, à l'échelle internationale. En ce qui me concerne, la valeur à promouvoir serait la dualité linguistique. Il faudrait aussi vérifier de quelle manière notre gouvernement, le ministère et les ambassades étrangères réalisent cet aspect de leur mandat. En résumé, c'est une des études qui débutera avec la prochaine année; c'est un de nos devoirs, si on peut dire.

**M. Sauvageau:** Concernant l'intervention que vous venez de faire, je voulais vous dire que je faisais partie de la dernière délégation de l'APF sur l'éducation, la communication et la culture, et c'était un des sujets sur lequel on avait décidé de se pencher. J'ai donc très hâte de recevoir l'étude sur l'utilisation du français dans les institutions internationales et je pense que vous devriez la partager avec les dirigeants de l'APF. Cette question était source d'inquiétude pour, je dirais, plus de 40 membres de l'APF.

J'ai appris la semaine dernière quelque chose de très surprenant. Je sais que vous ne faites pas toujours dans le traditionnel, que vous êtes assez originale.

En Colombie-Britannique, il y a un bureau de l'Alliance Française. J'ai appris que 80 p. 100 des étudiants d'Alliance Française dans cette province étaient d'origine chinoise; que les francophones canadiens ou d'autres origines qui pourraient



could benefit from the Alliance Française's services simply went to English schools. So 80 per cent of the clientele attending that school was Asian, indeed Chinese.

Do you think that, in your tools, in the second study that will be presented on concrete steps, you could consider non-traditional measures such as alliances — that's a redundancy — with the Alliance Française, and not the Canadian Alliance, to encourage... Yes, immigrants are an extremely important issue. For example, the COFIs and all that, yes, it is important, but when a family arrives here, if we can help young people integrate in French, we will help them grow up in French as well.

Can or should these alliances with non-Canadian institutions be considered in your next study?

**Ms Adam:** I believe there are all possible types of combinations to create conditions conducive to the intake, integration or settlement of immigrants. I don't know how far we're going on this, but the study nevertheless shows that immigrants also have many needs. They also want to get together with people who share the same origins, for example, the same culture. In short, they belong to many groups. The clearest example I have personally experienced was in Toronto, where there are a lot of French immigrants; the Alliance Française, the French Consul, play a key role in promoting the French language and culture not only of immigrants, but of the community as well. We regularly got together, the various players in world politics, education, the community, television, the media, around the French Consul in Toronto. He had this assembling role. So I imagine it is in that sense... The Alliance Française gave courses, of course. He brought together not only francophones, but francophiles as well, so there were links with the majority. It is somewhat in that sense that... It exists. It is perhaps less formal, but it already exists in certain regions of the country.

**Mr. Sauvageau:** What I meant is to make it more concrete in a report such as this and to say that the government can and must take concrete action with regard to the immigration policy. But there are also authorities in place, authorities with which we must work. You spoke of cooperation. These are authorities with which we must cooperate as well so as not to duplicate efforts. For example, if the Alliance Française handles one aspect for French citizens arriving in Toronto, we don't necessarily need to duplicate it, but rather to complement it. That's what I mean.

**Ms Adam:** I believe you're entirely right. I just want to close with this. If you look at the world of diplomacy, those people are already networked among themselves, and, you could take francophone diplomacy. In a city such as Toronto, it is very present. The idea would be to use those networks to achieve awareness and promotion, but also to foster inclusion and integration in a pluralistic Francophonie, which is also important.

bénéficier des services de l'Alliance Française allaient dans les écoles anglaises, tout simplement. Donc, 80 p. 100 de la clientèle qui fréquentait cette école-là était d'origine asiatique, voire chinoise.

Est-ce que vous pensez que dans vos outils, dans la seconde étude qui va être présentée sur les moyens concrets, on pourrait envisager des moyens non traditionnels, comme des alliances — c'est une redondance — avec l'Alliance Française, et non pas l'Alliance canadienne, pour inciter... Oui, les immigrants constituent une question excessivement importante. Par exemple, les COFI et tout ça, oui, c'est important, mais quand une famille arrive ici, si on peut aider le jeune à s'intégrer en français, on va l'aider à grandir en français aussi.

Est-ce que ces alliances avec des institutions autres que canadiennes peuvent ou doivent être envisagées dans votre prochaine étude?

**Mme Adam:** Je pense qu'il y a toutes sortes de combinaisons possibles pour créer des conditions propices à l'accueil, à l'intégration ou à l'établissement des immigrants. Je ne sais jusqu'où on va là-dessus, mais l'étude démontre quand même que les immigrants aussi ont des besoins multiples. Ils veulent aussi se regrouper avec des personnes qui partagent les mêmes origines, par exemple, la même culture. Bref, ils ont de multiples appartenances. L'exemple le plus concret que j'ai vécu, personnellement, c'est qu'à Toronto, où il y a beaucoup d'immigrants français, l'Alliance Française, le consul français, joue un rôle clé pour promouvoir la langue et la culture française non seulement des immigrants, mais de la communauté. Nous étions rassemblés régulièrement, les différents acteurs du monde politique, de l'éducation, du communautaire, de la télévision, des médias, autour du consul de France à Toronto. Il avait ce rôle rassembleur. Alors, j'imagine que c'est dans ce sens-là... L'Alliance Française donnait des cours, bien sûr. Il était rassembleur non seulement des francophones, mais aussi des francophiles, donc des liens avec la majorité. C'est un peu dans ce sens-là que... Ça existe. C'est peut-être moins formalisé, mais ça existe déjà dans certaines régions du pays.

**M. Sauvageau:** Ce que je voulais dire, c'est de le concrétiser davantage dans un rapport comme celui-là et de dire qu'au niveau de la politique d'immigration, le gouvernement peut et doit poser des gestes concrets. Mais il y a aussi des instances qui sont sur place, des instances avec lesquelles on doit travailler. Vous avez parlé de concertation. Ce sont des instances avec lesquelles on doit se concerter aussi pour ne pas dédoubler. Par exemple, si l'Alliance Française s'occupe de tel aspect pour les Français qui arrivent à Toronto, on n'a pas nécessairement besoin de dédoubler, mais plutôt de compléter. C'est ce que je veux dire.

**Mme Adam:** Je pense que vous avez parfaitement raison. Je vais juste terminer par ceci. Si on regarde le monde de la diplomatie, ces personnes-là sont déjà toutes réseautées entre elles, et on pourrait prendre la diplomatie francophone. Dans une ville comme Toronto, elle est très présente. Il s'agirait d'utiliser ces réseaux-là pour faire de la sensibilisation et de la promotion, mais aussi pour favoriser un accueil et une intégration à une francophonie plurielle, ce qui est important aussi.



**Senator Léger:** Perhaps it is not exactly here that I should ask my question, which concerns demographics. We're not counting, but we know that, in future, immigrants will... As regards official languages, will demographics among Aboriginal people be considered as well? Is there a concern for official languages elsewhere, in another area?

**Ms Adam:** Do you mean with respect to the First Nations?

**Senator Léger:** Yes. They're already Canadians. Is there a sector that is concerned with bilingualism among the Aboriginal people?

**Ms Adam:** I'm going to speak on behalf of my parish, the Office of the Commissioner.

Through our history, we have not intervened very often with Aboriginal communities. We have very few ties with them, except of course with the territories. When we have intervened, it was often to concern ourselves mainly with the Francophone minority and questions regarding the Aboriginal majority, which mainly adopts English. We have had very few interventions with them.

I recently intervened in the context of the revision of the provisions regarding official languages in the Northwest Territories Act. As you know, they have many Aboriginal languages which are also recognized as having official language status like English and French. Their problem at this time is that those languages are disappearing. They have approximately nine, and a number of those are in danger of disappearing.

Canada in general — and I mean in general — does not appear to have reflected on or had a public debate on the issue of Aboriginal languages. Are Aboriginal people given the opportunity to learn the two official languages, that is English and French? But they also have other official languages. I believe the problem with regard to our Aboriginal communities is still more complex and really very difficult. As this somewhat exceeds my jurisdiction, I don't tend to...

**Senator Léger:** I believe the situations of Aboriginal people and immigrants are similar with regard to mother tongue. We absolutely do not want to take immigrants' mother tongues away. Aboriginal people are Canadians. They know that bilingualism defines the country. That's what creates resemblance.

You also talked about urbanization. Aboriginal people are definitely settling in cities. Perhaps the government and the Commissioner should now pay a little attention to this and add it to the rest.

**Ms Adam:** We were talking about important issues for the future of the country. I think the question of the future of Aboriginal communities, the preservation of their mother tongue, is very important. Of course, it is outside my jurisdiction since I don't have responsibility for it, but I'll take note of that

**Le sénateur Léger:** Ce n'est peut-être pas précisément ici que je dois poser ma question qui porte sur la démographie. On ne compte pas, mais on sait qu'à l'avenir, les immigrants vont... Est-ce que, pour ce qui est des langues officielles, la démographie chez les autochtones sera, là aussi, considérée? Est-ce qu'ailleurs, dans un autre domaine, on se préoccupe des langues officielles?

**Mme Adam:** Voulez-vous dire par rapport aux Premières nations?

**Le sénateur Léger:** Oui. Ce sont déjà des Canadiens. Est-ce qu'il y a un secteur qui se préoccupe du bilinguisme chez les autochtones?

**Mme Adam:** Je vais parler au nom de ma paroisse, le Commissariat.

Au cours de notre histoire, nous sommes intervenus très peu souvent auprès des communautés autochtones. Nous avons très peu de liens avec celles-ci sauf, bien sûr, avec les territoires. Lorsque nous sommes intervenus, c'était souvent pour s'occuper surtout de la minorité francophone et des questions qui concernaient la majorité autochtone qui adopte surtout l'anglais. On a eu très peu d'interventions avec eux.

Récemment, je suis intervenue dans le cadre de la révision des dispositions de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest portant sur les langues officielles. Comme vous le savez, ils ont beaucoup de langues autochtones qui sont aussi reconnues comme ayant un statut de langue officielle comme le français et l'anglais. Leur difficulté, en ce moment, c'est que ces langues disparaissent. Il y en a environ neuf, et plusieurs d'entre elles sont menacées de disparition.

Le Canada, en général — je dis bien en général —, ne semble pas avoir fait une réflexion ou mené un débat public sur la question des langues autochtones. Est-ce que l'on donne aux autochtones l'occasion d'apprendre les deux langues officielles, soit l'anglais et le français? Mais ils ont également d'autres langues officielles. Je pense que le problème au niveau de nos communautés autochtones est encore plus complexe et vraiment très difficile. Comme ça dépasse un peu mon domaine de compétence, je n'ai pas tendance à...

**Le sénateur Léger:** Je pense que la situation des autochtones et des immigrants est similaire en ce qui concerne la langue maternelle. On ne veut absolument pas enlever aux immigrants leur langue maternelle. Les autochtones sont des Canadiens. Ils savent que la définition du pays, c'est d'être bilingue. C'est ce qui crée la ressemblance.

Vous avez aussi parlé d'urbanisation. Les autochtones s'installent certainement en ville. Il faudrait peut-être que le gouvernement et le commissaire prêtent maintenant un peu attention à cela et ajoutent cela au reste.

**Mme Adam:** On parlait de questions importantes pour l'avenir du pays. Je pense que la question de l'avenir des communautés autochtones, de la préservation de leur langue maternelle, est fort importante. Bien sûr, c'est hors de mon domaine de compétence puisque je n'en ai pas la responsabilité, mais je retiens cette

suggestion or recommendation. I believe there is really something to be done to encourage at least some kind of action elsewhere in the government.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** This will be very brief. First, I wanted to indicate that the creation of the advisory committee augurs well because, in the other two cases, that is to say at Human Resources Development Canada and Health Canada, the creation of these department-community committees has produced results. I believe that this could be true as well for immigration, provided the committee is sufficiently broad and representative. I'm talking about two committees because I imagine there will be one in Quebec as well. That's what was done in the other departments.

With regard to the integration of new arrivals, Commissioner, I remember that — and this is too vague in my mind — in the past four or five years, there has been a transfer of responsibility or programs for which the Government of Canada was previously responsible to the provinces, for welcoming immigrants, language training and so on. Have you had the opportunity to consider that? Do we have some kind of inventory of what exists and an evaluation of what is being done?

**Ms Adam:** The second study focuses precisely on this question. However, I don't claim that this study will provide a full inventory of the range of services that have been developed in the various provinces in recent years. We took a sample to illustrate what is being offered and also to assess the challenges somewhat, but also the benefits of certain models. For the most part, those models have been developed for the majority.

In certain provinces, as you know, where there are organizations responsible for integration and settlement, we're going to pay for language training, for example, to learn English, but, if an immigrant wants to learn French, they don't pay. So, you see that there are incongruities in this country which wants to have two official languages, which announces that fact publicly but where immigrants are not given the means to become bilingual.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you, Commissioner. Our time is up. I'm going to ask you whether you would like to stay a little longer.

**Senator Gauthier:** Here's a question to supplement that of the Joint Chair Mr. Bélanger. It concerns the language training of immigrants, new Canadians. I cannot speak for the other provinces, but, in Ontario, at first, there was training in French and English. Well, I may be mistaken, but I believe that, gradually, you're right, the majority established the program on the basis of the Anglophone majority. Now no French-language training is being given in Ontario, as far as I know. Am I mistaken?

**Ms Adam:** Yes. In some cases, there is training, Senator Gauthier.

suggestion ou recommandation. Je pense qu'il y a vraiment quelque chose à faire pour susciter du moins une action quelconque ailleurs dans l'appareil.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ça va être très court. Premièrement, je voulais signifier que la création du comité consultatif augure bien parce que dans deux autres cas, c'est-à-dire à Développement des Ressources humaines Canada et à Santé Canada, la création de ces comités ministère-communauté a porté fruit. J'ose croire que ça pourrait être la même chose du côté de l'immigration, pourvu que le comité soit suffisamment vaste et représentatif. Je parle de deux comités car j'imagine qu'il y en aura un au Québec également. C'est ce qui s'est fait dans les autres ministères.

Au niveau de l'intégration des nouveaux arrivants, madame la commissaire, je me souviens que — et c'est trop flou dans mon esprit — dans les derniers quatre ou cinq ans, il y a eu quand même tout un transfert de responsabilités ou de programmes dont le gouvernement du Canada s'occupait auparavant vers les provinces, pour l'accueil des immigrants, la formation linguistique, et cetera. Est-ce que vous avez eu l'occasion de vous pencher là-dessus? Est-ce qu'on a un inventaire quelconque de ce qui existe et une évaluation de ce qui se fait?

**Mme Adam:** La deuxième étude porte exactement sur cette question. Par contre, je ne prétends pas que cette étude va faire un inventaire complet de l'éventail des services qui ont été développés au cours des dernières années dans les différentes provinces. On a pris un échantillon pour illustrer ce qui est offert et aussi pour évaluer un peu les défis, mais aussi les avantages de certains modèles. Largement, ces modèles ont été développés pour la majorité.

Dans certaines provinces, vous le savez, où il y a des organismes responsables de l'intégration et de l'établissement, on va payer pour la formation linguistique, par exemple pour apprendre l'anglais, mais si un immigrant veut apprendre le français, on ne paye pas. Alors, vous voyez qu'il y a des incongruïtés dans ce pays qui veut qu'il y ait deux langues officielles, qui l'annonce publiquement, mais où on ne donne pas les moyens aux immigrants pour devenir bilingues.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Merci, madame la commissaire. Notre temps est écoulé. Je vais vous demander si vous désirez rester un peu plus longtemps.

**Le sénateur Gauthier:** Voici une question supplémentaire à celle du coprésident Bélanger. Elle porte sur la formation linguistique des immigrants, des nouveaux Canadiens. Je ne peux pas parler pour les autres provinces, mais en Ontario, au commencement, il y avait de la formation en français et en anglais. Enfin, je peux me tromper, mais je pense que graduellement, vous avez raison, la majorité a établi le programme en vertu de la majorité anglophone. Il n'y a plus de formation linguistique en français donnée actuellement en Ontario, que je sache. Est-ce que je me trompe?

**Mme Adam:** Oui. Dans certains cas, il y en a, sénateur Gauthier.



**Senator Gauthier:** What do you mean by “some cases”?

**Ms Adam:** There are some regions, such as Toronto, where there may be some. Some community colleges, for example, offer courses or training for immigrants or refugees.

**Senator Gauthier:** Does the federal government pay the cost of that language training?

**Ms Adam:** With respect to direct funding, I admit that I would not be able to answer your question, but it is nevertheless in the context of the agreements between the provinces and the federal government. The federal government nevertheless pays contributions. It does so in Quebec.

**Senator Gauthier:** [*Editor's note: Inaudible*] ...talk to us about that later.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** With your permission, I could perhaps provide a partial answer; it is strictly partial. I know that, here in Ottawa, the group La Magie des lettres does this type of training in French for the new arrivals community and that it is funded by the Government of Canada. It is not sufficient, but there is that element here, in Ottawa, that I'm aware of.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Commissioner, I want to thank you enormously on behalf of the committee members for your flexibility. We contacted the Commissioner Wednesday morning. She submitted a report and was ready to come see us today. Thank you very much. It was a special piece of testimony.

The committee adjourned.

**Le sénateur Gauthier:** Qu'est-ce que vous voulez dire par «certains cas»?

**Mme Adam:** Il y a certaines régions, comme à Toronto, où il peut y en avoir. Certains collèges communautaires, par exemple, ont offert des cours ou de la formation à l'intention des immigrants et des réfugiés.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que le gouvernement fédéral défraie les coûts de cette formation linguistique?

**Mme Adam:** Pour ce qui est du financement direct, j'avoue que je ne serais pas en mesure de répondre à votre question, mais c'est quand même dans le cadre des ententes entre les provinces et le fédéral. Il demeure que le fédéral verse tout de même des contributions. Il le fait très bien au Québec.

**Le sénateur Gauthier:** [*Note de la rédaction: Inaudible*] ...nous parler de cela plus tard.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si vous me le permettez, je pourrais peut-être fournir un élément de réponse; c'est strictement un élément. Je sais qu'ici, à Ottawa, il y a le groupe La Magie des lettres qui fait ce genre de formation en français pour la communauté des nouveaux arrivants, et que c'est financé par le gouvernement du Canada. Ce n'est pas suffisant, mais il y a cet élément ici, à Ottawa, que je connais.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Madame la commissaire, je veux vous remercier infiniment de la part des membres du comité pour votre flexibilité. On a communiqué avec Mme la commissaire mercredi matin. Elle a soumis un rapport et elle était prête à venir nous voir aujourd'hui. Merci beaucoup. C'est spécial comme intervention.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;

Mr. Gérard Finn, Director General, Policy and Communications  
Branch.

#### TÉMOINS

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;

M. Gérard Finn, directeur général, Direction générale des politiques  
et des communications.

CA1  
X/12  
024

Government  
Publication



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRES DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

---

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

---

Tuesday, April 23, 2002

---

Le mardi 23 avril 2002

---

Issue No. 27

Fascicule n° 27

**Respecting:**

A study of the Estimates 2002-2003: Vote 35,  
Office of the Commissioner of Official Languages  
under Privy Council

---

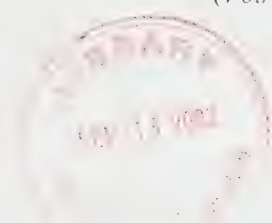
**Concernant:**

Une étude du budget des dépenses 2002-2003; crédit 35,  
Commissariat aux langues officielles  
sous la rubrique du Conseil privé

---

WITNESSES  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.,  
Yolande Thibeault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Pierre Claude Nolin
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Gérard Binet	Peter Goldring
Sarmite Bulte	John Herron
Claude Drouin	Jason Kenney
Christiane Gagnon	Dan McTeague
John Godfrey	Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Rivest (*April 23, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député  
Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs :

Gérald-A. Beaudoin	Pierre Claude Nolin
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlakwe
Viola Léger	

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés:

Eugène Bellemare	Yvon Godin
Gérard Binet	Peter Goldring
Sarmite Bulte	John Herron
Claude Drouin	Jason Kenney
Christiane Gagnon	Dan McTeague
John Godfrey	Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Nolin est substitué à celui de l'honorable sénateur Rivest (*le 23 avril 2002*).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 23, 2002  
(34)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:34 p.m., this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu and Pierre-Claude Nolin (5).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Peter Goldring, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (4).

*In attendance:* *From the Senate:* T  nu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pag  , Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Marion Ménard, Analyst.

Pursuant to Standing Order 81(4), the committee proceeded to the consideration of the Main Estimates 2002-2003: Vote 35, Office of the Commissioner of Official Languages under PRIVY COUNCIL referred to the committee on February 28, 2002.

**WITNESSES:**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;  
Gérard Finn, Director General, Policy and Communications;  
Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal Services.

The witness made a statement and with the other witnesses answered questions.

The Joint Chairs called Vote 35, Office of the Commissioner of Official Languages under PRIVY COUNCIL.

Benoît Sauvageau moved, — That the Main Estimates 2002-2003: Vote 35, Office of the Commissioner of Official Languages under PRIVY COUNCIL be adopted.

After debate, the question was put on the motion and it was agreed to by a show of hands: YEAS: 6; NAYS: 1.

**ORDERED,**— That the Joint Chairs report Vote 35, Office of the Commissioner of Official Languages, less the amounts granted in Interim Supply, under PRIVY COUNCIL, to the Senate and the House of Commons.

Benoît Sauvageau moved, — That the Standing Joint Committee on Official Languages express the wish that the government consider the advisability of increasing funding for the Office of the Commissioner of Official Languages by four million dollars.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 23 avril 2002  
(34)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui    15 h 34, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu et Pierre-Claude Nolin (5).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Peter Goldring, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (4).

*Aussi présents:* *Du Sénat:* T  nu Onu, cogreffier du Comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du Comité. *De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Marion Ménard, analyste.

Conformément à l'article 81(4) du Règlement, le Comité entreprend l'étude du Budget des dépenses principal de 2002-2003: crédit 35, Commissariat aux langues officielles, sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ renvoyé au Comité le 28 février 2002.

**TÉMOINS:**

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;  
Gérard Finn, directeur général, Politiques et Communications;  
Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;

Johane Tremblay, avocate générale et Directrice des services juridiques.

Le témoin fait une déclaration et avec les autres témoins, répond aux questions.

Les coprésidents mettent en délibération le crédit 35, Commissariat aux langues officielles, inscrit sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ.

Benoît Sauvageau propose, — Que le Budget des dépenses principal 2002-2003: crédit 35, Commissariat aux langues officielles sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ soit adopté.

Après débat, la motion est mise aux voix et adoptée, par un vote à main levée: POUR 6 ; CONTRE: 1.

**IL EST ORDONNÉ,** — Que les coprésidents fassent rapport au Sénat et    la Chambre des communes du crédit 35, Commissariat aux langues officielles, moins les montants accordés au moyen de crédit provisoire, sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ.

Benoît Sauvageau propose, — Que le Comité mixte permanent des langues officielles émette le souhait que le gouvernement envisage l'opportunité d'augmenter le financement du Commissariat aux langues officielles de quatre millions de dollars.

After debate, the question was put on the motion and it was agreed to by a show of hands: YEAS: 6; NAYS: 1.

The Honorable Jean-Robert Gauthier moved, — That the Office of the Commissioner of Official Languages should undertake an awareness campaign designed to make Canadians more familiar with the Official Languages Act.

After debate, the question was put on the motion and it was agreed to by a show of hands: YEAS: 6; NAYS: 1.

ORDERED, — That the Joint Chairs report to the Senate and the House of Commons.

After debate, the question is put on the motion and it was adopted with dissidence.

At 5:03 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

Après débat, la motion est mise aux voix et adoptée, par un vote à main levée: POUR 6; CONTRE: 1.

L'honorable Jean-Robert Gauthier propose, — Que le Commissariat aux langues officielles entreprenne une campagne de sensibilisation afin de faire connaître la Loi sur les langues officielles à la population canadienne.

Après débat, la motion est mise aux voix et adoptée, par un vote à main levée: POUR 6 ; CONTRE: 1.

IL EST ORDONNÉ, — Que les coprésidents en fassent rapport au Sénat et à la Chambre des communes.

Après débat, la motion est mise aux voix et adoptée avec dissidence.

À 17 h 03, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*Les coprésidents du comité,*

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 23, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Today we will be hearing the Commissioner of Official Languages for consideration of the estimates for 2002-2003. Before we begin, I would like to give the floor to the joint chair, who has an announcement to make.

**The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):** Unfortunately, at a quarter past five the Senate bells will start ringing and we will have to leave for a vote. If I am not mistaken, the House of Commons will also be voting.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** The bells will start at five fifteen, so the meeting will most likely finish, at the latest, at a quarter past five.

Madam Commissioner, you have the floor.

**Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages:** Members of the committee, thank you once again for giving me the opportunity to talk to you about the Office of the Commissioner of Official Languages. Consideration of the estimates is a tradition I consider worthwhile; this exercise allows me to take stock of our activities, to reflect and to ensure that our dialogue is ongoing.

First of all, I want to thank you, as I did yesterday, for your commitment, and I want to highlight the important work you have accomplished in recent months. Your reports on the broadcasting of the debates of the House of Commons in both official languages by CPAC and, of course, on the language situation at Air Canada, as well as your consultations with target groups, should further the progress of the official languages program, and the progress of these two issues in particular. Everything your committee does is an indication of your desire to advance linguistic duality in our evolving society — one that, we hope, is a good example internationally.

Ensuring full recognition of linguistic duality and especially, as Senator Beaudoin so eloquently stated yesterday, the equality of the status of English and French in Canadian society, is a significant challenge. Meeting this challenge means that we must work with the great many stakeholders. Changes in society, many of them caused by changes in technology, are altering established practices; this paradigm is particularly applicable to the workings of government. Greater pressures are being brought to bear on what we have come to call cyber governments. In our knowledge-based era, change is fast paced and demands that we continuously learn new things. We need to know how to manage information, adapt to change, anticipate needs, and spot new trends.

That is the context in which the Office of the Commissioner of Official Languages, like many other federal institutions, must operate.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 23 avril 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa — Vanier, Lib.)):** Nous recevons aujourd'hui la commissaire aux langues officielles pour l'étude du budget des dépenses de 2002-2003. Avant d'entreprendre nos travaux, je vais céder la parole à la coprésidente, qui a une petite annonce à faire.

**La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):** Malheureusement, à 17 h 15, la sonnerie du Sénat se fera entendre et nous devrons quitter pour un vote. Si je ne me trompe pas, la Chambre des communes aura également un vote.

**Le coprésident (M. Bélanger):** La sonnerie se fera entendre à 17 h 15, alors la réunion va vraisemblablement se terminer au plus tard à 17 h 15.

Madame la commissaire, à vous la parole.

**Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles, Commissariat aux langues officielles:** Chers membres du comité, encore une fois, merci de me donner l'occasion de vous parler de la situation au commissariat. L'examen du budget des dépenses est une tradition que j'apprécie. C'est le temps de faire le bilan de nos activités et, bien sûr, de réfléchir et de poursuivre notre dialogue.

D'entrée de jeu, je tiens à vous remercier, tel que je l'ai fait hier, de votre engagement et à souligner le travail important que vous avez réalisé au cours des derniers mois. On sait fort bien que vos rapports sur la diffusion des débats de la Chambre des communes dans les deux langues officielles par CPAC et, bien sûr, vos travaux sur la situation linguistique d'Air Canada et vos consultations auprès des groupes cibles devraient favoriser l'avancement du programme des langues officielles et, bien sûr, l'avancement dans ces dossiers en particulier. Toute cette action démontre votre volonté de faire avancer le dossier linguistique dans notre société en mouvance — qui, en fait, se veut un modèle à l'échelle internationale.

La pleine reconnaissance de la dualité linguistique, et particulièrement la réalisation de l'égalité du statut du français et de l'anglais dans la société canadienne, comme le mentionnait hier à juste titre le sénateur Beaudoin, constitue un défi de taille. Nous devons composer avec une multiplicité d'acteurs. Les transformations sociales, dues en bonne partie à l'évolution technologique, changent les pratiques établies. Ce paradigme s'applique particulièrement bien aux appareils gouvernementaux. De plus grandes pressions s'exercent dans ce qu'on qualifie aujourd'hui de cybergouvernement, et dans notre ère de savoir, l'évolution est rapide et nous oblige à un apprentissage continu. Il faut pouvoir gérer l'information et s'adapter au changement, prévoir les besoins et reconnaître les nouvelles tendances.

C'est le contexte dans lequel le commissariat, comme bien d'autres institutions fédérales, doit fonctionner.

*[English]*

I realize that integrating the official language program calls for firm, sustained commitment in government operations at all levels. I also acknowledge the significant efforts that have been made horizontally since the publication of my first annual report. I shall try to outline the current situation for you in a brief presentation.

Over the past decade, government operations have been overhauled and supported by complex agreements. Given this new context, the Office of the Commissioner of Official Languages must move quickly and acquire the knowledge it needs to influence all these new organizations as early as possible, bearing in mind that they operate differently from federal departments and crown corporations.

I also note that some programs have been entrusted to outside parties, a practice that requires us to set up effective networks and pay ongoing attention to changes in the way the government works. Like the Auditor General of Canada, I believe we must introduce standard governance frameworks specifically for official languages that will ensure accountability to Parliament.

*[Translation]*

Preserving language rights is urgent, and to do it we need the right tools. In a structured and consistent manner, my office must assess the repercussions of draft legislation, programs and policies in all fields, such as the administration of justice in both official languages, Government On-line, immigration, modernization of human resources management, air transportation, health and education, to name just a few examples.

To this end we must expand our research capacity. We need to create a section of auditors responsible for conducting horizontal investigations and producing special studies. For example, as I explained yesterday, we intervened very early during the legislative process of renewing the Immigration Act, and the legislative committee responsible for considering that bill took our proposed amendments into account. The study on immigration I recently published also highlighted the importance of this issue. As well, we intervened during consideration of the bill setting out the language obligations of Air Canada subsidiaries.

Thus, still on the subject of active vigilance, in February 2002, I appeared before the Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to support Senator Gauthier's initiative, Bill S-32, the purpose of which is to clarify the scope of Part VII of the Official Languages Act.

I would also like to take this opportunity to tell the members of the committee that I support any amendment that would clarify Part VII and remove any ambiguity about the federal government's obligations as to the full implementation of the two objectives of Part VII.

*[Traduction]*

Je le constate, l'intégration du programme des langues officielles requiert un engagement ferme et soutenu à tous les échelons des opérations gouvernementales. Je reconnais aussi que d'importants efforts horizontaux ont été faits depuis la publication de mon premier rapport annuel. Lors de mon exposé, je tenterai de vous brosser un tableau de la situation.

Depuis une dizaine d'années, les opérations gouvernementales donnent lieu à des transformations en profondeur et à des accords complexes. Dans ce contexte, le Commissariat doit agir rapidement et acquérir les connaissances nécessaires afin d'influencer dès que possible tous ces nouveaux organismes dont les modes de fonctionnement diffèrent de ceux des ministères fédéraux et des sociétés d'État.

De surcroît, des programmes sont confiés à des parties externes. Cette pratique nécessite un suivi constant de l'évolution du fonctionnement de l'appareil gouvernemental et l'établissement d'un réseautage efficace. Tout comme la vérificatrice générale du Canada, je crois qu'il faut instaurer des cadres de régie uniformes, dans le cas qui nous intéresse, visant les langues officielles, permettant la reddition des comptes au Parlement.

*[Français]*

La préservation des droits linguistiques est teintée d'urgence et nécessite des outils efficaces. De façon structurée et constante, le commissariat doit mesurer l'incidence des projets de loi, programmes et politiques dans tous les domaines, tel l'administration de la justice dans les deux langues officielles, le Gouvernement en direct, l'Internet, l'immigration, la modernisation des ressources humaines, le transport aérien, la santé et l'éducation, pour ne nommer que quelques exemples.

Pour ce faire, nous devons augmenter notre capacité de recherche. Nous devons créer une unité de vérificateurs et vérificatrices chargés de mener des enquêtes horizontales et de produire des études spéciales. À titre d'exemple, comme je vous le mentionnais d'ailleurs hier, nous sommes intervenus très tôt dans le processus législatif de la refonte de la Loi sur l'immigration. Le comité chargé d'examiner le projet de loi a tenu compte des modifications que nous avons proposées, et l'étude que j'ai publiée récemment sur l'immigration a permis de situer l'importance de cette question. Nous sommes aussi intervenus lors de l'examen du projet de loi précisant les obligations linguistiques des filiales de la société Air Canada.

Alors, toujours dans le contexte de la vigie active, en février dernier, je comparaissais devant le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles du Sénat afin d'appuyer le projet de loi S-32 du sénateur Gauthier qui cherche à clarifier la portée de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Je profite de cette occasion aujourd'hui pour exprimer aux membres de ce comité que j'appuie toute modification à la Partie VII qui aurait pour effet de la clarifier et de lever toute ambiguïté persistant par rapport aux obligations qui incombent au gouvernement fédéral dans la pleine réalisation des deux objectifs de la Partie VII.



I also addressed the Standing Committee on Canadian Heritage, in order to ensure that all components of the broadcasting system adequately reflect linguistic duality.

[English]

Where human rights, especially language rights, are concerned, our dialogue was greatly enriched at the recent celebrations marking the twentieth anniversary of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Constitutional experts are unanimous that the decisions in *Beaulac* and *Arsenault-Cameron* have given meaning to these language rights by clarifying and specifying government's obligations.

Over the past few months I have intervened in four cases on various issues and at different levels of the judicial system. Increasingly, my office, the legal services directorate, is called upon to provide legal opinion, not only as part of complex investigations but also on the increasing number of questions before the courts related to the status of English and French in Canadian society.

My consultations with senior federal officials confirm a need to diversify our approach to federal institutions. It became clear to me that providing diagnosis is not enough. We also need to share our positive experiences and ensure that the measures we propose provide effective remedies to shortcomings and produce sustainable results. Therefore, I have set up within my office an equality and liaison division that is responsible for initiating dialogue outside the investigations process. My staff must now not only identify the need for change within institutions but also work to help facilitate that change.

[Translation]

We have also defined performance indicators, aimed at improving the work method used by our investigators to identify the source of the problems and the best ways to eliminate them. By means of this improved method, we want to use complaints as tools for change and apply techniques that will allow the decision-makers and employees to do a better job of taking charge and assuming responsibility. Our investigators are trained to use a range of methods, but not to accept compromises where language rights and obligations are at stake.

A round table discussion group at the Canadian Centre for Management Development will soon provide me with an opportunity to deliver the messages contained in our study entitled "Time for a Change in Culture." As well, the CCMD is soon to present the results of a special study, on the language of work in the public service and particularly executives' responsibility.

Je me suis également adressée au Comité permanent du patrimoine canadien pour que toutes les composantes du système de radiodiffusion reflètent adéquatement la dualité linguistique.

[Traduction]

Au chapitre des droits humains, notamment ceux des droits linguistiques, notre dialogue s'est énormément enrichi ces derniers jours lors des célébrations marquant le 20<sup>e</sup> anniversaire de la Charte canadienne des droits et libertés. Tous les experts constitutionnels s'entendent pour dire que les arrêts *Beaulac* et *Arsenault-Cameron* ont donné vie à ces droits linguistiques. Ces jugements les ont clarifiés et ont précisé les obligations des gouvernements.

Au cours des derniers mois, je suis intervenue dans quatre recours, sur diverses questions et à divers échelons du système judiciaire. La Direction des services juridiques du Commissariat est davantage appelée à donner des avis juridiques, non seulement à l'interne, dans le cadre d'enquêtes complexes, mais également, et de plus en plus, sur des questions portées devant les tribunaux ayant trait à l'égalité du statut du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Mes consultations avec les hauts fonctionnaires fédéraux m'ont confirmé la nécessité de diversifier notre approche avec les institutions fédérales. Il m'est apparu évident qu'il ne suffisait pas de poser des diagnostics. Il nous faut aussi partager nos expériences positives et veiller à ce que les mesures proposées corrigent les lacunes et donnent des résultats durables. J'ai donc créé, au sein du Commissariat, une Division de la qualité et de la liaison qui est chargée d'établir un dialogue hors du contexte des enquêtes. Désormais, en plus de cerner les zones où il y a matière à amélioration, mon personnel devra également aider l'institution à mettre en oeuvre les changements voulus.

[Français]

Nous avons également défini des indicateurs de rendement afin d'améliorer la méthode de travail par laquelle l'enquêteur identifie la ou les sources des problèmes et détermine les meilleurs moyens de les éliminer. Nous voulons ainsi utiliser la plainte comme outil de changement et employer des techniques favorisant une meilleure prise en charge et un plus grand sens des responsabilités par les décideurs et les fonctionnaires qui, rappelons-le, sont responsables de la mise en oeuvre de la loi dans leur champ respectif d'action. Nos enquêteurs et enquêtrices ont été formés à utiliser divers moyens sans toutefois, bien sûr, accepter de compromis face aux obligations linguistiques.

Je profiterai bientôt d'une table de discussion au Centre canadien de gestion pour livrer des messages de notre étude «Un changement de culture s'impose.» Le centre doit d'ailleurs présenter bientôt les résultats d'une étude spéciale portant sur la langue de travail dans la fonction publique, notamment sur la responsabilité des cadres de gestion.



This year, I have made many presentations to the management committees or executive committees of federal institutions. In them, I have emphasized the need for a stronger language audit function, and for effective performance indicators for assessing implementation of Part VII of the act. I have also indicated how important complaints are as early indicators of systemic problems. These meetings have been an opportunity for me to tell people about the diversity of our services and methods, as well as to learn more about the specific context within which each institution operates.

Along the same lines, I agreed to chair the new Canadian Ombudsman Forum, and to be joint chair of the board of directors of the Association des ombudsmans et médiateurs de la Francophonie. While giving me an opportunity to promote the office and especially the role of ombudsman within a democratic regime, these are valuable forums for discussion and they provide me with much food for thought.

[English]

Obviously, progress towards genuine equality of status, French and English, depends on the full development of our official languages communities, and ultimately on a deep understanding by the government and its provincial partners of their respective complementary obligation in the field.

We hope the action plan soon to be tabled by Minister Mr. Dion on behalf of the government will give concrete expression to its renewed commitment. In this regard, having intervened on several occasions on the issue of bilingualism in Ottawa, I am delighted to see the federal government has provided \$2.5 million in funding.

As far as promoting the official languages program with the general public is concerned, I have expanded the number of meetings I have held in all parts of Canada, and I continue to talk regularly with representatives of the minority and majority communities. We have published a book on the first 30 years of the Office of the Commissioner of Official Languages, and we have updated a range of publications.

As part of the national and regional fairs and exhibitions, employees of the office have staffed booths at a number of events. We have made an effort to inform the public as much as possible about official languages, their rights, through our ever-increasing presence in the media. I also intervene regularly in the press across the country through letters to the editor to correct any false perceptions about the official languages program.

[Translation]

This brief presentation gives you an idea of the increasing number of interventions we shall undertake. In fact, since language is an integral part of nearly every activity in Canadian society, it is hardly surprising that other parliamentary committees, in addition to your own, want to take advantage of

Cette année, j'ai également fait réaliser plusieurs présentations à des conseils d'administration d'institutions fédérales ou à des comités exécutifs. J'ai insisté sur la nécessité d'une fonction de vérification linguistique renforcée et des mesures de rendement efficaces en ce qui a trait à la mise en oeuvre de la Partie VII de la loi. J'ai indiqué enfin tout le poids que revêtent les plaintes comme premier indicateur de problèmes systémiques. Ces rencontres m'ont non seulement permis de faire connaître la diversité de nos services et de nos méthodes, mais également d'en apprendre davantage sur le contexte particulier de chaque institution.

Dans cette même veine, j'ai accepté la présidence du nouveau forum canadien des ombudsmans et la vice-coprésidence du conseil d'administration de l'Association des ombudsmans et médiateurs de la Francophonie. Cet engagement me permet non seulement de faire la promotion du commissariat et surtout de la fonction d'ombudsman dans un régime démocratique, mais ce sont également des occasions pour mon personnel et moi-même de pouvoir bénéficier de sources de réflexion et de tirer profit de précieux avantages.

[Traduction]

Évidemment, la progression vers l'égalité réelle de statut du français et de l'anglais passe par le plein développement de nos communautés de langues officielles. Cela suppose une compréhension profonde de la part du gouvernement et de ses partenaires provinciaux de leurs obligations respectives et complémentaires en la matière.

Nous espérons que le plan d'action que le ministre Dion proposera prochainement donnera vie à l'engagement renouvelé du gouvernement. À ce chapitre, ayant fait plusieurs interventions sur la question du bilinguisme de la ville d'Ottawa, je me réjouis de l'octroi de 2,5 millions de dollars par le gouvernement du Canada.

Dans le contexte de la promotion du Programme des langues officielles auprès du grand public, j'ai multiplié mes rencontres dans toutes les régions du pays et poursuivi le dialogue avec les porte-paroles des collectivités minoritaires est majoritaires. Nous avons publié un ouvrage sur les 30 ans du Commissariat aux langues officielles et mis à jour un éventail de publications.

Dans le cadre de foires et d'expositions nationales et régionales, mes collaborateurs ont participé à divers événements par la tenue de kiosques. Nous nous sommes efforcés de saisir les occasions de renseigner le public au sujet des langues officielles en étant de plus en plus présents dans les médias. J'interviens par ailleurs régulièrement dans la presse écrite un peu partout au pays, au moyen du courrier du lecteur, lorsqu'il s'agit de rectifier de fausses perceptions au sujet du programme des langues officielles.

[Français]

Ce court exposé vous donne une idée du nombre croissant d'interventions que nous entreprendrons et que nous avons déjà entrepris, dans certains cas. En fait, puisque la langue imprègne presque toutes les sphères de la société canadienne, il n'est guère étonnant qu'en plus de votre comité, d'autres comités

my office's expertise. As a result, the office needs additional resources if it is to be able to assist Parliament and the government in fulfilling their commitment to the full recognition of English and French.

In recent months, highly significant issues have been debated on Parliament Hill. We must pursue our efforts to reconcile commitments under the Charter and those under Part VII of the act, and to address the other important and challenging issues that call for effective follow-up mechanisms in assessing the extent of implementation of our shared recommendations.

[English]

I consider it my duty to provide greater support for the work of Parliament so the legislation it passes further progresses towards genuine equality of English and French. If we are to give parliamentarians the support they need, the time has come to offer them an effective parliamentary liaison service.

In conclusion, to ensure Canadians' language rights are truly recognized and respected, an extensive series of measures must be taken. In order to do the job well, I must be even more actively present with majority and minority groups, institutions, the media, the public, government, provincial legislators, and Parliament.

Last year, in its fourth report, your committee asked the government to increase funding for the Office of the Commissioner of Official Languages. Permanent identified needs were in the order of \$6 million. It is how we assess our needs with respect to the different objectives I presented to you.

The office received authorization last year to increase its budget by \$2.4 million on a permanent basis, following an initial submission to the Treasury Board. As well, a temporary amount, allocated over three years, was also approved to allow us to renew our technological platform in anticipation of government online.

[Translation]

In order to complete our strategic turnaround, we are putting the final touches on a second submission requesting additional resources. We need to focus our efforts on three clearly-defined tasks.

The first is to develop our knowledge of the constantly changing situation, by gathering relevant data, conducting research, and producing reports on the language situation in institutions.

parlementaires souhaitent bénéficier de l'expertise du commissariat. Le commissariat a donc besoin de ressources supplémentaires afin d'être en mesure d'aider le Parlement et le gouvernement à tenir leur engagement à l'égard de la pleine reconnaissance du français et de l'anglais.

Des questions très importantes ont été débattues ces derniers mois sur la Colline parlementaire. Plusieurs d'entre vous ont participé à d'autres comités; je vous y ai vus. Alors, nous devons poursuivre nos efforts afin que soit réconciliés les engagements de la Charte avec ceux de la Partie VII de la loi. Il en va de même pour les défis que posent les autres dossiers d'importance qui nécessitent des mécanismes de suivi efficaces permettant de mesurer le degré de mise en oeuvre de nos recommandations communes.

[Traduction]

J'estime qu'il est de mon devoir de mieux appuyer les travaux du Parlement afin que ces mesures législatives favorisent la progression vers l'égalité réelle du français et de l'anglais. Pour donner aux parlementaires le soutien nécessaire, le temps est venu de mettre à leur disposition un service de liaison parlementaire efficace.

En conclusion, pour que les droits linguistiques des Canadiens et des Canadiennes soient véritablement respectés, un vaste train de mesures doit être mis en marche. De plus, pour bien mener mon travail, je dois être encore plus présente auprès des groupes et institutions de langue majoritaire et minoritaire, auprès des médias, de la population, des administrations gouvernementales, ainsi que des parlementaires, tant fédéraux que provinciaux.

L'année dernière, dans son 4<sup>e</sup> rapport, votre comité avait demandé au gouvernement d'augmenter le financement du Commissariat aux langues officielles. Les besoins permanents identifiés étaient de l'ordre de six millions de dollars. C'est ainsi que nous évaluons nos besoins par rapport aux objectifs que je vous ai présentés.

Le commissariat a reçu l'autorisation d'augmenter son budget de 2,4 millions de dollars l'année dernière de façon permanente, suite à une première demande au Conseil du Trésor. En plus de cette somme, un montant temporaire, réparti sur trois ans, a également été consenti pour nous permettre de renouveler notre plate-forme technologique dans une perspective de gouvernement en ligne.

[Français]

Afin de compléter notre virage stratégique, nous mettons présentement la touche finale à une seconde soumission qui nous permettrait d'obtenir des ressources additionnelles. En effet, il nous faut orienter nos efforts autour de trois axes bien définis.

Le premier axe est le développement de nos connaissances sur la réalité en constante évolution par la cueillette d'informations pertinentes, fiables, de recherches, bien sûr, et l'établissement de bilans sur la situation linguistique des institutions.



The second task is to encourage the adoption by federal institutions of an integrated strategic approach to include official languages as part of their day-to-day management methods, programs and services.

And the third task is to exercise persuasion, so as to influence stakeholders positively and encourage them to implement the provisions of the act.

Additional resources, then, are vital if we are to improve parliamentary relations, provide liaison with the communities, conduct research and analysis in the social and legal fields, and set up an auditing function. We are confident that this second submission will be favourably received this year.

In closing, I would simply like to thank you for your consistent support. In the many-faceted follow-up that the Air Canada case and Minister Dion's action plan will require — to name only those two interventions — you may rely on my full cooperation.

[English]

**Mr. Peter Goldring (Edmonton Centre-East, Canadian Alliance):** Madam Commissioner, I have a quick question, from the outset, dealing with the forecast spending.

How much of the entire spending is dedicated in percentages in dealing with the legal concerns of Canadians, the investigations, and legal concerns you are personally intervening on? Would you have an approximate percentage of the overall forecast spending?

**Ms Adam:** If we look at the budget, if we show the cost of our legal services, it would be in our report under the different business lines. It is included in "Complaints and Investigations."

About \$4 million of the \$11 million is salaries. Let's say around \$4 million, but this includes all the investigations. If we talk about FTEs, it is about five persons out of about 130 full-time employees.

I cannot give you exactly how much we spend on legal services. It is included in "Complaints and Investigations". As you know, the bulk of the activities in our budget is spent largely on investigations.

**Mr. Goldring:** It is actually forked out of the total budget.

**Ms Adam:** Not for legal services, for investigations.

To give you a sense of the real cost, in the legal services branch there are about five persons full time. In salaries, overall, we're talking about \$420,000 on legal services.

**Mr. Goldring:** In point D on page 2 of the report, it mentioned particularly "Devolution of federal powers to other levels of government." It seemed to be raising an awareness that over the past decade it has not ensured the protection of language rights of official language minority communities.

Le deuxième axe est de favoriser, évidemment, l'adoption par les institutions fédérales d'une approche stratégique intégrée pour l'inclusion des langues officielles dans leurs programmes, services et modes de gestion au quotidien.

Enfin, le troisième axe est la persuasion, de manière à influencer de façon positive les intervenants et les intervenantes et à les inciter à mettre en oeuvre les dispositions de la loi.

Des ressources additionnelles sont donc essentielles pour améliorer la fonction de relation parlementaire, la liaison avec les communautés, la recherche et l'analyse dans les domaines social et juridique, et la mise en place de la vérification. Nous avons bon espoir que cette seconde soumission recevra un accueil favorable au cours de cette année.

En terminant, j'aimerais simplement vous remercier de votre appui constant. Vous pouvez compter sur mon entière collaboration. Je songe, entre autres, aux nombreux suivis que nécessiteront les dossiers d'Air Canada et le plan d'action du ministre Dion, pour n'en nommer que deux.

[Traduction]

**M. Peter Goldring (Edmonton-Centre-Est, Alliance canadienne):** Madame la commissaire, je voudrais d'abord vous poser une petite question concernant les dépenses prévues.

Quel pourcentage des dépenses totales est consacré aux enquêtes, aux questions juridiques dans lesquelles vous devez intervenir personnellement pour répondre aux préoccupations des Canadiens? Avez-vous un pourcentage approximatif du total des dépenses prévues?

**Mme Adam:** Dans notre rapport sur le budget des dépenses, on retrouve le coût de nos services juridiques sous la rubrique des différents secteurs d'activités intitulée «Plaintes et enquêtes».

Les salaires représentent environ quatre millions de dollars sur le montant total de 11 millions de dollars. Disons que c'est environ quatre millions de dollars, mais cela comprend toutes les enquêtes. Si on parle de ETP, c'est environ cinq personnes sur un total de 130 employés à plein temps.

Je ne peux vous dire exactement combien nous dépensons pour les services juridiques. C'est inclus sous la rubrique «Plaintes et enquêtes». Comme vous le savez, la majeure partie des dépenses dans notre budget sont consacrées aux enquêtes.

**M. Goldring:** En fait, cela fait partie du budget total.

**Mme Adam:** Pas pour les services juridiques, pour les enquêtes.

Pour vous donner une idée du coût, cinq personnes travaillent à plein temps à la direction des services juridiques. On parle donc au total de 420 000 \$ en salaires pour les services juridiques.

**M. Goldring:** Au point D, à la page 2 du rapport, on mentionne plus particulièrement «La dévolution des pouvoirs fédéraux à divers paliers gouvernementaux». On semble vouloir porter à l'attention le fait qu'au cours de la dernière décennie, la dévolution des pouvoirs n'a pas assuré la protection des droits linguistiques des communautés en situation minoritaire.



In fact, it is suggested that any agreement on a transfer of powers from the federal government to a province or territorial government must include provisions that protect the language rights of the minority community, unequivocally.

This seems to be a recognition that there are some deficiencies and some noticeable concerns on transferring federal powers to the provinces. Could you be specific on what that is relative to?

**Ms Adam:** I can give you a few examples. I think one of the publications that really deals with this issue is the one that was published by my predecessor. It is called the "Government Transformation: The Impact on Canada's Official Languages Program."

In that special study, a number of cases are explained. One of them is the transfer of manpower training from the federal level to the provinces. In the transferring of the responsibility of the province for manpower training, we have found that the rights of the official language minority were not protected in many of those transfers, with the consequence that services were not provided and not all citizens of both official language groups — and I'm talking about the minority, obviously — could benefit from this program.

**Mr. Goldring:** That's a specific concern that has been raised. Paragraph H is of concern to me. Under paragraph H on page 3, it states:

According to popular wisdom, the anglophone community in Quebec needs no special protection, because it is part of the national majority.

Is that an interpretation that these concerns of federal power devolution to the provinces would be mainly of concern for francophone rather than anglophone? My understanding in the province of Quebec is that there are considerable —

**A voice:** Which document?

**Mr. Goldring:** I was given this for today's preparation.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** It is not quite... but go ahead, so we know at least what you are talking about.

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Can you show the document to Madame Adam?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I will tell her. This is the report that has been tabled in the Senate and in the House of Commons last week. It is basically a compendium of what the various associations that appeared before us told us. The report is essentially from Mr. Dion.

**Ms Adam:** We do not have it.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** So you do not have that document, and it doesn't originate from the Commissioner of Official Languages.

En fait, on dit que toute entente relative au transfert de pouvoirs du gouvernement fédéral à un gouvernement provincial territorial doit inclure des clauses sans équivoque assurant la protection des droits linguistiques de la communauté en situation minoritaire.

On semble donc reconnaître qu'il y a des lacunes et des préoccupations importantes relativement au transfert des pouvoirs fédéraux aux provinces. Pouvez-vous nous préciser en quoi consiste exactement ces lacunes et ces préoccupations?

**Mme Adam:** Je peux vous donner quelques exemples. Il y a un document qui traite vraiment de la question et qui a été publié par mon prédécesseur. Il s'intitule «Les effets des transformations du gouvernement sur le Programme des langues officielles du Canada.»

Dans cette étude spéciale, on explique un certain nombre de cas, entre autres, le transfert de la formation de la main-d'œuvre du palier fédéral aux provinces. Lors du transfert de cette responsabilité aux provinces, nous avons constaté que les droits des minorités de langues officielles n'étaient pas protégés dans bien des cas, ce qui fait que les services n'étaient pas offerts et que ce n'était pas tous les citoyens des deux groupes de langues officielles — je parle ici des groupes minoritaires, naturellement — qui pouvaient profiter de ce programme.

**M. Goldring:** Il s'agit là d'une préoccupation bien précise qui a été soulevée. Le paragraphe H me préoccupe. Au paragraphe H à la page 3, on dit:

La sagesse populaire veut que la communauté anglophone du Québec n'ait besoin d'aucune protection particulière parce qu'elle fait partie de la majorité à l'échelle du Canada.

Est-ce que cela veut dire que la dévolution des pouvoirs fédéraux aux provinces serait une préoccupation surtout pour les francophones plutôt que pour les anglophones? Si j'ai bien compris, au Québec il y a considérablement...

**Une voix:** De quel document s'agit-il?

**M. Goldring:** On m'a remis ce document afin de me préparer pour la séance d'aujourd'hui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ce n'est pas tout à fait...mais allez-y, nous aimerions bien savoir de quel document vous parlez.

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Pouvez-vous montrer le document à Mme Adam?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je vais lui expliquer. Il s'agit du rapport qui a été déposé au Sénat et à la Chambre des communes la semaine dernière. Il s'agit essentiellement d'un résumé des témoignages des diverses associations qui ont comparu devant notre comité. Le rapport est essentiellement de M. Dion.

**Mme Adam:** Nous ne l'avons pas.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Donc vous n'avez pas ce document, et il ne provient pas du Commissariat aux langues officielles.

**Mr. Goldring:** I'm relating my question to it because this follows through with the concern for devolution of powers and — It concerns the devolution of powers and then the comment in the report that according to popular wisdom — That would suggest that some decision has been made that the anglophone communities' concerns are unfounded as a minority language. Could you respond to that?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** You may, if you so choose, not respond to that. It is not your document. You did not originate it. It is essentially out of order.

If you wish to respond, go ahead.

**Ms Adam:** I will not respond, obviously, to the document. I have no idea what is in the document, sir.

But as Commissioner of Official Languages, I can state my position regarding the official language minorities, whether French or English. We consider erosion of linguistic rights of minorities, whether French or English, as a source of great concern to us. So we examine and accept and receive complaints from either group and we investigate them.

I think, with respect to our office, we show as much —

**Mr. Goldring:** This would lead to my final question. That being the case, and it being given fair consideration — Whether it is French linguistic minority or English minority concerns, they are both being treated equally.

There have been some concerns raised in Montreal by specific groups about Bill 99. They are seeking some type of intermediary assistance in order to be able to address their concerns there, whether it be through your organization or whether they be given court challenge assistance to take their concerns to the courts. Are you familiar with those concerns? Have they been addressed through your office or specific applications to your office? Have there been any financial allowances for this consideration?

**Ms Adam:** I do not know, but what I can tell you is that we have intervened recently in a court challenge on behalf — It was in a municipality in Montreal and there was a question raised by the court. The commissioner felt that a change in legislation would have the impact of eroding existing rights of the English-speaking minority in Quebec. I can tell you about one case where we intervened, just less than a year ago.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I found your presentation interesting, even educational at some points. I apologize, I have only four minutes. I could ask you questions for an hour and a half or two hours, but in any case —

**M. Goldring:** Je pose ma question relativement à ce rapport car il porte sur la dévolution des pouvoirs et... Il porte sur la dévolution des pouvoirs et il y a ce commentaire au sujet de la sagesse populaire... On laisse entendre qu'on a décidé que les préoccupations des communautés minoritaires anglophones n'étaient pas fondées. Pouvez-vous répondre à cela?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Vous pouvez ne pas répondre à cette question, si vous le voulez. Ce n'est pas votre document. Vous ne l'avez pas publié. La question est donc irrecevable.

Mais si vous voulez répondre, allez-y.

**Mme Adam:** Naturellement, je ne répondrai pas au document. Je n'ai aucune idée de ce qu'il contient, monsieur.

Mais en ma qualité de commissaire aux langues officielles, je peux donner ma position concernant les minorités de langue officielle, francophone ou anglophone. Nous considérons l'érosion des droits linguistiques des minorités, francophone ou anglophone, comme un grave sujet de préoccupation. Nous examinons donc les plaintes que nous recevons de l'un ou l'autre groupe et nous faisons enquête.

Pour ce qui est de notre commissariat, je pense que nous faisons preuve de...

**M. Goldring:** Cela m'amène à ma dernière question. Puisque c'est le cas, et puisqu'on tient compte de ces préoccupations... Qu'il s'agisse des préoccupations des minorités linguistiques francophone ou anglophone, elles sont traitées de la même façon.

Certains groupes de Montréal ont exprimé des craintes au sujet du projet de loi 99. Ils demandent qu'un intermédiaire les aide à exprimer leurs craintes, que ce soit par l'entremise de votre organisation ou dans le cadre du Programme de contestation judiciaire afin de porter leurs préoccupations devant les tribunaux. Êtes-vous au courant de ces craintes? Ont-elles été portées à l'attention de votre bureau, ou est-ce que votre bureau a reçu des demandes précises à cet égard? A-t-on prévu un budget à cette fin?

**Mme Adam:** Je ne sais pas, mais je peux vous dire que récemment nous sommes intervenus dans une contestation judiciaire au nom... C'était dans une municipalité de Montréal et une question a été soulevée par le tribunal. La commissaire était d'avis qu'une modification à la loi aurait pour conséquence de porter atteinte aux droits existants de la minorité anglophone au Québec. Je peux vous parler d'une cause dans laquelle nous sommes intervenus, il y a un peu moins d'un an.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Bienvenue, encore une fois. J'ai trouvé cela intéressant, même éducatif parfois. J'ai seulement quatre minutes; vous m'excuserez. J'aurais des questions pour une heure et demie ou deux heures, mais tout de même.



I would like to talk about item B in your estimates: "Support community development and promote the equality of English and French...". There's a list of 13 points, each of which could form the basis of a speech, I am sure.

I would like to know, Madam Commissioner, which of these 13 points you consider the most important, to which would you give priority. Point three reads as follows, for example:

offer the official language minority communities the legal assistance they need to claim their linguistic rights guaranteed under sections 16 to 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Can you tell me whether you have funds available to help the communities take their cases under sections 16 to 20 to court? Do any of your four or five lawyers provide assistance to the communities?

What is meant by the expression: "offer the communities the legal assistance they need..."?

**Ms Adam:** We do not provide direct legal assistance to the communities. Of course, they can make special requests under the Court Challenges Program, but the Commissioner's Office offers support to communities in that any case that goes to court and that could have an impact on the status of French and English in Canadian society is evaluated by my office, which decides whether or not to intervene, to put forward its expertise, to ensure that our research and our knowledge about the issue in question can enlighten the judge or judges, and promote the full recognition of French and English in Canada.

**Senator Gauthier:** Last year, you went to court several times. I am thinking of the Montfort case particularly, of Charlebois, in the east, and other examples that I could mention. How do you choose the cases that will be given priority for intervention by your legal counsel?

**Ms Adam:** Now you are getting into what I would call the nitty-gritty of the office. We really analyze each case individually. We consider whether there will be any value added, whether our intervention will result in something extra. That is the basis for our decision. Sometimes we decide to wait a year. Sometimes we do not intervene at the trial level or at the next two appeal levels. Sometimes we decide to let the situation develop for a while.

**Senator Gauthier:** On the issue of municipal mergers in Montreal, is your current budget for legal interventions adequate to meet the demand?

**Ms Adam:** No, it is not. Moreover, this is a planning problem, because we are not the ones who decide to take a case to court.

We are told that at the moment, there are about 10 cases that will be coming forward in New Brunswick. These are cases that will go to the courts or have already been taken to court on the

Je veux parler de l'item B de vos prévisions: «Appuyer le développement des communautés et promouvoir l'égalité du français et de l'anglais...». Treize points sont mentionnés et chacun de ces points pourrait faire l'objet d'un discours; j'en suis certain.

Si je vous demandais, madame la commissaire, de nous dire lequel de ces 13 points vous considérez le plus important, lequel vous prioriserez... Le troisième, par exemple, dit:

offrir aux communautés l'assistance juridique nécessaire dans le cadre de leurs revendications portant sur le respect des droits linguistiques garantis aux articles 16 à 20 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Pouvez-vous me dire si vous avez des fonds pour aider les communautés à aller devant les tribunaux afin de faire valoir leurs droits en vertu des articles 16 à 20? Avez-vous des avocats, parmi les quatre ou cinq que vous avez, qui aident les communautés?

Qu'est-ce que ça veut dire: «offrir aux communautés l'assistance juridique nécessaire...»?

**Mme Adam:** Nous n'offrons pas directement une assistance juridique aux communautés. Bien sûr, elles peuvent faire des demandes spéciales en vertu du Programme de contestation judiciaire, mais le commissariat offre un appui aux communautés en ce sens que toute affaire devant les tribunaux qui peut avoir des conséquences sur le statut du français et de l'anglais dans la société canadienne est évaluée par le commissariat, qui détermine si, oui ou non, il va intervenir pour faire valoir son expertise, pour faire en sorte que le travail de recherche et nos connaissances sur cette question puissent éclairer le juge ou les juges et favoriser la pleine reconnaissance du français et de l'anglais dans la société. C'est dans ce sens-là qu'on agit.

**Le sénateur Gauthier:** L'année passée, par exemple, vous êtes allés devant les tribunaux à plusieurs reprises. Je pense à Montfort en particulier, à Charlebois, dans l'Est, et à d'autres exemples que je pourrais vous donner. Comment priorisez-vous vos interventions avec vos avocats?

**Mme Adam:** Vous allez vraiment dans ce que j'appellerais les intestins du commissariat. C'est vraiment un processus d'analyse basé sur le dossier. On se demande si on va avoir une valeur ajoutée, si notre intervention va ajouter quelque chose de plus. C'est sûrement sur cette base. Parfois, on va attendre un plus tard. Parfois, on n'intervient pas dès la première, la deuxième ou la troisième instance, mais on laisse le dossier évoluer un peu.

**Le sénateur Gauthier:** Pour ce qui de Montréal et de la question de la fusion des municipalités, entre autres, est-ce que votre budget pour les interventions juridiques est actuellement suffisant pour répondre à la demande?

**Mme Adam:** Non, il n'est pas suffisant. D'ailleurs, c'est un problème de planification puisque ce n'est pas nous qui décidons quelle cause sera présentée devant les tribunaux.

On nous dit qu'à l'heure actuelle, au Nouveau-Brunswick, il y a une dizaine de causes qui s'annoncent. Ce sont des affaires qui seront déposées ou qui sont déjà déposées, qui touchent la



issue of the status of French and English in this province. These cases could have consequences in other provinces. Such cases involve a tremendous mobilization of our resources.

**Senator Gauthier:** Could you send me a list of the legal challenges in Canada to date under sections 16 to 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms? There are a number of them.

**Ms Adam:** Yes.

**Senator Gauthier:** I'm thinking of Charlebois, but also of the hospital in Moncton.

**Ms Adam:** Dumont Hospital.

**Senator Gauthier:** There are a huge number. I am often told that if we were to broaden the scope of section 41 to make it binding, there would be an incredible demand. May I point out that there have been more than 300 cases on section 15 of the Constitution, on equality rights? There have been barely 20 on section 16, and about 30 on section 23. So no one can claim that we have had too many such cases. That is not true. We could not afford them. By the way, can the Commissioner of Official Languages take legal action under section 41? That is not in the act. There is no recourse to the Commissioner's Office when someone feels that the government has erred by omission or otherwise.

I would like to come back to another important matter that you raised in your presentation, namely restructuring. Last week, Ms Robillard came and told us that under the current restructuring process, it may become necessary to change the way we provide language training. She told me that there was a review of human resources management in government and that the whole issue of language training was being reconsidered. She said that the Public Service Commission may no longer be the body to provide language training.

Are you involved in this review or restructuring process?

**Ms Adam:** I imagine she was referring to the initiative to modernize the public service and its human resources. Is that correct?

Our involvement in this issue has been more to offer our suggestions on training, testing, language requirements and recruitment. We highlighted the importance of dealing with language training sooner, rather than later in a public servant's career. Of course, we also spoke about the language of work, an area in which we feel there are problems.

**Mr. Sauvageau:** I have been looking for someone like Mr. Goldring, from Edmonton, for a long time. I can understand his concern about the fate of anglophones in Montreal, Quebec. If we were involved in a telethon, I would challenge my friend and colleague, but I do invite him to come and spend two or three days in Montreal with me. In exchange, I would like to go and spend two or three days in Edmonton. Then

question du statut du français et de l'anglais dans cette province et qui peuvent avoir des conséquences dans d'autres provinces. Cela mobilise énormément nos ressources.

**Le sénateur Gauthier:** Pourriez-vous m'envoyer une liste à jour des contestations judiciaires au Canada sur la question des articles 16 à 20 de la Charte canadienne des droits et libertés? Il y en a plusieurs.

**Mme Adam:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Je pense à Charlebois, mais je pense aussi à l'hôpital à Moncton.

**Mme Adam:** L'hôpital Dumont.

**Le sénateur Gauthier:** Il y en a un nombre incalculable. On me dit souvent que si on élargit l'application de l'article 41 pour le rendre exécutoire, cela va créer une demande épouvantable. Puis-je dire qu'il y a eu au-delà de 300 causes portant sur l'article 15 de la Constitution, l'article sur l'égalité? Il y en a eu à peine une vingtaine sur l'article 16 et une trentaine sur l'article 23. Qu'on ne vienne pas me dire qu'on en a abusé. Ce n'est pas vrai. On n'en avait pas les moyens. D'ailleurs, la commissaire aux langues officielles peut-elle poursuivre en vertu de l'article 41? C'est exclu de la loi. On ne peut pas avoir recours au commissariat quand on estime que le gouvernement a péché par omission ou autrement.

Je vais revenir à une autre question importante que vous avez soulevée dans votre document: c'est la restructuration. La semaine passée, Mme Robillard est venue nous dire ici qu'avec la restructuration qui est actuellement en cours, on va peut-être être obligé de changer la façon dont on fait la formation linguistique. Elle m'a dit qu'on était en réflexion sur la gestion des ressources humaines dans le gouvernement et qu'on était en train de repenser toute la formation linguistique. Selon elle, la Commission de la fonction publique ne sera peut-être plus l'endroit où on va faire la formation linguistique.

Êtes-vous impliquée dans cette procédure de révision ou de restructuration?

**Mme Adam:** J'imagine qu'elle faisait allusion à l'initiative de modernisation de la fonction publique et des ressources humaines. C'est ça?

Notre implication dans ce dossier a été davantage de leur offrir nos suggestions au sujet de la formation, du testing, des exigences linguistiques et du recrutement. Nous avons fait valoir l'importance de traiter de la question de la formation linguistique en amont plutôt qu'en aval, c'est-à-dire plutôt tôt que tard dans la carrière des fonctionnaires. Bien sûr, nous avons aussi parlé de la langue de travail, qui est une source de problèmes, à nos yeux.

**M. Sauvageau:** Ça faisait longtemps que je cherchais une personne comme M. Goldring d'Edmonton. Je peux comprendre ses préoccupations sur le sort des anglophones de Montréal, au Québec. Si on était dans un téléthon, je lancerais un défi à mon ami et collègue, mais je l'invite à venir passer deux ou trois jours à Montréal avec moi. En échange, je voudrais aller passer deux ou trois jours à Edmonton. On comparera ensuite les droits et les

we would compare the rights and services available to the anglophone community in Montreal to the rights and services available to the francophone community in Edmonton. If Mr. Goldring turns down my invitation, I will be a little sad, but —

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I do let some things go, but I must call you to order here.

**Mr. Sauvageau:** I would go to Edmonton too. I would be disappointed if my offer were turned down.

Good afternoon, Madam Commissioner, I would like to ask the traditional question we ask at estimates time. Do you have enough money? If not, how much would you like? But I will be a little more specific.

You mentioned twice in your report that you did not have enough staff to carry out all your projects. However, there are still 145 full-time employees in your budget until 2005. Are we to understand, that with the budget you have, it will be impossible to increase your staff? Consequently, you need more money.

Unless I am mistaken, your budget has remained virtually unchanged since 1993, after being reduced. However, in current dollars or constant dollars — I am not an economist — if the budget is the same and your costs are higher, that means you have less money. Do we agree on that? I would like to hear your views on this. Please tell me whether we are talking about current dollars or constant dollars. I do not know.

Section 58 of the Official Languages Act talks about the complaints that individuals, groups and organizations can make. Do you have enough money in your budgets to inform francophone communities about their right to make complaints? Do you have the funds required to promote the Official Languages Act with minority francophone and anglophone communities so that they can be aware of the act, their rights and the complaint process?

Let us assume that you want to have a campaign on television, radio and in the print media that would cost \$2 million, and you do not have enough money to do that. Do you think Heritage Canada would be very receptive to such a request?

**Ms Adam:** Let me give you a little background. You have to be cautious about the total amounts shown in a budget, because as you mentioned, a budget for \$13 million in 1992-93, and a budget of \$11 million in 2001-2002, are not at all the same. The best indicator is that in 1992-93, the Commissioner's Office had a staff of 170 full-time employees. However, in 2001-2002, with, say, a budget of \$11.335 million, we had a staff of 127 people. We have now increased that number, because we got some new funding.

What was the impact of this reduction? Of course, ours was not the only federal institution that experienced a budget cut. We do agree on that, do we not? The communications budget, since you mentioned this issue, has been eliminated to all intents and purposes. With the exception of the almost mandatory brochures,

services offerts aux communautés anglophones de Montréal aux droits et services offerts aux communautés francophones à Edmonton.

Si M. Goldring refuse mon invitation, je serai un peu triste, mais...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je laisse passer des choses, mais je dois vous rappeler à l'ordre.

**M. Sauvageau:** J'irais à Edmonton aussi. Je serais déçu qu'on me refuse cela.

Madame la commissaire, j'aimerais vous poser la question traditionnelle lorsque c'est le temps des crédits. Avez-vous suffisamment d'argent? Sinon, combien voulez-vous? Mais je vais être plus précis.

Vous avez mentionné à deux reprises dans votre rapport que votre personnel était en nombre insuffisant pour réaliser tous vos projets. Pourtant, il y a toujours dans votre budget 145 personnes à temps plein jusqu'en 2005. Doit-on comprendre que, compte tenu du budget dont vous disposez, vos effectifs ne pourront pas être augmentés? Donc, vous avez besoin de plus d'argent.

Sauf erreur, votre budget est à peu près le même depuis 1993, après avoir connu une diminution. Toutefois, en dollars courants ou en dollars constants — je ne suis pas économiste —, si c'est le même et que ça coûte plus cher, cela veut dire que vous avez moins d'argent. On est d'accord? J'aimerais vous entendre là-dessus. Vous me direz si je dois comprendre qu'il s'agit de dollars courants ou constants. Je ne le sais pas.

À l'article 58 de la Loi sur les langues officielles, on parle de plaintes que les gens, les groupes ou les organismes peuvent déposer. Avez-vous suffisamment d'argent dans vos budgets pour informer les communautés francophones de ce droit, c'est-à-dire le droit de déposer une plainte? Est-ce que vous disposez des fonds nécessaires pour faire la promotion de la Loi sur les langues officielles auprès des communautés francophones et anglophones vivant en milieu minoritaire pour qu'elles puissent être au courant de la loi, de leurs droits et du principe des plaintes?

Supposons que vous voulez lancer une campagne télévisuelle, radiophonique et dans les médias écrits qui coûterait deux millions de dollars et que vous n'avez pas suffisamment d'argent pour le faire. Pensez-vous qu'une telle demande serait bien reçue si elle était adressée à Patrimoine canadien?

**Mme Adam:** On va faire un bref historique. Il faut se méfier des sommes totales d'un budget puisque, comme vous le mentionnez, un budget de 13 millions de dollars en 1992-1993 et un budget ou des ressources de 11 millions de dollars en 2001-2002, ça ne signifie pas du tout la même chose. Le meilleur indicateur, c'est qu'en 1992-1993, le commissariat avait un effectif de 170 personnes à temps plein. Or, avec 11,335 millions de dollars en 2001-2002, on avait 127 personnes. On a maintenant augmenté un peu parce qu'on a eu de nouveaux fonds.

Quel a été l'impact de cette diminution? D'ailleurs, ce n'est pas la seule institution fédérale à avoir subi des coupures. On s'entend, n'est-ce pas? Le budget des communications, puisque vous soulevez cette question, a, à toute fin pratique, été éliminé. Mis à part les dépliants presque obligatoires, il n'y avait pas



there was no information available on the act or on language rights. An audit unit was eliminated as well. Of course, we also rationalized our administrative services, and so on. So that was the result of this reduced budget.

The Commissioner's Office has not really done any active promotional work with younger generations. Some of them are not necessarily aware of their rights. We know that education, training and promotion must always be done for each generation. That was not the case. So that is one of our priorities, and we did get \$1 million last year to carry out this type of activity. Some products have been developed on an ad hoc basis to bring us up to date. The products are one thing. We are not talking about television or radio campaigns, because \$1 million is not enough to do that sort of thing. It would cost much more to have a genuine promotional campaign.

You asked whether Heritage Canada would be receptive to this. First of all, as far as the Commissioner's Office goes, it is not up to Heritage Canada... Heritage Canada could very well promote the official languages, and that would be most desirable. It could do so in a much more positive way and target a group such as young people, but the Commissioner's Office, like other ombudsmen, could do some real promotional work if there were more money. It could therefore inform people about their rights and the ability to make complaints about administrative or other problems, but we are not doing that.

**Mr. Sauvageau:** Since you say this is not the responsibility of Heritage Canada, whose responsibility is it? The government's?

**Ms Adam:** We could do that, because, after all, we are an agency —

**Mr. Sauvageau:** But if you want to request \$5 million for an advertising campaign, where do you turn?

**Ms Adam:** To Treasury Board.

**Mr. Sauvageau:** Would you intend to do that? Could the committee suggest that you do that? In Quebec, in 30 minutes, there are about three federal ads: for weights and measures; what we put in our luggage; the Atlantic tomcod; fishing boats; all sorts of things. I think that fishing boats are important, but I also think that minority francophone and anglophone communities should be important for the government as well. That is my view.

Do you intend to ask Treasury Board to advertise the Official Languages Act and the rights of minorities, or is it up to the committee to suggest that you ask for that?

**Ms Adam:** I would certainly agree if the committee were to... I am here to have a dialogue with you. You are close to the communities, close to your constituents, close to the people of Canada. For our part, there is certainly no lack of will to provide more information to Canadians. However, the problem is one of inadequate resources.

d'information sur la loi, sur les droits linguistiques. Il y avait une unité de vérification qui a aussi été éliminée. Bien sûr, il y a aussi eu une rationalisation au niveau des services administratifs, et cetera. Voilà un peu la conséquence.

Le commissariat n'a pas vraiment fait de promotion active auprès des nouvelles générations. Il y a des générations qui ne sont pas nécessairement au courant. On sait que l'éducation, la formation et la promotion doivent toujours être faites d'une génération à l'autre. Ça n'a pas été fait. Alors, c'est dans nos priorités, et nous avons quand même obtenu une somme d'un million de dollars l'an dernier pour faire ce genre de communication. Des produits ont été développés sur une base ponctuelle pour nous remettre à jour. Les produits sont une chose. On ne parle pas de campagnes télévisuelles ou radiophoniques parce que ce n'est pas un million de dollars qui permettront de faire ce genre de choses. Pour pouvoir se lancer dans une promotion véritable, c'est beaucoup plus onéreux.

Est-ce que Patrimoine serait ouvert à cela? Ce n'est pas d'abord Patrimoine qui doit, en ce qui concerne le commissariat... Patrimoine canadien pourrait fort bien faire la promotion des langues officielles, et ce serait très souhaitable. Il pourrait le faire de façon beaucoup plus positive et auprès d'un public comme les jeunes, mais le commissariat, comme d'autres ombudsmans, pourrait vraiment faire de la promotion s'il avait plus de fonds. Il pourrait donc informer les citoyens de leurs droits et de la possibilité de déposer des plaintes ou de faire valoir auprès du commissariat tout raté administratif ou tout problème à ce niveau, et on ne le fait pas.

**M. Sauvageau:** Puisque vous dites que ce n'est pas Patrimoine, qui est-ce? Est-ce le gouvernement?

**Mme Adam:** C'est nous qui pourrions faire cela, car on est quand même une agence...

**M. Sauvageau:** Mais si vous voulez demander cinq millions de dollars pour une campagne de publicité, à qui vous adressez-vous?

**Mme Adam:** Au Conseil du Trésor.

**M. Sauvageau:** Est-ce que vous auriez l'intention de faire cela. Est-ce que le comité pourrait vous suggérer de faire cela? Au Québec, en 30 minutes, il y a à peu près trois publicités fédérales: poids et mesure; ce qu'on met dans nos bagages; les poissons des chenaux; les chaloupes et la pêche; toutes sortes de choses. Je pense que les chaloupes sont importantes, mais je pense aussi que les francophones et les anglophones vivant en situation minoritaire doivent l'être aussi pour le gouvernement. C'est ce que je pense.

Est-ce que vous avez l'intention de demander au Conseil du Trésor qu'il fasse de la publicité sur la Loi sur les langues officielles et sur les droits des minorités, ou est-ce qu'il appartient au comité de vous suggérer de le demander?

**Mme Adam:** J'accepterais sûrement que le comité... Je suis ici pour dialoguer avec vous. Vous êtes près des communautés, près de vos commettants, près du public canadien. Nous, ce n'est sûrement pas par manque de volonté d'être plus présents et d'informer davantage les Canadiens, mais c'est beaucoup plus une question de ressources inadéquates.



In this submission we are developing at the moment, we have not increased the budget for promotional activities, but I am open to all sorts of suggestions. There is no doubt that several millions dollars would have to be added.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** I will be brief. I see here at point C on page 6 of the report: "Create a bilingual work environment." Here again, in order to promote such a program, I imagine you would need more money, if the work is to be done properly. So I would ask again, can we help you with this?

**Ms Adam:** We are submitting a request for an additional \$4 million. I imagine that with such an amount, the Commissioner's Office could re-establish an audit unit, something we will need in a very different service delivery context, with a variety of accountability requirements. What I mean is that there is a trend at the moment to leave it up to institutions to evaluate themselves, more or less. That is a good thing. I think that institutions should develop their own ways of measuring the quality of their services, but independent audits are nevertheless required. That is the role of the Auditor General as regards the use of resources, but it is also the role of the Commissioner's Office as regards official languages. That is one point.

The other has to do with parliamentary liaison. I firmly believe that the Commissioner's Office has a role to play with parliamentarians. It is its role to provide you with analyses, as far as possible, of the various bills, regulations and all matters that could have an impact on official languages. It is up to the Commissioner's Office to make this information available to parliamentarians who are reviewing these matters, to help them make certain decisions. Two years ago, we had almost no resources for parliamentary liaison. We really should establish such a unit. We started to become more active this year, as a result of your pressure. And we are seeing the impact of that. I view this as a good cooperative process, and I play my role as an officer of Parliament much more if I work more closely with parliamentarians and if my team does as well.

**Ms Thibeault:** You told us earlier that the audit unit had disappeared because of budget cuts. How long ago was that?

**Ms Adam:** I will ask my colleague, Mr. Robichaud, who is the Director General of Investigations, to answer your question. He was there when this change happened.

**Ms Thibeault:** I would like to hear about this.

**Mr. Michel Robichaud (Director General, Investigations Branch, Office of the Commissioner of Official Languages):** This is something we did before 1994. In 1994, with the cutbacks, we eliminated a unit in which about seven people were doing audits. Since then, we have no longer been doing audits following an approved methodology to check how the act is being implemented throughout federal institutions.

En ce moment, dans la demande que nous sommes en train de développer, nous n'avons pas augmenté la promotion, mais je suis ouverte à toutes sortes de suggestions. Il est sûr qu'il faudrait ajouter quelques millions de dollars.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Rapidement, je vois ici, au point C de la page 6 du rapport: «Créer un environnement de travail bilingue.» Là encore, pour faire la promotion d'un tel programme, j'ai l'impression que vous aurez besoin de sous supplémentaires, si le travail doit être fait à fond. Encore une fois, est-ce qu'on peut vous aider?

**Mme Adam:** La demande que nous soumettons est une demande additionnelle de quatre millions de dollars. J'estime que le commissariat pourrait, avec un tel montant, remettre vraiment une unité de vérification, et on en aura besoin dans un contexte de livraison de services gouvernementaux très différent et dans un contexte d'imputabilité des institutions assez variable. Ce que je veux dire, c'est qu'il y a vraiment une tendance en ce moment à donner aux institutions le soin de s'auto-évaluer, plus ou moins. C'est bien. Je crois que les institutions doivent développer leurs propres mesures de qualité de services, mais il faut quand même avoir des vérifications indépendantes. C'est le rôle de la vérificatrice générale en ce qui a trait à l'utilisation des ressources, mais c'est aussi le rôle du commissariat en ce qui a trait aux langues officielles. C'est une chose.

L'autre chose, c'est toute la liaison parlementaire. Je crois fermement que le commissariat a un rôle clé à jouer auprès des parlementaires. C'est son rôle de pouvoir vous faire une analyse, autant que possible, des différents projets de loi, des règlements, de tout ce qui pourrait avoir une portée, et de faire cette lecture et de la rendre accessible, bien sûr, aux parlementaires qui se penchent sur ces questions, afin de mieux les guider dans leurs décisions. Il y a deux ans, on n'avait presque pas de ressources affectées à la liaison parlementaire. C'est vraiment une unité qui doit être remise sur pied. On a commencé cette année, sous l'effet de vos pressions, à s'activer davantage. On voit d'ailleurs l'impact de cela. Pour moi, c'est une bonne collaboration, et je joue beaucoup plus mon rôle d'agent du Parlement si je travaille plus étroitement avec les parlementaires et que mon équipe le fait aussi.

**Mme Thibeault:** Vous nous avez dit plus tôt que l'unité de vérification avait disparu à cause de coupures budgétaires. Il y a combien de temps de cela?

**Mme Adam:** Je vais demander à mon collègue, M. Robichaud, qui est le directeur général des enquêtes, de répondre à votre question. Il a vécu ce changement, lui.

**Mme Thibeault:** J'aimerais que vous nous en parliez.

**M. Michel Robichaud (directeur général, Direction générale des enquêtes, Commissariat aux langues officielles):** En fait, c'est une fonction qu'on exerçait avant 1994. En 1994, avec le programme de réduction des ressources, on a coupé une unité à l'intérieur de laquelle à peu près sept personnes faisaient de la vérification. C'est depuis ce temps qu'on ne fait plus de vérification basée sur une méthodologie acceptée pour vérifier l'état de la mise en oeuvre de la loi dans les diverses institutions fédérales.

**Ms Thibeault:** I understand that you no longer have this audit unit, but do you feel that there has been a deterioration in this regard since the service was eliminated?

**Mr. Robichaud:** Yes, through our special, systemic studies, we have detected enforcement problems that often went beyond one department or another. In addition, with increased decentralization as a result of some privatizations, for example, we have noticed that areas farther away from the centre are less likely to follow former policies. I therefore think that there needs to be more auditing of the enforcement of the act in these institutions.

**Ms Thibeault:** That is an excellent point. Thank you very much.

**Ms Adam:** I think the important thing is to create the impression that institutions are being watched. While we do not necessarily want to get out our hammer and adopt a punitive approach, federal institutions must feel that there is active vigilance. If we know that a police officer can catch us at any time, that conditions our behaviour. If we have the impression that no one can really check on what is being done, that too conditions behaviour.

**Senator Gérald Beaudoin (Rigaud, PC):** Yesterday, I started speaking about the equality of the two official languages of Canada, regardless of the location, and regardless of the number of people using the language. I would like to ask you about the financial situation. Some time ago, in Moncton, Minister Dion spoke about asymmetrical language rights in Canada. He was quite right, and I agree with him completely. It all depends on where we are. Of course, the language that needs protection in North America is French. It is definitely the official language whose situation is the most difficult.

I am not bothered by the fact that sometimes we have to go to the courts. I accept that. I am a jurist, and I know that the power of the courts is essential. Sometimes, we do have to turn to the courts, otherwise, we would get absolutely nowhere.

How can this be included in your budgets? Is there a great disparity, or is it fairly easy to be fair to anglophones and francophones based on the requests you receive?

**Ms Adam:** Senator Beaudoin, does your question relate only to court cases or do you mean in the broader context?

**Senator Beaudoin:** I will begin with the court cases, because that is already quite substantial.

**Ms Adam:** We dedicate a large proportion of the office's resources to our primary mandate as an ombudsman. We receive complaints from the Canadian public. The asymmetry is obvious even at that level since 80 per cent of our complaints come from francophone Canadians.

**Senator Beaudoin:** How many?

**Ms Adam:** About 80 per cent. We investigate the shortcomings in services offered to French-speaking citizens. In Quebec, we receive complaints from equal numbers of francophones and

**Mme Thibeault:** Je comprends que vous n'avez plus cette unité de vérification, mais avez-vous quand même le sentiment que, depuis l'élimination de ce service, il y a eu une certaine détérioration en ce sens?

**M. Robichaud:** En effet, on a, par nos études spéciales, systémiques, décelé des problèmes de mise en oeuvre qui dépassent souvent l'application dans un ministère ou un autre. De plus, avec l'augmentation de la décentralisation courante au niveau de certaines privatisations, par exemple, on remarque que plus on est éloigné du centre, moins on suit les politiques d'antan. Dans ce contexte-là, je pense qu'il faut aller vérifier davantage la mise en oeuvre de la loi dans ces institutions.

**Mme Thibeault:** C'est un excellent point. Merci beaucoup.

**Mme Adam:** Je pense que ce qui est important, c'est de créer un sens de surveillance, c'est-à-dire faire en sorte que les institutions sentent que, bien que nous ne voulions pas nécessairement sortir le marteau et avoir une approche punitive, il y a une vigie active et une surveillance. Si on sait que le policier peut toujours nous attraper, ça conditionne nos comportements. Si on ne sent pas que quelqu'un peut vraiment vérifier ce qui se fait, ça conditionne les comportements.

**Le sénateur Gérald Beaudoin (Rigaud, PC):** Hier, j'ai commencé à parler de l'égalité des deux langues officielles au Canada, peu importe l'endroit et peu importe le nombre de personnes qui l'utilisent. Je voudrais vous demander quelle est la situation sur le plan financier. Il y a quelque temps, à Moncton, M. le ministre Dion parlait de l'asymétrie en matière de droits linguistiques au Canada. Il a parfaitement raison et je suis totalement d'accord avec lui. Tout dépend de l'endroit où nous sommes. Bien sûr, la langue qu'il faut protéger en Amérique du Nord est le français. C'est certainement la langue officielle qui est dans la position la plus difficile.

Cela ne me gêne pas qu'il faille parfois aller devant les tribunaux. J'accepte ça. Je suis juriste et je sais bien que le pouvoir judiciaire est essentiel. Parfois, il faut bien s'adresser au pouvoir judiciaire, sinon on ne gagnerait absolument rien.

Comment cela peut-il s'introduire dans vos budgets? Est-ce qu'il y a une grande disparité ou si, eu égard aux demandes qui sont faites, il est assez facile d'être juste et pour les anglophones et pour les francophones?

**Mme Adam:** Sénateur Beaudoin, parlez-vous exclusivement d'interventions devant les tribunaux ou si c'est plus large?

**Le sénateur Beaudoin:** Je commencerais par l'accès aux tribunaux, parce que c'est déjà beaucoup.

**Mme Adam:** Beaucoup des ressources du commissariat sont affectées à notre mandat d'ombudsman, qui est au coeur de notre mission. Donc, c'est de recevoir des plaintes du public canadien. Déjà là, l'asymétrie se manifeste: 80 p. 100 de nos plaintes proviennent de Canadiens francophones.

**Le sénateur Beaudoin:** Combien?

**Mme Adam:** Environ 80 p. 100. Déjà là, nous enquêtons sur les lacunes au niveau du service aux citoyens d'expression française. Au Québec, il y a autant de francophones que d'anglophones qui



anglophones. Our investigative mandate covers services as well as the protection of the French language. I gave Quebec as an example, but outside Quebec, our complaints come mostly from francophones.

Any legal action undertaken by the office has been mainly to protect the linguistic rights of the francophone minority. I would say that in most cases where the office intervened, it was in order to protect education rights or to uphold and seek a better interpretation of clause 23. Of course, in some cases, it was a matter of access to justice, as, for example, in the Beaulac case.

**Senator Beaudoin:** I would like to discuss Quebec. Of course, Quebec finds itself in a rather special situation, because it is the only province with a Civil Code, while common law, which is also an excellent system, applies in the other provinces. Our Civil Code is in both languages, which means that law graduates from the University of Montreal, from McGill, from Sherbrooke, et cetera are fluently bilingual. Our situation is quite different. However, that does not bother me because I think we have to be fair when offering services. If the demand is greater on the francophone side, well, then each case should be judged according to its own merits. In that case, the Official Languages Commissioner, as an ombudsman, must respond to these requests. It is not an equality problem, but just the opposite. You have quoted figures and I have made a note of them. I understand the situation, but we must remember that these facts justify what has been done by the powers that be. Personally, I find that quite satisfying.

There is one thing that does trouble me, however. I hear talk of transfers. You cannot transfer power from the federal to the provincial level or from the provincial level to the federal level, because that would not be constitutional. You cannot transfer constitutional powers from one level to the other. You can transfer money, which is something different, and no one will say that it is unconstitutional to do so. Everyone is happy to accept money and there is nothing unconstitutional about it. I just wanted to put that on the record, Mr. Chairman.

**Senator Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.):** I'm not sure if I understood correctly when the transfer of funds rather than a change of jurisdiction for manpower was discussed, and when it was said that there was uncertainty as to how receptive the staff was to complaints from anglophones in Quebec. Did I misunderstand?

**Ms Adam:** I am not the one that expressed that concern.

**Senator Setlakwe:** Have you had any complaints from anglophones?

**Ms Adam:** With respect to the manpower agreement between the federal government and various provinces, yes, there have been complaints made by the two communities. We have received some complaints from the anglophone community — I am told only one — but I must say that, among all of the agreements that have been signed between the federal government and the provinces, the agreement signed with Quebec is the one that

font des plaintes. Le service ou la question de la protection du français fait partie notre mandat d'enquête. J'ai donné l'exemple du Québec, mais à l'extérieur du Québec, il s'agit surtout de francophones.

Les interventions du commissariat au niveau des tribunaux ont été faites largement dans le but de protéger les droits linguistiques de la minorité francophone. Je dirais que dans la très grande majorité des cas où nous sommes intervenus, nous l'avons fait pour protéger les droits scolaires ou pour faire valoir le respect de l'article 23 et en favoriser une meilleure interprétation. Bien sûr, dans certains dossiers, il a été question du droit d'accès à la justice, comme dans l'affaire Beaulac, entre autres.

**Le sénateur Beaudoin:** Je voudrais revenir au Québec. Évidemment, le Québec est dans une situation assez spéciale, en ce sens qu'il est la seule province à avoir le Code civil, alors que les autres provinces ont le common law, qui est également un excellent système. Notre Code civil est dans les deux langues, et les avocats diplômés de l'Université de Montréal, de McGill, de Sherbrooke, et cetera, sont très facilement bilingues à cause de cela. On est vraiment dans une situation différente. Cependant, cela ne me gêne pas parce que je pense qu'on doit être juste quand on rend des services. S'il y a plus de demandes du côté des francophones, eh bien, chaque cas doit être jugé à son mérite. À ce moment-là, le rôle de la commissaire aux langues officielles ou de l'ombudsman est de répondre à ces demandes. Il n'y a aucun problème d'égalité, bien au contraire. Vous me donnez des chiffres et j'en prends note. Je comprends la situation, mais quand même, ce sont les faits qui justifient les actes posés par l'administration. Cela me satisfait beaucoup, personnellement.

Il y a cependant un point qui me tracasse. J'entends parler de transferts. On ne transfère pas de pouvoirs du fédéral ou provincial ou du provincial au fédéral, car c'est inconstitutionnel. On ne peut pas transférer des pouvoirs constitutionnels de l'un à l'autre. On peut transférer de l'argent, ce qui est différent, et personne ne trouve ça inconstitutionnel. Tout le monde accepte l'argent et ne trouve rien d'inconstitutionnel là-dedans. Je voulais juste mentionner cela pour que ce soit inscrit au dossier, monsieur le président.

**Le sénateur Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.):** Je ne suis pas sûr d'avoir très bien compris plus tôt, lorsqu'on a parlé d'un transfert d'argent plutôt que de juridiction au niveau de la main-d'oeuvre, et qu'on a dit qu'il y avait une incertitude quant à la réceptivité des fonctionnaires vis-à-vis des plaintes des anglophones au Québec. Est-ce que j'ai mal compris?

**Mme Adam:** J'avoue que ce n'est pas moi qui ai énoncé cette crainte.

**Le sénateur Setlakwe:** Avez-vous eu des plaintes de la part d'anglophones?

**Mme Adam:** En ce qui a trait à l'entente entre le fédéral et les différentes provinces concernant la main-d'oeuvre et les services, oui, des plaintes ont été exprimées par les différentes communautés. On a eu quelques plaintes de la communauté anglophone — une seule plainte, me dit-on —, mais il faut dire que, parmi toutes les ententes qui ont été signées entre le fédéral et les provinces, l'entente signée avec le Québec est celle qui a le



most clearly established the provincial obligations as they relate to services given to the linguistic minority. Some provinces have never signed an agreement, including Ontario. Unless it has happened quite recently, that is still the case. Moreover, there have been problems with service delivery to that community.

Another example of government change relates to the purchase, transfer or privatization of airports. There have been problems with the recognition and maintenance of vested linguistic rights.

**Senator Setlakwe:** But that has nothing to do with the transfer of resources.

**Ms Adam:** No.

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** I just have one comment to make.

You told us what you are doing. You mentioned country-wide public meetings on what has been going on for 30 years. I noted that, twice, you used the words “minority” and “majority.”

That is all I have to say.

[English]

**Mr. Goldring:** I am receiving concerns from the anglophone community in Quebec.

I recently received a press release from one of the provincial political groups, where they were specifically referring to the Ottawa court challenges program and their inability to access that. It is my feeling that —

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** This is not in order. The court challenges program is not under the jurisdiction of the Official Languages Commissioner, nor of any agency of Parliament. It is an autonomous, independent body that makes its own decisions.

**Mr. Goldring:** My question was going to be that given your role on linguistic questioning and concerns, do you have any authority? Do you talk to that board? Do you talk to that organization? Does your group or organization have any representation there? If this person or other groups have concerns on that, they can still come and make a presentation to you, so you can perhaps intermediate, discuss, and be sure they are receiving fairness in their questions and concerns?

**Ms Adam:** I have two answers on this. First, I have also heard those concerns. Second, this program is independent. It is like any funding program. They have their own mechanism, and it is not up to me to judge the impartiality or not of this particular group. My office did intervene at one point to reinforce the necessity of sustaining the program, because at some point it was caught.

I think that's where we would intervene. It is something that's important, it needs to exist, and it should be accessible as a form of assistance. But beyond that, they are independent.

mieux clarifié les obligations de la province en ce qui a trait aux services à la minorité linguistique. Certaines provinces n'ont jamais signé d'entente, entre autres l'Ontario. À moins que ce soit très récent, elle ne l'a pas encore fait. D'ailleurs, on a eu des problèmes de livraison de services à cette communauté.

Un autre exemple de transformation gouvernementale est celui de l'achat, du transfert ou de la privatisation des aéroports. Il y a eu des problèmes de reconnaissance et de maintien des droits acquis au niveau linguistique.

**Le sénateur Setlakwe:** Mais ce n'est pas dû à ce transfert de ressources.

**Mme Adam:** Non.

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** J'aimerais simplement faire un commentaire.

Vous parliez des choses que vous faisiez. Vous disiez que vous faisiez des rencontres nationales avec le public sur ce qui s'est passé depuis 30 ans. J'ai remarqué que vous avez dit deux fois les mots « minorité » et « majorité ».

C'est tout ce que je voulais dire.

[Traduction]

**M. Goldring:** Je reçois les préoccupations de la communauté anglophone du Québec. J'ai reçu récemment un communiqué d'un des groupes politiques provinciaux dans lequel il faisait spécifiquement allusion au Programme de contestation judiciaire du gouvernement fédéral et à son incapacité d'y accéder. J'ai l'impression que...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Cette question n'est pas recevable. Le Programme de contestation judiciaire ne relève pas de la Commissaire aux langues officielles ni d'un autre organisme du Parlement. C'est un organisme autonome, indépendant, qui prend ses propres décisions.

**M. Goldring:** La question que j'allais poser est la suivante: étant donné le rôle que vous jouez relativement aux préoccupations linguistiques, avez-vous votre mot à dire? Est-ce que vous communiquez avec cet organisme? Votre groupe ou votre organisme y est-il représenté? Si cette personne ou d'autres groupes éprouvent des craintes à cet égard, est-ce qu'ils peuvent venir vous en faire part de façon à ce que vous puissiez peut-être intervenir, servir d'intermédiaire afin de vous assurer qu'ils sont traités équitablement?

**Mme Adam:** J'ai deux réponses à cette question. Tout d'abord, moi aussi j'ai entendu parler de ces préoccupations. Ensuite, il s'agit d'un programme indépendant. C'est comme tout autre programme de financement. Il a son propre mécanisme, et ce n'est pas à moi de juger de l'impartialité de ce groupe en particulier. Mon bureau est intervenu à un moment donné pour renforcer la nécessité de maintenir le programme, car à un certain moment donné il était en danger.

Je pense que c'est en pareil cas que nous pourrions intervenir. Il s'agit d'un programme important, qui doit être offert, et qui devrait être accessible pour aider les gens. Il s'agit cependant d'un organisme indépendant.

**Mr. Goldring:** But would it be fair to say that if groups such as this had concerns on it, they could go to your office for some type of remedial action? In other words, we understand it is a separate body, but I'm reading in your talk here that you act as ombudsperson in relation to the other parties and partners.

I certainly think the court challenges program would be considered to be one of these partner parties that you could take these concerns to and ask about, through the different lens of the official languages concerns, to see if they have been meted out the best information and consideration possible.

**Ms Adam:** No. We do not get involved. This is an independent body. They have their own board, and it is up to their board to judge the criteria of governing the decision-making.

I do not think we should confuse my role as an ombudsman receiving complaints with institutions that are subjected to the act also under my responsibility. I will not investigate the decisions of any tribunal, et cetera.

**Mr. Goldring:** In carrying their concerns forward, the specific nature of their concerns is provincial legislation that is being proposed. What is the appropriate avenue where they should take their linguistic concerns on proposed legislation? Is it appropriate for them to bring these concerns forward to you, to have some intervention on their behalf?

**Ms Adam:** I would recommend that you speak to the Minister of Justice because it is within that department. It is not for me to judge any decisions made by that program, as to why and how they allocate their funds. But I know there's a lot more demand than funds.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I think that you undertake surveys from time to time. And there are also studies.

In your brief, you mentioned two studies: one on services and the other on clause 23. Are those two studies available? Could we have a copy?

I would like to return to the enforcement of federal laws and the asymmetry that Senator Beaudoin spoke of earlier. In theory, all federal legislation should apply in a symmetrical fashion — and I said, in theory. Witnesses have told us that there are Canadian laws that are not applied symmetrically. For example, there is asymmetry in the Divorce Act and the Bankruptcy and Insolvency Act. I'm sure that, as a federal ombudsman, that would be of interest to you.

Have you examined the Divorce Act or the Bankruptcy and Insolvency Act, which are both federal?

**Ms Adam:** No, we do not carry out that type of study.

**M. Goldring:** Pourrait-on dire alors que si des groupes comme celui-ci avaient des préoccupations au sujet de ce programme, ils pourraient s'adresser à votre bureau afin que ce dernier prenne des mesures correctives? En d'autres termes, nous comprenons qu'il s'agit d'un organisme distinct, mais si j'ai bien compris ce que vous avez dit, vous agissez comme protecteur du citoyen par rapport aux autres parties et aux autres partenaires.

Je suis convaincu que le Programme de contestation judiciaire est considéré comme l'un de ces partenaires à qui vous pourriez faire part de ces préoccupations et vous assurer, du point de vue des langues officielles, que ces groupes n'ont pas été laissés pour compte et qu'ils ont reçu les meilleurs renseignements et égards possible.

**Mme Adam:** Non. Nous n'intervenons pas. Il s'agit d'un organisme indépendant. Il a son propre conseil d'administration et c'est à ce dernier de juger les critères régissant le processus décisionnaire.

Il ne faut pas confondre mon rôle en tant que protecteur du citoyen qui reçoit des plaintes en ce qui a trait aux institutions qui sont assujetties à la loi qui relèvent également de ma responsabilité. Je ne fais pas enquête sur les décisions d'aucun tribunal.

**M. Goldring:** La nature précise de leurs préoccupations porte sur un projet de loi provincial. À qui devraient-ils faire part de leurs préoccupations linguistiques à l'égard de ce projet de loi? Convient-il de porter ces préoccupations à votre attention, afin que vous interveniez en leur nom?

**Mme Adam:** Je vous invite à en parler au ministre de la Justice étant donné que cela relève de son ministère. Il ne m'appartient pas de me prononcer sur les décisions qui sont prises dans le cadre de ce programme, en matière d'affectation de leurs fonds. Mais je sais qu'il y a beaucoup plus de demandes que de fonds.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Je pense que vous faites parfois des sondages. Vous faites aussi des études.

Dans vos notes, vous avez parlé de deux études: l'une sur les services et l'autre sur l'article 23. Est-ce que ces deux études sont disponibles actuellement? Peut-on en avoir une copie?

Revenons à l'application des lois fédérales et à l'asymétrie dont parlait tout à l'heure le sénateur Beaudoin. En principe, toutes les lois fédérales doivent s'appliquer de façon symétrique — en principe, je dis bien. Des témoins nous ont fait la preuve qu'il y a des lois canadiennes qui ne s'appliquent pas de façon symétrique. Par exemple, il y a asymétrie si on regarde la Loi sur le divorce ou la Loi sur la faillite et l'insolvabilité. Je suis certain que cela vous intéresse en tant qu'ombudsman fédéral.

Avez-vous fait faire des études sur la Loi sur le divorce et la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, qui sont deux lois fédérales?

**Mme Adam:** Non, on n'a fait aucune étude de ce type-là.



**Senator Gauthier:** I would ask you to consider it. If necessary, I will move that we increase your budget so that you might undertake studies on those two issues. Mr. Colvin, the president of the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law, when he appeared before us, told us that in London, Ontario, federal law permits divorce proceedings in French, but there are no judges available to hear these cases. For example, a woman seeking support payments will be told that there is no judge available to hear the case in French and she will have to wait two or three months for a judge to travel to London, Ontario. But if she wants to have her case heard in English, she can have a divorce granted the following week. When we ask for services in French in my province, Ontario, I am told that there is no demand. I understand! How can there be any demand under such circumstances.

I would like you to look into that. If you need funding, come and ask me and I will see to it. You should examine all federal legislation that is in need of attention.

In your comments, you said that Canadians had to be informed and consulted on a regular basis. I agree with you on that. What initiatives have you taken to regularly consult Canadians and to inform people like, for example, Mr. Goldring? How do you let him know that these are federal issues, rather than provincial or municipal matters? Those people have to understand that the Official Languages Act is a federal law that has a federal application.

Do you have any quick answers to my questions?

**Ms Adam:** With respect to consultations, we have five regional offices that cover the entire country. Some liaison officers have been added in a few provinces. They gather information in the regions, in the field, so as to inform the average citizen as well as the various levels of government.

We have a decentralization mechanism for that, and I also undertake consultations on a regular basis. We are, at this time, developing advisory committees that will allow us to interface with youth groups, so as to establish contact with the up-and-coming generation. Of course, there are also speeches to make, seminars to attend, publications, et cetera. All of our speeches, studies and interventions can be found on our website, which helps to extend our reach.

You asked me another question. We have not done a survey in quite some time. If there was one, it was quite a number of years or maybe even decades ago.

**Senator Gauthier:** You have not done any recent surveys. Are there any planned for this year?

**Ms Adam:** That is not in our plan.

**Senator Gauthier:** Do you have the necessary funding?

**Ms Adam:** No.

**Le sénateur Gauthier:** Je vous demanderais d'envisager cela. Si cela est nécessaire, je vais proposer qu'on augmente votre budget pour que vous puissiez faire des études sur ces deux questions. M. Colvin, le président de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law, est venu nous dire qu'à London, Ontario, la loi fédérale permet un divorce en français, mais qu'il n'y a pas de juge disponible pour cela. Par exemple, à une dame qui voudrait avoir une pension alimentaire, on répondrait qu'il n'y a pas de juge qui puisse entendre sa cause en français et qu'elle devra attendre deux ou trois mois avant qu'on fasse venir un juge à London, Ontario. Mais si elle veut que sa cause soit entendue en anglais, on va lui accorder son divorce dès la semaine suivante. Lorsqu'on demande des services en français à la province d'Ontario, ma province, elle répond qu'il n'y a pas de demande. Je comprends! Comment voulez-vous qu'il y ait une demande dans de telles circonstances?

Je voudrais que vous fassiez une étude là-dessus. S'il vous faut de l'argent, venez me voir et j'en ferai la demande. Vous devriez étudier toutes les lois fédérales qui auraient besoin d'une certaine attention.

Dans vos commentaires, vous avez dit que les Canadiens devaient être informés et consultés régulièrement. Je vous comprends là-dessus. Quelles initiatives avez-vous prises pour consulter les Canadiens régulièrement et pour informer les Canadiens, par exemple les gens comme M. Goldring? Que faites-vous pour l'informer qu'on parle ici de questions fédérales, et non de questions provinciales et municipales? Il faut que ces gens-là comprennent que la Loi sur les langues officielles est une loi fédérale qui s'applique au niveau fédéral.

Avez-vous des réponses assez rapides à donner à ces questions?

**Mme Adam:** Pour les consultations, on a cinq bureaux régionaux qui couvrent l'ensemble du pays. On a ajouté quelques agents de liaison dans certaines provinces. Leur rôle est de recueillir de l'information dans les régions, sur le terrain, pour renseigner M. et Mme Tout-le-Monde ainsi que les divers paliers gouvernementaux.

On a un mécanisme de décentralisation pour cela, et je fais également des consultations régulièrement. On est aussi en train de développer des comités consultatifs pour nous permettre d'aller vérifier ce qui se passe chez les groupes de jeunes, pour atteindre la nouvelle génération. Bien sûr, il y a aussi toute la question des allocutions, des interventions dans des colloques, des publications, et cetera. Toutes nos interventions, études et allocutions sont publiées sur notre site web. On augmente ainsi le rayonnement du commissariat.

Vous m'aviez posé une autre question. On n'a pas fait de sondages depuis longtemps. Si on en a fait, cela remonte à plusieurs années ou même à plusieurs décennies probablement.

**Le sénateur Gauthier:** Vous n'avez pas fait de sondages récemment. Allez-vous en faire cette année?

**Mme Adam:** On n'en a pas l'intention.

**Le sénateur Gauthier:** Avez-vous les fonds nécessaires?

**Mme Adam:** Non.



**Senator Gauthier:** How much does a survey cost?

**Ms Adam:** It is very expensive.

**Senator Gauthier:** Give me a ballpark figure.

**Ms Adam:** We will tell you that later.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** We may come back to that. Madam Commissioner, you promised to provide Senator Gauthier with two pieces of information. Would you please send it to the committee clerk so that we can make it available to everyone.

**Ms Adam:** Yes.

**Mr. Sauvageau:** I would just like to take 10 seconds to invite all of these journalists to travel with us.

Ms Adam, will the \$4-million increase you are requesting, in constant or current dollars, be more or less equivalent to your 1993-94 budget?

**Ms Adam:** Well, I am not an economist either.

**Mr. Sauvageau:** Senator Gauthier and myself are not economists, but we still provide funding.

**Ms Adam:** I'm not sure about that!

**Mr. Sauvageau:** More or less.

**Ms Adam:** I would evaluate it according to what we do. It allows us to do things that we have not yet been capable of doing, thus becoming more diversified in our intervention, to better target what must be done and to do it more efficiently.

Any type of advertising campaign could be quite costly. We have already looked into it, and have found that a nation-wide campaign could cost as much as \$20 million. Canada is a big country. We have two official languages, various age groups, et cetera. We had looked at some type of sustained promotion of official languages. That would involve many millions of dollars. Surveys would also cost millions of dollars.

Of course, these are all worthy initiatives. Should the office be doing this? We will see.

**Mr. Sauvageau:** You would therefore like the committee to move that your budget be increased by \$4 million. I am not an expert on costs either, but I was wondering what you would think of a promotion campaign for official languages similar to what was done for the Semaine nationale de la francophonie, with inserts in all of the dailies and a 20-page colour supplement?

**Ms Adam:** I would be more demanding than that, Mr. Sauvageau, because a once-a-year promotion is not effective. To truly have an impact, the message must be repeated, often in various ways. Communications experts are very clear on that point. We would have to have something more sustained.

**Le sénateur Gauthier:** Combien coûte un sondage?

**Mme Adam:** C'est très coûteux.

**Le sénateur Gauthier:** Donnez-moi une idée de ce que cela coûte..

**Mme Adam:** On va vous le dire plus tard.

**Le coprésident (M. Bélanger):** On y reviendra peut-être. Madame la commissaire, vous avez promis deux séries de renseignements au sénateur Gauthier. Vous allez les envoyer au greffier du comité pour qu'on puisse les faire parvenir à tout le monde.

**Mme Adam:** Oui.

**M. Sauvageau:** Je vais prendre 10 secondes pour dire que j'invite tous ces journalistes à nous accompagner en voyage.

Madame Adam, l'augmentation de 4 millions de dollars que vous demandez, en dollars constants ou courants, vous donnerait-elle à peu près le même budget qu'en 1993-1994?

**Mme Adam:** Moi non plus, je ne suis pas une économiste.

**M. Sauvageau:** Le sénateur Gauthier et moi ne sommes pas économistes, mais on donne de l'argent.

**Mme Adam:** Je me méfie de ça!

**M. Sauvageau:** À peu près.

**Mme Adam:** Moi, j'évalue plutôt cela en termes de fonctions. Ça nous permet d'ajouter vraiment des fonctions qui sont absentes et donc d'être plus diversifiés dans notre intervention, de mieux cibler ce qui doit l'être et d'être plus efficaces.

Également, si on faisait une campagne de promotion, cela pourrait coûter très cher. On a déjà examiné cela, et une bonne campagne de promotion dans tout le pays pourrait coûter jusqu'à 20 millions de dollars. C'est grand, le Canada. On a deux langues officielles, différents groupes d'âge, et cetera. On avait examiné la question de la promotion des langues officielles de façon soutenue. On parle de plusieurs millions de dollars. Pour les sondages, il faut également des millions de dollars.

Bien sûr, ce sont des initiatives qui mériteraient vraiment d'être faites. Est-ce le commissariat qui devrait les faire? On verra.

**M. Sauvageau:** Donc, vous aimeriez que le comité propose une augmentation de votre budget de 4 millions de dollars. Je ne suis pas non plus un expert en matière de coûts, mais si, pour faire la promotion des langues officielles, on faisait une campagne semblable à celle qu'on a faite pour la Semaine nationale de la francophonie, alors qu'il y avait des encarts dans tous les journaux et un cahier de 20 pages en couleur, est-ce que cela pourrait vous plaire?

**Mme Adam:** Je dirais que je serais plus exigeante, monsieur Sauvageau, parce que faire de la promotion à un seul moment de l'année, c'est inefficace. Pour avoir un véritable impact, il faut répéter le message et souvent de différentes façons. Les communicateurs sont assez clairs là-dessus. Il faudrait donc prévoir quelque chose de plus soutenu.

**Mr. Sauvageau:** That's fine. That is what the committee is supposed to do. We will work on that.

I would like to help my friend Mr. Goldring on something that is within your jurisdiction. Your mandate includes the passport office.

**Ms Adam:** Yes.

**Mr. Sauvageau:** Well then, listen to this.

In Toronto, at the main office, there are 18 wickets. In each of those 18 wickets, there is a little sign that reads: "For service in French, please go to the North York office." That isn't just next door. I was told that it is 15 subway stops or 20 minutes from the main office. It is like having French service available at Place Ville-Marie and English service in Laval.

Could a complaint be made about that?

**Ms Adam:** Well, in the implementation of the act, demand and the vocation of the office must be examined, and we must determine if the service is equivalent. Offices have been identified as —

**Mr. Sauvageau:** When people have to travel 20 minutes by car, they are not being given the same level of service that is given to people from the other community. Numbers are important. If we are told that bilingual service is available in Toronto, that it is 20 minutes away by car, it is the same as the case of someone wanting a divorce in French in London. Yes, you can get a divorce in French, but you will have to wait three months. If you want a divorce in English, that can be done immediately. I think those services are comparable.

So, I would ask you to look at what is happening in Toronto. When Franco-Ontarians, Canadian francophones, want to have a passport issued in Toronto, they have to drive 20 minutes to do so.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** If I may, I would like to know, before we are forced to adjourn, whether or not we should adopt a resolution either to support or reject the estimates for the Office of the Commissioner of Official Languages, for the year 2002-2003.

The joint chairs would entertain such a motion.

**Mr. Sauvageau:** I would like to ask a question before we move on to the motion.

Are these the estimates as they have been presented or the estimates that are being requested?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I was waiting for that question. You might remember the same thing happening last year. The Standing Orders are very clear on that: we cannot increase the estimates.

**M. Sauvageau:** Parfait. Ça, c'est le travail du comité. On va y travailler.

J'aimerais aider mon ami Goldring sur un sujet qui est de votre juridiction. La question du Bureau des passeports vous concerne.

**Mme Adam:** Oui.

**M. Sauvageau:** Écoutez bien celle-là.

À Toronto, au bureau principal, il y a 18 kiosques. Dans les 18 kiosques qui sont là, il y a une petite pancarte sur laquelle il est écrit: « Pour les services en français, allez au bureau North York. » Ce n'est pas le kiosque à côté. On m'a dit que c'était à 15 stations de métro ou 20 minutes du bureau principal. C'est comme si les services en français étaient disponibles à la Place Ville-Marie et qu'il fallait aller à Laval pour les services en anglais.

Est-ce qu'on pourrait déposer une plainte à ce sujet?

**Mme Adam:** C'est-à-dire que, dans la mise en oeuvre de la loi, on doit évaluer la demande et la vocation du bureau, et il faut quand même vérifier si le service est équivalent. Donc, des bureaux ont été identifiés comme...

**M. Sauvageau:** Quand les gens doivent faire 20 minutes d'auto, on ne leur offre peut-être pas les mêmes services qu'aux gens de l'autre communauté. Les chiffres sont importants. Si on nous dit qu'il y a des services bilingues à Toronto, à 20 minutes d'auto, c'est à peu près comme le cas de la personne qui veut divorcer en français à London. Oui, on peut divorcer en français, mais dans trois mois; si on veut divorcer en anglais, on peut le faire tout de suite. Là, on parle de services comparables, je crois.

Donc, je vous invite à étudier la situation à Toronto. Quand les Franco-Ontariens, les francophones du Canada veulent avoir un passeport à Toronto, ils doivent faire 20 minutes d'auto.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si vous le permettez, j'aimerais déterminer, avant que l'ajournement nous soit imposé, s'il y a lieu d'adopter une résolution pour appuyer ou non la proposition qui touche les crédits du Commissariat aux langues officielles pour l'année 2002-2003.

Si quelqu'un veut proposer une résolution à cet effet, les coprésidents y sont ouverts.

**M. Sauvageau:** J'aimerais poser une question avant qu'on passe une résolution.

Parle-t-on des crédits tels que présentés ou des crédits que nous demandons?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je m'attendais à cette question. Souvenez-vous que l'an dernier, nous avons vécu la même situation. Or, le Règlement de la Chambre est très clair à ce sujet: nous ne pouvons pas augmenter les crédits.



Last year, in its fourth report, the committee was unanimous in asking the government to increase the budget of the Office of the Commissioner of Official Languages. As the Official Languages Commissioner told us, an increase of \$2.4 million was granted.

**Senator Gauthier:** I do not think we should be shy. The Auditor General's budget was increased by \$10 million this year: it has gone from \$68 million to \$78 million. I know that there must be a good reason for that; the office does a good job in auditing and their staff is very busy. But the Official Languages Commissioner also does a good job and she has a lot of work to do. Some things must be taken care of.

As you so rightly said, I think it is essential. The speed limit is posted on highway signs every three or four kilometres. Why is that done at such short intervals? Because once is not enough. It is like a nail: you have to hit it more than once to hammer it home.

[English]

**Mr. Goldring:** I would like to correct a comment that was made a few minutes ago by the senator opposite when he suggested that the Charter of Rights and Freedoms would be for provincial — I would think it would be for the province to carry out, and I'm referring here to the Office of the Commissioner of Official Languages. It clearly states on page 5 that they offer official language minority communities the legal assistance they need to claim their linguistic rights guaranteed under sections of the Constitution and the Charter of Rights and Freedoms. That very clearly states that this office is to offer the official language minority communities legal assistance.

Second, it also states on page 7 "by intervening with provincial and territorial decision-makers."

My question is: Am I to assume from reading this that this Office of the Commissioner of Official Languages is empowered to intervene with provincial and territorial decision-makers on their behalf if they have the questions, and also offer the legal assistance? And would that not be what these organizations are asking for? In other words, do you actively intervene and offer assistance? That's specifically what I'm reading here.

**Ms Adam:** I believe I just answered that question previously. I believe one member asked it. We do intervene in cases where the question of equality of French and English is in front of the court. So we will intervene...we're not the legal representative of a particular group — they'll have their own legal adviser — but we will choose to intervene.

The other thing, too, in cases where it is our own Official Languages Act that is involved, for example, the Contraventions Act, where we file a legal challenge against Justice Canada on behalf of a complainant —

L'an dernier, dans son quatrième rapport, le comité a exprimé, de façon unanime, le souhait que le gouvernement augmente les crédits du Commissariat aux langues officielles. Comme l'a précisé la commissaire aux langues officielles, une augmentation de 2,4 millions de dollars a été accordée.

**Le sénateur Gauthier:** Je pense qu'il ne faudrait pas se gêner. Le budget du Bureau du vérificateur général augmente cette année de 10 millions de dollars: il passe de 68 millions à 78 millions de dollars. Je sais qu'il y a sans doute de bonnes raisons à cela; ce bureau fait un bon travail de vérification et le personnel est très occupé. Mais la commissaire aux langues officielles fait elle aussi du bon travail et elle a beaucoup à faire. Il y a des choses qu'on va devoir mettre en place.

Je pense que c'est essentiel, comme vous l'avez très bien dit. Sur les routes, on voit à tous les trois ou quatre kilomètres un poteau sur lequel on dit qu'on ne peut dépasser 100 kilomètres à l'heure. Pourquoi le répète-t-on à tous les trois ou quatre kilomètres? Parce qu'il ne suffit pas de le dire une fois. C'est comme un clou: pour l'enfoncer, il faut cogner plusieurs fois.

[Traduction]

**M. Goldring:** J'aimerais corriger une remarque qui a été faite il y a quelques instants par le sénateur d'en face, lorsqu'il a laissé entendre que la Charte des droits et libertés s'appliquait aux provinces... Je pense qu'il appartient à la province d'agir, et je parle ici du Commissariat aux langues officielles. Il est bien dit à la page 5 qu'il offre aux communautés minoritaires de langue officielle l'assistance juridique nécessaire dans le cadre de leurs revendications portant sur le respect des droits linguistiques garanti par les articles pertinents de la Constitution et de la Charte des droits et libertés. Il ne fait donc aucun doute que c'est le commissariat qui offre l'assistance juridique voulue aux communautés minoritaires de langue officielle.

Deuxièmement, on dit également à la page 7 qu'il intervient «auprès des décideurs provinciaux et territoriaux».

Voici donc ma question: dois-je penser, à la lecture de ce texte, que le commissariat aux langues officielles est habilité à intervenir auprès des décideurs provinciaux et territoriaux au nom des minorités de langue officielle si celles-ci ont des questions, de même à leur offrir l'assistance juridique voulue? N'est-ce pas ce que ces organisations demandent? Autrement dit, intervenez-vous activement et leur offrez-vous votre concours? C'est exactement ce que je lis ici.

**Mme Adam:** Je crois que je viens de répondre à cette question. Je crois qu'un membre du comité l'a posée. Nous intervenons en effet dans les causes où la question de l'égalité du français et de l'anglais est portée devant les tribunaux. Donc, nous allons intervenir... nous ne représenterons pas un groupe en particulier — ce groupe aura son propre conseiller juridique — mais nous sommes libres d'intervenir.

En outre, dans les cas où intervient notre propre loi sur les langues officielles, comme par exemple, la Loi sur les contraventions, où nous avons intenté une poursuite contre Justice Canada pour le compte d'un plaignant...



**Mr. Goldring:** But this states clearly to offer the legal assistance. It is very clear.

Do you offer the legal assistance?

**Ms Adam:** We intervene in cases as an intervener, but we are not the representative —

**Mr. Goldring:** That's not offering assistance.

**Ms Adam:** We support, in fact, the official languages communities or complainants. A recent case would be Mr. Quigley in New Brunswick. You are probably aware of his challenge concerning access to the broadcast of the House of Commons proceedings in the language of his choice. He had his own lawyer, but the commissioner's office intervened, not on behalf of but to support the complainant or the official language community. Do you follow me?

**Mr. Goldring:** I follow you. It just doesn't say that here. It says "offer...the legal assistance they need to claim," which would suggest doing it.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Legal as opposed to monetary.

May we have a motion?

[Translation]

**Mr. Sauvageau:** I have a motion.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Okay. If I may give you a hand, we need three motions. The first one would be in support of the vote as submitted. The second would request that the chairman table the report in both Houses and the third would be to express a request. We will, therefore, take them in that order.

#### PRIVY COUNCIL

Commissioner of Official Languages

Estimate 35 — Program expenditures 9,944 000

**Mr. Sauvageau:** I move, seconded by Ms Thibeault, that vote 35 be adopted as submitted.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** We will take them one at a time.

[English]

That's the motion on the floor. Is there any further debate on that?

[Translation]

(Vote 35 carries)

**Mr. Sauvageau:** Someone is against it because it is not enough.

Second, I move that the report be tabled in both Houses.

**M. Goldring:** Mais il est bien dit ici que vous offrez l'assistance juridique voulue. C'est écrit noir sur blanc.

Offrez-vous cette assistance juridique?

**Mme Adam:** Nous intervenons dans des causes, mais nous ne représentons pas...

**M. Goldring:** Cela ne revient pas à offrir une assistance juridique.

**Mme Adam:** En fait, nous soutenons les communautés de langue officielle ou les plaignants. Il y a eu récemment le cas de M. Quigley au Nouveau-Brunswick. Vous êtes probablement au courant de sa poursuite concernant l'accès à la diffusion des débats de la Chambre des communes dans la langue de son choix. Il avait son propre avocat, mais le commissariat est intervenu, non pas pour le compte du plaignant mais pour le soutenir, lui ou la communauté de langue officielle. Vous me suivez?

**M. Goldring:** Je vous suis. Mais ce n'est pas ce qui est dit ici. Il est dit: «offrir... l'assistance juridique nécessaire dans le cadre de leur revendication», ce qui veut dire que vous le faites.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Assistance juridique et non financière.

Peut-on avoir une motion?

[Français]

**M. Sauvageau:** J'ai une motion.

**Le coprésident (M. Bélanger):** D'accord. Si vous me permettez d'aider, il faut présenter trois motions, si on veut. La première aurait pour objet d'appuyer, d'adopter les crédits tels que présentés. La deuxième demanderait au président de faire rapport aux deux Chambres et la troisième, si on veut, serait d'émettre un souhait. Alors, si vous le voulez, on va les prendre dans cet ordre.

#### CONSEIL PRIVÉ

Commissaire aux langues officielles

Crédit 35 — Dépenses du programme 9 944 000

**M. Sauvageau:** Je propose, avec l'appui de Mme Thibeault, d'adopter le crédit 35 tel que présenté.

**Le coprésident (M. Bélanger):** On va en prendre une à la fois.

[Traduction]

Il s'agit de la motion dont nous sommes saisis. veut-on en discuter davantage?

[Français]

(Le crédit 35 est adopté)

**M. Sauvageau:** Il y en a un qui est contre parce que ce n'est pas assez.

Deuxièmement, je propose la motion que le rapport soit déposé devant les deux Chambres.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** There's a motion on the floor that the support of vote 35 be presented by the joint-chairs to both houses of Parliament.

(Motion agreed to)

[Translation]

**Mr. Sauvageau:** I have two requests rather than one. The first would be for you to have the extra \$4 million, and the second would be that a national campaign be undertaken, supported by the committee.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** We will take them one at a time, if we may, it will make things easier. Last year, the report that was tabled before both Houses read as follows:

BE IT RESOLVED THAT, — The Standing Joint Committee on Official Languages ask the government to consider the possibility of increasing the funding given to the Office of the Commissioner of Official Languages.

That was what we asked for. No amount was quoted at that time, to my knowledge.

**Mr. Sauvageau:** It would be better if we set an amount.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I have no problem with that Mr. Sauvageau. It is your resolution.

**Mr. Sauvageau:** I would like to indicate \$4 million, or they will increase it to [Editor's Note: inaudible] and they will say that it has been increased.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** We have a resolution to the effect that the committee ask both Houses to increase the vote for the Office of the Commissioner of Official Languages by \$4 million. That is our request. Any comment or debate?

**Senator Gauthier:** Why \$4 million? We could say \$5 million.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** It is because she requested \$4 million.

**Ms Adam:** In listening to you and in taking into account the questions that you have asked and the ideas that you have put forward, I would say that the \$4 million would cover the needs that we have identified, the orientations that I referred to. But since you have identified other actions that could be taken by the office, I would suggest that my team determine the cost of some of your suggestions, for example, the survey as well as the advertising and public awareness campaign, and tell you what type of projections they come up with. Then you could make the necessary adjustments.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Sauvageau.

**Mr. Sauvageau:** I would move \$4 million plus a figure to be determined after we receive your estimates.

**Ms Adam:** Agreed.

**Mr. Sauvageau:** A bird in the hand is worth two in the bush.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Bélanger):** La motion dont nous sommes saisis porte que les coprésidents fassent connaître aux deux Chambres du Parlement notre approbation du crédit 35.

(La motion est adoptée)

[Français]

**M. Sauvageau:** J'ai deux souhaits au lieu d'un. Le premier souhait est que vous ayez les quatre millions de dollars supplémentaires et le deuxième souhait est qu'une campagne nationale soit faite, appuyée par le comité.

**Le coprésident (M. Bélanger):** On va en prendre une à la fois, si vous permettez; ce sera plus facile. L'an dernier, le rapport qui a été présenté devant les deux Chambres disait:

IL EST RÉSOLU, — Que le Comité mixte permanent des langues officielles émette le souhait que le gouvernement envisage l'opportunité d'augmenter le financement du Commissariat aux langues officielles.

Alors, c'était le souhait. Il n'y avait pas de montant de fixé à ce moment-là, je crois.

**M. Sauvageau:** C'est mieux de mettre un montant.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ça ne me pose aucune difficulté, monsieur Sauvageau. C'est votre résolution.

**M. Sauvageau:** On met un montant de quatre millions de dollars, sinon ils vont l'augmenter à [Note de la rédaction: inaudible] et ils vont dire qu'ils l'ont augmenté.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il y a donc une résolution que le comité émette un souhait auprès des deux Chambres que les crédits de base du Commissariat aux langues officielles soient augmentés de l'ordre de quatre millions de dollars. C'est un souhait. Est-ce qu'il y a un commentaire ou un débat?

**Le sénateur Gauthier:** Pourquoi quatre millions de dollars? On pourrait dire cinq millions de dollars.

**Le coprésident (M. Bélanger):** C'est parce qu'elle a demandé quatre millions de dollars.

**Mme Adam:** En vous écoutant et en tenant compte de toutes les questions que vous avez posées et des idées que vous avez avancées, les quatre millions de dollars concernent les besoins que nous avons identifiés, les orientations que j'ai mentionnées. Mais comme vous avez identifié d'autres actions qui pourraient être faites par le commissariat, je proposerais que mon équipe chiffre certaines de vos suggestions, par exemple le sondage et la question de la promotion et de l'information publique canadienne, et vous dise ce que cela représente environ comme projections budgétaires. À ce moment-là, peut-être pourrez faire des ajustements en conséquence.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Sauvageau.

**M. Sauvageau:** Je proposerais quatre millions de dollars plus un chiffre à revoir après vos estimés.

**Mme Adam:** D'accord.

**M. Sauvageau:** Un tien vaut mieux que deux, tu l'auras.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would like to point out that this committee must report to the House before the end of May. We might have to revisit this. Even if we move some type of recommendation, nothing prevents us from reviewing it at a later date.

**Senator Gauthier:** With respect to an awareness campaign, I have no idea how much that will cost. There was talk of doing surveys. How much does that cost? We will know later on. What I would prefer us to do is to say that the committee feels that the Office of the Commissioner of Official Languages should undertake a national awareness campaign to draw attention to and promote official languages in Canada through surveys, et cetera.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** May I suggest that we go to the motion on the basic budget for \$4 million. We will come back to Senator Gauthier's suggestion right afterwards.

[English]

The motion on the floor is that this committee express to both houses a wish to see the base credit of the official languages commissioner's office increased by \$4 million.

(Motion agreed to)

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Senator Gauthier, would you like to repeat your second suggestion, please?

**Senator Gauthier:** That the Office of the Commissioner of Official Languages undertake a national campaign in order to inform Canadians about official languages with respect to service, language of use and work and, third, that there be fair representation.

It may be possible to develop all sorts of ideas.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** The first version was very good. We will take what you said the first time, if you do not mind.

**Senator Gauthier:** Fine.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** The proposal is for the committee to express a second wish, which would be to have the Office of the Commissioner of Official Languages undertake a national campaign of awareness about the Official Languages Act and that the necessary resources be provided to the office for that purpose.

[English]

(Motion agreed to)

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** May we have authority by motion to report on these two wishes?

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'aimerais souligner que le comité se doit de faire rapport à la Chambre avant la fin du mois de mai. Il y aurait peut-être lieu de revenir. Si on adopte un souhait quelconque, rien ne nous empêche de revenir plus tard.

**Le sénateur Gauthier:** Quand on parle de sensibilisation, je n'ai pas d'idée combien cela va coûter. On a parlé de sondages. Ça coûte combien? On va le savoir plus tard. Ce que je préférerais qu'on fasse, c'est dire que le comité considère que le Commissariat des langues officielles devrait entreprendre une campagne nationale de sensibilisation, de publicité, afin de promouvoir les langues officielles au Canada par le truchement de sondages, et cetera.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que vous me permettez de suggérer qu'on passe à la motion sur le budget de base pour quatre millions de dollars. On reviendra à la suggestion du sénateur Gauthier tout de suite après.

[Traduction]

La motion dont nous sommes saisis porte que le comité fasse savoir aux deux Chambres qu'il désire voir le crédit de base du commissaire aux langues officielles augmenter de 4 millions de dollars.

(La motion est adoptée)

[Français]

**Le coprésident (M. Bélanger):** Sénateur Gauthier, voulez-vous répéter le deuxième souhait, s'il vous plaît?

**Le sénateur Gauthier:** Que le Commissariat aux langues officielles entreprenne une campagne nationale afin de sensibiliser, d'informer les Canadiens sur les langues officielles de service, d'usage ou de travail et, troisièmement, fasse des représentations équitables.

Il y a peut-être moyen de développer toutes sortes d'idées.

**Le coprésident (M. Bélanger):** La première fois, c'était très bien. On va prendre ce qu'il y avait la première fois, si vous le voulez bien.

**Le sénateur Gauthier:** D'accord.

**Le coprésident (M. Bélanger):** La proposition est que le comité émette un deuxième souhait de voir le Commissariat des langues officielles entreprendre une campagne nationale de sensibilisation sur la Loi sur les langues officielles et que les ressources nécessaires lui soient octroyées à cet effet.

[Traduction]

(La motion est adoptée)

**Le coprésident (M. Bélanger):** Peut-on proposer une motion nous autorisant à faire état de ces deux vœux?



[Translation]

Senator Setlakwe, that would take a resolution to the effect that the joint chairs would report these wishes to their respective chambers.

(Motion carried)

[English]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** If we wish to continue, we may — we have some time — but we've done our business, so may I suggest that we adjourn.

[Translation]

I would like to thank Ms Adam. She has been extraordinarily helpful this week, having appeared before the committee two days in a row. We know that that requires a great deal of preparation. It has helped us fill our schedule for next week.

I would mention to the committee members that on Monday, we will be hearing from the Minister of Immigration, the Hon. Denis Coderre, and on Tuesday, the Minister of Justice, the Hon. Martin Cochon, will be here.

**Senator Gauthier:** [Editor's Note: Inaudible] ...ombudsman for the Francophonie.

**Ms Adam:** What does that mean? It comes under the Francophone Games, and it includes all the ombudsmen of the francophone countries. They are not all ombudsmen, since some countries are still in a state of relative dictatorship.

The committee adjourned.

[Français]

Ça nous prendrait, monsieur Setlakwe, une résolution à l'effet que les coprésidents fassent rapport de ces souhaits à leur Chambre respective.

(La motion est adoptée)

[Traduction]

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si nous voulons continuer, nous le pouvons — nous avons du temps — mais nous avons fait ce que nous avons à faire, je propose donc qu'on lève la séance.

[Français]

Je voudrais remercier Mme Adam. Mme Adam a été d'une aide extraordinaire cette semaine, ayant comparu deux jours de suite. On sait que cela demande beaucoup de préparation. Ça nous a aidé à remplir notre horaire de la semaine prochaine.

Je tiens à souligner aux membres du comité que lundi, nous accueillerons le ministre de l'Immigration, l'honorable Denis Coderre, et que mardi, nous accueillerons le ministre de la Justice, l'honorable Martin Cochon.

**Le sénateur Gauthier:** [Note de la rédaction: inaudible] ...ombudsman de la Francophonie.

**Mme Adam:** Qu'est-ce que ça veut dire? C'est sous les Jeux de la Francophonie, et il y a là tous les ombudsmans des pays de la Francophonie. Ce ne sont pas tous des ombudsmans puisque certains pays sont encore dans un état de dictature relative.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada – Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

#### WITNESSES

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;  
Gérard Finn, Director General, Policy and Communications;  
Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;  
  
Johane Tremblay, General Counsel and Director, Legal Services.

---

#### TÉMOINS

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;  
Gérard Finn, directeur général, Politiques et des Communications;  
Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;  
  
Johane Tremblay, avocate générale et directrice des services juridiques.



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

---

Monday, April 29, 2002

---

Issue No. 28

**Respecting:**

A study on Part VII of the  
*Official Languages Act*

---

APPEARING:  
Denis Coderre, P.C., M.P.,  
Minister of Citizenship and Immigration

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

---

Le lundi 29 avril 2002

---

Fascicule N° 28

**Concernant:**

Une étude sur la Partie VII de la  
*Loi sur les langues officielles*

---

COMPARAÎT:  
Denis Coderre, c.p., député,  
ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Senator Shirley Maheu, *Joint Chair*

Mauril Bélanger, M.P., *Joint Chair*

Scott Reid, M.P., *Vice-Chair*

Yolande Thibeault, M.P., *Vice Chair*

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Viola Léger

Marie-P. Poulin  
Jean-Claude Rivest  
Raymond C. Setlakwe

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Poulin substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*April 29, 2002*).

The name of the Honourable Senator Rivest substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*April 29, 2002*).

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Shirley Maheu

*Coprésident:* Mauril Bélanger, député

*Vice-président:* Scott Reid, député

*Vice-présidente:* Yolande Thibeault, députée

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Viola Léger

Marie-P. Poulin  
Jean-Claude Rivest  
Raymond C. Setlakwe

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés :

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Poulin est substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 29 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Rivest est substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*le 29 avril 2002*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, April 29, 2002  
(35)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:35 p.m., this day, in room 237-C, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Marie-P. Poulin (3).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet and Yvon Godin (3).

*Acting Members present:* Louis Plamondon for Benoît Sauvageau, Paul Forseth for Scott Reid, Yvon Charbonneau for John Godfrey and Guy St-Julien for Raymond Lavigne.

*In attendance: From the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Marion Ménard, Analyst.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), a study on Part VII of the *Official Languages Act*.

**APPEARING:**

Denis Coderre, P.C., M.P., Minister of Citizenship and Immigration.

The minister made a statement and answered questions.

At 5:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu  
Jean-François Pagé

*Joint Clerks of Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 29 avril 2002  
(35)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35 (séance télévisée), dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, co-président.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Marie-P. Poulin (3).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet et Yvon Godin (3).

*Membres substitués présents:* Louis Plamondon pour Benoît Sauvageau, Paul Forseth pour Scott Reid, Yvon Charbonneau pour John Godfrey et Guy St-Julien pour Raymond Lavigne.

*Aussi présents: Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du Comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du Comité. *De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Marion Ménard, analyste.

Conformément à l'article 108(4)(b), une étude sur la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*.

**COMPARAÎT:**

Denis Coderre, c.p., député, ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Le ministre fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, April 29, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Welcome, Mr. Coderre. Since we have quorum and you are here, we will start the hearings on Part VII of the Act as it applies in particular to the Department of Citizenship and Immigration.

We thank you for adjusting your schedule to ours. Please make your presentation, and afterward, we will have a question and answer session. We normally get two or three rounds of questions, and when we are really lucky, even four.

Mr. Coderre, you have the floor.

**Hon. Denis Coderre, Minister of Citizenship and Immigration:** Mr. Chairman, I truly believe that discussion is important. Therefore, my presentation will be very brief. I would like for us to be able to define as a group how we should approach the official languages issue, especially in regards to immigration and citizenship.

I must admit that I support the Official Languages Commissioner when she states that language or immigration is a factor in community development. So it is not strictly for economic reasons, but also because of economics. In this sense, when we implement a new immigration system, and afterward, a new process for our new citizens, I think that it is appropriate that we seek out francophone immigrants, who will help with the development factor.

We know that there are francophone communities outside Quebec. I believe that it is important for us to work collaboratively with these communities to help them, precisely because they represent such a vital strength in this country, and so that they can find their voice in the matter of immigration. This is why I favour regionalization of the new policy on immigration, that is, help ensure that each region gets a specific model, while sharing common objectives, similar to what is done in Quebec, where we have a Quebec-Canada agreement on immigration that works well. This agreement allows Quebec to choose its own immigrants, especially its independent immigrants.

We have put in place the Provincial Nominee Program, which is a selection program for the province that wishes to find the maximum number of qualified workers. In this sense, I am currently negotiating with many of the provinces. We will soon have an agreement with Nova Scotia, for example. I have asked that this agreement contain an official languages clause.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 29 avril 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Soyez le bienvenu, monsieur le ministre. Puisque nous avons quorum et que vous êtes arrivé, nous allons entreprendre ces audiences sur la partie VII de la loi telle qu'elle s'applique au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration en particulier.

Nous vous remercions de vous être adapté à notre calendrier. Nous vous invitons à faire vos commentaires et, par la suite, nous aurons une séance de questions et réponses. Nous faisons normalement deux ou trois tours de questions et, quand on est vraiment chanceux, un quatrième tour.

Monsieur le ministre, vous avez la parole.

**L'hon. Denis Coderre, ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration:** Monsieur le président, évidemment, pour moi, ce qui est important, c'est l'échange. Donc, ma présentation sera extrêmement courte. Je veux qu'on puisse définir ensemble comment on doit réagir face à la question des langues officielles, notamment au niveau de l'immigration et de la citoyenneté.

Je dois vous avouer que j'appuie la commissaire aux langues officielles lorsqu'elle dit que la langue ou l'immigration est un facteur d'épanouissement. Donc, ce n'est pas strictement pour des raisons économiques, mais c'est aussi pour des raisons économiques. En ce sens, lorsque nous mettons en place un nouveau système pour l'immigration et, par la suite, un processus pour nos nouveaux citoyens, je pense qu'il est de bon droit de nous assurer d'aller chercher une immigration francophone qui sera un facteur d'épanouissement.

Nous ne sommes pas sans savoir qu'il y a des communautés francophones hors Québec. À mon avis, il est important que nous puissions travailler en collaboration avec ces communautés pour aider ces dernières, qui sont une force vive au sein du pays, afin qu'elles puissent avoir voix au chapitre en matière d'immigration. C'est pour cette raison que je privilégie une régionalisation de la nouvelle politique de l'immigration, c'est-à-dire faire en sorte que chaque région puisse avoir son modèle spécifique, tout en partageant des objectifs communs, un peu comme on le fait au Québec, où on a une entente Québec-Canada en matière d'immigration qui fonctionne bien. Cette entente fait en sorte que le Québec a la possibilité de choisir ses propres immigrants, notamment ses immigrants indépendants.

Nous avons mis en place le Provincial Nominee Program, qui est un programme de sélection pour la province qui veut aller chercher un maximum de travailleurs qualifiés. En ce sens, je négocie présentement avec plusieurs provinces. Nous allons avoir sous peu une entente, par exemple, avec la Nouvelle-Écosse. J'ai demandé à ce que cette entente contienne une clause sur la question des langues officielles.

I think that the first step is not to ask how much money must be put in the system, but to qualitatively assess the will of all partners so that we can fully play our role in terms of official languages, especially within the context of my duties as minister of Immigration and Citizenship.

This requires constant field work to ensure that the regional offices are able to provide adequate services in both languages and also to define together what the priorities are for all the official languages communities. This is why, on March 19, 2002, I announced the creation of a steering committee where regional representatives from Citizenship and Immigration, as well as community leaders from across the country, would be able to sit at the same table and, over the next two years, develop common objectives, a common strategy and certainly, an action plan. Instead of making empty promises, these discussions should lead to finding a concrete way to help francophone communities take their rightful place in terms of immigration.

Second, we have implemented two pilot projects. One of my concerns is the concentration of immigrants. If most immigrants settle in Toronto, Montreal and in Vancouver, this constitutes a problem. When we talk about development, we are referring to development factors. We also have to ensure that we address the issues of the new rural reality and implement a system that will help immigration contribute to regional development.

I would like you to get the news first, Mr. Chairman. In fact, this fall, there will be a federal-provincial conference, where immigration will be on the agenda, but quite certainly official languages as well. In this I wish to acknowledge the efforts made by my provincial colleagues such as Norm Betts in British Columbia, who is already working with the universities and communities to find more workers who are qualified. We also have to take this development factor into account for francophone communities, especially in the rest of Canada. We must also ensure, but this will be up to the Quebec government, finding immigrants who reflect the reality of Quebec society, which has an anglophone minority.

In concluding, Mr. Chairman, I would say that this is a question of establishing partnerships, and not only of telling communities that we are providing funding to build another centre and wish them good luck.

It is a question of defining a partnership to ensure that everyone can be part of the decision-making process, and contribute to developing the linguistic minority communities in the country, both francophone and anglophone.

This is how I intend to work. I am open to your suggestions and I thank you for allowing me to make this modest contribution. Obviously, as a francophone, I think that it is

Je pense que la première étape n'est pas de se demander combien d'argent on doit mettre dans le système, mais bien de juger de façon qualitative de la volonté de l'ensemble des partenaires de faire en sorte qu'on puisse jouer pleinement notre rôle en matière de langues officielles, en particulier dans le cadre de mes fonctions comme ministre de l'Immigration et de la Citoyenneté.

Cela exige un travail de terrain incessant pour s'assurer que les bureaux régionaux puissent offrir des services adéquats dans les deux langues et aussi pour définir ensemble quelles sont les priorités pour l'ensemble des communautés. C'est pour cette raison que le 19 mars dernier, j'ai annoncé la mise en place d'un comité directeur où les représentants de Citoyenneté et Immigration Canada dans les régions ainsi que les dirigeants des communautés de partout au pays pourront s'asseoir à une même table et développer, pour les deux prochaines années, des objectifs communs, une stratégie commune et très certainement un plan d'action. Ces échanges devraient permettre, au lieu de s'en tenir à la tarte aux pommes et aux vœux pieux, de trouver une façon concrète de permettre aux communautés francophones de prendre la place qui leur revient au chapitre de l'immigration.

Deuxièmement, on a mis en place deux projets-pilotes. Un de mes soucis est la concentration de l'immigration. Si la majorité des immigrants s'installent à Toronto, à Montréal et à Vancouver, cela pose un problème. Quand on parle d'épanouissement, on parle de facteurs de développement. On doit aussi s'assurer de répondre à la nouvelle ruralité et de mettre place un système qui permettra à l'immigration de contribuer au développement régional.

Je veux vous faire part d'une première, monsieur le président. En effet, il y aura cet automne une conférence fédérale-provinciale où la question de l'immigration sera à l'ordre du jour, mais très certainement aussi la question des langues officielles. En ce sens, je veux saluer l'effort de mes collègues des provinces, comme Norm Betts en Colombie-Britannique, qui travaille déjà avec les universitaires et les communautés pour tenter de trouver plus de travailleurs qualifiés. Nous devons aussi tenir compte de ce facteur d'épanouissement pour les communautés francophones, notamment, dans le reste du pays. Il faut également s'assurer, mais ce sera évidemment le choix du gouvernement québécois, d'aller chercher des immigrants qui reflètent la réalité de la société québécoise, qui comporte une minorité anglophone.

En terminant, monsieur le président, je dirai qu'il s'agit de trouver une façon d'établir ce partenariat et non seulement de dire aux communautés qu'on leur donne un montant d'argent pour bâtir un centre supplémentaire et de leur souhaiter bonne chance.

Il s'agit de définir un partenariat pour s'assurer que tous puissent faire partie de ce processus décisionnel et contribuer ensemble à l'épanouissement des communautés minoritaires du pays, qu'elles soient francophones ou anglophones.

C'est de cette façon que j'ai l'intention de travailler. Je suis ouvert à vos suggestions et je vous remercie de me permettre de venir faire ma modeste contribution. Évidemment, comme francophone, je pense qu'il est essentiel que l'on puisse mettre



essential that we be able to establish together, in a concrete way, throughout government, the means by which we can reflect today's Canadian reality. Thank you.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Mr. Coderre, you speak of immigrants and the agreements you have signed with the provinces regarding certain quotas for qualified workers. I think that there are already certain agreements. For example, Newfoundland has the right to ask embassies to give priority to 700 of these workers during interviews. Such is the system as it exists, or that is being developed.

There is, however, a problem in embassies such as the one in China. There are many people coming to Canada from that country. In China, 100 per cent of immigrants wishing to come here use the services of a consultant. The consultants are very able individuals. If they know that Newfoundland wants 300 people, they will go through Newfoundland. The immigrants will come to Newfoundland after Newfoundland has called the embassy requesting priority. There are certain priorities: reuniting families, provincial requests, et cetera. Therefore, the immigrants are accepted and go to Newfoundland. One month later, however, they are in Toronto. We know that 95 per cent of immigrants coming from China go to Toronto or Vancouver.

So you can imagine what happens. This system of cheating or playing the system means that federal-provincial agreements have a more symbolic value than any real practical one. The facts are that the system does not work that way. As for francophone immigration, imagine what happens in provinces other than Quebec. Quebec has its own offices a little everywhere. For example, it has offices in Peking, in China, in Hong Kong, and even in Seoul, Korea, where it can recruit the investors it chooses, in collaboration with Immigration Canada.

Imagine the difficulties that francophones outside Quebec have in enriching their francophone communities, when even Quebec, with full-time staff over there, recruiting its own Chinese immigrants, still only manages to keep 30 per cent of the people it recruits. Seventy percent of the immigrants that have been recruited by Quebec and who benefit from the advantages that Quebec offers because they are investors go to Toronto or Vancouver. The situation is such that I wonder if the embassy in Beijing is not Toronto's or Vancouver's embassy, and not Canada's. Last year, 14,000 Chinese students came to study in Canada, and 90 per cent of them went to Toronto and Vancouver. Afterward, those who settle permanently in Canada after three or four years of study settle in Toronto and Vancouver in the same proportions.

I do not know if you have reflected on some type of coercive action, to achieve a better distribution of this resource of people who come here to study and who want to live in various Canadian provinces because they become qualified. To what extent can you act to help francophone communities outside Quebec expand?

au point ensemble, de façon concrète, dans l'ensemble du gouvernement et du Parlement, des moyens qui nous permettront de refléter la réalité canadienne d'aujourd'hui. Merci.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Monsieur le ministre, vous parlez des immigrants et des ententes que vous allez signer avec les provinces au sujet de certains quotas pour les travailleurs qualifiés. Je pense qu'il existe déjà certaines ententes. Par exemple, Terre-Neuve aurait le droit de demander aux ambassades d'accorder la priorité à 700 de ces travailleurs lors des entrevues. Tel est le système qui existe ou qui est en train de s'établir.

Il y a cependant un problème dans le cas d'ambassades comme celle de la Chine. Il y a énormément de personnes de ce pays qui viennent au Canada. Dans ce pays-là, 100 p. 100 des immigrants qui veulent venir ici ont recours aux services d'un consultant. Les consultants sont très débrouillards. Ils vont se dire que Terre-Neuve veut 300 personnes et ils vont donc passer par Terre-Neuve. Les immigrants viendront donc s'installer à Terre-Neuve après que Terre-Neuve aura téléphoné là-bas et exigé qu'on les fasse passer en priorité. Il y a certaines priorités: réunification des familles, demandes des provinces, etc. Donc, les immigrants sont acceptés et s'en vont à Terre-Neuve, mais un mois plus tard, ils sont à Toronto. On sait que 95 p. 100 des immigrants qui viennent de la Chine s'installent à Toronto ou à Vancouver.

Donc, vous imaginez la situation. Tout ce système de tricherie ou de débrouillardise fait en sorte que ces ententes fédérales-provinciales ont une valeur plus symbolique que pratico-pratique. Dans les faits, cela ne se produit pas. Pour ce qui est de l'immigration francophone, imaginez-vous la situation dans les provinces autres que le Québec. Le Québec a ses propres bureaux à peu près partout. Par exemple, il a des bureaux à Beijing, en Chine, à Hong Kong et même à Séoul, en Corée, où il peut recruter les investisseurs de son choix, mais en collaboration avec Immigration Canada.

Imaginez la difficulté qu'ont les francophones hors Québec à enrichir leurs communautés francophones, alors que même le Québec, qui a des agents en permanence là-bas et recrute ses propres Chinois, ne réussit à garder sur son territoire que 30 p. 100 des personnes qu'il recrute. Soixante-dix pour cent des gens qui ont été recrutés par le Québec et qui bénéficient des avantages que leur donne le Québec parce qu'ils sont des investisseurs s'en vont à Toronto ou à Vancouver. La situation est telle que je me demande si l'ambassade à Beijing n'est pas l'ambassade de Toronto et de Vancouver, et non celle du Canada. L'an passé, 14 000 étudiants chinois sont venus étudier au Canada, dont 90 p. 100 sont allés à Toronto et à Vancouver. Par la suite, ceux qui s'installent au Canada en permanence après y avoir étudié trois ou quatre ans s'installent à Toronto et à Vancouver dans la même proportion.

Je ne sais pas si vous avez réfléchi à quelque chose de coercitif, afin qu'on puisse mieux distribuer cette richesse de gens qui viennent étudier et qui veulent rester dans différentes provinces canadiennes puisqu'ils deviennent qualifiés. Dans quelle mesure pourriez-vous agir pour aider les communautés francophones

The Commissioner has targeted these communities and you referred to them earlier. These communities suffer the same problem that we have in Quebec: the birth rate among francophones is very low. That is my first question.

**Mr. Coderre:** That is a first question? I see your trip to Asia went very well.

**Mr. Plamondon:** I talked to your assistant. I congratulate you on having an excellent assistant.

**Mr. Coderre:** Yes, things went well. I was told that you performed well. We are proud of you.

Mr. Plamondon, there are several things. First, we must be clear on this. The issue of consultants will be solved, and very soon I will announce legislation that will apply to immigration consultants. We have seen too many horror stories, and I think that we must implement what the Standing Committee on Citizenship and Immigration came up with in 1995. Because of the *Mangat* case that went before the Supreme Court, we are now able to regulate this. The Supreme Court has confirmed that we have full authority to apply section 114 of the Act, which allows me, as minister, to regulate immigration consultants.

**Mr. Plamondon:** Like Australia does.

**Mr. Coderre:** Australia does it, and other countries are thinking about it or have done it, but it is clear.

Second, I have made the problem of concentration a priority. I want to find a solution to the concentration problem. You are certainly aware, however, that the Charter of Rights and Freedoms provides mobility rights. With our partners, therefore, we have to find a way, not coercive but through incentive — I much prefer seduction — to ensure that people remain in the regions. There is a problem with rural exodus. Since you come from a rural area, you know about this as well as I do.

We want to implement a federal-provincial and territorial conference so that we can all approach the problem together, because it is in every one's interest to do so. The last census was very clear on the question of the decline in the birth rate. We have a deficit of one million qualified workers in Canada. So we have a requirement. The fact that we have implemented provincial programs to incite the provinces to select their qualified workers is one step. It is not like in Quebec, which has the right to choose independent immigrants depending on what they want. Citizenship and Immigration decides ultimately, but this new partnership means that we help the provinces do their own promoting. I believe that it leads to a higher number of people wanting to stay.

As for foreign students, the new legislation will allow them to request landed immigrant status after they have obtained their permit. This is not currently the case, but it is essential that I mention that we also wish to establish partnerships with other countries. We do not want to empty a region. Of course, we are in competition with other regions in the world, but we do not want

hors Québec à grossir leurs rangs? La commissaire les a ciblées et vous en avez parlé tout à l'heure. Ces communautés subissent le même problème qu'on a au Québec: le taux de natalité chez les francophones est très bas. C'est ma première question.

**M. Coderre:** C'est une première question? Je vois que votre voyage en Asie a bien fonctionné.

**M. Plamondon:** J'ai parlé à votre adjoint. Vous avez un excellent adjoint et je vous en félicite.

**M. Coderre:** Oui, les choses se sont bien passées. On m'a dit que vous vous étiez bien tenu. On est fiers de vous.

Monsieur Plamondon, il y a plusieurs choses. Premièrement, soyons clairs. La question des consultants sera réglementée, et je vais incessamment annoncer un projet de réglementation sur les consultants en immigration. On a vu trop d'histoires d'horreur, et je pense que nous devons mettre en œuvre ce que le Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration a produit en 1995. À cause du cas *Mangat* qui a été entendu par la Cour suprême, on nous donne maintenant la possibilité de réglementer. La Cour suprême nous donne les pleins pouvoirs d'appliquer l'article 114 de la loi, qui me permet, comme ministre, de réglementer les consultants en immigration.

**M. Plamondon:** Un peu comme l'Australie le fait.

**M. Coderre:** L'Australie l'a fait et il y a d'autres pays qui y pensent ou qui l'ont fait, mais c'est clair.

Deuxièmement, le problème de la concentration est une priorité pour moi. Je veux trouver une solution au problème de la concentration. Cependant, vous n'êtes pas sans savoir que la Charte des droits et libertés prévoit le droit à la mobilité. Donc, avec nos partenaires, nous devons trouver une façon, non pas coercitive, mais incitative — je crois beaucoup plus à la séduction — de nous assurer que les gens demeurent dans les régions. Il y a un problème d'exode rural. Comme vous venez d'un milieu rural, vous le savez aussi bien que moi.

Nous voulons mettre sur pied une conférence fédérale-provinciale et des territoires pour qu'on puisse y voir ensemble, parce que c'est l'affaire de tous. Le dernier recensement a été très clair sur la question de la dénatalité. Il y a un déficit de un million de travailleurs qualifiés au Canada. Donc, on en a besoin. Le fait d'avoir mis en place des programmes provinciaux qui incitent les provinces à choisir leurs travailleurs qualifiés constitue une étape. Ce n'est pas comme au Québec, où on a le droit de choisir les immigrants indépendants qu'on veut. C'est Citoyenneté et Immigration Canada qui décide par la suite, mais ce nouveau partenariat fait en sorte qu'on aide les provinces à faire leur propre promotion. À mon avis, cela incite ces personnes à y demeurer en plus grand nombre.

Concernant les étudiants étrangers, la nouvelle loi va leur permettre de faire une demande de résidence permanente après avoir obtenu leur permis. Ce n'est pas le cas présentement, mais il est essentiel de mentionner qu'on veut aussi établir un partenariat avec les autres pays. Il ne s'agit pas de vider une région. Bien sûr, on est en concurrence avec d'autres régions du monde, mais on ne



to drain away human resources that would hinder any country from developing. I think that we should speak in terms of exchanges, and achieve balance.

Last, the language issue will be important in regard to the new evaluation grid for choosing qualified workers. It was already important with the last grid and it will continue to be so with the new one. We wish to ensure that this grid will lead to integrating these immigrants so that one day they will become new citizens. I think that all these factors will help us solve a certain problem. You referred to immigrants who leave a province for Toronto. This is a reality. The fact that all players are now sitting at the same table to come up with a common action plan will be part of the solution.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Mr. Coderre, I believe that the accountability framework that was adopted in 1994, regarding implementation of sections 41 and 42 of Part VII of the Act requires key federal institutions — such as yours — to consult official language minority communities to develop action plans and identify results achieved, all leading to two annual reports that are sent to the Minister of Canadian Heritage and the Minister responsible for the Treasury Board.

I am not very good with computers, but I play around with mine and I tried to find your action plan. The status report for 2000-2001 is not available. The report for 2001-2002 is not available. It is not easy to be a parliamentarian and find information in this box, and you know that as well as I do. Can you send me a paper copy of your status reports for 2000-2001 and 2001-2002? You could also update your title. It would be useful for the parliamentarians working in this domain.

**Mr. Coderre:** We have known each other so long that I do not think you need a standing committee to ask me that question. However, I will look into this. What you say is true, and this is why the next plan is being developed in collaboration with the francophone communities. This is why we have set up a steering committee; also, pilot projects lead to better communications between the communities and the government in the matter of official languages.

**Senator Gauthier:** I called your office this morning, and you were not available, again. At 2:54 p.m., I tried to get a copy; it was not available.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Coderre, please send it to the Clerk of the Committee so that we can provide everyone a copy.

**Senator Gauthier:** You spoke earlier about the selection grid for selecting immigrants. We know that this grid is based on adaptability. This is a new concept that will have priority over the old criteria, which dealt with what was referred to as the intended profession.

veut pas vider certaines régions du monde, empêchant ainsi ces pays de s'épanouir. Je pense qu'on doit parler en termes d'échanges et faire preuve d'un certain sens de l'équilibre.

En dernier lieu, la question linguistique sera importante au niveau de la nouvelle grille d'évaluation pour le choix des travailleurs qualifiés. Elle l'était déjà dans l'ancienne grille et elle le sera également dans la nouvelle. Nous voulons nous assurer que cette grille favorisera l'intégration de ces gens afin qu'ils puissent devenir un jour de nouveaux citoyens. Je pense que toutes ces choses nous permettront de régler un certain problème. Vous avez parlé des gens qui passent par une province pour s'en aller vers Toronto. C'est une réalité. Le fait que tous les acteurs seront dorénavant assis à une même table pour définir un plan d'action commun sera une partie de la solution au problème.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Monsieur le ministre, le cadre d'imputabilité adopté en 1994, je pense, quant à la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la partie VII de la loi exige que les institutions fédérales clés — vous en êtes une — consultent les communautés de langue officielle vivant en milieu minoritaire, élaborent des plans d'action et identifient les résultats atteints, tout cela en vue de deux rapports annuels qui sont déposés par le ministre du Patrimoine canadien et le ministre responsable du Conseil du Trésor

Je ne suis pas très bon avec les ordinateurs, mais je joue un petit peu avec le mien et j'ai essayé de trouver votre plan d'action. Le rapport d'étape de 2000-2001 n'est pas disponible. Celui de 2001-2002 n'est pas disponible. Ce n'est pas facile d'être parlementaire et de chercher de l'information dans cette boîte-ci, et vous le savez aussi bien que moi. Pouvez-vous m'envoyer une copie papier de vos plans ou de vos rapports d'étape de 2000-2001 et 2001-2002? Vous pourriez peut-être aussi mettre votre titre à jour. Ce serait utile pour les parlementaires qui travaillent dans ce domaine.

**M. Coderre:** Ça fait si longtemps que nous nous connaissons que je ne pense pas que vous ayez besoin d'avoir recours à un comité permanent pour me poser ce genre de question. Cependant, je vais faire les vérifications nécessaires. Ce que vous dites est tout à fait vrai, et c'est pour cette raison que le futur plan d'action est élaboré en partenariat avec les communautés francophones. C'est la raison pour laquelle nous avons mis sur pied un comité directeur; de plus, les projets-pilotes font en sorte qu'il y ait une meilleure communication entre les communautés et le gouvernement en matière de langues officielles.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai appelé à votre bureau ce matin et vous n'étiez pas disponible, encore une fois. À 14 h 54, j'ai essayé d'obtenir une copie; elle n'était pas disponible.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur le ministre, veuillez l'envoyer au greffier du comité pour qu'on puisse la faire parvenir à tout le monde.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez parlé plus tôt de la grille de sélection utilisée pour faire le choix des immigrants. Cette grille, on le sait, est fondée sur l'adaptabilité. Il s'agit ici d'un nouveau concept qui va prévaloir sur l'ancien critère, qui avait trait à ce qu'on appelait la profession envisagée.



The House Standing Committee on Citizenship and Immigration, in its report "Building a Nation", made three recommendations regarding the number of points that should be given for proficiency in one or both of the official languages in Canada. I am talking more specifically about recommendations 10, 11, and 12. Unless I am mistaken, the proposed changes were not kept. On this I must admit that I have to rely on my computer.

Currently, in the *Canada Gazette*, we can see that there are consultations taking place regarding recommendations 10, 11 and 12. We have not heard the committee's recommendations on this. Before asking you why, I will ask my questions.

The Commissioner of Official Languages, before this committee, on April 22, 2002, stated that the way it currently reads, the proposed regulation would not lead to meeting the new objectives relating to the two official languages. According to Ms Adam, the points structure proposed would not recognize the true value of the linguistic competencies of bilingual immigrants. Finally, she recommended that the maximum amount of points allotted for bilingualism be increased to 24 from 20.

Mr. Coderre, in our communities, and I am talking about mine, as a guy from French Ontario living in a minority situation, the assimilation rate is very high, at 37 per cent; the rate of replacement is therefore very critical for us. The communities are worried. At the rate things are going, Canada will itself become balkanized; French will be solely concentrated in Quebec, and English will be the only language used in the rest of the country, unless we receive solid support from new immigrants to Canada. On this topic, it must be stated that half of the demographic growth is based on immigration, not only in francophone communities, but throughout Canada. We are having difficulty surviving. Before, we did not have institutions that could offer us education, health and social services. Today, we have these institutions, we are a community living in solidarity, that wishes to survive.

Our birthrate is low; in fact it is not higher than that of Quebec or all of Canada. Our education levels are perhaps lower than average; before, we did not have schools. This is no longer the case, which explains why the rate is increasing and the trend, reversing. Schooling was a problem when I entered politics, 30 years ago; today, things have changed.

I have three questions. First, I would like to know if you intend to intervene regarding the new regulation, so that recommendations 10, 11, and 12 made by your House Committee will be taken into consideration. Tell us about the agreements with the other provinces. Earlier, you alluded to them and you stated that there would be a federal-provincial conference.

Le Comité parlementaire de la Chambre de la citoyenneté et de l'immigration, dans son rapport «Bâtir un pays», a fait trois recommandations qui ont trait au nombre de points devant être alloués pour la connaissance d'une ou des deux langues officielles du Canada. Je parle ici plus précisément des recommandations 10, 11 et 12. Sauf erreur, les changements proposés n'ont pas été retenus. À ce sujet, il faut dire que je me fie à mon ordinateur.

Présentement, dans *La Gazette du Canada*, on peut voir qu'il y a une consultation en cours au sujet des recommandations 10, 11 et 12. On n'a pas retenu les recommandations du comité à cet égard. Avant de vous demander pourquoi, je vais poser mes questions.

La commissaire aux langues officielles, devant ce comité, le 22 avril dernier, a dit que dans sa forme actuelle, le projet de règlement ne permettait pas d'atteindre les nouveaux objectifs relatifs aux deux langues officielles. Selon Mme Adam, la structure de points proposée ne permet pas de reconnaître la juste valeur des compétences linguistiques des immigrants qui sont bilingues. Enfin, elle a recommandé que le nombre maximal de points alloués pour le facteur des deux langues passe de 20 à 24.

Monsieur le ministre, dans nos communautés, et je parle ici des miennes, en tant que gars de l'Ontario français vivant en situation minoritaire, le taux d'assimilation est très élevé, soit 37 p. 100; le taux de remplacement est par conséquent critique pour nous. Les communautés sont inquiètes. Au rythme où vont les choses, le Canada va lui-même se balkaniser; le français sera concentré uniquement au Québec, alors que le reste du pays n'utilisera que l'anglais, à moins qu'on obtienne un appui solide de la part des nouveaux immigrants au Canada. À ce sujet, il faut préciser que 50 p. 100 de notre croissance démographique repose sur l'immigration, non pas chez les communautés francophones, mais dans l'ensemble du Canada. Nous arrivons difficilement à survivre. Autrefois, il n'y avait pas d'institutions aptes à nous offrir des services en matière d'éducation, de santé et de services sociaux. Aujourd'hui, nous avons ces institutions, et nous sommes une communauté dotée d'un esprit collectif, qui a la volonté de survivre.

Notre taux de natalité est faible; en fait, il n'est pas plus élevé que celui du Québec ou de l'ensemble du Canada. Notre taux de scolarité est peut-être inférieur à la moyenne; à l'époque, nous n'étions pas dotés d'établissements scolaires. Ce n'est plus le cas, ce qui explique que le taux commence à augmenter et la tendance à s'inverser. La scolarisation était un problème quand je me suis lancé en politique, il y a 30 ans; aujourd'hui, les choses ont changé.

Je voudrais poser trois questions. D'abord, j'aimerais savoir si vous comptez faire des interventions à l'égard du nouveau règlement, pour que soient prises en compte les recommandations 10, 11 et 12 de votre comité parlementaire. Parlez-nous des ententes avec les provinces. Plus tôt, vous y avez fait allusion et vous avez dit qu'une conférence fédérale-provinciale aurait lieu.

**Mr. Coderre:** We are taking these recommendations under consideration, and we have not yet made any decisions regarding the recommendations on official languages. This will be addressed by the government; things are following their normal course. As I already stated publicly, however, I consider the official languages issue to be essential because it is an integration factor. You will recall that the old grid allotted 15 points for this; the new grid gives 20.

As for redistribution, I have noted recommendations 10, 11, and 12 concerning this, but there has not yet been a final decision. We are taking these recommendations into consideration.

It is clear also that there is assimilation. I am more positive than my colleague, the senator. I am more hopeful than he is, but he is correct: by 2011, 100 per cent of the workforce will rely on immigration, and in 2026, 100 per cent of the growth in population will depend on immigration. Therefore, we must concentrate on this. I have made many statements on this topic. The language issue is essential in the case of qualified workers, and we are going to ensure that this becomes a development factor for all communities. There is a will and we must act accordingly.

As for the issue of 20 or 24 points, I think that we should discover whether the current points distribution in the grid is adequate. We will therefore work on this.

Second, we are already working with the Commissioner of Official Languages. Besides, as a result of the work performed by your committee, Mr. Chairman, the Act was already respecting the official languages issue, and I fully intend to ensure that the regulations will reflect the Canadian reality.

[English]

**Mr. Paul Forseth (New Westminster—Coquitlam—Burnaby, Canadian Alliance):** As former lead critic for the official opposition, I was one of the authors of the House standing committee report that has been referred to. Certainly an awful lot of the debate in our committee was on the official languages section. From my perspective, the spirit of why we decided to rewrite this section was, in view of what the people I call the eggheads in the department came up with, to give a better chance for those from the worldwide Francophonie to be able to come to Canada.

Of course, we know that the provincial government of Quebec has a special arrangement with the Department of Citizenship and Immigration and has immigration officers of its own in some embassies worldwide in an attempt to apply a special sensitivity to attract and work on those of the worldwide Francophonie to come to Canada. Then we had the department come up with those regulations, but when we decided to call evidence on the matter, I certainly did not give a lot of credit to those, so we basically rewrote the whole section.

**M. Coderre:** On prend les recommandations en considération. Il y a présentement un processus, et on n'a pas encore statué sur les recommandations au sujet des langues officielles. Cela fera l'objet d'une réponse du gouvernement; ça suit son cours. Cependant, comme je l'ai déjà dit publiquement, la question des langues est essentielle pour moi parce que c'est un facteur d'intégration. Vous vous rappelez que l'ancienne grille accordait 15 points pour cela; la nouvelle en accorde 20.

Concernant la redistribution, j'ai pris bonne note des recommandations 10, 11 et 12 à ce sujet, mais il n'y a pas encore de décision finale. Nous prenons ces recommandations en considération.

Il est clair également qu'il y a de l'assimilation. Je suis un peu plus positif que mon collègue le sénateur. J'ai plus d'espoir que lui, mais il a raison: d'ici 2011, 100 p. 100 de la force du travail dépendra de l'immigration et, en 2026, 100 p. 100 de la croissance de la population en dépendra. Donc, il faut effectivement centrer en conséquence. J'ai déjà fait énormément de déclarations à ce sujet. La question linguistique est essentielle au niveau des travailleurs qualifiés, et nous allons faire en sorte que cela devienne un facteur d'épanouissement pour l'ensemble des communautés. Il y a une volonté et on doit fonctionner en conséquence.

Concernant les 20 ou 24 points, je pense qu'il faut commencer par vérifier si la distribution actuelle de la grille est adéquate. Donc, on va travailler en conséquence.

Deuxièmement, on travaille déjà en collaboration avec la commissaire aux langues officielles. D'ailleurs, à la suite du travail de votre comité, monsieur le président, déjà la loi était respectueuse de la question des langues officielles, et j'ai bien l'intention de m'assurer que la réglementation reflétera la réalité canadienne.

[Traduction]

**M. Paul Forseth (New Westminster—Coquitlam—Burnaby, Alliance canadienne):** En tant qu'ancien porte-parole de l'opposition, j'étais l'un des auteurs du rapport du comité permanent de la Chambre des communes auquel on a fait référence. Une grande partie des débats au sein de notre comité a eu lieu sur la section portant sur les langues officielles. De mon point de vue, l'esprit dans lequel nous avons décidé de réécrire cette section, en fonction de ce que ceux que j'appelle les crânes d'oëuf au ministère avaient rédigé, était d'offrir une meilleure chance à ceux qui proviennent de la francophonie mondiale de venir s'installer au Canada.

Bien sûr, nous savons que le gouvernement du Québec a conclu une entente particulière avec le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, et qu'il a des agents d'immigration en poste dans certaines ambassades dans le but d'attirer particulièrement les membres de la francophonie mondiale au Canada. Puis le ministère a présenté ces règlements, mais lorsque nous les avons étudié de plus près, je n'ai pas été très impressionné, alors nous avons pratiquement réécrit toute la section.



I want to again draw your attention to the suggestions we made in the spirit that it would really provide a leg up, an advantage, or an additional sensitivity for someone who may only have moderate proficiency in their first language, which they may name as French. But increasingly the language of the world is English. Under the old rules, they perhaps wouldn't have received any benefit at all for having a basic proficiency in English. Now it appears most people worldwide, especially those contemplating coming to Canada, already have basic proficiency in English.

Have you considered the committee recommendation in view of the angle that some proficiency in English would be an advantage for someone who is primarily a French speaker to come to Canada, this to partly respond to this committee's concerns?

**Mr. Coderre:** First of all, congratulations for your work at the standing committee. I am not going to use another committee to answer for what I think about all the recommendations. In Latin they say "*Delegatus non potest delegare*": a delegate cannot further delegate. I am not a lawyer, and that is the only thing in Latin I know besides the Sanctus.

Anyway, I would say everything is on the table. I have been in the field. I have been working with the director of the committee, especially on the official languages issue. I already went public saying the language issue is an important one because it is a factor of integration. We have to do something about it.

We can do two things at the same time. First of all, of course, we need some people who can speak one of the official languages. At the same time, we have a tremendous opportunity here, especially for the francophones, to have people come here from parts of the country other than Quebec.

It is not a competition. The United States has five times more francophone immigrants than we do. We have to do something about it.

I am considering everything that will reflect the new reality. Why is someone coming to stay in Canada? Of course, he wants to provide a future for his kids and family. He wants to be in a place where they feel welcome. It is pretty easy. It is Canada. At the same time, he also needs to have a job for his own skills so he can work. It is the kind of thing we should decide together.

I will give you an example of Algeria. They are very keen on petroleum. You have oil in Alberta and Newfoundland, so maybe we can do both. You have some francophone communities there.

Je veux attirer votre attention sur les suggestions que nous avons faites dans le but d'offrir véritablement un avantage à une personne qui n'aurait qu'une connaissance moyenne de sa langue maternelle, qu'elle peut appeler le français, ou de la sensibiliser davantage. Mais de plus en plus, la langue universelle est l'anglais. En vertu des anciens règlements, cette personne n'aurait peut-être tiré aucun avantage d'avoir une connaissance de base de l'anglais. À présent, il semble que la plupart des gens, partout au monde, en particulier ceux qui songent à s'établir au Canada, ont une connaissance de base de l'anglais.

Avez-vous étudié la recommandation du comité à l'effet qu'une certaine connaissance de l'anglais pourrait constituer un avantage pour une personne dont la langue maternelle est le français et qui veut s'installer au Canada, et ceci pour répondre en partie aux inquiétudes de ce comité?

**M. Coderre:** Tout d'abord, je tiens à vous remercier pour votre travail au sein du comité permanent. Je ne vais pas faire appel à un autre comité pour vous transmettre ce que je pense de toutes les recommandations. En latin, on dit «*Delegatus non potest delegare*»: un délégué ne peut pas déléguer à son tour. Je ne suis pas avocat, et c'est la seule chose en latin que je connaisse, à part le Sanctus.

De toutes façons, je vous dirais que toutes les options sont sur la table. J'ai travaillé auprès du directeur du comité, en particulier sur la question des langues officielles. J'ai déjà déclaré en public que la question linguistique était importante parce qu'il s'agit d'un facteur d'intégration. Nous devons faire quelque chose à ce sujet.

Nous pouvons faire deux choses à la fois. D'abord, nous avons besoin de personnes qui peuvent parler l'une des langues officielles. En même temps, et il s'agit d'une extraordinaire occasion, en particulier pour les francophones, d'avoir des personnes qui viennent s'installer ici et qui proviennent d'autres parties du pays que le Québec.

Il ne s'agit pas d'une compétition. Les États-Unis reçoivent cinq fois plus d'immigrants francophones que nous. Nous devons faire quelque chose à ce sujet.

J'étudie toutes les possibilités qui refléteraient la nouvelle réalité. Pourquoi une personne veut-elle venir s'installer au Canada? Bien sûr, elle souhaite offrir un avenir à ses enfants et à sa famille. Elle veut s'installer dans un endroit où elle se sentira bienvenue. C'est vraiment facile: c'est le Canada. En même temps, elle a besoin de travail dans son domaine de compétences pour pouvoir gagner sa vie. C'est le genre de choses que nous devons étudier ensemble.

Je vais vous donner l'exemple de l'Algérie. Les Algériens ont de vastes compétences dans le secteur pétrolier. Nous avons du pétrole en Alberta et à Terre-Neuve, alors peut-être pouvons-nous faire les deux. Il y a des collectivités francophones dans ces deux provinces.



We can manage to find a proper way. We need to be creative, provide some innovation, and make sure it is a partnership where everyone will get a part of it. It is exactly why we will have it federally and provincially.

In Alberta, it is the first time we signed a provincial nominee program for 200 a year. It is a start. Manitoba did a tremendous job. They now have 1,000 cases per year. In Manitoba, you have St. Boniface, St. Vital, St. Norbert, and all those places.

We can have a one-two punch at the same time. I am dedicated to it. It is the kind of thing I am looking for. In due process, I will give my answers to all the recommendations you provide.

**Mr. Forseth:** In closing, I would say look at our recommendations in view of advantage to the Francophonie. I am looking forward to you deciding and coming down on what we recommended, rather than what I call the eggheads in the department. They were wrong, in my view.

[Translation]

**Senator Marie-P. Poulin (Northern Ontario, Lib.):** Mr. Coderre, I would like to congratulate you on your commitment to this matter of great importance to the future of our country and all our communities, throughout the country, in all provinces and in all the territories.

In your opening comments, you mentioned your negotiations with the provinces and that you wish to establish a partnership with the provinces so that they can help you achieve your objectives.

Will the fact that certain provinces are not officially bilingual hinder or help your efforts?

**Mr. Coderre:** We have to work in collaboration with all our partners. I do not want to act depending on whether a province is bilingual or not. That would mean that I would only deal with New Brunswick.

We need to work with all partners. I do not doubt that each province has the best intentions. Also, immigration will be the engine of the next policy in Canada; it is the key issue. For workforce and demographic requirements, we all need immigration. Whether you call it a necessary evil or not, we have to find solutions because of the rate of assimilation, for example. We mentioned the figure of 37 percent: that's a good reason.

We have to work, and each party has its own duties. I do not want to enter an area that would lead us to talk about labels and all. I want to show that today there is a will to take action. I have already spoken with six of my provincial counterparts, and I have felt that there are good intentions there as well.

Nous pouvons trouver la bonne façon de faire. Nous devons faire preuve de créativité et d'un esprit innovateur, et nous assurer qu'il s'agit d'un partenariat dans lequel toutes les parties sont gagnantes. C'est exactement pourquoi nous agissons aux niveaux fédéral et provincial.

En Alberta, c'est la première fois en 200 ans que nous signons une entente de programme de candidature provinciale. C'est un début. Le Manitoba a effectué un travail colossal. La province traite maintenant 1 000 cas par année. Au Manitoba, vous avez des collectivités à St-Boniface, St-Vital, St-Norbert, tous ces endroits.

Nous pouvons faire d'une pierre deux coups. Je m'y engage. C'est le genre d'initiatives que je recherche. En temps et lieux, je donnerai mes commentaires au sujet de toutes vos recommandations.

**M. Forseth:** Pour terminer, je vous demanderais d'étudier nos recommandations à la lumière de leur avantage pour la francophonie. Je souhaite vivement que vous optiez pour nos recommandations, plutôt que pour ce qu'avaient rédigé ceux que j'appelle les crânes d'oëuf du ministère. Je crois personnellement qu'ils avaient tort.

[Français]

**Le sénateur Marie-P. Poulin (Nord de l'Ontario, Lib.):** Monsieur le ministre, j'aimerais vous féliciter de votre engagement face à un dossier aussi important pour l'avenir du pays et de toutes nos communautés, d'un bout à l'autre du pays, dans toutes les provinces et tous les territoires.

Dans vos remarques d'ouverture, vous avez parlé du fait que vous êtes en négociation avec les provinces et que vous voulez établir un partenariat avec les provinces pour qu'elles vous aident à atteindre vos objectifs.

Le fait que certaines provinces ne sont pas officiellement bilingues va-t-il nuire à votre projet ou vous aider?

**M. Coderre:** Il faut chercher à travailler en collaboration avec l'ensemble des partenaires. Je ne veux pas agir en fonction du fait qu'une province est bilingue ou ne l'est pas. Cela voudrait dire que je devrais fonctionner seulement au Nouveau-Brunswick.

On a besoin de travailler avec l'ensemble des partenaires. Je ne doute pas de la bonne volonté de chacun. D'ailleurs, l'immigration est l'élément moteur de la prochaine politique au Canada; elle en est le centre névralgique. Pour des raisons de main-d'oeuvre et des raisons démographiques, nous en avons tous besoin. Que vous appeliez cela un mal nécessaire ou non, on est obligé de trouver des solutions à cause du taux d'assimilation, par exemple. On parlait de 37 p. 100: c'est une bonne raison, ça.

On doit travailler, et chacun a des responsabilités à prendre. Je ne veux pas m'empêtrer dans un cadre qui ferait en sorte qu'on parlerait d'étiquettes et tout ça. Je veux démontrer aujourd'hui qu'il y a une volonté d'agir. J'ai déjà parlé avec au moins six homologues provinciaux, et j'ai senti qu'il y avait de la volonté là également.

It is vital for economic, cultural and development reasons in a province or region. It has become a fundamental issue. This is why the provinces and territories have unanimously accepted to attend the federal-provincial conference, not in an atmosphere of splitting the pie, and making empty promises, but together coming up with an action plan that will allow each partner to fully play their role. This is how I see things. I do not have to speculate on people's good faith. I am sure that they will want to work accordingly.

Ontario is important. Sudbury is important. We must find a way to define immigration in regard to Northern Ontario. What must be done? It cannot only come from Ottawa. It cannot be your humble servant stating how things must work. Everyone has to chip in, take up responsibility and fully play their role.

My role will be to bridge the gap, make the link, and that is what I intend to do.

**Senator Poulin:** As Minister responsible for Immigration and Citizenship, do you think that the municipalities have a role to play?

**Mr. Coderre:** Again, my policy is one of respect and assistance. I am not telling the municipalities what to do because that falls under provincial jurisdiction. Obviously, I have already met with mayors, and we can work together. Before embarking on this adventure, however, I wish to consult my provincial colleagues and work with them, and ensure that we are not only talking about official languages, but also municipal relations. This is a problem in Toronto, Montreal, and Vancouver, for example, but also for municipalities that would like to have immigrants, but have problems in doing so.

This is my approach for this strategy and partnership. This is part of the action plan, as well as the priorities of our government, but everything is being done fully respecting the regions. If we respect the regions, their way of doing things and what they are, while establishing common objectives, we will have a policy that reflects Canadian reality and in which all participants will be able to participate. I believe that we must be as inclusive as possible.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Mr. Coderre, you have told me things that I did not know concerning New Brunswick when you stated that you had started negotiating with Norm Betts for British Columbia. I thought Norm Betts was in New Brunswick. I think you made a small mistake.

**Mr. Coderre:** I will ask the Clerk to make the correction.

**Mr. Godin:** It is for the minutes. Norm Betts is still in New Brunswick.

C'est vital pour des raisons économiques, culturelles et d'épanouissement d'une province ou d'une région. C'est devenu une mesure fondamentale. C'est pour cette raison que les provinces et territoires ont accepté à l'unanimité de participer à la conférence fédérale-provinciale, non pas dans un contexte de tarte aux pommes et de vœux pieux, mais dans un contexte permettant de définir ensemble un plan d'action qui permettra à chaque partenaire de jouer pleinement son rôle. C'est ainsi que je vois les choses. Je n'ai pas à douter de la bonne foi des gens. Je suis sûr qu'ils veulent travailler en conséquence.

L'Ontario est importante. Sudbury est importante. On doit trouver une façon de définir l'immigration en fonction du Nord ontarien. Que doit-on faire? Il ne faut pas que ça vienne seulement d'Ottawa. Il ne faut pas que ce soit votre humble serviteur qui dise que c'est de cette façon qu'on doit fonctionner. Il faut que tout le monde se prenne en main, prenne ses responsabilités et joue pleinement son rôle.

Mon rôle sera de faire le pont, d'être le trait d'union, et c'est ce que j'ai l'intention de faire.

**Le sénateur Poulin:** En tant que ministre fédéral responsable de l'Immigration et de la Citoyenneté, croyez-vous que les municipalités ont un rôle à jouer dans cela?

**M. Coderre:** Encore une fois, ma politique en est une de respect et d'accompagnement. Je ne dis pas aux municipalités quoi faire parce que c'est de juridiction provinciale. Évidemment, j'ai déjà rencontré des maires, et on peut travailler ensemble. Cependant, avant de partir dans cette aventure, je veux consulter mes homologues provinciaux et travailler en collaboration avec eux, et m'assurer qu'on parle non seulement des langues officielles, mais aussi de la relation avec les municipalités. C'est un problème à Toronto, Montréal et Vancouver, par exemple, mais c'est aussi un problème pour ceux qui aimeraient avoir des immigrants et qui n'ont pas cette possibilité.

C'est la façon dont j'organise cette stratégie et ce partenariat. Cela fait partie du plan d'action, ainsi que des priorités de notre gouvernement, mais tout cela va se faire dans le respect des régions. Si on respecte les régions, leur façon de faire et leur manière d'être, tout en définissant des objectifs communs, on va avoir une politique qui reflétera la réalité canadienne et à laquelle l'ensemble des participants pourront participer. Je pense qu'il faut être le plus inclusif possible.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Monsieur le ministre, vous m'avez appris des choses que je ne savais pas au sujet du Nouveau-Brunswick quand vous avez dit que vous aviez commencé à négocier avec Norm Betts pour la Colombie-Britannique. Je pensais que Norm Betts était au Nouveau-Brunswick. Je pense que vous avez fait une petite erreur.

**M. Coderre:** Je demande au greffier de faire la correction.

**M. Godin:** C'est pour le compte rendu. Norm Betts est encore au Nouveau-Brunswick.



The Official Languages Commissioner states that Ottawa, through the Department of Foreign Affairs and International Trade, should encourage its embassies, as well as foreign embassies in Canada, to respect the linguistic duality in Canada.

I remember one case where there had been a complaint, and I don't think it was unique. I will give you an example. Certain companies were interested in coming to New Brunswick for secondary and tertiary bottom feeding fish processing, but later decided not to come because the people at the Canadian embassy told them that they would be better off locating in Toronto for business.

This cannot be the general situation, but cases like this exist. There are people in the embassies promoting certain Canadian cities. You say that you will propose regulating consultants. You seem to be aware, then, that there are certain things that are not right. Are there any studies to see what kind of promotion is taking place in the embassies regarding all the communities in Canada? In New Brunswick, one third of the population is francophone, especially in Moncton, and Dieppe and the surrounding area. Not long ago, the Société des Acadiens et Acadiennes asked that the doors be opened to immigration. Has your department conducted any studies or is it ready to study how the Canadian embassies abroad are working to encourage people to settle in regions such as ours, where we speak French outside Quebec?

**Mr. Coderre:** Let us be clear about this. The embassies are under the jurisdiction of my colleague at Foreign Affairs. I can tell you that our staff at the department of Immigration are doing a stellar job. I have already visited five regional centres, and I can tell you that they promote Canada. If you have specific examples, I would like to have them. The reality is that we want to find ways to ensure that there will be less concentration, and we will work with our counterparts. Earlier, I thought I had mentioned New Brunswick, and I am sorry, but the Norm Betts's of this world also have to define their requirements. They do so, for example, in New Brunswick. I want to work with my partners so that together we can establish a policy on promotion.

If the Maritimes decide to go ahead, we will work together. All regions across the country have their charms. We give people a choice to come to Canada, and settle in the regions.

We were talking about Quebec. The same holds for Alberta. Alberta has offices abroad and promotes its own region. I know that it does so in Korea, for example, or in Taiwan. In terms of immigration, this becomes an additional tool that helps us attract immigrants. You talk about francophone immigrants, but I am talking about all immigrants. We are talking about a way to attract qualified workers to the regions. We have to find solutions together, because currently there is concentration. When

La commissaire aux langues officielles dit qu'Ottawa, par l'entremise du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, devrait encourager les ambassades canadiennes et les ambassades étrangères au Canada à respecter la dualité linguistique canadienne.

Je me rappelle un cas où il y avait eu une plainte, et je pense qu'il n'est pas unique. Je vais vous donner un exemple. Certaines compagnies étaient intéressées à venir au Nouveau-Brunswick pour faire la deuxième et troisième transformation du poisson de fond, mais plus tard, elles avaient décidé de ne pas y venir parce que les gens de l'ambassade canadienne leur avaient dit qu'elles feraient mieux de s'installer à Toronto si elles voulaient faire des affaires.

La situation en général n'est peut-être pas celle-là, mais de telles choses existent. Il y a des gens des ambassades qui font la promotion de certaines villes au Canada. Vous dites que vous allez faire un règlement sur les consultants. Vous semblez donc au courant qu'il se passe des choses incorrectes. Est-ce qu'on a fait des études pour voir quel genre de promotion les ambassades font de toutes les communautés au pays? Au Nouveau-Brunswick, il y a un tiers de francophones, notamment à Moncton, à Dieppe et dans les environs. Il n'y a pas longtemps, la Société des Acadiens et Acadiennes disait qu'on devait ouvrir les portes à l'immigration. Est-ce que votre ministère a déjà fait une étude ou est prêt à faire une étude sur la façon dont les ambassades du Canada à l'étranger travaillent en vue d'inciter des gens à s'installer dans des régions comme les nôtres, là où on parle français hors Québec?

**M. Coderre:** Soyons clairs. Les ambassades sont de la juridiction de mon collègue des Affaires étrangères. Je peux vous dire que nos fonctionnaires du ministère de l'Immigration font un travail extraordinaire. J'ai déjà visité cinq centres régionaux, et je peux vous dire qu'ils font la promotion du Canada. Si vous avez des exemples précis, vous me les donnerez. La réalité est qu'on veut trouver des façons de s'assurer qu'il y ait une moins grande concentration, et on va travailler avec nos homologues. Tout à l'heure, je pensais avoir parlé du Nouveau-Brunswick et je m'en excuse, mais les Norm Betts de ce monde doivent définir également leurs besoins. Ils le font, par exemple, au Nouveau-Brunswick. Je veux travailler avec mes partenaires afin que nous définissions ensemble une politique de promotion.

Si les régions de l'Atlantique décident d'emboîter le pas, on va travailler ensemble. Toutes les régions du pays ont leurs charmes. À ce moment-là, on donne aux gens le choix de venir s'installer au Canada, dans les régions.

On parlait du Québec. C'est vrai aussi pour l'Alberta. L'Alberta a des bureaux à l'étranger et fait la promotion de sa région. Je sais qu'elle le fait en Corée, par exemple, ou à Taïwan. En termes d'immigration, cela devient un outil de développement supplémentaire qui nous permet d'attirer des immigrants. Vous parlez d'immigrants francophones, mais moi, je parle de tous les immigrants. Il s'agit de trouver une façon d'attirer des travailleurs qualifiés dans les régions. On doit trouver des solutions ensemble parce qu'il y a présentement une concentration. Quand 75 p. 100



75 per cent of the workers go to Toronto, Montreal or Vancouver, this creates problems. We have to make sure that some of them go to the regions.

**Mr. Godin:** You mention negotiations and talks with the provinces. Can you tell us what these include? For example, you just mentioned that in Calgary, or in Alberta, as in Quebec, qualified workers are brought in through immigration. A province like New Brunswick, with its 750,000 inhabitants, is not very imposing. We don't have the same resources as in the other provinces. Are there any federal-provincial agreements that would allow joint initiatives?

**Mr. Coderre:** There is already an agreement between the Province of New Brunswick and the Canadian government for the Provincial Nominees Program. We are talking about 200 people per year, I think, but they haven't been able to reach this number.

What I am saying, finally, is that the regions also have to act. You can't say that it is all Ottawa's fault, when it is convenient to say so. Everyone pitches in, and we all agree that there is a problem, and we will solve it accordingly.

This is a first; there will be a federal-provincial conference. As for New Brunswick, your province, I see that ministers such as Norm Betts are touring the universities, working with the chambers of commerce and with the business community to try to find a solution.

The additional message that I am sending today, is that, in my opinion, the French fact, as a development factor, could also be an immigration criterion. I would like our government to use this additional tool to promote and encourage development of the linguistic minorities, as well as the linguistic duality of Canada.

**Mr. Godin:** I would like to get back to the question raised by my colleague, Senator Gauthier, who said that the reality in his community resembled ours: people leave and don't come back. With the latest Census, we have the numbers of inhabitants in the regions where there are problems.

Is the government making a greater effort to attract francophones from abroad to regions outside Quebec? Is there something new and concrete being done currently to help the provinces? I am not saying here that the federal government is the big bad wolf. I did not say that. The federal government has national responsibility. The provinces must also take on their responsibilities. I am talking about joint initiatives; this is not a question of passing the buck —

**Mr. Coderre:** Immigration, as you know, Mr. Godin, is a shared jurisdiction, which means that each party has a role to play. Through promotion, seduction and creativity, we should develop a strategy regarding the French fact, jointly with la Francophonie. We should also find a way to include our partners so that they can be part of the process. The fact that it is a shared jurisdiction and that there is now an increased will and

des travailleurs qualifiés immigrants s'installent à Toronto, Montréal ou Vancouver, cela crée des problèmes. Il faut donc faire en sorte que certains d'entre eux aillent dans les régions.

**M. Godin:** Vous parlez de négociations et de pourparlers avec les provinces. Pouvez-vous expliquer à peu près de quoi il s'agit? Par exemple, comme vous venez de le dire, à Calgary ou en Alberta, à peu près comme au Québec, on va chercher de la main-d'oeuvre qualifiée par l'entremise de l'immigration. Une province comme le Nouveau-Brunswick, avec ses 750 000 habitants, ce n'est pas très significatif. On n'a pas les mêmes ressources que d'autres provinces. Y a-t-il des ententes provinciales-fédérales qui permettent des initiatives conjointes?

**M. Coderre:** Il y a déjà une entente entre la province du Nouveau-Brunswick et le gouvernement canadien pour le Programme des candidats d'une province. On parle de 200 personnes par année, je crois, mais ils n'ont pas été en mesure d'atteindre ce nombre.

Ce que je dis, finalement, c'est que les régions doivent aussi se prendre en main. Vous ne pouvez pas dire, quand c'est pratique de le faire, que c'est la faute du gros méchant fédéral. Tout le monde se donne la main, on est tous d'accord pour dire qu'il y a un problème, et on va le régler en conséquence.

C'est une première; il va y avoir une conférence fédérale-provinciale. En ce qui concerne le Nouveau-Brunswick, pour parler de votre province, je vois que des ministres comme Norm Betts font déjà le tour des universités, travaillent avec les chambres de commerce et avec le milieu des affaires pour tenter de trouver une solution.

Le message supplémentaire que j'envoie aujourd'hui, c'est que, d'après moi, le fait français, comme facteur d'épanouissement, pourrait aussi être un critère pour l'immigration. Je voudrais que notre gouvernement utilise cet outil supplémentaire pour promouvoir et favoriser l'épanouissement des minorités linguistiques, ainsi que de la dualité linguistique au Canada.

**M. Godin:** Je reviens à la question soulevée par mon collègue le sénateur Gauthier, qui disait que la réalité chez lui ressemblait à la nôtre: les gens s'en vont et ne reviennent plus. On a obtenu, par le dernier recensement, le nombre d'habitants dans les régions où il y a des problèmes.

Est-ce que le gouvernement fait un plus grand effort pour faire venir des francophones de l'étranger dans les régions hors Québec? Y a-t-il quelque chose de nouveau et de concret qui se fait présentement pour essayer d'aider les provinces? Ici, je ne dis pas que le fédéral est le gros méchant. Je n'ai pas utilisé ces mots-là. Le fédéral a une responsabilité d'ordre national. Les provinces doivent, elles aussi, prendre leurs responsabilités. Je parle d'initiatives conjointes; il ne s'agit pas de se relancer la balle ...

**M. Coderre:** L'Immigration, comme vous le savez, monsieur Godin, est une juridiction partagée, ce qui fait qu'évidemment, chacun a un rôle à jouer. On devra, par la promotion, la séduction et la créativité, élaborer une stratégie à l'égard du fait français, conjointement avec la francophonie. On devra aussi trouver une façon d'inclure nos partenaires pour qu'ils puissent faire partie du processus. Le fait que ce soit une juridiction partagée et qu'il y ait

enthusiasm in the provinces means, I believe, that we could be seated at the same table and together establish how to proceed. This would be a step in the right direction.

Obviously, we have perhaps made errors in the past, and we will commit more, but like they say, where there is a will there is a way. This is how we want to function. Certainly, I need to meet all my colleagues, because I feel that there is a real desire for discussion. Mr. Chrétien has said that we need more immigrants in Canada. Therefore, we are on the right track.

**Mr. Yvon Charbonneau (Anjou—Rivière-des-Prairies, Lib.):** Mr. Coderre, you have a department that has two portfolios: immigration and citizenship. We particularly hear, through questions that are asked of you in the House or by the media, about the immigration portfolio. We hear much less regarding citizenship. We know that immigration is a shared responsibility.

Is the citizenship portfolio also shared? This is my first question.

**Mr. Coderre:** No.

**Mr. Charbonneau:** I have understood, through your answers to previous questions, that the minister and the Department of Immigration cannot do much regarding assimilation problems in the regions. When we send francophones to Moncton and their grandchildren are anglophones, two generations later, the Department of Immigration can't do anything. We can't do anything either regarding immigrant mobility. They land in Sudbury, but they can go to Toronto afterward; they can go to other provinces.

Is it through your efforts under your responsibilities in the matter of citizenship that you hope to develop a strategy to confront this problem? I am trying to see, through my question, how citizenship, within your mandate, can help you complete your work as Minister of Immigration. Do you have the resources? What are they, in fact? It would be good of you to remind us. As Minister of Citizenship, what are the resources that you have or that you would like to have to complete what you can't complete as Minister of Immigration? I am giving you the opportunity to balance both aspects of your mandate, one against the other.

**Mr. Coderre:** In fact, there is much talk about immigration and new arrivals, but we too often forget that there is a citizenship aspect that is essential. The citizenship aspect, is a policy of accompaniment. When an immigrant and his family applies for Canadian citizenship, three years after arriving in Canada, it is not the end of a process; it is the start. When we establish an immigration policy and a citizenship policy, it has to become an accompaniment policy, because the entire notion of integration is essential. When we created the steering committee and pilot projects to establish supplementary tools or a common strategy to

maintenant une recrudescence de volonté et d'enthousiasme de la part des provinces fait qu'à mon avis, on pourra, si on est assis à une même table, définir ensemble la façon de procéder. Ce sera alors un pas dans la bonne direction.

Évidemment, on a peut-être fait des erreurs dans le passé, et on va en faire encore, mais, comme on le dit en anglais, when there's a will, there's a way. C'est dans cette perspective qu'on veut fonctionner. Bien sûr, j'ai hâte de rencontrer l'ensemble de mes collègues parce que je sens qu'il y a une réelle volonté dans ce sens. M. Chrétien a lui-même dit qu'on avait besoin de plus d'immigrants au Canada. Donc, on est vraiment sur la bonne voie.

**M. Yvon Charbonneau (Anjou—Rivière-des-Prairies, Lib.):** Monsieur le ministre, vous avez un ministère qui comporte deux volets: l'immigration et la citoyenneté. Nous entendons surtout parler, par le truchement des questions qui vous sont posées à la Chambre ou par le truchement des médias, du volet immigration. On entend beaucoup moins parler du volet citoyenneté. On sait que l'immigration est de compétence partagée.

Est-ce que la partie citoyenneté est aussi de compétence partagée? C'est ma première question.

**M. Coderre:** Non.

**M. Charbonneau:** J'ai bien compris, par les réponses que vous avez données à des questions antérieures, que le ministre et le ministère de l'Immigration ne peuvent pas faire grand-chose face aux problèmes de l'assimilation dans les régions. Quand on envoie des francophones à Moncton et que leurs petits-enfants sont anglophones deux générations plus tard, le ministère de l'Immigration n'y peut rien. On ne peut pas faire grand-chose non plus contre le déplacement des immigrants. Ils atterrissent à Sudbury, mais ils peuvent s'en aller à Toronto par la suite; ils peuvent changer de province.

Est-ce par l'action que vous comptez mener en vertu de vos responsabilités en matière de citoyenneté que vous pensez développer une stratégie pour faire face à ce problème? J'essaie de voir, par le biais de ma question, en quoi le volet citoyenneté de votre mandat peut vous aider à compléter votre travail comme ministre de l'Immigration. Est-ce que vous avez des moyens? Quels sont-ils, d'ailleurs? Il serait bon que vous nous les rappeliez. À titre de ministre de la Citoyenneté, quels sont les moyens dont vous disposez ou dont vous aimeriez disposer pour compléter ce que vous ne pouvez pas faire à titre de ministre de l'Immigration? Je vous donne l'occasion d'articuler les deux volets de votre mandat, l'un envers l'autre.

**M. Coderre:** Effectivement, on parle beaucoup d'immigration et de l'arrivée de nouveaux arrivants, mais on oublie peut-être trop souvent qu'il y a un volet citoyenneté qui est essentiel. Le volet citoyenneté, c'est une politique d'accompagnement. Lorsqu'un immigrant et sa famille, trois ans après leur arrivée, peuvent faire une demande de citoyenneté canadienne, ce n'est pas la fin d'un processus; c'est le début. Lorsqu'on établit une politique d'immigration et une politique de citoyenneté, il faut que cela devienne une politique d'accompagnement, car toute la notion de l'intégration est essentielle. Lorsqu'on a créé le comité



ensure French-speaking new arrivals in the regions, this was the final result of a citizenship policy. This accompaniment policy will oblige us to prioritize the entire notion of integration. When we talk about integration, we are obviously talking about education. Immigration and citizenship being Canadian values, how can these Canadian values, these linguistic values, be promoted? Obviously, there is also the role of links between cultural communities. There are multicultural communities where French is spoken. I think that is part of the process. I think that citizenship is the start of the process of this accompaniment policy. We are reflecting on the possible submission of a Citizenship Act that we have already discussed. This citizenship policy already exists, so the new policy that we will propose will have to foresee concrete ways of accompanying people while respecting the regions.

**Mr. Charbonneau:** With the current state of things, Mr. Coderre, are you able to tell us what share of your global budget is assigned to citizenship, compared to the immigration aspect, in terms of full-time resources, for example?

**Mr. Coderre:** With a total budget of approximately one billion dollars, 30 per cent goes to Citizenship, and 70 per cent goes to immigration.

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** I guess that a qualified immigrant worker comes here to work. Let's suppose that the immigrant does not speak either English or French. He or she is probably indifferent about working in English or in French. This is what I think, but perhaps it is an illusion.

If the worker comes to Canada, it seems to me that he or she must be ready to learn both languages in Canada, French and English. I know that things must be taken one step at a time, and with respect, as you say. If immigrants are sent into la Francophonie, are we not isolating ourselves even more? I am sure that in Calgary, there is a very nice francophone community. Perhaps your department and the others should make major efforts so that the qualified worker can find a francophone atmosphere. Surely the same applies in Toronto; there are thousands of francophones there. In other words, whether the immigrants are within francophone or anglophone communities, aren't they ready to learn anything?

**Mr. Coderre:** I do not know if they are ready to learn just about anything. If a qualified worker wants to come to Canada, it is because of our country's reputation. We have to be realistic. To ensure his development, we have to ensure, for example, that the family can also live within a francophone environment as well. Does the person necessarily have to work in French? I think we have to be realistic. What we want is to ensure that the worker can contribute to preserving a community in a given region.

I think that this is the reason why we want to use the issue of la Francophonie as a development factor in the regions where there are minority communities. Do we have to promise each

directeur et les projets-pilotes pour établir des outils supplémentaires ou une stratégie commune pour s'assurer d'avoir des nouveaux arrivants parlant le français dans les régions, c'était l'aboutissement d'une politique de la citoyenneté. Cette politique d'accompagnement nous obligera à prioriser toute la notion d'intégration. Quand on parle d'intégration, on parle évidemment d'éducation. L'immigration et la citoyenneté étant des valeurs canadiennes, quelle promotion doit-on faire de ces valeurs canadiennes, de ces valeurs linguistiques? Évidemment, il y a également le rôle du lien entre les communautés culturelles. Il y a des communautés multiculturelles où on parle français. Je pense que cela fait partie du processus. Pour moi, la citoyenneté est le début du processus de cette politique d'accompagnement. Nous réfléchissons au dépôt éventuel d'une loi sur la citoyenneté dont on avait déjà parlé. Cette politique de la citoyenneté existant déjà, la nouvelle politique que l'on mettra de l'avant devra prévoir des façons concrètes d'accompagner les gens dans le respect des régions.

**M. Charbonneau:** Dans l'état actuel des choses, monsieur le ministre, êtes-vous en mesure de nous dire quelle proportion de votre budget global est affectée au volet citoyenneté par rapport au volet immigration, en termes d'effectifs à temps plein, par exemple?

**M. Coderre:** Sur un budget total d'environ un milliard de dollars, 30 p. 100 vont à la citoyenneté et 70 p. 100, à l'immigration.

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** J'imagine qu'un travailleur qualifié immigrant vient ici pour faire son travail. On va supposer que l'immigrant ne connaît ni le français ni l'anglais. Cela doit lui être égal de travailler en français ou en anglais. C'est ce que je crois, mais c'est peut-être une illusion.

S'il vient au Canada, il me semble qu'il est prêt à apprendre les deux langues du Canada, le français et l'anglais. Je sais qu'il faut faire un pas à la fois, avec respect, comme vous le dites. Si les immigrants sont envoyés dans la francophonie, est-ce qu'on ne s'isole pas encore? Je suis certaine qu'à Calgary, il y a une très belle communauté francophone. Peut-être votre ministère et les autres devraient-ils faire beaucoup d'efforts pour que le travailleur qualifié puisse trouver une atmosphère francophone. Il y a sûrement la même chose à Toronto; il y a des milliers de francophones. En d'autres mots, les immigrants, qu'ils se retrouvent dans la francophonie ou dans l'anglophonie, ne sont-ils pas prêts à apprendre n'importe quoi?

**M. Coderre:** Je ne sais pas s'ils sont prêts à apprendre n'importe quoi. Si un travailleur qualifié veut venir au Canada, c'est à cause de la réputation même de notre pays. Il faut être réaliste. Pour assurer son épanouissement, il faut s'assurer, par exemple, que sa famille puisse vivre dans un milieu francophone également. Est-ce que cette personne doit nécessairement travailler en français? Je pense qu'il faut être réaliste. Ce qu'on veut, c'est s'assurer qu'elle puisse contribuer à conserver cette communauté dans une région donnée.

À mon avis, c'est la raison pour laquelle on veut prendre la question de la francophonie comme facteur d'épanouissement dans les régions où il y a des communautés minoritaires. Est-ce



francophone coming here that he or she will work in their language? We have to be realistic. It would not be honest of me to say that if the worker goes to a given region, he or she will work in his or her language. Can we together define the partnership so that the person immigrating here to a community can have a way of developing in his own language, culturally, in school and so on? I think that we have to consider this. This is why before giving any answer, we are doing a pilot project in collaboration with the communities. This is why we have established a steering committee that will come up with recommendations.

**Senator Léger:** In other words, I think that you are referring to francophone immigrants from the international Francophonie. These immigrants you would especially like to see come to Canada.

**Mr. Coderre:** The message we are sending is quite simply that there are two official languages in the country, and that there are francophones in this country. We would be ill advised not to go out and find these positive elements, along with others. It is a resource factor. There is an international Francophonie. We believe that immigration is a development factor that also reflects Canadian reality. So we want to solicit francophone immigrants so that they can settle anywhere in Canada.

**Senator Léger:** In other words, perhaps this was an omission before — we couldn't do everything at once — and you would like to put the emphasis on this.

**Mr. Coderre:** Where I come from, we say that the reason why the windshield is so much bigger than the rear-view mirrors is because you have to look forward much more often than you have to look backward.

**Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** Mr. Coderre, after September 11, we had a lot of questions regarding immigration, but since the last census, we have seen that it is very important.

I would like to know what is the percentage of immigrants in the business category. In terms of percentage, how many are in the business category?

**Mr. Coderre:** Our objective is 1 per cent of the population, or almost 300,000. Last week, I believe that we announced that for 2001, we were looking at 250,356 new arrivals. Quebec aside, francophone immigration represented 4.54 per cent. This first priority is to reach this percentage.

We could say that this immigration is a development factor, and ensure that we are strategically approaching how to attract immigrants. We could say that here, there is also a language factor that we must take into account to attract more immigrants.

qu'on doit promettre à chaque francophone qui va venir ici qu'il va travailler dans sa langue? Il faut être réaliste. Ce ne serait pas honnête de ma part que de dire que s'il va dans telle ou telle région, il va travailler dans sa langue. Est-ce qu'on peut cependant définir ensemble ce partenariat afin que la personne qui vient dans une communauté puisse avoir une façon de s'épanouir dans sa propre langue au niveau culturel, à l'école et ainsi de suite? Je pense qu'on doit prendre cela en considération. C'est pour cette raison qu'avant de donner quelque réponse que ce soit, on a fait un projet-pilote en collaboration avec les communautés. C'est pour cela qu'on a mis sur pied un comité directeur qui va nous faire des recommandations.

**Le sénateur Léger:** En d'autres mots, je pense que vous parlez des immigrants francophones de la Francophonie du monde entier. Ce sont surtout ces immigrants que vous aimeriez inviter à venir au Canada.

**M. Coderre:** Le message qu'on envoie tout simplement, c'est qu'il y a deux langues officielles au pays, qu'il y a des francophones au pays. On serait bien malvenus, comme on dit chez nous, de ne pas aller chercher ces éléments positifs avec les autres. C'est un facteur de richesse. Il y a une Francophonie mondiale. On pense que l'immigration est un facteur d'épanouissement qui reflète la réalité canadienne également. Donc, on veut aller chercher des immigrants francophones afin qu'ils puissent venir s'installer chez nous, partout au pays.

**Le sénateur Léger:** En d'autres mots, c'était peut-être une petite lacune auparavant — on ne pouvait pas tout faire en même temps — et vous aimeriez maintenant mettre l'accent sur cela.

**M. Coderre:** Chez nous, on dit que si le pare-brise d'une voiture est plus grand que les rétroviseurs, c'est parce qu'il faut regarder plus souvent devant que derrière. Je pense qu'on va regarder vers l'avant.

**M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** Monsieur le ministre, après le 11 septembre, on avait beaucoup de questions sur l'immigration, mais depuis le dernier recensement, on s'est aperçu que c'est vraiment important.

J'aimerais savoir quel est le pourcentage d'immigrants de la catégorie affaires. En termes de pourcentage, combien y en a-t-il dans le cadre de la catégorie affaires?

**M. Coderre:** Notre objectif est 1 p. 100 de notre population, soit près de 300 000. La semaine dernière, je crois qu'on a annoncé que pour l'année 2001, on parlait de 250 356 nouveaux arrivants. Le Québec mis à part, au niveau francophone, l'immigration représente environ 4,54 p. 100. Le but premier est d'atteindre ce pourcentage.

On pourrait dire que cette immigration est un facteur d'épanouissement et s'assurer d'être stratégiques dans notre façon d'aller chercher des immigrants. On pourrait dire qu'ici, il y a également un facteur linguistique dont on pourrait tenir compte pour aller chercher plus d'immigrants.

**Mr. Binet:** This is not quite the answer that I was expecting. Among the immigrants coming here, most have been selected because they are business people. We know that there are immigrants for family reunification, and there are refugees. What are the relative numbers?

**Mr. Coderre:** There are three categories. There are refugees, family reunification and independent, or economic, immigrants, namely qualified workers, investors and entrepreneurs. In 1990, I estimate that it was 50-50: 50 per cent of immigrants for family reunification and 50 per cent economic immigrants. Now the proportion is 60-40. There are 60 per cent of immigrants under the economic or qualified worker categories, and the others have arrived for family reunification or as refugees.

**Mr. Binet:** There are approximately 10 per cent refugees. This means that it is all quite profitable for the country. Immigrants are not an additional financial burden on the country. Immigration is profitable.

**Mr. Coderre:** Immigration is not an expense, but an investment. We are told that in 2026, the growth in the population will be 100 per cent dependent on immigration, and that in 2011, in just nine years, 100 per cent of the workforce will rely upon immigration, and our country has a deficit of one million qualified workers. I think we have to roll up our sleeves.

**Mr. Binet:** As you said earlier, Quebec manages its own immigration.

**Mr. Coderre:** It does so regarding independent immigrants, but not for refugees or those coming here under the family reunification program. Quebec selects the independent or qualified worker immigrants.

**Mr. Binet:** As we know, democracy is expanding throughout the world and immigration is becoming increasingly difficult. We know that the Canadian passport is the most popular throughout the world, nevertheless, it is decreasing.

Does Quebec meet its objectives?

**Mr. Coderre:** I think that the latest figures for Quebec amounted to 37,000 new arrivals, but as Mr. Plamondon stated earlier, there is a problem. Holding these people is problematic. Many come through Quebec, and leave for other regions. Many go to Ontario, especially. This is why retention is a common problem, and priority.

In terms of percentage, I would say that 90 per cent of our immigration comes from China, Pakistan, Sri Lanka, the Philippines, India, and surrounding regions.

**Mr. Binet:** That was precisely my previous question. In which country do we attract the most immigrants? Francophones must be quite rare in the countries you just mentioned.

**Mr. Coderre:** Which means we have to be very creative.

**M. Binet:** Ce n'est pas tout à fait la réponse que j'attendais. Parmi les immigrants qui arrivent, la plupart de ceux qui sont sélectionnés sont des gens d'affaires. On sait qu'il y a des immigrants dans le cadre de la réunification des familles et qu'il y a des réfugiés. Quels sont les nombres relatifs?

**M. Coderre:** Il y a trois catégories. Il y a les réfugiés, la réunification des familles et les immigrants indépendants, dits économiques, soit les travailleurs qualifiés, par exemple les investisseurs et les entrepreneurs. En 1990, je dirais que c'était 50-50: 50 p. 100 d'immigrants dans le cadre de la réunification des familles et 50 p. 100 d'immigrants dits économiques. Maintenant, le rapport est de 60-40. Il y a 60 p. 100 d'immigrants dits économiques ou travailleurs qualifiés, et les autres sont arrivés dans le cadre de la réunification des familles ou à titre de réfugiés.

**M. Binet:** Il y a à peu près 10 p. 100 de réfugiés. Cela veut dire que c'est très rentable pour le pays. Les immigrants ne représentent pas un coût additionnel pour le Canada. Avoir des immigrants, c'est rentable.

**M. Coderre:** L'immigration n'est pas une dépense mais un investissement. On dit qu'en 2026, la croissance de la population dépendra à 100 p. 100 de l'immigration, qu'en 2011, dans neuf ans seulement, 100 p. 100 de notre main-d'oeuvre dépendra de l'immigration et que notre pays a un déficit de un million de travailleurs qualifiés. Je pense qu'il faut se retroucher les manches.

**M. Binet:** Comme vous le disiez plus tôt, le Québec gère son immigration.

**M. Coderre:** Il le fait pour les immigrants indépendants, mais pas pour les réfugiés et pour ceux qui arrivent ici dans le cadre du programme de réunification des familles. C'est Québec qui sélectionne les immigrants indépendants, les travailleurs qualifiés.

**M. Binet:** Comme on le sait, la démocratie s'installe de plus en plus dans le monde et l'immigration est plus difficile. On sait que le passeport canadien est le passeport le plus en demande dans le monde, mais il reste que ça diminue.

Le Québec atteint-il ses objectifs?

**M. Coderre:** Je crois que les derniers chiffres pour le Québec étaient de 37 000 nouveaux arrivants, mais, comme M. Plamondon l'a dit plus tôt, il y a un problème. La rétention de ces gens est problématique. Plusieurs passent par le Québec et vont ensuite dans d'autres régions. Plusieurs vont en Ontario, notamment. C'est pour cette raison que la rétention est un problème commun et une priorité commune.

En termes de pourcentages, je dirais que présentement, 90 p. 100 de notre immigration vient de la Chine, du Pakistan, du Sri Lanka, des Philippines, de l'Inde, de ces coins-là.

**M. Binet:** Justement, c'était ma dernière question. Dans quel pays y a-t-il le plus de gens qui veulent venir ici? Les francophones doivent être assez rares dans ces pays que vous venez de nommer.

**M. Coderre:** Cela veut dire qu'il faut être imaginatif et créatif.



[English]

**Mr. Forseth:** Our researchers have provided some questions. One of them simply says, "Does the Department of Citizenship and Immigration plan to take special measures, or measures to supplement those that now exist, to make its regional offices aware of the need to recruit francophone immigrants in communities outside Quebec?"

The mere fact that this question exists is saying we really have a problem. Today at committee we have heard all kinds of things: "We have to do better"; "We have to re-evaluate what we are doing"; or maybe, "We must apply more resources." There are lots of nice-sounding phrases. But are we just really fooling ourselves? It looks as though the Francophonie worldwide is really facing a problem of decline.

We must be truthful to ourselves and recognize that regardless of all the nice-sounding phrases, and perhaps despite continuing to pour resources into an issue where we want to go, it may not really pay off.

So I am asking you, is there really an answer, a real, concrete answer to the obvious inherent assumption of all the questions and conversation we have heard today: that Francophonie worldwide and Francophonie within Canada is under pressure and is basically in decline?

**Mr. Coderre:** Even in English you sound good. I would say that we have to be very careful in what we are saying. I am not the person who thinks —

[Translation]

that francophones outside Quebec are zombies and that absolutely nothing should be done. I am saying this in French so that everybody understands.

[English]

I think what we need to do, if we recognize and agree that immigration is truly a factor — not just based on economy but also on the values Canada represents — is think that if there's a will, there's a way.

I see tremendous people all over the country, francophone or not, who are truly dedicated to their communities. So what I am looking for, as a minister, is to make sure that we can use those tools to give a future to our newcomers.

The reality is pretty simple. When you have 48 immigrants out of 100 going to Toronto, 15 to Vancouver, and 11 to Montreal, it will create problems in the future, because there's always a matter of resources. We have to talk about integration. So we have to be creative and through innovation find ways ahead.

You know as well as I do, where you are coming from, that there are some rural problems. It is rural versus urban region. It is regions versus other regions in the country, who also truly need to

[Traduction]

**M. Forseth:** Nos recherchistes nous ont fourni des questions. L'une d'entre elles est fort simple: «Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration prévoit-il prendre des mesures spéciales, ou des mesures pour compléter celles qui existent déjà, afin de sensibiliser ses bureaux régionaux sur le besoin de recruter des francophones dans les collectivités hors Québec?»

Le simple fait que nous puissions poser cette question indique que nous avons un véritable problème. Aujourd'hui dans ce comité, nous avons entendu toutes sortes de choses: «Nous devons faire mieux»; «Nous devons réévaluer ce que nous faisons»; ou, peut-être «Nous devons affecter davantage de ressources.» Toutes ces phrases sonnent très bien. Mais sommes-nous en train de nous en laisser accroire? Il semble que la francophonie mondiale soit en déclin.

Nous devons être réalistes et reconnaître qu'en dépit de toutes ces belles phrases, et peut-être en dépit d'un ajout de ressources pour suivre une orientation que nous avons choisie, nous n'obtiendrons pas les résultats voulus.

Alors je vous le demande, y a-t-il une réponse véritable et concrète à l'hypothèse inhérente et évidente qu'on peut tirer de toutes les questions et de toutes les conversations que nous avons entendues aujourd'hui, soit que la francophonie à l'échelle du globe et au Canada est fondamentalement en déclin?

**M. Coderre:** Même en anglais vous êtes éloquent. Je dirais que nous devons être très prudents avec ce que nous avançons. Je ne suis pas la personne qui pense...

[Français]

que les francophones hors Québec sont des cadavres ambulants et qu'il ne faut absolument rien faire. Je le dis en français pour que tout le monde l'entende.

[Traduction]

Je crois que nous devons, si nous reconnaissons et acceptons que l'immigration est un véritable facteur — et non seulement en fonction de l'économie, mais aussi des valeurs que le Canada représente — je crois que lorsqu'on veut, on peut.

Je vois un grand nombre de gens dans tout le pays, francophones ou non, qui sont très dévoués envers leur collectivité. Je cherche à m'assurer, en tant que ministre, que nous pouvons utiliser ces outils pour offrir un avenir aux nouveaux arrivants.

La réalité est assez simple. Lorsque 48 immigrants sur 100 vont à Toronto, 15 à Vancouver, et 11 à Montréal, cela va créer des problèmes dans l'avenir, parce qu'il y a toujours la question des ressources. Nous devons discuter d'intégration. Nous devons donc nous montrer créatifs et imaginer des solutions innovatrices pour l'avenir.

Vous le savez aussi bien que moi, là d'où vous venez, il y a des problèmes ruraux. Ce sont les régions rurales comparées aux régions urbaines. Puis les régions d'un coin du pays comparées



have a place in the sun too. So that is why I feel that immigration is clearly one of the issues.

I do not agree that the francophone community is in decline. What we need to do is stick together and find proper ways to build bridges. From the census, we realize that the demographic problem is a very serious one, and that it is not just a matter of language. It is a matter of asking Canadians what kind of society they want to live in, because in the future, when we look at our social programs, we will need some revenues eventually. We need some investment. We need to make sure that we will be able to fulfill our duties and represent concretely what the value is all about. So that's the reason why immigration is also a factor.

However, for the purpose of the standing committee, I think that it is important also to send a message of hope and send a message that, concretely, everybody is focused on the same goal — to make sure that we can use immigration as a proper development tool for the Francophonie as well.

**Mr. Forseth:** For the Canadian context, then, the idea is to work harder, smarter, and put more resources into perhaps attracting those who are primarily French speakers to Canada. But I am just giving you an opportunity to express any other ideas to the larger question —

**Mr. Coderre:** Well, build a partnership.

I mean that if it is always coming from Ottawa, we have a problem. I said let's change the handshake from that way to another way. Let us find a way, in your own words, in your own way of doing things, in your own imagination and creativity, how to contribute. The will is there in Ottawa to make things happen, and in the province too.

When I went with George Abbott in B.C., he was totally dedicated to it. As I said, we need to focus together on what kind of society we want to live in for the future, and what is the best way to represent our values. One of them is immigration, which is totally the tool to do so.

When I deal with communities, some of them have asked me, "are we going to have more resources for cementing — We need some cultural centres." I respond that the first thing we need to do together is to sit at the same table and decide what we are prepared to do individually, and what's your share of the risk, and what's your share of the responsibility you are able to assume. Because of that, I feel it will work pretty well. I really feel that, and I felt that at the director committee. As I said, some of its members are from the Department of Citizenship and Immigration and some are from francophone communities who want to be part of it. So let's do it.

aux autres régions, qui ont aussi véritablement besoin de leur place au soleil. C'est pourquoi je crois que l'immigration est l'une des questions importantes.

Je ne suis pas d'accord avec l'hypothèse que la collectivité francophone soit en déclin. Nous devons nous serrer les coudes et trouver des moyens de construire des ponts. À partir des données du recensement, nous nous sommes rendu compte que le problème démographique était grave, et qu'il ne s'agit pas simplement d'un problème de langue. Il s'agit de demander aux Canadiens dans quelle genre de société ils veulent vivre, parce dans l'avenir, lorsque nous regardons nos programmes sociaux, nous aurons éventuellement besoin de revenus. Nous devons investir. Nous devons nous assurer que nous serons capables de remplir nos obligations et de représenter concrètement nos valeurs. C'est pourquoi l'immigration est également un facteur.

Mais pour les besoins du comité permanent, je crois qu'il est important d'envoyer un message d'espoir et un message qui, concrètement, indique que tous sont concentrés sur le même objectif — s'assurer que nous pouvons faire appel à l'immigration comme outil de développement approprié pour la francophonie aussi.

**M. Forseth:** Donc, pour le contexte canadien, l'idée est de travailler plus fort, plus intelligemment et d'investir davantage de ressources pour, peut-être, attirer ceux dont la langue maternelle est le français au Canada. Mais je vous offrais simplement la possibilité d'exprimer n'importe quelle autre idée sur la question plus vaste...

**M. Coderre:** Oui, établir un partenariat.

Je veux dire que si toutes les initiatives émanent d'Ottawa, nous avons un problème. Je dis que nous devons trouver un nouveau moyen de collaborer. Trouvons une façon, dans vos propres mots, selon votre propre manière de faire les choses, en fonction de votre propre créativité et de votre imagination, de contribuer. La volonté est là à Ottawa pour faire bouger les choses, et dans la province aussi.

Lorsque je suis allé en Colombie-Britannique avec George Abbot, j'étais totalement engagé envers ce projet. Comme je l'ai dit, nous avons besoin de nous concentrer sur le genre de société dans laquelle nous voulons vivre dans l'avenir, et sur la meilleure manière de représenter nos valeurs. Une de ces manières est l'immigration, qui est l'outil idéal pour ce faire.

Lorsque je dois interagir avec les collectivités, certains de leurs membres me demandent «Allons-nous avoir d'autres ressources pour le ciment? Nous avons besoin de centres culturels.» Je leur réponds que la première chose que nous devons faire ensemble, c'est de nous asseoir à la même table et de décider ce que nous sommes prêts à faire individuellement, et quelle est la part de risque et de responsabilité que chacun est capable d'assumer. Pour cette raison, j'ai le sentiment que cela fonctionnera très bien. J'ai ressenti cela, et je l'ai ressenti aussi dans le comité directeur. Comme je l'ai indiqué, certains de ses membres font partie du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, et certains appartiennent à des collectivités francophones qui veulent jouer un rôle actif. Alors, allons-y.

[Translation]

**Senator Gauthier:** This is becoming quite interesting. Tell me about the reception system you talked about. We have created welcoming links with new immigrants. There is the IPOLC. Are you familiar with the IPOLC?

**Mr. Coderre:** Yes.

**Senator Gauthier:** This program creates links and helps establishes partnerships with the communities. I think that the solution lies there.

**Mr. Coderre:** It is the key.

**Senator Gauthier:** The official language minority communities must establish solid ties with the ethno-cultural communities.

The definition for the regions is a problem, in my opinion. Currently, we define regions according to geographic boundaries. I would like to look at the possibility of defining regions where linguistic minority communities are present, but lack support. Do you remember last year, less than 1 per cent of French speaking immigrants settled outside Quebec. There were 250,000 new immigrants, and less than 1 percent went outside Quebec. I think that we should therefore define what a region is in terms of immigration and perhaps the linguistic factor should be added, or the community factor. This would lead to creating closer ties, developing projects with the communities and providing them with the ability to think up ways of attracting immigrants.

There are many immigrants. There are 250 million people speaking French on this planet, and there are 50 million others who are "francophonable." I do not know if you have heard that term, we won't look for it... You referred to the Chinese and the Japanese. These people are probably not "francophonable." This is a neologism that I have just come up with.

**Mr. Coderre:** Senator, first, I would like to thank you. The question of a steering committee and pilot projects was studied in collaboration with the IPOLC. It is important and even essential that we be able to work accordingly. I believe that we signed an agreement last January with the Minister of Canadian Heritage. Like you, I think that this is probably the best tool for making agreements between the communities and the Canadian government work.

As for defining regions, I have noted your comments. The first thing I would like you to know today is that there is a will to go in this direction. The issue of 1 per cent also disturbs me. There is a will to act. Yes, there is a way to attract francophones. The real problem is this: are they aware of all these regions? We are referring to this here. This is why we have to base our activities on promoting the regions. We have to learn about the regions. Communication is essential, and I think that promotion will contribute to improving the situation.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Cela devient un peu intéressant. Parlez-moi de ce système d'accueil dont vous avez parlé. On a créé des liens d'accueil avec les nouveaux immigrants. Il y a le PICLO. Vous connaissez le PICLO?

**M. Coderre:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Ce programme crée des liens et permet d'établir un partenariat avec les communautés. Je pense que c'est là qu'est la solution.

**M. Coderre:** C'est la clé.

**Le sénateur Gauthier:** Les communautés minoritaires de langue officielle doivent établir des liens solides avec les communautés ethnoculturelles.

La définition des régions pose un problème, d'après moi. Présentement, on définit les régions en fonction d'une délimitation géographique. Je voudrais que vous étudiiez la possibilité de définir des régions où les communautés minoritaires de langue officielle sont présentes, mais manquent d'appui. Souvenez-vous que l'année passée, moins des 1 p. 100 des immigrants parlant le français se sont installés à l'extérieur du Québec. Il y a eu 250 000 nouveaux immigrants, et il y en a moins de 1 p. 100 qui se sont installés à l'extérieur du Québec. Je pense donc qu'il faut définir ce que veut dire une région en matière d'immigration et qu'il faut peut-être ajouter à cela le facteur linguistique ou le facteur des communautés. Cela permettra peut-être d'établir des liens plus étroits, d'élaborer des projets avec les communautés et de donner à ces dernières la possibilité d'imaginer, elles aussi, des façons d'accueillir des immigrants.

Il y a beaucoup d'immigrants. Il y a présentement 250 millions de parlants français sur la terre, et il y a 50 autres millions de personnes «francophonisables». Je ne sais pas si vous connaissez le terme, mais on ne va pas chercher... Vous avez parlé des Chinois et des Japonais. Ces gens ne sont probablement pas «francophonisables». C'est un néologisme que je viens d'inventer.

**M. Coderre:** Sénateur, dans un premier temps, je vous dirai merci. La question du comité directeur et des projets-pilotes a été étudiée en collaboration avec le PICLO. Il est important et même essentiel que l'on puisse travailler en conséquence. On avait signé une entente en janvier dernier, je crois, avec la ministre du Patrimoine canadien. Comme vous, je crois que c'est probablement l'outil qui pourra rendre fonctionnelles et concrètes les ententes entre les communautés et le gouvernement canadien.

Concernant la définition des régions, eh bien, je prends bonne note de votre remarque. La première chose que vous devez savoir aujourd'hui, c'est qu'il y a une volonté d'agir en ce sens. La question du 1 p. 100 me trouble également. Il y a une volonté d'agir. Oui, il y a une façon d'attirer des francophones. Le vrai problème est celui-ci: est-ce qu'ils sont au courant de l'existence de toutes ces régions? On en parle un peu ici. C'est pour cela qu'il faut axer notre action sur la promotion des régions. Il faut apprendre à connaître les régions. La communication sera essentielle, et je pense que le fait d'en faire la promotion contribuera à améliorer la situation.



**Senator Gauthier:** You could perhaps send someone to Paris. There will be an election on Sunday. If Le Pen is elected, there will be a lot of people wanting to come to Canada. You are aware of the problem.

**Mr. Coderre:** I will take that as an opinion on your part. Thank you.

**Senator Gauthier:** We will not talk about Mr. Le Pen.

I would like to know when the federal-provincial meeting on immigration will be held.

**Mr. Coderre:** This fall. The time and place are not yet set, but it will be this fall.

**Senator Gauthier:** This fall. There is still no exact date?

**Mr. Coderre:** It is coming.

**Senator Gauthier:** November?

**Mr. Coderre:** It will be in the newspapers.

**Senator Gauthier:** Do you have a date in November?

**Mr. Coderre:** I have not set a date or place.

**Senator Gauthier:** Who will attend?

**Mr. Coderre:** Provincial and territorial ministers, and your humble servant.

**Senator Gauthier:** Yes, but there are no provincial ministers of immigration that I know of except for Quebec.

**Mr. Coderre:** There are ministers who are responsible for immigration, for example, Ms Barrett, the minister from Manitoba. In the case of Mr. Betts, he is the minister for innovation and small business. There are people who have responsibility for immigration issues. I have already met with six. So I guess there are some.

**Senator Gauthier:** As for language courses for new Canadians or new immigrants, outside Quebec, it is pretty difficult to get access to French language courses. I think that there are two school boards in southern Ontario that have agreements with your department to offer these courses. I have been told that next year, this will no longer be available at the elementary level, and that it will probably be the same at the high school level. It is important that immigrants know that we not only offer language courses, but development courses. Do you have anything to say about this?

**Mr. Coderre:** This is part of the integration process. I have noted what you have told me. I know that our government has allocated funds to language development. If we want to encourage francophone immigration, we will have to take measures accordingly.

**Mr. Plamondon:** I have many questions, and I will try to ask them quickly.

**Le sénateur Gauthier:** Vous pourriez peut-être envoyer quelqu'un à Paris. Il y aura une élection dimanche. Si Le Pen est élu, les gens vont vouloir immigrer au Canada en masse. Vous connaissez le problème.

**M. Coderre:** Je prends cela comme un éditorial de votre part. Merci.

**Le sénateur Gauthier:** On ne parlera pas de M. Le Pen.

Je voudrais savoir quand aura lieu la réunion fédérale-provinciale sur l'immigration.

**M. Coderre:** Cet automne. L'endroit et la date ne sont pas encore fixés, mais ce sera cet automne.

**Le sénateur Gauthier:** L'automne prochain. Il n'y a pas encore de date précise?

**M. Coderre:** Cela s'en vient.

**Le sénateur Gauthier:** En novembre?

**M. Coderre:** Vous lirez les journaux.

**Le sénateur Gauthier:** Avez-vous un jour en novembre?

**M. Coderre:** Je n'ai fixé ni la date ni l'endroit.

**Le sénateur Gauthier:** Qui va participer à cette réunion?

**M. Coderre:** Les ministres provinciaux et territoriaux, ainsi que votre humble serviteur.

**Le sénateur Gauthier:** Oui, mais il n'y a pas de ministres provinciaux de l'Immigration, à ce que je sache, à part celui du Québec.

**M. Coderre:** Il y a des ministres qui sont responsables de l'immigration, par exemple, Mme Barrett, la ministre du Manitoba. Dans le cas de M. Betts, c'est l'innovation et la petite entreprise. Il y a des gens qui s'occupent d'un dossier d'immigration. J'en ai déjà rencontré six. J'imagine donc qu'il y en a.

**Le sénateur Gauthier:** En ce qui a trait aux cours de langue pour les nouveaux Canadiens ou les nouveaux immigrants, à l'extérieur du Québec, il est assez difficile d'avoir accès à des cours de langue en français. Je pense qu'il y a deux conseils scolaires du sud de l'Ontario qui ont conclu des ententes avec votre ministère afin d'offrir de tels cours. On me dit que l'année prochaine, cela va disparaître à l'élémentaire et qu'il en sera probablement de même au secondaire. Il est important que les immigrants sachent qu'on offre non seulement des cours de langue, mais aussi des cours de perfectionnement. Avez-vous quelque chose à dire là-dessus?

**M. Coderre:** Cela fait partie du processus d'intégration. Je prends bonne note des nouvelles dont vous me faites part. Je sais que notre gouvernement a affecté des fonds à l'intégration et au perfectionnement linguistique. Si on veut encourager l'immigration francophone, on devra prendre des mesures en conséquence.

**M. Plamondon:** J'ai beaucoup de questions et je vais essayer de les poser rapidement.



You say that you will regulate the consultants. There will be an official list of consultants, and not just anybody will be able to be one. In British Columbia, it seems, there will be 2,400 consulting firms. Persons from China wishing to immigrate to Canada must pay between \$5,000 and \$50,000. They are under the impression that everything can be bought in Canada. It is off to a wrong start. We know that 100 per cent of the immigrants from this country use a consultant. They think that it is impossible to make a normal request and that the request will go through.

As for education, there is a cancer, and it is the following. The provinces do not list their schools or universities. Therefore, universities are invented: Université du Rideau Inc., P.O. Box 139. The student in China claims that he will be studying at Université du Rideau, P.O. Box 139. Under the Charter of Rights and Freedoms, we cannot doubt his claim, and he comes to study in Vancouver. He never studies, but he gets in to the country. He gets a fake diploma, and then he can emigrate. It is a classic case. They enter in droves this way.

There is a problem because of jurisdictions. Education is under provincial jurisdiction. The advantage is that British Columbia attracts many students who spend in the province. There are wealthy individuals who can spend up to \$300,000. Some American universities tell people that they will accept their kids if they build a pavilion or research lab for 2 million dollars. This is the way to enter the United States, through certain universities. This is also being done in British Columbia. I don't know if it occurs in other provinces.

I wonder if we shouldn't reflect on all this. We will try to imitate Australia regarding the consultant issue. I gather that under your new regulations, they will have to post the names of consultants and state what they do and who they employ. I also guess that they will have to publish the personal address of whoever is making a request to become a Canadian citizen, and not the consultant's address.

As for the schools, we will have to come to an agreement with the provinces so that the universities are identified: if you are interested in studying in Canada, this is where you will study. We have to think about this. This is not a question. You can verify this and think it through.

There is another thing regarding students. In Korea, for example, anyone who wants to study in Canada is sent to the Canadian Cultural Centre. They are told that the Canadian Cultural Centre has all the information on the universities and schools that they can attend. But — and there is a small condition — if Laval University wants to get on the list, it must pay \$12,000; otherwise its name does not go on the list. I checked, and I saw that the University of Nova Scotia, New Brunswick... There were some francophone universities on the list, but it was not that interesting. Out of 14,000 students coming from China, there are 12,000 who are going to Vancouver and Toronto. For schools in Toronto, it is very interesting: they pay \$1 to attract a student

Vous dites que vous allez réglementer les consultants. Il va y avoir une liste officielle de consultants, et ce n'est pas n'importe qui pourra s'improviser consultant. En Colombie-Britannique, paraît-il, il y aurait 2 400 firmes de consultants. Les personnes de Chine qui veulent immigrer au Canada doivent payer entre 5 000 \$ et 50 000 \$. On a donc l'impression que tout s'achète au Canada. Ça commence mal. On sait que 100 p. 100 des immigrants de ce pays ont recours à un consultant. Ils pensent qu'il est impossible de faire une demande normalement et que cette demande suive son cours.

Au niveau de l'éducation, il y a aussi un cancer, qui est le suivant. C'est que les provinces n'affichent pas leurs listes d'écoles ou d'universités pouvant recevoir des étudiants. Donc, on invente des universités: Université du Rideau Inc., casier postal 139. L'étudiant en Chine dit donc qu'il s'en va étudier à l'Université du Rideau Inc., case postale 139. Au nom de la Charte des droits et libertés, on n'a pas le droit de le contredire, et il devient donc étudiant à Vancouver. Il n'étudie jamais, mais il entre au pays. Il reçoit un faux diplôme et il peut ensuite émigrer. C'est le coup classique. Ils entrent à la tonne comme ça.

Il y a un problème à cause des juridictions. L'éducation est de juridiction provinciale. L'avantage de cela est que la Colombie-Britannique attire de nombreux étudiants qui viennent dépenser dans la province. Il y a des gens à l'aise qui peuvent payer jusqu'à 300 000 \$. Certaines universités américaines disent à des gens qu'ils vont accepter leurs enfants s'ils construisent un pavillon ou un laboratoire de 2 millions de dollars pour la recherche. C'est la façon de faire entrer des gens aux États-Unis dans certaines universités. Cela se fait aussi en Colombie-Britannique. Je ne sais pas si cela se fait aussi dans d'autres provinces.

Je me demande s'il n'y aurait pas lieu de réfléchir à cela. On va essayer d'imiter l'Australie pour ce qui est des consultants. Je suppose qu'en vertu de votre nouvelle réglementation, on devra afficher les noms des firmes de consultants et dire ce qu'elles font et qui en est membre. Je suppose aussi qu'on devra connaître l'adresse personnelle des gens qui font une demande en vue de devenir citoyens canadiens et non celle du consultant.

En ce qui a trait aux écoles, on devra conclure une entente avec les provinces afin que les universités soient définies: si vous êtes intéressé à venir étudier au Canada, c'est là que vous devrez étudier. Il faut y réfléchir. Ce n'est pas une question. Vous vérifierez cela et vous y penserez.

Il y a autre chose en ce qui a trait aux étudiants. En Corée, par exemple, les personnes qui veulent aller étudier au Canada sont envoyées au Centre culturel canadien. On leur dit que le Centre culturel canadien possède tous les renseignements sur les universités et les écoles qu'elles peuvent fréquenter. Mais — il y a un petit mais — si l'Université Laval veut être sur la liste du Centre culturel canadien, elle doit payer 12 000 \$; autrement, elle n'y est pas. J'ai vérifié, et j'ai vu que les universités de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick... Il y avait certaines universités francophones sur la liste, mais ce n'était pas nécessairement intéressant. Sur 14 000 étudiants qui viennent de la Chine, il y en a 12 000 qui vont à Vancouver et à Toronto. Pour les institutions de Toronto, c'est intéressant: elles payent 1 \$ pour attirer un

who will study there for three years. Laval University is not very interested in paying \$12,000 to attract eight students. It is a major expense.

I know that the Canadian Cultural Centres are not under your department's jurisdiction, but under that of Canadian Heritage, but I would like you to reflect — again, this is not a question — on the fact that universities and CEGEPs in Canada must pay to get on a list that goes out to whoever wants to study in Canada.

I went to the Canadian Cultural Centre in Seoul, and the director there, a very amiable Korean, showed me the Centre's list of responsibilities, and told me how the Centre proceeds to inform students. She showed me the list, which was in the Canadian language, namely, English. When I asked her if she had a French copy, she was very surprised. She introduced me to her six assistants, and none spoke a word of French.

I am not saying that everyone has to be bilingual there, but someone who has read on the Internet that it is possible to study at a francophone university in New Brunswick or Nova Scotia, or at Laval, doesn't get the impression that things are very bilingual upon visiting a Canadian Cultural Centre.

With the Committee on Immigration, however, the documents that the ambassador and the staff presented were all bilingual. In China, that was not the case; everything was in English, everywhere.

**The Joint Chair (M. Bélanger):** You have been speaking for a little more than five minutes. Please, conclude.

**Mr. Plamondon:** The work itself, at the embassy, with the Committee on Immigration, is also in English only. I don't know if this seems normal to you. All the information is in English. Everything is filed in English. There is no bilingualism, except at the door: the official sign is in both languages.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Coderre, could you answer quickly, please?

**Mr. Plamondon:** I am not expecting any answers to my first two remarks. I wanted to inform the minister of the facts.

**Mr. Coderre:** You said many things at the same time; you mixed everything up.

**Mr. Plamondon:** I only had five minutes.

**Mr. Coderre:** In passing, I believe that the Canadian language is English and French. We will never agree on this.

Second, if there are problems with our Immigration Canada staff, please tell me. I visited five offices, and the documents were in both languages. This will have to be checked.

As for Laval University and the \$12,000, I do not know what you are talking about. I will check this out. In any case, Laval University is on the Internet.

étudiant qui va étudier là trois ans. Pour l'Université Laval, il n'est pas intéressant de payer 12 000 \$ pour attirer huit étudiants. C'est une grosse dépense.

Je sais que les centres culturels canadiens ne relèvent pas de votre ministère mais plutôt de Patrimoine Canada, mais j'aimerais que vous réfléchissiez — encore là, ce n'est pas une question — au fait que les universités et les cégeps du Canada ont l'obligation de payer s'ils veulent se trouver sur la liste qu'on donne à quelqu'un qui veut aller étudier au Canada.

Je me suis rendu au Centre culturel canadien de Séoul, et la directrice, une Coréenne très gentille, m'a présenté la liste des fonctions du centre et m'a dit comment on procédait pour informer les étudiants. Elle m'a présenté cette liste en langue canadienne, c'est-à-dire uniquement en anglais. Quand je lui ai demandé si elle en avait une copie en français, elle a été très étonnée. Elle m'a présenté ses six adjointes, et aucune ne parlait un mot de français.

Je ne dis pas qu'il est obligatoire que tous les employés soient bilingues là-bas, mais quelqu'un qui a lu sur Internet qu'il est possible d'étudier à une université francophone du Nouveau-Brunswick ou de la Nouvelle-Écosse ou à Laval, n'a pas l'impression qu'il y a un climat très bilingue quand il entre au Centre culturel canadien.

Par contre, au comité de l'immigration, les documents qu'ont présentés l'ambassadeur et le personnel étaient tous bilingues. En Chine, ce n'était pas le cas; c'était en anglais partout.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Vous parlez depuis déjà un peu plus de cinq minutes. Allez-y, finissez.

**M. Plamondon:** Le travail lui-même, à l'ambassade, au comité de l'immigration, se fait uniquement en anglais aussi. Je ne sais pas si cela vous semble normal. Toute l'informatique est en anglais. Tout est classé en anglais. Il n'y a pas de bilinguisme, sauf à la porte: l'annonce officielle est dans les deux langues.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur le ministre, voulez-vous répondre rapidement, s'il vous plaît?

**M. Plamondon:** Je ne m'attends pas à des réponses à mes deux premières remarques. Je voulais sensibiliser le ministre à ces faits.

**M. Coderre:** Vous avez dit plein de choses en même temps; vous avez tout mêlé.

**M. Plamondon:** J'avais seulement cinq minutes.

**M. Coderre:** Soit dit en passant, pour moi, la langue canadienne, c'est l'anglais et le français. On ne sera jamais d'accord là-dessus.

Deuxièmement, s'il y a des problèmes chez notre personnel d'Immigration Canada, vous me le dites. J'ai déjà visité cinq bureaux, et les documents étaient dans les deux langues. Il faudrait faire la vérification.

Concernant l'Université Laval et les 12 000 \$, je ne suis pas au courant de ce dont vous parlez. Je vais faire les vérifications qui s'imposent. De toute façon, l'Université Laval est sur Internet.



One must be careful in stating that temporary workers or foreign students are an expense. They are not. When someone studies at Laval University, it is an investment for the university and for the region. Words must be chosen carefully.

There have been special agreements with the embassies. There is an office funded by CIDA and the Department of Foreign Affairs. It is the Bureau canadien de l'éducation internationale, which establishes agreements with schools for promotional purposes when recruiting qualified workers or foreign students. One of the problems is that of diploma equivalency and certification. This is what we are working on.

**Mr. Binet:** I come from Frontenac—Mégantic. Mégantic is a region where things were very difficult ten years ago; today things are going well. Spanish investors came there recently, and it was a very profitable experience for the region. We also had a French immigrant who re-started an industry in the region. In Mégantic, therefore, things are settled and going well.

In Frontenac, there are the asbestos mines: Hamish and Lethowski. In the asbestos mines, which are 125 years old, there were many workers of all races and languages. Today, in Thetford Mines, only French is spoken; there are very few anglophones.

We know that there are educated immigrants. A doctor coming to Canada who cannot work is an unhappy immigrant. Have you planned anything specific for immigrants who have a profession and who can help in our regions? When people come to our region, they learn French, whether they want to or not. I can assure you that at Hamish or Lethowski, the language is French.

**Mr. Coderre:** Mr. Binet, according to the agreement, the Quebec government has its own grid and process for selecting immigrants. In the other provinces, qualified workers must be certified. There is a problem with diploma equivalency. We must take this into consideration and it will be part of the discussion at the federal-provincial conference.

I have also asked that the grid be more representative. I have nothing against doctorate degrees, master's and bachelor's degrees, quite the contrary, but I would also like skilled workers, technicians, et cetera. When the roof is leaking, a doctor in microbiology is not going to fix the problem.

However, we cannot have immigrants competing with our own people, our own electricians and carpenters. There has to be an equivalency process for certification. The grid, therefore, must not lead to unfair competition. It must represent society. The House Standing Committee on Citizenship and Immigration recommended as well that the grid be more representative so that we could recruit immigrants who can perform manual tasks, for example. I am working on this.

**Mr. Godin:** Canada has two official languages, English and French. In regions such as Vancouver, there is such a concentration of Chinese people that the Chinese there do not

Il faudrait faire attention avant de dire que les travailleurs temporaires ou les étudiants étrangers représentent une dépense. Ils ne représentent pas une dépense. Quand quelqu'un va étudier à l'Université Laval, cela devient un investissement pour l'université et pour la région. Il faudrait faire attention au choix des mots.

Il y a eu des ententes particulières avec les ambassades. Il y a un bureau financé par l'ACDI et le ministère des Affaires étrangères. C'est le Bureau canadien de l'éducation internationale, qui définit des ententes avec des institutions scolaires pour qu'on fasse de la promotion en ce sens lorsqu'on recrute des travailleurs qualifiés ou des étudiants étrangers. L'un des problèmes est celui de l'équivalence des diplômes et de la certification. C'est à ce genre de choses qu'on travaille.

**M. Binet:** Je viens de la région de Frontenac—Mégantic. Mégantic est une région où la situation était très difficile il y a 10 ans; aujourd'hui, ça va très bien. Des investisseurs espagnols sont venus dernièrement, et cela a été très payant pour la région. On a eu aussi un immigrant français qui s'est occupé de relancer une industrie de la région. Donc, dans Mégantic, c'est réglé et ça va très bien.

Dans la région de Frontenac, il y a des mines d'amiante: Hamish et Lethowski. Dans les mines d'amiante, qui ont 125 ans d'existence, il y a eu beaucoup de travailleurs de races et de langues différentes. Aujourd'hui, à Thetford Mines, on parle uniquement en français; il y a très peu d'anglophones.

On sait qu'il y a des immigrants instruits. Un médecin qui vient au Canada et qui ne peut pas travailler est un immigrant malheureux. Avez-vous prévu quelque chose de précis pour les immigrants qui ont un métier et qui peuvent aider nos régions? Quand les gens arrivent dans notre région, il apprennent le français, qu'ils le veulent ou non. Je peux vous assurer que chez Hamish et Lethowski, on parle français.

**M. Coderre:** Monsieur Binet, selon l'entente, le gouvernement du Québec a sa propre grille et sa propre façon de sélectionner les immigrants. Dans les autres provinces, les travailleurs qualifiés doivent obtenir la certification. Il y a un problème au niveau de l'équivalence des diplômes. On doit prendre ça en considération et ça va faire partie du débat à la conférence fédérale-provinciale.

J'ai également demandé que la grille soit plus représentative. Je n'ai rien contre les doctorats, les maîtrises et les baccalauréats, bien au contraire, mais j'aimerais qu'on ait aussi des gens des corps de métier, des techniciens, etc. Quand le toit coule, ce n'est pas un docteur en microbiologie qui va régler le problème.

Cependant, il ne faut pas que ces personnes soient en concurrence avec nos propres gens, nos propres électriciens et menuisiers. Il faut qu'il y ait également une équivalence au niveau de la certification. Donc, la grille ne doit pas favoriser une concurrence déloyale. Elle doit représenter la société. Le Comité de la citoyenneté et l'immigration recommandait d'ailleurs que la grille soit plus représentative afin qu'on puisse recruter des gens qui font un travail manuel, par exemple. J'y travaille.

**M. Godin:** Le Canada a deux langues officielles, l'anglais et le français. Dans des régions comme celle de Vancouver, il y a une telle concentration de Chinois que les gens n'ont même plus



even need to learn English. They can live in their own environment because of the concentration of fellow Chinese residents in a region, village or neighbourhood.

Have you looked into this?

**Mr. Coderre:** I think we should be careful. We should not set one community against another. I think that we have to send out a message of openness. Also, we need integration policies that reflect Canadian reality.

To get Canadian citizenship, for example, unless I am mistaken, people must have knowledge of one of the official languages. There is work to be done here.

With the new immigration policy, notably in regard to qualified workers, we have strengthened the linguistic aspect, because that is the basis for the integration process. I will not play the role of policeman. What I believe is important is to ensure that we can put out a message of open-mindedness. The Chinese community in Vancouver is an important factor in our cultural heritage. It is a positive element, like all communities. This is what we have to work on regarding future qualified workers.

I referred to three categories: that of the refugees, family reunification and qualified workers. The language issue is pertinent particularly in the case of qualified workers. When a woman immigrates to Canada, and her husband, who is in another country, speaks neither French nor English, will we stop him from coming here? There are certain things we have to take into account.

As for the economic issue and qualified workers, I have already stated what our orientation will be.

**Mr. Godin:** Our colleague from the Bloc Québécois told us that a university must pay \$12,000 to get its name on the list.

**Mr. Coderre:** That remains to be verified.

**Mr. Plamondon:** No, that has been done.

**Mr. Coderre:** I will verify.

**Mr. Godin:** You say you are going to verify. You are perhaps not able to say you will do anything, but I think it is abnormal. If only Laval University can pay this amount, small universities are at a disadvantage.

When you state that you will verify this, will you do so in both ways? Will you verify that it is true, and what can be done?

**Mr. Coderre:** Mr. Godin, if there is one domain where there should be no partisanship, it is in immigration and our future policies.

I said that I would verify this, because first of all, I am not aware of this. I am not sure what he is referring to. Is it a consultant. Is it the centre? I will verify and respond as soon as possible.

besoin d'apprendre l'anglais. Ils peuvent vivre dans leur propre environnement parce qu'il y a une concentration de leurs concitoyens dans une région, un village ou une partie d'une ville.

Vous êtes-vous déjà penché sur cette question?

**M. Coderre:** Je pense qu'il faut faire attention. Il ne faut pas dresser les communautés les unes contre les autres. Je pense qu'on doit envoyer un message d'ouverture. Également, nous devons avoir des politiques d'intégration qui reflètent la réalité canadienne.

Pour obtenir la citoyenneté canadienne, par exemple, les gens doivent avoir une connaissance de l'une des deux langues officielles, si je ne m'abuse. Il y a un travail qui doit se faire en ce sens.

Dans la nouvelle politique d'immigration, notamment en ce qui a trait aux travailleurs qualifiés, on a renforcé la notion linguistique car c'est le début du processus d'intégration. Je n'irai pas jouer à la police. Ce qui est important pour moi, c'est de m'assurer qu'on puisse envoyer ce message d'ouverture. La communauté chinoise de Vancouver est un élément important de notre trésor culturel. Elle est un élément positif, comme l'ensemble des communautés. C'est ce à quoi on doit travailler pour les futurs travailleurs qualifiés.

Je vous ai parlé de trois catégories: celle des réfugiés, celle de la réunification des familles et celle des travailleurs qualifiés. La question linguistique est pertinente surtout dans le cas des travailleurs qualifiés. Quand une femme a immigré ici et que son mari, qui est dans un autre pays, ne parle ni l'anglais ni le français, est-ce qu'on va l'empêcher de venir ici? Il y a certaines considérations dont on doit tenir compte.

Pour la question économique et celle des travailleurs qualifiés, j'ai déjà dit quelle orientation nous allions prendre pour l'avenir.

**M. Godin:** Notre collègue du Bloc québécois a dit qu'une université devait payer 12 000 \$ pour que son nom soit mis sur la liste.

**M. Coderre:** Cela reste à vérifier.

**M. Plamondon:** Non, c'est un fait.

**M. Coderre:** Je vais vérifier.

**M. Godin:** Vous dites que vous allez vérifier. Vous n'êtes peut-être pas en mesure de dire que vous allez y faire quelque chose, mais je pense que cela devient anormal. S'il y a seulement l'Université de Laval qui est capable de payer cette somme, les petites universités sont désavantagées.

Quand vous dites que vous allez vérifier cette chose, allez-vous la vérifier de deux manières? Allez-vous vérifier si c'est vrai et vérifier ce qui pourrait être fait?

**M. Coderre:** Monsieur Godin, s'il y a un domaine dans lequel on ne doit pas faire preuve de partisanerie, c'est celui de l'immigration et de nos futures politiques.

J'ai dit que j'allais vérifier parce que, premièrement, je ne suis pas au courant. Je ne sais pas de quoi il parle. Est-ce que c'est un consultant? Est-ce que c'est le centre? Je vais faire la vérification et je vous donnerai la réponse le plus tôt possible.

I am surprised, because everything is on the Internet, and it doesn't cost \$12,000 to get access to it. I don't know what he is referring to.

**Mr. Plamondon:** As your assistant will confirm, it costs \$12,000 to register with all 18 of the Canadian Cultural Centres.

**Mr. Coderre:** It is debatable, and the Canadian Cultural Centre is not under my department's jurisdiction.

**Mr. Plamondon:** I know, and that is why I told you that it was not a question.

Mr. Stéphane Dion is supposed to present an official languages plan. What role is your department playing in this? I know that Mr. Stéphane Dion has been named official languages coordinator for the country and that each department has a role to play. What is the role of the Minister of Immigration?

**Mr. Coderre:** Citizenship and Immigration Canada, as a department, must conform to the legislation, and has a role to play. We have been talking about contribution for the past hour and a half, especially at the linguistic level, and that the kind of immigration we would like to have in the future becomes a factor in development. I am a member of the Cabinet Committee on Official Languages. My colleague, Stéphane Dion, will be presenting his action plan. Each department makes its own proposals, and I think that I have made some here today.

**Mr. Godin:** You said that we had to be careful, but do you not find that sometimes — One must be polite, but there are two official languages and the Commissioner of Official Languages said that emphasis must be put on la Francophonie outside Quebec. In certain regions, we will perhaps have to be less polite. We will have to designate regions where we want to increase the number of immigrants.

**Mr. Coderre:** I think that we have to increase the number of francophones in a region, while remaining polite, Mr. Godin.

**Mr. Godin:** We are not making much progress, Mr. Coderre. Things are not moving fast.

**Mr. Coderre:** When you move forward, is that being impolite? We do not have the same upbringing.

**Mr. Charbonneau:** My question is to stimulate discussion on everything dealing with citizenship and immigration.

Your department has a certain mandate. At other times, during the discussion, you stated that one aspect was under Heritage Canada's jurisdiction, for example. Therefore, it seems that one of the aspects of Heritage Canada's mandate can contribute to solving certain problems.

In the previous exchange, the mandate of the minister responsible for official languages was highlighted. This is a third player who must be included in finding solutions. I would add also that within the government we need to include two other major partners.

Je suis surpris, parce que tout est sur Internet et qu'on ne paie pas 12 000 \$ pour pouvoir avoir accès à cela. Je ne sais pas de quoi il parle.

**M. Plamondon:** Comme votre adjoint pourra vous le confirmer, il faut payer 12 000 \$ pour s'inscrire dans les 18 centres culturels canadiens.

**M. Coderre:** C'est un débat, et le Centre culturel canadien ne relève pas de mon ministère.

**M. Plamondon:** Je le sais, et c'est pour cela que je vous ai dit que ce n'était pas une question.

M. Stéphane Dion est censé présenter un plan d'action sur les langues officielles. Quel rôle votre ministère joue-t-il dans cela? Je sais que M. Stéphane Dion a été nommé coordonnateur des langues officielles au pays et que chaque ministère a un rôle à jouer. Quel est le rôle du ministère de l'Immigration?

**M. Coderre:** Citoyenneté et Immigration Canada, en tant que ministère, doit se conformer aux lois et a une contribution à apporter. Ça fait une heure et demie qu'on parle de la contribution, notamment sur le plan linguistique, et du genre d'immigration qu'on voudrait avoir à l'avenir afin que cette immigration devienne un facteur d'épanouissement. Je suis moi-même membre du Comité du Cabinet sur les langues officielles. Mon collègue Stéphane Dion doit présenter son plan d'action. Chaque ministère fait ses propositions et je pense vous en avoir fait quelques-unes aujourd'hui.

**M. Godin:** Vous disiez qu'il fallait faire attention, mais ne trouvez-vous pas que parfois... Il faut bien être poli, mais il y a deux langues officielles et la commissaire aux langues officielles dit qu'il faut mettre l'accent sur la francophonie si on veut sauver les régions francophones hors Québec. À certains endroits, il va peut-être falloir être moins poli. Il va falloir désigner des régions dans lesquelles on veut augmenter le nombre d'immigrants.

**M. Coderre:** Je pense qu'on peut augmenter le nombre de francophones dans une région tout en restant poli, monsieur Godin.

**M. Godin:** On n'avance pas beaucoup, monsieur le ministre. C'est lent.

**M. Coderre:** Quand vous avancez, vous êtes impoli? On n'a pas la même éducation.

**M. Charbonneau:** Monsieur le président, ma question vise à stimuler l'échange sur tout ce qui a trait à la dimension de la citoyenneté et de l'intégration.

Votre ministère a un certain mandat. À quelques reprises, dans le cours de la discussion, vous avez dit que telle chose relevait de Patrimoine Canada, par exemple. Donc, il semble qu'un des volets du mandat de Patrimoine Canada puisse contribuer à solutionner certains problèmes.

Dans l'échange précédent, on a souligné le mandat du ministre chargé des langues officielles. C'est un troisième joueur qui doit être mobilisé dans la recherche de solutions. J'ajouterai aussi qu'il faut certainement, au sein du gouvernement, mobiliser deux autres grands partenaires.



Human Resources Development Canada seems to have a role to play. Human Resources Development Canada issues qualification standards, has certain tools and programs and could update certain tools, new programs and new measures to contribute to keeping immigrant francophones in certain regions.

The other player, with many heads, is made up of the regional development agencies. In each region, in the Maritimes, in Central and Western Canada and in Ontario, and even in Quebec, there are regional economic development agencies. If we want to keep people in certain regions, we cannot use chains, or subsidies. We must keep them there with jobs. If we want to encourage regional development, ensuring that there is the most desirable demographic balance possible, with jobs and infrastructure, it seems to me that at least five partners could contribute to finding solutions, with your partnership approach. I think that at least five partners should come together.

**Mr. Coderre:** We are already doing this. You know that the evaluation grid has been modified within the framework of the new partnership with Human Resources Development Canada, because the entire question of qualification and market representativity is essential.

I am trying to say that regional development is a government priority. When we talk about Heritage Canada, for example, we are talking about the entire notion of citizen relations. Therefore, Heritage Canada has a role to play in the policy of accompaniment. This is the goal, in fact.

We can go further and talk about the Department of Industry. We have implemented a new innovation strategy. When we talk about innovation and human resources, we can show in a certain manner that the only way to get a policy that reflects the new reality is to establish this policy within a partnership context.

So I totally agree. When we make a decision, it is a Cabinet decision. We have established a regulatory process at the House Standing Committee on Citizenship and Immigration. Cabinet, and therefore the government, will respond to the Committee's recommendations. I was happy to see that we were able to go further than the Act. The regulatory process is essential to implementing the policy. The fact that the government is responding shows to what extent we are aware of the issue you have raised.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Of the 30 to 31 million people in Canada, approximately 75 per cent speak English, and 25 per cent speak French. Do we agree on this?

**A voice:** Yes.

Développement des ressources humaines Canada me semble avoir aussi un rôle à jouer. Développement des ressources humaines Canada émet des normes de qualification, dispose de certains outils et programmes et pourrait faire la mise au point de nouveaux outils, de nouveaux programmes et de nouvelles mesures pour contribuer à la rétention des immigrants francophones dans certaines régions.

L'autre joueur, qui est celui-là à têtes multiples, est constitué des agences de développement des régions. Dans chacune des grandes régions, dans l'Atlantique, dans le centre et l'ouest du Canada et en Ontario, et même au Québec, il y a des agences de développement économique régional. Si on veut retenir les gens dans certaines régions, ce n'est pas par des chaînes qu'on va le faire et ce n'est pas nécessairement par des subventions non plus. On doit les retenir par de l'emploi. Si on veut favoriser le développement des régions, en voyant à ce qu'il y ait l'équilibre démographique le plus souhaitable possible et à ce qu'il y ait de l'emploi et des équipements, il me semble qu'au moins ces cinq partenaires pourraient contribuer à trouver des solutions dans votre démarche de concertation. Je crois qu'au moins ces cinq partenaires devraient être appelés à se concerter.

**M. Coderre:** On le fait déjà. Vous savez que la grille d'évaluation a été modifiée dans le cadre de ce nouveau partenariat avec Développement des ressources humaines Canada, parce que toute la question de la qualification et de la représentativité du marché est essentielle.

J'essaie de vous dire que le développement des régions est une priorité de gouvernement. Quand on parle de Patrimoine Canada, par exemple, on parle de l'identité de toute la notion de la relation avec les citoyens. Donc, Patrimoine Canada a un rôle à jouer dans cette politique d'accompagnement. C'est effectivement le but.

On peut aller plus loin et parler du ministre de l'Industrie. On a mis en place une nouvelle stratégie de l'innovation. Quand on parle de l'innovation et des ressources humaines, on démontre d'une certaine façon que la seule manière d'avoir une politique qui représente bien la nouvelle réalité est d'établir cette politique dans le cadre de ce partenariat.

Donc, je suis tout à fait d'accord. Quand on prend une décision, c'est une décision de Cabinet. On a établi un processus pour la réglementation au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration. C'est le Cabinet et donc le gouvernement qui va répondre aux recommandations du comité. J'ai été heureux de voir qu'on pouvait aller plus loin que la loi. Le processus de réglementation est essentiel à la mise en oeuvre d'une politique. Le fait que c'est le gouvernement qui répond vous démontre à quel point on est sensibles à la question que vous soulevez.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Des 30 à 31 millions de personnes qui constituent la population canadienne, grosso modo, 75 p. 100 sont des anglophones qui parlent l'anglais et 25 p. 100 sont des francophones qui parlent le français. On est d'accord sur ça?

**Une voix:** Oui.



**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** In the matter of immigration, the government has set the target to increase the population by 1 per cent, or approximately 300,000 people per year. Is there a linguistic distribution within this figure, not upon arrival, but once they have settled?

**Mr. Coderre:** Currently, no.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Should there be such a target?

**Mr. Coderre:** I think that we should be realistic. The first step is to establish the partnership with the francophone communities. The fact that there is a will to put the emphasis on francophone immigration can be a partial response. I do not think that we should now establish quotas or establish a certain percentage. That is not the goal. We do not function by quota. We have indicators. The objective is to demonstrate that there is a will to go forward, that the pilot projects are in place, that because of the IPOLC, there is in fact a new will and a new partnership between the communities and the government, and that we are sensitized about an increase in francophone immigration.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** How does the department intend to determine whether its efforts have been successful.

**Mr. Coderre:** Primarily through the pilot projects, through decisions that will be taken upon applying the grid. The application of the grid will be effectively a good way to proceed.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Will there be a way to calculate, to verify or see whether over a period of five or six years, the measures you have taken have been fruitful?

**Mr. Coderre:** Each year, in November, the minister responsible for Citizenship and Immigration receives the figures on immigration. At that point, there is an evaluation. I will be in a position to provide answers at that time.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** In regard to official languages. Is that correct?

**Mr. Coderre:** Yes, regarding the percentage and everything else.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** The Act has been recently modified, as you know. Also, the members and the Vice chair of the committee, Ms Thibeault, were key players in that process.

We state that we have to take into account the Canadian reality in our immigration policies. There is also a Treasury Board policy that has recently been unveiled, which describes in a very specific manner how the government must deal with the other levels of government or third parties regarding these obligations. The obligations of the government of Canada must be respected. Will the Act and this new Treasury Board policy be at the centre of your concerns if you sign or renew any provincial agreements?

**Le coprésident (M. Bélanger):** En matière d'immigration, le gouvernement s'est fixé comme objectif d'augmenter la population de 1 p. 100, soit d'environ 300 000 personnes par année. Existe-t-il également un objectif de répartition linguistique à l'intérieur de ce nombre de 300 000, non pas au moment de l'arrivée des gens, mais une fois qu'ils sont installés?

**M. Coderre:** Présentement, non.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce qu'un tel objectif devrait exister?

**M. Coderre:** Je pense qu'il faut être réaliste. La première étape est d'établir ce partenariat avec les communautés francophones. Le fait d'avoir une volonté de mettre l'accent sur une immigration francophone va y répondre en partie. Je ne pense pas que l'on devrait maintenant se fixer des quotas ou déterminer un certain pourcentage. Ce n'est pas ça, le but. On ne fonctionne pas par quota. On a des indices. Le but est de démontrer qu'il y a présentement une volonté d'agir, qu'il y a des projets-pilotes en place, qu'à cause de PICLO, il y a effectivement une nouvelle volonté et un nouveau partenariat entre les communautés et le gouvernement, et que l'on est sensible à une augmentation de l'immigration francophone.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Comment le ministère compte-t-il déterminer si ses efforts ont un certain succès?

**M. Coderre:** Cela se fera d'abord par le biais des projets-pilotes, par les décisions que l'on prendra et en appliquant la grille. L'application de la grille sera effectivement une belle façon de faire cela.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Y aura-t-il une façon de calculer, de vérifier la situation ou d'aller voir si, sur une période de cinq ou dix ans, les mesures que vous allez initier porteront fruit?

**M. Coderre:** Chaque année, au mois de novembre, le ou la ministre responsable de la Citoyenneté et de l'Immigration a les niveaux d'immigration. À ce moment-là, il y a des mesures d'évaluation. Je serai donc en mesure de donner les réponses à ce moment-là.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Par rapport aux langues officielles. C'est bien ça?

**M. Coderre:** Oui, par rapport au pourcentage et à tout le reste.

**Le coprésident (M. Bélanger):** La loi a été changée tout récemment, comme vous le savez. D'ailleurs, les membres et la vice-présidente du comité, Mme Thibeault, y étaient pour quelque chose.

Dans nos politiques d'immigration, on dit que l'on doit tenir compte de la réalité canadienne. Il y a aussi une politique du Conseil du Trésor qui a été dévoilée récemment, qui décrit de façon très précise comment le gouvernement doit transiger avec d'autres ordres de gouvernement ou des tiers en ce qui a trait à ces obligations. Il doit y avoir un certain respect des obligations du gouvernement du Canada. Est-ce que la loi et cette nouvelle politique du Conseil du Trésor seront au centre de vos préoccupations lorsqu'il y aura des ententes avec les provinces à signer ou à renouveler?

**Mr. Coderre:** I already said, particularly regarding the agreement that was signed with Nova Scotia, the first that I negotiated and signed as Minister, that there would be a clause on official languages so that we can establish together what can be done to attract francophone immigration in a concrete way. I also want to put this on the agenda at the federal-provincial conference so that we can address this issue. As for me, what is important is that we establish the partnership and that within the process, all the experts be included. I could report on what we have discussed during the conference, but I believe that there is a desire to include a clause on official languages in all the agreements.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Coderre, I have no doubt that you intend to do this. I hope that you don't think that my question —

**Mr. Coderre:** No, but it is a specific question.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** You may not always be a minister, but Canada will continue to go on. It is within that context that I am asking my questions.

I was specifically alluding to the Act and the new Treasury Board policy. The question I should ask you is this: within your departmental policies, are the two new elements that are now in the heavens at Immigration, namely, the Act and the new Treasury Board policy, now integrated within the process of renewing agreements and negotiating new ones?

**Mr. Coderre:** We do wish, in fact, partly through Part VII, to fully play our role in the matter of official languages, and work with the Treasury Board to respect its new policy. We are aware of this issue and are continuing to work with the Treasury Board.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would like to ask one last question, if you will. Does this same approach apply in the case of agreements, current or future, that the government of Canada may sign with the provinces regarding language training and integration of immigrants or refugees?

**Mr. Coderre:** These issues will be on the agenda of the federal-provincial conference.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Will all the issues that we have just discussed, you and I, be on the conference agenda?

**Mr. Coderre:** Yes.

**Mr. Plamondon:** As for case priority when someone goes to an immigration office, the officials there are working in accordance with the priority that has been established within the Immigration and Refugee Protection Act. Reunification of families has priority over qualified workers. If 50 requests are received by the

**M. Coderre:** J'ai déjà dit, notamment au moment de la signature de la nouvelle entente avec la Nouvelle-Écosse, la première que j'ai négociée et signée à titre de ministre, qu'il y aurait une clause portant sur les langues officielles afin que l'on puisse déterminer ensemble les possibilités d'amener concrètement une certaine immigration francophone. Je veux également porter cela à l'ordre du jour de la conférence fédérale-provinciale-territoriale afin que l'on puisse aborder cette question. Quant à moi, ce qui est important, c'est que l'on établisse ce partenariat et que, dans le processus, on inclue tous les experts. Je pourrai faire rapport de ce dont on aura discuté au cours de cette conférence, mais je pense qu'il y a une volonté d'inclure une clause sur les langues officielles dans toutes les ententes.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur le ministre, je n'ai aucun doute quant à votre volonté de le faire. J'espère que vous n'interprétez pas cela...

**M. Coderre:** Non, mais il s'agit d'une question concrète.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Vous ne serez peut-être pas toujours ministre, mais le Canada continuera d'exister. C'est dans ce sens-là que ces questions vous sont posées.

Je faisais allusion spécifiquement à la loi et à cette nouvelle politique du Conseil du Trésor. La question que je devrais peut-être poser est la suivante: dans les politiques de votre ministère, est-ce que les deux nouveaux éléments dans le firmament de l'immigration, la loi et la nouvelle politique du Conseil du Trésor sur la dévolution ou la prestation de services, deviennent des parties intégrantes du processus de renouvellement d'ententes ou de négociation de nouvelles ententes?

**M. Coderre:** Nous voulons effectivement, entre autres par la partie VII, jouer pleinement notre rôle en matière de langues officielles et travailler en collaboration avec le Conseil du Trésor dans le respect de sa nouvelle politique. Nous sommes sensibles à cette question et continuons de travailler de concert avec le Conseil du Trésor.

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'aimerais vous poser une dernière question, si vous le permettez. Est-ce que cette même approche s'applique dans le cas des ententes, présentes ou futures, que le gouvernement du Canada pourrait signer avec les provinces concernant la formation linguistique et l'intégration des immigrants ou des réfugiés?

**M. Coderre:** Ces questions seront à l'ordre du jour de la conférence fédérale-provinciale.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que toutes ces questions dont nous venons de discuter, vous et moi, seront à l'ordre du jour de votre conférence?

**M. Coderre:** Oui.

**M. Plamondon:** Pour ce qui est de la priorité des cas lorsqu'on se présente à un bureau d'immigration, les fonctionnaires travaillent en fonction de l'ordre de priorité qui a été établi par la Loi sur l'immigration. La réunification des familles passe avant la recherche de travailleurs qualifiés. Si 50 demandes sont soumises au bureau de l'immigration, les personnes voulant



immigration office, persons who wish to immigrate for family reunification will wait five or six months before getting a response, and qualified workers will wait 30 to 36 months.

**Mr. Coderre:** Depending on the regions.

**Mr. Plamondon:** I am referring to the regions of concentration that you mentioned, namely, Pakistan, Korea, China, et cetera. You stated that 90 per cent of immigrants come from these regions. This is a problem for francophone communities. Senator Léger stated that when these immigrants come here, they can choose one of two languages. The problem is that qualified workers, such as computer technicians that we need so badly, and engineers, have all been trained in English. Therefore it is easier for them to choose an Anglophone community than a francophone community.

We will have to use the cultural card to bring them into a francophone community. If they live near a francophone community, in Montreal, in New Brunswick or in Saint Boniface, they may wish to integrate to discover French culture. For work, however, of course they will want to integrate in English. There is no doubt that they will want to work in English because they have been trained in English in an American university, or in a university in their country, or in a Canadian university in a city like Toronto or Vancouver.

Upon giving the priority to family reunification rather than to qualified workers that we need so badly, therefore, this means that the new arrivals, father, mother, etc., will not be obliged to have knowledge of French or English, while the qualified work must have an certain knowledge of English. In some cases, they have a knowledge of French, but it is quite rare in people from these countries.

Is there any way to reverse the priorities to avoid people arriving here without a knowledge of French and English settling in ghettos where they continue to function in their mother tongue and not in one of Canada's official languages?

**Mr. Coderre:** We are still mixing apples and oranges. First, I think that the issue of family reunification is essential; it is a priority. We should perhaps ask a couple if they can live separately for four or five years. There are realities that must be taken into account.

This being said, there are obviously things that can be done. The new grid, the new Act, the new regulations and our will to act lead us to conclude that if anything needs to be done, it is to put the emphasis on case management. We must ensure that there is a smaller inventory so that we can have as many qualified workers as possible because the need is there. The 60-40 ratio will continue. We can take care of family reunification within that number.

I agree with you that we have to put the emphasis on managing qualified workers to process the cases as quickly as possible. But there is a reality: my role is to ensure that there is a balance between vigilance and openness. There is the entire question of

immigrer dans le cadre du programme de réunification des familles attendront cinq ou six mois avant d'obtenir une réponse et les travailleurs qualifiés attendront entre 30 et 36 mois.

**M. Coderre:** Tout dépend des régions.

**M. Plamondon:** Je parle de la région de concentration dont vous avez parlé, c'est-à-dire le Pakistan, la Corée, la Chine, et cetera. Vous avez dit que 90 p. 100 des immigrants viennent de là en ce moment. Ça pose un problème pour les communautés francophones. Mme Léger disait que lorsque ces immigrants arrivent ici, ils peuvent choisir l'une des deux langues. Le problème, c'est que les travailleurs qualifiés, comme les informaticiens dont on a tant besoin et les ingénieurs, ont tous été formés en anglais. Donc, il est plus facile pour eux de choisir un milieu anglophone plutôt que francophone.

Il faudra les amener dans un milieu francophone par le biais de la culture. S'ils vivent assez près d'un milieu francophone, à Montréal, au Nouveau-Brunswick ou à Saint-Boniface, ils vont peut-être s'intégrer par goût de découvrir la culture francophone. Toutefois, pour le travail, ils vont nécessairement venir s'intégrer en anglais ici. Il n'y a pas de doute qu'ils vont venir travailler en anglais parce qu'ils ont été formés en anglais dans une université américaine, dans une université de leur pays ou dans une université canadienne comme Toronto ou Vancouver.

Donc, quand on donne la priorité à la réunification des familles plutôt qu'aux travailleurs qualifiés dont on a tant besoin, cela signifie que les nouveaux arrivants, père, mère, etc. ne seront pas obligés d'avoir une connaissance de l'anglais ou du français, alors que le travailleur qualifié doit avoir une certaine connaissance de l'anglais. Ils ont à l'occasion une connaissance du français, mais c'est plutôt rare chez les gens venant de ces pays-là.

Est-ce qu'il n'y a pas moyen d'inverser les priorités pour éviter que les gens qui arrivent ici sans une connaissance du français et de l'anglais s'installent en ghetto et vivent dans leur langue maternelle et non pas dans l'une des deux langues officielles du Canada ?

**M. Coderre:** On mêle encore pas mal de choses. Dans un premier temps, je pense que la question de la réunification des familles est essentielle; c'est une priorité. Il faudrait peut-être demander à un couple s'il peut vivre séparément pendant quatre ou cinq ans. Il y a des réalités qu'on doit prendre en considération.

Cela étant dit, il y a évidemment des façons de faire. La nouvelle grille, la nouvelle loi, la nouvelle réglementation et notre volonté d'agir font en sorte que s'il y a une chose à faire, c'est de mettre l'accent sur la gestion des cas. Nous devons nous assurer qu'il y ait un inventaire qui soit moins grand pour qu'on puisse avoir le plus de travailleurs qualifiés possible parce que le besoin est là. Le 60-40, on va le laisser comme ça. On peut s'occuper de la réunification des familles comme on le fait.

Je suis d'accord avec vous pour dire qu'il faut miser sur la gestion des travailleurs qualifiés afin de pouvoir traiter ces dossiers plus rapidement. Mais il y a une réalité: mon rôle est de voir à ce qu'il y ait un équilibre entre la vigilance et l'ouverture. Il y a toute la question de la vérification, de la sécurité, des tests



verification, security, medical testing and the rest. Sometimes this requires more time. I am well aware of all this and our government and our department is working on this.

**Senator Gauthier:** Mr. Coderre, I would like to get back to another issue. We spoke earlier about integration. One of the problems, one of the obstacles, in fact, in settling in our minority official language communities is diploma equivalency. I suggest that there should be another aspect to your federal-provincial conference. We should perhaps sensitize the provincial authorities who, with the professional bodies, doctors, engineers, et cetera, have the authority in this field. We would have to give them the means or take measures, if you can do this at the federal level, to help them better adapt equivalencies for their diplomas so that immigrants can integrate. It is difficult to attract doctors outside the large centres. It is difficult to bring in engineering specialists to the northern regions, for example.

You spoke earlier about Northern Ontario. There are mines and developments being planned for this region. On this matter, Mr. Charbonneau stated that we have an economic development agency in Ontario, but that is not correct. We do not have one and we have never had one. There is FedNor in the North, but this organization falls under Industry Canada, and it is not the same thing. There is no economic development agency in Ontario that I know of. On this topic, I would appreciate a quick response...[Editor's note: *Inaudible*]... in November.

**Mr. Coderre:** This will be quick because equivalencies are the priority. Professional bodies are under provincial jurisdiction; this is why we want to work with our provincial and territorial counterparts. This entire issue remains important, however, given that we want to ensure that workers arriving here as qualified workers can be properly certified.

I would like to raise one last point, Mr. Chairman. We referred to the action plan. The department does not have one currently. We are in the process of preparing our first plan. I think that this is important.

However, each agreement we have with our service suppliers requires an action plan, and this requirement is contained in section 5.4 of the contribution agreement that is drafted by our department, which states:

The Services Supplier promises to:

- (a) consult the official languages minority communities on an annual basis regarding establishment services requirements. Where there is more than one services supplier, the consultative process will be coordinated by \_\_\_\_\_;
- (b) organize, if necessary, activities, projects and programs to meet the needs of both official languages communities;
- (c) inform clients about services that are provided by other organizations in the minority official language.

médicaux et tout cela. Parfois, cela exige un peu plus de temps. Je suis bien conscient de tout cela et notre gouvernement et notre ministère travaillent en ce sens.

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur le ministre, je voudrais revenir sur un autre terrain. On a parlé plus tôt d'intégration. Un des problèmes, un des obstacles, à vrai dire, à l'immigration dans nos communautés de langue officielle en situation minoritaire est l'équivalence des diplômes. Je suggère un autre volet à votre conférence fédérale-provinciale. Il faudrait peut-être sensibiliser les autorités provinciales qui, avec les ordres professionnels, les médecins, les ingénieurs, et ainsi de suite, ont la mainmise sur ce domaine. Il s'agirait de leur donner, si vous êtes en mesure de le faire au niveau fédéral, des moyens ou des mesures pour les aider à mieux adapter l'équivalence de leurs diplômes afin que les immigrants puissent s'intégrer. C'est difficile d'attirer des médecins à l'extérieur des grands centres. C'est difficile d'amener des spécialistes dans le domaine de l'ingénierie dans des régions comme le Nord, par exemple.

Vous avez parlé plus tôt du nord de l'Ontario. Il y a des mines et des développements qui sont prévus pour cette région. À ce propos, M. Charbonneau a dit qu'on avait une agence de développement économique en Ontario, mais c'est inexact. On n'en a pas et on n'en a jamais eu. Il y a FedNor dans le Nord, mais cet organisme relève d'Industrie Canada, et ce n'est pas la même chose. Il n'y a pas d'agence de développement économique, à ce que je sache, en Ontario. À ce sujet, j'apprécierais que vous m'envoyiez votre réponse rapidement... [Note de la rédaction: *inaudible*] ...le mois de novembre.

**M. Coderre:** Ce sera rapide parce que les équivalences sont la priorité. Les corporations professionnelles sont de juridiction provinciale; c'est la raison pour laquelle on veut travailler avec nos homologues des provinces et des territoires. Il reste que toute cette question est importante, étant donné qu'on veut s'assurer que les personnes qui viennent ici comme travailleurs qualifiés puissent obtenir la certification appropriée.

J'aimerais soulever un dernier point, monsieur le président. On parlait plus tôt du fameux plan d'action. Le ministère n'en a pas présentement. On est en train de préparer le premier. Je pense que cela est important.

Cependant, chaque entente avec nos fournisseurs de services exige une forme de plan d'action, et cette exigence est décrite à l'article 5.4 d'une entente de contribution élaborée par notre ministère, et qui se lit comme suit:

Le Fournisseur de services s'engage à:

- a) consulter chaque année les communautés de langue officielle en situation minoritaire au sujet des besoins en services d'établissement. Là où il y a plus d'un fournisseur de services, la consultation sera coordonnée par \_\_\_\_\_;
- b) organiser, s'il y a lieu, des activités, des projets et des programmes pour répondre aux besoins des deux communautés de langue officielle;
- c) informer les clients au sujet des services offerts dans la langue officielle de la minorité par d'autres organisations.

As you know, we are not legally bound to make this public, but we do so, and I think that it is important to mention this; we are continually making efforts to improve, and that is one aspect of our departmental priorities.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Coderre, if you wish to submit that document, please feel free to do so.

**Mr. Coderre:** It is only in French, however.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** You may do so at an appropriate time.

**Mr. Coderre:** We will send it to you.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I only need to thank you for being here today. You have seen that there is keen interest —

**Senator Gauthier:** [*Editor's note: Inaudible*] — a commercial.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** A commercial? My God, I do not know anything about that.

**Senator Gauthier:** Bilingualism, bilingual reality... You have officers in each Canadian embassy abroad. Could you ask them to talk about Canadian linguistic duality rather than bilingualism? The term “linguistic duality” has a more encompassing meaning than “bilingualism.”

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you. Mr. Coderre, until we meet again. Ladies and Gentlemen, tomorrow we meet with the Minister of Justice, at 15:30 p.m., across the hall.

The committee adjourned.

Comme vous le savez, on n'est pas légalement tenus de rendre cela public, mais on le fait, et je pense que c'est important de le mentionner; on fait des efforts pour s'améliorer régulièrement, et ça fait partie des priorités de notre ministère.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur le ministre, si vous voulez déposer ce document, sentez-vous libre de le faire.

**M. Coderre:** Il est seulement en français, par contre.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Vous pourrez le faire en temps et lieu.

**M. Coderre:** On va vous l'envoyer.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il ne me reste qu'à vous remercier de votre présence ici aujourd'hui. Vous avez vu qu'il y a quand même un intérêt ...

**Le sénateur Gauthier:** [*Note de la rédaction: Inaudible*] ... un commercial.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Un commercial? Mon Dieu, je ne connais pas ça.

**Le sénateur Gauthier:** Bilinguisme, réalité bilingue... Vous avez des agents dans chaque ambassade canadienne à l'étranger. Pourriez-vous leur demander de parler de la dualité linguistique canadienne plutôt que du bilinguisme? Le terme «dualité linguistique» a un sens beaucoup plus complet que le mot «bilinguisme».

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci. Monsieur le ministre, à la prochaine. Messieurs, mesdames, demain, nous rencontrerons le ministre de la Justice à 15 h 30, de l'autre côté du corridor.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

APPEARING:

Denis Coderre, P.C., M.P., Minister of Citizenship and Immigration.

COMPARAÎT:

Denis Coderre, c.p., député, ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.

CAI  
XY12  
-024

Document  
Publication



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, April 30, 2002

Le mardi 30 avril 2002

**Issue No. 29**

**Fascicule n° 29**

**Respecting:**

A study on Part VII of  
the Official Languages Act

**Concernant:**

Une étude sur la partie VII de la  
Loi sur les langues officielles

**APPEARING:**

The Honourable Martin Cauchon, P.C., M.P.,  
Minister of Justice and Attorney General of Canada

**COMPARAÎT:**

L'honorable Martin Cauchon, c.p., député,  
ministre de la Justice et procureur général du Canada

**WITNESS:**

*(See back cover)*

**TÉMOIN:**

*(Voir à l'endos)*



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.  
Yolande Thibeault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron	Pierre Claude Nolin
Jean-Robert Gauthier	Jean-Claude Rivest
Yves Morin	Raymond C. Setlawke

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare	John Herron
Gérard Binet	Jason Kenney
Sarmite Bulte	Dan McTeague
Claude Drouin	Benoît Sauvageau
Christiane Gagnon	John Godfrey
Yvon Godin	Peter Goldring

(Quorum 7)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Morin substituted for that of the Honourable Senator Léger (*April 30, 2002*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Beaudoin (*April 30, 2002*).

The name of the Honourable Senator Biron substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*April 30, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député  
Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Michel Biron	Pierre Claude Nolin
Jean-Robert Gauthier	Jean-Claude Rivest
Yves Morin	Raymond C. Setlawke

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare	John Herron
Gérard Binet	Jason Kenney
Sarmite Bulte	Dan McTeague
Claude Drouin	Benoît Sauvageau
Christiane Gagnon	John Godfrey
Yvon Godin	Peter Goldring

(Quorum 7)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Morin est substitué à celui de l'honorable sénateur Léger (*le 30 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin est substitué à celui de l'honorable sénateur Beaudoin (*le 30 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Biron est substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*le 30 avril 2002*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, April 30, 2002  
(36)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:32 p.m., this day, in room 253-D, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier and Michel Biron (2).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin and John Herron (5).

*Acting Members present:* Michel Bellehumeur for Benoît Sauvageau, Diane St-Jacques for Yolande Thibeault, Dominic LeBlanc for Eugène Bellemare.

*In attendance:* *From the Senate:* Tõnu Onu, Joint-Clerk of the Committee. *From the House of Commons:* Jean-François Pagé, Joint-Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Marion Ménard, Analyst.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on Part VII of the Official Languages Act.

**APPEARING:**

The Honourable Martin Cauchon, P.C., M.P., Minister of Justice and Attorney General of Canada.

**WITNESS:**

*From the Department of Justice:*

Mario Dion, Associate Deputy Minister.

The minister made a statement and, with the other witness, answered questions.

At 5:07 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 30 avril 2002  
(36)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 32 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorable sénateurs Jean-Robert Gauthier et Michel Biron (2).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin et John Herron (5).

*Membres substitués présents:* Michel Bellehumeur pour Benoît Sauvageau, Diane St-Jacques pour Yolande Thibeault, Dominic LeBlanc pour Eugène Bellemare.

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Chambre des communes:* Jean-François Pagé, cogreffier du comité. *De la Direction de la Recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Marion Ménard, analyste.

Conformément à l'article 108(4)b), du Règlement, le comité poursuit son étude sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**COMPARAÎT:**

L'honorable Martin Cauchon, c.p., député, ministre de la Justice et procureur général du Canada.

**TÉMOIN:**

*Du ministère de la Justice:*

Mario Dion, sous-ministre délégué.

Le ministre fait une déclaration et, avec l'autre témoin, répond aux questions.

À 17 h 07, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 30, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Good morning, ladies and gentlemen.

Today, we resume the study of Part VII of the Official Languages Act with regard to the Department of Justice. Our witness this morning is the Minister of Justice, the Honourable Martin Cauchon. He is accompanied by Mr. Dion, Associate Deputy Minister of Justice, who is the official languages champion at the department.

First, we will hear the minister, then we will proceed with the question period as we usually do. We will begin with the opposition and then alternate until everyone has had a first round, and we will then do a second round.

**Hon. Martin Cauchon, Minister of Justice and Attorney General of Canada:** It is with great pleasure that I appear before the committee today to discuss Part VII of the Official Languages Act. As you very appropriately mentioned, Mr. Chairman, I am accompanied by Mr. Mario Dion, Associate Deputy Minister of Justice, who is responsible for the issues that we will be dealing with today.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I am going to ask the cameras to leave the room. In any case, this is being broadcast live.

**Mr. Cauchon:** In addition to Mr. Dion, I am accompanied by representatives of the department who are studying the question before us today.

I am here today for essentially two reasons. As legal counsel, I will present the department's position with respect to the legal scope of Part VII of the Official Languages Act. I will then outline what my department does, in its areas of responsibility, in order to fulfill the objectives of Part VII.

I am proud to be part of the government which, for the first time in over fifteen years, eloquently reaffirmed, in last year's Speech from the Throne, the federal government's commitment towards the protection and promotion of our two official languages and its commitment to support official language minority communities.

In order to breathe life into this commitment, the Prime Minister announced that Minister Dion would assume responsibility for coordinating issues related to official languages. He also asked Minister Dion to consider strong new measures that will continue to ensure the vitality of official language minority communities and to develop a new policy framework to strengthen the official languages program. However, note that the appointment of a coordinating minister has in no way altered my official language roles and responsibilities or those of my colleagues at the Treasury Board or Heritage Canada.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 30 avril 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Bonjour, messieurs et mesdames.

Nous reprenons aujourd'hui l'étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles par rapport au ministère de la Justice. Notre témoin de ce matin est le ministre de la Justice, l'honorable Martin Cauchon. Il est accompagné de M. Dion, sous-ministre délégué au ministère de la Justice, qui est le champion des langues officielles au ministère.

Nous entendrons d'abord le ministre, puis nous procéderons à la période des questions de la façon qui nous est coutumière. Nous commencerons par l'opposition et alternerons ensuite de part et d'autre, jusqu'à ce que tous aient pu faire un premier tour, et nous ferons un deuxième tour par la suite.

**L'honorable Martin Cauchon, ministre de la Justice et procureur général du Canada:** Il me fait plaisir de venir rencontrer le comité aujourd'hui pour discuter de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Comme vous l'avez mentionné avec beaucoup d'à-propos, monsieur le président, je suis accompagné de Me Mario Dion, qui est sous-ministre délégué à la Justice et qui est responsable des questions dont nous traiterons aujourd'hui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je vais demander aux caméras de quitter la salle. De toute façon, c'est diffusé en direct.

**M. Cauchon:** En plus de Me Dion, je suis accompagné de représentants et représentantes du ministère qui étudient la question qui nous préoccupe aujourd'hui.

Je suis ici aujourd'hui essentiellement à deux titres. En tant que conseiller juridique, je parlerai de la position du ministère sur la portée juridique de la partie VII de la Loi sur les langues officielles et je vous entretiendrai par la suite de ce que fait mon ministère afin de réaliser, dans ses champs d'activités, les objectifs de la partie VII.

Je suis fier d'être membre d'un gouvernement qui, pour la première fois en 15 ans, a souligné de façon éloquente l'engagement renouvelé du gouvernement canadien envers la protection et la promotion des deux langues officielles du pays dans le discours du Trône de l'an dernier.

Pour donner vie à cet engagement de façon concrète, le premier ministre Chrétien a nommé mon collègue Stéphane Dion à titre de ministre coordonnateur des dossiers de langues officielles. Il lui a également demandé d'envisager de nouvelles mesures énergiques pour continuer d'assurer l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle et de développer un nouveau cadre pour renforcer le programme des langues officielles. Néanmoins, rappelons que la nomination d'un ministre coordonnateur n'a modifié d'aucune façon mes rôles et responsabilités en matière de langues officielles ni ceux de mes collègues au Conseil du Trésor ou encore à Patrimoine Canada.



In the same vein, the Prime Minister created a Reference Group of Ministers on official languages, thereby indicating the importance he accords to constructive discussions on the major issues relating to official languages.

Allow me now to turn my attention to Part VII of the Official Languages Act. From the start, I wish to point out that, on March 18, 2002, my officials appeared before the Standing Joint Committee on Legal and Constitutional Affairs and explained in detail the department's position on the scope of Part VII. With your permission, I will give the clerk of your committee copies of those texts. I invite you to read them.

[English]

As you know, in 1988 Parliament adopted the second Official Languages Act, which for the very first time set out the federal government's commitment to support and assist the development of the English and French linguistic minorities and to foster full recognition and use of both English and French in Canadian society. This government commitment is set out, as you know, in Part VII.

Section 41, the first of Part VII, therefore contains a formal statement of policy on behalf of the Government of Canada. Only a statute enacted by the Parliament of Canada could amend or modify this commitment taken by the federal government more than 15 years ago.

It is the Minister of Canadian Heritage who, pursuant to section 42 of the act, is responsible, in consultation with other ministers, for coordinating the implementation by federal institutions of the commitment.

Furthermore, section 43 of the act sets out the specific mandate of the Minister of Canadian Heritage to take such measures as the minister deems appropriate "to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society." This mandate, like Part VII as a whole, is clearly built upon the principle of advancement of official languages that underlies subsection 16(3) of the charter.

The commitment of the federal government in section 41 and its implementation under section 42, as well as the specific mandate set out in section 43, are indeed very broad. Their realization depends not only on establishing and managing priorities and allocating funds and other available resources, but also, to a large extent, on the cooperation of many other actors, including provincial and territorial governments, private sector enterprises, voluntary organizations, and other institutions and associations that are not all within the legislative and regulatory control of the federal government.

[Translation]

It is evident, from a reading of the act as a whole that Parliament clearly wanted to distinguish the first five parts of the act, which set out rights and duties, from Parts VI and VII, which set out governmental commitments regarding the full

Dans la même veine, le premier ministre Chrétien a créé un Groupe de référence ministériel sur les langues officielles, soulignant ainsi l'importance qu'il accorde à une plus grande concertation sur toutes ces questions.

Abordons maintenant la partie VII de la loi. D'emblée, je tiens à souligner que mon ministère a exprimé de façon complète sa position sur la portée juridique de la partie VII devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles le 18 mars dernier. D'ailleurs, avec votre permission, je déposerai auprès du greffier de votre comité des copies de ces textes. Je vous invite à consulter ces éléments qui reflètent la position du ministère.

[Traduction]

Comme vous le savez, en 1988, le Parlement adoptait la deuxième Loi sur les langues officielles, qui comportait, pour la première fois, une partie énonçant l'engagement du gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophone du Canada et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Il s'agit, bien sûr, de la partie VII.

L'article 41, le premier de la partie VII, renferme ainsi un énoncé d'orientation formelle de la part du gouvernement du Canada. Seule une loi adoptée par le Parlement du Canada pourrait modifier cet engagement pris par le gouvernement fédéral il y a près de quinze ans.

C'est la ministre du Patrimoine canadien qui, en vertu de l'article 42, est chargée, en consultation avec les autres ministres fédéraux, de la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

De plus, à l'article 43, la loi renferme le mandat particulier de la ministre du Patrimoine canadien de prendre les mesures qu'elle estime indiquées «pour favoriser la progression vers l'égalité du statut et de l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne». Cette mission, tout comme la partie VII dans son ensemble, d'ailleurs, s'inspire de toute évidence du principe de progression des langues officielles énoncé au paragraphe 16(3) de la Charte.

L'engagement du gouvernement fédéral à l'article 41 et la mise en oeuvre de cet engagement prévu à l'article 42 ainsi que la mission particulière à l'article 43 sont donc assez vastes. Leur réalisation dépend non seulement de l'établissement et de la gestion des priorités et de la répartition des fonds et autres ressources disponibles, mais également, dans une large mesure, de la collaboration de plusieurs autres intervenants, dont les gouvernements provinciaux et territoriaux, les entreprises du secteur privé, les organismes bénévoles, et d'autres institutions et organisations qui ne relèvent pas toujours du contrôle législatif et réglementaire fédéral.

[Français]

Il suffit de lire la loi dans son ensemble pour voir que l'intention du législateur était de distinguer les cinq premières parties de la loi, qui renferment des droits et obligations précis, de la partie VII, qui énonce un engagement gouvernemental, et aussi



participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians within federal institutions, and the advancement of English and French within Canadian society.

This legislative intent is evident from three things. First, the language used in Part VI is a language of promotion that is very general. This contrasts with the one used in Parts I to V, which clearly sets out rights and duties in very precise circumstances.

Second, although Parliament decided to recognize the special nature of the first five parts of the Act by providing, in section 82, a primacy clause to the effect that the provisions of Parts I to V prevail "over any other Act of Parliament," Part VII does not take precedence over other federal statutes.

Last, the judicial recourse to the Federal Court created by the act is limited to Parts I, II, IV and V. Parliament thus chose to exclude Part VII from the judicial recourse.

For all these reasons therefore, my department has always been of the view that this part of the act is not judicially enforceable.

This is not to say that Part VII of the Official Languages Act, as it was conceived in 1987 and is applied at present, is but a "pious wish," an "empty shell," or a "dog without teeth" or that there exists no effective remedy concerning the application of this part of the act. Part VII is an integral part of the act. It binds the government.

As well, parliamentary, administrative and governmental recourses exist. Under section 44 of the act, the Minister of Canadian Heritage must submit an annual report to Parliament on matters relating to official languages for which she is responsible.

Under section 88, Parliament created your committee, specifically mandated to review the administration of the act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

Under section 56, it is the duty of the Commissioner of Official Languages to take all actions and measures within her authority to ensure recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of the act in the administration of affairs of federal institutions, including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

de la partie VI de la loi, qui contient également un engagement gouvernemental, soit celui de la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise au sein des institutions fédérales.

Cette intention ressort de trois façons. D'abord, le vocabulaire utilisé à la partie VII est un langage d'appui et de promotion couché en des termes très généraux, ce qui contraste nettement avec celui utilisé aux parties I à V de la loi qui, elles, créent des droits et des obligations de résultat à l'égard de circonstances très précises.

Ensuite, alors que le Parlement a jugé opportun de reconnaître le caractère particulier des cinq premières parties de la loi en prévoyant, à l'article 82, une clause de primauté précisant que les dispositions des parties I à V l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, la partie VII, elle, n'est pas assujettie à cette même clause.

Enfin, le recours judiciaire établi à la partie X de la loi se limite aux parties I, II, IV et V. Le Parlement a donc choisi de ne pas assujettir l'engagement de la partie VII au recours judiciaire de la même manière que les autres parties de la loi.

Pour toutes ces raisons, donc, mon ministère est d'avis, depuis l'entrée en vigueur de la partie VII, que cette partie de la loi n'est pas justiciable, c'est-à-dire qu'elle ne peut faire l'objet d'un recours devant les tribunaux.

Que la partie VII ne puisse faire l'objet d'un recours judiciaire ne signifie pas pour autant qu'elle ne reste qu'un vœu pieu, une coquille vide ou qu'il n'existe aucun recours efficace à l'égard de la mise en oeuvre de cette partie de la Loi sur les langues officielles. La partie VII fait partie intégrante de la loi. Elle lie effectivement le gouvernement.

Par ailleurs, des recours parlementaires, administratifs et gouvernementaux existent. En vertu de l'article 44 de la loi, le ministre du Patrimoine canadien doit déposer un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

En vertu de l'article 88 de la loi, le Parlement a créé votre comité, chargé spécifiquement de suivre l'application de la loi ainsi que la mise en oeuvre des rapports de la commissaire, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien.

En vertu de l'article 56 de la loi, il incombe à la commissaire aux langues officielles de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et de faire respecter l'esprit de la loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans l'ensemble de la société canadienne. Elle dispose de tout un arsenal de moyens prévus à la loi, dont son rapport annuel et des rapports spéciaux.

The powers of Parliament, of its senior official and agent, the Commissioner of Official Languages, and the parliamentary committee are therefore far from negligible.

You will agree that we have given ourselves, since 1988 and since the last Speech from the Throne, the necessary means to fully give effect to the commitment set out in Part VII.

I mentioned earlier that in addition to my role as a legal counsel, I also have my own specific responsibilities in the area of the official languages. My department takes all the necessary measures to ensure respect, among others, for the requirements of bilingual legislation, the right of Canadians to use either official language before federal courts and in criminal proceedings instituted by the Attorney General of Canada, the right of the public to receive services from the department in either official language as well as the rights of the employees to work in English or in French in the designated regions.

Beyond the obligations set out in the Charter and the Official Languages Act, the Department of Justice, in consultation and in partnership with the Minister of Canadian Heritage and Minister Dion, fully participates in the implementation of the federal government's commitment under Part VII.

For the past 20 years, the Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) has been developing legal and jurilinguistic tools for Canadian members of the legal profession who represent citizens who belong to the official language minority communities. It is very tangible evidence that enhances the vitality of the French-speaking persons outside of Quebec and English-speaking individuals in Quebec in the area of justice.

In addition, for the past 8 years, my department has been providing funding to the legal information projects and seven associations of French-speaking jurists in the common law provinces and their national federation.

It should be recalled that the administration of justice falls generally within the jurisdiction of the province and this undoubtedly limits considerably the latitude to have some progress made to access to justice in both official languages. It is only with the collaboration of the provinces that we could achieve progress in all areas of their responsibilities. For instance, in partnership with Manitoba, two pilot projects are under way in Manitoba, one in Saint-Pierre-Jolys and the other in St. Boniface, those two regions have a high concentration of French-speaking members to implement a unique box office for legal services in both official languages.

In order to identify other possible options that might be achieved with federal levers, my department has ordered a national study on the state of minority official language legal and judicial services. This study, which will be released this summer, will

Les pouvoirs dont disposent le Parlement, son haut fonctionnaire et mandataire, la commissaire aux langues officielles, ainsi que son comité parlementaire pour veiller au respect de la partie VII et de l'engagement du gouvernement fédéral envers la dualité linguistique canadienne sont donc loin d'être négligeables.

Vous conviendrez avec moi que nous sommes donné, depuis 1988 et depuis le discours du Trône, les moyens nécessaires pour donner pleinement vie à l'engagement qu'a pris le gouvernement fédéral en vertu de la partie VII.

Je vous disais un peu plus tôt qu'outre mon rôle de conseiller juridique, j'ai également des responsabilités propres en matière de langues officielles. Mon ministère prend donc toutes les mesures nécessaires à cet égard et s'assure de respecter notamment les exigences de bilinguisme législatif, le droit des Canadiens et Canadiennes d'employer l'une ou l'autre langue officielle devant les tribunaux fédéraux ainsi que dans les poursuites criminelles intentées par le procureur général du Canada, le droit du public de recevoir les services du ministère dans l'une ou l'autre des langues officielles, de même que celui de ses employés de travailler en anglais ou en français dans les régions désignées.

Au-delà des obligations que lui imposent la Charte et la Loi sur les langues officielles, le ministère de la Justice du Canada, en consultation et en collaboration avec la ministre du Patrimoine canadien ainsi que le ministre Dion, participe pleinement à la mise en oeuvre de l'engagement du gouvernement fédéral prévu à la partie VII.

Depuis plus de 20 ans, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles, communément appelé le PAJLO, élabore des outils juridiques et jurilinguistiques destinés aux juristes canadiens qui desservent les justiciables membres des communautés minoritaires de langue officielle. C'est là un exemple d'un moyen concret qui favorise l'épanouissement des francophones hors Québec et des anglophones du Québec dans le domaine de la justice.

Depuis huit ans, monsieur le président, mon ministère finance des projets d'information et de vulgarisation juridique de la Fédération des associations de juristes d'expression française et de ses sept associations provinciales.

Il faut se rappeler que l'administration de la justice est un champ de compétence largement provincial, ce qui limite inévitablement la marge de manoeuvre dont je dispose dans les faits pour faire progresser l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Ce n'est qu'avec la collaboration des provinces que nous pouvons réaliser des progrès dans toutes les sphères dont elles sont responsables. Par exemple, en partenariat avec le gouvernement du Manitoba, deux projets-pilotes sont en cours, l'un à Saint-Pierre-Jolys et l'autre à Saint-Boniface, deux régions à forte concentration francophone, afin d'implanter un guichet unique en matière de services juridiques dans les deux langues officielles.

Pour cerner d'autres pistes de solutions qui pourraient être réalisées avec les leviers fédéraux, mon ministère a commandé une étude d'envergure nationale sur l'accès aux services juridiques et judiciaires en langue officielle minoritaire. Cet «état des lieux»,



provide precious information for the department's strategic plan as well as for our action plan for the implementation of the commitment set out in Part VII. The data and possible solutions provided will also be examined in the context of Minister Dion's renewal plan with respect to official languages.

I fully understand the impatience that is sometimes felt by those who are fully engaged in the enhancement of the vitality of our official language communities. I would like to assure you that we have the will to do everything we can to improve access to justice in both official languages as quickly as possible and in a context where competition is very strong with other governmental priorities.

Mr. Chairman, I would be pleased to answer any questions you may have, together with my colleague today, Mr. Dion.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Bellehumeur, you have seven minutes.

**Mr. Michel Bellehumeur (Berthier—Montcalm, BQ):** Mr. Minister, you are also Attorney General and the federal legislation compliance watchdog. Here is my first question.

Mr. Dion, as you pointed out, is the minister coordinating official languages issues, and he should very soon be tabling strong measures in favour of French. What do you think of Mr. Dion's remarks on the choice the francophone communities have made to defend their rights through court action rather than other types of action? We are aware that the francophone communities sometimes have no other choice but to go to court to have certain rights recognized. Mr. Dion has criticized them very openly.

As Minister of Justice, Attorney General and defender of rights and legislation compliance, what do you think of that?

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, as the committee members will no doubt understand, I am not here to comment on a colleague's comments. I'm essentially here to explain the position of the Department of Justice, more particularly concerning Part VII. What concerns us more specifically is probably section 41. Second, I'm also here to outline the situation at the Department of Justice: where we are in our three-year action plan, which recently expired, and will be renewed after the status report is filed.

However, I could say that I believe my colleague Stéphane Dion is working hard at this time to ensure that we can develop a new action plan which he himself will have the opportunity to announce. I can also tell you that Justice Canada is currently working with Mr. Dion's team so that we can include in the action plan certain elements and measures which we feel are

qui sera produit ce printemps et diffusé à l'été, donnera des informations précieuses qui vont alimenter le plan stratégique et le plan d'action du ministère de la Justice dans sa mise en oeuvre de l'engagement prévu à la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Les résultats de cet «état des lieux» et les pistes de solutions identifiées seront également étudiés dans le contexte du plan d'action du ministre Dion.

Je comprends l'impatience parfois ressentie par ceux et celles qui ont à coeur l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle. Je vous assure que nous avons la volonté de tout faire pour améliorer leur situation en matière d'accès à la justice le plus rapidement possible, dans un contexte où la concurrence est cependant forte avec d'autres éléments gouvernementaux.

Monsieur le président, il me fera maintenant plaisir de répondre à vos questions avec mon coéquipier d'aujourd'hui, Me Dion.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Bellehumeur, vous avez sept minutes.

**M. Michel Bellehumeur (Berthier—Montcalm, BQ):** Monsieur le ministre de la Justice, vous êtes également procureur général ainsi que le gardien du respect de la législation fédérale. Voici ma première question.

Le ministre Dion, comme vous l'avez signalé, est le ministre coordonnateur des langues officielles et il devrait déposer incessamment des mesures énergiques pour le français. Que pensez-vous des remarques du ministre Dion quant au choix fait par les communautés francophones de défendre leurs droits par la filière judiciaire plutôt que par d'autres types d'actions? On sait que quelquefois, ces communautés francophones n'ont d'autre choix que celui d'aller devant la cour pour faire reconnaître certains droits. Le ministre Dion les a critiquées très ouvertement.

À titre de ministre de la Justice, de procureur général et de grand défenseur des droits et du respect de la législation, qu'est-ce que vous en pensez?

**M. Cauchon:** Monsieur le président, comme les membres du comité vont sans doute bien le comprendre, je ne suis pas ici pour commenter les propos d'un collègue. Je suis ici essentiellement pour faire comprendre la position du ministère de la Justice de façon plus particulière concernant la partie VII. Ce qui nous préoccupe de façon plus précise, c'est probablement l'article 41. Deuxièmement, je suis ici également pour faire état de la situation au niveau du ministère de la Justice: où on en est dans notre plan d'action triennal, qui est venu à échéance récemment et qui sera renouvelé après le dépôt du rapport de «L'état des lieux».

Je pourrais cependant dire que je crois comprendre que mon collègue Stéphane Dion travaille fort en ce moment pour faire en sorte qu'on puisse élaborer un nouveau plan d'action qu'il aura l'occasion d'annoncer lui-même. Je peux également vous dire que Justice Canada travaille présentement de concert avec l'équipe du ministre Dion pour que l'on puisse imbriquer dans le plan



of interest and can contribute to the advancement of the official languages issue.

**Mr. Bellehumeur:** Mr. Minister, I know it is always a delicate matter to comment on a statement by one of one's colleagues, but it was not just any colleague who made that statement. It was the minister responsible himself.

If we take the minister's statement together with the strong measures he says he has taken in this matter, for which he has been responsible for a year, we see that he has not filed much to date. If we take that together with your speech and certain reports I have glanced through, we see that Part VII as a whole only has moral, political value. You very clearly said that, in your view, it is not binding. It is not even declaratory; it is moral. When you add up all that, we wonder whether you are abandoning the francophone communities. We can ask ourselves that question, and I believe a lot of people are doing the same.

I believe you have an opportunity to show that you are now abandoning them by giving your support to a bill which is already before you, Bill S-32, which was introduced by Senator Gauthier.

As Minister of Justice and legislative compliance watchdog and so on, what is your position on Bill C-32, which could greatly help the francophone communities in defending their rights?

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, there are two things.

First of all, with respect to the member's remarks on Part VII, and more specifically section 41, his analysis leads him to conclude that section 41 of Part VII has no teeth. According to the member, it is there for purely symbolic reasons. I believe my opening remarks were quite clear on the scope of Part VII. There is also the fact that Part VII and section 41 are binding on the government. It is without a doubt a policy statement that is binding on the government. At the present time, through Mr. Dion's plan, we are adopting additional tools to enable us to better exploit the potential of section 41 and Part VII as a whole.

That said, what can we say about the bill introduced by Senator Gauthier, for whom I have enormous respect? Senator Gauthier has fought all his life for the official languages issue, as many members are still doing. He has an enormous amount of merit and I have a great deal of respect for him. The objectives of Bill S-32 are extremely laudable. My view of the matter is that we must ensure we are able to continue contributing to the advancement of the official languages question in Canada. I believe that objective is entirely laudable.

However, as Minister of Justice, I must tone down the tool used, the method used. Why? Section 41 has existed for 15 years now, as we speak. Section 41 is ultimately a policy statement which has enormous scope and is binding on the government, but, at the time it was passed, it was an enormous concern for all the

d'action certains éléments et certaines mesures qui, selon nous, présentent de l'intérêt et pourront contribuer à l'avancement de la question des langues officielles.

**M. Bellehumeur:** Monsieur le ministre, je sais qu'il est toujours délicat de commenter une déclaration de l'un de ses collègues, mais ce n'est pas n'importe quel collègue qui a fait cette déclaration. C'est le ministre responsable lui-même.

Si on conjugue la déclaration que le ministre a faite avec les mesures énergiques qu'il dit avoir prises dans ce dossier qu'il a depuis un an, on voit qu'il n'a pas déposé grand-chose jusqu'à maintenant. Si on conjugue ça avec votre discours et certains rapports que j'ai lus en diagonale, on voit bien que toute la partie VII n'a qu'une valeur morale, politique. Vous avez dit très clairement que, selon vous, ce n'est pas exécutoire. Ce n'est même pas déclaratoire; c'est moral. Quand on additionne tout cela, on se demande si vous êtes en train d'abandonner les communautés francophones. On peut se poser cette question, et je pense qu'il y a bien des gens qui se la posent.

Je pense vous avez une occasion de démontrer que vous ne les abandonnez pas en donnant votre appui à un projet de loi qui est déjà devant nous, le projet de loi S-32 qui a été présenté par le sénateur Gauthier.

À titre de ministre de la Justice et de gardien du respect de la législation et tout ça, quelle est votre position sur ce projet de loi C-32, qui pourrait aider grandement les communautés francophones dans la défense de leurs droits?

**M. Cauchon:** Monsieur le président, il y a deux choses.

Tout d'abord, en ce qui a trait à l'intervention du député au sujet de la partie VII et, plus précisément, de l'article 41, son analyse lui fait conclure que l'article 41 de la partie VII n'a pas de mordant. Selon le député, il serait là à des fins purement symboliques. Je pense que mon discours d'ouverture a été assez clair concernant la portée de la partie VII. Il y a également le fait que la partie VII et l'article 41 lient le gouvernement. Il s'agit sans aucun doute d'une déclaration politique qui lie le gouvernement. Nous sommes présentement en train de nous donner, par le plan du ministre Dion, des outils additionnels pour nous permettre de mieux exploiter le potentiel de l'article 41 et de l'ensemble de la partie VII.

Cela dit, que peut-on mentionner concernant le projet de loi du sénateur Gauthier, pour qui j'ai énormément de respect? Le sénateur Gauthier s'est battu toute sa vie pour la question des langues officielles, comme bon nombre de députés continuent de le faire. Il a énormément de mérite et j'ai beaucoup de respect pour lui. Les objectifs du projet de loi S-32 sont extrêmement louables. Ma vision des choses est qu'il faut faire en sorte qu'on puisse continuer à contribuer à l'avancement de la question des langues officielles au Canada. Je pense que cet objectif est tout à fait louable.

Cela dit, comme ministre de la Justice, je dois mettre un bémol sur l'outil utilisé, la méthode utilisée. Pourquoi? La disposition de l'article 41 existe depuis quelque 15 ans au moment où on se parle. L'article 41, somme toute, est une déclaration politique qui a énormément de portée et qui lie le gouvernement, mais au

provinces and territories, all our Canadian partners. Why? Because, it was said, the influence of section 41 was so great that that statement enabled the Canadian government to intervene in fields outside its jurisdiction. The reaction was quite simply to say that it had no binding force, that we were intervening under the federal spending power and that there was a policy statement binding on the Canadian government, which had to work hard to advance the official languages.

In my view, if we added elements to section 41 that would make this part binding, we would risk jeopardizing the important tool this section represents. I very humbly submit that court challenges would result that would jeopardize section 41. I believe that this element alone shows how important it is to address section 41 from the standpoint of its very meaning, which is that of a policy statement. Parliament wanted it that way, as it very eloquently said. Section 41 is not subject to the court remedy provided for in the Official Languages Act.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** I'm going to agree with you. I admit the government has made serious efforts since 1994 to assist the official language minority communities. The survival and vitality of the official language communities are essential to Canada's survival.

I am going to give you a few examples. You know my position on Bill S-32, but that is not what is on the agenda. It is Part VII, which is not judicially enforceable. The Commissioner of Official Languages cannot help us on this point.

In the *Blais* judgment, with which you are familiar, the Federal Court held that it did not have jurisdiction under the Official Languages Act to punish the failure to comply with Part VII of the act. Judge Blais added that there was a possible remedy under section 18.1 of the Federal Court Act. Some of the media reported that it would cost between \$10 and \$20 million to implement the judgment, that Ontario had to pay out large amounts. Last February, I asked questions and I have not obtained satisfaction.

One question I put to Ms Carstairs, the government leader in the Senate, concerned the enforcement of the Contraventions Act, and she answered, and I quote:

The costs are not yet known since they depend on a number of factors related to the way a provincial system operates.

As you will understand, time does not permit me to elaborate on that, but, according to Ms Carstairs, the federal government has another option. I quote Ms Carstairs:

moment où on l'a adoptée, elle préoccupait énormément l'ensemble des provinces et territoires, l'ensemble de nos partenaires canadiens. Pourquoi? Parce que cette déclaration permettait au gouvernement canadien d'intervenir dans des champs qui ne relevaient pas de sa compétence, disait-on, tellement l'emprise de l'article 41 semblait grande. La réaction a été tout simplement de dire que cela n'avait pas une portée exécutoire, qu'on intervenait en vertu du pouvoir fédéral de dépenser et qu'il s'agissait d'une déclaration à caractère politique qui liait le gouvernement canadien, qui devait travailler fort à faire la promotion des langues officielles.

À mon point de vue, si on ajoutait à l'article 41 des éléments qui rendraient exécutoire cette partie, on risquerait de mettre en péril l'outil important qu'est cet article. Je soumets très humblement qu'il s'ensuivrait des contestations judiciaires qui mettraient en péril l'article 41. Je pense que cet élément démontre à lui seul l'importance d'aborder l'article 41 dans son sens même, qui est celui d'une déclaration politique. Le législateur le voulait ainsi, comme il l'a dit de façon très éloquente. L'article 41 n'est pas soumis au recours judiciaire prévu dans la Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Je vais être d'accord avec vous. Je reconnais qu'il y a eu des efforts sérieux de la part du gouvernement, depuis 1994, pour aider les communautés de langue officielle vivant en milieu minoritaire. La survivance et l'épanouissement des communautés de langue officielle sont essentiels à la survie du Canada.

Je vais vous donner quelques exemples. Vous connaissez ma position sur le projet de loi S-32, mais ce n'est pas cela qui est à l'ordre du jour, c'est la partie VII, qui est non justiciable. La commissaire aux langues officielles ne peut pas nous aider à cet égard.

La Cour fédérale, dans le jugement *Blais*, que vous connaissez, a affirmé qu'elle n'avait pas juridiction, en vertu de la Loi sur les langues officielles, pour sanctionner le manquement à la partie VII de la loi. Le juge Blais ajoutait qu'il y avait possibilité de recours en vertu de l'article 18.1 de la Loi sur la Cour fédérale. Certains médias ont rapporté qu'il en coûterait entre 10 et 20 millions de dollars pour mettre en oeuvre le jugement *Blais*, que l'Ontario devrait déboursier des sommes importantes. J'ai posé des questions en février dernier et je n'ai pas obtenu satisfaction là-dessus.

À une question que je posais à Mme Carstairs, le leader du gouvernement au Sénat, concernant la mise en application de la Loi sur les contraventions, elle a répondu, et je la cite:

Les coûts ne sont pas encore connus puisqu'ils dépendent de plusieurs facteurs reliés à la façon dont un système provincial fonctionne.

Vous comprendrez que le temps ne me permet pas d'élaborer là-dessus, mais le gouvernement fédéral, d'après Mme Carstairs, aurait encore une option. Je cite Mme Carstairs:



If the Province of Ontario were to refuse to sign an agreement in response to the Federal Court judgment, we would suspend the Contraventions Act in Ontario and return to the Criminal Code summary procedure.

There are other examples of situations in which you have transferred a court proceeding to the provinces. One case is currently before the Supreme Court of the Northwest Territories involving the Fédération franco-ténoise, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada. If I have correctly understood — I may be mistaken, I'm not a lawyer — the Government of Canada claims it has no linguistic obligation toward the official language minorities of the Northwest Territories under the charter or under the Official Languages Act. Explain to me why you adopted that position.

In the parents case, that is to say the case of *Doucet-Boudreau et al.*, because there were other intervenors, the Government of Nova Scotia is challenging the judge's decision before the Supreme Court of Canada. The province is appealing from that decision. Canada has sought leave to intervene without indicating the position it will state. It is possible, and I would not be surprised, that other provinces will intervene on this constitutional matter under section 23. Without presuming as to the basis of your intervention, I hope it will not be contrary to the position of the parents involved in the *Doucet-Boudreau* case. You will talk to me about that in a moment.

Mr. Minister, federal statutes apply asymmetrically in this country. They are supposed to be symmetrical, that is to say the same everywhere, and to apply fairly, but that is not true.

The Official Languages Committee is interested in particular in the Contraventions Act, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Divorce Act, the Bank Act, the Criminal Code and others. Part VII of the Official Languages Act, which we are considering today, and section 41 are not judicially enforceable. I was there in 1988 when that act was passed. I tried hard to make it judicially enforceable, but the government resisted, as it is doing today. Why? I have never understood why. I am going to explain why.

The administration of a federal statute by courts constituted by the provinces raises the question as to whether language laws protected constitutionally and legislatively at the federal level apply to those proceedings in the provinces. That is the key question.

The Bankruptcy and Insolvency Act and the Divorce Act are federal statutes, and their implementation is administered by the provincial courts. As those acts, except for the Criminal Code, which contains certain provisions, contain no language provisions, litigants very often do not have access to justice in both the official languages of Canada. This entire question depends on the procedure established by the provinces, which say that no one should bother them with official languages because that does not concern them.

Advenant un refus de la part de la province de l'Ontario de signer un accord répondant au jugement de la Cour fédérale, nous suspendrons la Loi sur les contraventions en Ontario et retournerons à la procédure sommaire du Code criminel.

Il y a d'autres exemples de situations où vous avez transféré aux provinces une procédure devant les tribunaux. Il y a présentement un recours devant la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest qui met en cause la Fédération franco-ténoise, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada. Si j'ai bien compris — je peux me tromper, mais je ne suis pas avocat — le gouvernement du Canada prétend qu'il n'a aucune obligation linguistique à l'endroit des minorités linguistiques des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la Charte ou en vertu de la Loi sur les langues officielles. Vous allez m'expliquer pourquoi vous avez adopté cette position.

Dans la cause des parents, c'est-à-dire l'affaire *Doucet-Boudreau et autres*, car il y a d'autres intervenants, le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, devant la Cour suprême du Canada, conteste la décision du juge. La province en appelle de cette décision. Le Canada a déposé une demande d'intervention sans indiquer la position qu'il ferait valoir. Il est possible, et je n'en serais pas surpris, que d'autres provinces interviennent dans cette question constitutionnelle de l'article 23. Sans présumer de la base de votre intervention, j'espère qu'elle ne sera pas contraire à la position des parents impliqués dans la cause *Doucet-Boudreau*. Vous m'en parlerez tantôt.

Monsieur le ministre, les lois fédérales s'appliquent de façon asymétrique dans ce pays. Elles sont censées être symétriques, c'est-à-dire partout pareilles, et s'appliquer de façon équitable, mais ce n'est pas vrai.

Le Comité des langues officielle s'intéresse notamment à la Loi sur les contraventions, à la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, à la Loi sur le divorce, à la Loi sur les banques, au Code criminel et j'en passe. La partie VII de la Loi sur les langues officielles, qu'on étudie aujourd'hui, et l'article 41 ne sont pas justiciables. J'étais là en 1988, quand on a adopté cette loi. J'ai bien essayé de la rendre justiciable, mais le gouvernement résistait, comme aujourd'hui. Pourquoi? Je ne l'ai jamais compris. Je vais vous expliquer pourquoi.

L'administration d'une loi fédérale par les tribunaux constitués par les provinces soulève la question de savoir si les lois linguistiques protégées constitutionnellement et législativement au palier fédéral s'appliquent à ces procédures dans les provinces. C'est cela qui est la question clé.

La Loi sur la faillite et l'insolvabilité et la Loi sur le divorce sont des lois fédérales, et leur application est administrée par les tribunaux provinciaux. Comme ces lois, sauf le Code criminel qui contient certaines dispositions, ne prévoient aucune disposition linguistique, les justiciables n'ont bien souvent pas accès à la justice dans les deux langues officielles du Canada. Toute cette question dépend de la procédure établie par les provinces, qui disent qu'on ne doit pas les fatiguer avec les langues officielles car cela ne les concerne pas.



It can be said that, in conferring the power to administer federal legislation on courts established by the provinces, as you have done in the case of court challenges, the federal government renders the constitutional and other statutes inapplicable to the litigants of a number of Canadian provinces. There are certain exceptions — Quebec, Manitoba and New Brunswick — but all the others have problems.

You will understand, Mr. Minister, that the situation is difficult when you live in a minority, when you are a francophone in Ontario.

Do I still have time?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** You have 30 seconds.

**Senator Gauthier:** I will continue on the second round.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** We will give the minister time to answer.

**Senator Gauthier:** On the contraventions question, the court held that we were not right, that we had not challenged, that we had not appealed from the decision.

In the Northwest Territories case, there is a problem. You have taken a position, but we do not know exactly where you are going to stand. Will they be for or against minorities? Usually they are against them. The tradition here in Canada in the West and in the East, in all language cases concerning the schools —

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Senator, I must interrupt you. I am going to ask the minister to answer.

**Senator Gauthier:** You tell me we cannot go before the courts with the Commissioner of Official Languages on the subject of section 11. That is also true in the case of other statutes. Can you tell me that everyone has access to the same justice in Canada?

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, I would like to thank Senator Gauthier for his remarks, which raise a number of very real concerns.

Obviously, in some cases, we can say there are federal statutes which are part of and are administered in the federal context. We know perfectly well that the administration of justice falls to all the provinces, which have their responsibilities.

Of course, when you talk about the Criminal Code, there are certain obligations which arise from the Charter. There are also certain judgments which have clarified the official languages question, more particularly with regard to the Criminal Code. I am thinking, for example, of the *Beaulac* decision concerning the language of the accused, or the Supreme Court judgment on the question of informations. It must be ensured that the handwritten portion of informations can be translated at the accused's request. It is a detailed judgment, of course, but, ultimately, that's the interpretation that must be made of it.

The other judgment you referred to, and which I dwelled on a little, was the decision by Judge Blais. As you know, Mr. Chairman, last March, we obtained a second continuance in that case to enable the parties to continue negotiating.

On peut dire qu'en conférant aux tribunaux établis par les provinces, comme vous l'avez fait dans le cas des contestations judiciaires, le pouvoir d'administrer la législation fédérale, le fédéral soustrait les justiciables de plusieurs provinces canadiennes aux lois constitutionnelles et législatives. Il y a certaines exceptions, c'est-à-dire le Québec, le Manitoba et le Nouveau-Brunswick, mais toutes les autres ont des problèmes.

Vous comprendrez, monsieur le ministre, que la situation est difficile quand on vit en situation minoritaire, quand on est un francophone en Ontario.

Est-ce que j'ai encore du temps?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il reste une demi-minute.

**Le sénateur Gauthier:** Je continuerai au deuxième tour.

**Le coprésident (M. Bélanger):** On va donner au ministre le temps de répondre.

**Le sénateur Gauthier:** Sur la question des contraventions, la cour a dit qu'on n'avait pas raison, qu'on n'avait pas contesté, qu'on n'avait pas appelé de la décision.

Dans le dossier des Territoires du Nord-Ouest, on a un problème. Vous prenez position, mais on ne sait pas où vous allez vous fixer exactement. Seront-ils pour ou contre les minorités? Habituellement, ils sont contre. La tradition ici, au Canada, dans l'Ouest comme dans l'Est, dans toutes les causes linguistiques au niveau scolaire...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Sénateur, je dois vous interrompre. Je vais demander à M. le ministre de répondre.

**Le sénateur Gauthier:** Vous me dites qu'on ne peut pas aller devant les tribunaux avec la commissaire aux langues officielles au sujet de l'article 41. C'est aussi vrai dans le cas d'autres lois. Pouvez-vous me dire que tout le monde a accès à la même justice au Canada?

**M. Cauchon:** Monsieur le président, je voudrais remercier le sénateur Gauthier de son intervention, qui soulève un certain nombre de préoccupations qui sont bien réelles.

Il est évident que dans certains cas, on peut parler de lois fédérales qui s'inscrivent et s'administrent dans le contexte de la fédération. On sait très bien que l'administration de la justice relève de l'ensemble des provinces, qui ont leurs responsabilités.

Certes, lorsqu'on parle du Code criminel, il y a certaines obligations qui découlent de la Charte. Il y a également certains arrêts qui ont clarifié la question des langues officielles, plus particulièrement au niveau du Code criminel. On peut penser, par exemple, à l'arrêt *Beaulac* concernant la langue de l'accusé, ou au jugement de la Cour suprême portant sur la question des dénonciations. Il faut faire en sorte que la partie manuscrite des dénonciations puisse être traduite à la demande de l'accusé. Évidemment, c'est un jugement détaillé, mais en gros, c'est l'interprétation qu'il faut en faire.

L'autre jugement auquel vous avez fait allusion et auquel je m'attardais un peu, est le jugement du juge Blais. Comme vous le savez, monsieur le président, en mars dernier, nous avons obtenu un deuxième sursis dans ce dossier pour permettre aux parties de

Judge Blais said that, if we delegate one of our responsibilities, it is not because that responsibility has been delegated that we must therefore abdicate our responsibilities, particularly our official language responsibilities. That case concerned contraventions in Ontario. An agreement had been signed by the Government of Ontario and contraventions were in English only. We are negotiating with Ontario to ensure we meet the expectations of the *Blais* judgment.

I would like to conclude by saying that, notwithstanding the fact that the *Blais* judgment essentially concerns the agreement with Ontario, we know perfectly well that there are other agreements between the Canadian government and other provinces. I can simply say that discussions are under way with the other provinces so that we can assume our responsibilities and discharge our obligations in light of the judgment rendered by Judge Blais.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** I have trouble when you say that, if we had an act with a little more teeth instead of an act that contains a policy rather than binding declaration, that might jeopardize section 41.

Since when do we make laws that jeopardize things? On the contrary, if we pass a law with teeth, it is because we want it to be enforced. To enforce it, can the federal government not agree to make it binding or to give it more teeth? Why would it not pass a real Official Languages Act in Canada, those languages being English and French? Otherwise it is just a lot of talk.

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, that is a very timely question. It is important.

You have to clearly understand how section 41 of Part VII works. First of all, I think it is perfectly clear, and I do not think anyone around the table can deny it, that Parliament's intent is to ensure that it is a policy statement that is binding on the government. Parliament's intent is also very clear in the case of the application of the remedy and in that of the precedence of certain components of the Official Languages Act, a precedence which Part VII itself does not enjoy.

There is another element, which I have not yet touched on, but which I will briefly discuss, with your permission. Obviously, if Bill S-32 were passed, a kind of judicialization of the system would follow which might not be desirable at this time.

This leads me to the argument concerning section 41. When section 41 was passed, it was a section that enabled the Canadian government to contribute to the advancement of the official languages, to make efforts for their advancement in many fields and many jurisdictions as well. When that section was passed, as I said a moment ago, the provinces were a bit concerned, and they were reassured when they were told that we could not go to court under that section. That's important for me because the ultimate

continuer à négocier. Le juge Blais dit que si nous déléguons une de nos responsabilités, ce n'est pas parce que cette responsabilité a été déléguée que, par voie de conséquence, on doit abdiquer nos responsabilités, particulièrement nos responsabilités en matière de langues officielles. Dans ce cas-ci, il s'agissait des contraventions en Ontario. Une entente avait été signée avec le gouvernement de l'Ontario et les contraventions étaient uniquement en anglais. Nous sommes en train de négocier avec l'Ontario pour faire en sorte qu'on puisse répondre aux attentes du jugement *Blais*.

Je voudrais conclure en disant que, nonobstant le fait que le jugement *Blais* porte essentiellement sur l'accord avec l'Ontario, on sait très bien qu'il existe d'autres ententes entre le gouvernement canadien et d'autres provinces. Je peux simplement vous dire qu'il y a des discussions avec les autres provinces pour qu'on puisse prendre nos responsabilités et exécuter nos obligations à la lumière du jugement rendu par M. le juge Blais.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** J'ai de la difficulté quand vous dites que, si on avait une loi ayant un peu de mordant au lieu d'une loi qui comporte une déclaration politique plutôt qu'exécutoire, cela pourrait mettre en péril l'article 41.

Quand fait-on des lois qui mettent des choses en péril? Au contraire, si on adopte une loi ayant du mordant, c'est parce qu'on veut qu'elle puisse être exécutée. Pour la faire exécuter, le gouvernement fédéral ne peut-il pas accepter de rendre la loi exécutoire ou de lui donner plus de mordant? Pourquoi n'adopterait-il pas une vraie Loi sur les langues officielles au Canada, ces langues qui sont le français et l'anglais? Autrement, ce n'est que du blablabla.

**M. Cauchon:** Monsieur le président, la question est tout à fait à propos. Elle est importante.

Il faut bien saisir le mode de fonctionnement de l'article 41 et de la partie VII. Tout d'abord, il m'apparaît on ne peut plus clair, et je ne pense pas que quiconque autour de la table puisse le nier, que l'intention du législateur est de faire en sorte que ce soit une déclaration politique qui lie le gouvernement. L'intention du législateur est également on ne peut plus claire dans le cas de l'application du recours et dans celui de la primauté de certaines composantes de la Loi sur les langues officielles, primauté dont ne bénéficie pas la partie VII elle-même.

Il y a un autre élément, que je n'ai pas encore touché mais que je vais effleurer brièvement, si vous me le permettez. Il est évident que si on acceptait le projet de loi S-32, il s'ensuivrait une espèce de judiciarisation du système qui ne serait peut-être pas souhaitable en ce moment.

Voilà qui m'amène à l'argument concernant l'article 41. Quand l'article 41 a été adopté, c'était un article qui permettait au gouvernement canadien de contribuer à l'avancement des langues officielles, de faire des efforts pour leur avancement dans bon nombre de champs d'intervention et dans bon nombre de juridictions également. Quand cet article a été adopté, comme je le disais tout à l'heure, les provinces étaient un peu inquiètes et elles ont été rassurées lorsqu'on leur a dit qu'on ne pourrait pas



purpose of Part VII, and particularly section 41, is to ensure that we can work together, in harmony, on this question of official languages and move forward.

If we want Part VII to be truly effective, we have to work at it in a context of the partnership that must exist: a partnership with the provinces, with the private sector and with volunteer groups. In the circumstances, if we pass Bill S-32, in my view, the partners' reaction would be such that there would probably be a challenge against section 41 of Part VII, which would jeopardize a tool which I think has not yet been explored as it should. There are still a lot of things we can do, starting with implementing the action plan my colleague Stéphane Dion is establishing.

**Mr. Godin:** Mr. Minister, time is passing. During that time, the RCMP is settling into New Brunswick, where there is a challenge because the Official Languages Act of Canada is not being complied with. During that time, the RCMP is settling in. During that time, Air Canada, which is a partner and which was sold to the private sector, is violating the Official Languages Act every day. I do not blame the company for violating it: the Official Languages Act has no teeth. It is merely a policy statement. We are polite, we are waiting and we are hoping. That is the problem, Mr. Minister.

The Minister of Justice, the Minister of Canadian Heritage, the minister responsible for official languages, Mr. Dion, all say the same thing: be nice and polite.

You mentioned contraventions. You said you had entered into an agreement with the province and that you were negotiating with it. What kind of negotiations should there be? Do we have an Official Languages Act or not, or is it just political and polite? We have to be frank and tell francophones, with their small proportion of 25 per cent, that they have to live with that act.

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, with regard to Air Canada, my comments will have to be brief since legal action is under way as we speak. The action nevertheless —

**Mr. Godin:** Mr. Chairman, the witnesses came here to answer committee members' questions. If they do not want to answer, that is all right, but that is my question.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Godin, you have asked your question. We are going to give the minister the opportunity to answer it.

**Mr. Cauchon:** If I clearly understand your question on Air Canada, that company is required to comply with the principle of the Official Languages Act under section 10 of the Act governing it. At the present time, it is more Part IV of the Official Languages Act that applies to Air Canada. I am told that a

aller devant les tribunaux en vertu de cet article. Pour moi, c'est important, parce que le but ultime de la partie VII, et particulièrement de l'article 41, est de faire en sorte qu'on puisse travailler ensemble, en harmonie, à cette question des langues officielles et progresser.

Si on veut que la partie VII soit vraiment efficace, il faut y travailler dans le cadre du partenariat qui doit exister: partenariat avec les provinces, avec le secteur privé et avec les groupements bénévoles. Dans ce contexte, si on adoptait le projet de loi S-32, à mon point de vue, la réaction des partenaires serait telle qu'il y aurait probablement une contestation de l'article 41 de la partie VII, ce qui mettrait en péril un outil qui, à mon point de vue, n'a pas encore été exploré à son mérite. Il y a encore beaucoup de choses qu'on peut faire, à commencer par mettre en oeuvre le plan d'action qu'est en train d'établir mon collègue Stéphane Dion.

**M. Godin:** Monsieur le ministre, le temps passe. Pendant ce temps-là, la GRC est en train de s'installer au Nouveau-Brunswick, où on conteste parce qu'on ne respecte pas la Loi sur les langues officielles du Canada. Pendant ce temps, la GRC est en train de s'installer. Pendant ce temps, Air Canada, qui est un partenaire et qui a été vendue au secteur privé, viole la Loi sur les langues officielles du Canada chaque jour. Je ne blâme pas la compagnie de la violer: la Loi sur les langues officielles n'a pas de mordant. Ce n'est qu'une déclaration politique. On est poli, on attend et on souhaite. C'est là qu'est le problème, monsieur le ministre.

Le ministre de la Justice, la ministre du Patrimoine canadien, le ministre responsable des langues officielles, M. Dion, disent tous la même chose: il faut être poli et gentil.

Vous avez parlé des contraventions. Vous avez dit que vous aviez conclu une entente avec la province et que vous négociez avec elle. Quelle sorte de négociations devrait-il y avoir? Est-ce qu'on a une Loi sur les langues officielles, oui ou non, ou si c'est juste politique et poli? Il faudrait être franc et dire aux francophones, avec leur petite proportion de 25 p. 100, qu'ils doivent vivre avec cette loi.

**M. Cauchon:** Monsieur le président, concernant Air Canada, mes commentaires devront être très limités et très circonscrits, étant donné qu'il y a un recours juridique au moment où on se parle. Il reste quand même que le recours...

**M. Godin:** Monsieur le président, les témoins sont venus ici pour répondre aux questions des membres du comité. S'il ne veut pas répondre, c'est d'accord, mais c'est ma question à moi.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Godin, vous avez posé votre question. On va donner au ministre la possibilité d'y répondre.

**M. Cauchon:** Si je comprends bien votre question sur Air Canada, cette compagnie, de par l'article 10 de la loi qui la régit, est tenue de respecter le principe de la Loi sur les langues officielles. Présentement, c'est davantage la partie IV de la Loi sur les langues officielles qui s'applique à Air Canada. On me dit qu'il



case is pending at the present time. That court remedy is being exercised under Part X of the Official Languages Act, which makes provision for possible remedy.

So, in the act as a whole, there are some sections that are judicially enforceable. There are also, in the act as a whole, means that are provided to the Commissioner and to parliamentarians to advance the question of official languages. I of course cannot testify on the merits of the case, nor can I attempt to speak to the legal thinking in the *Air Canada* case. Allow me, however, to tell you, Mr. Chairman, that I believe —

**Mr. Godin:** But the RCMP? It is settling into New Brunswick.

**Mr. Dominic LeBlanc (Beauséjour—Petitcodiac, Lib.):** [*Editor's Note: Inaudible*]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Godin, please, let the minister answer. Mr. LeBlanc, please.

**Mr. Godin:** On a point of order, Mr. Chairman, my colleague Dominic LeBlanc has nothing to teach me. You are the committee chairman. I would like you to conduct your meeting, please.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you, Mr. Godin.

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, the government's intent is clear. The Prime Minister has made this a priority and that was part of the Throne Speech. There is a minister who is in charge of preparing an action plan, which he will announce at the appropriate time. That could not be any clearer either.

At Justice Canada, we have decided to replace our three-year plan with another plan. We have decided to conduct a status review. We will announce the findings soon and we hope that many of the elements in that study will be part of my colleague's action plan.

I believe there is a firm and clear determination on the part of the machinery of government to go ahead with that, but I believe there is also a firm intention on the Canadian government's part to ensure that the scope of section 41 can be maximized in a manner consistent with Parliament's intent.

As I said a moment ago, I believe section 41 of Part VII is not being used as it deserves.

**Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** Mr. Minister, I have been here for a year and a half. Judging from what one hears from the other side, everything is truly black: there is no sun, just clouds. I can tell you that, when I joined the committee, we wondered who handled official languages. We learned that it was Heritage Canada, Justice Canada and the Treasury Board, but who really handles them?

When Mr. Dion arrived, a ray of sunshine appeared, because today we see that there have been good changes. That is true. Under Ms Jane Stewart, \$24 million was invested in bilingualism at the university level. With regard to *Air Canada*, we met

y a présentement un recours qui est pendant. Ce recours est exercé en vertu de la partie X de la Loi sur les langues officielles, qui prévoit effectivement une possibilité de recours.

Donc, il existe, dans l'ensemble de la loi, des sections qui sont justiciables. Il existe également, dans l'ensemble de la loi, des moyens qui sont donnés, tant à la commissaire qu'à l'ensemble des parlementaires que nous sommes, pour faire progresser la question des langues officielles. Évidemment, je ne peux pas témoigner sur le fond de la cause et je ne peux pas non plus essayer de m'exprimer sur la pensée juridique au niveau de la cause d'*Air Canada*. Permettez-moi seulement de vous dire que je pense, monsieur le président...

**M. Godin:** Mais la GRC, elle? Elle s'installe au Nouveau-Brunswick.

**M. Dominic LeBlanc (Beauséjour—Petitcodiac, Lib.):** [*Note de la rédaction: Inaudible*].

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Godin, s'il vous plaît, laissons le ministre répondre. Monsieur LeBlanc, je vous en prie.

**M. Godin:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Mon collègue Dominic LeBlanc ne m'apprendra pas à respirer. C'est vous qui êtes le président du comité. Je voudrais que vous meniez votre réunion, s'il vous plaît.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci, monsieur Godin.

**M. Cauchon:** Monsieur le président, l'intention du gouvernement est claire. Le premier ministre en a fait une priorité et ça faisait partie du discours du Trône. Il y a un ministre qui s'occupe de préparer un plan d'action qu'il fera connaître en temps et lieu. Ça ne peut être plus clair non plus.

À Justice Canada, on a décidé de remplacer notre plan triennal par un autre plan. On a décidé de faire une étude qu'on appelle «L'état des lieux». Nous en connaissons les résultats prochainement et nous espérons qu'une bonne partie des éléments de cette étude vont faire partie du plan d'action de mon collègue.

Je pense qu'il y a une détermination ferme et claire de la part de l'appareil gouvernemental d'aller de l'avant avec ça, mais je pense qu'il y a également une intention ferme du gouvernement canadien de faire en sorte qu'on puisse maximiser la portée de l'article 41 tout en respectant l'intention du législateur.

Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, je pense que l'article 41 de la partie VII n'a pas été exploité à son mérite.

**M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** Monsieur le ministre, je suis ici depuis un an et demi. Selon ce qu'on entend de l'autre côté, tout est vraiment noir: il n'y a pas de soleil; il y a juste des nuages. Je peux vous dire que, quand je suis arrivé au comité, on se demandait qui s'occupait des langues officielles. On a appris que c'était Patrimoine Canada, Justice Canada, le Conseil du Trésor, mais qui s'en occupe vraiment?

Quand M. Dion est arrivé, un beau rayon de soleil est apparu, parce qu'aujourd'hui, on constate qu'il y a eu de bons changements. C'est vrai. Avec Mme Jane Stewart, 24 millions de dollars ont été investis pour le bilinguisme au niveau

Mr. Milton and heard him on the radio — I have not seen him on television — where he said that, in future, he would hire only persons who spoke English and French. I believe that was a good gesture. There are also the investments that have been made for the City of Ottawa, in Moncton and elsewhere.

All I can say is that things are not really black. I believe we are really doing good work here at the Committee of Official Languages. I know there are a number of new people here today.

My father-in-law told me that even the worst of out-of-court settlements was as good as the best of court settlements, and I believe it.

I now come to my question. I was waiting for the champion, and I could not wait to see him.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** He is here.

**Mr. Binet:** Mr. Cauchon, excuse me, but my question is for Mr. Mario Dion.

Can you tell us about your duties? This is the Official Languages Committee here. Perhaps I missed a meeting, but I have never had your duties explained to me.

**Mr. Mario Dion, Associate Deputy Minister, Department of Justice:** First, there is an official languages champion in each of the departments. That has been the case for two or three years now. The Treasury Board Secretariat introduced that to reinforce the official languages program in each department. At that time, since I had responsibilities related to official languages, I was asked to play the role of champion.

What is a champion? This does not just exist at the Department of Justice. There is one in every department, and there are even departments where there are two. "Champion" is an odd word borrowed from English. In English, they are champions. It comes from the vocabulary of management. That stems from the fact that we are generally fairly high-level officials with a certain influence and knowledge of the department where we work. We are there to support those who have less influence, authority or knowledge of the internal workings of a department to advance the situation regarding the language of work and language of communications and with regard to the internal implementation of the Official Languages Act in the department.

In addition, we are one of the 29 departments that have to prepare an annual plan under Part VII of the Official Languages Act. In each of those departments, the champion must ensure that the plan is developed and approved by each of the ministers and that its implementation is evaluated.

I hope I have clearly answered your question.

**Mr. Binet:** Yes, but I have another one.

universitaire. En ce qui concerne Air Canada, on a rencontré M. Milton et on l'a entendu à la radio — je ne l'ai pas vu à la télé —, où il disait qu'à l'avenir, il n'engagerait que des personnes qui parlent le français et l'anglais. Je pense que c'est un bon geste. Il y a aussi les investissements qu'on a faits pour la Ville d'Ottawa, à Moncton et ailleurs.

Tout ce que je peux vous dire, c'est que ce n'est pas vraiment noir. Je pense qu'on fait vraiment du bon travail ici, au Comité des langues officielles. Je sais qu'il y a plusieurs nouveaux ici aujourd'hui.

Mon beau-père me disait que le pire des règlements hors cour valait le meilleur des règlements en cour, et je le crois.

J'en viens maintenant à ma question. J'attendais le champion et j'avais hâte de le voir.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il est là.

**M. Binet:** Monsieur Cauchon, excusez-moi, mais ma question s'adresse à M. Mario Dion.

Pouvez-vous nous parler de vos fonctions? Ici, c'est le Comité des langues officielles. J'ai peut-être manqué une réunion, mais je ne me suis jamais fait expliquer vos fonctions.

**M. Mario Dion, sous-ministre délégué, ministère de la Justice:** Premièrement, il y a un champion des langues officielles dans chacun des ministères. Cela existe depuis deux ou trois ans. C'est le Secrétariat du Conseil du Trésor qui a institué cela pour donner plus de vigueur au programme des langues officielles au sein de chaque ministère. À ce moment-là, étant donné que j'avais des responsabilités connexes à celles en matière de langues officielles, on m'a demandé de jouer le rôle de champion.

Qu'est-ce qu'un champion? Cela n'existe pas seulement au ministère de la Justice. Il y en a un dans chaque ministère et il y a même des ministères où il y en a deux. «Champion» est un drôle de mot qui a été emprunté à l'anglais. En anglais ce sont des champions. Ça vient du vocabulaire de la gestion. Cela tient au fait qu'on est généralement des fonctionnaires d'assez haut niveau ayant une certaine influence et une connaissance du ministère où on travaille. On est là pour appuyer ceux et celles qui ont un peu moins d'influence, d'autorité ou de connaissances du fonctionnement interne d'un ministère pour faire progresser la situation au niveau de la langue de travail et de la langue des communications, et au niveau de l'application à l'interne, au ministère, de la Loi sur les langues officielles.

De plus, on est l'un des 29 ministères qui ont à préparer un plan annuel aux termes de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Dans chacun de ces ministères, le champion doit voir à ce que le plan soit monté et approuvé par chacun des ministres, et à ce que sa mise en oeuvre fasse l'objet d'une évaluation.

J'espère avoir bien répondu à votre question.

**M. Binet:** Oui, mais j'en ai une autre.



As we know, you are paid to perform the duties of a position. So you must not be paid for a number of hours. Do you spend a truly enormous amount of time on that in the course of a week?

**M. Dion:** I was appointed champion approximately two years ago, and I would say I devote roughly 15 per cent of my time to it. You will do the calculation yourself, not knowing the total number of hours I work in a week. Just remember I devote one-sixth of my time to it. As we have already explained to the committee, I believe, there are three units at the Department of Justice that are concerned with official languages.

First, there is the Bureau de la Francophonie, which prepares the Part VII plan and POLAJ, which the minister referred to earlier. That is my responsibility.

A second unit provides opinions and advice on official languages law, interprets the Official Languages Act, the Charter and the provisions of the Criminal Code and other federal acts concerning official languages. That unit, which is headed by Marc Tremblay, who recently appeared before the Senate Committee, is also under me.

As for the third unit, as in each department, there are people in the Human Resources Branch who are concerned with the provisions of the Official Languages Act as regards position profiles, language training and all other matters pertaining to the use of official languages. That unit is not under me.

I want to emphasize that I spend perhaps one-sixth of my time on this, but there are some 20 individuals at the Department of Justice who also spend considerable time on official languages matters.

**Mr. Binet:** You are not a politician, and I would like to have a frank answer. Do you find there has been any change?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** If you make comments such as that, Mr. Binet, the committee chair may be rising on a point of order.

**Mr. Binet:** I shall reword my question. Can you tell me in a direct manner whether you can really see that there have been any changes or that we will be seeing changes?

**M. Dion:** There is a clear will at my level, and the government's will is clear. I am a member of the Committee of Deputy Ministers on Official Languages. We had eight meetings last year. So that committee has not been inactive. There is also the reference group which was created, to which the minister referred in his opening remarks, as a result of which I will be here until nine this evening.

There is a considerable amount of movement. I have been at the Department of Justice for 22 years, and I can assure you that the importance attached to official languages matters in that department today is much greater than it was when I started 22 years ago. Thirty-nine percent of employees at the Department of Justice are francophones. Many things have

Comme on le sait, vous êtes payé pour exécuter une fonction. Donc, vous ne devez pas être payé pour un nombre d'heures. Le temps que vous consacrez à cela, au cours d'une semaine, est-il vraiment énorme ?

**M. Dion:** J'ai été nommé champion il y a environ deux ans et je dirais que j'y consacre à peu près 15 p. 100 de mon temps. Vous ferez le calcul vous-même, ne sachant pas le nombre total d'heures que je fais dans une semaine. Il faut retenir que je consacre le sixième de mon temps à ça. Comme on l'a déjà expliqué au comité, je crois, au ministère de la Justice, il y a trois boîtes qui ont des fonctions qui concernent les langues officielles.

Il y a d'abord le Bureau de la Francophonie, qui s'occupe de la préparation du plan de la partie VII, ainsi que du PAJLO, dont le ministre a parlé plus tôt. Cette boîte relève de moi.

Il y a une deuxième boîte qui fournit les avis et les conseils en matière de droit des langues officielles, qui interprète la Loi sur les langues officielles, la Charte et les dispositions du Code criminel ou d'autres lois fédérales concernant les langues officielles. Cette boîte, qui est dirigée par Marc Tremblay, qui a comparu récemment au comité du Sénat, relève également de moi.

Pour ce qui est de la troisième boîte, comme dans chaque ministère, il y a quelques personnes au sein de la Direction générale des ressources humaines qui s'occupent des dispositions de la Loi sur les langues officielles au niveau des profils des postes, de la formation linguistique et de toutes les autres questions reliées à l'emploi des langues officielles. Cette boîte ne relève pas de moi.

Je veux mettre en lumière le fait que je consacre peut-être le sixième de mon temps à cela, mais qu'il y a une vingtaine de personnes, au ministère de la Justice, qui consacrent aussi beaucoup de temps aux questions reliées aux langues officielles.

**M. Binet:** Vous n'êtes pas un politicien et j'aimerais avoir une réponse franche. Trouvez-vous qu'il y a du changement ?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si vous faites des commentaires comme celui-là, monsieur Binet, c'est peut-être le président du comité qui va invoquer le Règlement.

**M. Binet:** Je vais reformuler ma question. Pouvez-vous me dire d'une façon directe si vous voyez vraiment qu'il y a eu des changements ou qu'on va voir des changements?

**M. Dion:** Il y a une volonté claire à mon niveau, et la volonté du gouvernement est nette. Je suis membre du Comité des sous-ministres responsables des langues officielles. On a eu huit rencontres au cours de la dernière année. Donc, ce comité n'a pas été inactif. Il y a aussi le Groupe de référence qui a été créé, auquel le ministre faisait allusion dans ses remarques d'ouverture, qui m'amène à être ici ce soir jusqu'à 21 heures.

Il y a beaucoup de mouvement. Je suis au ministère de la Justice depuis 22 ans et je puis vous assurer que dans ce ministère, l'importance accordée aux questions de langues officielles aujourd'hui est beaucoup plus grande qu'elle ne l'était quand j'ai commencé, il y a 22 ans. Il y a 39 p. 100 des fonctionnaires du ministère de la Justice qui sont francophones. Il y a beaucoup de



improved. We are clearly headed in the right direction. We are working increasingly hard to correct a certain back-slipping that occurred on the official languages question a few years ago.

[English]

**Mr. John Herron (Fundy—Royal, PC):** I do not know if I can follow that act. Perhaps I will take a different approach, if I may.

Thank you, Mr. Minister, for attending today. I would like to seek some clarity with respect to the debate going on about the scope and interpretation of section 41.

In your remarks you said — and I'm paraphrasing — that it was more than an aspect of law that is seculatory, that in fact it binds the government, that it is more than just a shell. In your interpretation, does this actually bind the Government of Canada throughout all its statutes?

**Mr. Cauchon:** Basically, my understanding of the situation is that the pretension we have on the table with Bill S-32 is they would like to allow people to go to court with the section we find within Part VII of the Official Languages Act.

What I am saying basically is that when you look at Part VII — and to be more precise, just have a look at section 41, for example: beside section 41 in the marginal notes, it says "Government policy" — it seems clear to me the intention of the legislature was to make sure we wouldn't be able to proceed in court with such a section. Notwithstanding that fact, there's a role that has to be played by the government in making sure, as we see in section 41, of "enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development," and so on.

What I am saying here is that when we proceeded with the full enactment of section 41 some years ago, as I said in my opening remarks, it raised some concern from the provincial governments, because they had the feeling at the time that if we were involved with such a section we would be involved in their jurisdiction. What we said is it is government policy. The government has a role to contribute with what we find within Part VII and, to be more precise, in section 41. Because of that, we've been able to proceed with the full enactment of this tool, which is a great tool. In my mind, if we proceeded with Bill S-32, we would take the risk of losing such a fantastic tool, because some people would raise more than concern: they would start to go to court in order to declare invalid section 41 and Part VII.

**Mr. Herron:** On that note, since there is a divergence of opinion about how binding or how declaratory it actually might be, even in your own remarks you made reference to there being solutions to sort that out. One solution that has been advocated by the language commissioner, Dyane Adam, has been that it may be

choses qui se sont améliorées. On va clairement dans la bonne direction. On travaille de plus en plus fort pour pallier un certain recul qu'a connu la question des langues officielles il y a quelques années.

[Traduction]

**M. John Herron (Fundy—Royal, PC):** Merci, monsieur le président. Je ne sais pas si je peux poursuivre dans cette direction. Je vais peut-être adopter une approche différente, si vous le permettez.

Monsieur le ministre, merci pour votre participation aujourd'hui. J'aimerais avoir des précisions au sujet du débat qui entoure actuellement la portée et l'interprétation de l'article 41.

Au cours de vos remarques préliminaires, vous avez dit — et je vous paraphrase — que cet aspect de la loi n'est pas à caractère interprétatif, qu'il lie en fait le gouvernement et qu'il ne s'agit pas d'une coquille vide. D'après vous, est-ce que cet aspect de la loi lie véritablement le gouvernement du Canada dans l'application de toutes les lois?

**M. Cauchon:** Selon moi, ce que propose le projet de loi S-32, c'est d'autoriser des recours aux tribunaux sur la base de l'article contenu dans la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Ce que je dis essentiellement, c'est que dans la partie VII — et pour être plus précis, je vous demande de jeter un coup d'oeil à l'article 41 où l'on peut lire par exemple, dans la marge, «Engagement» — il me paraît clair que l'intention des législateurs était d'empêcher que cet article permette des recours devant les tribunaux. En revanche, il est du ressort du gouvernement de contribuer, comme l'indique l'article 41, à «favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement», et cetera.

Comme je l'ai indiqué dans mes remarques préliminaires, lorsque nous avons entamé la mise en oeuvre intégrale de l'article 41, il y a quelques années, les gouvernements provinciaux ont manifesté une certaine inquiétude parce qu'ils estimaient à l'époque que l'application d'un tel article empiéterait sur leurs compétences. Nous avons répliqué que c'est l'engagement du gouvernement. Le gouvernement a un rôle à jouer dans l'application de la partie VII et, plus précisément, de l'article 41. Pour cette raison, nous avons été en mesure de procéder à la mise en oeuvre intégrale de cet instrument, un outil extraordinaire. À mon avis, l'adoption du projet de loi S-32 mettrait en péril cet outil fantastique, car certaines personnes ne se contenteraient pas de soulever des inquiétudes: elles saisiraient les tribunaux pour déclarer invalides l'article 41 et la partie VII.

**M. Herron:** À ce sujet, puisqu'il y a une divergence d'opinion quant au caractère obligatoire ou interprétatif de l'article, il y a sans doute des solutions à ces problèmes, comme vous l'avez vous-même signalé dans vos remarques. Une de ces solutions préconisées par la commissaire aux langues officielles, Dyane

helpful to have a regulatory annex to provide some clarity about how binding it should be on the government. Is that a solution you think the Government of Canada may want to follow?

**Mr. Cauchon:** At this point, my answer on that is quite simple, and I said it earlier: I believe we have not taken yet each and every step we have to take to fully and totally explore the scope of section 41. I guess if there's a political will, which is the case — there's really a political will; the Prime Minister sent a strong message — In the last Speech from the Throne as well there was mention about it. My colleague Stéphane Dion is working hard with his reference group to develop an approach and a comprehensive plan as well. With that, we will be able to go further with the use of section 41.

**Mr. Herron:** Maybe I can help you with establishing that political will, because the committee report we tabled in the House just this month made it very clear on page 2, section F, that the minority communities are really calling on the Government of Canada to ensure that there is a stronger binding nature in section 41 for the preservation of minority language rights in those particular communities. This is a report that has been signed off by this particular committee. I think the will is certainly there, so with respect to Minister Dion's action plan, this is something that should be considered.

My last comment, Mr. Chairman, is we have heard much about the energy Minister Dion is applying with respect to having an action plan for the preservation of minority language rights. We applaud that initiative. What sort of interaction would you have with Minister Dion on that particular issue? Can you explain what your role is and how often you would have a chat on this particular issue?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Before you answer that, Mr. Minister, I want to make sure that we're clear on the report Mr. Herron is mentioning concerning section 41. It is what the committee heard. As such, it is not something the committee has endorsed. This is not to say it might not later, but as of now that's not necessarily the position of the committee. This is just to be clear.

**Mr. Cauchon:** I will answer the question in two parts, Mr. Chairman, first with some general comments.

When I was listening to the question, it seemed that one thing was that there is no legal remedy within the act, which is not the case. In Part X it is quite clear that there is legal remedy. One of your colleagues was earlier referring to a case pending in court, so it means there is something somewhere within the act; there is remedy. What is clear is that Part VII of the act does not fall within Part X; therefore, the remedy does not apply. It does not mean that it is used less — on the contrary. And I have said many times that if there is a good political will, which is the case at this time, we will be able to go one step further in using all the power of section 41.

Adam, consiste à proposer une annexe de réglementation qui apporterait des éclaircissements sur le caractère contraignant de l'article pour le gouvernement. D'après vous, est-ce une solution que pourrait choisir le gouvernement du Canada?

**M. Cauchon:** Pour le moment, ma réponse est assez simple et, comme je l'ai dit plus tôt, je pense que nous n'avons pas encore pris toutes les mesures disponibles pour explorer pleinement la portée de l'article 41. Je crois que la volonté politique existe; le premier ministre a été très clair à ce sujet... Le dernier discours du Trône en faisait également mention. Mon collègue Stéphane Dion travaille fort avec son groupe de référence afin de mettre au point une approche et un plan global. Cela nous permettra de progresser dans l'utilisation de l'article 41.

**M. Herron:** Je peux peut-être vous aider à mettre en place cette volonté politique, puisque le rapport de comité que nous venons de déposer à la Chambre ce mois-ci précise très clairement, à la page 2, section F, que les communautés minoritaires réclament du gouvernement du Canada un libellé de l'article 41 plus contraignant, afin de préserver les droits linguistiques des minorités dans ces communautés. Ce rapport a été approuvé par notre comité. À mon avis, la volonté politique existe vraiment et c'est un élément que devrait prendre en considération le plan d'action du ministre Dion.

Un dernier commentaire, monsieur le président. Nous avons beaucoup entendu parler de l'énergie que le ministre Dion consacre au plan d'action pour la préservation des droits linguistiques des minorités. Nous applaudissons à cette initiative. Quel type d'interaction aurez-vous avec le ministre Dion dans ce domaine particulier? Pouvez-vous expliquer quel est votre rôle et à quelle fréquence vous allez vous rencontrer pour débattre de cette question particulière?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Avant de répondre à cette question, monsieur le ministre, j'aimerais apporter une précision au sujet du rapport qu'a mentionné M. Herron concernant l'article 41. Il s'agit d'un compte rendu des témoignages entendus par le comité et non pas d'un rapport entériné par le comité. Cela ne veut pas dire que le comité ne l'adoptera pas ultérieurement, mais pour le moment, il ne représente pas le point de vue du comité. C'est une simple précision.

**M. Cauchon:** Je vais répondre à la question en deux parties, monsieur le président. Je vais commencer par quelques remarques générales.

En écoutant la question, je me disais qu'on pouvait avoir l'impression que la loi n'offrait aucun recours juridique, ce qui n'est pas le cas. Il est clair que la partie X contient un recours juridique. Un de vos collègues a mentionné un peu plus tôt qu'il y avait une affaire en instance devant les tribunaux, ce qui signifie que la loi offre bel et bien un recours juridique. Il est clair que la partie VII de la loi ne relève pas la partie X; par conséquent, le recours juridique ne s'applique pas. Cela ne signifie pas qu'elle est moins utilisée — au contraire. Et j'ai dit plusieurs fois que s'il existe une volonté politique ferme, ce qui est le cas actuellement, nous serons en mesure d'aller plus loin dans l'application de tous les pouvoirs prévus à l'article 41.



That being said, the second part of your question is how will the department get involved in the action plan of Minister Dion, and have we met. We all know that as members of the reference group, we have met many times. As well, Mr. Dion, officials of our departments, and I have met to discuss the situation and the action plan he is preparing at this point in time.

Of course, at this time I cannot provide you with any details, but as I said earlier, Mr. Chairman, there is now an analysis underway about the situation with regard to the mandate and the interests of the justice department. There is an analysis underway across Canada, and as I said, we will get the results later on this spring. We do hope that a strong component of that study will be incorporated into the action plan of my colleague, Minister Dion, but to what extent we do not know yet. We know exactly what sorts of items we would like to put in there, but there are interesting steps that could be taken by the justice department based on the report we will see pretty soon.

[Translation]

**Mr. LeBlanc:** Mr. Minister, allow me to add to the comments by my colleague Mr. Binet. It was my pleasure to accompany you on a trip to New Brunswick a few months ago. I must tell you that the interest that you, the legal experts and the bench of my province, New Brunswick, take in the question of francophone minority rights and francophone minority access to courts, for example, was very much appreciated. The people you met in New Brunswick during the few days you stayed there were touched and very much appreciated the support you gave to francophones working in a legal system which is much more accessible than those in other provinces. Which leads me to my question, Mr. Chairman.

It concerns the judiciary. We are lucky in New Brunswick because we have a lot of bilingual or francophone judges who were appointed very many years ago and who can hear cases in French in New Brunswick. I wonder what importance you attach to the presence of bilingual judges in Western Canada, for example. Many francophone minorities in the west do not have easy access to courts in their language. How do you view the judiciary, and what importance do you attach to the presence of bilingual judges who can afford those francophone minorities access to the courts in their language?

**Mr. Cauchon:** That is an important question, Mr. Chairman.

When the Prime Minister appointed me Minister of Justice and Attorney General of Canada, the appointment of judges was one of the duties I took up. A certain number of factors must be taken into consideration. The criterion of qualifications is without a doubt foremost, but there are other factors. The representation of women on the bench is an important factor in my view. Linguistic

Cela étant dit, la deuxième partie de votre question concerne la participation du ministère au plan d'action du ministre Dion. Vous demandez également si nous nous sommes rencontrés. Nous savons tous que les membres du groupe de référence se sont rencontrés plusieurs fois. Par ailleurs, monsieur Dion, les fonctionnaires de nos ministères et moi-même nous sommes réunis pour étudier la situation et le plan d'action qu'il prépare actuellement.

Pour le moment, bien entendu, je ne peux pas vous donner de détails, mais comme je l'ai dit plus tôt, monsieur le président, on procède actuellement à l'analyse de la situation afin de déterminer le mandat et les intérêts du ministère de la Justice. L'analyse est actuellement en cours dans toutes les régions du Canada et, comme je l'ai dit, les résultats seront disponibles un peu plus tard au printemps. Nous espérons qu'une composante importante de cette étude sera intégrée au plan d'action de mon collègue le ministre Dion, mais nous ignorons pour le moment l'ampleur qui sera donnée à cette composante. Nous savons exactement quels sont les points que nous souhaiterions inclure, mais il y a des mesures intéressantes que le ministère de la justice pourrait prendre à la suite du rapport que nous recevrons prochainement.

[Français]

**M. LeBlanc:** Monsieur le ministre, permettez-moi d'ajouter aux commentaires de mon collègue M. Binet. J'ai eu le plaisir de vous accompagner lors d'un voyage au Nouveau-Brunswick, il y a quelques mois. Je dois vous dire que l'intérêt que vous, ainsi que les juristes et la magistrature de ma province, le Nouveau-Brunswick, portez à la question des droits des minorités francophones et de leur accès aux tribunaux, par exemple, a été beaucoup apprécié. Les gens que vous avez rencontrés au Nouveau-Brunswick, lors de votre séjour de plusieurs jours, ont été touchés et ont beaucoup apprécié l'appui que vous avez donné aux francophones qui oeuvrent dans un système judiciaire qui est beaucoup plus accessible que dans d'autres provinces. Voilà qui m'amène à ma question, monsieur le président.

Il s'agit de la magistrature. Au Nouveau-Brunswick, on est chanceux parce qu'on a beaucoup de juges bilingues ou francophones qui ont été nommés il y a un très grand nombre d'années et qui peuvent entendre des causes dans la langue française au Nouveau-Brunswick. Je me demande quelle importance vous attachez à la présence de juges bilingues dans l'Ouest canadien, par exemple. Beaucoup de minorités francophones dans l'Ouest n'ont pas facilement accès aux tribunaux dans leur langue. Comment voyez-vous la magistrature et quelle importance attachez-vous à la présence de juges bilingues qui peuvent donner à ces minorités francophones un accès aux tribunaux dans leur langue?

**M. Cauchon:** Monsieur le président, cette question est importante.

Lorsque j'ai été nommé ministre de la Justice et procureur général du Canada par le premier ministre, parmi les fonctions que j'ai assumées, il y avait celle de la nomination des juges. Il y a un certain nombre de facteurs qu'on doit prendre en considération. Le critère de la compétence est sans aucun doute primordial, mais il y a d'autres facteurs. La représentation des



representation is also an important element. Every time I have to analyze candidates from across the country, I always pay special attention to those factors. For example, we recently appointed certain judges in Alberta and had the opportunity and honour to appoint a Franco-Albertan judge, Judge Vital Ouellette, the former President of the Association des juristes de langue française.

So as you can see, it is a concern and concrete measures have already been taken.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** We will now begin the second round. These are five-minute periods. At the end of this round, with my colleagues' permission, I would also like to ask a few questions.

**Mr. Bellehumeur:** Mr. Minister, I would like you to explain something to me because I must have missed something.

You are a jurist. In my mind, Parliament is not deemed to speak for no reason. I have before me the Official Languages Act and its section 41. You say that that section is not binding, but that it exercises pressure on the government. I have read the briefs, and they say that it is a solemn declaration, that it has a political value and so on. Let's consider a case, for example. I know you will deny it, but it is said that you as a central government are doing nothing to promote the vitality of the francophone minorities. You are doing nothing. If a francophone minority in New Brunswick disputes that and wants to sue the government, what recourse does it have? If I have quickly understood, it has no recourse because this is not binding. Is that indeed what we are to understand?

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, I believe the member is vastly simplifying the problem. A lot of acts contain sections concerning the protection of linguistic minorities across Canada and have teeth, are binding, provide for court remedies. In particular, consider the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

When we talk about section 41, Mr. Chairman, we are talking about a very specific part. There are many other possibilities. Other parts of the Act are subject to Part X, which essentially concerns remedies. So we can't say there are no possible remedies. There are an enormous number of remedies. Part VII, with which we are concerned, is not judicially enforceable, but there are a lot of other possibilities. For example, the committee is studying this question, thus exercising pressure on the government. The Commissioner of Official Languages, through her reports, can intervene with the government. Parliament can also intervene. So there are a lot of ways to pressure the government.

Having said that, I believe we are dealing with a quite curious question. As Senator Gauthier said a moment ago, official languages and linguistic minorities are one of the fundamental components of our country. I believe it is in the interest of every

femmes sur le banc est un facteur important pour moi. La représentation linguistique est aussi un élément important. Chaque fois que je dois analyser des candidatures dans l'ensemble du pays, j'accorde toujours une attention particulière à ces éléments. À titre d'exemple, on a procédé récemment à la nomination de certains juges en Alberta et on a eu l'occasion et l'honneur de nommer un juge franco-albertain. M. le juge Vital Ouellette, l'ancien président de l'Association des juristes de langue française.

Donc, comme vous pouvez le voir, c'est une préoccupation et des mesures concrètes ont déjà été prises.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Nous allons entreprendre un deuxième tour. Ce sont des interventions de cinq minutes. À la fin de ce tour, si mes collègues me le permettent, j'aimerais aussi poser quelques questions.

**M. Bellehumeur:** Monsieur le ministre, vous allez m'expliquer quelque chose parce que je dois en avoir manqué un bout.

Vous êtes juriste. Dans ma tête à moi, le législateur ne parle jamais pour ne rien dire. J'ai devant moi la Loi sur les langues officielles et son article 41. Vous dites que cet article n'est pas exécutoire, mais qu'il exerce des pressions sur le gouvernement. J'ai lu les mémoires, et on dit que c'est une déclaration solennelle, que cela a une valeur politique, et cetera. Prenons l'exemple d'un cas. Je sais que vous allez le nier, mais on dit que vous ne faites rien, comme gouvernement central, pour favoriser l'épanouissement des minorités francophones. Vous ne faites rien. Si une minorité francophone au Nouveau-Brunswick conteste cela et veut poursuivre le gouvernement, quel est son recours? Si j'ai bien compris, elle n'a pas de recours parce que ce n'est pas exécutoire. Est-ce bien cela qu'on doit comprendre?

**M. Cauchon:** Monsieur le président, je pense que le député simplifie beaucoup le problème. Il y a bon nombre de lois qui comportent des articles concernant la protection des minorités linguistiques un peu partout au Canada et qui ont du mordant, qui sont exécutoires, qui prévoient des recours aux tribunaux. Pensons notamment à la Charte canadienne des droits et libertés.

Lorsqu'on parle de l'article 41, monsieur le président, on parle d'une partie bien précise, bien spécifique. Il existe une multitude d'autres possibilités. Il y a d'autres parties de la loi qui sont soumises à la partie X, qui vise essentiellement les recours. Donc, on ne peut pas dire qu'il n'existe pas de recours possibles. Il y a énormément de recours. La partie VII, celle qui nous préoccupe, n'est pas justiciable, mais il y a énormément d'autres possibilités. Par exemple, le comité est en train d'étudier cette question, exerçant par le fait même des pressions sur le gouvernement. La commissaire aux langues officielles peut, de par ses rapports, intervenir auprès du gouvernement. Le Parlement peut également intervenir. Donc, il y a une multitude de moyens pour exercer des pressions sur le gouvernement.

Cela étant dit, à mon point de vue, on nage dans une question qui est plutôt curieuse. Comme le disait tout à l'heure le sénateur Gauthier, les langues officielles et les minorités linguistiques sont une des composantes fondamentales de notre pays. Je pense qu'il

government to ensure that we fully assume our responsibilities in that area. When we talk about fully assuming them, we are undoubtedly alluding to Part VII and section 41.

**Mr. Bellehumeur:** From what I understand, the minorities of New Brunswick, Alberta and elsewhere can't force the government to do something based solely on section 41.

So in those cases, Parliament has spoken for no purpose and solely to clear its conscience. If you wanted to correct it without encroaching on the jurisdictions of the provinces, would you agree to have section 41 become binding solely on federal institutions, not only 29 institutions, but on the 150 federal institutions? In that way, you would not be encroaching on provincial jurisdictions. You are responsible for those 150 institutions and you would be giving Parliament what it wanted, that is to say protecting francophone and anglophone minorities, particularly the francophone minorities, because the anglophones in Quebec are very well served by Shiela Copps and company.

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, we're talking about section 41 of Part VII. Perhaps we should read section 41 to see its content and to better understand that the doctrine that Parliament does not speak for no purpose clearly applies. That section reads as follows:

41. The Government of Canada is committed to: enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

It is a commitment, a statement of principle which is binding on the government and on me as well. I'm essentially saying that this commitment has implications. I understand that my colleague wants it to have implications solely for the Canadian government, but the everyday reality is that this section has implications for a large number of partners. If we want to build the Canada we want together, based on the values which we know, we must continue working together to ensure this declaration becomes as meaningful as Parliament intended. I'm essentially saying that we have not yet fully exploited section 41. Given the government's political will at this stage, I believe we are prepared to do more to exploit section 41 politically.

The action plan of my colleague Mr. Dion, which you will be seeing shortly, I hope, will enable us to see what the government's attitude is.

**Senator Gauthier:** I was in this room in 1988 when we discussed this act. The witness at the time was the Secretary of State, Lucien Bouchard. To one question I asked him, he answered that section 41 created obligations for the government. I believed him. There were 40 of us Liberal members and 210 or 212 Conservatives. That's democracy, the opinion of Parliament? The decision was obviously that of the government.

est de l'intérêt de tout gouvernement de faire en sorte qu'on puisse bien assumer nos responsabilités de ce côté-là. Lorsqu'on parle de bien les assumer, on fait sans aucun doute allusion à la partie VII et à l'article 41.

**M. Bellehumeur:** Selon ce que je comprends, les minorités du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou d'ailleurs ne peuvent pas forcer le gouvernement à faire quelque chose en se fondant uniquement sur l'article 41.

Donc, dans ce cas-là, le législateur a parlé pour ne rien dire et uniquement pour se donner bonne conscience. Si vous voulez vous reprendre sans empiéter sur les juridictions des provinces, accepteriez-vous que l'article 41 devienne exécutoire uniquement pour les institutions fédérales, non pas seulement pour 29 institutions, mais pour les 150 institutions fédérales? Ainsi, vous n'empiéteriez pas sur la juridiction des provinces. Vous êtes responsable de ces 150 institutions et vous donneriez au législateur ce qu'il voulait, c'est-à-dire protéger les minorités francophones et anglophones, et surtout les minorités francophones parce que les anglophones du Québec sont très bien servis par Sheila Copps et compagnie.

**M. Cauchon:** Monsieur le président, on parle de l'article 41 de la partie VII. Il faudrait peut-être lire cet article 41 pour voir quel est son contenu et pour mieux comprendre que la doctrine qui veut que le législateur ne parle pas pour ne rien dire s'applique bien. Cet article se lit comme suit:

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

C'est un engagement, une déclaration de principe qui lie le gouvernement et qui me lie aussi. Je dis essentiellement que cet engagement a des implications. Je comprends que mon collègue veuille que cela ait des implications uniquement pour le gouvernement canadien, mais la réalité de tous les jours est que cet article a des implications auprès d'un bon nombre de partenaires. Si on veut bâtir ensemble le Canada que l'on veut, en se basant sur les valeurs que l'on connaît, il faut continuer de travailler ensemble pour faire en sorte que cette déclaration prenne tous le sens que le législateur voulait lui donner. Je dis essentiellement qu'on n'a pas encore exploité l'article 41 dans toute sa plénitude. Étant donné la volonté politique et gouvernementale à ce stade-ci, je pense qu'on est prêts à en faire davantage pour mieux exploiter l'article 41 au plan politique.

Le plan d'action de mon collègue Dion, que vous verrez d'ici peu, je l'espère, nous permettra de voir quelle est l'attitude du gouvernement.

**Le sénateur Gauthier:** J'étais dans cette salle en 1988, quand on a parlé de cette loi. Le témoin était alors le secrétaire d'État, Lucien Bouchard. À une question que je lui avais posée, il m'avait répondu que l'article 41 créait des obligations pour le gouvernement. Je l'avais cru. Nous étions 40 députés libéraux et 210 ou 212 députés conservateurs. C'est ça, la démocratie, l'opinion du législateur? La décision a évidemment été celle du



Since then, every Minister of Justice, each of your predecessors, Mr. Minister, has always repeated the same thing: section 41 is declaratory.

Recently, Ms McLellan, who preceded you, told me that it was political. I told her at the time that, if it was political, I was going to introduce a bill. That is what I did, but then I was told that that would result in court cases, in “judicialisation.” That is our colleague Mr. Dion’s neologism.

I do not know your basis for saying that, if we permit court remedies, everyone will go to court to have the act invalidated. I do not believe I have heard that before now. It was probably your officials who inspired you to say that.

**An hon. member:** That is good!

**Senator Gauthier:** It is true. He follows their advice, and if he does not follow their advice, he will eat — You know what I mean.

When the Charter of Rights and Freedoms was passed in 1982, no one asked whether it would increase the number of court actions. It took five years for section 15 of the Constitution to be proclaimed. Since then, there have been 719 cases under section 15, which concerns equality rights. Since 1982, there have been five official languages cases under subsection 16(1). There have been 31 education cases under section 23 in particular.

Talk about contraventions is not recent. The Commissioner of Official Languages at the time, Mr. Goldbloom, recommended that Justice Canada make provisions for language guarantees in agreements negotiated for the transfer of legal responsibilities. It is clear; it is in Mr. Goldbloom’s report. I can send you a copy if you want. Your department refused to do that, and that is why the Commissioner of Official Languages and French-language jurists went to court. And they won, the judge told them they were right. You said you would need another year to put that in place. I do not understand. What are you going to do in one year? Request another stay, another extension?

It makes no sense. I do not understand why you claim this would make the situation more litigious. I don’t know whether you know that we don’t abuse the laws. We are simply trying to ensure that there are equal rights, no more, no less. You’re telling me people will abuse this and that we’ll be buried under court cases. Let’s be a little realistic.

The Divorce Act and the Bankruptcy and Insolvency Act need amendments, Mr. Minister. That is clear. The provinces administer those acts for you, but they are federal acts which are implemented asymmetrically.

One witness, Mr. Tory Colvin, came to tell us that it was impossible for a francophone to get a divorce in her language in London, Ontario because she had trouble being heard by a judge who spoke French. Why? Because there are none in the region. She was told to come back three months later, but that, if she wanted her divorce in English, she could be heard the following

gouvernement. Depuis ce temps, chaque ministre de la Justice, chacun de vos prédécesseurs, monsieur le ministre, a toujours répété la même chose: l’article 41 est déclaratoire.

Récemment, Mme McLellan, qui vous a précédé, me disait que c’était politique. Je lui ai alors dit que si c’était politique, j’allais présenter un projet de loi. C’est ce que j’ai fait, mais là on me dit que ça va créer de la judicialisation. C’est le néologisme de notre collègue, M. Dion.

Je ne sais pas sur quoi vous vous basez pour dire que si on permet le recours judiciaire, tout le monde va s’adresser aux tribunaux pour faire invalider la loi. Je ne crois pas avoir entendu cela avant aujourd’hui. Ce sont probablement vos fonctionnaires qui vous ont inspiré.

**Une voix:** C’est beau!

**Le sénateur Gauthier:** C’est vrai. Il suit ses conseils et s’il ne prend pas ses conseils, il va manger... Vous savez ce que je veux dire.

Quand on a adopté la Charte des droits et libertés en 1982, personne n’a demandé si cela augmenterait le nombre de recours aux tribunaux. L’article 15 de la Constitution a mis cinq ans avant d’être proclamé. Depuis ce temps, il y a eu 719 causes sur l’article 15, qui porte sur les droits à l’égalité. Depuis 1982, il y a eu cinq causes sur les langues officielles en vertu du paragraphe 16(1). Il y a eu 31 causes en matière d’éducation en vertu, notamment, de l’article 23.

Ce n’est pas d’hier qu’on parle des contraventions. Le commissaire aux langues officielles du temps, M. Goldbloom, avait recommandé à Justice Canada de prévoir des garanties linguistiques dans les ententes négociées pour encadrer le transfert des responsabilités judiciaires. C’est clair; c’est dans le rapport de M. Goldbloom. Je peux vous en envoyer une copie si vous le voulez. Votre ministère a refusé de faire ça, et c’est pour ça que la commissaire aux langues officielles et les juristes d’expression française sont allés devant les tribunaux. Ils ont eu gain de cause. Le juge leur a dit qu’ils avaient raison. Vous avez dit qu’il vous faudrait une autre année pour mettre ça en place. Je ne comprends plus. Qu’est-ce que vous allez faire dans un an? Demander un autre sursis, une autre extension?

Ça n’a pas de bon sens. Je ne comprends pas que vous prétendiez que ça va davantage judiciairiser la situation. Je ne sais pas si vous savez qu’on n’abuse pas des lois. On essaie simplement de faire en sorte qu’il y ait égalité de droits, ni plus ni moins. Vous me dites qu’on va abuser de cela et qu’on va se faire enterrer sous les causes. Voyons! Soyez un peu réaliste.

La Loi sur le divorce et la Loi sur la faillite et l’insolvabilité ont besoin de modifications, monsieur le ministre. C’est clair. Ce sont les provinces qui administrent ces lois pour vous, mais ce sont des lois fédérales qui sont appliquées de façon asymétrique.

Un témoin, M. Tory Colvin, est venu nous dire qu’à London, Ontario, il était impossible pour une francophone d’obtenir un divorce dans sa langue parce qu’elle avait de la difficulté à se faire entendre par un juge parlant français. Pourquoi? Parce qu’il n’y en a pas dans la région. On lui dit de revenir trois mois plus tard, mais que si elle veut obtenir son divorce anglais, elle pourra le



week. That was in Ontario, where there are 500,000 Franco-Ontarians. I'm not talking about Timbaktu. I'm talking about something real. There is a shortage of judges who speak French in Ontario, Mr. Minister. You are the person responsible. Look into the matter and you will see that things may need to be stirred up a little. In any case, it is not easy to be a minority official language community, particularly when there are no judges to uphold our most democratic and fundamental rights.

What efforts is the Department of Justice making to appoint French-speaking judges? If you want to take the example of Ontario, take Ontario.

**Mr. Cauchon:** I take note of the comments made by the senator, who deserves a great deal of credit for the positions he adopts. Of course, as I explained in a previous answer, civil procedure and the administration of justice are essentially provincial jurisdictions.

As to the matter of judicial appointments, I had the opportunity to answer a question raised by one of our colleagues, Dominic LeBlanc. He asked me whether, based on my analysis, when the time came to select candidates for the judiciary, I attached any importance to language. I of course answered that I did.

Moreover, senator, I cited a very recent and entirely appropriate example of the recent appointment of Judge Ouellette, in Alberta, who is a Franco-Albertan. The same is true in Ontario. I attach special importance to the language question to ensure that people can have access to the courts through judges.

**Mr. Godin:** Mr. Minister, my colleague Mr. Binet said that he saw black on this side of the table. I thought we were merely discharging our responsibilities as parliamentarians on the committee. When a minister comes here, we should be able to ask him questions. That's democracy in our country.

Second, my colleague Mr. LeBlanc said that you had done a tour in New Brunswick and that you had met lawyers. Could we know how many francophone lawyers you met in New Brunswick?

**Mr. Cauchon:** When I went to New Brunswick, I met several tens of lawyers.

**Mr. Godin:** Did those lawyers say that everything was fine and nice? I recall that I attended the conference of the Lawyers Association in Moncton last year. Mr. Justice Bastarache of the Supreme Court and the lawyers said that the Official Languages Act did not go far enough. Mr. Justice Bastarache also said that, since he was a Supreme Court judge, he could not talk too much, but — The talk is still perhaps about the teeth that the act should have, but that was the opinion of the New Brunswick lawyers last year. What has changed in the act since then for them to be so happy?

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, I do not at all see the link between my visit to New Brunswick and the member's statement.

faire la semaine suivante. C'est en Ontario, où il y a 500 000 Franco-Ontariens. Je ne parle pas de Tombouctou. Je parle d'une réalité. On manque de juges qui parlent français en Ontario, monsieur le ministre. Vous êtes le responsable. Regardez le dossier et vous allez voir qu'il a besoin d'être un peu brassé. En tout cas, il n'est pas facile d'être une communauté de langue officielle vivant en milieu minoritaire, surtout quand on n'a pas de juges pour faire respecter nos droits les plus démocratiques et les plus fondamentaux.

Quels efforts le ministère de la Justice fait-il pour nommer des juges parlant français? Si vous voulez prendre l'exemple de l'Ontario, prenez l'Ontario.

**M. Cauchon:** Je prends bonne note des commentaires formulés par le sénateur, qui a beaucoup de mérite pour les positions qu'il prend. Évidemment, comme je l'ai expliqué dans une réponse précédente, la procédure civile et l'administration de la justice sont essentiellement de compétence provinciale.

Pour ce qui est de la question de la nomination des juges, j'ai eu l'occasion de m'exprimer sur une question soulevée par un de nos collègues, Me Dominic LeBlanc. Il m'a demandé si, à travers mon prisme d'analyse, lorsque venait le temps de sélectionner les candidats et candidates à la magistrature, j'attachais de l'importance à la question linguistique. Certes, j'ai répondu positivement.

D'ailleurs, monsieur le sénateur, j'ai donné un exemple tout à fait récent et tout à fait approprié: la nomination récente du juge Ouellette, en Alberta, qui est un Franco-Albertain. C'est la même chose en Ontario. J'attache une importance particulière à la question de la langue pour faire en sorte que les gens puissent avoir accès aux tribunaux par l'entremise des magistrats.

**M. Godin:** Monsieur le ministre, mon collègue Binet disait qu'on voyait noir de ce côté-ci de la table. Je pense qu'on ne faisait que prendre nos responsabilités de parlementaires au comité. Quand un ministre vient ici, on devrait pouvoir lui poser des questions. C'est ça, la démocratie dans notre pays.

Deuxièmement, mon collègue LeBlanc a dit que vous aviez fait une tournée au Nouveau-Brunswick et que vous aviez rencontré des juristes. Est-ce qu'on pourrait savoir combien de juristes francophones vous avez rencontrés au Nouveau-Brunswick?

**M. Cauchon:** Lorsque je suis allé au Nouveau-Brunswick, j'ai rencontré plusieurs dizaines de juristes.

**M. Godin:** Est-ce que ces juristes disaient que tout était beau et joli? Je me rappelle que l'année dernière, j'ai assisté à la conférence de l'association des juristes qui avait lieu à Moncton. Le juge Bastarache, de la Cour suprême, et les juristes disaient que la Loi sur les langues officielles n'allait pas assez loin. En plus, le juge Bastarache disait que, puisqu'il était juge à la Cour suprême, il ne pouvait pas trop parler, mais... On parle peut-être encore des dents que devrait avoir la loi, mais c'était l'opinion des juristes du Nouveau-Brunswick l'année dernière. Qu'est-ce qui a changé dans la loi depuis ce temps-là pour qu'ils soient si heureux?

**M. Cauchon:** Monsieur le président, je ne vois pas du tout le lien entre ma visite au Nouveau-Brunswick et l'affirmation du député.

**Mr. Godin:** Mr. Minister, it was my colleague Mr. LeBlanc who thanked you for going to New Brunswick and who said that everything was fine.

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman—

**Mr. Godin:** Excuse me. I'm asking the question.

**Mr. Cauchon:** Look, I did not even answer the first question.

**Mr. Godin:** Mr. LeBlanc said that you went to New Brunswick and that the lawyers said that everything was fine, and now you are saying you do not see the link between that and my question. You went to New Brunswick and I am asking you the question. Are things going as well as that? I would like you to tell us if things are going well or not.

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, I am being asked how many lawyers I met in New Brunswick. I met several tens of lawyers. I did not have the time to say anything at all. The member tells me that the New Brunswick lawyers said that things were going poorly with regard to the Official Languages Act. I do not at all see the link between the meetings I might have had and the essentially gratuitous statement the member made. I do not know where it comes from. When I had the opportunity to go to New Brunswick, that did not come up in conversation. I went to meet the people of the Canadian Bar Association.

**Mr. Godin:** Okay. It is just —

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Let the minister finish.

**Mr. Godin:** All right. So it is clear that when the minister went to New Brunswick, there was no talk of official languages.

**Mr. Cauchon:** It was not raised. I went to meet the Canadian Bar Association.

**Mr. Godin:** Thank you. That is all I wanted to know.

**Mr. Cauchon:** You could have asked your question immediately. It would have been less complicated.

**Mr. Godin:** It is just that Mr. LeBlanc's question troubled me a bit. He said things were going well at home, but they do not seem to be going as well as he says.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you. Do you have any further questions, Mr. Godin?

**Mr. Godin:** No thank you.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Minister, with your permission, I would like to ask you a few questions.

First, when the department's officials appeared on April 15, we asked them to send us certain documents which have not yet been sent. It would have been good to receive them before your appearance today.

You of course received the minutes of that meeting, at least in draft form, because Mr. Dion referred to them a moment ago. I was speaking at the time of the *Beaulac* decision of 1999, I believe.

**M. Godin:** Monsieur le ministre, c'est mon collègue LeBlanc qui vous remerciait d'être allé au Nouveau-Brunswick et qui disait que tout semblait beau.

**M. Cauchon:** Monsieur le président...

**M. Godin:** Excusez-moi. C'est moi qui pose la question.

**M. Cauchon:** Écoutez, je n'ai même pas répondu à la première question.

**M. Godin:** M. LeBlanc disait que vous étiez allé au Nouveau-Brunswick et que les juristes disaient que tout allait bien, et vous dites maintenant que vous ne voyez pas le rapport entre cela et ma question. Vous êtes allé au Nouveau-Brunswick et je vous pose la question. Est-ce que ça va aussi bien que cela? Je voudrais que vous nous disiez si ça va bien ou pas.

**M. Cauchon:** Monsieur le président, on me demande combien de juristes j'ai rencontrés au Nouveau-Brunswick. J'ai rencontré plusieurs dizaines de juristes. Je n'ai pas eu le temps de m'exprimer sur quoi que ce soit. Le député me dit que les juristes du Nouveau-Brunswick ont dit que les choses allaient mal du côté de la Loi sur les langues officielles. Je ne vois pas du tout le lien entre les rencontres que j'ai pu faire et l'affirmation essentiellement gratuite qui est faite par le député. Je ne sais pas d'où ça vient. Lorsque j'ai eu la chance d'aller au Nouveau-Brunswick, cela n'a pas fait partie des conversations. J'allais rencontrer des gens de l'Association du Barreau canadien.

**M. Godin:** D'accord. C'est juste...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Laissons le ministre terminer.

**M. Godin:** D'accord. Donc, il est clair que quand le ministre est allé au Nouveau-Brunswick, il n'a pas été question des langues officielles.

**M. Cauchon:** Cela n'a pas été soulevé. Je suis allé rencontrer l'Association du Barreau canadien.

**M. Godin:** Merci. C'est tout ce que je voulais savoir.

**M. Cauchon:** Vous auriez pu poser votre question tout de suite. Cela aurait été moins compliqué.

**M. Godin:** C'est que la question de M. LeBlanc m'avait un peu dérangé. Il disait que ça allait bien chez nous, mais ça ne semble pas aller aussi bien qu'il le dit.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci. Avez-vous d'autres questions, monsieur Godin?

**M. Godin:** Non, merci.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur le ministre, si vous me le permettez, j'aimerais vous poser quelques questions.

Premièrement, lorsque des fonctionnaires du ministère ont comparu le 15 avril, nous leur avons demandé de nous faire parvenir certains documents qui n'ont pas encore été envoyés. Il aurait été agréable de les avoir avant votre comparution d'aujourd'hui.

Vous avez certainement reçu le compte rendu de cette séance, du moins à l'état de brouillon, parce que M. Dion y a fait allusion tout à l'heure. Je parlais alors de la décision *Beaulac* de 1999, je



which imposed something important on the Government of Canada. I do not have the exact words, but I believe it required that there be an institutional or organic capability in the entire system, from sea to sea, instead of transferring individuals to go hear criminal cases in French.

Could Mr. Dion or Mr. Cauchon tell us what plan has been established since 1999 and what steps have been taken to enable the department to do what the *Beaulac* decision has charged it to do?

**Mr. Cauchon:** I'm going to start, but Mr. Dion, who is our champion in the field, will be able to provide details if necessary.

The Supreme Court's decision in *Beaulac*, written by Mr. Justice Bastarache, is indeed a very important decision, which has an impact in the courts. You are aware of its subject: it concerns the language of trials.

We at the department reacted quickly and positively to implement the entire philosophy of the *Beaulac* decision. First of all, as is proper, there was an analysis of the decision. Then briefing documents were sent to our various regional offices. There were also information sessions in our regional offices to inform our lawyers. I have also been told that documents were sent to our agents so that they could understand the scope of the *Beaulac* decision.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Is there a specific action plan to meet the requirements of that Supreme Court decision, or has that been integrated into the department's action plan?

**Mr. Cauchon:** The question is entirely appropriate, Mr. Chairman. As I mentioned a moment ago, the department's three-year action plan recently expired and we want to renew it based on recent decisions, but also on the basis of the status report, which is the study we are currently conducting.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Minister, my remarks are not necessarily aimed at you because you were not there at the time, but, between the *Beaulac* decision in 1999 and now, should not that decision have been integrated into the department's action plan?

**M. Dion:** I would like to remind you for a distinction that must be drawn. The *Beaulac* decision concerns all criminal prosecutions. The minister's answer indicates that the Department of Justice very quickly assumed its responsibilities regarding the prosecutions for which it is responsible, by ensuring that our Crown counsel and agents, that is to say the private sector lawyers who conduct prosecutions on behalf of the Attorney General of Canada, act in accordance with the decision in *Beaulac*.

On the other hand, there is the whole. I believe that 85 per cent of all criminal prosecutions in Canada are conducted by the provinces, by provincial attorneys. Compliance with the Criminal Code by provincial attorneys is not the responsibility of the Department of Justice Canada. We can of course take part in

crois, qui imposait quelque chose d'important au gouvernement du Canada. Je n'ai pas les mots exacts, mais je crois qu'elle exigeait qu'il y ait une capacité institutionnelle ou organique dans tout le régime, d'un océan à l'autre, au lieu qu'on déplace des personnes pour aller entendre une cause en français au criminel.

Est-ce que M. Dion ou M. Cauchon pourrait nous dire quel plan a été établi depuis 1999 et quelles démarches ont été faites pour permettre au ministère de faire ce dont l'a chargé la décision *Beaulac*?

**M. Cauchon:** Je vais commencer, mais Me Dion, qui est notre champion dans le domaine, pourra apporter des précisions si cela est nécessaire.

L'arrêt *Beaulac* de la Cour suprême, sous la plume du juge Bastarache, est effectivement un arrêt très important, qui a un impact dans les tribunaux. Vous en connaissez la portée: c'est concernant la langue du procès.

Au niveau du ministère, on a réagi rapidement et positivement pour mettre en application toute la philosophie de l'arrêt *Beaulac*. Il y a d'abord eu, comme il se doit, une analyse de la décision. Il y a par la suite eu l'envoi de documents d'information à nos différents bureaux régionaux. Il y a également eu des séances d'information dans nos bureaux régionaux pour informer nos procureurs à nous. Également, on me dit que des documents ont été envoyés à nos mandataires pour qu'ils puissent comprendre la portée de l'arrêt *Beaulac*.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Y a-t-il un plan d'action particulier pour satisfaire aux exigences de cette décision de la Cour suprême ou si cela a été intégré au plan d'action du ministère?

**M. Cauchon:** La question est tout à fait appropriée, monsieur le président. Comme je l'ai mentionné tout à l'heure, le plan d'action triennal du ministère est récemment venu à échéance et on veut le renouveler en fonction de décisions récentes, mais également en fonction de «L'État des lieux», qui est l'étude qu'on est en train d'effectuer.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur le ministre, mes remarques ne vous visent pas nécessairement parce que vous n'étiez pas là à ce moment-là, mais entre l'arrêt *Beaulac*, en 1999, et maintenant, est-ce qu'il n'y aurait pas eu lieu d'intégrer cet arrêt au plan d'action du ministère?

**M. Dion:** J'aimerais vous rappeler une distinction qu'il y a à faire. L'arrêt *Beaulac* porte sur toutes les poursuites criminelles. La réponse du ministre indique que le ministère de la Justice a pris ses responsabilités très rapidement en ce qui concerne les poursuites dont il est responsable, en voyant à ce que nos procureurs de la Couronne et les mandataires, c'est-à-dire les avocats du secteur privé qui font des poursuites au nom du procureur général du Canada, agissent conformément à la décision dans l'affaire *Beaulac*.

De l'autre côté, il y a l'ensemble. Je pense que 85 p. 100 de toutes les poursuites criminelles au Canada sont menées par les provinces, par des procureurs provinciaux. Le respect du Code criminel par les procureurs des provinces n'est pas du ressort du ministère de la Justice du Canada. On peut évidemment participer à



disseminating the *Beaulac* decision, which we did by giving briefings for the provincial and territorial deputy ministers. We made a presentation to make them aware of the consequences of *Beaulac*. That will be an important part of an action plan for the Department of Justice, which will consider the possibility of giving the provinces the levers to ensure implementation, if that has not already been done.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Pardon me for interrupting, but I do not have much time left.

In developing the plan that will follow the status report — Incidentally, I admit I find it a bit troubling that there was an interim plan for two years before an implementation plan was formed, given the timetable of the... I find that two years is long for an interim plan.

Will the capability of our courts as required by the *Beaulac* decision be integrated into the department's action plan?

**Mr. Cauchon:** Yes, in our area of jurisdiction. Moreover, we have already begun to do a certain number of things which I have just mentioned and which are without a doubt incorporated. The question is an entirely valid one.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Following the *Blais* judgment, a new policy was announced to the Treasury Board by your colleague Ms Robillard, who came to discuss it with us here. It was a kind of recovery policy. Whether there is an agreement with a third party, a provincial government, a municipality or any other third party, that third party will be subject to the same linguistic obligations to which the Government of Canada is subject. You know what I'm talking about.

Does the Department of Justice play a role in implementing that policy, and, if so, which role?

**M. Dion:** The new Treasury Board policy, which went into effect a few weeks ago, will be managed by my group, together with others. I am responsible for the implementation of that policy at the Department of Justice.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Okay.

Here is my final question. Can we take it for granted that all existing agreements will be renewed, where applicable, in compliance with the new policy? I imagine your department has a mandate to review and verify all formal agreements with the other departments and the provinces.

**M. Dion:** My answer concerned the Department of Justice's compliance with the new Treasury Board policy in its affairs, but the Treasury Board Secretariat is responsible for implementation of that policy in each of the federal departments.

la diffusion de l'arrêt *Beaulac*, ce qu'on a fait en donnant un briefing aux sous-ministres des provinces et des territoires. On a fait une présentation sur les conséquences de l'arrêt *Beaulac* pour les sensibiliser. Ça sera une partie importante d'un plan d'action du ministère de la Justice, qui va envisager la possibilité de donner des leviers aux provinces pour assurer la mise en oeuvre, si elle n'est pas déjà assurée.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Excusez-moi de vous interrompre, mais il ne me reste pas beaucoup de temps.

Dans l'élaboration du plan qui va suivre «L'état des lieux»... Soit dit en passant, je vous avoue que je trouve un peu préoccupant qu'on ait eu un plan intérimaire pendant deux ans avant d'en arriver à un plan de mise en place, étant donné l'échéance du... Je trouve que deux ans, c'est long pour un plan intérimaire.

Est-ce que la capacité de nos tribunaux telle qu'exigée par l'arrêt *Beaulac* sera intégrée au plan d'action du ministère?

**M. Cauchon:** Oui, dans notre champ de juridiction à nous. D'ailleurs, nous avons déjà commencé à faire un certain nombre de choses que je viens d'énumérer et qui sont sans aucun doute incorporées. La question est tout à fait valable.

**Le coprésident (M. Bélanger):** À la suite du jugement *Blais*, une nouvelle politique a été annoncée au Conseil du Trésor par votre collègue Mme Robillard, qui est venue en discuter avec nous ici. Il s'agit en quelque sorte d'une politique de ressaisissement. Lorsqu'il y aura une entente avec un tiers, un gouvernement provincial, une municipalité ou toute autre tierce partie, cette tierce partie sera assujettie aux obligations linguistiques auxquelles est assujetti le gouvernement du Canada. Vous savez de quoi je parle.

Est-ce que le ministère de la Justice joue un rôle dans la mise en oeuvre de cette politique et, si oui, lequel?

**M. Dion:** La nouvelle politique du Conseil du Trésor, qui est entrée en vigueur il y a quelques semaines, sera gérée par mon groupe, de concert avec d'autres. La responsabilité de la mise en oeuvre de cette politique, au ministère de la Justice, m'appartiendra.

**Le coprésident (M. Bélanger):** D'accord.

Voici une dernière question. Est-ce qu'on peut tenir pour acquis que toutes les ententes qui existent présentement devront être renouvelées, le cas échéant, dans le respect de la nouvelle politique? J'imagine que votre ministère a le mandat de réviser et de vérifier toutes les ententes formelles avec les autres ministères et les provinces.

**M. Dion:** Ma réponse portait sur le respect, par le ministère de la Justice, dans ses affaires, de la nouvelle politique du Conseil du Trésor, mais la responsabilité de la mise en oeuvre de cette politique dans chacun des ministères fédéraux est celle du Secrétariat du Conseil du Trésor.

Obviously, there are legal advisors in all the departments who advise those with agreements that must be renewed and remind them of the Treasury Board policy, but implementation as such is the responsibility of the Treasury Board Secretariat.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you.

Mr. Bellehumeur, would you like another turn? We are going to end with Senator Gauthier.

**Mr. Bellehumeur:** I am reading the comments by Marc Tremblay, legal advisor, who discusses the position of the Department of Justice on Part VII of the Act. At page 4 of his brief, he states:

Part VII of the Official Languages Act is an expression of the principle of advancement toward the equality of status of the official languages by legislative means, confirmed in subsection 16(3) of the Charter.

Do you agree with that, Mr. Minister?

**Mr. Cauchon:** Yes.

**Mr. Bellehumeur:** The *Beaulac* decision addresses subsection 16(3) of the Charter, which entrenches the notion of advancement toward equality of the official languages of Canada expressed in the Jones decision. It is confirmed. But it is also said that Mr. Justice Bastarache has previously noted that the application of the advancement principle was illustrated by the passage of the Official Languages Act of 1988.

Since that is somewhat Mr. Dion's hobby-horse, have you not considered, for the greater benefit of the francophone and anglophone minorities, calling upon the Supreme Court of Canada, by a reference, to examine section 41 to decide once and for all the actual scope of that section, in view of developments and in view of the principle of advancement toward equality, which it seems can be amended with the years? Has the time not come to petition the Supreme Court of Canada, by means of a reference, to determine Parliament's intent in section 41, instead of making the interpretations you are currently making?

**Mr. Cauchon:** Analyses and interpretations have been made of Part VII in the past. You refer to the notion of the reference. The scope of section 41, the analysis that must be conducted of it and Parliament's intent with regard to section 41 we think are quite clear.

When you refer to a reference, you're talking about an exceptional procedure. A reference is something exceptional. Over the past century, I believe that 75 references have been made to the Supreme Court under section 53 of the Supreme Court Act. I do not think a reference to the Supreme Court would be appropriate in this case.

**Mr. Bellehumeur:** Mr. Justice Bastarache, who talks about this principle of advancement, which is illustrated by the Official Languages Act of 1988, is nevertheless not unfamiliar with the case. He is a Supreme Court justice. Do you maintain it is not necessary to decide this question? Are you saying that anglophone and francophone minorities do not deserve to have a specific

Il est évident que dans tous les ministères, il y a des conseillers juridiques qui donnent des conseils à ceux et celles qui ont des ententes à renouveler et qui rappellent l'existence de la politique du Conseil du Trésor, mais la mise en oeuvre elle-même est la responsabilité du Secrétariat du Conseil du Trésor.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci.

Monsieur Bellehumeur, voulez-vous revenir à la charge? Nous allons terminer avec le sénateur Gauthier.

**M. Bellehumeur:** Je suis en train de lire les remarques de Marc Tremblay, avocat-conseil, qui parle de la position du ministère de la Justice sur la partie VII de la loi. Il dit, à la page 4 de son mémoire:

La partie VII de la Loi sur les langues officielles est une manifestation du principe de progression vers l'égalité du statut des langues officielles par voie législative, confirmée au paragraphe 16(3) de la Charte.

Êtes-vous d'accord sur cela, monsieur le ministre?

**M. Cauchon:** Oui.

**M. Bellehumeur:** Dans l'arrêt *Beaulac*, on parle du paragraphe 16(3) de la Charte, qui a officialisé la notion de progression vers l'égalité des langues officielles du Canada exprimée dans l'arrêt Jones. On le confirme. Mais on dit aussi que le juge Bastarache a déjà dit que l'application du principe de la progression a été illustrée par l'adoption de la Loi sur les langues officielles de 1988.

Puisque c'est un peu le dada du ministre Dion, n'avez-vous pas pensé, pour le grand bénéfice des minorités autant francophones qu'anglophones, faire vérifier par la Cour suprême du Canada, par un renvoi, l'article 41, pour qu'elle décide une fois pour toutes quelle est la réelle portée de cet article, compte tenu de l'évolution et compte tenu du principe de progression vers l'égalité, qui semble être modifiable avec les années? Est-ce que le moment ne serait pas venu de faire vérifier par la Cour suprême du Canada, par un renvoi, l'intention du législateur à l'article 41, au lieu de faire les interprétations que vous faites présentement?

**M. Cauchon:** Dans le passé, il y a eu des analyses et des interprétations de la partie VII. Vous faites allusion à la notion du renvoi. La portée de l'article 41, l'analyse qui doit en être faite et l'intention du législateur au sujet de l'article 41 nous semblent plutôt claires.

Lorsqu'on fait allusion à un renvoi, on parle d'une procédure exceptionnelle. Un renvoi est quelque chose d'exceptionnel. Au cours du dernier siècle, je pense que 75 renvois ont été faits à la Cour suprême en vertu de l'article 53 de la Loi sur la Cour suprême. Je ne pense pas qu'un renvoi à la Cour suprême serait de nature appropriée dans ce cas-ci.

**M. Bellehumeur:** Le juge Bastarache, qui parle de ce principe de progression qui est illustré par la Loi sur les langues officielles de 1988, n'est quand même pas un étranger à la cause. C'est un juge à la Cour suprême. Maintenez-vous qu'il n'est pas nécessaire de trancher cette question? Dites-vous que les minorités anglophones et francophones ne méritent pas qu'on fasse



point in this act checked? Clearly, Mr. Minister, there are not a lot of people around this table who share your enthusiasm, even members who were there at the time do not necessarily share your vision. Nor do they share the vision of any of your predecessors, if I understand them correctly. After so many years, we still don't know exactly where we stand and we wonder. The minorities wonder whether it is binding or declaratory. You say it is political, and another one says it has a moral, solemn value, and so on. It seems to me that the minorities deserve our taking a little time to have this question decided and to clarify the meaning of section 41. Subsequently, we could adjust matters if you thought that was necessary.

**Mr. Cauchon:** Mr. Chairman, in the questions, members should avoid insinuating that there are no remedies with regard to official languages. We know that is completely false. There are a number of remedies with regard to official languages, and Part X is proof of that fact. There are also other acts besides the Official Languages Act which make provision for this matter and afford a certain number of remedies.

What we're dealing with today, that is to say Part VII and, more particularly, section 41, is a part of the Official Languages Act. It is a statement, a government commitment which, in my view, is fundamental to what we are as Canadians. It is an element which, in political terms, forces the government to advance the official languages and to ensure we can continue working in partnership.

I explained a moment ago and I repeat that the interpretation of section 41, on the basis of Parliament's will and intent, seems to me to be clear. I do not think a reference to the Supreme Court is appropriate in this case.

**Senator Gauthier:** Mr. Minister, I acknowledge that there have been changes. Over the past five years, there has been the appeal to the Supreme Court in the *Beaulac* case, there has been *Arsenault-Cameron* in Prince Edward Island, a schools case, there has been the *Reference re Secession of Quebec*, there has been the *Blais* judgment on contraventions and there have been others. There was the *Beauregard* case on bankruptcies. I've been told the Divorce Act may be amended. I'm a mere mortal. You have the legislative authority to designate your own courts to hear cases on the acts I have just mentioned: the Divorce Act and the Bankruptcy and Insolvency Act. Why don't you do it? I can cite you a number of cases if you want. If the provinces are so opposed to official languages that they refuse to use them in their courts, why continue to refuse? Why not constitute your courts at the federal level? You can do it, at least in theory. I believe it would be legal. You should think about it a little. I think it is high time to review the entire Official Languages Act, the Bankruptcy and Insolvency Act and the Divorce Act. Perhaps those acts should even be amended to include sections clearly stating language rights. They currently do not.

vérifier un point précis de cette loi? De toute évidence, monsieur le ministre, il n'y a pas beaucoup de personnes, autour de cette table, qui partagent votre enthousiasme. Même les députés qui étaient là à l'époque ne partagent pas nécessairement votre vision. Ils ne partagent pas non plus la vision de tous vos prédécesseurs, si je les ai bien compris. Après tant d'années, on ne sait pas encore exactement ce qu'il en est et on s'interroge. Les minorités se demandent si c'est exécutoire ou déclaratoire. Vous, vous dites que c'est politique, et un autre dit que cela a une valeur morale, solennelle, et cetera. Il me semble que les minorités mériteraient qu'on prenne un peu de temps pour faire trancher cette question et faire préciser la signification de l'article 41. Et par la suite, on pourrait ajuster le tir si vous pensez que cela s'impose.

**M. Cauchon:** Monsieur le président, dans les questions, il faut éviter d'insinuer qu'il n'existe pas de recours en matière de langues officielles. On sait que c'est totalement faux. Il y a plusieurs recours en matière de langues officielles. La partie X est là pour nous le prouver. Il y a également des lois autres que la Loi sur les langues officielles qui prévoient des dispositions sur cette question et qui permettent un certain nombre de recours.

Ce dont on traite aujourd'hui, c'est-à-dire la partie VII et de façon plus particulière l'article 41, est un élément de la Loi sur les langues officielles. C'est une déclaration, un engagement gouvernemental qui, à mon point de vue, est fondamental pour ce que nous sommes comme Canadiens. C'est un élément qui, sur le plan politique, force le gouvernement à faire la promotion des langues officielles et à faire en sorte qu'on puisse continuer à travailler en partenariat.

J'ai expliqué tout à l'heure et je répète que l'interprétation de l'article 41, de par la volonté et l'intention du législateur, m'apparaît claire. Un renvoi à la Cour suprême ne m'apparaît pas approprié dans ce cas-là.

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur le ministre, je reconnais qu'il y a eu des changements. Au cours des cinq dernières années, il y a eu le recours à la Cour suprême dans l'affaire *Beaulac*, il y a eu *Arsenault-Cameron* à l'Île-du-Prince-Édouard, une cause scolaire, il y a eu le renvoi sur la sécession du Québec, il y a eu jugement *Blais* sur les contraventions et il y en a eu d'autres. Il y a l'affaire *Beauregard* sur les faillites. On me dit que la Loi sur le divorce sera peut-être modifiée. Quant à moi, je suis un simple mortel. Vous avez la compétence législative pour désigner vos propres tribunaux pour entendre les affaires portant sur les lois que j'ai mentionnées: la Loi sur le divorce et la Loi sur la faillite et l'insolvabilité. Pourquoi ne le faites-vous pas? Je peux vous apporter un tas de causes si vous en voulez. Si les provinces sont tellement réfractaires aux langues officielles qu'elles refusent de les utiliser dans leurs tribunaux, pourquoi continuer de refuser? Pourquoi ne pas constituer vos tribunaux au niveau fédéral? Vous pouvez le faire, du moins en théorie. Je pense que ce serait légal. Il faudrait y penser un peu. Je pense qu'il est grand temps de revoir toute la Loi sur les langues officielles, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et la Loi sur le divorce. Il faudrait peut-être même inscrire dans ces lois des articles mentionnant clairement les droits linguistiques. Cela n'existe pas présentement.



If you don't want to accept Bill S-32, at least agree to do something to amend statutes that currently pose a problem. The situation has changed, Mr. Minister. Do you know the old adage, "*festina lente*," "make haste slowly"? Make haste, Mr. Cauchon. It is urgent.

**Mr. Cauchon:** I take note of the senator's comments. Obviously, one must always understand the question of the administration of justice. Certain aspects in the questions raised by Senator Gauthier are included in the action plan.

**Mr. Godin:** Mr. Minister, the act speaks of advancement. When the decision was made to pass legislation increasing the speed limit on the highway to 110 kilometres an hour, it was not said that that would be promoted. There is an act. I believe that's the difference. If the country has passed legislation providing that there are two official languages in the country, it is no longer the time to promote anything or play at being the nice guy. You accept the fact that there are two official languages in the country and you have to provide services in both languages. You do not seem to agree that we have a rigid act. You must not beat about the bush and hide here and there. No penalties are provided for in the act. When I drive on the road and exceed 110 kilometres an hour, a police officer comes and gives me a ticket. I have to pay a price for that.

A moment ago, I cited the example of Air Canada, but it is not the only one. There are even departments violating the act every day. The act simply states that the official languages will be advanced.

**Mr. Cauchon:** When I answered Mr. Bellehumeur, I said we had to avoid creating the perception that the Official Languages Act as a whole has no teeth. When you look at Part X, you realize that a remedy exists. When you look at the powers conferred on the Commissioner of Official Languages, you also realize that there are enormous and considerable possibilities, which moreover are used very appropriately.

Here we are essentially talking about Part VII, which, in my view, is a major statement of principle which is binding on the government and commits it to advancing the content of section 41. We're talking about building Canadian society on the basis of values fundamental to Canadian society. Section 41 of Part VII must be part of a major partnership, in my view. The entire potential of Part VII and section 41 has not yet been exploited, Mr. Chairman.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Dion, Mr. Cauchon, I thank you for appearing here today. We will definitely be talking about this in our hearings on Part VII with regard to the Department of Justice.

Si vous ne voulez pas accepter le projet de loi S-32, acceptez au moins de faire quelque chose pour amender des lois qui posent problème présentement. La donne a changé, monsieur le ministre. Connaissez-vous le vieux dicton «*festina lente*», «dépêche-toi lentement»? Dépêchez-vous, M. Cauchon, on a besoin de vous. Ça presse.

**M. Cauchon:** Je prends bonne note des commentaires du sénateur. Évidemment, il faut toujours comprendre la question de l'administration de la justice. Certains éléments des questions soulevées par le sénateur Gauthier sont inclus dans le plan d'action.

**M. Godin:** Monsieur le ministre, dans la loi, on parle de la promotion. Quand on a décidé d'adopter une loi pour dire que la limite de vitesse sur l'autoroute serait de 110 kilomètres l'heure, on n'a pas dit qu'on allait faire la promotion de cela. Il y a une loi. Je pense que c'est là qu'est la différence. Si le pays a adopté une loi disant qu'il y avait deux langues officielles au pays, ce n'est plus le temps de faire la promotion ou de jouer à la personne gentille. On accepte le fait qu'il y a deux langues officielles au pays et on doit donner des services dans les deux langues. Vous ne semblez pas d'accord qu'on doit avoir une loi rigide. Il ne faut pas passer par quatre chemins et se cacher ici et là. On ne prévoit pas de punitions dans la loi. Quand je roule sur la route et que je dépasse 110 kilomètres à l'heure, un policier arrive et me donne une contravention. J'ai un prix à payer pour ça.

Tout à l'heure, j'ai donné l'exemple d'Air Canada, mais elle n'est pas la seule. Il y a même des ministères qui désobéissent à la loi chaque jour. Dans la loi, on dit simplement qu'on va faire la promotion des langues officielles.

**M. Cauchon:** Lorsque j'ai répondu à M. le député Bellehumeur, j'ai dit qu'il fallait éviter de créer la perception que la Loi sur les langues officielles, dans son ensemble, n'a pas de mordant. Lorsqu'on regarde la partie X, on se rend compte qu'un recours existe. Lorsqu'on regarde les pouvoirs qui sont conférés à la commissaire aux langues officielles, on se rend compte également qu'il y a des possibilités énormes et considérables, qui sont d'ailleurs utilisées avec beaucoup d'à-propos.

Ici, on parle essentiellement de la partie VII qui, à mon point de vue, est une grande déclaration de principe qui lie le gouvernement et l'engage à faire la promotion du contenu de l'article 41. On parle de bâtir la société canadienne à partir de valeurs fondamentales à la société canadienne. L'article 41 et la partie VII doivent s'inscrire dans un grand partenariat, à mon point de vue. Tout le potentiel de la partie VII et de l'article 41 n'a pas encore été exploité, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Dion, monsieur Cauchon, je vous remercie de votre comparution. Nous allons certainement donner écho aux audiences que nous avons eue sur la partie VII par rapport au ministère de la Justice.

Next week, we will hear from the representatives of the minority communities, then we will come back to immigration. Those are our next two meetings, and they will take place on Monday and Tuesday of next week. Thank you and good evening.

The meeting is adjourned.

La semaine prochaine, nous recevrons les représentants des communautés vivant en situation minoritaire, puis nous reviendrons du côté de l'immigration. Ce sont nos deux prochaines rencontres et elles auront lieu lundi et mardi de la semaine prochaine. Merci et bonne fin de journée.

La séance est levée.

---



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

APPEARING:

The Honourable Martin Cauchon, Minister of Justice and Attorney  
General of Canada

WITNESS

*From the Department of Justice:*

Mario Dion, Associate Deputy Minister.

COMPARAÎT:

L'honorable Martin Cauchon, c.p., député, ministre de la Justice et  
procureur général du Canada.

TÉMOIN

*Du ministère de la Justice:*

Mario Dion, sous-ministre délégué.



A1  
Y12  
024

Consultation  
Publication



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

---

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

---

Monday, May 6, 2002

---

Le lundi 6 mai 2002

---

**Issue No. 30**

**Fascicule n° 30**

**Respecting:**

**Concernant:**

A study on Part VII of the  
Official Languages Act

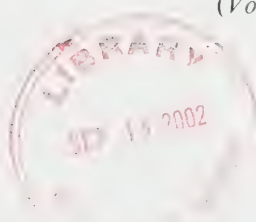
---

Une étude sur la partie VII de la  
Loi sur les langues officielles

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Senator Shirley Maheu, *Joint Chair*

Mauril Bélanger, M.P., *Joint Chair*

Scott Reid, M.P., *Vice-Chair*

Yolande Thibeault, M.P., *Vice-Chair*

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Viola Léger

Jean-Claude Rivest  
Raymond C. Setlawke

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 86(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Beaudoin substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*May 2, 2002*).

The name of the Honourable Senator Léger substituted for that of the Honourable Senator Morin (*May 1, 2002*).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Biron (*May 1, 2002*).

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésident:* L'honorable sénateur Shirley Maheu

*Coprésident:* Mauril Bélanger, député

*Vice-président:* Scott Reid, député

*Vice-présidente:* Yolande Thibeault, députée

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Viola Léger

Jean-Claude Rivest  
Raymond C. Setlawke

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Beaudoin est substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*le 2 mai 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Léger est substitué à celui de l'honorable sénateur Morin (*le 1<sup>er</sup> mai 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu est substitué à celui de l'honorable sénateur Biron (*le 1<sup>er</sup> mai 2002*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, May 6, 2002  
(37)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:31 p.m. this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourables Senators Jean-Robert Gauthier and Viola Léger (2).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet and Yolande Thibeault (3).

*Acting Members present:* Richard Marceau for Benoît Sauvageau and Paul Forseth for Scott Reid.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Marion Ménard, Analyst.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on Part VII of The Official Languages Act.

**WITNESSES:**

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Georges Arès, President;

Richard Barrette, Director General;

Diane Côté, Liaison Officer.

Georges Arès made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 4:57 p.m., the sitting was suspended.

At 5:03 p.m., the committee proceeded to sit *in camera*. The committee proceeded to discuss its future business.

At 5:12 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu

Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 6 mai 2002  
(37)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 31, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de Mauril Bélanger, coprésident.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier et Viola Léger (2).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet et Yolande Thibeault (3).

*Membres substitués présents:* Richard Marceau pour Benoît Sauvageau et Paul Forseth pour Scott Reid.

*Aussi présente: De la Direction de la Recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Marion Ménard, analyste.

Conformément à l'article 108(4)b), le comité poursuit son étude sur la partie VII de *La Loi sur les langues officielles*.

**TÉMOINS:**

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Georges Arès, président;

Richard Barrette, directeur général;

Diane Côté, agent de liaison.

Georges Arès fait une déclaration et, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 16 h 57, la séance est suspendue.

À 17 h 03, le comité commence à siéger à huis clos. Le comité examine ses travaux futurs.

À 17 h 12, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**



## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, May 6, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Ladies and gentlemen, we are about to get underway. Today, we are continuing our study of Part VII of the Official Languages Act as it affects the Department of Immigration.

Last week, we talked to the minister. Today, we are meeting with the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. Tomorrow, we will be hearing from further witnesses on this issue. And that should wrap up our hearings relating to the Department of Citizenship and Immigration and the study of Part VII of the Official Languages Act.

Last week, we also heard from the Justice Minister. Our meeting with him wrapped up our hearing relating to that particular department, at least for the time being. Consequently, we will perhaps be in a position to think about preparing a brief report on our findings and recommendations in terms of these two particular departments and our study on Part VII of the Official Languages Act as it relates to these departments. We will come back to that topic after today's meeting however. Today's meeting is scheduled to last approximately an hour. Following that, we will go into an in camera session to discuss future business.

We shall begin with Mr. Arès, who is the President of the Fédération. Welcome, Mr. Arès. You have the floor.

**Mr. Georges Arès (President, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada):** Before I begin my formal presentation, I would like to introduce those people with me today. They are Mr. Richard Barrette, who is Director General of the Fédération, and Ms. Diane Côté, who looks after immigration issues for the Fédération.

I would like to thank the members of the committee for inviting us here to discuss an issue that is relatively new for us but nonetheless crucial to the future of our francophone and Acadian communities.

Raising the subject of immigration as part of a study of Part VII is, in our view, highly appropriate at this time. Meeting the challenge of increasing the number of immigrants who choose to settle in our communities requires concerted and sustained efforts not only in promotion, recruitment and selection but also in reception and integration. The participation of various departments and agencies, close cooperation with the provinces and territories, and the active involvement of francophone minority communities will be essential to the success of our work in this area. This approach will require a paradigm shift both by our communities and by the Canadian government. We have identified immigration as one of the vital components of development in the comprehensive development policy proposal

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 6 mai 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Messieurs, mesdames, nous allons reprendre cette réunion. Nous continuons aujourd'hui nos travaux sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles par rapport à certains ministères, en l'occurrence celui de l'Immigration.

La semaine dernière, nous avons reçu le ministre. Aujourd'hui, nous recevons la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. Demain, nous recevrons d'autres témoins dans le cadre de cette étude. Cela devrait conclure les audiences que nous avons prévues pour ce qui en est du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et l'étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Nous avons aussi reçu, la semaine dernière, le ministre de la Justice. Pour l'instant, cela nous a permis de conclure nos audiences par rapport à ce ministère. Nous serons donc peut-être en mesure de penser à la préparation d'un petit rapport sur nos constatations et nos recommandations pour ce qui est de ces deux ministères et l'étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles par rapport à ceux-ci. Nous reviendrons sur ce sujet après la réunion d'aujourd'hui. Nous aurons une réunion d'environ une heure aujourd'hui. Par la suite, les membres du comité seront appelés à se réunir à huis clos pour discuter des travaux futurs du comité.

Nous allons commencer par M. Arès, président de la fédération. Bienvenue, monsieur Arès. La parole est à vous.

**M. Georges Arès (président, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada):** Avant de commencer, j'aimerais présenter les gens qui m'accompagnent: M. Richard Barrette, directeur général de la fédération, et Mme Diane Côté, agente responsable du dossier de l'immigration à la fédération.

Je remercie les membres du comité de nous avoir invités pour discuter d'un dossier relativement nouveau pour nous, mais néanmoins déterminant pour l'avenir de nos communautés francophones et acadiennes.

Soulever la question de l'immigration dans le cadre d'une étude sur la partie VII nous semble très approprié en ce moment. Répondre au défi d'augmenter le nombre d'immigrants qui choisiront de s'établir dans nos communautés exige des efforts partagés et soutenus au niveau de la promotion, du recrutement et de la sélection, mais aussi au niveau de l'accueil et de l'intégration. La participation de plusieurs ministères et agences, en plus d'une collaboration étroite avec les provinces et les territoires, de même que l'implication active des communautés francophones en situation minoritaire seront essentielles à la réussite de notre démarche dans ce domaine. Cette approche exigera des changements de paradigmes tant de la part de nos communautés que du gouvernement du Canada. Nous avons

we plan to submit officially to Minister Dion in a few days. On this issue, as in others, we can no longer afford to remain in reactive mode. We are already too far behind.

Today, I would like to present a brief overview of the current situation and inform you of the approach we are considering taking to ensure that the francophone and Acadian communities reap more of the cultural, demographic and economic benefits of immigration.

Over the last 30 years, Canada's demographic profile has changed substantially, owing to the arrival of thousands of immigrants and refugees. Statistics clearly show that without immigration, the birth rate would be too low to sustain population growth in Canada. For francophone and Acadian minority communities, the issue is paramount. With the decline in the relative size in the francophone population throughout Canada, the communities' ability to receive and integrate French-speaking immigrants is becoming vital.

Canada relies on immigration to increase its population and meets its requirements for labour, technical and professional expertise. It also benefits from the rich cultural diversity that newcomers bring with them. Up to now, immigrants have tended to join the ranks of the majority, and the francophone and Acadian communities have benefited very little from the advantages of immigration.

In the Canadian population as a whole, nearly 20 per cent of all residents were born in other countries, while in francophone and Acadian communities, the figure is not even 5 per cent. According to the 1996 census, 970,207 people whose mother tongue was French were living outside Quebec. Those francophones made up 4.5 per cent of the total population. By contrast, francophone immigrants outside Quebec accounted for only 1 per cent of all immigrants who settled in the rest of Canada.

Between 1996 and 1999, 6,408 francophone immigrants and 13,611 immigrants who reported knowing both official languages settled in provinces other than Quebec.

We hope that these numbers will increase in the future and that francophone newcomers will be able to help francophone minority communities grow and prosper.

We recognize that immigration has a major impact not only on economic, cultural and social life as a whole, but also on demography and the role that Canada plays in the world. The francophone and Acadian communities must be able to benefit as the majority does from the prosperity and energy that immigration brings. They must use immigration to extend and revitalize francophone areas in Canada.

d'ailleurs identifié l'immigration comme un des axes de développement prioritaires dans la proposition de politiques de développement global que nous allons soumettre officiellement au ministre Dion dans quelques jours. Dans ce dossier comme dans certains autres, nous ne pouvons plus nous permettre d'être toujours en réaction. Les retards que nous avons déjà pris sont trop importants.

Aujourd'hui, j'aimerais vous présenter un bref aperçu de l'état de la situation et vous faire part de l'approche que nous prévoyons utiliser pour assurer une meilleure participation des communautés francophones et acadiennes au bénéfice culturel, démographique et économique de l'immigration.

Depuis une trentaine d'années, le profil démographique du Canada a considérablement changé avec l'arrivée de centaines de milliers d'immigrants et de réfugiés. Les données statistiques nous démontrent clairement que, sans l'immigration, le taux de natalité serait insuffisant pour assurer une croissance démographique au Canada. Pour les communautés francophones et acadiennes en situation minoritaire, l'enjeu est capital. Avec la diminution du corrélatif des francophones partout au pays, la capacité de ces dernières à accueillir et à intégrer les immigrants ayant une connaissance de la langue française devient donc essentielle.

Le Canada compte sur l'immigration pour augmenter sa population et combler ses besoins en main-d'oeuvre et en expertise technique et professionnelle. Il profite aussi de la richesse et de la diversité culturelle qu'apportent les nouveaux arrivants. Jusqu'à maintenant, les immigrants sont plutôt venus enrichir les rangs de la majorité, et les communautés francophones et acadiennes ont très peu bénéficié des avantages de l'immigration.

Alors que dans l'ensemble de la population canadienne, près de 20 p. 100 des résidents sont nés à l'étranger, cette proportion n'atteint même pas les 5 p. 100 dans les communautés francophones et acadiennes. Le recensement de 1996 dénombrait 970 207 personnes de langue maternelle française vivant ailleurs qu'au Québec. Ces francophones représentent 4,5 p. 100 de la population totale du pays. Par contre, les immigrants francophones qui vivent à l'extérieur du Québec ne représentent que 1 p. 100 de tous les immigrants qui se sont établis dans le reste du Canada.

Entre 1996 et 1999, 6 408 nouveaux arrivants francophones et 13 611 immigrants qui déclaraient connaître les deux langues officielles se sont établis dans les provinces autres que le Québec.

Nous souhaitons que ces nombres augmentent dans les années à venir et que les nouveaux arrivants francophones puissent venir enrichir et augmenter les rangs des communautés francophones en situation minoritaire.

Nous reconnaissons bien que l'immigration a un impact majeur sur l'ensemble de la vie économique, culturelle et sociale aussi bien que sur la démographie et sur le rôle que le Canada joue dans le monde. Les communautés francophones et acadiennes doivent pouvoir bénéficier, au même titre que la majorité, de cette richesse et de ce nouveau dynamisme qu'apporte l'immigration. Elles doivent l'utiliser pour élargir et renouveler l'espace francophone au Canada.



In all respects, opening up the communities to newcomers and members of ethnocultural communities which share the use of the French language has advantages that go well beyond population's statistics. Among the significant benefits are opportunities to recruit expertise in skilled labour in fields that are crucial to the development of our communities; secure greater recognition for our communities on the international francophone stage, and discover new ways of doing things while respecting differences and greater cultural diversity.

Over the next two years, an action plan to promote the francophone and Acadian communities in other countries and improve the recruitment, selection, reception and integration of francophone immigrants into our communities, will be developed in a cooperative effort by the francophone and Acadian communities, francophone ethnocultural groups and the Department of Citizenship and Immigration.

The Citizenship and Immigration Canada steering committee for francophone minority communities, formed recently at our request, will be responsible for this exercise. At its first meeting, the committee identified three areas of intervention that need to be addressed: awareness; reception and integration; and promotion, recruitment and selection.

On the issue of awareness, before initiating any action, Canada's francophone population must fully grasp the issues involved in francophone immigration. If the communities do not assume responsibility for taking action in this area, no one will do it for them.

Traditionally of course, our communities have not attached much importance to immigration.

Our efforts have been focused more on matters of collective survival and on how to strengthen our institutions, such as the right to school governance and the recognition of our fundamental linguistic rights.

However, following the passing of the Multiculturalism Act in 1988, and in the wake of the Meech Lake and Charlottetown constitutional negotiations, the FCFA du Canada in 1991 published a study entitled "Facing pluralism," by Stacy Churchill and Isabel Kaprielian-Churchill, one of whose aims was to explore the issue of cultural diversity and the reception of new immigrants in our francophone and Acadian communities and institutions.

In addition, between 1999 and 2001, we conducted an important study of the future francophone and Acadian communities, and a process we referred to as "Dialogue." This pan-Canadian approach was designed to extend francophone space by modernizing the discourse and actions of the FCFA and reassessing the francophone and Acadian communities' position in relation to the other components of Canadian society.

À tous égards, l'ouverture des communautés aux nouveaux arrivants et aux membres des communautés ethnoculturelles qui partagent l'usage de la langue française comporte des avantages qui vont bien au-delà des statistiques démographiques. Parmi les bénéfices qui ne sont pas négligeables, on peut parler de la possibilité de recruter de la main-d'œuvre qualifiée et des gens qui ont une expertise dans des domaines névralgiques pour le développement de nos communautés; d'obtenir une plus grande reconnaissance de nos communautés sur la scène de la francophonie internationale; de découvrir de nouvelles façons de faire dans le respect des différences et d'une plus grande diversité culturelle.

Au cours des deux prochaines années, un plan d'action qui vise à promouvoir les communautés francophones et acadiennes à l'étranger ainsi qu'à mieux recruter, sélectionner, accueillir et intégrer les immigrants francophones qui s'établiront dans nos communautés sera articulé dans une démarche conjointe entre les communautés francophones et acadiennes, les groupes ethnoculturels francophones et le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Le Comité directeur Citoyenneté et Immigration Canada — communautés francophones en situation minoritaire qui a été mis sur pied récemment à notre demande sera responsable de cet exercice. Lors de sa première rencontre, le comité a identifié trois volets d'intervention qui devront être abordés: la sensibilisation, l'accueil et l'intégration, la promotion, le recrutement et la sélection.

Au sujet de la sensibilisation, avant d'entamer toute intervention, il faut que la francophonie canadienne comprenne pleinement les enjeux reliés à l'immigration francophone au Canada. Si les communautés ne s'approprient pas la responsabilité d'agir dans ce dossier, personne ne le fera à leur place.

Traditionnellement, il est vrai que nos communautés n'ont pas accordé beaucoup d'importance à l'immigration.

Nos efforts ont plutôt été consacrés à des questions de survie collective et de renforcement de nos institutions, comme le droit à la gestion de nos écoles et à la reconnaissance de nos droits linguistiques fondamentaux.

Par contre, après l'adoption de la Loi sur le multiculturalisme en 1988 et dans la foulée des négociations constitutionnelles de Meech et de Charlottetown, la FCFA publiait en 1991 une étude de Stacy Churchill et de Isabel Kaprielian-Churchill intitulée «Face au pluralisme». L'un des objectifs de cette étude était d'explorer la question de la diversité culturelle et de l'accueil de nouveaux arrivants dans les communautés et les institutions des communautés francophones et acadiennes.

De plus, entre 1999 et 2001, nous avons mené une réflexion importante touchant précisément l'avenir des communautés francophones et acadiennes à l'occasion d'un processus que nous avons appelé «Dialogue». Cette démarche pancanadienne visait à élargir l'espace francophone en actualisant le discours et les actions de la FCFA du Canada et en réévaluant le positionnement des communautés francophones et acadiennes à l'égard des autres composantes de la société canadienne.



Needless to say, a large portion of Dialogue was devoted to the issue of immigration. In the section of its report entitled "Parlons-nous" that concerns relations with ethno-cultural communities, the Dialogue working group made a number of recommendations to the FCFA and its member associations.

It also had a recommendation for the Canadian government:

The Government of Canada should review its official languages and multiculturalism policies and programs with a view to making them more compatible and more complementary, and the FCFA should be one of the stakeholders involved in the review.

Indeed, the Canadian Heritage officials responsible for the official languages and multiculturalism programs, even though both programs are administered by the same department and come under the same assistant deputy minister, still lack a coordinated approach to meeting the specific needs of established francophone and ethno-cultural communities.

In partnership with all stakeholders, we would also like to see the development of a diversity awareness program tailored to the realities of the francophone and Acadian communities. The partnership will be vital to the development of open, receptive communities, which is what we want to become. Some major education and awareness work therefore needs to be done in our communities.

When people immigrating to Canada choose to live in a city or town that has a francophone community, they need to feel that the door is open, and that people who speak the same language are ready to welcome them into their community, their institutions and the organizations that represent them: in short, that the francophone community is also their community. We nevertheless need to be able to rely on the Department of Canadian Heritage to support us both in our role of protecting and promoting our linguistic rights and in our role as an open, receptive society.

With respect to reception and integration capacity, the second area of activity involves documenting the reception capacity of each francophone and Acadian community, and working to improve it. This means, first and foremost, admitting from the outset that the reception capacity of the francophone and Acadian communities in Canada is not uniform. By reception capacity, we mean the presence of conditions conducive to the integration — not assimilation — of immigrants into the community. The idea is to create a social, economic and cultural climate that will help immigrants thrive and encourage contributions from each culture.

New Brunswick and Ontario have a large enough critical mass of francophones, so that contact with the francophone business community can be encouraged, and so that political, economic and community authorities can be lobbied to support integration

Bien entendu, un volet important de «Dialogue» a été consacré à la question de l'immigration. Dans la section «relations avec les communautés ethnoculturelles» de son rapport intitulé «Parlons-nous», le groupe de travail «Dialogue» a d'ailleurs fait plusieurs recommandations reliées à la thématique de l'accueil et de l'inclusion qui s'adressent à la FCFA et à ses associations membres.

Toutefois, la recommandation suivante concerne le gouvernement du Canada:

Que le gouvernement du Canada revoie ses politiques et ses programmes de langues officielles et de multiculturalisme dans le but d'en assurer une meilleure coordination et complémentarité et que la FCFA du Canada soit l'un des partenaires impliqués dans cet exercice;

En effet, les responsables des programmes de langues officielles et de multiculturalisme du ministère du Patrimoine canadien, même s'ils sont tous deux gérés par le même ministère et relèvent du même sous-ministre adjoint, n'ont pas encore d'approche intégrée permettant de répondre aux besoins spécifiques des communautés raciales et ethnoculturelles francophones déjà établies.

Nous souhaitons qu'un programme de sensibilisation à la diversité adapté aux réalités des communautés francophones et acadiennes soit aussi développé en partenariat avec tous les intervenants concernés. Ce partenariat s'avérera essentiel pour le développement de communautés ouvertes et accueillantes. C'est ce que nous souhaitons devenir de plus en plus. Il y a donc un travail important d'éducation et de sensibilisation à faire à l'intérieur de nos communautés.

Lorsque des individus venant de l'extérieur du Canada choisissent de vivre dans une ville où une communauté francophone existe, ils doivent sentir que la porte leur est ouverte, que des gens avec qui ils partagent la même langue sont prêts à les accueillir dans leur collectivité, dans leurs institutions et dans les organismes qui les représentent, bref, que cette communauté francophone est aussi la leur. Nous devons cependant pouvoir compter sur le ministère du Patrimoine canadien pour nous appuyer tant dans notre rôle de protéger et de promouvoir nos droits linguistiques que dans notre rôle de société ouverte et accueillante.

Sur la capacité d'accueil et d'intégration, le deuxième volet consiste à prendre acte de la capacité d'accueil de chacune des communautés francophones et acadiennes et à travailler à son amélioration. Cela signifie d'abord qu'il faille admettre au départ l'existence d'une asymétrie dans la capacité d'accueil des communautés francophones et acadiennes du Canada. Par capacité d'accueil, nous entendons la présence de conditions favorables à l'intégration, et non à l'assimilation, des immigrants au sein des différentes communautés. Il s'agit de créer un climat social, économique et culturel favorable à l'épanouissement des immigrants et au partage des apports inhérents à chaque culture.

Le Nouveau-Brunswick et l'Ontario ont une masse critique suffisante de francophones pour qu'il soit possible de stimuler des contacts avec les milieux d'affaires francophones et de promouvoir, auprès des autorités politiques, économiques et

and settlement assistance for francophone immigrants. Such cities as Vancouver, Edmonton, Calgary and Winnipeg may attract francophone immigrants.

To implement the second set of measures, the francophone and Acadian communities need the support of Citizenship and Immigration Canada, Human Resources Development Canada, Industry Canada and other economic and regional development departments and agencies.

In Manitoba and British Columbia, the provincial government is responsible for receiving and integrating new immigrants. Accordingly, we will need to raise awareness in the provinces and secure their cooperation in this effort.

We are currently carrying out projects whose initial aim is to assess the reception capacity of the francophone and Acadian communities of Moncton, Ottawa, Sudbury, Winnipeg, Edmonton and Vancouver. This project will provide input into an action plan by identifying existing needs and services and by suggesting possible solutions so that the communities can acquire the resources to meet new immigrants' needs.

It must be possible to inform immigrants whose mother tongue is French or who speak French of the existence of the francophone minority community in the society where they have decided to settle. They must also have access in those communities to the services they need to help them get settled in Canada.

Promotion, recruitment and selection measures are designed to promote our communities abroad, as well as to recruit and select immigrants who wish to settle in Canada. The Department of Foreign Affairs and International Trade, and Citizenship and Immigration Canada, in partnership with the communities, have a prominent role to play. Awareness will have to be raised in some provinces as well.

Several provinces have concluded agreements with the federal government allowing them to recruit and select immigrants for their region, and other provinces are negotiating similar agreements.

Canadian embassies and consulates abroad must be capable of informing potential immigrants about the francophone and Acadian communities. The required promotional materials have to be produced and distributed widely. The accessibility of Canada's embassies and consulates in la Francophonie member countries has to be reassessed. In addition, the point system used to select immigrants needs to take the unique character of the francophone and Acadian communities into account.

Recently, the Commissioner of Official Languages told you that immigration cannot be based exclusively on economic criteria, and that it must also reflect the country's linguistic and

communautaires, des actions visant l'intégration et l'établissement d'immigrants francophones chez eux. Il ne faudra pas non plus négliger l'attrait potentiel que peuvent également représenter des villes comme Vancouver, Edmonton, Calgary et Winnipeg.

Pour la mise en oeuvre de ce deuxième volet, les communautés francophones et acadienne doivent compter sur l'appui du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, de Développement des ressources humaines Canada, d'Industrie Canada et des autres ministères et agences à vocation économique et régionale.

Notons qu'au Manitoba et en Colombie-Britannique, c'est le gouvernement provincial qui est responsable de l'accueil et de l'intégration des nouveaux arrivants. Il faudra donc s'assurer de la sensibilisation et de la coopération des provinces dans cette démarche.

En ce moment, nous réalisons un projet visant, dans un premier temps, à évaluer la capacité d'accueil dans les communautés francophones et acadiennes de Moncton, Ottawa, Sudbury, Winnipeg, Edmonton et Vancouver. Ce projet permettra d'approfondir la réflexion autour d'un plan d'action en identifiant d'une part les besoins et les services existants et, d'autre part, en suggérant des pistes de solutions afin de permettre aux communautés d'être mieux outillées pour répondre aux besoins des nouveaux arrivants.

Les immigrants dont la langue maternelle ou une des langues parlées est le français doivent pouvoir être informés de l'existence de la communauté francophone en situation minoritaire à l'intérieur de la société d'accueil où ils ont choisi de s'établir. Ils doivent aussi trouver dans ces communautés les services dont ils ont besoin pour faciliter leur établissement au Canada.

En ce qui a trait au volet promotion, recrutement et sélection, ce dernier volet vise la promotion de nos communautés à l'étranger ainsi que le recrutement et la sélection d'immigrants intéressés à s'y établir. Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ainsi que Citoyenneté et Immigration Canada, en partenariat avec les communautés, ont un rôle de premier plan à jouer dans ce troisième volet. Certaines provinces auront, elles aussi, à être sensibilisées.

Des ententes fédérales-provinciales permettant aux provinces de recruter et de sélectionner des immigrants pour leur région ont été signées dans plusieurs cas et sont en négociation dans d'autres.

Les ambassades et les consulats canadiens à l'étranger doivent être en mesure d'informer les immigrants potentiels au sujet des communautés francophones et acadiennes. Les outils de promotion nécessaires doivent être créés et largement distribués. L'accessibilité aux ambassades et aux consulats du Canada dans les pays de la Francophonie doit être réévaluée. De plus, le système de pointage utilisé pour déterminer le choix des immigrants doit tenir compte de la spécificité des communautés francophones et acadiennes.

Récemment, la commissaire aux langues officielles vous a affirmé que l'immigration ne peut se fonder uniquement sur des critères économiques, mais qu'elle doit aussi tenir compte du tissu



social fabric. She also informed you of the recommendations she made to the Standing Committee on Citizenship and Immigration, which is currently studying the new regulations for the recently passed Immigration and Refugee Protection Act.

She suggested that the proposed points structure be altered to recognize the true value of the language skills of bilingual immigrants. Moreover, following the Standing Committee's proposal to award points for adaptability to immigrants who settle in regions of low immigration, she recommended:

— including in the regulations the possibility of designating an official language community as a low-immigration region so that immigrants whose first official language is the minority language can earn points for adaptability, even when the region concerned is not defined as a region of low immigration.

We strongly support the commissioner's proposals. Her statements clearly illustrate what we mean when we say that we want to be able to take action early in the process rather than at the end. It is true that the Citizenship and Immigration Canada-Francophone Minority Communities Steering Committee was formed only recently. Nevertheless, in view of the commitment in the new Immigration and Refugee Protection Act to support and assist the development of official languages communities, our communities should have been consulted when the broad outlines of the new regulations were being worked out.

In conclusion, I would like to reiterate that, to be complete, the development of our communities must take place on a number of levels at the same time. That is why the strengthening of Part VII of the Official Languages Act within a comprehensive federal development policy for our communities is so important to us.

Immigration has become essential to our development. We do not have to wait for the new 2001 census statistics, which will be made public in December, to know that. In our opinion, those statistics will merely highlight the urgency of taking action.

It is worth repeating, however, that the progress of francophone and Acadian communities with respect to immigration will require political will, cooperation and the support of the government of Canada as a whole. It is an important opportunity for the government to act on its commitment to support the development of francophone minorities in Canada and promote full recognition and the use of French in Canadian society.

I will be pleased to answer your questions.

social et linguistique du pays. Elle vous a aussi fait part de ses recommandations en ce sens au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration qui étudie en ce moment le nouveau règlement qui encadrera la nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

La commissaire suggère une modification à la structure de pointage proposée afin de reconnaître à leur juste valeur les compétences linguistiques des immigrants qui sont bilingues. De plus, suite à la proposition du Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration d'allouer des points d'adaptabilité aux immigrants qui s'établissent dans une région où l'immigration est faible, elle recommande, et je cite:

[...] d'inclure dans le règlement la possibilité de désigner une communauté de langue officielle comme une région où l'immigration est faible. On permettrait ainsi aux immigrants dont la première langue officielle est celle de la minorité linguistique d'obtenir des points au titre de l'adaptabilité, même lorsque la région géographique n'est pas définie comme une région où l'immigration est faible[...]

Nous appuyons fortement ces interventions de la commissaire aux langues officielles. Ses représentations illustrent clairement ce que nous voulons dire quand nous demandons de pouvoir travailler en amont plutôt qu'en aval. Il est vrai que le Comité directeur Citoyenneté et Immigration Canada — communautés francophones en situation minoritaire n'a été mis sur pied que très récemment. Néanmoins, nos communautés auraient dû être consultées lors de la conception des grands paramètres de la nouvelle réglementation, compte tenu de l'engagement de favoriser le développement des collectivités de langue officielle inscrit dans les objets de la nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

En terminant, j'aimerais réitérer que le développement de nos communautés, pour être complet, doit se réaliser sur plusieurs axes en même temps. C'est pourquoi le renforcement de la partie VII de la Loi sur les langues officielles dans le cadre d'une politique de développement global du gouvernement du Canada à l'égard de nos communautés nous tient tellement à cœur.

L'immigration est devenue un axe essentiel de notre développement. Nous n'avons pas besoin d'attendre les nouvelles données statistiques du recensement 2001 qui seront rendues publiques au mois de décembre prochain pour le constater. Elles ne feront, à notre avis, que souligner l'urgence d'agir.

Il est cependant important de souligner à nouveau que le progrès des communautés francophones et acadiennes dans le domaine de l'immigration exigera la volonté politique, la coopération et l'appui de l'ensemble du gouvernement du Canada. C'est d'ailleurs une occasion importante pour le gouvernement d'affirmer par des gestes concrets son engagement à favoriser l'épanouissement des minorités francophones du Canada et à appuyer leur développement ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français dans la société canadienne.

J'attends vos questions.



[English]

**Mr. Paul Forseth (New Westminster—Coquitlam—Burnaby, Canadian Alliance):** I see near the end of your presentation you talk about consultation and you decry the lack of consultation. I was the lead opposition critic on the citizenship and immigration committee when the regulations came down. We challenged the department about its claim of widely consulting.

It is interesting today that you have supported our view, rather than the department's view, that when we disputed their claims of how widely they consulted — When they brought down their regulations it seemed to be unanimous across the country that the department got it wrong and the department got it wrong very badly, and there was quite a negative response across the country.

In view of that, the committee then called evidence on the matter and then outlined some recommendations to the minister and the department to say, here's an alternate view.

Now, I'll ask you a little bit later about the committee's new numbering system regarding language, but can you just comment a bit about your claim that really the department, in bringing down the regulations, failed to properly consult with you and therefore that might be some of the reason why, in the regulations themselves, they got it so wrong?

**Mr. Arès:** I don't think I can comment on whether they got it so wrong or not. I'm not an expert on what was done but I think we would have preferred to have been consulted more. I'm not sure what their "wide consultation" entailed; they can certainly fill you in on that. But as to our specific concern, we felt we should have been better consulted on that before they went ahead with their proposals.

So yes, we say it in our brief. We felt we should have been better consulted. I think, though, that we are being better consulted now. I think the department has taken our criticism to heart and they have put in place a joint committee, which will ensure a great consultation of our communities and our needs. So I think the department has heard what we said, our criticism that we should have been consulted better before, and I think we feel now, at the moment, that we are being well consulted by Immigration Canada.

The joint committee that has been put in place is what we asked for. They listened and they responded. Yes, we should have been better consulted, and yes, we are being better consulted at the moment.

**Mr. Forseth:** I hope from that consultation you'll see that it will actually affect the outcome of where things are going.

In one of your paragraphs here, on page 5 in the English version, it says, "She [the commissioner] suggested that the proposed point structure be altered to recognize the true value of the language skills of bilingual immigrants." That was one of the

[Traduction]

**M. Paul Forseth (New Westminster—Coquitlam—Burnaby, Alliance canadienne):** Vers la fin de votre exposé, vous déplorez l'absence de consultations. J'étais le principal porte-parole de l'opposition au Comité de la citoyenneté et de l'immigration au moment où le Règlement a été adopté. Le gouvernement a prétendu qu'il avait mené de vastes consultations, ce que nous avons contesté.

Je trouve intéressant de vous entendre aujourd'hui appuyer notre point de vue plutôt que celui du ministère, au sujet de l'ampleur réelle des consultations. Quand le Règlement a été adopté, le peuple canadien semblait estimer de façon unanime que le ministère avait fait fausse route, si bien que le Règlement a été très mal accueilli partout au pays.

À la lumière de ces réactions, le comité a recueilli des données sur la question et il a adressé certaines recommandations au ministre et au ministère, pour leur présenter un point de vue différent.

J'aurai quelques questions à vous poser un peu plus tard au sujet du nouveau système de pointage que le comité a proposé relativement aux connaissances linguistiques. Auparavant, pourriez-vous préciser davantage votre affirmation selon laquelle le ministère ne vous a pas consulté suffisamment avant d'adopter le Règlement? À votre avis, est-ce que ce manque de consultations pourrait expliquer pourquoi le Règlement est si mal accueilli?

**M. Arès:** Je ne suis pas à même de juger de l'opportunité du Règlement. Je ne suis pas un expert dans le domaine, mais il est sûr que nous aurions préféré que l'on nous consulte davantage. Je ne sais pas au juste ce que les représentants du gouvernement entendaient par «vaste consultation». Nous serons certainement en mesure de vous l'expliquer. Quant à nous, nous estimons que nous aurions dû être consultés davantage au sujet des questions qui nous touchent directement, avant qu'un projet de règlement ne soit rédigé.

Dans notre mémoire, nous disons effectivement qu'on aurait dû nous consulter davantage. Je crois cependant que maintenant on nous consulte plus qu'avant. Je pense que le ministère a tenu compte de nos critiques et qu'il a mis sur pied un comité mixte, ce qui favorisera des consultations suivies de nos collectivités et une meilleure connaissance de nos besoins. Le ministère semble avoir entendu nos critiques sur l'absence des consultations et je trouve qu'à présent, Immigration Canada nous consulte assez régulièrement.

Nous avons demandé la création d'un comité mixte et cela a été fait. Le gouvernement a écouté nos demandes et y a donné suite. Bref, on ne nous a pas suffisamment consultés par le passé mais le problème a été corrigé.

**M. Forseth:** J'espère que ces consultations auront une réelle incidence sur l'évolution des dossiers qui vous intéressent.

Dans un paragraphe de votre mémoire, à la page 6, vous dites que «la commissaire suggère une modification à la structure de pointage proposée afin de reconnaître à leur juste la valeur les compétences linguistiques des immigrants qui sont bilingues».

major pushes of my work on the citizenship and immigration committee, to take the regulations as proposed by the department and say that they did not sufficiently recognize those who perhaps had a bilingual capacity and not necessarily an academic capacity in both languages, but to rearrange the number score so that it would be more inclusive of those of French language capacity.

Have you had a chance to look at the point system related to language that the citizenship and immigration committee had proposed as a preferable regulation to what was originally published in the *Gazette* for comment?

**Mr. Arès:** No, we don't have the specific details on that. But we agree with the commissioner, and if that's your position as well that there should be more points allowed for bilingual skills of both official languages, then we agree with that. If your position is that both official languages should be better recognized in the point system and people who know both official languages should receive more points, as far as we are concerned, yes.

**Mr. Forseth:** I would commend to you to go to the committee site on the Internet and look at citizenship and immigration committee reports — the last report is called “Building a Nation” — and look at our proposed grid for points for language as compared to what the department had offered.

I understand that under the department system you would nominate which would be your primary language and you could get 16 points for that. You'd have to have a very high proficiency in that language to get points. A moderate, street-working language to be able to get along in the community was awarded zero. In view of that, in submissions that the committee heard, we rejigged that whole process and expanded it. We also referred to another part of your recommendation about those who had an intent to settle not in the major centres but in a smaller part of Canada, perhaps rural Quebec or wherever. They could get some extra points for that, albeit recognizing the charter. Once someone is here, basically they can fulfil their own destiny.

I would suggest that you look at those recommendations of the committee and then, in view of that, use your influence to have the minister agree with the committee, because we're at a decision-making point right now. The minister has to decide whether he is going to accept what the academics in the department had recommended, which nationally Canadians said they had got wrong. Or is the minister going to side with the committee, where we heard evidence and we made very significant improvements? I think those improvements would greatly help francophone minorities across the country. Your influence in coming forward, after doing analysis of that report, might help add weight to where the committee wanted to go.

C'était là un des objectifs que j'ai poursuivis au sein du Comité de la citoyenneté et de l'immigration; j'ai reproché au projet de règlement du ministère de ne pas reconnaître suffisamment la valeur du bilinguisme chez les immigrants. Il ne s'agissait pas nécessairement de pouvoir discourir de façon savante dans les deux langues. Je voulais que l'on remanie la structure de pointage de manière à reconnaître davantage les candidats capables de parler français.

Avez-vous pris connaissance de la structure de pointage que le Comité de la citoyenneté et de l'immigration a proposée relativement aux connaissances linguistiques, comme solution de rechange préférable à la structure initialement publiée dans la *Gazette*?

**M. Arès:** Non, nous n'avons pas de détails précis à ce sujet. Mais nous sommes d'accord avec la commissaire, et avec vous si c'est également votre position, pour dire qu'il faudrait accorder plus de points à la connaissance des deux langues officielles. Si vous estimez que la structure de pointage devrait accorder une plus grande valeur aux langues officielles et accorder plus de points aux candidats qui connaissent les deux langues officielles, nous sommes tout à fait d'accord.

**M. Forseth:** Je vous recommande de consulter le site Internet du comité et de prendre connaissance des rapports du Comité de la citoyenneté et de l'immigration. Le dernier rapport est intitulé «Bâtir une nation.» Vous y trouverez la grille de pointage que nous avons proposée pour les connaissances linguistiques, et ce que le ministère avait proposé.

D'après le système mis au point par le ministère, le candidat devait indiquer quelle serait sa langue première et il pouvait obtenir 16 points pour cela. Il fallait parler la langue en question très couramment pour obtenir des points. Aucun point n'était accordé pour une connaissance élémentaire de la langue courante qui permettrait de se débrouiller dans la collectivité. À la lumière des témoignages qu'il a entendus, le comité a remanié tout le système et l'a élargi. Nous avons également fait mention d'une autre partie de votre recommandation, qui visait les immigrants ayant l'intention de s'établir non pas dans les grandes villes mais dans des villages du Canada, par exemple, dans une municipalité rurale du Québec. Les candidats obtiendraient des points supplémentaires pour cela, sous réserve des droits garantis par la Charte. Une fois établie au Canada, une personne peut décider de sa destinée.

Je vous invite à prendre connaissance de ces recommandations du comité, puis d'user de votre influence pour amener le ministre à y souscrire, parce que certaines décisions sont sur le point d'être prises. Le ministre doit déterminer l'option qu'il privilégiera: accepter les recommandations des bureaucrates de son ministère, recommandations auxquelles la population canadienne ne souscrit pas, ou se rendre aux arguments du comité, qui a entendu différents témoignages et proposé des améliorations très importantes. Je pense que ces améliorations aideraient beaucoup les minorités francophones du Canada tout entier. Si vous exercez des pressions dans ce sens, après avoir analysé le rapport du comité, cela pourrait donner plus de poids à nos recommandations.



I would hope that you would be able to do that analysis and add your weight, as part of the consultation or whatever, to go the committee's way rather than the department's way.

**Mr. Arès:** Mr. Forseth, I accept the suggestion. We'll certainly look at the committee's recommendations to see how we can support them with Minister Coderre. Certainly, what we are looking for is to have better regulations in place that would encourage immigrants to our communities, whether they are in urban or rural centres. A lot of our communities are based in rural centres or villages, so we have to take that into account as well. But we'll certainly study the committee's recommendations and proceed from there.

[Translation]

**Ms. Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** A thought came to me as I was reading your presentation, and my intervention is really a comment. In 1999, my association wrote up a resolution for the Liberal Party convention in Hull, which was not very well received to begin with. It was a bit off-the-wall. People had not really thought out how it could all be put together. Our resolution was about immigration, and more specifically about investor immigrants.

Our suggestion, which was eventually adopted at the Hull convention, was that potential investor immigrants who had \$250,000 or \$300,000, instead of \$500,000, and whose skills would be useful to the community or in demand in remote regions, could be accepted as immigrants by the government on the condition that they settle in remote areas.

It seems to me that, even though the idea was never accepted by the government, this kind of proposal could be of interest to small francophone communities outside Quebec. Careful thought would have to be given to it, however, because there are a lot of problems involved.

**Mr. Arès:** That could be helpful. The fact that populations in rural communities are declining because people are moving to urban areas is a widespread problem in Canadian society. So it is a problem for our communities as well. I do not know whether such an approach could apply specifically to francophone and Acadian communities. Maybe it would have to apply to all areas. Anything that could help increase the population in our francophone communities should be looked at. It would have to be determined whether there were advantages to telling people who would be able to invest \$200,000, \$250,000 or \$300,000 that they should settle in a given area. The idea would have to be examined carefully before it was endorsed and chosen as an approach that should be implemented.

**Ms Thibeault:** It would not be a matter of telling them that they would have to go to those places, but it would apply to those who would not be eligible to come here because they do not have the \$500,000 needed, but rather \$300,000.

**Mr. Arès:** That is right. I understand.

J'espère que vous pourrez analyser cette question et user de votre influence, dans le cadre des consultations ou autrement, pour favoriser la formule mise de l'avant par le comité plutôt que celle du ministère.

**M. Arès:** J'accepte volontiers votre suggestion, monsieur Forseth. Nous prendrons connaissance des recommandations du comité et ferons savoir au ministre Coderre que nous les appuyons. Nous souhaitons évidemment que les règlements en vigueur soient améliorés de manière à encourager les immigrants à s'établir dans nos communautés, que ce soit en milieu urbain ou rural. Beaucoup de communautés francophones habitent des centres ruraux ou des villages, et nous devons en tenir compte. Je vous assure que nous examinerons les recommandations du comité et déciderons ensuite des mesures à prendre.

[Français]

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** En lisant votre présentation, il m'est venu une pensée, et c'est plutôt un commentaire que je vais faire. En 1999, pour le congrès du Parti libéral, à Hull, mon association a écrit une résolution qui, au départ, n'a pas été très bien accueillie. C'était un peu farfelu. On n'avait peut-être pas pensé comment on pourrait travailler avec tout cela. Il s'agissait justement d'immigration, plus précisément des immigrants investisseurs.

Ce qu'on avait suggéré, à ce moment-là, et qui a été adopté éventuellement à Hull, c'est ceci: des investisseurs ne disposant pas de 500 000 \$ mais plutôt de 250 000 \$ ou de 300 000 \$ pour s'établir au Canada et dont le métier serait intéressant pour la communauté ou en demande dans les régions éloignées pourraient être acceptés comme immigrants par le gouvernement, à condition qu'ils aillent s'établir dans des régions éloignées.

Je me suis dit que, même si l'idée n'a jamais été acceptée par le gouvernement, une telle proposition pourrait être intéressante pour les petits centres francophones hors du Québec. Il faudrait y penser, par contre, parce que ça comporte beaucoup de problèmes.

**M. Arès:** Ça pourrait être intéressant. Le fait que les centres ruraux se vident parce que les gens s'en vont vers les centres urbains, c'est un problème généralisé dans la société canadienne. Pour nos communautés, c'est donc un problème. Je ne sais pas si cela pourrait s'appliquer spécifiquement aux communautés francophones et acadienne. Peut-être que cela s'appliquerait dans l'ensemble. Tout ce qui pourrait aider à augmenter la population de nos centres francophones doit être étudié. Il faudrait voir s'il y a des avantages à dire que ceux qui pourraient investir un montant de 200 000 \$, de 250 000 \$ ou de 300 000 \$ devraient aller s'installer dans un certain endroit. Il faudrait que cela soit étudié en profondeur avant qu'un appui ne soit donné à une telle chose et que l'on dise que c'est ce qui devrait être mis en place.

**Mme Thibeault:** La question n'est pas de dire qu'ils devraient aller dans ces centres-là, mais bien que cela s'appliquerait à ceux qui n'auraient pas la possibilité de venir ici parce qu'ils n'ont pas les 500 000 \$ nécessaires alors qu'ils ont 300 000 \$.

**M. Arès:** C'est ça. Je comprends.



**Ms Thibeault:** In any case, I wanted to put the idea out there so that you could think about it. It came to me while I was listening to your presentation.

**Mr. Arès:** We will certainly think about it.

**Mr. Richard Marceau (Charlesbourg—Jacques-Cartier, BQ):** To begin, Mr. Arès, I would just like to step back a bit and look at the problem from a broader perspective.

In conclusion, you mentioned the importance of Part VII of the Official Languages Act for francophone communities across Canada. You know, of course, that when Justice Minister Martin Cauchon came before the committee last week, he expressed his opinion that Part VII was declaratory. From what I understand of your position, you feel that Part VII is mandatory, binding. I would like to hear your comments on what the Justice Minister said and the possible problems that such a position could pose for francophone and Acadian communities.

**Mr. Arès:** What Mr. Cauchon said is nothing revolutionary in terms of the Department of Justice. In 1988, the Department of Justice took the position that Part VII is merely declaratory in nature.

What we would like to see happen is a change in the attitude of departments, agencies and institutions. No matter whether Part VII is declaratory, justiciable or binding, as the case may be, the development of our communities requires cooperation from other departments. In order to achieve this, we have to recognize that there is a difference of opinion here. We have to recognize that we believe that Part VII is binding while the Department of Justice asserts that it is merely declaratory. We have to try to develop a positive position which will enable us to move forward on this issue.

I wanted to point out that Citizenship and Immigration has already developed a positive approach to this topic. We are doing some meaningful work with them. This department has developed an approach, whereby a joint committee will be set up to study our needs and ways of addressing them. They are studying ways of assisting us and attracting immigrants to our communities. This is the type of approach that we want to see.

We find it worrying that Mr. Cauchon has stopped at stating that Part VII is merely declaratory without proposing any further action on this issue. If Mr. Cauchon wants to say that Part VII is merely declaratory, that's fine, but what we want is for him to state that he intends to find ways of moving forward on this issue to promote the development and vitality of our communities. We have always said that Part VII is binding. Senator Jean-Robert Gauthier's Bill S-32 aims to have Part VII deemed binding. What we really need is a change in attitude here. That's what is missing.

**Mr. Marceau:** I see exactly where you're coming from on this issue. You're saying that you are currently not seeing a positive attitude from the federal government. The very fact that you are

**Mme Thibeault:** De toute façon, je vous lance l'idée pour que vous y réfléchissiez. Elle m'est venue comme ça en écoutant votre exposé.

**M. Arès:** On va y réfléchir, certainement.

**M. Richard Marceau (Charlesbourg—Jacques-Cartier, BQ):** D'abord, monsieur Arès, je voudrais juste prendre un peu de recul et aborder le problème de façon un petit peu plus large.

En conclusion, vous mentionnez l'importance de la partie VII de la Loi sur les langues officielles pour les communautés francophones à travers le Canada. Or, vous n'êtes pas sans savoir que la semaine dernière, lorsque le ministre de la Justice, Martin Cauchon, est venu devant ce comité, il a donné son avis selon lequel la partie VII était déclaratoire. D'après ce que je crois comprendre de votre position, elle est, selon vous, impérative, exécutoire. J'aimerais avoir vos commentaires sur la déclaration du ministre de la Justice et les problèmes possibles qu'une telle prise de position peut avoir sur les communautés francophones et acadiennes.

**M. Arès:** Ce que M. Cauchon a dit, ce n'est pas nouveau de la part du ministère de la Justice. C'est depuis 1988 que le ministère de la Justice a adopté la prise de position professant que la partie VII est simplement déclaratoire.

Ce que l'on voudrait voir, c'est un changement d'attitude de la part des ministères, des agences et des institutions. Peu importe qu'elle soit déclaratoire, justiciable, exécutoire ou pas, ça nous prend la coopération des autres ministères pour le développement de nos communautés. Pour y arriver, il faudrait reconnaître qu'il y a un différend, que l'on pense qu'elle est exécutoire alors que le ministère de la Justice affirme qu'elle est déclaratoire, et en arriver à trouver une façon d'aller de l'avant en adoptant une attitude positive.

Je dois dire que les gens de Citoyenneté et Immigration ont développé une attitude positive. On travaille bien avec eux. Ils ont adopté une attitude qui fait en sorte qu'ils vont mettre en place un comité conjoint afin de comprendre nos besoins et découvrir comment ils pourraient y répondre et nous aider à devenir des sociétés d'accueil. C'est ce genre d'attitude que l'on voudrait voir.

Que M. Cauchon dise que c'est simplement déclaratoire et qu'il ne fasse rien de plus, cela nous inquiète. Entendre M. Cauchon dire que c'est déclaratoire, mais que l'on va quand même trouver des façons d'aller de l'avant pour encourager l'épanouissement et le développement de nos communautés, c'est l'attitude que l'on aimerait voir. On dit toujours que c'est exécutoire. Le sénateur Jean-Robert Gauthier a un projet de loi, le projet S-32, par lequel il veut déclarer que c'est exécutoire. Mais ce qu'il nous faut, c'est un changement d'attitude. C'est cela qui nous manque.

**M. Marceau:** Je veux bien comprendre ce que vous êtes en train de me dire. Cette attitude positive, vous ne la percevez pas chez le gouvernement fédéral. Si vous demandez un changement

calling for a change in attitude speaks to the fact that the federal government's approach is not the one you want. Am I right in that?

**Mr. Arès:** Well, it does exist in some departments. For example, at Citizenship and Immigration, at Health Canada and Human Resources. We are gradually getting there.

However, what we are calling for is for the federal government to adopt a comprehensive development policy for all departments, agencies and institutions. If the federal government were to do that, that would demonstrate their resolve.

The current problem that we are facing is that the implementation of the right approach, in those departments where it has been done, really boils down to the particular person in the job at a particular time. These people move from job to job, and that means that attitudes change. I'm not saying however that this is always the case, but it is a possibility. What we're advocating, is a comprehensive development policy which would extend the positive approach of specific departments to other departments, agencies and institutions. In so doing, we would no longer have to rely on officials to recognize our needs and to come up with ways of addressing these needs in particular departments, agencies or institutions.

As a rule of thumb, I believe that the federal government has a long way to go, but we should not conclude that the right approach that I am advocating does not exist already. This approach exists in specific departments, and we work very well with those particular departments. The fact that this positive approach does exist despite the ongoing debate on the declaratory or binding status of section 41, Part VII indicates that we can bring about change.

**Mr. Marceau:** This positive attitude that seems to depend all too often, if I understand what you are saying correctly, on the good will of a person who might well be replaced is something you would like to find or see developed in a comprehensive policy. That would, I assume, be the responsibility of the minister responsible for francophone communities, Mr. Stéphane Dion. Have you spoken with Mr. Dion? Is he open to the idea? I do not want to make you take a political stand, but it seems to me that we have been waiting for a year and we still have not seen the comprehensive federal policy Mr. Dion promised. Has he consulted you? Has he said to you: "Mr. Arès, this type of attitude or philosophy that you want to have applied throughout the federal government is a good idea. We are going to integrate it into our general plan?" Have you sensed any openness on his part?

**Mr. Arès:** I must say, Mr. Marceau, that yes, we do sense that in Mr. Dion. In fact, we asked Mr. Dion to delay presenting an action plan in order to consult with our communities and to consult us so that we could share our views with him on the content of the comprehensive development policy, which Mr. Dion calls an action framework or an action plan. We had an opportunity to submit documents to the people involved. We are also participating in discussions with his officials. Mr. Dion agreed to very broad consultations with our communities, and I

d'attitude, c'est donc dire que l'attitude que vous voulez voir n'est pas là à l'heure actuelle. Est-ce bien cela?

**M. Arès:** Elle est là dans certains ministères. Citoyenneté et Immigration est un de ces ministères, Santé Canada en est un autre, Ressources Humaines en est un autre. Ça se fait petit à petit.

Ce que l'on voudrait voir, c'est une politique de développement global, adoptée par le gouvernement fédéral, qui s'appliquerait à tous les ministères, agences et institutions. Cela démontrerait que cette volonté est là.

Le problème que l'on a présentement, c'est que cette bonne attitude, dans ces ministères où elle existe, dépend des personnes en poste. Les personnes en poste changent, et les attitudes peuvent changer aussi à cause de cela. Je ne dis pas qu'elle change nécessairement, mais elle peut changer. Ce que l'on voudrait voir, c'est une politique de développement global qui assurerait que l'attitude positive qui existe dans certains ministères s'étende à d'autres ministères, agences et institutions. Ainsi, on n'aurait pas à se fier aux personnes en poste pour faire reconnaître nos besoins et trouver des façons d'y répondre dans leur ministère, agence ou institution.

En général, je pense que le gouvernement fédéral a du chemin à faire, mais il ne faut pas dire pour autant que cette bonne attitude n'existe pas. Elle existe dans certains ministères, et on travaille bien avec ces ministères-là. Si l'attitude est positive en dépit du fait qu'il y a toujours cette discussion qui se continue quant à savoir si l'article 41, partie VII est exécutoire ou déclaratoire, c'est là que l'on voit que l'on peut faire un bout de chemin quand même.

**M. Marceau:** Cette bonne attitude qui semble dépendre trop souvent, si je comprends bien le sens de votre propos, du bon vouloir d'une personne susceptible d'être remplacée, vous souhaiteriez la retrouver ou la voir se développer dans le cadre d'une politique globale. Ça relèverait, je présume, du ministre responsable des communautés francophones, M. Stéphane Dion. Avez-vous parlé avec M. Dion? Est-ce qu'il s'est montré ouvert? Je ne veux pas vous faire prendre de position politique, mais il me semble que depuis un an on ne voit toujours pas venir la politique globale du gouvernement fédéral promise par M. Dion. Est-ce qu'il vous a consulté? Est-ce qu'il vous a dit: «Monsieur Arès, c'est une bonne idée ce genre d'attitude, de philosophie que vous voulez faire appliquer à l'État fédéral dans son ensemble. On va l'intégrer à notre plan général»? Est-ce que vous avez senti cette ouverture-là de sa part?

**M. Arès:** Je dois dire, monsieur Marceau, que oui, on ressent cela chez M. Dion. Justement, nous avons demandé à M. Dion de retarder la présentation d'un plan d'action pour pouvoir consulter nos communautés et nous consulter afin de pouvoir lui faire part de nos vues sur le contenu de la politique de développement global, ce que M. Dion appelle un cadre d'action ou un plan d'action. Nous avons eu l'occasion de fournir de la documentation aux gens concernés. Nous participons aussi à des discussions avec ses fonctionnaires. M. Dion a accepté de



believe that these consultations in our communities will end this month. As for us, we did not want to see him quickly introduce an action plan. He accepted that. He asked to receive the relevant documentation and to hear our ideas on the content of this action plan. We sense his willingness to listen and to consult. It remains to be seen what will be contained in the policy or the action plan that he will be presenting in the next few weeks, but he wants to meet with us between now and the start of June so that we can pursue the discussions. So we are hopeful that the action framework that will be presented will contain aspects that will be an initial response to our needs.

**Mr. Marceau:** This is my last question because I think that unfortunately, time is flying by.

You would like to see francophone immigrants settle outside Quebec and integrate francophone communities outside Quebec; for lack of a better term, would the francophone communities outside Quebec and Quebec compete for the number of francophone immigrants? I sense some concern there. Do you consider it competition? If yes, is it healthy competition or is it more a way of bringing additional francophone immigrants into Canada?

**Mr. Arès:** I remember what Minister Beaudoin said when she learned that we were getting involved in this immigration initiative: she wished us good luck. So I do not think there will be very much competition. I think that there are francophone immigrants who come to Canada and who do not know anything about our communities. They are already here. So we have to work on them. We also have to do some work abroad to encourage other people to come and establish themselves in our communities. I think there are enough potential francophone immigrants so that we will not have to squabble with Quebec over that. Ms Beaudoin wished us good luck. We will work with the Quebec government on this matter, if it so desires. We can hold discussions with its representatives, but we are not looking to quibble with the Quebec government. We would rather see Quebec help us strengthen our communities. And Mr. Charbonneau, the Quebec Minister of Intergovernmental Affairs, specifically indicated that he was prepared to work on that. I think that is the approach we want to use with the Quebec government.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Thank you. I want to point out to you, Mr. Marceau, that this committee also participated in the consultations. When we adopted Mr. Sauvageau's motion, we spent two days meeting with return; 13 or 17 groups and we have tabled, I believe, our ninth report to the House on this topic. So, we, too, participated in this process.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Last year, Canada accepted 250,386 immigrants and refugees. Forty-eight per cent of them spoke only English. A mere 5 per cent spoke French. The others were what we call allophones, in other words,

consulter très largement nos communautés, et je pense que ses consultations dans nos communautés prendront fin ce mois-ci. Pour notre part, nous ne souhaitions pas qu'il présente rapidement un plan d'action. Il a accepté cela. Il a demandé de recevoir la documentation pertinente et de connaître nos idées sur le contenu de ce plan d'action. On ressent la volonté de sa part d'écouter et de consulter. Il reste à voir ce que va contenir la politique ou le plan d'action qu'il va présenter dans quelques semaines, mais il veut nous rencontrer d'ici le début juin pour qu'on puisse poursuivre les discussions. Alors, on a espoir que le cadre d'action qui sera présenté va contenir des éléments qui seront un début de réponse à nos besoins.

**M. Marceau:** C'est ma dernière question parce que je pense que, malheureusement, le temps file.

Dans votre volonté de voir les immigrants francophones s'installer à l'extérieur du Québec et s'intégrer aux communautés francophones hors Québec, à défaut de termes meilleurs, est-ce qu'il y aurait une compétition quant au nombre d'immigrants francophones possible entre les communautés francophones hors Québec et le Québec? On a senti une certaine inquiétude à ce sujet. Est-ce que vous considérez que c'est une compétition? Si oui, est-ce une compétition saine ou encore un plus, c'est-à-dire une façon d'amener davantage d'immigrants francophones dans l'ensemble du Canada?

**M. Arès:** Moi, je retiens les mots de la ministre Beaudoin lorsqu'elle a su qu'on se lançait dans cette initiative d'immigration: elle nous a souhaité bonne chance. Alors, je ne pense pas qu'il va y avoir beaucoup de compétition. Je pense qu'il y a des immigrants francophones qui arrivent au Canada, qui ne connaissent pas du tout nos communautés. Ils sont là déjà. Alors, il y a un travail à faire auprès de ceux-là. Il y a également un travail à faire à l'étranger pour inciter d'autres personnes à venir s'installer dans nos communautés. Je pense qu'il y a un potentiel suffisant d'immigrants francophones pour qu'on n'ait pas à se chicaner avec le Québec là-dessus. Mme Beaudoin nous a souhaité bonne chance. On va travailler avec le gouvernement du Québec sur cette question, s'il le veut. On peut discuter avec ses représentants, mais on ne cherche pas de chicane avec le gouvernement du Québec. On souhaite plutôt que le Québec nous aide à renforcer nos communautés. Et M. Charbonneau, le ministre des Affaires intergouvernementales du Québec, a justement indiqué qu'il est prêt à travailler dans ce sens-là. Je pense que c'est la voie que l'on veut prendre avec le gouvernement du Québec.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci. Je vous ferai remarquer, monsieur Marceau, que ce comité-ci a également participé à cet exercice de consultation. Lorsque nous avons adopté la résolution de M. Sauvageau, nous avons passé deux jours à rencontrer 13 ou 17 groupes et nous avons déposé, je crois, notre neuvième rapport à la Chambre à ce sujet. Nous avons donc participé, nous aussi, à ce processus.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** L'année passée, le Canada a accueilli 250 386 immigrants et réfugiés. De ce nombre, 48 p. 100 ne parlaient que l'anglais. À peine 5 p. 100 parlaient le français. Les autres étaient ce qu'on



people who speak another language. About 2,000 of these francophone immigrants went to live in communities outside Quebec. To describe this reality, Ms. Adam uses the expression "demographic renewal", an expression that I like very much, even though I would use the words "assimilation" and "solutions" instead.

She is relying to a large extent on immigration to offset our birth rate, which is very low, and our language transfers, which are worrisome, you will admit. In 1991, the assimilation rate was 35 per cent, and in 1996, it was 37 per cent. The situation is not improving. We are losing our numbers and must replace them.

There are times when I am not very hopeful, but I think we always have to try and tell it like it is. I'm under the impression that Mr. Coderre, who was here last week, is a bit more hopeful than I am. In response to a question I asked him, and agreeing with me to some extent, he said, and I quote:

By 2011, 100 per cent of the workforce will rely on immigration, and in 2026, 100 per cent of the growth in population will depend on immigration.

In other words, immigration will almost no longer suffice to replace deaths and transfers.

Mr. Marceau mentioned something earlier, and you answered him well. I think that your presentation today is serious and well thought out.

We are asking for a comprehensive development policy for communities, and this is not new. I can tell you all about it. In this room, in 1973, the Federation was founded. Mr. Trudeau was in the room. At that time, the Federation was talking about a comprehensive development policy. We have been talking about it for a long time, for 27 or 28 years. Maybe I am a bit impatient, but I think that there was an opening and that Mr. Coderre gave signs that he understood. His remarks were positive. He said that if we, here in Canada, cannot understand that French- and English-speaking Canadians throughout the country are important for the survival of our country, if we think that the presence of francophones in Alberta is not important, if francophone communities are being hard hit in the rest of Canada, with the exception of Quebec, we have serious problems.

Mr. Coderre talked about a partnership with the communities. It is all well and good to say that we're going to establish partnerships, but I wonder if the communities are ready for that and if they have been consulted.

He told us about two pilot projects. I asked him where they had been conducted and if he was used to that type of process. So tell us a little bit about Mr. Coderre's partnership and spirit of openness.

**Ms. Diane Côté (Liaison Officer, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada):** If I may, Senator, I would like to clarify that there is a pilot project that was mentioned in the text. It is a project to assess the accommodation capacity in

appelle des allophones, soit des gens qui parlent une autre langue. À peu près 2 000 de ces immigrants francophones sont allés s'installer dans des communautés hors Québec. Pour décrire cette réalité, Mme Adam utilise l'expression «ressourcement démographique», une expression que je trouve très bien, même si, pour ma part, j'utiliserais plutôt les termes «assimilation» et «solutions».

Elle s'appuie en grande partie sur l'immigration pour contrer notre taux de natalité, qui est très bas, notre transfert linguistique, qui est inquiétant, vous l'admettrez. En 1991, le taux d'assimilation était de 35 p. 100 et en 1996, de 37 p. 100. On ne s'améliore pas. On perd nos effectifs et il faut les remplacer.

Il y a des moments où il ne me reste pas beaucoup d'espoir, mais je pense avoir toujours essayé d'appeler les choses par leur nom. J'ai l'impression que M. Coderre, qui était ici la semaine passée, a plus d'espoir que moi. Il m'a dit, en réponse à une question que je lui posais, et en me donnant un peu raison, les choses suivantes, et je le cite:

[...]d'ici 2011, 100 p. 100 de la force de travail dépendra de l'immigration et, en 2026, 100 p. 100 de la croissance de la population en dépendra.

En d'autres mots, l'immigration ne comptera presque plus pour remplacer les décès, les transferts.

M. Marceau a mentionné quelque chose plus tôt, et vous lui avez bien répondu. Je pense que votre présentation d'aujourd'hui est sérieuse et bien pondérée.

On demande une politique globale de développement pour les communautés, et ça ne date pas d'hier. Je peux vous en parler. Dans cette pièce, en 1973, la fédération a été fondée ici même. M. Trudeau était dans la salle. À ce moment-là, la fédération parlait d'une politique de développement global. Cela fait longtemps qu'on en parle: 27 ou 28 ans. Je suis peut-être un peu impatient, mais je pense qu'il y a eu une ouverture et que M. Coderre a donné des signes de compréhension. Son texte est positif. Il a dit que si on ne peut pas, nous ici, au Canada, comprendre que les Canadiens d'expression française et anglaise partout au pays sont importants pour la survie de notre pays, si on pense que la présence des francophones en Alberta n'est pas importante, si la francophonie en prend pour son rhume dans le reste du Canada, à part au Québec, on a des problèmes sérieux.

M. Coderre nous a parlé d'un partenariat avec les communautés. C'est bien beau dire qu'on va établir des partenariats, mais je me demande si les communautés sont prêtes à cela et si elles ont été consultées.

Il nous a parlé de deux projets-pilotes. Je lui ai demandé où ces derniers seraient réalisés et s'il était habitué à ce genre de processus. Parlez-nous donc un peu de partenariat et de l'ouverture d'esprit de M. Coderre.

**Mme Diane Côté (agente de liaison, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada):** Si vous me le permettez, sénateur, j'aimerais préciser qu'il y a un projet-pilote dont on a parlé dans le texte. Il s'agit du projet d'évaluation

the communities of Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Sudbury, Ottawa and Moncton. It is a six-month project and we should have a report by mid-September.

The other pilot project involves the creation of the Citizenship and Immigration Canada — Francophone Minority Communities Steering Committee which is made up of directors from each of the sectors at Citizenship and Immigration, representatives from francophone communities, but also ethno-cultural francophone communities. There are also some departmental partners as observers; others should be added on later. For the time being, these are the two pilot projects we are involved in. The objective of the steering committee is to develop a strategic action plan over the next two years in the area of immigration.

**Mr. Arès:** I would like to talk about Mr. Coderre's commitment. I think that Mr. Coderre is displaying the leadership that we need on the part of ministers, and people responsible for federal government agencies and institutions. This leadership has been lacking for a long time in some federal government departments. This leadership was not consistent in the past, and I think that Ms. Adam alluded to it in her first report. It is the kind of leadership that we would like to see on the part of the ministers of all of the federal government departments. We would like them to recognize that they have a responsibility towards linguistic duality in this country. This is a fundamental aspect. We would like to see ministers take the same stand as Mr. Coderre in the action they take with the Canadian people and their officials. I sensed that during the meeting I had with Mr. Coderre. He has a real desire to show this leadership, and I think that is why we get along so well and that we work so well with Citizenship and Immigration. This is the kind of leadership that we must see throughout the federal government.

**Senator Gauthier:** Mr. Arès, I understand what you are saying, but when the successive ministers of justice repeat to all deputy ministers and all other ministers that section 41 of the act is declaratory in nature, what can we do? There is no incentive, when that happens. There is one, currently. Mr. Coderre came here, and I had the impression that he told us it would be binding in his department, that he was going to see to it.

I can quote some excerpts from his opening remarks. He said: "We will ensure that each regional committee..." It bothered me a bit when he talked about regionalism. He said that he favoured a regional approach to the immigration policy. He said it was going to be based on the Quebec experience, which has been good and productive.

I am not sure that there is the same willingness in the other provinces with respect to francophone communities in Canada. I would like to be sure that the Fédération des communautés francophones et acadienne is present to raise awareness among these people in charge of, seemingly, regionalizing Canadian immigration so that in each region, there are people speaking out on behalf of the communities.

des capacités d'accueil dans les communautés de Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Sudbury, Ottawa et Moncton. C'est un projet qui se déroule sur six mois et pour lequel on devrait obtenir un rapport vers la mi-septembre.

L'autre projet-pilote concerne la création du Comité directeur Citoyenneté et Immigration Canada — communautés francophones en situation minoritaire qui est composé des directeurs de chacun des secteurs à Citoyenneté et Immigration, de représentants des communautés francophones, mais aussi des communautés francophones ethnoculturelles. Il y a aussi, en ce moment, à titre d'observateurs, certains ministères partenaires; d'autres devraient s'ajouter plus tard. Ce sont, en ce moment, les deux projets pilotes que nous réalisons. L'objectif du Comité directeur est vraiment d'élaborer un plan d'action stratégique au cours des deux prochaines années à l'égard du dossier de l'immigration.

**M. Arès:** J'aimerais parler de la volonté de M. Coderre. Je pense que M. Coderre est en train de démontrer le leadership dont on a besoin de la part des ministres, des personnes responsables des agences et des institutions du gouvernement fédéral. Ce leadership manque depuis longtemps dans certains ministères du gouvernement fédéral. Ce leadership n'a pas été consistant dans le passé et je pense que Mme Adam y a fait allusion dans son premier rapport. C'est la sorte de leadership qu'on voudrait voir de la part des ministres de tous les ministères du gouvernement fédéral. On voudrait qu'ils reconnaissent qu'ils ont une responsabilité envers la dualité linguistique dans ce pays. C'est un élément fondamental. Que les ministres, dans leurs actions auprès de la population canadienne, auprès de leurs fonctionnaires, prennent cette position, tel que M. Coderre la prend. J'ai ressenti cela lors de la rencontre que j'ai eue avec M. Coderre. Il a un vrai désir de démontrer ce leadership, et je pense que c'est pour cette raison qu'on s'entend bien et qu'on fonctionne bien avec Citoyenneté et Immigration. C'est un leadership qu'on doit voir partout au gouvernement fédéral.

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur Arès, je vous comprends, et quand les ministres successifs de la Justice répètent à tous les sous-ministres et à tous les autres ministères que l'article 41 de la loi est déclaratoire, que voulez-vous? Il n'y a pas d'incitatifs, à ce moment-là. On en a un. M. Coderre est venu ici, et j'ai eu l'impression qu'il nous disait que ce serait exécutoire dans son ministère, qu'il allait y voir.

Je peux vous citer des extraits de son discours. Il a dit: «On va s'assurer que dans chaque comité régional...» Ça m'a énervé un petit peu quand il a parlé de régionalisme. Il a dit qu'il privilégiait une régionalisation de la politique d'immigration. Il a dit qu'on allait se baser sur l'expérience avec le Québec, qui a été bonne et productive.

Je ne suis pas certain que la même disposition existe dans d'autres provinces au niveau de la francophonie canadienne. Je voudrais être certain que la Fédération des communautés francophones et acadienne soit présente pour sensibiliser ces soi-disant responsables de la régionalisation de l'immigration canadienne pour que dans chaque région, on ait des gens qui parlent fort pour les communautés.



Are you involved in that?

**Mr. Arès:** I think that enforcement will come from the joint committee. I think that we see that in other agencies. If the minister in charge shows the necessary leadership, the employees, even in the regions, adopt that attitude quickly. We saw that with Western Economic Diversification Canada when Minister Duhamel was put in charge. The attitude changed quickly, because Minister Duhamel demonstrated the necessary leadership for people to change their attitudes.

I am convinced that with Mr. Coderre's attitude, the attitude of people at Immigration Canada in the regions will be positive and that we will work well with them, and that the members of our federation who are in the regions will work well with them.

[English]

**Mr. Forseth:** On page 5 of the English part of the presentation it says:

Canadian embassies and consulates abroad must be capable of informing potential immigrants about the francophone and Acadian communities. The required promotional materials have to be produced and distributed widely.

Well, it is interesting. I just came back from our embassy in Vienna. I was looking at our immigration processes there. Although I did not have time, I was told there were some officials there from Quebec as well who were particularly looking at or trolling, you might say, for the francophonie, because of course the Vienna embassy is a regional one that goes beyond just Austria.

What we discovered in a number of the embassies was the lack of capacity for our officials, even for English language skilled workers, to be able to actually get out of the embassy and promote, to go to job fairs or produce attractive literature and develop a network within the community. It seems our embassies worldwide are just hunkered down trying to cope with the number of applications they have, and they're just trying to manage and survive.

Instead of having a passive approach and saying you recognize the need — I think our people in the embassies also recognize the same kind of need for you folks as communities to work directly with some of those Quebec agents who are abroad to perhaps self-produce literature and material, and to find business people who, on occasion, will make trips as a non-governmental organization, in the summertime or whatever, to support those officers out there and to do the kind of promotion that a government employee just doesn't have time to do. That's an idea for you to explore. Instead of just saying government has to do this, you get the private sector and communities involved to actually travel to

Êtes-vous impliqués là-dedans?

**M. Arès:** Je pense que l'application va venir du comité conjoint. Je pense qu'on le voit dans d'autres agences. Si le leadership du ministre responsable est là, les employés, même en région, adoptent cette attitude rapidement. On l'a vu avec Diversification de l'économie de l'Ouest canadien lorsque le ministre Duhamel a été nommé responsable de l'agence. L'attitude a changé rapidement parce que M. Duhamel démontrait le leadership nécessaire pour que ces gens-là changent d'attitude.

Je suis convaincu qu'avec l'attitude de M. Coderre, l'attitude des gens d'Immigration Canada en région sera positive et que nous allons bien travailler avec eux, que les membres de notre fédération qui sont en région vont bien travailler avec eux.

[Traduction]

**M. Forseth:** À la page 6 de la version française de votre mémoire, vous dites:

Les ambassades et les consulats canadiens à l'étranger doivent être en mesure d'informer les immigrants potentiels au sujet des communautés francophones et acadienne. Les outils de promotion nécessaires doivent être créés et largement distribués.

Ces propos ont retenu mon attention parce que je reviens d'une visite à notre ambassade à Vienne, pendant laquelle j'ai examiné nos processus d'immigration. Bien que je n'aie pas eu le temps de le confirmer personnellement, on m'a dit qu'il y avait à Vienne également certains fonctionnaires du Québec qui recherchaient l'éventuel immigrant francophone. Il faut savoir que l'ambassade du Canada à Vienne ne dessert pas seulement l'Autriche, mais toute une région de l'Europe.

Dans plusieurs de nos ambassades, nous avons constaté que nos fonctionnaires n'avaient pas de ressources suffisantes, même pour traiter les dossiers des travailleurs qualifiés de langue anglaise, ils ne pouvaient donc pas sortir de l'ambassade pour aller promouvoir l'immigration au Canada, par exemple en participant à des salons de l'emploi, ou en produisant de la documentation attrayante, ou en établissant des liens avec divers intervenants de la communauté. Nos ambassades partout dans le monde semblent complètement embourbées par le nombre de demandes qu'elles reçoivent et les membres de leur personnel essaient simplement de gérer l'avalanche de dossiers qu'ils reçoivent et de survivre.

Une approche passive et la simple reconnaissance de l'existence d'un besoin ne suffisent pas. Je pense que de son côté le personnel de nos ambassades trouve que les représentants de communautés comme les vôtres devraient travailler directement avec certains des agents du Québec à l'étranger. Vous pourriez ainsi produire vous-mêmes la documentation et établir des contacts avec des gens d'affaires qui à l'occasion peuvent venir au Canada dans le cadre d'un organisme non gouvernemental, par exemple au courant de l'été. Ces démarches aideraient les fonctionnaires des ambassades et feraient la promotion du Canada comme terre d'accueil des immigrants, promotion que nos fonctionnaires n'ont



some of these points and work with our officials who are there. You can comment on that.

I also wanted you to comment on the last part of the paragraph, which says:

In addition, the point system used to select immigrants needs to take the unique character of the francophone and Acadian communities into account.

You've obviously thought about this and you've concluded that the present arrangement really is not working. What changes, beyond having these French specialists, so to speak, in our embassies abroad, would you see need to be made? You're saying this needs to be reassessed; the point system is not particularly working. Maybe you can comment about that as well. I'm requesting kind of a two-part answer from that one paragraph.

**Mr. Arès:** In answer to your first comment, certainly we can take that into account. What we would like to do is sit down with External Affairs, with Immigration Canada, with the people who deal with the embassies and consulates abroad, to see how we can cooperate. We want to explore that. We don't want to just sit back and say you have to do this. We want to see how it can be done and how we can participate in doing that.

We are willing to get people from our communities, whether they are business people or volunteers, to do some of that work. But we have to sit down with these government departments and embassies to see how it can be done. How can we do it? We're willing to do it.

Second, we don't say that the present arrangement on the point system is not working. What we are suggesting is that we have something new. We want the needs of our communities to be taken into account by Immigration Canada. Therefore, the point system should be revised to take that into account. That's what we want to be done.

I think Immigration Canada has indicated a desire to work with our communities, and we're saying we should also look at the point system to see how revising it can take this new factor into account. How do we encourage immigration to francophone and Acadian communities in this country? We're willing to sit down with them and look at that. We're not saying that the point system right now totally doesn't work; we're saying let's take this new factor into account.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Mr. Arès made some reference to employment, noting that there may be a certain amount of competition as far as francophones are concerned between Quebec and the rest of Canada, when it comes to jobs.

simplement pas le temps de faire. Au lieu de demander au gouvernement de faire ceci et de faire cela, vous pourriez inciter des entreprises et des collectivités à envoyer des représentants dans certaines de ces régions pour collaborer avec nos fonctionnaires qui s'y trouvent déjà. J'aimerais savoir ce que vous pensez de cette idée.

Permettez-moi également de commenter la dernière partie du même paragraphe:

De plus, le système de pointage utilisé pour déterminer le choix des immigrants doit tenir compte de la spécificité des communautés francophones et acadiennes.

Vous avez de toute évidence réfléchi à la question et conclu que le système actuel ne fonctionne pas. Quels changements devraient être apportés à votre avis, mis à part le fait de doter nos ambassades de spécialistes de la question française au Canada? Vous dites qu'il faut revoir le système de pointage, parce qu'il ne donne pas de bons résultats. Je vous ai posé en quelque sorte une question à deux volets portant sur ce paragraphe.

**M. Arès:** Pour répondre à votre première question, bien sûr que nous pouvons en tenir compte. Nous aimerions discuter avec des représentants des Affaires étrangères et d'Immigration Canada, avec les gens qui font affaire avec les ambassades et les consulats du Canada à l'étranger, pour voir comment nous pourrions coopérer. C'est une piste que nous voulons explorer. Nous ne voulons pas nous contenter d'exprimer passivement nos revendications. Nous voulons trouver les moyens d'y donner suite et de participer à la réalisation de nos objectifs.

Nous serions prêts à trouver des gens de nos communautés, qu'il s'agisse de bénévoles ou de gens d'affaires, pour faire ce genre de travail. Mais nous devons discuter avec les représentants des ministères et des ambassades pour savoir comment nous y prendre. Nous sommes tout à fait disposés à agir, mais quel moyen faut-il prendre?

Pour répondre à votre deuxième question, nous n'avons pas dit que la méthode actuelle qui repose sur le système de pointage ne fonctionne pas. Nous avons suggéré d'y inclure un élément nouveau. Nous voulons qu'Immigration Canada tienne compte des besoins de nos communautés. Il faut donc remanier le système de pointage en conséquence. Voilà ce que nous demandons.

Immigration Canada a exprimé le désir de travailler avec nos communautés. Nous estimons que nous devons également revoir le système de pointage pour faire en sorte qu'il tienne compte de ce nouveau facteur. Que devons-nous faire pour encourager les immigrants dans des communautés francophones et acadiennes du Canada? Nous en discuterons volontiers avec les intervenants concernés. Nous n'affirmons pas que le système de pointage actuel est un échec total, mais plutôt qu'il doit tenir compte de ce nouveau facteur.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** M. Arès a parlé d'emploi tout à l'heure. Il a dit qu'il y avait peut-être une certaine compétition au niveau de la francophonie entre le Québec et le reste du Canada au niveau des emplois.

I do not have extensive experience in this area but I gather that in your native province of Alberta, there were a lot of francophone immigrants at one point, in connection with the development of hydrocarbon resources. These resources were developed. A similar phenomenon took place in British Columbia as well. I don't know if you remember Mallardville where there was significant immigration.

What I would like to talk about is training. It is important for immigrants coming to Canada to be received by the different communities, but it also takes a good educational system. We now have school governance throughout Canada. We have dynamic communities in certain areas. There are other places where things leave something to be desired. Certain measures have been taken because of the lack of institutions over a period of years.

Are you satisfied with the reception as well as the language training provided to new immigrants at the present time? I am thinking in particular of the CLIC in Toronto. Are you familiar with the CLIC? It provides language courses for immigrants. Is there a similar system throughout the country?

**Mr. Arès:** No, and we are not satisfied with the present reception. That is why we suggested that serious consideration be given to the matter with Citizenship and Immigration. Our task force "Dialogue" suggested that the communities themselves should also take a look at how they could become more welcoming towards immigrants through their institutions. That also includes the French schools. I think we recognize that it is important for the children of immigrants to have access to the community institutions, schools, et cetera. In my view, it is important for our communities to give some thought to this matter, for them to open up to immigrants and realize the need to integrate them into their institutions.

**Senator Gauthier:** One of the provinces, New Brunswick, offers language courses through the CLIC. Some are also offered in Ottawa, but as far as I know, this is not the case elsewhere. So maybe we should think about taking a more generous approach in providing this kind of structure.

How can you expect to encourage an immigrant to settle in Alberta with children when the parents do not have a good knowledge of the second language or the two official languages of the country? There is no access to language training. It is very difficult.

In Quebec the situation is not the same. It attracts the vast majority of francophone immigrants. Ninety-nine per cent of them want to settle in Quebec, we get the one per cent remaining. Do you have any ideas about how to convince the provinces?

Let me conclude by asking you another question. The minister announced that there would be a federal-provincial conference in November. Were you invited to take part? Will the reception system be discussed? Will they be talking about language training? Will they be talking about the actual problems faced by the community?

Mon expérience dans ce domaine n'est pas tellement poussée, mais si j'ai bien compris, en Alberta, votre province natale, il y a eu beaucoup d'immigrants francophones, à un moment donné, parce qu'il y a eu un développement dû aux hydrocarbures. Les ressources ont été développées. Cela a eu lieu en Colombie-Britannique aussi. Je ne sais pas si vous vous souvenez de Mallardville. Il y a eu une immigration importante.

Je veux vous parler de formation. C'est important que les immigrants qui viennent au Canada puissent être reçus par des collectivités, par des communautés, mais ça prend aussi de bons systèmes d'éducation. On a aujourd'hui la gestion scolaire partout au Canada. On a des communautés dynamiques dans certaines régions. Dans d'autres, ça laisse à désirer un peu. À cause du manque d'institutions, sur une période d'années, on a développé des mesures, des techniques.

Êtes-vous satisfaits de l'accueil et de la formation linguistique offerte aux nouveaux immigrants actuellement? Je pense à Toronto. Ça s'appelle le CLIC. Connaissez-vous le CLIC? Ce sont des cours de langue pour immigrants. Est-ce qu'il y en a partout au pays?

**M. Arès:** Non, et on n'est pas satisfaits de l'accueil actuel. C'est pour cette raison que l'on propose un travail en profondeur avec Citoyenneté et Immigration. Notre groupe de travail «Dialogue» a suggéré que les communautés devraient aussi s'examiner pour voir comment elles pourraient devenir des communautés d'accueil et mieux accueillir les immigrants dans leurs institutions. Cela comprend les écoles françaises. Je pense qu'on reconnaît qu'il est nécessaire que les enfants des immigrants puissent avoir accès aux institutions de nos communautés, aux écoles, et cetera. Je pense que c'est absolument important que nos communautés fassent cette réflexion, qu'elles s'ouvrent aux immigrants et qu'elles comprennent la nécessité de les intégrer dans leurs institutions.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a une province, le Nouveau-Brunswick, qui offre des cours de langue, le CLIC. On en offre aussi à Ottawa, mais que je sache, c'est offert nulle part ailleurs. Alors, il faudrait peut-être penser un peu à mettre en place des structures d'accueil un peu plus généreuses.

Comment voulez-vous intéresser un immigrant à aller s'installer à Edmonton s'il a des enfants et que le monsieur ou la dame ne maîtrise pas tout à fait la deuxième langue ou les deux langues officielles du pays? On n'a accès à aucune formation linguistique. C'est assez difficile.

Au Québec, ce n'est pas pareil. On y attire la grande majorité des immigrants francophones. Quatre-vingt-dix-neuf pour cent d'entre eux veulent aller au Québec; nous en avons 1 p. 100. Avez-vous des idées pour convaincre les provinces?

Je vais terminer en vous posant une autre question. Le ministre a annoncé ici qu'il y aurait une conférence fédérale-provinciale au mois de novembre. Avez-vous été invités à y participer? Est-ce qu'on va parler d'un système d'accueil? Est-ce qu'on va parler de formation linguistique? Est-ce qu'on va parler des problèmes réels auxquels les communautés font face?



**Mr. Arès:** Minister Coderre indicated that he wanted to have this subject on the agenda, for the federal-provincial conference on immigration, so I hope there will be a discussion. I don't think that we will be involved in such a conference. We could be there as observers and work behind the scenes, but as far as language training is concerned, it is essential to provide adequate training for immigrants who do not know one of the official languages.

Just as important, senator, when francophone immigrants arrive in the province, it is necessary to inform them about the existence of the francophone communities. It is the first step because there are French-speaking immigrants who come to Alberta or elsewhere who are not at all informed about the existence of a francophone community where they are. That is the first thing.

Then of course, there is the need for language training, but there are all sorts of measures that must be taken together to provide them with an appropriate welcome and help integrate them into our communities. It is not just one or two things, it is a whole series of measures that have to be implemented.

**Senator Gauthier:** I believe that there is a Canada-wide consultation taking place on the selection grid for immigrants. Are you aware of this? The minister referred to it in this committee. I would be interested to know whether you are satisfied with the proposed grid or whether you have any particular proposals to make so that we might include them in our report.

**Mr. Arès:** I believe so. We certainly do have recommendations to make but personally, I would have to see this grid first since I have not yet seen it. In our brief, there are some indications of what we would like this to include. I think there is good reason to hope that we will be able to work with the Department of Citizenship and Immigration on this.

**Senator Gauthier:** I'll send you a copy. It is in the *Canada Gazette*. I would like to have an opinion from the federation.

**Mr. Arès:** Yes, we'll certainly give you one, senator.

**Senator Gauthier:** I would like to know what you think about this grid.

**Mr. Arès:** Yes.

**Senator Gauthier:** It is not something hypothetical, it is a reality.

**Mr. Arès:** Once we receive this grid, we will send you our comments, senator.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** If you would like to share this information and send a copy to the committee clerk, we will see that it is circulated, Mr. Arès.

**Mr. Arès:** Yes.

**M. Arès:** Le ministre Coderre a indiqué qu'il voulait que le sujet soit à l'ordre du jour de la conférence fédérale-provinciale sur l'immigration, alors j'espère qu'il y aura une discussion. Je ne pense pas que nous serons partie prenante d'une telle conférence. On pourrait être là comme observateurs et faire du travail en coulisse, mais sur la question de la formation linguistique, c'est absolument nécessaire que les immigrants qui, justement, ne parlent pas l'une des deux langues officielles puissent recevoir la formation nécessaire.

De plus, ce qui est nécessaire, monsieur le sénateur, c'est que lorsque les immigrants francophones arrivent dans les provinces, ils soient informés de l'existence des communautés francophones. C'est le premier pas, parce qu'il y a des immigrants parlant français qui arrivent en Alberta ou ailleurs qui ne sont pas du tout informés par quiconque qu'il y a une communauté francophone à cet endroit. C'est la première chose.

Ensuite, les cours de formation linguistique, d'accord, mais il y a toutes sortes de choses qui doivent aller ensemble pour qu'on puisse vraiment les accueillir de façon convenable et trouver une façon de les intégrer dans nos communautés. Ce n'est pas une chose ou deux, c'est un ensemble de choses qu'il faut mettre en place.

**Le sénateur Gauthier:** Je pense qu'il y a présentement une consultation populaire à la grandeur du Canada sur la grille de sélection des immigrants. Êtes-vous au courant de cela? Le ministre en a parlé ici. Je me demandais si vous étiez satisfaits de la grille proposée ou si vous aviez des propositions à nous faire, pour qu'on puisse les incorporer dans un rapport.

**M. Arès:** Je pense que oui. On a certainement des recommandations à faire, mais, personnellement, il faudrait que je voie la grille; je ne l'ai pas vue. Dans notre mémoire, il y a certaines indications de ce qu'on voudrait voir là-dedans. Je pense qu'il y a lieu d'espérer qu'on pourra travailler avec le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration là-dessus.

**Le sénateur Gauthier:** Je vais vous en envoyer une copie. C'est dans la *Gazette du Canada*. Je veux avoir une opinion de la fédération.

**M. Arès:** D'accord, on vous en fournira une, sénateur.

**Le sénateur Gauthier:** Je veux savoir ce que vous pensez de cette grille-là.

**M. Arès:** D'accord.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas hypothétique; c'est une réalité.

**M. Arès:** On va d'abord recevoir la grille et on fera des commentaires ensuite, sénateur.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si vous voulez partager ces commentaires et en envoyer une copie au greffier du comité, nous la ferons circuler, monsieur Arès.

**M. Arès:** D'accord.



**Mr. Marceau:** Mr. Arès, I assume that if an aggressive policy to attract francophone immigrants to settle outside Quebec were implemented, the federal government would not wish to undertake this all alone. It would have to work in cooperation with your organization, among others, as the main representative of the francophone and Acadian communities in Canada.

I would like know what elements you would use for your sales pitch. If you were a salesman, and you had to sell your communities outside Canada to encourage people to settle among you, what approach would you take?

**Mr. Arès:** I think that this is an approach to be developed. Attempts were made in the past to attract francophone immigrants to some of our communities and they were not particularly successful. I think it would be useful to find out why they were not very successful. As a matter of fact, the Société franco-manitobaine has done some research on this. Several years ago they attempted to attract immigrants without great success but now they're going about it in a different way. They are studying the factors that might cause them to settle and remain in the community.

This is a very complex issue. There is the matter of jobs, the possibility of using one's language, and access to our community institutions. All these factors come into play. So studies will have to be done to determine how we can become a more welcoming society and keep these people. That is why pilot projects are very important. We don't have all the answers. If we had the answers, we would not need assistance. We would simply go abroad and tell them they are welcome, and they would come here and stay. But becoming a society that accepts and integrates immigrants is a complex matter, it is not easy. Pilot projects will give us a good idea of how to go about looking for them and keeping them in our communities.

**Mr. Marceau:** I suppose that if you have made the strategic choice to explore this possibility further, that is, attempting to attract immigrants to your community, you've also given some thought to how you will do it. It is a tall order. You say you would like to see certain things happen because they make sense and they would help the community, et cetera.

In your opinion, what instruments should the federal government put into place to ensure that immigrants are well integrated into your communities? We've been talking about figures. I'm sure you must have given this some thought. How much would be necessary to encourage this new immigration?

**Mr. Arès:** Mr. Marceau, the joint committee that we want to set up with Citizenship and Immigration will have to look at this action plan. The committee, with the expertise of the people representing our communities, representing the francophone ethnocultural communities which are already here, along with departmental officials, will be developing a plan. They are the

**M. Marceau:** Monsieur Arès, je présume que si une politique agressive d'appel aux immigrants francophones pour établissement hors Québec est mise sur pied, le gouvernement fédéral ne voudra pas faire cela tout seul. Il devra travailler en collaboration avec votre organisation, entre autres, à titre de principal interlocuteur pour les communautés francophones et acadiennes du Canada.

J'aimerais savoir quels sont les éléments que vous voudriez vendre. Si vous étiez vendeur, que vous deviez vendre vos communautés à l'extérieur du Canada afin d'inviter les gens à venir d'établir chez vous, qu'est-ce que vous leur diriez pour leur suggérer de s'établir dans vos communautés?

**M. Arès:** Je pense que c'est un discours à développer. Il y a eu des tentatives par le passé d'accueillir des immigrants francophones dans certaines de nos communautés qui n'ont pas très bien réussi. Je pense qu'il y a lieu de trouver les raisons pour lesquelles ça n'a pas très bien réussi. La Société franco-manitobaine a justement entrepris un travail dans ce sens-là. Ces gens avaient essayé, il y a quelques années, d'attirer des immigrants. Ça n'avait pas très bien fonctionné, mais là, ils se lancent dans de nouvelles façons de faire. Ils sont en train d'étudier ce qui pourrait les intéresser à venir, à s'installer et à demeurer dans la communauté.

Ce sont des choses fort complexes. Il y a les emplois, la possibilité d'utiliser sa langue, l'accès aux institutions de nos communautés. Toutes ces choses-là sont des facteurs. Alors, il faut que des études soient faites pour déterminer comment on peut devenir des sociétés d'accueil et retenir ces gens-là. C'est pour cette raison que les projets-pilotes sont très importants. On n'a pas toutes les réponses. Si on avait les réponses, on n'aurait pas besoin d'aide. On irait à l'étranger leur dire de venir. Ils viendraient et ils resteraient. Mais pour devenir des sociétés d'accueil, c'est un domaine fort complexe; ce n'est pas facile. Les projets-pilotes vont nous donner de bonnes pistes quant à la façon d'aller les chercher et de les retenir dans nos communautés.

**M. Marceau:** Je présume que si vous avez fait le choix stratégique d'explorer cette possibilité davantage, c'est-à-dire d'aller chercher des immigrants qui s'établiront chez vous, vous avez dû aussi penser à la façon de le faire. C'est gros quand même. Vous dites vouloir certaines choses parce que vous croyez que cela a du bon sens, que ça aiderait les communautés, et cetera.

Selon vous, quels sont les outils, les moyens que le gouvernement fédéral devrait mettre en place pour assurer une bonne intégration des immigrants à l'intérieur de vos communautés? On parle de chiffres. Je suis sûr que vous y avez pensé. Combien faudrait-il pour favoriser cette nouvelle immigration?

**M. Arès:** Monsieur Marceau, le comité conjoint que l'on vient de mettre sur pied avec Citoyenneté et Immigration doit se pencher sur un plan d'action. C'est le comité, à partir des expertises des gens représentant nos communautés, représentant des communautés ethnoculturelles francophones qui sont déjà ici, avec les fonctionnaires du ministère, qui va développer un plan.

people who can say which type of measures should work, may work, have already worked or may be set aside because they don't work.

There are two pilot projects. There is the joint committee as well as pilot projects in six cities to determine how we can become a more welcoming society. There are already examples, there are immigrants who are part of our communities but they could be included in greater numbers. We already see people interested in taking part in our activities, in the life of our communities in French. So with the help of these people, we can come up with ways of attracting more of them and making them a part of our communities and our institutions.

So there is a lot of work to do. That is why we called for the creation of a committee to study this issue and develop an action plan. We don't have all the answers right now. You are asking for answers. I don't have all of them but I do know, having lived in a minority francophone community all my life, that there are differences and that we do want to add some diversity to our communities. We are trying to find new practices so that their numbers can be increased. The purpose of this action committee is to develop an action plan to be used by our communities in their work with immigrants and to help keep them in our communities.

**Ms Thibeault:** I would be interested in knowing what happens to a

French-speaking immigrant family living outside Quebec for the schooling of their children. Are the francophone school boards allowed to enrol these children or does it require provincial permission and so forth?

**Mr. Arès:** You are probably aware of the problem in Saskatchewan that will be dealt with by the courts. The Saskatchewan government, pursuant to its section 144, requires francophone school boards to obtain the permission of the anglophone school boards where these students live for any transfer to French-language schools. It is unfortunate that the Government of Saskatchewan has adopted such a position.

I think that section 23 clearly stipulates that people from elsewhere whose mother tongue is French may attend French schools. I think that it requires some good will. To give you an example, I think that in Alberta the francophone school boards accept as pupils those who may not be entitled to attend their schools if French is their mother tongue and they wish to attend a French-language school. The Alberta government allows the school boards to decide themselves what they want to do.

So the situation varies from province to province. It is unfortunate that Saskatchewan has adopted such a position. It will be brought before the courts but I think that there should be a recognition by the government that people who come from other countries and whose mother tongue is French should have access to French schools. Whether they be French from France, Belgium, Africa or Haiti, the fact is that these people speak French. They should have access. As I said, it depends on who

Ce sont ces gens qui pourront dire quelles sont les choses qui doivent fonctionner, qui peuvent fonctionner, qui ont fonctionné, et mettre de côté celles qui ne fonctionnent pas.

Il y a deux projets-pilotes. Il y a le comité conjoint et des projets-pilotes dans six villes pour déterminer la façon dont on peut devenir de meilleures sociétés d'accueil. On le voit déjà: il y a des immigrants qui font partie de nos communautés, mais il pourrait y en avoir plus. On voit déjà des gens qui ont un désir de participer à nos activités, de participer à la vie communautaire de nos communautés en français. Il s'agit de trouver, avec ces gens-là, ce qui pourrait attirer plus de monde, ce qui pourrait retenir un plus grand nombre de ces gens-là dans nos communautés, dans nos institutions.

Alors, il y a tout un travail à faire. C'est pour cette raison que nous avons demandé la mise sur pied d'un comité qui va étudier cela et développer un plan d'action. On n'a pas les réponses tout de suite, comme ça. Vous demandez des réponses. Je ne les ai pas toutes, mais je sais, ayant vécu dans une communauté francophone minoritaire toute ma vie, qu'il y a des différences, qu'on veut ajouter de la diversité à nos communautés. Trouvons de nouvelles façons de faire pour qu'il y en ait davantage. On vise, avec le comité conjoint, un plan d'action qui pourra justement tracer la voie à nos communautés. Leur dire comment faire le travail auprès de ces immigrants et les retenir dans nos communautés.

**Mme Thibeault:** J'aimerais savoir ce qui se passe dans le cas d'une famille d'immigrants de langue française qui s'en va s'établir hors Québec et qui veut envoyer ses enfants à l'école. Est-ce que les commissions scolaires francophones sont autorisées à les accueillir, ou est-ce que ça prend la permission des provinces, et ainsi de suite?

**M. Arès:** Vous êtes probablement au courant du problème de la Saskatchewan qui va aboutir devant les tribunaux. Le gouvernement de la Saskatchewan, par son article 144, oblige les commissions scolaires francophones à obtenir la permission des conseils scolaires anglophones où les étudiants vivent pour pouvoir les transférer aux écoles françaises. C'est regrettable que le gouvernement de la Saskatchewan adopte cette position-là.

Je pense que l'article 23 ne dit pas clairement que les gens d'ailleurs dont la langue maternelle est le français peuvent fréquenter les écoles françaises. Je pense que ça prend un peu de bonne volonté. Si je peux vous donner un exemple, je pense qu'en Alberta, les conseils scolaires francophones acceptent ce qu'on peut appeler les non ayants droit dans leurs écoles, si c'est leur langue maternelle et qu'ils veulent vivre en français et fréquenter l'école française. Le gouvernement de l'Alberta laisse les conseils scolaires décider d'eux-mêmes s'ils veulent faire cela.

Alors, ça varie de province en province. Il est regrettable que la Saskatchewan adopte cette position. Cela va aller devant les tribunaux, mais je pense qu'il devrait y avoir une reconnaissance par les gouvernements que les gens qui viennent d'ailleurs et dont la langue maternelle est le français devraient avoir accès aux écoles françaises. Qu'il s'agisse de Français de France, de la Belgique, de l'Afrique ou d'Haïti, ces gens-là parlent français. Ils devraient pouvoir y avoir accès. Comme je l'ai dit, ça dépend des



happens to be in a position of authority. There are school boards that agree and are willing to take them in. In Saskatchewan, the francophone school boards would like to do so but the Saskatchewan government says no.

**Ms Thibeault:** So you are telling us that while the decision of the Supreme Court is pending, this issue must be settled individually by each province?

**Mr. Arès:** Absolutely. Education is a provincial mandate. Section 23 takes a few powers away from the provinces and, to a certain extent, gives some to the francophone communities; but if it had been very clear in stating that anyone, even from outside Canada, can access schools in their mother tongue, there would be no problems with the provinces: they would have to accept. Some of them show goodwill by allowing school boards to do this, but others are not showing any goodwill. And so they will find any excuse to say no.

[English]

**Mr. Forseth:** On page 3 of the English version, it says:

Traditionally, of course, our communities have not attached much importance to immigration. Our efforts have been focused more on matters of collective survival and how to strengthen our institutions, such as the right to school governance and the recognition of our fundamental linguistic rights.

That's quite a paragraph. In fact, I think it is quite an admission. It is an outlook, I suppose, of being defensive. I can observe that France itself has been behaving somewhat the same way, internally, as a nation, and on the international stage. They've been doing those very same things. But it is all very general.

On the same page there is a highlighted recommendation. The recommendation you make says:

The Government of Canada should review its official languages and multiculturalism policies and programs with a view to making them more compatible and more complementary.

What are you really talking about when you say "compatible and more complementary"? It is so general. I would like some real, specific ideas. Now, you've talked about an outward look, a kind of target marketing approach, and then the problem of retention, which might have more to do with taxes and the entrepreneurial climate, where people are looking for their future. It may have nothing to do with French culture. But when you make a very clear recommendation that the government has to redo what it is doing to make policies more "compatible and complementary", what are you really talking about there?

**Mr. Arès:** Well, we're talking about people getting together, working better together, living better together, and the policies of the Government of Canada should reflect that. I think our task force on dialogue indicated that people do want to get along, and

gens qui sont en place. Il y a des conseils scolaires qui disent oui et qui les ajoutent à leurs nombres. En Saskatchewan, les conseils scolaires francophones voudraient le faire, mais le gouvernement de la Saskatchewan dit non.

**Mme Thibeault:** Alors, ce que vous nous dites, c'est qu'en attendant une décision de la Cour suprême, cette question-là doit être tranchée province par province?

**M. Arès:** Absolument. L'éducation est un domaine de juridiction provinciale. L'article 23 enlève un peu de pouvoirs aux provinces et en donne aux communautés francophones jusqu'à un certain point, mais s'il avait été très clair et qu'il disait que tous, même s'ils viennent de l'extérieur du Canada, peuvent avoir accès aux écoles dans leur langue maternelle, on n'aurait pas de problèmes avec les provinces: elles seraient obligées d'accepter. Il y en a qui font preuve de bonne volonté, qui permettent aux conseils scolaires de le faire, mais il y en a d'autres qui ne font pas preuve de bonne volonté. Alors, elles trouvent n'importe quelle excuse pour dire non.

[Traduction]

**M. Forseth:** À la page 3 de votre mémoire, je lis:

Traditionnellement, il est vrai que nos communautés n'ont pas accordé beaucoup d'importance à l'immigration. Nos efforts ont plutôt été consacrés à des questions de survie collective et de renforcement de nos institutions, comme le droit à la gestion de nos écoles et à la reconnaissance de nos droits linguistiques fondamentaux.

C'est tout un paragraphe. En fait, c'est tout un aveu. J'imagine que c'est une perspective que l'on a parce qu'on est sur la défensive. Je remarque que la France elle-même se comporte un peu de la même façon, à l'intérieur de son territoire, et sur la scène internationale. Elle fait très exactement les mêmes choses. Mais tout cela est très général.

À la page suivante, il y a une recommandation clairement démarquée. Elle se lit ainsi:

Que le gouvernement du Canada revoie ses politiques et ses programmes de langues officielles et de multiculturalisme dans le but d'en assurer une meilleure coordination et complémentarité.

Qu'entendez-vous vraiment par «meilleure coordination et complémentarité»? C'est bien trop général. Je voudrais des idées concrètes, précises. Vous avez parlé d'une perspective ouverte sur l'extérieur, d'une sorte d'approche marketing ciblé, et de la difficulté de garder les gens, ce qui est peut-être plus lié aux impôts et au climat pour les entrepreneurs, parce que les gens cherchent à assurer leur avenir. Cela n'a peut-être rien à voir avec la culture française. Mais, lorsque vous recommandez très clairement que le gouvernement revoie ses politiques pour qu'il y ait une «meilleure coordination et complémentarité», de quoi parlez-vous vraiment?

**M. Arès:** Eh bien, nous parlons de gens qui s'uniraient, qui travailleraient mieux ensemble, qui vivraient mieux ensemble, et les politiques du gouvernement du Canada devraient aller dans ce sens. Je crois que notre groupe de travail sur le dialogue a indiqué



they need to know about each other to get along. We see in the Government of Canada's policies that you have policies on official bilingualism programs that deal specifically with that, programs that deal with multiculturalism, and yet never the two shall meet in the same department—Canadian Heritage. There are problems putting the two together so that we can work together.

I think that's what we're saying. We want to see more recognition that Canada has official languages, but it also has multicultural communities that need to get along together to work toward common objectives. I think our task force proposes a lot of things in that direction.

Our communities — as we say, we have not attached much importance to immigration in the past. We've been concentrating on getting essential institutions for our survival, like schools, management and control of schools. I think now we have turned toward other areas that are almost as crucial for our survival, and immigration is one of them.

I think we make that admission because our communities felt for the longest time that education, the right to the schools, the right to their management and control, was the key element necessary to ensure survival of our communities. That took a long time to get. Even after section 23 was adopted in 1981 and became law in 1982, it took a Supreme Court of Canada decision to say, "Yes, you have the right to the management and control of the schools". And that came into effect only in the nineties — fewer than ten years ago, in some instances.

So we are turning our attention to other areas and we're saying we have to get along with multicultural groups that form part of this country as well. We want to do that, and we want the Government of Canada to review its policies so they will help us do that.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Immigration is a mandate shared between the federal and provincial levels. On the other hand, provinces have control over education, health and industrial or commercial relations within their jurisdiction. Is your federation sufficiently well-established in each province to influence them with regard to education, for instance? This is a fairly simple question.

Do you currently have any kind of basis or roots in each Canadian province whereby you could influence and perhaps promote francophone immigration in each province? This is my first question.

que les gens veulent s'entendre les uns avec les autres et qu'ils ont besoin de se connaître les uns les autres pour s'entendre. Nous constatons que le gouvernement du Canada a des politiques précises dans le cadre des programmes de bilinguisme officiel et des programmes de multiculturalisme, et que pourtant les deux ne sont pas coordonnés, bien que relevant d'un même ministère, le ministère du Patrimoine canadien. Il y a des difficultés à ce que les deux programmes fonctionnent ensemble afin que nous puissions, nous, travailler ensemble.

Je crois que c'est cela que nous disons. Nous voulons que l'on reconnaisse plus que le Canada a deux langues officielles, mais qu'il a également des collectivités multiculturelles qui doivent s'entendre les unes avec les autres pour travailler à des objectifs communs. Je crois que notre groupe de travail propose beaucoup de choses qui vont en ce sens.

Dans nos collectivités...comme nous le disons, nous n'avons pas accordé une grande importance à l'immigration dans le passé. Nous nous sommes concentrés sur la nécessité d'obtenir des institutions essentielles pour notre survie, telles que des écoles, la gestion et le contrôle des écoles. Je crois que maintenant, nous nous tournons vers d'autres domaines qui sont tout aussi essentiels pour notre survie, et l'immigration est l'un d'entre eux.

Je crois que nous faisons cet aveu parce que nos collectivités ont longtemps estimé que l'enseignement, le droit à des écoles, le droit de les gérer et de les contrôler, étaient l'élément essentiel pour assurer la survie des collectivités. Il nous a fallu beaucoup de temps pour obtenir cela. Même après que l'article 23 eut été adopté en 1981 et soit entré en vigueur en 1982, il a fallu attendre que la Cour suprême du Canada dise, dans un de ses jugements: «Oui, vous avez le droit à la gestion et au contrôle des écoles», pour que cela entre en vigueur, mais uniquement au cours des années 90, il y a moins de dix ans, dans certains cas.

Nous nous tournons donc vers d'autres questions et nous disons que nous devons nous entendre avec les groupes multiculturels qui constituent également une partie de ce pays. C'est ce que nous voulons faire, et nous voulons que le gouvernement du Canada revoie ses politiques afin de nous aider à le faire.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** L'immigration est un domaine de compétence partagée entre le fédéral et les provinces. Par contre, les provinces contrôlent l'éducation, la santé et les relations industrielles ou commerciales dans leur juridiction. Votre fédération est-elle suffisamment bien placée dans chacune des provinces pour influencer celles-ci dans le domaine de l'éducation, par exemple? Ce n'est pas une question bien compliquée.

Avez-vous présentement des assises ou des racines dans chacune de nos provinces canadiennes qui vous permettraient d'influencer et peut-être de promouvoir l'immigration francophone dans chacune de ces provinces? C'est ma première question.

**Mr. Arès:** In every province and territory, we have members working on these files. Currently, in each province, there are also ministers or deputy ministers in charge of francophone affairs, secretariats for francophone affairs that are working to raise the awareness of the departments in the provincial and territorial governments. We see that the provincial and territorial governments are becoming more and more open to our communities.

I think that the ministers in charge of francophone affairs recently sent a letter stating that they supported developing health care in French for francophone and Acadian communities. This is an example of this kind of openness and the kind of work that those in charge of francophone affairs are doing. I think that this could also extend to immigration files and other files.

I think we can be optimistic. I would not go so far as to say that all the provinces would be ready to make a commitment to this. With regard to health, for instance, three or four provinces might be ready to review the French health care file. In my opinion, we must begin to work with those provinces that are ready. I believe that Manitoba has already expressed its willingness to work with the Franco-Manitoban community on the immigration file, especially to find ways to foster francophone immigration in that province.

Honourable senator, some currently ongoing proceedings lead us to hope that we will be working with the provinces.

**Senator Gauthier:** Mr. Arès, you are being too modest. On the subject of health, you are the one who published a report last year, I think, in 2001, entitled "Community Health Service in French". It stirred up some reactions, even in the provinces.

Now this is what I am driving at. Immigration is a shared mandate, but the federal level is the one that sends officers to promote immigration in every country where Canada has an embassy. Prospective immigrants must appear before immigration officers. Have you already thought about raising the awareness of these officers with regard to the needs of your communities and the work your federation is doing? Have you envisaged the possibility of getting in touch with each officer in each Canadian embassy? I think that this could be a very fruitful initiative. You would have an opportunity to tell them that your communities are ready to receive those immigrants. Are you ready to undertake this kind of initiative?

**Mr. Arès:** Certainly, and I feel that it is necessary. We would like to meet those responsible for these issues at the Foreign Affairs Department and in the embassies, et cetera, in order to be able to discuss these topics with them. We would like to sit down with, among others, Mr. Paradis, the Secretary of State responsible for the Francophonie, and the Minister of Citizenship and Immigration, Mr. Coderre. I think that we should all meet to see what steps we can take abroad to try to attract immigrants to our communities.

**Senator Gauthier:** You could perhaps even do a study and publish a short document. It would be useful for us here in Parliament. None of the committee members is in the cabinet.

**M. Arès:** Dans chaque province et territoire, nous avons des membres qui travaillent à ces dossiers. Il y a aussi maintenant, dans chaque province, des ministres ou des sous-ministres responsables des affaires francophones, des secrétariats aux affaires francophones qui font un travail de sensibilisation auprès des ministères des gouvernements provinciaux et territoriaux. On constate de plus en plus une ouverture de la part des gouvernements provinciaux et territoriaux envers nos communautés.

Je crois que les ministres responsables des affaires francophones ont récemment envoyé une lettre indiquant qu'ils appuyaient le développement des soins de santé en français pour les communautés francophones et acadienne. C'est un exemple de l'ouverture et du travail de ces responsables des affaires francophones. Je crois que cela peut s'étendre aussi au dossier de l'immigration et à d'autres dossiers.

Je pense qu'il y a lieu d'être optimiste. Je n'irais pas jusqu'à dire que toutes les provinces seraient prêtes à s'engager dans ce sens. En santé, par exemple, il y a trois ou quatre provinces qui seraient prêtes à étudier le dossier des soins de santé en français. Il faut, à mon avis, commencer à travailler avec les provinces qui sont prêtes à le faire. Le Manitoba a déjà indiqué, je crois, qu'il était prêt à travailler avec la communauté franco-manitobaine dans le dossier de l'immigration, justement pour voir comment favoriser l'immigration francophone dans cette province.

Monsieur le sénateur, il y a des instances en place qui nous permettent d'espérer travailler auprès des provinces.

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur Arès, vous êtes trop modeste. Dans le domaine de la santé, c'est vous qui avez publié un rapport l'an passé, je pense, en 2001, «La santé communautaire en français.» Cela a fait bouger du monde, même dans les provinces.

Voici où je veux en venir. L'immigration est un domaine de compétence partagée, mais c'est le fédéral qui a des agents chargés d'en faire la promotion dans chacun des pays où le Canada a une ambassade. Les immigrants potentiels se présentent devant des agents d'immigration. Avez-vous déjà pensé à sensibiliser ces agents aux besoins de vos communautés et au travail de votre fédération? Avez-vous envisagé la possibilité de communiquer avec ces agents dans chacune des ambassades canadiennes? Je crois qu'une telle démarche pourrait s'avérer très bénéfique. Ce serait l'occasion de leur dire que vos communautés sont prêtes à accueillir ces immigrants-là. Êtes-vous disposé à mener ce genre d'initiative?

**M. Arès:** Très certainement, et je pense que c'est nécessaire. On voudrait rencontrer les responsables de ces questions au ministère des Affaires étrangères et dans les ambassades, et cetera, pour discuter avec eux de ces sujets. On aimerait échanger, entre autres, avec M. Paradis, le secrétaire d'État responsable de la Francophonie, et avec le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, M. Coderre. Je pense qu'on devrait tous se rencontrer pour voir quelle action nous pourrions mener à l'étranger afin d'intéresser les immigrants à nos communautés.

**Le sénateur Gauthier:** Vous pourriez peut-être même faire une étude et publier un petit document. Ce serait utile pour nous, les parlementaires. Aucun des membres du comité n'est au Cabinet.



If we had a study from the federation showing the benefits of immigration, it seems to me that that could help. In any case, think about it.

**Ms Côté:** Senator, the joint committee will look into those things.

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** I am very pleased to hear that you are looking for leadership in all the departments. Immigrants want jobs. I was surprised when Ms. Thibeault talked about \$500,000.

I was thinking that those immigrants are not the ones that I know.

That leadership, of course, must exist in all the departments. The country is English and French, and both languages are equal. That is what I understood from Senator Beaudoin, the constitutional expert, but that is not what we find in reality and you are looking for solutions. That is my comment.

I would like to ask you a question now. Can you tell me about your six-month pilot project for Vancouver? It is a pilot project that will last only six months.

**Ms Côté:** The aim of the project is to assess the capacity of the francophone and Acadian communities to integrate immigrants. We have targeted six communities. Joint committees have been set up in these communities, composed of people from the Citizenship and Immigration regional offices, people involved in immigration at the provincial level, members of the francophone and Acadian communities, members of other ethnic communities and members of organizations currently funded by CIC to provide services to people newly arrived in Canada.

These people will work together over the next six months to identify francophones who come to Canada, find out what services are and are not offered to them, what services exist in the community, and so on.

**Senator Léger:** So you are going to do a study. That is why it is six months long.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** I would like to ask a few short questions, if I may.

I would like to come back to some of the discussions we have had. To begin with, I have a question for the constitutional experts.

**Mr. Arès,** you talk about giving the children of new francophone Canadians the right to study in French. What would you do in the case of the so-called allophones, those people who come to Canada and have neither English nor French as their mother tongue? Should those people also have the right to study in English or French?

**Mr. Arès:** They should be given that right if they decide to belong to the francophone community. We need to be an open society. We need to find ways to accept these people and integrate them into our schools. These are people that want to settle in our communities and live in French. I think that we need to find ways to make this possible. That is why our project "Dialogue" proposes that our societies should become increasingly open and

Si on avait une étude de la fédération démontrant les avantages de l'immigration, il me semble que cela pourrait aider. En tout cas, pensez-y.

**Mme Côté:** Monsieur le sénateur, le comité conjoint va se pencher sur de telles choses.

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** Je suis très contente d'entendre que vous cherchez le leadership dans tous les ministères. Les immigrants veulent du travail. J'ai été surprise quand Mme Thibeault a parlé de 500 000. Je me suis alors dit que ces immigrants n'étaient pas ceux que je connaissais.

Il est entendu que ce leadership-là doit exister dans tous les ministères. Le pays est anglais et français, et les deux langues sont égales. C'est ce que j'ai compris du sénateur Beaudoin, le constitutionnaliste, mais on ne le retrouve pas et c'est ce que vous cherchez. C'est le commentaire que je voulais faire.

J'aimerais vous poser une question. Pouvez-vous me dire en quoi consiste votre projet-pilote de six mois pour Vancouver? C'est un projet-pilote qui va durer juste six mois.

**Mme Côté:** C'est un projet visant à évaluer la capacité d'accueil dans les communautés francophones et acadiennes. On a ciblé six communautés. Des comités conjoints ont été établis dans ces communautés, composés de gens des directions régionales de Citoyenneté et Immigration, de gens qui s'intéressent à l'immigration au niveau provincial, de membres des communautés francophones et acadiennes, de membres des communautés ethnoculturelles et de membres des organismes que CIC subventionne en ce moment pour offrir des services aux nouveaux arrivants.

Ces gens travailleront ensemble pendant les six prochains mois en vue d'identifier les nouveaux arrivants francophones, les services qui leur sont offerts ou qui ne le sont pas, les services qui existent dans la communauté et ainsi de suite.

**Le sénateur Léger:** C'est donc une étude que vous allez faire. C'est pour cette raison que cela dure six mois.

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'aimerais poser quelques petites questions si vous me le permettez.

Je vais revenir sur certaines discussions. Premièrement, j'ai une question pour les constitutionnalistes.

**Monsieur Arès,** vous parlez de donner aux enfants des nouveaux Canadiens d'origine francophone le droit d'étudier en français. Qu'est-ce que vous feriez des soi-disant allophones, des nouveaux arrivants au Canada dont la langue maternelle n'est ni l'anglais ni le français? Est-ce que ces gens devraient aussi avoir le droit d'aller du côté anglophone ou du côté francophone?

**M. Arès:** On doit leur donner ce droit s'ils choisissent d'appartenir à la communauté francophone. On doit être des sociétés ouvertes. On doit trouver des façons de les accepter et de les intégrer dans nos écoles. Ce sont des gens qui veulent vivre dans nos communautés, qui veulent vivre en français. Je pense qu'il faut trouver des façons de faire. C'est pour cela que notre projet «Dialogue» propose justement qu'on devienne de plus en



that we should find ways not to limit access to our institutions and our communities but rather to broaden that access. Yes, I support that.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Will that be in the recommendations that you will be making to Minister Coderre in the fall at the federal-provincial conference?

**Mr. Arès:** I do not know whether we will have an opportunity to make recommendations, but Minister Coderre —

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** He is very open.

**Mr. Arès:** Perhaps he could include us in the federal delegation at that conference.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** Second, I noted that not much was said about illiteracy among the immigrants and refugees who come to Canada. In your opinion, is that an insignificant component, or is it somewhat important? In the later case, do you intend to include it in the efforts that you will be making over the next two years to prepare a sort of overall plan?

**Ms Côté:** We are doing the first assessment of integration capacity in order to identify immigrants' needs. We suspect that they have a variety of needs, among other things, literacy training. Although one spouse may know the language, the other may not.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** It is one of the factors being assessed in this pilot project.

**Ms Côté:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** I imagine that we will be seeing the results. When you finish, you will be sure to send us a copy of your document, will you not?

**Ms Côté:** Absolutely.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** There are two other small points. An MP from the Conservative Party, whose name I have forgotten, recently launched an idea that I find interesting, and I wanted to pass it along to you. You can do what you like with it. The member was deploring the fact that many people who immigrate to Canada go to rural areas and then move to urban areas soon afterward. He was saying that it might be an idea to allow a number of families to settle together, that is, permit a half-dozen families to settle in the same place. He felt that a group of families would be more inclined to stay in a small settlement than one family that came along. I find his idea interesting, and I wanted to pass it along to you, since it can certainly work in both francophone and anglophone communities.

Here is my last question. I noticed that the six places where you are assessing the integration capacity are all in urban areas. Is the FCFA looking into the problem in rural areas as well?

**Ms Côté:** That will be the second phase of our study. We did not have the resources necessary to do a broader study. So we targeted places where, according to our information, francophone

plus des sociétés ouvertes, qu'on trouve des façons, non pas de limiter l'accès à nos institutions ou à nos communautés, mais d'élargir cet accès. Oui, j'appuie cela.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Allons-nous retrouver cela dans les recommandations que vous ferez au ministre Coderre à l'automne, durant une conférence fédérale-provinciale?

**M. Arès:** Je ne sais pas si on va avoir l'occasion de faire des recommandations, mais le ministre Coderre ...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il est très ouvert.

**M. Arès:** Peut-être pourrait-il nous intégrer dans la délégation du fédéral à cette conférence.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Deuxièmement, j'ai noté qu'on ne parlait pas beaucoup de l'alphabétisation des populations immigrantes ou réfugiées. Selon vous, est-ce une composante qui est négligeable ou qui, au contraire, peut avoir une certaine importance? Si elle peut avoir une certaine importance, avez-vous l'intention de l'inclure dans les efforts que vous allez déployer pendant deux ans pour préparer une sorte de plan d'ensemble?

**Mme Côté:** On fait la première évaluation de la capacité d'accueil pour connaître les besoins des immigrants. On soupçonne qu'ils ont plusieurs besoins, entre autres en matière d'alphabétisation. Quand un des conjoints qui arrivent connaît la langue, l'autre ne la connaît pas nécessairement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** C'est un des facteurs qui font l'objet d'une évaluation dans ce projet-pilote.

**Mme Côté:** Oui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'imagine que nous allons voir ces résultats. Quand vous aurez terminé, vous allez vous assurer qu'on ait une copie de votre document, n'est-ce pas?

**Mme Côté:** Absolument.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il y a deux autres petites choses. Un député du Parti conservateur, dont j'oublie le nom, a émis dernièrement une idée que je trouve intéressante, et je voulais vous la communiquer. Vous en ferez ce que vous voudrez. Ce député déplorait le fait que plusieurs personnes qui immigreront au Canada se dirigent vers le milieu rural et passent, peu de temps après, au milieu urbain. Ce député disait qu'on devait prendre en considération l'idée de permettre à plusieurs familles de s'installer ensemble, c'est-à-dire d'accepter qu'une demi-douzaine de familles s'installent dans un même patelin. Selon lui, ces familles regroupées seraient plus enclines à rester dans le patelin d'accueil qu'une famille seule. C'est une idée que je trouve intéressante et je voulais vous la communiquer, parce qu'elle peut certainement fonctionner tant du côté francophone que du côté anglophone.

Voici ma dernière question. Je constate que les six endroits où vous faites l'évaluation de la capacité d'accueil sont en milieu urbain. Est-ce que la FCFA se penche sur toute la problématique qu'il y a du côté rural?

**Mme Côté:** Ce sera la deuxième phase de notre étude. On n'avait pas les moyens de faire une étude très large. Donc, on a ciblé les endroits où, selon nos indications, il y avait déjà des

immigrants had already arrived and needs were identified. In a second phase, we would like to study rural areas as well as the other —

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** In northern Ontario, there are a number of towns, and francophones are found throughout the region. In villages of 2,000 or 3,000 people — I came from one of those villages myself — a few new families can make a big difference to the local economy, to the schools, et cetera. I would urge you to look at the rural side of the equation as quickly as possible.

**Ms Côté:** Thank you for your suggestion.

**The Joint Chairman (Mr. Bélanger):** On that note, I would like to thank you on behalf of my colleagues for your presentation. I hope that we will be able to include some of your comments in our reports to the minister concerned.

We will take a two-minute break, then we will deal with future business of the committee.

The meeting continued *in camera*.

immigrants francophones d'installés et des besoins d'identifiés. Dans une deuxième phase, on souhaite faire une étude sur les milieux ruraux ainsi qu'une étude sur les autres...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je vous ferai remarquer que dans le Nord ontarien, il y a plusieurs villes et la communauté francophone est répartie sur tout le territoire. Dans des villages de 2 000 ou 3 000 personnes — je viens moi-même de l'un de ces villages — quelques familles qui s'installent peuvent faire vraiment une grosse différence au point de vue économique, au point de vue des écoles et ainsi de suite. Je vous encourage à ne pas tarder à examiner le côté rural.

**Mme Côté:** Nous retenons votre suggestion.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Sur ce, de la part de mes collègues, je vous remercie de votre présentation. J'espère qu'on réussira à intégrer certains de vos commentaires dans nos rapports au ministre concerné.

On fait une pause de deux minutes, puis on discutera des travaux futurs du comité.

La séance se poursuit à huis clos.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

WITNESSES:

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Georges Arès, President;  
Richard Barrette, Director General;  
Diane Côté, Liaison Officer.

TÉMOINS:

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Georges Arès, président;  
Richard Barrette, directeur général;  
Diane Côté, agent de liaison.

CAI  
XY12  
-024

Commun  
Fédération



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRES DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

---

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

---

Monday, May 7, 2002

---

Le lundi 7 mai 2002

---

Issue No. 31

Fascicule N° 31

**Respecting:**

A study on Part VII of the  
*Official Languages Act*

---

**Concernant:**

Une étude sur la Partie VII de la  
*Loi sur les langues officielles*

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Senator Shirley Maheu, *Joint Chair*

Mauril Bélanger, M.P., *Joint Chair*

Scott Reid, M.P., *Vice-Chair*

Yolande Thibeault, M.P., *Vice-Chair*

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Viola Léger

Jean-Claude Rivest  
Raymond C. Setlawke

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésident:* L'honorable sénateur Shirley Maheu

*Coprésident:* Mauril Bélanger, député

*Vice-président:* Scott Reid, député

*Vice-présidente:* Yolande Thibeault, députée

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Viola Léger

Jean-Claude Rivest  
Raymond C. Setlawke

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Claude Drouin  
Christiane Gagnon  
John Godfrey

Yvon Godin  
Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, May 7, 2002  
(38)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m., this day, in room 112-N, Centre Block, the Joint Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu and Raymond C. Setlakwe (5).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Sarmite Bulte, Jason Kenney and Yolande Thibeault (4).

*Acting member present:* Louis Plamondon for Benoît Sauvageau.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Marion Ménard, Analyst.

**WITNESSES:**

*From the Association for Canadian Studies:*

Jack Jedwab, Executive Director.

*From the Société franco-manitobaine:*

Daniel Boucher, President and Executive Director.

In accordance with Standing Order 108(4)(b), the Committee resumed its study on Part VII of *The Official Languages Act*.

The witnesses made statements and answered questions.

At 5:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 7 mai 2002  
(38)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu et Raymond C. Setlakwe (5).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Sarmite Bulte, Jason Kenney et Yolande Thibeault (4).

*Membre substitut présent:* Louis Plamondon pour Benoît Sauvageau.

*Aussi présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Marion Ménard, analyste.

**TÉMOINS:**

*De l'Association d'études canadiennes:*

Jack Jedwab, directeur général.

*De la Société franco-manitobaine:*

Daniel Boucher, président et directeur général.

Conformément à l'article 108(4)(b), le Comité poursuit son étude sur la partie VII de *La Loi sur les langues officielles*.

Les témoins font des déclarations et répondent aux questions.

À 17 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*Les cogreffiers du Comité,*

Tõnu Onu  
Jean-François Pagé

*Joint Clerks of Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, May 7, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):** Welcome, Mr. Boucher. Mr. Boucher is the President of the Société franco-manitobaine.

[English]

We also have Mr. Jack Jedwab, executive director for the Association for Canadian Studies.

Welcome, Mr. Jedwab.

[Translation]

**Mr. Daniel Boucher (President and Executive Director, Société franco-manitobaine):** Good afternoon, Members of the House of Commons and Senators. I am very pleased to have been invited here today to talk about a matter that is very important for our community: francophone immigration in our communities and the link with Part VII of the Official Languages Act.

I have been with the Société franco-manitobaine for three years now, and I would like to congratulate the joint chairs for this wonderful initiative, as I think that it is perhaps the first time that I have made a presentation before the joint committee. I have been waiting for a long time, so I am very happy to be here. I do intend to make more presentations. Thank you very much.

First of all, I would like to raise several points and then, during our exchange, I would like to have an opportunity to answer your questions. I know that you met with people from the federation yesterday, Mr. Arès, Mr. Barette and Ms Côté, and I know that you had a very interesting discussion with them. I also had an opportunity to go through the document that was prepared by the federation. We agree with the points they raised. So I am going to try and take an angle that is a little different.

I also had an opportunity to read the proceedings of your meeting with Mr. Coderre on April 29. We detected a lot of goodwill on the part of the minister to support us on this very important undertaking for our community.

As you know, Manitoba is recognized as a welcoming environment because of its ethnic and cultural plurality. Manitoba has its heart set on welcoming immigrants and providing them with a social and economic environment in which they can develop. Rich and dynamic, francophone Manitoba is an interesting place for French-speaking newcomers who want to come to North America. The Société franco-manitobaine wants to contribute to the development of its community by facilitating the establishment of francophone immigrants in Manitoba.

We recently consulted our community, and we drew up a list of some guidelines that I want to tell you a bit about today. As you are aware, Manitoba has a co-management model for immigration. We feel that it is a very good model. We have

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 7 mai 2002

[Français]

**La coprésidente ( le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):** Bienvenue, monsieur Boucher.  
M. Boucher est le président de la Société franco-manitobaine.

[Traduction]

Nous accueillons également M. Jack Jedwab, directeur général de l'Association d'études canadiennes.

Bienvenue, monsieur Jedwab.

[Français]

**M. Daniel Boucher (président et directeur général, Société franco-manitobaine):** Bonjour, chers députés et sénateurs. Il me fait énormément plaisir d'avoir été invité ici aujourd'hui pour parler d'un dossier très important pour notre communauté, évidemment, soit le dossier de l'immigration francophone dans nos communautés et le lien avec la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Ça fait trois ans que je suis à la Société franco-manitobaine et j'aimerais féliciter les coprésidents de cette belle initiative, car je pense que c'est peut-être la première fois que je fais une présentation devant le comité mixte. J'attends depuis longtemps, alors ça me fait plaisir d'être ici. J'ai l'intention d'en faire d'autres. Merci beaucoup.

J'aimerais d'abord soulever quelques points et ensuite, lorsque nous aurons un échange, j'aimerais avoir l'occasion de répondre à vos questions. Je sais que vous avez rencontré les gens de la fédération hier, M. Arès, M. Barrette et Mme Côté, et je sais que vous avez eu des échanges très intéressants avec eux. J'ai aussi eu la chance de parcourir le document qui a été préparé par la fédération. On est d'accord sur les points qui ont été soulevés par la fédération. Je vais donc tenter de prendre un angle un peu différent.

J'ai aussi eu l'occasion de lire les propos tenus lors de votre rencontre avec M. Coderre le 29 avril dernier. Je pense qu'on a pu déceler une grande volonté du ministre de nous appuyer dans cette démarche très importante pour notre communauté.

Comme vous le savez, le Manitoba est reconnu comme une terre d'accueil en raison de sa pluralité ethnique et culturelle. Le Manitoba a à coeur d'accueillir les personnes immigrantes et de leur fournir un tissu social et économique dans lesquels elles pourront s'épanouir. Riche et dynamique, le Manitoba francophone est un lieu intéressant pour les nouveaux arrivants d'expression française désirant s'établir en Amérique du Nord. La Société franco-manitobaine désire contribuer au développement de sa communauté en facilitant un accueil réussi des immigrants francophones au Manitoba.

Récemment, nous avons fait une consultation dans notre communauté et nous avons dressé des pistes d'orientation dont je vais vous parler un peu aujourd'hui. Comme vous le savez, le Manitoba a un modèle de gestion dans le domaine de



established excellent cooperation with the province and we intend to work closely with Citizenship and Immigration Canada to strengthen our partnership. What is most important here is finding ways of supporting us to an even larger degree in this very important undertaking.

We feel that the federal government, the provincial government and the municipalities, more specifically the City of Winnipeg, must all work together. Our mayor has, on several occasions, stressed the importance of immigration for Winnipeg in particular, and the francophone community is part of that. We are working with him to draw up an action plan with the other partners in this very important area.

There are also other players helping us, but we obviously have Part VII and section 41 and all of the departments that can be involved in that. We have the plan Mr. Dion is currently preparing. We have the Commissioner of Official Languages who also supports our approach and considers it an important part of the vitality of our communities.

I would like to say a few words about immigration in a very general context. Immigrants have contributed to the social and cultural development of the country, as you know, and to the influence of the arts, as well as to advances in research and technology. Today, Canada is a multicultural and, obviously, bilingual country that strives to ensure respect for its different ethnic groups of various origins, from sea to sea.

There has been an increasingly large number of French-speaking immigrants coming to Manitoba, especially since 1999. It is clearly a new challenge to integrate them, and as they like to say, include them in our communities.

In September and October 2001, the Société franco-manitobaine was given the mandate to encourage people to read a document that we distributed in our community and that is entitled "Agrandir l'espace francophone". The document targets five areas for action, one of which involves a proactive approach to integrating and including francophiles and immigrants.

The advantages of immigration for us include maintaining and developing the French language; greater access to services in French, which gives us a larger critical mass; a better workforce; enriching culture; a greater number of children registered in our French schools; enhanced services in French, both within government and elsewhere; and new structures for services.

As for the quality of immigrants, they come with a personal heritage; they are well educated, in general, have excellent skills, display initiative and are resourceful, want to learn, and have expertise in areas where there is a shortage in our community. So it is truly in our best interest to welcome new francophone immigrants.

l'immigration. Pour nous, c'est un très bon modèle. Nous avons établi une excellente collaboration avec la province et nous comptons travailler de près avec Citoyenneté et Immigration Canada pour vraiment renforcer notre partenariat. Ce qui est le plus important ici, c'est de trouver des façons de venir nous appuyer davantage dans cette démarche très importante.

Nous trouvons qu'il faut absolument travailler ensemble, le fédéral, le provincial et les municipalités, et plus particulièrement la Ville de Winnipeg. Le maire de notre ville a indiqué à maintes reprises l'importance de l'immigration pour Winnipeg en particulier, et la communauté francophone fait partie de cela. Nous travaillons avec lui pour justement dresser un plan d'action avec les autres partenaires dans ce dossier très important.

Nous avons aussi certains joueurs qui nous aident, mais nous avons évidemment la Partie VII et l'article 41 et tous les ministères qui peuvent se joindre à cela. Nous avons le plan que le ministre Dion est en train de préparer. Nous avons la commissaire aux langues officielles qui nous appuie aussi dans cette démarche et qui considère cette démarche comme un élément important pour l'épanouissement de nos communautés.

J'aimerais vous parler un peu de l'immigration dans un contexte très général. Les immigrants ont contribué au développement social et culturel du pays, comme vous le savez, et à un grand rayonnement des arts, à l'avancement de la recherche et de la technologie. Le Canada est aujourd'hui un pays multiculturel et, évidemment, bilingue axé sur le respect entre les différents groupes ethniques d'origines multiples, d'un océan à l'autre.

Au Manitoba, surtout depuis 1999, de nouveaux arrivants d'expression française se présentent en plus grand nombre. C'est évidemment un nouveau défi que d'intégrer et, comme ils aiment le dire, d'inclure ces gens-là dans nos communautés.

En septembre et en octobre 2001, la Société franco-manitobaine a obtenu le mandat de faire lire un document que nous avons fait circuler dans notre communauté et qui s'intitule «Agrandir l'espace francophone». Ce document vise cinq actions. Une des actions visées est l'intégration et l'inclusion proactive des personnes francophiles et des immigrants.

Les avantages de l'immigration pour nous sont le maintien et le développement de la langue; un plus grand accès aux services en français, ce qui nous donne une plus grande masse critique; une meilleur main-d'oeuvre; l'enrichissement de la culture; un plus grand nombre d'élèves inscrits à nos écoles françaises; l'augmentation des services en français, tant au gouvernement qu'ailleurs; de nouvelles structures de services.

Pour ce qui est de la qualité des immigrants, ils viennent avec un patrimoine personnel, une bonne scolarité, en général, d'excellentes compétences, un esprit d'initiative et de débrouillardise, un désir d'apprendre, une expertise dans des domaines où il y a pénurie dans notre communauté. Donc, il y a un véritable intérêt à accueillir de nouveaux immigrants francophones.

We have a very strong core of francophones in St. Boniface, and we work very closely with partners in our community to guarantee the success of this initiative. Manitoba is often recommended, as Winnipeg is perceived as a small city with all of the advantages of a large one. We also have a significant francophone and bilingual community.

As a community, we all decided to participate in this major initiative, this important challenge, and I can say that it is a great challenge. In these times, it is not always easy to be successful without the support of all partners, whether they be in the community, in government or elsewhere.

We solicited comments from the entire community and we asked the community a very simple question: "Are you prepared to participate in this important initiative?" The answer was very clearly yes. Now, to be successful, we must come up with the tools and put them in place.

However, we have identified certain areas where you could probably provide more concrete support. Our communities are not promoted enough. When I talk about promotion, I am referring to embassies abroad where Canada is not promoted at all. That is a problem. A distinction is made between Quebec and what is called — and I hate this expression — English Canada. But that is not really the Canadian reality. It bothers us. At the very least, we would like to see the terminology changed, as that would help us enormously, and we would like to see our communities promoted to a larger degree. That is something we would like to work on with the Department of External Affairs, for example, and the Department of Citizenship and Immigration. There are perhaps other players as well. Obviously, our province would be very interested in working on this initiative with the federal government.

We have noted some very important issues with respect to immigration. There is a lack of information on where safe neighbourhoods are located, on available housing, on the numerous organizations that help with jobs searches, on English courses, and in many other areas. There is a real lack of information when people arrive here.

There is a lack of assistance and support for families and people who come here. It is currently almost non-existent.

As you know, the climate can be difficult. Many of these immigrants come from hot countries. It is not all that hot in Manitoba.

Their diplomas are also a problem. I know that the federation addressed this, and that you discussed the matter yesterday. Diplomas are not necessarily recognized.

There is no training in French on technical language. It takes at least two years to learn English, for example, in a community like ours, because we make up 5 per cent of the population.

Nous avons un noyau très important de francophones à Saint-Boniface et nous travaillons de près avec les partenaires dans notre communauté pour vraiment assurer le succès de cette démarche. Le Manitoba est souvent recommandé car Winnipeg est perçue comme une petite ville possédant tous les avantages d'une grande ville. Nous avons aussi une communauté francophone et bilingue importante.

Nous avons décidé ensemble, comme communauté, de participer à cette grande initiative, à ce grand défi, et je dois vous dire que c'est un grand défi. Ce n'est pas évident, à ce moment-ci, de réussir sans l'appui de tous les partenaires, qu'il s'agisse de partenaires communautaires, de partenaires gouvernementaux ou autres.

Nous avons recueilli les commentaires de l'ensemble de notre communauté et nous avons posé une question très simple à notre communauté: «Êtes-vous prêts à embarquer dans cette démarche importante?» La réponse a été un oui très catégorique. Maintenant, il faut avoir les outils et les mettre en place pour réussir.

Cependant, nous avons constaté certaines choses sur lesquelles vous pourriez probablement vous appuyer de façon plus concrète. Il y a un manque de promotion de nos communautés. Quand je parle de promotion, je parle des ambassades à l'extérieur où la promotion du Canada telle qu'il est n'existe pas. C'est un problème. On fait la distinction entre le Québec et ce qu'on appelle — c'est une expression que je déteste — le Canada anglais. Or, ce n'est vraiment pas la réalité canadienne. Cela nous dérange. Nous aimerions changer au moins cette terminologie, ce qui nous aiderait énormément, et faire beaucoup plus la promotion de nos communautés. C'est une chose à laquelle nous aimerions travailler avec le ministère des Affaires extérieures, par exemple, et le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Il y a peut-être d'autres joueurs. Évidemment, notre province aussi serait très intéressée à travailler avec le gouvernement fédéral sur cette initiative.

Nous avons constaté des choses très importantes par rapport à l'immigration. Il y a un manque d'information quant à la localisation des quartiers sécuritaires, aux logements inoccupés, aux organismes multiples pour la recherche d'emploi, aux cours d'anglais et bien d'autres choses. Il y a un grand manque d'information quand les gens arrivent ici.

Il y a un manque d'accompagnement, de soutien des familles et des personnes qui arrivent. C'est quasi inexistant à ce moment-ci.

Le climat, comme vous le savez, n'est pas facile. Plusieurs de ces arrivants arrivent de pays où il fait chaud. Au Manitoba, il fait plus ou moins chaud.

Leurs diplômes constituent aussi un problème. Je sais que la fédération en a parlé et que vous en avez parlé hier. Les diplômes ne sont pas nécessairement reconnus.

Il n'y a aucune formation en français sur le langage technique. Il faut compter au moins deux ans pour apprendre l'anglais, par exemple, dans une communauté comme la nôtre, parce que nous constituons 5 p. 100 de la population.



A mutual understanding of cultures is also lacking, especially as regards employment, where practices may vary.

So we are facing a number of different challenges. Housing is in short supply. Here again, partnerships between the federal and provincial government are possible. As I mentioned earlier, there are employment problems related to their knowledge of English and to recognition for their diplomas, et cetera.

These are the challenges that we are tackling head-on in our community. These are the challenges that the community has decided to deal with, along with our community partners. What we are currently looking for and what we are going to do with the support of the province is set up a kind of reception centre. This is very important for us. We also want to undertake distance teaching initiatives, and we would like that to take place over two years. We realize that people who come here should receive language training. For example, they should be given training on how to obtain accreditation and recognition for their diplomas more quickly.

This should be done before these people arrive here, because when they do arrive, they have limited means and it is very difficult for them to adapt. We feel that if the country wants to invest in immigration, we should be investing before the people arrive here and ensuring that they are comfortable when they arrive so that they stay in our communities. When you live in an official language community like ours, the challenges are even more significant, given the population, et cetera. So for us, this is absolutely essential.

We urge the governments to begin a dialogue with professional corporations or educational institutions on recognizing skills and diplomas. I want to reiterate that, because it is very important. Personally, I have met people who have exceptional diplomas, people who have extraordinary talent. Unfortunately, these people come here, and as you know, they have to take jobs that are really difficult. Often, these people do not stay in our communities. For us, the linguistic challenge is even more significant. Francophones who come to Manitoba and who have to overcome problems with respect to accommodation and language simply go to Quebec, because at least in Quebec, they do not face the language barrier. At least it is something of a relief for them in that regard.

We need support to overcome these problems. We are not competing with Quebec. We understand that Quebec will naturally attract them. We do not have a problem with that. I think it is quite clear that we are not asking for special treatment, but what we want is to have everything possible on our side to successfully attract and retain immigrants.

I am not going to cover all of the details in my presentation, but, as I said earlier, we are counting on your support and we are counting on the federal-provincial partnership. There is a working group or a joint committee that is meeting, and we are counting

Il y a un manque de compréhension mutuelle des cultures, surtout dans le cadre de l'emploi, où les habitudes peuvent diverger.

Alors, il y a plusieurs différents défis auxquels on doit faire face. Il y a des pénuries de logements. Encore une fois, on peut avoir des partenariats entre le fédéral et le provincial. Il y a des problèmes d'emplois reliés, comme je l'ai dit tout à l'heure, à la connaissance de l'anglais, à la reconnaissance des diplômes, et cetera.

Ce sont des défis auxquels nous nous attaquons de front dans notre communauté. Ce sont des défis auxquels la communauté a décidé de s'attaquer avec l'aide des partenaires communautaires. Ce qu'on recherche à ce moment-ci et ce qu'on va faire chez nous avec l'appui de la province, c'est mettre sur pied un organisme d'accueil. C'est très important pour nous. On veut entreprendre aussi des initiatives de formation à distance. On aimerait que cela se passe sur deux ans. On constate que les gens qui viennent ici devraient recevoir une formation linguistique. Par exemple, on devrait leur donner une formation sur la façon d'obtenir leur certification, leur diplôme plus rapidement.

On devrait faire cela avant que les gens arrivent parce que quand ils arrivent, ils ont des moyens limités, et c'est très difficile pour eux de s'adapter. Nous disons que si le pays veut investir dans l'immigration, il faudrait investir avant que les gens arrivent et s'assurer qu'ils soient à l'aise lorsqu'ils arrivent ici afin qu'ils restent dans nos communautés. Quand on vit dans une communauté de langue officielle comme les nôtres, les défis sont d'autant plus grands, étant donné les populations, et cetera. Alors, pour nous, c'est absolument essentiel.

On insiste pour que les gouvernements aient un dialogue avec les corporations professionnelles ou les institutions d'éducation sur la reconnaissance des acquis et des diplômes. Je le répète parce que c'est très important. Personnellement, j'ai rencontré des gens qui ont des diplômes exceptionnels, des gens qui ont des talents extraordinaires. Ces gens-là, malheureusement, arrivent ici et, comme vous le savez, ils doivent occuper des emplois qui sont vraiment difficiles. Souvent ces gens-là ne restent pas dans nos communautés. Pour nous, c'est d'autant plus un défi au niveau linguistique. Les francophones qui viennent chez nous et qui ont le fardeau du logement et le fardeau de la langue à surmonter vont simplement vers le Québec, parce qu'au Québec, au moins, ils n'ont pas le fardeau linguistique. Au moins, ils peuvent être soulagés de ce côté-là.

Nous avons besoin d'appuis pour surmonter ce fardeau. Nous ne sommes pas en compétition avec le Québec. Nous comprenons que le Québec présente un attrait tout à fait naturel. Cela ne nous pose aucun problème. Je pense qu'il est assez clair qu'on ne se prend pas pour d'autres, mais ce qu'on veut, c'est avoir toutes les conditions possibles pour réussir à accueillir et à garder les immigrants.

Je ne vais pas couvrir tous les détails de ma présentation, mais, comme je l'ai dit tout à l'heure, on compte sur votre appui, on compte sur le partenariat fédéral-provincial. Il y a un groupe de travail, un comité conjoint, qui se réunit et on compte beaucoup



heavily on that committee to identify some possible solutions. We are also counting on you, members and senators, to help us make some progress in this very important area.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour, BQ):** I find you optimistic, Mr. Boucher. Immigration to Canada has changed a great deal in the last five years. At the moment, for example, 90 per cent of immigrants come through the Hong Kong and Beijing offices. So the only contact people there have with another language is English, and that is limited. In those parts of the world, our officials must give priority to family reunification, which applies not only to spouses, but also to father, mothers, et cetera.

When I went to that part of the world a month ago, an official told me that she spent her time arranging for the entry to Canada of individuals 65 and older who are aunts and uncles of people living here. The waiting time is between three and four months. Under family reunification, there is no obligation to speak either French or English. So for them, Vancouver and Toronto are the priorities. They will probably live in Chinese or Korean once they get here, and learn very little or no English.

If it is difficult to integrate these people into English-speaking communities, imagine what it is like for French-speaking communities. It is even more difficult for a region such as yours.

Quebec has special offices that are parallel to the Canadian government offices to bring in immigrants, particularly investors. Of those who come, 70 per cent turn around and leave Quebec to go to Toronto or Vancouver. Most of those who stay in Quebec live in English in the Montreal region. So we have a major problem integrating these immigrants, 90 per cent of whom come from this part of the world.

As to provincial priorities with respect to skilled workers, these individuals often play a trick, by going to Newfoundland, Prince Edward Island or Manitoba, saying they intend to work there, but then leave the province one month later.

That leaves the refugees. They come here on the advice of their lobbyists because immigrants from this part of the world all use the services of lobbyists. They pay to get into Canada. We are told they believe it is necessary. They all do this. So the lobbyists advise them on how to become refugees. Often they become political refugees when they get here, and 97 per cent of the time, we accept them as political refugees in less than 15 months, on humanitarian grounds. Once they get in, they generally go back to the Embassy of China or Korea, particularly China, and ask for a permit to go back home. So we find there are Chinese nationals with a Canadian passport in China. There are about 100,000 such people. On the francophone side, there are 50,000 Lebanese living in Lebanon who hold a Canadian passport. So passing oneself off as a refugee is a well-known ploy.

sur le travail de ce comité pour trouver des pistes de solution. Nous comptons aussi sur vous, députés et sénateurs, pour nous aider à faire avancer ce dossier important.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour, BQ):** Monsieur Boucher, je vous trouve optimiste. La réalité de l'immigration canadienne a beaucoup changé au cours des cinq dernières années. On sait que présentement, par exemple, 90 p. 100 de l'immigration passe par le bureau de Hong Kong et par le bureau de Pékin. Donc, le seul contact que les gens de là-bas ont avec une autre langue, c'est l'anglais, et c'est peu. Dans ces régions-là, nos fonctionnaires doivent donner la priorité à la réunification des familles. Cela ne veut pas seulement dire le mari et la femme, mais aussi le père, la mère, et cetera.

Lors de ma visite là-bas, il y a un mois, une fonctionnaire m'a dit qu'elle passait son temps, pour le moment, à faire entrer au Canada des gens de 65 ans et plus qui sont des tantes et des oncles. L'attente est de trois à quatre mois. En vertu de la réunification des familles, eux n'ont pas l'obligation de parler ni le français ni l'anglais. Donc, pour eux, les priorités sont Vancouver et Toronto. Ils vont sans doute aller vivre dans la langue chinoise ou dans la langue coréenne sans même apprendre quelques mots d'anglais, ou si peu.

Si c'est difficile de les intégrer aux communautés de langue anglaise, imaginez quelle est la situation pour les communautés de langue française. C'est encore plus difficile pour une région comme la vôtre.

Au Québec, on a des bureaux spéciaux, c'est-à-dire qu'on a des bureaux parallèles à ceux du gouvernement canadien, pour amener des immigrants, surtout des investisseurs. Parmi ceux qui viennent, 70 p. 100 fuient ensuite le Québec pour aller à Toronto ou à Vancouver. La plupart de ceux qui restent au Québec vivent en anglais dans la région de Montréal. On a donc un très grand problème d'intégration de ces immigrants dont 90 p. 100 viennent de cette région du globe.

Quant aux priorités que les provinces peuvent donner en ce qui a trait aux travailleurs spécialisés, c'est souvent une astuce que de passer par Terre-Neuve, par l'Île-du-Prince-Édouard ou par le Manitoba pour dire qu'ils ont l'intention d'aller y travailler, alors qu'un mois plus tard ils en sont repartis.

Il nous reste les réfugiés. Les réfugiés viennent ici sur le conseil de leur lobbyiste, parce que les immigrants de cette région du monde passent tous par des lobbyistes. Ils payent pour entrer au Canada. Supposément, ils croient que c'est nécessaire. Tous le font. Or, les lobbyistes leur donnent des conseils sur la façon de devenir des réfugiés. Souvent, ils deviennent des réfugiés politiques en arrivant ici, et dans 97 p. 100 des cas, on les accepte comme réfugiés politiques en moins de 15 mois, pour des considérations humanitaires. Ayant été reçus, généralement, ils retournent à leur propre ambassade, l'ambassade de Chine ou celle de la Corée, surtout celle de Chine, et ils demandent un permis pour retourner là-bas. Si bien qu'on se retrouve avec des Chinois ayant un passeport canadien en Chine. Ils sont environ 100 000. Pour ce qui est de l'immigration française, par exemple, 50 000 Libanais vivent au Liban avec un passeport canadien. Donc, le truc de se faire passer pour réfugié est connu.

That leaves the investors. When they get their famous permit, they go back and do business, mainly in their own country. So integration into the French-speaking world is extremely difficult for all these immigrants who come to live in Canada, Quebec, or one of the provinces of Canada.

I know that this is a very serious problem in Quebec, but at least Bill 101 requires that the children of immigrants take their primary education in French for at least 12 years. In Quebec, they can continue their education at the university level in English or in French. This allows a slight glimmer of hope for immigration in this way, something you do not have in Manitoba.

So for these reasons, I find you optimistic when you say that things are going well with the agreements, that we should be boasting about Canada in our embassies, that there are two realities and that we could integrate immigrants. I have trouble with this, because in concrete terms, whether we like it or not, everything happens in English at the embassy over there as well. I asked one of the senior officials how many applications they received in French. He told me there were none. And 90 per cent of our immigrants come from that part of the world. There are no applications, thus it is difficult to provide services in French, even if a few people speak French and could probably provide service in French. However, in North America, English comes first. Francophones represent 3 per cent of the population of North America.

So I would ask you to tell us more about some very specific steps that could be taken to amend the Immigration Act along these lines. Should we take coercive action, without violating the Charter of Rights?

**Mr. Boucher:** Thank you for your question, Mr. Plamondon. I can tell you that if I were not an optimist, I would not be here today speaking to you in French. So, that is part of our situation.

You made some good points, and I do understand that this may seem like a huge challenge. That is true, but I can tell you very concretely, for example, that since 1999, Manitoba has welcomed about 32 families, chiefly from Morocco. Of these 32 families, some 70 per cent have stayed, which is not so bad, because we were able to find ways of keeping them. However, it is not easy. I would say that there are no guarantees.

Our point is that in Manitoba we built an immigrant reception structure by ourselves, to all intents and purposes. Initially, we had no support, because this happened quite suddenly. So we built an immigrant reception structure within our community. What we are saying now is that with the support of the government of Canada — and for a few years now, we have had the support of the province of Manitoba — we think we can succeed to some extent, realistically speaking.

We do not want to provide reception services for people we cannot keep. I think we want to establish certain targets. We have not yet defined these targets, but we want to establish certain

Il reste les investisseurs. Or, quand ils obtiennent le fameux permis, ils retournent faire des affaires surtout dans leur pays. Donc, l'intégration au monde francophone est extrêmement difficile pour cette masse d'immigrants qui viennent vivre au Canada, au Québec ou dans l'une des provinces canadiennes.

Je sais qu'au Québec, c'est un problème très grand, mais au moins on a la Loi 101 qui oblige les enfants des parents immigrants à faire leurs études primaires en français pendant au moins 12 ans. Ensuite, généralement, au niveau universitaire, ils poursuivent en anglais ou en français; au Québec, ils ont le choix. Mais, au moins, il y a un petit brin d'intégration possible par le biais de cela, ce que vous n'avez pas au Manitoba.

Alors, c'est pour ces raisons que lorsque vous dites que ça va bien avec les ententes, qu'on doit vanter le Canada dans les ambassades, qu'il y a deux réalités, qu'on pourrait intégrer des immigrants, je vous trouve optimiste. Je trouve cela difficile parce que, de façon concrète, qu'on le veuille ou non, tout se passe en anglais à l'ambassade là-bas aussi. J'ai demandé à l'un des hauts fonctionnaires combien ils avaient de demandes en français. Il m'a répondu qu'il y en avait 0 p. 100. Or, 90 p. 100 des immigrants viennent de là-bas. Il n'y a pas de demandes, donc c'est difficile de donner des services en français, même si quelques personnes parlent français et qu'elles pourraient sans doute donner les services en français. Mais l'Amérique du Nord, c'est en anglais d'abord. Les francophones comptent pour 3 p. 100 de la population en Amérique du Nord.

Alors, j'aimerais que vous élaboriez davantage sur des mesures très, très concrètes qui pourraient être prises pour que, justement, la Loi sur l'immigration soit modifiée en ce sens. Faudrait-il prendre des moyens coercitifs, tout en restant respectueux de la Charte des droits?

**M. Boucher:** Je vous remercie de votre question, monsieur Plamondon. Je peux vous dire que si je n'étais pas optimiste, je ne serais pas ici aujourd'hui pour vous parler en français. Alors, ça fait partie de notre réalité.

Vous avez soulevé de bons points, et je comprends que ça peut sembler un grand défi. C'est vrai que c'est un grand défi, mais je peux vous dire de façon très concrète, par exemple, qu'au Manitoba, depuis 1999, nous avons accueilli environ 32 familles, surtout en provenance du Maroc. De ces 32 familles, environ 70 p. 100 sont restées, ce qui n'est quand même pas si mal, parce qu'on a pu trouver les moyens de les garder. Mais ce n'est pas facile. Je vous dis que ce n'est pas garanti.

Ce qu'on dit, c'est qu'on a bâti chez nous une structure d'accueil seuls, à toute fins pratiques. Au début, nous n'avons pas eu d'appui parce que c'est arrivé assez soudainement. Alors, nous avons bâti une structure d'accueil à l'intérieur de notre communauté. Ce que nous disons maintenant, c'est qu'avec l'appui du gouvernement canadien — depuis quelques années, nous avons l'appui de la province du Manitoba —, nous pensons que nous pouvons réussir jusqu'à un certain point, dans un contexte réaliste.

On ne veut pas accueillir des gens qu'on ne pourra pas garder. Je pense qu'on veut se donner des cibles. On n'a pas défini ces cibles encore, mais on va se donner des cibles par année. Par



targets for each year. For example, if 10 families come each year and the retention rate is 80 per cent, I think we will have succeeded in enlarging our francophone community. That is very important to us. We would be making a step in the right direction.

As regards embassies, I went to the embassy in Morocco a few years ago, and I was completely discouraged. There were francophones working there who did not necessarily understand that there were other communities elsewhere. I took the opportunity to inform them of this. I was not doing any promotion — we had not got that far, but the issue was to say... An Immigration Canada officer asked me why people would want to come to our area. He simply did not understand. And yet he is an ambassador for our country, so to speak.

We view this as an issue of awareness, and of realism, but it is also a question of trying, because we are convinced that we can succeed with fairly limited resources, but also within our own context, not within a context that is — *[Editor's Note: Inaudible]*

*[English]*

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Jedwab, I would like to apologize. I should have gone to you second.

The committee has rules. Does the committee agree to finish one round of questions on Manitoba and then get back to Mr. Jedwab afterward?

Mr. Jedwab, does that suit you as well?

**Mr. Jack Jedwab (Executive Director, Association for Canadian Studies):** I would prefer that, as a matter of fact.

**Senator Gauthier:** Mr. Boucher, you signed an immigration agreement with the federal government. I think it has been extended until October 2002.

Has this changed anything in terms of operations or results?

**Mr. Boucher:** Are you referring to the agreement between the Government of Canada and the Province of Manitoba?

**Senator Gauthier:** No, I am talking about the agreement between you, the francophone community, the Société franco-manitobaine, and the federal government. Three million six hundred thousand dollars have been allocated to encourage immigration to your community.

**Mr. Boucher:** That agreement was not directly with us. It was signed by the Province of Manitoba and the federal government. We obtained funds from the Province of Manitoba under that agreement.

**Senator Gauthier:** In that case, my documents are inaccurate. My apologies. Still, \$3.6 million have been allocated by the federal government to promote immigration to your province.

Can you tell me more about that? What have the results been up until now?

exemple, si on accueille dix familles par année et que le taux de rétention est de 80 p. 100, je pense qu'on aura réussi à agrandir l'espace de notre francophonie. Pour nous, c'est très important. On ferait des pas dans la bonne direction.

Pour ce qui est des ambassades, je suis allé à l'ambassade au Maroc il y a quelques années, et j'ai été complètement découragé. Il y avait là des francophones qui ne comprenaient pas nécessairement qu'il y avait d'autres communautés qui existaient ailleurs. J'ai saisi l'occasion de leur dire. Ce n'était pas une question de promotion, on n'en était pas rendu là, mais la question était de dire... Un agent d'Immigration Canada m'a demandé pourquoi les gens viendraient chez nous. Il ne comprenait absolument pas. Or, c'est un ambassadeur, si on veut, de notre pays.

Pour nous, c'est une question de sensibilisation, une question de réalisme, mais aussi une question de tenter de le faire, parce qu'on est convaincus qu'on peut réussir avec des moyens assez limités, mais aussi dans un contexte qui est le nôtre, et non pas un contexte qui est... *[Note de la rédaction: Inaudible]*

*[Traduction]*

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Monsieur Jedwab, je vous présente mes excuses. Vous auriez dû prendre la parole le deuxième.

Le comité a des règlements. Est-ce que le comité consent à ce qu'on termine un tour sur le Manitoba et qu'on revienne à M. Jedwab après?

Monsieur Jedwab, est-ce que cela vous plaît aussi?

**M. Jack Jedwab (directeur général, Association d'études canadiennes):** Je préfère cela, justement.

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur Boucher, vous avez signé un accord avec le fédéral en matière d'immigration. Je pense qu'il a été prolongé jusqu'en octobre 2002.

Est-ce que cela a changé quelque chose au niveau du fonctionnement, au niveau des résultats?

**M. Boucher:** Est-ce que vous parlez de l'entente entre le gouvernement du Canada et la province du Manitoba?

**Le sénateur Gauthier:** Non, je parle de l'entente entre vous, la communauté francophone, la Société franco-manitobaine, et le gouvernement fédéral. Trois millions six cent mille dollars ont été alloués pour encourager l'immigration chez vous.

**M. Boucher:** Cette entente n'était pas directement avec nous. Cette entente a été signée entre la province du Manitoba et le gouvernement fédéral. Nous avons obtenu des fonds de la province du Manitoba en vertu de cette entente.

**Le sénateur Gauthier:** Dans ce cas, mes documents ne sont pas exacts. Je m'excuse. Il y a tout de même eu 3,6 millions de dollars du fédéral pour permettre la promotion de l'immigration chez vous.

Est-ce que vous pouvez m'en parler? Quels sont les résultats jusqu'à présent?



**Mr. Boucher:** As far as promotion is concerned, this agreement has not made a big difference in terms of result. Although it has enabled us to improve our intake structure, it has not allowed us to do any promotion. That was mainly by design. We decided to reinforce our intake structures instead of doing more promotion and then not being ready to welcome these people. This was an agreement with the Province of Manitoba and the province was on board about that.

**Senator Gauthier:** You said that the Mayor of Winnipeg supported you. You did not refer to the Premier, Mr. Doer.

Could you tell us more about him? Is he sympathetic to this cause?

**Mr. Boucher:** Yes.

**Senator Gauthier:** Is his Minister of Education in favour of this? If an immigrant wanted to take French language courses here...

Do you have a LINC program in Manitoba?

**Mr. Boucher:** No.

**Senator Gauthier:** Do you have any language courses for immigrants?

**Mr. Boucher:** Yes.

**Senator Gauthier:** At what level? Elementary or secondary?

**Mr. Boucher:** There are some at all levels for all intents and purposes, but French courses —

**Senator Gauthier:** Who pays for those courses?

**Mr. Boucher:** The Province of Manitoba does. These are French-language courses for immigrants, but there are not many. I can assure you that there is a major deficiency in that area. At the outset, that was already a problem. There are English as a second language courses.

**Senator Gauthier:** It was a problem at the outset, but the federal government does not contribute to education.

**Mr. Boucher:** No. Not to my knowledge.

**Senator Gauthier:** Are professional skills, trades, academic qualifications, equivalencies for diplomas obtained in European schools, for instance, a big problem for you?

**Mr. Boucher:** Absolutely. There is a problem for physicians, for instance. They have an agreement with Commonwealth countries, but they do not have one with the countries of the Francophonie. It is quite easy to get an equivalency for a doctor from South Africa, for example, but it is difficult to get one for a doctor who comes from a country such as Morocco. For us, that is a big problem, but we are told that it is a complex problem that is national in scope.

**Senator Gauthier:** Can a family who arrives in your province, in Manitoba, send its children to a French school if it wants to?

**M. Boucher:** En termes de promotion, cette entente n'a pas fait une grande différence quant aux résultats. Cependant, cela nous a permis de renforcer notre structure d'accueil, mais cela n'a pas permis de faire de la promotion. C'était un peu voulu. Nous avons décidé de renforcer notre structure d'accueil au lieu de faire d'autre promotion et de ne pas être prêts à accueillir les gens. C'était une entente avec la province du Manitoba qui était d'accord là-dessus.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez dit que le maire de Winnipeg vous a appuyés. Vous n'avez pas parlé du premier ministre, M. Doer.

Pourriez-vous nous en parler? Est-ce qu'il est sympathique?

**M. Boucher:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Son ministre de l'Éducation est-il sympathique? Si un immigrant voulait prendre des cours de langue en français chez nous...

Avez-vous un CLIC au Manitoba?

**M. Boucher:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** Avez-vous des cours de langue pour les immigrants?

**M. Boucher:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** À quel niveau? Élémentaire ou secondaire?

**M. Boucher:** Il y en a à tous les niveaux, à toutes fins pratiques, mais les cours de français...

**Le sénateur Gauthier:** Qui paie pour ces cours-là?

**M. Boucher:** C'est la province du Manitoba. Ce sont des cours de français pour les immigrants, mais il n'y en a pas beaucoup. Je peux vous assurer qu'il y a une grosse lacune de ce côté-là. Au départ, c'est déjà un problème. Il y a des cours d'anglais langue seconde.

**Le sénateur Gauthier:** C'est un problème au départ, mais le fédéral ne contribue pas à l'éducation.

**M. Boucher:** Non. Pas à ma connaissance.

**Le sénateur Gauthier:** Quant aux compétences professionnelles, aux corps de métiers, et cetera et aux compétences académiques, l'équivalence des diplômes obtenus dans les écoles d'Europe, par exemple, constitue-t-elle un gros problème chez vous?

**M. Boucher:** Absolument. Il y a un problème, par exemple, pour les médecins. Ils ont des ententes avec les pays du Commonwealth, mais ils n'en ont pas avec les pays de la Francophonie. C'est assez facile de recevoir une équivalence pour un médecin de l'Afrique du Sud, par exemple, mais il est difficile de recevoir une équivalence pour un médecin venant d'un pays comme le Maroc. Pour nous, c'est un gros problème, mais on nous dit que c'est un problème national et complexe.

**Le sénateur Gauthier:** Une famille qui arrive chez vous, au Manitoba, peut-elle envoyer ses enfants à l'école française si elle le désire?

**Mr. Boucher:** Absolutely, no problem.

**Senator Gauthier:** That is good. There are provinces where there are problems with this, such as Quebec for instance.

**Mr. Boucher:** In our province there is no problem.

**Senator Gauthier:** When Mr. Plamondon tells you that 90 per cent of immigrants come from Asian countries, I am not sure that his statistics are accurate.

**Mr. Plamondon:** It was Mr. Coderre who said that.

**Senator Gauthier:** The minister said that?

**A voice:** He said that last week.

**Senator Gauthier:** Speaking of Mr. Coderre, you are very positive in your comments toward him. You stated that he was an open person, with a welcoming spirit, that he is generous, et cetera. You are correct. He's the first minister that I hear speak in a positive way about section 41 which commits the government to develop, promote and enhance the communities. I will send him a copy of your comments so that he knows that he has a friend in Manitoba.

**Senator Gerald Beaudoin (Rigaud, PC):** I have a question about immigrants who arrive in Canada with some expertise. You stated that it is not easy to attract an immigrant and obtain equivalencies for his or her diploma. That struck me because on the anglophone side, it seems they are quite successful in that area. We have doctors who come from all over the world and have medical expertise. We have lawyers in Quebec who come from other countries and who can have an academic career. I've known many. There are also other professions: engineers, accountants. Anyway, we have about 40 in Quebec. The same is true in other provinces.

This is an area of provincial jurisdiction and provinces can legislate in the area of degree equivalency. Nothing prevents them from doing so. I must admit that the situation was corrected in Quebec, but I was always shocked to see that the provinces were not using their legislative power with regard to degree equivalency. In addition, the provinces also have powers in the area of immigration. While it is true that the federal government has the paramount power over immigration, the provinces also have some jurisdiction in this area, so long as the provincial legislation does not run counter to the federal legislation. The law is very clear about this. I am always appalled to find out that the provinces do not use these powers.

Let me correct things immediately. It used to be that in Quebec, given the large families we had, we never looked into this very much, but we woke up several years ago and started to legislate in this area and we were successful. In Manitoba, you say you lost ground in this area or at least that there was a deficiency there.

Have you tried? Did you meet with refusal from your government?

**M. Boucher:** Absolument, sans problème.

**Le sénateur Gauthier:** C'est bien. Il y a d'autres provinces où il y a des problèmes, comme au Québec, par exemple.

**M. Boucher:** Chez nous ça va.

**Le sénateur Gauthier:** Quand M. Plamondon vous dit que 90 p. 100 des immigrants viennent des pays asiatiques, je ne suis pas certain que ses statistiques soient exactes.

**M. Plamondon:** C'est monsieur Coderre qui a dit cela.

**Le sénateur Gauthier:** C'est le ministre qui a dit cela?

**Une voix:** Il a dit cela la semaine dernière.

**Le sénateur Gauthier:** En parlant de M. Coderre, vous avez été très sympathique dans vos commentaires. Vous avez dit que c'est un homme ouvert, qu'il a un esprit accueillant, qu'il est généreux, et cetera. Vous avez raison. C'est le premier ministre que j'entends parler d'une façon positive de l'article 41 qui engage le gouvernement à faire le développement, la promotion et l'épanouissement des communautés. Je vais lui envoyer une copie de vos remarques pour qu'il sache qu'il a un *chum* au Manitoba.

**Le sénateur Gerald Beaudoin (Rigaud, PC):** J'ai une question au sujet des immigrants qui arrivent au Canada avec une expertise. Vous dites que ce n'est pas facile d'attirer un immigrant et d'obtenir l'équivalence des diplômes. Cela me frappe beaucoup parce que du côté anglophone, il semble qu'on réussisse très bien dans ce domaine-là. Nous avons des médecins qui viennent de partout dans le monde et qui ont une expertise médicale. Nous avons des juristes au Québec qui viennent d'autres pays et qui peuvent faire une carrière universitaire; j'en ai connu beaucoup. Il y a aussi d'autres professions: des ingénieurs, des comptables. Enfin, nous en avons une quarantaine au Québec. Dans les autres provinces, c'est la même chose.

C'est un domaine provincial et les provinces peuvent légiférer dans le domaine de l'équivalence des diplômes. Rien ne les empêche de le faire. Je dois admettre que la situation a été corrigée au Québec, mais j'ai toujours été scandalisé de voir que les provinces ne se servent pas de leur pouvoir législatif en matière d'équivalence des diplômes. Plus encore, on a aussi, au niveau provincial, des pouvoirs en matière d'immigration. Il est vrai que le fédéral a le pouvoir prépondérant en matière d'immigration, mais on a aussi, au niveau provincial, une compétence en cette matière, pourvu que la compétence provinciale, que les lois provinciales n'aillent pas à l'encontre des lois fédérales. Tout ça est très clair en droit. Je suis toujours estomaqué d'apprendre qu'on ne se sert pas de ces pouvoirs.

Je corrige la situation immédiatement. Au Québec, autrefois, avec les grosses familles qu'il y avait, on s'occupait très peu de cela, mais on s'est réveillé il y a plusieurs années et on a commencé à légiférer dans ce domaine-là, et on a réussi. Au Manitoba, vous dites qu'il y a un recul sur ce plan ou, du moins, une lacune, une carence.

Est-ce que vous avez essayé? Est-ce que vous avez essayé un refus de la part du gouvernement?



**Mr. Boucher:** I could use the example of health and doctors. This is an example that I know, but I know that the same thing happens in other sectors. As you know, the college of physicians is a licensing body. It is really up to the college to determine equivalency or to licence a doctor. The anglophones have colleges of physicians right across Canada. They have told us that it is easier to operate this way. When dealing with standards that are more or less national, they told us that it is easier to license doctors that come from other countries. These are nevertheless people who come from another country, and there is a national standard.

In the Francophonie, however, there are some problems because we haven't done anything in this regard. It is easy for Commonwealth countries because, as you know, the colleges of physicians in our province are, as you know, anglophone colleges. So pressure was exerted at one point and the problem was resolved. But we have been trying to change the way we operate with Francophonie countries for several years now, we have had problems because it all comes back to the issue of a national standard. Trying to find a national standard in French is no easy task.

**Senator Beaudoin:** The medical example is a good one because medicine is the same everywhere, whereas the law changes from one country to the next, from one province to the next. We do not have enough doctors. We need to find some more and we have to be able to attract immigrants to our country in this field. But you have raised the issue of the national standard. Who legislates in that area?

**Mr. Boucher:** The provinces want to reach an agreement amongst themselves. That is really what it is all about. We talked to the Manitoba Minister of Labour. She indicated that she was prepared to take action, however, she said that it was a very complex issue for the province given that these are independent entities. There is the college of physicians, the college of dentists, et cetera. So if you were to legislate, you would really be pulling out the big stick.

Nevertheless, they did say that it would be easier if they were able to strike a Canada-wide agreement or an agreement with other colleagues who would agree to sit down together and work out a solution whereby everybody was on an equal footing. This is essentially what we are looking for, but it has not been done as of yet and it is not on the agenda.

I know that there will be a federal-provincial conference. We would like Mr. Coderre to raise this type of issue with his colleagues and that they give some thought to how to deal with the issue of national standards and Francophonie countries. I am convinced that this would be relatively easy to resolve.

**Senator Beaudoin:** It is clear that no province has enough doctors. In addition, at the outset, this is an issue that comes under provincial jurisdiction; the federal government legislates in this area for other reasons. Things are running smoothly and I have no complaints, however, what I do not understand is why the provinces do not find a way to work together in order to

**M. Boucher:** Je peux prendre l'exemple de la santé et des médecins. C'est l'exemple que je connais, mais je sais que cela se transfère à d'autres domaines. Comme vous le savez, le collège des médecins peut donner les licences, et cetera. C'est vraiment à lui de donner l'équivalence ou de donner une licence à un médecin. Ce qui arrive, chez les anglophones, c'est que les collèges des médecins se sont entendus partout au Canada. C'est plus simple de cette façon; c'est ce qu'on nous explique. On nous dit que lorsqu'on peut avoir une norme plus ou moins nationale, c'est plus facile de donner des licences aux médecins qui viennent d'autres pays. Ce sont quand même des gens qui viennent d'un autre pays, et il y a une norme nationale.

Au niveau de la Francophonie, cependant, il y a une certaine lacune parce qu'on n'a rien fait de ce côté-là. Pour les pays du Commonwealth, c'était facile parce que, comme vous le savez, je pense qu'il est assez clair que les collèges des médecins dans notre province sont des collèges anglophones. Alors, il y a eu certaines pressions de faites à un moment donné, et le problème a été réglé. Mais ça fait plusieurs années qu'on essaie de changer notre façon de fonctionner par rapport aux pays de la Francophonie. On a de la difficulté parce qu'on revient toujours à la question d'avoir une norme nationale. Or, aller chercher une norme nationale en français, c'est moins évident.

**Le sénateur Beaudoin:** L'exemple médical est parfait parce que la médecine est la même partout, alors que le droit change de pays en pays, de province en province. On n'a pas assez de médecins. On devrait aller en chercher et on devrait attirer des immigrants chez nous dans ce domaine-là. Mais vous m'arrivez avec la norme nationale. Qui légifère dans ce domaine-là?

**M. Boucher:** Ce sont les provinces qui veulent avoir une entente entre elles. C'est vraiment cela. Nous avons parlé à la ministre du Travail du Manitoba. La ministre du Travail nous a indiqué qu'elle serait prête à agir, mais que c'est très complexe à l'intérieur de la province, étant donné que ce sont des entités indépendantes. Il y a le collège des médecins, celui des dentistes, et cetera. Alors, légiférer serait jouer avec le gros bâton.

D'un autre côté, eux trouveraient cela plus facile s'ils pouvaient trouver une entente pancanadienne ou avec d'autres collègues qui accepteraient de le faire ensemble afin que tout le monde soit sur un pied d'égalité. C'est essentiellement ce qu'on recherche, mais ce n'est pas fait et ce n'est pas au programme.

Je sais qu'il y aura une conférence fédérale-provinciale. Nous aimerions que M. Coderre soulève ce genre de chose avec ses collègues et qu'ils s'interrogent sur ce qu'il faut faire avec ces normes nationales au niveau des pays de la Francophonie. Je suis convaincu que ce serait relativement simple à régler.

**Le sénateur Beaudoin:** Sur le plan médical, il est certain qu'aucune province n'a assez de médecins. En outre, c'est une matière qui, au départ, est de compétence provinciale; le fédéral légifère dans ce domaine pour d'autres raisons. Ça va bien, et je ne m'en plains pas, mais ce que je ne comprends pas, c'est le fait que les provinces ne trouvent pas le moyen de se coaliser pour faire



attract more doctors to Canada. It is true that the French-English duality creates a problem, but there are many French doctors in the world.

**Mr. Boucher:** Absolutely.

**Senator Beaudoin:** So this issue should perhaps be put on the agenda of the provincial-federal meetings.

**Mr. Boucher:** That is right. We are hoping that this matter will be raised.

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** Mr. Plamondon, you said that if it did not work in Quebec, considering that francophones comprised only 3 per cent of the population on the continent, it would be unrealistic to think that it could work outside Quebec. First of all, the expression "outside Quebec" is omnipresent. Indeed, it is almost a definition of Canada, because in Canada, as you were saying the other day, French and English are equal. This is Canada, and not the United States. We have the opportunity to apply this in Canada. In Quebec, the majority is francophone, whereas in the rest of Canada, the majority is anglophone.

Perhaps I should be asking a question rather than adding a comment. I am quite convinced that 90 per cent of the Asians who come here as part of the family reunification program or as investors are not only interested in learning English; they want to succeed. We could offer them two languages; that is what they want, moreover. However, if we do not act quickly enough and we are not able to provide equality in terms of expertise and achievement, there is a problem. In my opinion, it is very important that we do outreach throughout the country in order to reach our objective. It is with this in mind that the federal government can perhaps — We have a lot of catching-up to do in order for things to run smoothly and we are all aware of this. It will take several generations in Canada to do this work. The work has begun.

I was very pleased to hear that you were able to keep 80 per cent of your families; that is already a very good start. Keep it up. It is difficult to establish a francophone national norm; Quebec is very much there, in terms of French, but they do not agree. Is that right? I do not know. It seems to me that it should be possible to establish a francophone national standard if we work together. We can talk about a Canada-wide standard, or coalition. That is all.

**Mr. Boucher:** Thank you for your comments. I agree that anything is possible. We have been doing things that may appear unrealistic for a long time now and we are succeeding. So, as far as we are concerned, everything is possible, and we have a vision. I am 43 years old and I have been living in Manitoba for 43 years. I met a person this morning who could not believe that I had lived there for 43 years, that I had been born there and that my father had been born there. So we are succeeding.

The same thing applies to immigration. We have to organize and carve out a place for ourselves and come up with structures that will ensure that people will be comfortable in Manitoba. That is all that we are asking for. As regards this initiative, the federal government is an important player.

venir plus de médecins de l'extérieur. C'est vrai que la dualité français-anglais pose un problème, mais des médecins français, il y en a beaucoup dans le monde.

**M. Boucher:** Absolument.

**Le sénateur Beaudoin:** Alors, il faudrait peut-être mettre cela à l'ordre du jour des réunions provinciales-fédérales.

**M. Boucher:** C'est exact. On souhaite que ce soit soulevé.

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** Vous disiez, monsieur Plamondon, que si ça ne réussissait pas au Québec, compte tenu du fait qu'il n'y a que 3 p. 100 de francophones sur le continent, il serait irréaliste de penser à cela hors Québec. D'abord, l'expression «hors Québec» est omniprésente. En fait, c'est presque la définition du Canada, puisqu'au Canada, comme vous le disiez l'autre jour, le français et l'anglais sont égaux. Ça, c'est le Canada, et non les États-Unis. On a la chance d'appliquer cela au Canada. Au Québec, la majorité est francophone, alors qu'elle est anglophone dans le ROC.

Je devrais peut-être poser une question plutôt que d'ajouter un commentaire. Je suis assez convaincue que le 90 p. 100 des personnes asiatiques qui viennent ici dans le cadre de la réunification des familles ou comme investisseurs ne sont pas uniquement intéressées à l'anglais; elles veulent réussir. On pourrait leur offrir deux langues; c'est ce qu'ils veulent, d'ailleurs. Par contre, si on n'est pas assez vite sur nos patins et qu'on n'est pas en mesure d'offrir l'égalité d'expertise et d'avancement, il y a un problème. Je trouve que c'est très important qu'on aille partout au pays pour arriver à notre but. C'est dans ce sens-là que le gouvernement fédéral peut peut-être... On a beaucoup de rattrapage à faire pour que ça marche et on le sait très bien. Ce sera un travail de plusieurs générations au Canada. C'est parti.

J'ai été très heureuse d'entendre dire que vous gardiez 80 p. 100 de vos familles; c'est déjà un bon commencement. Continuez. Il est difficile d'établir une norme nationale francophone; le Québec est là, très gros, en termes de français. Mais ils ne s'accordent pas. Est-ce cela? Je ne le sais pas. Il me semble qu'il est possible d'arriver à une norme nationale francophone si on travaille ensemble. On peut parler d'une norme pancanadienne, d'une coalition. C'est tout.

**M. Boucher:** Merci de vos commentaires. Je suis d'accord pour dire que tout est possible. Ça fait longtemps qu'on fait des choses qui peuvent sembler irréalistes et on les réussit. Donc, pour nous, tout est possible, et on a une vision. J'ai 43 ans et ça fait 43 ans que je vis au Manitoba. J'ai rencontré une personne ce matin qui ne pouvait pas croire que je vivais là depuis 43 ans, que j'y étais né et que mon père y était né. Alors, on a réussi.

Pour l'immigration, c'est la même chose. Il s'agit de s'organiser pour y trouver notre place et trouver des structures qui vont faire en sorte que les gens vont être bien chez nous. C'est tout ce qu'on demande. Pour ce qui est de cette initiative, le gouvernement fédéral est un joueur essentiel.

Going back to Senator Gauthier's question, I would say that we are fortunate to have the support of the Province of Manitoba, the Premier and some of his ministers; however, cooperation from the federal government is essential if we are to proceed with this initiative. Without this partnership, this initiative will only be temporary; however, we would like to establish a long-term initiative.

**Senator Léger:** If we want to establish a francophone national standard, Quebec will have to — Is that what is needed, at the outset? Is that possible?

**Mr. Boucher:** I think that it is possible. I do not believe that there is or that there could be any big controversy as far as that issue is concerned. I think that this would be in everybody's interest. So we need to put the issue on the table, talk about it and resolve the question once and for all. I am optimistic that this is not an issue that will create big problems.

**Senator Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.):** I would like to ask two brief questions. First of all, I do not know whether you've already said this, but what is the birth rate of Franco-Manitobans?

Second, what is the assimilation rate of Franco-Manitobans in Manitoba?

**Mr. Boucher:** Low and relatively high. I do not know the birth rate; I do not remember what it is, but it is not —

**Senator Setlakwe:** What is it?

**Mr. Boucher:** No, it is not whether —

**Senator Setlakwe:** Is it 1.4?

**Mr. Boucher:** Yes, it is about 1.6 or 1.7. So it is quite high, and the assimilation rate is about 50 per cent. The situation is serious. This is why we want to take action now. When the community met last year and produced its document "Agrandir l'espace francophone (Growing the Francophone Space)", we realized that if we did not take action like that, we would have problems 30 years down the road. We were very honest with ourselves about this problem, which was no easy task. This is why we need to be successful here. This is one course of action where we want to be successful. It is not the only course of action we intend to take, it is one amongst others.

We were very honest in making this observation and the people really agreed to take on the challenge. So it is bearing this in mind that we want to move things along. But I can guarantee that in 35 years we will still be there. I can tell you that in advance.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Laurent, Lib.):** Since we are on the topic of assimilation, from what I can gather, you have told us that you have managed to make some progress and to attract French families since 1999. Is that correct?

Does that not coincide with the fact that the federal government has transferred certain responsibilities to the province?

**Mr. Boucher:** That is a partial reason, yes, but we had already started to take action. I went to Morocco, at one point, to do some recruiting, and the people quickly began to arrive.

Pour revenir à la question du sénateur Gauthier, je dirai que nous sommes chanceux d'avoir l'appui de la province du Manitoba, du premier ministre et de certains des ministres, mais la collaboration du gouvernement fédéral est essentielle pour que nous puissions continuer l'initiative. Sans ce partenariat, elle ne sera que temporaire; or, ce qu'on veut établir, c'est une initiative à long terme.

**Le sénateur Léger:** Si on veut établir une norme nationale francophone, il faut que le Québec... Est-ce que ce serait cela, la base? Est-ce que c'est possible?

**M. Boucher:** Je pense que c'est possible. Je ne pense pas qu'il y ait une grosse controverse de ce côté-là ou qu'il pourrait y en avoir une. Je crois que c'est dans l'intérêt de tout le monde. Alors, il s'agit de mettre ça sur la table, d'en parler et de régler la question une fois pour toutes. J'ose espérer que ce n'est pas une question qui va susciter de gros problèmes.

**Le sénateur Raymond Setlakwe (Les Laurentides, Lib.):** Je voudrais poser deux petites questions. Tout d'abord, je ne sais pas si vous l'avez déjà dit, mais quel est le taux de natalité des Franco-Manitobains?

Deuxièmement, quel est le taux d'assimilation des Franco-Manitobains au Manitoba?

**M. Boucher:** Bas et relativement haut. Je n'ai pas le taux de natalité; je ne m'en souviens pas, mais ce n'est...

**Le sénateur Setlakwe:** Quel est-il?

**M. Boucher:** Non ce n'est pas si...

**Le sénateur Setlakwe:** Est-ce 1,4?

**M. Boucher:** Oui, c'est 1,6 ou 1,7 environ. Alors, c'est quand même assez élevé, et le taux d'assimilation est d'environ 50 p. 100. La situation est sérieuse. C'est pour cela que l'on veut agir maintenant. Lorsque la communauté s'est réunie l'année dernière et qu'elle a produit son document «Agrandir l'espace francophone», on a constaté que si on ne posait pas de gestes comme ceux-là, on aurait des difficultés dans 30 ans. On a été très honnêtes avec nous-mêmes par rapport à cela, et ce fut très difficile de le faire. C'est pour cette raison qu'il faut réussir ici. C'est une des pistes d'action où on doit réussir. Ce n'est pas la seule, mais c'en est une parmi d'autres.

On a été très honnêtes en faisant ce constat, et les gens ont vraiment accepté le défi. C'est donc dans ce contexte-là que l'on veut avancer. Mais je peux vous garantir que dans 35 ans, nous serons encore là. Ça, je vous le dis d'avance.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Laurent, Lib.):** Puisqu'on parle d'assimilation, bien sûr, d'après ce que je peux voir, vous nous avez dit que c'est depuis 1999 que vous avez réussi à faire des progrès et à faire venir des familles françaises. C'est bien ça?

Cela coïncide avec le fait que le gouvernement fédéral a passé certaines responsabilités à la province, non?

**M. Boucher:** En partie oui, mais on avait déjà entrepris des démarches. Je suis allé au Maroc, à un moment donné, pour faire du recrutement, et les gens commençaient à arriver rapidement.



So, given the situation, we were forced to get organized. And we realized that this was good for us, but it also represented a major challenge. We had to first look after the most pressing things. Then, it was the agreement with the Province of Manitoba that made our work easier.

**Ms Thibeault:** In addition to Morocco, are there other countries where you have begun to do some outreach?

**Mr. Boucher:** Not quite the way I would have liked; let me mention, however, that there are 22 countries represented at the Collège universitaire de Saint-Boniface. There are people from back Africa, North Africa, France, Belgium, et cetera attending the college. That is good news for us and this is important.

What we really needed to do for ourselves at that point was to stop for a moment and organize ourselves so that we would be able to keep the people in Manitoba and ensure that they were properly welcomed as soon as they arrive. So that is the point we have reached in our project.

**Ms Thibeault:** Perhaps this is not a very nice question to ask you, but how do you intend to prevent these people from becoming assimilated, just as 50 per cent of Franco-Manitobans are?

**Mr. Boucher:** Obviously, there is no guarantee. However, we do have solid institutions. We have established educational institutions, we have our school system, a university college, health institutions to name but a few. It is really up to us to ensure that these people, when they attend our institutions, obtain quality services, whether these services be in the area of education or any other sector. We believe that if we can provide them with quality service and an attractive life style, they will stay in our community. All we can do is make it as good as we can for them.

**Ms Thibeault:** If the people who go to your community all come from the same country or culture, do you feel that it is easier for them to remain in your community? I would imagine that they would be less inclined to move to the big centres if they found themselves amongst a small cluster of their own kind in your community.

**Mr. Boucher:** Yes, absolutely. There are more and more people coming from certain countries, and groups are forming, but we want to do, is to include these people in our community. We do not want to create parallel communities. We want these people to feel at home in the whole community and we want to feel comfortable with them. But there are many groups that are forming. We respect their religion, their culture, et cetera. It is important to do that. This poses a challenge to us as well, as Catholic francophones welcoming Muslims. This is a challenge but we have to deal with it. We must take action and be open. These are things that we are working on. We are moving ahead.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I would like to make a few brief comments. Senator Léger, I too find the expression "outside Quebec" a little bit irritating. Moreover, I have tried to push this to the extreme. The extreme being that the Senegalese, the Moroccans, the Algerians and even the French are all

Alors, dans ce contexte, on a été obligés de s'organiser. Et là on a constaté que c'était à la fois une bonne chose pour nous, mais aussi un grand défi. Il fallait d'abord s'occuper des choses urgentes. Par la suite, il y a eu l'entente avec la province du Manitoba qui a facilité notre travail.

**Mme Thibeault:** À part le Maroc, est-ce qu'il y a d'autres pays que vous avez commencé à sensibiliser?

**M. Boucher:** Pas tout à fait comme on aimerait, sauf qu'au Collège universitaire de Saint-Boniface, par exemple, il y a 22 pays de représentés. Il y a des gens de l'Afrique noire, de l'Afrique du Nord, de la France, de la Belgique, et cetera. Ça, c'est une bonne nouvelle pour nous et c'est important.

Ce qui était vraiment nécessaire pour nous à ce moment-là, c'était de s'arrêter pour s'organiser afin de pouvoir garder les gens chez nous et de voir à leur bien-être au moment où ils arrivent. Alors, c'est là qu'on en est rendu dans l'évolution de notre projet.

**Mme Thibeault:** Ce n'est peut-être pas une question trop honnête que je vais vous poser là, mais comment allez-vous faire pour vous assurer que ces gens-là ne s'assimilent pas, comme 50 p. 100 des vôtres le font?

**M. Boucher:** Évidemment, il n'y a pas de garantie. Cependant, nous avons des institutions qui sont solides. Nous avons bâti des institutions en éducation, nous avons notre système scolaire, un collège universitaire, des institutions en santé, et j'en passe. C'est vraiment à nous de voir à ce que ces gens-là, lorsqu'ils fréquentent nos institutions, puissent obtenir des services de qualité, que ce soit en éducation ou dans tout autre domaine. On croit que si on peut leur offrir des services de qualité et une vie intéressante chez nous, ils resteront dans notre communauté. Tout ce qu'on peut faire, c'est leur offrir les meilleures choses possibles.

**Mme Thibeault:** Si les gens qui arrivent chez vous viennent tous d'un même pays ou d'une même culture, trouvez-vous que c'est plus facile pour eux de rester chez vous? Ils sont moins portés, je suppose, à s'en aller vers les grands centres s'ils trouvent chez vous un petit noyau des leurs.

**M. Boucher:** Oui, absolument. Il y a de plus en plus de personnes venant d'un certain nombre de pays, et des groupes se créent, mais ce que nous voulons faire, c'est inclure ces gens-là dans notre communauté. On ne veut pas créer des communautés parallèles. On veut que ces gens-là se sentent bien dans l'ensemble de la communauté et que nous nous sentions bien avec eux. Mais il y a beaucoup de regroupements qui se font. On respecte leur religion, leur culture, et cetera. C'est important de faire cela. C'est un défi pour nous aussi, les francophones catholiques qui doivent recevoir des musulmans. C'est un défi, mais on doit y faire face. On doit poser des gestes et être ouverts. Ce sont des choses sur lesquelles on travaille. On avance.

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa — Vanier, Lib.)):** J'ai quelques petits commentaires à faire. Moi aussi, sénateur Léger, je trouve l'expression «hors Québec» un peu gênante. D'ailleurs, j'ai déjà essayé de la pousser à l'extrême. À l'extrême, les Sénégalais, les Marocains, les Algériens et même les Français



francophones outside Quebec. At a conference in Paris, I have tried to suggest that we all introduce ourselves as francophones outside Quebec. They did not find that very funny.

We already have immigration offices in Manitoba or in Quebec. If I am not mistaken, Henri Bergeron wrote a small book on the topic. It is a story about a woman who was bringing groups of people who were leaving Quebec and going through the United States in order to get to Manitoba. She lost a few people along the way.

I am interested in these 10 families. Mr. Boucher, I would like you to tell me a little bit more about them. How did you do that? What did you have to do in order to find them, in order to recruit them? Did you receive any financial support to do that? I think that the province has a budget of \$3.8 million. What percentage of this envelope did you receive?

Yesterday I mentioned that an MP from the Conservative Party had an idea that I find interesting, particularly as it pertains to rural issues. Instead of allowing one family to settle in an area, he suggested that we should allow a group of families to settle there. His hypothesis, if you can call it that, is that since these families would not be all by themselves, they could help each other out and would be more inclined to remain and to become integrated into a given community, or to be included, if you like.

So your endeavour interests me. I would like you to please provide us with more details.

**Mr. Boucher:** First of all, there were 35 families involved. Ten families represented the annual target I invented earlier. This could be 25, but I think that, for the time being, 10 would not be too bad. Thirty-five families have come since 1998-1999. As I said earlier, these people came as a result of a trip that I had made to Morocco in order to really promote the community. So this was the situation. I did some promotion and the province had also asked me to do some promotion on its behalf. There were no provincial representatives there, but I have been asked to represent them as well. So I arrived with lots of things and I gave lots of conferences, et cetera. These people were already in the system and they chose to come to Manitoba. Of these 35 families, approximately 70 per cent, perhaps 75 per cent have remained with us.

At the start, we used the financial resources of the Société franco-manitobaine. At that time, we had one employee — she is still with us today — who looked after everything. She picked the people up and they even stayed in her house. That was the way it worked. They would arrive and we would have to do something. So we organized them initially. I think that it is because of the way we welcomed them that we have had such a relatively high retention rate. So this is how we welcomed these people.

We then approached the province and requested assistance in the area of intake and integration. The province gives us \$52,000 per year in order to do that, which is not a tremendous amount of money, but we are working on it. This was a first step for the province.

sont tous des francophones hors Québec. J'avais tenté, lors d'une conférence à Paris, de suggérer que nous nous présentions tous comme des francophones hors Québec. Ils ne l'avaient pas trouvée tellement drôle.

Pour ce qui est d'ouvrir un bureau d'immigration au Manitoba ou au Québec, cela a déjà été fait. Si je ne m'abuse, c'est Henri Bergeron qui a écrit un petit bouquin là-dessus. C'est l'histoire d'une dame qui menait des groupes de gens qui partaient du Québec et qui passaient par les États-Unis pour se rendre au Manitoba. Elle en perdait quelques-uns en cours de route.

Moi, je m'intéresse à ces dix familles. Monsieur Boucher, j'aimerais que vous m'en parliez un peu plus. Comment avez-vous fait cela? Quelle sorte d'efforts ont été déployés pour aller les chercher, pour les recruter? Est-ce que vous avez eu un peu d'appui financier pour cela? Je crois qu'il y a 3,8 millions de dollars dans la province. Quelle part de cette enveloppe recevez-vous?

J'ai mentionné hier qu'un député du Parti conservateur a eu une idée que je trouve intéressante, surtout du côté rural. Il suggère qu'au lieu d'admettre une famille, on admette un groupe de familles et qu'on les invite à s'installer dans le même patelin. Sa thèse, si on veut, c'est que puisqu'elles ne seraient pas toutes seules, ces familles s'appuieraient mutuellement et seraient plus enclines à rester et à s'intégrer à une communauté en particulier ou à être incluses, si vous voulez.

Alors, cet exercice que vous avez fait m'intéresse. J'aimerais, si vous le voulez bien, que vous nous donniez plus de détails.

**M. Boucher:** Premièrement, il s'agit de 35 familles. Dix familles, c'est la cible par année que j'ai inventée tout à l'heure. Ça pourrait être 25, mais je pense que dix, pour le moment, ça ne serait pas si mal. Trente-cinq familles sont venues depuis 1998-1999. Ces gens-là, comme je l'ai dit tout à l'heure, sont venus suite à un voyage que j'avais fait au Maroc pour vraiment aller faire la promotion de la communauté. C'était dans ce contexte-là. J'ai fait de la promotion, et la province m'avait aussi demandé de faire de la promotion pour elle. Les représentants de la province n'étaient pas là, mais on m'avait demandé de les représenter aussi. Alors, je suis arrivé avec beaucoup de choses et j'ai fait des conférences, et cetera. Ces gens-là étaient déjà dans le système et ils ont choisi de venir au Manitoba. De ces 35 familles, environ 70 p. 100, peut-être même 75 p. 100, sont demeurées chez nous.

Au début, on a fait avec nos moyens, à la Société franco-manitobaine. À l'époque, on avait une employée — on l'a encore aujourd'hui — qui s'en occupait. Elle allait les chercher. Elle a même hébergé des gens dans sa maison. C'était comme ça. Ils arrivaient et il fallait faire quelque chose. Alors, on les a organisés, dans un premier temps. Je pense que c'est cet accueil qui a fait en sorte qu'on a eu un taux de rétention quand même assez important, selon nous. C'est donc dans ce contexte qu'on a reçu ces gens-là.

Ensuite, nous avons approché la province pour qu'elle nous donne un coup de main par rapport à l'accueil et à l'intégration. Elle nous donne 52 000 \$ par année pour faire cela, ce qui n'est pas énorme, mais on y travaille. Pour la province, c'était un premier pas.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** What is the percentage of francophones in Manitoba?

**Mr. Boucher:** Five per cent.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Five per cent of \$3.8 million is a little over \$52,000.

**Mr. Boucher:** That is right. Exactly.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I see. Fifty-two thousand dollars is not even 1 per cent.

**Mr. Boucher:** No, you are entirely correct. In fact, we certainly want to increase that amount. But the province has much more structured communities. There are a lot of Germans, for example, who come to the communities. The province brings 40 families at once. Those people settled in Carman, in Manitoba, or in Morden — [*Editor's Note: Inaudible*] — and they all have a job. So the province has invested in that area, but it is heading towards our community. So at some point, that amount will be increased. We are very grateful for that.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Shouldn't any future agreement contain a criterion whereby part of the \$3.8 million or of the total amount of the agreement, whatever it may be, should be given to the francophones based on their demographic weight in Manitoba?

**Mr. Boucher:** Absolutely. We will insist on that if there is a new agreement, because it reflects linguistic duality once again. It is also a question of transfer of power. When the federal government transfers a power to a province, what are the ensuing guaranties? Those are critical to us. I must say that at the time, things were going quite well. Ms Robillard, who was the minister, had included a clause in the agreement which stipulated that something had to be done for the francophones. That was something positive.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Some committee members — [*Editor's Note: Inaudible*] — in the legislation.

**Mr. Boucher:** That is wonderful.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** You say that 75 per cent of the 35 families that you welcomed stayed, so about 20 families. Did you bring them to Saint-Boniface? Are they concentrated in the same area?

**Mr. Boucher:** No.

There is a serious housing shortage in Saint-Boniface. It is a challenge. It is one of our major problems, but we have nonetheless set up networks to enable people to meet. People can study in French, et cetera, but there is no housing.

**Mr. Plamondon:** Just as Senator Gauthier did earlier, I want to talk about access to education in French for those families. After all, they lived right beside Saint-Boniface, a major francophone centre. If, for example, an immigrant wants to live in French but lives 150 kilometres or more from a major centre, it is much more difficult for him to study in French.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Quel est le pourcentage de la francophonie au Manitoba?

**M. Boucher:** Cinq pour cent.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Cinq pour cent de 3,8 millions de dollars, c'est un peu plus que 52 000 \$.

**M. Boucher:** C'est ça. Justement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** On s'entend. Cinquante-deux mille dollars, ce n'est même pas 1 p. 100.

**M. Boucher:** Non, vous avez absolument raison. D'ailleurs, nous voulons certainement augmenter ce montant. Mais la province a des communautés beaucoup plus structurées. Il y a beaucoup d'Allemands, par exemple, qui viennent dans des communautés. La province amène 40 familles à la fois. Ces gens sont installés à Carman, au Manitoba, ou à Morden... [*Note de la rédaction: inaudible*] ...et ils ont tous un emploi. Alors, la province a investi de ce côté-là, mais elle est en train de venir vers notre communauté. À un moment donné, on va augmenter ce montant-là. Alors, c'est un geste qui a été très apprécié.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ne devrait-il pas, dans une entente future, y avoir un critère en vertu duquel une part des 3,8 millions de dollars ou du montant total de l'entente, quel qu'il soit, devrait être remise aux francophones en fonction de leur poids démographique au Manitoba?

**M. Boucher:** Absolument. On va insister là-dessus s'il y a une nouvelle entente parce que ça reflète, encore une fois, la dualité linguistique. C'est aussi une question de transfert de pouvoir. Quand on transfère un pouvoir du fédéral à la province, quelles sont les garanties qui suivent? Pour nous, c'est très important. Je dois dire qu'à l'époque, il y avait eu quelque chose d'assez bien. Mme Robillard, qui était la ministre, avait mis une clause dans l'entente selon laquelle quelque chose devait être fait pour les francophones. C'était déjà pas mal.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Certains membres du comité... [*Note de la rédaction: Inaudible*] ...dans la loi.

**M. Boucher:** C'est merveilleux.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Vous dites que 75 p. 100 des 35 familles que vous avez accueillies sont demeurées, soit une vingtaine de familles. Est-ce que vous les avez amenées à Saint-Boniface? Sont-elles concentrées dans un même endroit?

**M. Boucher:** Non.

On a un sérieux problème de logement à Saint-Boniface. C'est un défi. C'est un de nos gros problèmes, mais on a quand même créé des structures où les gens peuvent se regrouper. Les gens peuvent étudier en français, et cetera, mais il n'y pas de logements.

**M. Plamondon:** Comme le sénateur Gauthier l'a fait plus tôt, je veux parler de l'accessibilité aux études en français pour ces familles. Elles étaient quand même à côté du gros centre français de Saint-Boniface. Si, par exemple, un immigrant veut vivre en français mais qu'il est environ à 150 kilomètre ou plus des grands centres, la difficulté d'étudier en français est beaucoup plus grande.



**Mr. Boucher:** It depends on the community. Of course it will be easier if you live near a community with French schools; after all, there are about 40 francophone villages in Manitoba. But if he lives in a place such as southeast Manitoba, he may run into a few problems.

**Mr. Plamondon:** What percentage of the children of those families are enrolled in French schools? Is it 50/50?

**Mr. Boucher:** All of them. They all go to French schools.

**Mr. Plamondon:** That is mainly because they do not understand enough English, is it not?

**Mr. Boucher:** That is part of the reason. It is also a choice they made to attend our schools, which is very good for us.

**Senator Beaudoin:** I have a question for you on university colleges. I am a great believer in education because it is so important. Can university colleges be the equivalent of a university?

**Mr. Boucher:** Yes. It is a university.

**Senator Beaudoin:** In the provincial structures of the particular province?

**Mr. Boucher:** It is one of the province's universities.

**Senator Beaudoin:** University degrees are awarded.

**Mr. Boucher:** That is correct. In our case, it is affiliated with the University of Manitoba.

**Senator Beaudoin:** How many are there in Canada, if you exclude Quebec? Is it common in the provinces?

**Mr. Boucher:** No.

**Senator Beaudoin:** There are some in Ontario.

**Mr. Boucher:** Yes, there are some in Ontario. In Alberta, there is the Faculté Saint-Jean and where we live, there is the university college. I think those are the only ones in Western Canada.

**Senator Beaudoin:** You have one in Saint-Boniface.

**Mr. Boucher:** Yes, it is the Collège universitaire de Saint-Boniface. Of course, in eastern Canada, it is —

**Senator Beaudoin:** The Acadians must have one.

**Mr. Boucher:** Yes, the Acadians do have one. There is the Université du Moncton, the Université Sainte-Anne —

**Senator Beaudoin:** The Université de Moncton has a very clear university status.

**Mr. Boucher:** Yes. Our status is also very clear. It is called a college, but it is a bona fide university.

**Senator Beaudoin:** I wonder whether something shouldn't be done to establish equivalencies between university degrees and those awarded by university colleges. That has always struck me. It is unfair, in fact, that there are not any. I mentioned doctors as an example. Sooner or later, everyone needs a doctor. So that would be one area to explore. I can understand that there may be

**M. Boucher:** Cela dépend de la communauté. S'il est proche d'une communauté où il y a une structure d'écoles françaises, par exemple, c'est plus facile, évidemment, puisqu'il y a quand même une quarantaine de villages francophones au Manitoba. Mais s'il vit dans un endroit comme dans le sud-est du Manitoba, il aura peut-être certains problèmes.

**M. Plamondon:** Quelle proportion des enfants de ces familles sont inscrits à l'école française? Est-ce 50:50?

**M. Boucher:** Tous. Ils sont tous dans nos écoles françaises.

**M. Plamondon:** C'est d'abord attribuable à l'absence de connaissance de l'anglais, n'est-ce pas?

**M. Boucher:** C'est en partie pour cette raison. C'est aussi le choix qu'ils ont fait de fréquenter nos écoles, ce qui est très bien pour nous.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai une question à vous poser sur les collèges universitaires. Je crois beaucoup à l'éducation parce que c'est tellement important. Les collèges universitaires peuvent-ils être l'équivalent d'une université?

**M. Boucher:** Oui. C'est une université.

**Le sénateur Beaudoin:** Dans les structures provinciales de la province concernée?

**M. Boucher:** C'est une des universités de la province.

**Le sénateur Beaudoin:** On y remet des diplômes universitaires.

**M. Boucher:** C'est ça. Dans notre cas, il est affilié à l'Université du Manitoba.

**Le sénateur Beaudoin:** Combien y en a-t-il au Canada, si on fait exception du Québec? Est-ce fréquent dans les provinces?

**M. Boucher:** Non.

**Le sénateur Beaudoin:** Il y en a en Ontario.

**M. Boucher:** Oui, il y en a en Ontario. En Alberta, il y a la Faculté Saint-Jean et chez nous, il y a le collège universitaire. Je pense que c'est tout pour l'Ouest.

**Le sénateur Beaudoin:** Vous en avez un à Saint-Boniface.

**M. Boucher:** Oui, c'est le Collège universitaire de Saint-Boniface. Évidemment, dans l'Est, c'est...

**Le sénateur Beaudoin:** Les Acadiens doivent en avoir un.

**M. Boucher:** Oui, les Acadiens en ont un. Il y a l'Université de Moncton, l'Université Sainte-Anne...

**Le sénateur Beaudoin:** L'Université de Moncton a un statut universitaire très clair.

**M. Boucher:** Oui. Nous aussi, c'est très clair. Ça s'appelle un collège, mais c'est une université en bonne et due forme.

**Le sénateur Beaudoin:** Je me demande si on ne devrait pas, au niveau des universités et de ces collèges universitaires, faire quelque chose pour l'équivalence des diplômes. Ça m'a toujours frappé. C'est injuste, d'ailleurs, qu'on ne le fasse pas. Je donnais l'exemple des médecins. Chacun a besoin des médecins tôt ou tard dans sa vie. Alors, c'est un domaine à développer. Je peux



some reluctance in a province with very few French-speaking Canadians, but we must legislate, and we have the power to legislate.

Of course provinces should also handle immigration. As for university equivalence, that is guaranteed; it is explicitly stated in the Constitution. I think something should be done in that regard. Perhaps it should also be discussed at the interprovincial conferences where health is on the agenda. I fully agree that transfers and other issues are very important, but I think it is critical to have equivalence for diplomas and degrees.

The University of Ottawa, for example, has succeeded in doing so in some fields. There is the Faculty of Law, where half of the curriculum is for legal students who will pursue a career as a lawyer or notary in Quebec and the other half is for those who will pursue a career in Ontario. The Faculty managed to do that, which is quite a feat. Perhaps it could be emulated elsewhere.

**Mr. Boucher:** You are entirely correct. I think it is a matter of admitting that there is a problem and recognizing that it is fairly easy to solve. For example, there is a shortage of doctors in the health sector, as you mentioned, and something must be done. I think the health ministers can solve this.

As for our federation, we recently tabled a report on health. Recruitment and training are discussed in it. All of those things must be taken into account and addressed in any measures that are taken. I am talking about medicine, but there are still a lot of problems to solve in other areas.

I can assure you that within three years, we will have solved the problem of doctors and equivalencies.

**Senator Beaudoin:** For nurses as well?

**Mr. Boucher:** Yes. It is a crisis, and I think they have found some solutions. So they will certainly do something.

**Senator Gauthier:** Earlier on, you spoke about the \$3.6 million agreement between the federal government and the province. Perhaps you are not aware of this, but I was told that the agreement contained a section on the francophonie.

**Mr. Boucher:** A clause. It is not about money.

**Senator Gauthier:** That is not what we were told. We were told there was a section pertaining to the francophone community. Manitoba's efforts thus far have focused mainly on professionals, which the province needs. Language is not a criterion for the province. Do you agree with that? Are you going to do something to change that?

**Mr. Boucher:** Absolutely. In the agreement, there is a clause that talks about our communities. The money has not been transferred to us, but it may happen yet. We have received \$50,000 of the \$3.6 million. That isn't much.

comprendre, dans une province où les Canadiens de langue française sont très peu nombreux, qu'on soit peut-être réticent, mais on doit légiférer et on a le pouvoir de légiférer.

Les provinces devraient naturellement s'occuper aussi de l'immigration. Pour ce qui est de l'équivalence universitaire, c'est garanti; c'est dans la Constitution, noir sur blanc. On devrait, je pense, faire cela. Peut-être aussi devrait-on le faire dans les conférences interprovinciales où on discute de la santé. Les transferts et autres sont très importants, je suis bien d'accord, mais l'équivalence des diplômes, pour moi, c'est crucial.

Je pense qu'on a quand même réussi un peu à l'Université d'Ottawa, par exemple, dans certains domaines. On a tout de même une faculté de droit dont la moitié est pour les juristes qui feront une carrière d'avocat ou de notaire au Québec et l'autre moitié pour ceux qui feront carrière en Ontario. On a réussi cela; c'est déjà beaucoup. Peut-être cela pourrait-il se faire ailleurs.

**M. Boucher:** Vous avez tout à fait raison. Je pense qu'il s'agit de faire le constat du problème et que ce dernier est relativement facile à régler. Par exemple, sur le plan de la santé, il y a, comme vous l'avez dit, une pénurie de médecins, et il faut faire quelque chose à ce sujet. Je pense que les ministres de la Santé peuvent le faire.

En ce qui nous concerne, à la fédération, on a fait récemment un rapport sur la santé. On y parle de recrutement et de formation. Toutes ces choses doivent être prises en considération et elles font partie des démarches qu'on doit faire. Je parle de la médecine, mais il reste à régler bien d'autres problèmes reliés à d'autres domaines.

Je peux vous assurer que d'ici trois ans, nous allons régler le problème chez nous, en ce qui concerne les médecins et les équivalences.

**Le sénateur Beaudoin:** Pour les infirmières aussi?

**M. Boucher:** Oui. C'est une crise, et je pense qu'ils voient des solutions. Alors, ils vont certainement faire quelque chose.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez parlé plus tôt de cette entente de 3,6 millions de dollars qui a été conclue entre le fédéral et la province. Vous ne sembliez pas être au courant, mais on m'a dit qu'il y avait dans cette entente un volet qui touchait la francophonie.

**M. Boucher:** Une clause. Il ne s'agit pas d'argent.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas ce qu'on nous dit. On nous a dit qu'il y avait un volet qui touchait la communauté. Les efforts du Manitoba, jusqu'à maintenant, ont plutôt été orientés vers les professionnels, ce dont on a besoin dans la province. La langue n'est pas un critère qui a été retenu par la province. Vous êtes d'accord là-dessus? Allez-vous faire quelque chose pour changer cela?

**M. Boucher:** Absolument. Dans l'entente, il y a une clause qui parle de nos communautés. Ce n'est pas exclu, mais l'argent ne nous a pas été transféré. Nous avons eu 50 000 \$ des 3,6 millions de dollars. Ce n'est pas beaucoup.

**Senator Gauthier:** So I was misinformed. I was told a sum had been set aside for the Société franco-manitobaine.

**Mr. Boucher:** No. If that is true, I have not seen it.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Senator Léger, one last question.

**Senator Léger:** Because of the low birth rate, there are far fewer students enrolled in French universities. That is why we invite many foreign students to attend our francophone universities. The purpose of that was not to increase immigration, but is it possible that they like it so much here that later on... I know it is selfish to say that, but I imagine it does happen.

**Mr. Boucher:** Mr. Jedwab was telling me that of those people, one in five stayed here.

**Mr. Plamondon:** There are 14,000 Chinese students who come to Canada every year.

**Senator Léger:** Not in francophone universities.

**Mr. Plamondon:** No.

**Senator Léger:** That is what I mean.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Jedwab, could we ask you to make your presentation? I am looking forward to hearing your comments.

**Mr. Jedwab:** I would first like to apologize because I will probably force the people around the table to do a sort of paradigm shift. When Joan Fraser took the initiative to encourage the committee to hear me, she asked me to speak about anglophones in Quebec, so that will be the focus of my presentation.

I now understand you would also like me to talk about immigration; not necessarily anglophone immigration in Quebec, but immigration in general. Of course I will be very willing to answer any of your questions on that, since I did carry out a study for the Official Languages Commissioner on the role of immigration. However, the presentation I prepared is mostly on the situation of anglophones in Quebec.

I will speak in English and in French. I hope that will not be confusing for the interpreters. I will also try to deal with the question of Part VII that deals with more than immigration; it is also deals with the role of government vis-à-vis official language minority groups.

I also have the draft of a document that I prepared and hope to complete soon. I will send it to you so that all members of the committee can have a copy of it. I was somewhat pressed for time, so I did what I could, but it is not yet finished. It is based essentially on a set of presentations in French on the situation of the anglophone community in Quebec, presentations that are based on a set of surveys and special studies carried out on the attitudes of Quebec's anglophones.

**Le sénateur Gauthier:** Alors, j'ai été mal informé. On m'avait dit qu'une tranche avait été réservée à la Société franco-manitobaine.

**M. Boucher:** Non. Si c'est vrai, je ne l'ai pas vue.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Sénateur Léger, une dernière question.

**Le sénateur Léger:** À cause de la dénatalité, il y a beaucoup moins d'étudiants dans les universités de langue française. Pour cette raison, on invite beaucoup d'étudiants étrangers dans nos universités francophones. Le but de cela n'était pas l'immigration, mais se pourrait-il qu'ils aiment tellement cela ici que plus tard... Je sais que c'est égoïste de dire cela, mais j'imagine qu'il y aura un résultat à cela.

**M. Boucher:** M. Jedwab me disait que parmi ces personnes, une sur cinq demeurerait ici.

**M. Plamondon:** Il y a 14 000 étudiants chinois qui viennent au Canada à chaque année.

**Le sénateur Léger:** Pas dans les universités francophones.

**M. Plamondon:** Non.

**Le sénateur Léger:** C'est ce que je veux dire.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Monsieur Jedwab, est-ce qu'on peut vous demander de faire votre présentation? J'ai hâte d'entendre votre intervention.

**M. Jedwab:** D'abord, permettez-moi de m'excuser parce que je vais probablement obliger les personnes autour de la table à faire une espèce de «paradigm shift». Quand Joan Fraser a pris l'initiative d'encourager le comité à m'entendre, elle m'a demandé de parler des anglophones du Québec, ce qui fait que c'est surtout là-dessus que portera ma présentation.

Maintenant, je comprends qu'on voudrait que je parle aussi de la question de l'immigration; pas nécessairement de l'immigration anglophone au Québec, mais de l'immigration en général. Je demeure très ouvert, naturellement, après avoir fait une étude pour la commissaire aux langues officielles sur la place de l'immigration, à répondre à toute question touchant ce sujet. Toutefois, la présentation que j'ai préparée se limite plutôt à la situation des anglophones au Québec.

Je vais parler en anglais et en français. J'espère que cela ne créera pas de confusion pour les interprètes. Je vais essayer aussi de traiter de la question de la Partie VII qui touche plus que l'immigration, effectivement, en ce qui concerne le rôle de l'État vis-à-vis des communautés minoritaires de langue officielle.

J'ai aussi le brouillon, si on veut, d'un document que j'ai préparé et que j'espère terminer bientôt. Je vais vous le faire parvenir afin que tous les membres du comité puissent en avoir une copie. J'ai été un peu pressé dans la préparation, alors j'ai fait ce que j'ai pu, mais ce n'est pas encore complet. C'est basé essentiellement sur une série de présentations en français sur la situation de la communauté anglophone du Québec elles-mêmes basées, entre autres, sur une série de sondages et de compilations spéciales qui ont été faits sur les attitudes des anglophones du Québec.



I would first like to make two very clear points. First of all, in my view and based on the data I compiled, the problems facing anglophones in Quebec are not that they have poor access to services in English. There may be a few problems outside Montreal. In some places, there may be some gaps, so to speak, in social and health services, but generally speaking, I do not agree that anglophones suffer from a serious problem of lack of services in English in public and private institutions. The figures I compiled reflect that.

Second, the question of linguistic assimilation is not, generally speaking — everything being relative — a problem faced by anglophones in Quebec. That may be different outside Quebec. In places like the Eastern Townships, for example, there is a higher-than-average level of linguistic transfer among young people. The percentage can be as high as 20 per cent, which is even higher than the average among francophones in New Brunswick, but that occurs in interlinguistic marriages. So it is to some extent the natural choice an anglophone might have to make in that environment. Given all the data, I disagree that the question of assimilation is a major problem facing anglophones in Quebec.

That said, I think the problem for anglophones is twofold. First of all, there is the retention problem, so to speak, or the interprovincial migration issue, which, over the past 25 years or so, has led to a significant reduction in the historic proportion of anglophones in Quebec in actual numbers and percentage. As for native speakers, the anglophone community has lost approximately 150,000 members over the past 25 years, which is quite significant demographically speaking.

The second problem facing anglophones in Quebec is disempowerment, the feeling of not having any significant influence, the feeling of not being a full citizen with access to the machinery of government, of not feeling you have a say in the decisions made by political bodies, on the one hand, and on the other, of not being represented by the government or within the machinery of government, be it at the provincial level or within the public service, both federal and provincial. As we all know, the representation of anglophones in Quebec's provincial public service is very, very low. Moreover, the representation of anglophones in Quebec's federal public service, in the machinery of the federal government, is below average given Quebec's total anglophone population.

I prepared a chart. Once again, it is still a draft. This chart reflects the percentage of political representation of Quebec's anglophones in the provincial government, in the federal government and the new megacity of Montreal. There are about six Quebec anglophones whose mother tongue is English in Quebec's National Assembly, which is approximately 4.8 per cent

Permettez-moi d'abord de dire deux choses très clairement. D'abord, les problèmes auxquels les anglophones du Québec sont confrontés ne se situent pas, selon moi et selon les données que j'ai compilées, au niveau de sérieux problèmes d'accès aux services dans la langue anglaise. Il peut y avoir de petits problèmes à l'extérieur de Montréal. Dans certains endroits, il peut y avoir des écarts, si on veut, notamment dans le domaine des services sociaux et de la santé, mais, globalement parlant, je ne suis pas d'accord, selon les chiffres que j'ai compilés, que les anglophones souffrent d'un problème sérieux de manque de services dans la langue anglaise quant aux institutions publiques et privées.

Deuxièmement, la question de l'assimilation linguistique n'est pas, généralement parlant — tout est relatif — un problème auquel les anglophones du Québec sont confrontés. Ça peut varier à l'extérieur de Montréal. Dans des endroits comme l'Estrie, par exemple, chez les jeunes, il y a un niveau de transfert linguistique plus élevé que la moyenne. Ça peut même monter jusqu'à 20 p. 100, ce qui est quand même plus élevé que le taux moyen chez les francophones du Nouveau-Brunswick, mais cela se produit dans le cas des mariages interlinguistiques. C'est donc un peu le choix naturel auquel un individu de la communauté anglophone peut être confronté dans cet environnement. C'est dire que je ne suis pas d'avis, à la lumière de toutes les données, que la question de l'assimilation est un problème majeur auquel les anglophones du Québec sont confrontés.

Cela étant dit, je constate que le problème des anglophones est à deux niveaux. D'abord, il y a le problème de rétention, si on veut, ou de migration interprovinciale qui, depuis à peu près 25 ans, fait en sorte qu'il y a une diminution assez importante de la proportion historique de la communauté anglophone au Québec en chiffres réels et en pourcentage. En termes de langue maternelle, cette communauté a perdu environ 150 000 membres depuis 25 ans, ce qui est quand même assez considérable, démographiquement parlant.

Le deuxième problème auquel les anglophones du Québec sont confrontés est ce qu'on appelle en anglais le disempowerment, c'est-à-dire le sentiment de ne pas avoir une influence significative, le sentiment de ne pas être des citoyens à part entière quant à l'appareil étatique, de ne pas avoir le sentiment, d'abord, d'avoir de l'influence sur les décisions qui sont prises par les instances politiques, d'une part, et, d'autre part, de ne pas être représentés dans l'État ou dans l'appareil étatique, que ce soit au niveau provincial ou dans la fonction publique, tant fédérale que provinciale. Comme on le sait, au Québec, la représentation des anglophones dans la fonction publique provinciale est très, très basse. De plus, la représentation des anglophones dans la fonction publique fédérale au Québec, dans l'appareil fédéral, se situe sous la moyenne par rapport à la population anglophone du Québec.

J'ai fait un tableau. Encore une fois, c'est à l'état brouillon. Ce tableau sert à voir un peu le pourcentage de la représentation politique des anglophones du Québec au gouvernement provincial, au gouvernement fédéral et dans la nouvelle mégaville de Montréal. Chez les anglophones du Québec dont l'anglais est la langue maternelle, il y a à peu près six personnes à



of the entire National Assembly, which is less than the percentage of Quebec's anglophone population.

The same applies for the federal government. The percentage is approximately 5.3 per cent. I include my friend Clifford Lincoln in the anglophones to reach that percentage, even if he is from Mauritius. Despite that, it is 5.3 per cent. There are 75 ridings, which means approximately four representatives. That is a fact. What I might call disempowerment, in another context, if referring to francophones in the federal government, as part of the machinery of government or in terms of political representation, others will call demographic deficit. I called it demo-political deficit, in other words a combination of demographics and politics. Whatever term is used, there is a deficit that must be filled.

As we all know, many anglophones from the megacity of Montreal disagreed with the project; the percentage of anglophones among elected representatives is approximately 28 per cent, which is higher than the percentage of anglophones in the new megacity, that is, the Island of Montreal. So there is no deficit there.

That said, we saw during the entire debate surrounding the creation of the new megacity that anglophones feel they were not taken into account in the decision-making process which led to the creation of the megacity. I personally support the idea of creating megacities, but I am referring more to the perception of not being represented. It is a case of disempowerment, which is the feeling that a decision was made without taking the minority's opinion into account. It is said that the majority must take precedence over the minority instead of considering Quebec's 300-year history.

That feeling is quite widespread, so when I gathered data with Environics, one of the questions asked was who was first and foremost responsible for linguistic matters: the federal government, the provincial government, the municipal government, et cetera. Most anglophones, 65 per cent of them, said that the province had first jurisdiction in matters pertaining to the promotion of linguistic policies. Twenty-six per cent said it was the federal government. [*Editor's Note: inaudible*] they probably would have said they were right. But we also asked the question the other way. We asked who should have first jurisdiction over linguistic policy. Seventy-five per cent of Quebec's anglophones said that it should be the federal government and 19 per cent said the provincial. Six per cent said it should be a combined jurisdiction between the various levels of government. So there is still that gap. Yes, the provincial government does have the jurisdiction, we know that, but people want the federal government to have it. Rightly or wrongly, this lack of confidence in their government is also a symptom of disempowerment, which I think should be taken seriously.

Based on the results of our survey, anglophones have a feeling very similar to what we have been hearing for about 20 years now during the debates on the Meech Lake Accord or other debates,

l'Assemblée nationale du Québec, soit à peu près 4,8 p. 100 de toute l'Assemblée nationale, ce qui est moins que le pourcentage de la population anglophone du Québec.

C'est la même chose pour le fédéral. Le pourcentage est de 5,3 p. 100, environ. Je compte mon ami Clifford Lincoln parmi les anglophones pour arriver à ce pourcentage, même s'il vient de l'île Maurice. Malgré tout, c'est 5,3 p. 100. Il y a 75 comtés, ce qui fait qu'il y a environ quatre représentants. C'est la réalité. Ce que j'appelle «disempowerment», dans un autre contexte, qu'il s'agisse des francophones au fédéral, dans l'appareil étatique ou en termes de représentation politique, d'autres l'appelleront «democratic deficit». Moi, j'ai appelé cela «demo-political deficit», c'est-à-dire une conjoncture entre la démographie et la politique. Quoi qu'il en soit, il y a un déficit à combler.

Dans la mégaville de Montréal, où, comme on le sait, beaucoup d'anglophones étaient en désaccord sur ce projet, il demeure que le pourcentage d'anglophones au sein des représentants élus est à peu près de 28 p. 100, ce qui est quand même au-delà du pourcentage d'anglophones dans la nouvelle mégaville, c'est-à-dire sur l'île de Montréal. Il n'y a donc pas de déficit.

Cela étant dit, on a vu, dans tout le débat entourant la création de cette nouvelle mégaville, que les anglophones ont le sentiment de ne pas avoir été considérés dans le processus décisionnel qui a mené à la création de cette mégaville. Personnellement, je suis favorable à la création de mégavilles, mais je parle plutôt de la perception de ne pas être représenté. C'est un cas de «disempowerment», qui est le sentiment que la décision est prise sans considération pour l'opinion de la minorité. On se dit que la majorité doit l'emporter sur la minorité au lieu de tenir compte de l'élément historique qui est installé au Québec depuis au-delà de 300 ans.

Alors, ce sentiment est assez répandu, ce qui fait en sorte que, dans une compilation spéciale que j'ai faite avec Environics, on a demandé qui avait l'autorité première dans le dossier linguistique entre le fédéral, le provincial, le municipal, et cetera. La majorité des anglophones, soit 65 p. 100, ont dit que c'est le provincial qui a l'autorité première en matière de promotion de la politique linguistique. Vingt-six pour cent ont dit que c'est le fédéral. [*Note de la rédaction: inaudible*] ils auraient probablement dit que oui, ils avaient raison. Pourtant, on a aussi posé la question dans le sens inverse. On a demandé qui devrait avoir l'autorité première en matière de promotion de la politique linguistique. Soixante-quinze pour cent des anglophones du Québec ont dit que ça devrait être le fédéral et 19 p. 100 ont dit le provincial. Six pour cent ont dit que ça devrait être combiné entre les divers paliers de gouvernement. Il y a donc encore cet écart. Oui, c'est le provincial qui a le pouvoir, on le sait, mais on aimerait par ailleurs que le fédéral ait ce pouvoir. Ce manque de confiance, à tort ou à raison, dans l'appareil étatique est aussi un symptôme de ce *disempowerment* que l'on ne doit pas, je pense, ne pas prendre au sérieux.

Les anglophones ont une espèce de sentiment, selon les sondages que l'on a faits, très similaire à ce que l'on entend depuis à peu près 20 ans dans les débats sur l'Accord du lac

of not being recognized for their differences, of not being respected, in other words, the feeling of being rejected. That feeling is common among Quebec's anglophones and is similar to what you will find among many francophones outside Quebec in terms of their feelings towards the rest of Canada. I do not know what terminology is being used. If I say I am anglophone, they say my compatriots are in the rest of Canada. When I say I am francophone, they say my compatriots are outside Quebec.

Now let's move on to another topic. I was asked to speak a little about anglophone immigrants. I will do so quickly in order to stay within my seven minutes. I presume I made life easy for the interpreters by speaking in just one language.

"Did the extent and quality of French-language instruction that you received prepare you to be successful in Quebec?" That is one of the questions asked in the survey conducted by the Institut Missisquoi, a research institute in Quebec.

Forty-four per cent of anglophones born in Canada responded that —

[English]

— the extent and quality of French-language instruction —

[Translation]

— they received did not prepare them to be successful in Quebec. Thirty-two per cent of immigrants, people born outside Canada, responded that they had not received sufficient training despite the fact that the rate of bilingualism among anglophones is very high; it is approximately 80 per cent. So there are the other questions.

Do anglophone communities in the regions feel that their future is threatened? Yes. Rightly or wrongly, two-thirds of anglophones say they have that feeling. It begs the question as to why they have that feeling, but it certainly exists, whether you like or not.

We also asked two questions on the public service. Would anglophones be interested in seeking a job with the Government of Canada in Quebec or with the Government of Quebec in Quebec? In both cases, 50 per cent of respondents said yes. It is a myth that they are under-represented in the public service because they are not interested in working for the Quebec government in Quebec or for the Canadian government in Quebec. This major survey, with 3,000 respondents, reflects the true attitude of anglophones.

We also asked them whether they felt they have equal access to jobs with the Government of Quebec and the federal government. Their answer was no. A high percentage of anglophones do not have that impression. They have the impression they have less chance of getting a job than other Quebecers, be it with the Quebec government or the federal government.

Meech ou dans d'autres débats, de ne pas être reconnus pour leurs différences, de ne pas être respectés, le sentiment d'être rejetés, si on veut. Ce sentiment que l'on dénote souvent chez les anglophones du Québec est un peu le même que celui qu'on retrouve chez beaucoup de francophones hors Québec par rapport au reste du Canada. Je ne sais pas quelle terminologie on utilise. Moi, si je dis que suis anglophone, on dit que mes compatriotes sont dans le reste du Canada. Quand je dis que je suis francophone, on me dit que mes compatriotes sont hors Québec.

Passons maintenant à autre chose. On voulait que je parle un peu des immigrants anglophones. Je vais le faire rapidement afin de ne pas dépasser mes sept minutes. J'ai rendu la vie facile aux interprètes en parlant dans une seule langue, j'imagine.

«Est-ce que le degré et la qualité de l'enseignement de la langue française vous prépare à bien réussir au Québec?» C'est une question qu'on a posée dans un sondage fait par l'Institut Missisquoi, qui est un institut qui fait la recherche [Note de la rédaction: inaudible] du Québec.

Quarante-quatre pour cent des anglophones nés au Canada ont répondu que [...]

[Traduction]

[...] la durée et la qualité des cours de langue française [...]

[Français]

... qu'ils ont reçue ne les a pas préparés à réussir au Québec. Trente-deux pour cent des immigrants, des gens nés à l'extérieur du Canada, ont répondu qu'ils n'avaient pas reçu une formation adéquate, malgré le fait que chez les anglophones, le taux de bilinguisme est très élevé; il est d'environ 80 p. 100. Donc, il y a ces autres questions.

Est-ce que les communautés anglophones des régions ont le sentiment que leur avenir est menacé? Oui. Deux anglophones sur trois disent qu'ils ont ce sentiment, à tort ou à raison. Il faut se demander pour quelles raisons ils ont ce sentiment, mais ce sentiment est bien réel, qu'on le veuille ou non.

On a également posé deux questions sur la fonction publique. Est-ce que les anglophones souhaitent obtenir de l'emploi au gouvernement du Canada au Québec, et au gouvernement du Québec au Québec? Dans les deux cas, 50 p. 100 des gens ont répondu oui. Il y a un mythe qui veut qu'ils soient sous-représentés dans la fonction publique parce qu'ils ne sont pas intéressés à travailler au gouvernement du Québec au Québec ou au gouvernement du Canada au Québec. Ce n'est pas ce que ce sondage très important, auquel 3 000 personnes ont répondu, démontre quant à l'attitude des anglophones.

Nous leur avons aussi demandé s'ils avaient l'impression d'avoir un accès égal à celui des autres Québécois aux emplois au niveau provincial ainsi qu'au niveau fédéral. Leur réponse a été non. Un grand pourcentage des anglophones n'ont pas cette impression. Ils ont l'impression d'avoir moins de chances que les autres Québécois de se trouver un emploi, que ce soit au gouvernement du Québec ou au niveau fédéral.



As for the leadership of the anglophone community, I will not address that.

As for immigration, I would first like to say that the immigration level for English-speaking persons coming to Quebec is relatively high. In other words, there is no gap, as is the case elsewhere in Canada, between the number of English-speaking people settling in Quebec — when their mother tongue is English, there is a gap, but it is fairly small — and the percentage of anglophones in Quebec. If you use the criterion of first language spoken, you could say that approximately 28 per cent of Quebec's anglophones are immigrants.

That is a very interesting point. In the breakdown according to mother tongue, it turns out that 14 per cent of the anglophone community was born outside Quebec. So there is still a good percentage of immigrants in Quebec who are anglophone or who speak English.

Outside Montreal these populations are very concentrated. In Montreal itself, they are becoming increasingly concentrated. It might be interesting for the communities outside Montreal to receive more anglophone immigrants. Quebec has been wanting to regionalize immigration for many years. Right now there is the McDougall — Gagnon-Tremblay Agreement, and there was another agreement before that.

I would just like say in passing that the McDougall — Gagnon-Tremblay Agreement has not reduced the total percentage of anglophone or English-speaking immigrants in Quebec. But could something be done there. I think that something could indeed be done to encourage English-speaking immigrants to settle outside Montreal. Economic factors obviously play a role in that. Language transfers among anglophone immigrants are very limited: 3.5 per cent on average. Anglophone immigrants who settle in Quebec do not adopt French as their main language.

There is another problem that has already been raised, and that is the issue of interprovincial migration of immigrants, meaning immigrants that come to Quebec and then leave for another province. Among immigrants arriving between 1980 and 1995 there has been a net loss of around 25 per cent. I am talking about immigrants who speak English only, who settle in Quebec, staying four, five or six years, and who then leave the province to go elsewhere in Canada. That is a problem. It is part of the ongoing, major problem of the out migration of anglophones, which leads to various social problems, including aging of the community, on the one hand and, on the other, the feeling of disempowerment, of not counting politically and not being reflected in the institutions.

Even in the case of francophone immigrants, there is a net loss of 3.7 per cent to other provinces. There are more francophone immigrants leaving Quebec to go elsewhere in Canada than there are francophone immigrants from the rest of francophone

Pour ce qui est du leadership de la communauté anglophone, je ne vais pas en parler.

Pour ce qui est de la question de l'immigration, permettez-moi d'abord de dire que le niveau d'immigration des personnes parlant la langue anglaise qui viennent au Québec est relativement bon. En d'autres termes, il n'y a pas d'écart, comme c'est le cas ailleurs au Canada, entre le nombre de personnes parlant l'anglais qui s'installent au Québec — quand leur langue maternelle est l'anglais, il y a un écart, mais il est assez petit — et le pourcentage d'anglophones du Québec. Cela fait en sorte que, si on utilise le critère de la première langue parlée, *the first language spoken*, on peut dire qu'environ 28 p. 100 de la communauté anglophone du Québec est issue de l'immigration.

C'est quand même très intéressant. Si on utilise le critère de la langue maternelle, on voit que 14 p. 100 de la communauté anglophone est née à l'extérieur du Québec. Donc, il y a toujours un bon pourcentage des immigrants au Québec qui sont anglophones ou qui parlent anglais.

À l'extérieur, c'est très concentré. À Montréal, c'est de plus en plus concentré. Il pourrait être intéressant pour les communautés à l'extérieur de Montréal d'accueillir des immigrants anglophones. Le Québec désire régionaliser l'immigration depuis de nombreuses années. Il existe une entente, soit l'Accord McDougall — Gagnon-Tremblay, et il y en avait une autre auparavant.

Permettez-moi d'ouvrir une brève parenthèse pour dire que l'Accord McDougall — Gagnon-Tremblay n'a pas fait en sorte qu'il y a eu une diminution du pourcentage total des immigrants anglophones ou parlant anglais au Québec. Mais y a-t-il possibilité de travailler dans ce sens-là? Je pense qu'il y a effectivement possibilité de travailler dans ce sens-là pour que les gens qui parlent anglais puissent s'installer à l'extérieur de Montréal. Naturellement, il y a des questions économiques qui jouent là-dedans. Les transferts linguistiques chez les immigrants anglophones sont très limités: en moyenne 3,5 p. 100. Les immigrants anglophones qui s'installent au Québec ne passent pas à la langue française.

Il y a un autre problème, qui a été soulevé auparavant, et qui est la question de la migration interprovinciale des immigrants, c'est-à-dire des immigrants qui s'installent au Québec et qui le quittent. Dans le cas des immigrants qui sont venus entre 1980 et 1995, il y a eu une perte nette d'environ 25 p. 100. Je parle des immigrants qui parlent uniquement l'anglais, qui s'installent au Québec, qui y restent pendant quatre, cinq ou six ans et qui quittent la province pour aller s'installer ailleurs au Canada. C'est un problème. Cela reflète un problème qui demeure important, celui des anglophones qui quittent le Québec pour aller ailleurs et qui contribuent à différents problèmes d'ordre social: le vieillissement de la communauté, d'une part et, d'autre part, le sentiment de *disempowerment*, le sentiment de ne pas être valorisé sur le plan politique ou reflété dans les institutions.

Même dans le cas des immigrants francophones, il y a une perte nette de 3,7 p. 100 dans l'immigration interprovinciale. Il y a plus d'immigrants francophones qui quittent le Québec pour aller ailleurs au Canada qu'il y a d'immigrants francophones qui



Canada coming to settle in Quebec. Right now, the pool of francophone immigrants in Quebec is larger, but there are still quite a few who have left: 2,700 left Quebec between 1980 and 1995, and 1,020 came from other provinces to Quebec. We had a discussion about whether francophone immigrants who settled in Manitoba left there to go to Quebec. There are more francophones leaving Quebec for other provinces than francophones coming from elsewhere in Canada.

I will end on that. I will be glad to answer your questions in either official language.

**Mr. Plamondon:** I read parts of your report, but I mainly want some clarification on a few details you have just given us. What is the percentage of anglophones in Quebec?

**Mr. Jedwab:** It all depends on your definition. You can define them by mother tongue or by the first language learned;

[English]

— first official language spoken —

[Translation]

— or by the language spoken at home. The lowest percentage corresponds to those whose mother tongue is English. They account for about 8.8 per cent of the population.

**Mr. Plamondon:** And the rest?

**Mr. Jedwab:** — [Editor's Note: inaudible] — 10 per cent.

**Mr. Plamondon:** The anglophone community has been strengthened by the arrival of immigrants, almost 100 per cent of whom have assimilated into the anglophone community, especially at one point.

**Mr. Jedwab:** Yes, that was the case 30 or 40 years ago. Today, the situation is somewhat the reverse.

**Mr. Plamondon:** Yes.

When you talked about representation in terms of the percentages, it caught my attention, with respect to both MPs and MNAs. Your figures were based on those of English origin — I do not like that expression either — and did not include allophones, most of whom are integrated into the English-speaking community. If you include both the anglophones and allophones who are elected to Ottawa or Quebec City, then it comes pretty close to 10 per cent.

**Mr. Jedwab:** Yes, to be fair, I should add the allophones to the anglophones. Mr. Levine in Quebec would be a case in point.

**Mr. Plamondon:** Yes.

**Mr. Jedwab:** That can increase the percentage.

**Mr. Plamondon:** There is already Mr. David Payne who is an anglophone. Here we had M. Nunez, our friend from Chile.

quittent le reste du Canada francophone pour aller s'installer au Québec. Actuellement, le bassin des immigrants francophones au Québec est plus important, mais il y a en quand même un certain nombre qui ont quitté: 2 700 d'entre eux ont quitté le Québec entre 1980 et 1995, et 1 020 sont venus de l'extérieur du Québec au Québec. On a eu toute une discussion pour se demander s'il y a des immigrants francophones qui s'installent au Manitoba et quittent pour le Québec. Il y a plus de francophones qui quittent le Québec pour aller ailleurs au Canada que de francophones qui viennent d'ailleurs au Canada.

Je termine là-dessus. Je suis disposé à répondre aux questions dans les deux langues officielles.

**M. Plamondon:** J'ai lu en partie votre rapport, mais je voudrais surtout vous faire préciser quelques petites choses que vous venez de nous dire. Quel est le pourcentage des anglophones au Québec?

**M. Jedwab:** Tout dépend de votre définition. Vous pouvez les définir par la langue maternelle ou par la première langue apprise; [...]

[Traduction]

[...] la première langue officielle parlée [...]

[Français]

[...] ou par la langue parlée à la maison. Le pourcentage le moins important est celui des gens dont la langue maternelle est l'anglais: il est d'environ 8,8 p. 100.

**M. Plamondon:** Et le reste?

**M. Jedwab:** ... [Note de la rédaction: Inaudible ] ...10 p. 100.

**M. Plamondon:** La communauté anglophone s'est enrichie par l'immigration, qui s'est intégrée presque à 100 p. 100 à la communauté anglophone, surtout à un moment donné.

**M. Jedwab:** Oui, c'était le cas il y a 30 ou 40 ans. Aujourd'hui, c'est un peu la situation inverse.

**M. Plamondon:** C'est cela.

Lorsque vous avez parlé des pourcentages de représentation, cela m'a frappé, tant au niveau des députés fédéraux qu'à celui des députés du Québec. À ce moment-là, vous comptiez les anglophones de souche — je n'aime pas l'expression non plus — mais vous n'incluez pas les allophones qui sont en grande partie intégrés à votre communauté. Quand on compte les anglophones et les allophones qui siègent à Ottawa ou à Québec, on voit que la proportion de 10 p. 100 est assez bien respectée.

**M. Jedwab:** Oui, je dois ajouter les allophones pour être juste en ce qui concerne les anglophones. On peut ajouter M. Levine au Québec, par exemple.

**M. Plamondon:** Oui.

**M. Jedwab:** Ça peut faire monter la proportion.

**M. Plamondon:** Il y a déjà M. David Payne, qui est anglophone. Dans notre cas, nous avons M. Nunez, notre ami d'origine chilienne.

The other thing that struck me, is the the percentage of anglophones in the federal public service. You said that, at the federal level, the percentage was 5.3 per cent.

**Mr. Jedwab:** I did not talk about the public service. It is the members' ratio which is 5.3 per cent. According to the Commissioner of Official Languages data, 6,9 per cent of federal employees in Quebec are anglophones; in Quebec, it is 0,9 per cent.

**Mr. Plamondon:** As you may know, when we talk about the public service and the number of francophones or anglophones employed in it, we exclude those living within 50 kilometres of the capital, which means that all the anglophones in Aylmer, on the other side of the Ottawa River, are not included in your data. So all the employees in the National Capital Region are excluded.

We have often discussed that issue here in the Committee on Official Languages. Two years ago I asked how many anglophones in Quebec were working in the public service in the National Capital Region, and I never received an answer. If we included those people, your percentage would be higher. I do not have any objection, but this figure regarding anglophones in Quebec who work for the public service is often misrepresented. In the Committee on Official Languages, every time we have debated these statistics presented to us, we have said that they were inaccurate because people working in the public service in west Quebec and in Ottawa are not included. I did not know whether you were aware of that.

As for the rest of your presentation, I would say that it reflects quite well the views of the anglophones that I know, because I do have anglophone friends who are active in my party as well as in the Parti québécois. There are some in all the parties. You have represented their views quite well.

In fact, I think that they can feel reassured. I believe that their influence in political affairs is much greater than they think. That is what I often tell them.

**Senator Gauthier:** I read your report. It is very good and I congratulate you.

You have identified the problem well. I do not want to talk about the new paradigm that you alluded to earlier. I am not prepared to speak to that.

Linguistic minorities in minority situations usually identify first with where they live: their parish or region. Then they usually skip the provincial level and go directly to the federal level. These people call themselves federalists, and that is understandable. The provincial governments have not really listened to these minorities or been generous toward them.

In Manitoba, the linguistic minority had problems from 1905 to 1988. In Ontario, Regulation 17 was brought in around 1915. The right for franco Ontarians to administer their school was obtained in 1997, 15 years after the adoption of the Canadian

L'autre chose qui m'a frappée, c'est le pourcentage d'anglophones dans la fonction publique fédérale. Vous avez dit qu'au niveau fédéral, vous étiez 5,3 p. 100.

**M. Jedwab:** Je n'ai pas parlé de la fonction publique. C'est la proportion des députés qui est de 5,3 p. 100. Selon les chiffres de la commissaire aux langues officielles, 6,9 p. 100 des employés fédéraux au Québec sont anglophones; au Québec, c'est 0,9 p. 100.

**M. Plamondon:** Vous savez peut-être que, lorsqu'on parle de la fonction publique et du nombre de francophones ou d'anglophones qui y travaillent, on exclut la zone de 50 kilomètres de la capitale, ce qui fait que tous les anglophones d'Aylmer, de l'autre côté de la rivière des Outaouais, ne sont pas compris dans votre statistique. Donc, on exclut les employés de toute la région de la capitale.

Nous avons souvent eu des discussions à ce sujet ici, au Comité des langues officielles. Il y a deux ans, je demandais combien de résidents anglophones du Québec travaillaient à la fonction publique dans la région de la capitale, et je n'ai jamais eu de réponse. Si on incluait ces gens, votre pourcentage serait plus élevé. Je n'ai rien contre cela, mais cette statistique des anglophones du Québec travaillant à la fonction publique est souvent faussée. Au Comité des langues officielles, à chaque fois qu'on a eu un débat sur les statistiques qui nous sont présentées, on a dit que ces statistiques étaient faussées par le fait que ceux qui travaillent à la fonction publique dans l'Outaouais et à Ottawa ne sont pas comptés. Je ne savais pas si vous étiez au courant de cette chose.

Quant au reste de votre intervention verbale, je trouve qu'elle reflète assez bien la pensée des anglophones que je côtoie, parce que j'ai des amis anglophones qui militent dans mon parti ainsi que dans le Parti québécois. Il y en a dans tous les partis. Vous avez effectivement brossé un tableau assez juste de leur pensée.

Maintenant, je pense qu'ils pourraient être rassurés. Je pense que leur influence dans le monde politique est beaucoup plus grande qu'ils ne le croient. C'est ce que je leur dis souvent.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai lu votre rapport. C'est très bien et je vous en félicite.

Vous avez bien cerné le problème. Je ne veux pas parler du nouveau paradigme auquel vous avez fait allusion plus tôt. Je ne me suis pas préparé à parler de cela.

Les minorités linguistiques vivant en milieu minoritaire sont habituellement identifiées à leur milieu d'abord: leur paroisse, la région dans laquelle ils vivent. Ensuite, elles sautent habituellement par dessus le provincial et vont directement au fédéral. Ces gens se disent fédéralistes, et c'est normal. Les gouvernements provinciaux n'ont pas été tellement à l'écoute de ces minorités ou généreux avec elles.

Au Manitoba, elles ont eu des problèmes de 1905 à 1988. En Ontario, on a eu le Règlement 17 vers 1915. On a obtenu la gestion scolaire en 1997, 15 ans après l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés. Auparavant, on avait le droit



Charter of Rights and Freedoms. Before that, we had the constitutional right to manage our schools, but it was no right in practice. I could talk about that for hours and hours.

The federal government's policy on immigration and the integration of immigrants needs to contribute to Canadian unity, to linguistic duality, if I have correctly understood the policy announced recently in Bill C-11. The analysis in your study would have been useful to us here in the committee. In your presentation, you touched on current problems. That is of interest to me.

Francophones are in a situation of linguistic deficit in Canada right now. You have a political deficit in Quebec, but we can talk about a linguistic deficit in the rest of Canada, the ROC, as people call it. I do not like that expression, but we hear it a lot today. In Quebec, people talk about Quebec and the rest of Canada, and in English Canada, people talk about Quebec and the rest of Canada.

Linguistic duality is a reality, a fundamental characteristic of our country. In your study, you talk about demographic renewal. I find that term interesting. The Commissioner of Official Languages is using it now, and I think it is a wonderful expression.

For years, we tried to obtain educational institutions, health institutions, et cetera. We have had them for a few years now and we are starting to work toward improving the quality of life in our communities.

You talked about anglophones. I am going to skip a question, because I want to talk about anglophones in Quebec. It is true that 25 per cent of unilingual anglophones that come to Quebec leave that province within a given time. That means that around 75 per cent of anglophone immigrants stay in Quebec. I cannot tell you about the rest of Canada. You did a study on this, and I would like to know how many of the 1,800 French-speaking immigrants who settled outside Quebec last year remained in the communities that they first came to. Do you have any data on that?

**Mr. Jedwab:** Yes, but I would first like to say that I have started to use the term "ROQ" in Quebec. Since I am a Montrealer, I talk about the "balance du Québec" and I call it the ROQ.

It has been used in the newspapers recently.

Regarding interprovincial immigration, I should be able to come up with the figures quite quickly, but I think that about 80 per cent of the people you are talking about stay in the rest of Canada. In Quebec, as we have seen, there are more francophone immigrants leaving Quebec than there are coming to Quebec.

I would like to give you another example. We talk a lot about international immigration, but there is also interprovincial migration. It is an important reality that we need to take into account along with international immigration.

constitutionnel à la gestion de nos écoles, mais on ne l'avait pas en pratique. Je pourrais vous parler de cela pendant des heures et des heures.

La politique du gouvernement fédéral en matière d'immigration et d'intégration des immigrants doit contribuer à l'unité du pays, à la dualité linguistique du pays, si j'ai bien compris la politique annoncée récemment dans le projet de loi C-11. L'analyse que vous avez faite dans votre étude nous aurait été utile au comité. Dans vos remarques, vous avez touché à des problèmes d'actualité. Cela m'intéresse.

Au niveau de la francophonie, on est en déficit linguistique actuellement. Vous avez un déficit politique au Québec, mais on peut parler d'un déficit linguistique dans le reste Canada, dans le ROC, comme on dit, «the rest of Canada.» Je n'aime pas cette expression, mais on l'emploie couramment aujourd'hui. Au Québec, on parle du Québec et du reste du Canada, et au Canada anglais, on parle de «Quebec and the rest of Canada».

La dualité linguistique est une réalité, une caractéristique fondamentale de notre pays. Dans votre étude, vous parlez d'un ressourcement démographique. Je trouve ce terme intéressant. Mme la commissaire aux langues officielles l'utilise aujourd'hui, et je trouve que c'est une belle expression.

Pendant des années, on a essayé d'obtenir des institutions d'éducation, de santé et ainsi de suite. On a les a depuis quelques années et on commence à s'organiser pour essayer d'améliorer la qualité de vie de nos milieux.

Vous avez parlé des anglophones. Je vais sauter une question, parce que je voudrais parler des anglophones au Québec. C'est vrai que, sur 100 immigrants qui ne parlent que l'anglais au Québec, 25 p. 100 partent du Québec au cours d'une période de temps donnée. Donc, on retient à peu près 75 p. 100 des immigrants anglophones au Québec. Je ne peux pas vous parler du reste du Canada. Vous avez fait une étude là-dessus, et j'aimerais savoir combien des 1 800 immigrants parlant français qui se sont établis hors Québec l'an passé sont demeurés dans les collectivités d'accueil où ils se sont d'abord établis. Avez-vous des statistiques là-dessus?

**M. Jedwab:** Oui, mais permettez-moi d'abord de dire que j'ai commencé à utiliser le terme «ROQ» au Québec. Comme je suis Montréalais, je parle du «rest of Quebec». J'appelle cela le ROQ.

On a écrit cela dans les journaux dernièrement.

Pour ce qui est de l'immigration interprovinciale, je dois calculer les données assez rapidement, mais je pense que les gens dont vous parlez restent dans le reste du Canada dans une proportion de 80 p. 100. On a vu qu'au Québec, il y a plus de francophones immigrants qui quittent le Québec qu'il y en a qui viennent au Québec.

J'aimerais vous donner un autre exemple. On parle beaucoup d'immigration internationale, mais aussi de migration interprovinciale. C'est un phénomène important qu'il faut regarder en conjonction avec l'immigration internationale.



In Vancouver, although the rate of language transfer is among the highest in Canada, there has still been an increase in the actual number of francophones, since migrants from Quebec came there in large numbers between 1986 and 1996.

When the results of the next census are made public, they will show an increase in the number of francophones in Alberta; once again, these are francophones from Quebec. I do not know what all the trends are; studies need to be carried out on this. Do these new arrivals from Quebec use the francophone institutions in the provinces where they settle? Do they go to French school?

Daniel talked about French-speaking immigrants, who have generally used the French schools. That is excellent, but is it the case for francophones from Quebec as well? We do not have all the numbers, and these things need to be studied. Interprovincial migration is an important phenomenon.

There again, there are more Quebec francophones leaving Quebec than there are people from elsewhere coming there, except during certain periods when the Liberal Party was in office. But that is another question.

**Senator Gauthier:** In your study, you put a lot of emphasis on the need to allow and encourage demographic renewal.

The 1996 statistics indicate that 80 per cent of the Canadian population is of immigrant origin. In the francophone minority population outside Quebec, such as the communities that Mr. Boucher was telling us about, around 5 per cent are of immigrant origin. Do you have any suggestions for us on how to convince the government to improve its "propaganda", if we can use that term, to encourage more francophone immigration to Canada? If we do not increase the francophone population and maintain our numbers, Canada will no longer exist. Mr. Plamondon will be right: Quebec will be francophone and the rest of Canada will be anglophone.

**Mr. Jedwab:** Are you talking about immigration?

**Senator Gauthier:** Yes.

**Mr. Jedwab:** If the will is there, both the political will and the community will, as is the case in Manitoba, then it can be done. If communities do not want to receive thousands of francophone immigrants, however, we cannot force them. If the desire, the will and the resources are in place, it can be done.

In the study that I presented, I asked whether there is any other country that attracts a large number of francophone immigrants. Our neighbour to the south, for example, takes in quite a number, despite the fact that the rate of linguistic assimilation is very high there at 90 per cent or more. There are quite a few francophones who settle in various parts of the United States, not just in Florida, I might say. There are also many Haitians that immigrate to the United States. These people are considered francophones or francophiles, since they speak Creole but are still francophones.

À Vancouver, bien que le taux de transfert linguistique soit parmi les plus élevés au Canada, on a quand même connu une augmentation du nombre réel de francophones, parce que des migrants du Québec y sont venus en très grand nombre entre 1986 et 1996.

Quand les résultats du prochain recensement seront rendus publics, on va voir une augmentation du nombre de francophones en Alberta; encore une fois, on parle de francophones en provenance du Québec. Je ne peux pas saisir toute cette dynamique; il y a des études à faire là-dessus. Est-ce que ces gens qui s'installent utilisent les institutions francophones de ces provinces? Est-ce qu'ils vont à l'école française?

Daniel a parlé des immigrants qui, dans une grande proportion, sont allés dans les écoles francophones. C'est excellent, mais est-ce que les Québécois francophones le font? On n'a pas toutes les données là-dessus, et il y a là une dynamique à étudier. Ce phénomène des migrations est important.

Là, on voit encore que plus de Québécois francophones quittent le Québec qu'il y a de gens d'ailleurs qui y retournent, sauf durant certaines périodes pendant lesquelles le Parti libéral était au pouvoir. Mais ça, c'est une autre affaire.

**Le sénateur Gauthier:** Dans votre étude, vous insistez fortement sur la nécessité de permettre et d'encourager le ressourcement démographique.

Les statistiques de 1996 indiquent que 80 p. 100 des gens de la population canadienne sont les descendants d'immigrants. Dans les minorités francophones hors Québec, comme les communautés dont M. Boucher nous parlait, à peu près 5 p. 100 de la population est de souche immigrante. Avez-vous des suggestions à nous faire pour convaincre le gouvernement d'améliorer sa «propagande», si on peut employer ce terme-là, pour encourager davantage l'immigration francophone au Canada? Si on n'augmente pas la population francophone et qu'on ne maintient pas nos effectifs, le Canada n'existera plus. M. Plamondon aura raison: le Québec sera francophone et le reste du Canada sera anglophone.

**M. Jedwab:** Vous parlez de l'immigration?

**Le sénateur Gauthier:** Oui.

**M. Jedwab:** Si la volonté de le faire est là, à la fois la volonté politique et la volonté de la part de la communauté, comme au Manitoba, alors c'est possible de le faire. Si des communautés ne souhaitent pas recevoir des milliers d'immigrants francophones, on ne peut pas leur imposer non plus le désir de le faire. Mais si le désir, la volonté et les ressources sont là, c'est possible de le faire.

Dans l'étude que j'ai présentée, je pose la question à savoir s'il y a un autre pays qui accueille des francophones en nombre important. Notre voisin du sud, par exemple, en accueille un bon nombre, même si le taux d'assimilation linguistique y est très élevé, dans les 90 p. 100. Les francophones sont assez nombreux à s'installer un peu partout aux États-Unis, pas seulement en Floride; je le précise. Les Haïtiens émigrent aussi en grand nombre aux États-Unis. Ce sont des gens qu'on considère comme francophones ou francophiles, qui parlent le créole mais qui sont des francophones quand même.

So if we rethink our immigration policy, on the basis of what is being proposed by Ms Adam and others, including Mr. Coderre — by the way, I had the opportunity to read the transcripts that Mr. Coderre sent me — we will shift the focus away from the strictly economic perspective. There has to be a balance between the two, of course. If we focus only on the economic side, we can certainly go abroad and compete with many other countries that are all trying to attract economic immigrants. Historically, however, Canada's immigration has not been based solely on economic criteria. People with all sorts of talents have come to settle in Canada. Judging from our performance in this area, compared with many other countries, Canada has done fairly well. If the political will is there... I do not think that it will be as easy as it is around this table.

In fact, I have had the opportunity to talk to a lot of people in various places and it seems to me that there is still a lot of resistance, not from Mr. Coderre, but elsewhere, among the public. There is another vision of Canada, which is that all anglophones should go to the ROC and that all francophones should — That is another vision of Canada, which I do not share, but it is true that there are many different visions. Luckily, those

**Senator Gauthier:** The grid proposed by the Commissioner of Official Languages —

**Mr. Jedwab:** I support the proposal by the Commissioner of Official Languages. I prepared the briefing document, did I not?

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I wanted to follow up on the comments made by my friend here about the public service. I gather from these comments that this may be an issue that our committee could address. Perhaps you are right. I do not know whether or not this is the case, but as far as the percentage of Quebecers in the national capital region is concerned, it could vary between 6.9 per cent and 10 per cent. This would have to be checked.

However, if we were to do that, we may have to dig a little bit deeper and look at the national statistics. Then we would be dealing with percentages similar to the demographics of communities, that is about 75:25. However, regarding the comment about Quebec's ratio, it remains at 0.9 per cent. This may be an issue that the Government of Quebec should look at because, in my opinion, there is some underrepresentation. So we could, as a committee, examine this issue.

**Mr. Plamondon:** There is a whole cultural issue associated with this.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I have a question about the point you raised in your last comment, Mr. Jedwab. As members of a committee who want to see some progress in the issue that we have been discussing in the past few meetings, could you tell us whether we are dealing primarily with resistance stemming from bad faith or is it more a question of inertia on the part of the federal machinery of government?

Alors, si on repense un peu notre politique d'immigration, en fonction de ce que Mme Adam propose et d'autres aussi, dont M. Coderre — en passant, j'ai eu la chance de lire les transcriptions que M. Coderre m'a envoyées — on envisagera moins la question en termes strictement économiques. Naturellement, il doit y avoir un équilibre entre les deux. Si on met strictement l'accent sur la dimension économique, on peut aller, bien sûr, à l'étranger et faire concurrence à bien d'autres pays qui désirent tous attirer des immigrants économiques. En fin de compte, dans l'histoire du Canada, l'immigration n'a pas été basée uniquement sur des critères économiques. Des gens possédant toutes sortes de talents sont venus s'établir au Canada. Si on en juge par notre performance sur ce plan par rapport à bien d'autres pays, le bilan est plutôt positif. Si la volonté politique est là... Je ne pense pas que ce sera aussi facile que ce l'est autour de cette table.

En effet, j'ai eu l'occasion de parler à beaucoup de gens dans différents endroits et j'ai cru déceler encore beaucoup de résistance, pas auprès de M. Coderre, mais ailleurs, dans l'opinion publique. Il existe une autre vision du Canada: tous les anglophones devraient aller dans le ROC et tous les francophones devraient... C'est une autre vision du Canada, que je ne partage pas, mais, c'est un fait: il y a toutes sortes de visions. Heureusement, les instances...

**Le sénateur Gauthier:** La grille proposée par la commissaire aux langues officielles...

**M. Jedwab:** Moi, je suis favorable à la proposition de la commissaire aux langues officielles. J'ai préparé le «briefing document», n'est-ce pas?

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je voulais intervenir, suite aux propos de mon ami ici au sujet de la fonction publique. Ce que je retiens à ce propos, c'est que ce serait peut-être une question sur laquelle notre comité pourrait se pencher. Vous avez peut-être raison. Je ne sais pas si cela en est ou n'en est pas, mais en ce qui a trait à la partie québécoise de la région de la capitale nationale, la proportion au Québec pourrait passer de 6,9 p. 100 à 10 p. 100. Ça reste à vérifier.

Mais si on fait cela, il faudrait peut-être aller un peu plus loin et faire la constatation à l'échelle nationale. À ce moment-là, on se retrouve dans des proportions semblables au poids démographique des communautés, à peu près 75:25. Mais, à propos du commentaire sur la proportion au Québec, ça reste à 0,9 p. 100. Il y a peut-être là une question que le gouvernement du Québec devrait se poser parce que, à mon avis, il y a une sous-représentation. Alors, nous pourrions, comme comité, nous pencher là-dessus.

**M. Plamondon:** Il y a toute une culture là-dessus.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ma question porte sur une chose que vous avez soulevée dans votre dernier commentaire, monsieur Jedwab. Comme membres d'un comité qui veulent faire avancer les choses, dans le sens dont on parle depuis quelques réunions, faisons-nous face surtout à une résistance motivée, ancrée dans la mauvaise foi, ou plutôt à une inertie de l'appareil étatique fédéral?



This concept of integrating the whole immigration issue into the linguistic duality of the country and the demographics of our communities is quite recent. The efforts made by the francophone minority community are even more recent. Where should we be focussing our efforts? If there is a problem of inertia, it will probably be possible to shake things up so that the situation is rectified. However, if we are being stonewalled by people, primarily in the provinces, who do not feel that it is necessary to integrate the concept of linguistic duality into the issue of immigration, we will have a tougher job. I am not asking you to identify individuals here. I have no intention of embarrassing you, but I would appreciate it if you could provide us with some indications.

**Mr. Jedwab:** Thank you. It is difficult to embarrass me.

I would not say that it is bad faith. First of all, there is some inertia because this is a new approach. In my opinion, we should have adopted this new approach when we created the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. I do not know why we did not realize, as a result of all these interesting and substantial analyses, that this was something that could result in a positive demographic contribution. However, we did not do this at that time.

I do not think that is about bad faith, but more a result of the economic immigration we want to advocate. Take the case of the 160,000 people from Haiti who, for the past 10 years, have been going to the United States. Some say that this is not about economic immigration. Many people feel that we should be emphasizing economic immigration, and this has been the philosophy that they have been following for many years. This is what their analyses have led them to conclude about Canada's economic situation. And despite the fact that we have francophone communities here, they do not necessarily want to bring people over from France. A certain number come every year, but this is not how we go about getting a very large number of immigrants, at least not from France or Belgium, where the economic situation is relatively good. You never know, that could change after France's last election. Some people are saying that Canada should be emphasizing economic immigration, and that may contradict with the other objective that we spoke about earlier.

They are saying that the amount of money that needs to be invested in integration is much too high, even in Quebec. You must not think for a minute that Quebec, despite its objectives, is not sensitive to this aspect of economic immigration. I presented a brief on immigration and integration before a parliamentary committee in Quebec about two years ago. I noted one thing that was a little bit embarrassing. There was talk about a target of 40 per cent or even 50 per cent francophone immigration in Quebec and they were congratulating themselves, they were pleased that they had succeeded in obtaining 40 per cent francophone immigration. However, how is this calculation made? They took the immigrants who said that they spoke only French when they arrive — let's say that they accounted for 22 per cent — and added to that were the 18 per cent who stated

Cette idée d'intégrer l'immigration dans son ensemble à la dualité linguistique du pays et au poids démographique de nos communautés est passablement récente. Les efforts de la communauté minoritaire francophone le sont encore plus. Alors, sur quoi devrions-nous surtout concentrer nos efforts? S'il y a un problème d'inertie, il sera probablement possible de dégager une énergie qui fera en sorte que les choses vont se corriger. Mais si on fait face à un blocage de la part de personnes, surtout dans les provinces, qui ne considèrent pas nécessaire d'intégrer la notion de dualité linguistique à la question de l'immigration, ce sera plus difficile. Je ne vous demande pas ici d'identifier des personnes en particulier. Je ne veux pas du tout vous mettre dans l'embarras, mais si vous pouviez nous donner des indices à ce sujet, je l'apprécierais.

**M. Jedwab:** Merci. C'est difficile de me mettre dans l'embarras.

Je ne dirais pas que c'est de la mauvaise foi. D'abord, il y a de l'inertie parce que c'est une nouvelle approche. Selon moi, on aurait dû adopter cette nouvelle approche quand on a commencé le processus de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Je ne sais pas pourquoi on n'a pas saisi, avec toutes ces analyses intéressantes et importantes, que c'était quelque chose qui pouvait mener à un apport démographique intéressant. Mais voilà, on ne l'a pas fait à cette époque.

Je pense qu'il ne s'agit pas de mauvaise foi, mais seulement du fait que c'est l'immigration économique qu'on veut prôner. Prenons par exemple le cas des 160 000 personnes provenant de Haïti qui, depuis 10 ans, gagnent les États-Unis. Certains disent qu'il ne s'agit pas là d'immigration économique. Beaucoup de gens considèrent qu'il faut mettre l'accent sur l'immigration économique, et c'est la ligne de pensée qu'ils suivent depuis de nombreuses années. C'est ce que leurs analyses les amènent à conclure à l'égard de la situation économique du Canada. Et même s'il y a ici des bassins francophones, ils ne voudront pas nécessairement faire venir des gens de la France. Il y en a un certain nombre qui viennent à chaque année, mais ce n'est pas là qu'on va chercher des immigrants en très grand nombre, du moins pas en France ou en Belgique, où la situation économique est relativement bonne. Après les dernières élections en France, ça pourrait peut-être changer; on ne sait jamais. Il y a des gens qui disent que le Canada devrait mettre l'accent sur l'immigration économique, et ça peut entrer en contradiction avec l'autre objectif dont nous parlions plus tôt.

Ils disent que le montant qu'il faut investir dans l'intégration est beaucoup trop élevé, même au Québec. Il ne faudrait surtout pas prétendre que le Québec, malgré tous ses objectifs, n'est pas sensible à cette dimension de l'immigration économique. J'ai présenté un mémoire sur l'immigration et l'intégration devant une commission parlementaire au Québec il y a deux ans environ. J'ai constaté une chose qui était un peu embarrassante. On parlait d'une cible de 40 ou même 50 p. 100 d'immigration francophone au Québec et on se félicitait, on se réjouissait d'avoir réussi à obtenir 40 p. 100 d'immigration francophone. Or, comment fait-on le calcul? On prend les immigrants qui disent parler uniquement le français à l'arrivée — supposons qu'ils totalisent



that they spoke both French and English when they arrived. And voilà! They achieved their 40 per cent. They said that these were francophones.

I asked the former Minister, Mr. Perrault, how he had arrived at this figure. You could easily divide by two: 50 per cent being anglophones, 50 per cent being francophones. You could easily add them to the total of anglophones. Why not? The logic is the same. What are the percentages? Approximately 15 per cent are anglophones, to which we add the 20 per cent of individuals stating that they spoke both languages when they arrived, for a percentage of 35 per cent anglophones. This is how we can show the people that the targets have been achieved. According to this scenario, I am nearly 100 per cent francophone. That is what I told Mr. Perrault, and he did not contradict me.

The officials in Quebec's public service are very aware of this issue. They have gone to great length to attract investor immigrants from Asia, as Mr. Plamondon mentioned, but many of these people have left Quebec. The other provinces are saying that Quebec — [*Editor's Note: inaudible*]. The money is in Quebec, but the responsibilities are in Ontario. There is the tax issue.

**Senator Léger:** I really liked what you had to say about disempowerment. You were naturally referring to the minority anglophones in Quebec, describing their feelings of rejection, if I understood correctly. There is, therefore, a type of inferiority complex. You did not use this term? I have experienced that; you have this feeling when you are a minority. So that would apply to the minority anglophones in Quebec. Do the anglophone immigrants who become integrated in English have this feeling of disempowerment? Do they also have an inferiority complex as Quebec anglophones?

**Mr. Jedwab:** I think that they may adopt this pessimist feeling quite quickly. You must also understand that many immigrant anglophones in Quebec come under the entrepreneur category. So the unemployment level is not very high. As I mentioned in the report, their average salary is at times much higher than that of anglophones born in Canada because many of these immigrants are not refugees. Many of them are entrepreneur immigrants. But yes, we have heard a lot of anecdotes about this pessimistic feeling. This is something that needs to be studied. You could say that this is not real. Mr. Plamondon has said that this is not the case, that they have power.

**Mr. Plamondon:** I said that they have a great deal of influence.

**Mr. Jedwab:** That is not the impression that I get when I talk to anglophones. They have the impression that they are somewhat expendable. I will give you a cautious example.

In Quebec, when you need to find a riding for a francophone star, who is not the best, during an election campaign, he or she is run in a riding where there is a heavy concentration of anglophones. The anglophones are under the impression that this will be done at every level. This is what the disempowerment is all about. We are expendable. Indeed, some anglophones may have a great deal of influence, like many francophones, but I would say that the great majority of anglophones — and this is

22 p. 100 — et on ajoute le 18 p. 100 de personnes qui déclarent qu'ils parlaient anglais et français à leur arrivée. Et bravo! Ils ont leur 40 p. 100. Ils disent qu'il s'agit de francophones.

J'ai demandé à l'ex-ministre Perrault comment il arrivait à ce chiffre. On pourrait facilement diviser en deux: 50 p. 100 d'anglophones, 50 p. 100 de francophones. On pourrait facilement les ajouter à l'ensemble des anglophones. Pourquoi pas? C'est la même logique. Quels sont les pourcentages? Environ 15 p. 100 d'anglophones, auxquels on ajoute les 20 p. 100 d'individus déclarant qu'ils parlaient les deux langues à leur arrivée, et ça donne 35 p. 100 d'anglophones. Ainsi, on peut montrer à la population qu'on a atteint les cibles. Dans ce sens-là, je suis francophone à presque 100 p. 100. C'est ce que j'ai dit à M. Perrault, et il ne m'a pas contredit.

Au Québec, au sein de la fonction publique, les fonctionnaires sont très sensibles à cela. Ils ont fait beaucoup d'efforts pour attirer les immigrants investisseurs venant d'Asie, comme M. Plamondon l'a mentionné, mais bon nombre de ces personnes ont quitté le Québec. Les autres provinces disent que c'est le Québec... [*Note de la rédaction: inaudible*]. *The money is in Quebec, but the responsibilities are in Ontario.* Il y a une question de fiscalité.

**Le sénateur Léger:** J'ai beaucoup aimé votre avis concernant le «disempowerment». Vous l'avez appliqué naturellement aux anglophones minoritaires au Québec, en exprimant le sentiment qu'ils sont rejetés, si j'ai bien compris. Il y a donc un genre de complexe d'infériorité. Vous n'avez pas employé ce terme? Moi, j'ai vécu ça; on vit avec ce sentiment quand on est minoritaire. Alors, ça s'appliquerait aux anglophones minoritaires au Québec. Les immigrants anglophones qui s'intègrent en anglais sentent-ils ce «disempowerment»? Ont-ils aussi un complexe d'infériorité en tant qu'anglophones au Québec?

**M. Jedwab:** Je pense qu'ils peuvent adopter ce sentiment pessimiste assez rapidement. Il faut savoir aussi que beaucoup d'anglophones immigrant au Québec sont dans la catégorie des entrepreneurs. Alors, le niveau de chômage n'est pas très élevé. Comme je l'ai mentionné dans le rapport, leur salaire moyen est parfois plus élevé que celui des anglophones nés au Canada car beaucoup de ces immigrants ne sont pas des réfugiés. Plusieurs d'entre eux sont des immigrants entrepreneurs. Mais oui, on a entendu beaucoup d'anecdotes sur ce sentiment pessimiste. C'est une chose qu'il faut étudier. On peut dire que ce n'est pas réel. M. Plamondon a dit que non, qu'ils ont des pouvoirs.

**M. Plamondon:** Moi, je dis qu'ils ont une bonne influence.

**M. Jedwab:** Ce n'est pas l'impression que j'ai quand je parle aux anglophones. Ils ont un peu l'impression d'être *dispensable*. Je donne un exemple prudent.

Au Québec, quand on a besoin de trouver un comté pour une vedette francophone lors d'une campagne électorale qui n'est pas la meilleure, on le présente dans un comté où il y a une forte concentration d'anglophones. Ils ont l'impression qu'on va le faire à tous les niveaux. C'est le «disempowerment». «We are expendable». Effectivement, il y a certains anglophones qui peuvent avoir une bonne influence, comme beaucoup de francophones, mais je dirais que la grande majorité des

backed up by the polls — have the feeling that they do not have a great deal of influence, that things happen without them being able to be part of the decision-making process, that they are not included in the government process, they are not considered by the public service and the political authorities. Where does this community fit into this process? There are all kinds of reasons that explain this. I am simply stating today that this is a problem. Everybody should agree that there is a problem and they should not give it short shrift, because the problem is real. We have the feeling that we do not have the same worth as other Quebecers, we are not worth as much. Some people say that they are allophones. Sometimes I say jokingly that I am an allophone. The first language that I learned, and which I still understand — I relearned it recently — , is Yiddish. I did this to become an allophone once again, because, politically speaking, allophones are very popular in Quebec. Mr. Parizeau did not even mention the allophones; he only talked about ethnic groups when he...

**Senator Léger:** When people have this feeling, regardless of where they may live, it is serious. This lies at the heart of the issue. This has been going on for a long time, which makes this situation so troubling, and for new immigrants to have this feeling, is particularly worrisome. I believe that we should be focussing on this issue.

**Mr. Jedwab:** I feel that the federal government could be doing more in this area and that anglophones believe that the federal government could be doing more in this area.

**Senator Beaudoin:** I would like to go back to one issue. If I understood correctly, you were talking about the role that provinces could play in the area of bilingualism. If I am not mistaken, you seem to say that this was a matter that was primarily up to the provinces at the outset. I do not have the impression — Obviously, New Brunswick is a special case because this has been an unbelievable success. New Brunswick is a very bilingual province, and this is solidly entrenched in the Canadian Constitution. This is solid, Ms Léger. The Supreme Court's interpretation of this section will always be liberal.

Are you saying that this should come from the provinces first? History does show this to be the case at all.

**Mr. Jedwab:** Could you repeat the question?

**Senator Beaudoin:** For example, New Brunswick — I am setting Quebec aside because there is section 133 of the Constitution and there is also the issue of numbers. New Brunswick has managed to achieve a wonderful thing: the equality of both communities, et cetera. Bravo! It is wonderful. But no other province has managed to do that. I am still under the impression that if we want to have bilingualism that is growing, developing, we will have to turn to the federal authority to a large extent.

**Mr. Jedwab:** I think that there has been, in Quebec or elsewhere, some decentralization. According to the Constitution, education comes under provincial jurisdiction. Education is a key element in integrating immigrants. It is essential. This is a provincial matter. Health also comes under provincial jurisdiction.

anglophones — et les sondages l'ont indiqué — ont le sentiment de ne pas avoir beaucoup d'influence, de voir les choses se passer sans faire partie du processus décisionnel, de ne pas être inclus dans le processus étatique, de ne pas regarder la fonction publique et les instances politiques. Où est cette communauté à l'intérieur de ce processus? Maintenant, il y a toutes sortes de raisons. Je dis simplement aujourd'hui que c'est un problème. Tout le monde devrait être d'accord que c'est un problème et ne pas le banaliser, parce qu'il est réel. On a le sentiment de ne pas avoir la même valeur que les autres Québécois, d'avoir moins de valeur. Il y a des gens qui disent être des allophones. Parfois, je le fais à la blague: je dis que suis allophone. La première langue que j'ai apprise, et que je comprends encore — je l'ai réapprise récemment — , est le yiddish. Je l'ai fait pour redevenir allophone, parce que les allophones sont très populaires au Québec, politiquement. M. Parizeau n'a même pas mentionné les anglophones; il a seulement parlé des ethnies quand il a...

**Le sénateur Léger:** Ce sentiment-là est grave n'importe où. C'est la base. Ça fait bien longtemps, mais c'est ce qui est grave, et pour les nouveaux immigrants, ce sentiment-là, c'est l'essentiel du travail, je crois.

**M. Jedwab:** Je suis d'avis que le fédéral peut faire plus à cet égard et que les anglophones croient que le fédéral peut faire plus à cet égard.

**Le sénateur Beaudoin:** Il y a un point sur lequel je veux revenir. Si j'ai bien compris, vous parliez du rôle que les provinces pouvaient jouer au niveau du bilinguisme. Vous avez semblé dire, si j'ai bien compris, qu'il faut s'en remettre surtout aux provinces au départ. Je n'ai pas l'impression... Évidemment, le cas du Nouveau-Brunswick est spécial parce que là, c'est une réussite incroyable. Le Nouveau-Brunswick est une province très bilingue, et c'est solidement enraciné dans la Constitution canadienne. C'est solide, madame Léger. La Cour suprême va toujours interpréter libéralement cet article-là.

Est-ce que vous affirmez que ça devrait venir des provinces d'abord? L'histoire ne va pas du tout dans ce sens.

**M. Jedwab:** Pouvez-vous répéter la question?

**Le sénateur Beaudoin:** Par exemple, le Nouveau-Brunswick... Je mets le Québec à part parce qu'il y a l'article 133 de la Constitution et qu'il y a aussi le nombre. Le Nouveau-Brunswick a réussi une chose extraordinaire: l'égalité des deux communautés, et cetera. Bravo! C'est formidable. Mais aucune autre province n'a réussi cela. J'ai toujours l'impression que si on veut avoir un bilinguisme qui croît, qui grossit, qui se développe, il faut s'en remettre, en grande partie, à l'autorité fédérale.

**M. Jedwab:** Je crois qu'il y a quand même, au Québec ou ailleurs, une décentralisation. À l'intérieur de la Constitution, il y a des responsabilités pour les provinces en matière d'éducation. L'éducation est un élément clé dans l'intégration de l'immigrant. C'est essentiel. C'est une compétence provinciale. La santé aussi est une compétence provinciale.



**Senator Beaudoin:** Yes, but I asked Mr. Boucher why diploma equivalency, which clearly comes under provincial jurisdiction, has not been addressed in the provinces other than in Quebec? New Brunswick is a special case, but in provinces where there are very few francophones, this issue is not being dealt with. So if we were to rely on that, the future would not be very rosy; however, since our country is bilingual, and since this has been enshrined in the Constitution and since the federal government can put both languages on an equal footing, that helps us considerably. We can at least state that, although the numbers may not be equal, the languages are. This has always been my philosophy, and that is the beauty of the Official Languages Act. However, this being the case, action must come from the federal level.

**Mr. Jedwab:** Leadership must come from the federal government, but I think that everybody would also like to see some leadership at the provincial level.

**Senator Beaudoin:** Yes. I am really hoping that this will be the case.

**Mr. Jedwab:** But when it comes to leadership and responsibility for the minority official language communities, the federal government has an important role to play. This is a fundamental aspect for the unity of the federation. The federal government must fully fulfill this role.

We have been talking about linguistic duality for many years. This is a concept that we use, but we have to define the notion of linguistic duality properly. I read the debates that took place in Parliament pertaining to the study done by the commissioner at the time that this concept of duality was introduced and this concept is not very clear in my mind, nor was it clear in the mind of the legislators at that time. What was meant by this exactly? Where were they going with this duality? This is a very broad concept; you could go a long way with it. I hope that this committee will help us define what exactly is meant by duality.

Ms Adam asked me whether or not promoting francophone immigration outside Quebec, for example, ties into this duality, and whether or not it is the responsibility of the legislative assembly to promote and sell this duality.

I am no legal expert, but I have tried to discuss the matter a bit with a legal expert —

**Senator Beaudoin:** If that is the case, that answers my question because this is what I want as well and I do not have a great deal of hope at times because if I look at what has happened in the past, it is, rather the opposite that has occurred. However, that answers my question very well.

**Mr. Plamondon:** I would like to follow-up on what Ms Léger said. Still on the topic of influence, I recall seeing a documentary a few years ago on television where it was explained that the priority amongst anglophones in terms of their participation in public institutions, was neither at the municipal or provincial level, nor was it at the federal level, but at the school board level. In some cities, for example, all of the elected municipal officials were francophones, but all of the elected representatives of the

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, mais j'ai demandé à M. Boucher comment il se faisait que l'équivalence des diplômes, qui relève clairement des provinces, ne soit pas développée dans les provinces autres que le Québec? Le Nouveau-Brunswick est un cas spécial, mais dans les provinces où les francophones sont très peu nombreux, on ne va pas dans cette direction-là. Alors, si on se fie à cela, l'avenir n'est pas très rose, mais parce qu'on a un pays bilingue, parce que c'est écrit dans la Constitution et parce que le fédéral peut mettre les deux langues sur le même pied, ça nous aide considérablement. Au moins, on peut affirmer que, même si les nombres ne sont pas égaux, au moins les langues sont égales. Cela a toujours été ma thèse, et c'est la beauté de la Loi sur les langues officielles. Mais à ce moment-là, le mouvement doit venir de l'autorité fédérale.

**M. Jedwab:** Le leadership devrait venir du fédéral, mais je pense que tout le monde aimerait aussi qu'il y ait un leadership au niveau provincial.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui. Je le souhaite beaucoup.

**M. Jedwab:** Mais en termes de leadership et de responsabilités pour les communautés minoritaires de langue officielle, le fédéral a un rôle important à jouer. C'est un élément fondamental dans l'unité de la fédération. Il faut jouer ce rôle pleinement.

On a parlé de la dualité linguistique depuis de nombreuses années. C'est le concept qu'on utilise, mais il faut bien définir la notion de dualité linguistique. J'ai regardé les débats au Parlement sur cette étude faite par la commissaire à l'époque où on a introduit le concept de la dualité, et ce n'est pas très clair dans mon esprit ni dans l'esprit des législateurs de l'époque. Qu'est-ce que c'était au juste? Où allait-on avec la dualité? C'est un concept très large; on peut aller loin. J'espère que ce comité va un peu aider à définir ce qu'est au juste la dualité.

La question à laquelle Mme Adam m'a demandé de trouver une réponse est de savoir si la promotion de l'immigration francophone hors Québec, par exemple, est un élément de la dualité, et si c'est la responsabilité de l'assemblée législative de faire la promotion et de vendre de cette dualité.

Je ne suis pas un juriste, mais j'essaie de voir un peu avec un juriste...

**Le sénateur Beaudoin:** Si c'est cela, ça répond à ma question parce que moi aussi, c'est ce que je veux, et je n'ai pas beaucoup d'espoir parfois parce que si je me fie à l'histoire, c'est plutôt l'inverse qui s'est produit. Mais enfin, ça répond à ma question très, très bien.

**M. Plamondon:** J'interviens sur la remarque de Mme Léger. Toujours sur l'importance de l'influence, je me rappelle avoir vu un documentaire il y a quelques années à la télévision où on expliquait que la priorité chez les anglophones, comme comportement au niveau des institutions publiques, n'était pas au niveau municipal ni au provincial ni au fédéral, mais au niveau scolaire. Dans certaines villes, par exemple, tous les élus municipaux étaient des francophones, mais tous les élus des



school boards were anglophones because, as far as the anglophones were concerned, that was where the priority lay. It is a matter of habit, culture or I do not know what. I cannot explain this. So this was also a choice that was made by anglophones in Quebec not to run in municipal, provincial or even federal elections. This has been a long tradition. As for public servants, if we go back to the situation the way it was 10 or so years ago, we can see that most of the anglophones from Quebec preferred to work in their language, and therefore at the federal, where the public service was English, and the francophones preferred to work in the provincial public service because they could work in their language. That is pretty understandable.

This is why I said that the anglophones that I rub shoulders with, such as Mr. Goldbloom, an anglophone, who I believe is a representative of your minority and who worked at the Museum of Religion in Nicolet... In my riding, 99 per cent of the people are francophone. Those that comprise the remaining 1 per cent of allophones and anglophones all speak French.

The President of the Pierre-de-Saurel Historical Society is an anglophone: Mr. Jones. We are good friends and I do not think that he has a big inferiority complex because he is anglophone. He asserts himself and discusses issues. I am saying that the anglophones have a great deal of influence, even outside of Montreal, and that there are not any behaviors... Sometimes you see this in some people, but the influence is very tangible, and that is good, because the anglophone community in Quebec has made a wonderful contribution. Everybody is in agreement about that.

I think that what you have said is factual, but this was a result of the anglophone community's desire to live a little bit in isolation, in its own way, with its own customs and with the influence that it decided to have.

**Mr. Jedwab:** There is a significant anglophone representation at the municipal level in Montreal. There was also very significant representation in most of the 27 municipalities before the merger took place. The percentage of anglophones at the provincial level is declining. Culturally speaking, I wonder whether or not this phenomenon is recent or whether it is going in the opposite direction. This phenomenon is declining so the answer is no.

As for the rest, as for the various debates being held in society, I think that the reasons vary when you ask anglophones why they are leaving Quebec. Moreover, this is backed up by the polls: some say that they are leaving for economic reasons, others cite political reasons.

**Mr. Plamondon:** What is the approximate percentage of people leaving Quebec?

**Mr. Jedwab:** Pardon me?

**Mr. Plamondon:** How many anglophones are leaving Quebec, as you suggested? You made a calculation based over a 15-year period, but what is the figure for, let's say, the last 5 years?

**Mr. Jedwab:** No, there has been a decrease. But you will see this, in the next census, if you include the quarterly reports put out by Statistics Canada. If we include all of the figures for the

commissions scolaires étaient des anglophones parce que, pour eux, la priorité était là. C'est dans leurs habitudes, dans leur culture ou je ne sais quoi. Je n'ai pas d'explication. Donc, c'était par choix aussi que les gens de culture anglaise au Québec n'allaient pas de l'avant au niveau municipal ou provincial ni même au niveau fédéral. Donc, il y a une longue culture. Quant aux fonctionnaires, si on retourne quelques dizaines d'années en arrière, la plupart des anglophones du Québec préféraient faire carrière dans leur langue, donc au fédéral, où la fonction publique était anglaise, et les francophones aimaient mieux aller vers la fonction publique provinciale parce que c'était dans leur langue. Ça va quasiment de soi.

C'est pour cette raison que j'ai dit que ceux que je côtoie, comme M. Goldbloom, que j'ai côtoyé comme anglophone, qui, je pense, est un représentant de votre minorité et qui a travaillé au Musée des religions de Nicolet... Dans mon comté, 99 p. 100 des gens sont francophones. Ceux qui constituent le 1 p. 100 d'allophones et d'anglophones parlent tous français.

Le président de la Société historique Pierre-de-Saurel est un anglophone: M. Jones. Nous sommes de bons amis, et je ne pense pas qu'il y ait beaucoup de complexes dans le coin. Il prend sa place et il se débat. Je dis que les anglophones ont une très grande influence, même en dehors de Montréal, et qu'il n'y a pas du tout de comportements... On le voit parfois chez certains individus, mais l'influence est très présente, et c'est tant mieux, parce que l'apport de la communauté anglophone du Québec a été extraordinaire. Tout le monde s'entend là-dessus.

Je pense qu'il y a des faits dans ce que vous avez énoncé, mais qui étaient dus à une volonté de la communauté anglophone de vivre un peu isolée, à sa manière, avec ses coutumes et avec les influences qu'elle choisissait.

**M. Jedwab:** Au municipal, la représentation des anglophones parmi les élus montréalais est très importante. Elle était très importante aussi dans la plupart des 27 municipalités avant la fusion. Quant au provincial, le pourcentage d'anglophones est en déclin. Du point de vue culturel, je me demande si ce phénomène est récent ou si on va dans un sens inverse. C'est un phénomène en déclin. Alors, non.

Pour le reste, quant aux différents débats dans la société, j'ai l'impression que les raisons varient lorsqu'on demande aux anglophones pourquoi ils quittent le Québec. D'ailleurs, les sondages le confirment: certains invoquent des raisons économiques, d'autres donnent des raisons politiques.

**M. Plamondon:** Quel pourcentage quitte le Québec, à peu près?

**M. Jedwab:** Pardon?

**M. Plamondon:** Quel est le nombre d'anglophones qui quittent le Québec, comme vous dites? Vous avez fait le calcul sur 15 ans, mais quel est-il depuis cinq ans, disons?

**M. Jedwab:** Non, il y a une diminution, mais vous allez quand même voir, lors des prochains recensements, si on calcule les rapports trimestriels de Statistique Canada. Si on les met

past five years, you will nevertheless see that there is another drop of probably between 25,000 to 30,000. This is significant. This is 25,000 or 30,000 individuals for whom English is the mother tongue. This is significant.

**Mr. Plamondon:** Approximately how many francophones leave Quebec? Is it not 150,000?

**Mr. Jedwab:** Who leave Quebec? No, not that many.

**Mr. Plamondon:** No? You talked about —

**Mr. Jedwab:** No. Fifty per cent of all the people who leave Quebec are anglophones. I am talking about interprovincial migration. As for the reasons why the anglophones are leaving Quebec —

[English]

— Many reasons were identified — non-immigrant English Quebecers, and a potential decision to move to another province.

[Translation]

This was according to a poll of 3,000 respondents, which is quite a significant sampling size. Of those people who were born in Canada, 24 per cent mentioned economic reasons, 26 per cent cited political reasons and 5 per cent talked about a feeling of discrimination. Among the immigrants to Quebec, 15 per cent said that it was because of feelings of discrimination, 15 per cent said that it was for political reasons and 31 per cent cited economic or other reasons, such as family obligations. Nevertheless, I think that this is an important phenomenon that should be pointed out and I think that this reflects...

As I said, I do not agree with those people who say that the anglophones may disappear because of linguistic assimilation or, yet again, because they cannot receive services in English. I feel that there is no basis to this argument. I do not agree with that argument and I say so publicly. We often hear this type of comment in Quebec. We may see examples of that. I am not saying that this does not happen. That may happen outside of Montreal, particularly in the "ROQ", the rest of Quebec, but as for the rest, that is —

I try to look at the problem and understand what it is all about, so that we can live in a paradise. I really like Quebec, but a lot of people are leaving. So I am trying to understand why and I feel that it is important for those who are examining Part VII, in order to better understand what is meant by this objective of duality and how we are to attain it. You have to realize that this concept of duality does not mean the same thing for anglophones in Quebec as it does for francophones elsewhere in Canada. For francophones outside Quebec, duality is closely linked to the phenomenon of linguistic assimilation and to ways to prevent this from occurring. For Quebec's anglophones, this is not what community duality means. They are not concerned about assimilation, but rather, by this feeling that, as a community, they are not able to have any, let us call it collective influence. As individuals, there are some who, naturally, have some influence, as we can see, and as many other Quebecers have, individually, but collectively they do not have the feeling that they contribute

ensemble depuis cinq ans, il va quand même y avoir un autre écart de probablement 25 000 à 30 000 de moins. C'est important. C'est quand même 25 000 ou 30 000 dont c'est la langue maternelle. C'est important.

**M. Plamondon:** Chez les francophones qui quittent le Québec, c'est combien à peu près? Ce n'est pas 150 000?

**M. Jedwab:** Qui quittent le Québec? Non, pas tant que cela.

**M. Plamondon:** Non? Vous avez parlé de...

**M. Jedwab:** Non. Cinquante pour cent de toutes les personnes qui quittent le Québec sont des anglophones. Je parle de migration interprovinciale. Quant aux raisons pour lesquelles les anglophones quittent le Québec...

[Traduction]

... bien des raisons ... les Québécois anglophones non immigrants, et la décision de déménager éventuellement dans une autre province.

[Français]

Ça, c'est selon un sondage de 3 000 répondants, soit un échantillon assez important. Chez les gens nés au Canada, 24 p. 100 ont parlé de raisons économiques, 26 p. 100 ont invoqué des raisons politiques et 5 p. 100 ont parlé de sentiment de discrimination. Chez les immigrants au Québec, 15 p. 100 ont dit que c'était à cause d'un sentiment de discrimination, 15 p. 100 ont dit que c'était pour des raisons politiques, 31 p. 100 pour des raisons économiques et autres, comme des raisons familiales. Quand même, je pense que c'est un phénomène important à souligner et je pense que cela reflète ...

Comme je l'ai dit, je ne suis pas d'accord avec les personnes qui disent que les anglophones sont menacés de disparaître à cause de l'assimilation sur le plan linguistique ou encore parce qu'ils ne peuvent pas recevoir de services en anglais. Je trouve que cet argument est non fondé. Je ne suis pas d'accord là-dessus, et je le dis publiquement. On entend souvent ce genre de remarques au Québec. On peut avoir des exemples de cela. Je ne dis pas non. Il se peut que cela arrive à l'extérieur de Montréal, surtout dans le «ROQ», «the rest of Quebec», mais pour le reste, c'est ça ...

J'essaie de voir et de saisir en quoi consiste le problème, pour faire en sorte que ce soit le paradis. Moi, j'aime beaucoup le Québec, mais il y a quand même beaucoup de gens qui quittent. Alors, j'essaie de comprendre pourquoi et je trouve que c'est important pour ceux qui font l'étude de la partie VII, afin de mieux comprendre ce que veut dire l'objectif de la dualité et de voir comment l'atteindre. Il faut bien voir que cette notion de dualité n'a pas le même sens pour les anglophones au Québec que pour les francophones ailleurs au Canada. Pour les francophones hors Québec, la dualité est fortement reliée au phénomène de l'assimilation linguistique et à la façon de contrer ce phénomène. Pour les anglophones du Québec, ce n'est pas cela la dualité communautaire. Ce n'est pas l'assimilation, mais plutôt ce sentiment de ne pas, en tant que communauté, avoir cette influence collective, disons. En tant qu'individus, il y en a qui ont de l'influence, bien sûr, comme on peut le constater et comme beaucoup d'autres Québécois, individuellement. Mais sur le plan

fully. Has the big political debate resulted in this perverse effect? Possibly, however, I do think that it is important that we study this issue.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Jedwab, thank you very much for your presentation.

The committee adjourned.

collectif, ils n'ont pas le sentiment qu'ils peuvent contribuer pleinement. Est-ce le grand débat politique qui fait qu'il y a cet effet pervers? C'est possible, mais je pense que c'est important de l'étudier.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Monsieur Jedwab, on vous remercie infiniment de votre présentation.

La séance est levée.

---









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

WITNESSES:

*From the Association for Canadian Studies:*

Jack Jedwab, Executive Director.

*From the Société franco-manitobaine:*

Daniel Boucher, President and Executive Director.

---

TÉMOINS:

*De l'Association d'études canadiennes:*

Jack Jedwab, Directeur général.

*De la Société franco-manitobaine:*

Daniel Boucher, président et directeur général.



41  
Y12  
024

Government  
Publication



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

---

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

---

Monday, May 27, 2002

---

Le lundi 27 mai 2002

---

**Issue No. 32**

**Fascicule n° 32**

**Respecting:**

Study on services offered in both official languages  
by Air Canada

---

**Concernant:**

Une étude sur les services offerts dans les  
deux langues officielles par Air Canada

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Senator Shirley Maheu, *Joint Chair*

Mauril Bélanger, M.P., *Joint Chair*

Scott Reid, M.P., *Vice-Chair*

Yolande Thibeault, M.P., *Vice-Chair*

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Viola Léger

Jean-Claude Rivest  
Raymond C. Setlawke

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Jeannot Castonguay  
Christiane Gagnon  
John Godfrey  
Yvon Godin

Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Bernard Patry  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésident:* L'honorable sénateur Shirley Maheu

*Coprésident:* Mauril Bélanger, député

*Vice-président:* Scott Reid, député

*Vice-présidente:* Yolande Thibeault, députée

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Jean-Robert Gauthier  
Viola Léger

Jean-Claude Rivest  
Raymond C. Setlawke

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare  
Gérard Binet  
Sarmite Bulte  
Jeannot Castonguay  
Christiane Gagnon  
John Godfrey  
Yvon Godin

Peter Goldring  
John Herron  
Jason Kenney  
Dan McTeague  
Bernard Patry  
Benoît Sauvageau

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, May 27, 2002  
(39)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:34 p.m., this day, in room 237-C, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Shirley Maheu (4).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Scott Reid and Benoît Sauvageau (6).

*Acting members present:* Roy Cullen for John Godfrey, Dominic LeBlanc for Bernard Patry.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee resumed a study on services offered in both official languages by Air Canada.

**WITNESSES:**

*From Air Canada:*

Ms Michèle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director, Employment Equity and Linguistic Affairs;

Mr. Stephen Markey, Vice-President, Government Relations and Regulatory Affairs;

Ms Barbara Boudreau, General Manager, Customer and Employee Advocacy, Air Canada Jazz.

Michèle Perreault-Ieraci made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 5:16 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu  
Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 27 mai 2002  
(39)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 34 (séance télévisée), dans la salle 237-C de l'édifice du centre, sous la présidence l'honorable Shirley Maheu et de Mauril Bélanger, présidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Shirley Maheu (4).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, Scott Reid et Benoît Sauvageau (6).

*Membres substitués présents:* Roy Cullen pour John Godfrey et Dominic LeBlanc pour Bernard Patry.

*Aussi présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe; et Marion Ménard, analystes.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, le comité poursuit une étude sur les services offerts dans les deux langues officielles par Air Canada.

**TÉMOINS:**

*D'Air Canada:*

Mme Michèle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice, Langues officielles et diversité;

M. Stephen Markey, vice-président, Relations gouvernementales et affaires réglementaires;

Mme Barbara Boudreau, directrice, Intérêts du client, Air Canada Jazz.

Michèle Perreault-Ieraci fait une déclaration, et avec les autres témoins, répond aux questions.

À 17 h 16, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**



## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, May 27, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa — Vanier, Lib.)):** Today we welcome senior executives from Air Canada and its subsidiary Jazz.

Tango and the other subsidiary are not here.

Following the hearings we had last year and the committee's report, we invited Air Canada management to come and discuss its action plan with the committee. If I understand correctly, today we will hear a presentation by Air Canada representatives. We will then proceed to the traditional question period.

Mr. Markey, you have the floor.

[English]

**Mr. Stephen Markey, Vice-President, Government Relations and Regulatory Affairs, Air Canada:** Just to be clear, it is my understanding that you have the action plan already, the detailed document.

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Have all committee members received the action plan?

**Some hon. members:** Yes.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** It was distributed last week, as committee members requested.

Go ahead, Mr. Markey.

[English]

**Mr. Markey:** Madame Perreault-Ieraci will make an opening statement, and then we'll be happy to take questions.

[Translation]

**Ms Michèle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director, Employment Equity and Linguistic Affairs, Air Canada:** Mr. and Madame joint chairs, members of Parliament and senators, let me begin by thanking the joint chairs of the committee for suggesting that Air Canada and Jazz representatives come and present their respective linguistic action plans for 2001-2010 in person, to all members of the committee. Since these action plans are highly specific to the situation of airlines in general and to Air Canada and Jazz in particular, all committee members must be allowed the time to ask questions about the different statements in the plans.

The Air Canada action plan is designed to take account of the new context following our integration of Canadian International. It addresses the difficulties arising from the merger of two cultures, one of which had never been exposed to language requirements other than those having to do with its commercial operations.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, Le lundi 27 mai 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Nous accueillons aujourd'hui des cadres supérieurs de la firme Air Canada et de sa filiale Jazz.

Il manque Tango et l'autre filiale.

À la suite des audiences que nous avons eues l'an dernier et du rapport du comité, nous avons invité la direction d'Air Canada à venir partager son plan d'action avec le comité. Si je comprends bien, nous entendrons aujourd'hui une présentation des représentants d'Air Canada. Nous procéderons ensuite à la période de questions traditionnelle.

Monsieur Markey, à vous la parole.

[Traduction]

**M. Stephen Markey, vice-président, Relations gouvernementales et Affaires réglementaires, Air Canada:** Soyons clairs, si je ne m'abuse, vous avez déjà le plan d'action, le document détaillé.

[Français]

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que les membres du comité ont tous reçu le plan d'action?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il a été distribué la semaine dernière, comme les membres du comité l'avaient demandé.

Allez-y, monsieur Markey.

[Traduction]

**M. Markey:** Mme Perreault-Ieraci va faire une déclaration liminaire, après quoi, nous serons heureux de répondre à vos questions.

[Français]

**Mme Michèle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice, Langues officielles et diversité, Air Canada:** Madame et monsieur les coprésidents, députés et sénateurs, je tiens à remercier les coprésidents de ce comité d'avoir proposé aux représentants d'Air Canada et d'Air Canada Jazz de venir présenter en personne leurs plans d'action linguistique respectifs pour 2001 à 2010 à tous les membres du comité. Parce que ces plans d'action sont spécifiques à une compagnie aérienne en général, et à Air Canada et Jazz en particulier, il convenait de vous donner à tous l'occasion de poser des questions sur les différents énoncés de ces plans d'action.

Le plan d'action d'Air Canada s'inscrit dans la foulée de l'intégration de Canadien International. Il a été élaboré pour résoudre les défis soulevés par la fusion de deux cultures, dont l'une n'avait jamais été exposée à des obligations linguistiques autres que commerciales.

For Jazz, the action plan has been shaped by the Act to amend the Air Canada Public Participation Act, the integration of Canadian Regional and the merger of five regional carriers into a single carrier, now called Air Canada Jazz.

The first chapter in our action plans describes the various steps taken in previous action plans to lay the foundations of bilingualism in our two airlines. We thought it would be appropriate to recall them, both to refresh readers' memories and also because without these past initiatives our current action plans would be quite different.

These action plans are much more than simply statements of intent. They are the first to be signed by so many Air Canada and Jazz executives, who are thereby making a public commitment to support Air Canada's linguistic policy. They also include the steps taken by Air Canada and Jazz in response to the recommendations of the Standing Joint Committee on Official Languages.

Furthermore, the documents you have in front of you today will be complemented by sub-action plans similar to Appendix 1 of the Air Canada Action Plan for each of the general statements that require more detailed planning, in particular as concerns language training. On that topic, it should be noted that the analysis of these action plans must take into account the fact that training financial assistance is absolutely crucial if we are to achieve our goal of recovering the bilingual capacity that we had before integrating Canadian International.

It is also important to recall that an airline is an extremely dynamic company, subject to imperatives and conditions beyond its control. Accordingly, Air Canada and Air Canada Jazz reserve the right to amend their respective action plans to adapt them to circumstances. Needless to say, however, any such adjustments will be in keeping with the spirit and the letter of the Official Languages Act.

I wish to acknowledge the active part played by the signatories of the two action plans in this process, first of all Barbara Boudreau. For those of you who have not had the opportunity to meet her, Barbara Boudreau is my counterpart at the regional carriers, now called Jazz. She is General Manager of Customer and Employee Advocacy. She handles official languages. I believe everyone knows Steve Markey, who is Air Canada Vice-President for Government Relations and Regulatory Affairs.

Barbara and I have received the unconditional support of our two presidents and CEOs, who set an example by providing the leadership for these plans, as you can see in the "Commitment and Leadership" section of our plans. Each of the vice-presidents then added any steps deemed necessary to deal with points that still call for our attention. We also received tremendous support mainly from Intergovernmental Affairs, Transport Canada and the joint chairs of this committee, who accepted to discuss our

Celui de Jazz s'inscrit dans la foulée de la Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada, de l'intégration de Canadien Régional et de la fusion des cinq transporteurs régionaux en un seul, qui est maintenant appelé Air Canada Jazz.

Le premier chapitre de nos plans d'action fait ressortir les diverses initiatives figurant aux plans d'action antérieurs, qui forment l'assise du bilinguisme de nos compagnies aériennes. Nous avons cru bon de les recenser ici, pour mémoire, parce que sans ces initiatives passées, nos plans d'action actuels seraient fort différents.

Nos plans d'action sont loin d'être des déclarations d'intention. Ce sont les premiers plans d'action signés par autant de membres de la haute direction d'Air Canada et de Jazz, qui s'engagent ainsi publiquement à apporter leur soutien à la politique linguistique d'Air Canada. Ils renferment également les initiatives d'Air Canada et de Jazz en réponse aux recommandations du Comité mixte permanent des langues officielles.

En outre, les documents que vous avez devant vous aujourd'hui seront assortis d'autant de plans d'action corollaires, semblables à l'annexe 1 du plan d'action d'Air Canada, pour chacun des énoncés généraux qui demandent une planification plus détaillée, notamment en matière de formation linguistique. Sur ce sujet, il convient de mentionner que les plans d'action doivent être analysés en parallèle avec une aide financière à la formation, qui est absolument cruciale pour la réalisation de notre objectif de récupération de la capacité bilingue que nous avions avant l'intégration de Canadien International.

Il est important aussi de rappeler qu'une compagnie aérienne est une entreprise extrêmement dynamique, soumise à des impératifs et à des conditions hors de son contrôle. Air Canada et Air Canada Jazz se réservent donc le droit de modifier leurs plans d'action respectifs pour les adapter à ces circonstances. Il est entendu qu'en procédant aux adaptations nécessaires, Air Canada et Jazz ne perdront pas de vue l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles.

Je voudrais souligner la participation active des signataires des deux plans d'action. Il s'agit d'abord de Barbara Boudreau. Pour ceux et celles qui n'auraient pas eu l'occasion de faire sa connaissance, Barbara Boudreau est mon homologue aux transporteurs régionaux, maintenant appelés Jazz. Elle est directrice de la défense des intérêts des employés et des passagers. Elle s'occupe des langues officielles. Je pense que tout le monde connaît Steve Markey, qui est le vice-président des affaires gouvernementales d'Air Canada.

Barbara et moi avons reçu l'appui inconditionnel de nos deux présidents et chefs de direction, qui ont donné le ton en assurant le leadership de ces plans, comme vous pouvez le voir sous la rubrique «Engagement et leadership de la direction» de nos plans d'action. Chacun des vice-présidents a ensuite ajouté aux plans d'action les mesures jugées nécessaires pour résoudre les points qui requièrent encore notre attention. Nous avons aussi reçu un grand soutien, notamment des Affaires intergouvernementales, de



Action Plans with us, and from the spokespeople for the Treasury Board and the Official Languages Commissioner, who gave us their very valuable comments at an earlier stage.

Ladies and gentlemen, we are at your disposal to answer any questions you may have. You have had the opportunity to read ...

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** You could take a few minutes to outline the action plan. It might be useful for people who want to follow the committee's hearings.

**Ms Perreault-Ieraci:** All right. The regional carriers' action plan and Air Canada's action plan were developed on exactly the same lines.

Chapter 1 is a summary of past initiatives taken by Air Canada and the regional carriers to meet their obligations under the Official Languages Act. We thought it a good idea to indicate those initiatives because, in the past, Air Canada has not necessarily done an excellent job of providing information on what was being done internally to meet the requirements of the act. This also very much refreshed our memory about everything we had done. That is important because this is the structure, the foundation of what we are going to do in future. If we had not already taken all these initiatives, our action plans would be completely different from what they are today.

After this first chapter, we go into the heart of the subject with an action plan in four parts. The first part concerns the commitment and leadership of the company's management. These are all the initiatives or statements that have been made by our president and vice-presidents either before this committee last year or at meetings with the Commissioner or at meetings with the Treasury Board. They are commitments that were made orally by the most influential members of Air Canada's management committee.

Those of you who have seen Air Canada's annual report have noted that, in his message, the president devoted one paragraph to reiterating his commitment to official languages.

Part 2 of the action plan is entitled "Implementation Strategy." There you will find initiatives which I hope will not all be Greek to you; they are very concrete initiatives linked to challenges we still have to face today and which have previously been the subject of outside complaints or of audits conducted. This second chapter, both for the regional carriers and for us, raises the points that should be attacked in particular. The second chapter is divided into three parts: language of work, equitable participation and language of service.

Chapter 3 is entitled "Management and Performance Audit Systems." I do not know whether it is absolutely complete, but there must be some 20 audit means here that Air Canada has adopted over the years, some of which go back a very long time, to ensure follow-up and the advancement of bilingualism at Air Canada, through follow-up to language tests, complaints

Transports Canada et des coprésidents de ce comité, qui ont tous accepté de discuter des plans d'action avec nous, ainsi que des porte-parole du Conseil du Trésor et du Commissariat aux langues officielles, qui nous ont transmis des commentaires fort appréciés à une étape préliminaire.

Mesdames et messieurs, nous sommes à votre disposition pour répondre à vos questions. Vous avez eu l'occasion de lire ...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Vous pourriez prendre quelques minutes pour tracer les grandes lignes du plan d'action. Ce serait peut-être utile pour les gens qui veulent suivre les audiences du comité.

**Mme Perreault-Ieraci:** D'accord. Le plan d'action des transporteurs régionaux et le plan d'action d'Air Canada sont élaborés exactement sur le même schéma.

Le premier chapitre est un résumé des initiatives passées prises par Air Canada et par les transporteurs régionaux pour satisfaire aux obligations de la Loi sur les langues officielles. On a cru bon d'indiquer ces initiatives parce que par le passé, Air Canada n'a pas nécessairement fait un excellent travail d'information sur ce qui se faisait à l'interne pour satisfaire aux exigences la loi. Cela nous a aussi rafraîchi énormément la mémoire sur tout ce qu'on avait fait. C'est important parce que c'est la structure, l'assise de ce qu'on va faire à l'avenir. Si on n'avait pas déjà pris toutes ces initiatives, nos plans d'action seraient tout à fait différents de ce qu'ils sont aujourd'hui.

Après ce premier chapitre, on entre dans le vif du sujet avec un plan d'action en quatre parties. La première partie porte sur l'engagement et le leadership de la direction de la compagnie. Ce sont toutes les initiatives ou les déclarations qu'ont faites notre président et nos vice-présidents, soit devant ce comité l'année dernière, soit lors de réunions avec Mme la commissaire, soit lors de réunions avec le Conseil du Trésor. Ce sont des engagements qui ont été pris de vive voix par les membres les plus influents du comité de direction d'Air Canada.

Ceux d'entre vous qui ont vu le rapport annuel d'Air Canada ont remarqué que dans son message, le président a consacré un paragraphe à réitérer son engagement face aux langues officielles.

La deuxième partie du plan d'action s'intitule «Stratégie de mise en oeuvre». Vous allez trouver là des initiatives qui, je l'espère, ne seront pas du chinois pour vous; ce sont des initiatives très concrètes reliées à des défis qu'on a encore à relever aujourd'hui et qui ont fait l'objet, par le passé, de plaintes venues de l'extérieur ou de vérifications qui ont été faites. Ce deuxième chapitre, autant pour les transporteurs régionaux que pour nous, relève les points auxquels il convenait de s'attaquer tout particulièrement. Le deuxième chapitre se divise en trois parties: langue de travail, participation équitable et langue de service.

Le troisième chapitre s'intitule «Systèmes de gestion et de vérification du rendement». Je ne sais pas si c'est absolument complet, mais il doit y avoir ici une vingtaine de moyens de vérification qu'Air Canada s'est donnés au fil des ans, dont certains remontent à il y a très longtemps, pour assurer le suivi et le progrès du bilinguisme à Air Canada, que ce soit le suivi des



follow-up, follow-up to quality assurance programs or telephone surveys conducted by third parties. A large number of these are stated here.

The last chapter, Chapter 4, is entitled "Accountability and Reporting." These are the different reports that are done. Some have been around since forever, such as Air Canada's report to the Treasury Board. There are plans to file a report with the Office of the Commissioner of Official Languages on progress in talks with our union on the draft agreement on service in airports. All these reports, of course, will also be forwarded to the joint committee. Lastly, I mention regular communications with the liaison group of the Office of the Commissioner of Official Languages. Once again this morning, in a meeting with the Commissioner, we made a proactive commitment to report spontaneously on our progress on this action plan and to take greater pride in our achievements than we have in the past.

The conclusion contains the signatures of our president and vice-presidents, who have a particular interest in this matter and who have made statements that they must carry out in this action plan.

**Senator Gérald Beaudoin (Rigaud, PC):** My question concerns Canadian Regional's action plans. This poses a problem because there is apparently no full bilingualism in this field. Would it not be a good thing, at least at one point, to subject the regional carriers to the same Canadian statute, which moreover is a quasi-constitutional statute, so they comply with the spirit and purpose of the Official Languages Act in Canada? As we know, this is now part of the Constitution as well as our legislation. I know that we cannot achieve this kind of objective in the space of a few months, but is there a genuine concern within Air Canada to achieve it as soon as possible?

**Ms Perreault-Ieraci:** I am going to give the floor to my colleague Barbara Boudreau, who is with the regional carriers and who may perhaps briefly summarize her own action plan for you.

Since July 2000, the regional carriers, that is to say Air Canada Jazz, have been subject to the part of the Official Languages Act concerning language of service. In January 2000, with this change to the act approaching, the regional carriers and Air Canada worked together to put an action plan on paper and to have it carried out so that the regional carriers could achieve the level of bilingualism required by the act as soon as possible. So when the act went into effect in 2000, we already had a large part of the work done, and they knew where they were headed. In that way, when Air Canada had to prepare a post-integration action plan, Barbara thought it was a good idea to do exactly the same thing for the regional carriers.

tests linguistiques, le suivi des plaintes, le suivi des programmes d'assurance de la qualité ou les sondages téléphoniques faits par des tierces parties. Il y en a un bon nombre qui sont énoncés ici.

Le dernier chapitre, le chapitre 4, s'intitule «Responsabilisation et compte rendu». Ce sont les différents rapports qui sont faits. Il y en a un qui existe depuis toujours, qui est le rapport qu'Air Canada fait au Conseil du Trésor. Il est prévu de faire un rapport au Commissariat aux langues officielles sur les progrès des pourparlers avec notre syndicat sur le protocole d'accord sur le service dans les aéroports. Tous ces rapports, bien entendu, seront également communiqués au comité mixte. Je mentionne en dernier lieu les communications régulières avec le groupe de liaison du Commissariat aux langues officielles. Ce matin encore, dans une réunion avec Mme la commissaire, on a pris l'engagement, de façon proactive, de faire connaître spontanément les progrès que nous allons faire sur ce plan d'action et de nous vanter plus qu'on ne l'a fait dans le passé de nos réalisations.

Dans la conclusion, on trouve les signatures de notre président et de nos vice-présidents qui ont un intérêt tout particulier dans cette affaire, qui ont fait des énoncés qu'ils doivent réaliser dans ce plan d'action.

**Le sénateur Gérald Beaudoin (Rigaud, PC):** Ma question porte sur les plans d'action de Canadien Régional. Cela pose un problème parce qu'apparemment, il n'y a pas un bilinguisme intégral dans ce domaine. Est-ce que ce ne serait pas une bonne chose, du moins à un moment donné, que de soumettre les transporteurs régionaux à la même loi canadienne, qui est d'ailleurs quasi constitutionnelle, pour qu'ils respectent l'esprit et le but de la Loi sur les langues officielles au Canada? Comme on le sait, cela fait maintenant partie non seulement de la Constitution, mais aussi de la législation. Je sais bien qu'on ne peut pas atteindre un tel objectif en l'espace de quelques mois, mais est-ce qu'une préoccupation réelle existe, au sein d'Air Canada, d'en arriver là le plus vite possible?

**Mme Perreault-Ieraci:** Je vais passer la parole à ma collègue Barbara Boudreau, qui est des transporteurs régionaux et qui va peut-être vous faire un petit résumé de son propre plan d'action.

Les transporteurs régionaux, c'est-à-dire Air Canada Jazz, sont soumis, depuis juillet 2000, à la partie de la Loi sur les langues officielles qui porte sur la langue de service. Déjà, en janvier 2000, à l'approche de ce changement à la loi, les transporteurs régionaux et Air Canada ont travaillé ensemble à mettre un plan d'action sur papier et à le faire exécuter de façon à ce que les transporteurs régionaux puissent le plus rapidement possible atteindre le niveau de bilinguisme requis par la loi. Donc, quand la loi est entrée en vigueur en 2000, on avait déjà une bonne partie du travail de fait, et ils savaient où ils s'en allaient. Ainsi, quand il a été question pour Air Canada de préparer un plan d'action post-intégration, Barbara a cru bon de faire exactement la même chose pour les transporteurs régionaux.

The two action plans are very different. We go back a lot of years. They started much more recently, but it is very interesting to see what they've already managed to do with their union and with Joseph Randell, who is the President and Chief Executive Officer of Jazz, Air Canada Regional.

If you wish, Barbara can highlight the most important points of her action plan, which should lead the regional carriers to achieve the necessary level of bilingualism as soon as possible.

[English]

**Ms Barbara Boudreau, General Manager, Customer and Employee Advocacy, Air Canada:** You would like me to give a quick résumé of the Jazz action plan. Certainly.

As Michèle said, the action plan that we put together for Jazz is similar in structure to the action plan that Air Canada has put together. We have given a résumé. In our introduction we have talked a little bit about the steps that were taken prior to the revision of Bill C-26, which clarified the obligations of the regional airlines of Air Canada under the Official Languages Act.

Following the same format, we have given a résumé of our progress as of 2001. Certainly the program at Air Canada Jazz is supported at the highest levels. We have the full support of our president and CEO, Joe Randell, and his executive. Prior to this we had managed the implementation of official languages with a management team. That has now fallen to me, as the official languages champion for the company.

We began by testing all our customer contact employees. Obviously we needed to determine their level of bilingualism. So that testing was undertaken. At that point, we began an accelerated language training program, which is modeled after the program that Air Canada is using. We are doing that program in concert with Air Canada and training our own employees — flight attendants and customer service agents.

There are a number of initiatives. I will not go through all of them. They certainly speak for the seriousness and depth of our commitment to part IV of the Official Languages Act.

Going forward, we have ensured that the principles of the Official Languages Act are entrenched in the corporate objectives of the company and in scorecards and other measures throughout the company that are administered by all of our divisions. On page 8 we go into the training program we are proposing. It is certainly a very aggressive program, given the number of people we need to train. We are moving along at an accelerated pace. We have developed a number of corporate policies around this. We have certainly made some progress with respect to communication, both internally and externally.

Ce sont deux plans d'action qui sont très différents. Nous remontons à beaucoup d'années en arrière. Eux partent de beaucoup moins loin dans le temps, mais il est très intéressant de voir ce qu'ils ont déjà réussi à faire avec leur syndicat et avec Joseph Randell, qui est président et chef de la direction de Jazz, d'Air Canada Régional.

Si vous le voulez, Barbara peut vous faire ressortir les points les plus importants de son plan d'action, qui devrait mener les transporteurs régionaux aussi rapidement que faire se peut au niveau de bilinguisme nécessaire.

[Traduction]

**Mme Barbara Boudreau, directrice, Intérêts du client, Air Canada:** Si je comprends bien, vous souhaitez un résumé rapide du Plan d'action Jazz et je vais certainement répondre à cette demande.

Comme l'a dit Michèle, le Plan d'action prévu pour Jazz est de structure similaire à celui préparé par Air Canada. Nous vous en avons remis un résumé. Dans notre introduction, nous abordons la question des mesures prises avant la révision du projet de loi C-26, qui précisait les obligations des lignes régionales d'Air Canada en vertu de la Loi sur les langues officielles.

Nous avons donné un résumé de nos progrès à compter de 2001, qui suit la même présentation. Bien évidemment, le programme prévu pour Air Canada Jazz est appuyé aux plus hauts niveaux. Nous avons l'appui inconditionnel de notre président et de notre PDG, Joe Randell, et de son exécutif. Avant cela, nous avons géré la mise en oeuvre des langues officielles avec le soutien d'une équipe de gestion. Cette responsabilité me revient aujourd'hui, en ma qualité de défenseur des langues officielles pour la société.

Nous avons commencé par sonder tous nos employés en contact avec la clientèle. De toute évidence, nous avons eu besoin de déterminer leur niveau de bilinguisme, si bien qu'ils ont dû subir des tests. À ce moment-là, nous avons commencé un programme de formation linguistique accélérée, qui s'inspire du programme d'Air Canada. Nous offrons ce programme de concert avec Air Canada et formons nos propres employés — les agents de bord et les agents du service à la clientèle.

Nous avons plusieurs initiatives, mais je ne vais pas toutes les citer. Elles témoignent certainement du sérieux de notre engagement à l'égard de la partie IV de la Loi sur les langues officielles.

Nous nous sommes assurés que les principes de la Loi sur les langues officielles figurent dans les objectifs de la société, dans les cartes de pointage et dans les autres mesures prises par toutes nos directions au sein de la société. À la page 8, nous précisons le programme de formation que nous proposons. Il s'agit certainement d'un programme très dynamique compte tenu du nombre de personnes que nous devons former. Nous procédons à un rythme accéléré et avons développé plusieurs politiques d'entreprise à cet égard. Nous avons certainement fait des progrès en ce qui concerne la communication, tant aux plans interne qu'externe.



Finally, we discuss, as Air Canada has done, the steps we are planning to take in order to audit and measure our progress by developing a linguistic skills database of every customer contact employee within the company and monitoring their progress as they go through our training program.

Those are the highlights of the Jazz action plan. As with the Air Canada plan, we do have personal sign-off from all of the senior managers and executive at the company who will be responsible for undertaking these initiatives over the next number of years.

Have I answered your question, or would you like me to go into further detail?

[Translation]

**Senator Beaudoin:** I am interested in the principle itself. When you delegate powers under an act, the person to whom those powers are delegated must be subject to the same statutes as the one who gives the mandate. The ideal would obviously be for those people and organizations to be as bilingual as Air Canada can be. If powers are delegated or if Air Canada contracts with other companies, in theory, bilingualism must be among the delegated powers. That is a principle of law, and I believe it must be observed, unless the act exempts those people, but I do not think that is the case. If it is a mistake, I would like someone to tell me. I do not think the act provides for an exemption. I believe that, in any delegation, you have to follow the same principles as in the general act, unless the act exempts the delegated powers. That is another thing, but I would be very surprised because the purpose of the Official Languages Act is to put English and French on an equal footing.

**Ms Perreault-Ieraci:** I believe the regional carriers have taken this responsibility very seriously. Their action plan is definitely as serious as ours. As you have seen, it also has a responsibilities column. People who are responsible for making things happen are specifically named there. There is a timetable in their action plan just as in ours. I must tell you that we worked marvelously together as a team with the senior management of our respective companies. The development of this action plan has given official languages a considerable degree of visibility.

**Senator Beaudoin:** So much the better.

[English]

**Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance):** I have been going through here and looking at the various projects you are planning to undertake. The only one that I saw that is costed is on page 23: the survey for significant demand every 10 years will cost \$100,000. I was wondering about the cost for the language training and other projects you are undertaking. How much would that be?

**Ms Perreault-Ieraci:** I am sorry, the sound is not good. I did not hear you.

Enfin, nous discutons, à l'instar d'Air Canada, les mesures que nous prévoyons prendre pour vérifier et évaluer nos progrès en mettant au point une base de données nationales sur les compétences linguistiques de chaque employé en contact avec la clientèle au sein de la société et en évaluant les progrès accomplis dans le cadre de notre programme de formation.

Il s'agit des points saillants du Plan d'action Jazz. Comme pour le Plan d'Air Canada, nous avons la signature personnelle de tous les cadres supérieurs et de l'exécutif de la société qui seront responsables de ces initiatives au cours des prochaines années.

Ai-je répondu à votre question, ou souhaitez-vous davantage de détails?

[Français]

**Le sénateur Beaudoin:** Je m'intéresse au principe lui-même. Quand on délègue des pouvoirs dans une loi, la personne qui est destinataire doit être soumise aux mêmes lois que celui qui donne le mandat. L'idéal serait évidemment que ces gens et ces organismes soient aussi bilingues qu'Air Canada puisse l'être. Si des pouvoirs sont délégués ou si Air Canada contracte avec d'autres compagnies, il faut en principe que le bilinguisme soit présent dans les pouvoirs délégués. C'est un principe de droit, et je pense qu'il faut l'observer, à moins que la loi exempte ces gens, mais je ne pense pas que ce soit le cas. Si c'est une erreur, j'aimerais qu'on me la signifie. Je ne pense pas que ce soit la loi qui prévoit une exemption. Je pense qu'il faut que dans toute délégation, on suive les mêmes principes que dans la loi générale, à moins que la loi n'exempte les pouvoirs délégués. Ça, c'est une autre chose, mais j'en serais très surpris, parce que le but de la Loi sur les langues officielles est de mettre le français et l'anglais sur un pied d'égalité.

**Mme Perreault-Ieraci:** Je pense que les transporteurs régionaux ont pris cette responsabilité très au sérieux. Leur plan d'action est certainement aussi sérieux que le nôtre. Comme vous l'avez vu, il est aussi accompagné d'une colonne de responsabilités. Les gens qui ont la responsabilité de faire arriver les choses sont nommément inscrits là. Il y a un échéancier autant dans leur plan d'action que dans le nôtre. Je dois vous dire qu'on a fait un merveilleux travail d'équipe avec la haute direction de nos compagnies respectives. L'élaboration de ce plan d'action a donné beaucoup de visibilité aux langues officielles.

**Le sénateur Beaudoin:** Tant mieux.

[Traduction]

**M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne):** Je feuillette la documentation qui nous a été remise et j'examine les divers projets que vous prévoyez. Le seul qui soit assorti d'un coût figure à la page 25: il s'agit du sondage tous les 10 ans sur la demande importante, qui devrait coûter 100 000 \$. Je me demande à combien s'élève le coût de la formation linguistique et d'autres projets que vous prévoyez? Combien cela va-t-il coûter?

**Mme Perreault-Ieraci:** Désolée, le son n'est pas très bon et je ne vous ai pas compris.



[Translation]

**Mr. Reid:** All right. I said there was no indication here of any costs for your second-language training project. The only cost I saw is that on page 23, where you mention \$100,000 ...

[English]

... for the survey there. Do you have the estimates of how much this is going to cost you?

**Ms Perreault-Ieraci:** Which training?

**Mr. Reid:** Language training and the whole thing; it should be in compliance with the Air Canada Public Participation Act.

**Mr. Markey:** We do not have a precise estimate, because it is sort of imbued throughout the entire company. We know roughly what the costs are going to be and what we have to do in the next year, but we have not even begun to put a dollar price on as you accumulate these costs over an extended period of time. We know, frankly, it is a commitment we are prepared to make. When Mr. Milton was here before the committee, he said that regardless of whether the act applied to Air Canada, we saw it as a strength and an asset for us in the international marketplace and in the domestic marketplace, and we'd be doing it anyway.

We have not focused on cost; we have focused on trying to figure out how to deal with the challenges and the problems we have had. That is not to say we will not be aware of the costs as we go forward; we will be, Mr. Reid. But it is not driving our decision at this point in time, although we have to be very careful, given our precarious financial position, that we manage all of the competing challenges we face in a very prudent way.

**Mr. Reid:** I appreciate that you do not have a universal figure, but when you look at the costs you are facing, are there any areas that are more expensive in terms of compliance costs and any that are less and easier to comply with financially? I am thinking here of language training versus other types of costs, for example — signage and so on.

**Mr. Markey:** Clearly, costs vary depending what you are trying to do. The costs of signage are one order of magnitude. The costs of training, with a workforce that continues to evolve and change over time, are of a very different magnitude, and the cost of training is clearly going to be the largest portion of the cost we have to face going forward. However, we have not broken it down as such. We are looking at signage right now, for example, and trying to figure out how to systematically approach the challenge of creating a consistent and regular sign at every facility so that there is some degree of similarity. That is a long-term cost and challenge to the company. In the short term, we have to make sure we get some immediate signage in place in certain locations, and

[Français]

**M. Reid:** D'accord. J'ai dit qu'il n'y avait pas ici d'indication des coûts de votre projet de formation dans une deuxième langue. Le seul coût que j'ai vu est celui qui se trouve à la page 23, où on parle de 100 000 \$ ...

[Traduction]

... pour le sondage. Avez-vous une évaluation du coût?

**Mme Perreault-Ieraci:** Quelle formation?

**M. Reid:** La formation linguistique et tout le reste; cela devrait se conformer à la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada.

**M. Markey:** Nous n'avons pas d'évaluation précise, car cette notion de coût apparaît en quelque sorte dans tous les éléments de la société. Nous savons plus ou moins ce que vont être les coûts et ce que nous devons faire au cours de la prochaine année, mais nous n'avons pas commencé à préciser les coûts étant donné qu'ils vont s'accumuler sur une période de temps assez longue. Honnêtement, je dirais que c'est un engagement que nous sommes prêts à tenir. Lorsque M. Milton a comparu devant le Comité, il a déclaré que peu importe que la loi s'applique ou non à Air Canada, nous la considérons comme un point fort et un atout pour nous, sur le marché international et intérieur, et nous allons de toute façon nous y soumettre.

Nous ne nous sommes pas attardés sur le coût, mais plutôt sur la façon de relever les défis et de régler les problèmes que nous avons connus. Cela ne veut pas dire que nous n'allons pas nous préoccuper des coûts, bien au contraire, monsieur Reid. Toutefois, ce n'est pas ce qui motive notre décision pour l'instant, même si nous devons être très prudents, compte tenu de notre situation financière précaire; c'est avec prudence que nous devons relever les défis concurrentiels auxquels nous sommes confrontés.

**M. Reid:** Je comprends bien que vous n'avez pas de chiffre universel, mais en ce qui concerne les coûts que vous allez devoir supporter, pouvez-vous dire si certains domaines seront plus coûteux que d'autres — je veux parler des coûts d'observation? Je pense ici à la formation linguistique par rapport à d'autres genres de coûts, par exemple, les coûts d'affichage, et cetera.

**M. Markey:** De toute évidence, les coûts varient en fonction de ce que vous essayez de faire. Les coûts de l'affichage représentent un certain ordre de grandeur, les coûts de formation, compte tenu de l'évolution et du changement de l'effectif, sont d'un tout autre ordre de grandeur, et bien sûr, le coût de la formation va clairement représenter le plus gros pourcentage des coûts qui nous attendent. Nous n'avons toutefois pas fait de ventilation des coûts. Nous nous penchons actuellement sur la question de l'affichage, par exemple, et essayons de savoir comment régler systématiquement le problème de l'affichage qui doit être uniforme et régulier à chaque installation afin d'assurer un certain degré de similarité. Il s'agit d'un coût et d'un problème à

that will be handled very differently. Each one has a different order of magnitude. We have not attempted to put a total cost on it.

**Mr. Reid:** On a somewhat different subject, you have discussed the costs, or you have addressed the number of people who need to be trained who are currently unilingual and need to be made bilingual. The impression I have from looking at your presentation is that this is almost exclusively unilingual English-speakers who need to be made bilingual and that there are very few or perhaps no unilingual French-speakers. Am I correct in that?

**Mr. Markey:** I have to defer to Michèle on the statistical weighting, but clearly, the process we have been through in the last few years has left us with a challenge that is more in line with the first part of your analysis than the second part. We are training many more anglophones in the front lines to be able to meet customer needs. It is disproportionate, but I am sure there is probably the occasional example, perhaps with pilots and others, where we have language training prerequisites that go the opposite way. I do not have a statistical number.

Maybe Michèle can help me in some kind of comparative analysis. Or perhaps Barb would have a figure at the regional level.

**Ms Perreault-Ieraci:** The comparison I can give you is that we have six language training schools at Air Canada. The one that provides English training is the Montreal language school. There is one, versus four or five others.

**Mr. Reid:** One last thing, then: in your new hiring you make mention of trying to hire bilingual people to fill posts in the future. Do you have any estimate as to what this is going to do? Do you anticipate there will be many fewer openings for unilingual people in the future at Air Canada?

**Mr. Markey:** No, that is not the point of what we are trying to do here. What we are trying to do —

**Mr. Reid:** I know it is not the point. I am just wondering if it is a consequence; that is all.

**Mr. Markey:** No. We are hiring the best people we can in the marketplace. The challenges we face on the customer service side are well known across the country in many different ways over the last couple of years. Our ability to meet people at airports to help them find luggage or to help them deal with reservations in both official languages is clearly a critical asset. We are emphasizing that asset as an essential part of our hiring program. But I do not think the conclusion you have drawn is an entirely fair one. We are doing a lot of things that are corrective. We are doing a lot of things that are long range in their focus as we try to build this airline to where we'd like to get it. It is not an exclusionary thing; it is an inclusionary thing.

long terme pour la société. À court terme, nous devons nous assurer d'avoir un affichage sans plus tarder dans certains endroits; cette question va être réglée très différemment. Chaque coût est d'un ordre de grandeur différent. Nous n'avons pas essayé d'arriver à un coût total.

**M. Reid:** Changeons de un sujet: vous avez discuté des coûts ou vous avez déterminé le nombre de personnes, actuellement unilingues, qui devront suivre une formation pour devenir bilingues. D'après votre exposé, j'ai l'impression que ce sont presque exclusivement les anglophones unilingues qui doivent devenir bilingues et qu'il existe très peu, voire même pas du tout, de francophones unilingues. Est-ce que je me trompe?

**M. Markey:** Je dois m'en remettre à Michèle en ce qui concerne la pondération statistique, mais de toute évidence, le processus que nous avons suivi ces quelques dernières années a donné lieu à un problème qui correspond davantage à la première partie de votre analyse qu'à la seconde. Nous assurons la formation de beaucoup plus de nos employés des points de service anglophones, pour qu'ils soient en mesure de répondre aux besoins de la clientèle. C'est disproportionné, mais je suis sûr qu'à l'occasion, on retrouve des pilotes ou d'autres employés dont les exigences en matière de formation linguistique sont opposées. Je n'ai pas de statistiques.

Michèle pourrait peut-être m'aider à faire un genre d'analyse comparative ou Barb dispose peut-être d'un chiffre à l'échelle régionale.

**Mme Perreault-Ieraci:** La seule comparaison que je peux vous donner, c'est que nous avons six écoles de formation linguistique à Air Canada. Celle qui donne de la formation en anglais est située à Montréal. C'est donc la seule sur les cinq ou six.

**M. Reid:** Dernière question: d'après vos nouvelles méthodes de recrutement, vous allez essayer à l'avenir d'embaucher des personnes bilingues pour doter les postes. Avez-vous une idée de ce que cela va donner? Prévoyez-vous qu'il y aura dorénavant beaucoup moins de possibilités pour les personnes unilingues à Air Canada?

**M. Markey:** Non, ce n'est pas ce que nous essayons de faire ici, nous essayons ...

**M. Reid:** Je le comprends bien. Je me demande simplement si c'est une conséquence, un point c'est tout.

**M. Markey:** Non, nous recrutons les meilleurs candidats que nous trouvons sur le marché. Les problèmes que nous connaissons du côté du service à la clientèle sont bien connus dans tout le pays depuis quelques années. Il est évident qu'il est essentiel pour nous de pouvoir, dans les aéroports, aider les gens qui cherchent leurs bagages, qui veulent faire des réservations dans les deux langues officielles. Nous mettons l'accent sur ce point qui est essentiel dans le cadre de notre programme de recrutement. Je ne pense pas toutefois que la conclusion que vous tirez soit tout à fait juste. Nous prenons beaucoup de mesures correctives, nous prenons beaucoup de mesures à long terme pour avoir une ligne aérienne qui correspond à nos attentes. L'accent n'est pas mis sur l'exclusion, mais sur l'inclusion.



**Mr. Reid:** I find that actually a conclusion of the question. I appreciate it.

[Translation]

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** I read your two reports, that of Air Canada and that of Air Canada Regional, and I need a few brief explanations to understand them better.

At page 6, you talk about 10 Canadian cities where you will recruit. May I have the list of those 10 Canadian cities? You say in the second paragraph: "For positions where persons are in contact with the public..."

**Ms Perreault-Ieraci:** I cannot guarantee that I'll remember them all. They are, from west to east: Vancouver, Calgary, Edmonton, Winnipeg, Toronto, Ottawa, Montreal, Quebec City, Moncton and Halifax.

**Senator Gauthier:** Thank you.

You refer to PNC. What does that mean?

**Ms Perreault-Ieraci:** That is the "personnel navigant commercial," the cabin crew. The PNT is the "personnel navigant technique," the flight crew, that is to say the pilots, and the PNC is the cabin crew, the flight attendants.

**Senator Gauthier:** You talk about significant demand. What is your definition of "significant demand," Madam?

**Ms Perreault-Ieraci:** It is not mine, senator, but rather that of the regulations of the Official Languages Act.

**Senator Gauthier:** I have it here, but it is definitely not the Treasury Board definition that you have adopted. You are not talking about Air Canada Regional, but about Air Canada as a whole, which is subject to the entire act. What is significant demand?

**Ms Perreault-Ieraci:** Significant demand on board flights has been established by survey, as required by the Treasury Board regulations. Significant demand in the airports is provided to us by the Treasury Board: these are all the airports which handle a million passengers or more a year.

**Senator Gauthier:** Could you send me that in writing? I have the Treasury Board policy here. I know it because I was there when it was adopted, but I cannot see how it can apply *in toto* to Air Canada Regional or Air Canada. Everything is based on Statistics Canada statistics. It is based on significant demand in one region which is identified as a district where there are official language minorities. In certain cases, it is 5,000 persons.

The criticism we heard here in the committee did not necessarily concern things that had happened in places where there were 5,000 persons. Sometimes there were many more.

**Ms Perreault-Ieraci:** Air Canada has no flights to airports that are subject to the regulations concerning populations of 5,000 inhabitants or more. There are Treasury Board

**M. Reid:** C'est à mon avis une réponse à la question.

[Français]

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** J'ai lu vos deux rapports, celui d'Air Canada et celui d'Air Canada Régional, et j'ai besoin de quelques petites explications pour mieux comprendre.

À la page 6, vous parlez de 10 villes canadiennes où vous ferez du recrutement. Puis-je avoir la liste de ces 10 villes canadiennes? Vous dites au deuxième paragraphe: «Pour les postes où les personnes sont en contact avec le public...».

**Mme Perreault-Ieraci:** Je ne vous garantis pas que je vais toutes me les rappeler. Ce sont, d'est en ouest: Vancouver, Calgary, Edmonton, Winnipeg, Toronto, Ottawa, Montréal, Québec, Moncton et Halifax.

**Le sénateur Gauthier:** Merci.

Vous parlez du PNC. Qu'est-ce que cela veut dire?

**Mme Perreault-Ieraci:** C'est le personnel navigant commercial. Le PNT est le personnel navigant technique, c'est-à-dire les pilotes, et le PNC est le personnel navigant commercial, c'est-à-dire les agents de bord.

**Le sénateur Gauthier:** Vous parlez de demande importante. Quelle est votre définition de «demande importante», madame?

**Mme Perreault-Ieraci:** Ce n'est pas la mienne, monsieur le sénateur, mais celle de la réglementation de la Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Gauthier:** Je l'ai ici, mais ce n'est certainement pas celle du Conseil du Trésor que vous avez adoptée. Vous parlez non pas d'Air Canada Régional, mais d'Air Canada au complet, qui est soumise à toute la loi. Qu'est-ce que la demande importante?

**Mme Perreault-Ieraci:** La demande importante à bord des vols a été établie par sondage, comme l'exige la réglementation du Conseil du Trésor. La demande importante dans les aéroports nous est fournie par le Conseil du Trésor: ce sont tous les aéroports qui traitent un million de passagers et plus par année.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que vous pourriez m'envoyer cela par écrit? J'ai ici la politique du Conseil du Trésor. Je la connais parce que j'étais là quand elle a été adoptée. Mais je ne peux pas voir comment elle peut s'appliquer *in toto* à Air Canada Régional ou à Air Canada. Tout est basé sur les statistiques de Statistique Canada. C'est basé sur la demande importante dans une région qui est identifiée comme un district où il y a des minorités de langue officielle. Dans certains cas, c'est 5 000 personnes.

Les critiques qu'on a entendues ici, au comité, ne portaient pas nécessairement sur des choses qui s'étaient passées dans des endroits où il y avait 5 000 personnes. Il y en avait parfois beaucoup plus.

**Mme Perreault-Ieraci:** Air Canada n'a pas de vols dans des aéroports qui sont soumis à la réglementation portant sur une population de 5 000 habitants ou plus. Il y a des représentants du



representatives here in the room, and I am going to work with them to get an answer for you. The regional carriers are more affected by those regulations concerning 5,000 persons. Air Canada is affected by the regulations concerning one million passengers or more.

**Senator Gauthier:** You say in your action plan: “where there is significant demand”. That definition is still to come, is it not?

**Ms Perreault-Ieraci:** No. Since the regulations have been in existence, that is to say since 1991, I believe, we have known perfectly well that Air Canada is required to offer bilingual service in the airports it serves where a million passengers or more a year pass through. I believe there are 11, but please do not ask me to name them.

As for flights, the regulations provided that Air Canada must conduct a survey of all its routes. That survey has been done. The Air Canada flights subject to the significant demand requirement under the definition in the regulations can be found on the Treasury Board Web site.

**Senator Gauthier:** If you had an exact definition of “significant demand” for both, for all of Air Canada and for Air Canada Regional, I would be interested in that. I would like to have that in writing, please.

My second question concerns training. You are proposing a 10-year plan, are you not?

**Ms Perreault-Ieraci:** In the present state of affairs, it is a 10-year plan.

**Senator Gauthier:** In response to Mr. Reid’s question, are you going to ask the federal government to provide you with financial support for language training? You previously referred to that. The committee is aware of that and had even recommended it. If you were prepared to do so, we might perhaps be able to help you.

**Ms Perreault-Ieraci:** I do not know whether they would have requested such a thing at the outset, but we are pleased about the committee’s recommendation. The more resources we have, the faster we can proceed to recover the bilingual capability we lost and train the employees who need it. It is a big program, of course.

**Senator Gauthier:** On page 26, you say: “Annual Report to the Treasury Board on all reporting commitments.” What does that mean?

**Ms Perreault-Ieraci:** I believe it is the act or regulations which state that Air Canada must report to the Treasury Board every year on all initiatives taken during the year, on the problems it has experienced during the year and on measures it has taken to resolve those problems.

Here is what that statement means. The committee and the Office of the Commissioner have asked us for reports. To avoid increasing the number of reports, we would like to be able to put all the reports required by all organizations in a single document,

Conseil du Trésor ici, dans la salle, et je vais travailler avec eux afin de vous obtenir une réponse. Les transporteurs régionaux sont plus touchés par ce règlement concernant les 5 000 personnes. Air Canada est touchée par le règlement portant sur un million de passagers et plus.

**Le sénateur Gauthier:** Vous dites dans votre plan d’action: «là où il y a une demande importante». Cette définition est encore à venir, n’est-ce pas?

**Mme Perreault-Ieraci:** Non. Depuis que la réglementation existe, c’est-à-dire depuis 1991, je pense, on sait très bien qu’Air Canada est tenue d’offrir un service bilingue dans les aéroports qu’elle dessert où il passe un million de passagers et plus par année. Je pense qu’il y en a 11, mais, s’il vous plaît, ne me demandez pas de les nommer.

Pour ce qui est des vols, la réglementation prévoyait qu’Air Canada fasse un sondage de tous ses trajets. Ce sondage a été fait. Sur le site Internet du Conseil du Trésor, on peut trouver les vols d’Air Canada qui sont soumis aux exigences de la demande importante selon la définition de la réglementation.

**Le sénateur Gauthier:** Si vous aviez une définition exacte de «demande importante» pour les deux, pour l’ensemble d’Air Canada et pour Air Canada Régional, cela m’intéresserait. J’aimerais avoir cela par écrit, s’il vous plaît.

Ma deuxième question concerne la formation. C’est un plan de 10 ans que vous proposez, n’est-ce pas?

**Mme Perreault-Ieraci:** Dans l’état actuel des choses, c’est un plan de 10 ans.

**Le sénateur Gauthier:** En réponse à la question de M. Reid, allez-vous demander au gouvernement fédéral de vous donner un appui financier pour la formation linguistique? Vous avez déjà fait allusion à cela. Le comité est conscient de cela et l’avait même recommandé. Si vous étiez disposés à le faire, on pourrait peut-être vous aider.

**Mme Perreault-Ieraci:** Je ne sais pas si aurait demandé une telle chose au départ, mais la recommandation du comité nous réjouit. Plus les ressources seront grandes, plus rapidement on pourra procéder à la récupération des capacités bilingues qu’on a perdues et former les employés qui en ont besoin. Bien sûr, c’est un gros programme.

**Le sénateur Gauthier:** À la page 26, vous dites: «Rapport annuel au Conseil du Trésor portant sur tous les engagements en matière de rapport.» Qu’est-ce que cela veut dire?

**Mme Perreault-Ieraci:** Je pense que c’est la loi ou le règlement qui dit qu’Air Canada doit faire rapport à tous les ans au Conseil du Trésor sur toutes les initiatives de l’année, sur les problèmes qu’elle a expérimentés pendant l’année et sur les mesures qu’elle a prises pour régler ces problèmes.

Voici ce que signifie cet énoncé. Le comité et le commissariat nous ont demandé des rapports. Pour ne pas avoir à multiplier le nombre de rapports, on voudrait pouvoir mettre tous les rapports exigés par tous les organismes dans un même document, c’est-à-

that is to say the annual report which we submit every year to the Treasury Board, and have done so for years and years. There would be only one report which would meet all objectives.

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Ms Perreault-Ieraci, I am surprised to see that you are not one of the many signatories to the report and action plan. I find your annual report particularly well presented compared to the action plan. I would like to know how this action plan was presented to Air Canada's employees and whether it was presented only to those who signed it. I would also like to know how you are going to promote the action plan. That is my first comment.

At the annual general meeting, which was held on May 14 of this year, was the action plan one of the topics for discussion or was it at least presented to shareholders to demonstrate Air Canada's good will in this area?

My second comment concerns the principle of complaints, and I would ask you to be clear. I am an Air Canada user. Before the official languages action plan, it was difficult to file a complaint. You told the committee that you received complaints through the Commissioner of Official Languages. I would like to know what difference there may be between what happened before the action plan and what is happening now. I find it hard to understand Air Canada's postage paid comment cards since your complaints come to you through the Commissioner of Official Languages. So I am a user and I have a complaint to make. Since the report was tabled, what should I do?

**Ms Perreault-Ieraci:** First, to answer your first question on the action plan's presentation, I am willing to admit that it does not have the form or format of the annual report, but I believe we paid special attention to the report's visibility. It is not bound. I do not know how you received it, but I got it this way.

With regard to the annual report, once we have gone around to the various interlocutors, there are plans to disclose it, to give it to employees by the Intranet, which is our internal Internet, to promote it in *Horizons*, which is Air Canada's employee newsletter, and so on each time we need to do so. The report is not intended solely for signatories.

As I said in my presentation, it is now up to each signatory to prepare his or her own strategy with his or her troops to implement each of the statements in the report. There are already five in existence which are ready to be attached to the report and will be on the Intranet, intended for our employees.

As to your second question, I believe it was you who raised the absence of questions on official languages on the Air Canada comment card.

**Mr. Sauvageau:** I spoke about a form to be put in the packets and you answered 30 million, which was way too many. I am convinced that there will not be one passenger on each flight filing a complaint; so it is less than 30 million. I had a bid made for you

dire le rapport annuel qu'on fait à tous les ans au Conseil du Trésor, et cela depuis des années et des années. Ainsi, il n'y aurait qu'un seul rapport qui servirait tous les objectifs.

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Madame Perreault-Ieraci, je suis surpris de voir que vous n'êtes pas l'une des nombreuses signataires du rapport et du plan d'action. Je trouve que votre rapport annuel est particulièrement bien présenté comparativement au plan d'action. J'aimerais savoir de quelle façon ce plan d'action a été présenté aux employés d'Air Canada, et s'il a été présenté seulement à ceux qui l'ont signé. J'aimerais aussi savoir de quelle façon vous allez faire la promotion du plan d'action. C'est mon premier commentaire.

Lors de l'assemblée générale annuelle, qui s'est tenue le 14 mai 2002, est-ce que le plan d'action a été un des sujets de discussion ou a été à tout le moins présenté aux actionnaires pour démontrer la bonne volonté d'Air Canada à ce sujet?

Mon deuxième commentaire porte sur le principe des plaintes, et je vous demanderais d'être claire. Je suis un usager d'Air Canada. Avant le plan d'action sur les langues officielles, il était difficile de déposer une plainte. Vous aviez dit au comité que les plaintes vous arrivaient par l'intermédiaire de la commissaire aux langues officielles. J'aimerais savoir quelle différence il peut y avoir entre ce qui passait avant le plan d'action et ce qui se passe maintenant. J'ai de la difficulté à comprendre la carte commentaire préaffranchie d'Air Canada, puisque vos plaintes vous venaient de la commissaire aux langues officielles. Donc, je suis un usager et j'ai une plainte à faire. Depuis le dépôt du rapport, que dois-je faire?

**Mme Perreault-Ieraci:** D'abord, pour répondre à votre première question sur la présentation du plan d'action, je veux bien admettre qu'il n'a pas la forme ou le format du rapport annuel, mais je pense qu'on a accordé à la visibilité du rapport une attention particulière. Il n'est pas relié. Je ne sais pas comment vous l'avez eu, mais moi, je l'ai de cette façon-là.

En ce qui concerne le rapport annuel, une fois qu'on aura fait la tournée des différents interlocuteurs, il est prévu de le divulguer, de le donner aux employés par l'Intranet, qui est notre Internet interne, d'en faire la promotion dans le journal *Horizons*, qui est le bulletin des employés d'Air Canada, et ainsi de suite chaque fois qu'on en aura besoin. Le rapport n'est pas destiné uniquement aux signataires.

Comme je le disais dans ma présentation, il appartient maintenant à chacun des signataires de préparer sa propre stratégie avec ses troupes pour mettre en vigueur chacun des énoncés de ce rapport. Il y en a déjà cinq en existence qui sont prêtes à être jointes au rapport et qui seront sur Intranet, à l'intention de nos employés.

Concernant votre deuxième question, je pense que c'est vous qui avez soulevé l'absence de questions sur les langues officielles dans la carte commentaire d'Air Canada.

**M. Sauvageau:** J'avais parlé d'un formulaire à déposer dans les pochettes et vous aviez répondu que 30 millions, c'était beaucoup trop. Je suis convaincu que ce n'est pas un usager sur chaque vol qui va émettre une plainte; donc c'est moins de 30 millions. J'ai



— I did not go to Groupaction or Groupe Everest and it cost me a lot less — and, for \$20,000, you can have 20,000 copies. The product design is complete and it is a four-colour process. I can give you the name, if you are interested. Since you said at that point that the cost was too high, but you did not have any prices, I am offering you one.

My question concerns the tabling of the report. For example, as a user, I take a flight between Bathurst and Montreal. Both airports are supposed to provide bilingual service; how should I go about it if I want to file a complaint? It seems simple to me.

**Ms Perreault-Ieraci:** Starting now, there will be two highly visible things. First, Air Canada's *En Route* magazine, which is also on board the regional carriers, will now have two references to the official languages. Second, Mr. Milton's message in the first pages of *En Route* magazine, will contain a statement on the official languages which will be published every month. In addition, in the pages belonging to Air Canada — because not all of *En Route* belongs to Air Canada — there will also be a reference to official languages, which will repeat the slogan you have on that page and will also indicate where at Air Canada to send your comments or observations, if ever you wish to make any. So there will be a specific Air Canada address where you can send complaints and comments concerning official languages.

Second, the comment card, on which there are no questions on official languages, as you noted, is being redone and, starting in the fall, will include not only questions on official languages, but also a specific Air Canada address where people can send complaints or comments on official languages.

Third, if you are lucky, Ipsos-Reid may perhaps contact you to determine how satisfied you are with Air Canada's service. This survey, which has been in place since last September, I believe, includes five questions on official languages on board and on the ground.

**Mr. Sauvageau:** With your permission, and if I still have time, I will ask you why the postage-paid complaints form is not sent to the Commissioner of Official Languages, since you said yourself that complaints reach you through her. That is my first comment. That is the first thing I wanted to ask you, and I would like to hear what you have to say on that.

Second, when one calls the ombudsman, one gets your message. It is not the ombudsman who receives the complaints, but rather Air Canada. Five services are offered, even on the Internet; and yet none of those services concerns official languages. There are services concerning baggage, tickets, delays and so on, but none for official languages. I tried to put myself in the shoes of a dissatisfied passenger. I tried to contact you, since you had told us that you were the ombudsman, but the message refers us to Air Canada, and Air Canada refers us to baggage, tickets or schedules. Will there be a message concerning official

fait faire une soumission à votre intention — je ne suis pas allé chez Groupaction ou chez Groupe Everest et cela m'a coûté beaucoup moins cher — et, pour 20 000 \$, on peut en avoir 20 000 copies. La conception du produit est faite et c'est un processus en quatre couleurs. Je peux vous donner le nom, si vous êtes intéressée. Puisque vous aviez dit à ce moment-là que le coût était trop élevé, mais que vous n'aviez pas de prix, je vous en offre un.

Ma question concerne le dépôt du rapport. Par exemple, à titre d'utilisateur, je prends un vol entre Bathurst et Montréal. Les deux aéroports étant censés offrir des services bilingues, comment dois-je m'y prendre si je veux faire une plainte? Il me semble que c'est simple.

**Mme Perreault-Ieraci:** À partir de maintenant, il y aura deux choses très visibles. D'abord, le magazine *En Route* d'Air Canada, qui se trouve aussi à bord des transporteurs régionaux, aura maintenant deux références aux langues officielles. Ensuite, le message de M. Milton, dans les premières pages du magazine *En Route*, comportera un énoncé sur les langues officielles qui sera publié tous les mois. De plus, dans les pages qui appartiennent à Air Canada — parce que tout le journal *En Route* n'appartient pas à Air Canada —, il y aura également une référence aux langues officielles, qui reprendra le slogan que vous avez sur cette page-là et qui indiquera aussi un endroit à Air Canada où adresser vos commentaires ou vos observations si jamais vous devez en faire. Donc, il y aura une adresse Air Canada spécifique à laquelle adresser les plaintes et les commentaires concernant les langues officielles.

Deuxièmement, la carte commentaire, sur laquelle il n'y a pas de question sur les langues officielles, comme vous l'avez remarqué, est en voie d'être refaite et comportera, à partir de l'automne, non seulement des questions sur les langues officielles, mais aussi une adresse Air Canada spécifique où adresser des plaintes ou des commentaires concernant les langues officielles.

En troisième lieu, si vous avez de la chance, Ipsos-Reid pourra peut-être vous contacter pour connaître votre degré de satisfaction quant au service d'Air Canada. Ce sondage, qui est maintenant en place depuis septembre dernier, je pense, comporte cinq questions sur les langues officielles à bord et au sol.

**M. Sauvageau:** Si vous me le permettez et si j'ai encore du temps, je vous demanderai pourquoi le formulaire de plaintes préaffranchi n'est pas adressé à la commissaire aux langues officielles, puisque vous disiez vous-même que les plaintes vous arrivaient par son intermédiaire. C'est mon premier commentaire. C'est la première chose que je voulais vous demander et j'aimerais vous entendre là-dessus.

Deuxièmement, lorsqu'on appelle l'ombudsman, on a votre message. Ce n'est pas l'ombudsman qui reçoit les plaintes, mais bien Air Canada. Cinq services sont offerts, même sur Internet; pourtant, aucun de ces services n'a trait aux langues officielles. Il y a ceux qui concernent les bagages, les billets, les retards, et cetera, mais il n'y en a aucun pour les langues officielles. J'ai essayé de me mettre à la place d'un usager insatisfait. J'ai essayé de communiquer avec vous, puisque vous nous aviez dit que vous étiez l'ombudsman, mais le message nous renvoie à Air Canada, et Air Canada nous renvoie soit aux bagages, soit aux billets, soit



languages? And why do we not address the Commissioner of Official Languages directly? You said that official languages complaints were forwarded to you through her.

**Ms Perreault-Ieraci:** Currently it is the Customer Solutions department that receives all complaints that do not come through the Commissioner. So if you send a complaint to Air Canada right now — this is moreover what is going on at this time in the case of complaints that we have... it would be sent to Air Canada's Customer Solutions department. That department's address is on Air Canada's Web site.

What was the other question?

**Mr. Sauvageau:** It is not pre-addressed to the Commissioner of Official Languages.

**Ms Perreault-Ieraci:** Currently, Mr. Sauvageau, we are introducing this new comment card with the address Air Canada, Linguistic Affairs. Our *En Route* magazine also states that dissatisfied customers can write to it. We would like to start with that. Those are the steps we have taken to date. Perhaps we'll review that in future. I appreciate the suggestions you have made a number of times, but for the moment, these are the steps we have taken. People can go to a very clear address, to at least two places to send complaints.

**Senator Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** I would like to say five things.

When I was on a Jazz flight this morning, I read your program. I find it very concrete, very interesting, particularly the way you divide it into measures, responsibilities, timetables. I find you give us the means to follow you. I appreciated your action plan. I find it provides something concrete so that we can continue.

I also happened to be at Vancouver Airport. I am one of the lucky ones: it is always bilingual when I go somewhere. I am served perfectly well; I am lucky. But in Vancouver, I was doubly lucky because they spoke three languages: French, English and Portuguese. I heard the sentence you want us to say, and I believe that, by repeating it each time, on all flights, it may become an automatic reflex in the subconscious, as though it were natural.

There is one thing, Ms Perreault. We are talking about Air Canada Regional. I thought I understood a moment ago that Jazz was a start; it is not a start, but a continuation of Air Canada, is it not?

**Ms Perreault-Ieraci:** The regional carriers that constitute Jazz belonged and still belong completely to Air Canada. At the start, as we made those acquisitions, we did not necessarily hold 100 percent of the shares of those companies, but we had held them for many years. Jazz is now the merger of Air Alliance, Air Ontario, Air Nova, AirBC and Canadian Regional.

aux horaires. Va-t-il y avoir un message concernant les langues officielles? Et pour quelle raison ne s'adresse-t-on pas directement à la commissaire aux langues officielles? Vous avez bien dit que c'était par son entremise que les plaintes sur les langues officielles étaient acheminées chez vous.

**Mme Perreault-Ieraci:** À l'heure actuelle, c'est le service Solutions clientèle qui reçoit toutes les plaintes qui ne viennent pas par l'intermédiaire de la commissaire. Donc, si vous adressiez une plainte à Air Canada à l'heure actuelle — c'est d'ailleurs ce qui se passe en ce moment dans le cas des plaintes que l'on a —, elle serait adressée au service Solutions clientèle d'Air Canada. L'adresse de ce service paraît sur le site Internet d'Air Canada.

Quelle est l'autre question?

**M. Sauvageau:** Ce n'est pas préadressé à la commissaire aux langues officielles.

**Mme Perreault-Ieraci:** Actuellement, monsieur Sauvageau, nous sommes en train d'implanter cette nouvelle carte commentaire avec l'adresse d'Air Canada, Affaires linguistiques. Notre revue *En Route* indique également que les clients qui ne sont pas satisfaits peuvent s'adresser là. Nous aimerions commencer par cela. Ce sont les démarches que nous avons faites à l'heure actuelle. Peut-être reverrons-nous cela dans l'avenir. J'apprécie ces suggestions que vous avez faites à quelques reprises, mais pour l'instant, ce sont les démarches que nous avons faites. On peut aller à une adresse très claire, très nette, à au moins deux endroits pour adresser des plaintes.

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** Je voudrais dire cinq choses.

Alors que j'étais sur un vol de Jazz ce matin, j'ai pu lire votre programme. Je trouve cela très concret, très intéressant, surtout quand vous le divisez: mesures, responsabilités, calendriers. Je trouve que vous nous donnez des moyens de vous suivre. J'ai aimé votre plan d'action. Je trouve qu'il y a quelque chose de concret pour que nous puissions, nous, continuer.

Le hasard a aussi fait que j'étais à l'aéroport de Vancouver. Je suis l'une des chanceuses: c'est toujours bilingue lorsque je passe quelque part. On me sert parfaitement bien; je suis chanceuse. Mais à Vancouver, j'ai été doublement chanceuse car on parlait trois langues: le français, l'anglais et le portugais. J'ai entendu la phrase que vous voulez que l'on dise et je crois qu'à force de la répéter à chaque fois, sur tous les vols, cela deviendra peut-être un automatisme dans le subconscient, comme si c'était naturel.

Il y a une chose, madame Perreault. On parle d'Air Canada Régional. J'ai cru comprendre, il y a une minute, que Jazz était un début; ce n'est pas un début, mais une continuation d'Air Canada, n'est-ce pas?

**Mme Perreault-Ieraci:** Les transporteurs régionaux qui constituent aujourd'hui Jazz appartenaient et appartiennent toujours tous à part entière à Air Canada. Au début, à mesure qu'on faisait ces acquisitions, on ne détenait pas nécessairement 100 p. 100 des actions de ces entreprises, mais on les détenait depuis déjà de nombreuses années. Jazz est maintenant la fusion d'Air Alliance, Air Ontario, Air Nova, AirBC et Canadien Régional.

**Senator Léger:** That is new.

**Ms Perreault-Ieraci:** It is the one that belonged to Canadian.

**Senator Léger:** We were at Air Canada before. It was always said that Air Nova was Air Canada. What I mean is that we are not starting; we are not starting with Jazz.

I would like to say that, based on my experience, I believe that ...

[English]

... there will be fewer unilingual persons.

[Translation]

I believe there will be fewer and fewer. You have a 10-year plan. There are some and there always will be, but we want to learn both languages. I imagine that is going to help us.

**Ms Perreault-Ieraci:** I can tell you, if it is of interest to the committee members, that I completely agree with you: there will be fewer and fewer.

Take the example of temporary flight attendants who were hired for the much busier summer period. We went looking for 300 bilingual candidates. It was not necessarily easy, but we got 300 bilingual candidates, and this policy has been in effect since I have been in my position, that is for more than 10 years. We try to recruit bilingual personnel only.

**Senator Léger:** This morning, on the Jazz flight, the pilot, an Anglophone, spoke to me in a French that I could understand very well.

I am very pleased to see that you are working with Dyane Adam. I also hear that we are going to receive a report. We are going to have work to continue: that is all. I believe this is very good. There is talk about a telephone survey conducted by an outside firm. That is very interesting. So I believe things are going in the direction you wanted.

Then I emphasized things, including the reevaluation. That is good.

**Ms Perreault-Ieraci:** We indeed tried to do something very concrete. These are not philosophical statements. We took the problems as they were, the challenges as they were, and we tried to attack them straight on. I am pleased that you recognized it.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** After Madam Léger's positive comments, the negative appears again, but I believe the committee's responsibility is not only to see the negative side, but also to try to solve the persistent problems of various groups or companies governed by the Official Languages Act. I'll try to do what I can to avoid being too negative, while presenting the points I want to raise to the best of my knowledge.

**Le sénateur Léger:** Ça, c'est le nouveau.

**Mme Perreault-Ieraci:** C'est celui qui appartenait à Canadien.

**Le sénateur Léger:** On était à Air Canada avant. On a toujours dit qu'Air Nova, c'était Air Canada. Ce que je veux dire, c'est qu'on ne commence pas; on continue avec Jazz.

J'aimerais dire que je crois, d'après ce que je vis, que ...

[Traduction]

... il y aura moins de personnes unilingues.

[Français]

Je crois qu'il va y en avoir de moins en moins. Vous avez un plan de 10 ans. Il y en a et il y en aura toujours, mais on veut apprendre les deux langues. J'imagine que ça va nous aider.

**Mme Perreault-Ieraci:** Je peux vous signaler, si ça peut intéresser les membres du comité, que je suis entièrement d'accord avec vous: il y en aura de moins en moins.

Prenons l'exemple des agents de bord temporaires qui ont été embauchés pour faire face à la période estivale beaucoup plus occupée. On est allés chercher 300 candidats bilingues. Ça n'a pas été nécessairement facile, mais on a obtenu 300 candidats bilingues, et cette politique est en vigueur depuis que je suis en place, soit depuis plus de 10 ans. On essaie d'aller chercher du personnel bilingue seulement.

**Le sénateur Léger:** Ce matin, sur le vol de Jazz, le pilote, un anglophone, m'a parlé dans un français que j'ai très bien compris.

Je suis très contente de voir que vous travaillez avec Dyane Adam. On dit aussi qu'on va nous faire un compte rendu. On aura du travail pour continuer: c'est tout. Je trouve que c'est très fort. On parle d'un sondage téléphonique effectué par une firme externe. C'est très intéressant. Alors, je pense que ça va continuer dans la ligne que vous demandiez.

Ensuite, j'avais souligné des choses, dont, entre autres, la réévaluation. C'est bien.

**Mme Perreault-Ieraci:** Effectivement, on a essayé de faire quelque chose de très concret. Ce ne sont pas des énoncés philosophiques. On a pris les problèmes tels qu'ils existaient, les défis tels qu'ils existaient, et on a essayé de les attaquer de front. Je suis contente que vous le reconnaissiez.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** Après l'intervention positive de Mme Viola Léger, le négatif sort de nouveau, mais je pense que la responsabilité du comité n'est pas seulement de voir le côté négatif, mais aussi d'essayer de régler les problèmes qui persistent chez différents groupes ou différentes compagnies régies par la Loi sur les langues officielles. Je vais essayer de faire mon possible pour ne pas être trop négatif, tout en présentant les points que je veux soulever au meilleur de mes connaissances.



When Mr. Reid spoke earlier about the impact of the persons you are going to hire on Anglophones, for example — he did not use the word “Anglophone” but the word “unilingual” — Mr. Markey answered, saying that the company in fact hired qualified persons.

Have qualified Francophone unilinguals previously been hired by Air Canada?

[English]

**Mr. Markey:** I do not know the answer to that question.

**Mr. Godin:** Is it that hard, or what?

**Mr. Markey:** Obviously there are, and I am sure there have been many. I cannot give you a number at this point, but maybe one of my colleagues can.

[Translation]

**Mr. Godin:** If you have hired people who spoke only French at Air Canada or Air Canada Regional, I would like to understand the following. I have filed a letter with the Chairman. I would like him to have it translated later and distributed to committee members. It is a letter dated May 10, 2002, which I received from Ms Boudreau. In that letter, she said that she had filed a complaint with Air Canada, which had been transferred to Air Canada Regional, that is Air Nova. When the flight attendant on duty on the Air Nova or Air Alliance aircraft, for example, gave the information on emergency measures in the event the aircraft crash landed from 25,000 or 30,000 feet, he read a document intended for unilingual Anglophone passengers.

If you do not know how many unilingual Francophones work at Air Canada as flight attendants only, can you explain to me how those people could have read that document, if there had been an accident involving Air Nova or Air Alliance?

In her letter, Ms Boudreau says:

Since then, we have submitted a plan to Transport Canada under which we would be able to produce emergency instructions in both official languages.

That means that the emergency instructions would be in English only.

Transport Canada recently approved the plan and the emergency instructions in French will be inserted in the next amendment to the Flight Attendants Manual.

I would like to understand how those Francophones, whose number you do not know, could have acted in an emergency.

[English]

**Mr. Markey:** Your concerns are concerns we are very much aware of and Barb has been working on them. But I'll let her answer your question, as best we can at this point.

Quand M. Reid parlait tout à l'heure de l'impact des personnes que vous allez engager sur les anglophones, par exemple — il n'a pas utilisé le mot «anglophone» mais le mot «unilingue» —, M. Markey a répondu en disant qu'en fait, la compagnie engageait des personnes compétentes.

Est-ce que des personnes unilingues francophones compétentes ont déjà été engagées par Air Canada?

[Traduction]

**M. Markey:** Je ne connais pas la réponse à cette question.

**M. Godin:** Est-ce si difficile que cela?

**M. Markey:** Il est évident qu'il y en a et je suis sûr qu'il y en a déjà eu beaucoup. Je ne peux pas vous donner de chiffres pour l'instant, contrairement à l'une de mes collègues peut-être.

[Français]

**M. Godin:** Si vous avez engagé des personnes qui parlaient seulement le français chez Air Canada ou chez Air Canada Régional, j'aimerais comprendre ce qui suit. J'ai déposé une lettre auprès du président. J'aimerais qu'il la fasse traduire plus tard et qu'il la distribue aux membres du comité. C'est une lettre datée le 10 mai 2002 que j'ai reçue de Mme Boudreau. Dans cette lettre, elle disait qu'elle avait fait une plainte à Air Canada, qui a été transférée à Air Canada Régional, soit à Air Nova. Quand l'agent de bord en service sur l'avion d'Air Nova ou d'Air Alliance, par exemple, a donné l'information sur les mesures d'urgence à suivre si l'avion s'écrasait d'une hauteur de 25 000 ou 30 000 pieds, il a fait la lecture d'un document destiné aux clients qui était en anglais seulement.

Si vous ne savez pas combien de francophones unilingues travaillent chez Air Canada comme agents de bord seulement, pouvez-vous m'expliquer comment ces personnes auraient pu lire ce document s'il y a avait eu un accident impliquant Air Nova ou Air Alliance?

Dans sa lettre, Mme Boudreau dit:

Depuis ce temps, nous avons soumis un projet à Transports Canada en vertu duquel nous serions en mesure de produire les ordres d'urgence dans les deux langues officielles.

Cela veut dire que les ordres d'urgence étaient en anglais seulement.

Transports Canada a récemment donné son approbation au projet et les ordres d'urgence en français seront insérés à la prochaine modification du Manuel de l'agent de bord.

J'aimerais comprendre comment ces francophones, dont vous ne connaissez pas le nombre, auraient pu agir en cas d'urgence.

[Traduction]

**M. Markey:** Nous avons parfaitement conscience des problèmes que vous soulevez et Barb s'en occupe. Je vais lui demander de répondre à votre question, du mieux possible.



**Mr. Godin:** No, no, that is not my question. The question was raised to you and you said you did not have the number but that many people were hired who only spoke French.

**Mr. Markey:** I did not say there were many, sir, I just said I am sure there are people who've been hired but I cannot give you a number.

**Mr. Godin:** Okay. Then you are saying you are sure that some have been hired that only speak French.

**Mr. Markey:** Am I going to bet my life on it? No. I am saying to you today I cannot give you an answer.

**Mr. Godin:** It is very important to me that if you are going to talk about safety, especially with the official languages... that is one place the minister said that the law for sure applied. I hope that the people who read the emergency card will know how to read it.

[Translation]

However, at the same time, if he knew how to read it and the instructions, according to the Official Languages Act, must be in both languages, I wonder how — We are lucky there have not been any accidents, because I wonder how the instructions could have been transmitted to the passengers of Air Canada, which is subject to the Official Languages Act.

[English]

**Ms Boudreau:** To go back to your question with regard to safety, obviously that is paramount for us; that is our number one priority. All of the emergency procedures that we follow at Air Canada Jazz, and I am sure I speak for Air Canada as well, are completely in compliance with the Department of Transport and their requirements.

Prior to our integration, the flights that were operated in the bilingual regions of the country were operated by a very bilingual work group, and they continue to be. The flight attendants who are on our intra-Quebec flights and in the bilingual regions are primarily bilingual and they can certainly make themselves understood in both languages.

With respect to the emergency procedures card that you are referring to, during the integration of our standard operating procedures — because, again, you have to understand we were taking four separate companies with four separate sets of procedures and putting them into one new procedure that we had to instruct — this was all done within a very short timeframe. It was a requirement for us not necessarily to go ahead with all of the best practices, but to do something that we needed to do that was safe and acceptable to everyone. So we went ahead and standardized our procedures. All of these procedures will be translated. A flight attendant manual is available completely in French. That is in the process of finalization and it will shortly be distributed.

**M. Godin:** Non, ce n'est pas la question que je pose. La question vous a été posée et vous avez répondu que vous ne connaissiez pas le nombre de francophones unilingues, mais que beaucoup avaient été recrutés.

**M. Markey:** Je n'ai pas dit qu'il y en avait beaucoup, monsieur, j'ai simplement dit que je suis sûr que des personnes ont été recrutées, mais que je ne peux pas vous en donner le nombre.

**M. Godin:** D'accord. Vous dites alors que vous êtes sûr que certains ont été recrutés alors qu'ils sont francophones unilingues.

**M. Markey:** Suis-je prêt à parier ma chemise là-dessus? Non. Ce que je vous dis aujourd'hui, c'est que je ne peux vous donner une réponse.

**M. Godin:** Il m'apparaît très important que si vous parlez de sécurité, surtout dans le contexte des langues officielles... Le ministre a certainement dit que la loi s'appliquait à cet égard. J'espère que les gens qui lisent le dépliant des procédures d'urgence sauront le comprendre.

[Français]

Mais en même temps, s'il sait la lire et que les instructions, selon la Loi sur les langues officielles, doivent être dans les deux langues, je me demande comment... On est chanceux qu'il n'y ait pas eu d'accidents, parce que je me demande comment on aurait pu transmettre les directives aux clients d'Air Canada, qui est assujettie à la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

**Mme Boudreau:** Pour revenir à votre question relative à la sécurité, c'est de toute évidence essentiel pour nous, c'est notre priorité numéro un. Toutes les procédures d'urgence que nous suivons à Air Canada Jazz, et je suis sûre que je parle pour Air Canada également, respectent toutes les exigences du ministère des Transports.

Avant notre intégration, ce sont des employés bilingues qui étaient affectés aux vols dans les régions bilingues du pays; c'est encore le cas aujourd'hui. Les agents de bord qui sont affectés aux vols à l'intérieur du Québec et dans les régions bilingues sont essentiellement bilingues et peuvent certainement se faire comprendre dans les deux langues.

Pour ce qui est du dépliant des procédures d'urgence dont vous parlez, au cours de l'intégration de nos procédures normalisées d'exploitation — car, je le répète, il faut comprendre qu'il s'agissait de fusionner quatre sociétés distinctes dotées de quatre ensembles de procédures distincts pour arriver à une seule société et à un seul ensemble de procédures — cela s'est fait en un très court laps de temps. Il a fallu non seulement adopter les meilleures pratiques, mais aussi prendre des mesures sûres et acceptables pour tous. Nous avons donc procédé à la normalisation de nos procédures qui vont toutes être traduites. Nous avons un manuel destiné aux agents de bord qui est complètement en français et qui va être distribué sous peu.

In the meantime, because we had to go out with this new standard operating procedure right off the bat, we had to go out with what we had at the time. Because that is approved, we have to now go back to the Department of Transport and ask them to reapprove the new process, which will include the information in both English and French.

The difficulty we had initially was that the Department of Transport was requiring us to make all of our anglophone flight attendants subject to the same training, and we do have a number of them in western Canada. Obviously they are not there yet. They do not have those language skills, so it would have been impossible for them to have done that. For that reason, we had to go out with it in English. Now we have a let from the Department of Transport to just instruct that with our bilingual flight attendants.

[Translation]

**Mr. Godin:** What I am trying to say, Mr. Chairman, is that when passengers board an Air Canada aircraft, regardless of whether it is Air Canada, Jazz or the former Air Nova, the only things they can know are the ones they hear. They board the aircraft and they are told how to put on their seatbelts and where the emergency exits are located. They cannot know the emergency instructions unless the aircraft crash lands, and no one knows them since the aircraft has not yet crashed. Lastly, if they put the question to one of the flight attendants, she tells them that she has only been asked to give the information in English. This is beginning to be disturbing because ultimately no one will ever know it in any case. If the aircraft crashes, no one will ever know what happened. I do not know whether the black box will tell us what happened.

Now, you tell me — this is the part I want the committee to remember, Mr. Chairman — that Transport Canada is aware of this and that the people from the department are required to approve what will be said or the document. Now Air Nova has been subject to the act since July 2000. Two years later, this part has not yet even been... I wonder whether this part is part of official languages? It is not just a matter of what is said right away, but of what will be said later. Safety is not just something for before the aircraft crashes, but also while it is crash landing. In that case, they are only concerned with what is going on when the aircraft is en route and with what they have to do.

So you are simply telling me that the Minister of Transport has not yet given approval for that to be given in both official languages.

[English]

**Ms Boudreau:** Certainly all of our emergency briefings are conducted bilingually. We have tape decks on all of our aircraft, and that is a requirement for every airline in Canada. At this

Entre-temps, comme il fallait tout de suite adopter cette nouvelle procédure normalisée d'exploitation, il a fallu se contenter de ce que nous avions à ce moment-là. Étant donné que c'est approuvé, nous devons maintenant demander de nouveau au ministère des Transports de donner son aval au nouveau processus, qui comportera l'information voulue en français et en anglais.

Le problème au départ, c'était que le ministère des Transports exigeait que tous nos agents de bord anglophones suivent la même formation, or nous en avons tout un nombre dans l'Ouest canadien. De toute évidence, ils n'ont pas encore terminé cette formation et ne possèdent pas les compétences linguistiques voulues si bien qu'il leur aurait été impossible de donner les directives dans les deux langues officielles. C'est pour cette raison que nous avons opté pour l'anglais. Maintenant, le ministère des Transports demande que seuls les agents de bord bilingues donnent ces directives dans les deux langues officielles.

[Français]

**M. Godin:** Ce que j'essaie de faire valoir, monsieur le président, c'est que quand il monte à bord d'un avion d'Air Canada, qu'il s'agisse d'Air Canada, de Jazz ou d'Air Nova autrefois, les seules choses que le client peut savoir sont celles qu'il entend. Il monte dans l'avion et là, on lui dit comment mettre sa ceinture de sécurité et où sont situées les sorties de secours. Les directives d'urgence, il ne peut les connaître que quand l'avion tombe, et personne ne les connaît puisque l'avion n'est pas encore tombé. Finalement, s'il pose la question à une des agentes de bord, elle lui dit qu'on lui a seulement demandé de donner l'information en anglais. Cela commence à l'inquiéter parce qu'on ne le saura jamais à la fin, de toute façon. Si l'avion tombe, on ne saura jamais ce qui s'y est passé. Je ne sais pas si la boîte noire va nous dire ce qui est arrivé.

Maintenant, vous me dites — c'est cette partie que je veux que le comité retienne, monsieur le président — que Transports Canada est au courant de cela et que les gens du ministère sont obligés d'approuver ce qui sera dit ou le document. Or, Air Nova est assujettie à la loi depuis juillet 2000. Deux ans plus tard, cette partie-là n'a même pas encore été... Je me pose la question suivante: cette partie-là ne fait-elle pas partie des langues officielles? Il ne s'agit pas seulement de ce qui est dit tout de suite, mais de ce qui sera dit après. La sécurité ne vaut pas seulement avant que l'avion ne s'écrase, mais aussi pendant qu'il s'écrase. Dans ce cas-ci, ils s'inquiètent seulement de ce qui se passe quand l'avion est en chemin et de ce qu'ils sont obligés de faire.

Alors, vous me dites carrément que le ministre des Transports n'a pas encore donné l'approbation pour que cela soit donné dans les deux langues officielles.

[Traduction]

**Mme Boudreau:** Bien sûr, toutes les directives d'urgence sont données dans les deux langues officielles. Nous avons des magnétophones dans tous nos appareils; il s'agit d'une exigence



point we are subject to the same safety regulations that all Canadian airlines are subject to.

[Translation]

**Mr. Godin:** It is not when you board the aircraft. I am talking about what has to be done in an emergency. I am talking about the part where you said, in response to my letter, that it was the emergency card, the one that states what must be done in an emergency aboard the aircraft, when the aircraft crashes. I am not talking about the card that is there when you board the aircraft.

Has the Minister of Transport already given his approval? Is it operational now?

[English]

**Ms Boudreau:** For this new part, yes, they have. We are in the process of working out the procedure for how that will —

[Translation]

**Mr. Godin:** We are in the process, but is it in function right now?

[English]

**Ms Boudreau:** No. It will be shortly.

**Mr. Godin:** Okay. That is what I wanted to know.

**Ms Sarmite Bulte (Parkdale—igh Park, Lib.):** Thank you for your action plan. I would like to follow up on the question that was posed by Monsieur Sauvageau about how you plan to take this action plan to the employees. I will preface my comments by saying that I do understand that this is management's commitment to leadership. At the same time, I am struck by the figures. I believe it is in the regional airlines, at the introduction on page three, where you say over 87 per cent of Air Canada Regional's employees, including 100 per cent of public contact employees, are governed by collective agreements.

Bearing in mind that I do understand that this is a commitment to management, I am also taken aback that no union representative — notwithstanding that you have negotiated someone from the CAW to help you implement the memorandum of agreement, or some other union — has signed on to this.

Please correct me if I am wrong, but I believe that when Mr. Milton appeared before us — I believe it was Mr. Godin who asked the question about the collective agreement — the collective agreement had not even been translated into French. Perhaps that is not fair; perhaps it was that they could not agree upon the French translation.

My concern is that this is all great from management's point of view, but how will we ever be able to implement the Official Languages Act if we do not get the buy-in from the unions? I am sure there's more, because I have seen one of your action plans:

pour chaque ligne aérienne au Canada. Pour l'instant, nous sommes assujettis aux mêmes règlements de sécurité que toutes les autres compagnies aériennes canadiennes.

[Français]

**M. Godin:** Ce n'est pas quand on monte dans l'avion. Je parle de ce qu'il faut faire cas d'urgence. Je parle de la partie où vous avez dit, en réponse à ma lettre, que c'était la carte d'urgence, celle qui dit ce qu'il faut faire en cas d'urgence à bord de l'avion, quand l'avion tombe. Je ne parle pas de la carte qu'il y a quand on monte dans l'avion.

Est-ce que le ministre des Transports a déjà donné son approbation? Et est-ce que c'est en fonction maintenant?

[Traduction]

**Mme Boudreau:** Pour cette nouvelle partie, oui. Nous sommes en train de prévoir la procédure sur la façon dont...

[Français]

**M. Godin:** On procède, mais « is it in function right now? »

[Traduction]

**Mme Boudreau:** Non, mais cela va se faire sous peu.

**M. Godin:** D'accord, c'est ce que je voulais savoir.

**Mme Sarmite Bulte (Parkdale—High Park, Lib.):** Merci pour votre plan d'action. J'aimerais donner suite à la question qui a été posée par M. Sauvageau à propos de la façon dont vous prévoyez présenter ce plan d'action aux employés. Je vais commencer mes observations en disant que je comprends qu'il s'agit d'un engagement de la gestion en matière de leadership. En même temps, je suis frappée par les chiffres. Je crois que c'est dans le plan d'action des lignes aériennes régionales, à la page 3 de l'introduction, qu'il est indiqué que plus de 87 p. 100 des employés d'Air Canada Régional, dont la totalité des employés en contact avec le public, sont régis par des conventions collectives.

Tout en sachant qu'il s'agit d'un engagement en matière de gestion, je suis également surprise de voir qu'aucun représentant syndical — même si vous avez demandé à un représentant de TCA ou d'un autre syndicat de vous aider pour le protocole d'accord — n'a apposé sa signature à ce document.

Veillez me reprendre si je me trompe, mais je crois que lorsque M. Milton a comparu devant nous — si je me souviens bien, c'est M. Godin qui a posé la question au sujet de la convention collective — la convention collective n'avait même pas été traduite en français. Peut-être n'est-il pas juste de le souligner, peut-être est-ce simplement parce qu'un accord sur la traduction française était impossible.

Ce que je veux dire, c'est que tout ceci est formidable du point de vue de la gestion, mais comment allons-nous pouvoir mettre en application la Loi sur les langues officielles si nous n'obtenons pas l'adhésion des syndicats? Je suis sûre qu'il y en a plus nombreux,



you have mentioned the Teamsters on the regional side and you have mentioned the CAW on the other one. How many other unions are there that are missing from this, and how will you ever be able to do this without the participation and the buy-in of the unions?

**Mr. Markey:** First of all, Ms Bulte, this is a commitment by the management of the corporation, but it does not end there. What we are doing is committing the corporation to the action plan and the commitments and the kinds of objectives that are in it. In terms of the management of the corporation, each officer who has signed the document has to now try to execute their commitments against their divisional and/or functional business plans through the course of the years to come. That commitment is there.

On the union side, I think Michèle can clarify the situation with respect to that one issue of the availability of the collective agreement. With respect to other unions, there was considerable discussion at this committee, and of course it was commented in the committee's report that the precedence of the act was an important part of the environment in which the company had to operate relative to its labour relations commitments.

We have been working very closely with the unions ever since to try to ensure that the unions are a part of this process, and we will continue that. We have had some success. But I have to say that it is not a matter of a golden bullet. This is a lot of hard work and a lot of negotiating. A lot of discussion and a lot of work rule changes are required, and it is not something that will be done overnight. I think in time the commitment that Robert's making, that the officers are making, and that is being made throughout the company will inevitably get us to where we want to go. It may not be as fast as some of us at this table would like, but we will get there.

Michèle, would you clarify the issue on the collective bargaining agreement? I understood it was available.

**Ms Perreault-Ieraci:** Yes. A lot of assertions made by the unions when they appeared in front of you are being rectified in the annual report we are providing to Treasury Board this month. The existence of collective agreements in both languages is one of the issues we address there.

All of our collective agreements have always been translated, and the French and English versions of the CAW one are always issued simultaneously. So it is out there. How they could have missed it, I do not know, but it has always been there.

As for the cooperation that is required from the unions, the major breakthrough made by the regionals with the Teamsters, we certainly put our hope there. On the discussions we have just started with the CAW on the protocol of agreement on ground services at airports, we also put a lot of hope there. I believe we will be able to make major breakthroughs again, thanks to this protocol agreement.

parce que j'ai vu dans l'un de vos plans d'action que vous faites mention des Teamsters du côté régional, et des TCA de l'autre côté. Combien y a-t-il de syndicats qui manquent à cet appel et comment allez-vous pouvoir remplir votre engagement sans la participation et l'adhésion des syndicats?

**M. Markey:** Pour commencer, madame Bulte, c'est un engagement de la direction de l'entreprise, mais cela ne s'arrête pas là. En fait, nous voulons engager la société à respecter le plan d'action ainsi que les responsabilités et les objectifs qu'il contient. En ce qui concerne la haute direction de la société, chaque gestionnaire signataire doit maintenant s'efforcer d'appliquer ses engagements dans ses plans d'affaires fonctionnels ou sectoriels au cours des prochaines années. La volonté y est.

Pour ce qui est des syndicats, je crois que Michèle serait mieux placée que moi pour vous parler de la convention collective. Ce comité a tenu nombre de discussions sur les autres syndicats et, évidemment, il a mentionné dans son rapport que la société devait s'efforcer de respecter la loi dans le cadre de ses engagements en matière de relation de travail.

Depuis, nous travaillons sans relâche en étroite collaboration avec les syndicats afin d'assurer leur pleine participation à ce processus et nous continuerons dans cette voie. Nous avançons, mais je dois dire que ce n'est pas évident. Cela prend beaucoup de travail acharné et beaucoup de négociations. Il faut discuter abondamment et changer bon nombre de nos façons de travailler. Tout cela ne se fait pas du jour au lendemain. Je pense qu'avec le temps, les efforts de Robert en ce sens, ceux des gestionnaires et de toute la société nous mèneront inévitablement vers notre but. Nous n'y arriverons peut-être pas aussi vite que certains d'entre vous le voudraient, mais nous y arriverons.

Michèle, pourriez-vous répondre à la question sur la convention collective? Je croyais qu'elle était disponible dans les deux langues.

**Mme Perreault-Ieraci:** Oui. Le rapport annuel que nous allons présenter au Conseil du Trésor ce mois-ci satisfait bon nombre des revendications formulées par les syndicats lorsqu'ils ont comparu devant vous. Il y est notamment question de l'existence des conventions collectives dans les deux langues officielles.

Toutes nos conventions collectives sont traduites, et les versions anglaise et française des conventions des TCA sont toujours diffusées simultanément. C'est là. Je ne comprends pas pourquoi il ne l'avait pas, mais la version française a toujours existé.

En ce qui concerne la collaboration entre les syndicats, l'entente la plus encourageante a été conclue entre les groupes régionaux et Teamsters. Nous fondons beaucoup d'espoirs dans cette nouvelle entente. Nous misons également beaucoup sur les pourparlers que nous menons d'entreprendre avec les TCA en vue d'un protocole d'entente sur les services au sol dans les aéroports. Je crois que ce protocole d'entente nous permettra de faire d'autres grands pas.

On the declarations the unions made before you earlier this year, or last year, one being that they recognize that the legislation has precedence over the collective agreement, we also put great hope in that.

So I believe a lot has happened lately, all together, that has created some kind of synergy. We have mentioned almost all the unions, except for CUPE, our own flight attendants. This is being negotiated right now. There are points on the agenda that deal with official languages.

I think it has “un effet d’entraînement” now, and we believe we have just seen the beginning of cooperation between management and the union.

**Ms Bulte:** I compliment you on your work; I am just concerned about this 87 per cent of employees, especially on the regional side, being subject to collective agreements. Yes, it is one baby step at a time. I know there are many unions, but I see two — the Teamsters and the CAW. I know there are other unions.

I guess you have answered my concern, to a certain degree, but while it looks great, we know there is more than one union. Unless you can get the unions to buy in, you can have the world’s greatest commitment...which follows upon Mr. Sauvageau’s questions. How are you getting the employees to be part of the process — when we say employees, it is not management employees, but the employees who are subject to collective agreements — and buy in, to truly make this happen?

**Ms Perreault-Ieraci:** The regionals are negotiating with CAW for their passenger agents right now, and it is going pretty well. We are in negotiations with CUPE for our own flight attendants. We have good performance in-flight. We always have bilingual flight attendants on board, because the flight attendants bought into our obligations in the past. It is already in their collective agreement that we can assign flight attendants, based on their language. There is much less to negotiate with CUPE than with CAW, for example.

**Mr. Markey:** I would like to put a positive turn on that point, if I may. We have a formidable group of employees across this country. They are very deep in talent, commitment, and knowledge of the industry. They are deeply keen to succeed and prosper, as an airline and an entity. In time, you’ll find that the employee group, individually or collectively, will emerge well ahead on this whole issue. If what Robert said in his last appearance is true, that will happen.

This is a huge asset for this company, going forward. We need to communicate that internally and get the enthusiasm out of the employee group. Maybe we need to spend a little time on that. Maybe it is something we have missed in the last little while, so I’ll take that point away and we’ll look at it. Over time, I think you’ll see the employees come around, but it will not happen overnight.

Nous fondons de grands espoirs, aussi, dans les déclarations que les syndicats ont fait devant vous plus tôt cette année ou l’année dernière lorsqu’ils ont reconnu, en autres, que la loi avait préséance sur la convention collective.

Bref, je pense que beaucoup de choses se sont passées dernièrement et que mises ensemble, elles créent une forme de synergie. Nous avons mentionné presque tous les syndicats à l’exception du SCFP, celui de nos propres agents de bord, qui est actuellement en négociation. Les langues officielles comptent parmi les éléments à débattre.

Je crois que cela a un à un effet d’entraînement et que nous assistons au début d’une nouvelle collaboration entre la direction et les syndicats.

**Mme Bulte:** Je vous félicite de votre bon travail. Je m’inquiète seulement de ces 87 p. 100 d’employés, particulièrement dans les régions, visés par les conventions collectives. Je comprends qu’on avance pas à pas et qu’il y a beaucoup de syndicats, mais je n’en vois que deux, soit Teamsters et TCA. Je sais qu’il y en a d’autres.

Je suppose que vous avez répondu à ma question, dans une certaine mesure, mais bien que tout cela semble merveilleux, nous savons qu’il y a plus d’un syndicat. Tant que vous ne convaincrez pas les syndicats, vous pouvez avoir les plus grandes ambitions du monde... Pour compléter les questions de M. Sauvageau. Que faites-vous pour inclure les employés dans le processus — lorsque je dis employés, je pense à ceux visés par une convention collective et non aux membres de la direction —, pour les convaincre et faire de vos engagements des réalités?

**Mme Perreault-Ieraci:** Les groupes régionaux sont actuellement en négociation avec les TCA au sujet des agents préposés aux passagers. Les choses progressent plutôt bien. Nous sommes également en négociation avec le SCFP au sujet de nos agents de bord. Nous faisons bonne figure en vol. En effet, il y a toujours des agents de bord bilingues dans les avions, parce que ceux-ci sont conscients de nos obligations depuis longtemps. Leur convention collective prévoit déjà que nous pouvons attribuer les vols aux agents de bord en fonction de leurs compétences linguistiques. Il y a beaucoup moins à négocier avec le SCFP qu’avec les TCA, par exemple.

**M. Markey:** J’aimerais souligner un point positif à ce sujet, si je peux me permettre. Nous avons un groupe d’employés formidable au pays. Ils sont très talentueux, très engagés et connaissent bien l’industrie. Ils ont à cœur de contribuer au succès et à la prospérité du transporteur aérien et de la société. Avec le temps, vous verrez que ces employés, à titre individuel ou collectif, seront bien en tête de cette course. Si Robert a dit vrai dans son dernier exposé, c’est ce qui arrivera.

C’est un avantage énorme pour l’avenir de la société. Nous devons communiquer l’enthousiasme de ce groupe d’employés aux autres à l’interne. Peut-être devrions-nous y consacrer un peu plus de temps. Peut-être ne nous y sommes-nous pas assez attardés dernièrement, mais nous y réfléchissons. Je pense que les employés changeront leur façon de voir avec le temps, mais cela n’arrivera pas du jour au lendemain.



**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you. I take the last exchange as a compliment on the work of the committee. By insisting on having the union representatives appear before us, we might have contributed to this new atmosphere. I might add that the appearance of Mr. Milton before this committee might also have added to that.

[Translation]

**Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** I was watching television and I heard the announcement on the radio or the television. Mr. Milton said that there was a bilingual staff hiring policy. I said to myself that giant steps were being taken. I also see that there is a letter of understanding with the unions; it is a major step, like the introduction of an advertising strategy. If you want to have advertising companies with a national vision, we have them in Quebec.

Air Canada's action plan involves a strategy for recruiting bilingual pilots to operate the Beech 1900Ds implemented in 2002. My question is for Barbara Boudreau. I can see here that we are talking about Customer and Employee Advocacy. Moreover, it is only written "customer."

Precisely what is this recruitment strategy? Has the strategy yielded the expected results?

[English]

**Ms Boudreau:** As you are aware, the Beechcraft 1900 is a smaller aircraft — an 18-seat aircraft — and therefore there are no flight attendants on board. All announcements and safety briefings are made by our pilots. It is a requirement for the pilots who are being recruited for that aircraft type to be bilingual.

According to our pilot group, they have hired as many of the bilingual pilots in that region as they possibly could. We have been going to the colleges, from what I understand, and letting them know about the company and showing them this is a way of beginning their airline career, because the Beechcraft is an aircraft that many pilots would like to start on and then make their progression through the various larger aircraft and then maybe on to a company like Air Canada.

All pilots on the Beechcraft aircraft operated by Air Canada Jazz are bilingual — the first officers, in any case.

**Mr. Reid:** I am drawing my comments from what Mr. Godin said earlier. He raised two issues — two of my own bugbears when it comes to official languages policy in this country. One is the question of unilingual people, and particularly of unilingual francophones. This is something we tend to overlook in our public policy discussions in this country, over and over again. As more positions are made bilingual — and you can check the public service hiring figures to confirm this — the number of jobs available to unilingual people goes down, but especially unilingual francophones. That has been in steady decline within the public service. I get the impression from the discussions today that is also

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci. Je prendrai les dernières observations comme un compliment au comité pour son bon travail. En insistant pour recevoir des représentants syndicaux, nous avons peut-être contribué à cette nouvelle atmosphère. J'ajouterais que le témoignage de M. Milton a peut-être aussi fait bouger les choses.

[Français]

**M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** J'ai regardé la télé et j'ai entendu l'annonce à la radio ou à la télé. M. Milton disait qu'il y aurait une politique d'embauche de personnel bilingue. Je me suis dit qu'on faisait des pas de géant. Je vois aussi qu'il y a une lettre d'entente avec les syndicats; c'est un grand pas, tout comme la mise en place d'une stratégie publicitaire. Si vous voulez avoir des compagnies publicitaires qui ont une pensée nationale, on en a au Québec.

Le plan d'action d'Air Canada fait état d'une stratégie de recrutement de pilotes bilingues pour l'exploitation des Beech 1900D mise en oeuvre en 2002. Ma question s'adresse à Mme Barbara Boudreau. Je peux voir ici qu'on parle de la défense des intérêts des clients et des employés. Ailleurs, c'est seulement écrit «clients».

En quoi consistait cette stratégie de recrutement? La stratégie a-t-elle donné les résultats attendus?

[Traduction]

**Mme Boudreau:** Comme vous le savez, le Beechcraft 1900 est un petit avion de 18 sièges, ce qui fait qu'il n'y a aucun agent de bord pendant les vols. Ce sont nos pilotes qui font les annonces et donnent les conseils de sécurité. Les pilotes recrutés pour ce genre d'aéronef doivent donc être bilingues.

Selon notre groupe de pilotes, la société a embauché autant de pilotes bilingues que possible dans la région. Nous avons fait la tournée des écoles pour leur présenter la compagnie, d'après ce que j'ai compris, et leur montrer qu'elle pouvait être un bon point de départ pour une carrière dans le domaine des transporteurs aériens, parce que beaucoup de pilotes aimeraient commencer par piloter un Beechcraft avant de prendre les commandes de plus grands avions et peut-être d'entrer au service d'une compagnie comme Air Canada.

Tous les pilotes d'avions Beechcraft d'Air Canada Jazz sont bilingues, les premiers officiers, à tout le moins.

**M. Reid:** J'aimerais réagir à ce que M. Godin a dit plus tôt. Il a soulevé deux questions — deux qui me préoccupent beaucoup en ce qui concerne la politique nationale sur les langues officielles. La première porte sur les personnes unilingues et particulièrement les unilingues francophones. C'est une question que nous omettons trop souvent dans nos discussions nationales sur la politique publique. De plus en plus de postes s'accompagnent d'exigences de bilinguisme — vous pouvez vérifier les données d'embauche dans la fonction publique —, ce qui fait que les unilingues, et particulièrement les unilingues francophones, ont accès à de moins en moins d'emplois. Cette tendance s'accroît toujours



true in federally regulated areas such as Air Canada. That seems to me to be something to be concerned about. This is not an inconsiderable proportion of the Canadian population.

Second, Mr. Godin raised the question of safety. I had an experience that worries me a little bit. I realize one should not draw exclusively from one's personal experiences, but I was taking one of these Air Canada Regional flights from Toronto Island to Ottawa, which was turned back because of an emergency. They developed a smell of burning rubber in the cabin, possibly wiring. We had to turn back and landed at Lester B. Pearson International Airport. The trucks were all out — the ambulances and the foam trucks and so on. This is one of these flights where there has been pressure to provide service in both languages.

Well, as long as it was just about buckling up your belt, there was an announcement in both languages, but as soon as there was an actual emergency.... And I understand why this happens. People get nervous, and when you are nervous you tend to lose your second-language ability. The point was this was where the French stopped and it was purely English from then on.

I do not know that if there'd been a real emergency whether the necessary information could have been given. As long as someone is just getting the service in French in order to make them feel they are included in Canada, this is all fine. But if you are actually, genuinely, a unilingual francophone on a flight from Toronto Island and there had been an emergency, I do not think the help could have been provided that would have been needed.

Now, I do not have any clever solutions to this problem, and I can see why it is a real problem. I wonder if you have thought about how you would address it.

**Ms Perreault-Ieraci:** We are talking about Air Canada here for the moment.

**Mr. Markey:** No, he's talking about Air Canada Regional.

**Ms Perreault-Ieraci:** If you are talking Air Canada Regional, I'll leave it for Barb.

**Mr. Markey:** I apologize — Air Canada Jazz. Even I forget.

**Ms Boudreau:** Air Canada Regional is the legal name, but Air Canada Jazz is the brand name, if that clears up any confusion. It gets confusing for us, too.

The flight attendant on that flight had obviously had some language training, if she was able to provide some of the basic announcements in French. It is simply, at this point, a matter of training. We certainly need to ensure that we further the training of our flight attendants and make sure they continue to progress with their language skills, so they have the confidence to be able to deliver quality service equivalently in both languages.

davantage dans la fonction publique. D'après ce que j'entends aujourd'hui, cela semble également être le cas dans les sociétés réglementées par le gouvernement fédéral, comme Air Canada. Ce phénomène me semble plutôt inquiétant, car il touche une proportion non négligeable de la population canadienne.

M. Godin a également parlé sécurité. J'ai vécu une expérience qui m'a troublé quelque peu. Je suis bien conscient qu'on ne peut se fier exclusivement sur ses expériences personnelles, mais un jour j'ai pris un avion d'Air Canada Régional de Toronto Island à Ottawa, qui a dû faire demi-tour d'urgence. Une odeur de caoutchouc brûlé s'élevait dans la cabine. Il pouvait s'agir du câblage. Nous avons dû faire demi-tour et atterrir à l'Aéroport international Lester B. Pearson. Plein de camions nous y attendaient, des ambulances, des camions à mousse et tout et tout. C'était l'un de ces vols où il était extrêmement important d'offrir des services dans les deux langues.

Tant qu'il ne s'agissait que de boucler nos ceintures, les annonces nous parvenaient dans les deux langues, mais dès qu'il y a eu une vraie urgence... Je comprends pourquoi cela est arrivé. Lorsqu'on est nerveux, on tend à avoir plus de difficulté à s'exprimer dans sa deuxième langue. Ainsi, il n'y a plus eu d'indications en français à partir de ce moment, tout se passait exclusivement en anglais.

Je me demande, si l'urgence aurait été réelle, si l'information nécessaire aurait pu être donnée en français. Tant qu'il ne s'agit que d'offrir des services en français pour que les francophones se sentent membres à part entière du Canada, tout va bien. Mais si un unilingue francophone se trouvait vraiment dans un avion en provenance de Toronto Island dans une situation d'urgence, je doute qu'il puisse recevoir les services nécessaires en français.

Je n'ai rien à vous proposer pour remédier à ce problème, mais je comprends bien sa gravité réelle. Je me demandais si vous envisagiez des solutions.

**Mme Perreault-Ieraci:** Nous parlons d'Air Canada pour l'instant.

**M. Markey:** Non, il parle d'Air Canada Régional.

**Mme Perreault-Ieraci:** Si vous parlez d'Air Canada Régional, je vais laisser Barb répondre à votre question.

**M. Markey:** Je m'excuse — Air Canada Jazz. Même moi, j'oublie.

**Mme Boudreau:** Air Canada Régional est le nom officiel et Air Canada Jazz, le nom commercial, si cela peut vous éclairer. Il y a de quoi s'y perdre pour nous aussi.

L'agente de bord qui travaillait sur ce vol avait évidemment reçu de la formation linguistique si elle était capable de faire les annonces de base en français. À ce niveau, c'est simplement une question de formation. Il est clair que nous devons poursuivre la formation de nos agents de bord afin de perfectionner leurs compétences linguistiques et qu'ils soient capables d'offrir avec assurance des services de qualité équivalente dans les deux langues.

We are also adopting a strategy of ensuring that flights operating on the primary bilingual corridors are being crewed by our current functional and fluent flight attendants from our bases in eastern Canada. Our bases in Montreal, Quebec City, and Halifax are almost 90 per cent fully bilingual; therefore we are forcing our schedules so flight attendants from these bases are actually used on flights, such as the one you have described.

**Mr. Markey:** But to your point, that is our strategy, Mr. Reid. We are going to keep focused on it because safety is the one paramount virtue that Air Canada and Air Canada Jazz have demonstrated time and again is a priority for us to Canadians. We do not intend to let that slip, so our focus will be vigilant.

**Mr. Reid:** I appreciate the sincerity of your response, but my concern here is that we can be pushed into situations where we have promises of performance that become, in practice, impossible to achieve. There is a promise that one will have bilingual service on certain routes, and perhaps that should not always be given. Of course, it is not you who makes that choice, necessarily.

I find this happens a great deal in Canada. We can give the patina or veneer of a service in both languages, but when push comes to shove — and this is true not merely of airline services, but elsewhere — we cannot actually follow through. It seems to me we have merely window dressing, when we want to have more.

That is more of a comment than a question, and it is not an Air Canada-specific question, but I think it is a genuine problem anyway.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I would like to see statistics because, if we want to know where we are coming from, we have to know where we left, and where we are headed. How many employees have you had at Air Canada Regional since Canadian was integrated?

**Ms Perreault-Ieraci:** I would say approximately 35,000, but for Air Canada alone.

**Senator Gauthier:** Thirty-five thousand, and they are all under Air Canada's responsibility.

[English]

**Mr. Markey:** 37,900.

[Translation]

**Senator Gauthier:** You had 22,000; you cannot have 35,000 now!

**Ms Perreault-Ieraci:** You have to include Canadian's employees.

**Senator Gauthier:** All right, with Canadian's employees. Does that include those of Jazz?

**Ms Perreault-Ieraci:** No, if you include the employees of Jazz, the total is approximately 38,000.

Nous déployons également une stratégie visant à affecter aux vols des principaux corridors bilingues nos agents de bord parlant couramment les deux langues, soit ceux qui sont postés dans l'une de nos bases de l'est du Canada. En effet, presque 90 p. 100 du personnel posté à Montréal, à Québec et à Halifax est parfaitement bilingue. Ainsi, nous nous efforçons d'affecter les agents de bord postés dans ces villes à des vols tel que celui que vous venez de décrire.

**M. Markey:** C'est notre stratégie, monsieur Reid. Et nous continuerons d'axer nos efforts en ce sens parce que la sécurité est la valeur de base chez Air Canada et Air Canada Jazz, comme nous l'avons montré, et encore une fois, c'est notre priorité d'assurer la sécurité des Canadiens. Nous n'avons pas l'intention de lâcher du lest, nous resterons vigilants.

**M. Reid:** Je vous remercie pour la sincérité de votre réponse, mais à mon avis, il peut y avoir des situations où les promesses de service deviennent, en pratique, impossibles à réaliser. Vous nous promettez qu'il y aura des services bilingues sur certaines routes, mais peut-être ne devriez-vous pas toujours le promettre. Bien sûr, ce n'est pas vous qui en décidez ainsi.

Je pense que c'est lieu commun au Canada. On peut offrir un service superficiel dans les deux langues, mais le moment venu, on n'y arrive pas complètement — et cela ne vaut pas seulement pour les services aériens, mais ailleurs aussi. On n'arrive qu'à offrir une façade, mais nous voulons davantage.

C'est une observation plus qu'une question, et le problème me semble plutôt généralisé et non strictement limité à Air Canada.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais voir des statistiques, parce que si on veut savoir d'où on vient, il faut savoir d'où on est partis, puis où on s'en va. Combien avez-vous d'employés à Air Canada Régional depuis l'intégration de Canadian?

**Mme Perreault-Ieraci:** Je dirais environ 35 000, mais pour Air Canada seulement.

**Le sénateur Gauthier:** Trente-cinq mille, et il sont tous sous la responsabilité d'Air Canada.

[Traduction]

**M. Markey:** 37 900.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Vous en aviez 22 000; vous ne pouvez pas en avoir 35 000 maintenant!

**Mme Perreault-Ieraci:** Il faut compter les employés de Canadian.

**Le sénateur Gauthier:** D'accord, avec les employés de Canadian. Est-ce que cela inclut ceux de Jazz?

**Mme Perreault-Ieraci:** Non, si on inclut les employés de Jazz, le total est d'environ 38 000.



**Senator Gauthier:** Out of a total of 35,000 or 40,000 employees, how many are unilingual? How many unilingual Anglophones are there and how many unilingual Francophones? Of the total number of your employees, how many employees, how many employees are currently bilingual?

Here is a final question. You said that there were six language schools. How much does language training currently cost for each individual at Air Canada?

**Ms Perreault-Ieraci:** I do not believe I have all the figures on the number of unilingual Anglophones, unilingual Francophones and bilingual employees. What I can tell you, however, is that there are approximately 6,000 unilingual employees working with the public, who must therefore be trained in one of the two languages.

**Senator Gauthier:** How many unilingual Francophone employees are there at Air Canada working with the public?

**Ms Perreault-Ieraci:** I do not know exactly, but I imagine there are not many. We have many more unilingual English employees than unilingual French. As I told you earlier, one language school in five offers English courses and it is in Montreal.

**Senator Gauthier:** I know, but I am asking you the question. How many unilingual Francophones work at Air Canada? Do you know any?

**Ms Perreault-Ieraci:** No.

**Senator Gauthier:** Nor do I. So it is not currently a problem for Air Canada.

**Ms Perreault-Ieraci:** No.

**Senator Gauthier:** As for training, will you send me the figures on the costs this currently entails? That way, we may be able to say that a good effort has been made: for example, there used to be six language schools, and now there are 10; or so many students took the training and earned level A, B or C, comparing you to the public service.

**Ms Perreault-Ieraci:** In the annual report to the Treasury Board of Canada, which appears this month, you will find figures on both Air Canada and Air Canada Regional.

**Senator Gauthier:** It is supposed to come out at the end of May, and this is May 27. That is my final question. According to your plan, it was to appear before the end of May. So I am waiting for your report.

**Ms Perreault-Ieraci:** The annual report comes out on May 31. It is understood that you will have it on May 31. Do not worry, it is ready.

**Senator Gauthier:** Ms Perreault-Ieraci, are you satisfied with the timetable that has been set? Have you met it to date?

**Ms Perreault-Ieraci:** The annual report to the Treasury Board is always...

**Le sénateur Gauthier:** Enfin, sur un total de 35 000 ou 40 000 employés, combien sont actuellement unilingues ? Combien y a-t-il d'unilingues anglophones, d'une part, et d'unilingues francophones, d'autre part? Sur l'ensemble de vos effectifs, combien y a-t-il d'employés bilingues actuellement?

Voici une dernière question. Vous nous avez dit qu'il y avait six écoles de langues. Combien coûte actuellement la formation linguistique pour chaque individu à Air Canada?

**Mme Perreault-Ieraci:** Je ne pense pas avoir tous les chiffres sur le nombre d'employés unilingues anglophones, unilingues francophones et bilingues. Ce que je peux vous dire, par contre, c'est qu'il y a environ 6 000 employés travaillant avec le public qui sont unilingues, donc à qui on doit donner une formation dans l'une des deux langues.

**Le sénateur Gauthier:** Combien y a-t-il d'employés unilingues francophones à Air Canada qui travaillent avec le public?

**Mme Perreault-Ieraci:** Je ne sais pas exactement, mais j'imagine qu'il n'y en a pas beaucoup. On a beaucoup plus de personnel unilingue anglais que de personnel unilingue français. Comme je vous le disais plus tôt, il y a une école de langues sur cinq où on offre des cours d'anglais, et elle se trouve à Montréal.

**Le sénateur Gauthier:** Je le sais, mais je vous pose la question. Combien de francophones unilingues travaillent chez Air Canada? En connaissez-vous?

**Mme Perreault-Ieraci:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** Moi non plus. Alors, ce n'est pas un problème pour Air Canada actuellement.

**Mme Perreault-Ieraci:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** Pour ce qui est de la formation, est-ce que vous allez me faire parvenir les chiffres sur les coûts que cela implique à l'heure actuelle? Ainsi, on sera peut-être en mesure de dire qu'il y a eu un bel effort de fait: par exemple, il y avait six écoles de langue autrefois et il y en a dix aujourd'hui; ou encore, tant d'élèves ont suivi cette formation et ont obtenu le grade A, B ou C, en vous comparant à la fonction publique.

**Mme Perreault-Ieraci:** Dans le rapport annuel adressé au Conseil du Trésor du Canada, qui paraît ce mois-ci, vous allez trouver des chiffres ayant trait tant à Air Canada qu'à Air Canada Régional.

**Le sénateur Gauthier:** Il doit sortir à la fin du mois de mai, et on est rendu au 27 mai. C'est ma dernière question. D'après votre plan, il devait sortir avant la fin du mois de mai. Alors, j'attends votre rapport.

**Mme Perreault-Ieraci:** Le rapport annuel sort le 31 mai. Il est entendu que vous l'aurez le 31 mai. Ne vous inquiétez pas, il est prêt.

**Le sénateur Gauthier:** Êtes-vous satisfaite, madame Perreault-Ieraci, quant à l'échéancier qui avait été fixé? À ce jour, l'avez-vous respecté?

**Mme Perreault-Ieraci:** Le rapport annuel au Conseil du Trésor est toujours...



**Senator Gauthier:** No, I am talking about your action plan. You mentioned that certain things will happen in May, others in June and others in July. Are you hopeful that they will be done?

**Ms Perreault-Ieraci:** Senator, I made a commitment to the Commissioner this morning to send shortly to her office and to the joint committee the statements that have already been carried out. There are a lot of statements in our action plan that have already been carried out.

**Senator Gauthier:** The Treasury Board is looking for a definition of number or of "where numbers warrant", and is apparently supposed to table a report within a few weeks. Are you aware of that?

**Ms Perreault-Ieraci:** I work with the aid of the Treasury Board regulations, which I have always applied at Air Canada. I believe that, to date, the Treasury Board finds that we are meeting the regulatory requirements. I am not saying we are 100 per cent successful, but we are applying the right regulations.

**Senator Gauthier:** Is the Treasury Board going to give us a definition of "significant demand" within the planned time frame so that you can adapt to that definition?

**Ms Perreault-Ieraci:** I must admit, senator, that I am not aware of any other regulations in the process of —

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I believe the senator is probably talking about the work the government is preparing in response to our report on the entire question of Air Canada and its services because we made that request to the government.

**Mr. Sauvageau:** Ladies and gentlemen, have you established a budget for promoting the official languages action plan? And will there be a press conference or briefing to inform the public, who I do not believe have access to your Intranet?

**Ms Perreault-Ieraci:** We have not planned for a press conference, but we have planned to put our action plan on the Internet. We have perhaps one more partner to meet. So after we have made the rounds to make everyone aware of our action plan, that plan will be posted on the Internet.

**Mr. Sauvageau:** So no press conference or launching has been planned.

**Ms Perreault-Ieraci:** No.

**Mr. Sauvageau:** We are now converging in a way I find very pleasant. We started at 30 million cards or client cards, and you agree to offer customers postage paid cards. Perhaps we do not agree on the address, but that is merely a detail. Could you tell us how much it would have cost if you had sent those cards to the Commissioner of Official Languages rather than managing the complaints yourselves?

**Le sénateur Gauthier:** Non, je parle de votre plan d'action. Vous mentionnez que certaines choses vont arriver en mai, d'autres en juin et d'autres en juillet. Avez-vous bon espoir que cela va se faire?

**Mme Perreault-Ieraci:** Sénateur, je me suis engagée ce matin auprès de la commissaire à envoyer ces jours-ci à son bureau ainsi qu'au comité mixte les énoncés qui sont déjà choses faites. Il y a beaucoup d'énoncés dans notre plan d'action qui sont choses faites.

**Le sénateur Gauthier:** Le Conseil du Trésor est en train de trouver une définition du nombre, ou de «là où la demande est importante», et doit déposer un rapport d'ici quelques semaines, semble-t-il. Vous êtes au courant de cela?

**Mme Perreault-Ieraci:** Je fonctionne à l'aide de la réglementation du Conseil du Trésor, que j'ai toujours appliquée à Air Canada. Je pense que jusqu'à présent, le Conseil du Trésor est d'avis que nous répondons aux exigences de la réglementation. Je ne dis pas qu'on réussit à 100 p. 100, mais nous appliquons la bonne réglementation.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que le Conseil du Trésor va vous donner une définition de «demande importante», dans le temps prévu, afin que vous puissiez vous accommoder de cette définition?

**Mme Perreault-Ieraci:** Je dois vous avouer, monsieur le sénateur, que je ne suis pas au courant qu'une autre réglementation est en voie de...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je pense que le sénateur parle probablement du travail que le gouvernement fait en préparation d'une réponse à notre rapport sur toute la question d'Air Canada et des services, parce qu'on avait fait cette demande au gouvernement.

**M. Sauvageau:** Mesdames et monsieur, avez-vous établi un budget pour faire connaître le plan d'action sur les langues officielles? Et y aura-t-il une conférence de presse ou un point de presse pour le faire connaître au public qui, je pense, n'a pas accès à votre Intranet?

**Mme Perreault-Ieraci:** Nous n'avons pas prévu de conférence de presse, mais nous avons prévu déposer notre plan d'action sur l'Internet. Il nous reste peut-être un interlocuteur à rencontrer. Donc, après que nous aurons fait la tournée de sensibilisation à notre plan d'action, ce plan sera affiché sur Internet.

**M. Sauvageau:** Donc, on n'a pas prévu de conférence de presse ou de lancement.

**Mme Perreault-Ieraci:** Non.

**M. Sauvageau:** On arrive maintenant tous les deux, madame Perreault-Ieraci, à un point de convergence que je trouve très agréable. On est parti de 30 millions de fiches ou cartes-clients et vous êtes d'accord pour offrir à la clientèle des cartes préaffranchies. On n'est peut-être pas d'accord sur l'adresse, mais ce n'est qu'un détail. Pourriez-vous nous dire combien cela aurait coûté si vous aviez adressé ces cartes à la commissaire aux langues officielles plutôt que d'autogérer les plaintes chez vous?

**Ms Perreault-Ieraci:** A study has been conducted on the cost of a card made in four copies —

**Mr. Sauvageau:** No, I am talking about this one, the one you are making. How much more would it cost you if, instead of writing Mackay Street in Montreal, you wrote the address of the Commissioner of Official Languages?

**Ms Perreault-Ieraci:** The difference is also in the price of postage. These cards are postage paid. They always have been and they will continue to be. That is not something extra.

**Mr. Sauvageau:** So you are not offering customers anything more under this action plan.

**Ms Perreault-Ieraci:** We are offering them a direct address which they did not have until now.

**Mr. Sauvageau:** Pardon my obstinacy or my obsession, but why can customers who have a complaint to make against Air Canada not make that complaint to the Commissioner of Official Languages, as was previously the case? You said that the complaints you received at Air Canada came to you through the Commissioner of Official Languages. You are now going to offer customers postage paid cards. In my opinion, that is completely inadequate, insufficient, improper and incomplete. You see I do not share Ms Léger's optimism, but I hope we appreciate each other all the same.

So why are those cards not sent to the Commissioner of Official Languages so that we can see, as Senator Gauthier said, how many complaints there were last year and how many there will be this year or in two years? Let us suppose I am the president of Air Canada and I send complaints to myself. Even if I am very good, I could perhaps say that I'll receive somewhat fewer and consider some unacceptable or whatever. I am asking you why those complaints are not sent to the Commissioner of Official Languages, as the committee asked you. It was not the Commissioner of Official Languages who asked you. It was the committee that unanimously asked you to provide postage paid cards addressed to the Commissioner of Official Languages. Why did you not accept that committee recommendation, particularly if all your people are bilingual and you have nothing to blame yourself for?

**Ms Perreault-Ieraci:** I believe that, as you say, complainants already write to the Commissioner of Official Languages when they need to do so. What customers did not have until now was an Air Canada address where they could make their concerns known. We are now going to provide them with that. We believe that this is the appropriate decision for us to make. We will see the results of that over the coming months. I have previously said that I would not hesitate to inform you of the number of complaints we would receive in this manner, and I hope you consider us sufficiently honest and in good faith to believe that we will give you exact figures. We intend to reach out to our passengers in various ways in order to tell them where they can turn.

**Mme Perreault-Ieraci:** Une étude a été faite sur le coût d'une carte en quatre exemplaires...

**M. Sauvageau:** Non, je parle de celle-là, celle que vous faites. Combien cela vous coûterait-il de plus si, au lieu d'écrire rue Mackay à Montréal, vous inscriviez l'adresse de la commissaire aux langues officielles?

**Mme Perreault-Ieraci:** La différence est aussi dans le prix d'affranchissement. Ces cartes sont préaffranchies. Elles l'ont toujours été et elles continueront à l'être. Ce n'est pas quelque chose de plus.

**M. Sauvageau:** Donc, vous n'offrez rien de plus aux clients avec ce plan d'action.

**Mme Perreault-Ieraci:** On leur offre une adresse directe qu'ils n'avaient pas jusqu'à présent.

**M. Sauvageau:** Excusez mon obstination ou mon obsession, mais pourquoi les clients qui ont une plainte à faire contre Air Canada ne peuvent-ils pas faire cette plainte à la commissaire aux langues officielles, comme c'était le cas auparavant? Vous disiez que les plaintes que vous receviez chez Air Canada vous parvenaient de la commissaire aux langues officielles. Vous allez maintenant offrir aux clients des cartes préaffranchies. À mon avis, c'est totalement insuffisant, insatisfaisant, incorrect et incomplet. Vous voyez que je ne partage pas l'optimisme de Mme Léger, mais j'espère qu'on s'estime quand même.

Donc, pourquoi ces cartes ne sont-elles pas envoyées à la commissaire aux langues officielles pour que nous puissions voir, comme le disait le sénateur Gauthier, combien de plaintes il y avait l'année passée et combien il en aura cette année ou dans deux ans? Supposons que je sois le président d'Air Canada et que je m'envoie des plaintes à moi-même. Même si je suis bien fin, je pourrais peut-être dire que j'en reçois un peu moins et en juger quelques-unes irrecevables ou quoi que ce soit. Je vous demande pourquoi ces plaintes ne sont pas envoyées à la commissaire aux langues officielles, tel que le comité vous l'a demandé. Ce n'est pas la commissaire aux langues officielles qui vous l'a demandé. C'est le comité qui, à l'unanimité, vous a demandé de fournir des cartes préaffranchies adressées à la commissaire aux langues officielles. Pourquoi n'avez-vous pas accepté cette recommandation du comité, surtout si tous vos gens sont bilingues et que vous n'avez rien à vous reprocher?

**Mme Perreault-Ieraci:** Je pense que, comme vous le dites, les plaignants s'adressent déjà à la commissaire aux langues officielles quand ils ont besoin de s'adresser à elle. Ce que les clients n'avaient pas jusqu'à présent, c'est une adresse Air Canada à laquelle ils pourront nous faire connaître leurs préoccupations. On va maintenant leur fournir ça. Nous croyons que c'est la décision appropriée que nous devons prendre. On va voir les résultats de cela au fil des mois. J'ai déjà dit que je n'hésiterais aucunement à vous faire savoir combien de plaintes nous recevions de cette façon et j'espère que vous nous prêtez assez d'honnêteté et de bonne foi pour croire qu'on va vous donner les chiffres exacts. On a l'intention d'emprunter différents canaux pour rejoindre nos passagers afin de leur dire où ils doivent s'adresser.



**Mr. Sauvageau:** Dear Madam, you enjoy an entirely favourable prejudice on our part.

On page 2 of the appendix you have given us, you talk about comment cards, signage at airports and messages. Once these are available, will you send copies to the joint committee?

**Ms Perreault-Ieraci:** Absolutely.

**Mr. Sauvageau:** You are very kind.

**Ms Perreault-Ieraci:** I can tell you right away that, in July, you will see what is to appear in *En route* magazine. It will come out in July. Air Canada in general is completely redoing its Web site. Once the new site is open, it will show the slogan and the offer of service. The comment cards are at the printer. As for signage in the airports, a meeting is scheduled for next week to see where we can put up that signage because Transport Canada does not give us a lot of space. Not much belongs to us in an airport. I believe the area behind our computers belongs to us and that is all. The rest belongs to Transport Canada, and there is no way we can post signage there.

The pre-take-off announcements that Senator Léger mentioned already exist. Do we make those announcements in a constant or regular manner? I do not know, but the General Manager of In-Flight Service is determined that it will be done routinely.

So, as I said earlier, the deadline for everything in this action plan, except perhaps training, which is spread over 10 years, is the end of this year or early next year. So it will be done very quickly.

**Mr. Sauvageau:** Thank you. Are you going to send us copies of all that?

**Ms Perreault-Ieraci:** Yes, of course.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would ask you to send all the documents to the clerk, who will distribute them to all the committee members.

**Mr. Godin:** Sometimes I say I do not hand out compliments, but I am going to give one to Air Canada. Last week, I took a plane to London, England. A survey was being conducted on global airline performance. A man in the Maple Leaf Lounge asked me to answer some survey questions. One of the questions concerned the ability of cabin crew to speak the traveller's language. Believe me, I answered that it was excellent. Let us give credit where credit is due.

I want to tell you that Mr. Markey took the trouble to send me a letter — and I do not think I was the only one to receive that letter — telling me that Air Canada had been recognized as the third best airline in the world and was proud of the fact. Is that comment based on a card that I completed today? Is a survey being sent to Air Canada customers who take international flights? That was not the first time I had taken an international flight, and I have always received service in both languages.

**M. Sauvageau:** Chère madame, vous bénéficiez d'un préjugé tout à fait favorable de notre part.

À la page 2 de l'annexe que vous nous avez donnée, vous parlez des cartes commentaires, des affiches dans les aéroports, ainsi que des messages. Quand ce sera disponible, allez-vous en faire parvenir des copies au comité mixte?

**Mme Perreault-Ieraci:** Absolument.

**M. Sauvageau:** Vous êtes bien gentille.

**Mme Perreault-Ieraci:** Je peux vous dire tout suite que vous verrez au mois de juillet ce qui doit paraître dans le magazine *En Route*. Cela sortira en juillet. Air Canada en général est train de refaire complètement son site Internet. Dès l'ouverture du nouveau site, on y trouvera le slogan et l'offre de services. Les cartes commentaires sont chez l'imprimeur. Pour ce qui est de l'affichage dans les aéroports, il y a une réunion de prévue la semaine prochaine pour voir où on peut faire cet affichage, parce que Transports Canada ne nous donne pas beaucoup d'espace. Il n'y a pas grand-chose qui nous appartient dans un aéroport. Je pense que l'arrière de notre ordinateur nous appartient, et c'est tout. Tout le reste appartient à Transports Canada, et il n'est pas question d'afficher là.

L'annonce avant le décollage, qu'a mentionnée Mme le sénateur, existe déjà. Fait-on de telles annonces de façon constante ou régulière? Je ne le sais pas, mais le directeur général du service en vol est déterminé à ce que cela se fasse de façon routinière.

Donc, comme je le disais plus tôt, tout ce qu'il y a dans ce plan d'action, sauf peut-être la formation qui est étalée sur 10 ans, a pour échéance la fin de cette année ou le début de l'année prochaine. Ce sera donc fait très rapidement.

**M. Sauvageau:** Merci. Allez-vous nous faire parvenir des exemplaires de tout cela?

**Mme Perreault-Ieraci:** Oui, bien sûr.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je vous demanderais de faire parvenir tous les documents au greffier, qui les distribuera à tous les membres du comité.

**M. Godin:** Je dis parfois que je ne donne pas de fleurs, mais je vais en donner à Air Canada. La semaine passée, j'ai pris un avion qui allait à Londres, au Royaume-Uni. On faisait un sondage sur le «global airline performance». Un monsieur qui était au salon Feuille d'érable m'a demandé de répondre aux questions d'un sondage. Une des questions portait sur l'aptitude du personnel de cabine à parler la langue du voyageur. Croyez-moi, j'ai répondu que c'était excellent. On va donner le crédit à qui il appartient.

Je veux vous dire que M. Markey a pris la peine de m'envoyer une lettre — et je ne pense pas être le seul à avoir reçu cette lettre — me disant qu'Air Canada avait été reconnue comme étant la troisième meilleure compagnie d'aviation au monde et qu'il en était fier. Est-ce que ce commentaire est basé sur une carte que je remplis aujourd'hui? Est-ce qu'on envoie un sondage à des clients d'Air Canada qui prennent des vols internationaux? Ce n'est pas la première fois que je prends un vol international, et j'ai toujours eu le service dans les deux langues.



What I notice personally on my trips in Canada is that there is a problem on regional flights where there is only one person providing cabin service. When that person does not speak both official languages, we have a problem.

I believe that every time I have travelled on an Air Canada flight where there were a number of personnel, it was possible to have service in both languages. I want that to be on the record. I do not want to be viewed as someone who is against Air Canada.

However, in his letter, Mr. Markey gave us the address of a site where we could view Air Canada's performance, but he took the trouble to tell us that it was only in English. We were given the address of the site and told that it was in English only. I found that a bit cute. I simply wanted to make that comment. I believe there are areas where there is a problem.

So I would like to ask a question, knowing that the problem normally arises only on aircraft where there is only one person on board to provide service. I believe that is where the problem lies.

About a month ago, a plane left Fredericton for Ottawa, and the flight attendant only spoke English. I have reason to believe that service should be provided in both languages on an aircraft departing from Fredericton, since Fredericton is the capital of a bilingual province. That is the reality. What is Air Canada Jazz doing today to establish schedules tailored to the regions where Francophones live?

It is like when I left Ottawa to go to Montreal. In your report, you refer to the Toronto-Montreal route. I am going to talk about the Ottawa-Montreal route, where the person only spoke one language. When we left Montreal to go to London, Ontario, the person spoke only one language. Last month, on an aircraft departing from Fredericton for Ottawa, the person spoke only one language. What is Air Canada Jazz doing now, particularly right after a report such as this, to prepare schedules that will ensure that these kinds of things no longer occur?

[English]

**Mr. Markey:** Before Barb answers that question, let me just acknowledge your compliment.

**Mr. Godin:** What? Say that again.

**Mr. Markey:** If I may just acknowledge your compliment.

**Mr. Godin:** Yes.

**Mr. Markey:** Because I took from your words a small compliment. The Skytrax survey that we circulate is an independent survey. It is done by an organization over which we have no control over their management. They survey over four million people. The purpose in sending that out was frankly self-serving, and I acknowledge that. It was just to blow our horn a little bit. Air Canada has had some very challenging times in the

Ce que je constate personnellement, lors des voyages que je fais au Canada, c'est qu'il y a un problème sur les avions régionaux où il n'y qu'une personne pour servir dans la cabine. Quand cette personne ne parle pas les deux langues officielles, on a un problème.

Je pense qu'à chaque fois que j'ai voyagé sur un avion d'Air Canada où il y avait beaucoup de personnel, on pouvait avoir le service dans les deux langues. Je veux que cela soit consigné au compte rendu. Je ne veux pas passer pour une personne qui est contre Air Canada, et ça finit là.

Cependant, dans sa lettre, M. Markey nous donnait l'adresse d'un site sur lequel on pouvait aller voir la performance d'Air Canada, mais il prenait la peine de nous dire que c'était seulement en anglais. On donnait l'adresse du site et on disait que c'était en anglais seulement. J'ai trouvé cela un peu *cute*. Je voulais simplement faire ce commentaire. Je pense qu'il y a des endroits où il y a un problème.

Donc, j'aimerais poser une question, sachant que normalement, le problème se pose seulement sur les avions où il y a seulement une personne à bord pour servir. Je pense que c'est là qu'est le problème.

Il y a environ un mois, un avion était parti de Fredericton pour aller à Ottawa, et la personne à bord parlait anglais seulement. J'ai des raisons de croire que sur un avion qui part de Fredericton, on devrait donner le service dans les deux langues, puisque Fredericton est la capitale d'une province bilingue. C'est ça, la réalité. Qu'est-ce qu'Air Canada Jazz fait aujourd'hui pour établir des horaires adaptés aux régions où habitent des francophones?

C'est comme quand je partais d'Ottawa pour aller à Montréal. Dans votre rapport, vous parlez du trajet Toronto-Montréal. Moi, je vais parler du trajet Ottawa-Montréal, où la personne parlait seulement une langue. Quand on est partis de Montréal pour aller à London, Ontario, la personne parlait seulement une langue. Le mois dernier, sur un avion qui partait de Fredericton pour aller à Ottawa, la personne parlait une seule langue. Qu'est-ce qu'Air Canada Jazz fait maintenant, surtout immédiatement après un rapport comme celui-ci, pour établir des horaires qui feront que de telles choses n'arriveront plus?

[Traduction]

**M. Markey:** Avant de laisser Barb répondre à votre question, j'aimerais vous remercier pour vos félicitations.

**M. Godin:** Pardon? Pouvez-vous répéter?

**M. Markey:** Je voudrais simplement vous remercier pour vos félicitations.

**M. Godin:** Oui.

**M. Markey:** J'ai l'impression d'avoir entendu des petites félicitations dans votre commentaire. Le sondage Skytrax que nous distribuons dans les avions est un sondage indépendant. Il est réalisé par un organisme dont nous n'avons aucun pouvoir sur la direction. Il rassemble les commentaires d'environ quatre millions de gens. Je dois reconnaître que nous le diffusons à des fins intéressées. Nous voulions chanter nos

last couple of years. That survey positioned us nicely relative to other international airlines in the same way that the OAG survey last week suggested that Air Canada was the best business airline in North America.

So amidst all of the trials we have had over the last couple of years, we have stayed focused on trying to be a safe airline trying to give passengers what they want, and every once in a while we are rewarded by seeing a survey of that nature. And that is why we send them out.

**Mr. Godin:** I am not trying to keep this going here, but I think it is important to say that I do not think we complain at this committee about Air Canada overall, just about service that is supposed to be given in both official languages of our country. I think this committee has been pretty specific on that. It is not the service that the people, the human beings, give to the clients. I am talking about the service —

**Mr. Markey:** To be fair, you are absolutely right.

**Mr. Godin:** I do not think I have ever raised the service of Air Canada or whether I like Air Canada or not in this room.

**Mr. Markey:** I hope you do. You fly enough with us.

**Mr. Godin:** I do. I fly twice a week, and I am a very good client of Air Canada.

But this was just to mention that it is the language we are dealing with, which we want to be respected.

**Mr. Markey:** That is why we are here today. That is why we are so focused on it, and that is why Mr. Milton has made the commitments he has made. We'll keep applying ourselves assiduously to that task.

**Mr. Godin:** My question was to Madam Boudreau. That was a comment of Mr. Markey's.

**Ms Boudreau:** As I have mentioned before, Mr. Godin, we are certainly doing our best right now to prioritize flying in the bilingual regions, and certainly the routes you have just described are definitely considered part of our priority route selection right now. We are focusing on assigning routes to our flight attendants based in Halifax, Montreal, and Quebec City, because they are primarily bilingual at those bases and we can deliver that service.

There will be times, because of staff shortages or last-minute reassignments of flight attendants, when it will be necessary to put someone who does not have that fluency on the flight. That unfortunately may happen from time to time.

One of the things we are doing proactively is growing the base in Montreal. We have recently taken a number of transfer requests to that base, and because we consider the language of work in the province of Quebec to be French, only bilingual flight attendants are bidding into our Montreal base. I think by the end

louanges quelque peu. Air Canada a connu des temps très difficiles dans les dernières années. Ce sondage nous confère une bonne position comparativement à d'autres transporteurs aériens internationaux, tout comme celui des OAG, sorti la semaine dernière, qui qualifiait Air Canada de meilleur transporteur aérien d'affaires en Amérique du Nord.

Bref, malgré toutes les menaces qui ont pesé sur nous depuis quelques années, nous avons continué de nous efforcer de demeurer un transporteur sécuritaire qui offre satisfaction aux passagers. De temps en temps, des sondages du genre nous récompensent de nos efforts, c'est pourquoi nous les diffusons.

**M. Godin:** Je ne voudrais pas m'éterniser là-dessus, mais j'estime important de souligner que notre comité ne se plaint pas des services d'Air Canada en général, mais seulement du fait qu'ils seraient supposés être offerts dans les deux langues officielles du pays. Je pense que notre comité a été plutôt clair à ce sujet. Nous ne remettons pas en question le service que les gens, que les êtres humains, donnent aux clients. Il s'agit plutôt des services...

**M. Markey:** Pour être honnête, vous avez absolument raison.

**M. Godin:** Je ne pense pas que nous n'ayons jamais remis en question la qualité des services d'Air Canada, que les représentants de la société soient présents ou non dans cette salle.

**M. Markey:** Je l'espère bien. Vous voyagez souvent avec nous.

**M. Godin:** C'est vrai. Je prends l'avion deux fois par semaine et je suis un très bon client d'Air Canada.

Cependant, je voulais souligner que c'est la question linguistique qui nous préoccupe, que nous voulons voir respecter.

**M. Markey:** C'est pourquoi nous sommes ici aujourd'hui, pourquoi nous mettons tellement l'accent là-dessus et pourquoi M. Milton a fait les commentaires qu'il a faits. Nous continuerons de nous atteler à la tâche avec assiduité.

**M. Godin:** Ma question s'adressait à Mme Boudreau. M. Markey a fait un commentaire.

**Mme Boudreau:** Comme je l'ai dit plus tôt, monsieur Godin, nous faisons de notre mieux en ce moment pour mettre la priorité sur les vols dans les régions bilingues, et les routes que vous venez de décrire font certainement partie de nos routes prioritaires pour l'instant. Nous nous efforçons d'y affecter nos agents de bord de Halifax, de Montréal et de Québec, parce que ce sont nos principales ressources bilingues et parce que nous pouvons offrir ce service.

Il peut arriver, lorsqu'il manque de personnel ou qu'on doit réaffecter des gens à la dernière minute, qu'un agent de bord ne parlant pas couramment les deux langues soit affecté à ces vols. Cela peut malheureusement arriver de temps à autre.

Actuellement, nous travaillons activement à accroître le nombre d'agents postés à Montréal. Nous avons récemment accepté un certain nombre de demandes de mutation vers Montréal, où nous n'acceptons que des agents de bord bilingues, parce que nous considérons que la langue de travail



of the summer we expect to add at least 30 more flight attendants to that base, which will almost double the size of it, so we'll have more and more flexibility to offer that higher level of service.

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I have a comment to make. When one refers to Air Canada, if I am not mistaken, one also refers to Tango and Jetz, as opposed to Air Canada Jazz.

**An hon. member:** Absolutely.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** People should be aware of that.

Pardon me, Ms Perreault, but I missed the answer to the question from my colleague Mr. Sauvageau, who asked why your signature did not appear on the documents.

**Ms Perreault-Ieraci:** That is a very good question.

I am not a vice-president at Air Canada, and I felt that the report had to be signed by those who have direct power, that is to say the vice-presidents. There are directors general who have made a commitment in this respect because their vice-presidents had already made a commitment, but implementation has been delegated to them, as in the case of the letter of understanding, for example.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would point out that you asked us a moment ago to trust you. I believe you have the approval of all my colleagues in that regard. I would like to ask you whether it is possible for you to add your signature in some kind of addendum. You are one of our main interlocutors on this question. We have received you here on a number of occasions, and I hope we will receive you at roughly this time next year to see what progress has been made. I believe that would add something tangible to this report.

**Ms Perreault-Ieraci:** It is a report I am very proud of. I am particularly proud of the enormous amount of team work that was done to produce it. It would certainly be with a great deal of pride that I would also sign the report.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** As much as we have clarified the scope of our past, present and future actions with regard to the implementation of the Official Languages Act, I see there is a clear will to do better. As I said, I ask you to return here next year, around this time of the year, so that we can assess what progress has been made and see whether we can help you in other ways. In the meantime, the committee will have received the government's response to its report, and I hope that it will be a very positive response. It is a message for the government.

**Mr. Sauvageau:** Madam Perreault-Ieraci, could you tell us the number of complaints that were filed in 1998, 1999, 2000 and 2001?

**Ms Perreault-Ieraci:** You have that in the Commissioner's annual report.

dans la province de Québec est le français. D'ici la fin de l'été, nous nous attendons à ce qu'au moins 30 agents de bord supplémentaires y soient postés, ce qui doublera presque la taille de notre effectif à Montréal et nous donnera plus de souplesse pour offrir une qualité de service supérieure.

[Français]

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'ai un commentaire à faire. Quand on parle d'Air Canada, si je ne m'abuse, on parle également de Tango et de Jetz, par rapport à Air Canada Jazz.

**Une voix:** Absolutely.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il faudrait que les gens soient conscients de ça.

Je m'excuse, madame Perreault, mais j'ai manqué la réponse à la question de mon collègue Sauvageau, qui demandait pourquoi votre signature n'apparaissait pas sur les documents.

**Mme Perreault-Ieraci:** C'est une très bonne question.

Je ne suis pas vice-présidente chez Air Canada et j'estimais que ce rapport devait être signé par ceux qui ont le pouvoir direct, c'est-à-dire les vice-présidents. Il y a des directeurs généraux qui se sont engagés à cet égard parce que déjà leurs vice-présidents s'étaient engagés, mais c'est à eux qu'on a délégué la mise en place, comme dans le cas du protocole d'accord, par exemple.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je vous ferai remarquer que vous nous avez demandé tout à l'heure de vous faire confiance. Je crois que vous avez eu l'assentiment de tous mes collègues à cet effet. J'aimerais vous demander s'il est possible que vous ajoutiez votre signature dans un addenda quelconque. Vous êtes un de nos interlocuteurs principaux pour cette question. On vous a reçue ici à quelques reprises et j'espère qu'on vous recevra à peu près à ce temps-ci l'an prochain pour voir où on en est rendu. Je pense que cela ajouterait quelque chose de tangible à ce rapport.

**Mme Perreault-Ieraci:** C'est un rapport dont je suis très fière. Je suis surtout fière de l'énorme travail d'équipe qui a été fait pour le produire. C'est certainement avec fierté que je signerai aussi ce rapport.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Autant on a précisé la portée de nos interventions passées, présentes et futures par rapport à l'application de la Loi sur les langues officielles, autant je constate qu'il y a une volonté manifeste de mieux faire. Comme je le disais, je vous donne rendez-vous l'an prochain, vers cette période-ci de l'année, pour que nous puissions évaluer où on en est rendu et voir si nous pouvons vous aider autrement. D'ici ce temps-là, le comité aura reçu la réponse du gouvernement à son rapport, et j'espère que ce sera une réponse très positive. C'est un message pour le gouvernement.

**M. Sauvageau:** Madame Perreault-Ieraci, pourriez-vous nous faire part du nombre de plaintes qu'il y a eu en 1998, 1999, 2000 et 2001?

**Mme Perreault-Ieraci:** Vous avez cela dans le rapport annuel de la commissaire.



**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** We are talking about those that were sent to you.

**Ms Perreault-Ieraci:** All right.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** My dear colleagues, we have an *in camera* discussion on the agenda to adopt a report. We do not have enough time for that, but, with your permission, I am going to ask the Commissioner whether she has any comments to add. Meetings have been held on this entire question of Air Canada. If you wish to make any comments, we will give you the floor. Otherwise, we will adjourn the meeting.

Commissioner?

Thank you very much.

Ladies and gentlemen of the committee, we will resume tomorrow. I invite you to read the draft report on the Department of Citizenship and Immigration and Part VII so that we can try to adopt it tomorrow.

The committee adjourned.

**Le coprésident (M. Bélanger):** On parle de celles qui sont acheminées chez vous.

**Mme Perreault-Ieraci:** D'accord.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Chers collègues, on avait au programme une discussion à huis clos pour l'adoption d'un rapport. Nous n'avons pas suffisamment de temps pour cela, mais, si vous me le permettez, je vais demander à Mme la commissaire si elle a des commentaires à ajouter. Il y a eu des rencontres sur toute cette question d'Air Canada. Si vous souhaitez faire des commentaires, nous vous céderons la parole. Sinon, nous ajournerons la rencontre.

Madame la commissaire, ça va?

Merci beaucoup.

Messieurs et mesdames du comité, nous recommençons demain. Je vous invite à lire l'ébauche du rapport qui porte sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et la partie VII pour qu'on puisse essayer de l'adopter demain.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES:

*From Air Canada:*

Ms Michèle Perreault-Ieraci, Ombudsman and Senior Director,  
Employment Equity and Linguistic Affairs;

Mr. Stephen Markey, Vice President, Government Relations and  
Regulatory Affairs;

Ms Barbara Boudreau, General Manager, Customer and Employee  
Advocacy, Air Canada Jazz.

TÉMOINS:

*D'Air Canada:*

Mme Michèle Perreault-Ieraci, ombudsman et première directrice,  
Langues officielles et diversité;

M. Stephen Markey, vice-président, Relations gouvernementales et  
affaires réglementaires;

Mme Barbara Boudreau, directrice, Intérêts du client, Air Canada  
Jazz.



2 A1  
XY12  
-024

Gouvernement  
du Canada



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Copresidents:*  
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Tuesday, May 28, 2002

Le mardi 28 mai 2002

Issue No. 33

Fascicule n° 33

**Respecting:**

A Study on Part VII of the  
*Official Languages Act*

**Concernant:**

L'étude sur la Partie VII de la  
*Loi sur les langues officielles*

APPEARING:  
Sheila Copps, P.C., M.P.,  
Minister of Canadian Heritage

COMPARAÎT:  
Sheila Copps, c.p., députée,  
ministre du Patrimoine canadien

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu,  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.,  
Yolande Thibeault, M.P.,

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlawke
Viola Léger	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député  
Yolande Thibeault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond C. Setlawke
Viola Léger	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, May 28, 2002  
(40)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:33 p.m., this day, in room 237-C, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu and Raymond C. Setlakwe (5).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, John Herron, Bernard Patry, Scott Reid and Benoît Sauvageau (8).

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Marion Ménard, analysts.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee undertakes a review of and report on official languages policies and programs.

**APPEARING:**

*From the Department of Canadian Heritage:*

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage.

**WITNESSES:**

*From the Department of Canadian Heritage:*

Ms Eileen Sarkar, Assistant Deputy Minister, Citizenship and Heritage;

Mr. Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages Support Programs.

The minister made a statement and, with other witnesses, answered questions.

At 5:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu  
Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 28 mai 2002  
(40)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 33 (séance télévisée), dans la salle 237-C de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu, et Mauril Bélanger, coprésidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables Gérard-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger, Shirley Maheu et Raymond C. Setlakwe (5).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Yvon Godin, John Herron, Bernard Patry, Scott Reid et Benoît Sauvageau (8).

*Aussi présents: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, le comité entreprend une étude des politiques et des programmes de langues officielles.

**COMPARAÎT:**

*Du ministère du Patrimoine canadien:*

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée, ministre du Patrimoine canadien.

**TÉMOINS:**

*Du ministère du Patrimoine canadien:*

Mme Eileen Sarkar, sous-ministre adjointe, Citoyenneté et Patrimoine;

M. Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles.

La ministre fait une déclaration et, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 17 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 28, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Today we continue the work of the Joint Committee on Official Languages on section 41 of Part VII of the Official Languages Act. We have with us the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps. Ms Copps, we are going to invite you to make a presentation. Then we will proceed with the question period in the usual way, that is by alternating with the opposition and government sides until questions or time are exhausted.

Ms Copps, you have the floor.

**Hon. Sheila Copps (Minister of Canadian Heritage):** First of all, I want to introduce the new Assistant Deputy Minister responsible for official languages, Eileen Sarkar. Some people knew her when she held other duties, but she has now been in this position at the department with Hilaire for about four weeks.

Since the Department of Canadian Heritage has many other responsibilities besides official languages, I'm really going to try to provide a summary today. Some of you who were on Senator Gauthier's legal affairs committee may perhaps find this repetitive. However, I believe it is important to consider the context in which we are examining what must be done to reinforce Part VII of the Official Languages Act.

We have provided an introduction and an overview of progress. We conducted an analysis of the communities to determine what their situation was today relative to 20 or 30 years ago. We also considered the issues of linguistic duality and Canadian government support for French language and culture, as well as the challenges that it raises. I have put the emphasis on support for French language and culture because English is clearly not in jeopardy. I believe it is more important to have an expanded policy on the French language.

[English]

We've taken a look at some of the funding considerations, at reinvestment, and at measures taken by the government.

*Merci.* Thanks for the opportunity to speak to you.

The presentation is going to be a little more than a follow-up to the annual report on official languages. It will try to present some facts, results, and challenges the government and the people of Canada are faced with in respect of Canada's official languages today. Some of the achievements the Department of Canadian Heritage has been involved with will also be underscored.

Overview of the progress made.

Hundreds of thousands of minority-official-language young people have had access to education in their language in all provinces and territories.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 28 mai 2002

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Nous poursuivons aujourd'hui les travaux du Comité mixte des langues officielles sur l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Nous avons avec nous la ministre du Patrimoine canadien, l'honorable Sheila Copps. Nous allons vous inviter, madame Copps, à nous faire une présentation. Par la suite, nous procéderons à la période de questions selon la formule habituelle, soit en alternant du côté de l'opposition et du côté du gouvernement, jusqu'à épuisement des questions ou du temps.

Madame Copps, vous avez la parole.

**L'honorable Sheila Copps (ministre du Patrimoine canadien):** Je veux tout d'abord vous présenter la nouvelle sous-ministre adjointe responsable des langues officielles, Eileen Sarkar. Il y a des gens qui la connaissaient alors qu'elle occupait d'autres fonctions, mais elle occupe cette fonction au ministère avec Hilaire depuis à peu près quatre semaines.

Étant donné que le ministère du Patrimoine canadien a bien d'autres responsabilités que celle des langues officielles, je vais essayer aujourd'hui de donner vraiment un bilan. Quelques-unes et quelques-uns d'entre vous, qui faisaient partie du comité juridique du sénateur Gauthier, vont peut-être trouver que c'est une répétition. Toutefois, je pense qu'il est important de tenir compte du contexte lorsqu'on examine ce qu'il faut faire pour renforcer la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

On a fait une introduction, un survol des progrès. On a fait une analyse des communautés pour savoir quelle était leur situation aujourd'hui par rapport à il y a 20 ou 30 ans. On a aussi examiné les questions de dualité linguistique et de l'appui du gouvernement canadien à la langue et à la culture françaises, ainsi que les défis que cela pose. J'ai mis l'accent sur l'appui à la langue et à la culture françaises, parce que, de toute évidence, la langue anglaise n'est pas en péril. Il est plus important, à mon avis, d'avoir une politique approfondie en ce qui concerne la langue française.

[Traduction]

Nous avons passé en revue certaines des considérations de financement, le réinvestissement, ainsi que les mesures prises par le gouvernement.

*Thank you.* Merci de votre invitation à comparaître.

Mon exposé ne se limitera pas à une actualisation du rapport annuel sur les langues officielles. Je vais essayer de présenter un certain nombre de faits, de résultats et de défis auxquels le gouvernement et les Canadiens sont confrontés à l'heure actuelle sur le plan des langues officielles. Je vais souligner également certaines des réalisations du ministère du Patrimoine canadien.

Voyons donc les progrès réalisés.

Des centaines de milliers de jeunes de langue officielle minoritaire ont maintenant accès à la scolarité dans leur langue, et ce dans toutes les provinces et tous les territoires.

*[Translation]*

For the first time, francophones now have the governance of their own schools across Canada. This has been in place for only two years now. The post-secondary network of colleges and universities comprises 19 institutions. Millions of youth are learning or perfecting their second official language across Canada. Seventy-four percent of young Canadians think that being a bilingual country is important for Canada. These are quite different figures from those we saw scarcely 20 years ago.

*[English]*

We've made major investments to support French language and culture, and some of you may have seen some of the discussions in the paper today around Statistics Canada and the per capita spending for Canadians on culture. What we've tried to do is also reflect the priorities of provincial governments, and obviously in the area of language and culture the Government of Quebec is extremely present, and we've tried to reflect that in the investments we make.

Unfortunately, such is not the case in many of the other envelopes for culture in other parts of the country, and when we look at the national priorities, that's also reflected.

*[Translation]*

Now I'll talk about the network of local, regional and national community organizations in all activity areas.

In this network, we now have 18 school and community centres. This is the result of the policy of the Commission nationale des parents francophones entitled, "Où sont les milliards?" They were wondering how to ensure that it would be possible to live in French after investing in education.

As regards the media, since we must obviously explore all the means of expression that life offers us, there is a network of community radio stations, community newspapers and weeklies, which are funded by the Department of Canadian Heritage; there is also the Télévision française de l'Ontario, the Société Radio-Canada and Radio Enfant.

With respect to cultural activities, there is support for creation and production. In economic activities, the first Forum des gens d'affaires du Canada was launched in the francophone communities. There was a sense that it was good to travel around the world trying to forge trade relations, but that the same could be done here at home as well. That is why we launched this type of meeting. The first forum was held in Beauce, where participants had the opportunity to study the "Beauce miracle." The second was held in Saint-Boniface, the following one in New Brunswick, and I believe the next one will be held in Ontario.

*[Français]*

Pour la première fois, les francophones assurent la gestion de leurs propres écoles, et ce partout au Canada. Ceci est en place depuis deux ans seulement. Le réseau postsecondaire de collèges et d'universités comprend 19 institutions. Des millions de jeunes sont en train d'apprendre une deuxième langue ou de se perfectionner au Canada. Soixante-quatorze pour cent des jeunes Canadiennes et Canadiens pensent que le fait d'être un pays bilingue est important pour le Canada. Ce sont des chiffres bien différents de ceux que nous voyions il y a à peine 20 ans.

*[Traduction]*

Nous avons réalisé des investissements importants pour appuyer la langue et la culture françaises, et certains d'entre vous aurez peut-être lu dans le journal aujourd'hui les commentaires intéressant les chiffres de Statistique Canada et les dépenses per capita pour la culture. Nous avons essayé de répercuter également les priorités des gouvernements provinciaux, et le gouvernement du Québec a tout naturellement une forte présence dans le domaine de la langue et de la culture, et c'est ce que nous avons cherché à refléter dans nos décisions d'investissement.

Malheureusement, tel n'est pas le cas des enveloppes budgétaires pour la culture dans d'autres régions du pays, ce qui se reflète également dans nos chiffres d'investissement au plan national.

*[Français]*

Je parlerai maintenant du réseau des organismes communautaires locaux, régionaux et nationaux dans tous les domaines d'activités.

Dans ce réseau, on a maintenant 18 centres scolaires et communautaires. C'est le résultat de la politique de la Commission nationale des parents francophones, qui s'appelle «Où sont les milliards?» Ils se demandaient comment s'assurer, après avoir investi dans la scolarisation, qu'on pouvait vivre en français.

En ce qui concerne les médias, parce qu'il faut bien explorer tous les moyens d'expression que la vie nous offre, il y a le réseau des radios communautaires, les journaux et les hebdomadaires communautaires, qui sont financés par le ministère du Patrimoine canadien; il y a également la Télévision française de l'Ontario, la Société Radio-Canada et Radio Enfant.

Au chapitre des activités culturelles, il y a l'appui à la création et à la production. À celui des activités économiques, il y a eu le lancement du premier Forum des gens d'affaires du Canada dans les communautés francophones. On se disait que c'était bien de voyager dans le monde pour chercher à tisser des liens commerciaux, mais qu'on pouvait le faire chez nous également. C'est pour ça que nous avons lancé ce type de rencontres. Le premier forum a eu lieu dans la Beauce, où on a eu l'occasion d'étudier le «miracle beauceron». Le deuxième s'est tenu à Saint-Boniface, le suivant au Nouveau-Brunswick, et je pense que le prochain va avoir lieu en Ontario.



As regards federal-provincial/territorial collaboration, there are services other than minority language education services, including agreements on provision of services in French with nine Anglophone provinces and three territories; the adoption of a French-language services act in Prince Edward Island, which was signed two years ago, the creation of a Provincial Francophone Affairs Secretariat in Alberta, which, in cooperation with our department, is attempting to develop French-language services in all departments in Alberta; and the signature of an additional agreement with British Columbia for the delivery of French-language services.

Again in the context of this federal-provincial/territorial collaboration, we should mention the annual Conference of Ministers Responsible for Francophone Affairs, which includes all provinces and territories. Unfortunately, Quebec is still not a member, which is somewhat odd. The Government of Quebec claims it is a great defender of francophones but refuses to join the Conference of Ministers responsible for Francophone Affairs. However, Quebec is present as an observer. We are trying through these events to get a handle on health services in French, economic development, francophone early childhood, visibility of the French fact and dialogue with the community.

This is where we launched the idea of the Année de la Francophonie canadienne, which took place in 1999. It was a resolution that had been adopted by the Ministers of Francophone Affairs in Winnipeg, Manitoba, in Saint-Boniface, in 1997, I believe. As a result of that decision, 1999 was a year in which a number of provinces showed their interest in Francophone issues.

Where do we stand in minority language education? There are 252,000 students at the primary and secondary levels, of whom 150,000 study in French outside Quebec and 102,000 study in Quebec. Here we're talking about the minority language; we're not talking about immersion, but about students who study in their mother tongue. There are 1,039 primary and secondary schools, of which 679 are French-language schools outside Quebec and 360 English-language schools in Quebec.

[English]

That's a thumbnail sketch of where we are with students who are actually studying in their first language.

As I mentioned earlier, there are seven CEGEPs and three universities of the English language in Quebec, and outside of Quebec there are 18 post-secondary French institutions. I said 19. Some of you will be aware of the merger of —

[Translation]

Two educational institutions, the Université Sainte-Anne and the Collège de l'Acadie, joined forces to form a single institution, which receives greater funding and is probably in a better position to accept more students.

En matière de collaboration fédérale-provinciale/territoriale, il y a la prestation des services autres que l'éducation dans la langue de la minorité, dont: des ententes sur la prestation de services en français avec les neuf provinces à majorité anglophone et les trois territoires; l'adoption d'une loi sur les services en français à l'Île-du-Prince-Édouard, qui a été signée il y a deux ans; la création du Secrétariat provincial aux affaires francophones en Alberta, qui, en collaboration avec notre ministère, essaie de développer des services en français dans tous les ministères en Alberta; et la conclusion d'une première entente avec la Colombie-Britannique pour la livraison de services en français.

Toujours dans le cadre de cette collaboration fédérale-provinciale/territoriale, mentionnons la Conférence annuelle des ministres responsables des affaires francophones, qui regroupe l'ensemble des provinces et les territoires. Malheureusement, le Québec n'en est toujours pas membre, ce qui est un peu bizarre. Le gouvernement du Québec se dit le grand défenseur des francophones, mais refuse de faire partie du comité des ministres de la francophonie. Toutefois, le Québec est présent à titre d'observateur. On essaie, par le biais de ces événements, de faire le point sur les services de santé en français, sur le développement économique, la petite enfance francophone, la visibilité du fait français et le dialogue avec la communauté.

En effet, c'est là qu'on a lancé l'idée de l'Année de la Francophonie canadienne, qui a eu lieu en 1999. C'est une résolution qui avait été adoptée par les ministres de la francophonie à Winnipeg, au Manitoba, à Saint-Boniface, en 1997, je pense. À la suite de cette décision, l'année 1999 a été une année au cours de laquelle plusieurs provinces ont montré un intérêt pour les dossiers de la francophonie.

Où en sommes-nous au chapitre de l'enseignement dans la langue de la minorité? Il y a 252 000 élèves aux niveaux primaire et secondaire, dont 150 000 étudient en français à l'extérieur du Québec et 102 000 étudient en anglais au Québec. Ici, on parle de la langue minoritaire; on ne parle pas d'immersion, mais des étudiants qui étudient dans leur langue maternelle. Il y a 1 039 écoles aux niveaux primaire et secondaire, dont 679 écoles de langue française ailleurs au Canada et 360 écoles de langue anglaise au Québec.

[Traduction]

Voilà donc en gros la situation pour ce qui est des élèves étudiant dans leur première langue.

Comme je l'ai mentionné précédemment, il y a sept CEGEP et trois universités de langue anglaise au Québec, et en dehors du Québec on compte 18 établissements postsecondaires français. J'ai dit 19. Certains d'entre vous savent qu'il y a eu une fusion...

[Français]

Deux établissements d'enseignement, soit l'Université Sainte-Anne et le Collège de l'Acadie, se sont regroupés pour ne former qu'une seule institution. Cette dernière bénéficie d'un financement plus important et est probablement mieux placée pour accueillir un plus grand nombre d'étudiantes et d'étudiants.



As to school management, structures are now in place in all provinces. This has been the case for only two years now in the Province of British Columbia, francophones now manage their own schools. This must be viewed in the context of Penetanguishene. Senator Jean-Robert Gauthier has probably been in all the battles for francophones in Ontario. In 1970, they did not even have a right to manage their own schools. So this progress has been achieved in the space of 30 years.

What can we conclude from that? When we analyze the progress francophones have made in Canada, we also have to see where we have gotten in the area of education levels. In 1971, 31.6 per cent of francophones outside Quebec had never started secondary school. In 1996, only 3.3 per cent of francophones outside Quebec had less than nine years of education.

As for university graduates, 30 years ago, francophones outside Quebec were less educated; today they have the most university degrees, on average, of all groups. Today, 13.5 per cent of francophones outside Quebec have a university degree, whereas 11.7 per cent of Quebec francophones and 13.1 per cent of Canadians in all language groups have a degree. This is an approach that has produced results, even though, after completing your education, you still have to find places where you can work and be at home.

Now let's talk about targeted results in support to the communities. We have worked on a refrancization policy. We said to ourselves that, if we wanted a country where francophones and Anglophones could really grow and develop, an attempt had to be made to encourage young francophones who had an Anglophone parent and a francophone parent or who had lost their French to relearn that language. That's how we began to work in the day care centres. If we can begin to encourage the French fact starting in day care, it can spread.

We also focused our work to a considerable degree on the use of new technologies. We're facing challenges with regard to qualified teachers, better tools and pedagogical methodology and continuity between elementary and secondary levels, where we have a problem with francophones dropping out. I'm talking about francophones because Anglophones don't risk being lost in a vast francophone sea. There is a problem in the entire development of the education system: it is always difficult to compete with the schools that have had football teams for 50 years and those that have been investing money for several decades. The challenges are greater in French-language education than in English-language education, and that must be reflected in funding.

With respect to community vitality, we have launched a youth-based strategy with a program from early childhood that has been in existence for only a few years now. We have created the community centre system precisely to ensure that there are places for people to gather. If after their education, people cannot go to

Pour ce qui est de la gestion scolaire, des structures sont maintenant en place dans toutes les provinces. Cela existe depuis seulement deux ans dans la province de la Colombie-Britannique. Ce sont les francophones qui gèrent leurs propres écoles. Il faut voir cela dans le contexte de Penetanguishene. M. le sénateur Jean-Robert Gauthier a probablement été de toutes les batailles pour les francophones en Ontario. En 1970, on n'avait même pas le droit à la gestion scolaire. Donc, ce progrès a été accompli en l'espace de 30 ans.

Que faut-il tirer de cela? Quand on analyse le progrès qu'a connu la francophonie au Canada, il faut aussi voir où on est rendu dans le domaine de la scolarisation. En 1971, 31,6 p. 100 des francophones à l'extérieur du Québec n'avaient jamais commencé l'école secondaire. En 1996, seulement 3,3 p. 100 des francophones à l'extérieur du Québec avaient moins de neuf ans de scolarité.

En ce qui concerne les diplômés universitaires, il y a 30 ans, les francophones de l'extérieur du Québec étaient les moins instruits; aujourd'hui, ce sont eux qui, parmi tous les groupes, ont en moyenne le plus de diplômes universitaires. Aujourd'hui, 13,5 p. 100 des francophones hors Québec ont un diplôme universitaire, alors que 11,7 p. 100 des francophones du Québec et 13,1 p. 100 des Canadiens de tous les groupes linguistiques en ont un. C'est donc une démarche qui a produit des fruits, bien qu'après avoir fait ses études, il faille avoir des endroits où travailler chez soi.

Parlons maintenant des résultats visés en matière d'appui aux communautés. On a travaillé à une politique de refrancisation. On se disait que si on voulait avoir un pays où les francophones et les anglophones aient bel et bien la capacité de s'épanouir, il fallait essayer d'encourager des jeunes francophones dont un parent est anglophone et l'autre, francophone ou qui ont perdu leur français à réapprendre cette langue. C'est ainsi qu'on a commencé à faire un travail dans les garderies. Si on peut commencer à encourager le fait français dès la garderie, cela peut s'étendre.

On a aussi beaucoup axé notre travail sur l'utilisation des nouvelles technologies. On a des défis en ce qui concerne les enseignants qualifiés, les outils et méthodes pédagogiques améliorés et la continuité entre le primaire et le secondaire, là où on a un problème de décrochage chez les francophones. Je parle des francophones parce que les anglophones ne risquent pas de se perdre dans une vaste mer francophone. Il y a un problème dans tout le développement du système de scolarisation: il est toujours difficile de faire la concurrence aux écoles qui ont des équipes de foot-ball depuis 50 ans et à celles qui investissent de l'argent depuis plusieurs décennies. Les défis sont plus grands dans l'enseignement en français que dans l'enseignement en anglais, et cela doit être reflété dans le financement.

En ce qui a trait à la vitalité des communautés, on a lancé une stratégie axée sur les jeunes avec un programme de la petite enfance qui existe depuis seulement quelques années. On a créé le système des centres communautaires précisément pour s'assurer qu'il y ait des lieux de rassemblement. Si, après leurs études, les

work, go to a restaurant, have social relations and go to church in their language, they lose that language.

We also put the emphasis on more provincial and territorial services, but I believe you're also interested in seeing where we have gotten in the case of social and other agreements that we have signed to ensure the French fact outside Quebec and the English fact in Quebec.

Let's talk about challenges in minority language education. There are problems with the quality of minority language education. We are starting up a new education system. In British Columbia, for example, this new system started only two years ago. Obviously, the quality of instruction at the start is not equal to what exists for the other linguistic group.

Half of students who are eligible for French school, those who are entitled, don't go to French school. Why? We won't get students by force of the law, but by providing those students an open and welcoming place that provides services of the same quality as those provided in the schools that have been in existence for 40 or 50 years. There's some catching up to do.

There's insufficient funding for small schools. In rural areas, there are places where there may be 20 or 25 students in a school, which creates a difficult situation. We want to increase the quality of education and ensure that there is a sufficient critical mass to encourage students to stay there. Today, parents relocate more often. If the quality of education is not sufficient at a school, they will send their children to another school that is larger, better equipped, that has gymnasiums, sports and so on. Many of these issues probably arise from the history of the school, which has not been in existence for a long time. For parents wishing to ensure follow-up for their children, these are things that must be encouraged. They cannot be forced to send their children to French school. We live in a democracy in which parents and families have the opportunity to make their choices and decisions.

We also have major problems with limited access to post-secondary education in French. At present, Canada is among the OECD countries where there are the fewest students travelling from one province to another. Every province develops its own post-secondary institutions. We do not have a very highly developed policy on post-secondary education in French.

The University of Toronto, which is very well known and very highly rated, finds it easy to obtain funding. Laurentian University has more difficulty obtaining funding. That's always the problem with institutions that are 100 or 150 years old and those that are new and do not enjoy the additional recognition they should have.

gens ne peuvent pas aller travailler, aller au restaurant, avoir des relations sociales et aller à l'église dans leur langue, ils perdent cette langue.

On a aussi mis l'accent sur des services provinciaux et territoriaux accrus, mais je pense que vous êtes aussi intéressés à voir où on en est rendus dans le cas des ententes sociales et autres que nous avons signées pour assurer le fait français hors Québec et le fait anglais au Québec.

Parlons des défis dans l'enseignement dans la langue de la minorité. Il y a des lacunes dans la qualité de l'enseignement à la minorité. On démarre un nouveau système d'éducation. Par exemple, en Colombie-Britannique, ce nouveau système a commencé il y a seulement deux ans. C'est sûr qu'au début, la qualité de l'enseignement n'est pas égale à ce qui existe pour l'autre groupe linguistique.

La moitié des jeunes qui sont admissibles à l'école française, ceux qu'on appelle les ayants droit, ne vont pas à l'école française. Pourquoi? Ce n'est pas par la force de la loi qu'on aura des étudiants, mais en procurant à ces étudiants un endroit ouvert et accueillant, qui donne des services de même qualité que ceux qu'il y a dans les écoles qui existent depuis 40 ou 50 ans. Il y a du rattrapage à faire.

Il y a un financement insuffisant pour les petites écoles. En milieu rural, il y a des endroits où il peut y avoir 20 ou 25 étudiants dans une école, ce qui crée une situation difficile. On veut à la fois hausser la qualité de l'enseignement et s'assurer qu'il y ait une masse critique suffisante pour encourager les jeunes à y rester. Aujourd'hui, les parents déménagent plus souvent. Si la qualité de l'enseignement n'est pas suffisante dans une école, ils enverront leurs enfants à une autre école qui est plus grande, mieux équipée, qui a des gymnases, des sports, et cetera. Une grande partie de ces questions relève probablement de l'histoire de l'école, qui n'existe pas depuis longtemps. Pour les parents qui veulent assurer un suivi à leurs enfants, ce sont des choses qu'il faut encourager. On ne peut pas les forcer à envoyer leurs enfants à l'école française. On vit quand même dans une démocratie, où on laisse aux parents et aux familles la possibilité de faire leurs choix et de prendre leurs décisions.

Nous avons aussi de gros problèmes en ce qui concerne l'accès limité à l'enseignement postsecondaire en français. Actuellement, le Canada est parmi les pays de l'OCDE où il y a le moins d'étudiants qui voyagent d'une province à l'autre. Chaque province développe ses propres institutions postsecondaires. On n'a pas une politique très développée de l'enseignement postsecondaire en français.

L'Université de Toronto, qui est très connue et très bien cotée, a beaucoup de facilité à obtenir du financement. L'Université Laurentienne a plus de difficulté à en obtenir. C'est toujours le problème des institutions de 100 ou 150 ans et de celles qui sont jeunes et qui ne bénéficient pas de la reconnaissance supplémentaire qui devrait être la leur.



[English]

If we're really committed to the idea of an equal playing field, we have to be prepared to make a bigger investment in those areas, and at this point we have not. That's why —

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Ms Copps, I'm sorry, but you have perhaps 10 more minutes.

**Ms Copps:** All right. I can leave you the document. I'm trying to make you understand that the vitality of the French fact in Canada is not only a matter of education. The committee has devoted a great deal of study to the question of education levels. For example, we created Young Canada Works, which did not exist five years ago. I created Young Canada Works because I thought it was important that young francophones have the opportunity to work in their language during the summer. Young Canada Works, together with the other programs we have put in place, will now enable 15,000 young Canadians to experience linguistic duality each year. These are summer programs, official language monitor programs, summer bursaries, bilingual exchanges. As a result of all these programs, relations are developing between the communities. We also have non-linguistic exchanges; 35,000 young Canadians have the opportunity to go on an exchange each year.

“French for the Future.” We created a youth forum in six large Canadian cities, emphasizing the value of learning a second language. We encouraged *Rendez-vous de la francophonie*, an activity raising awareness of the French fact across Canada.

Seventy percent of Canadian youth are interested in linguistic exchanges, 77 per cent of whom are francophones.

Demand for bursaries is nearly twice the capacity of the bursary and monitor programs. If we are asked to organize a linguistic duality program and have to turn down half of those involved, that's something we have to examine.

We must reinforce the capacity of the voluntary, municipal, parapublic and institutional sectors to work and provide services in both official languages.

The means are as follows: increase the number of participants in the bursary and monitor programs, increase financing available to offer bilingual services and conferences in both official languages; support the development of bilingual Web sites, offer counselling services and so on.

[English]

Second language education.

More than 2.5 million primary and secondary students are studying their second language through a course and 324,500 students are in French immersion. I might tell you that

[Traduction]

Si nous sommes réellement résolus à assurer l'égalité des chances, nous devons consentir à un plus gros investissement dans ces domaines, et cela n'a pas été le cas jusqu'à présent. C'est pourquoi...

[Français]

**Le coprésident (M. Bélanger):** Madame la ministre, je m'excuse, mais vous avez encore peut-être une dizaine de minutes.

**Mme Copps:** D'accord. Je peux vous laisser le document. J'essaie de vous faire comprendre que l'épanouissement de la francophonie au Canada n'est pas seulement une question de scolarisation. Le comité se penche beaucoup sur la question de la scolarisation. Par exemple, nous avons créé Jeunesse Canada au travail, qui n'existait pas il y a 5 ans. C'est moi qui avais créé Jeunesse Canada au travail parce que pensais qu'il était important que les jeunes francophones aient la possibilité de travailler dans leur langue durant la saison estivale. Actuellement, Jeunesse Canada au travail, avec les autres programmes que nous avons mis en place, permettra chaque année à 15 000 jeunes Canadiennes et Canadiens de vivre une expérience de dualité linguistique. Ce sont des programmes d'été, des programmes de moniteurs de langues officielles, des bourses d'été, des échanges bilingues réciproques. Tous ces programmes font en sorte que des liens se tissent entre les communautés. Nous avons aussi des échanges non linguistiques; 35 000 jeunes Canadiens ont chaque année l'occasion de faire un échange.

«Le français pour l'avenir». On a créé un forum jeunesse dans six grandes villes canadiennes, qui mettra en valeur l'apprentissage d'une langue seconde. On a encouragé le *Rendez-vous de la francophonie*, une activité de sensibilisation au fait français partout au Canada.

Soixante-dix pour cent des jeunes Canadiens s'intéressent aux échanges linguistiques, dont 77 p. 100 sont francophones.

Les demandes pour les bourses d'études dépassent deux fois la capacité des programmes de bourses et moniteurs. Si on nous demande de faire un programme de dualité linguistique et qu'on est obligés de refuser la moitié des intervenants, c'est une chose qu'il faut examiner.

Il faut renforcer la capacité des secteurs bénévole, municipal, parapublic et institutionnel d'offrir des services dans les deux langues officielles.

Les moyens sont les suivants: augmenter le nombre de participants aux programmes de bourses et moniteurs; augmenter le financement disponible pour offrir des services bilingues et tenir plus de conférences dans les deux langues officielles; appuyer le développement de sites web bilingues; offrir des services-conseils, et cetera.

[Traduction]

L'enseignement de la langue seconde.

Plus de 2,5 millions d'élèves du primaire et du secondaire étudient la langue seconde à l'école, dont 324 500 sont inscrits en immersion française. Sachez que ce chiffre pourrait aller



that number could grow. The amount of financial support we have been giving to that area of development has been cut drastically, and we need to redress that if we're going to be able to ensure that the schools that are offering French immersion continue to do so. There are 2,000 schools across the country that offer French immersion. In Quebec there are 557,000 students who are studying English as a second language and 40,000 students in French immersion.

Seventy-nine percent of English-speaking Canadians support French language instruction, and I think that's also a great turnaround. I remember the days when we fought in this place about cornflakes boxes, and it wasn't that long ago.

Bilingualism is highest in the age group that has been the beneficiary of the change in the official language policy. So if you're looking at where the policy is going, don't look at this year or last year. Look at where we were in 1980 and where we are today. The number of anglophone young Canadians who are bilingual is twice the level of the overall anglophone population. Indeed, it's one in five anglophones. You see at the Olympics and when you're out travelling how many young Canadians can really express themselves in their second language, and that has a great benefit in creating a sense of partnership in this great adventure called Canada.

Eighty-four percent of young Canadians think bilingualism increases job opportunities, and 68 per cent believe that all high school students should have a working knowledge of English and French. Part of Canada's innovation strategy — and this is why I'm saying this is not just about a narrow program — includes doubling the proportion of high school graduates who have a working knowledge of English and French.

There are challenges. According to a recent Canadian Parents For French study, second language enrollment has levelled off. One of the reasons for that is decreased federal funding, which has also led to a problem of supply and not demand, and also the inadequacy of potential teaching materials and the need to develop a greater level of qualifications.

#### Targeted results.

What do we need? We need to sensitize more young people about the benefits of second language education. We need to increase the number of bilingual graduates by 50 per cent. We need new innovative programs, better tools and pedagogical materials, and more linguistic and cultural exchange opportunities.

grandissant. Le montant de l'aide que nous versions dans ce domaine a été fortement amputé et il va falloir rectifier le tir si nous voulons que les écoles offrant l'immersion française puissent continuer à le faire. Plus de 2 000 écoles à travers le pays offrent des programmes d'immersion française. Au Québec, 557 000 élèves étudient l'anglais comme langue seconde et 40 000 sont inscrits en immersion française.

Soixante-dix-neuf pour cent des anglophones du Canada sont favorables à l'enseignement de la langue française et cela représente une importante inversion de tendance. Je me souviens de l'époque où nous devrions nous battre au Parlement au sujet des boîtes de céréales, et cela ne remonte pas à si longtemps.

Le bilinguisme est le plus répandu dans le groupe d'âge qui a bénéficié du changement intervenu dans la politique des langues officielles. Donc, si vous voulez connaître les résultats de cette politique, ne vous arrêtez pas aux chiffres de cette année ou de l'an dernier. Regardez où nous en étions en 1980 et où nous en sommes aujourd'hui. Le pourcentage de jeunes anglophones qui sont bilingues est le double de celui de la moyenne de la population anglophone. En effet, c'est le cas d'un jeune anglophone sur cinq. Vous pouvez constater aux Jeux olympiques ou lorsque vous voyagez combien de jeunes Canadiens parviennent réellement à s'exprimer dans la langue seconde, et cela contribue largement à forger une solidarité dans cette grande aventure appelée le Canada.

Quatre-vingt-quatre pour cent des jeunes Canadiens considèrent que le bilinguisme augmente les chances de trouver du travail et 68 p. 100 estiment que tous les élèves du secondaire devraient avoir une connaissance pratique de l'anglais et du français. Un élément de la stratégie d'innovation du Canada — et c'est pourquoi je dis que ce n'est pas là simplement un programme étroit — consiste à doubler la proportion de diplômés du secondaire possédant une connaissance pratique de l'anglais et du français.

Les défis ne manquent pas. Selon une étude récente de Canadian Parents For French, l'inscription dans les programmes de langue seconde plafonne. L'une des raisons en est la diminution du financement fédéral, qui a amené un problème au niveau de l'offre, plutôt que de la demande, de même que la pénurie d'enseignants qualifiés et l'inadéquation du matériel pédagogique.

#### Les résultats recherchés.

De quoi avons-nous besoin? Il nous faut sensibiliser davantage les jeunes à l'intérêt de connaître leur deuxième langue. Nous devons accroître de 50 p. 100 le nombre de diplômés bilingues. Nous devons mettre en place de nouveaux programmes novateurs, disposer de meilleurs outils et méthodes pédagogiques et offrir davantage d'occasions d'échanges linguistiques et culturels.

I might add *en passant* that there are about 30,000 Canadians who work in the language industries. Canada is known around the world for its capacity to deliver in the language industry. So there is an economic benefit from this as well.

[Translation]

Canadian government support. The Government of Canada is a major player. Canada's support comes primarily from us, the Department of Canadian Heritage, but also from its portfolio agencies. Here are a few examples. Some things are important to know. When, for example, we created the Canadian Television Fund, we thought at first that we had to set aside a certain amount for French-language productions. The executive committee reflects linguistic duality. One-third of support is reserved for French-language productions. That's a decision I made. With one-third of the funding, we can ensure that there will be French-language productions.

We have also begun to witness the creation of projects undertaken in French outside Quebec. In 2000-2001, projects representing 47 hours of new programming in French were created in Manitoba, New Brunswick, Ontario and British Columbia. Radio-Canada's programs are offered in French and in English, and, for French television, operating expenses are in the order of \$284 million. The new arts service, ARTV, reflects the unique character of Québécois culture and the needs and characteristics of Francophone communities from other regions. For French radio, we're talking about \$93.6 million. The Première channel reaches 98 per cent of Canada's Francophones.

[English]

The CRTC.

In the autumn of 2000 we began regional consultations and public audiences on the

[Translation]

French-language broadcasting for minority Francophone communities. In February 2001, a CRTC report reinforced measures designed to expand, throughout Canada, the choice of French-language broadcasting services offered to consumers. Those measures have been in place since September 2001. On November 6, 2001, the CRTC decided to make CPAC accessible in two official languages. Licences were granted to increase distribution of la Chaîne culturelle in all provinces. There are 23 licences to date.

[English]

In cultural policy we've set aside \$2.1 million for festivals and artistic events, in the francophone milieu, from a total budget of \$5.3 million. That program was replaced by Arts Presentation Canada in 2001-02, and 47 per cent of the contributions in Arts

J'ajouterais, en passant, qu'environ 30 000 Canadiens travaillent dans les industries linguistiques. Le Canada est réputé dans le monde pour ses capacités dans le secteur des produits linguistiques. Notre action à cet égard présente donc également un intérêt économique.

[Français]

L'appui du gouvernement canadien. Le gouvernement est un acteur de premier plan. L'appui provient principalement de nous, au ministère du Patrimoine, mais aussi des organismes composant notre portefeuille. Voici quelques exemples. Il y a des choses qui sont importantes à savoir. Quand, par exemple, on a créé le Fonds canadien de télévision, on s'est dit, au début, qu'il fallait mettre de côté un certain montant pour les productions de langue française. Le conseil d'administration est représentatif de la dualité linguistique. Un tiers de l'aide est réservé aux productions de langue française. C'est une décision que j'ai prise. Avec un tiers du financement, on peut assurer qu'il y aura des productions de langue française.

On a aussi commencé à assister à la création de projets réalisés en français à l'extérieur du Québec. Au cours de la période 2000-2001, il y a eu des projets représentant 47 heures de nouvelle programmation en français réalisée au Manitoba, au Nouveau-Brunswick, en Ontario et en Colombie-Britannique. Les émissions de la Société Radio-Canada sont offertes en français et en anglais et, pour la télévision française, les dépenses d'exploitation sont de l'ordre de 284 millions de dollars. Pour ce qui est des services des arts, ARTV reflète le caractère unique de la culture québécoise et les besoins des communautés francophones des autres régions. Pour la radio française, on parle de 93,6 millions de dollars. La Première Chaîne rejoint 98 p. 100 des francophones du pays.

[Traduction]

Le CRTC.

À l'automne 2000, nous avons entamé des consultations régionales et des audiences publiques sur...

[Français]

radiodiffusion de langue française pour les communautés francophones en situation minoritaire. En février 2001, un rapport du CRTC renforçait des mesures visant à élargir, à l'échelle du Canada, le choix offert aux consommateurs en matière de services de radiodiffusion en français. Ces mesures sont en vigueur depuis septembre 2001. Le 6 novembre 2001, le CRTC prenait la décision de rendre la chaîne parlementaire accessible dans les deux langues officielles. Des licences ont été octroyées pour augmenter la diffusion de la Chaîne culturelle dans toutes les provinces. Il y a 23 licences à ce jour.

[Traduction]

Sur le plan de la politique culturelle, nous avons réservé 2,1 millions de dollars à des festivals ou activités artistiques en milieu francophone, sur un budget total de 5,3 millions de dollars. Ce programme a été remplacé en 2001-2002 par Présentation des



Presentation Canada were awarded to Quebec-based organizations and \$164,000 was awarded to arts organizations in francophone communities outside Quebec.

Going back to the Statistics Canada report today on what has been spent, as well as building on a national policy in support of minority languages, we also seek to support the provinces that invest in culture. In the province of Quebec right now, their investment in culture is double that of their neighbour, Ontario. That must also be reflected in national priorities. I'm hoping my friends in Queen's Park are listening to this, so they might start investing a little more in arts and culture.

On the national arts training program, \$2.5 million has been given to high-level training institutions in the francophone milieu. Mauril will remember that when he was my parliamentary secretary, we did not have a system for national training. We've developed that now and have about 21 institutions that are developing training programs. We're also insisting on developing a component that makes sure you can get training in either official language.

On Cultural Spaces Canada and —

[Translation]

— the Development Program to Support the Publishing Industry. We're talking, for example, about the francophone sector and our stories.

[English]

We can't speak about our stories without talking about what we do in book publishing. We have a major investment in book publishing, with \$30 million set aside for the four sections: editors, distributors, associations, and international commercialization. In the French language industry sector, almost 50 per cent of the funding, or \$14.5 million, is set aside.

[Translation]

We have works published by francophone publishers. In 2001-2002, 3,446 works were published by francophone publishers.

[English]

That is 100 more than was done the year before. These are also ways of telling your stories, because it's not just about how you talk to each other in the classroom and in the hallways, but also whether you can read your books and see yourselves reflected in television, feature films, et cetera.

[Translation]

The Magazine Publishing Program.

[English]

I think there was some criticism in some of the anglophone newspapers about the fact that we are investing in francophone magazines.

arts Canada, dont 47 p. 100 des contributions ont été versées à des organisations québécoises et 164 000 \$ à des organisations vouées aux arts dans des collectivités francophones hors Québec.

Nous appuyons également les provinces qui investissent dans la culture, dans le cadre de notre politique nationale à l'appui des langues minoritaires, et je rappelle à ce sujet les chiffres de Statistique Canada sur l'ensemble des dépenses. L'investissement du Québec dans la culture est actuellement le double de celui de son voisin, l'Ontario. Cela doit être reflété dans les priorités nationales. J'espère que mes amis de Queen's Park prennent note et vont se mettre à investir un peu plus dans les arts et la culture.

Dans le cadre du Programme national de formation dans le secteur des arts, nous avons octroyé 2,5 millions de dollars à des établissements de formation de haut niveau en milieu francophone. Mauril se souviendra que lorsqu'il était mon secrétaire parlementaire, nous n'avions rien pour la formation nationale. Nous avons maintenant mis en place un programme et près de 21 institutions élaborent aujourd'hui des programmes de formation. Un volet vise à assurer que la formation soit disponible dans chacune des langues officielles.

En ce qui concerne le programme des Espaces culturels Canada...

[Français]

... le Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition. On parle, par exemple, de la francophonie ou de nos histoires.

[Traduction]

La diffusion de la culture est inséparable de l'édition. Nous réalisons un investissement majeur dans l'édition, avec 30 millions de dollars répartis entre quatre volets: éditeurs, distributeurs, associations et commercialisation internationale. Près de 50 p. 100 de ce financement, soit 14,5 millions de dollars, va à l'édition en langue française.

[Français]

On a des ouvrages qui sont publiés par des éditeurs francophones. En 2001-2002, 3 446 ouvrages ont été publiés par des éditeurs francophones.

[Traduction]

Cela fait 100 de plus que l'année précédente. C'est là une autre façon de raconter nos histoires, car il n'y a pas que la communication en salle de classe et dans la cour d'école, il faut aussi pouvoir accéder à des livres et se voir refléter à la télévision, au cinéma, et cetera.

[Français]

Le Programme de l'édition des périodiques.

[Traduction]

On a pu lire quelques critiques dans des journaux anglophones qui se plaignaient du fait que nous investissons dans des magazines francophones.



[Translation]

We created a support to French magazines component to ensure that, over the long term, we will have the capability to express ourselves. I know that some are always comparing with the Americans, saying that they don't have this kind of program. We are the only country that covers six time zones, that has two founding peoples of different languages and approximately 150 other languages and a population of 30 million inhabitants. You can't make that comparison. If we want to have a country, we have to have ways of speaking to each other.

[English]

We have a program called:

"Publication Assistance Program."

We provide mailing privileges at a reduced rate for organizations that have subscription periodicals. In that —

[Translation]

— organization of the Publication Assistance Program, we have one component providing \$5.7 million in support for Francophone writing content and \$9.1 million in support for French magazines.

[English]

I spoke a little bit about the Year of la Francophonie 1999.

[English]

We hosted here in the National Capital Region —

[Translation]

— the International Francophonie Games, and we created the Canadian Francophonie Games. Imagine that, in a country as big as Canada, we funded the Jeux de l'Acadie, the Jeux du Québec and the Ontario Games, whereas we had never funded games to bring Canadians closer together. Once again, we decided to hold those games in Memramcook. They were so successful that we are going to have a second edition this year in Rivière-du-Loup from August 1 to 5.

We've also made an investment in TV5. These are questions of acquisition.

[English]

We don't have to get into the details.

We also have what we call the Canada Music Fund, and again we have set aside 40 per cent of the funding for French language musicians. Is that representative of the per capita population? No, it is not. Why have we done it this way? We've done it this way because we feel that in the North American continent there's probably a greater danger of losing the French language than the English language. Therefore, when you create programs you should try to equalize the balance.

[Français]

On a créé un volet Aide au contenu rédactionnel francophone pour s'assurer qu'à long terme, on aura la capacité de s'exprimer les uns et les autres. Je sais qu'il y en a quelques-uns qui sont toujours en train de faire la comparaison avec les Américains, de dire qu'eux n'ont pas un tel programme. On est le seul pays couvrant plus de six fuseaux horaires, ayant deux peuples fondateurs de langues différentes et à peu près 150 autres langues, et une population de 30 millions d'habitants. On ne peut pas faire cette comparaison. Si on veut avoir un pays, il faut se doter de possibilités de se parler les uns aux autres.

[Traduction]

Nous avons un programme appelé:

«Programme d'aide aux publications.»

Il subventionne la distribution postale de magazines aux abonnés. Dans cette...

[Français]

... organisation du Programme d'aide aux publications, on a un volet Aide au contenu rédactionnel francophone de 5,7 millions de dollars et un appui aux périodiques francophones de 9,1 millions de dollars.

[Traduction]

J'ai déjà évoqué l'Année de la Francophonie de 1999.

[Traduction]

Nous avons organisé ici dans la région de la capitale nationale...

[Français]

...les Jeux de la Francophonie internationale et on a créé les Jeux de la francophonie canadienne. Imaginez-vous que dans un pays aussi grand que le Canada, on a financé les Jeux de l'Acadie, les Jeux du Québec et les Jeux de l'Ontario, alors qu'on n'avait jamais financé des jeux pour se rapprocher les uns des autres. La première fois, on a décidé de tenir ces jeux à Memramcook. Ces jeux ont tellement été une grande réussite qu'on va en avoir une deuxième édition cette année à Rivière-du-Loup, du 1<sup>er</sup> au 5 août.

On a aussi fait un investissement dans TV5. Ce sont des questions d'acquisition.

[Traduction]

Il n'est pas nécessaire d'entrer dans les détails.

Nous avons également un programme intitulé Fonds de la musique du Canada, et là encore nous avons réservé 40 p. 100 du financement aux musiciens de langue française. Est-ce une répartition proportionnelle à la population? Non. Alors, pourquoi? C'est parce que nous pensons que sur le continent nord-américain le risque est plus grand de voir disparaître la langue française que la langue anglaise. C'est pourquoi, dans tous nos programmes, nous cherchons à compenser le déséquilibre.

MusicAction is also now working with the whole country, as is FACTOR. In fact, a common board of directors has been created, so we might truly reflect the duality of the country.

[Translation]

The Canadian Culture On Line Program. When Mr. Jean Chrétien announced the new \$560 million investment in culture, we talked about investments in arts and culture, but in fact the largest part was based on the Internet. We made an investment of \$200 million over three years, 50 per cent of which is for Canadian content. For that reason, we are beginning a digitization project. We are connecting all of Canada's museums. By 2004, all of Canada's museums will be connected to the Internet through the Culture On Line Program.

We have also made a specific investment in new media. Last night, I was in Toronto, where recognition of new media was celebrated. With 5 per cent of the world's francophones, Canada is currently doing 20 per cent of the multimedia work. We nevertheless have major opportunities there too.

We have introduced a protocol agreement between Telefilm Canada and Canadian Heritage to ensure that one-third of development and production resources are reserved for French-language projects. Thirty-four percent of the projects supported are in French. As for the Feature Film Support Fund, 39.5 per cent of the budget has been allocated to projects in French. We have also provided support to 33 film festivals which also attempt to encourage socialization. We have French-language production centres in Moncton, Ottawa, Montreal and Quebec.

[English]

I won't bore you with all the details on the investments we've made, but suffice it to say that —

[Translation]

— 40 per cent of the National Film Board of Canada's productions were in French. There have also been 12 French versions of original English productions and co-productions and 29 English versions of original French productions and co-productions because co-production is becoming very important and very promising for Canada. These are also things that bring us together.

The National Film Board of Canada's Strategic Plan 2002-2006. The National Film Board people are going to work with filmmakers from all regions of Canada and make a particular effort to help filmmakers from minority regions in order to better reflect our diversity.

Canada Council of the Arts.

MusicAction est un programme maintenant déployé dans tout le pays, tout comme FACTOR. De fait, un conseil d'administration commun a maintenant été formé, afin de véritablement refléter la dualité du pays.

[Français]

Le Programme de culture canadienne en ligne. Quand M. Jean Chrétien a annoncé le nouvel investissement de 560 millions de dollars dans la culture, on a parlé des investissements dans les arts et la culture, mais en fait, la plus grande partie était axée vers l'Internet. On a fait un investissement de 200 millions de dollars sur trois ans, dont 50 p. 100 pour le contenu francophone. C'est pour cette raison qu'on commence actuellement un projet de numérisation. On est en train de brancher tous les musées du Canada. D'ici 2004, tous les musées du Canada seront branchés sur l'Internet grâce au Programme de culture en ligne.

On a aussi fait un investissement précis dans les nouveaux médias. Hier soir, j'étais à Toronto où on a fêté la reconnaissance des nouveaux médias. Actuellement, avec une proportion de 5 p. 100 des francophones du monde, le Canada accomplit 20 p. 100 du travail multimédiatique. On a quand même de grandes occasions là-bas aussi.

On a créé un protocole d'entente entre Téléfilm Canada et Patrimoine canadien pour s'assurer qu'un tiers des ressources de développement et de production sera réservé aux projets de langue française. Trente-quatre pour cent des projets appuyés sont en français. Quant au Fonds de financement de longs métrages, 39,5 p. 100 du budget a été consacré au financement de projets en français. On a donné un appui à 33 festivals de films qui essaient d'encourager aussi la socialisation. On a des centres de production en français à Moncton, Ottawa, Montréal et Québec.

[Traduction]

Je ne vais pas vous ennuyer avec tous les détails des investissements que nous avons effectués, qu'il me suffise de dire que...

[Français]

— 40 p. 100 des productions de l'Office national du film du Canada étaient en français. Il y a aussi eu 12 versions françaises de productions et de coproductions originales en anglais et 29 versions anglaises de productions et coproductions originales en français, parce que la coproduction devient très importante et très intéressante pour le Canada. Ce sont aussi des choses qui nous rapprochent les uns des autres.

Le plan stratégique de 2002 à 2006 de l'Office national du film du Canada. Les gens de l'Office national du film vont travailler avec les cinéastes de toutes les régions du Canada et déployer un effort particulier pour aider les cinéastes des régions minoritaires afin de mieux refléter notre diversité.

Le Conseil des Arts du Canada.



*[English]*

I won't fill you in. I can table the budgets and what they've tried to do. This is also fairly new ground. When I became the minister, the Centre national des Arts had some exchanges, but we've really worked hard at building the exchange component. Even with —

*[Translation]*

— the Travelling Exhibitions Indemnification Act, which is an item on the Heritage Committee's agenda, we have begun to conduct artistic exchanges which are now starting to produce results.

Targeted results: support for French language in culture. Make the federal —

*[English]*

Page 30 is the moot point. Official languages support programs were cut by 33 per cent in the program review process, falling from \$309.4 million in 1992-1993 to \$206.8 in 1999-2000. During this period, contributions to provincial governments and territories through official languages and education assumed reductions of 43 per cent. Support to minority communities was decreased by 23 per cent.

In 1999, grâce aux efforts de quelques-uns qui sont autour de la table, the Government of Canada invested an additional \$70 million per year in federal official languages programs, including \$50 million in new funds for minority language teaching and second language education. We also made a direct community investment of \$10 million, bringing the community component from \$21.8 million to \$32 million. This represents an unprecedented level of support.

Funding at this point was nearly back to 1992 levels in sheer, or unadjusted, dollars. We still need \$38 million to get us back to the levels we were at in 1992, or \$89 million to get us back to the revised levels that would have existed had we not suffered the budget cuts and program review.

Certainly, this is part of the exercise we're undertaking with the committee of the Honourable Stéphane Dion to see how we might better encourage reinvestments in these elements of the official languages policy. But these are not the only parts of Part VII. We need additional finances to take us up to the levels we were at.

We also need to strengthen Part VII. I've included in the document the memorandum of understanding I signed with the Honourable Marcel Masse when he was the minister responsible for Treasury Board. For those of you who weren't around at the time, in 1994 all of the accountability for official languages lay in the Ministry of Canadian Heritage. There were a number of

*[Traduction]*

Je ne vais pas m'attarder là-dessus. Je peux vous transmettre les budgets et les objectifs. Tout cela est également un terrain relativement nouveau. Lorsque je suis devenu ministre, le Centre national des Arts procédait déjà à quelques échanges, mais nous avons fait de gros efforts pour renforcer le volet échanges. Même avec ...

*[Français]*

la Loi sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes, qui est une question à l'ordre du jour du Comité du patrimoine, on a commencé à faire des échanges artistiques qui commencent maintenant à porter fruit.

Résultats visés: appui à la langue et à la culture. Mieux faire connaître...

*[Traduction]*

La page 30 résume les sacrifices qu'il a fallu consentir. Les programmes d'appui aux langues officielles ont été réduits de 33 p. 100 lors du processus d'examen des programmes, les crédits ayant chuté de 309,4 millions de dollars en 1992-1993 à 206,8 millions de dollars en 1999-2000. Au cours de cette période, les contributions aux provinces et territoires au titre de l'enseignement des langues officielles ont été amputées de 43 p. 100. Le soutien aux communautés de langue minoritaire a baissé de 23 p. 100.

En 1999, due to efforts of some of us around the table, le gouvernement du Canada a investi une somme supplémentaire de 70 millions de dollars par an pour les programmes fédéraux d'appui aux langues officielles, dont 50 millions de dollars pour l'enseignement de la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde. Nous avons également ajouté 10 millions de dollars pour l'appui direct aux collectivités, ce qui a fait passer cette composante du programme de 21,8 millions à 32 millions de dollars, soit un niveau d'appui sans précédent.

À ce stade, le financement avait presque rattrapé les niveaux de 1992 en chiffres bruts, non pondérés. Il nous faut encore 38 millions de dollars pour nous ramener au niveau de 1992, soit 89 millions de dollars pour nous ramener au niveau révisé qui aurait existé si nous n'avions pas subi les coupures budgétaires au moment de l'examen des programmes.

C'est certainement là l'objectif du travail que nous faisons avec le comité de l'honorable Stéphane Dion, c'est-à-dire trouver les moyens d'encourager le réinvestissement dans ces éléments de la politique des langues officielles. Il nous faut des crédits supplémentaires pour nous remettre à niveau sur le plan de la partie VII.

Il faut en outre renforcer cette partie VII. Je mentionne dans le document le protocole d'entente que j'ai signé avec l'honorable Marcel Masse lorsqu'il était le responsable du Conseil du Trésor. Pour ceux d'entre vous qui n'étiez pas encore là à l'époque, en 1994, toute la responsabilité sur le plan des langues officielles appartenait au ministère du Patrimoine canadien. Un certain



interveners who felt, with very good reason, that because we're not a line agency, we're not in the best position to be doing the overall review of holding the pen on certain programs.

So we signed an accountability framework in 1994 where we looked at implementation of sections 41 and 42. But in actual fact, that accountability framework needs to be strengthened and it also needs to be financed. If you have a protocole d'entente that doesn't have the financing, doesn't have the expertise, and does not have — It needs the carrot and it also needs the stick.

So I'm actually working with my colleague, Madame Robillard, on a strengthening of a new protocole d'entente that would ensure this more resourced support be given to the Treasury Board for the work it has to do now as a result of this agreement.

[Translation]

What does the protocol agreement do? It encourages the federal departments and agencies to include the development of official language communities in the strategic planning, reporting and evaluation of their activities and builds an awareness of accountability among ministers and senior public servants regarding their responsibilities as champions, as well as the consultative committees of federal departments and Crown agencies because the Crown agencies must also respect both languages. Last, there's the analysis of business plans and memoranda to Cabinet with regard to their impact on official languages.

The Interdepartmental Partnership with the Official Language Communities (IPOLC) began in 2000. What is the IPOLC? It's a five-year project, what I call the carrot. With the IPOLC, we are asking other departments to encourage the development of programs designed to support the vitality of minority communities. We contribute to funding by adding an amount to their share of funding. Thus far, we have signed 13 protocol agreements. Eleven million dollars have been provided by the departments, and our budget is \$5.5 million. With \$5.5 million, we have nevertheless been able to make a \$16 million investment in the development and vitality of the minority language communities. We have several areas of intervention: health, the economy, and so on.

Of course, we have done a lot, but it's not enough. The official languages should be a priority for all departments. Additional funds are essential and other measures will also have to be taken.

I've already spoken about the protocol agreement with the Treasury Board. The protocol concluded must be renewed and strengthened, and Ms Robillard has already made a commitment, with her officials and ours, to work toward renewal and consolidation and also to establish a framework which specifies the responsibilities of all departments and measures fixed objectives attained.

[English]

That pretty well sums it up.

nombre d'intervenants ont estimé, à très juste titre, que du fait que nous n'étions pas un ministère opérationnel nous n'étions pas des mieux placés pour concevoir tous les programmes requis.

Nous avons donc signé un cadre redditionnel en 1994 relatif à l'application des articles 41 et 42. Dans la pratique, il importe de renforcer ce cadre redditionnel et aussi de le financer. Si vous avez un protocole d'entente qui ne prévoit pas le financement, qui ne prévoit pas l'expertise et qui n'a pas... Il faut la carotte, mais il faut aussi le bâton.

Je me concerte donc actuellement avec ma collègue, Mme Robillard, en vue de rédiger un nouveau protocole d'entente, renforcé, comportant des moyens accrus pour le Conseil du Trésor afin qu'il puisse faire le travail qui lui incombe au titre de cet accord.

[Français]

Que fait le protocole d'entente? On incite les ministères et les organismes fédéraux à inclure l'épanouissement des communautés de langue officielle dans toutes leurs procédures de planification, de reddition des comptes et d'évaluation de leurs activités, et on sensibilise les ministres et les hauts fonctionnaires à leurs responsabilités comme champions, ainsi que les comités consultatifs des ministères et des sociétés d'État, parce que les sociétés d'État doivent aussi être respectueuses des deux langues. Enfin, il y a l'analyse des plans opérationnels et des mémoires au Cabinet en fonction de leur impact sur les langues officielles.

Le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle, le PICLO, a commencé en 2000. Qu'est-ce que le PICLO? C'est un projet de cinq ans. C'est ce que j'appelle la carotte. Avec le PICLO, on demande à d'autres ministères d'encourager le développement de programmes visant à appuyer l'épanouissement des communautés minoritaires. Nous contribuons au financement en ajoutant un montant à leur part de financement. On a signé jusqu'ici 13 protocoles d'entente. Onze millions de dollars ont été fournis par d'autres ministères, et notre budget est de 5,5 millions de dollars. Avec 5,5 millions de dollars, on a quand même pu faire un investissement de 16 millions de dollars dans le développement et l'épanouissement des communautés de langue minoritaire. On intervient dans plusieurs secteurs: la santé, l'économie, et cetera.

Bien sûr, on a fait beaucoup, mais ce n'est pas assez. Les langues officielles devraient être une priorité pour tous les ministères. Des fonds supplémentaires sont indispensables et d'autres mesures devront également être prises.

J'ai déjà parlé du protocole d'entente avec le Conseil du Trésor. Il faut renouveler et consolider le protocole conclu, et Mme la ministre Robillard s'est déjà engagée, avec ses officiels et les nôtres, à travailler au renouvellement et à la consolidation, et à établir aussi un cadre précisant les responsabilités de tous les ministères et mesurant l'atteinte des objectifs fixés.

[Traduction]

Voilà à peu près le résumé de notre action.

In conclusion, the throne speech did reinforce the government's commitment to official languages. In 2001, Mr. Dion was given the mandate to coordinate a government-wide involvement in official languages, which is a really refreshing move because it basically means that all departments of the government are engaged in a process that has some input from central agencies. And he is working with colleagues — including myself, Madame Robillard, and other ministers who have a keen interest in these issues — on an action plan.

With part VII as it stands, we can find the necessary mechanisms to do much more. I think, collectively, we can bring Canada's official languages to the forefront of the political agenda.

Thank you.

**The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):**  
Thank you, Madam Minister.

**Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance):**  
Minister, you made extensive reference, particularly in the latter part of your presentation, to Part VII of the act, particularly sections 41 and 42. As you are no doubt aware, this committee has been discussing at some length the issue of whether sections 41 and 42, and Part VII as a whole, are purely declaratory, or whether they are in fact binding upon the government. There have been a number of points of view expressed. I've maintained that it's declaratory. Other members have said that in their opinion it's binding upon the government.

Obviously, I'd be interested in your opinion.

For the benefit of those who are watching us on television, I'll just read the relevant sections.

Section 41 says:

The Government of Canada is committed to:

- (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and
- (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Section 42 reads:

The Minister of Canadian Heritage, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

Section 43 goes on to provide some detail on how it will be done. I won't read the whole thing, but it says, in part:

- (1) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society

En conclusion, le discours du Trône réaffirmait l'engagement du gouvernement envers les langues officielles. En 2001, M. Dion a reçu le mandat de coordonner une intervention gouvernementale globale dans le domaine des langues officielles, ce qui donne réellement une impulsion car cela signifie en substance que tous les ministères sont engagés dans un processus avec les organismes centraux. Et il oeuvre avec mes collègues — y compris moi-même, Mme Robillard et d'autres ministres intéressés de près par ces questions — à un plan d'action.

Sans modifier la loi, la partie VII actuelle permet déjà de trouver les mécanismes nécessaires pour faire beaucoup plus. Je pense que, collectivement, nous pouvons mettre les langues officielles du Canada en tête des priorités du gouvernement.

Je vous remercie.

**La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):**  
Merci, madame la ministre.

**M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne):**  
Madame la ministre, vous avez évoqué à plusieurs reprises, surtout vers la fin de votre exposé, la partie VII de la loi, et en particulier les articles 41 et 42. Comme vous le savez sans aucun doute, le comité a longuement discuté de la question de savoir si les articles 41 et 42, et la partie VII dans son ensemble, sont purement déclaratoires, ou s'ils sont exécutoires. Divers points de vue ont été exprimés à ce sujet. Mon avis est qu'ils sont déclaratoires. D'autres membres les considèrent plutôt contraignants pour le gouvernement.

J'aimerais connaître votre opinion.

À l'intention de ceux qui nous regardent à la télévision, je vais lire les articles en question.

L'article 41 dispose:

Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser:

- a) l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à
- b) promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

L'article 42 stipule:

Le ministre du Patrimoine canadien, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

L'article 43 indique de façon plus détaillée la manière dont cela doit être fait. Je ne vous le lirai pas en entier, mais il précise en particulier:

- (1) Le ministre du Patrimoine canadien prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne...



— and it gives a series of ways in which that could be done.

The question I have for you is whether you would say these sections are declaratory or binding. In the event that you regard them as declaratory, ought they to be made binding? That is something, of course, that would be within the capacity of your government to do.

**Ms Copps:** Well, I'm not a lawyer, and I think the distinctions between "declaratory" and "binding" have been well reviewed before this committee by the Department of Justice and others.

I've taken the view that I think we need, as a government, to be more horizontally involved in the application of what the Official Languages Act means. I think the way of achieving that is first of all to understand what it is we're doing. At the moment, there's a lot of emphasis placed on minority language education across the country. We've been very successful in developing an official language minority system of education, but to encourage the growth and development of official language communities across the country, you have to do a lot more. We have to understand where we're losing the kids, because they're going to be the generation that will come up. And where we're losing the kids is as they go into high school. There are good reasons for it. Some of those reasons are scholastic.

However, if you were to take the position that the Ministry of Canadian Heritage has a justiciable right to intervene in matters of education, which is my responsibility, where would you go?

I think the comments I've tried to lay out before you — there's a very broad road map. I was actually a member of Parliament in Ontario who called for Ontario to be declared officially bilingual in 1982, so I don't shy away from these issues by any stretch of the imagination. I've believed in them, worked on them, and lived them all my life. But I think before we start creating justiciability for others, we need to get our own house in order. That's what the process of the review is doing.

Also, some of our more horizontal approaches, as to how we invest.... If you invest in an education system but all your books are in only one language, this is a broad-ranging challenge. In the short term, if you look at where we were in 1982 and where we are today, we have made incredible progress. I don't think there's a country in the world that can turn around the statistics in education as dramatically as we have done in 20 years.

Is it enough? No, it is not enough. I'm also cognizant of the fact that most of the people who sought and acquired those rights sought and acquired them when they were not conferred by governments. So there were legal cases that led to some of those changes.

I'm certainly very sympathetic to a longer-term review, but I think in the short term the committee itself needs to take a look at what we're doing in our own departments and what reinforcements we need to be more successful in what we all agree is our stated mission.

— et énonce ensuite une série de mesures.

Ma question est donc de savoir si vous considérez ces articles comme étant déclaratoires ou exécutoires. Dans l'éventualité où ils auraient uniquement valeur déclaratoire, faudrait-il les rendre contraignants? Votre gouvernement en aurait certainement la faculté.

**Mme Copps:** Eh bien, je ne suis pas juriste et je pense que le ministère de la Justice et d'autres ont bien montré ici même les distinctions entre «déclaratoire» et «exécutoire».

Mon point de vue est que le gouvernement doit intervenir davantage, sur un axe horizontal, dans l'application de la Loi sur les langues officielles. Pour cela, il faut d'abord savoir ce qu'on veut faire. Pour l'heure, nous mettons beaucoup l'accent sur l'enseignement en langue minoritaire à travers le pays. Nous avons très bien réussi s'agissant de développer un système d'éducation en langue minoritaire officielle, mais si l'on veut encourager la croissance et le développement des collectivités des langues officielles à travers tout le pays, il faut faire beaucoup plus. Il faut avoir conscience du fait que nous perdons les enfants, et ce sont eux la génération montante. Et nous les perdons à l'entrée de l'école secondaire. Il y a à cela de nombreuses raisons, dont certaines de nature scolaire.

Mais si vous prenez pour position que le ministère du Patrimoine canadien a un droit légal d'intervenir dans les questions d'éducation, ce qui est mon domaine de compétence, à qui nous adresserions-nous?

Le programme que j'ai essayé de vous expliquer... Il dessine une orientation très large. J'étais députée ontarienne en 1982 et je militais pour que la province se déclare officiellement bilingue, ce qui montre que je n'ai pas peur de m'engager en faveur du bilinguisme, très loin de là. J'y crois, j'ai travaillé pour cela pendant toute ma vie. Mais je pense qu'avant d'imposer quelque chose aux autres, il faut mettre de l'ordre chez soi. C'est ce que nous sommes en train de faire.

Par ailleurs, certaines de nos approches plus horizontales, sur le plan de l'investissement... Si vous investissez dans un système éducatif mais que tous vos manuels ne sont que dans une seule langue, vous n'irez pas bien loin. À court terme, si vous comparez où nous en étions en 1982 et où nous en sommes aujourd'hui, les progrès réalisés sont incroyables. Je pense qu'aucun pays au monde ne serait en mesure d'inverser les tendances en matière d'éducation dans une aussi large mesure que nous l'avons fait en l'espace de 20 ans.

Cela suffit-il? Non, cela ne suffit pas. J'ai conscience que la plupart des Canadiens qui ont réclamé et acquis ces droits ont dû se battre contre leurs gouvernements pour les obtenir. Il a fallu des procès pour obtenir certains de ces changements.

Je suis très ouverte à l'idée d'une révision à plus long terme, mais à plus court terme le comité lui-même doit faire le point de la situation dans nos propres ministères et voir quelles mesures de renforcement sont nécessaires pour mener à bien la mission sur la nature de laquelle nous nous accordons tous.



**Mr. Reid:** I have to admit my understanding of justiciability is different from yours. It's not so much something that says you would have the right to get involved in these things. You would have the obligation, which could in fact be enforced by exterior actors taking court action. That would be how I would understand it.

However, moving from that to the question of how much advancement we've made, I appreciate your comment with regard to the number of young people in Canada who are bilingual. The statistics clearly reflect a rise in the number of bilingual people in the age groups you mentioned. That does speak to some success of second language education.

There is another issue, though, that occurs to me where there seems to be a lack of success. I'm not blaming this government. I'm not sure any government could succeed at this goal, but it's the goal of trying to reinforce and stabilize the minority communities — the anglophone minority in Quebec, obviously, and the French-speaking minorities in the other provinces.

If you take the most important indicator, which is home language, the language of primary use in the home when there are no exterior factors to cause one to choose other than one's language of preference, what we see is a steady decline — a decline that does not seem to have been slowed by the enactment of either of the two official languages acts or by the measures that this government or its predecessors have taken — in the number of people speaking French as their preferred language, in particular once one gets beyond the so-called “bilingual belt,” Sudbury to Moncton.

I'm wondering if you anticipate that the measures you're taking are going to stop what up to this point has been a steady decline.

**Ms Copps:** That's why I think we need to look at it in a broader perspective than just the education system, because if you walk out into any Cineplex-Odeon in Ottawa or Montreal, most of the forms of cultural expression that have become popular in the early 21st century have come from Hollywood. The reality is that as our kids see on television the tremendous influence that the American culture has had on the country to the north, which is Canada, it's clear that our children are facing real challenges that must de facto be supported by the spaces and places for Canadian stories.

That's one of the reasons why the issue of languages and cultures has to also be tied into what we do for the cultural industries of Canada. For example, my brother speaks French at home. He lives in Montreal and his two children are seven and nine. They go to a French school and they speak French at home. They have a very strong French influence in the city that is Montreal.

That's not the case for some of my constituents in Hamilton East. We have a French school; we have a French church. They walk outside that door and what do they have to attach them to their language? One of the reasons why we have the long-term

**M. Reid:** Je dois avouer que ma conception de la justiciabilité diffère de la vôtre. Ce n'est pas quelque chose qui vous donne le droit d'intervenir en matière d'éducation, cela vous impose plutôt une obligation, laquelle, si vous ne la respectez pas, permet à autrui de vous poursuivre en justice. Voilà ma conception.

Mais s'agissant des progrès réalisés, j'apprécie ce que vous avez dit concernant le nombre de jeunes Canadiens bilingues. Les statistiques font clairement apparaître une augmentation du nombre de bilingues dans les tranches d'âge que vous avez mentionnées. Cela témoigne d'un certain succès de l'enseignement de la langue seconde.

Mais il est un autre aspect où la réussite me semble moins éclatante. Je n'en fais pas le reproche au gouvernement. Je ne suis pas sûr qu'aucun gouvernement puisse remplir cet objectif, celui de renforcer et de stabiliser les collectivités de langue minoritaire — la minorité anglophone au Québec, évidemment, et les minorités francophones dans les autres provinces.

Si l'on considère l'indicateur le plus important, c'est-à-dire la langue parlée au foyer, la langue de prédilection parlée à la maison lorsqu'aucun facteur extérieur n'intervient, on constate un recul régulier — un recul qu'aucune des deux lois sur les langues officielles promulguées ou aucune des mesures prises par votre gouvernement ou ses prédécesseurs n'ont pu enrayer — un recul du nombre de Canadiens ayant le français comme langue de prédilection, en particulier au-delà de ce que l'on appelle de la « ceinture bilingue », qui s'étend de Sudbury à Moncton.

J'aimerais savoir si vous pensez que les mesures que vous prenez permettront d'enrayer ce qui jusqu'à présent est un déclin régulier.

**Mme Copps:** C'est pourquoi je pense qu'il faut aborder le problème dans une perspective plus large que le seul système éducatif, car il suffit d'aller dans n'importe quel Cineplex-Odeon à Ottawa ou Montréal pour constater que la plupart des formes d'expression culturelle populaire en ce début du 21<sup>e</sup> siècle nous viennent de Hollywood. La réalité est que ce que nos enfants voient à la télévision témoigne de l'influence énorme que la culture américaine exerce sur son voisin du Nord, le Canada, et c'est pourquoi il est si important de réserver une place et un espace aux histoires canadiennes.

C'est aussi pourquoi la question des langues et des cultures est inséparable de ce que nous faisons pour les industries culturelles au Canada. Par exemple, mon frère parle français chez lui. Il vit à Montréal et ses deux enfants sont âgés de sept et neuf ans. Ils fréquentent une école française et parlent français à la maison. Ils jouissent d'une très forte influence française à Montréal.

Ce n'est pas le cas dans ma circonscription de Hamilton Est. Nous avons une école française, nous avons une église française. Mais lorsque les jeunes franchissent la porte, qu'ont-ils pour les rattacher à leur langue? L'une des raisons pour lesquelles nous

process of building into community centres, of supporting the arts, of creating *réseaux*, is to build those linkages.

I know so many people in my community who are francophones who gave up speaking French when they were young because they were ashamed. Now there's a pride attached to it that is coming back, but it's not going to happen in the space of even one 10- to 20-year period. That's why we need to build community centres. We need to have child care centres. We need to have medical services. There has to be an integrated approach. It's not going to be the Official Languages Act that's going to fix it.

[Translation]

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Ms Copps, you head up a very important department. I acknowledge the work Canadian Heritage does. I also acknowledge the importance you attach to certain issues.

For eight years, since 1994, you have been receiving the annual reports of 29 "federal" institutions. You have to analyze them, examine them and report your findings to Parliament. I have some difficulty with this because it's not easy to see in your reports tabled in Parliament the evaluation you have done in terms of results. I'm not talking about existing programs, about the lists you give us every year of the programs of the agencies and institutions; I'm talking about results.

In addition, the Auditor General of Canada audited one of your programs, the Official Language Community Support Program. In comment 5.188, she criticizes your department's administration of the program and says that approximately one-third of grants made out of the \$33 million you mentioned earlier, that is to say \$9 million, is more or less poorly administered. Perhaps that's not the term she used, but changes are needed.

I read your reply. I have taken it into consideration. Your reply is far from satisfactory, in my view.

Can you tell us whether you now intend to tighten the system somewhat in order to give us, not a list of programs, but results? Were they effective? Were they efficient? Do you have what it takes to impose your will? Do you have coercive means enabling you to tell a federal institution that what it's done is not right? Can you change things? My question is simple: what kind of power do you exercise over the 29 federal institutions that report to you annually?

**Ms Copps:** None. We have the report. We table the report in Parliament. The Department of Heritage does not exercise the power to change other departments' action plans. That's why we are currently in discussions with the Treasury Board to see whether there is any way to reinforce that with a central agency.

investissons à long terme dans la création de centres communautaires, dans le soutien aux arts, dans la constitution de réseaux, c'est justement cette nécessité de construire ces passerelles.

Je connais tellement de gens dans ma ville qui sont francophones et qui ont renoncé à parler français dans leur jeunesse parce qu'ils avaient honte. Aujourd'hui, il y a une renaissance de cette fierté, mais cela ne va pas se faire en l'espace de 10 à 20 ans. C'est pourquoi il faut construire des centres communautaires, avoir des garderies francophones. Nous avons besoin des services médicaux dans la langue. Il faut une approche intégrée. Ce n'est pas la Loi sur les langues officielles qui va faire tout cela.

[Français]

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Madame la ministre, vous dirigez un ministère très important. Je reconnais le travail que fait Patrimoine canadien. Je reconnais aussi l'importance que vous donnez à certains dossiers.

Depuis maintenant huit ans, depuis 1994, vous recevez annuellement les rapports de 29 institutions «fédérales». Vous devez les analyser, les examiner et faire rapport au Parlement de vos constatations. J'ai un peu de difficulté face à cela parce que ce n'est pas facile de voir, dans vos rapports qui sont déposés au Parlement, l'évaluation que vous avez faite en termes de résultats. Je ne parle pas des programmes qui existent, de la liste que vous nous donnez à tous les ans des programmes des agences et des institutions; je parle des résultats.

De plus, la vérificatrice générale du Canada a vérifié un de vos programmes, le Programme d'appui aux communautés de langue officielle. Au commentaire 5.188, elle critique la façon dont votre ministère a administré le programme. Elle dit qu'environ le tiers des octrois versés à même les 33 millions de dollars dont vous avez parlé plus tôt, soit 9 millions de dollars, sont plus ou moins mal administrés. Ce n'est peut-être pas le terme qu'elle a utilisé, mais on a besoin de changements.

J'ai lu votre réponse. J'ai pris tout cela en considération. Votre réponse est loin d'être satisfaisante, d'après moi.

Pouvez-vous nous dire si, en ce moment, vous avez l'intention de resserrer un peu le système afin de nous donner, non pas la liste des programmes, mais des résultats? Est-ce qu'ils ont été efficaces? Est-ce qu'ils ont été efficaces? Est-ce que vous avez des moyens d'imposer votre volonté? Est-ce que vous avez des moyens coercitifs vous permettant de dire à une institution fédérale que ce qu'elle a fait n'est pas correct? Est-ce que vous pouvez changer des choses? Ma question est simple: quelle sorte de pouvoir exercez-vous sur les 29 institutions fédérales qui vous remettent un rapport annuellement?

**Mme Copps:** Aucun. Nous avons le rapport. Nous déposons le rapport au Parlement. Ce n'est pas le ministère du Patrimoine qui exerce le pouvoir de faire changer les plans d'action d'autres ministères. C'est pour cela que nous avons présentement des discussions avec le Conseil du Trésor pour voir s'il y aurait une façon de renforcer cela avec une agence centrale.



You remember when the first agreement was signed with Mr. Masse. At that time, we had a great deal of difficulty convincing a central agency to get involved in the field because those agencies don't tend to operate in programs. They prefer administration only. When we signed an agreement, it was a political decision between two ministers: Mr. Masse and myself. Then it took five years' experience for us to determine the results of those reports and we observed that, based on the reports tabled in Parliament, the only recourse was for Parliament to take the files in hand and study them.

Second, you spoke a moment ago about \$30 million and the Auditor General. I have had meetings, for example, with the FCFA and people whom you all know like Georges Arès and others. Those people say that the audits currently conducted for gifts of \$5,000 or \$10,000 for a volunteer group working in the community are also very difficult to balance. Sometimes when you talk about audits, it doesn't mean a Crown corporation with a big budget, but an organization for the elderly, the Knights of Columbus of Chicoutimi, organizations with few people. You want us to bear the burden of mathematical effectiveness, but we need a certain amount of flexibility with those groups.

**Senator Jean-Robert Gauthier:** Ms Copps, I understand all that, but you will understand that, for a parliamentarian, it is absolutely impossible to examine or delve more deeply into this question with a witness who tells us that she has no power, that she has no stick, that she has no carrot, that she has nothing. We wonder then who has the power. The Prime Minister has appointed Mr. Dion. I call him the minister delegated to Canadian Heritage because he does coordination.

Section 42 of the act is clear: you have an obligation to encourage all departments to cooperate to enhance the vitality, advancement and development of the official language communities, and you're telling us you don't have that power.

**Ms Copps:** That's not what I said. You asked me whether I had the power to take action once the reports had been submitted. I said that, under the agreement, we had the power to dangle the carrot, which was implemented by the IPOLC. Heritage Canada doesn't have the power to act. That's why we signed an agreement with the Treasury Board. You're asking Canadian Heritage to start looking into the files of all the departments to see where they stand. In practice, what we do is what's written in this. We stimulate and encourage. Currently, the carrot is more successful than the stick. We also need a stick, but Canadian Heritage can't hold the stick. When we signed the federal-provincial agreement —

**Senator Jean-Robert Gauthier:** A document was distributed to this committee recently, yesterday or the day before.

**Ms Copps:** I'm prepared to answer any question. I said that we did not have a stick and that we were looking for a process so that we could get a stick. It's precisely because we are considering these

Vous vous souvenez de la signature de la première entente avec M. Masse. À ce moment-là, nous avons beaucoup de difficulté à convaincre une agence centrale de s'engager dans ce domaine, parce que ces agences n'ont pas tendance à oeuvrer dans les programmes. Elles préfèrent faire de l'administration seulement. Quand nous avons signé une entente, c'était une décision politique entre deux ministres: moi et M. Masse. Par la suite, il nous a fallu une expérience de cinq ans pour connaître les résultats de ces rapports et nous avons constaté qu'après le dépôt des rapports au Parlement, le seul recours était que le Parlement prenne les dossiers en main et les étudie.

Deuxièmement, vous avez parlé tout à l'heure de 30 millions de dollars et de la vérificatrice générale. J'ai des réunions, par exemple avec la FCFA et des gens que vous connaissez tous, comme Georges Arès et d'autres. Ces gens disent que présentement, les vérifications qui sont faites pour un don de 5 000 \$ ou 10 000 \$ pour un groupe qui travaille bénévolement dans la communauté sont aussi très difficiles à balancer. Parfois, quand on parle de la vérification, on ne parle pas d'une société de la Couronne ayant un gros budget, mais d'un organisme pour les personnes âgées, des Chevaliers de Colomb de Chicoutimi, d'organismes qui comptent peu de gens. On veut nous imposer le fardeau de l'efficacité arithmétique, mais il faut avoir une certaine flexibilité par rapport à ces groupes.

**Le sénateur Gauthier:** Madame la ministre, je comprends tout cela, mais vous comprendrez que pour un parlementaire, il est absolument impossible d'examiner ou d'approfondir cette question avec un témoin qui nous dit qu'elle n'a aucun pouvoir, qu'elle n'a pas de bâton, qu'elle n'a pas de carotte, qu'elle n'a rien. On se demande alors qui a le pouvoir. M. le premier ministre a nommé M. Dion. Pour ma part, je l'appelle le ministre délégué à Patrimoine Canada, parce qu'il fait la coordination.

L'article 42 de la loi est clair: c'est vous qui avez l'obligation d'encourager tous les ministères à coopérer pour favoriser l'épanouissement, la promotion et le développement des communautés de langue officielle, et vous nous dites que vous n'avez pas ce pouvoir.

**Mme Copps:** Ce n'est pas ce que j'ai dit. Vous m'avez demandé si j'avais le pouvoir de faire un suivi une fois que les rapports étaient remis. J'ai dit que selon l'entente, on avait le pouvoir de la carotte, qu'on a mis en oeuvre par le PICLO. Le pouvoir de faire le suivi n'existe pas à Patrimoine Canada. C'est pour cela qu'on a signé une entente avec le Conseil du Trésor. Vous demandez que Patrimoine Canada commence à fouiller dans les dossiers de tous les ministères pour voir où ils sont rendus. En pratique, ce que nous faisons est ce qui est écrit là-dedans. On suscite et on encourage. Actuellement, la carotte a plus de succès que le bâton. On a aussi besoin d'un bâton, mais ce n'est pas Patrimoine Canada qui peut tenir ce bâton. Quand on a conclu l'entente fédérale-provinciale...

**Le sénateur Gauthier:** Un document a été distribué à ce comité récemment, hier ou avant-hier.

**Mme Copps:** Je suis prête à répondre à toute question. J'ai dit qu'on n'avait pas de bâton et qu'on cherchait un processus pour avoir un bâton. C'est précisément parce qu'on réfléchit à ces



weaknesses. I'm not here to say that no change has been made or should be made, but the progress we have made through our efforts and those of many others should nevertheless be recognized.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you, Madam Minister.

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Madam Minister, I would like you at one point to give us a document similar to this which would be an organization chart of the implementation of the Official Languages Act. As Senator Gauthier said, you are responsible for certain things under section 42, whereas Mr. Dion is responsible for coordination and Ms Robillard is responsible for Part VIII of the act. It's a bit difficult, even for the FCFA and even for us, to know who does what and who is responsible for what in all that. You say yourself that your department is like a mailbox for the 29 organizations which send you documents that you hand on to government and that you have no power. It would be good for us to have an organization chart telling us who does what.

I appreciate the figures and information that are here, but they have to be related to your annual report. You tell us that 74 per cent of young Canadians feel that bilingualism is important and that 84 per cent of them think it's a good thing, but, when we look at your annual report, we see that only 7 per cent of anglophones living in a minority setting are bilingual. We can always say that all is well in the best of all worlds, but this is a reality. So page 18 of your annual report states that 7 per cent of anglophones living in a majority situation are bilingual.

**Ms Copps:** Yes, but you have to see that in the context of the demographics of young and old people. Not a lot of seniors are bilingual.

**Mr. Sauvageau:** Yes, but I'm telling you that there's a difference between the proportion of those who think that it's a good thing and the proportion that put that into practice. I think it's a good idea for us to compare the two documents so that we can see intentions and the reality.

With your permission, I'm going to ask two questions at the same time.

My first question concerns the testimony you have given here, but also that you gave on April 18. I'm going to read it:

With the new credits we have obtained, we have virtually returned to 1992 funding levels. Over the past 10 years, those levels have fallen considerably. We still need \$38 million in additional investment per year to return to the levels of 1992, that is 10 years ago, or \$89 million in constant dollars,...

Furthermore, when I look at the sponsorship program budget, I see that \$40 million has been spent each year on average over the past five years, for a total of \$252 million. I find that sad.

lacunes. Je ne suis pas ici pour dire qu'aucun changement n'a été fait ou ne devrait être fait, mais il faut quand même reconnaître le progrès que nous avons fait grâce à vos démarches et à celles de beaucoup d'autres.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Merci, madame la ministre.

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Madame la ministre, j'aimerais que vous nous donniez à un moment donné un document semblable à celui-ci qui serait un organigramme de l'application de la Loi sur les langues officielles. Comme le sénateur Gauthier l'a dit, vous êtes responsable de certaines choses en vertu de l'article 42, alors que M. Dion est responsable de la coordination et que Mme Robillard est responsable de la partie VIII de la loi. Il est un peu difficile, même pour la FCFA et même pour nous, de savoir qui fait quoi et qui est responsable de quoi dans tout cela. Vous dites vous-même que votre ministère est comme une boîte postale pour les 29 organismes qui vous envoient ces documents que vous remettez au gouvernement, et que vous n'avez aucun pouvoir. Ça serait bien qu'on ait un organigramme qui nous indique qui fait quoi.

J'apprécie les chiffres et les données qui sont ici, mais il faut les mettre en relation avec votre rapport annuel. Vous nous dites que 74 p. 100 des jeunes Canadiens sont d'avis que le bilinguisme est important et que 84 p. 100 d'entre eux pensent que c'est une bonne affaire, mais quand on regarde votre rapport annuel, on voit que seulement 7 p. 100 des anglophones qui vivent en situation minoritaire sont bilingues. On peut toujours dire que tout va bien dans le meilleur des mondes, mais c'est une réalité. Donc, dans votre rapport annuel, à la page 18, il est écrit que 7 p. 100 des anglophones qui vivent en situation majoritaire sont bilingues.

**Mme Copps:** Oui, mais il faut voir cela dans le contexte de la démographie des jeunes et des vieux. Il n'y a beaucoup de vieux qui sont bilingues.

**M. Sauvageau:** Oui, mais je vous dis qu'il y a une différence entre la proportion de ceux qui pensent que c'est une bonne affaire et la proportion de ceux qui mettent cela en application. Je trouve bien qu'on puisse mettre les deux documents en relation l'un avec l'autre pour voir les intentions et la réalité.

Je vais poser deux questions à la fois, si vous me le permettez.

Ma première question porte sur le témoignage que vous avez fait ici, mais aussi sur celui que vous avez fait le 18 avril. Je vais le lire:

Nous avons obtenu les nouveaux crédits, si bien que nous avons presque retrouvé les niveaux de financement de 1992. En effet, au cours des dix dernières années, ces niveaux ont accusé un recul considérable. Il nous faut encore un investissement supplémentaire de 38 millions de dollars par an pour retrouver les niveaux de 1992, soit d'il y a dix ans, ou 89 millions de dollars en dollars constants,...

Par ailleurs, quand j'examine le budget du programme des commandites, je vois que 40 millions de dollars ont été dépensés en moyenne chaque année depuis cinq ans, pour un total de 252

There was no money for the Francophone communities, but the same amount was invested in the controversial sponsorship program. I would like to hear you on that.

Here's my second question. When you signed the \$500,000 contract with Groupe Everest to consult on amateur sport, did you ensure that that firm was in compliance with the Official Languages Act?

**Ms Copps:** I didn't sign any contracts, sir, either for sponsorships or for advertising. That's not how things work.

**Mr. Sauvageau:** How do they work?

**Ms Copps:** Well, an official makes a recommendation and the contract is signed by Public Works and Government Services. The \$500,000 contract you refer to was signed by Public Works. I wasn't involved in that matter at all. The normal process was followed. When the department needed a service, a committee was struck to conduct a consultation, and an official asked Public Works to recommend an agency. The Department of Public Works signed the contract and recommended the agency. That's how things work in all departments. I can't speak on behalf of the other departments, but I can tell you —

**Mr. Sauvageau:** Are ministers generally accountable for their budgets, or are officials responsible for them?

**Ms Copps:** There is a process for contracts. The minister doesn't sign all the contracts. Excuse me, but we're here to sketch the outlines of policies; we are definitely not here to sign all the department's contracts. The Department of Canadian Heritage has a budget of more than \$3 billion. Do you think I sign all the contracts? Of course not.

**Mr. Sauvageau:** However, you're responsible for the officials who sign them.

**Ms Copps:** Contracts are awarded by Public Works. Canadian Heritage doesn't award them.

**Mr. Sauvageau:** With your permission, I'm going to come back —

**Ms Copps:** Excuse me. May I answer the other question?

**Mr. Sauvageau:** Yes, of course.

**Ms Copps:** You spoke of Part VII of the act. That part concerns the vitality of the minority language communities. In the case of official languages, there was a quite substantial cut in the budget when the programs were reviewed.

Subsequently, in 1999, through the efforts of a number of members, we got an increase, and we need another one. At the same time, however, in the culture field, which is beyond the scope of the Official Languages Support Program, but which affects our ability to work, we have had substantial increases. I'm thinking,

millions de dollars. Je trouve cela triste. On n'avait pas d'argent pour les communautés francophones, mais le même montant a été investi dans le programme controversé des commandites. J'aimerais vous entendre là-dessus.

Voici ma deuxième question. Lorsque vous avez signé le contrat de 500 000 \$ avec le Groupe Everest pour faire la consultation sur le sport amateur, vous êtes-vous assurée que cette firme respectait la Loi sur les langues officielles?

**Mme Copps:** Monsieur, je ne signe pas de contrats, ni pour les commandites ni pour la publicité. Ce n'est pas comme cela que les choses fonctionnent.

**M. Sauvageau:** Comment fonctionnent-elles?

**Mme Copps:** Eh bien, un fonctionnaire fait une recommandation et le contrat est signé par Travaux publics et Services gouvernementaux. Le contrat de 500 000 \$ dont vous parlez a été signé par Travaux publics. Je n'ai pas du tout été impliquée dans ce dossier. Le processus normal a été suivi. Quand le ministère a eu besoin d'un service, on a créé un comité pour faire une consultation, et un fonctionnaire a demandé à Travaux publics de recommander une agence. C'est le ministère des Travaux publics qui a signé le contrat et recommandé l'agence. C'est comme cela que les choses fonctionnent dans tous les ministères. Je ne peux pas parler au nom des autres ministères, mais je peux vous dire que...

**M. Sauvageau:** Est-ce que les ministres sont généralement imputables de leurs budgets ou si ce sont les fonctionnaires qui en sont responsables?

**Mme Copps:** Il y a un processus pour les contrats. Le ministre ne signe pas tous les contrats. Excusez-moi, mais on est là pour dessiner les grandes lignes des politiques; on n'est certainement pas là pour signer tous les contrats du ministère. Le ministère du Patrimoine canadien a un budget de plus de 3 milliards de dollars. Pensez-vous que je signe tous les contrats? Bien sûr que non.

**M. Sauvageau:** Mais vous êtes responsable des fonctionnaires qui les signent.

**Mme Copps:** Les contrats sont accordés par Travaux publics. Ce n'est pas Patrimoine Canada qui les accorde.

**M. Sauvageau:** Si vous me le permettez, je vais revenir...

**Mme Copps:** Excusez-moi. Puis-je répondre à l'autre question?

**M. Sauvageau:** Mais oui.

**Mme Copps:** Vous avez parlé de la partie VII de la loi. Dans cette partie, il est question de l'épanouissement des communautés de langue minoritaire. Dans le dossier des langues officielles, on a subi une baisse assez substantielle du budget lors de la révision des programmes.

Par la suite, en 1999, grâce aux efforts de plusieurs députés, on a eu une augmentation, et il faudrait que nous en ayons une autre. Cependant, en même temps, dans le domaine de la culture, qui est au-delà du Programme d'appui aux langues officielles, mais qui affecte notre capacité de travailler, on a eu des augmentations



for example, of the Music Fund envelope or that of Telefilm. Previously, no Francophone outside Quebec had access to those things.

Four or five years ago, we began a process to ensure that linguistic duality is reflected across the country. Previously, it was the Francophones in Quebec and Anglophones in the rest of Canada. When all the policies of those institutions were reviewed, an attempt was made to ensure that there could be cultural development everywhere, which had the effect of encouraging young people to live in their language.

Let's talk about elderly persons who don't speak French. You cited the figure of 74 per cent. That means that the vast majority of Canadians who don't speak a second language are in favour of the idea of everyone being able to learn a second language. Does that mean that a 70-year-old is going to go back to school? No, but that's definitely going to reinforce the investments we make so that young people can have access to a second language. That's what we're trying to do with the policy on official languages for youth.

**Mr. Sauvageau:** Ms Copps, section 42 states that the Department of Heritage is responsible for the development and influence of the Official Languages Act or, at the very least, of Part VII of the Official Languages Act. In the Throne Speech, the Prime Minister announced his interest in the official language minority community and subsequently appointed Mr. Dion. Do you think that, to bring about better coordination or assessment of the 29 plans, section 42 should be amended so that the President of the Privy Council becomes responsible for Part VII? As a result, we would no longer have a mailbox, but rather a person responsible who would receive those documents and would have the power to implement that part, as you wish.

**Ms Copps:** Before amending the act, it should be determined how we can reinforce the agreement already signed with the Treasury Board. The Treasury Board is important. It examines not only the federal-provincial agreements, but also all the government's agreements. When a contract is awarded to a Crown corporation, the Treasury Board has experts who can conduct an analysis and follow up on plans that do not respect official languages.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** First, allow me to congratulate Ms Sarkar on her new position and responsibilities. I wish you well. We will be knocking on your door as often as necessary, Ms Sarkar.

Ms Copps, I am pleased that you explained to us in your presentation why the agreement between the Department of Canadian Heritage and the Treasury Board has not yet been renewed. You say you are seeking to reinforce it. That's fine, but I imagine the intention is to sign a new one.

**Ms Copps:** Yes.

substantielles. Je pense, par exemple, à l'enveloppe du Fonds de la musique ou à celle de Téléfilm. Auparavant, aucun francophone de l'extérieur du Québec n'avait pu avoir accès à de telles choses.

Il y a quatre ou cinq ans, on a commencé un processus pour s'assurer que la dualité linguistique soit reflétée dans tout le pays. Auparavant, c'était les francophones au Québec et les anglophones dans le reste du Canada. Lors de la révision de toutes les politiques de ces institutions, on a essayé de s'assurer qu'il puisse y avoir un développement culturel partout, ce qui a pour effet d'encourager les jeunes à vivre dans leur langue.

Parlons maintenant des personnes âgées qui ne parlent pas français. Vous avez cité le chiffre de 74 p. 100. Cela veut dire que la grande majorité des Canadiens et Canadiennes qui ne parlent pas une deuxième langue sont favorables à l'idée que tous puissent apprendre une deuxième langue. Est-ce que cela veut dire qu'une vieille personne de 70 ans va retourner à l'école? Non, mais cela va certainement renforcer les investissements que nous faisons pour que la jeunesse puisse avoir accès à une deuxième langue. C'est ce que nous essayons de faire avec une politique des deux langues officielles pour la jeunesse.

**M. Sauvageau:** Madame la ministre, à l'article 42, on dit que c'est le ministère du Patrimoine qui est responsable du développement ou du rayonnement de la Loi sur les langues officielles ou, à tout le moins, de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Le premier ministre, lors du discours du Trône, a annoncé son intérêt quant aux communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire, et il a par la suite nommé M. Dion. Pensez-vous que pour une meilleure coordination ou une meilleure appréciation des 29 plans, on devrait modifier l'article 42 de manière à faire en sorte que le président ou la présidente du Conseil privé devienne responsable de cette partie VII? De ce fait, on n'aurait plus une boîte postale, mais une personne responsable qui recevrait ces documents et qui aurait le pouvoir de mettre en oeuvre cette partie, comme vous le souhaitez.

**Mme Copps:** Avant de modifier la loi, il faut voir de quelle façon nous pouvons renforcer l'entente qui a déjà été signée avec le Conseil du Trésor. Le Conseil du Trésor est important. C'est lui qui examine non seulement les ententes fédérales-provinciales, mais toutes les ententes du gouvernement. Quand un contrat est octroyé au niveau d'une société de la Couronne, le Conseil du Trésor a des experts qui peuvent faire une analyse et un suivi des plans qui ne respectent pas les langues officielles.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Premièrement, permettez-moi de féliciter Mme Sarkar pour ses nouvelles fonctions et responsabilités. Bon courage. On ira frapper à votre porte aussi souvent qu'il le faudra, madame Sarkar.

Madame la ministre, je suis content que vous nous expliquiez dans votre présentation pourquoi il n'y a pas encore eu renouvellement de l'entente qui existait entre le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor. Vous dites que vous cherchez à la renforcer. Je le veux bien, mais j'imagine que l'intention est d'en signer une nouvelle.

**Mme Copps:** Oui.



**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I understand why that's necessary. As a central agency, the Treasury Board has somewhat greater influence than the Department of Canadian Heritage might have over departments that are on the same level as it.

My question is more on the agencies that report to the Department of Canadian Heritage. There are a number: the CBC, Telefilm, the NFB, the National Capital Commission, the National Arts Centre, Canada Council of the Arts and so on.

What mechanism does the Department of Heritage have to ensure that those agencies that report to it comply with section 41? The department has a certain influence in that regard.

**Ms Copps:** That relates somewhat to the discussion we had on the subject of Telefilm and other agencies. Four years ago, I required that those agencies produce an action plan to reinforce the manner in which they enhance the vitality of the minorities. They subsequently had to conduct an in-depth analysis of their programs to ensure they were respectful of minority language and invested in their vitality.

That's why we changed the way we operated in the music world, for example. That's why we created a specific envelope for Telefilm, based on the examinations we had done. You and I have talked a lot about that, but we had the impression that the vitality of the French fact was being enhanced in Quebec only and that the vitality of the English language promoted exclusively outside Quebec. That's why I required that the agencies give me action plans with fairly specific figures. If you wish, I can give you a more thorough analysis that might guide you.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Yes please. If you could share with the committee the analysis the department has conducted of the action plans of its agencies, that would be very useful.

If an agency did not comply with the letter or at least the spirit of section 41 of Part VII of the Official Languages Act, what mechanism could the department use? Could it review its budgets, allocate moneys elsewhere and so on? You have the stick in that area. How can the department use that stick in the case of agencies under it?

**Ms Copps:** Fortunately, I haven't had that problem to date. We started with the idea of encouraging them and that works fine with them. I haven't had any refusals. That's probably because the executive committees of those organizations are, to a certain degree, a reflection of Canada's linguistic duality.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** If the committee could show that there are deficiencies at any agency, the department would be prepared to act, if I understand correctly.

**Ms Copps:** Yes.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je comprends pourquoi c'est nécessaire. Le Conseil du Trésor, comme agence centrale, a des leviers un peu plus évidents que ceux que pourrait avoir le ministère du Patrimoine canadien sur des ministères qui sont au même niveau que lui.

Ma question porte plutôt sur les agences qui relèvent du ministère du Patrimoine canadien. Il y en a plusieurs: Radio-Canada, Téléfilm, l'ONF, la Commission de la capitale nationale, le Centre national des arts, le Conseil des Arts du Canada, et j'en passe.

Quel mécanisme le ministère du Patrimoine a-t-il pour s'assurer que ces agences qui relèvent de lui respectent l'article 41? À ce niveau, le ministère a quand même certains leviers.

**Mme Copps:** Cela relève un peu de la discussion que nous avons eue au sujet de Téléfilm et des autres agences. Il y a quatre ans, j'ai exigé de ces organismes un plan d'action pour renforcer la façon dont ils favorisent l'épanouissement des minorités. Par la suite, ils ont dû faire une analyse approfondie de leurs programmes pour s'assurer qu'ils étaient respectueux des langues minoritaires et investissaient dans leur épanouissement.

C'est pour cela que nous avons changé la façon dont nous agissions dans le monde de la musique, par exemple. C'est pour cela que nous avons créé une enveloppe précise pour Téléfilm, selon les examens que nous avons faits. Nous avons beaucoup parlé de cela, vous et moi, mais on avait l'impression que l'épanouissement du fait français se faisait exclusivement au Québec et que l'épanouissement de la langue anglaise se faisait exclusivement à l'extérieur du Québec. C'est pour ça que j'ai exigé que les agences me donnent des plans d'action avec des chiffres assez précis. Si vous le voulez, je peux vous donner une analyse plus approfondie qui pourrait vous guider.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je le veux bien. Si vous pouviez partager avec le comité l'analyse que le ministère fait des plans d'action de ses agences, ce serait fort utile.

Si une agence ne respectait pas la lettre ou tout au moins l'esprit de l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, quel mécanisme le ministère pourrait-il utiliser? Est-ce qu'il pourrait revoir ses budgets, affecter des sommes ailleurs, et cetera? À ce niveau, vous avez le bâton. Comment le ministère peut-il se servir de ce bâton dans le cas des agences qui relèvent de lui?

**Mme Copps:** Heureusement, jusqu'à présent, je n'ai pas eu ce problème. On a commencé avec l'idée de les encourager et c'est acquis pour elles. Je n'ai pas eu de refus. C'est probablement parce que les conseils de direction de ces organismes sont, jusqu'à un certain point, le reflet de la dualité linguistique du Canada.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Si le comité pouvait démontrer qu'il y a des lacunes au niveau d'une agence quelconque, le ministère serait prêt à agir, si je comprends bien.

**Mme Copps:** Oui.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** On page 32 of your presentation, you discuss action plans and achievements and you say that each year, 29 departments and agencies must submit them.

Ms Copps, why aren't all the departments and agencies of the Government of Canada subject to this requirement?

**Ms Copps:** Because they're not central departments.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Approximately 100 departments and agencies are not subject to that. There are many more than 29.

**Ms Copps:** Yes, but that's done through the departments, which must conduct their own analysis of their department and their agencies.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Why aren't the other departments and agencies required to do that? Is there a reason? I'm not talking about Canadian Heritage's agencies.

**Ms Copps:** I understand.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Why don't we require all the departments and agencies, without exception, to prepare an annual action plan on the implementation of section 41 and Part VII of the Official Languages Act?

**Ms Copps:** Since the action plan process was introduced following this agreement, we decided first to make this request of the departments that were most directly accessible to the general public. There's no reason why that can't be expanded, but expanding it without having the necessary weight to do so would be somewhat like expanding an empty shell.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Just a minute. If you are in fact negotiating with the Treasury Board for it to help you renew the agreement on the implementation of section 41, couldn't you take advantage of the opportunity to ensure that it applies to everyone?

**Ms Copps:** The discussions are well under way because Ms Robillard herself — We spoke earlier about the committee and about Mr. Dion's responsibility. If the Privy Council and the Treasury Board are involved in a matter, that moves things along more effectively than if it was being done by a department. There's nothing preventing us from having an agreement that would also involve the work currently being done by Stéphane Dion. That's part of the discussions we're having with the ad hoc committee that needs to discuss ways in which we can reinforce the vitality of the two languages. That's why we haven't gone into too much detail. We're tabling a report in Parliament, but since we can't take any action or don't have a stick, it's better to reinforce a new agreement than to try to impose a system that doesn't work on other departments.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** It seems to be working in the departments where there is good will.

**Le coprésident (M. Bélanger):** À la page 32 de la version française de votre présentation, vous parlez des plans d'action et des réalisations et vous dites qu'à chaque année, 29 ministères et organismes doivent en soumettre.

Madame la ministre, pourquoi est-ce que ce ne sont pas tous les ministères et agences du gouvernement du Canada qui sont assujettis à une telle exigence?

**Mme Copps:** C'est parce que ce ne sont pas des ministères centraux.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il y a une centaine d'agences et de ministères qui ne sont pas assujettis à cela. Il y en a beaucoup plus que 29.

**Mme Copps:** Oui, mais on fait cela par le biais des ministères, qui doivent faire eux-mêmes l'analyse de leur ministère et de leurs agences.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Pourquoi n'exige-t-on pas cela des autres agences et ministères? Y a-t-il une raison? Je ne parle pas des agences de Patrimoine Canada.

**Mme Copps:** Je comprends.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Pourquoi n'exige-t-on pas de toutes les agences et de tous les ministères, sans exception, qu'ils fassent un plan d'action annuel sur l'application de l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles?

**Mme Copps:** Comme le processus des plans d'action a été instauré à la suite de cette entente, on a décidé de faire d'abord cette demande aux ministères qui étaient le plus directement accessibles au grand public. Il n'y a pas de raison pour que cela ne puisse pas être élargi, mais l'élargir sans avoir le poids nécessaire pour le faire serait un peu comme élargir une coquille vide.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Un instant. Si vous êtes effectivement en négociation avec le Conseil du Trésor pour qu'il vous aide à renouveler l'entente de mise en oeuvre de l'article 41, est-ce qu'on ne pourrait pas profiter de l'occasion pour s'assurer que cela s'applique à tout le monde?

**Mme Copps:** Les discussions s'amorcent bien, parce que Mme Robillard elle-même... On a parlé plus tôt du comité et de la responsabilité de M. Dion. Si le Conseil privé et le Conseil du Trésor s'impliquent dans un dossier, cela fait bouger les choses plus efficacement que si c'est fait par un ministère. Rien ne nous empêche d'avoir une entente qui impliquerait aussi le travail actuellement fait par Stéphane Dion. Cela fait partie des discussions que nous avons avec le comité ad hoc qui se rencontre pour discuter des façons dont nous pouvons renforcer l'épanouissement des deux langues. C'est pour cela qu'on n'est pas trop entré dans les détails. Nous déposons un rapport au Parlement, mais comme nous ne pouvons pas faire de suivi ou que nous n'avons pas de bâton, il vaut mieux renforcer une nouvelle entente que d'essayer d'imposer à d'autres ministères un régime qui ne fonctionne pas.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Dans les ministères où il y a une bonne volonté, cela semble fonctionner.



**Ms Copps:** Yes. We're trying to make it work. In our department, we have the desire to subject our agencies to it, but, when there's no will, what can we do? That was Senator Gauthier's question. We were asked what our action was. There is no action. If there is any action, it must be taken by a central agency. You can't expect a minister who has a lot of programs, a lot of agencies and a lot of other things to do to conduct an analysis of what must be done in the Department of Agriculture, for example. That's not reasonable, and that's why, when we signed the agreement with the Treasury Board, the idea was to reinforce the power of a central agency to analyze these matters. They don't have the budget to do that. They have to create this analysis and action function. Who makes the telephone calls? Who does the bureaucratic analysis?

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you, Madam.

**Ms Copps:** Excuse me. How many people are working in official languages right now?

**Mr. Hilaire Lemoine (Director General, Official Languages Support Programs, Department of Canadian Heritage):** For the interdepartmental cooperation file, we have a team of approximately 10 persons monitoring the departments.

**Ms Copps:** The Department of Canadian Heritage acts like a kind of Department of Education with respect to the decisions that must be made on each building, on each budget, on each school board. Our staff can't manage the entire government bureaucracy relating to a central agency file.

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** First, I would like to say that your work is the work of a number of generations and that we are beginning to see results after 30 years. I would like to know whether your department is involved in the four areas I'm going to talk about.

In the business world, I have noticed, in a city where francophones are in the minority, that the day the dollar became French, French became important. Francophone businessmen and businesswomen started up businesses. So the city was forced to become a little more French in signage, newspapers and so on. It began to listen more.

Second, in the electronic world, in the Internet field, things move quite quickly. I imagine your department is involved in the electronic world. It's almost overwhelming.

Third, yes, we're very much concerned about living in French. We're starting to talk about dying in French, in hospitals, naturally, and in the entire surrounding area.

Last, for your department, are Aboriginal people minorities? I almost wanted to ask you whether they were invited. Is it automatic? We are Canadians, but they're very much in the minority. Do you give them a little more aid?

Those are the four points I wanted to raise.

**Mme Copps:** Oui. On essaie de faire fonctionner cela. Chez nous, on a la volonté d'assujettir nos agences à cela, mais quand il n'y a pas de volonté, que pouvons-nous faire? C'était la question du sénateur Gauthier. On nous a demandé quel était notre suivi. Il n'y a pas de suivi. S'il y a un suivi, il doit être fait par une agence centrale. Il ne faut pas s'attendre à ce qu'un ministre qui a un tas de programmes, un tas d'agences et un tas d'autres choses à faire effectue une analyse de ce qui est fait dans le ministère de l'Agriculture, par exemple. Ce n'est pas raisonnable et c'est pour ça que, quand on a signé l'entente avec le Conseil du Trésor, l'idée était de renforcer le pouvoir d'une agence centrale d'analyser ces choses. Ils n'ont même pas de budget pour faire ça. Ils doivent créer cette fonction d'analyse et de suivi. Qui fait les téléphones, qui fait l'analyse bureaucratique?

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Merci, madame.

**Mme Copps:** Excusez-moi. Combien de gens travaillent aux langues officielles actuellement?

**M. Hilaire Lemoine (directeur général, Programme d'appui aux langues officielles, ministère du Patrimoine canadien):** Pour le dossier de la concertation interministérielle, on a une équipe d'environ 10 personnes qui fait le suivi auprès des ministères.

**Mme Copps:** Le ministère du Patrimoine canadien agit comme le ferait une espèce de ministère de l'Éducation quant aux décisions à prendre sur chaque bâtisse, sur chaque budget, sur chaque conseil scolaire. Notre personnel n'est pas capable de gérer toute la bureaucratie gouvernementale reliée au dossier d'une agence centrale.

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** Premièrement, je voudrais dire que votre travail est un travail de plusieurs générations et qu'on commence à en voir les fruits après 30 ans. J'aimerais savoir si votre ministère est impliqué dans les quatre domaines dont je vais parler.

Dans le monde des affaires, j'ai remarqué, dans une ville où les francophones sont minoritaires, que le jour où la piastre est devenue française, le français est devenu important. Ce sont des hommes ou des femmes d'affaires francophones qui ont commencé des entreprises. Donc, la ville a été obligée de commencer à être un peu plus française dans les affiches, les journaux et ainsi de suite. L'écoute a monté.

Deuxièmement, dans le monde électronique, dans le domaine de l'Internet, les choses vont assez vite. J'imagine que votre ministère est impliqué dans le monde électronique. C'est presque chavirant.

Troisièmement, oui, on se préoccupe beaucoup de vivre en français. On commence à parler de mourir en français, dans les hôpitaux, naturellement, et dans tout l'entourage.

En dernier lieu, pour votre ministère, les autochtones sont-ils des minorités? J'avais presque envie de vous demander s'ils étaient des invités. Est-ce que c'est automatique? Ils sont des Canadiens, mais ils sont très minoritaires. Est-ce que vous leur donnez un peu plus d'aide?

Ce sont les quatre points que je voulais soulever.



**Ms Copps:** The budget we have for the 54 endangered Aboriginal languages is minimal. It's a program of \$5 million over four years, and that amount is allocated across Canada. It's nevertheless our first program for the preservation of the 54 Aboriginal languages, but there isn't much money. We advance the process a little for Aboriginal people in the heritage field. That's why we will be holding a summit on Aboriginal peoples and culture in June. We will bring together all the decision-makers such as the CBC and Telefilm with Aboriginal creators and will ask the following question: to whom does this heritage belong? It's not just anglophone and francophone heritage; it's the heritage of Canada as a whole.

In the case of business people, we've created the Business People's Forum. With the Business People's Forum, we have started to forge ties between business people, but an even more effective way of creating those ties would be to ensure that our innovation policy is viewed in this light. We have created the Francophone Business People's Forum, and there are people from Saint-Boniface meeting people from Welland and Sudbury.

We're also making investments in the economy which do not affect this issue. That's why the action plan must be put forward. For example, we are currently creating 2,000 research chairs in Canada under a policy which we established. Are we enhancing the development of people living in a minority setting by ensuring that some of those chairs are awarded to francophone universities and colleges?

Normally, since this is an official languages matter, this is still up to Canadian Heritage. If it were possible for us, with the Treasury Board, to have a broader perspective, we could look at each new program more horizontally.

It's the same thing in the case of hospitals. We have started the IPOLC process, but the Government of Canada does not manage hospitals. The provinces do. Of course, the investment we made in the Montfort situation helped Ontario francophones preserve their vested right.

Compliance with our own responsibilities is a challenge for us. You heard Air Canada's representatives last night. We also have matters to settle. There's currently a major automation project in the health system. Can we ensure that this is done in such a way that it is available to everyone?

We have made an investment in the Internet field. The digitization of cultural collections is being done in both official languages. We have invested \$150 million over three years in the Internet. We're creating content. That also has to be done when we create computer systems.

These are major challenges.

**Senator Léger:** There are still a lot of things to do. I wanted to name them, because we're headed there.

**Mme Copps:** Le budget que nous avons pour les 54 langues autochtones qui sont en voie de disparition est minime. C'est un programme de 5 millions de dollars sur quatre ans, et cette somme est répartie dans tout le Canada. C'est quand même notre premier programme de préservation des 54 langues autochtones, mais il n'y a pas beaucoup d'argent. On exerce un peu le processus pour les autochtones dans le domaine du Patrimoine. C'est pour cela que nous aurons un sommet sur les autochtones et la culture au mois de juin. Nous réunirons tous les décideurs comme Radio-Canada et Téléfilm avec les créateurs autochtones et nous poserons la question suivante: à qui ce patrimoine appartient-il? Ce n'est pas seulement le patrimoine des francophones et des anglophones; c'est le patrimoine de tout le Canada.

Dans le cas des gens d'affaires, on a créé le Forum des gens d'affaires. Avec le Forum des gens d'affaires, on a commencé à créer des liens entre les gens d'affaires, mais une façon encore plus efficace de créer ces liens serait de faire en sorte que notre politique d'innovation soit vue dans cette optique. On a créé le Forum des gens d'affaires francophones, et il y a des gens de Saint-Boniface qui rencontrent des gens de Welland et de Sudbury.

Nous faisons aussi des investissements dans l'économie qui ne touchent pas cette question-là. C'est pour cela que le plan d'action doit être mis de l'avant. Par exemple, on crée actuellement 2 000 chaires de recherche au Canada, selon une politique que nous avons établie. Est-ce qu'on favorise le développement des gens qui vivent en situation minoritaire en s'assurant que certaines de ces chaires soient octroyées aux universités et collèges francophones?

Normalement, comme il s'agit des langues officielles, cela revient toujours à Patrimoine Canada. S'il nous était possible, avec le Conseil du Trésor, d'avoir une perspective plus large, on pourrait regarder chaque nouveau programme d'un oeil plus horizontal.

Dans le cas des hôpitaux, c'est la même chose. On a commencé le processus du PICLO, mais ce n'est pas le gouvernement du Canada qui gère les hôpitaux. Ce sont les provinces. Bien sûr, l'investissement que nous avons fait dans la démarche de Montfort a aidé les francophones de l'Ontario à conserver leurs droits acquis.

Le respect de nos propres responsabilités est pour nous un défi. Vous avez entendu hier soir les représentants d'Air Canada. On a aussi des dossiers à régler. Il y a actuellement un gros projet d'informatisation dans le système de la santé. Est-ce qu'on peut s'assurer que ce soit fait de manière à ce que ce soit disponible pour tout le monde?

On a fait un investissement dans le domaine de l'Internet. La numérisation des collections culturelles est faite dans les deux langues officielles. On a fait un investissement de 150 millions de dollars sur trois ans pour l'Internet. On crée le contenu. Il faudrait que cela soit fait aussi quand on crée les systèmes informatiques.

Ce sont de gros défis.

**Le sénateur Léger:** Il y a encore beaucoup à faire. J'ai voulu les nommer, parce qu'on s'en va là.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** There was a problem some time ago, and it was talked about on the news. I don't know what's going on now. The talk was mainly in the Nova Scotia region. I don't just want to talk about Nova Scotia because there must be other provinces playing the same game. I would bet that New Brunswick is doing it as well. The federal government gives money to the provinces for French language instruction and it's realized that the money is being used for other things.

**Ms Copps,** what action have you taken since then and what have been the results?

**Ms Copps:** We have asked the Province of Nova Scotia to submit an audit report to us on all expenses made in respect of those schools. We are currently developing the second five-year plan. The first one that we had signed required an action plan, but, in the case of those action plans and those we submitted to Parliament, no measures were taken when the agreement was not complied with. For the second five-year plan, which we are going to negotiate with the provinces starting next year, we're organizing a kind of transfer reduction clause for those that do not comply with the agreements put forward. In the case of Nova Scotia, an audit was conducted by one of our officers. I also discussed the matter with the leader of your party, in Halifax precisely, because she had expressed her concern about certain immersion schools. I believe that Mr. Lemoine could provide more details on that because it was someone from the Heritage Department in Halifax who did the audit.

**Mr. Lemoine:** Nova Scotia agreed to set up a committee to study the situation regarding immersion schools in the Halifax area, and they agreed to have the Heritage Department sit on that committee to analyze the impact of the merger of those immersion schools in the Halifax area. The decision on the matter is not yet final. So we nevertheless have a certain influence, if only to ask questions concerning those decisions.

**Mr. Godin:** Of course, if the federal government gives money, it can certainly go and check to see whether it is being spent for the right purpose. If it gives money to French schools and the money is spent elsewhere — It makes no sense that the federal government should say it is giving money for a particular purpose, when the provinces can do what they want with it once they've received it.

**Mr. Lemoine:** Madam Chair, I would like to say, with your permission, that what is involved is an audit which is currently under way in Nova Scotia. It was requested by the minister in order to determine how the province keeps its accounts and to ensure that the funds given for the minority in fact go to minority activities. The auditor's report on the subject will be made public in the first weeks of June.

**Mr. Godin:** On page 21 of your presentation, you talk about cultural initiatives programs carried out under the arts policy. In 2001-2002, for the Arts Presentation Canada Program,

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Il y a eu un problème il y a quelque temps, et on en avait parlé aux nouvelles. Je ne sais pas ce qui se passe présentement. On en avait surtout parlé dans la région de la Nouvelle-Écosse. Je ne veux pas parler seulement de la Nouvelle-Écosse, parce qu'il doit y avoir d'autres provinces qui jouent la même *game*. Je parierais que le Nouveau-Brunswick le fait aussi. Le fédéral donne de l'argent aux provinces pour l'enseignement en français, et on s'aperçoit que l'argent est utilisé pour d'autres choses.

**Madame la ministre,** quel suivi avez-vous fait depuis ce temps-là et quels sont les résultats?

**Mme Copps:** On a demandé à la province de la Nouvelle-Écosse de nous soumettre un rapport de vérification sur toutes les dépenses relatives à ces écoles. On élabore présentement le deuxième plan quinquennal. Le premier que nous avons signé exigeait un plan d'action, mais dans le cas de ces plans d'action ainsi que de ceux que nous avons présentés au Parlement, aucune mesure n'était prise lorsque l'accord n'était pas respecté. Pour le deuxième plan quinquennal qu'on va négocier avec les provinces à partir de l'année prochaine, on organise un genre de clause de réduction de transfert pour ceux qui ne respectent pas les ententes qui ont été mises de l'avant. Dans le cas de la Nouvelle-Écosse, une vérification a été effectuée par un de nos agents. En outre, j'ai discuté avec la chef de votre parti à ce sujet, précisément à Halifax, parce qu'elle avait exprimé son inquiétude à l'égard de certaines écoles d'immersion. Je crois que M. Lemoine pourrait en parler plus précisément parce que c'est quelqu'un du ministère du Patrimoine à Halifax qui a fait la vérification.

**M. Lemoine:** La Nouvelle-Écosse a convenu de mettre sur pied un comité pour étudier la situation des écoles d'immersion dans la région d'Halifax, et ils ont accepté que le ministère du Patrimoine siège à ce comité pour bien analyser les répercussions de la fusion de ces écoles d'immersion dans la région d'Halifax. La décision à cet égard n'est pas encore finale. Donc, on a quand même une certaine influence, ne serait-ce que pour poser des questions concernant ces décisions.

**M. Godin:** Bien sûr, si le fédéral donne de l'argent, il peut certainement aller vérifier s'il est dépensé pour les fins prévues. S'il en donne aux écoles françaises et que l'argent est dépensé ailleurs.. Ça n'a aucun sens que le fédéral dise qu'il donne de l'argent pour un but en particulier, alors que les provinces peuvent en faire ce qu'elles veulent une fois qu'elles l'ont reçu.

**M. Lemoine:** Madame la présidente, j'aimerais préciser, si vous me le permettez, que ce dont il est question est une vérification qui est en cours présentement en Nouvelle-Écosse; cette dernière a été demandée par la ministre, pour étudier la façon dont la province tient ses comptes et pour s'assurer que les fonds qui sont donnés pour la minorité vont bien aux activités de la minorité. Au cours des premières semaines du mois de juin, le rapport du vérificateur portant sur ce sujet sera rendu public.

**M. Godin:** À la page 21 de votre exposé, vous parlez de programmes d'initiatives culturelles réalisés dans le cadre de la politique des arts. Au cours de la période 2001-2002, pour le



47 per cent of contributions were paid to Quebec organizations and \$164,000 was allocated to eight projects developed by arts organizations in francophone communities outside Quebec.

If we consider the example of a francophone who wants to preserve his language, don't you think that the money should be spent instead in the regions outside Quebec, even though I don't like the expression "outside Quebec"? I'm talking about the Canadian regions where there are minorities. So don't you think that the amounts allocated to the regions are small, and I could name ours, for example?

**Ms Copps:** Yes, they are small, but the problem is that we're obliged to monitor the investment made by the province; unfortunately, the Province of New Brunswick makes few investments in the cultural field, and everyone suffers as a result. For example, if you look at where Quebec invests, you have to consider the fact that it invests twice as much in this area, on a per capita basis, as most other provinces.

**Mr. Godin:** If that's the case, Ms Copps, we're going to have a problem. If a province doesn't take a favourable stance on the French fact and decides not to invest in this area, Canadian Heritage money is therefore frozen and cannot help the Francophones in that region, as a result of which the department cannot play its role.

**Ms Copps:** You're talking about two things. When I spoke to you about these programs, I said that, apart from what we're doing for minority languages, there were things such as the Théâtre l'Escaouette, as part of a program we offered your riding which is not accessible to other ridings. That's part of the Minority Community Cultural Centres Program, which is funded out of the official languages budget. The other program comes under cultural investments. We can't create a situation. We're always asked the same question. One province may decide that culture is its priority, whereas another may decide that it has another priority. We reinforce the priorities selected by the provinces. We're not talking about a gross amount, but about an amount per capita. If New Brunswick wants there to be a genuine cultural investment, it must make an investment. The provinces cannot always come begging to the Government of Canada when they cut their own budgets. Otherwise, we take the place of the provinces which are not meeting their cultural commitments.

We're trying at the same time to make individual investments to help the minority communities under the Official Languages Support Programs and to ensure that our investment at the Canadian level for other cultural programs is a good investment for both francophones and anglophones.

**Mr. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** First, I would like to talk about our situation in Quebec. Earlier I heard you speak about Ontario. People were ashamed to speak French. In our region, in Quebec, it was somewhat the opposite. There was an anglophone neighbourhood, and there was a group that often

programme Présentation des arts Canada, 47 p. 100 des contributions ont été versées à des organismes québécois et on a affecté 164 000 \$ à huit projets élaborés par des organismes voués aux arts situés dans des collectivités francophones hors Québec.

Si on prend l'exemple du francophone qui veut conserver sa langue, ne pensez-vous pas que l'argent devrait plutôt être dépensé dans les régions hors Québec, même si je n'aime pas l'expression «hors Québec»? Je parle des régions canadiennes où il y a des minorités. Donc, ne trouvez-vous pas que les montants sont petits dans les régions, et je pourrais nommer la nôtre, par exemple?

**Mme Copps:** Oui, ils sont petits, mais le problème est qu'on est obligés de suivre l'investissement fait par la province; malheureusement, la province du Nouveau-Brunswick en fait peu dans le domaine culturel, et tout le monde en souffre. Par exemple, si on regarde où le Québec investit, on doit prendre en considération le fait qu'il investit deux fois plus dans ce domaine, par habitant, que la plupart des autres provinces.

**M. Godin:** Si c'est le cas, madame la ministre, on va avoir un problème. Si une province n'est pas favorable à la francophonie et qu'elle décide de ne pas investir dans ce domaine, l'argent de Patrimoine canadien est par conséquent gelé, et ne peut pas aider les francophones de cette région, ce qui fait que le ministère ne peut pas jouer son rôle.

**Mme Copps:** Vous parlez de deux choses. Quand je vous ai parlé de ces programmes, j'ai dit qu'au-delà de ce que nous faisons pour les langues minoritaires, il y avait des choses comme le théâtre l'Escaouette, dans le cadre d'un programme que nous avons offert à votre comté et qui n'est pas accessible à d'autres comtés. Cela relève du programme des centres culturels des communautés minoritaires, qui est financé à même le budget des langues officielles. L'autre programme relève des investissements culturels. On ne peut pas créer une situation. On se fait toujours poser la même question. Une province peut décider que la culture est sa priorité, alors qu'une autre décide qu'elle a une autre priorité. Nous renforçons les priorités choisies par les provinces. On ne parle pas d'une somme brute, mais d'une somme par habitant. Si le Nouveau-Brunswick veut qu'il y ait un véritable investissement culturel, il doit faire un investissement. Les provinces ne peuvent pas toujours venir quêter au gouvernement du Canada alors qu'elles réduisent leurs propres budgets. Autrement, on prend la place des provinces qui ne respectent pas leur engagement culturel.

On essaie à la fois de faire des investissements ponctuels pour aider les communautés minoritaires dans le cadre du Programme d'appui aux langues officielles et de s'assurer que notre investissement au niveau canadien pour d'autres programmes culturels soit un bon investissement, tant du côté francophone que du côté anglophone.

**M. Gérard Binet (Frontenac—Mégantic, Lib.):** J'aimerais d'abord parler de la situation qu'on vit au Québec. Je vous entendais parler plus tôt de l'Ontario. Les gens avaient honte de parler français. Dans notre région, au Québec, c'était un peu le contraire. Il y avait un quartier anglophone, et il y avait un



went to beat up the Anglophones. Today, 30 years later, francophones are taking English courses with the people from our minority. So the perception is different.

Some want the act to be judicially enforceable. I think we should go with the carrot instead. I'll give you my own example. In primary school, my teacher told me there was no point in my learning English because Quebec was going to separate. Today, in our region, some people have their children educated in English, and they're using the carrot. They tell them that the day they become bilingual, they might give them a particular sum of money. So carrots are quite a bit more important than lawyers.

You said that Quebec was absent when the Annual Conference of Ministers Responsible for Francophone Affairs was created. What reason does it give for not being involved?

**Ms Copps:** Since I've been minister, it has always said it preferred to come as an observer. The deputy minister is involved, but the minister has decided not to appear. I can't answer on behalf of the Government of Quebec and say why Quebec does not take part.

**Mr. Binet:** If it had a seat, could it contribute something?

**Ms Copps:** Its seat isn't empty because the deputy minister is always there.

**Mr. Binet:** So the Government of Quebec is not making policy outside Quebec.

**Ms Copps:** The minister isn't there, but that may change this year. I don't know.

The Government of Quebec was the only government to refuse to recognize the Année de la Francophonie canadienne. When we passed the resolution in 1999, the governments of all the provinces, except Quebec, agreed to recognize the Année de la Francophonie canadienne before the Sommet de la Francophonie.

**Mr. Binet:** Does it do so outside the country?

**Ms Copps:** Yes.

**Senator Gérald Beaudoin (Rigaud, PC):** We always talk about the Official Languages Act. It's an act that puts the two languages on an equal footing. In my opinion, until we have equality, the text of the act will be imperative. It cannot be otherwise because that's the purpose of the act. The purpose of the act is to put the two languages on the same footing. In my opinion, there's no doubt that the Official Languages Act is imperative.

There is another point we never talk about here, and that's section 18 of the 1982 Constitution. It's not just an act. That section is in the Constitution and states that everything that's done at the federal level must be done in both languages. That's not an act. It's the Constitution. It's the act among acts. I believe we should advance these arguments from time to time. Sometimes I hear it said that the two languages, indirectly, are not official. That's false. The Constitution states that they are equal.

groupe qui allait souvent battre les anglophones. Aujourd'hui, 30 ans plus tard, les francophones suivent des cours d'anglais avec les gens de notre minorité. Donc, la perception est différente.

Certains veulent qu'on judiciaire la loi. À mon avis, il s'agit plutôt d'y aller avec la carotte. Je vous fais part de mon propre exemple. Au primaire, mon professeur me disait qu'il ne servait à rien que j'apprenne l'anglais parce que le Québec allait se séparer. Aujourd'hui, dans notre région, il y en a plusieurs qui font instruire leurs enfants en anglais, et ils y vont avec la carotte. Ils leur disent que le jour où ils seront bilingues, ils leur offriront peut-être telle somme d'argent. Donc, la carotte est pas mal plus importante que l'avocat.

Vous avez dit que le Québec était absent lors de la création de la Conférence annuelle des ministres responsables des affaires francophones. Quelle raison donne-t-il pour ne pas y être?

**Mme Copps:** Depuis que je suis ministre, il a toujours dit qu'il préférerait venir en tant qu'observateur. Le sous-ministre y est, mais le ministre a décidé de ne pas y être. Je ne peux pas répondre au nom du gouvernement du Québec et dire pourquoi le Québec n'y participe pas.

**M. Binet:** S'il avait un siège, est-ce que cela pourrait lui apporter quelque chose?

**Mme Copps:** Son siège n'est pas vide parce que le sous-ministre est toujours là.

**M. Binet:** Donc, le gouvernement du Québec ne fait pas de politique hors Québec.

**Mme Copps:** Le ministre ou la ministre n'est pas là, mais ça va peut-être changer cette année. Je ne le sais pas.

Le gouvernement du Québec a été le seul à refuser de reconnaître l'Année de la Francophonie canadienne. Quand on a adopté la résolution en 1999, les gouvernements de toutes les provinces, sauf le Québec, avaient accepté de reconnaître l'Année de la Francophonie canadienne avant le Sommet de la Francophonie.

**M. Binet:** Est-ce qu'il en fait à l'extérieur du pays?

**Mme Copps:** Oui.

**Le sénateur Gérald Beaudoin (Rigaud, PC):** On parle toujours de la Loi sur les langues officielles. C'est une loi qui met les deux langues sur un pied d'égalité. À mon avis, tant qu'on n'aura pas l'égalité, le texte de la loi sera impératif. Il ne peut en être autrement, car c'est le but de la loi. Le but de la loi est de mettre les deux langues sur le même pied. Quant à moi, il ne fait aucun doute que la Loi sur les langues officielles est impérative.

Il y a un autre point dont on ne discute jamais ici, et c'est l'article 18 de la Constitution de 1982. Ce n'est pas juste une loi. Cet article est dans la Constitution et dit que tout ce qui se fait au niveau fédéral doit être fait dans les deux langues. Ce n'est pas une loi. C'est la Constitution. C'est la loi des lois. Je pense qu'on devrait invoquer ces arguments de temps en temps. J'entends parfois dire que les deux langues, indirectement, ne sont pas officielles. C'est faux. La Constitution dit qu'il faut qu'elles soient égales.

[English]

**Mr. John Herron (Fundy—Royal, PC):** I might want to put a little ribbon or some small ray of sunshine on some success stories, if I may.

One is on behalf of the municipalities in the province of New Brunswick. It's the first time you've been before the committee since the contribution the Government of Canada made in assisting New Brunswick in the translation of the municipal bylaws, and that's greatly appreciated. I've had a chance to extend the same to Minister Dion and I'd like to do the same to you as a New Brunswicker.

I think your contributions with respect to CPF and the summer career bursary program are fabulous initiatives. In any way that other people can help you to put a little pressure to augment those budgets, that's a good thing. The summer career bursary program actually unites Canadians for the first time. It means that sometimes someone from Saskatchewan has a chance to meet someone from Nova Scotia, and they do it while speaking French. I think it's a very fabulous program in that regard.

I do want to speak to the immersion program. This is my only question, if I may. We have had some fabulous results — and I come from one of the anglo bastions of New Brunswick. We have 14,000 people in my riding who now speak both official languages. Half are francophones, because of their institutions such as the Samuel de Champlain Centre, the Roméo LeBlanc Daycare, and other institutions that work for them, but because of the immersion programs that anglophones have taken, they've acquired a strong proficiency in the language.

There's something that I'm a little alarmed about, though, and I think it may be worthy of a pilot project at some point in time. All these, we'll say anglophones who have acquired a strong proficiency in French, quite often find posts of employment where they utilize their French; on occasion, they don't. I think there could be merit in some initiatives being brought forward to ensure that where people have acquired a certain level of language proficiency, they don't lose it, because we're only at the front end of that group of those 25-, 27- or 30-year-olds who have gone through that program. I would like to raise a flag that this may be a next step you may want to consider down the road.

**Ms Coppes:** That's one of the reasons we're looking at the whole issue of cultural industries. If you look only in the area of television and audiovisual, there's \$6 billion worth of business being done in Canada in audiovisual. If you can create a milieu where you can work in a minority language, —

[Traduction]

**M. John Herron (Fundy—Royal, PC):** J'aimerais peut-être attacher un petit ruban ou éclairer d'un rayon de soleil certains exemples de réussite, si je puis.

Tout d'abord, je veux dire merci au nom des municipalités du Nouveau-Brunswick. C'est la première fois que vous comparez au comité depuis la contribution versée par le gouvernement du Canada pour aider le Nouveau-Brunswick à faire traduire les arrêtés municipaux, et cela a été grandement apprécié. J'ai eu l'occasion d'exprimer mes remerciements au ministre Dion et j'aimerais vous en faire part également, en tant que Néo-Brunswickois.

Je trouve que vos contributions à CPF et le programme des bourses sont des initiatives fabuleuses. Si nous pouvions faire quelque chose pour vous aider à exercer des pressions en vue de l'augmentation de ces budgets, dites-le-nous. Le programme de bourses d'été de langues met des Canadiens en relation pour la première fois. Quelqu'un de Saskatchewan a ainsi la possibilité de rencontrer quelqu'un de Nouvelle-Écosse, et de le faire en parlant français. De ce point de vue, je trouve que c'est un programme fabuleux.

J'aimerais parler aussi du programme d'immersion. Ce sera ma seule question, si vous le permettez. Nous avons eu quelques résultats extraordinaires — et je viens de l'un des bastions anglophones du Nouveau-Brunswick. Nous avons maintenant 14 000 jeunes dans ma circonscription qui parlent les deux langues officielles. La moitié sont des francophones, grâce à leurs établissements tels que le Centre Samuel de Champlain, la garderie Roméo LeBlanc et d'autres qui travaillent pour eux, et grâce au programme d'immersion que les anglophones ont suivi, ces derniers parviennent à se débrouiller très bien en français.

Il y a néanmoins un phénomène qui m'alarme un peu et qui mériterait peut-être un projet pilote à un moment donné. Tous ces anglophones qui ont acquis une bonne connaissance du français souvent trouvent des emplois où ils peuvent parler leur deuxième langue, mais pas tous. Je pense qu'il serait intéressant de mettre en place quelques initiatives de façon à ce que ceux qui ont acquis un certain niveau de connaissances linguistiques ne le perdent pas, car nous n'en sommes qu'à la première vague d'adultes de 25, 27 ou 30 ans qui ont suivi ce programme. J'aimerais vous alerter à ce problème afin que l'on réfléchisse à l'étape suivante.

**Mme Coppes:** C'est l'une des raisons pour lesquelles nous nous penchons sur toute cette problématique des industries culturelles. Rien que le secteur de la télévision et de l'audiovisuel affiche un chiffre d'affaires de 6 milliards de dollars. Si l'on peut créer un milieu tel que l'on peut travailler en langue minoritaire, c'est bien dans le secteur des industries culturelles ...



[Translation]

— it's the cultural industries.

[English]

It also means that you then can find employment after. As you say, you have this group of people who are graduating at a very high level, and they need to be able to continue the interconnected experience.

The other thing is, Yvon or Benoît raised a point about language and the people —

[Translation]

— in the Thetford Mines region who didn't dare speak English.

[English]

When I was a kid growing up, it wasn't just the French language; people were embarrassed about speaking any other language. I learned to speak Italian in high school. In my class there were 42 kids; two were anglophones, myself and one friend, and there were 40 Italians.

All the Italian kids in those days used to get called names by other people. They would be called DPs. I'm talking now about the fifties and the sixties. This whole business about Catholics and Protestants — I went to a Catholic school. I was constantly beat up by the Protestants, and vice versa. We used to have horrendous fights. We'd come to school with black eyes every day.

Those are old times. They're gone. They're so far gone that instead of making future decisions for your kids based on old battles — When I learned a second language — my father grew up in northern Ontario, so he spoke fluent French, but he'd never studied it; he only learned it in school — I felt that it opened me up to a whole new world. I would encourage my children to learn as many languages as they could. I found that it actually created an openness of my own mind that hadn't existed when I only spoke one language. That part opens you up to all kinds of new experiences.

Is it available for everybody? No, it is not. Yes, my mother went back to school at age 60 to learn French, and she's not bad, but most people at age 60 don't. You have to look at really investing in the young generation and then giving them an opportunity to use it in a more societal atmosphere.

That's why the whole issue of broadcasting is also very important. The average child spends more time watching television than they do in a classroom. We obsess about what's going on in the schools, and we don't realize that most of the experiential feelings they have are going to be derived from these other experiences that are beyond the control of the official languages laws or anything else — some of them.

[Translation]

**Mr. Sauvageau:** I want to clarify a point.

[Français]

... c'est bel et bien celui des industries culturelles.

[Traduction]

Cela signifie également que les bilingues pourront trouver un emploi plus tard. Comme vous le dites, on a ces groupes qui terminent leurs études à un très haut niveau, et il faut qu'ils puissent entretenir leurs connaissances.

L'autre facteur soulevé par Yvon ou Benoît au sujet de la langue est celui des gens...

[Français]

...dans la région de Thetford Mines qui n'osaient pas parler anglais.

[Traduction]

Dans ma jeunesse, ce n'était pas seulement le cas des francophones; les gens avaient honte de parler n'importe quelle langue autre que l'anglais. J'ai appris l'italien à l'école secondaire. Dans ma classe, nous étions 42 élèves: deux étaient anglophones, moi-même et une amie, et il y avait 40 Italiens.

Tous les enfants italiens à l'époque se faisaient appeler de toutes sortes de noms. On les appelait «déportés». Je parle là des années 50 et 60. Toute cette rivalité entre catholiques et protestants... J'ai fréquenté une école catholique. Nous nous faisions sans arrêt taper dessus par les protestants, et inversement. C'était des bagarres horribles. Nous arrivions à l'école tous les jours avec des yeux au beurre noir.

Ça, c'est le passé. C'est fini. C'est tellement fini qu'au lieu de prendre des décisions pour l'avenir de vos enfants sur la base des vieux affrontements... Lorsque j'ai appris une deuxième langue — mon père a grandi dans le Nord de l'Ontario et parlait couramment le français, sans jamais l'avoir étudié, sauf un peu à l'école — cela a ouvert pour moi un monde entièrement nouveau. J'encouragerai mes enfants à apprendre autant de langues qu'ils le peuvent. J'ai trouvé que cela m'a énormément ouvert l'esprit, m'a permis de vivre toutes sortes d'expériences nouvelles.

Est-ce ouvert à tout le monde? Non. Pourtant, ma mère est retournée à l'école pour apprendre le français, et elle se débrouille assez bien, mais ce n'est pas le cas de la plupart des personnes dans la soixantaine. Il faut réellement investir dans la jeune génération et leur donner l'occasion d'utiliser leur deuxième langue dans une atmosphère plus conviviale.

C'est pourquoi toute la question de la radiodiffusion est très importante. L'enfant moyen passe davantage de temps devant la télévision qu'en salle de classe. Nous sommes obnubilés par l'enseignement scolaire en oubliant toute l'influence du milieu, qui déborde largement de l'influence que peut exercer la Loi sur les langues officielles, pour l'essentiel.

[Français]

**M. Sauvageau:** Je veux avoir une précision.



You told Mr. Godin that certain provinces receive more money for culture because they invest more in that sector and that you don't want to interfere in the orientations of the provinces.

Am I to understand that Quebec invests the most in Canada Day celebrations? Quebec receives the biggest budget for Canada Day. Does the same logic apply in that case?

**Ms Copps:** Yesterday, Statistics Canada published a report on the Canadian government's investment in Quebec. It shows —

**Mr. Sauvageau:** No, I'm talking about Canada Day. You cite 75 per cent or 76 per cent of the budget. No? All right.

**Ms Copps:** The answer is somewhat the same as the one you received last year and the two previous years. The answer is somewhat the same as the one we gave to Mr. Bouthillier, the president of your corporation. He's an Acadian. I saw him last week in Montreal.

**Mr. Godin:** [*Editor's Note: Inaudible*]

**Ms Copps:** In the case of l'Escaouette, Yvon, you obtained funding for a theatre. It's a theatre worth a few hundred thousand dollars. Thetford Mines, in your riding, is not eligible for funding for a theatre. Are you being spoiled? No, you're not being spoiled. We did that because you're in a minority situation. We make investments for people. We say that, in Yvon's riding, people are entitled to a theatre, whereas that's not the case in Thetford Mines. I don't think we have a société Saint-Jean-Baptiste that finances the Government of New Brunswick.

[*English*]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Order, please.

[*Translation*]

Ms Copps, I know you don't have much time. Mauril simply wants to make a closing remark.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** It's not a closing remark. I would simply like to mention that, for the next committee meetings, as a result of the discussion we had, we have obtained confirmation that I would like committee members to take note of.

On June 3, the CRTC will appear. On June 4, it will be Telefilm. June 10 is open, but don't forget that two reports have been submitted to us for us to approve or amend. We could do that on June 10. It appears the House and Senate will sit until the third or fourth week of June. So, on June 11, we will receive the Public Service Commission to discuss section 41 of Part VII, and it is possible that the RCMP will appear on June 17. That will be the last meeting if we sit until then.

The committee adjourned.

Vous avez dit à M. Godin que s'il y a des provinces qui reçoivent plus d'argent pour la culture, c'est parce qu'elles investissent plus dans ce secteur et que vous ne voulez pas vous immiscer dans les orientations des provinces.

Dois-je comprendre que c'est le Québec qui investit le plus dans les Fêtes du Canada? C'est le Québec qui reçoit le plus gros budget pour les Fêtes du Canada. Est-ce que la logique est la même dans ce cas?

**Mme Copps:** Statistique Canada a publié hier un rapport sur l'investissement fait par le gouvernement du Canada au Québec. Il démontre...

**M. Sauvageau:** Non, je parle des Fêtes du Canada. Vous donnez 75 ou 76 p. 100 du budget. Non? D'accord.

**Mme Copps:** La réponse est à peu près la même que celle vous avez eue l'année dernière et les deux années précédentes. La réponse est à peu près la même que celle qu'on a donnée à M. Bouthillier, le président de votre société. C'est un Acadien. Je l'ai vu la semaine dernière à Montréal.

**M. Godin:** [*Note de la rédaction: inaudible*].

**Mme Copps:** Dans le cas de l'Escaouette, Yvon, vous avez obtenu le financement d'un théâtre. C'est un théâtre de plusieurs centaines de milliers de dollars. À Thetford Mines, dans son comté, on n'est pas admissible au financement d'un théâtre. Est-ce que vous êtes gâtés? Non, vous n'êtes pas gâtés. On fait ça parce que vous êtes en situation minoritaire. On fait des investissements pour les gens. On dit que dans le comté d'Yvon, on a droit à un théâtre, alors que ce n'est pas le cas à Thetford Mines. Je ne pense pas qu'on ait une société Saint-Jean-Baptiste qui finance le gouvernement du Nouveau-Brunswick.

[*Traduction*]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** À l'ordre, s'il vous plaît.

[*Français*]

Madame la ministre, je sais que vous avez peu de temps. Mauril veut simplement faire une remarque de clôture.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Ce n'est pas une remarque de clôture. Je voudrais seulement mentionner que pour les prochaines réunions du comité, à la suite de la discussion que nous avons eue, nous avons obtenu des confirmations que je voudrais que les membres du comité prennent en note.

Le 3 juin, ce sera le CRTC qui comparaitra. Le 4 juin, ce sera Téléfilm. Pour le 10 juin, c'est ouvert, mais n'oubliez pas que deux rapports nous ont été soumis pour que nous les approuvions ou les modifiions. On pourrait faire cela le 10 juin. Il semble que la Chambre et le Sénat siègeront jusqu'à la troisième ou quatrième semaine de juin. Donc, le 11 juin, nous recevrons la Commission de la fonction publique pour discuter de l'article 41 de la partie VII, et il est possible que la GRC compareisse le 17 juin. Ce sera la dernière rencontre si on siège jusqu'à ce moment-là.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### APPEARING

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage.

#### WITNESSES

*From the Department of Canadian Heritage:*

Ms Eileen Sarkar, Assistant Deputy Minister, Citizenship and Heritage;

Mr. Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages Support Programs.

#### COMPARAÎT

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée, ministre du Patrimoine canadien.

#### TÉMOINS

*Du ministère du Patrimoine canadien:*

Mme Eileen Sarkar, sous-ministre adjointe, Citoyenneté et Patrimoine;

M. Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles.



A1  
412  
024



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur SHIRLEY MAHEU  
MAURIL BÉLANGER, député

Monday, June 3, 2002

Le lundi 3 juin 2002

Issue No. 34

Fascicule n° 34

**Respecting:**

A review of and report on official languages  
policies and programs

**Concernant:**

Une étude des politiques et programmes  
de langues officielles

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Shirley Maheu,  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Scott Reid, M.P.,  
Yolande Thibault, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlawke
Viola Léger	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Shirley Maheu,  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Scott Reid, député,  
Yolande Thibault, députée

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Raymond Setlawke
Viola Léger	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare	Peter Goldring
Gérard Binet	John Herron
Sarmite Bulte	Jason Kenney
Jeannot Castonguay	Dan McTeague
Christiane Gagnon	Bernard Patry
John Godfrey	Benoît Sauvageau
Yvon Godin	

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, June 3, 2002  
(41)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:35 p.m., this day, in room 253-D, Centre Block, the Vice-Chairs, The Honourable Shirley Maheu and Mauril Bélanger, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger and Shirley Maheu (4).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Jeannot Castonguay, Christiane Gagnon, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau and Yolande Thibeault (9).

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe and Marion Ménard, Analysts.

**WITNESSES:**

*From the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:*

Mr. Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting;

Mr. Claude Doucet, Director, Distribution and competitive Policy;

Mr. Réjean Myre, Director, French Language Radio and Television Policy.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee resumed the review of and report on official languages policies and programs.

Mr. Jean-Pierre Blais made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 5:13 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Les cogreffiers du comité,*

Tõnu Onu  
Jean-François Pagé

*Joint Clerks of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 3 juin 2002  
(41)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35 (séance télévisée), dans la salle 253-D de l'édifice du centre, sous la présidence de l'honorable Shirley Maheu et Mauril Bélanger, coprésidents.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Jean-Robert Gauthier, Viola Léger et Shirley Maheu (4).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Gérard Binet, Sarmite Bulte, Jeannot Castonguay, Christiane Gagnon, Yvon Godin, Scott Reid, Benoît Sauvageau et Yolande Thibeault (9).

*Aussi présents: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Marion Ménard, analystes.

**TÉMOINS:**

*Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:*

M. Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, Radiodiffusion;

M. Claude Doucet, directeur, Politique de distribution et de concurrence;

M. Réjean Myre, directeur, Politiques relatives à la radio et télévision de langue française.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, le comité poursuit son étude des politiques et programmes de langues officielles.

M. Jean-Pierre Blais fait une déclaration et, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 17 h 13, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**



## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, June 3, 2002

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):** Colleagues, welcome. Mr. Blais, Mr. Doucet and Mr. Myre, I would also like to welcome you to our committee here today. The committee will allow you sufficient time to make your presentation. If we give you between 15 and 20 minutes, would that be enough?

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Perhaps even less.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Less, if possible, so that we will have time for questions.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Just to put those people who are in the audience here today, or those who might be tuning in later, in the picture, I would just like to say at the outset that we are currently undertaking consideration, analysis and review of Part VII of the Official Languages Act, and more particularly section 41. We are meeting with specific departments and with agencies that report to these departments. We are meeting with them to get their input on the issue, and to allow all the members of this committee to ask questions on this particular issue and other related topics. Our questioning today might not always specifically deal with Part VII, because we realize that having the CRTC here today is a wonderful opportunity for us.

You have the floor.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Mr. Blais.

**Mr. Jean-Pierre Blais (Executive Director, Broadcasting, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission):** I would like to thank you for inviting us to appear before this committee here today.

We have prepared a brief that we are handing out now. Unfortunately, we got it back from the printing somewhat late, but I think that you all now have a copy.

Consequently, we would like to use this opportunity to summarize the results and the implementation of our report on French-language services in a minority environment.

I am the Executive Director of Broadcasting at the CRTC. With me today, are Réjean Myre, who is Director of French-language Radio and Television Policy at the CRTC, and Claude Doucet, Director of Distribution and Competition Policy.

[English]

At the end of our presentation we will be very happy to answer your questions, and if we don't have the answer right away, we'll undertake to follow up with the answers.

On page 2 of the presentation you'll see the overall approach I intend to take today. It will be in two parts.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 3 juin 2002

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.)):** Chers collègues, soyez les bienvenus. Messieurs Blais, Doucet et Myre, bienvenue à notre comité. On va vous donner le temps nécessaire pour faire votre présentation. Auriez-vous assez de temps si on vous accordait de 15 à 20 minutes?

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Et même moins.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Moins, si cela est possible, afin de laisser du temps pour les questions.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Pour situer les gens qui sont à l'écoute et qui le seront peut-être à un moment donné, je dirai que nous sommes dans le cadre d'une analyse, d'une revue, d'une réflexion sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles, et sur l'article 41 en particulier. Nous recevons tour à tour certains ministères ou certaines agences qui se rapportent à certains ministères pour écouter ce qu'ils ont à dire, et tous nos membres, naturellement, ont la chance de poser des questions sur ce sujet ou d'autres sujets connexes. Cela peut déborder le cadre spécifique de la partie VII, parce que c'est quand même une belle occasion que nous avons de recevoir le CRTC aujourd'hui.

Allez-y.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Monsieur Blais.

**M. Jean-Pierre Blais (directeur exécutif, Radiodiffusion, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes):** Je vous remercie de nous recevoir.

Nous avons préparé une présentation qui circule maintenant. On l'a reçue un peu en retard de l'imprimeur, malheureusement, mais je pense que vous l'avez en main au moment où on se parle.

Donc, on va saisir cette occasion pour résumer les résultats et la mise en vigueur de notre rapport sur les services de langue française en milieu minoritaire.

Je suis le directeur exécutif de la radiodiffusion au CRTC. Je suis accompagné de Réjean Myre, qui est directeur des politiques radio et télé de langue française au CRTC, et de Claude Doucet, directeur de la politique de distribution et de concurrence.

[Traduction]

À la fin de notre exposé, nous serons heureux de répondre à vos questions, ou nous nous engageons à vous fournir les réponses plus tard.

À la page 2 de l'exposé, vous verrez la démarche que j'ai l'intention de suivre aujourd'hui. Elle contient deux parties.

*[Translation]*

In the first part of my presentation, I will set out the principal sections of the report and, I will then go through the follow-up action that we have taken since the report was published.

On page 3, you will see the key dates concerning this report. In April 2000, the government asked us to undertake a study and to draft a report on the status of French-language services in minority situations. In the fall of 2000, we kicked off a public consultation process, which included public hearings. We also decided that it was important to travel throughout Canada. We went to Vancouver, Saint-Albert, Saskatoon, St. Boniface, Toronto, Windsor, Sudbury and to Cornwall. We also visited the Vanier area of the City of Ottawa, as well as Moncton and Halifax. At the very end of this process, we held a central public hearing here in the National Capital. Industry associations, the Official Languages Commissioner, groups such as the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, the Fédération culturelle canadienne-française and many others took part in this major public hearing.

The title of our report, "Towards a more balanced future," demonstrates recognition of the fact that in the past shortcomings in our regulation process did exist, and that we are now looking to the future.

We have seen that the advent of digital technology has provided major opportunities for us, especially in the area of cable distribution. Before this technology was available, cable networks were analog. The analog-based structure of the cable distribution networks meant that all services were provided. This literally meant that you had to go into each cable box and install what were known as traps, to block specific channels. The analog-based distribution system meant that cable companies had much less capacity and cable subscribers had much less choice. People had to subscribe to whole bundles. Digital technology has the advantage of offering greater capacity. Consequently, a greater number of radio stations and television channels can be distributed on the cable system. In addition, subscribers have much more choice because digital technology is addressable.

Despite the fact that we realized that digital technology did provide opportunities, our initial task was to look at the analog system. We decided to try to hold on to the gains that we had made. For instance, we froze the number of non-English channels for class 1 cable distributors, i.e. those with over 6,000 subscribers. We also froze these same channels for class 2 cable distributors, that is to say, those with between 2,000 to 6,000 subscribers. We are talking here mainly about French-language channels, because the problem area really is the francophone minority market. We decided also to maintain the status quo in terms of the availability of Radio-Canada outside Quebec. In addition, we protected the distribution of ARTV, which is a new arts and culture channel, developed by a

*[Français]*

Dans une première partie, je ferai un rappel des principaux éléments du rapport et, dans un deuxième temps, j'expliquerai le suivi qu'on a engagé depuis la sortie du rapport.

À la page 3, vous trouverez les dates clés du fameux rapport. En avril 2000, le gouvernement nous a demandé de faire enquête et de préparer un rapport sur la situation des services en langue française en milieu minoritaire. À l'automne 2000, nous avons amorcé un processus public qui comprenait des soumissions des membres du public. On s'est aussi efforcés d'aller un peu partout au pays. Nous sommes allés à Vancouver, à Saint-Albert, à Saskatoon, à Saint-Boniface, à Toronto, à Windsor, à Sudbury, à Cornwall. Nous sommes allés dans le secteur Vanier de la ville d'Ottawa, à Moncton et à Halifax. À la toute fin, nous avons tenu une audience centrale ici, dans la capitale nationale, à laquelle les groupes d'associations de l'industrie, la commissaire aux langues officielles ainsi que des groupes comme la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, la Fédération culturelle canadienne-française et d'autres encore ont participé.

Le titre de notre rapport, «Vers un avenir mieux équilibré», dénote qu'il y a une reconnaissance du fait qu'il y avait auparavant dans notre réglementation certaines lacunes, alors que notre vision se fixe par contre sur l'avenir.

Nous avons constaté que l'arrivée de la technologie numérique nous offrait des occasions importantes, particulièrement dans le domaine de la câblodistribution. Avant l'arrivée de cette technologie, la structure des câblodistributeurs était une structure analogique. De par sa structure, ce réseau de distribution de câble distribuait tous les services. Il fallait ensuite aller dans chaque poteau, littéralement, et mettre ce que l'on appelle des trappes pour empêcher certaines distributions. Avec cette structure analogique, le système de distribution avait beaucoup moins de capacité et les abonnés avaient beaucoup moins de choix. Il fallait s'abonner à des volets entiers. La technologie numérique a l'avantage d'avoir beaucoup plus de capacité. Il y a donc plus de canaux de radio ou de télévision qui peuvent être diffusés sur le système de câble. De plus, les abonnés ont plus de choix parce que la technologie numérique est adressable.

Bien que nous ayons vu qu'il y avait une possibilité au niveau de la technologie numérique, notre première tâche a été de regarder le monde analogique. Nous avons décidé de maintenir des acquis. Parmi ceux-ci, on a gelé le nombre de services fournis en langue pour les systèmes de classe 1, qui comptent plus de 6000 abonnés, et les systèmes de classe 2 qui comptent de 2 000 à 6 000 abonnés. On parle surtout de services en langue française parce que le problème se situait surtout du côté minoritaire francophone. Nous avons aussi maintenu des acquis en matière de disponibilité des signaux de la Société Radio-Canada à l'extérieur du Québec. De plus, nous avons maintenu la distribution de ARTV, le nouveau service des arts et de la culture d'un consortium qui comprend Radio-Canada afin de nous assurer



consortium, which includes Radio-Canada. We did this to ensure that this channel would be offered on a free basis to minority communities outside Quebec. We also decided to continue offering TVA on a national basis.

In the report, we also comment on CPAC. I will come back to that issue in a few minutes time, at the end of my presentation.

In terms of digital distribution then, we saw this as an opportunity for us. We would like to point out that in the future, digital distribution systems will gradually gain ground everywhere. We will all be using digital technology in our homes.

Section 3(1)(k) of the Broadcasting Act reads as follows:

- (k) a range of broadcasting services in English and in French shall be extended to all Canadians as resources become available;

This is one of our goals. However, digital technology enables us to go further and to really push the envelope.

Right now, satellite television companies, such as ExpressVu and Star Choice, are operating a totally digital system. Currently, they are required to carry all Canadian French-language channels. There are approximately 1.6 million households in Canada using satellite TV. However, we have gone further than that. We have said that cable providers with large capacity distribution systems (over 750 MHz), with over 2,000 subscribers, are required to provide French-language channels to minority communities.

Currently, that represents approximately 1.7 million households, but this figure can vary as time goes on. In addition, we have said that we intended to require those cable distributors with under 750 MHz capacity, but who have moved over to a digital system, to carry a certain number of French-language channels in minority communities. That represents approximately 4.3 million households. Consequently, we have said that in such cases, cable distributors will be required to carry one French-language channel for every 10 English-language channels.

In terms of class 3 cable distributors with fewer than 2,000 subscribers, there is a very specific challenge. These cable companies are much smaller and are the most negatively affected by the advent of competition from satellite networks. These smaller companies provide cable services to a small number of people. Nevertheless, we have said that if a class 3 cable distributor can afford to convert to a digital system, then, they will also be required to comply with the one-to-ten ratio that I mentioned before. This rule will also apply to distributors, which are interconnected with the major cable providers in Canada, let's say Shaw or Rogers. In any case, class 3 cable distributors that are covered by this policy, only account for a very small number of subscribers, around 45,000, compared to the other cable companies.

que ce service soit distribué gratuitement dans les marchés minoritaires à l'extérieur du Québec. Nous avons aussi maintenu la distribution nationale de TVA.

Dans le rapport, nous avons aussi fait des commentaires concernant CPAC. J'y reviendrai dans quelques minutes, à la fin de la présentation.

En ce qui a trait à la distribution numérique, on a vu une occasion. Rappelez-vous qu'avec le temps, la distribution numérique va devenir progressivement universelle. Cet outil sera dans nos foyers.

L'alinéa 3(1)(k) de La Loi sur la radiodiffusion prévoit ce qui suit:

- k) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

C'est un de nos objectifs. Or, la technologie numérique nous permet d'aller un peu plus loin et de pousser cela davantage.

Au moment où l'on se parle, les satellitaires, c'est-à-dire ExpressVu et Star Choice, sont 100 p. 100 numériques. À l'heure actuelle, ils ont l'obligation d'offrir tous les services canadiens en langue française. Ils rejoignent à peu près 1,6 million de foyers au Canada. Mais on est allés au-delà de cela. On a dit que les câblodistributeurs qui avaient une grande capacité, c'est-à-dire les systèmes de distribution de plus de 750 MHz, devaient eux aussi, s'ils avaient plus de 2 000 abonnés, offrir tous les services en langue française en milieu minoritaire.

À l'heure actuelle, cela représente environ 1,7 million de foyers, mais le chiffre peut varier avec le temps. De plus, on a dit qu'on allait obliger les gens qui n'ont pas 750 MHz, mais qui sont quand même allés vers un système numérique, à distribuer un certain nombre de services francophones en milieu minoritaire. Cela représente environ 4,3 millions de foyers. On a dit que dans ce cas-là, il fallait offrir un service en langue française pour 10 services de langue anglaise.

Pour ce qui est des câblodistributeurs de classe 3, c'est-à-dire les entreprises de câblodistribution qui ont moins de 2 000 abonnés, le défi est particulier. Ce sont les plus petits services et ceux qui souffrent le plus de l'arrivée de la concurrence des réseaux satellitaires. Le bassin de population qu'ils desservent est plutôt restreint. Néanmoins, on s'est dit que si un service de classe 3 a les moyens de se convertir au numérique, il sera obligé, lui aussi, d'aller vers le ratio de un pour dix. C'est également le cas des services interconnectés avec les réseaux des grands câblodistributeurs du pays, que ce soit Shaw ou Rogers. En somme, les services de classe 3 qui sont visés par la politique, comparativement aux autres, ont un nombre assez minime d'abonnés, soit 45 000.



The report also deals with programming. Despite the fact that programming is an important issue, it is the whole distribution system which enables cable companies to expand their service and to make French-language programming available to those residing outside majority French-speaking communities. Nevertheless, we took a look at the programming issue and we reiterated the fact that Radio-Canada is specifically required to reflect the regions, including minority language communities. We reasserted the need for TVA to be made available to people throughout Canada. Our report also deals with the requirement for the Réseau de l'information and for ARTV to reflect minority communities outside Quebec. This is part of the conditions of their licence. Our report also broaches the issue of new digital channels which are only available in a digital format.

The current system also has one other major shortcoming. As you are perhaps aware, people in Canada pick up a lot of American channels, often English-language ones, but there are not many foreign French-language stations available in Canada. Consequently, we have decided to promote the distribution of foreign French-language channels, in an attempt to provide television viewers with a better choice.

On the issue of radio stations, our report also deals with the need for Radio-Canada to expand French Radio One to the whole country. The results of our discussion on this issue are interesting, and I will talk about that in a couple of minutes. In addition, we have recognized that the very large French-speaking minority here in the national capital region warrants particular attention. Indeed, since our report was published, we have awarded a new French-language licence for the national capital region.

Following the publication of our policy, in September 2001, we passed enabling regulations. Since then, we have implemented various parts of this policy. As I have already mentioned, the whole distribution issue was the most important one for us. Eighty per cent of cable subscribers are now served by digital systems. Consequently, if these minority channels are to develop, it is important to use the capacity of digital systems. As a result, we contacted the various distributors in an attempt to ascertain whether they were indeed complying with our regulations. On the whole, we were very satisfied. At the same time, we decided to monitor the channels, because it's not sufficient just to tell distribution companies that they are required to provide French-language channels, but the company itself has to actually carry those particular channels. We undertook a monitoring process with channels, such as Télé Astral, RDI, Canal Évasion and other stations mentioned on page 10 of the handout. We wanted to make sure that these channels had indeed struck agreements with the various cable distributors with a view to providing subscribers with access to their particular channels.

Page 11 of the handout summarizes our action on the issue of access to the CBC signal. Before our report could be published, all the major class 1 and 2 cable distributors were required to carry Radio-Canada channels throughout Canada. Class 3 distributors,

Le rapport traite aussi de la programmation. Bien que la programmation soit importante, en ce qui a trait à la disponibilité hors des marchés majoritairement francophones, c'est la distribution qui permet d'étendre le service. Mais on s'est penchés quand même sur la programmation et on a réitéré l'obligation particulière de la Société Radio-Canada de refléter les régions, y compris les minorités linguistiques. On a réaffirmé la nécessité de la distribution pancanadienne du réseau national TVA. Le rapport fait aussi état de l'obligation du Réseau de l'information et de ARTV qui, conformément aux conditions de licence, doivent refléter les communautés minoritaires hors Québec. On a aussi parlé de nouveaux services de programmation numérique qui sont disponibles uniquement en format numérique.

Le système comporte une autre grande lacune. Comme vous le savez, on reçoit beaucoup de signaux américains, souvent de langue anglaise, mais on n'a pas beaucoup de services étrangers de langue française. Donc, on a encouragé la distribution de services étrangers de langue française pour améliorer l'offre aux téléspectateurs.

Quant aux services radiophoniques, le rapport traite aussi de la nécessité pour Radio-Canada d'étendre le rayonnement de sa chaîne culturelle, cela dans l'ensemble du pays. Les résultats sont intéressants, et j'aurai l'occasion d'en parler dans quelques minutes. En outre, on a reconnu que le haut pourcentage de la minorité francophone ici, dans la région de la capitale nationale, nécessitait une attention particulière. D'ailleurs, depuis la publication du rapport, on a octroyé une nouvelle licence de langue française pour la région de la capitale nationale.

Après la publication de la politique, on a adopté, en septembre 2001, des règlements pour mettre tout ça en vigueur. Depuis ce temps-là, on met en place les divers éléments. Comme je l'ai mentionné, c'est la distribution qui est l'aspect le plus important. Quatre-vingts pour cent des abonnés du câble sont maintenant desservis par des systèmes numériques. Par conséquent, il est important pour le développement des services minoritaires que cette capacité soit utilisée. Donc, on a pris contact avec les divers services de distribution pour obtenir de l'information concernant leur conformité avec notre règlement. En général, nous sommes satisfaits. À la même occasion, on a fait des suivis auprès des chaînes, parce qu'il ne suffit pas de dire aux entreprises de distribution qu'elles doivent distribuer; les services de programmation doivent aussi fournir leurs services. On a fait un suivi auprès des chaînes Télé Astral, de RDI et de Canal Évasion et des autres chaînes mentionnées à la page 10 du document pour s'assurer qu'elles signaient bien des contrats d'affiliation avec les systèmes de câble afin d'assurer la disponibilité des services.

À la page 11 du document, vous allez voir ce qu'on a fait concernant l'accès au signal de télévision de la Société Radio-Canada. Avant l'adoption de notre rapport, tous les grands systèmes de classes 1 et 2 devaient distribuer les services de la SRC

as I've already said, are smaller cable companies, which face specific challenges relating to their size. They were not required to carry Radio-Canada except where it was available over air.

However, we found that up to 35 per cent of Canadians do not have access to the CBC signal. Consequently, we decided that all cable distributors should provide this signal. In light of the associated costs, we encouraged Radio-Canada to provide set-top boxes to allow people to pick up the signal provided by cable distributors.

In terms of CPAC, I recently appeared before the Standing Committee on Official Languages to talk to you about the issue surrounding this particular channel, just after we published our report. I would like to point out that in the case of CPAC, the situation is somewhat more complex, because there are in fact two channels. The public affairs channel is covered by a licence. However, the House of Commons debates channel operates under an exemption. In the past, before publishing a report, we encouraged cable distributors to carry CPAC. However, they were not required to do so. Indeed, 95 per cent of cable distributors did indeed provide this channel. However, there were shortcomings in terms of the French-language distribution of this channel; consequently, we amended our regulations. We decided to require them to carry the parliamentary debates channel and for them to provide SAP technology, so as to enable subscribers to use the second audio position function on the television set. This became a statutory requirement for class 1 and 2 cable distributors and also for class 3 cable providers, who had made the jump to a digital system. In addition, class 1 and 2 cable providers, with a digital capacity of 750 MHz, were required to carry two video channels, one in English and one in French, in an attempt to ensure that the debates of the House of Commons would be available throughout Canada.

As far as the cultural channel is concerned, the commission's wish list, set out in its February 2001 report, has been answered. Quite recently, the commission gave Radio-Canada permission to build towers, which means that the cultural channel is available, or will be, because these towers have to be built after all throughout Canada. These towers are being built in Calgary, Edmonton, Halifax, Charlottetown, St. John's, Newfoundland, Regina, Saskatoon, Windsor, Barrie, Fredericton, Edmundston, Dolbeau, Mont-Laurier, La Malbaie, Baie-Saint-Paul, Matane, Sept-Îles and Rivière-du-Loup. That covers the entire country, except for those areas which don't already have access to this station.

I would now like to move on to the issue of TVA, which is our nationwide private channel. This was made a statutory part of the basic package in 1998. It is important to point out that the commission recently extended the licensing conditions, whereby TVA has specific obligations in terms of francophones living outside Quebec. It is specifically required to broadcast six programs per year and to carry a weekly program dealing with the reality of francophones outside Quebec. In addition, TVA has committed to reinvest 43 per cent of non Quebec-based distribution revenue into programming. Consequently, we

partout au Canada. Les systèmes de classe 3, comme je l'ai dit, sont des petits systèmes ayant des défis propres à leur taille, et ils n'étaient pas obligés de distribuer la chaîne SRC sauf si elle était disponible par voie hertzienne.

Cependant, on a constaté que jusqu'à 35 p. 100 de la population au Canada ne recevait pas le signal de la SRC. On a donc décidé que tous les câblodistributeurs devaient distribuer le signal. Comme il y a des coûts qui sont associés à cela, on a encouragé Radio-Canada à fournir les décodeurs afin de s'assurer que les câblodistributeurs puissent le distribuer.

En ce qui a trait à CPAC, je suis venu dernièrement au Comité mixte permanent des langues officielles au moment où l'on a sorti notre rapport pour expliquer ce qui se passait dans le cas de la chaîne. Il faut se rappeler que dans le cas de CPAC, la situation est un petit peu plus complexe parce qu'il y a deux services. Il y en a un qui est assujéti à une licence, et c'est le service des affaires publiques. Toutefois, le service des débats de la Chambre des communes opère en vertu d'une exemption. Auparavant, avant de publier notre rapport, on encourageait les systèmes de câblodistribution à distribuer la chaîne parlementaire. Cependant, ils n'étaient pas obligés de le faire. En fait, 95 p. 100 des systèmes la distribuaient. Mais là où il y avait une lacune, c'était au niveau de la distribution du service en langue minoritaire. Par conséquent, on a amendé nos règlements. On a établi qu'ils devaient distribuer les débats parlementaires et qu'ils devaient utiliser la technologie SCES pour permettre à leurs abonnés d'utiliser une deuxième piste audio. Ceci est devenu obligatoire pour les câblodistributeurs des classes 1 et 2 ainsi que pour les câblodistributeurs de classe 3 qui sont passés au mode numérique. De plus, les câblodistributeurs des classes 1 et 2, c'est-à-dire les grands systèmes qui ont 750 MHz de capacité numérique, sont obligés d'avoir deux canaux vidéo, un en anglais et un en français, afin que les débats de la Chambre soient disponibles partout au pays.

Pour ce qui en est de la chaîne culturelle, le désir du conseil, établi dans son rapport de février 2001, a été réalisé. Tout récemment, le conseil a pu octroyer à la SRC la permission de construire des réémetteurs, ce qui fait en sorte que la chaîne culturelle est maintenant disponible — ou le sera parce qu'il faut tout de même faire la construction — d'un océan à l'autre. C'est particulièrement le cas des réémetteurs à Calgary, Edmonton, Halifax, Charlottetown, Saint-Jean de Terre-Neuve, Regina, Saskatoon, Windsor, Barrie, Fredericton, Edmundston, Dolbeau, Mont-Laurier, La Malbaie, Baie-Saint-Paul, Matane, Sept-Îles et Rivière-du-Loup. C'est donc le pays en entier, sauf les parties du pays qui n'étaient pas déjà desservies.

Je passe maintenant à TVA, notre chaîne privée nationale, que l'on a ajoutée à la distribution obligatoire en 1998. Il est important de noter le fait que l'on a récemment reconduit des conditions de licence qui font en sorte que TVA a une obligation particulière envers les francophones hors Québec. Elle doit notamment diffuser six événements par année et avoir une émission hebdomadaire touchant la réalité francophone hors Québec. De plus, TVA s'est engagée à réinvestir dans la programmation 43 p. 100 de ses revenus qui proviennent de sa distribution hors Québec. Nous avons d'ailleurs fortement



strongly encouraged TVA to take part in an advisory committee looking at ways of more effectively targeting programming to meet the needs of francophone communities outside Quebec.

I mentioned earlier foreign French-language channels. Recently, we authorized the distribution of five European channels, Paris Première, EuroNews, Planète, Muzzik and Tropic. We hope that the first three channels will be available this fall on cable in Canada.

I am aware that this presentation has been a little longer than planned. Therefore, in conclusion, I would like to say that we were very pleased to see the Official Languages Commissioner say in her press release that she considered that our report marked a major shift, insofar as it sets out clear guidelines to provide all Canadians with better access to French-language television and radio stations. The report and the follow-up that we have done that I spoke about, demonstrate that the commission is resolved to take ongoing action.

The digital broadcasting covers 80 per cent of Canadians, the vast majority. We believe that it could be used to the benefit of minority communities. Francophones could, through digital television, access a vast range of French language programming, no matter where they live in Canada. We would like to think that minority francophone communities will take advantage of this opportunity and support French-language channels.

Of course, this was a rather rapid overview of the status of our report. We are more than willing to answer any questions you may have.

[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you.

**Mr. Scott Reid (Lanark—Carleton, Canadian Alliance):** In your report that came out about a year ago entitled “Achieving a Better Balance: Report on French Language Broadcasting Services in a Minority Environment,” one of the things you proposed was that the way in which the market would be defined ought to be changed. The suggestion was it would no longer be based on the census figures for mother tongue but rather on those people who are capable of speaking French as reported in the census. I wanted to ask if you had followed through on that, but before I get to that, I want to ask if this doesn’t lead to a problem, in that presumably the purpose of minority-language broadcasting is to reach members of the minority, and when one identifies people who are simply speakers — those who are capable of understanding the minority language — you are encountering a market that consists of those who’ve been involved in French immersion classes, for example, and you would get numbers that would less and less reflect where the actual minority itself is and would more and more reflect other extraneous factors, thereby making it harder to ensure that services are concentrated, given the limited pool of resources you are drawing upon, where the actual minority rests. I’d be interested in your comments on my concerns.

encouragé TVA à participer à un comité consultatif afin de mieux cibler la programmation répondant aux besoins des communautés francophones hors Québec.

J’ai parlé plus tôt des services étrangers de langue française. Nous avons récemment autorisé et ajouté à la liste cinq services européens, soit Paris Première, EuroNews, Planète, Muzzik et Tropic. Nous espérons que les trois premiers seront disponibles dès l’automne sur les systèmes de distribution au Canada.

Je sais que la présentation a été un petit peu plus longue que ce qui avait été prévu. En guise de conclusion, j’aimerais souligner que nous avons néanmoins été heureux de lire, dans le communiqué de presse de la commissaire aux langues officielles, qu’elle estimait que notre rapport marquait un virage majeur, car il établit clairement les balises en vue d’assurer un meilleur accès aux services de télévision et de radio en langue française dans tout le Canada. Le rapport et le suivi dont j’ai parlé confirment que le conseil a la volonté d’agir et continue de le faire.

La diffusion numérique rejoint la vaste majorité des Canadiens, soit 80 p. 100. Nous considérons qu’elle pourrait par le fait même être une avenue très profitable pour les communautés minoritaires. En se servant de cette possibilité, les francophones peuvent avoir accès à une vaste gamme de contenu dans leur langue, d’un océan à l’autre. Nous osons croire que les francophones des milieux minoritaires seront au rendez-vous et accepteront de donner leur appui à ces chaînes.

C’était, j’en conviens, un survol un peu rapide de l’état de notre rapport. Nous sommes disponibles pour répondre à vos questions.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Merci.

**M. Scott Reid (Lanark—Carleton, Alliance canadienne):** Dans votre rapport publié il y a environ un an sous le titre «Vers un avenir mieux équilibré: Rapport sur les services de radiodiffusion de langue française en milieu minoritaire», vous avez proposé entre autres qu’il faudrait changer la définition du marché. On a proposé de ne plus se fonder sur les recensements pour la langue maternelle mais plutôt sur le nombre de gens capables de parler français selon le recensement. Je voulais savoir si vous avez donné suite à cette suggestion, mais avant d’en parler, je veux savoir si cela ne crée pas un problème, étant donné que l’intention déclarée de la diffusion en langue minoritaire consiste à servir les minorités, et lorsqu’on identifie des gens qui sont simplement capables de parler — ceux qui sont capables de comprendre la langue minoritaire —, on a affaire à un marché qui comprend aussi ceux qui ont pris des cours d’immersion en français, par exemple, et ainsi les chiffres ne représenteraient plus la vraie minorité tout en représentant d’autres facteurs externes, ce qui rendrait plus difficile de concentrer les services, avec les ressources limitées dont vous disposez, sur la vraie minorité. Je voudrais savoir ce que vous pensez de ce problème.



**Mr. Blais:** You're right, the proposal that went out originally with our proposed policy was based on using definitions, whether it's knowledge of French or French at home. There were a lot of comments on that. It ended up being rather complicated to come up with a definition. We also looked at it and said it's true that our old rules were like this, but the availability of digital technology made it possible for French speakers, wherever they were, even francophiles, wherever they were, to have access to it, and because of a larger capacity, instead of going by language — and based on the excerpt from the act I read to you — we decided to do the cutting line not based on how many French speakers there may or may not be in a particular area, but based on technology, so a large-capacity system would have to furnish the services.

The consequence of this is that however you define that French speaker, let's say in Toronto — and in terms of percentage it's rather small, but as Canadians they have as many rights as a francophone anywhere else in the country to receive services — Rogers now offers all the French services to those communities. We went from three French-language services on the Rogers system in Toronto to nearly 20. All of them are available now, and that's important, however you count those francophones.

**Mr. Reid:** I wasn't disputing the importance. My concern is with the ability to focus resources where they're actually needed. It seems to me that given a limited pool of resources available for this purpose and given different ways of calculating the market, fundamentally, once one uses some measure other than the mother tongue, one is no longer really servicing the minority. One is now trying to do something else, perhaps to foster better language retention among people who have learned a second language in childhood or whatever, but it's now a deviation from the original mission statement. I can't see how one gets around that.

One can point to the examples you mentioned in Toronto, but I still don't think that deals with the basic problem that fundamentally, when you have limited resources, you're either going to focus them where the minority language community is or you're going to focus them somewhere else, and in fact it seems to me this change would have the result of focusing the resources away from where the actual viable minorities, which are best measured by mother tongue or home language, are actually resident.

**Mr. Blais:** The new regulation is not based at all on a notion of knowledge or language. It's a straight obligation across the board. We're not trying to focus on whether there are enough francophones or not enough francophones. The proposed policy was not in the end adopted.

What we said is, if you have high capacity, 750 MHz or more, you must offer all the services. If you are between 550 and 750, you have the 1:10 ratio. That's how we approached it, precisely to avoid having to come up with a definition of where the community is appropriate or not. The capacity of our systems,

**M. Blais:** Vous avez raison, notre première proposition se basait sur des définitions, qu'il s'agisse d'une connaissance du français ou de gens qui parlent français chez eux. Il y avait beaucoup de commentaires à ce sujet. La recherche d'une définition s'est avérée assez compliquée. Nous avons aussi reconnu que même si nos anciennes règles contenaient de telles dispositions, avec la disponibilité de la technologie numérique, ceux qui parlent français, partout où ils se trouvent, même les francophiles, où qu'ils soient, peuvent y avoir accès, et à cause de cette augmentation de capacité, au lieu de se baser sur la langue — et selon l'extrait de la loi que je vous ai cité —, nous avons décidé de baser les critères non pas sur le nombre possible de francophones dans une région donnée, mais plutôt en fonction de la technologie, où les services seraient fournis par un système à grande capacité.

Par conséquent, quelle que soit votre définition d'un francophone, mettons à Toronto — et ce n'est qu'un petit pourcentage, mais en tant que Canadiens ils ont autant droit aux services que les francophones ailleurs au pays — actuellement, Rogers offre tous les services en français à ces collectivités. De trois services francophones du système Rogers à Toronto nous avons passé à presque 20. Ils sont tous disponibles actuellement, et c'est important, quelle que soit votre manière de compter les francophones.

**M. Reid:** Je n'en contestais pas l'importance. Ce qui m'intéresse, c'est d'être capable de concentrer les ressources aux endroits où l'on en a vraiment besoin. Il me semble qu'étant donné la quantité limitée de ressources disponibles pour ces fins et étant donné les différentes manières de calculer le marché, au fond, une fois qu'on utilise une mesure autre que la langue maternelle, on ne rend plus vraiment service aux minorités. Ainsi, on cherche à faire autre chose, peut-être à encourager les gens qui ont appris une langue seconde durant leur enfance à s'en rappeler, mais ceci constitue une déviation par rapport au premier énoncé de mission. C'est un fait incontestable.

Je comprends les exemples que vous donnez dans le cas de Toronto, mais je n'y vois pas de solution au problème de base, qui est l'obligation de mettre l'accent sur la minorité linguistique ou ailleurs lorsque l'on ne dispose que d'un budget restreint, et il s'agit ici selon moi d'un changement qui aurait justement pour effet de diriger les ressources ailleurs et non pas vers les minorités actuelles pouvant survivre, qui se reconnaissent par la langue maternelle ou la langue parlée à la maison.

**M. Blais:** Les nouveaux règlements ne sont pas du tout basés sur une notion de connaissance ou de langue. C'est une obligation pure et simple qui s'applique à tous les cas. Nous ne cherchons pas à savoir s'il y a ou s'il n'y a pas suffisamment de francophones. Enfin, cette politique que l'on avait proposée, n'a pas été adoptée.

Nous avons effectivement dit que si vous avez une forte capacité, 750 MHz ou plus, vous devez offrir tous les services. Si vous avez une capacité entre 550 et 750, vous avez la proportion de 1 sur 10. C'était notre approche, surtout pour éviter d'être obligé de définir l'éligibilité des collectivités. La capacité de nos

because it was no longer analog, made it possible for us to actually spread the service to francophones across the country without having to make the compromise of asking, are there enough francophones, however you count them, in that particular area?

[Translation]

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** It is somewhat regrettable that the commission did not see fit to be here today. I wouldn't want to offend you in any way, Mr. Blais, but you are the executive director, and not the commission itself. The issues that we are looking at here today deal with policy and not regulation. We are talking about addressing a paper and an order in Council which requests that you... I know this issue inside out.

The decision by the CRTC to turn down TFO's application has raised the ire of many people, especially those sitting on this committee. This was not a management but rather a policy decision. One thousand five hundred and fifty people said they wanted TFO in their area. Twelve said that this channel had no place in Quebec. Consequently, 99.3 per cent of people supported the expansion of TFO into Quebec, and 0.7 per cent said that they did not support this move. The CRTC rejected TFO's application. Of the five commissioners, three were in favour and two were against. I don't want to dwell on that issue however. I have spent a lot of time and money on it, and I have always come up empty-handed.

In the few minutes that I have for my question, I would like take a detailed look at this issue with you. I have read and reread the paper since it was published, almost a year ago now. It is a good report and I congratulate you on it. It goes a long way to addressing my concerns, but there is the issue of captioning that you failed to deal with in your report. I will come back to that in a minute.

I would like to congratulate you on your report entitled "Achieving a Better Balance." I take my hat off to you. However, I think that we should take the time to look at this report in greater depth. I don't think that five or six minutes suffice. I don't want to get in into a discussion on the reason why the CRTC is not one of those federal institutions which is required to regularly report to Heritage Canada on how they are meeting their obligations under part VII. This is also a political matter, which does not fall under our ambit, nor yours. It is up to the federal government to designate the CRTC as a federal institution, which is required to report on a yearly basis on its official language-related activities.

I would like to talk to you about real time captioning. Captioning should be done in real time. In 1995, the CRTC laid down a decision which reads as follows:

The Commission requires stations with advertising income and annual network payments of over 10 million dollars to provide captioning, by September 1, 1998, of all

systèmes, parce qu'ils n'étaient plus analogiques, nous a permis d'offrir le service aux francophones partout au pays sans faire de compromis et sans demander s'il y a suffisamment de francophones, quelle que soit la méthode de calcul, dans une région donnée.

[Français]

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Je regrette que le conseil n'ait pas jugé approprié d'être ici aujourd'hui. Je ne veux pas vous faire de peine ou vous offenser, monsieur Blais, mais vous êtes le directeur exécutif du conseil, et non le conseil. Les sujets qui sont devant nous aujourd'hui traitent de politique et non de réglementation. C'est une réponse à un document, à un décret du Cabinet vous demandant... Je connais cette affaire par coeur.

La décision négative du CRTC concernant la demande de TFO en a indisposé un grand nombre, du moins chez nous. Ce n'était pas une décision administrative, mais une décision politique. Il y avait 1 550 personnes qui avaient dit qu'elles voulaient avoir TFO chez elles. Douze ont dit qu'on ne devait pas les achaler avec cela au Québec. Donc, 99,3 p. 100 ont dit qu'on devait appuyer l'expansion de TFO au Québec, alors que 0,7 p. 100 ont dit non. Le CRTC a dit non. Trois ont dit non et deux ont dit oui sur les cinq. Je ne veux pas m'attarder sur la question. J'y ai consacré beaucoup de temps et pas mal d'argent, et j'ai perdu tout au long de la ligne.

Dans les quelques minutes qui sont à ma disposition, j'aimerais bien discuter en profondeur de cette question avec vous. J'ai lu et relu le document depuis qu'il a été rendu public, il y a près d'un an maintenant. C'est bien fait et je vous félicite. Ça répond en grande partie à mes préoccupations, mais il y en a une que vous n'avez pas abordée, et c'est le sous-titrage. Je vais revenir à ça tantôt.

Je vous félicite pour le document «Vers un avenir mieux équilibré». Chapeau! Cependant, il faudrait qu'on fasse une étude sérieuse du document à un autre moment, pas dans cinq ou six minutes. Je n'ai pas l'intention non plus d'examiner la raison pour laquelle le CRTC n'est pas sur la liste des institutions qui doivent faire rapport régulièrement à Patrimoine canadien quant à la façon dont elles rencontrent leur obligations en vertu de la partie VII. C'est là aussi une question politique qui ne relève ni du comité ni de vous. C'est le gouvernement fédéral qui devrait désigner le CRTC comme institution fédérale obligée de répondre chaque année de ses actes en matière de langues officielles.

Je veux vous parler du sous-titrage en temps réel. Il est important que ce soit en temps réel. En 1995, le CRTC avait décidé ce qui suit:

Le Conseil exige que les titulaires des stations dont les recettes publicitaires et les paiements de réseau annuels dépassent 10 millions de dollars sous-titrent, d'ici le



local news programs, including live segments and that they use real time closed captioning or other techniques to produce quality closed captioning for live programs.

In 1998, so four years ago now, the CRTC stated that:

The Commission also requires stations to close caption at least 90 per cent of their daytime programming, by the end of their current licensing.

This licensing period came to an end this year.

In terms of mid-sized stations, those with annual advertising revenue of between 5 and 10 million dollars, the CRTC states in its regulations that:

The Commission expects that, by the end of the current licensing period, stations provide closed captioning of at least 90 per cent of their daytime programming.

As far as smaller stations were concerned, those with revenue of under 5 million dollars, the CRTC stated that:

The Commission also encourages smaller stations to provide closed captioning of at least 90 per cent of daytime programming, by the end of their current licensing period.

I am one of the three million deaf Canadians. Anyone can develop hearing problems. Therefore, I am sure you understand my personal interest in this issue. Real time closed captioning is crucial for me, because otherwise I just can't function. I have this type of service here today in this committee and I use it in the Senate and in other committees. I would like to thank all those who enable me to use this service, because it's very useful for me. However, my current experience in terms of television is extremely frustrating.

In my opinion, the major channels do not meet CRTC requirements. Yesterday, an event of some concern occurred. I was totally unable to find out what had happened until 10 o'clock, on the national news, which is close captioned, but not in real time however. This closed captioning is added after the fact. Consequently, I was unable to get any information on the event until then. I am a politician and I've been in this job for 40 years now. It's very frustrating. Yesterday, it was impossible for 3 million Canadians, no matter what channel they zapped to, an English channel or a French channel, it made no difference, they just couldn't get the information they wanted. I checked yesterday, and there was no closed captioning available from 3:30 p.m. until the evening news. For deaf or hard-of-hearing people, this is quite a difficult situation to deal with. However, in 1995 the CRTC developed a policy and a few weeks ago now, you renewed broadcasting licences for another seven years.

Mr. Blais, I'm sure you understand where I'm coming from here. What can you do now that you have renewed these licences, to clamp down on broadcasters and require them to comply with

1<sup>er</sup> septembre 1998, toutes les émissions de nouvelles locales, y compris les segments en direct, et utilisent le sous-titrage en temps réel ou une autre technique leur permettant de produire des sous-titres de qualité pour les émissions en direct.

On parlait de 1998, c'est-à-dire il y a déjà quatre ans. Vous disiez aussi:

Le Conseil exige également que ces titulaires sous-titrent au moins 90 p. 100 de leurs émissions pendant la journée de radiodiffusion, d'ici la fin de la période d'application de leur licence.

Cette période s'est terminée cette année.

En ce qui a trait aux stations moyennes, c'est-à-dire celles dont les recettes publicitaires annuelles varient entre 5 et 10 millions de dollars, le CRTC dit dans son règlement:

Le Conseil s'attend que, d'ici la fin de la période d'application de leur licence, ces titulaires sous-titrent au moins 90 p. 100 des émissions pendant la journée de radiodiffusion.

Dans le cas des petites stations, celles qui ont moins de 5 millions de dollars de recettes, on dit:

Le Conseil encourage également ces titulaires à sous-titrer au moins 90 p. 100 des émissions au cours de la journée de radiodiffusion, d'ici la fin de la période d'application de leur licence.

Comme je suis un des trois millions de Canadiens qui sont sourds — un problème auditif peut arriver —, vous comprenez mon intérêt pour cette question. Le sous-titrage en temps réel est essentiel pour moi, car je ne peux pas fonctionner autrement. Je l'ai ici aujourd'hui et je l'ai au Sénat continuellement et en comité. Je remercie tous ceux qui sont responsables de cela, parce que c'est vraiment utile. Mais actuellement, l'expérience au niveau de la télévision est extrêmement frustrante.

Les grands diffuseurs ne rencontrent pas, d'après moi, les exigences du CRTC. Hier, il y a eu un événement plutôt dérangeant pour certains. Je n'ai pas été capable de savoir ce qui se passait avant 22 heures, au bulletin de nouvelles nationales, où on met le sous-titrage, mais pas en temps réel; c'est du sous-titrage ajouté par après. Donc, je n'avais pas d'information. Je suis un politicien et ça fait 40 ans que je fais cela. C'est frustrant. Hier, il a été impossible pour trois millions de Canadiens, peu importe la façon dont ils pitonnaient, en français ou en anglais, d'avoir de l'information. J'ai vérifié hier, et le sous-titrage n'a pas été disponible de 15 h 30 jusqu'à l'heure des nouvelles du soir. Pour une personne sourde ou malentendante, c'est pas mal difficile. Pourtant, vous avez adopté une politique en 1995 et vous avez renouvelé des licences tout récemment, il y a quelques semaines, pour sept autres années.

Monsieur Blais, vous allez me comprendre. Qu'est-ce que vous pouvez faire, maintenant que vous avez renouvelé les licences, pour serrer un peu la vis aux télédiffuseurs et exiger qu'ils suivent



the regulations and provide real time closed captioning on the national networks? I would like to throw out a proposal to you, because I don't have much time, and you can tell me what you think about it. It reads as follows:

#### Introduction

At the present time there is a real inequity of treatment between francophones and anglophones, when it comes to real time closed captioning. Despite standards established by the CRTC, the service provided by the major television station owners is no longer equitable.

#### Recommendation

Whereas the CRTC has just renewed the licences of the major Canadian broadcasters; whereas the situation with regard to real time closed captioning is unsatisfactory; the committee therefore calls upon the Office of the Commissioner of Official Languages to investigate this matter and study the entire issue of investment in the language industries in order to meet the requirements set down by the CRTC Regulation adopted March 24, 1995.

Do you think that it is a reasonable suggestion, Mr. Blais?

**Mr. Blais:** Of course. I well understand your concerns and I share them. Indeed, last week, you sent a letter to our president on this issue. We are currently drafting a reply to it. We have set out requirements for broadcasting companies. The fact that the licensing period runs over seven years does not prevent the commission from monitoring licence holders to ensure that they are complying with CRTC requirements.

I am somewhat disconcerted to hear that you have discovered shortcomings even on the English side. Generally, we have found — and this is due to the investment that has been made over the past few years — that the quality of French-language closed captioning is somewhat worse than on the English side. This is only because English-based recognition technology is much more advanced and English grammar rules lend themselves more easily to voice recognition software. However you're telling me that there are problems across the board. The fact is that on the basis of the information that you have given me, we intend to monitor licence holders to ascertain whether they are indeed complying with the requirements of their licence.

**Mr. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** I would like to thank Mr. Blais and the others for their presentation.

My question may be somewhat unusual, but I would like some information from you about *La Soirée du hockey* on Radio-Canada. Can the CRTC, through regulation or otherwise, force or urge Radio-Canada to ensure that francophones throughout Canada can continue to watch a program that has been on the air for 50 years and that they pay for through their taxes? The interest of francophone minority communities in keeping the Saturday night hockey game has been apparent in various newscasts and public forums. Can the CRTC take any action in this regard — I can suggest some solutions, but I am not an expert in this field — and make RDS available on cable throughout Canada? Can we agree on this, as was done in the case of the Formula 1 race, where RDS and Radio-Canada signed an

la réglementation et donnent le sous-titrage en temps réel sur les réseaux nationaux? Pour ce faire, je vais proposer une résolution, parce que je n'ai pas beaucoup de temps, et vous me direz ce que vous en pensez. Je vais vous la lire:

#### Préambule

Il y a présentement une inégalité réelle de traitement entre francophones et anglophones concernant le sous-titrage en temps réel. En dépit des normes établies par le CRTC, le service par les grands titulaires des stations de télévision n'est pas équitable.

#### Recommandation

Étant donné que le CRTC vient de renouveler les licences des grands diffuseurs canadiens. Étant donné la situation réelle insatisfaisante de sous-titrage en temps réel. Le Comité demande au Commissariat de langues officielles de faire enquête sur cette question, d'étudier toute la question des investissements dans les industries de la langue afin de rencontrer les exigences établies par le Règlement du CRTC adopté le 24 mars 1995.

Est-ce raisonnable, monsieur Blais?

**M. Blais:** Certainement. Je comprends votre préoccupation et je la partage. D'ailleurs, vous avez envoyé, la semaine dernière, une lettre à notre président à ce sujet. Nous sommes en train de préparer une réponse. Nous avons créé des obligations pour les entreprises de radiodiffusion. Le fait qu'il y ait des licences de sept ans n'empêche pas le conseil de faire des suivis auprès de ses titulaires pour s'assurer qu'ils se conforment à leurs obligations.

Je suis un peu mal à l'aise d'entendre que vous avez trouvé des manquements même du côté anglais. Généralement, on constate — et c'est à cause des investissements qui ont été faits au cours des années — que la qualité du sous-titrage du côté français laisse plus à désirer que du côté anglais, uniquement parce que la technologie de reconnaissance de la voix est plus avancée du côté anglais et que les règles de grammaire sont un peu mieux adaptées au logiciel de langue anglaise. Mais vous me dites qu'il y a un problème partout. Le fait est qu'à la suite des renseignements que vous nous donnez, nous pouvons faire des suivis auprès des titulaires face à des manquements relativement à leurs obligations.

**M. Benoît Sauvageau (Repentigny, BQ):** Monsieur Blais, messieurs, merci de votre présentation.

Ma question sera peut-être un peu particulière, mais j'aimerais avoir des renseignements de votre part concernant *La Soirée du hockey* à Radio-Canada. Est-ce que le CRTC peut, par règlement ou d'une autre façon, obliger ou encourager Radio-Canada à s'assurer que les francophones, partout au Canada, puissent continuer à regarder une émission vieille de 50 ans qu'ils payent avec leurs impôts? Dans les différents bulletins de nouvelles ou les tribunes publiques, on a pu voir l'intérêt qu'ont les communautés vivant en situation minoritaire à conserver cet acquis. Est-ce que le CRTC peut bouger à ce niveau-là — je vous propose des pistes de solutions, mais je ne suis pas un expert dans le domaine — et permettre à RDS d'être disponible par la câblodistribution partout au Canada? Est-ce qu'on peut s'entendre à ce sujet,

agreement whereby the two partners could use the same crews, and thus make it possible for everyone to see the Formula 1 races? Is there any way in which the CRTC could respond favourably to this request? If so, how?

**Mr. Blais:** At the moment, it may be rather early for the CRTC to adopt a final position, but I can perhaps make some comments that will guide your thinking on this matter.

I think one of the main mandates of the committee has to do with francophone minority communities. First of all, RDS is available through the satellite companies, Star Choice and ExpressVu, throughout Canada. The result of our report was the provision of cable systems. Thus, RDS is available as well. It is becoming increasingly available. This is particularly true in the case of systems subject to the 1 out of 10 rule. A service such as RDS has some appeal for cable companies in anglophone majority communities, because it does provide possible access to sports, where language is a less important factor, as in the case of hockey games.

I know that you will be hearing from other witnesses later this week. According to the information I have, I understand that the contract signed with RDS would allow for the broadcast of hockey games on conventional television despite the fact that broadcasters often purchase many rights and sell off some of them so as to maximize their returns.

I know that your concern focuses on the difference between the service to anglophones and the service to francophones, however, the trend whereby professional sports tend to move to specialty channels or theme channels, as they are called in France, is universal.

In the United States, NBC recently decided not to renew its contract to broadcast basketball games. The fact of the matter is that the market share for conventional television compared to specialty television is declining. Conventional television has only one source of revenue, namely advertising, while cable networks often have revenues from both advertising and subscriptions.

In the current economic context, conventional television is facing some unique challenges. I would invite you to take up this issue with your witnesses this week to find out more about what is actually happening. I do not have all the facts at this time.

**Mr. Sauvageau:** Thank you for your answer. I appreciate that. I will now move to a different topic.

It was mentioned previously that the CRTC was not one of the 28 or 29 organizations or institutions required to file a report under part VII of the Official Languages Act. Could the CRTC do so voluntarily or is it waiting to be forced to do so before filing such a report? In light of the fact that it is off to a good start with its report entitled *Achieving a Better Balance*, and in light of the

comme dans le cas de la Formule 1, où RDS et Radio-Canada ont signé une entente permettant aux deux partenaires d'utiliser les mêmes équipes, offrant ainsi à tout le monde la possibilité de voir les courses de Formule 1? Est-ce qu'il y aurait des façons pour le CRTC de répondre favorablement à cette demande? Si oui, lesquelles?

**M. Blais:** Au moment où l'on se parle, il est peut-être un peu tôt pour que le CRTC adopte une position définitive, mais je peux peut-être vous aider dans votre réflexion.

Étant donné le mandat du comité, je crois que l'on parle surtout de communautés où la langue française est minoritaire. D'abord, RDS est disponible par l'entremise des entreprises satellitaires Star Choice et ExpressVu partout au Canada. Notre rapport a eu pour conséquence de faire en sorte qu'il y ait des systèmes de câblodistribution. RDS est donc aussi disponible. Il devient de plus en plus disponible. C'est surtout le cas quand c'est un système qui est assujéti à la règle du un sur dix. Un service comme RDS a un certain attrait pour un câblodistributeur en milieu majoritaire anglophone parce qu'il lui permet quand même d'avoir accès possiblement à un service des sports parce que la langue est un facteur moins important lorsqu'il s'agit, par exemple, de suivre un match de hockey.

Je sais que vous allez recevoir des témoins plus tard cette semaine. Selon les informations que j'ai reçues, je crois comprendre que le contrat qui a été signé avec RDS permettrait la diffusion des matchs de hockey à la télévision conventionnelle malgré le fait que les radiodiffuseurs achètent souvent beaucoup de droits et en revendent des parties pour les maximiser.

Je sais que votre préoccupation a tendance à se centrer sur la différence entre le service aux anglophones et le service aux francophones, mais le phénomène de la migration des sports professionnels vers les services spécialisés ou thématiques, comme on dit en France, est universel.

Aux États-Unis, NBC a récemment décidé de ne pas renouveler son contrat pour diffuser le basket-ball. La réalité, c'est que les parts de marché de la télévision conventionnelle par rapport à la télévision spécialisée sont en diminution. Elle n'a qu'une source de revenus, soit la publicité, alors que les réseaux câblés ont souvent des revenus provenant de la publicité et des abonnements.

Dans le contexte économique actuel, les télévisions conventionnelles font face à des défis uniques. Je vous inviterais à poursuivre cette question avec vos témoins cette semaine afin de vous renseigner quant à la réalité de la situation. Au moment où on se parle, je n'ai pas tous les faits.

**M. Sauvageau:** Je vous remercie de votre réponse. Je l'apprécie. Je change de sujet maintenant.

On a souligné précédemment que le CRTC n'était pas l'un des 28 ou 29 organismes ou institutions qui doivent déposer un rapport en fonction de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Est-ce que le CRTC pourrait le faire volontairement ou s'il attend d'y être forcé avant de le faire? Compte tenu qu'il est sur une bonne lancée avec son rapport *Vers un avenir mieux*



comments made to the CRTC by Ms Adam, why is the commission not tabling voluntarily this annual report on official languages?

**Mr. Blais:** The fact is that the CRTC does produce an annual report. You are right when you say that it does not do so officially under part VII, but the CRTC does table, through Canadian Heritage, reports on two matters. First, as an administrative tribunal, sometimes a quasi-judicial tribunal, the CRTC would have to deal with two issues under part VII if it were subject to these provisions. There is of course the administrative aspect, that is the fact that CRTC documents are bilingual, that the CRTC goes to hearings, provides simultaneous interpretation, and within the commission itself, meetings can be held in both official languages. Beyond that, there are the decisions of the CRTC, and we report on the way in which the CRTC advances these objectives. While the CRTC is apparently not officially subject to part VII, it meets the objectives set out in the Broadcasting Act, both part III and subsection 5(2). So the fact of the matter is that although the words are different — and we will not get bogged down in the legal mechanisms — we are already reporting on our broadcasting activities, as the report states, so as to demonstrate how we promote or assist francophone minority communities.

**Mr. Sauvageau:** My colleague from Quebec City, who is a member of the Canadian Heritage Committee, is more of an expert than I am on the CRTC.

If you are already doing this unofficially, why would you not do so officially, and thus set an example for other institutions or organizations? You could say that you are not waiting for a recommendation from the Standing Joint Committee on Official Languages or a call from Ms Copps, the Minister of Canadian Heritage, to do so, but that you had decided to do so voluntarily. In this way, you would prove that you are acting properly and you would be setting an example for other agencies and institutions. You tell me you are already doing this. I have not seen that, but I believe you.

**Mr. Blais:** The problem is that the Broadcasting Act contains a whole list of objectives, some of which may prove contradictory. It also happens that we are unable to meet all the objectives. There are problems when slightly more weight is given to a particular objective. Let me give an example. Let's say there is a community with a significant francophone minority, but one that also has a large multicultural and multilingual population, and we have only one frequency left. The Broadcasting Act allows us to strike a balance among several objectives. We have to ensure that we do not focus too much on one particular objective, otherwise we lose the flexibility of the Broadcasting Act. In this regard, I think Parliament realized that some situations were difficult, and that it was not always possible to make a decision beforehand. For these reasons, we hesitate to say that we would want to be officially subject to part VII. As I said, we carry out quasi-judicial activities and we draft reports, although they may not be distributed as widely as they should be.

*équilibré* et compte tenu des commentaires que Mme Adam lui a faits, pourquoi le CRTC ne dépose-t-il pas volontairement, à titre d'organisme, ce rapport annuel sur les langues officielles?

**M. Blais:** Le fait est que le CRTC produit annuellement un rapport. Vous avez raison de dire qu'il ne le fait pas formellement en vertu de la partie VII, mais le CRTC dépose, par l'entremise de Patrimoine canadien, des rapports qui font état de deux choses. Premièrement, en tant que tribunal administratif, parfois quasi judiciaire, le CRTC aurait en quelque sorte deux réalités en termes de la partie VII s'il y était assujéti. Il y a, évidemment, le côté administratif, c'est-à-dire le fait que les documents du CRTC sont bilingues, que le CRTC va à des audiences, qu'il fournit la traduction simultanée et qu'à l'intérieur du conseil, les réunions peuvent se tenir dans les deux langues officielles. Au-delà de ça, il y a aussi les décisions du CRTC, et on fait rapport sur la façon dont le CRTC fait avancer ces objectifs-là. Bien que le CRTC ne soit pas, semble-t-il, formellement assujéti à la partie VII, il atteint les objectifs qui sont stipulés dans la Loi sur la radiodiffusion, que ce soit dans sa partie III ou dans son paragraphe 5(2). Donc, en réalité, bien que les mots soient différents — on ne s'enfargera pas dans les mécanismes juridiques —, on fait déjà rapport sur nos activités en radiodiffusion, comme le rapport l'indique, pour démontrer comment on favorise ou on aide les communautés francophones minoritaires.

**M. Sauvageau:** Ma collègue de Québec, qui siège au Comité du patrimoine canadien, est plus experte que moi en ce qui concerne le CRTC.

Si vous le faites déjà informellement, pourquoi ne le feriez-vous pas formellement, donnant ainsi l'exemple à d'autres institutions ou organismes? Vous pourriez dire que vous n'attendez pas une recommandation du Comité mixte permanent des langues officielles ou l'appel de Mme Copps, la ministre du Patrimoine canadien, pour le faire, que vous le faites volontairement. Ainsi, vous prouveriez que vous le faites correctement et vous donneriez l'exemple à d'autres organismes et institutions. Vous me dites que vous le faites déjà. Je n'ai pas vu cela, mais je vous crois.

**M. Blais:** La difficulté est que la Loi sur la radiodiffusion comporte toute une liste d'objectifs, dont certains peuvent s'avérer contradictoires. Il arrive aussi qu'on ne puisse pas répondre à tous les objectifs. Lorsqu'on donne un peu plus de poids à un objectif, cela crée des problèmes. Je vais vous donner un exemple. On est dans une communauté où il y a une minorité francophone importante, mais où il y a aussi une population multiculturelle et multilingue importante, et il ne nous reste qu'une seule fréquence. La Loi sur la radiodiffusion nous permet de sopeser plusieurs objectifs. Il faut s'assurer de ne pas trop se concentrer sur un objectif particulier, sinon on perd cette flexibilité inhérente à la Loi sur la radiodiffusion. À cet égard, je crois que le Parlement s'est rendu compte que certaines circonstances étaient difficiles et qu'on ne pouvait pas toujours décider à l'avance. Pour ces motifs, nous hésitons à dire que nous voudrions officiellement être assujéti à la partie VII; nous exerçons des fonctions quasi judiciaires et, comme je vous l'ai dit, nous faisons des rapports, bien que ces derniers ne soient peut-être pas diffusés aussi largement qu'ils devraient l'être.



**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would like to make a comment and ask three questions, Mr. Blais. First of all, I join with Senator Gauthier in saying that it might be appropriate when we invite witnesses from the CRTC, to have the CRTC commissioners here as well. I believe they turned down our invitation the last two or three times. I think it would be appropriate that this practice be reconsidered. I am not saying that you are unable to answer our questions, but as Senator Gauthier was saying, you are somewhat restricted in what you can say on behalf of the CRTC.

**Mr. Blais:** Up until now, I was under the impression that my sole presence was sufficient, but I will pass that message along to our new chairman, who would be pleased to come.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Thank you. As an opening question, Mr. Blais, I would like to ask you what the purpose of a licence is. Why does the CRTC grant licences?

**Mr. Blais:** I believe that it comes under section 32, which states that no one in Canada can broadcast unless they have an exemption or are a licence holder.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Are there conditions in respect of obtaining this licence?

**Mr. Blais:** Often.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** And when there are conditions, does the CRTC expect that they will be complied with?

**Mr. Blais:** Absolutely.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** What happens when they are not?

**Mr. Blais:** The commission has several choices. If we are talking about a real breach of a licence condition, before finding anyone guilty, we obviously ask the parties to make their comments so that an inquiry can be undertaken, considering the available evidence, the applicable rules and how we must interpret these rules. Our powers are quite broad. In some situations, we grant short-term renewals and in others, we issue mandatory orders.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I noticed that in your presentation, on page 14, concerning Groupe TVA, you specified that the CRTC encouraged Groupe TVA "to work with the advisory committee representing francophones outside Quebec in order to offer the best possible reflection of those communities." What led the CRTC to include this in its presentation?

**Mr. Réjean Myre (Director, French-language Radio and Television Policy):** During the public hearing, representatives from the existing advisory committee were present. The advisory committee was set up when the TVA national distribution licence was granted. During the public hearing dealing with the report on services to minorities, within the framework of TVA's activities, people from the committee gave us clear indications that they were working closely with TVA to ensure that programming of

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Blais, je veux faire un commentaire et poser trois questions. D'abord, je me joins au sénateur Gauthier pour dire qu'il serait peut-être approprié, lorsqu'on invite les gens du CRTC, que des commissaires du CRTC viennent nous rencontrer. Je crois que ce sont les deux ou trois dernières rencontres, mais ils n'ont pas accepté notre invitation. Je pense qu'il serait approprié que l'on reconsidère cette façon de faire. Ce n'est pas que vous n'êtes pas capable de nous répondre, mais, comme M. Gauthier le disait, il y a en effet des limites à ce que vous pouvez avancer au nom du CRTC.

**M. Blais:** J'ai cru comprendre que ma seule présence était suffisante jusqu'à aujourd'hui, mais je vais transmettre le message à notre nouveau président, qui se fera un plaisir d'être présent.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Merci. Comme première question, monsieur Blais, j'aimerais vous demander à quoi sert une licence. Pourquoi le CRTC émet-il des licences?

**M. Blais:** Je crois que c'est parce qu'en vertu de l'article 32, personne ne peut faire de la radiodiffusion au Canada à moins d'être titulaire d'une licence ou d'une exemption.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Y a-t-il des conditions à l'obtention de cette licence?

**M. Blais:** Souvent.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Et lorsqu'il y a des conditions, est-ce que le CRTC s'attend à ce qu'elles soient respectées?

**M. Blais:** Absolument.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Que se passe-t-il si elles ne le sont pas?

**M. Blais:** Le conseil a plusieurs choix. Si on parle vraiment d'un manquement à une condition de licence, avant de déclarer quelqu'un coupable, on demande évidemment aux parties de faire des commentaires pour qu'une enquête soit faite sur la preuve disponible, les règles applicables et l'interprétation qu'on doit faire de ces règles. Il reste que nos pouvoirs sont très larges. Dans certaines situations, on accorde des renouvellements à court terme et dans d'autres, on émet des ordonnances mandatoires.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je remarque que dans votre présentation, à la page 14, vous avez spécifié, au sujet du Groupe TVA, que le CRTC encourage le Groupe TVA « à travailler de concert avec son comité consultatif représentant les francophones hors Québec afin d'offrir le meilleur reflet possible de ces communautés ». Qu'est-ce qui a amené le CRTC à inclure ceci dans sa présentation?

**M. Réjean Myre (directeur, Politiques relatives à la radio et télévision de langue française):** Lors de l'audience publique, des représentants du comité consultatif déjà existant étaient présents. Ce comité consultatif a été créé au moment où la licence de distribution nationale de TVA a été accordée. À l'occasion de l'audience publique ayant trait au rapport sur les services aux minorités, dans le cadre des activités de TVA, des personnes de ce comité nous ont clairement indiqué qu'elles travaillaient de

different regional events would better reflect local reality, in the Maritimes and in the west. At the same time, representatives from TVA recognized that TVA was working closely with them.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Does the commission acknowledge that some of the TVA conditions have not been met?

**Mr. Blais:** We have to be careful here. In a given decision, all things are not necessarily licence conditions. Earlier we talked about different language and expectations. It is not just an issue of the language of a condition. The commission often takes things in stages. Sometimes, we expect certain things, and other times we require.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I am going to change the subject, or I will run out of time. In your report of February 2001 entitled "Achieving a Better Balance," in section 103, you allude to the broadcast by the Star Choice and ExpressVu satellite companies, of programs produced by the local networks of the French service of Radio-Canada. If I am not mistaken, the CRTC issued Public Notice CRTC 2001-103 in 2001, and last September undertook a study on this issue. Am I correct? Can you tell us when the CRTC will publish the results of this work?

**Mr. Blais:** As I said before the Standing Committee on Canadian Heritage during our discussions on the subject, this is a problem that came up with the arrival of satellites. This had unforeseeable effects on some markets as well as an impact not only on Radio-Canada, but also on some private broadcasters in small markets. I do believe we have started a process. The parties are trying to develop regulations and have asked us for a bit more time to negotiate a solution. We hope they will find a solution.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would like to give the context once again for the people listening to us, if I may, Mr. Blais. If I understand the problem correctly, the satellite broadcasters have one condition: they have to use the French-language service of Société Radio-Canada.

**Mr. Blais:** That is correct.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** And, at the moment, some have decided to use the Montreal service, as in the case of Star Choice, but not those of Moncton, Ottawa-Gatineau, St. Boniface in Manitoba, Regina in Saskatchewan or even Alberta's. Have I understood correctly?

**Mr. Blais:** Yes. For reasons of capacity, the satellite companies made certain choices.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** But in Saskatchewan, for example, Star Choice could broadcast the local Radio-Canada station, could they not?

**Mr. Blais:** Technically speaking they could, except that if they take all the local stations, they have a problem, because it all has to be on the satellite and that would swallow up a great deal of their transponder capacity.

concert avec TVA pour assurer que la programmation des différents événements qui auraient lieu en région soit plus représentative de leur réalité locale, dans les Maritimes comme dans l'Ouest. À la même occasion, des représentants de TVA ont reconnu que TVA travaillait de concert avec eux.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Le conseil reconnaît-il ou non que certaines des conditions relatives à la décision de TVA n'auraient pas été respectées?

**M. Blais:** Ici, il faut faire attention. Dans une décision, tout n'est pas nécessairement une condition de licence. On parlait plus tôt de différents langages et d'attentes. Il ne s'agit pas tout à fait du langage d'une condition. Le conseil approche souvent les choses par étape. Parfois on s'attend, et d'autres fois on oblige.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je vais changer de sujet, sinon je vais être à court de temps. Dans votre rapport de février 2001 intitulé «Vers un avenir mieux équilibré», vous faites allusion, à l'article 103, à la diffusion, par les compagnies de satellite Star Choice et ExpressVu, des émissions produites par les réseaux locaux du service francophone de Radio-Canada. Si je ne m'abuse le CRTC a émis l'Avis public CRTC 2001-103 en 2001 et a entrepris, en septembre dernier, une étude sur cette question. Est-ce que j'ai raison? Est-ce qu'on peut savoir quand le CRTC rendra publics les résultats de cet exercice?

**M. Blais:** Comme je l'ai dit au Comité permanent du Patrimoine canadien lors de discussions à ce sujet, c'est un problème qui a surgi avec l'arrivée du satellite. Cela a eu des effets imprévisibles sur certains marchés et également un impact non seulement sur Radio-Canada, mais aussi sur les radiodiffuseurs privés dans les petits marchés. Je crois bien qu'on a amorcé un processus. Les parties tentent d'en arriver à un règlement et nous ont demandé d'avoir un peu plus de temps pour négocier une solution. On espère qu'elles trouveront une solution.

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'aimerais situer encore une fois les gens qui nous écoutent, si vous me le permettez, monsieur Blais. Si je comprends bien le problème, les diffuseurs par satellite ont une condition: ils doivent utiliser le service français de la Société Radio-Canada.

**M. Blais:** C'est ça.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Et, à ce moment-là, certains ont décidé d'utiliser celui de Montréal, comme dans le cas de Star Choice, mais pas celui de Moncton, d'Ottawa-Gatineau, de Saint-Boniface au Manitoba ou de Regina en Saskatchewan ou encore de l'Alberta. Ai-je bien compris?

**M. Blais:** Oui. Pour des raisons de capacité, les satellitaires ont fait des choix.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Mais en Saskatchewan, par exemple, Star Choice pourrait diffuser le poste local de Radio-Canada. Non?

**M. Blais:** Il le pourrait techniquement, sauf que s'il prend toutes les stations locales, il y a un problème, parce qu'il faut que cela soit sur le satellite et cela gèrerait beaucoup de la capacité des transpondeurs sur le satellite.



**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** But I thought we were moving towards the satellite network because there was a great deal of capacity.

**Mr. Blais:** I do not want to say that I do not agree with you. The process is underway and the parties are trying to negotiate a solution.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** All right. I have some 30 seconds left. My final question, unless I am able to come back during a second round, is the following. How does the CRTC intend to meet the requirement of section 41 of part VII of the Official Languages Act on this issue in particular, which requires that federal agencies do what they can to promote official language communities living in a minority situation? This would be an ideal way to oblige the satellite broadcasters to let these communities see their reflection. If that is not what the CRTC intends to do, how can you explain it?

**Mr. Blais:** As I said earlier, the commission has to balance several objectives. It is true that, amongst other things, we must promote the status of minority communities. We have other objectives that we have to examine as well. We have a capacity problem in the system. I cannot tell you if we will do so or not because I have a certain right to decide, but the issue is before us and we are studying it.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Earlier, you spoke of the licence and primarily of CPAC, which now has the SAP program. In several Canadian regions, there are many people who do not have access to SAP. Therefore, they are excluded. Not all television sets have it. What stage is this program at?

**Mr. Claude Doucet (Director, Distribution and Competition Policy, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission):** To give you some idea, I would say that the SAP does not depend entirely on the television set. You can also use video cassettes, because those systems sometimes have it, or you can also buy a separate decoder in order to get SAP. Therefore, it is not just an issue of the television set.

**Mr. Godin:** I have trouble understanding that. I will give you the example of a region like Bathurst, where we only get the floor version of CPAC. If the question is in English and the answer is in French, or vice versa, a unilingual anglophone or francophone will not understand part of the discussion.

**Mr. Blais:** In that particular case, I do not know what the size or the capacity of the system is, but we can find out.

**Mr. Godin:** Normally, would it not be fair to provide the service in both languages, given that in a region like Bathurst, the population is roughly half and half as regards the language spoken?

**Mr. Blais:** When you asked this question the last time I appeared, I believe I gave the same answer: choices must be made. I understand that there are bilingual people...

**Le coprésident (M. Bélanger):** Mais je croyais qu'on allait vers ce réseau de satellite parce qu'il y avait beaucoup de capacité.

**M. Blais:** Je ne veux pas dire que je ne suis pas d'accord avec vous. Le processus est en place et les parties tentent de négocier une solution.

**Le coprésident (M. Bélanger):** D'accord. Il me reste une trentaine de secondes. Ma dernière question, à moins que je puisse revenir lors d'un deuxième tour, est celle-ci. Comment le CRTC compte-t-il rencontrer les exigences de l'article 41 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles dans ce dossier en particulier, qui exige des agences fédérales qu'elles fassent ce qu'elles ont à faire pour promouvoir les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire? Ce serait une façon idéale d'obliger les diffuseurs par satellite à donner leur propre reflet à ces communautés. Si ce n'est pas cela que le CRTC entend faire, comment allez-vous expliquer cela?

**M. Blais:** Comme je l'ai dit tout à l'heure, le conseil doit équilibrer plusieurs objectifs. C'est vrai qu'on doit pousser, entre autres, le statut des communautés minoritaires. On a d'autres objectifs qu'on doit aussi examiner. On a des problèmes de capacité dans le système. Je ne peux pas vous dire si on va le faire ou non parce que j'ai un certain droit de réserve, mais la question est devant nous et on se penche là-dessus.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** Plus tôt, vous parliez de la licence et surtout de CPAC, qui a maintenant le programme SAP. Dans plusieurs régions du Canada, il y a beaucoup de personnes qui n'ont pas accès au SAP. Alors, ils en sont exclus. Ce n'est pas tous les téléviseurs qui l'ont. Où en est rendu ce programme?

**M. Claude Doucet (directeur, Politique de distribution et de concurrence, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes):** Pour vous donner une idée de la chose, je vous dirai que le SAP ne dépend pas juste du téléviseur. On peut aussi utiliser les vidéocassettes, car les systèmes de vidéocassettes l'ont parfois, et on peut aussi acheter un décodeur séparé pour recevoir le SAP. Donc, cela ne dépend pas tout simplement du téléviseur.

**M. Godin:** J'ai de la difficulté à comprendre cela. Je vais donner l'exemple d'une région comme celle de Bathurst, où l'on reçoit de CPAC seulement la langue du parquet. Si la question est en anglais et que la réponse en français, ou vice versa, un unilingue anglophone ou francophone ne comprendra qu'une partie de la discussion en cours.

**M. Blais:** Dans ce cas particulier, je ne sais pas quelle est la grosseur du système et quelle est sa capacité, mais on peut se renseigner.

**M. Godin:** Normalement, est-ce que ce ne serait pas correct de donner le service dans les deux langues, étant donné que dans une région comme celle de Bathurst, la population est pour ainsi dire moitié-moitié en ce qui concerne la langue d'usage?

**M. Blais:** Quand vous avez posé la question la dernière fois que j'ai comparu, je pense avoir donné la même réponse: il faut faire des choix. Je comprends qu'il y a des gens bilingues...



**Mr. Godin:** No, a choice cannot be made when both languages are in the same program: the question in French and the answer in English. What choice is there to make? You have to learn the other language?

**Mr. Blais:** The commission's policy is to allow people to have access to it in the version... In minority francophone communities, the English version is inevitably broadcast and the secondary technology is used to access the French version. I do not know why that is not available in your area, but we can enquire. It may be because of the equipment or because of the capacity. It is impossible to offer a bilingual signal, as some people would like, because one has to choose between one signal or another. We cannot have what is commonly referred to as the floor.

**Mr. Doucet:** As of September 1, 2001, the distributor was to offer both: an original version, be it in English or in French, and the other language on the second audio program.

**Mr. Godin:** You offer both on cable?

**Mr. Doucet:** You will have one video channel on the cable, but both languages should be available.

**Mr. Godin:** Both languages are available through the SAP. If it is not on the person's television or video, then they have lost that capacity.

**Mr. Blais:** Yes, as my colleague has stated, the digital set-top box allows it. Many television sets, even those built during the 1980s, have that capacity. VCRs also have it. We have a brochure that may help consumers to find their way through all of this.

**Mr. Godin:** Your report is entitled "Achieving a Better Balance." Earlier on, my colleague Mr. Sauvageau was talking about hockey games. With that example, how can we say it is balanced when the English CBC is broadcasting hockey games and the francophones are going to lose them in certain parts of the country where they have been broadcast for 50 years? Does the CRTC have any direct input in this, or do they have no say as regards programming?

**Mr. Blais:** I will repeat what I said earlier. I do not think all the facts are in. Furthermore, RDS has obtained the rights.

**Mr. Godin:** You have to have cable to get RDS. If you do not have cable or if you only have a television set with an antenna aimed at a tower, you cannot get RDS.

**Mr. Blais:** My understanding of the contract between the sports teams and RDS is that certain games would be available for conventional distribution. It is under negotiation. The offer is there.

**Mr. Godin:** Can you explain to me what you mean when you talk about the games that are being negotiated? Is it an issue of some games or is it all the games?

**M. Godin:** Non, on ne peut pas faire de choix quand il y a les deux langues dans la même émission: la question en français et la réponse en anglais. Quel choix peut-on faire? Il faut apprendre l'autre langue?

**M. Blais:** La politique du conseil est de permettre aux gens d'y avoir accès soit dans la version... Dans un milieu minoritaire francophone, la version anglaise est obligatoirement diffusée et on utilise la technologie secondaire pour avoir accès à la version française. Je ne sais pas pourquoi ce n'est pas disponible dans votre milieu, mais on peut faire enquête. C'est peut-être en raison de l'équipement ou de la capacité. Il est impossible d'offrir un signal bilingue, comme des gens le veulent, parce qu'on peut seulement choisir entre un signal ou l'autre. On ne peut pas avoir ce qui est communément appelé le parquet.

**M. Doucet:** À partir du 1<sup>er</sup> septembre 2001, ce distributeur devait vous offrir les deux: une version intégrale à la base, soit le français ou l'anglais, et l'autre langue sur le second canal audio.

**M. Godin:** Vous offrez les deux sur le câble?

**M. Doucet:** Vous allez avoir un canal vidéo sur le câble, mais les deux langues devraient être disponibles.

**M. Godin:** Les deux langues sont disponibles par le biais du SAP. Si une personne n'a pas un téléviseur qui a le SAP ou un vidéo, elle vient de perdre ça.

**M. Blais:** Oui, mais comme mon collègue l'a dit, le décodeur câble numérique le permet. Beaucoup de téléviseurs, même ceux construits dans les années 1980, ont cette capacité. Les magnétoscopes l'ont aussi. Nous avons un feuillet d'information qui peut aider les consommateurs à manoeuvrer à travers tout cela.

**M. Godin:** Votre rapport s'intitule «Vers un avenir mieux équilibré». Plus tôt, mon collègue Sauvageau a parlé des parties de hockey. Dans cet exemple-là, comment peut-on dire que c'est équilibré alors que le poste de télévision anglais de CBC diffuse les matchs de hockey et que les francophones vont les perdre dans certains endroits du pays où ils ont été diffusés pendant 50 ans? Est-ce que le CRTC a son mot à dire là-dedans, ou n'a-t-il absolument rien à dire sur la programmation?

**M. Blais:** Je vais vous donner la même réponse que tout à l'heure. Je crois qu'on n'a pas tous les faits. D'ailleurs, RDS a obtenu les droits.

**M. Godin:** Il faut avoir le câble pour capter RDS. Si on n'a pas le câble ou si on a un téléviseur avec une antenne branchée à des tours, on ne prend pas RDS.

**M. Blais:** Ma compréhension du contrat entre les équipes sportives et RDS est que certaines parties seraient disponibles pour la distribution conventionnelle. C'est présentement en négociation. L'offre est là.

**M. Godin:** Pouvez-vous m'expliquer ce que vous voulez dire quand vous parlez des parties qui sont négociées? S'agit-il seulement de certaines parties ou de toutes les parties?

**Mr. Blais:** I do not have any more details than what you would see in the papers, but it seems that RDS has bought the rights to approximately 120 games. They have the possibility of reselling some games to off-air television.

**Mr. Godin:** Yes, but as things stand, we are not headed towards achieving a better balance. CBC is going to have all the games whereas Radio-Canada and the francophones of this country will only have some. Where is the balance for the francophones? Radio-Canada is supposed to be there to represent Canadians across the country, not only those in Montreal. Radio-Canada exists to represent Canadians across the country. As Radio-Canada is subsidized by the government, they should have some input. Once again, francophones are footing the bill.

**Mr. Blais:** You should put that question to Mr. Rabinovitch.

**Mr. Godin:** I will, but right now I am speaking to you, representatives from the CRTC. Do you have responsibilities as regards programming in order to ensure that we achieve a better balance in the future? We are talking about achieving a better balance, but here is a program that has existed for 50 years and it is being taken away from us, just like they took away our regional programming. There is nothing left in our regions. They cut back, cut back, and cut back. All of the shows come to us from Montreal. Montreal is very nice, but we want Radio-Canada to represent the regions as well. It is Radio-Canada. It is not Radio-Montreal. The network should represent Canadians across the country. That is not what they are doing at the moment. Does the CRTC have something to say on that subject, since they are talking about a more balanced future?

**Mr. Blais:** Since our report was published and in several subsequent decisions, we have obliged licence holders such as ARTV, RDI and others to reflect regional realities. A business decision was made. I do not have all of the information or the documents on the subject, but as a member of an administrative tribunal, I must show some discretion.

**Mr. Godin:** As I have already told you, RDI and all those channels are not available over the air. There are francophone regions in the country that have neither cable nor satellite. Radio-Canada is there to represent Canadians everywhere in Canada. The CRTC has a role to play in this. They wash their hands of it, saying that others have the responsibility.

**Mr. Blais:** I am not washing my hands of it. I am telling you that as part of an administrative tribunal, we cannot issue judgments before hearing from the parties.

**Senator Gerald Beaudoin (Rigaud, PC):** I would like to follow in the same vein, but from a legal perspective. You make a distinction between the two official languages. In my opinion, there is none, because they are two equal languages. Multiculturalism is one area and official languages is another. I will ask the same question tomorrow. I will admit that the Constitution distinguishes very clearly between the two. As regards language,

**M. Blais:** Je n'ai pas de renseignements beaucoup plus détaillés que ceux que vous avez pris dans les journaux, mais il semble que RDS ait acheté tous les droits d'environ 120 parties. Il lui est possible de revendre certaines parties à la télévision conventionnelle.

**M. Godin:** Oui, mais comme c'est là, on ne s'en va pas vers un avenir mieux équilibré. CBC va avoir toutes les parties alors que Radio-Canada et les francophones du pays en auront seulement une partie. Où est l'équilibre pour les francophones? Radio-Canada est censée être là pour représenter les Canadiens de partout au pays, pas seulement ceux qui sont à Montréal. Radio-Canada est là pour représenter tous les Canadiens au pays. Comme Radio-Canada est subventionnée par le gouvernement, ce dernier devrait avoir son mot à dire. Encore une fois, ce sont les francophones qui payent la note.

**M. Blais:** Posez la question à M. Rabinovitch.

**M. Godin:** Je vais la lui poser, mais c'est à vous, les gens du CRTC, que je parle maintenant. Avez-vous des responsabilités au niveau de la programmation afin d'en arriver à assurer un avenir mieux équilibré? On parle d'un avenir mieux équilibré, mais on a une émission qui existe depuis 50 ans et on est en train de nous l'arracher, comme on nous a arraché la programmation dans nos régions. Il n'y a plus rien dans nos régions. On coupe, on coupe, on coupe. Les émissions nous viennent toutes de Montréal. C'est beau, Montréal, mais on veut que Radio-Canada représente aussi nos régions. C'est Radio-Canada. Ce n'est pas Radio-Montréal. Cette télévision-là doit représenter les Canadiens et les Canadiennes de partout au pays. Ce n'est pas ce qu'ils sont en train de faire présentement. Est-ce que le CRTC a quelque chose à dire là-dedans puisqu'il nous parle d'un avenir mieux équilibré?

**M. Blais:** Depuis la parution de notre rapport et dans plusieurs décisions subséquentes, nous avons obligé des titulaires comme ARTV, RDI et d'autres encore à refléter la réalité des régions. Une décision d'affaires a été faite. Je n'ai pas tous les documents ou l'information à ce sujet, mais à titre de participant à un tribunal administratif, je dois mentionner mon droit de réserve.

**M. Godin:** Comme je vous l'ai déjà dit, RDI et tous ces canaux ne sont pas disponibles avec l'antenne qui est branchée à la tour. Il y a des régions francophones au pays qui n'ont pas le câble et qui n'ont pas le satellite. Radio-Canada est là pour représenter les Canadiens et les Canadiennes de partout au pays. Le CRTC a un rôle à jouer dans cela. Il s'en lave peut-être les mains en disant que c'est elle qui en a la responsabilité.

**M. Blais:** Je ne m'en lave pas les mains. Je vous dis que comme tribunal administratif, on ne peut pas émettre des jugements avant d'entendre les parties.

**Le sénateur Gerald Beaudoin (Rigaud, PC):** Je voudrais aller dans cette direction-là, mais sur le plan juridique. Vous faites une distinction entre les deux langues officielles. Pour moi, il n'y en a pas, car ce sont deux langues égales. Le multiculturalisme est un domaine et les langues officielles en sont un autre. Je vais poser la même question demain. Je ne vous cacherai pas que la Constitution distingue très clairement entre les deux. Sur le plan



there is always equality. Numbers have absolutely nothing to do with it. As regards multiculturalism, that is another story. We have two languages and two legal systems, and it works very well.

We cannot take the same principles that we apply to languages and transfer them to multiculturalism. It is not the same. It is not I saying this, but the Constitution. You cannot beat the Constitution because it is the law of the land. I feel this is a basic argument. If there are two linguistic networks in Canada, then it is obvious that they are equal. If they are not equal, there is an imbalance. It is the precise reverse of your document, which by the way is very well done.

I think this argument must always be used, because it applies from sea to sea. It is not an issue of a scattered population because that does not count. Both official languages are equal in Canada, at the federal level, and that equality is absolute. I would be pleased to argue this before any tribunal, administrative or otherwise. This is what must be realized. It will not be done in the space of a day or a week, but it has to come about at some point.

It really struck me when you made a distinction between multiculturalism and multilingualism. It is bilingualism and multiculturalism. These are two different things.

**Mr. Blais:** I will not get into a discussion on constitutionality, Senator Beaudoin, but I find it interesting that when the Broadcasting Act refers to the Corporation, it states:

(m) the programming provided by the Corporation should  
Here I am skipping over a few subparagraphs.

(iv) be in English and in French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and French linguistic minorities,

(v) strive to be of equivalent quality in English and in French,

Therefore, we have exactly the same objectives as you do.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** What document is that in?

**Mr. Blais:** It is in paragraph (m) of the Broadcasting Act.

**Senator Beaudoin:** It is well said, but I would like to see it well done. That is all I am saying, no more, no less.

**Mr. Blais:** Put the question to Mr. Rabinovitch.

**Ms Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** The committee, of course, is particularly concerned about francophones living in a minority situation. Perhaps I could create a little diversion today and talk about anglophones living in a minority situation.

de la langue, c'est toujours l'égalité. Le nombre n'a absolument rien à faire là-dedans. Sur le plan du multiculturalisme, c'est différent. On a deux langues et deux systèmes de droit, et ça fonctionne très bien.

On ne peut pas arriver, sur le plan linguistique, avec les mêmes principes que sur le plan du multiculturalisme. Ce n'est pas pareil. Ce n'est pas moi qui dis cela, mais la Constitution. La Constitution est dure à battre parce que c'est la loi du pays. Je trouve que cet argument est fondamental. S'il y a deux réseaux sur le plan linguistique au Canada, il est bien évident qu'il y a égalité entre les deux. Et s'il n'y a pas égalité, il y a un déséquilibre. C'est exactement à l'inverse de votre document, qui est par ailleurs très bien fait.

Je pense qu'il faut toujours employer cet argument, car il s'applique d'un océan à l'autre. Il n'est pas question de l'éparpillement des populations car cela ne compte pas. Il y a égalité des deux langues officielles au Canada, au niveau fédéral, et cette égalité est absolue. Cela me ferait plaisir de plaider cela devant n'importe quel tribunal, administratif ou autre. C'est ce dont il faut se rendre compte. Ça ne se fera pas en une journée ou en une semaine, mais il faut que ça se fasse à un moment donné.

J'ai été frappé quand vous avez fait la distinction entre le multiculturalisme et le multilinguisme. C'est le bilinguisme et le multiculturalisme. Ce sont deux choses différentes.

**M. Blais:** Je n'entrerais pas par une discussion sur la constitutionnalité, sénateur Beaudoin, mais je trouve intéressant que l'on dise, lorsqu'on parle de la société dans la Loi sur la radiodiffusion:

m) la programmation de la Société devrait à la fois:

Là je saute quelques sous-alinéas.

(iv) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue,

(v) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais,

Donc, on rejoint exactement les objectifs que vous avez.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Dans quel document est-ce?

**M. Blais:** C'est l'alinéa m) de la Loi sur la radiodiffusion.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est bien dit, mais j'aimerais bien que ça soit bien fait. C'est tout ce que je dis, ni plus, ni moins.

**M. Blais:** Posez la question à M. Rabinovitch.

**Mme Yolande Thibeault (Saint-Lambert, Lib.):** Bien sûr, au comité, on se préoccupe particulièrement de la situation du français en milieu minoritaire. Je pourrais faire une petite diversion aujourd'hui et parler des anglophones qui vivent en milieu minoritaire.



Several years ago, we had TVOntario in Quebec, via cable or otherwise. At some point in time, we were told that the CRTC had decided that we would no longer have this in Quebec. I was very frustrated at that time. When I came here, in 1997, I rediscovered TVO. But I also discovered the Quebec equivalent on the public network, which is Télé-Québec. Here in Ontario, I have both and in Quebec, I only have the right to one. Could you comment on that please?

**Mr. Blais:** First of all, I may have cut some corners earlier on. In fact, our regulations are entirely parallel, except that the question is asked less often for minority anglophones, who are rather well served in their second language. But our regulations are absolutely parallel.

**Ms Thibeault:** That is quite normal. I understand completely.

**Mr. Blais:** If they are available at the cable operators' head-end over the air, they are obliged to carry them. If there is a transmitter near the Ontario-Quebec border and the signal affects the head-end, as is the case for Rogers here, for example, there would be obligations.

As concerns TVO or Télé-Québec, there is a certain availability of these services above and beyond this possibility, but it could be that it is in a higher tier.

**Mr. Doucet:** I would like to clarify this somewhat. These services can be carried. We have said nothing to stop their being distributed in Quebec. This is a choice made by the cable operator, as to whether or not he will carry these signals.

**Ms Thibeault:** In the end, you are telling us that it is the Montreal-based companies that are making that choice.

**Mr. Blais:** No, not necessarily. There are other factors that have to be taken into consideration. When, for example, Télé-Québec and TVO try to buy the rights to educational programming, they want to protect their territory. And when we put the signal into the other's market space, that creates problems with the right because national rights are even more costly. It is not that easy. It seems complicated, but there is an impact on the rights because they have obtained territorial rights. It complicates the situation, and it is possible that they themselves have in the past restricted their own availability.

In the report, we take note of Télé-Québec's commitments, whereby they offer to be carried everywhere. They agree with this and they want it now, whereas that was not the case a few years back. With the new capacity, the issue is for the cable operators to do it.

**Ms Thibeault:** All right. Thank you.

**Ms Christiane Gagnon (Québec, BQ):** The Standing Committee on Canadian Heritage is in the middle of a tour on broadcasting. From what we have heard, the CRTC issues licences, but does not intervene when there is a breach of the licence conditions. This is what we have heard. I found the situation for francophones

Il y a plusieurs années, on avait au Québec TVOntario, sur le câble ou autrement. À un moment donné, on nous a dit que le CRTC avait décidé qu'on ne l'aurait plus au Québec. J'ai été très frustrée à ce moment-là. En arrivant ici, en 1997, j'ai retrouvé TVO. Mais j'ai retrouvé aussi l'équivalent québécois du réseau public, qui est Télé-Québec. Ici, en Ontario, j'ai les deux et au Québec, j'ai droit à seulement une version. Est-ce que vous pourriez me faire un commentaire sur cela?

**M. Blais:** Premièrement, tout à l'heure, j'ai peut-être coupé les coins rond. En fait, notre réglementation est entièrement parallèle, sauf que la question se posait moins pour les minorités anglophones, qui étaient plutôt bien desservies dans la deuxième langue. Mais notre réglementation est absolument parallèle.

**Mme Thibeault:** C'est tout à fait normal. Je comprends bien.

**M. Blais:** S'ils sont disponibles à la tête de ligne des câblodistributeurs par voie hertzienne, ils sont obligés de les distribuer. S'il y a un émetteur près de la frontière Ontario-Québec et que le signal touche la tête de ligne, comme dans le cas de Rogers ici, par exemple, il y aurait des obligations.

En ce qui a trait à TVO ou Télé-Québec, il y a une certaine disponibilité de ces services au-delà de cette possibilité, mais il se peut que ce soit dans un volet plus élevé.

**M. Doucet:** J'aimerais clarifier un peu. Ces services peuvent être distribués. Nous n'avons rien dit qui pourrait les empêcher d'être distribués au Québec. C'est une question de choix que le câblodistributeur fait, à savoir s'il va les distribuer ou non.

**Mme Thibeault:** Finalement, vous nous dites que ce sont des compagnies montréalaises qui font le choix.

**M. Blais:** Non, pas nécessairement. Il y a d'autres facteurs qui viennent en ligne de compte. Quand, par exemple, Télé-Québec et TVO tentent d'acheter des droits sur des émissions éducatives, ils veulent protéger leurs territoires. Et quand on met le signal dans le marché de l'autre, cela crée des problèmes de droits parce qu'on doit payer encore plus cher pour obtenir les droits nationaux. Ce n'est pas si facile. Cela semble compliqué, mais il y a un impact sur les droits parce qu'ils ont obtenu des droits territoriaux. Ça complique la situation, et ce sont peut-être même les services eux-mêmes qui, par le passé, ont restreint leur disponibilité.

Dans le rapport, on prend note des engagements de Télé-Québec, qui a offert d'être distribuée partout. Ils sont d'accord et ils veulent l'être maintenant, ce qui n'était pas le cas il y a quelques années. Avec la nouvelle capacité, il s'agit que les câblodistributeurs le fassent.

**Mme Thibeault:** D'accord. Je vous remercie.

**Mme Christiane Gagnon (Québec, BQ):** Au Comité permanent du patrimoine canadien, nous sommes en train de faire une tournée sur la radiodiffusion. D'après les commentaires que nous avons entendus, le CRTC émet des licences, mais n'intervient pas lorsque quelqu'un ne rencontre pas les obligations de la licence.

outside Quebec to be alarming. For example, there are people who have not had the Radio-Canada signal for a very long time.

Senator Beaudoin has just spoken about multiculturalism and official languages. People always say that in part of the country, only 2 per cent of the population is francophone, but for someone who has chosen to come and live in Canada, bilingualism is speaking their own language and English. This is what we hear. Whereas some francophones are poorly served on television in their own language, this other person believes that it is quite legitimate to ask for a licence to be granted for services in their own language, and not in the second official language. That is the problem. Francophones outside Quebec are completely isolated. If I was in their shoes, I would be unhappy to not have services in French. People say that the CRTC gives out licences, but there is no follow-up on the way in which the licence is applied. We heard this in almost every province outside Quebec during our tour. Francophones living in a minority situation outside Quebec feel that they are poorly served and abandoned. They feel that the CRTC is not doing its job as regards the protection of minorities outside Quebec. I told them to stop saying that they are only 2 per cent of the population and to stop referring to themselves in terms of a percentage, because when we say that we are only 2 per cent, we do not carry much weight in Canada. I advised them to say that they spoke the second officially recognized language of the country instead. At the same time, the CRTC is not working to help them.

I am going to speak about the community radio stations' case. For them, the issue is communicating amongst themselves. You say that this is an economic problem. If we were to give money to a certain region in Canada so that they could have community radio stations, that would probably solve the problem. In fact, there would have to be several in order to serve all of the francophones communities within a single province. Therefore, it is an issue of frequency. I believe the CRTC allows for five watts.

Given that community radio is probably one way to express yourself and to develop, what solution could you provide to the problem of these communities? This problem has existed for year. People are waiting to get licences and the licences are not being granted. They feel that they would have to have an extended frequency in order to be able to broadcast outside of their own francophone community.

**Mr. Blais:** I am rather disappointed to hear that people think there has not been any follow-up. I would like to think that it is a misapprehension. I do not know why it exists. The fact is that a large complement of my staff deals with the follow-up on decisions. As a matter of fact, we recently had an important hearing relating to allegations about Vidéotron's failure to comply with its obligations. We get to the bottom of the matter, if necessary.

With respect to access for francophone communities outside Quebec, we were behind the report and all the measures that were taken. I do not deny the fact that in the past the commission may not have done enough but as for this particular decision, we even

C'est ce qu'on nous a dit. J'ai trouvé que la situation des francophones hors Québec était alarmante. Par exemple, il y a des gens qui n'ont pas droit au signal de Radio-Canada depuis très longtemps.

Le sénateur Beaudoin vient de parler du multiculturalisme et des langues officielles. On dit toujours que dans une partie du pays, 2 p. 100 de la population est francophone, mais pour quelqu'un qui a choisi de venir habiter au Canada, le bilinguisme est de parler la langue de son pays et l'anglais. C'est ce qu'on entend. Alors qu'à la télévision, certains francophones ne sont pas servis dans leur propre langue, cette autre personne croit qu'il est tout à fait légitime de demander qu'une licence soit octroyée pour faire une distribution de services dans sa langue à elle, et non pas dans la deuxième langue officielle. C'est ça, le problème. Les francophones hors Québec sont complètement isolés. Si j'étais à leur place, je serais malheureuse de ne pas avoir des services en français. On dit que le CRTC donne des licences, mais qu'il n'y a aucun suivi sur la façon dont cette licence est appliquée. Cela a été dit dans presque toutes les provinces à l'extérieur du Québec durant notre tournée. Les minorités francophones hors Québec se sentent mal desservies et délaissées. On trouve que le CRTC ne met pas ses culottes par rapport à la protection des minorités hors Québec. Je leur ai dit d'arrêter de se dire qu'elles sont 2 p. 100 et de se cataloguer en termes de pourcentage, parce que quand on dit qu'on est juste 2 p. 100, on ne pèse pas lourd dans la balance au Canada. Je leur ai conseillé de dire plutôt qu'ils parlaient la deuxième langue officielle reconnue au Canada. En même temps, le CRTC ne fait pas son travail pour les aider.

Je vais vous parler du cas des radios communautaires. Pour ces dernières, c'est une question de communiquer entre elles. Vous dites que c'est un problème économique. Si on donnait de l'argent pour qu'il y ait des radios communautaires dans une région X du Canada, ça ne réglerait probablement pas le problème. En effet, il en faudrait plusieurs pour desservir toutes les communautés francophones à l'intérieur d'une province. Donc, c'est une question de fréquence. Je crois que le CRTC permet cinq watts.

Étant donné que la radio communautaire est probablement une des façons de s'exprimer et s'épanouir, quelle solution pourriez-vous apporter au problème de ces communautés-là? Ça fait des années que cette situation existe. Les gens attendent d'obtenir des licences et les licences ne viennent pas. Selon eux, il faudrait qu'il y ait une extension de la fréquence pour qu'ils puissent diffuser à l'extérieur de leur communauté francophone.

**M. Blais:** Cela me déçoit un peu d'entendre dire que les gens pensent qu'on ne fait pas de suivi. J'ose croire que c'est une fausse impression. Je ne sais pas pourquoi elle est là. Le fait est qu'il y a une grande partie de mon personnel qui s'occupe de faire le suivi des décisions. D'ailleurs, on a même eu récemment une audience importante relativement à des allégations sur Vidéotron quant à des manquements à des obligations. On pousse donc jusqu'à la limite dans les cas appropriés.

En ce qui a trait aux communautés francophones hors Québec et à l'accès qu'elles ont, on a même poussé le rapport et tout à propos de ça. Je ne nierai pas le fait que, par le passé, le conseil n'en a peut-être pas fait assez, mais dans le cas de cette décision,



required class 3 cable companies to distribute outside Quebec the entire services of SRC even if the service was not available at their cable head-end. We urged everyone to provide service in French. They do not want to take into account francophones outside Quebec. We told them that all francophones have the right to have access to service.

As for community radio outside Quebec, admittedly on-the-air service is not efficient. It only covers a certain territory and it is expensive to operate because whenever there is an increase in the wattage, there are direct electricity costs for the transmitter. That is one of the defects of the system. Unfortunately, small groups do not always have access to funding for such activities. The role of the commission is limited to granting licences. We can grant licences. We can support groups. We have made our regulations for the community sector more flexible but the fact remains that money is necessary to set up a business. We do not give out money to community groups. We give them authorizations as well as a great deal of flexibility. We provide support to them. We show them how to prepare their files. Unfortunately, money is necessary to operate a system.

**Ms Gagnon:** Would it be possible for you, for example, to increase the authorized wattage so that these radios could have a greater coverage? Is that part of the decisions that you can take?

**Mr. Myre:** Quite recently, the ARC du Canada and the Réseau francophone d'Amérique, which brings together community radios outside Quebec, held their annual assembly. We arranged to have a teleconference with them. We set out the situation. There were about 20 developing community radios involved in a special subgroup. We tried to explain to them that they should not let themselves be held back. The developing five-watt stations are a very simple mechanism allowing a community to determine its capacity to set up a sustainable community radio station, one that can develop over the long term. When they cover a large rural area, then they require a greater number of watts. The administrative and even the technological aspects are not as complicated as people think outside the big centres like Montreal, Toronto, Vancouver or close to the American border. There are lots of territories where this can be more easily done.

Over the past year, through various briefing sessions, we have attempted to help community radios throughout Canada to do a better job and work more efficiently with us. We explain how our forms are to be filled out and how they can simplify all their operations to make a go of it. We encourage them not to get too hung up on the question of five watts, among others. For the time being, I think that we are heading in the right direction with the Canadian ARC and the Réseau francophone d'Amérique.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you, Mr. Myre.

**Senator Viola Léger (New Brunswick, Lib.):** I just have a small question.

on a même obligé les câblodistributeurs de classe 3 à distribuer hors Québec tous les services de la SRC même si le service n'était pas disponible à leur tête de ligne. On a poussé pour que tout le monde ait un service en français. On ne veut pas compter les francophones hors Québec. On leur dit que tout francophone a droit à l'accès à un service.

Pour ce qui en est de la radio communautaire hors Québec, c'est vrai qu'un service hertzien n'est pas efficace. Celui-ci ne couvre qu'un territoire et son fonctionnement coûte cher parce que, lorsque l'on augmente le nombre de watts, il y a des frais d'électricité directs liés au poste émetteur. C'est un défaut du système. Malheureusement, les petits groupes n'ont pas toujours accès à des fonds pour financer ces activités. Le conseil n'est là que pour donner des licences. On peut donner des licences. On peut soutenir des groupes. On a assoupli notre réglementation pour le communautaire, mais il demeure que, pour mettre une entreprise sur pied, il faut de l'argent. On n'octroie pas d'argent à ces groupes communautaires. On leur donne des permissions ainsi que beaucoup de flexibilité. On les appuie. On leur montre comment monter des dossiers. Malheureusement, il faut de l'argent pour opérer un système.

**Mme Gagnon:** Pourriez-vous, par exemple, augmenter le nombre de watts permis afin que ces radios aient un plus grand rayonnement? Cela fait partie des décisions que vous pourriez prendre.

**M. Myre:** Tout récemment, l'ARC du Canada et le Réseau francophone d'Amérique, qui relie les radios communautaires à l'extérieur du Québec, tenaient leur assemblée annuelle. On a eu un colloque avec eux à distance, en téléconférence. On a très bien exposé cela. Il y avait une vingtaine de radios communautaires en développement qui participaient à ce sous-groupe qui avait été formé. On a tenté de leur expliquer qu'il ne fallait pas qu'ils se freinent. Les stations de cinq watts en développement, c'est réellement un mécanisme très simple qui permet à une communauté de faire un constat quant à sa capacité de mettre en place une radio communautaire qui va tenir le coup, qui sera capable de se développer à plus long terme. Mais lorsqu'on arrive en grands territoires ruraux, entre autres, il faut un plus grand nombre de watts. Les mécanismes administratifs et même technologiques ne sont pas aussi compliqués qu'on en a l'impression lorsque l'on n'est pas dans des grands centres comme Montréal, Toronto, Vancouver ou près de la frontière américaine. Il y a bien des territoires où il est plus facile de le faire.

Au cours de la dernière année, on a tenté, par le biais de séances d'information, d'aider les radios communautaires à l'échelle du Canada à mieux travailler et à travailler plus efficacement avec nous. On leur montre comment compléter nos formulaires et comment simplifier toutes leurs opérations afin d'être capables d'y arriver. On les encourage à ne pas s'arrêter à la question du cinq watts, entre autres. Pour l'instant, je pense que l'on s'en va dans la bonne direction avec l'ARC du Canada et le Réseau francophone d'Amérique.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Merci, monsieur Myre.

**Le sénateur Viola Léger (Nouveau-Brunswick, Lib.):** J'ai juste une petite question.



Is it too early, in the evolution of the two official languages policy, to replace the term “every francophone” by “every Canadian”? Can we already replace the term “francophone” by the term “Canadian”?

**Mr. Blais:** In an ideal world that is what we would like to do but in the world of regulations, unfortunately, we must reflect the reality. In the future we are heading towards a better balance but we have not yet reached that stage.

**Senator Léger:** Keep up your work.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** I do not know whether we will ever get there.

**Senator Gauthier:** I have a few comments to make. First of all something on your comment about digital television. This is a fine prospect, we have often heard about it but it is far from being the reality for ordinary Canadians. It is not accessible to everyone. Am I mistaken when I say that?

You could maybe give me some figures about the breakdown between analog and digital modes. Since I only have two or three minutes, would you please send me the information?

**Mr. Blais:** At the present time, and this is something quite recent, almost 2.9 million households subscribe to digital television. That figure would have to be multiplied by the number of persons in each household. I do not know what the number would be. So these are households that not only have access to digital mode at the present time but also subscribe to the service. Reference is made to 7.6 million households as the potential number of subscribers to digital television. So the numbers will be increasing. It is almost universal.

**Senator Gauthier:** I see. I did not have that information. I thought it was the opposite.

I would like to return to closed captioning. You may think I am persistent but I do not intend to give up. For years now I have been trying unsuccessfully to obtain a clear and precise objective. You can call the President of the Canadian Association of the Hearing Impaired, Mr. Colin Cantlie, if you would like to hear something about closed captioning in English. I think he is in Calgary. Give him a call.

You said earlier that the technology available on the English side was better than that available for the French language. I agree with you that it is difficult for a francophone, because the industry is not as well developed, but that does not prevent Mr. Cantlie from agreeing with me. I know him well.

The situation at CTV is a disaster, Mr. Blais. Take a look at what is happening at CTV and that will give you an idea of what is taking place in English-speaking Canada with respect to those who have hearing problems. It is worse than anywhere else and it is not because it is not an English-language situation, CTV is an English network. When you see what is happening in the United States, it is not bad at all. The Americans have excellent real-time closed captioning.

Est-il trop tôt, dans l'évolution des deux langues officielles, pour remplacer le terme «chaque francophone» par «chaque Canadien»? Peut-on déjà remplacer le mot «francophone» par le mot «Canadien»?

**M. Blais:** Dans un monde idéal, on voudrait le faire, mais dans le monde de la réglementation, malheureusement, on doit refléter la réalité. C'est vers un avenir mieux équilibré que l'on se dirige, mais on n'en est pas là encore.

**Le sénateur Léger:** Continuez votre travail.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je ne sais pas si on va y arriver à un moment donné.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai quelques commentaires à faire. Je commenterai d'abord votre commentaire au sujet de la télévision numérique. C'est bien beau, tout ça. On a entendu cela ici maintes fois, mais c'est loin d'être une réalité pour le commun des mortels. Cela n'est pas accessible à tout le monde. Est-ce que je me trompe en disant cela?

Donnez-moi donc les pourcentages par rapport au mode analogue et au mode numérique. Comme je ne dispose que de deux ou trois minutes, je vous demanderais de me les envoyer.

**M. Blais:** À l'heure actuelle, et c'est assez nouveau, presque 2,9 millions de foyers sont abonnés au mode numérique. Il faut multiplier cela par le nombre de personnes dans chaque foyer. Je ne sais pas combien il y a de personnes par foyer. Ce sont des foyers qui ont non seulement accès au mode numérique à l'heure actuelle, mais qui y sont abonnés. On parle aussi de 7,6 millions de foyers lorsque l'on parle d'abonnés potentiels au mode numérique. Le nombre va donc augmenter. C'est quasi universel.

**Le sénateur Gauthier:** D'accord. Je n'avais pas ces choses. Je croyais que c'étais le contraire.

Je veux revenir au sous-titrage. Vous allez dire que je suis tenace, mais je ne lâcherai pas à ce sujet. Cela fait des années que j'essaie d'atteindre un objectif clair et précis, mais je n'y arrive pas. Je vous demanderais d'appeler le président de l'Association des malentendants canadiens, M. Colin Cantlie, si vous voulez avoir un son de cloche au sujet du sous-titrage en anglais, s'il vous plaît. Je pense qu'il est à Calgary. Téléphonez-lui.

Vous avez dit plus tôt que la technologie anglaise était meilleure que celle qui est disponible aux francophones. Je suis d'accord avec vous que c'est difficile pour un francophone, parce que l'industrie de la langue n'est pas aussi bien développée, mais cela n'empêche pas M. Cantlie d'être d'accord avec moi. Je le connais bien.

À CTV, c'est un désastre, monsieur Blais. Regardez ce qui se passe à CTV et vous allez avoir une idée de ce qui se passe au Canada anglais au sujet des problèmes auditifs. C'est pire que n'importe où ailleurs, et ce n'est pas parce que ce n'est pas en anglais. CTV est un réseau anglais. On regarde ce qui se passe aux États-Unis, chez les Américains. C'est pas mal bien. La sténotypie en temps réel est excellente aux États-Unis.

At the present time the American Senate is studying a bill calling on the country to make investments in the language industry. This is the United States. In Canada, we do not have anything similar. I already presented a proposal that I will be putting to a vote here today. I hope that it will be adopted because the Commissioner of Official Languages, who is present here, will be working on it and would like to have your cooperation. It is important for us to know the facts and additional information.

As far as the training of the closed captionist is concerned, there is no training being provided at the present time in French in Canada. English-language training is provided in Vancouver and Edmonton. There is also a school in Toronto. Langara College in Vancouver will be shutting down. Why? Because the customers, the national broadcasters, are not interested in this kind of training.

Anglophones are going to start complaining and this will be quite justified. They may start saying that Gauthier was right when he asked the CRTC to do something. When I asked you what you were going to be doing now that you had renewed the licences, you said that you could do something. Can you give an indication of what you can do to stimulate activity?

**Mr. Blais:** You mentioned to me the poor quality of the closed captioning on Sunday. We can ask for the recordings to monitor the situation. We can take whatever measures are necessary. We do have the power and we can make use of it.

**Senator Gauthier:** There are a few small problems. If you attempt to follow the closed captioning on CTV, it is physically impossible. The lines go by so fast that you cannot read them, it is impossible. If you want an objective report, discuss the matter with Mr. Cantlie.

**Mr. Blais:** People from my staff have already met Mr. Cantlie.

**Senator Gauthier:** I have the information about how to get in touch with him for you.

**Mr. Blais:** I see.

**Senator Gauthier:** Madam Chair, can I ask you to present my motion to the committee so that we can debate it and vote on it if possible?

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Excuse me, Senator, but we'll have to wait before proceeding. As a matter of fact, we did not receive 48 hours' notice as is required in the Standing Orders. I'd prefer to do it a bit later.

**Senator Gauthier:** Just a second, this isn't a question of 48 hours! It's an important issue. When we talk about 48 hours, it means that it will take until the month of September or next year.

**Mr. Sauvageau:** Mr. Blais, you said that you granted licences and that you were disappointed to find out that some people thought there was no follow-up. Do you have the power to withdraw licences? If so, has this ever occurred? If not, what powers of coercion do you have?

Actuellement, au Sénat américain, on fait l'étude d'un projet de loi qui propose que le pays fasse des investissements dans l'industrie de la langue. C'est aux États-Unis, ça. Au Canada, on n'en a pas encore. J'ai présenté plus tôt une proposition que je vais mettre aux voix ici, aujourd'hui. J'espère qu'elle sera adoptée parce que la commissaire aux langues officielles, qui est ici présente, va travailler à cela et vous demander de coopérer. C'est important qu'on ait des faits et de l'information additionnelle.

Pour ce qui est de la formation des sténotypistes, il n'y a pas de formation qui s'offre présentement en français au Canada. Il y en a qui s'offre en anglais à Vancouver et à Edmonton. De plus, il y a une école à Toronto. Le Langara College, à Vancouver, va fermer ses portes. Pourquoi? Parce que les clients, les télédiffuseurs nationaux, ne sont pas intéressés à la formation qui est donnée par ces gens.

Les anglophones vont commencer à chialer, et ils vont avoir raison de le faire. Ils vont dire que Gauthier avait peut-être un petit peu raison de demander au CRTC de faire quelque chose. Quand je vous ai demandé plus tôt ce que vous alliez faire maintenant que vous aviez renouvelé les licences, vous avez dit que vous pouviez faire quelque chose. Pouvez-vous me donner une indication de ce que vous pouvez faire pour stimuler ça?

**M. Blais:** Vous m'avez mentionné que la qualité du sous-titrage était de piètre qualité dimanche. On peut faire venir les enregistrements afin de vérifier cela. S'il le faut, on prendra les mesures nécessaires. On a des pouvoirs et on les exerce.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a quelques petits problèmes. Si vous essayez de suivre ce qu'ils mettent en sous-titrage à CTV, c'est physiquement impossible de le faire. Le rouleau défile tellement vite qu'on ne peut pas lire. C'en est impossible. Si vous voulez avoir un rapport objectif, parlez-en avec M. Cantlie.

**M. Blais:** Les gens de mon personnel ont déjà rencontré M. Cantlie.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai ses coordonnées pour vous.

**M. Blais:** D'accord.

**Le sénateur Gauthier:** Madame la présidente, est-ce que je peux vous demander de présenter ma motion au comité afin que l'on puisse en débattre et la mettre aux voix si possible?

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Excusez-moi, sénateur, mais on va attendre avant de faire cela. D'ailleurs, on n'a pas reçu un avis de 48 heures tel qu'il est mentionné dans nos règles. J'aimerais mieux qu'on fasse cela un peu plus tard.

**Le sénateur Gauthier:** Écoutez, ce n'est pas une question de 48 heures! C'est une question importante. Quand on dit 48 heures, cela veut dire que ça va aller au mois de septembre ou à l'année prochaine.

**M. Sauvageau:** Monsieur Blais, vous avez dit plus tôt que vous donniez des licences et que vous étiez déçu d'apprendre qu'il y avait des gens qui avaient la perception qu'il n'y avait pas de suivi et tout cela. Avez-vous le pouvoir de retirer des licences? Si oui, l'avez-vous fait dans quelques cas? Sinon, quels pouvoirs de coercition avez-vous?



**Mr. Blais:** First of all, I should mention that when we carry out an investigation, we discover in most cases that the licence holders are complying with our regulations. The problem of non-compliance is very exceptional.

Yes, we do have the power to withdraw a licence but it is very seldom used because we have many other powers that we can exercise before we come to that stage. As I already mentioned, it can be as simple as an informal telephone call from me, which often seems to have an effect, or a compulsory order and short-term renewals.

It should be remembered that sometimes people are in a situation of non-compliance unintentionally. It is up to us to make them understand the regulations and help them to comply with them. If it is a case of true recalcitrance, we can, as I mentioned, call these people to a public hearing for a renewal before the renewal date, that is during the licence period, to discuss the problem. We can also call them into a hearing to discuss the issuing of a compulsory order. This is an injunction tabled in the Federal Court which becomes an order of the Federal Court. We can also take action with the Federal Court. There are all sorts of avenues open to us.

**Mr. Sauvageau:** So generally speaking, your recommendations are followed and this is a rather erroneous perception. So, listening to you and to the President of CPAC, who told us that it is very simple with the computer device to make the French broadcast of CPAC available throughout western Canada as required in the legislation, and as the CRTC was involved, I can conclude that at the present time in Saskatchewan and in Alberta that viewers of CPAC are probably able to receive the service in both official languages.

**Mr. Doucet:** That depends on the system.

**Mr. Sauvageau:** But it is available.

**Mr. Doucet:** It will be available starting September 1, 2002.

**Mr. Sauvageau:** I now come to a question that is in our paper but that is also something that annoys me personally. There are two things that sometimes happen in hotels. First of all, when hotels replace French-language stations with their in-house systems, do you have any power to intervene?

Second, in Quebec — I live in Gatineau — when there are exclusively English film networks, is this considered an internal decision of the hotel? Do you have any power over the matter? I do not know.

**Mr. Blais:** In-house circuits in hotels operate under an exemption and do not come directly under our regulation. We have intervened in the case of apartment buildings, particularly in Toronto. I can remember several cases when the security circuit replaced TVA. We did exert pressure and the matter was rectified because it was not in keeping with the spirit of our regulation that required TVA to provide national distribution and then have it taken away in certain apartment buildings.

**M. Blais:** Premièrement, je dois mentionner que, lorsque l'on fait enquête, on constate que la grande majorité des titulaires se conforment à nos règlements. Le problème de la non-conformité est donc très exceptionnel.

Oui, nos pouvoirs incluent le retrait d'une licence, mais on va très rarement jusque-là parce qu'on a plein d'autres pouvoirs qu'on peut exercer avant d'en arriver là. Comme je l'ai déjà mentionné, cela peut aller d'un appel téléphonique informel de ma part, ce qui semble souvent avoir des effets, jusqu'à des ordonnances mandatoires et à des renouvellements à court terme.

Il faut se rappeler que les gens sont parfois en situation de non-conformité par inadvertance. C'est à nous de les amener à comprendre la réglementation et à s'y conformer. S'il s'agit vraiment de gens qui sont récalcitrants, nous pouvons, comme je l'ai mentionné, les appeler en audience publique pour un renouvellement avant la date de renouvellement, c'est-à-dire en cours de licence, pour discuter du problème. On peut aussi les amener en audience pour discuter de l'émission d'ordonnances mandatoires. C'est une injonction que l'on dépose en Cour fédérale et qui devient une ordonnance de la Cour fédérale. On a aussi des recours devant la Cour fédérale. Il y a plein de choses que l'on peut faire.

**M. Sauvageau:** Donc, en général, vos recommandations sont suivies et la perception est assez erronée. Donc, quand je vous écoute et que j'écoute la présidente de CPAC, qui nous a dit que c'était très simple avec les bidules informatiques de rendre la transmission en français de CPAC disponible dans tout l'Ouest canadien, que c'était la loi et que le CRTC y était, je peux conclure qu'au moment où on se parle, en Saskatchewan ou en Alberta, ceux qui syntonisent CPAC peuvent probablement le recevoir dans les deux langues officielles.

**M. Doucet:** Ça dépend du système.

**M. Sauvageau:** Mais c'est disponible.

**M. Doucet:** Ça le sera à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2002.

**M. Sauvageau:** Maintenant, j'arrive à une question qui était dans notre document, mais qui est aussi une question qui me fâche personnellement. Quand on va dans les hôtels, il y a deux choses. Premièrement, quand les hôtels coupent des postes francophones pour mettre des circuits internes, est-ce que vous avez un pouvoir là-dessus?

Deuxièmement, quand on va au Québec — je demeure à Gatineau — et qu'on regarde ces circuits de films qui sont tout en anglais, est-ce que c'est une décision d'affaires interne de l'hôtel? Avez-vous un pouvoir là-dessus? Je ne le sais pas.

**M. Blais:** Les circuits internes des hôtels opèrent en vertu d'une exemption et ne sont donc pas dans le cadre de notre réglementation directe. Nous sommes intervenus davantage du côté des immeubles à logements, particulièrement à Toronto. Je me rappelle plusieurs cas où on avait mis le circuit de sécurité sur celui de TVA. Nous avons exercé des pressions, et cela a été corrigé, parce que ce n'était pas conforme à l'esprit de notre réglementation que d'obliger TVA à faire une distribution nationale pour ensuite la perdre dans certains immeubles à logements.



I do not have any answer about what exactly we can do in the case of hotels but I can look into the matter.

**Mr. Sauvageau:** If I have any time left, I would like to obtain some information for the committee. Since we are reviewing part VII, I would simply like to note that this morning on the radio... There was a meeting of the provincial ACFO over the weekend in Kingston. Mr. Dion was present and he was introduced as the minister responsible for official languages. So perhaps we should amend section 42 of part VII of the Official Languages to identify who exactly is responsible for this legislation because for the time being we do not know.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** If there are people here in Ottawa living in buildings where the owner is setting up a security circuit and removes the Tél-Québec station to do so, then the CRTC can take action and tell the landlord to cease and desist, if I have understood correctly.

**Mr. Blais:** In the case of Tél-Québec, I am not sure of the answer. I refer to the case of TVA because we issued a national order for its distribution. The detail of the regulation escapes me for the time being but we can follow up on this matter.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I would appreciate it if you did so.

Let me come back to this matter of the satellite distributors and local CBC stations.

I previously mentioned Star Choice that only broadcasts Montreal on the entire network. If I am not mistaken, Bell ExpressVu broadcasts Moncton and Vancouver. Did anyone in the CRTC ask Bell ExpressVu why it was not broadcasting Ottawa-Gatineau Radio-Canada, for example, with its population base of one million inhabitants and which is the only local Radio-Canada station with a local news program at noon? Did the CRTC ask Bell ExpressVu or Star Choice why they chose not to provide this service?

**Mr. Blais:** In 1996, before satellite television got off to a quick start, the only requirement was to provide a Radio-Canada and a CBC service. Since then, we have been hearing this comment. The licences we granted in 1996 are being renewed at the present time and this is exactly the kind of question that we are asking during the renewal hearings. The situation has evolved. We talked previously about the other body but in the case of Star Choice and ExpressVu, these questions are being fully discussed at the present time because the licences are up for renewal.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** There is another phenomenon that is found mainly in western Canada. If I am not mistaken, there are places in Saskatchewan and Alberta where more than 40 per cent and, in some cases, more than 50 per cent of television viewers receive their signal by satellite. You are aware of this situation. In such cases, since it does not require satellite

Je n'ai pas la réponse quant à ce que nous pourrions faire exactement dans le cas des hôtels, mais je pourrais peut-être faire un suivi.

**M. Sauvageau:** S'il me reste du temps, j'aimerais obtenir une information pour le comité. Étant donné qu'on est en train de réviser la partie VII, je juste vous dire que ce matin, à la radio... Il y a eu une réunion de l'ACFO provinciale en fin de semaine à Kingston. M. Dion était présent, et on l'a présenté comme étant le ministre responsable des langues officielles. Donc, il faudrait peut-être penser à modifier l'article 42 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles pour identifier qui est vraiment responsable de cette loi, parce qu'on ne le sait pas encore.

**Le coprésident (M. Bélanger):** S'il y a des gens ici, à Ottawa, qui demeurent dans des édifices où le propriétaire est en train d'installer une sorte de circuit de sécurité et qu'il enlève la station Tél-Québec, le CRTC peut intervenir et dire au propriétaire *cease and desist*. Est-ce que j'ai bien compris?

**M. Blais:** Dans le cas de Tél-Québec, je ne suis pas certain de la réponse. J'ai donné le cas de TVA parce qu'on avait émis une ordonnance nationale pour sa distribution. C'est un détail de réglementation qui m'échappe pour le moment, mais on peut faire un suivi.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Veuillez le faire, s'il vous plaît.

Je voudrais revenir sur la question des distributeurs par satellite et des stations locales de Radio-Canada.

Je mentionnais tout à l'heure Star Choice, qui diffuse seulement Montréal sur tout le réseau. Bell ExpressVu, si je ne m'abuse, diffuse Moncton et Vancouver. Est-ce que quelqu'un du CRTC a demandé à Bell ExpressVu pourquoi il ne diffuse pas, par exemple, Radio-Canada Ottawa-Gatineau, qui représente quand même un bassin de population d'un million d'habitants et qui est la seule station locale de Radio-Canada à avoir une émission de nouvelles locales le midi? Est-ce que le CRTC s'est enquis auprès de Bell ExpressVu ou de Star Choice de la raison pour laquelle ils ne le font pas?

**M. Blais:** En 1996, avant que la télévision satellitaire ne parte rapidement, la seule obligation était de fournir un service de Radio-Canada et un service de CBC. Depuis ce temps, on entend ce commentaire. Les licences qu'on a octroyées en 1996 sont en voie de renouvellement au moment où on se parle, et c'est exactement le genre de questions que l'on pose lors des renouvellements. La situation a évolué. C'est vrai qu'on a parlé tout à l'heure de l'autre instance, mais dans les cas de Star Choice et ExpressVu, ces questions se présentent dans toute leur ampleur maintenant, parce que les licences arrivent à échéance.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Il y a aussi un autre phénomène que l'on retrouve principalement dans l'Ouest canadien. Si je ne m'abuse, il y a des endroits en Saskatchewan et en Alberta où il y a au-delà de 40 p. 100 et, dans certains cas, au-delà de 50 p. 100 des téléspectateurs qui reçoivent leurs signaux par satellite. Vous êtes conscients de cela. À ce moment-là, en n'exigeant pas que les

distributors to broadcast local stations like Regina or Calgary Radio-Canada, is the CRTC not contravening the requirements of the law?

Even the CRTC is subject to the Official Languages Act, it is a quasi-constitutional act.

**Mr. Blais:** As I mentioned, when we set out the licence conditions, the requirement —

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** You were the one who told us that this is a quasi-constitutional act, Mr. Blais.

**Mr. Blais:** Yes, I do not dispute that. As I mentioned, the problem is that in 1996, the reality of satellite service was quite different from the present situation. It developed far more quickly than we had anticipated and now you are quite right, there are distribution problems.

There are also problems relating to capacity and profitability because there is a limit to the number of transponders on the satellites.

Since Star Choice and ExpressVu have now come up for renewal, we do have an opportunity to ask questions. With an experience of five or six years, should we not give closer consideration to priority service, as is done in the case of cable TV?

In the case of cable, the local Radio-Canada or CBC services are given priority. Should we not use the same model for satellite television? That is the question. I do not have an answer because we are dealing with it at the present time but I do agree with you that it is a cause for concern, particularly in some regions of the country. In some areas of the west the cable penetration is far lower than... there are areas where it has reached 40 per cent, 45 per cent and more. In Kingston, as a matter of fact, the percentage is very high.

So we must examine this situation and determine whether Canadians are able to see themselves reflected in the distribution system and this something we are doing during the renewals.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** In Kingston, it is 30 per cent and in Pembroke, 48 per cent.

**Mr. Blais:** I had heard a different figure for Kingston.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** That is the information I have.

**Senator Léger:** It is just a small question I ask out of curiosity. You are the ones with the specialized knowledge.

When mergers take place with big names like Rogers, now present in New Brunswick, and the companies become bigger so that they can make more profits, do the CRTC powers not decrease? Do you have as much power as they do?

**Mr. Blais:** The fact that the companies are larger does not affect our balance of power with them when it comes to regulation. For years now we have been regulating companies like Bell Canada and we have always been able to do so appropriately.

distributeurs par satellite diffusent des postes locaux comme Radio-Canada Regina ou Calgary, le CRTC n'enfreint-il pas les exigences de la loi?

Même le CRTC est assujéti à la Loi sur les langues officielles; c'est une loi quasi constitutionnelle.

**M. Blais:** Comme je l'ai mentionné, quand on a créé les conditions de licence, l'obligation...

**Le coprésident (M. Bélanger):** C'est vous-même qui nous avez dit que c'était une loi quasi constitutionnelle, monsieur Blais.

**M. Blais:** Oui, je ne conteste pas cela. Le problème que j'ai mentionné tout à l'heure est qu'en 1996, la réalité du satellitaire était tout autre que celle d'aujourd'hui. Cela a explosé beaucoup plus rapidement qu'on l'avait anticipé, et maintenant, vous avez tout à fait raison, il y a des problèmes de distribution.

D'un autre côté, il y a aussi des problèmes de capacité et de rentabilité, parce qu'il y a une limite sur le nombre de transpondeurs qu'on a sur les satellites.

L'occasion se présente, parce qu'on est maintenant en renouvellement pour Star Choice et ExpressVu, de se poser des questions. Maintenant qu'on a une expérience de cinq ou six ans, ne devrait-on pas se pencher plus sérieusement sur les services prioritaires, comme on le fait pour le câble?

Avec le câble, évidemment, les services de Radio-Canada de la localité sont prioritaires. Devrait-on aller vers ce modèle-là pour le satellite? La question se pose. Je n'ai pas la réponse, parce qu'elle se pose en ce moment, mais je suis tout à fait d'accord avec vous que c'est préoccupant, surtout dans certaines régions du pays, puisque la pénétration du câble était beaucoup moindre dans certaines régions de l'Ouest que... Il y a des endroits où on est rendu à 40 p. 100, 45 p. 100 et plus. À Kingston, d'ailleurs, le pourcentage est très élevé.

Donc, on doit examiner cette situation et se demander si les Canadiens peuvent voir leur reflet dans leur système de distribution, et on le fait à l'occasion du renouvellement.

**Le coprésident (M. Bélanger):** À Kingston, c'est 30 p. 100 et à Pembroke, c'est 48 p. 100.

**M. Blais:** J'avais entendu un autre chiffre pour Kingston.

**Le coprésident (M. Bélanger):** C'est ce que j'ai comme renseignement.

**Le sénateur Léger:** C'est seulement une petite question de curiosité parce que je ne connais pas la réponse. Vous êtes très spécialisés, et moi, je le suis moins ou je ne le suis pas.

Quand il y a beaucoup de fusions et qu'il y a de grands noms, comme Rogers maintenant au Nouveau-Brunswick, et que ces compagnies grossissent afin de faire davantage de profits, les pouvoirs du CRTC ne diminuent-ils pas? Avez-vous autant de pouvoir qu'elles en ont?

**M. Blais:** Le fait que les compagnies sont plus importantes ne diminue pas notre rapport de force avec les entreprises qu'on réglemente. Ça fait des années qu'on réglemente des compagnies comme Bell Canada et on a toujours pu le faire d'une façon appropriée.



**Senator Léger:** As customers we can often find it very confusing and upsetting. I do not mean that we do not get the services but we may feel that they are a lot more powerful and we cannot do anything. That is why I ask the question.

[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Before we go to the last two questions, on Senator Gauthier's motion, on top of not having it early enough, we do not have quorum to take the vote. So we can handle it tomorrow, or Monday if we can't do it tomorrow, as long as the committee is willing.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Madam Chair, I am going to be mean and ask you to quote the standing order you are referring to because there is no such order relating to a joint committee. It is certainly a provision of the standing orders of the House of Commons but this is not the case for the Senate. As a senator, I am simply asking you to be open to this possibility and not to postpone the matter indefinitely by saying that we can consider it in 48 hours, knowing full well that we will not be here 48 hours from now.

[English]

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Senator, may I respond, please?

[Translation]

On March 13, 2001, the committee accepted a series of rules. In order to vote on a motion, except with unanimous consent, a 48-hour notice must be given. Those are not the rules of the joint chairs but rather the rules chosen by the committee on March 13, 2001.

**Senator Gauthier:** I am not calling the rules into question. I wish to table my motion and I am asking the committee to entertain it. That is all I asked.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Senator, we cannot vote because we do not have a quorum.

**Senator Gauthier:** It is in written form.

**Mr. Blais:** do you have any statistics about RDS? In Embrun, 30 miles from Ottawa, if you do not have the cable or a satellite dish — and there are people who do not — and if Radio-Canada does not settle this matter, people will no longer be able to watch the Saturday evening hockey game. There are lots of French-speaking Canadians who live in this area, but in Quebec and in Ontario, who do not have the cable or a satellite dish. What are these people going to do? What can you do to help them?

**Mr. Blais:** RDS is a specialty network available only on cable or by satellite. I do not know what the cable penetration rate is in this area but I can find out. The rate varies from one region to another.

**Le sénateur Léger:** Comme clients, quand on reçoit cela, c'est très mêlant et très bouleversant. Je ne suis pas prête à dire qu'on n'a pas les services, mais peut-être qu'on sent entrer une puissance, et on n'y peut rien. Alors, je me posais la question.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Avant de passer aux deux dernières questions, au sujet de la motion du sénateur Gauthier, outre le fait que nous ne l'avons pas reçue assez tôt, nous n'avons pas le quorum pour voter. Alors nous nous en occuperons demain, ou bien lundi, si le comité veut bien.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Madame la présidente, pour être méchant, je vais vous demander de nous citer le règlement auquel vous vous réferez, parce qu'il n'y a pas de règlement qui dit cela pour un comité mixte. Il y a des règlements à la Chambre des communes qui disent cela, mais il n'y en a pas au Sénat. Comme sénateur, je vous demanderais seulement d'être accueillante à cet effet, de ne pas remettre cela aux calendes grecques et de ne pas me dire qu'on pourra y voir dans 48 heures, en sachant très bien qu'on ne sera pas ici dans 48 heures.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Sénateur, puis-je répondre, s'il vous plaît?

[Français]

Le 13 mars 2001, le comité a accepté une série de règles. Pour qu'on vote sur une motion, sauf lorsqu'il y a consentement unanime, un avis de 48 heures doit être donné. Ce ne sont pas les règles des coprésidents, mais celles que le comité mixte a choisies le 13 mars 2001.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne remets pas les règles en question. Je veux déposer ma motion et je demande au comité de la recevoir. C'est tout ce que j'ai demandé.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Sénateur, on ne peut pas voter parce qu'on n'a pas le quorum.

**Le sénateur Gauthier:** Elle est par écrit.

Monsieur Blais, avez-vous des statistiques sur RDS? À Embrun, à 30 milles d'Ottawa, si on n'a pas le câble ou une antenne parabolique — et il y a des gens qui n'en ont pas —, si Radio-Canada ne s'en occupe pas, on ne pourra pas regarder le match de hockey du samedi soir. Pourtant, il y a beaucoup de Canadiens d'expression française qui demeurent dans la région, au Québec comme en Ontario, et qui n'ont pas le câble ou une antenne parabolique. Qu'est-ce que ces gens vont faire? Que pouvez-vous faire pour les aider?

**M. Blais:** RDS est un réseau spécialisé qui est disponible seulement sur le câble ou par satellite. Je ne sais pas quel est le taux de pénétration du câble dans cette zone, mais on peut se renseigner. Ce taux varie de région en région.



**Senator Gauthier:** Take my word for it: there are lots of people in eastern Ontario who do not have cable and who cannot afford to buy a dish; they get the Radio-Canada signal from their antenna. They will no longer be able to watch the hockey game on Radio-Canada.

**Mr. Blais:** That is, if the rights are not sold in some way or another to Radio-Canada.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Mr. Blais, here are some more questions on the role of the CRTC.

Does the CRTC report, "Achieving a Better Balance," recognize that the issue of costs must also be dealt with for a better balance among the various communities receiving these services?

**Mr. Blais:** Cost is a factor that we occasionally weigh. I mentioned earlier that in general, the regulations for class 3 cable distributors have been relaxed because we recognize that those are small systems. However, if they are interconnected with systems like Rogers or Shaw, that is different. So we do weigh that.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I hope someone from the CRTC will be here tomorrow when we hear from Radio-Canada executives on the *La Soirée du hockey* issue. It is an issue that could become quite troubling and very complex. I am asking the CRTC this question, and I guess Radio-Canada can deal with it tomorrow.

Why does a French Canadian have to pay to get *La Soirée du hockey* on public television, but not an English Canadian, who can watch *Hockey Night in Canada*? Is that of concern to the CRTC?

**Mr. Blais:** When we renewed Radio-Canada's licence, we heard a lot of negative comments about hockey on CBC. It was surprising. People felt the English network placed too much emphasis on hockey, often at the expense of the news at certain times. On the French side, there was far less comment. It was not an issue. In fact, people said they appreciated the quality of sports coverage on Radio-Canada. Apparently, market forces led Radio-Canada to make the decision it made. I do not know all of the ins and outs of that decision, so it is very difficult for me to comment.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Allow me to quote from paragraph 230 of the Radio-Canada licence renewal application:

At a time when having professional sports teams in Canadian cities is becoming more and more of a political, economic and social issue, when Canadians are discovering new sports heroes who inspire them to try to outdo themselves, their national broadcaster has to provide them with images and ideas from this facet of the world around them. [Translation]

**Le sénateur Gauthier:** Prenez ma parole: il y a beaucoup de gens dans l'est de l'Ontario qui n'ont pas le câble et qui n'ont pas les moyens de s'acheter une soucoupe; ils captent le signal de Radio-Canada au moyen d'une antenne. Ils ne pourront plus voir le match de hockey à Radio-Canada.

**M. Blais:** Dans la mesure où les droits ne seront pas revendus d'une certaine façon à Radio-Canada.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Blais, voici encore quelques questions sur le rôle du CRTC.

Est-ce que dans le rapport du CRTC, «Vers un avenir mieux équilibré», on reconnaît que la question des coûts doit être également traitée afin qu'il y ait un meilleur équilibre entre les diverses communautés qui reçoivent ces services?

**M. Blais:** Un des facteurs qu'on a parfois soupesés dans notre démarche a été celui du coût. J'ai mentionné tout à l'heure qu'en général, la réglementation sur les câblodistributeurs de classe 3 est assouplie parce qu'on reconnaît que ce sont de petits systèmes. Par contre, s'ils sont interconnectés avec des systèmes comme Rogers ou Shaw, c'est différent. Donc, c'est quelque chose qu'on soupèse.

**Le coprésident (M. Bélanger):** J'espère qu'il y aura quelqu'un du CRTC ici demain, alors que nous recevrons des dirigeants de Radio-Canada sur cette question de *La Soirée du hockey*. C'est une question qui pourrait devenir très préoccupante et très complexe. Je pose cette question au CRTC et j'imagine que Radio-Canada pourra s'y attarder un peu demain.

Comment justifie-t-on le fait que, pour capter *La Soirée du hockey* à la télévision publique, il faudra payer si on est canadien-français, alors que ce ne sera pas nécessaire si on est canadien-anglais parce qu'on pourra regarder *Hockey Night in Canada*? Est-ce une chose qui préoccupe le CRTC?

**M. Blais:** Quand on a fait le renouvellement de la licence de Radio-Canada, on a entendu beaucoup de commentaires négatifs quant au hockey à CBC. C'en était étonnant. On pensait que le réseau anglais mettait beaucoup l'accent sur le hockey, souvent au détriment des nouvelles à une heure donnée. Du côté francophone, il y a eu beaucoup moins de commentaires. Ce n'était pas une préoccupation. En fait, les gens ont dit qu'ils appréciaient la qualité du service des sports du côté de Radio-Canada. De toute évidence, les forces du marché ont amené Radio-Canada à prendre la décision qu'on connaît. Je ne connais pas les tenants et aboutissants de cette décision et il m'est donc très difficile de faire des commentaires.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Permettez-moi de vous citer le paragraphe 230 de la demande de renouvellement de licence de Radio-Canada. Je le cite en partie:

À l'heure où la présence d'équipes de sport professionnel dans les villes canadiennes devient de plus en plus un enjeu politique, économique et social, alors que les Canadiens découvrent de nouveaux héros sportifs à l'image desquels ils rêvent de se dépasser eux-mêmes, leur diffuseur national doit les alimenter en images et en idées de cette facette du monde qui les entoure.

And now I am quoting from paragraph 231:

French television has a policy of giving priority coverage to the Olympic Games, national sporting events that have taken on a social and cultural value, like National Hockey League matches... [Translation]

Is the CRTC going to take that into account in the coming days' discussions?

**Mr. Blais:** We will be very interested in Mr. Rabinovitch's presentation. As I said, I like to think there are clauses that would make hockey available if the contract could be signed.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** How is it that the CRTC accepts the fact that half of the population of the city of Ottawa pays more than the other half for the same service? You know what I am talking about. West of Bank Street, in Ottawa, basic cable is less expensive than east of Bank Street. At some point, that should perhaps be cleared up.

**Mr. Blais:** The situation has changed somewhat. Rogers is now deregulated and could, without our authorization, charge the same amount on both sides. The reason for the imbalance is that in the past, subscribers on one side of Bank Street paid higher basic rates because the system was different.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Could the CRTC force them to do so?

**Mr. Blais:** As I said, the rate is now deregulated because there was sufficient competition.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I repeat my question: Could the CRTC force them to change this?

**Mr. Blais:** To do that, we would have to amend our regulations. We said that as soon as a certain level of competition is reached, competition would determine prices. Besides, companies have a strategy that calls for harmonizing their prices in such regions. This is why they are asking for deregulation.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** But they have not done that yet.

**Mr. Blais:** They have not done it, and I do not know why they have not done it yet.

**The Joint Chair (Senator Maheu):** Thank you, gentlemen, for your time and for answering our questions. As the joint chair, I hope that the CRTC will be here for the hearings.

The committee adjourned.

Je cite maintenant le paragraphe 231:

La Télévision française s'est dotée d'une politique qui donne la priorité de couverture aux Jeux olympiques, aux événements sportifs nationaux qui ont acquis une valeur sociale et culturelle, comme les matchs de la Ligue Nationale de Hockey...

Est-ce que le CRTC va tenir compte de cela dans les discussions des prochains jours?

**M. Blais:** Nous allons suivre la présentation de M. Rabinovitch avec beaucoup d'intérêt. Comme je l'ai mentionné, j'ose croire qu'il y a des clauses qui permettraient que le hockey soit disponible si les contrats pouvaient être signés.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Comment se fait-il que le CRTC accepte que la moitié de la population de la ville d'Ottawa paie plus cher que l'autre moitié pour avoir le même service? Vous savez de quoi je parle. À l'ouest de la rue Bank, à Ottawa, les frais de base pour le service du câble sont moins élevés qu'à l'est de la rue Bank. À un moment donné, il faudrait peut-être tirer cela au clair.

**M. Blais:** La situation a quelque peu évolué. Maintenant, le système de Rogers est déréglementé et la compagnie pourrait, sans notre autorisation, mettre les frais au même niveau. La raison de ce déséquilibre était que par le passé, les abonnés d'un côté de la rue Bank payaient des taux de base plus élevés puisque le système était différent.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce que le CRTC pourrait les y obliger?

**M. Blais:** Comme je l'ai dit, le tarif est maintenant déréglementé parce que le niveau de concurrence était suffisamment élevé.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je répète ma question: est-ce que le CRTC pourrait les y obliger?

**M. Blais:** Pour cela, il faudrait que nous amendions notre règlement. On a dit que dès qu'il y aurait un certain niveau de concurrence, ce serait la concurrence qui réglerait les prix. D'ailleurs, la stratégie des compagnies est d'harmoniser leurs prix dans des régions comme celle-là. C'est pour cela qu'elles demandent la déréglementation.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Mais elles ne l'ont pas encore fait.

**M. Blais:** Elle ne l'ont pas fait, et je ne sais pas pourquoi elles ne l'ont pas encore fait.

**La coprésidente (le sénateur Maheu):** Je vous remercie, messieurs, pour votre temps et pour vos réponses à nos questions. Comme le coprésident, je souhaite que le CRTC soit ici demain pour les audiences.

La séance est levée.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:*

Mr. Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting;

Mr. Claude Doucet, Director, Distribution and competitive Policy;

Mr. Réjean Myre, Director, French Language Radio and Television Policy.

#### TÉMOINS

*Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:*

M. Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, Radiodiffusion;

M. Claude Doucet, directeur, Politique de distribution et de concurrence;

M. Réjean Myre, directeur, Politiques relatives à la radio et télévision de langue française.











